

叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳
英语教育创始人
双音阅读教育创始人

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

双语音标 阅读创始人

注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和探索，提出了许多创新的观点和教学方法，为英语教育的发展做出了重要贡献。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和探索，提出了许多创新的观点和教学方法，为英语教育的发展做出了重要贡献。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和探索，提出了许多创新的观点和教学方法，为英语教育的发展做出了重要贡献。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和探索，提出了许多创新的观点和教学方法，为英语教育的发展做出了重要贡献。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和探索，提出了许多创新的观点和教学方法，为英语教育的发展做出了重要贡献。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和探索，提出了许多创新的观点和教学方法，为英语教育的发展做出了重要贡献。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和探索，提出了许多创新的观点和教学方法，为英语教育的发展做出了重要贡献。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 16 个章节

1. 米西(missy) 000001

2. 米西(missy) 000002

3. 米西(missy) 000003

4. 米西(missy) 000004

5. 米西(missy) 000005

6. 米西(missy) 000006

7. 米西(missy) 000007

8. 米西(missy) 000008

9. 米西(missy) 000009

10. 米西(missy) 000010

11. 米西(missy) 000011

12. 米西(missy) 000012

13. 米西(missy) 000013

14. 米西(missy) 000014

15. 米西(missy) 000015

16. 米西(missy) 000016

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

米西(Missy)

第1/16页

[ˈmɪsi]
MISSY
米西

米西

[baɪ][ˈdeɪnə][ˈɡætlɪn]
By Dana Gatlin
经过 达娜 加特林

作者：达娜·加特林

[tuː; tə][vɪˈoʊlə][ˈroʊzˈbɜːoʊ]
TO VIOLA ROSEBORO
到 中提琴 罗斯伯勒

致维奥拉·罗斯伯勒

[ˈkɑːntents]
Contents
内容

内容

[ˈtʃæptər][aɪ].[ðə; ði][fleɪm][dɪˈvaɪn]
CHAPTER I . THE FLAME DIVINE
章 我 . 这 火焰 神圣的

第一章 神圣之火

[ˈtʃæptər][iː].
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

“ [jər; jər][truː][frend] , [məˈlɪsə][em] .
” **Your True Friend , Melissa M .**
” 你的 真的 朋友 , 梅丽莎 M .

“你真正的朋友，梅丽莎·M。”

” [ˈtʃæptər][aɪˈaɪaɪ] .
” **CHAPTER III .**
” 章 三、 .

第三章

[laɪk][ə; eɪ][ˈsɪŋɪŋ][bɜːrd]
LIKE A SINGING BIRD
喜欢 一个 歌唱 鸟

像一只歌唱的鸟

[ˈtʃæptər][aɪˈviː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[ˈmɪsi][ˈtækɪlz][ˈroʊməns]
MISSY TACKLES ROMANCE
米西 铲球 浪漫

米西谈爱情

[ˈtʃæptər]
CHAPTER
章

[vi:] . [ɪn][ðə; ði] [ˈmænər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdʌtʃəs]
V . IN THE MANNER OF THE DUCHESS
V . 在 这 方式 的 这 公爵夫人

五、效仿公爵夫人的风格

[ˈtʃæptər] [ˈvaɪ, ˈvi:] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

[ˈɪnfluənsɪŋ] [ˈɑːrθər]
INFLUENCING ARTHUR
影响 亚瑟

第六章

影响亚瑟

[ˈtʃæptər] [ˌviː,ɑɪˈaɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

[ˈbɪznəs] [ʌv; əv] [ˈblʌʃɪŋ]
BUSINESS OF BLUSHING
商业 的 脸红

[ˈtʃæptər] [ˌviː,ɑɪˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

脸红的生意

第八章

[ə; eɪ] [ˈhæpi] [ˈdaʊnfɔːl]
A HAPPY DOWNFALL
一个 快乐的 倒台

[ˈtʃæptər] [ˌɑɪˈeks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

一次快乐的陨落

第九章

[ˈdɔːbsən] [ˈseɪvz] [ðə; ði] [deɪ]
DOBSON SAVES THE DAY
多布森 保存 这 天

[ˈtʃæptər] [eks] . [ˈmɪsi] [kænz] [ðə; ði][ˈkɑːzmɒs]
CHAPTER X . MISSY CANS THE COSMOS
章 X . 米西 罐头 这 宇宙

多布森力挽狂澜

第十章 米西·坎斯·宇宙

[ˈtʃæptər] [aɪ] . [ðə; ði] [ˈfleɪm] [dɪˈvaɪn]
CHAPTER I . THE FLAME DIVINE
章 我 . 这 火焰 神圣的

第一章 神圣之火

[mə'li:sə] [keɪm] [hoʊm] [frʌm; frəm] ['sʌndeɪ] - [sku:l] [wið; wɪθ][ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] ['nevər] [hæd; həd]
Melissa came home from Sunday - school with a feeling she had never had
梅丽莎 来了 家 从 星期日 - 学校 和 一个 感觉 她 有 绝不 有
[brɪfɔ:r] .
before .
前 .

梅丽莎从主日学校回家后，感到了一种她从未有过的感觉。

[tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['fri:kwəntli] [dɪs'kʌvərɪŋ] , [ðɪ:z] [deɪz] , ['fi:lɪŋz] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] ['nevər]
To be sure she was frequently discovering , these days , feelings she had never
到 是 当然 她 曾是 频繁地 发现 , 这些 天 , 情怀 她 有 绝不
[hæd; həd] [brɪfɔ:r] .
had before .
有 前 .

可以肯定的是，这些日子里，她经常发现自己拥有以前从未有过的情感。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mɑ:rvləs] [rɪ'wɔ:rd] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [groʊn] [tu:; tə][bi:; bi][soʊ][oʊld] ; [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz]
That was the marvellous reward of having grown to be so old ; she was
那 曾是 这 奇妙 报酬 的 拥有 生长 到 是 所以 老的 ; 她 曾是
[ten] ,
ten ,
十 ,

这就是长大成人的奇妙回报；她当时十岁了。

[naʊ] , [æn; ən] [əd'vænst] [eɪdʒ] — [ɔ:lmoʊst] [groʊn] [ʌp] !
now , an advanced age — almost grown up !
现在 , 一个 先进的 年龄 — 几乎 生长 向上 !
如今已步入高龄——几乎成年了！

[ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd] [lʊk] [bæk] , [ə'krɔ:s] [ðə; ði][i:ɑ:nz] [wɪtʃ] ['sepəreɪtɪd] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm]['sev(ə)n] - [ˈjɪrz] -
She could look back , across the eons which separated her from seven - years -
她 可以 看 后退 , 穿过 这 亿万年 哪个 分开 她 从 七 - 年 -
[oʊld] , [ænd; ənd] ['dɪmli] [ɑ:r 'i:] - ['vɪz(ə)n] ,
old , and dimly re - vision ,
老的 , 和 依稀 关于 - 想象 ,

她可以回望过去，跨越漫长的岁月，从七岁起，模糊地重温往事。

[æz; əz][ə; eɪ]['streɪndʒər] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] [hu:] [kraɪd] [hɜ:r; hər][fɜ:rst] [deɪ] [ɪn][ðə; ði]['praɪmerɪ] [greɪd] .
as a stranger , the little girl who cried her first day in the Primary Grade .
作为 一个 陌生人 , 这 小的 女孩 WHO 哭 她 第一的 天 在 这 基本的 年级 .
作为一个陌生人，我看到了那个在小学第一天就哭着上学的小女孩。

[haʊ] [əb'sɜ:rd] [si:md] [ðæt] ['bæʃfl] , ['tɪmɪd] , ['ɪgnərənt] ['lɪt(ə)l] ['sɪli] !
How absurd seemed that bashful , timid , ignorant little silly !
如何 荒诞 似乎 那 害羞的 , 胆小 , 无知 小的 愚蠢的 !
那个害羞、胆怯、无知的小傻瓜看起来多么荒谬啊！

[ʃi:; ʃɪ] [nu:] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] .
She knew nothing at all .
她 知道 没有什么 在 全部 .
她一无所知。

[ʃi:; ʃɪ] [stɪl] [θɔ:t] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sæntə] ['klɔz] ! — [wʊd] [ju:; jʊ] [brɪ'li:v] [ðæt] ?
She still thought there was a Santa Claus ! — would you believe that ?
她 仍然 想法 那里 曾是 一个 圣诞老人 克劳斯 ! — 会 你 相信 那 ?
她竟然还相信有圣诞老人！——你相信吗？

[ænd; ənd] , [ˈi:v(ə)n][æ̣t; ə̣t] [eɪt] , [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈlɪŋgəɹɪŋ] [ˈfænsɪs][ʌv; əv] [ˈfɛəɹɪz] [ˈdænsɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ]
And , even at eight , she had lingering fancies of fairies dancing on the
和 , 甚至 在 八 , 她 有 挥之不去的 幻想 的 仙女 跳舞 在 这
[ˈflaʊər] - [bedz][baɪ] [ˈmuːnlɑ:t] ,
flower - beds by moonlight ,
花 - 床 经过 月光 ,
即使到了八岁, 她仍然对月光下花丛中仙女翩翩起舞的景象念念不忘。

[ænd; ənd] [ˈtɔːkɪŋ] [ɪn][sʌm; səm] [mɪˈstɪrɪəs] [ˈlæŋgwɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈflaʊərz] !
and talking in some mysterious language with the flowers !
和 说 在 一些 神秘 语言 和 这 花朵 !
它们竟然在用某种神秘的语言与花朵交谈!

[naʊ] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ˈwaɪzər] .
Now she was much wiser .
现在 她 曾是 很多 更明智 .
现在她睿智多了。

[ʃiː; ʃɪ] [nuː] [ðæt] [ˈfɛəɹɪz] [lɪvd] [ˈoʊnli][ɪn] [bʊks] [ænd; ənd] [ˈpɪktʃərz] ; [ðæt] [ˈflaʊərz] [kʊd; kəd][nɑːt] [ˈæktʃuəli]
She knew that fairies lived only in books and pictures ; that flowers could not actually
她 知道 那 仙女 居住地 仅有的 在 图书 和 图片 ; 那 花朵 可以 不是 实际上
[kənˈvɜːrs] .
converse .
交谈 .

她知道仙女只存在于书本和图画中; 花朵实际上并不能说话。
[wel] . . . [ʃiː; ʃɪ][ˈɔːlmoʊst] [nuː] .
Well . . . she almost knew .
出色地 . . . 她 几乎 知道 .

嗯.....她几乎就知道了。
[ˈsʌmtaɪmz] , [wen] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ɔːl] [əˈloʊn] — [aʊt] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈsʌməhaʊs] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈdraʊzi]
Sometimes , when she was all alone — out in the summerhouse on a drowsy
有时 , 什么时候 她 曾是 全部 独自的 — 出去 在 这 避暑小屋 在 一个 昏昏欲睡
[ˌæftərˈnuːn] ,
afternoon ,
下午 ,

有时, 当她独自一人待在夏日小屋里, 度过一个昏昏欲睡的午后时,
[ɔːr][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈɡlɪməɹɪŋ] [ˈtwɑɪlaɪt] [wen] [ðæt] [wʌn] [ˈveri] [braɪt] [ænd; ənd] [ˈnoʊɪŋ] [stɑːr] [piəd] [ɪn]
or in the glimmering twilight when that one very bright and knowing star peered in
或者 在 这 微光 暮 什么时候 那 一 非常 明亮的 和 会心 星星 窥视 在
[æt; ət][hɜːr; həɹ] ,
at her ,
在 她 ,

或者在闪烁的暮色中, 当那颗明亮而洞悉一切的星星凝视着她时,
[ˈsɑːləteri] , [ɑːn][ðə; ðɪ][saɪd] [pɔːrtʃ] , [ɔːr] [wen] , [ˈleɪtər] ,
solitary , on the side porch , or when , later ,
孤 , 在 这 边 门廊 , 或者什么时候 , 之后 ,
独自一人, 在侧廊上, 或者稍后,

[ðə; ðɪ] [ˈmuːnʃaɪn] [stoʊl] [θruː] [ðə; ðɪ] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd][ˈɑːntə][hɜːr; həɹ] [ˈpɪləʊ] ,
the moonshine stole through the window and onto her pillow ,
这 私酿酒 偷窃 通过 这 窗户 和 到 她 枕头 ,
月光透过窗户洒进她的枕头里。

[soʊ] [θɪk] [ænd; ənd] [waɪt] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][ˈɔːlmoʊst] [fiːl] [aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈfɪŋɡərz] — [æt; ət] [sʌtʃ]
so thick and white she could almost feel it with her fingers — at such
所以 厚的 和 白色的 她 可以 几乎 感觉 它 和 她 手指 一 在 这样的
[taɪmz] [veɪg] ['fænsɪs] [wʊd] [get][ˈtæŋg(ə)ld][ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði][fæktz][ʌv; əv] [ri'æləti] ,
times vague fancies would get tangled up with the facts of reality ,
时代 模糊的 幻想 会 得到 纠缠不清 向上 和 这 事实 的 现实 ,
又厚又白, 她几乎可以用手指感觉到——在这种时候, 模糊的幻想就会与现实的事实纠缠在一起。

[ænd; ənd][dɪ'stɜːrb][hɜːr; hər] [nuː] , [ə'fɔːrd] [sens] [ʌv; əv] [ˈwɪzdəm] .
and disturb her new , assured sense of wisdom .
和 打扰 她 新的 , 保证 感觉 的 智慧 .
扰乱她新近形成的、自信的智慧。

[ˈsʌd(ə)nli] [ʃiːd] [faɪnd][hɜːr'self] [ɔːl] [mɪkst] [ʌp] , [kən'fjuːzd] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [ˈæktʃuəli] [wʌz; wəz]
Suddenly she'd find herself all mixed up , confused as to what actually was
突然 棚 寻找 她自己 全部 混合 向上 , 使困惑 作为 到 什么 实际上 曾是
[ænd; ənd] [ˈwɔːznt] .
and wasn't .
和 不是 .
突然间, 她会发现自己完全糊涂了, 分不清什么是真的, 什么是真的。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [ˈnevər] [ˈwɜːrɪd] [lɔːŋ] [ˈoʊvər] [ðæt] .
But she never worried long over that .
但 她 绝不 担心 长的 超过 那 .
但她从未为此担忧过很久。

[laɪf] [wʌz; wəz] [tuː] [kəm'pleks][tuː; tə] [pər'mɪt] [mʌtʃ] [taɪm] [fɔːr; fər] [ˈwɜːrɪ] [ˈoʊvər] [ˈeniθɪŋ] ;
Life was too complex to permit much time for worry over anything ;
生活 曾是 也 复杂的 到 允许 很多 时间 为了 担心 超过 任何事物 ;
生活太过复杂, 根本没有时间去为任何事情担忧;

[tuː] [fʊl] [ænd; ənd] [kəm'pelɪŋ] [ɪn] [ˈevri] [ˈmɪnɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] ,
too full and compelling in every minute of the long ,
也 满的 和 引人注目的 在 每一个 分钟 的 这 长的 ,
太充实、太引人入胜了, 每一分钟都扣人心弦,

[lɔːŋ] [ˈaʊərz] [wɪtʃ] [jet] [siːmd] [nɔːt] [lɔːŋ] [ˈɪnʌf] [tuː; tə][hoʊld][ðə; ði] [nuː] [ɪks'piəriənsɪz] [ænd; ənd]
long hours which yet seemed not long enough to hold the new experiences and
长的 小时 哪个 然而 似乎 不是 长的 足够的 到 抓住 这 新的 经历 和
[ɪ'məʊʃənz] [wɪtʃ] [ˈsiːsləsli] [ˈflʌdɪd] [ɪn][ə'pɑːn][hɜːr; hər] .
emotions which ceaselessly flooded in upon her .
情绪 哪个 不停地 被淹 在 之上 她 .
漫长的工作时间, 却似乎不足以容纳不断涌入她体内的新体验和情感。

[ðə; ði][ɪ'moʊʃ(ə)n][ʃiː; ʃɪ] [felt] [ðɪs] [ˈsʌndeɪ] [wʌz; wəz] [ˈʌtərli] [nuː] .
The emotion she felt this Sunday was utterly new .
这 情感 她 毛毡 这 星期日 曾是 完全地 新的 .
她周日感受到的这种情绪是全新的。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɔːt] [kən'tentmənt] [nɔːr] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ˈmɪrli] , [nɔːr][dʒʌst] [ˈhæpɪnəs] .
It was not contentment nor enjoyment merely , nor just happiness .
它 曾是 不是 满意 也不 享受 仅仅 , 也不 只是 幸福 .
那不仅仅是满足和享受, 也不仅仅是幸福。

[fɔːr; fər] , [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [æz; əz] [ˈmʌðər] [drest] [hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər] [ɪm'brɔɪdəd] [waɪt] “ [best] ”
For , in the morning as mother dressed her in her embroidered white “ best ”
为了 , 在 这 早晨 作为 母亲 穿着 她 在 她 绣花 白色的 “ 最好的 ”
[dres] ,
dress ,
裙子 ,
因为, 那天早上, 当母亲给她穿上绣着花纹的白色“最好”的裙子时,

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [θruː] [ðə; ði][dʒuːn] [ˈsʌnʃaɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌprezbɪˈtɪriən] [tʃɜːrtʃ] ,
and as she walked through the June sunshine to the Presbyterian church ,
和 作为 她 步行 通过 这 六月 阳光 到 这 长老会 教会 ,
她沐浴着六月的阳光, 走向长老会教堂。

[ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈmembər] [nɑːt][tuː; tə][skɪp] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [kwaɪt] [ˈhæpi] .
trying to remember not to skip , she had been quite happy .
尝试 到 记住 不是 到 跳过 , 她 有 到过 相当 快乐的 .
她努力记住不要跳绳, 之前她一直很开心。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [stiːl] [felt] [ˈhæpi] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈsʌndeɪ] - [skuːl] [ˈles(ə)n] ,
And she had still felt happy during the Sunday - school lesson ,
和 她 有 仍然 毛毡 快乐的 期间 这 星期日 - 学校 课 ,
她在主日学校上课时仍然感到快乐。

[waɪl] [mɪs] [ˈsɪmpsn] [ɪkˈspleɪnd] [haʊ] [ˈaʊər; ɑːr][lɔːrd] [ˈmʌltɪplaɪd] [ðə; ði] [loʊvz] [ænd; ənd] [ˈfɪʃɪz] [soʊ]
while Miss Simpson explained how our Lord multiplied the loaves and fishes so
尽管 错过 辛普森 解释 如何 我们的 主 乘以 这 面包 和 鱼 所以
[æz; əz][tuː; tə] [fiːd] [ðə; ði] [ˈmʌltɪtuːd] .
as to feed the multitude .
作为 到 喂养 这 民众 .
辛普森小姐则解释了我们的主如何用五饼二鱼喂饱了众人。

[haʊ] [ˈwʌndərf(ə)] [aɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə][biː; bi][əˈlaɪv] [wen] [ˈaʊər; ɑːr][lɔːrd] [wɔːkt]
How wonderful it must have been to be alive when our Lord walked
如何 精彩的 它 必须 有 到过 到 是 活 什么时候 我们的 主 步行
[ænd; ənd] [tɔːkt] [əˈmʌŋ] [men] !
and talked among men !
和 谈话 之中 男人 !
能生活在主耶稣行走于世间、与人交谈的时代, 该是多么美好啊!

[hɜːr; hər] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ˈpiːsf(ə)] [kənˈtentmənt] [ɪnˈtensɪfaɪd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [wen] [ðeɪ] [ɔːl] [stʊd] [ʌp][tuː; tə]
Her feeling of peaceful contentment intensified a little when they all stood up to
她 感觉 的 和平 满意 加强 一个 小的 什么时候 他们 全部 站立 向上 到
[sɪŋ] ,
sing ,
唱歌 ,
当大家站起来唱歌时, 她内心的平静和满足感似乎又增强了一些。

“ [let] [ˌem ˈiː][biː; bi][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈsʌnbiːm] [fɔːr; fər][ˈdʒiːzəs] — ” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [siːmd] , [ðen] ,
“ **Let me be a little sunbeam for Jesus — ” and she seemed , then** ,
” 让 我 是 一个 小的 阳光 为了 耶稣 — ” 和 她 似乎 , 然后 ,
“让我成为耶稣的一缕阳光——”然后她似乎,

[tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ] [ˈsʌt(ə)] [sɔːrt][ʌv; əv] [ɡloʊ] , [æz; əz][frʌm; frəm][æn; ən][ˈæktʃuəl] [ˈsʌnbiːm] , [ˈwɔːrmiŋ]
to feel a subtle sort of glow , as from an actual sunbeam , warming
到 感觉 一个 微妙的 种类 的 辉光 , 作为 从 一个 实际的 阳光 , 变暖
[hɜːr; hər] [hoʊl] [ˈbiːɪŋ] .
her whole being .
她 所有的 存在 .
感觉身上散发着一种微妙的光芒, 如同阳光照射下来一般, 温暖着她的全身。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈmɑːrveləs] [nuː] [ˈfiːlɪŋ] [dɪd][nɑːt] [ˈdefɪnətli] [brɪˈɡɪn] [tɪl] [ˈæftər] [ˈsʌndeɪ] - [skuːl] [wʌz; wəz]
But the marvellous new feeling did not definitely begin till after Sunday - school was
但 这 奇妙 新的 感觉 做过 不是 确实 开始 直到 后 星期日 - 学校 曾是
[ˈoʊvər] ,
over ,
超过 ,
但这种奇妙的新感觉直到主日学校结束后才真正开始。

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈhelpɪŋ] [mɪs] [ˈsɪmpsn] [kəˈlekt] [ðə; ði] [sɔːŋ] - [bʊks] .
when she was helping Miss Simpson collect the song - books .

什么时候 她 曾是 帮助 错过 辛普森 收集 这 歌曲 - 图书 .

当时她正在帮助辛普森小姐收集歌本。

[nɑːt][ðə; ði][bɪɡ] , [θɪk] [hɪm] - [bʊks] [juːst] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ˈsɜːrvɪs] , [bʌt; bət] [ˈsmɔːləɪ] [wʌnz] ,
Not the big , thick hymn - books used for the church service , but smaller ones ,
不是 这 大的 , 厚的 圣歌 - 图书 用过的 为了 这 教会 服务 , 但 较小的 一个 ,
不是教堂礼拜时用的那种又大又厚的赞美诗集, 而是小巧的那种。

[wɪð; wɪθ] [ˈpeɪstbɔːrd] [bæks] [ænd; ənd] [ˈdɪfrənt] [tjuːnz] .
with pasteboard backs and different tunes .

和 纸板 背部 和 不同的 曲调 .

背面是纸板材质, 曲调各不相同。

[məˈlɪsə] [wʊd] [hæv; həv] [prɪˈfɜːrd] [ðə; ði] [ˈsʌndeɪ] - [skuːl] [tuː; tə][juːz][ðə; ði][bɪɡ] , [klɔːθ] - [ˈkʌvəd]
Melissa would have preferred the Sunday - school to use the big , cloth - covered
梅丽莎 会 有 首选 这 星期日 - 学校 到 使用 这 大的 , 布 - 涵盖
[ˈhɪmnəl] .
hymnals .
赞美诗集 .

梅丽莎更希望主日学校使用那种大号的、布面精装的赞美诗集。

[ˈsʌmhaʊ] [ðeɪ] [lʊkt] [mɔːr] [rɪˈlɪdʒəs] ; [dʒʌst][æz; əz][ðer; ðər] [tjuːnz] , [wɪð; wɪθ] [sləʊ] , [lɔːŋ] - [drɔːn]
Somehow they looked more religious ; just as their tunes , with slow , long - drawn
不知何故 他们 看起来 更多的 宗教 ; 只是 作为 他们的 曲调 , 和 慢的 , 长的 - 绘制
[ˈkeɪd(ə)nɪs] ,
cadences ,
节奏 ,

不知为何, 他们看起来更虔诚; 正如他们的曲调一样, 缓慢而悠长的节奏,

[ˈsʌmhaʊ] [ˈsaʊndɪd] [mɔːr] [rɪˈlɪdʒəs] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈsʌndeɪ] - [ˈskuːlz] [tɪˈɪrf(ə)] [tjuːnz] .
somehow sounded more religious than the Sunday - school's cheerful tunes .

不知何故 听起来 更多的 宗教 比 这 星期日 - 学校的 快乐 曲调 .

听起来比主日学校欢快的曲调更有宗教色彩。

[waɪ] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][soʊ] [məˈlɪsə] [ˈdɪdnt] [noʊ] ;
Why this should be so Melissa didn't know ;

为什么 这 应该 是 所以 梅丽莎 没有 知道 ;

梅丽莎不知道为什么会这样;

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈmeni] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi] [ˈdɪdnt] [jet] [ʌndərˈstænd] [əˈbaʊt] [rɪˈlɪdʒən] .
there were many things she didn't yet understand about religion .

那里 是 许多 事物 她 没有 然而 理解 关于 宗教 .

关于宗教, 她还有很多不了解的地方。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [æskt] [noʊ] [ˈkwɛstʃənz] ;
But she asked no questions ;

但 她 问 不 问题 ;

但她没有问任何问题;

[ɪkˈspɪəriəns] [hæd; həd] [tɔːt] [hɜːr; hər] [ðæt] [ðə; ði][moʊst] [ˈsɪriəs] [ˈkwɛstʃənz] [meɪ] [biː; bi] [ˈstreɪndʒli]
experience had taught her that the most serious questions may be strangely
经验 有 教授 她 那 这 最多 严肃的 问题 可能 是 奇怪的
[tɜːrnd] [ˈɪntuː] [fuːd] [fɔːr; fər] [ˈlæftər] [baɪ] [ɡroʊn] - [ʌps] .
turned into food for laughter by grown - ups .
转向 进入 食物 为了 笑声 经过 生长 - UPS .

经验告诉她, 最严肃的问题, 成年人可能会以奇怪的方式变成笑料。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [wen] [ʃiː; ji] [ˈkærid] [ðə; ði] [sɔːŋ] - [bʊks] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈkwaɪər] - [ruːm] [tuː; tə] [stæk]
It was when she carried the song - books into the choir - room to stack
它 曾是 什么时候 她 携带 这 歌曲 - 图书 进入 这 唱诗班 - 房间 到 堆
[ðem; ðəm][ɑːn][sʌm; səm] [tʃerz] ,
them on some chairs ,
他们 在 一些 椅子 ,
当时她把歌本搬到唱诗班房间，准备把它们堆放在椅子上。

[ðæt] [ʃiː; ji] [ˈnɒtɪst] [ðə; ði][ˈkwaɪər][hæd; həd] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd][wʌz; wəz] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [ˈpræktɪs] [ə; eɪ]
that she noticed the choir had come in and was beginning to practise a
那 她 注意到 这 唱诗班 有 来 在 和 曾是 开始 到 实践 一个
[ˈriːəl] [hɪm] .
real hymn .
真实的 圣歌 .
她注意到唱诗班进来了，并且开始练习一首真正的赞美诗。

[ʃiː; ji] [ˈlɔɪtəd] .
She loitered .
她 徘徊 .
她徘徊不去。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪˈspeʃəli] [rɪˈlɪdʒəs] [hɪm] , [ˈveri] [sləʊ] [ænd; ənd] [ˈmɔːrnf(ə)] .
It was an especially religious hymn , very slow and mournful .
它 曾是 一个 尤其 宗教 圣歌 , 非常 慢的 和 悲哀 .
这是一首特别虔诚的赞美诗，节奏非常缓慢，充满哀伤。

[ðeɪ] [sæŋ] :
They sang :
他们 唱 :
他们唱道：

“ [ə; eɪ] - [ə; eɪ] — [ɛs,ɛl'iː] - [iː] - [iː] - [iː'piː][ɪn][ˈdʒiː] - [iː] - [iː] — [sʌs] — [bleɪ] - [iː] - [iːz] — [ed][ɛs,ɛl'iː] - [iː] - [iː] -
“ **A - a — sle - e - e - ep in Je - e - e — sus — Ble - e - es — ed sle - e - e -**
“ 一个 - 一个 — sle - e - e - ep 在 杰 - e - e — 可疑 — ble - e - es — 编辑 sle - e - e -
[iː'piː] — [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [nʌn] [iː] - [iː] - [iː'viː] — [ɜːr; ər] [weɪk] [tuː; tə][wiː; wi] - [iː] - [iː] - [iː'piː] —
ep — From which none e - e - ev — er Wake to we - e - e - ep —
ep — 从 哪个 没有任何 e - e - ev — 呃 唤醒 到 我们 - e - e - ep —
“Aa—sle-ee-ep in Je-ee—sus—Ble-e-es—ed sle-ee-ep—From which none ee-ev—er Wake to we-ee-ep—

” [ðə; ði][ˈkwaɪər][dɪd][nɑːt] [əb'zɜːrv] [mæ'lɪsə] ; [dɪd][nɑːt] [sə'spekt] [ðæt] [steɪt] [ʌv; əv] [dɪ'lɪʃəsniːs] [wɪtʃ] ,
” **The choir did not observe Melissa ; did not suspect that state of deliciousness which ,**
” 这 唱诗班 做过 不是 观察 梅丽莎 ; 做过 不是 怀疑 那 状态 的 美味 哪个 ,
合唱团没有注意到梅丽莎；没有察觉到那种美妙的状态，

[ˈstaːtɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][skɪn] , [ˈsləʊli] [krept] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [ˈveri] [soʊl] .
starting from the skin , slowly crept into her very soul .
开始 从 这 皮肤 , 缓慢地 悄悄地爬 进入 她 非常 灵魂 .
从皮肤开始，慢慢地渗入她的灵魂深处。

[ʃiː; ji] [stʊd] [ðer; ðər] , [ˈveri] [ʌnəb'truːsɪv] , [ˈdrɪŋkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈsædli] [ˈswiːt] [saʊndz] .
She stood there , very unobtrusive , drinking in the sadly sweet sounds .
她 站立 那里 , 非常 不引人注目 , 喝 在 这 令人遗憾的是 甜的 声音 .
她站在那里，毫不起眼，静静地聆听着这悲伤而又甜蜜的声音。

[ʌp] [ɑːn][ðə; ði] [steɪnd] - [glæs] [ˈwɪndəʊ] [ðə; ði] [ˈsʌnlʌɪt] [ˈfɪltəd] [θruː] [bluː] - [ænd; ənd] - [red] -
Up on the stained - glass window the sunlight filtered through blue - and - red -
向上 在 这 染色 - 玻璃 窗户 这 阳光 过滤 通过 蓝色的 - 和 - 红色的 -
[ænd; ənd] - [ˈɡoʊldən][ˈeɪndʒəlz] ,
and - golden angels ,
和 - 金的 天使 ,
阳光透过彩色玻璃窗，洒在蓝、红、金色的天使图案上。

[ˈsendɪŋ] [ˈɑːfts] [ˈʌv; əv] [ˈhev(ə)nli] [ˈkʌlər] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈfloːr] ; [ænd; ənd][ðə; ði][ˈfaɪbəz][ˈʌv; əv][ˈhɜːr; hæɹ]
sending shafts of heavenly colour across the floor ; and the fibres of her
发送 轴 的 天上 颜色 穿过 这 地面 ; 和 这 纤维 的 她
[soʊl] ,
soul ,
灵魂 ,

将天籁般的色彩射向地板；而她的灵魂纤维，

[ɪnˈmeft] [ɪn][ˈmjuːzɪk] , [siːmd] [tuː; tə] [stretʃ] [aʊt][tuː; tə][ˈmɪŋg(ə)] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈhev(ə)nli] [ˈkʌlər] .
enmeshed in music , seemed to stretch out to mingle with that heavenly colour .
纠缠不清 在 音乐 , 似乎 到 拉紧 出去 到 交融 和 那 天上 颜色 .

沉浸在音乐之中，仿佛伸展开来与那天籁般的色彩融为一体。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈhɑːrd][tuː; tə] [ˈseprət] [hɜːrˈself][frʌm; frəm] [ðæt] [saʊnd] [ænd; ənd] [ˈkʌlər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]
It was hard to separate herself from that sound and colour which was
它 曾是 难的 到 分离 她自己 从 那 声音 和 颜色 哪个 曾是
[nɔːt][hɜːrˈself] .
not herself .
不是 她自己 .

她很难将自己与那种不属于自己的声音和色彩区分开来。

[terz] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hæɹ] [aɪz] ; [fiː; fi] [ˈkʊdnt] [tel] [waɪ] , [fɔːr; fər][fiː; fi] [ˈwɔznt] [sæd] .
Tears came to her eyes ; she couldn't tell why , for she wasn't sad .
眼泪 来了 到 她 眼睛 ; 她 不能 告诉 为什么 , 为了 她 不是 伤心 .

她眼眶湿润了；她不知道为什么，因为她并不难过。

[oʊ] , [ɪf] [fiː; fi][kʊd; kəd][stænd][ðer; ðər] [ˈlɪsnɪŋ] [fərˈevər] ! — [kʊd; kəd] [fiːl] [laɪk] [ðɪs] [fərˈevər] !
Oh , if she could stand there listening forever ! — could feel like this forever !
哦 , 如果 她 可以 站立 那里 聆听 永远 ! — 可以 感觉 喜欢 这 永远 !

哦，如果她能永远站在那里聆听就好了！——能永远这样感觉下去！

[ðə; ði][ˈkwaɪər][wʌz; wəz] [ˈpræktɪsɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈfjuːnərəl] [ðæt] [ˌæftərˈnuːn] , [bʌt; bət] [məˈlɪsə] [ˈdɪdnt] [noʊ]
The choir was practising for a funeral that afternoon , but Melissa didn't know
这 唱诗班 曾是 练习 为了 一个 葬礼 那 下午 , 但 梅丽莎 没有 知道
[ðæt] .
that .
那 .

那天下午，合唱团正在为一场葬礼进行排练，但梅丽莎对此并不知情。

[fiː; fi][hæd; həd] [ˈnevər] [əˈtendɪd] [ə; eɪ][ˈfjuːnərəl] .
She had never attended a funeral .
她 有 绝不 参加 一个 葬礼 .

她从未参加过葬礼。

[fiː; fi] [ˈdɪdnt] [ˈiːv(ə)n] [noʊ] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈfjuːnərəl] [sɔːŋ] .
She didn't even know it was a funeral song .
她 没有 甚至 知道 它 曾是 一个 葬礼 歌曲 .

她甚至不知道这是一首葬礼歌曲。

[fiː; fi][ˈoʊnli] [nuː] [ðæt] [wen] , [æt; ət][ˈlæst] , [ðeɪ] [stɔːpt] [ˈsɪŋɪŋ] [ænd; ənd] [ˈfaɪld] [aʊt][ˈʌv; əv][ðə; ði]
She only knew that when , at last , they stopped singing and filed out of the
她 仅有的 知道 那 什么时候 , 在 最后的 , 他们 停止 歌唱 和 已提交 出去 的 这
[ˈkwaɪər] - [ruːm] ,
choir - room ,
唱诗班 - 房间 ,

她只知道，当他们最终停止歌唱，鱼贯走出合唱室时，

[fiː; fi][kʊd; kəd] [ˈhɑːrdli] [ber] [tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm][goʊ] .
she could hardly bear to have them go .
她 可以 几乎 熊 到 有 他们 去 .

她简直无法忍受他们离开。

[ʃiː; ʃɪ] [wɪʃt] [ʃiː; ʃɪ] [maɪt] [ˈfɑːləʊ] [ðəm; ðəm] ,
She wished she might follow them ,
她 希望 她 可能 跟随 他们 ,
她希望自己也能跟随他们。

[maɪt] [tʌk] [hɜːr'self] [ə'wei] [ɪn][ðə; ði] [ˌɔːdɪ'tɔːriəm] ['sʌmwɜː] [ænd; ənd] [steɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ]
might tuck herself away in the auditorium somewhere and stay for the church
可能 塞进 她自己 离开 在 这 礼堂 某处 和 停留 为了 这 教会
[ˈsɜːrvɪs] .
service .
服务 .
她可能会躲在礼堂的某个角落，然后留下来参加教堂礼拜。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['mʌðər] ['dɪdnt] [ə'laʊ] [hɜːr; hər][tuː; tə][duː] [ðæt] .
But her mother didn't allow her to do that .
但 她 母亲 没有 允许 她 到 做 那 .
但她母亲不允许她这样做。

['mʌðər] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [tʃɜːrtʃ] [ˈsɜːrvɪs] [ænd; ənd] ['sʌndeɪ] - [skuːl] , [kəm'baɪnd] , [wɜːr; wər] [tuː] [mʌtʃ]
Mother insisted that church service and Sunday - school , combined , were too much
母亲 坚持 那 教会 服务 和 星期日 - 学校 , 合并 , 是 也 很多
[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][gɜːrl] ,
for a little girl ,
为了 一个 小的 女孩 ,
母亲坚持认为，教堂礼拜和主日学校加起来对一个小女孩来说负担太重了。

[ænd; ənd] [wʊd] [gɪv] [hɜːr; hər] ['hedeɪkɪz] .
and would give her headaches .
和 会 给 她 头痛 .
会让她头疼。

[soʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər] ['mɪsɪ] [tuː; tə][duː][bʌt; bət][goʊ] [hoʊm] .
So there was nothing for Missy to do but go home .
所以 那里 曾是 没有什么 为了 米西 到 做 但 去 家 .
所以米西除了回家别无选择。

[ðə; ði] [sʌn] [ʃoʊn] [dʒʌst][æz; əz] ['braɪtli] [æz; əz][ɑːn][hɜːr; hər] ['hɪðər] ['dʒɜːrni] [bʌt; bət] [naʊ] [fiː; ʃɪ][hæd; həd]
The sun shone just as brightly as on her hither journey but now she had
这 太阳 闪耀 只是 作为 明亮地 作为 在 她 这里 旅行 但 现在 她 有
[noʊ] ['ɪmpʌls] [tuː; tə][skɪp] .
no impulse to skip .
不 冲动 到 跳过 .
阳光依旧灿烂如初，就像她一路走来时一样，但她现在却丝毫没有跳跃的冲动。

[ʃiː; ʃɪ] [wɔːkt] [ə'biːŋ] [sɪ'deɪtli] , [ɪn] ['rɪðəm] [tuː; tə] ['ɪnər] , [biːŋ] - [drɔːn] ['keɪd(ə)ns] .
She walked along sedately , in rhythm to inner , long - drawn cadences .
她 步行 沿着 平静地 , 在 韵律 到 内 , 长的 - 绘制 节奏 .
她迈着沉稳的步伐，仿佛在吟唱着内心悠长的旋律。

[ðə; ði] ['keɪd(ə)ns] ['pɜːmɪeɪtɪd] [hɜːr; hər] — [wɜːr; wər][hɜːr'self] .
The cadences permeated her — were herself .
这 节奏 渗透 她 — 是 她自己 .
这些节奏渗透到她体内——就是她自己。

[fiː; ʃɪ][wʌz; wəz][sæd] , [jet] ['plezntli] , ['θrɪlɪŋli] [soʊ] .
She was sad , yet pleasantly , thrillingly so .
她 曾是 伤心 , 然而 愉快 , 激动人心 所以 .
她感到悲伤，但这种悲伤却令人愉悦、激动。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'vaɪn] .
It was divine .
它 曾是 神圣的 .
简直太美妙了。

[wen] [ʃiː; ʃɪ] [riːtʃt] [hoʊm] , [ʃiː; ʃɪ] [went] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈempti] [frʌnt] - [ˈpɑːrlər] [ænd; ənd] [ˈhʌntɪd] [aʊt]
When she reached home , she went into the empty front - parlour and hunted out
什么时候 她 达到 家 , 她 去 进入 这 空的 正面 - 客厅 和 猎杀 出去
[ðə; ði][bɪg] ,
the big ,
这 大的 ,

她回到家后，走进空荡荡的前厅，找到了那只大.....

[klɔːθ] - [ˈkʌvəd] [ˈhɪmnəl] [ðæt] [wʌz; wəz][ðer; ðər] .
cloth - covered hymnal that was there .
布 - 涵盖 赞美诗集 那 曾是 那里 .

那里有一本布面精装的赞美诗集。

[ʃiː; ʃɪ] [faʊnd] “ [əˈsliːp] [ɪn][ˈdʒiːzəs] ” [ænd; ənd] [pleɪd] [aɪ ˈtiː][ˈoʊvər][ænd; ənd][ˈoʊvər][ɑːn][ðə; ði][piˈænoʊ] .
She found “ Asleep in Jesus ” and played it over and over on the piano .
她 成立 “ 睡着了 在 耶稣 ” 和 玩 它 超过 和 超过 在 这 钢琴 .

她找到了《安息于耶稣》这首歌，并在钢琴上反复弹奏。

[ðə; ði] [beɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l] [ˈdɪfɪkəlt] , [bʌt; bət] [ðæt] [ˈdɪdnt] [ˈmætər] .
The bass was a trifle difficult , but that didn't matter .
这 低音 曾是 一个 琐事 难的 , 但 那 没有 事情 .

低音部分有点难，但这并不重要。

[ðen] [ʃiː; ʃɪ] [faʊnd] [ˈʌðər] [hɪmz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][ɪn] [əˈkɔːrd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [muːd] : “ [əˈbaɪd] [wɪð; wɪθ]
Then she found other hymns which were in accord with her mood : “ Abide with
然后 她 成立 其他 赞美诗 哪个 是 在 符合 和 她 情绪 : “ 遵守 和
[em ˈiː] ” ;
Me ” ;
我 ” ;

然后她找到了其他一些符合她心情的赞美诗：《与我同住》；

“ [ˈnɪrər] [maɪ][gɔːd][tuː; tə] [ðiː] ” ; “ [wʌn] [ˈswiːtli] [ˈsɑːləm] [θɔːt] .
“ Nearer My God to Thee ” ; “ One Sweetly Solemn Thought .
“ 更近 我的 上帝 到 汝 ” ; “ 一 甜蜜地 庄严 想法 ” .

“更亲近我主”；“一个甜蜜而庄严的想法”。

“ [ðə; ði] [læst] [wʌz; wəz] [səˈblaɪmli] [ˈbjuːtɪf(ə)l] ; [aɪ ˈtiː][ˈɔːlmoʊst] [stoʊl] [hɜːr; hər] [ˈfeɪvər] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] “
“ The last was sublimely beautiful ; it almost stole her favour away from “
“ 这 最后的 曾是 极致地 美丽的 ; 它 几乎 偷窃 她 偏爱 离开 从 “
[əˈsliːp] [ɪn][ˈdʒiːzəs] .
Asleep in Jesus .
睡着了 在 耶稣 .

“最后一首歌美得令人惊叹；它几乎抢走了《安息于耶稣》的风头。

“ [nɑːt] [kwɑɪt] , [ðoʊ] .
“ Not quite , though .
“ 不是 相当 , 尽管 .

“但也不完全是这样。”

[ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz][ɑːr ˈiː] - [ˈpleɪɪŋ] [hɜːr; hər][fɜːrst] [ˈfeɪvərɪt] [wen] [ðə; ði][foʊks][ɔːl] [keɪm] [ɪn][frʌm; frəm]
She was re - playing her first favourite when the folks all came in from
她 曾是 关于 - 玩耍 她 第一的 最喜欢的 什么时候 这 各位 全部 来了 在 从
[tʃɜːrtʃ] .
church .
教会 .

当大家从教堂回来时，她正在重放她最喜欢的一首歌。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ˈfɑːðər][ænd; ənd][ˈmʌðər] , [ˈgrænpɑː][ænd; ənd][ˈgrænmaː] [ˈmɛriːəm] [huː] [lɪvd] [ɪn]
There were father and mother , grandpa and grandma Merriam who lived in
那里 是 父亲 和 母亲 , 爷爷 和 奶奶 梅里亚姆 WHO 居住地 在
[ðə; ði] [saʊθ] [pɑːrt][ʌv; əv] [taʊn] ,
the south part of town ,
这 南 部分 的 镇 ,

梅里亚姆一家有父母、爷爷奶奶，他们住在镇子南边。

[ænt] [ˈnetɪ] , [ænd; ənd][ˈkʌz(ə)n] [pi:t] [ˈmɛriːəm] .
Aunt Nettie , and Cousin Pete Merriam .
阿姨 内蒂 , 和 表哥 皮特 梅里亚姆 .

内蒂阿姨和皮特·梅里亚姆表弟。

[ˈkʌz(ə)n] [ˈpi:ts] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz] [ded] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [aʊt] [ɪn][ˌkæləˈfɔːrniə][ɑːn][ə; eɪ] [lɔːŋ]
Cousin Pete's mother was dead and his father out in California on a long
表哥 皮特的 母亲 曾是 死的 和 他的 父亲 出去 在 加利福尼亚州 在 一个 长的
[ˈbɪznəs] [trɪp] ,
business trip ,
商业 旅行 ,

表弟皮特的母亲去世了，他的父亲在加州出差很长时间。

[soʊ][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈspɛndɪŋ] [ðæt] [ˈsʌmər] [ɪn] [ˈtʃɛrɪveɪl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈgrænperənts] .
so he was spending that summer in Cherryvale with his grandparents .
所以 他 曾是 开支 那 夏天 在 樱桃谷 和 他的 祖父母 .

所以那年夏天他就在切里维尔和他的祖父母一起度过。

[məˈlɪsə] [ədˈmaɪəd] [ˈkʌz(ə)n] [pi:t] [ˈveri] [mʌtʃ] ,
Melissa admired Cousin Pete very much ,
梅丽莎 钦佩 表哥 皮特 非常 很多 ,

梅丽莎非常崇拜表哥皮特。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][bɪg][ænd; ənd] [ˈhænsəm] [ænd; ənd] [wɔːr] [mɔːr] [ˈstaɪlɪ] - [ˈlʊkɪŋ] [kloʊðz]
for he was big and handsome and wore more stylish - looking clothes
为了 他 曾是 大的 和 英俊的 和 穿着 更多的 时髦的 - 寻找 衣服
[ðæn; ðən][dɪd][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [men] [ɪn] [ˈtʃɛrɪveɪl] .
than did most of the young men in Cherryvale .
比 做过 最多 的 这 年轻的 男人 在 樱桃谷 .

因为他身材高大英俊，而且穿着比切里维尔大多数年轻男子都时髦得多。

[ɔːlsoʊ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈveri] [oʊld] — [ˌnaɪnˈtiːn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈsɑːfəməːr] [æt; ət][ðə; ði] [stɛrt]
Also , he was very old — nineteen , and a sophomore at the State
还 , 他 曾是 非常 老的 — 十九 , 和 一个 大二学生 在 这 状态
[juːnɪˈvɜːrsəti] .
University .
大学 .

而且，他年纪也很大了——十九岁，还是州立大学的一名大二学生。

[ˈveri] [oʊld] .
Very old .
非常 老的 .

非常古老。

[ˈnæt(ə)rəli] [hiː; hi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ˈwaɪzər][ðæn; ðən] [ˈmɪsi] , [fɔːr; fər][ɔːl][hɜːr; hər] [əˈkwaɪrd] [ˈwɪzdəm] .
Naturally he was much wiser than Missy , for all her acquired wisdom .
自然 他 曾是 很多 更明智 比 米西 , 为了 全部 她 获得 智慧 .

当然，他比米西要睿智得多，尽管米西也积累了不少智慧。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪn] [ɔː] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
She stood in awe of him .
她 站立 在 敬畏 的 他 .

她对他敬畏不已。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [ˈæskɪŋ] [hɜːr; hər][əbˈsɜːrd] , [ˈfuːliʃ] [ˈkwestʃənz] [əˈbaʊt] [θɪŋz] [ðæt]
He had a way of asking her absurd , foolish questions about things that
他 有 一个 方式 的 问 她 荒诞 , 愚蠢 问题 关于 事物 那
[ˈevrɪbəːdi; ˈevrɪbədi] [nuː] ;
everybody knew ;
大家 知道 ;

他总是问她一些荒谬愚蠢的问题，而这些问题都是人尽皆知的。

[ænd; ənd] [wen] , [tuː; tə][biː; bi][pəˈlaɪt] , [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][tuː; tə] [ˈænsər] [hɪm; ɪm] [ˈsɪriəsli] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn]
and when , to be polite , she had to answer him seriously in his own
和 什么时候 , 到 是 有礼貌的 , 她 有 到 回答 他 严重地 在 他的 自己的
[ˈfuːliʃ] [veɪn] ,
foolish vein ,
愚蠢 静脉 ,

而当她出于礼貌不得不一本正经地用他那愚蠢的方式回答他时，

[hiː; hi] [wʊd] [læf] [æt; ət][hɜːr; hər] !
he would laugh at her !
他 会 笑 在 她 ！

他会嘲笑她的！

[soʊ] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃɪ][ədˈmaɪəd][hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃɪ] [ˈɔːlweɪz] [hæd; həd][æn; ən] [ˈɪmpʌls] [tuː; tə] [rʌn] [əˈweɪ]
So , though she admired him , she always had an impulse to run away
所以 , 尽管 她 钦佩 他 , 她 总是 有 一个 冲动 到 跑步 离开
[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
from him :
从 他 :

所以，尽管她很钦佩他，但她总有一种想要逃离他的冲动。

[ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] , [naʊ] , [ɪn] [ðɪs] [ˈhev(ə)nli] , [rɪˈlɪdʒəs] [muːd] ,
She would have liked , now , in this heavenly , religious mood ,
她 会 有 喜欢 , 现在 , 在 这 天上 , 宗教 情绪 ,

她现在本想，在这充满神圣宗教氛围的时刻，

[tuː; tə] [rʌn] [əˈweɪ] [lest][hiː; hi] [maɪt] [æsk][hɜːr; hər] [ɪmˈbærəsɪŋ] [ˈkwestʃənz] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] .
to run away lest he might ask her embarrassing questions about it .
到 跑步 离开 免得 他 可能 问 她 尴尬的 问题 关于 它 :

她赶紧逃走，免得他问她一些让她难堪的问题。

[bʌt; bət] , [brɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ðə; ðɪ] [tʃæns] , [ˈgrænpaː] [sed] :
But , before she had the chance , grandpa said :
但 , 前 她 有 这 机会 , 爷爷 说 :

但是，在她有机会开口之前，爷爷就说：

“ [waɪ] [ˈmɪsi] , [ˈpleɪɪŋ] [hɪmz] ?
” **Why Missy , playing hymns ?**
” 为什么 米西 , 玩耍 赞美诗 ?

“为什么是米西，在演奏赞美诗？ ”

[juːl] [biː; bi] [tʃɜːrtʃ] [ˈɜːrgənɪst] [brɪˈfɔːr] [wiː; wi] [noʊ] [aɪ ˈtiː] !
You'll be church organist before we know it !
你会 是 教会 管风琴师 前 我们 知道 它 !

你很快就会成为教堂管风琴师了！

“ [ˈmɪsi] [blʌʃt] .
” **Missy blushed .**
” 米西 脸红了 .

米西脸红了。

“ - [əˈsliːp] [ɪn][ˈdʒɪːzəs] - [ɪz][maɪ] [ˈfeɪvərɪt] , [aɪ] [θɪŋk] , “ [ˈkɑːmentəd] [ˈgrænmaː] .
” **' Asleep in Jesus ' is my favourite , I think , “ commented grandma .**
” - 睡着了 在 耶稣 - 是 我的 最喜欢的 , 我 思考 , “ 评论 奶奶 .

“我觉得《安息于耶稣》是我最喜欢的歌，”奶奶评论道。

“ [ɪts] [ðə; ði][wʌŋ][aɪ'd][laɪk] [sʌŋ] ['ʊʊvər][,em 'i:][æt; ət][ðə; ði][læst] .

“ **It's the one I'd like sung over me at the last** .

“ 它是 这 一 ID 喜欢 唱 超过 我 在 这 最后的 .

“我希望在我生命的最后时刻，有人能为我唱这首歌。”

[pleɪ] [aɪ 'ti:] [ə'gen] , [dɪr] .

Play it again , dear .

玩 它 再次 , 亲爱的 .

亲爱的，再放一遍。

“ [bʌt; bət] [pi:t] [hæd; həd] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ] [ʃi:t] [ʌv; əv][ˈmju:zɪk][frʌm; frəm][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði][pi'ænoʊ]

“ **But Pete had picked up a sheet of music from the top of the piano**

“ 但 皮特 有 挑选 向上 一个 床单 的 音乐 从 这 顶部 的 这 钢琴

.
.
.

但皮特从钢琴顶上拿起了一张乐谱。

“ [lets] [hæv; həv] [ðɪs] , [ˈmɪsi] .

“ **Let's have this , Missy** .

“ 我们来吧 有 这 , 米西 .

“来吧，米西。”

“ [hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['grænmʌðər] .

“ **He turned to his grandmother** .

“ 他 转向 到 他的 祖母 .

他转向他的祖母。

“ [ɔ:t] [tu:; tə] [hɪr] [hɜ:r; hər][du:] [ðɪs] [ræg] — [aɪv] [bɪn] ['ti:tʃɪŋ] [hɜ:r; hər] [ˈdʌb(ə)l] - [beɪs] .

“ **Ought to hear her do this rag — I've been teaching her double - bass** .

“ 应该 到 听到 她 做 这 抹布 — 我已经 到过 教学 她 双倍的 - 低音 .

“你应该听听她演奏这首拉格泰姆——我一直在教她低音提琴。”

“ [ˈmɪsi] [ˈræŋk] [bæk] [æz; əz][hi:; hi] [pleɪst] [ðə; ði][ræg] - [taɪm] [ɑ:n][ðə; ði]ˈmju:zɪk] - [rest] .

“ **Missy shrank back as he placed the rag - time on the music - rest** .

“ 米西 缩小 后退 作为 他 放置 这 抹布 - 时间 在 这 音乐 - 休息 .

“当他把拉格泰姆乐谱放在乐谱架上时，米西吓得往后缩了一下。”

“ [oʊ] , [aɪ'd] [ˈræðər] [nɔ:t] — [tu:; tə] - [deɪ] .

“ **Oh , I'd rather not — to - day** .

“ 哦 , ID 相当 不是 — 到 - 天 .

“哦，我今天还是不去。”

“ [pi:t] [smaɪld] [daʊn] [æt; ət][hɜ:r; hər] — [hɪz; ɪz][ˈeɪmiəb(ə)l][bʌt; bət] [ˌkɑ:ndrɪ'sendɪŋ] [smaɪl] .

“ **Pete smiled down at her — his amiable but condescending smile** .

“ 皮特 微笑 向下 在 她 — 他的 可亲 但 居高临下的 微笑 .

皮特低头看着她，脸上带着和蔼却又居高临下的微笑。

“ [wɒts] [ðə; ði] [ˈmætər] [wɪð; wɪθ][tu:; tə] - [deɪ] ? ” [hi:; hi] [æskt] .

“ **What's the matter with to - day ? ” he asked** .

“ 是什么 这 事情 和 到 - 天 ? ” 他 问 .

“今天怎么了？”他问道。

[ˈmɪsi] [blʌʃt] [ə'gen] .

Missy blushed again .

米西 脸红了 再次 .

米西又脸红了。

“ [oʊ] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] — [aɪ][dʒʌst][dəʊnt] [fi:l] [ðæt] [wei] , [aɪ] [ges] . ”

“ **Oh , I don't know — I just don't feel that way , I guess** . ”

“ 哦 , 我 不 知道 — 我 只是 不 感觉 那 方式 , 我 猜测 . ”

“哦，我不知道——我大概就是没有那种感觉吧。”

“ [dəʊnt] [fi:l] [ðæt] [wei] ? ” [rɪ'pi:tɪd] [pi:t] .
“ **Don't feel that way ?** ” **repeated Pete** .
“ 不 感觉 那 方式 ? ” 重复 皮特 .

“你不这么觉得吗？ ”皮特重复道。

“ [jʊə(r)] [temprə'mentl] , [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ?
“ **You're temperamental , are you ?**
“ 你是 性情古怪 , 是 你 ?

你脾气很暴躁，是吗？

[haʊ] [du:][ju:; jʊ] [fi:l] , ['mɪsi] ?
How do you feel , Missy ?
如何 做 你 感觉 , 米西 ?

米西，你感觉怎么样？

“ ['mɪsi] [fɪəd] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['letɪŋ] [hɜ:r'self][ɪn][fɔ:r; fər] [ɪm'bærəsmənt] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]
“ **Missy feared she was letting herself in for embarrassment ; but this was a**
“ 米西 害怕 她 曾是 出租 她自己 在 为了 尴尬 ; 但 这 曾是 一个
[ˈhəʊli][ˈsʌbdʒekt] .
holy subject .
圣 主题 .

“米西担心自己会因此感到难堪；但这毕竟是一个神圣的话题。”

[soʊ][ʃi:; ʃi] [meɪd] [hɜ:r'self] ['ænsər] :
So she made herself answer :
所以 她 制成 她自己 回答 :

于是她强迫自己回答：

“ [aɪ] [ges] [aɪ] [fi:l] [rɪ'lɪdʒəs] .
“ **I guess I feel religious** .
“ 我 猜测 我 感觉 宗教 .

“我想我有点宗教信仰。”

“ [pi:t] [ˈʃaʊtɪd] .
“ **Pete shouted** .
“ 皮特 喊叫 .

“皮特喊道。”

“ [ʃi:; ʃi] [fi:lz] [rɪ'lɪdʒəs] !
“ **She feels religious !**
“ 她 感觉 宗教 !

她有宗教信仰！

[ðæts] [ə; eɪ] [ɡʊd] [wʌn] !
That's a good one !
那就是 一个 好的 一 !

这真是个好主意！

[ʃi:; ʃi] [ˈgesɪz] [ʃi:; ʃi] — “
She guesses she — “
她 猜测 她 — “

她猜她——”

“ [ˈpi:tər] , [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [əˈʃeɪmd] [ʌv; əv] [jɔ:r'self] !
“ **Peter , you should be ashamed of yourself !**
“ 彼得 , 你 应该 是 羞愧 的 你自己 !

“彼得，你应该感到羞耻！ ”

“ [rɪ'pru:vɪd] [hɪz; ɪz] [ˈgrænmlðər] .
“ **reproved his grandmother** .
“ 责备 他的 祖母 .

“他责备他的祖母。”

“ [ʃi:z] [ə; eɪ] [skri:m] ！
“ **She's a scream** ！
“ 她是 一个 尖叫 ！ ”

“她太逗了！ ”

“ [hi:; hi] [ɪn'sɪstɪd] ．
“ **he insisted** ．
“ 他 坚持 ．

他坚持道。

“ [rɪ'lɪdʒəs] ！
“ **Religious** ！
“ 宗教 ！ ”

“宗教！ ”

[ðæt] [kɪd] ！ “
That kid ！ “
“ 那 孩子 ！ ”

那个孩子！

“ [wel] ， “ [dɪ'fendɪd] [ˈmɪsi] ， [ˈtɪmɪd][ænd; ʌnd] [ˈpɹʌz(ə)ld] ， [bʌt; bət] [ˈwu:ndɪd] [tu:; tə] [ʌn'woʊntɪd] [ˈbreɪvəri]
“ **Well** ， “ **defended Missy** ， **timid** **and** **puzzled** ， **but** **wounded** **to** **unwonted** **bravery**
“ 出色地 ， “ 辩护 米西 ， 胆小 和 困惑 ， 但 受伤 到 不寻常的 勇敢
，
，
，
，

“嗯，”米西辩解道，她既胆怯又困惑，但受伤后却迸发出前所未有的勇气。

“ [ˈɪznt] [aɪ ˈti:] [ˈprɑ:pər] [tu:; tə] [fi:l] [laɪk] [ðæt] [ɑ:n] [ðə; ði] [ˈsæbəθ] ？
“ **isn't it proper to feel like that on the Sabbath** ？
“ 不是 它 恰当的 到 感觉 喜欢 那 在 这 安息日 ？

“在安息日有这样的感觉难道不合适吗？ ”

“ [pi:t] [ˈʃaʊtɪd] [əˈgen] ．
“ **Pete shouted again** ．
“ 皮特 喊叫 再次 ．

皮特又喊了一声。

“ [ˈpi:tər] — [stɔ:p] [ðæt] ！
“ **Peter — stop that** ！
“ 彼得 — 停止 那 ！ ”

“彼得——住手！ ”

[ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [əˈfeɪmd] [ʌv; əv] [jɔ:ˈrself] ！
You should be ashamed of yourself ！
你 应该 是 羞愧 的 你自己 ！

你应该感到羞耻！

“ [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [ˈgrænfɑ:ðər] [ðɪs] [taɪm] ．
“ **It was his grandfather this time** ．
“ 它 曾是 他的 祖父 这 时间 ．

“这次是他的祖父。”

[ˈgrænpɑ:] [mu:vd] [ˈoʊvər] [tu:; tə] [ðə; ði] [piˈænoʊ] [ænd; ʌnd] [rɪˈmu:vd] [ðə; ði] [ræg] - [taɪm] [frʌm; frəm] [ɔ:f] [ðə; ði]
Grandpa moved over to the piano and removed the rag - time from off the
爷爷 已搬 超过 到 这 钢琴 和 已移除 这 抹布 - 时间 从 离开 这
[ˈhɪmnəl] ，
hymnal ，
赞美诗集 ，

爷爷走到钢琴旁，从赞美诗集里取出了拉格泰姆乐曲。

[ˈpɔːzɪŋ] [tuː; tə][pæt] [ˈmɪsi] [ɑːn][ðə; ði] [hed] .
pausing to pat Missy on the head .

暂停 到 拍 米西 在 这 头 。

停下来拍了拍米西的头。

[bʌt; bət] [ˈpiːtər] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][eɪdʒ][tuː; tə][biː; bi] [ˈiːzəli] [skweltʃt] .
But Peter was not the age to be easily squelched .

但 彼得 曾是 不是 这 年龄 到 是 容易地 被压制 。

但彼得年纪还小，不是那么容易被压制的。

“ [wʌt] [dʌz] [aɪ ˈtiː] [fiːl] [laɪk] , [ˈmɪsi] — [ðə; ði] [rɪˈlɪdʒəs] [ˈfiːlɪŋ] ?
” **What does it feel like , Missy — the religious feeling ?**

“ 什么 做 它 感觉 喜欢 , 米西 — 这 宗教 感觉 ? ”

“米西，那种宗教感觉是什么感觉？”

” [ˈmɪsi] , [hɜːr; hər] [aɪz] [braɪt] [bɪˈhaɪnd][ðər; ðər][blɜːr] , [ˈdɪdnt] [ˈænsər] .
” **Missy , her eyes bright behind their blur , didn't answer** .

” 米西 , 她 眼睛 明亮的 在后面 他们的 模糊 , 没有 回答 。

“米西的眼睛虽然模糊，但依然明亮，她没有回答。”

[ɪnˈdiːd] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [dɪˈfaɪnd] [ðæt] [ˈswiːtli] [sæd] [ɡloʊ] , [naʊ] [soʊ] [ˈkruːəli] [krʌʃt] ,
Indeed , she could not have defined that sweetly sad glow , now so cruelly crushed ,

的确 , 她 可以 不是 有 定义 那 甜蜜地 伤心 辉光 , 现在 所以 残酷地 碎 ,

她的确无法形容那种甜蜜而忧伤的光芒，如今却被残酷地摧毁了。

[ˈiːv(ə)n][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] .
even had she wanted to .

甚至 有 她 通缉 到 。

即使她想这样做。

[ˈmɪsi] [ˈdɪdnt] [ɪnˈdʒɔɪ][hɜːr; hər] [ˈdɪnər] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ˈjuːʒuəli; ˈjuːzəli][dɪd][ðə; ði] [ˌmɪdˈdeɪ] [ˈsʌndeɪ]
Missy didn't enjoy her dinner as much as she usually did the midday Sunday

米西 没有 享受 她 晚餐 作为 很多 作为 她 通常 做过 这 正午 星期日

[fiːsts] [wen] [ˈgrænpɑː] [ænd; ənd] [ˈgrænməː] [keɪm] [tuː; tə] [iːt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
feasts when grandpa and grandma came to eat with them .

盛宴 什么时候 爷爷 和 奶奶 来了 到 吃 和 他们 。

米西不像往常那样喜欢周日中午爷爷奶奶来和他们一起吃的盛宴，她对晚餐的喜爱程度不如往常。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ɪmˈbærəst] [ænd; ənd] [ʃaɪ] .
She felt embarrassed and shy .

她 毛毡 尴尬的 和 害羞的 。

她感到尴尬和害羞。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [ˈænsər] [wen] [æskt] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [ˈwɔznt] [ˈiːtɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈdrʌmstɪk]
Of course she had to answer when asked why she wasn't eating her drumstick

的 课程 她 有 到 回答 什么时候 问 为什么 她 不是 吃 她 鸡腿

,
.
,

当然，当被问及为什么不吃鸡腿时，她必须回答。

[ænd; ənd] [ˈweðər] [ðə; ði] [ɡriːn] [ˈæplz] [ɪn][ˈɡrænd,mɑːz] [ˈɔːrtʃərd] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɜːr; hər][æn; ən] “
and whether the green apples in grandma's orchard had given her an “

和 无论 这 绿色的 苹果 在 奶奶的 果园 有 给定 她 一个 “

[ʌpˈset] ,
upset ,
沮丧的 ,

以及奶奶果园里的青苹果是否让她“心烦意乱”，

” [ænd; ənd] [ˈʌðər] [dəˈrekt] [ˈkwestʃənz] ; [bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] , [ʃiː; ʃi] [kept] [ˈsaɪlənt] .
” **and other direct questions ; but when she could , she kept silent** .

” 和 其他 直接的 问题 ; 但 什么时候 她 可以 , 她 保留 沉默的 。

以及其他直接的问题；但只要有可能，她就保持沉默。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][glæd] [pi:t] [ˈdɪdnt] [tɔːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [mʌt]] .

She was glad Pete didn't talk to her much .
她 曾是 高兴的 皮特 没有 讲话 到 她 很多 .

她很高兴皮特不怎么跟她说话。

[jet] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [ʃiː, ʃi] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [əˈpɑːn][hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][sɑːrˈdaːnɪk]

Yet , now and then , she caught his eyes upon her in a look of sardonic
然而 , 现在 和 然后 , 她 捕捉 他的 眼睛 之上 她 在 一个 看 的 讽刺的
[ˈɪŋkwəri] ,
enquiry ,
询问 ,

然而，她偶尔会发现他正用一种嘲讽的探询目光注视着她。

[ænd; ənd] [ˈkwɪkli] [əˈvəːtɪd] [hɜːr; hər] [oʊn] .

and quickly averted her own .
和 迅速地 避免了 她 自己的 .

她迅速化解了自己的危机。

[hɜːr; hər] [ʌnˈhæpɪnəs] [ˈlæstɪd] [tɪl] [ðə; ði] [ˈvɪzɪtər] [hæd; həd] [dɪˈpɑːrtɪd] .

Her unhappiness lasted till the visitors had departed .
她 不快乐 持续 直到 这 访客 有 已离开 .

直到访客离开后，她的不快才消散。

[ðen] , [ˈæftər] [ˈeɪmləsli] [ˈwɑːndərɪŋ] [əˈbaʊt] , [ʃiː, ʃi] [tʊk] [hɜːr; hər][ˈhoʊli][ˈbaɪb(ə)] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði]

Then , after aimlessly wandering about , she took her Holy Bible out to the
然后 , 后 漫无目的地 漫游 关于 , 她 采取 她 圣 圣经 出去 到 这
[ˈsʌməhaʊs] .
summerhouse .
避暑小屋 .

然后，她漫无目的地四处闲逛了一会儿，最后带着她的《圣经》去了避暑别墅。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [ˈkɒntempleɪtɪŋ] [ə; eɪ] [sərˈpraɪz] [fɔːr; fər] [ˈgrænpɑː] [ænd; ənd] [ˈgrænməː] .

She was contemplating a surprise for grandpa and grandma .
她 曾是 沉思 一个 惊喜 为了 爷爷 和 奶奶 .

她正在考虑给爷爷奶奶一个惊喜。

[nekst] [wiːk] [ˈmʌðər] [ænd; ənd] [ænt] [ˈneti] [wɜːr; wər] [ˈgoʊɪŋ][ˈoʊvər][tuː; tə] [ænt] [ˈænəz] [ɪn][ˈdʒʌŋk(ə)n]

Next week mother and Aunt Nettie were going over to Aunt Anna's in Junction
下一个 星期 母亲 和 阿姨 内蒂 是 去 超过 到 阿姨 安娜的 在 交汇处

[ˈsɪti] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ;

City for a few days ;
城市 为了 一个 很少 天 ;

下周，妈妈和内蒂阿姨要去 Junction City 的安娜阿姨家住几天；

[ˈdʊrɪŋ] [ðer; ðər] [ˈæbsəns] [ˈmɪsi] [wʌz; wəz][tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈgrænperənts] .

during their absence Missy was to stay with her grandparents .
期间 他们的 缺席 米西 曾是 到 停留 和 她 祖父母 .

在他们不在这段的时间里，米西将和她的祖父母待在一起。

[ænd; ənd][tuː; tə] [sərˈpraɪz] [ðem; ðəm] , [ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [ˈlɜːrɪŋ] [baɪ] [hɑːrt] [ə; eɪ] [hoʊl] [sɑːm] .

And to surprise them , she was learning by heart a whole Psalm .
和 到 惊喜 他们 , 她 曾是 学习 经过 心 一个 所有的 诗篇 .

为了给他们一个惊喜，她竟然背诵了一整首诗篇。

[ʃiː, ʃi] [plænd] [tuː; tə] [sprɪŋ] [aɪ ˈtiː][əˈpɑːn][ðem; ðəm][ðə; ði][fɜːrst] [naɪt] [æt; ət][ˈfæməli] [prerz] .

She planned to spring it upon them the first night at family prayers .
她 计划 到 春天 它 之上 他们 这 第一的 夜晚 在 家庭 祈祷 .

她计划在第一晚的家庭祈祷会上突然告诉他们这件事。

[æt; ət][ˈgrænd,mɑːz] [ðeɪ] [hæd; həd] [prerz] [ˈevri] [naɪt] [bɪˈfɔːr] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][bed] .

At grandma's they had prayers every night before going to bed .
在 奶奶的 他们 有 祈祷 每一个 夜晚 前 去 到 床 .

在奶奶家，他们每天晚上睡觉前都要祈祷。

[fɜːrst][ˈgrænpɑː] [riːd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈtʃæptər] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈhoʊli][ˈbaɪb(ə)] , [ðen] [ðeɪ] [ɔːl] [nelt] [daʊn] ,
First grandpa read a long chapter out of the Holy Bible , then they all knelt down ,
第一的 爷爷 读 一个 长的 章 出去 的 这 圣 圣经 , 然后 他们 全部 跪下 向下 ,
首先, 爷爷朗读了《圣经》中的一大章, 然后他们都跪了下来。

[ˈgrænpɑː] [bɪˈsaɪd] [hɪz; ɪz][bɪg] [ˈmɔːrɪs] [tʃer] , [ˈgrænməː] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; həɹ][ˈlɪt(ə)l] [ˈwɪloʊ] [ˈrɑːkər] ,
grandpa beside his big Morris chair , grandma beside her little willow rocker ,
爷爷 旁 他的 大的 莫里斯 椅子 , 奶奶 旁 她 小的 柳 摇滚乐 ,
爷爷坐在他的大莫里斯椅旁, 奶奶坐在她的小柳条摇椅旁。

[ænd; ənd] [huːˈevər] [els] [wʌz; wəz][ˈprez(ə)nt] [bɪˈsaɪd] [wətˈevər] [tʃer] [ˈhiːd] [bɪn] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn] .
and whoever else was present beside whatever chair he'd been sitting in .
和 谁 别的 曾是 展示 旁 任何 椅子 他会 到过 坐着 在 .
以及当时在他所坐的椅子旁边的其他人。

[ˈgrænpɑː] [preɪd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [prer] ; [ˈgrænməː] [ə; eɪ] [ˈʃɔːrtər] [wʌn] ; [ðen] , [ɪf] [ˈeni] [ʌv; əv][ðə; ði]
Grandpa prayed a long prayer ; grandma a shorter one ; then , if any of the
爷爷 祈祷 一个 长的 祷告 ; 奶奶 一个 较短 一 ; 然后 , 如果 任何 的 这
[ˈgræntʃɪldrən] [wɜːr; wəɹ][ðer; ðər] ,
grandchildren were there ,
孙辈 是 那里 ,
爷爷做了很长的祷告; 奶奶做了短一些的祷告; 然后, 如果孙辈中有在场的话,

[ðeɪ] [mʌst; məst] [seɪ] [ə; eɪ] [vɜːrs] [baɪ] [hɑːrt] .
they must say a verse by heart .
他们 必须 说 一个 诗 经过 心 .
他们必须背诵一首诗。

[ˈmɪsiːz] [fɜːrst] [vɜːrs] [hæd; həd] [bɪn] , “ [ˈdʒiːzəs] [wept] .
Missy's first verse had been , “ Jesus wept .
小姐的 第一的 诗 有 到过 , “ 耶稣 哭泣 .
米西的第一句歌词是: “耶稣哭了。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ][ˈtaɪni] [θɪŋ] [ðen] .
“ But she was just a tiny thing then .
“ 但 她 曾是 只是 一个 微小的 事物 然后 :
但那时她还很小。

[wen] [ʃiː; ʃi] [gruː] [bɪgə(r)] , [ʃiː; ʃi] [rɪˈpiːtɪd] , “ [ˈsʌfər] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈtʃɪldrən] [tuː; tə] [kʌm] [ˈʌntəˈʌntu][ˌem ˈiː]
When she grew bigger , she repeated , “ Suffer the little children to come unto Me
什么时候 她 生长 大 , 她 重复 , “ 遭受 这 小的 孩子们 到 来 到 我
:
:
:
她长大后, 反复说: “让小孩子到我这里来。”

[ˈleɪtər] [ʃiː; ʃi] [əˈkɑːmplɪft] [ðə; ði] [mɔːr] [ˈʃoʊ] , “ [ɪn][maɪ] [ˈfɑːðəz] [haʊs] [ɑːr; əɹ] [ˈmeni] [ˈmænɪnz] ;
“ Later she accomplished the more showy , “ In My Father's house are many mansions ;
“ 之后 她 完成 这 更多的 炫耀 , “ 在 我的 父亲的 房子 是 许多 豪宅 ;
后来她又完成了更炫耀的: “在我父的家里有许多住处;

[aɪ][goʊ][ðer; ðər][tuː; tə] [prɪˈper] [ə; eɪ] [pleɪs] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
I go there to prepare a place for you .
我 去 那里 到 准备 一个 地方 为了 你 .
我去那里是为了给你预备地方。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʊd] [biː; bi][hɜːr; həɹ][fɜːrst] [hoʊl] [sɑːm] .
“ But this would be her first whole Psalm .
“ 但 这 会 是 她 第一的 所有的 诗篇 .
但这将是她第一次完整地吟诵诗篇。

[ʃiː, ʃi] [ˈpɪktʃəd] [ˈevri] [wʌnz] [dɪˈlaɪtɪd] [ænd; ənd][ədˈmaɪərɪŋ] [səɪˈpraɪz] .
She pictured every one's delighted and admiring surprise .
她 如图所示 每一个 一个人的 高兴极了 和 钦佩 惊喜 .

她想象着每个人脸上惊喜和赞叹的表情。

[ˈæftər] [mʌtʃ] [dɪˌlɪbəˈreɪʃ(ə)n] [ʃiː, ʃi][hæd; həd][dɪˈsaɪdɪd][əˈpɑːn][ðə; ði] [saːm] [ɪn] [wɪtʃ] [ˈdeɪvɪd] [sɪŋz] [hɪz; ɪz]
After much deliberation she had decided upon the Psalm in which David sings his
后 很多 审议 她 有 决定 之上 这 诗篇 在 哪个 大卫 唱歌 他的
[sɔːŋ] [ʌv; əv] [feɪθ] ,
song of faith ,
歌曲 的 信仰 ,

经过反复斟酌，她最终决定选用大卫歌颂信仰的那首诗篇。

“ [ðə; ði] [bɔːrd] [ɪz][maɪ] [ˈʃepərd] ; [aɪ][jæl; ʃəl][nɑːt][wɑːnt] .
“ **The Lord is my shepherd ; I shall not want .**
” 这 主 是 我的 牧羊人 ; 我 将 不是 想 .

“耶和华是我的牧者，我必不至缺乏。”

” [haʊ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] !
” **How beautiful it was !**
” 如何 美丽的 它 曾是 !

“真是太美了！”

[soʊ] [diːp] [ænd; ənd][soʊ][hɑːrd][tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd] , [jet] , [ˈsʌmhəʊ] , [ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [fɔːr; fər]
So deep and so hard to understand , yet , somehow , all the more beautiful for
所以 深的 和 所以 难的 到 理解 , 然而 , 不知何故 , 全部 这 更多的 美丽的 为了
[ðæt] .
that .
那 .

如此深奥，如此难以理解，然而，正因如此，才更显美丽。

[ʃiː, ʃi] [ˈmɜːmɜːd] [əˈlaʊd] ,
She murmured aloud ,
她 低声说道 大声 ,

她低声喃喃道：

“ [aɪ] [wɪl] [fɪr] [noʊ][ˈiːv(ə)l] — [fɔːr; fər] [ðəʊ] [ɑːrt][wɪð; wɪθ][em ˈiː] — [ðaɪ] [rɑːd][ænd; ənd] [ðaɪ] [stɑːf] [ðeɪ]
“ **I will fear no evil — for Thou art with me — Thy rod and Thy staff they**
” 我 将要 害怕 不 邪恶的 — 为了 你 艺术 和 我 — 你的 杆 和 你的 职员 他们
[ˈkʌmfərt] [em ˈiː] ” ;
comfort me ” ;
舒适 我 ” ;

“我必不怕遭害，因为你与我同在；你的杖，你的竿，都安慰我。”

[ænd; ənd] [ˈwʌndɜːd] [wʌt] [ðə; ði][rɑːd][ænd; ənd] [stɑːf] [ˈriːəli] [wɜːr; wər] .
and wondered what the rod and staff really were .
和 想知道 什么 这 杆 和 职员 真的 是 .

并想知道这根棍子和杖到底是什么。

[bʌt; bət] [best] [ʌv; əv][ɔːl][ʃiː, ʃi] [laɪkt] [ðə; ði][ləst] [vɜːrs] :
But best of all she liked the last verse :
但 最好的 的 全部 她 喜欢 这 最后的 诗 :

但她最喜欢的还是最后一节：

“ [ˈʃʊrli] [ˈɡʊdnəs] [ænd; ənd][ˈmɜːrsɪ] [jæl; ʃəl] [ˈfaːləʊ] [em ˈiː][ɔːl][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] ;
“ **Surely goodness and mercy shall follow me all the days of my life ;**
” 一定 善良 和 怜悯 将 跟随 我 全部 这 天 的 我的 生活 ;

“我一生一世必有恩惠慈爱随着我；

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [dwel] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔːrd] [fərˈevər] .
and I will dwell in the house of the Lord forever .
和 我 将要 住 在 这 房子 的 这 主 永远 .

我必永远住在耶和华的殿中。

” [tu:; tə] [dwel] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:rd] [fə'revər] ！ — [haʊ] ['wʌndərf(ə)l] ！
” To dwell in the house of the Lord forever ！ — How wonderful ！
” 到 住 在 这 房子 的 这 主 永远 ！ — 如何 精彩的 ！
“永远住在耶和华的殿中！ ——这真是太好了！ ”

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:rd] ？ . . .
What was the house of the Lord ？ . . .
什么 曾是 这 房子 的 这 主 ？ . . .
耶和华的殿是什么？

[ˈmɪsi] [li:nd] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌməhaʊs] [si:t] ,
Missy leaned back in the summerhouse seat ,
米西 倾斜 后退 在 这 避暑小屋 座位 ,
米西向后靠在凉亭的椅子上,
[ænd; ənd] [geɪzd] [ˈdri:mɪli] [aʊt][æt; ət][ðə; ði] [ˈsɪlvər] - [waɪt] [klaʊdz] [ˈdrɪftɪŋ] [ˈleɪzɪli] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][skaɪ] ;
and gazed dreamily out at the silver - white clouds drifting lazily across the sky ;
和 凝视 梦幻般地 出去 在 这 银 - 白色的 云 漂流 懒洋洋 穿过 这 天空 ;
她梦幻般地凝视着银白色的云朵懒洋洋地飘过天空；

[ɪn][ðə; ði][saɪd] - [jɑ:rd][hɜ:r; həɹ] [nə'stɜ:rʃəm] [bed] [gləʊd] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [slɪk] [ɡri:n] [ɡræs] [laɪk]
in the side - yard her nasturtium bed glowed up from the slick green grass like
在 这 边 - 院子 她 金莲花 床 发光 向上 从 这 光滑 绿色的 草 喜欢
[ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] [fleɪm] ;
a mass of flame ;
一个 大量的 的 火焰 ;
在院子侧边，她的旱金莲花坛从光滑的绿草丛中升起，像一团火焰般闪闪发光；

[ə; eɪ] [bri:z] [stɜ:rd] [ðə; ði] [fleɪm] [tu:; tə] ['dʒent(ə)l] ['moʊ(ə)n][ænd; ənd] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['ræmblər] [ɑ:n][ðə; ði]
a breeze stirred the flame to gentle motion and touched the ramblers on the
一个 微风 搅拌 这 火焰 到 温和的 运动 和 感动 这 漫步者 在 这
[ˈsʌməhaʊs] ,
summerhouse ,
避暑小屋 ,
一阵微风吹动火焰，使其轻轻摇曳，拂过凉亭上的烛台。

[ˈfeɪkɪŋ] [aʊt] [dɪˈlɪʃəs] [sents] ; [ˈdɪstəntli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bækˈjɑ:rd] [keɪm] [ðə; ði] ['træŋkwɪl] , ['draʊzi]
shaking out delicious scents ; distantly from the backyard came the tranquil , drowsy
摇晃 出去 可口的 气味 ; 遥远地 从 这 后院 来了 这 宁静 , 昏昏欲睡
[saʊndz] [ʌv; əv] [ʌn'si:n] [ˈtʃɪkɪnz] .
sounds of unseen chickens .
声音 的 看不见 鸡 .
抖动着身子，散发出诱人的香味；远处后院传来鸡群宁静、昏昏欲睡的叫声，那是看不见的鸡发出的声音。

[ˈmɪsi] [ˈlɪsnd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈtʃɪkɪnz] ;
Missy listened to the chickens ;
米西 听着 到 这 鸡 ;
米西听着鸡叫；

[rɪ'ɡɑ:rdɪd] [skaɪ][ænd; ənd] [ˈflaʊərz] [ænd; ənd] [ɡri:n] — [ˈkʌlərz] [soʊ] [ˈlʌvli] [æz; əz][tu:; tə] ['ɔ:lmoʊst][hɜ:rt]
regarded sky and flowers and green — colours so lovely as to almost hurt
认为 天空 和 花朵 和 绿色的 — 颜色 所以 迷人的 作为 到 几乎 伤害
[ju:; jʊ] — [ænd; ənd] [snɪft] [ðə; ði] ['freɪgrənt] [er] . . .
you — and sniffed the fragrant air . . .
你 — 和 嗅了嗅 这 香 空气 . . .
凝视着天空、鲜花和绿意——这些色彩如此美丽，几乎令人心醉——并嗅着芬芳的空气.....

[ɔ:l] [ðɪs] [mʌst; məst][bi:; bi][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:rd] ！
All this must be the house of the Lord ！
全部 这 必须 是 这 房子 的 这 主 ！
这一切必定是耶和华的殿宇！

[hɪr] , [ˈʃɒrli] [ˈgʊdnəs] [ænd; ənd] [ˈmɜːrsi] [wʊd] [ˈfɑːləʊ] [hɜːr; həɹ][ɔːl][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ][laɪf] .
Here , surely goodness and mercy would follow her all the days of her life .
这里 , 一定 善良 和 怜悯 会 跟随 她 全部 这 天 的 她 生活 :
在这里, 她一生必将蒙受恩惠和慈悲。

[ðʌs] , [ˈsləʊli] , [ðə; ði] [ˈmɑːrvələs] [nuː] [ˈfiːlɪŋ] [stoʊl] [bæk] [ænd; ənd] [tʊk] [pəˈzeɪn] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ]
Thus , slowly , the marvellous new feeling stole back and took possession of her
因此 , 缓慢地 , 这 奇妙 新的 感觉 偷窃 后退 和 采取 拥有 的 她
:
:
:
于是, 这种奇妙的新感觉慢慢地又回来了, 并占据了她的身体。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər] [ber] [dʒʌst] [ˈsɪtɪŋ] [ðer; ðər][ˈkwaɪət] , [dʒʌst] [ˈfiːlɪŋ] .
She could no longer bear just sitting there quiet , just feeling .
她 可以 不 更长 熊 只是 坐着 那里 安静的 , 只是 感觉 :
她再也无法忍受只是静静地坐在那里, 感受这一切。

[ʃiː; ʃi] [kreɪvd] [sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv] [ɪkˈspreʃ(ə)n] .
She craved some sort of expression .
她 渴望 一些 种类 的 表达 :
她渴望某种形式的表达。

[soʊ][ʃiː; ʃi][roʊz] [ænd; ənd] [muːvd] [ˈsləʊli] [ˈoʊvər][ðə; ði] [slɪk] [ɡriːn] [ɡræs] ,
So she rose and moved slowly over the slick green grass ,
所以 她 玫瑰 和 已搬 缓慢地 超过 这 光滑 绿色的 草 ,
于是她起身, 缓缓走过湿滑的绿草地。

[ˈpɔːzɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [ˈbleɪzɪŋ] [nəˈstɜːrʃəm] [bed][tuː; tə] [pɪk] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈvɪvɪd] [ˈblɒsəmz] .
pausing by the blazing nasturtium bed to pick a few vivid blossoms .
暂停 经过 这 炽烈 金莲花 床 到 挑选 一个 很少 生动 花朵 :
在盛开的早金莲花坛旁驻足, 采摘了几朵鲜艳的花朵。

[ðiːz] [ʃiː; ʃi] [pɪnd] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [dres] ;
These she pinned to her dress ;
这些 她 已置顶 到 她 裙子 ;
她把 这些 别针 别在 裙子上 ;

[ðen] [went] [ˈveri] [ˈliːʒərli] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] - [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpɑːrlər] — [tuː; tə][ðə; ði][piˈænoʊ] —
then went very leisurely on to the house - to the parlour — to the piano —
然后 去 非常 悠闲 在 到 这 房子 - 到 这 客厅 — 到 这 钢琴 —
[tuː; tə] “ [əˈsliːp] [ɪn][ˈdʒiːzəs] .
to “ Asleep in Jesus .
到 “ 睡着了 在 耶稣 :
然后悠闲地走进屋子——来到客厅——来到钢琴旁——演奏《安息于耶稣》。

“ [ʃiː; ʃi] [pleɪd] [əɪ ˈtiː] “ [wɪð; wɪθ] [ɪkˈspreʃ(ə)n] .
“ She played it “ with expression .
“ 她 玩 它 “ 和 表达 :
她演奏时“极富表现力”。

“ [hɜːr; həɹ][soʊl] [naʊ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈfloʊɪŋ] [aʊt] [θruː] [hɜːr; həɹ][ˈfɪŋgəɹz] [ænd; ənd][tuː; tə]
“ Her soul now seemed to be flowing out through her fingers and to
“ 她 灵魂 现在 似乎 到 是 流动 出去 通过 她 手指 和 到
[ðə; ði] [ˈkiːbɔːrd] ;
the keyboard ;
这 键盘 ;
“她的灵魂仿佛正从指尖流淌到键盘上 ;

[ðə; ði][ˈmjuːzɪk] [keɪm] [nɑːt][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkiːbɔːrd] , [ˈriːəli] , [bʌt; bət][frʌm; frəm][hɜːr; həɹ][soʊl] .
the music came not from the keyboard , really , but from her soul .
这 音乐 来了 不是 从 这 键盘 , 真的 , 但 从 她 灵魂 :
那音乐并非真正来自键盘, 而是来自她的灵魂。

[ˈræptʃər] ！
Rapture ！
狂喜 ！

狂喜！

[bʌt; bət] [ˈprez(ə)ntli] [hɜːr; həɹ] [muːd] [wʌz; wəz] [ˈruːdli] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [baɪ] [ˈmʌðəz] [vɔɪs] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr]
But presently her mood was rudely interrupted by mother's voice at the door
但 目前 她 情绪 曾是 粗鲁地 中断 经过 母亲的 嗓音 在 这 门
.
.
.

但就在这时，母亲在门口的声音粗暴地打断了她的好心情。

“ [ˈmɪsi] , [ænt] [netiːz] [ˈlaɪŋ] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhedeɪk] .
“ **Missy , Aunt Nettie's lying down with a headache** .
“ 米西 , 阿姨 内蒂的 说谎 向下 和 一个 头痛 .

“米茜，内蒂阿姨头疼，躺下了。”

[aɪm] [əˈfreɪd] [ðə; ði][piˈænoʊ] [dɪˈstəːbz] [hɜːr; həɹ] . “
I'm afraid the piano disturbs her . “
我是 害怕的 这 钢琴 扰乱 她 . “

我担心钢琴声会打扰到她。

“ [ɔːl] [raɪt] , [ˈmʌðər] .
“ **All right , mother** .
“ 全部 正确的 , 母亲 .

“好的，妈妈。”

“ [ˈlɪŋgərɪŋli] [ˈmɪsi] [kloʊzd] [ðə; ði] [ˈhɪmnəl] .
“ **Lingeringly Missy closed the hymnal** .
“ 久久地 米西 关闭 这 赞美诗集 .

“久久不愿合上的米西合上了赞美诗集。”

[ʃɪː; ʃi] [ˈkudnt] [fɔːrˈber] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [saɪ] .
She couldn't forbear a little sigh .
她 不能 忍耐 一个 小的 叹 .

她忍不住轻轻叹了口气。

[pərˈhæps] [ˈmʌðər] [ˈnoʊtɪd][ðə; ði] [saɪ] .
Perhaps mother noted the sigh .
也许 母亲 著名的 这 叹 .

或许母亲注意到了那声叹息。

[ˈeniweɪ] , [ʃɪː; ʃi] [keɪm] [kloʊz] [ænd; ænd] [sed] :
Anyway , she came close and said :
反正 , 她 来了 关闭 和 说 :

总之，她走近后说道：

“ [aɪm] [ˈsaːri] , [dɪr] .
“ **I'm sorry , dear** .
“ 我是 对不起 , 亲爱的 .

“对不起，亲爱的。”

[aɪ] [θɪŋk] [ɪts] [naɪs][ðə; ði] [wei] [juːv] [ˈlɜːrɪd] [tuː; tə] [pleɪ] [hɪmz] .
I think it's nice the way you've learned to play hymns .
我 思考 它是 好的 这 方式 你已经 学习 到 玩 赞美诗 .

我觉得你学习演奏赞美诗的方式很好。

“ [ˈmɪsi] [glɑːnst] [ʌp] ; [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [fəˈgetɪŋ] [ðæt] [groʊn] - [ʌps][dəʊnt][ˈɔːlweɪz]
“ **Missy glanced up ; and for a moment forgetting that grown - ups don't always**
“ 米西 瞥了一眼 向上 ; 和 为了 一个 片刻 遗忘 那 生长 - UPS 不 总是
[ʌndərˈstænd] , [fiː; ji] [briːðd] :
understand , she breathed :
理解 , 她 呼吸 :

米西抬起头；她一时忘记了大人并不总是能理解她，她轻声说道：

“ [oʊ] , [ˈmʌðər] , [ɪts] [ˈhev(ə)nli] !
“ **Oh , mother , it's HEAVENLY !**
“ 哦 , 母亲 , 它是 天上 !

“哦，妈妈，这简直是天堂！ ”

[juː; jʊ][kɑːnt] [ɪˈmædʒɪn] —
You can't imagine —
你 不能 想象 —

你无法想象——

“ [fiː; ji] [rɪˈmembər] [dʒʌst][ɪn][taɪm] , [ænd; ənd] [stɑːpt] [ɔːrt] .
“ **She remembered just in time , and stopped short .**
“ 她 记得 只是 在 时间 , 和 停止 短的 :

她及时想起来了，立刻停了下来。

[bʌt; bət] [ˈmʌðər] [ˈdɪdnt] [ɪmˈbærəs] [hɜːr; hər][baɪ] [ˈæskɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][ɪkˈspleɪn] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt]
But mother didn't embarrass her by asking her to explain something that
但 母亲 没有 尴尬 她 经过 问 她 到 解释 某物 那
[ˈkudnt] [biː; bi] [ɪkˈspleɪnd] [ɪn][wɜːrdz] .
couldn't be explained in words :
不能 是 解释 在 字 :

但是母亲并没有让她难堪，也没有让她解释一些无法用语言解释的事情。

[fiː; ji][ˈoʊnli][leɪd][hɜːr; hər][hænd] , [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈsekənd] , [ɑːn][ðə; ði] [sliːk] [braʊn] [hed] .
She only laid her hand , for a second , on the sleek brown head .
她 仅有的 铺设 她 手 , 为了 一个 第二 , 在 这 光滑 棕色的 头 :

她只是把手放在那光滑的棕色头发上，一瞬间而已。

[ðə; ði] [ˈmɑːrəvləs] [ˈfiːlɪŋ] [ɪnˈdɔrd] [θruː] [ðə; ði][æftərˈnuːn] , [ænd; ənd] [θruː] [ˈsʌpər] ,
The marvellous feeling endured through the afternoon , and through supper ,
这 奇妙 感觉 忍受 通过 这 下午 , 和 通过 晚餐 ,
[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] — [klɪr] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][taɪm] [ˈmɪsi] [ʌnˈdrest] [ænd; ənd] [sed]
and through the evening — clear up to the time Missy undressed and said
和 通过 这 晚上 — 清除 向上 到 这 时间 米西 脱光衣服 和 说
[hɜːr; hər] [prerz] .
her prayers .
她 祈祷 :

这种美妙的感觉一直持续到下午和晚餐时间。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] — [klɪr] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][taɪm] [ˈmɪsi] [ʌnˈdrest] [ænd; ənd] [sed]
and through the evening — clear up to the time Missy undressed and said
和 通过 这 晚上 — 清除 向上 到 这 时间 米西 脱光衣服 和 说
[hɜːr; hər] [prerz] .
her prayers .
她 祈祷 :

整个晚上——一直到米西脱下衣服祈祷为止。

[sʌm; səm][ˈspeɪ(ə)l] [ˈswiːtnəs] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [krept] [ˈɪntuː] [ˈseɪɪŋ] [prerz] ;
Some special sweetness seemed to have crept into saying prayers ;
一些 特别的 甜味 似乎 到 有 悄悄地爬 进入 说 祈祷 ;

祈祷中似乎悄然增添了几分特别的甜蜜；

[ˈaʊər; ɑːr] [bɔːrd] [ˈdʒiːzəs] [siːmd] [ˈveri] [ˈpɜːrsən(ə)][ænd; ənd] [ˈveri] [kloʊz] [æz; əz][fiː; ji] [ˈwɪspəd] [tuː; tə]
our Lord Jesus seemed very personal and very close as she whispered to
我们的 主 耶稣 似乎 非常 个人的 和 非常 关闭 作为 她 低声说道 到
[hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈpəʊstljʊːd] :
Him a postlude :
他 一个 尾声 :

当她低声向主耶稣讲述尾声时，祂似乎与我们非常亲近，非常亲切：

“ [aɪ] [wɪl] [fɪr] [noʊ][ˈiːv(ə)l] ; [fɔːr; fər] [ðəɪ] [rɑːd][ænd; ənd] [ðəɪ] [stɑːf] [ðeɪ] [ˈkʌmfərt] [em ˈiː] .
“ **I will fear no evil , for Thy rod and Thy staff they comfort me .**
“ 我 将要 害怕 不 邪恶的 , 为了 你的 杆 和 你的 职员 他们 舒适 我 .
“我必不怕遭害, 因为你的杖, 你的竿, 都安慰我。”

[ˈfɔːrli] [ˈɡʊdnəs] [ænd; ənd] [ˈmɜːrsi] [ˈæl; əl] [ˈfɑːləʊ] [em ˈiː][ɔːl][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] ,
Surely goodness and mercy shall follow me all the days of my life ,
一定 善良 和 怜悯 将 跟随 我 全部 这 天 的 我的 生活 ,
我一生一世必有恩惠慈爱随着我。

[ænd; ənd] [aɪl] [dwel] [ɪn] [ðəɪ] [haʊs] [fəˈrevər] , [oʊ] [bɔːrd] — [eɪˈmen,ɑːˈmen] .
and I'll dwell in Thy house forever , O Lord — Amen .
和 患病的 住 在 你的 房子 永远 , 哦 主 — 阿门 .
主啊, 我必永远住在你的殿中。阿们。

“ [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [ˈoʊpən] - [aɪd] [ɪn][hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)l] [waɪt] [bed] .
“ **For a time she lay open - eyed in her little white bed .**
“ 为了 一个 时间 她 躺 打开 - 眼睛 在 她 小的 白色的 床 .
“她睁着眼睛躺在她的小白床上, 一晃就是好一会儿。”

[ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [ˈmuːnlaɪt] [keɪm] [θruː] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈpɪləʊ] .
A flood of moonlight came through the window to her pillow .
一个 洪水 的 月光 来了 通过 这 窗户 到 她 枕头 .
一缕月光透过窗户洒在她的枕头上。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈʃaɪnɪŋ] [ˌbenɪˈdɪk(ə)ŋ] [frʌm; frəm][ˈaʊər; ɑːr] [bɔːrd] [hɪmˈself] .
She felt that it was a shining benediction from our Lord Himself .
她 毛毡 那 它 曾是 一个 灼灼 祝福 从 我们的 主 他本人 .
她觉得这是主亲自赐予的光辉祝福。

[ænd; ənd] [ɪnˈdiːd] [aɪ ˈtiː] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] .
And indeed it may have been .
和 的确 它 可能 有 到过 .
事实或许的确如此。

[ˈɡrædʒuəli] [hɜːr; hər] [aɪz] [kloʊzd] .
Gradually her eyes closed .
逐步地 她 眼睛 关闭 .
她的眼睛渐渐闭上了。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [slept] .
She smiled as she slept .
她 微笑 作为 她 睡着了 .
她睡着时脸上带着微笑。

[ðə; ði] [ɡreɪs] [ʌv; əv][ɡɑːd] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər] [wen] [ʃiː; ʃi] [əˈwoʊk] .
The grace of God continued to be there when she awoke .
这 优雅 的 上帝 持续 到 是 那里 什么时候 她 醒来 .
当她醒来时, 上帝的恩典依然与她同在。

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [æn; ən][ʌnˈjuːʒuəl] [ˈmɔːrnɪŋ] .
It seemed an unusual morning .
它 似乎 一个 异常 早晨 .
这是一个不同寻常的早晨。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [braɪtə] [ðæn; ðən][ɑːn][ˈɔːrd(ə)nerɪ] [ˈmɔːrnɪŋz] ; [ðə; ði][bɜːrdz] [ˌaʊtˈsaɪd] [wɜːr; wər]
The sun was brighter than on ordinary mornings ; the birds outside were
这 太阳 曾是 更亮 比 在 普通的 早晨 ; 这 鸟类 外部 是
[ˈtwɪtərɪŋ] [mɔːr] [ˈlaʊdli] ;
twittering more loudly ;
推特 更多的 高声 ;
阳光比平常的早晨更加明媚; 外面的鸟儿鸣叫得更加响亮;

[ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˈlɔːnməʊər] [wɪt] [ˈblæk] [dʒef][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ˈroʊlɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [græs] [hæd; həd]
even the lawnmower which black Jeff was already rolling over the grass had
甚至 这 割草机 哪个 黑色的 杰夫 曾是 已经 滚动 超过 这 草 有
[əˈsuːmd] [ə; eɪ] [pɪˈkjuːliərli] [əˈgriːəb(ə)l] [ˈklætər] .
assumed a peculiarly agreeable clatter .
假定 一个 奇特地 同意 哒 .

就连黑人杰夫正在草地上推的割草机也发出了一种格外悦耳的咔嗒声。

[ænd; ənd] [ðoʊ] , [æt; ət] [ˈbrekfəst] , [ˈfɑːðər] [ˈgrʌmbld] [æt; ət][hɪz; ɪz] [egz] [ˈbiːɪŋ] [ˈoʊvərˈdʌn] ,
And though , at breakfast , father grumbled at his eggs being overdone ,
和 尽管 , 在 早餐 , 父亲 咕哝 在 他的 鸡蛋 存在 做得太过火了 ,
然而, 早餐时, 父亲抱怨他的鸡蛋煎过头了;

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ˈmʌðər] [kəmˈpleɪnd] [ðæt] [ðə; ði][ˈlɔːndrɪs, ˈlɑːn-] [ˈhædnt] [kʌm] , [ænd; ənd] [ðoʊ]
and though mother complained that the laundress hadn't come , and though
和 尽管 母亲 抱怨 那 这 洗衣妇 之前没有 来 , 和 尽管
[ænt] [nɛtiːz] [hed] [wʌz; wəz] [stɪl] [ˈeɪkɪŋ] ,
Aunt Nettie's head was still aching ,
阿姨 内蒂的 头 曾是 仍然 疼痛 ,

尽管母亲抱怨洗衣妇还没来, 尽管内蒂阿姨的头仍然很疼,

[ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] , [ˈsʌmhaʊ] , [siːmd] [ˈtrɪvɪəl] [ænd; ənd][ʌv; əv][noʊ] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] .
all these things , somehow , seemed trivial and of no importance .
全部 这些 事物 , 不知何故 , 似乎 琐碎的 和 的 不 重要性 .

所有这些事情, 不知为何, 似乎都显得微不足道, 无关紧要。

[ˈmɪsi] [kʊd; kəd] [ˈskɜːsli] [weɪt][tuː; tə][get][hɜːr; hər] [dʌstɪŋ] [ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈlɪt(ə)l] “ [tʃɔːrɪz] ” [dʌn] ,
Missy could scarcely wait to get her dusting and other little “ chores ” done ,
米西 可以 几乎 等待 到 得到 她 除尘 和 其他 小的 “ 家务 ” 完毕 ,
米西迫不及待地想完成除尘和其他一些小“家务”。

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [maɪt] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði][piˈænoʊ] .
so that she might go to the piano .
所以 那 她 可能 去 到 这 钢琴 .

这样她就可以去弹钢琴了。

[haʊˈevər] , [ʃiː; ʃɪ] [ˈhædnt] [gɔːt][hæf] - [wei] [θruː] “ [wʌn] [ˈswiːtli] [ˈsɔːləm] [θɔːt] ” [brɪˈfɔːr] [hɜːr; hər]
However , she hadn't got half - way through “ One Sweetly Solemn Thought ” before her
然而 , 她 之前没有 得到 一半 - 方式 通过 “ 一 甜蜜地 庄严 想法 ” 前 她
[ˈmʌðər] [əˈpɪəd] .
mother appeared .
母亲 出现 .

然而, 她还没来得及读完《一个甜蜜而庄严的想法》的一半, 她的母亲就出现了。

“ [ˈmɪsi] !
“ **Missy !**
” 米西 !

“米西! ”

[wʌt] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?
what in the world do you mean ?
什么 在 这 世界 做 你 意思是 ?

你到底是什么意思?

[aɪv] [toʊld][juː; jʊ][ˈɔːf(ə)n] [ɪˈnʌf] [juː; jʊ][mʌst; məst] [ˈfɪnɪʃ] [jʊr; jər] [ˈpræktɪsɪŋ] [brɪˈfɔːr] [ˈstrʌmɪŋ] [æt; ət]
I've told you often enough you must finish your practising before strumming at
我已经 讲述 你 经常 足够的 你 必须 结束 你的 练习 前 拨弦 在
[ˈʌðər] [θɪŋz] .
other things .
其他 事物 .

我已经跟你说过很多次了, 你必须先完成练习才能去弹奏其他东西。

“ [strʌmɪŋ] ！
” **Strumming** ！
” 拨弦 ！

“拨弦！”

[bʌt; bət] ['mɪsi] [sed] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [dɪ'fens] ．
But Missy said nothing in defence ．
但 米西 说 没有什么 在 防御 ．

但米西没有为自己辩护。

[ʃiː; ʃɪ] ['oʊnli] [hʌŋ] [hɜːr; həɹ] [hed] ．
She only hung her head ．
她 仅有的 悬挂 她 头 ．

她只是低下了头。

[hɜːr; həɹ] ['mʌðər] [went] [ɑːn] ː
Her mother went on ː
她 母亲 去 在 ː

她母亲接着说：

“ [naʊ] ， [aɪ] [dəʊnt] [wɑːnt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [juː; jə] [ə'gen] [ə'baʊt] [ðɪs] ．
” **Now , I don't want to speak to you again about this** ．
” 现在 ， 我 不 想 到 说话 到 你 再次 关于 这 ．

“现在，我不想再跟你谈论这件事了。”

[get] [raɪt] [tuː; tə] [jʊə; jəɹ] ['eksəsaɪzɪz] — [aɪ] [hoʊp] [aɪ] [wəʊnt] [hæv; həv] [tuː; tə] [haɪd] [ðæt] [hɪm] - [bʊk] ！
Get right to your exercises — I hope I won't have to hide that hymn - book ！
得到 正确的 到 你的 练习 — 我 希望 我 惯于 有 到 隐藏 那 圣歌 - 书 ！

赶紧开始练习吧——希望我不用把赞美诗集藏起来！

” ['mʌðəz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [stɜːrn] ．
” **Mother's voice was stern** ．
” 母亲的 嗓音 曾是 船尾 ．

母亲的声音很严厉。

[ðə; ðɪ] - [dɪ'fekʃn] [ænd; ənd] [ʌðər] [də'mestɪk] ['wʌrɪs] [meɪ] [hæv; həv] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ]
The laundress's defection and other domestic worries may have had something
这 - 叛逃 和 其他 国内的 担忧 可能 有 有 某物

[tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [aɪ 'tiː] ．
to do with it ．
到 做 和 它 ．

洗衣妇的叛逃和其他家庭琐事可能与此有关。

[bʌt; bət] ['mɪsi] ['kʊdnt] [kən'sɪdər] [ðæt] ； [ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [tuː] [krʌʃt] ．
But Missy couldn't consider that ; she was too crushed ．
但 米西 不能 考虑 那 ； 她 曾是 也 碎 ．

但米西根本无暇顾及这些；她太伤心了。

[ɪn] ['strɪkən] ['saɪləns] [ʃiː; ʃɪ] [ə'tækt] [ðə; ðɪ] “ ['eksəsaɪzɪz] ．
In stricken silence she attacked the “ exercises ．
在 受打击的 沉默 她 遭到攻击 这 “ 练习 ．

她沉默不语，猛烈抨击了这些“练习”。

” [nɑːt] [wʌns] ['dɔrɪŋ] [ðæt] [deɪ] [hæd; həd] [ʃiː; ʃɪ] [ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [let] [aʊt] ， [θruː] ['mjuːzɪk] ，
” **Not once during that day had she a chance to let out , through music** ，
” 不是 一次 期间 那 天 有 她 一个 机会 到 让 出去 ， 通过 音乐 ，

“那天，她没有一次机会通过音乐来释放情绪，

[eni] [ʌv; əv] [hɜːr; həɹ] ['sɜːtʃɑːdʒ] [dɪ'vəʊʃənə,ləɪzəm] ．
any of her surcharged devotionism ．
任何 的 她 附加费 虔诚主义 ．

她那些过分虔诚的信仰。

[ˈmʌðər] [kept] [ˈpaɪlɪŋ][ɑ:n][hɜ:r; həɹ][wʌn] [ˈerənd] [ˈæftər][əˈhʌðər] .
Mother kept piling on her one errand after another .

母亲 保留 桩 在 她 一 差事 后 其他 .

母亲不断地给她安排各种杂事。

[ˈmʌðər] [wʌz; wəz][ɪn][æn; ən] [ʌnˈwʊəntɪd] [ˈflɜ:ri] ;
Mother was in an unwonted flurry ;

母亲 曾是 在 一个 不寻常的 阵雪 ;

母亲突然变得异常慌乱；

[fɔ:r; fər][ðə; ði][nekst] [deɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn][ʃi:; ji][ænd; ənd] [ənt] [ˈneti] [wɜ:r; wər][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə]
for the next day was the one she and Aunt Nettie were going to

为了 这 下一个 天 曾是 这 一 她 和 阿姨 内蒂 是 去 到

[ˈdʒʌŋk(ə)n] [ˈsɪti] [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜ:r; wər] ,
Junction City and there were ,

交汇处 城市 和 那里 是 ,

第二天，她和内蒂阿姨要去 Junction City，那里.....

[æz; əz][ʃi:; ji] [pʊt] [aɪ ˈti:] , “ [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd][wʌn] [θɪŋz] [tu:; tə][du:] .
as she put it , “ a hundred and one things to do .

作为 她 放 它 , “ 一个 百 和 一 事物 到 做 .

正如她所说，“有101件事要做。”

“ [θru:] [ɔ:l] [ðoʊz] [ˌtrɪbjəˈleɪənz] [ˈmɪsi] [riˈmaɪndɪd] [hɜ:rˈself][ʌv; əv] “ [ðəɪ] [rɑ:d][ænd; ənd] [ðəɪ] [stɑ:f] .
“ Through all those tribulations Missy reminded herself of “ Thy rod and Thy staff .

” 通过 全部 那些 苦难 米西 提醒 她自己 的 ” 你的 杆 和 你的 职员 .

在经历所有这些磨难之后，米西不断提醒自己“你的杖和你的竿”。

“ [ʃi:; ji] [ˈdɪdnt] [jet] [noʊ] [dʒʌst] [wʌt] [ðɪ:z] [eɪdz][tu:; tə] [ˈkʌmfərt] [wɜ:r; wər] ;
“ She didn't yet know just what these aids to comfort were ;

” 她 没有 然而 知道 只是 什么 这些 艾滋病 到 舒适 是 ;

“她当时还不知道这些安慰剂究竟是什么；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈsɑ:mɪst] [hæd; həd] [sed] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , “ [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [ˈkʌmfərt] [em ˈi:] .
but the Psalmist had said of them , “ they shall comfort me .

但 这 诗篇作者 有 说 的 他们 , “ 他们 将 舒适 我 .

但诗篇作者曾说：“他们必安慰我。”

“ [ænd; ənd] , [ˈsʌmhəʊ] , [ʃi:; ji][dɪd][faɪnd] [ˈkʌmfərt] .
“ And , somehow , she did find comfort .

” 和 , 不知何故 , 她 做过 寻找 舒适 .

“而且，不知何故，她确实找到了慰藉。”

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [feɪθ] [dʌz] .
That is what Faith does .

那 是 什么 信仰 做 .

这就是信仰的作用。

[ænd; ənd] [ðæt] [naɪt] , [ˈæftər][ʃi:; ji][hæd; həd] [sed] [hɜ:r; həɹ] [ˈpreɪz] [ænd; ənd][gɑ:t][ˈɪntu:] [bed] ,
And that night , after she had said her prayers and got into bed ,

和 那 夜晚 , 后 她 有 说 她 祈祷 和 得到 进入 床 ,

那天晚上，她祷告完毕上床睡觉后，

[wʌnz] [mɔ:ɹ] [ðə; ði] [ɡreɪs] [ʌv; əv][gɑ:d] [roʊd][ɪn][ɑ:n][ðə; ði] [ˈmu:nlaɪt] [tu:; tə][rest][əˈpɑ:n][hɜ:r; həɹ] [ˈpɪləʊ] .
once more the grace of God rode in on the moonlight to rest upon her pillow .

一次 更多的 这 优雅 的 上帝 骑 在 在 这 月光 到 休息 之上 她 枕头 .

上帝的恩典再次乘着月光降临，洒落在她的枕边。

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst] [ˌæftərˈnu:n] , [wen] [ʃi:; ji][hæd; həd][tu:; tə] [kɪs] [ˈmʌðər] [ɡʊd] - [baɪ] ,
But the next afternoon , when she had to kiss mother good - bye ,

但 这 下一个 下午 , 什么时候 她 有 到 吻 母亲 好的 - 再见 ,

但第二天下午，当她不得不吻别母亲时，

[ə; eɪ] [greɪt] [taɪd] [ʌv; əv] ['lʊʊnlɪnəs] [rʌft] ['ʊʊvər] ['mɪsɪ] , [ænd; ənd] [ɔːl] [bʌt; bət] [en'ɡʌlft] [hɜːr; hər] .
a great tide of loneliness rushed over Missy , and all but engulfed her .
一个 伟大的 潮 的 孤独 匆忙 超过 米西 , 和 全部 但 吞噬 她 .
一股巨大的孤独感席卷了米西, 几乎将她淹没。

[ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [ɔːlweɪz] [noʊn] [ʃiː; ʃɪ] [lʌvd] ['mʌðər] [trə'mendəsli] ,
She had always known she loved mother tremendously ,
她 有 总是 已知 她 喜爱 母亲 非常 ,
她一直都知道自己非常爱母亲。

[bʌt; bət] [tɪl] [ðæt] ['moʊmənt][ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [fər'gɑːtn] [haʊ] ['veri] [mʌt] .
but till that moment she had forgotten how very much .
但 直到 那 片刻 她 有 被遗忘的 如何 非常 很多 .
但直到那一刻, 她才想起自己有多么感激。

[ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] ['kɑːns(ə)ntreɪt] [hɑːrd] [ə'pɑːn] “ [ðɑɪ] [rɑːd] [ænd; ənd] [ðɑɪ] [stɑːf] ” [brɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz]
She had to concentrate hard upon “ Thy rod and Thy staff ” before she was
她 有 到 集中 难的 之上 “ 你的 杆 和 你的 职员 ” 前 她 曾是
[ɪb(ə)] [tuː; tə] [blɪŋk] [bæk] [hɜːr; hər] [terz] .
able to blink back her tears .
有能力的 到 眨 后退 她 眼泪 .
她必须全神贯注地默念“你的杖和你的竿”, 才能勉强止住眼泪。

[ænd; ənd] ['mʌðər] , [ˈnoʊtɪsɪŋ] [ðə; ðɪ] [ækt] , [ˈkɑːmentəd] [ɑːn] [hɜːr; hər] [ˈlɪt(ə)l] ['dɒtɜːz] ['breɪvəri] ,
And mother , noticing the act , commented on her little daughter's bravery ,
和 母亲 , 注意到 这 行为 , 评论 在 她 小的 女儿的 勇敢 ,
母亲注意到这一幕, 称赞女儿勇敢。

[ænd; ənd] [blɪŋkt] [bæk] [sʌm; səm] [terz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] .
and blinked back some tears of her own .
和 眨眼 后退 一些 眼泪 的 她 自己的 .
她眨了眨眼, 努力忍住即将夺眶而出的泪水。

[ɪn] [ðə; ðɪ] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv] ['pækɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] ['grænd,mɑːz] [haʊs] ,
In the excitement of packing up to go to grandma's house ,
在 这 激动 的 包装 向上 到 去 到 奶奶的 房子 ,
收拾行李准备去奶奶家, 兴奋不已。

['mɪsɪ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [dɪ'griː] [fər'gɑːt] [hɜːr; hər] [griːf] .
Missy to a degree forgot her grief .
米西 到 一个 程度 忘了 她 悲伤 .
米西在某种程度上忘记了她的悲伤。

[ʃiː; ʃɪ] [lʌvd] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] ['grænd,mɑːz] [haʊs] .
She loved to go to grandma's house .
她 喜爱 到 去 到 奶奶的 房子 .
她很喜欢去奶奶家。

[ʃiː; ʃɪ] [laɪkt] ['evriθɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] [haʊs] :
She liked everything about that house :
她 喜欢 一切 关于 那 房子 :
她喜欢那栋房子的一切:

[ðə; ðɪ] [tɔːl] ['laɪlək] [hedʒ] [ðæt] ['sepəreɪtɪd] [ðə; ðɪ] [jɑːrd] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] ['kɜːrɪər] - [jɑːrd] [nekst] [dɔːr] ;
the tall lilac hedge that separated the yard from the Curriers ' yard next door ;
这 高的 紫丁香 对冲 那 分开 这 院子 从 这 柯里尔 - 院子 下一个 门 ;
高高的丁香树篱将这片院子与隔壁柯里尔家的院子隔开;

[ðə; ði] ['ɔ:rtʃərd] [aʊt] [ɪn] [bæk] [wer] [gru:] [ðə; ði] ['æplz] [wɪtʃ] ['sʌmtaɪmz] [geɪv] [hɜ:r; həɪr][æn; ən] “
the orchard out in back where grew the apples which sometimes gave her an”
这 果园 出去 在 后退 在哪里 生长 这 苹果 哪个 有时 给予 她 一个 “
[ʌp'set] ” ;
upset ” ;
沮丧的 ” ;

后院的果园里长着苹果，这些苹果有时会使她“心烦意乱”；

[ðə; ði] ['gɑ:rdn] [wer] ['grænpɑ:] [spent] ['aʊərz] [ænd; ənd] ['aʊərz] “ ['kʌltɪveɪtɪŋ] ” [hɪz; ɪz] ['vedʒtəb(ə)lɪz] ;
the garden where grandpa spent hours and hours “ cultivating ” his vegetables ;
这 花园 在哪里 爷爷 花费 小时 和 小时 ” 耕作 ” 他的 蔬菜 ;
[ænd; ənd]['grænd,mɑ:z] [oʊn] [pə'tɪkjələr] ['gɑ:rdn] ,
and grandma's own particular garden ,
和 奶奶的 自己的 特别的 花园 ,
爷爷花了无数个小时“耕耘”菜园；以及奶奶自己的专属菜园。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n]['oʊvər][tu:; tə][tɔ:l] ['gɔ:di] ['hɑ:liha:k] , [ænd; ənd] [prɪm] ['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] [vɜ:r'bi:nə]
which was given over to tall gaudy hollyhocks , and prim rows of verbena
哪个 曾是 给定 超过 到 高的 艳丽的 蜀葵 , 和 原始 行 的 马鞭草
,
:
,

那里种满了高大艳丽的蜀葵和整齐排列的马鞭草。

[snæp] - ['drægən] , [flɑ:ks] , ['spaisi] [pɪŋks] , ['hi:liətroʊp] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['flaʊərz] [sʌtʃ] [æz; əz][ɔ:l]
snap - dragon , phlox , spicy pinks , heliotrope , and other flowers such as all
折断 - 龙 , 福禄考 , 辛辣的 粉色 , 鸡血石 , 和 其他 花朵 这样的 作为 全部
['grænd,mʌðəz] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] .
grandmothers ought to have .
祖母们 应该 到 有 .
金鱼草、福禄考、石竹、天芥菜以及其他祖母辈人都应该拥有的花卉。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [laɪkt] [ðə; ði] [haʊs] [ɪt'self] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['meni] [ʌn'ju:zuəl][ænd; ənd] [dɪ'laɪtʃ(ə)l]
And she liked the house itself , with its many unusual and delightful
和 她 喜欢 这 房子 本身 , 和 它是 许多 异常 和 愉快
[ə'pɜ:rtənəns] :
appurtenances :
附属物 :

她很喜欢这栋房子本身，以及它众多独特而令人愉悦的附属设施：

[noʊ][pi'ænəʊ] — [æn; ən]['ɔ:rgən][ɪn][ðə; ði] ['pɑ:rlər] , [ðə; ði] ['tredl] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][mʌst; məst]
no piano — an organ in the parlour , the treadles of which you must
不 钢琴 — 一个 器官 在 这 客厅 , 这 脚踏车 的 哪个 你 必须
[rɪ'membər] [tu:; tə] [ki:p] ['pʌmpɪŋ] ,
remember to keep pumping ,
记住 到 保持 抽水 ,
没有钢琴——客厅里有一台风琴，你必须记住要不停地踩踏板。

[ɔ:r][ðə; ði]['mju:zɪk] [wʊd] [wi:z] [ænd; ənd][sta:p] ; [ðə; ði] “ [wʌt] - [nɑ:t] ” [ɪn][ðə; ði]['kɔ:rnər] ,
or the music would wheeze and stop ; the “ what - not ” in the corner ,
或者 这 音乐 会 喘息 和 停止 ; 这 ” 什么 - 不是 ” 在 这 角落 ,
否则音乐就会断断续续地停止；角落里的“杂物”，

[ɪts] ['felvz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['kjuəri:əʊs] — ['felz] [ʌv; əv][ɔ:l][kaɪndz] , [ɪ'speʃəli] [ə; eɪ][bɪg]
its shelves filled with fascinating curios — shells of all kinds , especially a big
它是 货架 已填 和 迷人 奇珍异宝 — 贝壳 的 全部 种类 , 尤其 一个 大的
[kɑ:ntʃ] [ʃel] [wɪtʃ] ,
conch shell which ,
海螺 壳 哪个 ,
它的架子上摆满了各种各样令人着迷的奇珍异宝——各种各样的贝壳，尤其是一个巨大的海螺壳，

[held] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪr] , [stɪl] [sæŋ] [ə; eɪ] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ; [ðə; ði][ˈma:rb(ə)] - [ˈta:pt] [ˈsentər]
held close to the ear , still sang a song of the sea ; the marble - topped centre
握住 关闭 到 这 耳朵 , 仍然 唱 一个 歌曲 的 这 海 ; 这 大理石 - 顶峰 中心
- [ˈteɪbl] ,
- table ,
- 桌子 ;

贴近耳边，依然吟唱着大海的歌谣；大理石台面的中央桌子，

[ænd; ənd][ɑ:n][aɪˈtiː][ðə; ði] [ˈɪntrəstɪŋ] “ [ˈælbəm] ” [ʌv; əv][ˈfæməli] [ˈfəʊtəgræfs] ,
and on it the interesting “ album ” of family photographs ,
和 在 它 这 有趣的 “ 专辑 ” 的 家庭 照片 ,
上面还有一本很有意思的家庭照片“相册”，

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɪˈstɪriəs] [kənˈtraɪvəns] [wɪt] [meɪd] [soʊ] [ˈlaɪflaɪk] [ðə; ði] [ˈdʌb(ə)l] “ [vjuːz] ” [juː; jʊ]
and the mysterious contrivance which made so lifelike the double “ views ” you
和 这 神秘 装置 哪个 制成 所以 逼真 这 双倍的 “ 浏览 ” 你
[pleɪst] [ɪn][ðə; ði][ˈhoʊldər] ;
placed in the holder ;
放置 在 这 持有者 ;

还有那神秘的装置，它使你放在支架上的双重“景象”栩栩如生；

[ænd; ənd][ðə; ði][ləmp][wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈfeɪd] [ˈdrɪpɪŋ] [ˈkrɪst(ə)l] [ˈbæŋɡlɪz] , [laɪk] [hjuːdʒ][ˈreɪndrə:ps] [ɔːf] [æŋ; ən]
and the lamp with its shade dripping crystal bangles , like huge raindrops off an
和 这 灯 和 它是 阴影 滴落 水晶 手镯 , 喜欢 巨大的 雨滴 离开 一个
[ʌmˈbrelə] ;
umbrella ;
伞 ;

灯罩上滴落着水晶手镯，就像巨大的雨滴从伞上落下一样；

[ænd; ənd][ðə; ði] [kroʊˈfeɪd] “ [ˈtaɪdɪz] ” [ɑ:n][ɔːl][ðə; ði] [ˈrɑːkɪŋ] - [tʃerz] ,
and the crocheted “ tidies ” on all the rocking - chairs ,
和 这 钩针编织 “ 整理 ” 在 全部 这 摇滚 - 椅子 ,
还有所有摇椅上钩织的“收纳巾”，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈkɑ:rpɪt] - [ˈkʌvəd] [ˈfʊtstʊ:l] [ˈsɪtɪŋ] [dɪˈmjuːrli] [raʊnd] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔːr] , [ænd; ənd]
and the carpet - covered footstools sitting demurely round on the floor , and
和 这 地毯 - 涵盖 脚凳 坐着 端庄地 圆形的 在 这 地面 , 和
[ðə; ði] [frɪndʒd] [ˈlæmbəˌkɪn; ˈlæmbərkɪn][ɑ:n][ðə; ði] [ˈmæntl] ,
the fringed lambrequin on the mantel ,
这 流苏 帷幔 在 这 壁炉架 ,

还有静静地摆放在地板上的铺着地毯的圆形脚凳，以及壁炉架上带流苏的帷幔。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪˈnɔːrməs] [fæn][ʌv; əv] [ˈpiːkə:k] [ˈfeðzː] [ˈspredɪŋ] [aʊt][ɑ:n][ðə; ði] [wɔːl] — [oʊ] , [jes] ,
and the enormous fan of peacock feathers spreading out on the wall — oh , yes ,
和 这 巨大的 扇子 的 孔雀 羽毛 传播 出去 在 这 墙 — 哦 , 是的 ,
还有墙上铺开的那片巨大的孔雀羽毛——哦，是的，

[ˈgrænd,mɑːz][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfæsɪnertɪŋ] [pleɪs] !
grandma's was a fascinating place !
奶奶的 曾是 一个 迷人 地方 !
奶奶家真是个迷人的地方！

[ðen] [bɪˈsaɪdɪz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ʃiː; ʃɪ] [əˈdɔːrd] [ˈgrænpɑː][ænd; ənd] [ˈgrænməː] .
Then besides , of course , she adored grandpa and grandma .
然后 除了 , 的 课程 , 她 受人喜爱 爷爷 和 奶奶 .
当然，她也非常疼爱爷爷奶奶。

[ðeɪ] [wɜːr; wəɪ] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [ænd; ənd] [ʌnˈlaɪk] [ˈʌðər] [ˈpiːp(ə)l] , [ænd; ənd] [ˈveri] , [ˈveri] [ɡʊd] .
They were charming and unlike other people , and very , very good .
他们 是 迷人 和 与众不同 其他 人们 , 和 非常 , 非常 好的 .
他们很有魅力，和其他人不一样，而且非常非常好。

[ˈgrænpɑː] [wʌz; wəz] [sləʊ] - [ˈmuːvɪŋ] , [ænd; ənd] [tɔːl] [ænd; ənd] [brɔːd] — [ˈiːv(ə)n] [ˈtɔːlə] [ænd; ənd] [ˈbrɔːdə] **Grandpa was slow - moving , and tall and broad — even taller and broader** ;
爷爷 曾是 慢的 - 移动 , 和 高的 和 广阔 — 甚至 更高 和 更广泛
[ðæn; ðən] [ˈfɑːðər] ;
than father ;
比 父亲 ;

爷爷行动迟缓，身材高大魁梧——甚至比父亲还要高大魁梧；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [mʌst; məst] [biː; bi] [ˈterəbli] [waɪz] [brɪˈkeɪz, brɪˈkɔːz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈdʒʌstɪs] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - **and he must be terribly wise because he was Justice - of - the -**
和 他 必须 是 可怕 明智的 因为 他 曾是 正义 - 的 - 这 -
[piːs] , [ænd; ənd] [brɪˈkeɪz, brɪˈkɔːz] [hiː; hi] [ˈdɪdnt] [tɔːk] [mʌtʃ] .
Peace , and because he didn't talk much .
和平 , 和 因为 他 没有 讲话 很多 .
他一定非常睿智，因为他是治安法官，而且他话不多。

[ˈʌðər] [ˈtʃɪldrən] [θɔːt] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [ˈpɜːrs(ə)n] [tuː; tə] [biː; bi] [fɪəd] [ˈsʌmwʌt] ,
Other children thought him a person to be feared somewhat ,
其他 孩子们 想法 他 一个 人 到 是 害怕 有些 ,
其他孩子觉得他有点可怕。

[bʌt; bət] [ˈmɪsi] [laɪkt] [tuː; tə] [tʌk] [hɜːr; hə] [hænd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪˈnɔːrməs] [wʌn] [ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm]
but Missy liked to tuck her hand in his enormous one and talk to him
但 米西 喜欢 到 塞进 她 手 在 他的 巨大的 一 和 讲话 到 他
[əˈbaʊt] [streɪndʒ] ,
about strange ,
关于 奇怪的 ,
但米西喜欢把手放在他那只巨大的手里，和他谈论一些奇怪的事情。

[mɪˈstɪriəs] [θɪŋz] .
mysterious things .
神秘 事物 .
神秘的事物。

[ˈgrænmɑː] [ˈwɔznt] [ˈnɪrli] [soʊ] [bɪɡ] — [ɪnˈdiːd] [ʃiː; ʃɪ] [ˈwɔznt] [mʌtʃ] [ˈtɔːlə] [ðæn; ðən] [ˈmɪsi] [hɜːrˈself] ;
Grandma wasn't nearly so big — indeed she wasn't much taller than Missy herself ;
奶奶 不是 几乎 所以 大的 — 的确 她 不是 很多 更高 比 米西 她自己 ;
奶奶个头没那么大——事实上，她比米西本人高不了多少；

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [praʊd] [ʌv; əv] [hɜːr; hə] [ækˈtɪvəti] — [hɜːr; hə] “ [ˈsprəɪnəs] , ” [ʃiː; ʃɪ] [kɔːld] [aɪˈtiː] .
and she was proud of her activity — her “ spryness , ” she called it .
和 她 曾是 自豪的 的 她 活动 — 她 “ 敏捷 , ” 她 称为 它 .
她为自己的活力感到自豪——她称之为“敏捷”。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈboʊstɪd] [ʌv; əv] [hɜːr; hə] [əˈbɪləti] [tuː; tə] [stuːp] [ˈoʊvər] [ænd; ənd] , [wɪˈðəʊt] [ˈbendɪŋ] [hɜːr; hə] [niːz] ,
She boasted of her ability to stoop over and , without bending her knees ,
她 吹嘘 的 她 能力 到 哈腰 超过 和 , 没有 弯曲 她 膝盖 ,
她吹嘘自己能弯下腰，而且不用弯曲膝盖，

[tuː; tə] [leɪ] [bəʊθ] [pɑːmz] [flæt] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] .
to lay both palms flat on the floor .
到 躺 两个都 棕榈树 平坦的 在 这 地面 .
将双手手掌平放在地板上。

[ˈiːv(ə)n] [ˈmɪsiːz] [ˈmʌðər] [ˈkʊdnt] [duː] [ðæt] ,
Even Missy's mother couldn't do that ,
甚至 小姐的 母亲 不能 做 那 ,
就连米西的妈妈都做不到这一点。

[ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃɪ] [siːmd] [tuː; tə] [ɡrəʊ] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [ˈtaɪərd] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [rɪˈmaɪndɪd] [ʌv; əv] [aɪˈtiː] .
and sometimes she seemed to grow a little tired of being reminded of it .
和 有时 她 似乎 到 生长 一个 小的 疲劳的 的 存在 提醒 的 它 .
有时她似乎对被提醒这件事感到有些厌倦。

[ˈgrænmɑː] [laɪkt] [tuː; tə] [tɔːk] [æz; əz] [mʌt] [æz; əz] [ˈgrænpɑː] [laɪkt] [tuː; tə] [kiːp] [ˈsaɪlənt] ; [ænd; ənd] [ˈɔːlweɪz]
Grandma liked to talk as much as grandpa liked to keep silent ; and always
奶奶 喜欢 到 讲话 作为 很多 作为 爷爷 喜欢 到 保持 沉默的 ; 和 总是
,
!
.

奶奶喜欢说话，而爷爷则喜欢沉默；而且总是，

[tuː; tə] [ðə; ði] [ˈrʌnɪŋ] [əˈkʌmpənɪmənt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [tʌŋ] , [ʃiː; ʃɪ] [keɪpt] [hɜːr; hər] [hændz] [ˈbɪzɪd] ,
to the running accompaniment of her tongue , she kept her hands busied ,
到 这 跑步 伴奏 的 她 舌头 , 她 保留 她 双手 忙碌 ,
伴随着她舌头的快速转动，她的双手也不停地忙碌着。

[ˈweðər] “ [ˈputərɪŋ] [əˈbaʊt] ” [ɪn] [hɜːr; hər] [haʊs] [ɔːr] [ˈflaʊər] - [ˈgɑːrdn] , [ɔːr] [kroʊˈtʃeɪŋ] “ [ˈtaɪdɪz] , “
whether “ puttering about “ in her house or flower - garden , or crocheting “ tidies , “
无论 “ 推杆 关于 “ 在 她 房子 或者 花 - 花园 , 或者 钩针编织 “ 整理 , “
[ɔːr] [ˈnɪtɪŋ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈmɪtnz] ,
or knitting little mittens ,
或者 针织 小的 连指手套 ,

无论是在家里或花园里“闲逛”，还是钩织“收纳用品”，或是编织小手套，

[ɔːr] [kriˈeɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˈmʌlti] - [ˈkʌlərd] [ˈpeɪpər] - [ˈflaʊərz] [wɪt] [helpt] [meɪk] [hɜːr; hər] [haʊs] [soʊ]
or creating the multi - coloured paper - flowers which helped make her house so
或者 创建 这 多 - 有色 纸 - 花朵 哪个 帮助 制作 她 房子 所以
[əˈlʊrɪŋ] .
alluring .
诱人 .

或者制作出五彩缤纷的纸花，让她的房子显得格外迷人。

[ðæt] [naɪt] [fɔːr; fər] [ˈsʌpər] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈbiːfstɪk] [ænd; ənd] [hɑːt] [ˈbɪskɪts] [ænd; ənd] [ˈkʌstərd] [paɪ] ;
That night for supper they had beefsteak and hot biscuits and custard pie ;
那 夜晚 为了 晚餐 他们 有 牛排 和 热的 饼干 和 蛋奶冻 馅饼 ;

当晚他们的晚餐是牛排、热饼干和蛋奶馅饼；

[ænd; ənd] [ˈgrænmɑː] [let] [hɜːr; hər] [iːt] [ðɪːz] [ˈdelɪkəsɪz] [wɪt] [wɜːr; wər] [fərˈbɪdn] [æt; ət] [hoʊm] .
and grandma let her eat these delicacies which were forbidden at home .
和 奶奶 让 她 吃 这些 美味佳肴 哪个 是 禁止 在 家 .

奶奶让她吃了这些在家里是禁忌的美食。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈiːv(ə)n] [let] [hɜːr; hər] [drɪŋk] [ˈkɔːfi] !
She even let her drink coffee !
她 甚至 让 她 喝 咖啡 !

她甚至还让她喝咖啡！

[nɑːt] [ðæt] [ˈmɪsi] [keəd] [ɪˈspeʃəli] [fɔːr; fər] [ˈkɔːfi] — [aɪ ˈtiː] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈbɪtər] [teɪst] ;
Not that Missy cared especially for coffee — it had a bitter taste ;
不是 那 米西 关心 尤其 为了 咖啡 — 它 有 一个 苦的 品尝 ;

倒不是说米西特别喜欢咖啡——它味道很苦；

[bʌt; bət] [ˈdrɪŋkɪŋ] [aɪ ˈtiː] [meɪd] [hɜːr; hər] [fiːl] [groʊn] - [ʌp] .
but drinking it made her feel grown - up .
但 喝 它 制成 她 感觉 生长 - 向上 .

但喝了它之后，她觉得自己像个大人了。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈɔːlweɪz] [felt] [mɔːr] [groʊn] - [ʌp] [æt; ət] [ˈgrænd,mɑːz] [ðæn; ðən] [æt; ət] [hoʊm] .
She always felt more grown - up at grandma's than at home .
她 总是 毛毡 更多的 生长 - 向上 在 奶奶的 比 在 家 .

她总觉得在奶奶家比在家里更像个大人。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] “ [ˈkʌmpəni] , ” [ænd; ənd] [ðeɪ] [[ʊd] [hɜːr; hər][ə; eɪ][kən,sɪdə'reɪ](ə)n] [wʌn] ['nevər]
She was “ company , ” and they showed her a consideration one never
她 曾是 “ 公司 , ” 和 他们 显示 她 一个 考虑 一 绝不
[rə'si:vz, rɪ'si:vz, ri:'si:vz][æt; ət] [hoʊm] .
receives at home .
接收 在 家 .

她成了“客人”，他们给予了她在家里永远不会得到的照顾。

[ˈæftər] ['sʌpər] ['kʌz(ə)n] [pi:t] [went] [aʊt] ['sʌmwɐr] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈðər] [θri:] [hæd; həd][ə; eɪ] [lɔːŋ]
After supper Cousin Pete went out somewhere , and the other three had a long
后 晚餐 表哥 皮特 去 出去 某处 , 和 这 其他 三 有 一个 长的
, [ˈplez(ə)nt] ['i:vniŋ] .
, pleasant evening .
, 令人愉快的 晚上 .

晚饭后，表弟皮特出去了，其他三人度过了一个漫长而愉快的夜晚。

[əˈnʌðər] [ə'gri:əb(ə)] ['fi:tər] [əˈbaʊt] ['steɪŋ] [æt; ət][ˈgrænd,mɑːz][wʌz; wəz] [ðæt] [ðeɪ] ['dɪdnt] [meɪk] [sʌt]
Another agreeable feature about staying at grandma's was that they didn't make such
其他 同意 特征 关于 入住 在 奶奶的 曾是 那 他们 没有 制作 这样的
[ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈgoʊŋ][tuː; tə][bed] ['ɜːrli] .
a point of her going to bed early .
一个 观点 的 她 去 到 床 早期的 .

住在奶奶家的另一个令人愉快的地方是，他们并没有特别强调奶奶要早睡。

[ðə; ði] [θri:] [ʌv; əv][ðem; ðəm][sæt][aʊt][ɑːn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [tɪl] [ðə; ði] [naɪt] [keɪm] ['stiːlɪŋ] [ʌp] ;
The three of them sat out on the porch till the night came stealing up ;
这 三 的 他们 卫星 出去 在 这 门廊 直到 这 夜晚 来了 偷窃 向上 ;
三人坐在门廊上，直到夜幕悄然降临；

[,aɪ 'ti:] ['kʌvəd] [ðə; ði] [stri:t] [ænd; ənd][ðə; ði][jɑːrd][wɪð; wɪθ] ['dɑːrknəs] ,
it covered the street and the yard with darkness ,
它 涵盖 这 街道 和 这 院子 和 黑暗 ,
街道和院子都被黑暗笼罩了。

[krɔːld] ['ɪntuː][ðə; ði] [tri:] [tɑːps][ænd; ənd][ðə; ði][roʊz] - [bʊʃɪz] [ænd; ənd][ðə; ði]['laɪlək] - [hedʒ] .
crawled into the tree tops and the rose - bushes and the lilac - hedge .
爬行 进入 这 树 最高额 和 这 玫瑰 - 灌木丛 和 这 紫丁香 - 对冲 .
爬进了树梢、玫瑰丛和紫丁香树篱。

[,aɪ 'ti:][hɪd][ɔːl][ðə; ði] [fə'miliər] ['ɑːbdʒekts][ʌv; əv] ['deɪtaɪm] ,
It hid all the familiar objects of daytime ,
它 隐藏 全部 这 熟悉的 对象 的 白天 ,
它隐藏了所有白天常见的物品，

[ɪk'sept] [ðə; ði] [stri:t] - [læmp][æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər][ænd; ənd]['sɜːrt(ə)n] ['wɪndəʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərz] -
except the street - lamp at the corner and certain windows of the neighbours ' -
除了 这 街道 - 灯 在 这 角落 和 肯定 视窗 的 这 邻居 -
[ˈhaʊzɪz] ,
houses ,
房屋 ,

除了街角的路灯和邻居家的某些窗户之外，

[wɪtʃ] [naʊ] [ʃʊd] [skweɪ] [ænd; ənd] ['jeləʊ] .
which now showed square and yellow .
哪个 现在 显示 正方形 和 黄色的 .
现在显示的是方形和黄色。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['pi:p(ə)] [ɑːn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [nekst] [dɔːr] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [ðoʊz] ['pæsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [stri:t] ,
Of the people on the porch next door , and of those passing in the street ,
的 这 人们 在 这 门廊 下一个 门 , 和 的 那些 通过 在 这 街道 ,
隔壁门廊上的人，以及街上路过的人，

[ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈvɔɪsɪz] [rɪˈmeɪnd] ; [ænd; ənd] , [ˈsʌmtaɪmz] , [ə; eɪ] [ˈɡloʊɪŋ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [red] [wɪt]
only the voices remained ; and , sometimes , a glowing point of red which
仅有的 这 声音 剩余 ; 和 , 有时 , 一个 发光 观点 的 红色的 哪个
[wʌz; wəz][ə; eɪ][sɪˈɡɑːr] .
was a cigar .
曾是 一个 雪茄 .

只剩下人声；有时，还会出现一团闪烁的红光，那是一支雪茄。

[ˈprez(ə)ntli] [ðə; ði] [muːn] [krept] [ʌp][frʌm; frəm][bɪˈhaɪnd][ðə; ði][ˈdʒoʊnzɪz] [haʊs] , [ˈpiːpɪŋ] [ˈstelθɪli] ,
Presently the moon crept up from behind the Jones's house , peeping stealthily ,
目前 这 月亮 悄悄地爬向上 从 在后面 这 琼斯 房子 , 偷窥 悄悄地 ,
[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ðæt] [ɔːl][wʌz; wəz] [raɪt] [ɪn] [ˈtʃerɪveɪl] .
as if to make sure that all was right in Cherryvale .
作为 如果 到 制作 当然 那 全部 曾是 正确的 在 樱桃谷 .
[ˈwɒz; wəz] [ˈɪf] [ˈtuː; tə] [ˈmeɪk] [ˈʃʊr] [ˈðæt] [ˈɔːl] [ˈwʌz; wəz] [ˈraɪt] [ɪn] [ˈtʃerɪˈveɪl] .
仿佛是为了确认樱桃谷一切安好。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈevriθɪŋ] [bɪˈkeɪm] [ˈvɪzəb(ə)l] [əˈgen] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [ˈmædʒɪkli] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [weɪ] ;
And then everything became visible again , but in a magically beautiful way ;
和 然后 一切 成为 可见的 再次 , 但 在 一个 神奇地 美丽的 方式 ;
[ˈwɒz; wəz] [ˈɪf] [ˈtuː; tə] [ˈmeɪk] [ʃʊr] [ðæt] [ɔːl][wʌz; wəz] [raɪt] [ɪn] [ˈtʃerɪveɪl] .
然后一切都再次变得清晰可见，但却是以一种神奇而美丽的方式呈现；

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [naʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈferi] - [teɪl] .
it was now like a picture from a fairy - tale .
它 曾是 现在 喜欢 一个 图片 从 一个 仙女 - 故事 .
[ˈɪnˈdiːd] , [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈaʊər] [wen] [jʊr; jər] [bɪˈliːf] [ɪn] [ˈfeərɪz] [wʌz; wəz][moʊst][æpt][tuː; tə] [rɪˈtʃːrɪn]
Indeed , this was the hour when your belief in fairies was most apt to return
的确 , 这 曾是 这 小时 什么时候 你的 信仰 在 仙女 曾是 最多 易于 到 返回
[tuː; tə][juː; jʊ] .
to you .
到 你 .
[ˈɪnˈdiːd] , [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈaʊər] [wen] [jʊr; jər] [bɪˈliːf] [ɪn] [ˈfeərɪz] [wʌz; wəz][moʊst][æpt][tuː; tə] [rɪˈtʃːrɪn]
现在的景象就像童话故事里的画面一样。

[ˈɪnˈdiːd] , [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈaʊər] [wen] [jʊr; jər] [bɪˈliːf] [ɪn] [ˈfeərɪz] [wʌz; wəz][moʊst][æpt][tuː; tə] [rɪˈtʃːrɪn]
Indeed , this was the hour when your belief in fairies was most apt to return
的确 , 这 曾是 这 小时 什么时候 你的 信仰 在 仙女 曾是 最多 易于 到 返回
[tuː; tə][juː; jʊ] .
to you .
到 你 .
[ˈɪnˈdiːd] , [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈaʊər] [wen] [jʊr; jər] [bɪˈliːf] [ɪn] [ˈfeərɪz] [wʌz; wəz][moʊst][æpt][tuː; tə] [rɪˈtʃːrɪn]
的确，此时此刻，你最有可能重新相信仙女的存在。

[ðə; ði][ˈloʊkəsts][bɪˈɡæən][tuː; tə] [sɪŋ] .
The locusts began to sing .
这 蝗虫 开始 到 唱歌 .
[ˈðə; ði] [ˈloʊkəsts] [bɪˈɡæən] [tuː; tə] [sɪŋ] .
蝗虫开始鸣叫。

[ðeɪ] [sæŋ] [ˈlaʊdli] .
They sang loudly .
他们 唱 高声 .
[ˈðə; ði] [ˈloʊkəsts] [bɪˈɡæən] [tuː; tə] [sɪŋ] .
他们大声歌唱。

[ænd; ənd] [ˈɡrænməː] [kept] [ʌp][hɜːr; hər] [ˈtʃætər] .
And grandma kept up her chatter .
和 奶奶 保留 向上 她 喋喋不休 .
[ˈænd; ənd] [ˈɡrænməː] [kept] [ʌp][hɜːr; hər] [ˈtʃætər] .
奶奶还在喋喋不休。

[bʌt; bət] [wɪˈðɪn] [ˈmɪsi] [ˈevriθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] [bɪˈkʌm] [ˈveri] [ˈkwaɪət] .
But within Missy everything seemed to become very quiet .
但 之内 米西 一切 似乎 到 变得 非常 安静的 .
[ˈbʌt; bət] [wɪˈðɪn] [ˈmɪsi] [ˈevriθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] [bɪˈkʌm] [ˈveri] [ˈkwaɪət] .
但米西的内心却变得异常平静。

[ˈsʌd(ə)nli] [ʃiː; ji] [felt] [sæd] , [ə; eɪ][pɪˈkjuːliər] , [səˈriːn] [kaɪnd][ʌv; əv] [ˈsædnəs] .
Suddenly she felt sad , a peculiar , serene kind of sadness .
突然 她 毛毡 伤心 , 一个 奇特 , 安详 种类 的 悲伤 .
[ˈsʌd(ə)nli] [ʃiː; ji] [felt] [sæd] , [ə; eɪ][pɪˈkjuːliər] , [səˈriːn] [kaɪnd][ʌv; əv] [ˈsædnəs] .
她突然感到一阵悲伤，一种奇特的、宁静的悲伤。

[aɪˈti:] [gru:] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌɪnˈsaɪd] [aʊt] — [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ˈɔːlmoʊst] [ɪˈskeɪpɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [saɪ] .
It grew from the inside out — now and then almost escaping in a sigh .
它 生长 从 这 里面 出去 — 现在 和 然后 几乎 逃脱 在 一个 叹 ；

它从内而外地生长——时不时地，几乎像是一声叹息般逸散而出。

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][aɪˈti:] [ˈkudnt] [kwɑːt] [ɪˈskeɪp] , [aɪˈti:][hɜːrt] ;
Because it couldn't quite escape , it hurt ;
因为 它 不能 相当 逃脱 , 它 伤害 ；

因为无法完全逃脱，所以它感到痛苦；

[ʃiː; ʃɪ] [ˈenvɪd] [ðə; ðɪ][ˈloʊkəsts] [huː] [wɜːr; wər] [ˈletɪŋ] [ðer; ðər] [ˈsædnəs] [ɪˈskeɪp] [ɪn] [ðæt] [riˈɪtərənt] ,
she envied the locusts who were letting their sadness escape in that reiterant ,
她 令人羡慕 这 蝗虫 WHO 是 出租 他们的 悲伤 逃脱 在 那 重复 ,
[ˈtræŋkwɪl] [sɔːŋ] .
tranquil song .
宁静 歌曲 ；

她羡慕蝗虫，它们用那反复吟唱的宁静歌声来释放悲伤。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][glæd] [wen] , [æt; ət][læst] , [ˈgrænpɑː] [sed] :
She was glad when , at last , grandpa said :
她 曾是 高兴的 什么时候 , 在 最后的 , 爷爷 说 ；

最后，爷爷开口说话时，她很高兴：

“ [ˈhaʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə][goʊ][ɪn][ænd; ənd] [pleɪ] [em ˈiː][ə; eɪ] [tuːn] , [ˈmɪsi] ? ”
“ How'd you like to go in and play me a tune , Missy ? ”
“ 怎么做到的 你 喜欢 到 去 在 和 玩 我 一个 调 , 米西 ? ”

“米西，你想进去给我弹首曲子吗？ ”

“ [oʊ] , [aɪˈd] [lʌv] [tuː; tə] , [ˈgrænpɑː] !
“ Oh , I'd love to , grandpa !
“ 哦 , ID 爱 到 , 爷爷 ！

“哦，我很乐意，爷爷！ ”

“ [ˈmɪsi] [dʒʌmpt] [ʌp] [ˈiːgərli] .
“ Missy jumped up eagerly .
“ 米西 跳了起来 向上 急切地 ；

“米西兴奋地跳了起来。”

[soʊ][ˈgrænpɑː] [ˈlaɪtɪd] [ðə; ðɪ] [ˈpɑːrlər] [læmp] , [huːz] [ˈkrɪst(ə)] [ˈbæŋɡlɪz] [naʊ] [lʊkt] [laɪk] [ɪˈnɔːrməs]
So grandpa lighted the parlour lamp , whose crystal bangles now looked like enormous
所以 爷爷 照明 这 客厅 灯 , 谁 水晶 手镯 现在 看起来 喜欢 巨大的
[ˈdaɪəmənds] ;
diamonds ;
钻石 ；

于是爷爷点亮了客厅的灯，灯上的水晶手镯现在看起来像巨大的钻石；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪˈlɪʃəs] [taɪm] [kəˈmenst] .
and a delicious time commenced .
和 一个 可口的 时间 开始 ；

一段美好的时光就此开始。

[ˈgrænpɑː] [ɡɑːt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [klɔːθ] - [ˈkʌvəd] [ˈhɪmnəl] ,
Grandpa got out his cloth - covered hymnal ,
爷爷 得到 出去 他的 布 - 涵盖 赞美诗集 ,

爷爷拿出他的布面赞美诗集，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [pleɪd] [əˈgen] [ðoʊz] [hɪmz] [wɪt] [ˈmɪŋ(ə)][soʊ] [ˌɪnɪkˈsplɪkəbli] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈfiːlɪŋz]
and she played again those hymns which mingle so inexplicably with the feelings
和 她 玩 再次 那些 赞美诗 哪个 交融 所以 莫名其妙地 和 这 情怀

[ˌɪnˈsaɪd][juː; jʊ] .
inside you .
里面 你 ；

她又演奏了那些能与你内心深处的情感产生如此奇妙共鸣的赞美诗。

[nɑ:tʃ][ˈi:v(ə)n][hɜ:r; həɹ] [ˈdɪfəkeɪltɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈɔ:rgən] — [sʌtʃ] [æz; əz] [fəˈgetɪŋ] [əˈkeɪz(ə)nəli] [tu:; tə]
Not even her difficulties with the organ — such as forgetting occasionally to
不是 甚至 她 困难 和 这 器官 — 这样的 作为 遗忘 偶尔 到
[ˈtredl] ,
treadle ,
踏板 ,
甚至连她演奏管风琴时遇到的困难——例如偶尔忘记踩踏板——

[ɔ:r] [ˈhævɪŋ] [ðə; ði] [ki:z] [pɑ:p] [ʌp] [ˈsaʊndləsli] [frʌm; frəm] [ˈʌndər] [hɜ:r; həɹ] [ˈfɪŋgəɹz] — [kʊd; kəd][mə:r]
or having the keys pop up soundlessly from under her fingers — could mar
或者 拥有 这 钥匙 流行音乐向上 无声地 从 在下面 她 手指 — 可以 马尔
[ðæt] [ˈfi:lɪŋ] .
that feeling .
那 感觉 .
或者钥匙无声地从她指下弹出——这可能会破坏那种感觉。

[ɪˈspeʃəli] [wen] [ˈgrænpɑ:] [ˈædɪd] [hɪz; ɪz] [beɪs] [tu:; tə][ðə; ði][ˈmju:zɪk] ,
Especially when grandpa added his bass to the music ,
尤其 什么时候 爷爷 额外 他的 低音 到 这 音乐 ,
尤其是当爷爷加入贝斯演奏时，更是如此。

[ə; eɪ] [di:p] [beɪs] [soʊ] [ɪmˈpresɪv] [æz; əz][tu:; tə] [meɪk] [aɪ ˈti:] [ɪmˈprɑ:pər][tu:; tə] [ˈkwestʃən] [ɪts] [ˈhɑ:rməni] ,
a deep bass so impressive as to make it improper to question its harmony ,
一个 深的 低音 所以 感人的 作为 到 制作 它 不当 到 问题 它是 和谐 ,
浑厚的低音如此震撼人心，以至于质疑它的和谐性都显得不合时宜。

[ˈi:v(ə)n][ɪn][jɔːr; jər] [oʊn] [maɪnd] .
even in your own mind .
甚至 在 你的 自己的 头脑 .
即使在你自己的脑海里。

[ˈgrænmə:] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [ˈsi:tɪd] [hɜ:ˈrself][ɪn][hɜ:r; həɹ][ˈlɪt(ə)l] [ˈwɪloʊ] [ˈrɑ:kər] ;
Grandma had come in and seated herself in her little willow rocker ;
奶奶 有 来 在 和 坐着 她自己 在 她 小的 柳 摇滚乐 ;
奶奶走了进来，坐在她的小柳条摇椅上；

[fi:; ji][wʌz; wəz] [ˈrɑ:kɪŋ] [ɪn][taɪm][tu:; tə][ðə; ði][ˈmju:zɪk] , [hɜ:r; həɹ] [aɪz] [kloʊzd] ,
she was rocking in time to the music , her eyes closed ,
她 曾是 摇滚 在 时间 到 这 音乐 , 她 眼睛 关闭 ,
她闭着眼睛，随着音乐的节奏摇晃着身体。

[ænd; ənd] [ˈseɪɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] — [dʒʌst] [ˈlɪsɪnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [tu:] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] .
and saying nothing — just listening to the two of them .
和 说 没有什么 — 只是 聆听 到 这 二 的 他们 .
他什么也没说，只是静静地听着他们俩说话。

[ænd; ənd] , [ˈpleɪɪŋ] [ðoʊz] [hɪmz] , [wɪð; wɪθ][ˈgrænpɑ:] [ˈsɪŋɪŋ] [ænd; ənd] [ˈgrænmə:] [ˈlɪsɪnɪ] ,
And , playing those hymns , with grandpa singing and grandma listening ,
和 , 玩耍 那些 赞美诗 , 和 爷爷 歌唱 和 奶奶 聆听 ,
爷爷唱着赞美诗，奶奶听着，音乐响起。

[ðə; ði] [nu:] [rɪˈlɪdʒəs] [ˈfi:lɪŋ] [gru:] [ænd; ənd] [gru:] [ænd; ənd] [gru:] [ɪn] [ˈmɪsi] [tɪl] [aɪ ˈti:] [si:md] [tu:; tə]
the new religious feeling grew and grew and grew in Missy till it seemed to
这 新的 宗教 感觉 生长 和 生长 和 生长 在 米西 直到 它 似乎 到
[floʊ] [aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][ænd; ənd] [fɪl] [ðə; ði] [ru:m] .
flow out of her and fill the room .
流动 出去 的 她 和 充满 这 房间 .
米西心中涌起一股新的宗教情怀，越来越浓烈，仿佛要从她身上流淌出来，充满整个房间。

[aɪ ˈti:] [floʊd] [ɑ:n] [aʊt] [ænd; ənd] [fɪld] [ðə; ði][jɑ:rd] , [ðə; ði] [taʊn] , [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] ; [ænd; ənd] [ʌpwəɹd] ,
It flowed on out and filled the yard , the town , the world ; and upward ,
它 流动 在 出去 和 已填 这 院子 , 这 镇 , 这 世界 ; 和 向上 ,
它奔涌而出，填满了庭院、城镇、世界；并向上涌动，

[ˈʌpwərd] , [ˈʌpwərd] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wʌŋ][wið; wiθ][ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd] [muːn] [ænd; ənd][staːrz] . . .
upward , upward — she was one with the sky and moon and stars . . .
向上 , 向上 — 她 曾是 一 和 这 天空 和 月亮 和 明星 . . .
向上, 向上——她与天空、月亮和星星融为一体.....

[æɪt; ət][ləst] , [ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [lʌl] , [ˈgrænpɑː] [sed] :
At last , in a little lull , grandpa said :
在 最后的 , 在 一个 小的 麻痹 , 爷爷 说 :
最后, 趁着短暂的平静, 爷爷说道:

“ [naʊ] , [ˈmɪsi] , [maɪ] [sɔːŋ] — [juː; jʊ] [noʊ] .
“ **Now , Missy , my song — you know .**
” 现在 , 米西 , 我的 歌曲 — 你 知道 :
“现在, 米西, 我的歌——你知道的。

” [ˈmɪsi] [nuː] [ˈveri] [wel] [wʌt] [ˈgrænpɑːz] [ˈfeɪvərɪt] [wʌz; wəz] ;
” **Missy knew very well what grandpa's favourite was ;**
” 米西 知道 非常 出色地 什么 爷爷的 最喜欢的 曾是 ;
“米西很清楚爷爷最喜欢什么;

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [ˈpiːsɪz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈlɜːrɪnd] [baɪ] [hɑːrt] .
it was one of the first pieces she had learned by heart .
它 曾是 一 的 这 第一的 件 她 有 学习 经过 心 :
这是她最早能背诵的曲子之一。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [pleɪd] [fɜːr; fər][hɪm; ɪm] “ [ˈsɪlvər] [θredz] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][ɡoʊld] . ”
So she played for him “ Silver Threads among the Gold . ”
所以 她 玩 为了 他 “ 银 线程 之中 这 金子 : ”
于是她为他演奏了《金线银丝》。

“ [θæŋks] , [ˈbeɪbi] , ” [sed] [ˈgrænpɑː] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] .
“ **Thanks , baby , “ said grandpa when she had finished .**
” 谢谢 , 婴儿 , ” 说 爷爷 什么时候 她 有 完成的 :
“谢谢, 宝贝,”爷爷在她吃完后说道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [səˈspɪʃəs] [ˈbraɪtnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
There was a suspicious brightness in his eyes .
那里 曾是 一个 可疑的 亮度 在 他的 眼睛 :
他眼中闪过一丝可疑的光芒。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [səˈspɪʃəs] [ˈbraɪtnəs] [ɪn][ˈgrænd,mɑːz] , [tuː] .
And a suspicious brightness in grandma's , too .
和 一个 可疑的 亮度 在 奶奶的 , 也 :
奶奶的眼睛里也闪烁着可疑的光芒。

[soʊ] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [ˈwɔznt] [ʌnˈhæpi] [æt; ət][ɔːl] , [ʃiː; ʃi][felt] [hɜːr; hər] [oʊn] [aɪz] [groʊ] [moɪst] .
So , though she wasn't unhappy at all , she felt her own eyes grow moist .
所以 , 尽管 她 不是 不开心 在 全部 , 她 毛毡 她 自己的 眼睛 生长 潮湿 :
所以, 尽管她一点也不难过, 但她还是感到眼眶湿润了。

[ˈgrænpɑː] [ænd; ənd] [ˈgrænmɑː] [wəːnt, weənt] [ˈriːəli] [ʌnˈhæpi] , [ˈiːðər] .
Grandpa and grandma weren't really unhappy , either .
爷爷 和 奶奶 不是 真的 不开心 , 任何一个 :
爷爷奶奶其实也并不难过。

[waɪ] , [wen] [ˈpiːp(ə)l] [ɑːr; ər][nɑːt] [ˈriːəli] [ʌnˈhæpi] [æt; ət][ɔːl] , [duː][ðer; ðər] [aɪz] [fɪl] [dʒʌst][ʌv; əv]
Why , when people are not really unhappy at all , do their eyes fill just of
为什么 , 什么时候 人们 是 不是 真的 不开心 在 全部 , 做 他们的 眼睛 充满 只是 的
[ðəmˈselvz] ?
themselves ?
他们自己 ?

为什么当人们根本不感到不快乐的时候, 他们的眼神却只充满自我?

[ænd; ənd] [naʊ] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [səˈpraɪz] [æt; ət][hænd] .

And now was the moment of the great surprise at hand .
和 现在 曾是 这 片刻 的 这 伟大的 惊喜 在 手 ；

而现在，最大的惊喜即将到来。

[ˈmɪsi] [kʊd; kəd] [ˈskɜːsli] [weɪt] .

Missy could scarcely wait .
米西 可以 几乎 等待 ；

米西简直等不及了。

[aɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [ədˈmɪtɪd] [ðæt] ,

It must be admitted that ,
它 必须 是 承认 那 ；

必须承认的是，

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][ɪnˈtɜːrminəb(ə)] [taɪm] [ðæt] [ˈgrænpɑː] [wʌz; wəz] [ˈriːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈtʃæptər] — [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz]

during the interminable time that grandpa was reading his chapter — it was
期间 这 没完没了 时间 那 爷爷 曾是 阅读 他的 章 — 它 曾是

[ˈiːv(ə)n][ə; eɪ][ˌɔːŋɡər] [ˈtʃæptər] [ðæn; ðən][ˈjuːzuəl][tuː; tə] - [naɪt] — [ænd; ənd] [waɪl] [ˈgrænməː] [wʌz; wəz]

even a longer chapter than usual to - night — and while grandma was
甚至 一个 更长 章 比 通常 到 - 夜晚 — 和 尽管 奶奶 曾是

[ˈriːdɪŋ] [hɜːr; həɹ] [ˈʃɔːrtər] [wʌn] ,

reading her shorter one ,
阅读 她 较短 一 ；

在爷爷漫长的朗读过程中——今晚的章节比平时还要长——奶奶则在朗读她较短的章节，

[ˈmɪsi] [wʌz; wəz][naːt] [əˈtendɪŋ] .

Missy was not attending .
米西 曾是 不是 参加 ；

米西没有出席。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [rɪˈpiːtɪŋ] [tuː; tə][hɜːrˈself][ðə; ði] [ˈtwenti] - [θɜːrd] [saːm] .

She was repeating to herself the Twenty - third Psalm .
她 曾是 重复 到 她自己 这 二十 - 第三 诗篇 ；

她默念着《诗篇》第二十三篇。

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [wen] [ðeɪ] [ɔːl] [nelt] ,

And even when they all knelt ,
和 甚至 什么时候 他们 全部 跪下 ；

即使他们都跪下了，

[ˈgrænpɑː] [brɪˈsaɪd] [ðə; ði][bɪɡ] [ˈmɔːrɪs] [tʃer] [ænd; ənd] [ˈgrænməː] [brɪˈsaɪd] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈwɪləʊ] [ˈrɑːkər]

grandpa beside the big Morris chair and grandma beside the little willow rocker
爷爷 旁 这 大的 莫里斯 椅子 和 奶奶 旁 这 小的 柳 摇滚乐

[ænd; ənd] [ˈmɪsi] [brɪˈsaɪd] [ðə; ði] “ [ˈpæt(ə)nt] [ˈrɑːkər] ” [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈprɪtɪst] [kroʊˈfeɪd] [ˈtaɪdi] — [hɜːr; həɹ]

and Missy beside the “ patent rocker ” with the prettiest crocheted tidy — her
和 米西 旁 这 “ 专利 摇滚乐 ” 和 这 最漂亮的 钩针编织 整齐的 — 她

[θɔːts] [wɜːr; wəɹ] [stɪl] [ɪn][ə; eɪ][dɪˈvaɪn] [ˈtʃæn(ə)l] [ɪkˈskluːsɪvli] [hɜːr; həɹ] [oʊn] .

thoughts were still in a divine channel exclusively her own .
想法 是 仍然 在 一个 神圣的 渠道 只 她 自己的 ；

爷爷坐在大莫里斯椅旁，奶奶坐在小柳条摇椅旁，米西坐在“专利摇椅”旁，旁边放着最漂亮的钩针编织的毯子——她的思绪仍然沉浸在自己专属的神圣通道中。

[bʌt; bət] [naʊ] , [æt; ət][læst] , [keɪm] [ðə; ði] [taɪm] [fɔːr; fər] [ðæt] [ˈtʃæn(ə)l] [tuː; tə][biː; bi] [ˈwaɪdnd] ;

But now , at last , came the time for that channel to be widened ;
但 现在 ； 在 最后的 ； 来了 这 时间 为了 那 渠道 到 是 扩大 ；

但现在，终于到了拓宽这条通道的时候了；

[ʃiː; ʃɪ] [kloʊzɪd] [hɜːr; həɹ] [aɪz] [taɪtər] , [klaːspt] [hɜːr; həɹ][hændz] [təˈgeðər] , [ænd; ənd][brɪˈɡæn] :

she closed her eyes tighter , clasped her hands together , and began :
她 关闭 她 眼睛 更紧 ； 紧握 她 双手 一起 ； 和 开始 ；

她闭上眼睛，双手紧握，开始说道：

“ [ðə; ði] [b:rd] [ɪz][maɪ] [ʃepərd] ; [aɪ][æɪ; ʃəl][nɑ:t][wɑ:nt] ,
“ The Lord is my shepherd ; I shall not want ,
“ 这 主 是 我的 牧羊人 ； 我 将 不是 想 ,
“耶和華是我的牧者，我必不至缺乏。”

[hi:; hi] ['meɪkɪθ] [em 'i:][tu:; tə][laɪ] [daʊn] [ɪn] [gri:n] ['pɑ:stəz] ; [hi:; hi] ['li:dəθ] [em 'i:] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [stɪl]
He maketh me to lie down in green pastures ; he leadeth me beside the still
他 制造 我 到 说谎 向下 在 绿色的 牧场 ； 他 利德斯 我 旁 这 仍然
[wɔ:tərz] . . .
waters . . .
水 . . .

他使我躺卧在青草地上，领我到可安歇的水边.....
“ [haʊ] ['bjʊ:trɪf(ə)] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] !
“ How beautiful it was !
“ 如何 美丽的 它 曾是 ！

“真是太美了！ ”
[ʌn'kɑ:nʃəsli] [hɜ:r; hær] [vɔɪs] ['lɪftɪd] — ['kweɪvəd] — ['loʊɜ-d] — ['lɪftɪd] [ə'gen] , [wɪð; wɪθ] “
Unconsciously her voice lifted — quavered — lowered — lifted again , with “
不知不觉 她 嗓音 抬起 — 颤抖 — 降低 — 抬起 再次 , 和 “
[ɪk'spreʃ(ə)n] .
expression .
表达 .

她不自觉地提高了音量——颤抖——降低了音量——又提高了音量，带着“表情”。
“ [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] ['ɑ:dist] [kəm'pleks][sen'seɪ(ə)n] ; [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] , [θru:] [hɜ:r; hær] ['taɪtli]
“ And she had the oddest complex sensation ; she could , through her tightly
“ 和 她 有 这 最奇怪的 复杂的 感觉 ； 她 可以 , 通过 她 紧紧

[kloʊzɪd] [aɪz] ,
closed eyes ,
关闭 眼睛 ,
“她有一种非常奇怪而复杂的感觉；她能透过紧闭的双眼，

[ˈvɪʒ(ə)n][hɜ:r'self] ['ni:lɪŋ] [ðer; ðær] ; [waɪl] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [fi:l] [hɜ:r; hær] ['spɪrɪt]
vision herself kneeling there ; while , at the same time , she could feel her spirit
想象 她自己 跪着 那里 ； 尽管 , 在 这 相同的 时间 , 她 可以 感觉 她 精神
[ˈfloʊtɪŋ] [ə'weɪ] ,
floating away ,
漂浮的 离开 ,

她看到自己跪在那里；与此同时，她又能感觉到自己的灵魂飘走了。
['mɪŋɡlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] , ['meltɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [naɪt] ,
mingling with the air , melting into the night ,
混杂 和 这 空气 , 融化 进入 这 夜晚 ,
与空气交融，融入夜色。

['fju:zɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] [dɪ'vaɪn] ['mɪstəri] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜ:rθ] .
fusing with all the divine mystery of heaven and earth .
熔合 和 全部 这 神圣的 神秘 的 天堂 和 地球 .
与天地间一切神圣奥秘融为一体。

[ænd; ənd][hɜ:r; hær] [soʊl] [jə:nd] [fɔ:r; fær] [mɔ:r] ['mɪstəri] , [fɔ:r; fær] [mɔ:r] [dɪ'vɪnəti] , [wɪð; wɪθ][æn; ən]
And her soul yearned for more mystery , for more divinity , with an
和 她 灵魂 渴望 为了 更多的 神秘 , 为了 更多的 神 , 和 一个
[ɪnɪk'spresəbl] ['jɜ:rnɪŋ] .
inexpressible yearning .
难以言喻的 渴望 .
她的灵魂渴望更多的神秘，更多的神性，这种渴望难以言表。

[jet] [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði][drə'mætɪk] ['fɪgjər] [ʃi:; ʃi] [meɪd] ,
Yet all the time she was conscious of the dramatic figure she made ,
然而 全部 这 时间 她 曾是 有意识的 的 这 戏剧性 数字 她 制成 ,
然而，她始终意识到自己所扮演的角色有多么引人注目。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [haʊ] [pli:zd] [ænd; ənd] [ɪm'prest] [hɜ:r; həɹ] [ɔ:diəns] [mʌst; məst][bi:; bi] ; [ɪn][fækt] ,
and of how pleased and impressed her audience must be ; in fact ,
和 的 如何 高兴 和 印象深刻 她 观众 必须 是 ; 在 事实 ,
她的听众该是多么高兴和印象深刻啊；事实上，

[æz; əz][hɜ:r; həɹ] [vɔɪs] “ - ” [ɑ:n] [ðæt] [ləst] [sə'blaɪm] “ [ʃɜ:li] ['gʊdnəs] [ænd; ənd] ['mɜ:rsi]
as her voice “ tremuloed ” on that last sublime “ Surely goodness and mercy
作为 她 嗓音 “ - ” 在 那 最后的 升华 “ 一定 善良 和 怜悯
[ʃæl; ʃəl] ['fɑ:ləʊ] [em 'i:][ɔ:l][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][maɪ] [laɪf] ,
shall follow me all the days of my life ,
将 跟随 我 全部 这 天 的 我的 生活 ,
当她用颤抖的声音唱出最后那句崇高的“我一生一世必有恩惠慈爱随着我”时，

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [dwel] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔ:rd] [fəɹ'evər] ,
and I will dwell in the house of the Lord forever ,
和 我 将要 住 在 这 房子 的 这 主 永远 ,
我必永远住在耶和华的殿中，

” [ʃi:; ʃi] [ʌn'kloʊzd] [wʌn] [aɪ] [tu:; tə] [noʊt] [ðə; ði] [ɪ'fekt] .
” she unclosed one eye to note the effect .
” 她 未关闭 一 眼睛 到 笔记 这 影响 .
她睁开一只眼睛，观察效果。

[bəʊθ][ðə; ði] [greɪ] ['hedz] [rɪ'meɪnd] ['prɛrfəli] [bent] ; [bʌt; bət][æt; ət][hɜ:r; həɹ] “ [eɪ'men,ɑ:'men] ” [bəʊθ]
Both the grey heads remained prayerfully bent ; but at her “ Amen ” both
两个都 这 灰色的 头部 剩余 虔诚地祈祷 弯曲 ; 但 在 她 “ 阿门 ” 两个都
[ʌv; əv][ðem; ðəm] ['lɪftɪd] .
of them lifted .
的 他们 抬起 .
两位老人的白发都低垂着，虔诚地祈祷着；但当她说道“阿门”时，两人都抬起了头。

[ænd; ənd][oʊ] !
And oh !
和 哦 !
哦！

[wʌt] [ə; eɪ] [rɪ'wɔ:rd] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn] [ðoʊz] [tu:] [perz] [ʌv; əv] [aɪz] !
what a reward was the expression in those two pairs of eyes !
什么 一个 报酬 曾是 这 表达 在 那些 二 对 的 眼睛 !
那两双眼睛里流露出的表情，是多么令人欣慰啊！

[ˈgrænmɑ:] [keɪm] ['swɪftli] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ][ænd; ənd] [kɪst] [hɜ:r; həɹ] , [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] :
Grandma came swiftly to her and kissed her , and exclaimed :
奶奶 来了 迅速地 到 她 和 亲吻 她 , 和 惊呼 :
奶奶迅速走到她跟前，亲吻了她，并惊呼道：

” [waɪ] , [haʊ'evər] [dɪd][ju:; jʊ] [lɜ:rn] [ɔ:l] [ðæt] [ɔ:n] [sɑ:m] , [daɪ] ?
” Why , however did you learn all that long Psalm , dear ?
” 为什么 , 然而 做过 你 学习 全部 那 长的 诗篇 , 亲爱的 ?
“亲爱的，你为什么会学习那么长的诗篇呢？ ”

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [rɪ'saɪtɪd] [aɪ 'ti:][soʊ] ['bjʊ:trɪfli] , [tu:] ! — [nɑ:t][ə; eɪ][ˈsɪŋ(ə)l] [mɪs'teɪk] !
And you recited it so beautifully , too ! — Not a single mistake !
和 你 背诵 它 所以 非常漂亮 , 也 ! — 不是 一个 单身的 错误 !
而且你朗诵得也太好了！ ——一个错误都没有！

[aɪ] ['nevər] [wʌz; wəz] ['praʊdə] [ɪn][maɪ][laɪf] !
I never was prouder in my life !
我 绝不 曾是 更骄傲 在 我的 生活 !

我这辈子从未如此自豪过！

" [ˈgrænpɑː] [ˈdɪdnt] [kɪs] [hɜːr; hə] , [bʌt; bət][hiː; hi] [kept] [ˈseɪɪŋ] [ˈoʊvər][ænd; ənd][ˈoʊvər] :
" Grandpa didn't kiss her , but he kept saying over and over :
" 爷爷 没有 吻 她 , 但 他 保留 说 超过 和 超过 :
" 爷爷没有吻她，但他一遍又一遍地说：“

" [dʒʌst] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈberbi] ! — [ðə; ði] [dɪr] [ˈlɪt(ə)l][ˈberbi] .
" Just think of that baby ! — the dear little baby .
" 只是 思考 的 那 婴儿 ! — 这 亲爱的 小的 婴儿 :
" 想想那个宝宝吧！——那个可爱的小宝宝。”

" [ænd; ənd] [ˈmɪsi] , [dɪˈspɑɪt] [hɜːr; hə] [ˈspɪrɪtʃuəl][egzɔːlˈteɪ(ə)n] , [ˈkʊdnt] [help] [ˈfiːlɪŋ] [trəˈmendəsli]
" And Missy , despite her spiritual exaltation , couldn't help feeling tremendously
" 和 米西 , 尽管 她 精神 提高 , 不能 帮助 感觉 非常
[pliːzd] .
pleased .
高兴 :
" 而米西，尽管精神上达到了极致，还是忍不住感到无比高兴。”

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sərˈpraɪz] — [aɪ] [θɔːt] [juːd] [biː; bi] [sərˈpraɪzd] , " [ʃiː; ʃi] [riˈmɑːkt] [wɪð; wɪθ]
" It was a surprise — I thought you'd be surprised , " she remarked with
" 它 曾是 一个 惊喜 — 我 想法 你会 是 惊讶 , " 她 评论 和
[sætɪsˈfækʃ(ə)n] .
satisfaction .
满意 :

“真是出乎我的意料——我以为你会感到惊讶呢，”她满意地说道。

[ˈgrænməː] [ɪkˈsaɪtɪdli] [brɪˈgæn][tuː; tə][æsk][ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv] [ˈkwɛstʃənz] [æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [ˈmɪsi] [keɪm]
Grandma excitedly began to ask all kinds of questions as to how Missy came
" 奶奶 兴奋地 开始 到 问 全部 种类 的 问题 作为 到 如何 米西 来了
[tuː; tə] [pɪk] [aʊt] [ðæt] [pərˈtɪkjələr] [saːm] ,
to pick out that particular Psalm ,
" 到 挑选 出去 那 特别的 诗篇 ,
" 奶奶兴奋地问了一大堆问题，想知道米西是怎么选到那首诗篇的。

[ænd; ənd] [wʌt] [ˈdɪfəkəltɪz] [ʃiː; ʃi] [ɪkˈspɪriənst] [ɪn] [ˈlɜːrɪŋ] [aɪ ˈtiː][ɔːl] ; [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈgrænpɑː]
and what difficulties she experienced in learning it all ; but it was grandpa
" 和 什么 困难 她 经验丰富的 在 学习 它 全部 ; 但 它 曾是 爷爷
[huː] , [kærəktəˈrɪstɪkli] , [ɪnˈkwaɪəd] :
who , characteristically , enquired :
WHO , 典型地 , 询问 :
" 以及她在学习过程中遇到的困难；但一如既往，是爷爷先问了这个问题：

" [ænd; ənd] [wʌt] [dʌz] [aɪ ˈtiː] [miːn] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ˈmɪsi] ? "
" And what does it mean to you , Missy ? "
" 和 什么 做 它 意思是 到 你 , 米西 ? "
" 那对你来说意味着什么，米西？ ”

" [miːn] — ? " [ʃiː; ʃi] [rɪˈpiːtɪd] .
" Mean — ? " she repeated .
" 意思是 — ? " 她 重复 :

“什么意思？”她重复道。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 :

“是的。

[fɔːr; fəɹ] ['ɪnstəns] , [wʌt] [dʌz] [ðæt] [ləst] [vɜːrs] [miːn] ? "

For instance , what does that last verse mean ? "
为了 实例 , 什么 做 那 最后的 诗 意思是 ? "

例如，最后一节诗是什么意思？

" - ['fɔrlɪ] ['gʊdnəs] [ænd; ənd] ['mɜːrsɪ] [jæl; jəl] ['fɑːləʊ] [em 'iː][ɔːl][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] — ? -
" **' Surely goodness and mercy shall follow me all the days of my life — ? '**
" 一定 善良 和 怜悯 将 跟随 我 全部 这 天 的 我的 生活 — ? -

“我一生一世必有恩惠慈爱随着我——”

[ðæt] — ? "
That — ? "
那 — ? "

那-? "

" [jes] , ['beɪbi] . "
" **Yes , baby . "**
" 是的 , 婴儿 . "

“是的宝贝。”

" [waɪ] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [siː] [maɪ'self] ['wɔːkɪŋ] [θruː] [sʌm; səm][bɪɡ] , [θɪk] [wʊdz] .
" **Why , I think I see myself walking through some big , thick woods .**
" 为什么 , 我 思考 我 看 我 步行 通过 一些 大的 , 厚的 树林 .

“为什么，我觉得我好像看到自己走在一片茂密的大森林里。”

[ɪts] ['sprɪŋtaɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [triːz] [ɑːr; ər][ɔːl] [ɡriːn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɡræs] [slɪk] [ænd; ənd][sɔːft] .
It's springtime , and the trees are all green , and the grass slick and soft .
它是 春天 , 和 这 树木 是 全部 绿色的 , 和 这 草 光滑 和 柔软的 .

春天来了，树木都绿了，草地湿滑柔软。

[ænd; ənd][bɜːrdz][ɑːr; ər] ['sɪŋɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪndz] ['sɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [liːvz] , [tuː] .
And birds are singing , and the wind's singing in the leaves , too .
和 鸟类 是 歌唱 , 和 这 风的 歌唱 在 这 树叶 , 也 .

鸟儿在歌唱，风吹过树叶也在歌唱。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌnz] ['ʃaɪnɪŋ] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [klaʊdz] [hæv; həv] ['sɪlvər] ['edʒəz, 'edʒɪz] .
And the sun's shining , and all the clouds have silver edges .
和 这 太阳的 灼灼 , 和 全部 这 云 有 银 边缘 .

阳光灿烂，所有的云朵都带着银色的边缘。

" [ʃiː; ʃɪ] [pɔːzd] .
" **She paused .**
" 她 暂停 .

她停顿了一下。

" [jes] , [daɪr] , " [sed] ['ɡrænpaː] .
" **Yes , dear , " said grandpa .**
" 是的 , 亲爱的 , " 说 爷爷 .

“是的，亲爱的，”爷爷说。

" [ðæts] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔːrd] , " [ʃiː; ʃɪ] [ɪk'spleɪnd] .
" **That's the house of the Lord , " she explained .**
" 那就是 这 房子 的 这 主 , " 她 解释 .

“那是主的殿堂，”她解释道。

" [jes] , [daɪr] , " [sed] ['ɡrænpaː] [ə'ven] .
" **Yes , dear , " said grandpa again .**
" 是的 , 亲爱的 , " 说 爷爷 再次 .

“是的，亲爱的，”爷爷又说。

" [wʌt] [els] ? "
" **What else ? "**
" 什么 别的 ? "

还有什么？

“ [wel] , [aɪm] ['skɪpɪŋ] [ænd; ənd] ['dʒʌmpɪŋ] [ə'bi:ŋ] , [fɔ:ɪ; fər][aɪm] ['hæpi] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn][ðə; ði] [haʊs]
“ **Well , I'm skipping and jumping along , for I'm happy to be in the house**
“ 出色地 , 我是 跳过 和 跳 沿着 , 为了 我是 快乐的 到 是 在 这 房子
[ʌv; əv][ðə; ði] [bɔ:rd] .
of the Lord .
的 这 主 .

“嗯，我高兴得蹦蹦跳跳的，因为我很高兴来到主的殿堂。”

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑ:ɪ; əɪ] [θri:] ['lɪt(ə)l] ['fɛərɪz] , [ɔ:l] [drest] [ɪn] ['sɪlvər][ænd; ənd][gəʊld] ,
And there are three little fairies , all dressed in silver and gold ,
和 那里 是 三 小的 仙女 , 全部 穿着 在 银 和 金子 ,
还有三个小仙女，都穿着金银相间的衣服。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['peɪpər] - ['flaʊərz] [ɪn][ðer; ðər] [her] , [ænd; ənd] [lɔ:ŋ] ['daɪmənd] ['bæŋɡlɪz] ['hæŋɪŋ] [laɪk]
and with paper - flowers in their hair , and long diamond bangles hanging like
和 和 纸 - 花朵 在 他们的 头发 , 和 长的 钻石 手镯 绞刑 喜欢
[frɪndʒ] [ɑ:n][ðer; ðər][skə:ts] .
fringe on their skirts .
边缘 在 他们的 裙子 .

她们头发上戴着纸花，长长的钻石手镯像流苏一样垂在裙摆上。

[ðeə(r)] ['fɑ:ləʊɪŋ] [em 'i:] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] ['skɪpɪŋ] [ænd; ənd] ['dʒʌmpɪŋ] , [tu:] .
They're following me , and they're skipping and jumping , too .
它们是 下列的 我 , 和 它们是 跳过 和 跳 , 也 .
它们跟着我，而且还蹦蹦跳跳的。

[ðeə(r)] [ðə; ði] [θri:] ['fɛərɪz] [ɪn][ðə; ði] [vɜ:rs] . "
They're the three fairies in the verse . "
它们是 这 三 仙女 在 这 诗 . "
她们就是诗里提到的三个仙女。

" [ðə; ði] [θri:] ['fɛərɪz] ?
“ **The three fairies ?**
“ 这 三 仙女 ?
“三位仙女？”

" ['grænpa:] [si:md] ['pʌz(ə)ld] .
“ **Grandpa seemed puzzled .**
“ 爷爷 似乎 困惑 .
爷爷似乎很困惑。

" [jes] .
“ **Yes .**
“ 是的 .
“是的。

[aɪ 'ti:] [sez] - ['ʊrli] ['gʊdnəs] [ænd; ənd] ['mɜ:rsɪ] , - [ju:; jʊ] [noʊ] . "
It says ' Surely goodness and mercy , ' you know . "
它 说道 - 一定 善良 和 怜悯 , - 你 知道 . "
经上说：“的确有恩慈和怜悯”，你知道的。

" [bʌt; bət] [ðæt] [meɪks] ['oʊnli] [tu:] , ['dʌznt] [aɪ 'ti:] ? " [sed] ['grænpa:] , [stɪl] ['pʌz(ə)ld] .
“ **But that makes only two , doesn't it ? "** **said grandpa , still puzzled .**
“ 但 那 制作 仅有的 二 , 不 它 ? ” 说 爷爷 , 仍然 困惑 .
“但那不就只有两个人了吗？”爷爷仍然困惑地说。

['mɪsi] [læft] [æt; ət][hɪz; ɪz][stu:'pɪdəti] .
Missy laughed at his stupidity .
米西 笑了 在 他的 愚蠢 .
米西嘲笑他的愚蠢。

“ [waɪ] , [noʊ] ! — [θri:] !
“ **Why , no ! — Three !**
“ 为什么 , 不 ! — 三 !

“什么, 不! ——三!

“ [ʃiː; ʃi] ['kaʊntɪd] [ðem; ðəm][ɔːf] [ɑːn][hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] : “ [ʃɒrli] — [ænd; ənd] ['gʊdnəs] — [ænd; ənd]
“ **She counted them off on her fingers : “ Surely — and Goodness — and**
“ 她 计数 他们 离开 在 她 手指 : “ 一定 — 和 善良 — 和
[ˈmɜːrsi] .
Mercy .
怜悯 .

她掰着手指头数着: “当然——还有良善——还有怜悯。

[dəʊnt][juː; jʊ] [siː] ? “
Don't you see ? “
不 你 看 ? “

你难道看不出来吗?

“ [oʊ] , [jes] , [dɪr] — [aɪ] [siː] [naʊ] , “ [sed] ['grænpɑː] , [ˈveri] ['sləʊli] .
“ **Oh , yes , dear — I see now , “ said grandpa , very slowly** :
“ 哦 , 是的 , 亲爱的 — 我 看 现在 , “ 说 爷爷 , 非常 缓慢地 :

“哦, 是的, 亲爱的——我现在明白了,”爷爷缓缓说道。

“ [aɪ] ['wɔznt] [kaʊntɪŋ] ['ʃɒrli] .
“ **I wasn't counting Surely** :
“ 我 不是 计数 一定 .

“我当然没在数。”

“ [dʒʌst] [ðen] [keɪm] [ə; eɪ] ['tʃʌk(ə)l] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .
“ **Just then came a chuckle from the doorway** :
“ 只是 然后 来了 一个 轻笑 从 这 门口 :

就在这时, 门口传来一阵轻笑。

[ˈmɪsi] ['hædnt] [siːn] [piːt] ['entər] , [els] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [les] [friː] [ɪn] [rɪˈviːlɪŋ] [hɜːr; hər]
Missy hadn't seen Pete enter , else she would have been less free in revealing her
米西 之前没有 已见 皮特 进入 , 别的 她 会 有 到过 较少的自由的 在 揭示 她
[ˈriːəl] [θɔːts] .
real thoughts :
真实的 想法 .

米西没有看到皮特进来, 否则她就不会如此坦诚地吐露自己的真实想法了。

[wʌt] [hæd; həd][hiː; hi][oʊvər'hɜːrd] ?
What had he overheard ?
什么 有 他 无意中听到 ?

他无意中听到了什么?

[stɪl] ['læfɪŋ] , [piːt] [əd'vænst] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
Still laughing , Pete advanced into the room :
仍然 笑 , 皮特 先进的 进入 这 房间 :

皮特一边笑着一边走进房间。

“ [soʊ][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['feri] [neɪmd] - [ʃɒrli] , - [ɪz][ðer; ðər] ?
“ **So there's a fairy named ' Surely , ' is there ?**
“ 所以 有 一个 仙女 命名 - 一定 , - 是 那里 ?

“所以真的有一位名叫‘当然’的仙女吗? ”

[wɒts] [ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] , [ˈmɪsi] ?
What's the colour of her eyes , Missy ?
是什么 这 颜色 的 她 眼睛 , 米西 ?

米西, 她的眼睛是什么颜色的?

“ [ˈmɪsi] [ˈræŋk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈkloʊzər][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈheɪv(ə)n][ˈʌv; əv] [ˈgrænpɑːz] [niːz] .
“ **Missy shrank a little closer into the haven of grandpa's knees .**
“ 米西 缩小 一个 小的 更近 进入 这 避风港 的 爷爷的 膝盖 .
“米西缩了缩身子，更靠近爷爷的膝盖，那里就像一个温暖的港湾。”

[ænd; ʌnd][ˈgrænpɑː] , [ɪn][ðə; ði] [sɪˈvɪr] [ˈvɔɪs] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈtʃɪldrən] [stænd][ɪn] [ɔː] [ˈʌv; əv]
And grandpa , in the severe voice that made the other children stand in awe of
和 爷爷 , 在 这 严重 嗓音 那 制成 这 其他 孩子们 站立 在 敬畏 的
[hɪm; ɪm] , [sed] :
him , said :
他 , 说 :

爷爷用那种令其他孩子都敬畏的严厉嗓音说道：
“ [ðæt] [wɪl] [duː] , [ˈpiːtər] !
“ **That will do , Peter !**
“ 那 将要 做 , 彼得 !
“这样就可以了，彼得！ ”

“ [bʌt; bət][ˈpiːtər] , [ˈʌnˈɔːd] , [went] [ɑːn] :
“ **But Peter , unawed , went on :**
“ 但 彼得 , 不敬畏 , 去 在 :
但彼得毫不畏惧，继续说道：

“ [aɪ] [noʊ] , [ˈgrænpɑː] — [bʌt; bət] [ʃiːz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈfʌni] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪŋbæt] !
“ **I know , grandpa — but she's such a funny little dingbat !**
“ 我 知道 , 爷爷 — 但 她是 这样的 一个 有趣的 小的 丁巴特 !
“我知道，爷爷——但她真是个滑稽的小傻瓜！ ”

[ænd; ʌnd] [naʊ] , [ðæt] [ʃiːz] [tʒɪrnd] [ˈpaɪəs] —
And now , that she's turned pious —
和 现在 , 那 她是 转向 虔诚的 —
而现在，她却变得虔诚起来——

“ [ˈgrænpɑː] [ɪntəˈrʌptɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdʒestʃər] [ˈʌv; əv][ðə; ði][hænd] .
“ **Grandpa interrupted him with a gesture of the hand .**
“ 爷爷 中断 他 和 一个 手势 的 这 手 .
爷爷挥了挥手打断了他。

“ [aɪ] [sed] [ˈðætɪd] [duː] , [ˈpiːtər] .
“ **I said that'd do , Peter .**
“ 我 说 那样的话 做 , 彼得 .
“我说这样就可以了，彼得。”

[ɪf] [juːd] [faɪnd][sʌm; səm] [taɪm] [tuː; tə] [əˈtend] [ˈprerz] [ɪnˈsted] [ˈʌv; əv] [kəˈvɔːtɪŋ] [ˈraʊnd] [ˈoʊvər] [taʊn] ,
If you'd find some time to attend prayers instead of cavorting round over town ,
如果 你会 寻找 一些 时间 到 出席 祈祷 反而 的 嬉戏 圆形的 超过 镇 ,
如果你能抽出点时间参加祈祷仪式，而不是在城里到处闲逛，

[aɪ ˈtiː] [ˈwʊdnt] [hɜːrt][juː; jʊ] [ˈeni] .
it wouldn't hurt you any .
它 不会 伤害 你 任何 .
这不会对你造成任何伤害。

“ [ðen] [ˈgrænmɑː] , [huː] , [ðoo] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][faːnd][ˈʌv; əv] [ˈmɪsi] , [wʌz; wəz][faːnd][ˈʌv; əv] [piːt] [ˈɔːlsəʊ]
“ **Then grandma , who , though she was fond of Missy , was fond of Pete also**
“ 然后 奶奶 , WHO , 尽管 她 曾是 喜爱 的 米西 , 曾是 喜爱 的 皮特 还
, [dʒɔɪnd][ɪn] [dɪˈfensɪvli] :
, joined in defensively :
, 加入 在 防守 :
“然后，奶奶虽然喜欢米西，但也喜欢皮特，她也加入进来，为自己辩护：

“ [pi:t] [ˈhæznt] [bɪn] [kəˈvɔ:tɪŋ] [raʊnd] [ˈoʊvər] [taʊn] , [ˈgrænpɑ:] — [ˈhi:z] [dʒʌst] [bɪn] [ˈoʊvər][tu:; tə][ðə; ði]
“ **Pete hasn't been cavorting round over town , grandpa — he's just been over to the**
“ 皮特 还没有 到过 嬉戏 圆形的 超过 镇 , 爷爷 — 他是 只是 到过 超过 到 这
[ˈkɜ:riər] - .
Curriers ' .
柯里尔 - .

“爷爷，皮特并没有在城里到处闲逛——他只是去了柯里尔家。”

[ˈæt; ət] [ðæt] [ˈmɪsi] [tɜ:rnd] [ˈɪntrəstɪd] [aɪz] [əˈpɑ:n][hɜ:r; hər][bɪɡ] [ˈkʌz(ə)n] .
“ **At that Missy turned interested eyes upon her big cousin .**
“ 在 那 米西 转向 感兴趣的 眼睛 之上 她 大的 表哥 .

“这时，米西饶有兴致地看向了她的表哥。”

[ˈhi:d] [bɪn] [ˈkɔ:lɪŋ] [ɑ:n] [ˈpɑ:li] [ˈkɜ:riər] [əˈgen] !
He'd been calling on Polly Currier again !
他会 到过 呼叫 在 波莉 柯里尔 再次 !

他又去拜访波莉·柯里尔了！

[ˈpɑ:li] [ˈkɜ:riər] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [pˈrɪtiɪst] [bɪɡ][ˈgɜ:lz][ɪn] [ˈtʃeriˌveɪl] .
Polly Currier was one of the prettiest big girls in Cherryvale .
波莉 柯里尔 曾是 一 的 这 最漂亮的 大的 女孩们 在 樱桃谷 .

波莉·柯里尔是切里维尔最漂亮的大女孩之一。

[ˈmɪsi] [geɪzd] [æt; ət] [pi:t] , [soʊ] [ˈhænsəm] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈstɑɪlɪ] - [ˈlʊkɪŋ] [blu:] [sɜ:rdʒ] [koʊt] [ænd; ənd]
Missy gazed at Pete , so handsome in his stylish - looking blue serge coat and
米西 凝视 在 皮特 , 所以 英俊的 在 他的 时髦的 - 寻找 蓝色的 哔叽 外套 和
[ˈʃɑ:rpli] [kri:st] [waɪt] [dʌks] ,
sharply creased white ducks ,
尖锐地 褶皱 白色的 鸭子 ,

米西凝视着皮特，他穿着时髦的蓝色斜纹呢大衣和笔挺的白色鸭舌靴，显得格外英俊。

[ˌdebəˈnɛrli] [ˈtwɜ:lɪŋ] [ðə; ði][bəmˈbu:] [ˈwɔ:kɪŋ] - [stɪk] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈtʃeriˌveɪl] [bɔɪz] , [hæf] -
debonairly twirling the bamboo walking - stick which the Cherryvale boys , half -
潇洒地 旋转 这 竹子 步行 - 戳 哪个 这 樱桃谷 男孩们 , 一半 -
[ˌenviəsli] , [twɪt] [hɪm; ɪm] [əˈbaʊt] ,
enviously , twitted him about ,
羡慕地 , 推特 他 关于 ,

他潇洒地转动着竹拐杖，樱桃谷的男孩们半是羡慕地对他窃窃私语。

[ænd; ənd] [felt] [ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv] [ˈroʊməns] [hɪwɜ:ɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɔ:lˈredi] [ˈkɑ:mplɪkertɪd] [er] .
and felt the wings of Romance whirring in the already complicated air .
和 毛毡 这 翅膀 的 浪漫 嗡嗡声 在 这 已经 复杂的 空气 .

感受到浪漫的翅膀在原本就错综复杂的空气中旋转。

[fɔ:r; fər] [ðɪs] [əˈdɪʃən(ə)l] [ˈelɪmənt] [ʌv; əv] [ˈɪntrəst] [hɪz; hi] [ˈfɜ:rniʃt] ,
For this additional element of interest he furnished ,
为了 这 额外的 元素 的 兴趣 他 提供 ,

他为此增添了这一额外的趣味元素：

[ʃi:; ji][kʊd; kəd][ˈɔ:lmoʊst] [fərˈɡɪv] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [skɔfɪŋ] [ˈætɪtu:d] [tɔ:rd] [hɜ:r; hər] [oʊn] [moʊst] [ˈsɪriəs]
she could almost forgive him his scoffing attitude toward her own most serious
她 可以 几乎 原谅 他 他的 嘲笑 态度 朝向 她 自己的 最多 严肃的
[əˈferz] .
affairs .
事务 .

她几乎可以原谅他对她最严肃的事情所表现出的嘲讽态度。

[bʌt; bət] [pi:t] , ['fɔ:rtʃənətli] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [kəm'pleɪs(ə)nsɪ] , ['dɪdnt] [sə'spekt] [ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər]
But Pete , fortunately for his complacency , didn't suspect the reason for
但 皮特 , 幸运的是 为了 他的 自满 , 没有 怀疑 这 原因 为了
[hɜ:r; hər] ['kɑ:nsntreɪtɪd] [ðoo] ['frendli] [geɪz] .
her concentrated though friendly gaze .
她 集中 尽管 友好的 目光 .
但幸运的是，皮特因为自满，并没有怀疑她专注而友好的目光背后的原因。

[ɔ:l] [ɪn] [ɔ:l] , ['mɪsi] [felt] [kwɔ:t][æt; ət] [pi:s] [wen] [ʃi:; ʃi] [went] [ʌp'sterz] .
All in all , Missy felt quite at peace when she went upstairs .
全部 在 全部 , 米西 毛毡 相当 在 和平 什么时候 她 去 楼上 .
总而言之，米西上楼时感到十分平静。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

米西(Missy)

第2/16页

[ˈgrænmə:] [tʌkt] [hɜ:r; hər][ˈɪntu:][bed] — [ðə; ði][bɪɡ] ,
Grandma tucked her into bed — the big ,
奶奶 塞进去 她 进入 床 — 这 大的 ,

奶奶把她哄上床——那个大.....

[ɪkˌstrɔ:rdəˈnerəli] [sɔ:ft] [ˈfeðər] - [bed] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [aʊtˈstændɪŋ] [fɪtʃər] [ʌv; əv]
extraordinarily soft feather - bed which was one of the outstanding features of
非常 柔软的 羽毛 - 床 哪个 曾是 一 的 这 杰出的 特征 的

[ˈgrænd,mɑ:z] [ˈfæsɪneɪtɪŋ] [haʊs] .
grandma's fascinating house .
奶奶的 迷人 房子 .

奶奶那间迷人的房子里最突出的特色之一，就是一张异常柔软的羽绒床。

[ænd; ənd][ðər; ðər] — [ˈwʌndər] [ʌv; əv] [ˈwʌndəz] ! — [ðə; ði] [mu:n] , [θru:] [ˈgrænd,mɑ:z] [ˈwɪndəʊ] ,
And there — wonder of wonders ! — the moon , through grandma's window ,
和 那里 — 想知道 的 奇迹 ! — 这 月亮 , 通过 奶奶的 窗户 ,

奇迹出现了！透过奶奶家的窗户，我看到了月亮！

[faʊnd] [hɜ:r; hər] [aʊt] [dʒʌst][æz; əz] [ˈredɪli] [æz; əz] [ðu:] [ʃi:d] [bɪn] [ɪn][hɜ:r; hər] [oʊn] [ˈlɪt(ə)l][bed][æt; ət]
found her out just as readily as though she'd been in her own little bed at
成立 她 出去 只是 作为 容易 作为 尽管 棚 到过 在 她 自己的 小的 床 在

[hoʊm] .
home .
家 .

就像她在家里的小床上一样，她很快就被找到了。

[əˈgen] [aɪˈti:] [ˈkærid] [ɪn][ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv][gɑ:d] , [tu:; tə][rest] [θru:] [ðə; ði] [naɪt] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [ˈpɪləʊ]
Again it carried in the grace of God , to rest through the night on her pillow
再次 它 携带 在 这 优雅 的 上帝 , 到 休息 通过 这 夜晚 在 她 枕头

.
:
.

她再次蒙受上帝的恩典，得以在枕头上安然入睡。

[nekst] [deɪ] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪkˈstri:mli] [ˈhæpi] [deɪ] .
Next day was an extremely happy day .
下一个 天 曾是 一个 极其 快乐的 天 .

第二天是无比快乐的一天。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ˈkɔ:fi] [fɔ:r; fər] [ˈbrekfəst] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [pərˈmɪtɪd] [baɪ][ˈælmə] , [ðə; ði][haɪrd] [gɜ:rl] ,
She had coffee for breakfast , and was permitted by Alma , the hired girl ,
她 有 咖啡 为了 早餐 , 和 曾是 允许 经过 阿尔玛 , 这 雇用 女孩 ,

她早餐喝了咖啡，这是被雇来的女孩阿尔玛允许的。

[tu:; tə][draɪ][ɔ:l][ðə; ði] [kʌps] [ænd; ənd] [ˈsɔ:səz] .
to dry all the cups and saucers .
到 干燥 全部 这 杯子 和 碟子 .

把所有的杯子和碟子都擦干。

[ðen] [ʃi:; ʃɪ] [ˈdʌstɪd] [ðə; ði] [ˈpɑ:rlər] , [ɪnˈklu:dɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði][brɪk] - [ə; eɪ] - [ˈbræk] , [wɪtʃ] [meɪd] [dʌstɪŋ]
Then she dusted the parlour , including all the bric - a - brac , which made dusting
然后 她 掸去灰尘 这 客厅 , 包括 全部 这 砖块 - 一个 - 支架 , 哪个 制成 除尘

[hɪr] [æn; ən] [ɪnˈɡroʊsɪŋ] [ɑ:kjuˈpeɪ(ə)n] .
here an engrossing occupation .
这里 一个 引人入胜 职业 .

然后她打扫了客厅，包括所有的小摆设，这使得打扫客厅成为一项引人入胜的工作。

[ˈleɪtər] [ʃiː; ʃi] [hɛlpt] [ˈgrænpɑː] [hoʊ][ðə; ði] [ˈkæbɪdʒz] , [ænd; ənd] [ˈæftərwərd] “ [ˈputəd] [əˈraʊnd] ”
Later she helped grandpa hoe the cabbages , and afterward “ puttered around ”
之后 她 帮助 爷爷 锄 这 卷心菜 , 和 之后 “ 推土机 大约 ”
[wɪð; wɪθ] [ˈgrænmɑː] [ɪn][ðə; ði] [ˈflaʊər] - [ˈgɑːrdn] .
with grandma in the flower - garden .
和 奶奶 在 这 花 - 花园 .

后来她帮爷爷锄卷心菜，之后又和奶奶在花园里“闲逛”。

[ðən] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [ˈgrænmɑː] [ˈlɪsnd] , [ˈveri] [ˈkwaɪətli] ,
Then she and grandma listened , very quietly ,
然后 她 和 奶奶 听着 , 非常 悄悄 ,
然后她和奶奶静静地听着。
[θruː] [ə; eɪ] [kræk] [ɪn][ðə; ði] [ˈnɪrli] - [kloʊzd] [dɔːr] [waɪl] [ˈgrænpɑː] [kənˈdʌktɪd] [ə; eɪ] [ˈhɪrɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
through a crack in the nearly - closed door while grandpa conducted a hearing in the
通过 一个 裂缝 在 这 几乎 - 关闭 门 尽管 爷爷 实施 一个 听力 在 这
[ˈpɑːrlər] .
parlour .
客厅 .

爷爷在客厅里主持听证会时，我透过几乎关上的门缝往里看。

[tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] ,
To tell the truth ,
到 告诉 这 真相 ,
说实话,
[ˈmɪsi] [ˈwɔznt] [ˈgreɪtli] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn] [ˈweðər] [ˈmɪsɪz] . - [ˈtʃɪkɪnz] [hæd; həd] [skrætʃt] [ʌp]
Missy wasn't greatly interested in whether Mrs . Brenning's chickens had scratched up
米西 不是 非常 感兴趣的 在 无论 太太 . - 鸡 有 刮痕 向上
[ˈmɪsɪz] . [ˈdʒoʊnzɪz][təˈmeɪtoʊ] - [ˈvaɪnz] ,
Mrs . Jones's tomato - vines ,
太太 . 琼斯 番茄 - 藤蔓 ,

米西并不太关心布伦宁太太的鸡是否刨坏了琼斯太太的番茄藤。

[hʌt] [ʃiː; ʃi] [prɪˈtendɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈɪntrəstɪd] [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz] [ˈgrænmɑː] [wʌz; wəz] .
hut she pretended to be interested because grandma was .
小屋 她 假装 到 是 感兴趣的 因为 奶奶 曾是 .
但她假装感兴趣，因为奶奶感兴趣。

[ænd; ənd] [ðən] , [ˈæftər][ðə; ði] [ˈhɪrɪŋ] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈdʒʌstɪs] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [piːs]
And then , after the hearing was over , and the Justice - of - the - Peace
和 然后 , 后 这 听力 曾是 超过 , 和 这 正义 - 的 - 这 - 和平
[hæd; həd] [bɪˈkʌm] [dʒʌst][ˈgrænpɑː] [əˈɡen] ,
had become just grandpa again ,
有 变得 只是 爷爷 再次 ,
然后，庭审结束后，治安法官又变回了慈祥的爷爷。

[ˈmɪsi] [went] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈpɑːrlər] [ænd; ənd] [pleɪd] [hɪmz] .
Missy went into the parlour and played hymns .
米西 去 进入 这 客厅 和 玩 赞美诗 .
米西走进客厅，弹奏赞美诗。

[ðən] [keɪm] [ˈdɪnər] , [ə; eɪ] [ˈsplendɪd] [ænd; ənd] [ˈhevi] [rɪˈpæst] [wɪtʃ] [kənˈstreɪnd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [teɪk]
Then came dinner , a splendid and heavy repast which constrained her to take
然后 来了 晚餐 , 一个 灿烂 和 重的 餐饮 哪个 受限 她 到 拿
[ə; eɪ][næp] .
a nap .
一个 午睡 .
然后是晚餐，一顿丰盛而丰盛的大餐让她不得不小睡一会儿。

[ˈæftər][ðə; ði][næp][ʃiː; ʃi] [felt] ˈbetər] ,
After the nap she felt better ,
后 这 午睡 她 毛毡 更好的 ;

午睡后她感觉好多了。

[ænd; ənd][sæt][aʊt][ɑːn][ðə; ði] [frʌnt] [pɔːrtʃ] [tuː; tə] [lɜːrn] [kroʊˈʃeɪŋ] [frʌm; frəm] [ˈgrænməː] .
and sat out on the front porch to learn crocheting from grandma .
和 卫星 出去 在 这 正面 门廊 到 学习 钩针编织 从 奶奶 ;

然后坐在前廊上，跟奶奶学习钩针编织。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [piːt] [sæt][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ˈpɑːli] [ˈkɜːrɪər] [frʌm; frəm][nekst] [dɔːr] [keɪm]
For a while Pete sat with them , and Polly Currier from next door came
为了 一个 尽管 皮特 卫星 和 他们 ; 和 波莉 柯里尔 从 下一个 门 来了
[ˈoʊvər] , [tuː] .
over , too ;
超过 ; 也 ;

皮特和他们一起坐了一会儿，隔壁的波莉·柯里尔也过来了。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ˈɔːfli] [ˈprɪti] [ɔːl][ɪn] [waɪt] — [waɪt] [ˈʃɜːrtweɪst] [ænd; ənd] [waɪt] [dʌk] [skɜːrt][ænd; ənd]
She looked awfully pretty all in white — white shirtwaist and white duck skirt and
她 看起来 非常 漂亮的 全部 在 白色的 — 白色的 衬衫腰 和 白色的 鸭子 裙子 和
[waɪt] [ˈkænvəs][ˈɑːksfɜːdz] .
white canvas oxfords .
白色的 帆布 牛津鞋 ;

她一身白衣，看起来非常漂亮——白色衬衫裙、白色鸭绒裙和白色帆布牛津鞋。

[ˈprez(ə)ntli] [piːt] [səˈdʒestɪd] [ðæt] [ˈpɑːli] [goʊ][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈpɑːrlər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət]
Presently Pete suggested that Polly go into the parlour with him to look at
目前 皮特 建议 那 波莉 去 进入 这 客厅 和 他 到 看 在
[sʌm; səm] [ˈkɑːlɪdʒ] [ˈsnæpʃʊts] .
some college snapshots .
一些 大学 快照 ;

这时，皮特建议波莉和他一起去客厅看看大学时的照片。

[ˈmɪsi] [ˈwʌndɜːd] [waɪ] [hiː; hi] [ˈdɪdnt] [brɪŋ] [ðem; ðəm][aʊt][tuː; tə][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [wer] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz]
Missy wondered why he didn't bring them out to the porch where it was
米西 想知道 为什么 他 没有 带来 他们 出去 到 这 门廊 在哪里 它 曾是
[ˈkuːlər] ,
cooler ,
冷却器 ;

米西纳闷他为什么不把他们带到凉快些的门廊去。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [pəˈlaɪt] [tuː; tə][æsk] .
but she was too polite to ask .
但 她 曾是 也 有礼貌的 到 问 ;

但她碍于礼貌没有开口问。

[ðeɪ] [sterɪd] [ɪn][ðer; ðər][ə; eɪ] [bɔːŋ] [taɪm] — [wʌt] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [ˈduːɪŋ] ?
They stayed in there a long time — what were they doing ?
他们 入住 在 那里 一个 长的 时间 — 什么 是 他们 正在做 ?

他们在那里待了很久——他们在做什么？

[fɔːr; fər] [bɔːŋ] [ˈspeɪsɪz] [ʃiː; ʃi] [ˈkʊdnt] [ˈiːv(ə)n] [hɪr] [ðer; ðər] [ˈvɔɪsɪz] .
For long spaces she couldn't even hear their voices .
为了 长的 空间 她 不能 甚至 听到 他们的 声音 ;

很长一段时间，她甚至听不到他们的声音。

[ˈgrænməː] [ˈtʃætəd] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ˈjuːzuəl][vɪˈvæsəti] ;
Grandma chattered away with her usual vivacity ;
奶奶 喋喋不休 离开 和 她 通常 活泼 ;

奶奶像往常一样叽叽喳喳说个不停；

[ˈprez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [səˈdʒestɪd] [ðæt] [ðeɪ] [liːv] [ɔːf] [kroʊˈʃeɪŋ] [ænd; ənd][wɜːrk][ɑːn][ˈpeɪpər] - [ˈflaʊərz] [ə; eɪ]
presently she suggested that they leave off crocheting and work on paper - flowers a
目前 她 建议 那 他们 离开 离开 钩针编织 和 工作 在 纸 - 花朵 一个
[waɪ] .
while .
尽管 .

她建议他们暂时放下钩针编织，改做一段时间的纸花。

[wʌt] [ə; eɪ] [dɪˈlaɪt] !
What a delight !
什么 一个 喜 ！

真是太棒了！

[ˈmɪsi] [wʌz; wəz][dʒʌst] [ˈlɜːrniŋ] [ðə; ði] [ˈɪntrɪkəsɪz] [ʌv; əv] [ˈpiːəniːz] ,
Missy was just learning the intricacies of peonies ,
米西 曾是 只是 学习 这 错综复杂 的 牡丹 ,

米西当时正在学习牡丹花的各种养护知识。

[ænd; ənd] [əˈdɔrd] [tuː; tə] [skwiːz] [ðə; ði][ˈroʊzi] [ˈtɪʃuː] - [ˈpeɪpər][ˈoʊvər][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ][hæt] - [pɪn]
and adored to squeeze the rosy tissue - paper over the head of a hat - pin
和 受人喜爱 到 挤 这 红润 组织 - 纸 超过 这 头 的 一个 帽子 - 别针
[ænd; ənd] [əbˈzɜːrv] [ðə; ði] [əˈmeɪzɪŋ] [rɪˈzʌlt] .
and observe the amazing result .
和 观察 这 惊人的 结果 .

她喜欢把粉红色的薄纸挤到帽针头上，然后观察神奇的效果。

“ [rʌn] [ʌp][tuː; tə][maɪ] [ruːm] , [dɪr] , ” [sed] [ˈgrænmɑː] .
“ Run up to my room , dear , ” said grandma .
“ 跑步 向上 到 我的 房间 , 亲爱的 , ” 说 奶奶 .

“亲爱的，快到我房间来，”奶奶说。

“ [juːl] [faɪnd][ðə; ði][bɑːks][ɑːn][ðə; ði][ˈklaːzɪt] [ʃelf] .
“ You'll find the box on the closet shelf .
“ 你会 寻找 这 盒子 在 这 壁橱 架子 .

“你会在衣橱的架子上找到这个盒子。”

“ [ˈmɪsi] [nuːː] [ðə; ði] “ [ˈpeɪpər] - [ˈflaʊər] [bɑːks] .
“ Missy knew the “ paper - flower box .
“ 米西 知道 这 “ 纸 - 花 盒子 .

“米西知道‘纸花盒’。”

“ [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪɡ][hæt] - [bɑːks] , [əˈproʊpriətli] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ] [pɪŋk] - [ˈpəʊzi] [ˈpeɪpər] — [ə; eɪ]
“ It was a big hat - box , appropriately covered with pink - posied paper — a
“ 它 曾是 一个 大的 帽子 - 盒子 , 适当 涵盖 和 粉色的 - 摆姿势 纸 — 一个
[ˈkweɪntli] [ˈbjʊːtɪf(ə)] [bɑːks] .
quaintly beautiful box .
古雅地 美丽的 盒子 .

“那是一个很大的帽子盒，外面恰如其分地包着粉红色的花束包装纸——一个古朴而美丽的盒子。”

[ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [ˈpæsiŋ] [ðə; ði] [ˈpɑːrlər] [dɔːr] , [ʃiː; ʃi][tɪp] - [toʊd] , [ˈskersli] [ˈnoʊɪŋ] [waɪ] .
In the house , passing the parlour door , she tip - toed , scarcely knowing why .
在 这 房子 , 通过 这 客厅 门 , 她 提示 - 脚趾 , 几乎 会心 为什么 .

在屋里，经过客厅门口时，她踮着脚尖走，自己也几乎不知道为什么。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [naʊ] [ˈʌtər] [ˈsaɪləns] [ɪn][ðə; ði] [ˈpɑːrlər] — [waɪ] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [soʊ] [sti] ?
There was now utter silence in the parlour — why were they so still ?
那里 曾是 现在 说出 沉默 在 这 客厅 — 为什么 是 他们 所以 仍然 ?

客厅里一片寂静——他们为什么如此安静？

[pərˈhæps] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɡɔːn] [aʊt] [ˈsʌmwer] .
Perhaps they had gone out somewhere .
也许 他们 有 已消失 出去 某处 .

或许他们出去了。

[wɪˈðəʊt] ['eni] ['defɪnət] [plæn] ,
Without any definite plan ,
没有 任何 定 计划 ,

没有明确的计划，

[bʌt; bət] [stɪl] [tɪp] - ['tʊʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mænər] [ʃiː; ʃɪ][ænd; ənd] ['grænmə:] [hæd; həd] [ə'prəʊtʃt] [tuː; tə]
but still tip - toeing in the manner she and grandma had approached to
但 仍然 提示 - 脚尖 在 这 方式 她 和 奶奶 有 接近 到
[ˌoʊvər'hɪr] [ðə; ði] [lɔː] - [suːt] ,
overhear the law - suit ,
无意中听到 这 法律 - 套装 ,

但她仍然像和奶奶之前那样，小心翼翼地接近，试图偷听诉讼过程。

[ʃiː; ʃɪ] [muːvd] [təːrd] [ðə; ði] ['pɑːrtli] - [kloʊzɪd] [dɔːr] .
she moved toward the partly - closed door .
她 已搬 朝向 这 部分 - 关闭 门 .

她走向那扇半掩着的门。

[θruː] [ðə; ði] ['kreɪvɪs] [ðeɪ] [wɜːr; wər][aʊt] [ʌv; əv]['vɪʒ(ə)n] ,
Through the crevice they were out of vision ,
通过 这 裂缝 他们 是 出去 的 想象 ,

他们消失在了缝隙里，看不见了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [ə; eɪ] [səb'duːd] ['mɜːrmər] — [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ðər; ðər]['æftər][ɔːl] !
but she could hear a subdued murmur — they were in there after all !
但 她 可以 听到 一个 低沉的 低语 — 他们 是 在 那里 后 全部 !

但她能听到低低的窃窃私语——他们果然在里面！

['mɪsi] , [tuː] ['ɪntrəstɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['riːəli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ækt] , [streɪnd] [hɜːr; hər] [ɪrɪz] .
Missy , too interested to be really conscious of her act , strained her ears .
米西 , 也 感兴趣的 到 是 真的 有意识的 的 她 行为 , 紧张 她 耳朵 .

米西太过投入，没有真正意识到自己的行为，她竖起耳朵仔细听。

['pɑːli] ['kɜːrɪər] ['mɜːmɜːd] :
Polly Currier murmured :
波莉 柯里尔 低声说道 :

波莉·柯里尔低声说道：

“ [waɪ] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? — [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] ?
“ **Why , what do you mean ? — what are you doing ?**
“ 为什么 , 什么 做 你 意思是 ? — 什么 是 你 正在做 ? ”

“为什么？你什么意思？——你在做什么？”

“ [piːt] ['mɜːmɜːd] :
“ **Pete murmured** :
“ 皮特 低声说道 :

皮特低声说道：

“ [wʌt] [ə; eɪ] ['kwɛstʃən] ! — [aɪm] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kɪs] [juː; jʊ] . ”
“ **What a question ! — I'm trying to kiss you** . ”
“ 什么 一个 问题 ! — 我是 尝试 到 吻 你 . ”

“真是个问题！——我正想吻你呢。”

“ [let] [ˌem 'iː][goʊ] ! — [jʊə(r)] [mʌs] [maɪ] [dres] !
“ **Let me go ! — you're musing my dress** !
“ 让 我 去 ! — 你是 沉思 我的 裙子 !

“放开我！——你弄脏了我的裙子！”

[juː; jʊ] [kɑːnt] [kɪs] [ˌem 'iː] — [let] [ˌem 'iː][goʊ] !
You can't kiss me — let me go !
你 不能 吻 我 — 让 我 去 !

你不能吻我——放开我！

” [pi:t] [ˈmɜːmɜd] :
” **Pete murmured** :
” 皮特 低声说道 :

皮特低声说道：

” [nɑ:t] [tɪl] [juː; jʊ] [let] [em ˈiː] [kɪs] [juː; jʊ] !
” **Not till you let me kiss you !**
” 不是 直到 你 让 我 吻 你 ！

“除非你让我吻你！”

” [ˈpɑːli] [ˈkɜːrɪər] [ˈmɜːmɜd] :
” **Polly Currier murmured** :
” 波莉 柯里尔 低声说道 :

波莉·柯里尔低声说道：

” [aɪ] [səˈpouz] [ðæts] [ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [tʊ:k] [tuː; tə] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈgɜːlz] ! — [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [ˈkɑːlɪdʒ] [men] !
” **I suppose that's the way you talk to all the girls ! — I know you college men !**
” 我 认为 那就是 这 方式 你 讲话 到 全部 这 女孩们 ！ — 我 知道 你 大学 男人 ！

“我猜你们大学生都是这么跟女生说话的吧！——我了解你们这些大学生！”

” [pi:t] [ˈmɜːmɜd] , [ə; eɪ] [hoʊ] [wɜːrld] [ʌv; əv] [rɪˈproʊt] [ɪn] [wʌn] [wɜːrd] :
” **Pete murmured , a whole world of reproach in one word :**
” 皮特 低声说道 , 一个 所有的 世界 的 责备 在 一 单词 :

“皮特低声说道，一个字里充满了责备：

” [ˈpɑːli] .
” **Polly** .
” 波莉 :

“波莉。

” [ðeɪ] [brˈkeɪm] [ˈsaɪlənt] — [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈsaɪləns] .
” **They became silent — a long silence** .
” 他们 成为 沉默的 — 一个 长的 沉默 :

他们陷入了沉默——长久的沉默。

[ˈmɪsi] [stʊd] [ˈpetrɪfɪəd] [brˈhaɪnd][ðə; ði] [dɔːr] ; [hɜːr; həər] [ˈbriːðɪŋ] [ˈsiːst] [bʌt; bət][hɜːr; həər] [hɑːrt] [bi:t]
Missy stood petrified behind the door ; her breathing ceased but her heart beat
米西 站立 石化 在后面 这 门 ; 她 呼吸 停止 但 她 心 打
[ˈkwɪkli] .
quickly .
迅速地 :

米西吓得呆立在门后；她停止了呼吸，但心跳却很快。

[hɪr] [wʌz; wəz] [ˈroʊmæns] — [nɑ:t][ðə; ði] [meɪd] - [ʌp] [kaɪnd][ʌv; əv] [ˈroʊmæns] [juː; jʊ] [ˌsɜːrəpˈtɪʃəsli] [riːd]
Here was Romance — not the made - up kind of Romance you surreptitiously read
这里 曾是 浪漫 — 不是 这 制成 - 向上 种类 的 浪漫 你 偷偷摸摸 读
[ɪn] [ˈmʌðəz] [ˈmægəzɪnz] , [bʌt; bət] [ˈriːəl] [ˈroʊmæns] !
in mother's magazines , but real Romance !
在 母亲的 杂志 , 但 真实的 浪漫 ！

这才是真正的浪漫——不是你在妈妈的杂志上偷偷读的那种虚构的浪漫，而是真正的浪漫！

[ænd; ænd] [fiː; ji] — [ˈmɪsi] — [nuː] [ðem; ðəm] [bəʊθ] !
And she — Missy — knew them both !
和 她 — 米西 — 知道 他们 两个都 ！

她——米西——认识他们俩！

[ænd; ænd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [dʒʌst][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɔːr] !
And they were just the other side of the door !
和 他们 是 只是 这 其他 边 的 这 门 ！

他们就在门的另一边！

[tu:] [θɹɪld] [tu:; tə] [rɪ'flekt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['heɪtʃər] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [di:d] ,
Too thrilled to reflect upon the nature of her deed ,
也 激动不已 到 反映 之上 这 自然 的 她 契据 ,
她太过兴奋,以至于没有去思考自己行为的性质。

['skersli] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][hɜ:r'self][æz; əz][ə; eɪ] ['bi:ɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] ,
scarcely conscious of herself as a being at all ,
几乎 有意识的 的 她自己 作为 一个 存在 在 全部 ,
她几乎完全没有意识到自己的存在,

[mɪsi] ['kreɪnd] [hɜ:r; həɹ] [nek] [ænd; ənd] [piəd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [dɔ:r] .
Missy craned her neck and peered around the door .
米西 起重机 她 脖子 和 窥视 大约 这 门 :
米西伸长脖子,从门后往里窥视。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['sɪtɪŋ] [kloʊz] [tə'geðər] [ɑ:n][ðə; ði][dɪvæn] .
They were sitting close together on the divan .
他们 是 坐着 关闭 一起 在 这 迪万 :
他们并排坐在沙发上。

[pi:ts] [ɑ:rm][wʌz; wəz] [ə'baʊt] ['pɑ:li] [kɜ:i:ɜ:z] ['ʃoʊldər] .
Pete's arm was about Polly Currier's shoulder .
皮特的 手臂 曾是 关于 波莉 柯里尔 肩膀 :
皮特的胳膊搭在波莉·柯里尔的肩膀上。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] ['kɪsɪŋ] [hɜ:r; həɹ] !
And he was kissing her !
和 他 曾是 接吻 她 !
他竟然在吻她!

['kjʊriəs] , [ðæt] !
Curious , that !
好奇的 , 那 !
真奇怪!

[hædnt] [ʃi:; ʃi][dʒʌst] [hɜ:rd] ['pɑ:li] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi] ['kudnt] ? . . .
Hadn't she just heard Polly tell him that he couldn't ? . . .
之前没有 她 只是 听到 波莉 告诉 他 那 他 不能 ? . . .
她刚才不是听到波莉告诉他他不行吗?

[oʊ] , ['bjʊ:tɪf(ə)l] !
Oh , beautiful !
哦 , 美丽的 !
哦,真漂亮!

[ʃi:; ʃi] ['stɑ:rtɪd] ['nɔɪzləsli] [tu:; tə] [wɪð'drɔ:] , [bʌt; bət][hɜ:r; həɹ] [fʊt] [strʌk] [ðə; ði] [kɑ:ntʃ] [ʃel] [wɪtʃ]
She started noiselessly to withdraw , but her foot struck the conch shell which
她 开始 无声 到 提取 , 但 她 脚 击 这 海螺 壳 哪个
[sɜ:rvd] [æz; əz][ə; eɪ] [dɔ:r] - [stɑ:p] .
served as a door - stop .
服务 作为 一个 门 - 停止 :
她开始悄无声息地往后退,但她的脚踢到了用作门挡的海螺壳。

[æt; ət][ðə; ði] [nɔɪz] [tu:] ['stɑ:rtld] [perz] [ʌv; əv] [aɪz] [wɜ:r; wər][ə'pɑ:n][hɜ:r; həɹ] [ɪ'mi:diətli] ; [ænd; ənd]
At the noise two startled pairs of eyes were upon her immediately ; and
在 这 噪音 二 惊慌 对 的 眼睛 是 之上 她 立即地 ; 和
[pi:t] ,
Pete ,
皮特 ,
听到动静,两双受惊的眼睛立刻看向她;还有皮特,

[ˈliːpɪŋ] [ʌp] , [ədˈvænst] [əˈpɑːn][hɜːr; hær][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɪrs] [ˈwɪspər] :
leaping up , advanced upon her with a fierce whisper :
跳跃 向上 , 先进的 之上 她 和 一个 凶猛的 耳语 :
他猛地跃起，带着凶狠的低语向她逼近：

“ [juː; jʊ][ˈlɪt(ə)l][spaɪ] - [aɪ] ！ — [ˈwʌtɜː, ˈhwʌtɜː][juː; jʊ][ʌp][tuː; tə] ?
” **You little spy - eye ! — What're you up to ?**
” 你 小的 间谍 - 眼睛 ！ — 是什么 你 向上 到 ？
你这个小间谍！ ——你在打什么算盘？

[juː; jʊ][ˈlɪt(ə)l][spaɪ] - [aɪ] ！
You little spy - eye !
你 小的 间谍 - 眼睛 ！
你这只小间谍！

“ [ə; eɪ] [swɪft] [weɪv] [ʌv; əv] [feɪm] [enˈɡʌlft] [ˈmɪsi] .
” **A swift wave of shame engulfed Missy .**
” 一个 迅速 海浪 的 耻辱 吞噬 米西 .
“一股羞耻感迅速席卷了米西。”

“ [oʊ] , [aɪm] [ˈsɔːri] ！
” **Oh , I'm sorry !**
” 哦 , 我是 对不起 ！
“哦，对不起！ ”

“ [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈstriːkən] [vɔɪs] .
” **she cried in a stricken voice .**
” 她 哭 在 一个 受打击的 嗓音 .
她用悲痛的声音哭喊道。

“ [aɪ] [ˈdɪdnt] [miːn] [tuː; tə] , [piːt] — [aɪ] —
” **I didn't mean to , Pete — I —**
” 我 没有 意思是 到 , 皮特 — 我 —
“我不是故意的，皮特——我——”

“ [hiː; hi] [ɪntəˈrʌptɪd] [hɜːr; hær] , [stiːl] [ɪn] [ðæt] [fɪrs] [ˈwɪspər] :
” **He interrupted her , still in that fierce whisper :**
” 他 中断 她 , 仍然 在 那 凶猛的 耳语 :
他打断了她的话，声音依然带着那种凶狠的低语：

“ [stɔːp] [ˈjelɪŋ] , [kɑːnt] [juː; jʊ] ！
” **Stop yelling , can't you !**
” 停止 大喊 , 不能 你 ！
“别喊了，好吗！ ”

[noʊ] , [aɪ] [səˈpouz] [juː; jʊ] - [ˈdɪdnt] [miːn] [tuː; tə] - — [raɪt] [brˈhaɪnd][ðə; ði] [dɔːr] ！
No , I suppose you ' didn't mean to ' — Right behind the door !
不 , 我 认为 你 - 没有 意思是 到 - — 正确的 在后面 这 门 ！
不，我想你“不是故意的”——就在门后！

“ [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈwɪðərd] [hɜːr; hær] .
” **His eyes withered her .**
” 他的 眼睛 干枯 她 .
他的眼神让她黯然失色。

“ [ˈtruːli] , [aɪ] [ˈdɪdnt] , [piːt] .
” **Truly , I didn't , Pete .**
” 真的 , 我 没有 , 皮特 .
“真的，我没有，皮特。”

“ [hɜːr; hær] [oʊn] [vɔɪs] , [naʊ] , [hæd; həd] [sʌŋk] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈwɪspər] .
” **Her own voice , now , had sunk to a whisper .**
” 她 自己的 嗓音 , 现在 , 有 沉没 到 一个 耳语 .
“此时，她自己的声音也变得低沉得像耳语一样。”

“ [krɔːs] [maɪ] [hɑːrt] [aɪ] [ˈdɪdnt] ！
“ Cross my heart I didn't ！
“ 叉 我的 心 我 没有 ！ ”

“我发誓我没有！ ”

“ [bʌt; bət][hiː; hi] [stɪl] [glɛəd] ．
“ But he still glared ．
“ 但 他 仍然 怒目而视 ．

但他仍然怒目而视。

“ [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [əˈfeɪmd] [ʌv; əv] [jɔːrˈself] — [ˈɔːlweɪz] [ˈsniːkɪŋ] [raʊnd] ！
“ You ought to be ashamed of yourself — always sneaking round ！
“ 你 应该 到 是 羞愧 的 你自己 — 总是 鬼鬼祟祟 圆形的 ！ ”

“你应该感到羞耻——总是偷偷摸摸的！ ”

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [əˈfeɪmd] [ʌv; əv] [jɔːrˈself] ！ “
You ought to be ashamed of yourself ！ ”
“ 你 应该 到 是 羞愧 的 你自己 ！ ”

你应该感到羞耻！

“ [oʊ] , [aɪ][eɪˈem] , [piːt] , “ [ʃiː; ʃɪ] [ˈkweɪvəd] , [ðoʊ] , [ɪn][fækt] ,
“ Oh , I am , Pete , she quavered , though , in fact ,
“ 哦 , 我 是 , 皮特 , “ 她 颤抖 , 尽管 , 在 事实 ,

“哦，我是，皮特，”她颤抖着说，尽管事实上

[ʃiː; ʃɪ] [ˈwɔːznt] [ʃɜː] [ɪn][dʒʌst] [wʌt] [leɪ] [ðə; ði] [ˈfeɪmfulnɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hɜːr] [diːd] ；
she wasn't sure in just what lay the shamefulness of her deed ；
她 不是 当然 在 只是 什么 躺 这 羞耻 的 她 契据 ；

她并不确定自己行为的可耻之处究竟在哪里；

[tɪl] [ˈhiːd][ˈspəʊkən][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [felt] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ˈrəʊməns] [ɪn][ðə; ði] [er] ．
till he'd spoken she had felt nothing but Romance in the air ．
直到 他会 说 她 有 毛毡 没有什么 但 浪漫 在 这 空气 ．

直到他开口说话，她才感受到空气中弥漫着浪漫的气息。

“ [wel] , [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] , “ [piːt] [riˈɪtəreɪtɪd] ．
“ Well , you ought to be , Pete reiterated ．
“ 出色地 , 你 应该 到 是 , “ 皮特 重申 ．

“嗯，你应该如此，”皮特重申道。

[hiː; hi][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd][ə; eɪ] [ˈsekənd] , [ðen] [went] [ɑːn] ；
He hesitated a second , then went on ；
他 犹豫了一下 一个 第二 , 然后 去 在 ；

他犹豫了一下，然后继续说道：

“ [juː; jʊ] [ɑːnt] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][blæb][aɪˈtiː][ɔːl] [əˈraʊnd] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? “
“ You aren't going to blab it all around , are you ? ”
“ 你 不是 去 到 废话 它 全部 大约 , 是 你 ? ”

“你不会到处乱说吧？ ”

“ [oʊ] , [noʊ] ！ “ [briːðd] [ˈmɪsi] , [ˈhɔːrɪfaɪd] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ][səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən] ．
“ Oh , no ! she breathed Missy , horrified at such a suggestion ．
“ 哦 , 不 ! “ 呼吸 米西 , 惊恐万分 在 这样的 一个 建议 ．

“哦，不！ ”米西倒吸一口凉气，对这样的提议感到震惊。

“ [wel] , [siː] [ðæt] [juː; jʊ][dəʊnt] ！
“ Well , see that you don't ！
“ 出色地 , 看 那 你 不 ！ ”

“好吧，你可千万别这么做！ ”

[aɪl] [ɡɪv] [juː; jʊ][sʌm; səm][ˈkændi][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] ． “
I'll give you some candy to - morrow ． ”
患病的 给 你 一些 糖果 到 - 明天 ． “

我明天给你一些糖果。

“ [jes] — [ˈkændi] , “ [keɪm] [ˈpɑːliːz] [vɔɪs] [ˈfeɪntli] [frʌm; frəm][ðə; ði][dɪˈvæn] .
“ **Yes** — **candy** , “ **came** **Polly's voice faintly** **from** **the** **divan** .

“ 是的 — 糖果 , “ 来了 波莉的 嗓音 淡淡的 从 这 迪万 .

“是的一—糖果,”波莉的声音从沙发里隐隐约约地传来。

[ðen] , [æz; əz][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪɡˈzɔːstɪd] , [ˈmɪsi] [krept] [əˈweɪ] ,
Then , **as** **the** **subject** **seemed** **to** **be** **exhausted** , **Missy crept away** ,

然后 , 作为 这 主题 似乎 到 是 筋疲力尽的 , 米西 悄悄地爬 离开 ,

然后, 见对方似乎精疲力竭, 米西便悄悄溜走了。

[ˈpɜːmɪəɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][hɜːr; hər][sɪn] .
permeated **with** **the** **sense** **of** **her** **sin** .

渗透 和 这 感觉 的 她 罪 .

她浑身充满了罪恶感。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈhɔːrəb(ə)] !
It **was** **horrible** !

它 曾是 可怕 !

太可怕了!

[tuː; tə][hæv; həv] [sɪnd] [dʒʌst] [wen] [ʃiːd] [faʊnd] [ðə; ði] [ˈwʌndərf(ə)] [nuː] [ˈfiːlɪŋ] .
To **have** **sinned** **just** **when** **she'd** **found** **the** **wonderful** **new** **feeling** .

到 有 罪过 只是 什么时候 棚 成立 这 精彩的 新的 感觉 .

就在她刚刚体会到那种美妙的新感觉时, 却犯下了罪过。

[dʒʌst] [wen] [ʃiːd] [rɪˈzɔːlvd] [tuː; tə][biː; bi] [ɡʊd] [ˈɔːlweɪz] ,
Just **when** **she'd** **resolved** **to** **be** **good** **always** ,

只是 什么时候 棚 已解决 到 是 好的 总是 ,

就在她下定决心要永远做一个好人的时候,

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [dwel] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔːrd] [fərˈlevər] .
that **she** **might** **dwell** **in** **the** **house** **of** **the** **Lord** **forever** .

那 她 可能 住 在 这 房子 的 这 主 永远 .

使她永远住在耶和华的殿中。

[ʃiː; ʃi] [ˈhædnt] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə][sɪn] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][məst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ʌnˈjuːzuəli,ʌnˈjuːzəli] [ɪˈnɪkwɪtəs] .
She **hadn't** **intended** **to** **sin** ; **but** **she** **must** **have** **been** **unusually** **iniquitous** .

她 之前没有 故意的 到 罪 ; 但 她 必须 有 到过 异常地 不义的 .

她并非有意犯罪; 但她的罪行必定非同寻常。

[ˈpiːts] [feɪs] [hæd; həd][təʊld][hɜːr; hər] [ðæt] .
Pete's **face** **had** **told** **her** **that** .

皮特的 脸 有 讲述 她 那 .

皮特的表情告诉了她这一点。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [pərˈtɪkjələrli] [ˈhɔːrəb(ə)] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][sɪn][hæd; həd][ˈstəʊlən][əˈpɑːn][hɜːr; hər][soʊ] [ˈsʌd(ə)nli] .
It **was** **particularly** **horrible** **because** **sin** **had** **stolen** **upon** **her** **so** **suddenly** .

它 曾是 特别 可怕 因为 罪 有 被盗 之上 她 所以 突然 .

尤其可怕的是, 罪恶竟如此突然地降临到她身上。

[dʌz] [sɪn] [ˈɔːlweɪz] [teɪk] [juː; jʊ] [ʌnəˈweɪz] , [ðæt] [wei] ?
Does **sin** **always** **take** **you** **unawares** , **that** **way** ?

做 罪 总是 拿 你 不知情 , 那 方式 ?

罪恶总是这样悄无声息地降临到你身上吗?

[ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] [blæk] [fɪr] [ˈsetld] [ˈhevɪli] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] .
A **new** **and** **black** **fear** **settled** **heavily** **over** **her** .

一个 新的 和 黑色的 害怕 定居 重度 超过 她 .

一种新的、沉重的恐惧笼罩着她。

[wen] [ʃiː; ʃi] [ˈfaɪnəli] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈpeɪpər] - [ˈflaʊərz] [bɔːks] ,
When **she** **finally** **returned** **to** **the** **porch** **with** **the** **paper** - **flowers** **box** ,

什么时候 她 最后 返回 到 这 门廊 和 这 纸 - 花朵 盒子 ,

当她最终带着纸花盒回到门廊时,

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪmˈbærəst] [baɪ] [ˈgrænd,mɑːz] [ˈæskɪŋ] [wʌt] [hæd; həd] [kept] [hɜːr; hər] [soʊ] [lɔːŋ] .
she was embarrassed by grandma's asking what had kept her so long .
她 曾是 尴尬的 经过 奶奶的 问 什么 有 保留 她 所以 长的 .
奶奶问她为什么耽搁了这么久，她感到很尴尬。

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [iːzi] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [æn; ən] [ɪkˈskjuːs] ,
It would have been easy to make up an excuse ,
它 会 有 到过 简单的 到 制作 向上 一个 原谅 ,
编个借口很容易，

[bʌt; bət] [ðɪs] [nuː] [sens] [ʌv; əv] [sɪn] [rɪˈstreɪnd] [hɜːr; hər] [frʌm; frəm] [ˈlaɪɪŋ] .
but this new sense of sin restrained her from lying .
但 这 新的 感觉 的 罪 克制 她 从 说谎 .
但这种新的罪恶感阻止了她说谎。

[soʊ] [ʃiː; ʃi] [ˈmʌmbld] [ʌnɪnˈtelɪdʒəbli] , [tɪl] [ˈgrænmɑː] [ɪntəˈrʌptɪd] :
So she mumbled unintelligibly, till grandma interrupted :
所以 她 喃喃自语 难以理解 , 直到 奶奶 中断 :
于是她含糊不清地嘟囔着，直到奶奶打断了她：

“ [duː] [juː; jʊ] [fiːl] [sɪk] , [ˈmɪsi] ?
“ Do you feel sick, Missy ?
” 做 你 感觉 生病的 , 米西 ?
“米西，你感觉不舒服吗？ ”

“ [ʃiː; ʃi] [æskt] [ˈæŋkʃəsli] .
“ she asked anxiously .
” 她 问 焦虑地 .
她焦急地问道。

“ [noʊ] , [mæm, mɑːm, məm] . ”
“ No , ma'am : ”
” 不 , 女士 : ”
“不，女士。”

“ [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ʃʊr] ?
“ Are you sure ?
” 是 你 当然 ?
“你确定吗？

[juː; jʊ] [eɪt] [soʊ] [mʌtʃ] [æt; ət] [ˈdɪnər] .
You ate so much at dinner .
你 吃 所以 很多 在 晚餐 .
你晚餐吃了很多。

[ˈmeɪbi] [juː; jʊ] [ˈdɪdnt] [teɪk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [rɪˈnʌf] [næp] . ”
Maybe you didn't take a long enough nap . ”
或许 你 没有 拿 一个 长的 足够的 午睡 . ”
也许你午睡时间不够长。

“ [aɪm] [nɑːt] [ˈsliːpi] , [ˈgrænmɑː] .
“ I'm not sleepy , grandma .
” 我是 不是 困 , 奶奶 .
“奶奶，我不困。”

“ [bʌt; bət] [ˈgrænmɑː] [ɪnˈsɪstɪd] [ɑːn] [ˈfiːlɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈfɔːrhed] — [hɜːr; hər] [hændz] .
“ But grandma insisted on feeling her forehead — her hands .
” 但 奶奶 坚持 在 感觉 她 前额 — 她 双手 .
“但是奶奶坚持要摸摸她的额头——她的手。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [hɑːt] .
They were hot .
他们 是 热的 .
他们很性感。

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ'd] ['betər] [pʊt] [juː; jʊ][tuː; tə][bed][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , ” [sed] ['grænməː] .
“ **I think I'd better put you to bed for a little while , ” said grandma .**
“ 我 思考 ID 更好的 放 你 到 床 为了 一个 小的 尽管 , ” 说 奶奶 .
“ 我想我最好让你先睡一会儿, ”奶奶说。

“ [jʊə(r)] ['fiːvərɪ] .
“ **You're feverish .**
“ 你是 发烧 .

你发烧了。

[ænd; ənd] [ɪf] [jʊə(r)] [nɑːt] ['betər] [baɪ] [naɪt] , [juː; jʊ] ['mʌsnt] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['miːtɪŋ] .
And if you're not better by night , you mustn't go to the meeting .
和 如果 你是 不是 更好的 经过 夜晚 , 你 不得 去 到 这 会议 .
如果你晚上病情没有好转, 就不能去参加会议。

“ ['mɪsiːz] [hɑːrt] [sæŋk] , ['weɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] [fɪr] .
“ **Missy's heart sank , weighted with a new fear .**
“ 小姐的 心 沉没 , 加权 和 一个 新的 害怕 .
“米茜的心沉了下去, 一种新的恐惧涌上心头。”

[aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æn; ən] [ʌn'berəb(ə)l] [kə'læməti][tuː; tə] [mɪs] ['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['miːtɪŋ] .
It would be an unbearable calamity to miss going to the meeting .
它 会 是 一个 难以忍受 灾害 到 错过 去 到 这 会议 .
错过这次会议将是一场无法承受的灾难。

[fɔːr; fər] , [ðæt] [naɪt] , [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] “ [rɪ'vaɪv(ə)] ” [wɜːr; wər][tuː; tə][stɑːrt][æt; ət][ðə; ði] ['meθədɪst] [tʃɜːrtʃ] ;
For , that night , a series of “ revivals ” were to start at the Methodist Church ;
为了 , 那 夜晚 , 一个 系列 的 “ 复兴 ” 是 到 开始 在 这 卫理公会 教会 ;
当晚, 卫理公会教堂将举行一系列“复兴”活动;

[ænd; ənd] , [ðoʊ] ['faːðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [prezbrɪ'riən] ([tuː; tə][ə'blaɪdʒ] ['mʌðər]) ,
and , though father was a Presbyterian (to oblige mother) ,
和 , 尽管 父亲 曾是 一个 长老会 (到 必须 母亲) ,
虽然父亲是长老会教徒 (为了迎合母亲),

['grænpɑː] [ænd; ənd] ['grænməː] [wɜːr; wər] ['meθədɪsts] [ænd; ənd] [wʊd] [goʊ] ['evri] [naɪt] ; [ænd; ənd][soʊ]
grandpa and grandma were Methodists and would go every night ; and so
爷爷 和 奶奶 是 卫理公会 和 会 去 每一个 夜晚 ; 和 所以
[lɔːŋ] [æz; əz] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [ə'weɪ] ,
long as mother was away ,
长的 作为 母亲 曾是 离开 ,
爷爷奶奶是卫理公会教徒, 他们每晚都会去教堂; 只要妈妈不在家,

[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][goʊ][tuː; tə] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] .
she could go to meeting with them .
她 可以 去 到 会议 和 他们 .
她可以去和他们开会。

[ɪn] [ðə; ði] ['fɜːrvər] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [rɪ'lɪdʒəs] ['fiːlɪŋ] [ʃiː; ʃɪ] [kreɪvd] ['sæŋktɪfaɪd; 'sæŋktəfaɪd] [sə'raʊndɪŋz]
In the fervour of the new religious feeling she craved sanctified surroundings
在 这 热情 的 这 新的 宗教 感觉 她 渴望 圣化 周围环境
.
:
.

在新宗教情感的热情驱使下, 她渴望神圣的环境。

[soʊ] , [ðoʊ] [fiː, ji] [ˈdɪdnt] [fiːl] [æt; ət] [ɔːl] [sɪk] [ænd; ænd] [ðoʊ] [fiː, ji] [ˈwɑːntɪd] [ˈdespəɾətli] [tuː; tə]
So , though she didn't feel at all sick and though she wanted desperately to
所以 , 尽管她 没有 感觉 在 全部生病的 和 尽管 她 通缉 绝望地 到
[meɪk] [ˈpeɪpər] - [ˈflaʊərz] ,
make paper - flowers ,
制作 纸 - 花朵 ,

所以, 尽管她一点也不觉得不舒服, 尽管她非常想做纸花,

[fiː, ji] [ˈdɑːsəli] [let] [hɜːrˈself] [biː, bi] [pʊt] [tuː; tə] [bed] .
she docilely let herself be put to bed .
她 温顺地 让 她自己 是 放 到 床 .

她乖乖地被人扶上床睡觉。

[ˈeniweɪ] , [pərˈhæps] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [ə; eɪ] [ˈpenəns] [sent] [tuː; tə] [hɜːr; hær] [baɪ] [ˈaʊər; ɑːr] [lɔːrd] ,
Anyway , perhaps it was just a penance sent to her by our Lord ,
反正 , 也许 它 曾是 只是 一个 忏悔 发送 到 她 经过 我们的 主 ,
总之, 或许这只是主对她的一种惩罚。

[tuː; tə] [meɪk] [əˈtoʊnmənt] [fɔːr; fər] [hɜːr; hær] [sɪn] .
to make atonement for her sin .
到 制作 赎罪 为了 她 罪 .

为她的罪过赎罪。

[baɪ] [ˈsʌpər] - [taɪm] [ˈgrænmɑː] [əˈgriːd] [ðæt] [fiː, ji] [siːmd] [wel] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [goʊ] .
By supper - time grandma agreed that she seemed well enough to go .
经过 晚餐 - 时间 奶奶 同意 那 她 似乎 出色地 足够的 到 去 .

到了晚饭时间, 奶奶同意她看起来身体状况良好, 可以出门了。

[θruːˈaʊt] [ðə; ði] [miːl] [piːt] , [huː] [wʌz; wəz] [ˈwerɪŋ] [æn; ən] [əˈluːf] [ænd; ænd] [ˈsɪriəs] [ˈmænər] ,
Throughout the meal Pete , who was wearing an aloof and serious manner ,
自始至终 这 一顿饭 皮特 , WHO 曾是 穿着 一个 超然 和 严肃的 方式 ,
[rɪˈfreɪnd] [frʌm; frəm] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [hɜːr; hær] ,
refrained from looking at her ,
克制 从 寻找 在 她 ,

整个用餐过程中, 皮特始终一副冷漠严肃的样子, 没有看她一眼。

[ænd; ænd] [fiː, ji] [straɪvd] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hær] [oʊn] [ˈæŋkʃəs] [geɪz] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] .
and she strived to keep her own anxious gaze away from him .
和 她 努力 到 保持 她 自己的 焦虑的 目光 离开 从 他 .

她努力不让自己焦虑的目光落在他身上。

[hiː, hi] [ˈwɔznt] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈmiːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈʌðər] [θriː] .
He wasn't going to the meeting with the other three .
他 不是 去 到 这 会议 和 这 其他 三 .

他没有和其他三人一起去开会。

[dʒʌst] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈlɪŋgərɪŋ] [dʒuːn] [ˈtwaɪlaɪt] [wʌz; wəz] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [ˈdɑːrkən] — [ðə; ði] [moʊst]
Just as the lingering June twilight was beginning to darken — the most
只是 作为 这 挥之不去的 六月 暮 曾是 开始 到 变暗 — 这 最多
[ˈpiːsf(ə)l] [ˈaʊər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] — [ˈmɪsi] [wɔːkt] [ɔːf] [sɪˈdɛrtli] [bɪˈtwiːn] [hɜːr; hær] [ˈgrænperənts] .
peaceful hour of the day — Missy walked off sedately between her grandparents .
和平 小时 的 这 天 — 米西 步行 离开 平静地 之间 她 祖父母 .

六月暮色渐浓, 天色渐渐暗了下来——这是一天中最宁静的时刻——米西在祖父母之间平静地走开了。

[fiː, ji] [wʌz; wəz] [ˈwerɪŋ] [hɜːr; hær] [waɪt] “ [best] [dres] .
She was wearing her white “ best dress .
她 曾是 穿着 她 白色的 “ 最好的 裙子 .

她穿着她最漂亮的白色连衣裙。

” [aɪˈti:] [si:md] [əˈprɒʊpriət] [ðæt] [jɜː; jər] [best] [kloʊðz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈɔ:lweɪz] [ɪnˈva:lvd] [ɪn][ðə; ði]
“ It seemed appropriate that your best clothes should be always involved in the
” 它 似乎 合适的 那 你的 最好的 衣服 应该 是 总是 涉及 在 这
[ˈmætər] [ʌv; əv] [tʃɜ:rtʃ] [ˈgouɪŋ] ;
matter of church going ;
事情 的 教会 去 ;
“去教堂做礼拜时，穿最好的衣服似乎总是很合适的；

[ðæt] [ðə; ði] [ˈspɪrɪtʃuəl] [bi,ætrɪfɪk'eɪʃn] [wɪðɪn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [rɪˈflektɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈgɑ:rmənts] [wɪˈðəʊt] .
that the spiritual beatification within should be reflected by the garments without .
那 这 精神 宣福礼 之内 应该 是 反映 经过 这 服装 没有 .
内在的精神境界应当体现在外在的衣着上。
[ðə; ði] [ˈmeθədɪst] [tʃɜ:rtʃ] [ɪn] [ˈtʃerɪ,veɪl] [ˈpraɪdɪd] [ɪtˈself] [ðæt] [aɪˈti:][wʌz; wəz] [nɑ:t] “ [nu:] - [ˈfæŋɡəld] .
The Methodist church in Cherryvale prided itself that it was not “ new - fangled .
这 卫理公会 教会 在 樱桃谷 自豪 本身 那 它 曾是 不是 “ 新的 - 时髦的 .
切里维尔的卫理公会教堂以自己不是“新潮”而自豪。

” [aɪˈti:][wʌz; wəz] [nɑ:t] [ˈnɪrli] [soʊ] [prɪˈtenʃəs] [ɪn] [əˈpɪrəns] [æz; əz] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˌprezbɪˈtɪriən]
“ It was not nearly so pretentious in appearance as was the Presbyterian
” 它 曾是 不是 几乎 所以 装腔作势 在 外貌 作为 曾是 这 长老会
[tʃɜ:rtʃ] .
church .
教会 .
“它的外观远没有长老会教堂那么矫揉造作。”

[ˈmɪsi] , [ɪn][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] , [prɪˈfɜ:rd] [steɪnd] - [glæs] [ˈwɪndəʊz] [ænd; ənd][ðər; ðər] [ˈɡlɔ:riəs]
Missy , in her heart , preferred stained - glass windows and their glorious
米西 , 在 她 心 , 首选 染色 - 玻璃 视窗 和 他们的 辉煌
[rɪˈflekʃnz] , [æz; əz][æn; ən] [ˈæset] [tu:; tə] [rɪˈlɪdʒən] ;
reflections , as an asset to religion ;
反思 , 作为 一个 资产 到 宗教 ;
米西内心深处更喜欢彩色玻璃窗及其绚丽的倒影，认为这是宗教的宝贵财富；

[bʌt; bət][æt; ət] [naɪt] [ˈsɜ:rvisɪz] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] [nɑ:t][æpt][tu:; tə] [noʊt] [ðæt] [dɪˈfɪ(ə)nsi] .
but at night services you were not apt to note that deficiency .
但 在 夜晚 服务 你 是 不是 易于 到 笔记 那 不足 .
但在夜间服务中，你不太可能注意到这种不足。

[ʃiː; ʃi][sæt] [wel] [ʌp] [frʌnt] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ˈgrænperənts] , [æz; əz] [ˈbɪfɪtɪd] [ðər; ðər] [pəˈzi(ə)n] [æz; əz]
She sat well up front with her grandparents , as befitted their position as
她 卫星 出色地向上 正面 和 她 祖父母 , 作为 合适的 他们的 位置 作为
[ˈpɪləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ,
pillars of the church ,
柱子 的 这 教会 ,
她和祖父母坐在前排显眼的位置，这很符合他们作为教会栋梁的地位。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðɪs] [ˈvæntɪdʒ] [hæd; həd][ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈvju:] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌprəˈsiːdɪŋz] .
and from this vantage had a good view of the proceedings .
和 从 这 优势 有 一个 好的 看法 的 这 诉讼程序 .
从这个位置可以清楚地看到整个过程。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [si:] [ˈevri] [wʌn][ɪn][ðə; ði] [ˈkwaɪər] ,
She could see every one in the choir ,
她 可以 看 每一个 一 在 这 唱诗班 ,
她能看到合唱团里的每一个人。

[ˈsi:tɪd] [ʌp][ðər; ðər][bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈɔ:rgən][ɑ:n][ðə; ði] [saɪd] [ˈplætˌfɔ:rm] .
seated up there behind the organ on the side platform .
坐着 向上 那里 在后面 这 器官 在 这 边 平台 .
坐在侧台上，管风琴后面。

[ˈpɑːli] [ˈkɜːrɪər] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ˈkwaɪər] ; [fɪː; fɪ] [ˈwɔznt] [ə; eɪ] [ˈmeθədɪst] , [bʌt; bət][fɪː; fɪ][hæd; həd][ə; eɪ]
Polly Currier was in the choir ; she wasn't a Methodist , but she had a
波莉 柯里尔 曾是 在 这 唱诗班 ; 她 不是 一个 卫理公会 , 但 她 有 一个
[fluːt] - [laɪk][səˈprænʊʊ] [vɔɪs] ,
flute - like soprano voice ,
长笛 - 喜欢 女高音 嗓音 ,
波莉·柯里尔是唱诗班成员；她不是卫理公会教徒，但她拥有如长笛般优美的女高音。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmeθədɪsts] — [huːm] [ɔːl][ðə; ði] [taʊn] [nuː] [hæd; həd] “ [pʊr] [ˈsɪŋɪŋ] ” — [hæd; həd]
and the Methodists — whom all the town knew had “ poor singing ” — had
和 这 卫理公会 — 谁 全部 这 镇 知道 有 “ 贫穷的 歌唱 ” — 有
[ˈəʊvəstept] [ðə; ði] [ˈbaʊndrɪz] [ʌv; əv][sekˈterɪənɪzəm][fɔːr; fər] [ðɪs] [rɪˈvaɪv(ə)] .
overstepped the boundaries of sectarianism for this revival .
越界 这 边界 的 宗派主义 为了 这 复兴 .
而全镇都知道“歌声很差”的卫理公会教徒，为了这次复兴运动，已经越过了宗派主义的界限。

[ˈpɑːli] [lʊkt] [laɪk][æn; ən][ˈeɪndʒl][ɪn][pɪŋk] [lɔːn] [ænd; ənd][roʊz] - [rɪːðd] [ˈleghɔːrn][hæt] ;
Polly looked like an angel in pink lawn and rose - wreathed leghorn hat ;
波莉 看起来 喜欢 一个 天使 在 粉色的 草地 和 玫瑰 - 花环 来航鸡 帽子 ;
波莉穿着粉红色薄纱裙，戴着玫瑰花环装饰的来亨鸡帽子，看起来像个天使；

[fɪː; fɪ] [ˈkudnt] [noʊ] [ðæt] [ˈmɪsi] [geɪzd] [əˈpɑːn][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ˈsiːkrət][ˌædəˈreɪ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ]
she couldn't know that Missy gazed upon her with secret adoration as a
她 不能 知道 那 米西 凝视 之上 她 和 秘密 崇拜 作为 一个
[ˈkriːtʃər] [ʌv; əv] [ˈroʊməns] — [wʌn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [kɪst] !
creature of Romance — one who had been kissed !
生物 的 浪漫 — — WHO 有 到过 亲吻 !
她不可能知道，米西正用一种隐秘的爱慕的目光注视着她，把她当作一个充满浪漫气息的生物——一个被吻过的生物！

[ˈmɪsi] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [geɪz] [æt; ət] [ˈpɑːli] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [prɪˈlɪmɪnerɪ] [ˈsɔŋz] — [tjuːnz] [ˈræðər]
Missy continued to gaze at Polly during the preliminary songs — tunes rather
米西 持续 到 目光 在 波莉 期间 这 初步的 歌曲 — 曲调 相当
[dɪsəˈpɔɪntɪŋ] ,
disappointing ,
令人失望 ,
在演唱开场曲时，米西一直盯着波莉看——这些曲子相当令人失望。

[nɑːt][soʊ] [ˈbjuːtɪf(ə)] [æz; əz] [ˈmɪsiːz] [oʊn] [ˈfeɪvərɪt] [hɪmz] — [tɪl] [ðə; ði] [ˈpriːtʃər] [əˈpɪrd] .
not so beautiful as Missy's own favourite hymns — till the preacher appeared .
不是 所以 美丽的 作为 小姐的 自己的 最喜欢的 赞美诗 — 直到 这 牧师 出现 .
不如米西最喜欢的赞美诗那么动听——直到牧师出现。

[ðə; ði] [ˈrevərənd] [puːl] — “ [ˈbrʌðər] ” [puːl] [æz; əz][ˈgrænpɑː] [kɔːld] [hɪm; ɪm] , [ðəʊ] [hiː; hi] [ˈwɔznt]
The Reverend Poole — “ Brother ” Poole as grandpa called him , though he wasn't
这 牧师 普尔 — “ 兄弟 ” 普尔 作为 爷爷 称为 他 , 尽管 他 不是
[ə; eɪ] [rɪˈleɪfɪn] — [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [tɔːl] ,
a relation — was a very tall ,
一个 关系 — 曾是 一个 非常 高的 ,
普尔牧师——爷爷称他为“普尔兄弟”，尽管他们并非亲戚——身材非常高大，

[θɪn] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blɑːnd] , [ˈræðər] [ˈvækjuəs] [feɪs] ; [bʌt; bət][æt; ət] [ˌegzɔːrˈteɪfɪn] [ænd; ənd] [prer]
thin man with a blonde , rather vacuous face ; but at exhortation and prayer
薄的 男人 和 一个 金发 , 相当 空虚的 脸 ; 但 在 讲道 和 祷告
[hiː; hi] “ [hæd; həd][ðə; ði][ɡɪft] .
he “ had the gift .
他 “ 有 这 礼物 .
他身材瘦削，金发碧眼，面容略显空洞；但在劝勉和祈祷中，他“展现出了天赋”。

” [ˈfɔːr; fər][soʊ] [ɡʊd] [ə; eɪ][mæn] , [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [rɪˈmaːrkəbli] [pʊr] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɜːrtʃʊ] ” **For so good a man , he had a remarkably poor opinion of the virtues** 为了 所以 好的 一个 男人 , 他 有 一个 非常 贫穷的 观点 的 这 美德 [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfelʊ] - [men] . **of his fellow - men .** 的 他的 同伴 - 男人 .

“尽管他为人如此善良，但他对同胞的品德却评价极低。”

[ˈmɪsi] [ˈkʊdn̩t] [ˌʌndərˈstænd] [hæf][hɪz; ɪz][ˈfaɪəri] [ˈeləkwəns] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [felt] [hɪz; ɪz][ˌɪnspəˈreɪ](ə)n] ; **Missy couldn't understand half his fiery eloquence ; but she felt his inspiration ;** 米西 不能 理解 一半 他的 火热 口才 ; 但 她 毛毡 他的 灵感 ; 米西听不懂他那激情澎湃的雄辩之词的一半；但她感受到了他的鼓舞；

[ænd; ænd][ʃiː; ʃi] [ˈɡæðərd] [ðæt] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːŋɡrɪˈgeɪ](ə)n][məst; məst][biː; bi] [ˈsɪnərz] . **and she gathered that most of the congregation must be sinners .** 和 她 聚集 那 最多 的 这 会众 必须 是 罪人 . 她由此推断，教会里的大多数人一定是罪人。

[ˈnoʊɪŋ] [hɜːrˈself][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈsɪnər] , [ʃiː; ʃi] [ˈwɔːznt] [soʊ] [mətʃ] [sərˈpraɪzd] [æt; ət] [ðæt] . **Knowing herself to be a sinner , she wasn't so much surprised at that .** 会心 她自己 到 是 一个 罪人 , 她 不是 所以 很多 惊讶 在 那 . 她知道自己是罪人，所以对此并不感到太惊讶。

[ˈfaɪnəli] [ˈbrʌðər] [puːl] , [wɪð; wɪθ] [ˈkweɪvəriŋ] [ˈvɔɪs] , **Finally Brother Poole , with quavering voice ,** 最后 兄弟 普尔 , 和 颤抖 嗓音 , 最后，波尔兄弟用颤抖的声音说道：

[ˈɜːdʒd] [ɔːl] [ˈsɪnərz] [tuː; tə] [kʌm] [ˈfɔːrwəd][ænd; ænd] [niːl] [æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][ˈdʒiːzəs] , **urged all sinners to come forward and kneel at the feet of Jesus ,** 敦促 全部 罪人 到 来 向前 和 下跪 在 这 脚 的 耶稣 , 他敦促所有罪人走到耶稣面前，跪在他脚前。

[ænd; ænd] [preɪ] [tuː; tə][biː; bi] “ [waːʃt] [ɪn][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][ðə; ði] [læm] . **and pray to be “ washed in the blood of the lamb .** 和 祈祷 到 是 “ 洗过 在 这 血 的 这 羊肉 . 并祈求“被羔羊的血洗净”。

” [ðʌs] [wʊd] [ðer; ðər][sɪnz][biː; bi] [ˈfəˈɡɪv n] [ðem; ðəm] , [ænd; ænd][ðer; ðər] [soʊlz] [biː; bi][bɔːrn] [əˈnuː] . ” **Thus would their sins be forgiven them , and their souls be born anew .** 因此 会 他们的 罪孽 是 已原谅 他们 , 和 他们的 灵魂 是 出生 重新 . “这样，他们的罪孽就能得到赦免，他们的灵魂就能获得新生。”

[ˈmɪsiːz] [soʊl] [ˈkwɪvəd] [ænd; ænd] [stretʃt] [ʌp][tuː; tə][biː; bi][bɔːrn] [əˈnuː] . **Missy's soul quivered and stretched up to be born anew .** 小姐的 灵魂 颤抖 和 拉伸 向上 到 是 出生 重新 . 米西的灵魂颤抖着伸展，获得了新生。

[soʊ] , **So ,** 所以 , 所以，

[wɪð; wɪθ] [ˈsevrəl] [ˈʌðər] [ˈsɪnərz] — [ɪnˈkluːdɪŋ] [ˈɡrænpɑː] [ænd; ænd] [ˈɡrænməː] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] **with several other sinners — including grandpa and grandma whom she had** 和 一些 其他 罪人 — 包括 爷爷 和 奶奶 谁 她 有 [ˈnevər] [brɪˈfɔːr] [səˈspektɪd] [ʌv; əv][sɪn] — [ʃiː; ʃi] [ʌnˈhezɪteɪtɪŋli] [wɔːkt] [ˈfɔːrwəd] . **never before suspected of sin — she unhesitatingly walked forward .** 绝不 前 怀疑 的 罪 — 她 毫不犹豫 步行 向前 . 她毫不犹豫地带着其他几个罪人——包括她以前从未怀疑过有罪的爷爷奶奶——向前走去。

[ʃiː, ji] [ɪnˈvoʊkt] [ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv][gɑːd] ; [hɜːr; həɹ] [hed] , [hɜːr; həɹ][ˈbɑːdi] ,
She invoked the grace of God ; her head , her body ,
她 调用 这 优雅 的 上帝 ; 她 头 , 她 身体 ,
她祈求上帝的恩典；她的头颅，她的身体，

[hɜːr; həɹ] [fiːt] [siːmd] [ˈveri] [laɪt] [ænd; ənd] [rɪˈmoʊt] [æz; əz][ʃiː, ji] [wɔːkt] ; [ʃiː, ji] [siːmd] , [ˈræðər] ,
her feet seemed very light and remote as she walked ; she seemed , rather ,
她 脚 似乎 非常 光 和 偏僻的 作为 她 步行 ; 她 似乎 , 相当 ,
她走路时脚步轻盈，仿佛与世隔绝；她看起来，更像是，

[tuː; tə] [floʊt] ; [hɜːr; həɹ] [fiːt] [ˈskersli] [tʌtʃt] [ðə; ði] [red] - [ɪnˈgreɪn] [aɪl] “ [ˈrʌnər] ” — [ʃiː, ji][wʌz; wəz]
to float ; her feet scarcely touched the red - ingrain aisle “ runner ” — she was
到 漂浮 ; 她 脚 几乎 感动 这 红色的 - 根深蒂固 走道 “ 跑步者 ” — 她 曾是
[ˈnɪrli] [ɔːl] [ˈspɪrɪt] .
nearly all spirit .
几乎 全部 精神 .
她飘飘然；她的脚几乎没碰到红色的过道地毯——她几乎全是灵魂。

[ʃiː, ji] [nelt] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˈɔːltər] [brɪˈtwiːn] [ˈgrænpɑː][ænd; ənd][ˈgrænməː] , [wʌn][hænd] [taɪt] - [klaːspt] [ɪn]
She knelt before the altar between grandpa and grandma , one hand tight - clasped in
她 跪下 前 这 坛 之间 爷爷 和 奶奶 , 一 手 紧的 - 紧握 在
[ˈgræn,pɑːz] .
grandpa's .
爷爷的 .
她跪在爷爷奶奶中间的祭坛前，一只手紧紧地握着爷爷的手。

[drɪˈspɑɪt] [hɜːr; həɹ][egzɔːlteɪ(ə)n] , [ʃiː, ji][wʌz; wəz] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv] [məˈtɪriəl] [θɪŋz] .
Despite her exaltation , she was conscious of material things .
尽管 她 提高 , 她 曾是 有意识的 的 材料 事物 .
尽管她地位崇高，但她仍然很在意物质的东西。

[fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] [ʃiː, ji][ˈnoʊtɪd] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [ˈbrɛnɪŋ] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd][ʌv; əv] [ˈgrænməː] ,
For instance she noted that Mrs . Brenning was on the other side of grandma ,
为了 实例 她 著名的 那 太太 . 布伦宁 曾是 在 这 其他 边 的 奶奶 ,
例如，她注意到布伦宁太太在奶奶的另一边。

[ænd; ənd] [ˈwʌndə-d] [ˈweðər] [ʃiː, ji][wɜːr; wər] [ətəʊnɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][sɪnz][ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˈtʃɪkɪnz]
and wondered whether she were atoning for the sins of her chickens
和 想知道 无论 她 是 赎罪 为了 这 罪孽 的 她 鸡
[əˈgenst] [ˈmɪsɪz] . [ˈdʒoʊnzɪz][təˈmeɪtoʊ] - [vaɪnz] ;
against Mrs . Jones's tomato - vines ;
反对 太太 . 琼斯 番茄 - 藤蔓 ;
她心想，自己是不是在为她的鸡糟蹋琼斯的番茄藤而赎罪呢？

[ʃiː, ji] [ˈnoʊtɪst] , [tuː] , [ðæt] [ˈmɪsɪz] . - [hæt][hæd; həd] [brɪˈkʌm] [əˈskjuː] , [wɪtʃ] [geɪv] [hɜːr; həɹ]
she noticed , too , that Mrs . Brenning's hat had become askew , which gave her
她 注意到 , 也 , 那 太太 . - 帽子 有 变得 歪斜 , 哪个 给予 她
[ə; eɪ] [kwɪr] ,
a queer ,
一个 酷儿 ,
她还注意到，布伦宁太太的帽子歪了，这让她觉得很奇怪。

[ʌnˈsuːtəbl] , [ˈreɪkɪʃ] [lʊk] .
unsuitable , rakish look .
不合适 , 浪荡子 看 .
不合适的、轻浮的造型。

[jet] [ˈmɪsi] [ˈdɪdnt] [fiːl] [laɪk] [ˈlæfɪŋ] .
Yet Missy didn't feel like laughing .
然而 米西 没有 感觉 喜欢 笑 .
然而，米西却笑不出来。

[ʃiː; ʃi] [felt] [laɪk] ['kloʊzɪŋ] [hɜːr; həɹ] [aɪz] [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][bɔːrn] [ə'huː] .
She felt like closing her eyes and waiting to be born anew .

她 毛毡 喜欢 结束 她 眼睛 和 等待 到 是 出生 重新 .

她感觉自己想要闭上眼睛，等待重生。

[bʌt; bət] , [bɪ'fɔːr] ['kloʊzɪŋ] [hɜːr; həɹ] [aɪz] , [ʃiː; ʃi] [sent] [ə; eɪ] [swɪft] [glæns] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði]['kwaɪər]['plætfɔːrm]
But , before closing her eyes , she sent a swift glance up at the choir platform

但 , 前 结束 她 眼睛 , 她 发送 一个 迅速 瞥一眼 向上 在 这 唱诗班 平台

.
:
.

但在闭上眼睛之前，她迅速地瞥了一眼合唱台。

[ˈpɔːli] ['kɜːrɪər] [wʌz; wəz] [stiɪ] [ʌp][ðer; ðər] ,
Polly Currier was still up there ,

波莉 柯里尔 曾是 仍然 向上 那里 ,

波莉·柯里尔还在那里，

[ˈlʊkɪŋ] ['veri] ['plæsiɪd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [sæŋ] [wið; wiθ][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði]['kwaɪər] .
looking very placid as she sang with the rest of the choir .

寻找 非常 平静 作为 她 唱 和 这 休息 的 这 唱诗班 .

她和其他合唱团成员一起唱歌时，神情非常平静。

[ðeɪ] [wɜːr; wəɹ] ['sɪŋɪŋ] [ə; eɪ] ['rɑːlɪkɪŋ] [tuːn] .
They were singing a rollicking tune .

他们 是 歌唱 一个 欢快的 调 .

他们唱着一首欢快的歌。

[ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] —
She listened —

她 听着 —

她听着——

“ [pʊl] [fɔːr; fəɹ][ðə; ði] [ʃɔːr] , ['seɪləɹ] !
“ **Pull for the shore , sailor !**

” 拉 为了 这 支撑 , 水手 !

“水手，快向岸边靠！ ”

[pʊl] [fɔːr; fəɹ][ðə; ði] [ʃɔːr] !
Pull for the shore !

拉 为了 这 支撑 !

向岸边划去！

[liːv] [ðə; ði] [pʊɹ] [oʊld] ['stræŋɡld] [retʃ] , [ænd; ənd] [pʊl] [fɔːr; fəɹ][ðə; ði] [ʃɔːr] !
Leave the poor old strangled wretch , and pull for the shore !

离开 这 贫穷的 老的 被勒死 可怜虫 , 和 拉 为了 这 支撑 !

别管那个可怜的、被勒死的老人了，快往岸边划！

” [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld] ['stræŋɡld] [retʃ] ?
” **Who was the old strangled wretch ?**

” WHO 曾是 这 老的 被勒死 可怜虫 ?

“那个被勒死的老可怜虫是谁？ ”

[ə; eɪ] ['sɪnər] , ['daʊtləs] .
A sinner , doubtless .

一个 罪人 , 毫无疑问 .

毫无疑问，他是个罪人。

[ɑː] , [ðə; ði] [wɜːrld] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [sɪn] .
Ah , the world was full of sin .

啊 , 这 世界 曾是 满的 的 罪 .

啊，这世界充满了罪恶。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'gen] [æt; ət] [ˈpɑːli] .
She looked again at Polly .
她 看起来 再次 在 波莉 .

她又看了波莉一眼。

[ˈpɑːliːz] [plə'sɪdəti] [wʌz; wəz] [ˌriːəʃərɪŋ] ; ['eɪdɪdəntli] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['sɪnə] .
Polly's placidity was reassuring ; evidently she was not a sinner .
波莉的 平静 曾是 令人安心 ; 显然 她 曾是 不是 一个 罪人 .

波莉的平静令人安心；显然她不是罪人。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [taɪm] [tuː; tə] [kloʊz] [hɜːr; hər] [aɪz] .
But it was time to close her eyes .
但 它 曾是 时间 到 关闭 她 眼睛 .

但她该闭上眼睛了。

[haʊ'evər] , [brɪfɔːr] [ˈduːɪŋ] [soʊ] , [ʃiː; ʃi] [sent] [ə; eɪ] [swɪft] [ˈʌpwərd] [glæns] [tɔːrd] [ðə; ði] ['priːtʃər] .
However , before doing so , she sent a swift upward glance toward the preacher .
然而 , 前 正在做 所以 , 她 发送 一个 迅速 向上 瞥一眼 朝向 这 牧师 .

然而，在此之前，她迅速地朝牧师瞥了一眼。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [lʊk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz] [ðoʊ] [æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [laɪt] [hæd; həd] [bɪn] [tɜːrnd]
He had a look on his face as though an electric light had been turned
他 有 一个 看 在 他的 脸 作为 尽管 一个 电的 光 有 到过 转向

[ɑːn][dʒʌst][ɪn'saɪd] .
on just inside .
在 只是 里面 .

他脸上露出一表情，仿佛屋里突然开了一盏电灯。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [preɪɪŋ] ['fɜːrvəntli] [fɔːr; fər][ˈgɑːdz] [greɪs] [ə'pɑːn] “ [ðɪːz] [ðəɪ] [rɪ'pentənt] ['kriːtʃərz] .
He was praying fervently for God's grace upon “ these Thy repentant creatures .
他 曾是 祈祷 热切地 为了 神的 优雅 之上 ” 这些 你的 悔改的 生物 .

他虔诚地祈祷上帝将恩典赐予“你这些悔改的造物”。

” ['mɪsi] [ʃʌt] [hɜːr; hər] [aɪz] , [rɪ'pentɪd] ['vaɪələntli] , [ænd; ənd] [ə'weɪtɪd] [ðə; ði]['mɪrək(ə)] .
” **Missy shut her eyes , repented violently , and awaited the miracle .**
” 米西 关闭 她 眼睛 , 悔改 暴力 , 和 等待中 这 奇迹 .

“米西闭上眼睛，痛悔不已，等待奇迹的发生。”

[wʌt] [wʊd] ['hæpən] ?
What would happen ?
什么 会 发生 ?

会发生什么？

[haʊ] [wʊd] [aɪ 'tiː] [fiːl] , [wen] [hɜːr; hər] [soʊl] [wʌz; wəz][bɔːrn] [ə'nuː] ?
How would it feel , when her soul was born anew ?
如何 会 它 感觉 , 什么时候 她 灵魂 曾是 出生 重新 ?

当她的灵魂重生时，会是什么感觉？

[ʃʊrli] [aɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [taɪm] .
Surely it must be time .
一定 它 必须 是 时间 .

肯定时候到了。

[ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] ,
She waited and waited ,
她 等待 和 等待 ,

她等啊等，

[waɪl] [hɜːr; hər] [lɪmz] [gruː] [nʌm] [ænd; ənd][hɜːr; hər][soʊl] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] ['kwɪvər][ænd; ənd] [stretʃ]
while her limbs grew numb and her soul continued to quiver and stretch
尽管 她 四肢 生长 麻木的 和 她 灵魂 持续 到 颤动 和 拉紧
[ʌp] .
up .
向上 .

她的四肢渐渐麻木，而她的灵魂却仍在颤抖和伸展。

[bʌt; bət][ɪn] [veɪn] ;
But in vain ;
但 在 徒劳 ;

但一切都是徒劳；

[ʃiː; ʃɪ] ['sʌmhaʊ] [ˈdɪdnt] [fiːl] [ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv][gɑːd] [ˈnɪrli] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][læst] ['sʌndeɪ] [wen]
she somehow didn't feel the grace of God nearly as much as last Sunday when
她 不知何故 没有 感觉 这 优雅 的 上帝 几乎 作为 很多 作为 最后的 星期日 什么时候
[ðə; ði] [ˌprezbɪ'tɪriən] ['kwaɪər][wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ] “ [ə'sli:p] [ɪn][ˈdʒiːzəs] ,
the Presbyterian choir was singing “ Asleep in Jesus ,
这 长老会 唱诗班 曾是 歌唱 ” 睡着了 在 耶稣 ,
不知为何，她感觉不到上帝的恩典，远不如上周日长老会唱诗班演唱《安息于耶稣》时那么强烈。

” [waɪl] [ðə; ði] [sʌn] [ʃoʊn] [dɪ'vaɪnli] [θruː] [ðə; ði] [steɪnd] - [glæs] ['wɪndəʊ] .
” while the sun shone divinely through the stained - glass window .
” 尽管 这 太阳 闪耀 神圣地 通过 这 染色 - 玻璃 窗户 .
“阳光透过彩色玻璃窗，洒下神圣的光辉。”

[ʃiː; ʃɪ] [felt] [ˈtʃiːtɪd] [ænd; ənd] [ˈveri] [sæd] [wen] , [æt; ət][læst] ,
She felt cheated and very sad when , at last ,
她 毛毡 作弊 和 非常 伤心 什么时候 , 在 最后的 ,
最后，她感到被欺骗，非常难过。

[ðə; ði] ['priːtʃər] [beɪd] [ðə; ði] [rɪ'pentənt] [wʌnz][stænd][ʌp] [ə'gen] .
the preacher bade the repentant ones stand up again .
这 牧师 巴德 这 悔改的 一个 站立 向上 再次 .
传道者命令悔改者们再次站起来。

[ˈeɪvɪdəntli] [ʃiː; ʃɪ] ['hædnt] [rɪ'pentɪd] [hɑːrd] [ɪ'nʌf] .
Evidently she hadn't repented hard enough .
显然 她 之前没有 悔改 难的 足够的 .
显然她忏悔得还不够彻底。

[ˈveri] ['soʊbərlɪ][ʃiː; ʃɪ] [wɔːkt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [pjuː] [ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər] [pleɪs] [bɪ'twiːn] ['grænpɑː]
Very soberly she walked back to the pew and took her place between grandpa
非常 清醒地 她 步行 后退 到 这 座位 和 采取 她 地方 之间 爷爷
[ænd; ənd] ['grænmɑː] .
and grandma .
和 奶奶 .

她神态自若地走回长椅，坐在爷爷奶奶中间。

[ðeɪ] [lʊkt] ['ræðər] ['soʊbər] , [tuː] ; [ʃiː; ʃɪ] ['wʌndəɜːd] [ɪf] [ðeɪ] , [ˈɔːlsəʊ] , [hæd; həd][hæd; həd] ['trʌb(ə)]
They looked rather sober , too ; she wondered if they , also , had had trouble
他们 看起来 相当 清醒 , 也 ; 她 想知道 如果 他们 , 还 , 有 有 麻烦
[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [soʊlz] .
with their souls .
和 他们的 灵魂 .

他们看起来也很严肃；她想知道他们是否也经历了内心的挣扎。

[ðen] ['brʌðər] [puːl] [beɪd] [ðə; ði] [rɪ'pentənt] ['sɪnərz] [tuː; tə] “ [stænd] [ʌp][ænd; ənd][ˈtestɪfaɪ] .
Then Brother Poole bade the repentant sinners to “ stand up and testify .
然后 兄弟 普尔 巴德 这 悔改的 罪人 到 ” 站立 向上 和 作证 .
然后，波尔弟兄命令悔改的罪人“站起来作证”。

” [wʌn] [ɔ:r] [tu:] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈoʊldə] [ˈsɪnəz] , [hu:] [hæd; həd] [rɪˈpentɪd] [brɪˈɔ:r] ,
” **One or two of the older sinners , who had repented before ,**
” 一 或者 二 的 这 老 罪人 , WHO 有 悔改 前 ,
” 有一两个年纪较大的罪人，他们以前已经忏悔过，

[roʊz][fɜ:rst][tu:; tə] [ʃoʊ] [həʊ] [ðɪs] [wʌz; wəz] [dʌn] .
rose first to show how this was done .
玫瑰 第一的 到 展示 如何 这 曾是 完毕 .

首先起身示范如何操作。

[ænd; ənd] [ðen] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈjʌŋgə] [wʌnz] , [ˈæftə] [ˈbi:ɪŋ] [ˈɜ:dʒd] , [ˈfɑ:lʊd] [ɪgˈzæmp(ə)l] .
And then some of the younger ones , after being urged , followed example .
和 然后 一些 的 这 年轻 一个 , 后 存在 敦促 , 随后 例子 .

然后，在大家的鼓励下，一些年轻人也效仿了这种做法。

[ˈsɒbɪŋ] , [ðeɪ] [ˈtestɪfaɪd] [æz; əz][tu:; tə][ðer; ðər] [depθ] [ʌv; əv][sɪn][ænd; ənd][ðer; ðər] [sens] [ʌv; əv]
Sobbing , they testified as to their depth of sin and their sense of
啜泣 , 他们 作证 作为 到 他们的 深度 的 罪 和 他们的 感觉 的
[fərˈɡɪvnəs] ,
forgiveness ,
饶恕 ,

他们一边啜泣，一边忏悔自己罪孽深重，并表达了对宽恕的渴望。

[waɪ] [ˈbrʌðə] [pu:l] [ˌɪntərˈmɪtəntli] [kʌt] [ɪn][wɪð; wɪθ][stəˈkɑ:toʊ] [ˌekskləˈmeɪənz] [sʌtʃ] [æz; əz] “ [preɪz]
while Brother Poole intermittently cut in with staccato exclamations such as “ Praise
尽管 兄弟 普尔 间歇性地 切 在 和 断奏 感叹词 这样的 作为 “ 称赞
[ðə; ði] [bɔ:rd] !
the Lord !
这 主 !

而普尔弟兄则不时插话，发出断断续续的感叹，例如“赞美主！”

” [ænd; ənd] “ [maɪ] [rɪˈdi:mər] [ˈlɪvəθ] !
” **and “ My Redeemer Liveth !**
” 和 “ 我的 救世主 活着 !

“我的救赎主活着！”

” [ˈmɪsi] [wʌz; wəz] [ˈi:gər] [tu:; tə] [si:] [ˈweðər] [ˈgrænpɑ:] [ænd; ənd] [ˈgrænmɑ:] [wʊd] [stænd] [ʌp][ænd; ənd]
” **Missy was eager to see whether grandpa and grandma would stand up and**
” 米西 曾是 渴望的 到 看 无论 爷爷 和 奶奶 会 站立 向上 和
[ˈtestɪfaɪ] .
testify .
作证 .

“米西很想看看爷爷奶奶会不会站出来作证。”

[wen] [ˈni:ðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][dɪd][soʊ] , [ʃi:; ʃɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [ˈweðər] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [mɔ:r]
When neither of them did so , she didn't know whether she was more
什么时候 两者都不 的 他们 做过 所以 , 她 没有 知道 无论 她 曾是 更多的
[dɪsəˈpɔɪntɪd] [ɔ:r] [rɪˈli:vɪd] .
disappointed or relieved .
失望的 或者 松了口气 .

当他们俩都没这么做时，她不知道自己是更失望还是更如释重负。

[pərˈhæps][ðer; ðər] [ˈsaɪləns] [dɪˈnəʊtɪd] [ðæt] [ðer; ðər] [soʊlz] [hæd; həd] [bɪn] [bɔ:rn] [əˈnu:] [kwart] [ˈi:zəli] .
Perhaps their silence denoted that their souls had been born anew quite easily .
也许 他们的 沉默 表示 那 他们的 灵魂 有 到过 出生 重新 相当 容易地 .

或许他们的沉默表明，他们的灵魂已经轻易地获得了新生。

[ɔ:r] [əˈɡen] — !
Or again — !
或者 再次 — !

或者再次——！

[ʃiː, jɪ] [saɪd] ； [hɜːr, həɹ][soʊl] , [æt; ət][ɔːl] [ɪˈvents] , [hæd; həd] [pruːvd] [ə, eɪ] [ˈfeɪljər] .
She sighed ; her soul , at all events , had proved a failure .
她 叹了口气 ； 她 灵魂 ， 在 全部 活动 ， 有 已证实 一个 失败 ；
她叹了口气；无论如何，她的灵魂已经证明是失败的。

[ʃiː, jɪ][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt][ɑːn][ðə; ðɪ] [wei] [hoʊm] .
She was silent on the way home .
她 曾是 沉默的 在 这 方式 家 ；
回家的路上她一直沉默不语。

[ˈgrænpɑː] [ænd; ænd] [ˈgrænməː] [held][hɜːr, həɹ] [tuː] [hændz] [klɑːspt] [ɪn] [ðerz] [ænd; ænd][ˈoʊvər][hɜːr, həɹ]
Grandpa and grandma held her two hands clasped in theirs and over her
爷爷 和 奶奶 握住 她 二 双手 紧握 在 他们的 和 超过 她
[hed] [tɔːkt] [ˈkwaɪətli] .
head talked quietly .
头 谈话 悄悄 ；
爷爷奶奶握着她的双手，举过她的头顶，轻声交谈。

[ʃiː, jɪ][wʌz; wəz] [tuː] [dɪˈdʒektɪd][tuː; tə] [peɪ] [mʌt] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈseɪɪŋ] ；
She was too dejected to pay much attention to what they were saying ;
她 曾是 也 垂头丧气 到 支付 很多 注意力 到 什么 他们 是 说 ；
她情绪低落，无暇顾及他们在说什么；

[kɔːt] [ˈoʊnli] [ˈskæɪtərd] , [ˈmiːnɪŋləs] [ˈfreɪzɪz] ；
caught only scattered , meaningless phrases :
捕捉 仅有的 疏散 ， 无意义的 短语 ；
只捕捉到一些零散的、毫无意义的短语：

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðæt][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈfrenzi] [ɪz] [sɪnˈsɪr] [bʌt; bət] — ”
“ **Of course that kind of frenzy is sincere but —** ”
“ 的 课程 那 种类 的 狂热 是 真诚 但 — ”
“当然，那种狂热是真诚的，但是——”

“ [ˈsɪmp(ə)l] [jʌŋ] [θɪŋz] — ”
“ **Simple young things —** ”
“ 简单的 年轻的 事物 — ”
“单纯的年轻人——”

“ [noʊ] [mɔːr] [aɪˈdiːə][ʌv; əv][sɪn][ɔːr] [ˈriːəl] [rɪˈpentəns] —
“ **No more idea of sin or real repentance —**
“ 不 更多的 主意 的 罪 或者真实的 悔改 —
“不再有罪恶感或真正悔改的概念——”

“ [bʌt; bət] [ˈmɪsi] [wʌz; wəz] [ɪnˈɡroʊst] [wɪð; wɪθ][hɜːr, həɹ] [oʊn] [ˈdɪzməl] [θɔːts] .
“ **But Missy was engrossed with her own dismal thoughts .**
“ 但 米西 曾是 全神贯注 和 她 自己的 惨淡 想法 ；
“但米西却沉浸在自己悲观的思绪中。”

[ðə; ðɪ] [blʌd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [læm] [hæd; həd] [pæst] [hɜːr, həɹ][baɪ] .
The blood of the Lamb had passed her by .
这 血 的 这 羊肉 有 通过了 她 经过 ；
羔羊的宝血与她无关。

[ænd; ænd] [ðæt] [naɪt] , [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][fɜːrst] [taɪm] [ɪn] [θriː] [naɪts] ,
And that night , for the first time in three nights ,
和 那 夜晚 ， 为了 这 第一的 时间 在 三 夜晚 ，
当晚，三晚以来第一次，

[ðə; ðɪ] [ɡreɪs] [ʌv; əv][ɡɑːd] [ˈdɪdnt] [flʊ] [ɪn][ɑːn][ðə; ðɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [ˈmuːnlaɪt] [θruː] [hɜːr, həɹ] [ˈwɪndəʊ] .
the grace of God didn't flow in on the flood of moonlight through her window .
这 优雅 的 上帝 没有 流动 在 在 这 洪水 的 月光 通过 她 窗户 ；
上帝的恩典并没有随着透过窗户洒进来的月光倾泻而下。

[ʃiː; ʃɪ] [tɔːst] [ɑːn][hɜːr; hər] [ʌn'hæləʊd] ['pɪləʊ] [ɪn] ['trʌbld] [driːmz] .
She tossed on her unhallowed pillow in troubled dreams .
她 抛掷 在 她 不神圣的 枕头 在 麻烦 梦境 .

她在不安的梦境中辗转反侧，枕着那不洁的枕头。

[wʌns] [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] [aʊt] [ɪn] [sli:p] , [ænd; ənd] ['grænməː] [keɪm] ['hʌrɪŋ] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kænd(ə)] .
Once she cried out in sleep , and grandma came hurrying in with a candle .
一次 她 哭 出去 在 睡觉 , 和 奶奶 来了 匆忙 在 和 一个 蜡烛 .

有一次，她在睡梦中哭了起来，奶奶拿着蜡烛急忙跑了进来。

['grænməː] [sæt] [daʊn] [br'saɪd] [hɜːr; hər] — [wʌt] [wʌz; wəz] [ðɪs] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['seɪŋ] [ə'baʊt] “ [gri:n] -
Grandma sat down beside her — what was this she was saying about “ green -
奶奶 卫星 向下 旁 她 — 什么 曾是 这 她 曾是 说 关于 ” 绿色的 -
[æp(ə)] [paɪ] ” ?
apple pie ” ?
苹果 馅饼 ” ?

奶奶在她旁边坐了下来——她刚才说的“青苹果派”是什么意思？

['mɪsi] [wɪft] [tuː; tə][æsk][hɜːr; hər] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] — [gri:n] - [æp(ə)] [paɪ] — [gri:n] - [æp(ə)] [paɪ] —
Missy wished to ask her about it — green - apple pie — green - apple pie —
米西 希望 到 问 她 关于 它 — 绿色的 - 苹果 馅饼 — 绿色的 - 苹果 馅饼 —
[br'fɔːr] [ʃiː; ʃɪ] [nuː] [aɪ 'tiː][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ɔːf] [tuː; tə] [sli:p] [ə'gen] .
Before she knew it she was off to sleep again .
前 她 知道 它 她 曾是 离开 到 睡觉 再次 .

米西很想问问她关于青苹果派的事——青苹果派——还没反应过来，她又睡着了。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [waɪl] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [stɪl] ['laɪɪŋ] [ɪn] [bed] ,
It was the next morning while she was still lying in bed ,
它 曾是 这 下一个 早晨 尽管 她 曾是 仍然 说谎 在 床 ,
第二天早上，她还躺在床上。

[ðæt] ['mɪsi] [meɪd] [ðə; ði] [greɪt] [rɪ'zɔːlv] .
that Missy made the Great Resolve .
那 米西 制成 这 伟大的 解决 .

米西下定了决心。

[ðæt] ['aʊər][ɪz][wʌn] [wen] [bɪg][aɪ'diːəz] — [ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv][ʌn'juːzuəl] [θɔːts] — [ɑːr; ər] ['veri] [æpt][tuː; tə]
That hour is one when big Ideas — all kinds of unusual thoughts — are very apt to
那 小时 是 — 什么时候 大的 想法 — 全部 种类 的 异常 想法 — 是 非常 易于 到
[kʌm] .
come .
来 .

在那一小时，各种奇思妙想——各种不同寻常的想法——都极有可能涌现。

[wen] [jʊə(r)] [nɔːt] [jet] [ɪn'taɪərli] [ə'weɪk] ; [nɔːt][t'eɪkən][ʌp][wɪð; wɪθ] ['trɪviəl] , ['evrɪdeɪ] [θɪŋz] .
When you're not yet entirely awake ; not taken up with trivial , everyday things .
什么时候 你是 不是 然而 完全 醒 ; 不是 已采取 向上 和 琐碎的 , 每天 事物 .

当你还没有完全清醒；还没有被琐碎的日常事务所困扰的时候。

[jʊr; jər][maɪnd] , [ðen] , [hæz; həz] [fʊl] [swɪŋ] .
Your mind , then , has full swing .
你的 头脑 , 然后 , 有 满的 摇摆 .

这时，你的思绪完全活跃起来。

['laɪɪŋ] [ðer; ðər][ɪn]['grænd,məːz][sɔːft] ['feðər] [bed] , ['mɪsi] ['wɔːznt] [jet] [dɪ'stræktɪd] [baɪ] ['deɪtaɪm] [ə'ferz] .
Lying there in grandma's soft feather bed , Missy wasn't yet distracted by daytime affairs .
说谎 那里 在 奶奶的 柔软的 羽毛 床 , 米西 不是 然而 愣 经过 白天 事务 .

躺在奶奶柔软的羽绒床上，米西还没有被白天的事情分心。

[ʃiː ʃi] ['dri:mɪli] [rɪ'gɑ:rdɪd] [ðə; ði] [pætʃ] [ʌv; əv] [bluː] [skaɪ] ['ʃʊtɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd]
She dreamily regarded the patch of blue sky showing through the window , and
她 梦幻般地 认为 这 修补 的 蓝色的 天空 显示 通过 这 窗户 , 和
['bɪts][ʌv; əv] ['fli:si] [klaʊd] ,
bits of fleecy cloud ,
比特 的 羊毛 云 ,

她梦幻般地望着透过窗户看到的蓝天和几朵绒毛状的云。

[ænd; ənd] ['flaɪɪŋ] [speks] [ʌv; əv][fɑ:r] - [ə'wei] [bɜ:rdz] .
and flying specks of far - away birds .
和 飞行 斑点 的 远的 - 离开 鸟类 .

还有远处飞翔的鸟儿们。

[haʊ] ['wʌndərf(ə)l] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][bɜ:rd][ænd; ənd][lɪv; laɪv][ʌp][ɪn][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [skaɪ] !
How wonderful to be a bird and live up in the beautiful sky !
如何 精彩的 到 是 一个 鸟 和 居住 向上 在 这 美丽的 天空 !
做一只鸟，生活在美丽的天空中，真是太棒了！

[wen] [ʃiː ʃi][daɪd][ænd; ənd] [br'keɪm] [æŋ; əŋ]['eɪndʒl] , [ʃiː ʃi][kʊd; kəd][lɪv; laɪv][ʌp][ðer; ðər] !
When she died and became an angel , she could live up there !
什么时候 她 死亡 和 成为 一个 天使 , 她 可以 居住 向上 那里 !
她死后变成天使，就可以住在那里了！

[bʌt; bət][wʌz; wəz][ʃiː ʃi] [ʃʊr] [ʃi:d] [br'kʌm] [æŋ; əŋ]['eɪndʒl] ?
But was she sure she'd become an angel ?
但 曾是 她 当然 棚 变得 一个 天使 ?

但她确定自己会变成天使吗？

[ðæt] [rɪ'flek(ə)n] ['grædʒuəli] [brɔ:t] [hɜ:r; hər] [θɔ:ts] [tuː; tə][ðə; ði] [r'vents] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪ'si:dɪŋ]
That reflection gradually brought her thoughts to the events of the preceding
那 反射 逐步地 带来 她 想法 到 这 活动 的 这 前
[naɪt] .
night .
夜晚 .

这种思考逐渐将她的思绪引向了前一晚发生的事情。

[ðʊʊ] [ʃiː ʃi][kʊd; kəd] [rɪ'kɔ:l] [ðʊʊz] [r'vents] [dɪ'stɪŋktli] , ['mɪsi] [naʊ] [sɔ:] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt]
Though she could recall those events distinctly , Missy now saw them in a different
尽管 她 可以 记起 那些 活动 明显地 , 米西 现在 锯 他们 在 一个 不同的
[kaɪnd][ʌv; əv] [wei] .
kind of way .
种类 的 方式 .

虽然米西对那些事件记忆犹新，但她现在看待它们的方式却有所不同。

[naʊ] [ʃiː ʃi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['iːvɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [hoʊl] ,
Now she was able to look at the evening as a whole ,
现在 她 曾是 有能力的 到 看 在 这 晚上 作为 一个 所有的 ,
现在她能够从整体上看待这个夜晚了。

[wɪð; wɪθ][hɜ:r'self] ['mɪrli] [ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] .
with herself merely a part of the whole .
和 她自己 仅仅 一个 部分 的 这 所有的 .

她自己只是整体的一部分。

[ʃiː ʃi] [rɪ'gɑ:rdɪd] [ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [dɪ'tætʃt] ['ɑ:bdʒekt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][hɜ:r'self] .
She regarded that sort of detached object which was herself .
她 认为 那 种类 的 分离的 目的 哪个 曾是 她自己 .

她将自己视为那种超脱尘世的客体。

[ðæt] [dɪ'tætʃt] ['mɪsi] [hæd; həd] [gɔ:n] [tuː; tə][ðə; ði] ['mi:tɪŋ] , [ænd; ənd] [feɪld] [tuː; tə][faɪnd] [greɪs] .
That detached Missy had gone to the meeting , and failed to find grace .
那 分离的 米西 有 已消失 到 这 会议 , 和 失败的 到 寻找 优雅 .

那位冷漠的小姐也去参加了会议，但未能获得恩典。

[ˈlðəɹ] [hæd; həd] [gɔːn] [ænd; ənd] [faʊnd] [greɪs] .
Others had gone and found grace .
其他的 有 已消失 和 成立 优雅 .

其他人则去了，并找到了恩典。

[ˈiːv(ə)n] [ðoo] [ðei] [hæd; həd][ˈæktɪd][noʊ] [ˈdɪfrəntli] [frʌm; frəm] [ˈmɪsi] .
Even though they had acted no differently from Missy .
甚至 尽管 他们 有 行动 不 不同 从 米西 .

尽管他们的行为和米西并无二致。

[laɪk] [hɜːr; həɹ] [ðei] [sæŋ] [tjuːnz] ; [ˈlɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpriːtʃər] ; [boʊd] [ðə; ði] [hed] ;
Like her they sang tunes ; listened to the preacher ; bowed the head ;
喜欢 她 他们 唱 曲调 ; 听着 到 这 牧师 ; 鞠躬 这 头 ;

她们像她一样唱歌；听牧师布道；低头默祷；

[went] [ˈfɔːrwərd] [ænd; ənd] [nelt] [æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][ˈdʒiːzəs] ; [rɪˈpentɪd] ; [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]
went forward and knelt at the feet of Jesus ; repented ; went back to the
去 向前 和 跪下 在 这 脚 的 耶稣 ; 悔改 ; 去 后退 到 这
[pjuː] ;
pews ;
教堂长椅 ;

他上前跪在耶稣脚前；忏悔；然后回到座位上；

[stʊd] [ʌp][ænd; ənd] [ˈtestɪfaɪd] —
stood up and testified —
站立 向上 和 作证 —

他站起来作证——

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

[ˈsʌd(ə)nli] [ˈmɪsi] [geɪv] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [saʊnd] , [ænd; ənd] [stɜːrd] .
Suddenly Missy gave a little sound , and stirred .
突然 米西 给予 一个 小的 声音 , 和 搅拌 .

突然，米西发出了一声轻哼，动了动。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈpʌkərd] [hɜːr; həɹ] [braʊz] [ɪn] [ɪnˈtens] [kəːns(ə)nˈtreɪ(ə)n] .
She puckered her brows in intense concentration .
她 皱巴巴的 她 眉毛 在 激烈的 专注 .

她眉头紧锁，全神贯注。

[pərˈhæps] — [pərˈhæps] [ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] !
Perhaps — perhaps that was why !
也许 — 也许 那 曾是 为什么 !

或许——或许这就是原因！

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃɪ] [meɪd] [ðə; ði] [ɡreɪt] [rɪˈzɔːlv] .
And then she made the Great Resolve .
和 然后 她 制成 这 伟大的 解决 .

然后她下定了伟大的决心。

[suːn] [ˈæftər] [ˈbrekfəst] , [piːt] [əˈpɪrd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bæg][ʌv; əv] [ˈkændi] .
Soon after breakfast , Pete appeared with a bag of candy .
很快 后 早餐 , 皮特 出现 和 一个 包 的 糖果 .

早餐后不久，皮特拿着一袋糖果出现了。

“ [aɪ][dəʊnt] [dɪˈzɜːrv] [aɪ ˈtiː] , ” [sed] [ˈmɪsi] [ˈhʌmbli] .
“ I don't deserve it , ” said Missy humbly .
“ 我 不 应得 它 , ” 说 米西 谦卑地 .

“我不配，”米西谦卑地说。

“ [ju:; jʊ] [bet] [ju:; jʊ] [dəunt] ! ” [ˌækwrɪ'es] [pi:t] .
“ **You bet you don't !** ” **acquiesced Pete** .
“ 你 赌注 你 不 ！ ” 默许 皮特 .

“你当然不会！”皮特顺从地说道。

[soʊ] [i:v(ə)n] [hi:; hi] [ˈrekəɡnaɪzd] [hɜ:r; həɾ] [steɪt] [ʌv; əv] [sɪn] !
So even he recognized her state of sin !
所以 甚至 他 认可 她 状态 的 罪 ！

所以连他都意识到了她的罪恶！

[hɜ:r; həɾ] [ɡreɪt] [rɪˈzɔ:lʌv] [ɪnˈtensɪfaɪd] .
Her Great Resolve intensified .
她 伟大的 解决 加强 .

她的坚定决心更加强烈了。

[ðæt] [ˈmɔ:rnɪŋ] , [fɔ:r; fəɾ] [ðə; ði] [fɜ:rst] [taɪm] [ɪn] [hɜ:r; həɾ] [laɪf] [æt; ət] [ˈɡrænd,mɑ:z] [haʊs] , [ˈmɪsi] [ʃɜ:kt]
That morning , for the first time in her life at grandma's house , Missy shirked
那 早晨 , 为了 这 第一的 时间 在 她 生活 在 奶奶的 房子 , 米西 逃避

[hɜ:r; həɾ] “ [tʃɔ:rz] .
her “ chores .
她 “ 家务 .

那天早上，米西生平第一次在奶奶家偷懒不做家务。

“ [fi:; ji] [faʊnd] [ˈpeɪpəɾ] [ænd; ænd] [ˈpens(ə)] , [tʊk] [ə; eɪ] [smɔ:l] [ˈhoʊli] [ˈbaɪb(ə)] ,
“ **She found paper and pencil , took a small Holy Bible** ,
“ 她 成立 纸 和 铅笔 , 采取 一个 小的 圣 圣经 ,

她找到纸笔，拿出一本小小的《圣经》，

[ænd; ænd] [stoʊl] [bæk] [tu:; tə] [ðə; ði] [tu:l] - [haʊs] [wer] [ˈɡrænpɑ:ɪ] [kept] [hɪz; ɪz] [ˈɡɑ:rdn] [θɪŋz] [ænd; ænd]
and stole back to the tool - house where grandpa kept his garden things and
和 偷窃 后退 到 这 工具 - 房子 在哪里 爷爷 保留 他的 花园 事物 和

[ˈɡrænmɑ:] [hɜ:r; həɾ] [ˈwɑ:ʃtʌb] .
grandma her washtubs .
奶奶 她 洗衣盆 .

然后偷偷溜回工具房，那里有爷爷存放园艺工具的地方，还有奶奶存放洗衣盆的地方。

[fɔ:r; fəɾ] [ðæt] [wɪtʃ] [fi:; ji] [naʊ] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [du:] ,
For that which she now was to do ,
为了 那 哪个 她 现在 曾是 到 做 ,

至于她现在要做的事，

[ˈmɪsi] [wʊd] [hæv; həv] [prɪˈfɜ:rd] [ðə; ði] [mɔ:r] [ˈbju:tɪf(ə)] [ˈsʌməhaʊs] [æt; ət] [hoʊm] ; [bʌt; bət]
Missy would have preferred the more beautiful summerhouse at home ; but
米西 会 有 首选 这 更多的 美丽的 避暑小屋 在 家 ; 但

[ˈɡrænmɑ:] [hæd; həd] [noʊ] [ˈsʌməhaʊs] ,
grandma had no summerhouse ,
奶奶 有 不 避暑小屋 ,

米西更喜欢家里那间更漂亮的避暑别墅；可是奶奶家没有避暑别墅。

[ænd; ænd] [ðɪs] [ˈɔ:fərd] [ðə; ði] [ˈoʊnli] [fɔɾ] [sɪˈklu:ʒ(ə)n] .
and this offered the only sure seclusion .
和 这 提供 这 仅有的 当然 隔离 .

这是唯一能确保完全隐蔽的地方。

[fi:; ji] [steɪd] [aʊt] [ðer; ðəɾ] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] , [ˈsi:tɪd] [ɑ:n] [æɾ; ən] [ʌpˈtɜ:rnd] [ˈwɑ:ʃtʌb] ;
She stayed out there a long time , seated on an upturned washtub ;
她 入住 出去 那里 一个 长的 时间 , 坐着 在 一个 翻转 洗衣盆 ;

她坐在一个倒扣的洗衣盆上，在外面待了很久；

[ˈriːd] [ðə; ði][ˈhoʊli][ˈbaɪb(ə)l][fɔːr; fər] [əˈwaɪl] ; [ðen] [bɪˈkeɪm] [əbˈzɔːrbd] [ɪn][ðə; ði] [ˈektəsi] [ʌv; əv]
read the Holy Bible for awhile ; then became absorbed in the ecstasies of
读 这 圣 圣经 为了 一会儿 ; 然后 成为 吸收 在 这 狂喜 的
[ˌkɑːmpəˈzɪʃ(ə)n] .
composition .
作品

读了一段时间《圣经》；然后沉浸于创作的狂喜之中。

[soʊ] [ɪnˈɡroʊst] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈdɪdnt] [æt; ət][fɜːrst] [hɪr] [ˈɡrænməː] [ˈkɔːlɪŋ] [hɜːr; hər] .
So engrossed was she that she didn't at first hear grandma calling her .
所以 全神贯注 曾是 她 那 她 没有 在 第一的 听到 奶奶 呼叫 她

她太过专注，以至于一开始都没听到奶奶叫她。

[ˈɡrænməː] [wʌz; wəz] [ɪmˈpeɪʃntli] [ˈweɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [pɔːrtʃ] .
Grandma was impatiently waiting on the back porch .
奶奶 曾是 不耐烦地 等待 在 这 后退 门廊

奶奶在后廊上焦急地等着。

“ [wʌt] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈduːɪŋ] [aʊt][ðer; ðər] ?
“ What in the world are you doing out there ?
“ 什么 在 这 世界 是 你 正在做 出去 那里 ?

“你到底在外面干什么？”

“ [ʃiː; ʃi] [diˈmɑːndɪd] .
“ she demanded .
“ 她 要求

她质问道。

[loʊθ] [tuː; tə][laɪ] , [naʊ] , [ˈmɪsi] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈkɑːmprəmaɪz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈkɑːnʃəns] .
Loath to lie , now , Missy made a compromise with her conscience .
厌恶 到 说谎 , 现在 , 米西 制成 一个 妥协 和 她 良心

米西不愿撒谎，但最终还是违背了自己的良心。

“ [aɪ][wʌz; wəz] [ˈriːdɪŋ] [ðə; ði][ˈhoʊli][ˈbaɪb(ə)l] , [ˈɡrænməː] .
“ I was reading the Holy Bible , grandma .
“ 我 曾是 阅读 这 圣 圣经 , 奶奶

“奶奶，我当时正在读《圣经》。”

“ [ˈɡrændˌməːz] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ˈsɒfənd] ; [ænd; ænd][ɔːl][ʃiː; ʃi] [sed] [wʌz; wəz] :
“ Grandma's expression softened ; and all she said was :
“ 奶奶的 表达 软化 ; 和 全部 她 说 曾是 :

奶奶的表情柔和下来，只说了这么一句：

“ [wel] , [ˈdɪnəːz] [ˈweɪtɪŋ] , [naʊ] .
“ Well , dinner's waiting , now .
“ 出色地 , 晚餐的 等待 , 现在

“好了，晚餐已经准备好了。”

“ [ˈɡrænpɑː] [wʌz; wəz] [ˈsteɪɪŋ] [daʊn] [taʊn] [ænd; ænd] [piːt] [wʌz; wəz][ˈoʊvər][æt; ət][ðə; ði] [ˈkɜːriər] - ,
“ Grandpa was staying down town and Pete was over at the Curriers ' ,
“ 爷爷 曾是 入住 向下 镇 和 皮特 曾是 超过 在 这 柯里尔 - ,

“爷爷住在市中心，皮特则在柯里尔家。”

[soʊ][ðer; ðər][wɜːr; wər][ˈoʊnli] [ˈɡrænməː] [ænd; ænd] [ˈmɪsi] [æt; ət][ðə; ði] [ˈteɪbl] .
so there were only grandma and Missy at the table .
所以 那里 是 仅有的 奶奶 和 米西 在 这 桌子

所以餐桌上只有奶奶和米西。

[ˈmɪsi] [traɪd] [tuː; tə] [əˈtend] [tuː; tə][ˈgrænd,mɑːz] [ˈtʃætər][ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] [raɪt] [ˈænsər] [ɪn][ðə; ði]
Missy tried to attend to grandma's chatter and make the right answers in the
米西 尝试 到 出席 到 奶奶的 喋喋不休 和 制作 这 正确的 答案 在 这
[raɪt] [ˈpleɪsɪz] .
right places .
正确的 地方 .

米西努力倾听奶奶的絮叨，并在合适的地方给出正确的回答。

[bʌt; bət][hɜːr; hər][maɪnd] [kept] [ˈwɑːndərɪŋ] ; [ænd; ənd][wʌns] [ˈgrænmə:] [kɔːt] [hɜːr; hər] [ˈwɪspərɪŋ] .
But her mind kept wandering ; and once grandma caught her whispering .
但 她 头脑 保留 漫游 ; 和 一次 奶奶 捕捉 她 耳语 .

但她的思绪总是飘忽不定；有一次，奶奶发现她在窃窃私语。

“ [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ˈmætər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ˈmɪsi] ?
” **What is the matter with you , Missy ?**
” 什么 是 这 事情 和 你 , 米西 ?

“米西，你怎么了？”

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈwɪspərɪŋ] [əˈbaʊt] ?
What are you whispering about ?
什么 是 你 耳语 关于 ?

你们在窃窃私语什么？

“ [ˈɡɪltɪli] [ˈmɪsi] [klæpt] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][hɜːr; hər] [maʊθ] .
” **Guiltily Missy clapped her hand to her mouth** .
” 内疚地 米西 鼓掌 她 手 到 她 嘴 .

“愧疚的米西用手捂住了嘴。”

“ [oʊ] ! [wʌz; wəz][aɪ] [ˈwɪspərɪŋ] ? ”
” **Oh ! was I whispering ?** ”
” 哦 ! 曾是 我 耳语 ? ”

“哦！我刚才是在耳语吗？”

“ [jes] . ”
” **Yes** . ”
” 是的 . ”

“是的。”

“ [aɪ] [ges] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] [piːs] [aɪm] [ˈlɜːrnɪŋ] . ”
” **I guess it was just a piece I'm learning** . ”
” 我 猜测 它 曾是 只是 一个 片 我是 学习 . ”

“我想这只是我正在学习的一首曲子。”

“ [wʌt] [piːs] ? ”
” **What piece ?** ”
” 什么 片 ? ”

“哪一块？”

“ [aɪ] — [aɪ] — [ɪts] [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [sərˈpraɪz] . ”
” **I — I — it's going to be a surprise** . ”
” 我 — 我 — 它是 去 到 是 一个 惊喜 . ”

“我——我——这会是个惊喜。”

“ [oʊ] , [əˈnʌðər] [sərˈpraɪz] ?
” **Oh , another surprise ?**
” 哦 , 其他 惊喜 ?

“哦，又一个惊喜？”

[wel] , [ˈðætəl] [biː; bi][naɪs] , “ [sed] [ˈgrænmə:] .
Well , that'll be nice , ” said grandma .
出色地 , 那将 是 好的 , ” 说 奶奶 .

“那太好了,”奶奶说。

[ˈmɪsi] [lɒŋd] [əˈkju:tlɪ] [tu:; tə][bi:; bi][əˈləʊn] .
Missy longed acutely to be alone .
米西 渴望 急性 到 是 独自的 .

米西非常渴望独处。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ʌpˈsetɪŋ] [tu:; tə][hæv; həv][tu:; tə] [ˈkæri] [ɑ:n][ə; eɪ][kɑ:nvərˈseɪ(ə)n] .
It was upsetting to have to carry on a conversation .
它 曾是 恼 到 有 到 携带 在 一个 对话 .

继续交谈让人很烦躁。

[ðæt] [ˈɔ:f(ə)n] [θroʊz] [ju:; jʊ][ɔ:f] [ʌv; əv] [wɒts] [əbˈzɔ:rbɪŋ, əbˈsɔ:rbɪŋ][jʊr; jər] [θɔ:ts] .
That often throws you off of what's absorbing your thoughts .
那 经常 投掷 你 离开 的 是什么 吸收 你的 想法 .

这常常会让你分心，无法集中精力思考什么。

[soʊ][ji:; ji][wʌz; wəz][glæd] [wen] , [ˈæftər] [ˈdɪnər] , [ˈgrænmə:] [sed] :
So she was glad when , after dinner , grandma said :
所以 她 曾是 高兴的 什么时候 , 后 晚餐 , 奶奶 说 :

所以，晚饭后奶奶说的话让她很高兴：

“ [aɪ] [θɪŋk] [ju:d] [ˈbetər] [teɪk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [næp] , [dɪr] .
“ I think you'd better take a little nap , dear .
” 我 思考 你会 更好的 拿 一个 小的 午睡 , 亲爱的 .

“亲爱的，我觉得你最好小睡一会儿。”

[ju:; jʊ][dəʊnt] [si:m] [kwaɪt] [laɪk] [jɔ:rˈself] — [pərˈhæps] [ju:d] [best] [nɔ:t] [əˈtempt] [ðə; ði] [ˈmi:tɪŋ] [tu:; tə] -
You don't seem quite like yourself — perhaps you'd best not attempt the meeting to -
[naɪt] .
night .
夜晚 .

你看起来不太对劲——或许你最好不要尝试今晚的会议。

“ [ðæt] [læst] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [bə:m] - [ʃel] ;
“ That last was a bomb - shell ;
” 那 最后的 曾是 一个 炸弹 - 壳 ;

“最后那件事简直是个重磅炸弹；

[bʌt; bət] [ˈmɪsi] [dɪˈsaɪdɪd] [nɔ:t][tu:; tə] [ˈwɜ:ri] [əˈbaʊt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈpɔ:səb(ə)] [kəˈtæstrəfi] [tɪl] [ðə; ði] [taɪm]
but Missy decided not to worry about such a possible catastrophe till the time
但 米西 决定 不是 到 担心 关于 这样的 一个 可能的 灾难 直到 这 时间

[ʃʊd; ʃəd] [kʌm] .
should come .
应该 来 .

但米西决定暂时不去担心这种可能发生的灾难，等到时机成熟再说。

[ji:; ji] [faʊnd] [ə; eɪ] [tʃæns] [tu:; tə][slɪp] [aʊt] [tu:; tə][ðə; ði] [tu:l] - [ˈhaʊs] [ænd; ənd][ˈreskju:] [ðə; ði][ˈhəʊli]
She found a chance to slip out to the tool - house and rescue the Holy
她 成立 一个 机会 到 滑 出去 到 这 工具 - 房子 和 救援 这 圣

[ˈbaɪb(ə)] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃi:t] [ʌv; əv][ˈpeɪpər] ,
Bible and the sheet of paper ,
圣经 和 这 床单 的 纸 ,

她找到机会溜到工具房，取回了《圣经》和那张纸。

[ðə; ði] [ˈlætər] [naʊ] [soʊ] [skrætʃt] [aʊt] [ænd; ənd] [ɪntə(ː)ˈlaɪnd] [æz; əz][tu:; tə][bi:; bi][ˌʌnɪnˈtelɪdʒəb(ə)] [tu:; tə]
the latter now so scratched out and interlined as to be unintelligible to
这 后者 现在 所以 刮痕 出去 和 插页 作为 到 是 无法理解 到

[ˈeniwʌn] [seɪv] [æn; ən] [ˈɔ:θər] .
anyone save an author .
任何人 节省 一个 作者 .

后者现在已被划掉和加注了很多内容，除了作者之外，任何人都无法理解。

[wen] [æt; ət][læst][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'lʊʊn][ɪn][hɜːr; hər][ru:m] , [ʃiː; ʃi] [dʒʌmpt] [aʊt][ʌv; əv][bed] — [rɪ'lɪdʒən] ,
When at last she was alone in her room , she jumped out of bed — religion ,
什么时候 在 最后的 她 曾是 独自的 在 她 房间 , 她 跳了起来 出去 的 床 — 宗教 ,
当她终于独自一人待在房间里时, 她猛地从床上跳了起来——宗教,

[aɪ 'tiː] [si:mz] , [ˈsʌmtaɪmz] [meɪks] [dɪ'sep(ə)n] [ə; eɪ] [nə'sesəti] .
it seems , sometimes makes deception a necessity .
它 似乎 , 有时 制作 欺骗 一个 必要性 .
有时, 欺骗似乎成了必要之举。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [wɜːrkt] [ɑːn][ðə; ði][ˈpeɪpər] , [ˈbendɪŋ] [kloʊz][ˈoʊvər][aɪ 'tiː] , [tʃiːks] [flʌʃt] ,
For a time she worked on the paper , bending close over it , cheeks flushed ,
为了 一个 时间 她 工作 在 这 纸 , 弯曲 关闭 超过 它 , 脸颊 酡 ,
她埋头研究论文, 弯下腰, 双颊泛红, 一待就是一会儿。

[aɪz] [ˈʃaɪnɪŋ] , [ˈwɪspəɪnɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [skrætʃt] .
eyes shining , whispering as she scratched .
眼睛 灼灼 , 耳语 作为 她 刮痕 .
她双眼闪闪发光, 一边低语一边挠痒。

[æt; ət] [ˈsʌpər] , [ˈmɪsi] [wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] [lɜːrn] [ðæt] [piːt] [hæd; həd] [plænd] [tuː; tə] [ətend] [ðə; ði]
At supper , Missy was glad to learn that Pete had planned to attend the
在 晚餐 , 米西 曾是 高兴的 到 学习 那 皮特 有 计划 到 出席 这
[ˈmiːtɪŋ] [ðæt] [ˈiːvnɪŋ] .
meeting that evening .
会议 那 晚上 .
晚饭时, 米西很高兴得知皮特计划当晚参加会议。

“ [rɪˈvaɪv(ə)] ” [wɜːr; wər][nɑːt][ɪgˈzæktli][ɪn] [ˈpiːts] [laɪn] ; [bʌt; bət][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ˈpɑːli] [ˈkɜːrɪər] [hæd; həd]
“ Revivals ” were not exactly in Pete's line ; but as long as Polly Currier had
“ 复兴 ” 是 不是 确切地 在 皮特的 线 ; 但 作为 长的 作为 波莉 柯里尔 有
[tuː; tə][biː; bi][ðər; ðər] ,
to be there ,
到 是 那里 ,
“复兴剧”并非皮特的专长; 但只要波莉·柯里尔在场,

[ˈhiːd] [dɪˈsaɪdɪd] [hiː; hi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [goʊ][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [hoʊm] .
he'd decided he might as well go to see her home .
他会 决定 他 可能 作为 出色地 去 到 看 她 家 .
他决定不如去她家看看。

[mɔːr'oʊvər] ,
Moreover ,
而且 ,
而且,

[ˈhiːd] [pə'sweɪdɪd] [ˈsevrəl] [ˈʌðər] [ʌv; əv] “ [ðə; ði] [kraʊd] ” [tuː; tə][goʊ] [ə'lɔːŋ] [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ][sɔːrt]
he'd persuaded several others of “ the crowd ” to go along and make a sort
他会 被说服 一些 其他的 的 “ 这 人群 ” 到 去 沿着 和 制作 一个 种类
[ʌv; əv][ˈpɑːrti][ʌv; əv][aɪ 'tiː] .
of party of it .
的 派对 的 它 .
他还说服了“人群”中的其他人一起去, 把这件事变成了一场聚会。

[ænd; ənd] [ˈmɪsiːz] [streɪnd] [ɪrɜː] [kɔːt] [noʊ] [ˈɑːmɪnəs] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][æz; əz][tuː; tə][hɜːr; hər]
And Missy's strained ears caught no ominous suggestion as to her
和 小姐的 紧张 耳朵 捕捉 不 不祥的 建议 作为 到 她
[oʊn] [ˈsteɪnɪŋ] [æt; ət] [hoʊm] .
own staying at home .
自己的 入住 在 家 .
米西竖起耳朵仔细听, 并没有听到任何关于她自己要待在家里的不祥暗示。

[ˈleɪtər] , [ˈwɔːkɪŋ] [sɪˈdɛntli] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [bɪˈtwiːn] [hɜːr; həɹ] [ˈgrænperənts] ,
Later , walking sedately to the church between her grandparents ,
之后 , 步行 平静地 到 这 教会 之间 她 祖父母 ,
后来, 她迈着沉稳的步伐, 走在祖父母中间, 前往教堂。

[ˈmɪsi] [felt] [hɜːr; həɹ] [hɑːrt] [ˈbiːtɪŋ] [soʊ][hɑːrd][ʃiː; ʃɪ] [fɪrd] [ðeɪ] [maɪt] [hɪr] [aɪˈtiː] .
Missy felt her heart beating so hard she feared they might hear it .
米西 毛毡 她 心 殴打 所以 难的 她 害怕 他们 可能 听到 它 .
米西感觉自己的心跳得厉害, 她害怕他们会听到。

[wʌns] [ɪnˈsaɪd][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [ʃiː; ʃɪ] [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] .
Once inside the church , she drew a long breath .
一次 里面 这 教会 , 她 画 一个 长的 气息 .
进入教堂后, 她长长地吸了一口气。

[oʊ] , [ɪf] [ˈoʊnli][ʃiː; ʃɪ] [ˈdɪdnt] [hæv; həv][soʊ] [lɔːŋ] [tuː; tə] [weɪt] !
Oh , if only she didn't have so long to wait !
哦 , 如果 仅有的 她 没有 有 所以 长的 到 等待 !
唉, 要是她不用等那么久就好了!

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃɪ] [weɪt] ?
How could she wait ?
如何 可以 她 等待 ?
她怎么能等得及?

[ˈpɑːli] [ˈkɜːrɪər] [wʌz; wəz] [əˈɡen] [ˈsiːtɪd] [ɑːn][ðə; ði][ˈkwaɪər][ˈplætˌfɔːrm] , [tuː; tə] [naɪt] [æŋ; ən][ˈeɪndʒl][ɪn]
Polly Currier was again seated on the choir platform , to night an angel in
波莉 柯里尔 曾是 再次 坐着 在 这 唱诗班 平台 , 到 夜晚 一个 天使 在
[ˈlævəndər] [mʌl] .
lavender mull .
薰衣草 思考 .
今晚, 波莉·柯里尔再次坐在唱诗班的台上, 宛如一位身着淡紫色长袍的天使。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [ˈpænzɪz] [æt; ət][hɜːr; həɹ] [belt] — [ˈpænzɪz] [aʊt] [ʌv; əv][ˈɡrænd,mɑːz]
She had a bunch of pansies at her belt — pansies out of grandma's
她 有 一个 束 的 三色堇 在 她 腰带 — 三色堇 出去 的 奶奶的
[ˈɡɑːrdn] .
garden .
花园 .
她的腰带上别着一束三色堇——那是奶奶花园里种的三色堇。

[piːt] [mʌst; məst][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][ðem; ðəm][tuː; tə][hɜːr; həɹ] !
Pete must have given them to her !
皮特 必须 有 给定 他们 到 她 !
一定是皮特送给她的!

[ʃiː; ʃɪ] [naʊ] [ænd; ænd] [ðen] [smaɪld] [bæk] [tɔːrd] [ðə; ði] [bæk] [pjuː] [wer] [piːt] [ænd; ænd] “ [ðə; ði] [kraʊd]
She now and then smiled back toward the back pew where Pete and “ the crowd
她 现在 和 然后 微笑 后退 朝向 这 后退 座位 在哪里 皮特 和 “ 这 人群
” [wɜːr; wəɹ] [ˈsɪtɪŋ] .
” were sitting .
” 是 坐着 .
她时不时地朝坐在后排长椅上的皮特和“人群”回以微笑。

[tuː; tə] [ˈmɪsiːz] [dɪˈlaɪt] [ˈpɑːli] [sæŋ] [ə; eɪ][ˈsoʊloʊ] .
To Missy's delight Polly sang a solo .
到 小姐的 喜 波莉 唱 一个 独奏 .
令米西高兴的是, 波莉独唱了一首歌。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] “ [wʌn] [ˈswiːtli] [ˈsɑːləm] [θɔːt] ” — [oʊ] , [ˈræptʃər] !
It was “ One Sweetly Solemn Thought ” — oh , rapture !
它 曾是 “ 一 甜蜜地 庄严 想法 ” — 哦 , 狂喜 !
那是“一个甜蜜而庄严的想法”——哦, 狂喜!

[ˈpɔːliːz] [haɪ] [səˈprænoʊ] [ˈfloʊtɪd] [ʌp] [kliːr] [ænd; ənd] [ˈpiːrsɪŋ] - [swiːt] .
Polly's high soprano floated up clear and piercing - sweet .
波莉的 高的 女高音 漂浮 向上 清除 和 冲孔 - 甜的 .

波莉的高音清澈甜美，宛如天籁。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ðæt] [aɪ ˈtiː][hɜːrt] .
It was so beautiful that it hurt .
它 曾是 所以 美丽的 那 它 伤害 .

它美得令人心痛。

[ˈmɪsi] [[ʌt] [hɜːr; həɪ] [aɪz] .
Missy shut her eyes .
米西 关闭 她 眼睛 .

米西闭上了眼睛。

[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][ˈɔːlmoʊst] [siː] [ˈeɪndʒəlz][ɪn] [ˈmɪsti] [waɪt] [ænd; ənd] [ˈfloʊtɪŋ] [ˈɡoʊldən] [hər] .
She could almost see angels in misty white and floating golden hair .
她 可以 几乎 看 天使 在 蒙蒙 白色的 和 漂浮的 金的 头发 .

她仿佛能看到身披薄雾、面色洁白、金发飘逸的天使。

[ˈsʌmθɪŋ] [[ˈkwɪvəd] [ɪnˈsaɪd][hɜːr; həɪ] ;
Something quivered inside her ;
某物 颤抖 里面 她 ;

她内心深处有什么东西颤抖了一下；

[wʌns] [mɔːr] [ɑːn][ðə; ðɪ] [wɪŋz] [ʌv; əv][ˈmjuːzɪk][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [rɪˈlɪdʒəs] [ˈfiːlɪŋ] [ˈstiːlɪŋ] [bæk] [tuː; tə]
once more on the wings of music was the religious feeling stealing back to
一次 更多的 在 这 翅膀 的 音乐 曾是 这 宗教 感觉 偷窃 后退 到

[hɜːr; həɪ] .
her .
她 .

音乐的翅膀再次将她的宗教情怀带了回来。

[ðə; ðɪ][ˈsoʊləʊ][wʌz; wəz] [ˈfɪnɪʃt] , [bʌt; bət] [ˈmɪsi] [kept] [hɜːr; həɪ] [aɪz] [kloʊzd] [wenˈevər] [ʃiː; ʃɪ] [θɔːt]
The solo was finished , but Missy kept her eyes closed whenever she thought
这 独奏 曾是 完成的 , 但 米西 保留 她 眼睛 关闭 每当 她 想法

[noʊ][wʌn][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] .
no one was looking .
不 一 曾是 寻找 .

独奏结束了，但每当米西觉得没人注意的时候，她都会闭上眼睛。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə][hoʊld][ðə; ðɪ] [rɪˈlɪdʒəs] [ˈfiːlɪŋ] [tɪl] [hɜːr; həɪ][soʊl] [kʊd; kəd][biː; bi] [ɪnˈtaɪərli]
She was anxious to hold the religious feeling till her soul could be entirely
她 曾是 焦虑的 到 抓住 这 宗教 感觉 直到 她 灵魂 可以 是 完全

[bɔːrn] [əˈnuː] .
born anew .
出生 重新 .

她渴望保持这份宗教情怀，直到她的灵魂能够完全重生。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [kwɔɪt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [tuː; tə] [weɪt] .
And she had quite a long time to wait .
和 她 有 相当 一个 长的 时间 到 等待 .

她等了很久。

[ðæt] [meɪd] [hɜːr; həɪ][tæsk] [ˈdɪfɪkəlt] [ænd; ənd] [ˈkɑːmplɪkətɪd] ;
That made her task difficult and complicated ;
那 制成 她 任务 难的 和 复杂的 ;

这使得她的任务变得困难而复杂；

[fɔːr; fər] [ɪts] [nɑːt] ['iːzi] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][tuː; tə] [rɪ'teɪn] [æən; ən][ɪ'moʊʃən(ə)l] [steɪt] [ænd; ənd][tuː; tə]
for it's not easy at the same time to retain an emotional state and to
为了 它是 不是 简单的 在 这 相同的 时间 到 保持 一个 情绪 状态 和 到
[rɪ'hɜːrs] [ə; eɪ] [piːs] [jʊə(r)] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [fə'getɪŋ] .
rehearse a piece you're afraid of forgetting .
排练 一个 片 你是 害怕的 的 遗忘 .

因为要同时保持情绪状态并排练一段你害怕忘记的乐曲，这并不容易。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] ['grædʒuəli] [wɔːr] [θruː] .
But the service gradually wore through .
但 这 服务 逐步地 穿着 通过 .

但这项服务逐渐衰落了。

[naʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði] “ [kʌm] [ˈfɔːrwəd][ænd; ənd][saɪt][æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][ˈdʒiːzəs] .
Now they were at the “ come forward and sit at the feet of Jesus .
现在 他们 是 在 这 “ 来 向前 和 坐 在 这 脚 的 耶稣 .

现在他们来到了“上前坐在耶稣脚前”的地方。

” [tuː; tə] - [naɪt] ['grænpaː] [ænd; ənd] ['grænmaː] [ˈdɪdnt] [duː] [ðæt] ; [ðeɪ] ['mɪrli] [nelt] [ɪn][ðə; ði] [pjuː]
” To - night grandpa and grandma didn't do that ; they merely knelt in the pew
” 到 - 夜晚 爷爷 和 奶奶 没有 做 那 ; 他们 仅仅 跪下 在 这 座位
[wɪð; wɪθ] [boʊd] ['hedz] .
with bowed heads .
和 鞠躬 头部 .

“今晚爷爷奶奶没有那样做；他们只是低着头跪在教堂的长椅上。”

[soʊ] ['mɪsi] [ˈɔːloʊ] [nelt] [wɪð; wɪθ] [boʊd] [hed] .
So Missy also knelt with bowed head .
所以 米西 还 跪下 和 鞠躬 头 .

于是，米西也低着头跪了下来。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][baɪ] [ðɪs] [taɪm][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] ; [ə; eɪ] ['kwɪvərɪŋ] [ˈdʒʌmb(ə)l][ʌv; əv]
She was by this time in a state difficult to describe ; a quivering jumble of
她 曾是 经过 这 时间 在 一个 状态 难的 到 描述 ; 一个 颤抖 杂乱 的
[ɪk'saɪtmənt] ,
excitement ,
激动 ,

此时她处于一种难以形容的状态；激动得浑身颤抖，不知所措。

['iːgərnəs] , [tɪ'mɪdəti] , [fɪr] , [hoʊp] , [ænd; ənd][egzɔːl'teɪ(ə)n] . . .
eagerness , timidity , fear , hope , and exaltation : : :
渴望 , 胆怯 , 害怕 , 希望 , 和 提高 . . .

渴望、怯懦、恐惧、希望和兴奋.....

[ænd; ənd] [naʊ] [æt; ət][ləst] , [wʌz; wəz] [kʌm] [ðə; ði] [taɪm] !
And now at last , was come the time !
和 现在 在 最后的 , 曾是 来 这 时间 !

现在，时机终于成熟了！

['brʌðər] [puːl] , [ə'gen] ['weɪɪŋ] [ðə; ði] [lʊk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz][ʌv; əv][æən; ən] [ɪ'lektrɪk] [laɪt] [tɜːrnd]
Brother Poole , again wearing the look on his face as of an electric light turned
兄弟 普尔 , 再次 穿着 这 看 在 他的 脸 作为 的 一个 电的 光 转向
[ɑːn] [wɪ'ðɪn] ,
on within ,
在 之内 ,

波尔兄弟脸上又露出了那种如同内心亮起电灯般的表情。

[ɪg'zɔːtɪd] [ðə; ði] [rɪ'pentənt] [wʌnz][tuː; tə] “ [stænd][ʌp][ænd; ənd][ˈtestɪfaɪ] .
exhorted the repentant ones to “ stand up and testify .
劝勉 这 悔改的 一个 到 “ 站立 向上 和 作证 .

劝勉悔改的人“站起来作见证”。

” [ˈmɪsi] [ˈkʊdnt] [ber] [tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər] [ˈsʌmwʌn] [els] [tuː; tə] [brɪˈɡɪn] .
” **Missy couldn't bear to wait for someone else to begin .**
米西 不能 熊 到 等待 为了 某人 别的 到 开始 .
“米西等不及别人先开始了。”

[ʃiː; ʃɪ] [dʒʌmpt] [ˈheɪstɪli] [tuː; tə] [hɜːr; həɹ] [fiːt] .
She jumped hastily to her feet .
她 跳了起来 草草 到 她 脚 .
她迅速跳了起来。

[ˈgrænməː] [traɪd] [tuː; tə] [pʊl] [hɜːr; həɹ] [daʊn] .
Grandma tried to pull her down .
奶奶 尝试 到 拉 她 向下 .
奶奶试图把她拉下来。

[ˈmɪsi] [fraʊnd] [ˈslɑɪtli] — [waɪ] [wʌz; wəz] [ˈgrænməː] [ˈtʌŋɪŋ] [æt; ət] [hɜːr; həɹ] [skɜːrt] ?
Missy frowned slightly — why was grandma tugging at her skirt ?
米西 皱眉 轻微地 — 为什么 曾是 奶奶 拉扯 在 她 裙子 ?
米西微微皱起了眉头——奶奶为什么拽她的裙子？

[ˈtʌŋɪŋ] [əˈweɪ]
Tugging always
拉扯 总是
拉扯

[ʃiː; ʃɪ] [ɪkˈstendɪd] [hɜːr; həɹ] [ɑːrmz] [wɪð; wɪθ] [pɑːmz] [flæt] [təˈgeðər] [ænd; ænd] [θʌmz] [ɪkˈstendɪd] — [wʌn]
she extended her arms with palms flat together and thumbs extended — one
她 扩展 她 武器 和 棕榈树 平坦的 一起 和 拇指 扩展 — —
[ʌv; əv] [ˈbrʌðər] [puːlz] [moʊst] [ɪˈfektɪv; əˈfektɪv] [ˈdʒestʃərz] — [ænd; ænd] [brɪˈɡæɪn] :
of Brother Poole's most effective gestures — and began :
的 兄弟 普尔的 最多 有效的 手势 — 和 开始 :
她伸出双臂，掌心相对，拇指伸直——这是普尔修士最有效的手势之一——然后开始：

” [maɪ] [soʊl] [rɪˈdʒɔɪsɪθ] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] [aɪ] [hæv; həv] [siːn] [ðə; ðɪ] [laɪt] .
” **My soul rejoiceth because I have seen the light .**
” 我的 灵魂 欢欣鼓舞 因为 我 有 已见 这 光 .
“我的灵魂欢欣雀跃，因为我看见了光。”

[jeɪ] , [aɪ ˈtiː] [bɜːrɪn] [ɪn] [maɪ] [soʊl] [ænd; ænd] [maɪ] [soʊl] [ɪz] [rɪˈstɔːrəθ] .
Yea , it burns in my soul and my soul is restoreth .
是的 , 它 烧伤 在 我的 灵魂 和 我的 灵魂 是 恢复 .
是的，它灼烧着我的灵魂，我的灵魂正在得到恢复。

[aɪ] [wɪl] [fɪr] [noʊ] [ˈiːv(ə)] [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [aɪ ˈtiː] [ɪz] [bɜːrɪn] [əˈɡen] .
I will fear no evil even if it is born again .
我 将要 害怕 不 邪恶的 甚至 如果 它 是 出生 再次 .
即使邪恶再次降临，我也不会害怕。

[ˈfʊrli] [ˈɡʊdnəs] [ænd; ænd] [ˈmɜːrsɪ] [ʃæl; ʃəl] [ˈfɑːləʊ] [em ˈiː] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [deɪz] [ʌv; əv] [maɪ] [laɪf] ,
Surely goodness and mercy shall follow me all the days of my life ,
一定 善良 和 怜悯 将 跟随 我 全部 这 天 的 我的 生活 ,
我一生一世必有恩惠慈爱随着我。

[ænd; ænd] [aɪ] [wɪl] [dwel] [ɪn] [ðə; ðɪ] [haʊs] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [bɜːrd] [fərˈevər] .
and I will dwell in the house of the Lord forever .
和 我 将要 住 在 这 房子 的 这 主 永远 .
我必永远住在耶和华的殿中。

[aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈsɪnər] [bʌt; bət] —
I have been a sinner but —
我 有 到过 一个 罪人 但 —
我曾是个罪人，但是——

” [waɪ] [wʌz; wəz] [ˈgrænmə:] [ˈpʊlɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][skɜːrt] ?
” **Why was grandma pulling at her skirt ?**
” 为什么 曾是 奶奶 拉 在 她 裙子 ？

“奶奶为什么拽着裙子？ ”

[ˈmɪsi] [twɪtʃt] [əˈweɪ] [ænd; ænd] , [ˈreɪzɪŋ] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈhaɪər] [kiː] , [went] [ɑːn] :
Missy twitched away and , raising her voice to a higher key , went on :
米西 抽搐 离开 和 , 提高 她 嗓音 到 一个 更高 钥匙 , 去 在 :
米西扭动了一下身子，然后提高了音量，继续说道：

“ [aɪ] [sed] [aɪv] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈsɪnər] ,
” **I said I've been a sinner ,**
” 我 说 我已经 到过 一个 罪人 ,

我说我一直是个罪人，

[bʌt; bət] [aɪv] [rɪˈpentɪd] [maɪ][sɪnz][ænd; ænd][waːnt][tuː; tə] [liːd] [ə; eɪ] [ˈbleɪmləs] [laɪf] .
but I've repented my sins and want to lead a blameless life .
但 我已经 悔改 我的 罪孽 和 想 到 带领 一个 无责 生活 .

但我已经忏悔了自己的罪过，想要过上无可指摘的生活。

[aɪ] [rɪˈpent] [maɪ][sɪnz] — [oʊ] [lɔːrd] ,
I repent my sins — O Lord ,
我 悔改 我的 罪孽 — 哦 主 ,

主啊，我忏悔我的罪过。

[pliːz] [fərˈɡɪv] [ˌem ˈiː][fɔːr; fər] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ][spaɪ] - [aɪ] [wen] [ˈkʌz(ə)n] [piːt] [kɪst] [ˈpɑːli] [ˈkɜːrɪər] ,
please forgive me for being a spy - eye when Cousin Pete kissed Polly Currier ,
请 原谅 我 为了 存在 一个 间谍 - 眼睛 什么时候 表哥 皮特 亲吻 波莉 柯里尔 ,

请原谅我偷窥表哥皮特亲吻波莉·柯里尔。

[ænd; ænd] [ɡaɪd] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [liːd] [ə; eɪ] [ˈbleɪmləs] [laɪf] .
and guide me to lead a blameless life .
和 指导 我 到 带领 一个 无责 生活 .

指引我过上无可指摘的生活。

[eɪˈmen,ɑːˈmen] .
Amen .
阿门 .

阿门。

” [ʃiː; ʃɪ][sæt] [daʊn] .
” **She sat down .**
” 她 卫星 向下 .

她坐了下来。

[ə; eɪ] [ɡreɪt] [ænd; ænd] [ˈhev(ə)nli] [ˈstɪlnəs] [keɪm] [ænd; ænd] [ræpt] [ɪtˈself] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] , [ə; eɪ] [sɔːft]
A great and heavenly stillness came and wrapped itself about her , a soft
一个 伟大的 和 天上 寂静 来了 和 包装 本身 关于 她 , 一个 柔软的

[ænd; ænd] [ˈvelvəti] [ˈstɪlnəs] ;
and velvety stillness ;
和 天鹅绒般的 寂静 ;

一种巨大而宁静的氛围笼罩着她，一种柔软而如丝绒般的宁静；

[tuː; tə] [ʃʌt] [aʊt] [ɡæsp][ɔːr] [ˈmɜːrmər] [ɔːr][ˈstaɪf(ə)ld] [ˈtɪtər] .
to shut out gasp or murmur or stifled titter .
到 关闭 出去 喘气 或者 低语 或者 窒息 嘻嘻地笑 .

屏蔽掉喘息声、低语声或压抑的轻笑声。

[ðə; ðɪ][ˈmɪrək(ə)l][hæd; həd] [ˈhæpənd] !
The miracle had happened !
这 奇迹 有 发生 !

奇迹发生了！

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz][ɪf][æn; ən][ˈɪnər][laɪt][hæd; həd][bɪn][swɪtʃt][ɑːn];
It was as if an inner light had been switched on;

仿佛内心的一盏灯被点亮了；

[ə; eɪ][wɔːrm][waɪt][laɪt][wɪtʃ][ˈtɪŋɡld][θruː][tuː; tə][ˈevri][ˈfaɪbər][ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈbiːɪŋ].
a warm white light which tingled through to every fibre of her being.

一道温暖的白光，沁入她全身的每一根神经。

[ˈʊrli][ðɪs][wʌz; wəz][ðə; ði][fleɪm][dɪˈvaɪn]!
Surely this was the flame divine!

这一定是神圣的火焰！

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər][səʊl][ˈbiːɪŋ][bɔːrn][əˈnuː]. . .
It was her soul being born anew . . .

那是她灵魂的重生.....

[ˈtʃæptər][iː].
CHAPTER II.

第二章

“[jər; jər][truː][frend], [məˈlɪsə][em].
“**Your True Friend, Melissa M**.

“你真正的朋友，梅丽莎·M。”

”[ˈmɪsi][nuː], [ðə; ði][ˈmoʊmənt][ʃiː; ʃi][ˈoʊpənd][hɜːr; hər][aɪz], [ðæt][ˈɡoʊldən][dʒuːn][ˈmɔːrniŋ],
“**Missy knew, the moment she opened her eyes, that golden June morning**,

“米西睁开眼的那一刻，在那个金色的六月清晨，她就知道了。”

[ðæt][aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˈhæpi][deɪ].
that it was going to be a happy day.

这将是快乐的一天。

[ˈmɪsi], [wɪð; wɪθ]-[ˈpɜːrɪŋ][bɪˈsaɪd][hɜːr; hər], [faʊnd][ðɪs][mɪˈstɪrɪəs],
Missy, with Poppylinda purring beside her, found this mysterious,

米西，波比琳达在她身边发出咕噜咕噜的叫声，觉得这很神秘。

[ɪˈredɪənt][ˈfiːlɪŋ][ˈfloʊɪŋ][aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər][hɑːrt][ˈɔːlmoʊst][æz; əz][ˈtændʒəb(ə)l][æz; əz][ə; eɪ][θɜːrd]
irradiant feeling flowing out of her heart almost as tangible as a third

[lɪv; laɪv][ˈbiːɪŋ][ɪn][hɜːr; hər][kweɪnt][ˈlɪt(ə)l][ruːm].
live being in her quaint little room.

她心中涌起一股耀眼的光芒，仿佛第三个生命在她那古朴的小房间里真实存在一般。

[aɪˈtiː][siːmd][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][left]-[ˈoʊvər], [stiːl][ˈveɪɡli][əˈtætʃt],
It seemed a sort of left - over, still vaguely attached,

它似乎是一种残留物，仍然隐约依附着。

[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈwʌndərf(ə)l][driːm][ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst][bɪn][ˈhævɪŋ].
from the wonderful dream she had just been having.

源自她刚刚做的美梦。

[ˈtraɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈkɔːl] [ðə; ði] [dri:m] , [ʃiː; ʃi] [ʃʌt] [hɜːr; həʀ] [aɪz] [əˈgen] ; [ˈmɪsiːz] [wʌn] [rɪˈɡret] ,
Trying to recall the dream , she shut her eyes again ; Missy's one regret ,
尝试 到 记起 这 梦 , 她 关闭 她 眼睛 再次 ; 小姐的 一 后悔 ;
她努力回想那个梦, 再次闭上了眼睛; 米西唯一的遗憾是.....

[ɪn] [kəˈnekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həʀ][ˈmædʒɪk(ə)l] [dri:mz] ,
in connection with her magical dreams ,
在 联系 和 她 神奇 梦境 ,
与她神奇的梦境有关,

[wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [ˈspɑːrklɪŋ] [ˈes(ə)ns] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz][æpt][tuː; tə] [brɪˈkʌm] [dɪm] [wen] [ʃiː; ʃi]
was that the sparkling essence of them was apt to become dim when she
曾是 那 这 闪闪发光 本质 的 他们 曾是 易于 到 变得 暗淡 什么时候 她
[əˈwʊək] .
awoke .
醒来 .

是因为她醒来后, 他们身上闪耀的光芒很容易变得黯淡。

[bʌt; bət] [naʊ] , [wen] [ʃiː; ʃi] [ˈoʊpənd] [hɜːr; həʀ] [aɪz] , [ðə; ði] [səˈfʊzən] [stɪl] [ˈlɪŋɡə] .
But now , when she opened her eyes , the suffusion still lingered .
但 现在 , 什么时候 她 打开 她 眼睛 , 这 弥漫 仍然 徘徊不去 .
但现在, 当她睁开眼睛时, 那种迷离感仍然挥之不去。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [ˈkwaɪət] , [ˈblɪs(ə)l] [ˈmoʊmənt] , [ʃiː; ʃi] [leɪ] [ˈsmaɪlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][spa:t] [wer] [ðə; ði]
For a long , quiet , blissful moment , she lay smiling at the spot where the
为了 一个 长的 , 安静的 , 幸福的 片刻 , 她 躺 微笑 在 这 点 在哪里 这
[ˈsʌnlɑɪt] ,
sunlight ,
阳光 ,

在阳光照射的地方, 她静静地躺着, 脸上带着微笑, 享受着漫长而幸福的片刻。

[ˈstriːmɪŋ] [ˈlev(ə)l] [θruː] [ðə; ði] [leɪs] - [ˈkɜːtənd] [ˈwɪndəʊ] , [fel] [ɑːn][ðə; ði][roʊz] - [ˈflaʊəd] [tɪnts]
streaming level through the lace - curtained window , fell on the rose - flowered chintz
流媒体 等级 通过 这 蕾丝 - 帘幕 窗户 , 跌倒 在 这 玫瑰 - 开花的 印花棉布
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvæləns] .
of the valances .
的 这 裙边 .

水流透过蕾丝窗帘洒在绣有玫瑰花图案的窗幔上。

[ˈmɪsi] [laɪkt] [ðoʊz] [ˈkʌlərz] [ˈveri] [mʌtʃ] ;
Missy liked those colours very much ;
米西 喜欢 那些 颜色 非常 很多 ;
米西非常喜欢这些颜色;

[ðen] [hɜːr; həʀ] [aɪz] [ˈfaːləʊd] [ðə; ði] [bi:m] [ʌv; əv] [laɪt] [tuː; tə] [wer] [aɪˈtiː] [spʌn] [ə; eɪ][ˈprɪzəm][ʌv; əv]
then her eyes followed the beam of light to where it spun a prism of
然后 她 眼睛 随后 这 光束 的 光 到 在哪里 它 旋转 一个 棱镜 的
[ˈferi] [ˈkʌlərz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈmɪrər] [əˈbʌv] [ðə; ði] [haɪ] - [bɔɪ] ,
fairly colours on the mirror above the high - boy ,
仙女 颜色 在 这 镜子 多于 这 高的 - 男生 ,

然后她的目光顺着光束看去, 光束在高脚柜上方的镜子上投射出一道绚丽多彩的棱镜。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [laɪkt] [ðæt] [ɪkˈstætɪkli] .
and she liked that ecstatically .
和 她 喜欢 那 欣喜若狂 .

她对此欣喜若狂。

[ʃiː; ʃi] [laɪkt] , [tuː] , [baɪ] [ˈmɪrli] [ˈtɜːrniŋ] [hɜːr; həʀ] [hed] [ɑːn][ðə; ði] [ˈpɪləʊ] , [tuː; tə] [ɡlɪmps] ,
She liked , too , by merely turning her head on the pillow , to glimpse ,
她 喜欢 , 也 , 经过 仅仅 转弯 她 头 在 这 枕头 , 到 一瞥 ,
她也喜欢, 只需在枕头上转动一下头, 就能瞥见.....

[θru:] [ðə; ði] ['pɑ:rtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɜ:tənz] , [ðə; ði]['oʊ(ə)n][ʌv; əv] [blu:] [skaɪ][wɪð; wɪθ][ɪts] ['flaɪɪŋ] [klaʊd]
through the parting of the curtains , the ocean of blue sky with its flying cloud
通过 这 离别 的 这 窗帘 , 这 海洋 的 蓝色的 天空 和 它是 飞行 云
[ɪps] ,
ships ,
船舶 ,

透过拉开的窗帘，可以看到蔚蓝的天空，以及飞翔的云朵。

[soʊ] [streɪndʒ] ; [ænd; ənd][tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜ:rdz][ænd; ənd][ðə; ði] ['hæpi]
so strange ; and to hear the morning song of the birds and the happy
所以 奇怪的 ; 和 到 听到 这 早晨 歌曲 的 这 鸟类 和 这 快乐的
[hʌm] [ʌv; əv] ['ɪnsektz] ,
hum of insects ,
哼 的 昆虫 ,
真奇怪；还能听到清晨鸟儿的歌唱和昆虫欢快的嗡嗡声，

[ðə; ði]['mju:zɪk] ['si:mɪŋ] [ɔ:lməʊst][tu:; tə] ['fɪltər] [θru:] [ðə; ði] [leɪs] ['kɜ:tənz] [ɪn][ə; eɪ] ['freskoʊ] ['pætərn]
the music seeming almost to filter through the lace curtains in a frescoed pattern
这 音乐 似乎 几乎 到 筛选 通过 这 蕾丝 窗帘 在 一个 壁画 图案
[wɪtʃ] [ɡlaɪdɪd] ,
which glided ,
哪个 滑翔 ,
音乐仿佛透过蕾丝窗帘，以壁画般的图案缓缓飘动。

[ə'laɪv] , [ə'lo:ŋ] [ðə; ði]['ɡoʊldən] ['roʊdweɪ] [ʌv; əv] ['sʌŋʃaɪn] .
alive , along the golden roadway of sunshine .
活 , 沿着 这 金的 道路 的 阳光 .
生机勃勃，沿着阳光洒满的金色大道。

[ʃi:; ʃɪ]['i:v(ə)n] [laɪkt] [ðə; ði] [mə'nɑ:tənəs] [mə'tælɪk] ['ræt(ə)l] [wɪtʃ] [bɪtoʊld] [ðæt] [oʊld][dʒef][wʌz; wəz] [ɔ:l'redi]
She even liked the monotonous metallic rattle which betold that old Jeff was already
她 甚至 喜欢 这 单调 金属 嘎嘎作响 哪个 告诉 那 老的 杰夫 曾是 已经
[æt; ət][wɜ:rk][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lo:n] - ['moʊər] .
at work with the lawn - mower .
在 工作 和 这 草地 - 割草机 .
她甚至喜欢那单调的金属嘎嘎声，那声音告诉她老杰夫已经开始用割草机干活了。

[ɔ:l] [ðɪs] [ɪn][ə; eɪ]['saɪlənt]['moʊmənt] [kræmd] [tu:; tə][ðə; ði] [fʊl] [wɪð; wɪθ]['vaɪbrənt] ['ekstəsi] ;
All this in a silent moment crammed to the full with vibrant ecstasy ;
全部 这 在 一个 沉默的 片刻 拥挤 到 这 满的 和 充满活力 狂喜 ;
这一切都发生在一个寂静无声却又充满无限喜悦的瞬间；

[ðen] ['mɪsi] [rɪ'membər] , [spə'sɪfɪkli] , [ðə; ði] ['wedɪŋ] ['drɔ:ɪŋ] ['evri] [deɪ] ['nɪrər] , [ænd; ənd]
then Missy remembered , specifically , the Wedding drawing every day nearer , and
然后 米西 记得 , 具体来说 , 这 婚礼 绘画 每一个 天 更近 , 和
[ðə; ði] [nu:] [pɪŋk] [dres] ,
the new Pink Dress ,
这 新的 粉色的 裙子 ,
然后，米西特别想起了婚礼日益临近，还有那件新的粉色连衣裙。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɡlɔ:ri] [tu:; tə][bi:; bi][hɜ:rz] [wen] [ʃi:; ʃɪ][ʃəd; ʃəd] [stru:] ['flaʊərz] [frʌm; frəm][ə; eɪ][hju:dʒ]
and the glory to be hers when she should strew flowers from a huge
和 这 荣耀 到 是 她的 什么时候 她 应该 胖 花朵 从 一个 巨大的
['leghɔ:rn][hæt] ,
leghorn hat ,
来航鸡 帽子 ,
当她从一顶巨大的来亨鸡帽子上撒花时，荣耀将属于她。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['ræptʃər] [brɪmd] ['oʊvər] .
and her rapture brimmed over .
和 她 狂喜 满溢 超过 .
她欣喜若狂。

[ˈfɪzɪkli] [ænd; ənd] [ˈspɪrɪtʃuəli] [ʌnˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [ki:p] [sti:l] [əˈhʌðər] [ˈsekənd] , [ʃi:; ʃɪ] [ˈsʌd(ə)nli] [sæt][ʌp] .
Physically and spiritually unable to keep still another second , she suddenly sat up .
身体 和 精神层面 无法 到 保持 仍然 其他 第二 , 她 突然 卫星 向上 .
她身心俱疲，再也无法保持一秒钟的平静，突然坐了起来。

“ [oʊ] , - !
“ **Oh , Poppylinda !**
“ 哦 , - !
“ 哦，波比琳达！ ”

“ [ʃi:; ʃɪ] [ˈwɪspəd] .
“ **she whispered .**
“ 她 低声说道 .
她低声说道。

“ [aɪm][soʊ] [ˈhæpi] — [soʊ] [ˈhæpi] !
“ **I'm so happy — so happy !**
“ 我是 所以 快乐的 — 所以 快乐的 !
“我太高兴了——太高兴了！ ”

“ [ˈevriwʌn] [noʊz] — [ðæt][ɪz] , [ˈevriwʌn] [hu:] [noʊz] [ˈkɪtnz] — [ðæt] [ˈkɪtnz] , [laɪk] [ˈbeɪbi:z] ,
“ **Everyone knows — that is , everyone who knows kittens — that kittens , like babies ,**
“ 每个人 知道 — 那 是 , 每个人 WHO 知道 小猫 — 那 小猫 , 喜欢 婴儿 ,
[ˈlɪs(ə)n][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [aɪz] .
listen with their eyes .
听 和 他们的 眼睛 .
“每个人都知道——也就是说，每个了解小猫的人都知道——小猫和婴儿一样，是用眼睛来听的。

[tu:; tə] [ˈmɪsi:z] [ˈwɪspəd] [ˈkɑ:nfɪdəns] , - , [wɪˈðəʊt] [ˈstɜ:rɪŋ] , [ˈoʊpənd][hɜ:r; həɹ][lɪdz]
To Missy's whispered confidence , Poppylinda , without stirring , opened her lids
到 小姐的 低声说道 信心 , - , 没有 搅拌 , 打开 她 盖子
[ænd; ənd] [blɪŋkt] [hɜ:r; həɹ] [ˈjeləʊ] [aɪz] .
and blinked her yellow eyes .
和 眨眼 她 黄色的 眼睛 .
在米西轻声鼓励下，波比琳达一动不动地睁开眼，眨了眨她那双黄色的眼睛。

“ [ɑ:nt] [ju:; jʊ] [ˈhæpi] , [tu:] ?
“ **Aren't you happy , too ?**
“ 不是 你 快乐的 , 也 ?
你不也很高兴吗？

[sei] [jʊə(r)] [ˈhæpi] , [ˈpɑ:pi] , [ˈdɑ:rlɪŋ] !
Say you're happy , Poppy , darling !
说 你是 快乐的 , 罂粟 , 亲爱的 !
亲爱的波比，说你很开心！

“ [ˈpɑ:pi] [wʌz; wəz] [stɜ:rd] [tu:; tə] [sʌtʃ] [depθs] [ðæt] [mɪr] [aɪ] - [ˈblɪŋkɪŋ] [kʊd; kəd][nɑ:t] [ɪkˈspres]
“ **Poppy was stirred to such depths that mere eye - blinking could not express**
“ 罂粟 曾是 搅拌 到 这样的 深度 那 仅仅 眼睛 - 眨眼 可以 不是 表达
[hɜ:r; həɹ][ɪˈmoʊ(ə)n] .
her emotion .
她 情感 .
“波比的情绪被深深触动，眨眨眼都无法表达她的感受。”

[ʃi:; ʃɪ] [ˈoʊpənd] [hɜ:r; həɹ] [maʊθ] , [soʊ][æz; əz][tu:; tə][ɪkˈspoʊz] [kəmˈpli:tli] [hɜ:r; həɹ][ˈtɑ:ni] [red] [tʌŋ] ,
She opened her mouth , so as to expose completely her tiny red tongue ,
她 打开 她 嘴 , 所以 作为 到 暴露 完全地 她 微小的红色的 舌头 ,
她张开嘴，完全露出了她那条细小的红色舌头。

[ænd; ʌnd] [ðen] , [wɪ'ðəʊt] ['lɪŋgwəl] [ɪn'devər] , [brɪ'gæŋ][tu:; tə] [hʌm] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] , [kru:nɪŋ] ['rʌmb(ə)l]
and then , without lingual endeavour , began to hum a gentle , crooning rumble
和 然后 , 没有 语言 努力 , 开始 到 哼 一个 温和的 , 低吟浅唱 隆隆
[daʊn] ['sʌmwɛr] [nɪr] [hɜ:r; hər] ['stʌmək] .
down somewhere near her stomach .
向下 某处 靠近 她 胃 .
然后, 她没有发出任何声音, 腹部附近开始发出轻柔的、低沉的哼唱声。

[jes] ; [ˈpɑːpi] [wʌz; wəz] [ˈhæpi] .
Yes ; Poppy was happy .
是的 ; 罂粟 曾是 快乐的 .
是的, 波比很高兴。

[ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [ˌθæŋks'ɡɪvɪŋ] ['glæmə'reɪsli] [ɪn'ræpt] [ðɪːz] [tu:] [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] ['mɪsi] [wʌz; wəz]
The spirit of thanksgiving glamorously enwrapped these two all the time Missy was
这 精神 的 感恩 魅力四射 包裹 这些 二 全部 这 时间 米西 曾是
[ˈdresɪŋ] .
dressing .
敷料 .
在米西打扮的时候, 感恩节的气氛始终萦绕着她们两人。

[laɪk] [ðə; ði] [ɪ'fɪ](ə)nt] [bɪɡ][gɜ:rl][ʌv; əv] [twelv] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] , ['mɪsi] [dru:] [hɜ:r; hər] [oʊn] [bəθ]
Like the efficient big girl of twelve that she was , Missy drew her own bath
喜欢 这 高效的 大的 女孩 的 十二 那 她 曾是 , 米西 画 她 自己的 洗澡
[ænd; ʌnd] ,
and ,
和 ,
就像她十二岁时那样, 米西是个能干的大姑娘, 她自己放好了洗澡水, 然后.....

['leɪtər] , ['breɪdɪd] [hɜ:r; hər] [oʊn] [hər] ['ni:tli] .
later , braided her own hair neatly .
之后 , 编织 她 自己的 头发 整齐地 .
后来, 她把自己的头发整齐地编成了辫子。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [taɪd][ðə; ði] ['rɪbənz] [ɑ:n] [ðoʊz] [breɪdz] , [naʊ] [krɔ:st] [ɪn][ə; eɪ] “ [kɔ:rə'hnet] ” ['oʊvər][hɜ:r; hər]
As she tied the ribbons on those braids , now crossed in a “ coronet ” over her
作为 她 系 这 丝带 在 那些 辫子 , 现在 交叉 在 一个 “ 冠 ” 超过 她
[hed] ,
head ,
头 ,
她把丝带系在辫子上, 辫子在她头顶交叉成一个“小皇冠”状。

[ʃi:; ʃi] [geɪv] [ðə; ði] [ɡoʊst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [saɪ] .
she gave the ghost of a sigh .
她 给予 这 鬼 的 一个 叹 .
她轻轻叹了口气。

[ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [ʃi:; ʃi] ['dɪdnt] [wa:nt][tu:; tə] [wer] [hɜ:r; hər] ['evri] - [deɪ] ['baʊz, 'boʊz] ; [bʌt; bət] ['du:tɪfəli] [ʃi:; ʃi]
This morning she didn't want to wear her every - day bows ; but dutifully she
这 早晨 她 没有 想 到 穿 她 每一个 - 天 弓 ; 但 尽职尽责地 她
[taɪd][ðəm; ðəm][ɑ:n] ,
tied them on ,
系 他们 在 ,
今天早上她不想戴每天都戴的蝴蝶结, 但还是尽职尽责地系上了。

[ə; eɪ][bɪɡ] [braʊn] ['kæbɪdʒ] [ə'bʌv] [ɪ:tʃ] [ɪr] .
a big brown cabbage above each ear .
一个 大的 棕色的 卷心菜 多于 每个 耳朵 .
每只耳朵上方都长着一颗棕色的大卷心菜。

[wen] [ʃiːʃi][hæd; həd] [ˈskræmbld] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [tʃekt] [ˈɡɪŋəm] “ [ˈseɪlər] [suːt] , “ [ɔːl] [spɪk] [ænd; ənd]
When she had scrambled into her checked gingham “ sailor suit , “ all spick and
什么时候 她 有 打乱 进入 她 已检查 格子布 “ 水手 套装 , “ 全部 斯皮克 和
[spæn] ,
span ,
跨度 ,

当她匆忙穿上那件干净整洁的格子布“水手服”时，

[ˈmɪsi] [stəd] [ˈaɪɪŋ] [hɜːrˈself][ɪn][ðə; ði] [ˈmɪrər] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈwɪstf(ə)][ˈmoʊmənt] ,
Missy stood eying herself in the mirror for a wistful moment ,
米西 站立 注视 她自己 在 这 镜子 为了 一个 怅惘 片刻 ,
米西对着镜子，若有所思地凝视了一会儿。

[ˈwɪʃɪŋ] [hɜːr; hər] [taɪt] [breɪdz] [maɪt] [ˌmetəˈmɔːrfoʊz] [ˈɪntuː] [ˈlʌvli] , [ˈhæŋɪŋ] [kəːlz] [laɪk] [ˈkɪti]
wishing her tight braids might metamorphose into lovely , hanging curls like Kitty
祝 她 紧的 辫子 可能 变态 进入 迷人的 , 绞刑 卷发 喜欢 猫咪
[ˈælənz] .
Allen's .
艾伦的 .

她希望自己紧紧的辫子能像凯蒂·艾伦那样，变成美丽飘逸的卷发。

[ðeɪ] [kʌm] [ˈɔːf(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] “ [streɪndʒ] [tʃaɪld] “ — [ðiːz] [ˈmoʊmənts][ʌv; əv] [veɪg] [ˈbːŋɪŋ] [tuː; tə]
They come often to a “ strange child “ — these moments of vague longing to
他们 来 经常 到 一个 “ 奇怪的 孩子 “ — 这些 时刻 的 模糊的 渴望 到
[ˌoʊvərˈhɪr] [wʌnz] [self] [tɜːm] [ə; eɪ] “ [ˈprɪti] [tʃaɪld] “ — [ɪˈspeʃəli] [ɑːn][ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv][æŋ; ən]
overhear one's self termed a “ pretty child “ — especially on the eve of an
无意中听到 一个人的 自己 称为 一个 “ 漂亮的 孩子 “ — 尤其 在 这 前夕 的 一个
[ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [əˈkeɪʒn] .
important occasion .
重要的 场合 .

这种感觉经常会降临到“奇怪的孩子”身上——这种模糊的渴望，就是希望听到别人称自己为“漂亮的孩子”——尤其是在重要场合的前夜。

[bʌt; bət] [θɔːts] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [əˈkeɪʒn] [ˈspiːdəli] [tʃeɪst] [əˈweɪ] [ˈkɑːnʃəsənəs] [ʌv; əv][self]
But thoughts of that important occasion speedily chased away consciousness of self
但 想法 的 那 重要的 场合 迅速地 追逐 离开 意识 的 自己
.
:
.

但对那重要场合的思念迅速驱散了自我意识。

[ænd; ənd] [ˌdaʊnˈsterz] [ɪn][ðə; ði] [ˈtʃɪrf(ə)l] [ˈdaɪnɪŋ] [ruːm] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈfæməli][ɔːl] [ˈgæðərd] [raʊnd]
And downstairs in the cheerful dining room , with the family all gathered round
和 楼下 在 这 快乐 用餐 房间 , 和 这 家庭 全部 聚集 圆形的
[ðə; ði] [ˈteɪbl] ,
the table ,
这 桌子 ,

楼下明亮的餐厅里，一家人围坐在餐桌旁。

[ˈmɪsi] , [hɜːr; hər] [tʃiːks] [ˈɡloʊɪŋ] [pɪŋk][ænd; ənd][hɜːr; hər][bɪg] [ɡreɪ] [aɪz] [əˈʃaɪn] ,
Missy , her cheeks glowing pink and her big grey eyes ashine ,
米西 , 她 脸颊 发光 粉色的 和 她 大的 灰色的 眼睛 阿希恩 ,
米西脸颊泛着粉红，大大的灰色眼睛闪闪发光。

[faʊnd] [aɪˈtiː] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [iːt] [hɜːr; hər] [ˈoʊtmɪːl] , [fɔːr; fər] [ˈveri] [ˈræptʃər] .
found it difficult to eat her oatmeal , for very rapture .
成立 它 难的 到 吃 她 麦片 , 为了 非常 狂喜 .
她发现自己很难吃下燕麦粥，因为她非常兴奋。

[ɪn][ðə; ði] [beɪ] ['wɪndəʊ] , [ðə; ði] [dʒi'reɪnjəmz] [ɑ:n][ðə; ði] [sɪl] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][ðər; ðər] [ɡreɪt] ,
In the bay window , the geraniums on the sill nodded their great , biossomy
在这湾窗户 , 这天竺葵在这窗台点头 他们的伟大的 , -
[ˈhedz] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['nəʊɪŋli] .
heads at her knowingly .
头部 在她 明知 .
凸窗里, 窗台上的天竺葵仿佛心照不宣地向她点头示意。

[bɪˈjɑ:nd] , [ðə; ði] [bɪɡ][ˈmeɪp(ə)l][wʌz; wəz] ['stɜ:rɪŋ] [ɪts] [li:vz] , ['sɪlvər] [saɪd] [ʌp] , [laɪk] ['mju:zɪk][ɪn][ðə; ði]
Beyond , the big maple was stirring its leaves , silver side up , like music in the
超过 , 这大的枫 曾是 搅拌 它是 树叶 , 银 边 向上 , 喜欢 音乐 在 这
[bri:z] .
breeze .
微风 .
远处, 那棵高大的枫树摇曳着树叶, 银色的叶子朝上, 在微风中奏响乐章。

[əˈweɪ] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [jɑ:rd] , ['sʌmwər] , [dʒef][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ðʊz] ['bɪzi] , ['restfl] [saʊndz]
Away across the yard , somewhere , Jeff was making those busy , restful sounds
离开 穿过 这院子 , 某处 , 杰夫 曾是 制作 那些 忙碌的 , 宁静 声音
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔ:n] - ['məʊər] .
with the lawn - mower .
和 这 草地 - 割草机 .
在院子另一边的某个地方, 杰夫正用割草机发出忙碌而舒缓的声音。

[ðɪ:z] [əˈlʊrɪŋ] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [ˈʌðər] ['stretʃɪŋ] [aʊt][tu:; tə][væst][ˈment(ə)l] ['dɪstənsɪz] , [kwat]
These alluring things , and others stretching out to vast mental distances , quite
这些 诱人 事物 , 和 其他的 伸展 出去 到 广阔的 精神的 距离 , 相当
[ˈdedənd] ,
deadened ,
麻木 ,
这些诱人的事物, 以及其他延伸到广阔精神领域的事物, 都变得麻木不仁。

[fɔ:r; fər] ['mɪsi] , [ðə; ði][ˈfæməli:z, 'fæmli:z] [tɔ:k] [kloʊz] [æt; ət][hænd] .
for Missy , the family's talk close at hand .
为了 米西 , 这 家庭的 讲话 关闭 在 手 .
对米西来说, 家人的谈话就在身边。

“ [wen] [aɪ][ræn][ˈoʊvər][tu:; tə][ðə; ði] ['ɡri:nli:fs] [tu:; tə] ['bɔ:roʊ] [ðə; ði] [ˈʊgər] , ” [ænt] ['netɪ] [wʌz; wəz]
“ **When I ran over to the Greenleaf's to borrow the sugar , ” Aunt Nettie was**
“ 什么时候 我 跑 超过 到 这 绿叶 到 借 这 糖 , ” 阿姨 内蒂 曾是
[ˈseɪɪŋ] ,
saying ,
说 ,
“我跑到格林利夫家去借糖的时候,”内蒂阿姨说道。

“ [meɪ] [waɪt] [wʌz; wəz][ðər; ðər] ,
“ **May White was there ,**
“ 可能 白色的 曾是 那里 ,
“梅·怀特当时也在场,
[ænd; ənd][fɪ:; fɪ][ænd; ənd] ['helən] ['hɜ:ɾɪd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] [ru:m] [wen] [ðeɪ] [sɔ:] [em 'i:] .
and she and Helen hurried out of the dining room when they saw me .
和 她 和 海伦 慌忙 出去 的 这 用餐 房间 什么时候 他们 锯 我 .
她和海伦看到我后, 便匆匆离开了餐厅。

[aɪm] [ʃʊr] [ðeɪd] [bɪn] ['kraɪɪŋ] , [ænd; ənd] — “
I'm sure they'd been crying , and — ”
我是 当然 他们会 到过 哭泣 , 和 — “
我确信他们当时肯定哭过, 而且——”

“ [es] - [] ！ ” [wɔ:rnd] ['mɪsɪz] . ['mɛrɪ:əm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [tɔ:rd] ['mɪsɪ] .
“ **S - sh ！ ” warned Mrs . Merriam , with a glance toward Missy .**
“ S - 什 ！ ” 警告 太太 : 梅里亚姆 , 和 一个 瞥一眼 朝向 米西 :
“ 嘘！ ”梅里厄姆太太警告道，同时瞥了一眼米西。

[ðen] , [ɪn][ə; eɪ] ['laʊdər] [toʊn] : “ [ɪ:t] [jɜ; jər] ['sɪriəl] , ['mɪsɪ] .
Then , in a louder tone : “ Eat your cereal , Missy .
然后 , 在 一个 更大声 语气 : “ 吃 你的 谷物 , 米西 :
然后，他提高了音量：“吃你的麦片，米西。”

[waɪ] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['letɪŋ] [aɪ 'ti:] [get] [koʊld] ?
Why are you letting it get cold ?
为什么 是 你 出租 它 得到 寒冷的 ?
为什么让它变冷？

“ ['mɪsɪ] [brɔ:t] [hɜ:r; hər] [aɪz] [bæk] [frʌm; frəm] [speɪs] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ænsər] [smaɪ] .
“ **Missy brought her eyes back from space with an answering smile .**
“ 米西 带来 她 眼睛 后退 从 空间 和 一个 回答 微笑 :
“米西回过神来，露出了微笑。”

“ [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] , “ [i:; ji] [ɪk'spleɪnd] .
“ **I was thinking , “ she explained .**
“ 我 曾是 思维 , “ 她 解释 :
“我当时在想事情,”她解释说。

“ [wʌt] [ʌv; əv] , ['mɪsɪ] ?
“ **What of , Missy ?**
“ 什么 的 , 米西 ?
“米西，那又怎样呢？ ”

“ [ðɪs] , [ɪn'kɜ:ɪdʒɪŋli] , [frʌm; frəm] ['fɑ:ðər] .
“ **This , encouragingly , from father .**
“ 这 , 令人鼓舞的是 , 从 父亲 :
“令人欣慰的是，这是父亲说的。”

“ [oʊ] , [maɪ] [dri:m] , [læst] [naɪt] . “
“ **Oh , my dream , last night . “**
“ 哦 , 我的 梦 , 最后的 夜晚 : “
“哦，我昨晚做的梦。”

“ [wʌt] [dɪd][ju:; jʊ] [dri:m] [ə'baʊt] ? “
“ **What did you dream about ? “**
“ 什么 做过 你 梦 关于 ? “
你梦到什么了？

“ [oʊ] — ['maʊntnz] , “ [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪ] , ['sʌmwʌt] ['veɪgli] .
“ **Oh — mountains , “ replied Missy , somewhat vaguely .**
“ 哦 — 山脉 , “ 回复 米西 , 有些 依稀 :
“哦——山,”米西有些含糊地回答道。

“ [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] ['lændz] [seɪk] ！ “ [ɪk'skleɪmd] [ænt] ['netɪ] .
“ **For the land's sake ! “ exclaimed Aunt Nettie .**
“ 为了 这 土地的 清酒 ！ “ 惊呼 阿姨 内蒂 :
“看在老天爷的份上！ ”内蒂阿姨惊呼道。

“ [wʌt] ['evər] [pʊt] [sʌt] [ə; eɪ] [θɪŋ] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] [hed] ?
“ **What ever put such a thing into her head ?**
“ 什么 曾经 放 这样的 一个 事物 进入 她 头 ?
“究竟是什么让她产生了这种想法？ ”

[fi:; ji] ['nevər] [sɔ:] [ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] [ɪn][hɜ:r; hər] [laɪf] ！
She never saw a mountain in her life !
她 绝不 锯 一个 山 在 她 生活 ！
她这辈子都没见过山！

” [groʊn] - [ʌps] [hæv; həv][ə; eɪ] [ˌdɪskənˈsɜːrtɪŋ] [weɪ] [ʌv; əv] [ˈspiːkɪŋ] [ʌv; əv] [ˈtʃɪldrən] , [ˈiːv(ə)n] [wen]
” **Grown - ups have a disconcerting way of speaking of children , even when**
” 生长 - UPS 有 一个 令人不安 方式 的 请讲 的 孩子们 , 甚至 什么时候
[ˈprez(ə)nt] , [ɪn][ðə; ði][θɜːrd][ˈpɜːrs(ə)n] .
present , in the third person .
展示 , 在 这 第三 人 .

“成年人即使在孩子面前，也常常用第三人称谈论孩子，这种做法令人不安。”

[bʌt; bət] [ænt] [ˈnetɪ] [ˈfaɪnəli] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ˈmɪsi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dəˈrekt] ([ænd; ənd] [ˈdredɪd]) : “ [wʌt]
But Aunt Nettie finally turned to Missy with a direct (and dreaded) : “ What
但 阿姨 内蒂 最后 转向 到 米西 和 一个 直接的 (和 令人恐惧的) : “ 什么
[daɪd] [ðeɪ] [lʊk] [laɪk] ,
did they look like ,
做过 他们 看 喜欢 ,
但内蒂阿姨最终还是转向米西，直截了当地问（也是令人恐惧地问）：“他们长什么样？”

[ˈmɪsi] ? “
Missy ? “
米西 ? ”

米西？

“ [oʊ] — [ˈmaʊntnz] , ” [rɪˈtɜːrnd] [ˈmɪsi] , [stɪl] [veɪɡ] .
” **Oh — mountains , “ returned Missy , still vague .**
” 哦 — 山脉 , ” 返回 米西 , 仍然 模糊的 .
“哦——山,”米西含糊地回答道。

[æt; ət][ə; eɪ] [saɪn] [frʌm; frəm] [ˈmʌðər] , [ðə; ði] [ˈʌðər] [daɪd][nɑːt] [pres] [hɜːr; hər] [ˈfɜːrðər] .
At a sign from mother , the others did not press her further .
在 一个 符号 从 母亲 , 这 其他的 做过 不是 按 她 更远 .
母亲示意之后，其他人没有再追问她。

[wen] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [hɜːr; hər] [ˈbrekfəst] , [ˈmɪsi] [əˈproʊtʃt] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] , [ænd; ənd]
When she had finished her breakfast , Missy approached her mother , and
什么时候 她 有 完成的 她 早餐 , 米西 接近 她 母亲 , 和
[ðə; ði] [ˈlætər] ,
the latter ,
这 后者 ,
米西吃完早饭后，走到她妈妈身边，她妈妈.....

[ˈriːdɪŋ] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] , [æskt] :
reading the question in her eyes , asked :
阅读 这 问题 在 她 眼睛 , 问 :
从她眼中读出疑问，我问道：

“ [wel] , [wʌt] [ɪz][aɪˈtiː] , [ˈmɪsi] ? “
” **Well , what is it , Missy ? “**
” 出色地 , 什么 是 它 , 米西 ? ”

“怎么了，米西？”

“ [aɪ] [fiːl] — [laɪk] [pɪŋk] [tuː; tə] - [deɪ] , ” [ˈfɔːltəd] [ˈmɪsi] , [hæf] - [ɪmˈbærəst] .
” **I feel — like pink to - day , “ faltered Missy , half - embarrassed .**
” 我 感觉 — 喜欢 粉色的 到 - 天 , ” 犹豫不决 米西 , 一半 - 尴尬的 .
“我今天感觉——像粉红色一样,”米西有些尴尬地结结巴巴地说。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [daɪd][nɑːt][æsk][fɔːr; fər][ekspləˈneɪʃ(ə)n] .
But her mother did not ask for explanation .
但 她 母亲 做过 不是 问 为了 解释 .
但她的母亲并没有要求解释。

[ʃiː; ʃɪ][ˈoʊnli] [ˈpɒndəd] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
She only pondered a moment .
她 仅有的 沉思 一个 片刻 .

她只是略作思考。

“ [ju:; jʊ] [noʊ] , ” [ri'maɪndɪd] [ðə; ði] ['sʌplɪkənt] , “ [aɪ][hæv; həv][tu:; tə][traɪ][ɑ:n][ðə; ði][pɪŋk] [dres] [ðɪs]
“ **You know** , ” **reminded the supplicant** , “ **I have to try on the Pink Dress this**
“ 你 知道 , ” 提醒 这 祈求者 , ” 我 有 到 尝试 在 这 粉色的 裙子 这
[ˈmɔ:rnɪŋ] . ”
morning . ”
早晨 . ”

“你知道,”祈求者提醒道,“我今天早上得试穿那件粉色连衣裙。”

“ [veri] [wel] , [ðen] , ” [ˈgræntɪd] [ˈmʌðər] .
“ **Very well , then** , ” **granted mother** .
“ 非常 出色地 , 然后 , ” 的确 母亲 .

“很好,”母亲同意道。

“ [bʌt; bət][ˈoʊnli][ðə; ði] ['sekənd] - [best] [wʌnz] .
“ **But only the second - best ones** .
“ 但 仅有的 这 第二 - 最好的 一个 .

“但只有次好的那些。”

“ [ˈmɪsi:z] [feɪs] ['braɪtnd] [ænd; ənd][fɪ:; ji] [meɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [dɔ:r] .
“ **Missy's face brightened and she made for the door** .
“ 小姐的 脸 明亮 和 她 制成 为了 这 门 .

“米茜的脸上绽放出笑容,她朝门口走去。”

[brɪˈfɔ:r] [fɪ:; ji][gə:t] [ɔ:ltə'geðər] [aʊt][ʌv; əv] [ɪrˈɑ:t] , [ænt] ['netɪ] [brɪ'gæn] :
Before she got altogether out of earshot , Aunt Nettie began :
前 她 得到 共 出去 的 听力范围 , 阿姨 内蒂 开始 :

在她完全走远之前,内蒂阿姨开始说道:

“ [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ðæt] [ɪts] [waɪz] [tu:; tə] ['hju:mər] [hɜ:r; hər][ɪn][hɜ:r; hər] ['nəʊnɪz] .
“ **I don't know that it's wise to humour her in her notions** .
“ 我 不 知道 那 它是 明智的 到 幽默 她 在 她 概念 .

“我不知道顺着她的想法是否明智。”

- [fi:l] [laɪk] [pɪŋk] ! - — [wʌt] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] [dʌz] [fɪ:; ji] [mi:n] [baɪ] [ðæt] ?
! **Feel like pink !** ! — **what in the world does she mean by that ?**
- 感觉 喜欢 粉色的 ! - — 什么 在 这 世界 做 她 意思是 经过 那 ?

“感觉像粉色!”——她这话到底是什么意思?

“ [ˈmɪsi] [wʌz; wəz][glæd][ðə; ði] ['kwɛstjən] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [pʊt][tu:; tə][hɜ:r; hər] ; [fɔ:r; fər] , [tu:; tə]
“ **Missy was glad the question had not been put to her ; for , to**
“ 米西 曾是 高兴的 这 问题 有 不是 到过 放 到 她 ; 为了 , 到

[hæv; həv] [seɪvd] [hɜ:r; hər][laɪf] ,
have saved her life ,
有 已保存 她 生活 ,

“米西很庆幸这个问题没有被问到;因为,如果当初有人问她这个问题,就能救她的命了。”

[fɪ:; ji] ['kudnt] [hæv; həv] ['ænsər] [aɪ 'ti:] [ɪn'telɪdʒəbli] .
she couldn't have answered it intelligibly .
她 不能 有 回答 它 清晰地 .

她不可能给出清晰易懂的回答。

[fɪ:; ji][wʌz; wəz] [aʊt][ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [tu:] [su:n] [tu:; tə] [kætʃ] [hɜ:r; hər] ['mʌðəz] ['ænsər] :
She was out of hearing too soon to catch her mother's answer :
她 曾是 出去 的 听力 也 很快 到 抓住 她 母亲的 回答 :

她走得太早,没能听到母亲的回答:

“ [ʃi:z] [dʒʌst] [wɜ:rkt] [ʌp] ['oʊvər][ðə; ði] ['wedɪŋ] , [ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] ['flaʊər] - [gɜ:rl][ænd; ənd][ɔ:l] . ”
“ **She's just worked up over the wedding , and being a flower - girl and all** . ”
“ 她是 只是 工作 向上 超过 这 婚礼 , 和 存在 一个 花 - 女孩 和 全部 . ”

“她只是因为婚礼的事情太紧张了,毕竟她要当花童什么的。”

“ [wel] , [aɪ][dəʊnt] [brɪli:v] ,
“ **Well , I don't believe** ,
“ 出色地 , 我 不 相信 ,

“嗯, 我不相信,

“ [ˈsteɪtɪd] [ænt] [ˈnetɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əʃʊərəns] [ðæt] [ˈspɪnstər] [ɑ:r; ər][wɔ:nt][tu:; tə] [ʃoʊ] [ɪn]
“ **stated Aunt Nettie with the assurance that spinsters are wont to show in**
“ 声明 阿姨 内蒂 和 这 保证 那 老处女 是 惯于 到 展示 在
[dɪˈskʌsɪŋ] [sʌtʃ] [ˈmætərz] ,
discussing such matters ,
讨论 这样的 事情 ,

“内蒂阿姨说道, 语气中带着老处女们在谈论这类事情时惯有的自信。”

“ [ðæt] [ɪts] [gʊd] [fɔ:r; fər] [ˈtʃɪldrən] [tu:; tə][let][ðəm; ðəm][wɜ:rk] [ðəmˈselvz] [ʌp] [ðæt] [wei] .
“ **that it's good for children to let them work themselves up that way** .
“ 那 它是 好的 为了 孩子们 到 让 他们 工作 他们自己 向上 那 方式 :
“让孩子们自己慢慢发展是件好事。”

[ʃi:l] [bi:; bi][æz; əz] [mʌtʃ] [ʌpˈset][æz; əz][ðə; ði] [ˈbraɪdgru:m] [ɪf] [ˈhelən] [dʌz] [bæk] [aʊt] . “
She'll be as much upset as the bridegroom if Helen does back out . “
壳 是 作为 很多 沮丧的 作为 这 新郎 如果 海伦 做 后退 出去 : “
如果海伦反悔, 她会和新郎一样难过。

“ [oʊ] , [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [oʊld][ˈmɪsɪz] . [ˈgri:nli:f] [wʊd] [ˈevər] [let][hɜ:r; hər] [breɪk] [aɪ ˈti:] [ɔ:f] ,
“ **Oh , I don't think old Mrs . Greenleaf would ever let her break it off** ,
“ 哦 , 我 不 思考 老的 太太 : 绿叶 会 曾经 让 她 休息 它 离开 ,
“哦, 我想格林利夫老太太永远不会让她分手的。”

[naʊ] “ [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈmɛri:əm] ,
now “ said Mrs . Merriam ,
现在 “ 说 太太 : 梅里亚姆 ,

“现在,”梅里厄姆夫人说道。

[ˈstu:pɪŋ] [tu:; tə] [pɪk] [ʌp][ðə; ði] [ˈpepərz] [wɪtʃ] [hɜ:r; hər] [ˈhʌzbənd] [hæd; həd] [left] [stru:n] [ˈoʊvər][ðə; ði]
stooping to pick up the papers which her husband had left strewn over the
弯腰 到 挑选 向上 这 文件 哪个 她 丈夫 有 左边 散落的 超过 这
[flo:r] .
floor :
地面 :

她弯腰捡起丈夫散落在地板上的文件。

“ [ʃi:z] [hɑ:rd][æz; əz] [ˈrɑ:ks] , “ [əˈgri:d] [ænt] [ˈnetɪ] .
“ **She's hard as rocks , “ agreed Aunt Nettie** .
“ 她是 难的 作为 岩石 , “ 同意 阿姨 内蒂 :

“她铁石心肠,”内蒂阿姨赞同道。

“ [ðoʊ] , “ [ˈmɪsɪz] . [ˈmɛri:əm] [went] [ɑ:n] , “ [wen] [ɪts] [ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈdɔtəz]
“ **Though , “ Mrs . Merriam went on , “ when it's a question of her daughter's**
“ 尽管 , “ 太太 : 梅里亚姆 去 在 , “ 什么时候 它是 一个 问题 的 她 女儿的
[ˈhæpɪnəs] — “
happiness — “
幸福 — “

“但是,”梅里厄姆夫人继续说道, “当涉及到她女儿的幸福时——”

“ [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ʌnˈhæpɪnəs] [wʊd] [sɜ:rv] [ˈhelən] [gri:n] [li:f] [raɪt] , “ [ˈkɑ:mentəd] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈtɑ:rtli]
“ **A little unhappiness would serve Helen Green leaf right , “ commented the other tartly**
“ 一个 小的 不快乐 会 服务 海伦 绿色的 叶子 正确的 , “ 评论 这 其他 酸涩的
:
:
:

“海伦·格林利夫该尝尝苦头,”另一个人尖刻地评论道。

米西(Missy)

第3/16页

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [noʊ] — “ [ʃiː; ʃi][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ðen] [kənˈkluːdɪd] : “ [ˈmɪsi] **But I don't know — “ She hesitated a moment , then concluded : “ Missy**
但 我 不 知道 — “ 她 犹豫了一下 一个 片刻 , 然后 结束 : “ 米西
[ˈdʌznt] [laɪk][hɪm; ɪm] .
doesn't like him .
不 喜欢 他 .

但我不知道——“她犹豫了一下，然后总结道：“米茜不喜欢他。”

“ [æt; ət][ðæt] [ænt] [ˈnetɪ] [læft] [wɪð; wɪθ][ˈdʒenjuɪn] [mɜːrθ] .

“ **At that Aunt Nettie laughed with genuine mirth** .
“ 在 那 阿姨 内蒂 笑了 和 真的 欢笑 .

“这时，内蒂阿姨发自内心地笑了。”

“ [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ə; eɪ][tʃaɪld] [wʊd] [noʊ] [əˈbaʊt] [aɪˈtiː] ?

“ **What on earth do you think a child would know about it ?**
“ 什么 在 地球 做 你 思考 一个 孩子 会 知道 关于 它 ?

“你觉得一个孩子能知道多少呢？ ”

“ [ʃiː; ʃi][ˈrɪdɪˌkjuːld] .

“ **she ridiculed** .
“ 她 嘲笑 .

她嘲讽道。

[ˈmiːnwaɪl] [ðə; ði][tʃaɪld] , [huːz] [dɪˈpɑːrtʃər] [hæd; həd] [ðʌs] [luːst] [friː] [spiːtʃ] ,

Meanwhile the child , whose departure had thus loosed free speech ,
同时 这 孩子 , 谁 离开 有 因此 松开 自由的 演讲 ,

与此同时，孩子的离开反而释放了言论自由。

[wʌz; wəz] [liːgz] [ˈdɪstənt] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈgəːsɪp] [ænd; ænd][ðə; ði] [ʌnˈrest] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪts] [sɔːrs] .

was leagues distant from the gossip and the unrest which was its source .
曾是 联赛 遥远 从 这 闲话 和 这 动荡 哪个 曾是 它是 来源 .

与流言蜚语及其根源——社会动荡——相去甚远。

[hɜːr; hər] [pɪŋk] [hər] [ˈbaʊz , ˈboʊz] , [ˈiːv(ə)n][ðə; ði][ˈsekənd] - [best] [wʌnz] ,

Her pink hair bows , even the second - best ones ,
她 粉色的 头发 弓 , 甚至 这 第二 - 最好的 一个 ,

她粉色的发饰，即使是次好的那些，

[ˈlɪftɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə][ə; eɪ] [stert] [wɪtʃ] [meɪd] [aɪˈtiː] [mʌtʃ] [ˈplezəntə] [tuː; tə][ˈaɪd(ə)l][ɪn][hɜːr; hər]

lifted her to a state which made it much pleasanter to idle in her
抬起 她 到 一个 状态 哪个 制成 它 很多 更令人愉悦 到 闲置的 在 她

[ˈwɪndəʊ] ,

window ,
窗户 ,

这让她心情愉悦起来，以至于在窗边闲逛变得更加惬意。

[ˈsnɪfɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈhʌni] - [ˈsʌk(ə)l] , [ðæn; ðən][tuː; tə] [ˈhɜːrɪ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][piˈænoʊ] .

sniffing at the honey - suckle , than to hurry down to the piano .
嗅闻 在 这 蜂蜜 - 哺乳 , 比 到 匆忙 向下 到 这 钢琴 .

与其匆匆下楼去弹钢琴，不如先闻闻金银花。

[ʃiː; ʃi] [lɔŋd] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [ˈsʌmθɪŋ] [wɪtʃ] , [laɪk] [ə; eɪ] [tuːn] [ʌv; əv] [ˈwɔːtər] [ˈrɪplɪŋ] [ˈoʊvər] [pɪŋk]
She longed to make up something which , like a tune of water rippling over pink
她 渴望 到 制作 向上 某物 哪个 , 喜欢 一个 调 的 水 涟漪 超过 粉色的
[ˈpeblz] ,
pebbles ,
鹅卵石 ,

她渴望创作出一些像水波荡漾在粉色鹅卵石上的旋律那样的东西，

[wʌz; wəz] [ˈrʌnɪŋ] [θruː] [hɜːr; hər] [hed] .
was running through her head .
曾是 跑步 通过 她 头 .

这件事在她脑海里反复出现。

[bʌt; bət] [ˈfeɪθfəli] , [æt; ət] [ləst] , [ʃiː; ʃi] [ˈtɔɪld] [θruː] [hɜːr; hər] [ˈaʊər] ,
But faithfully , at last , she toiled through her hour ,
但 忠实 , 在 最后的 , 她 辛勤劳作 通过 她 小时 ,

但最终，她还是忠实地完成了她的工作小时。

[ænd; ənd] [ðen] [wʌz; wəz] [kɔːld] [ɑːn] [tuː; tə] [maɪnd] [ðə; ði] [ˈberbi] .
and then was called on to mind the Baby .
和 然后 曾是 称为 在 到 头脑 这 婴儿 .

然后被叫去照看婴儿。

[ðɪs] [ləst] [ˈduːti] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈriːəl] [ˈpleʒər] .
This last duty was a real pleasure .
这 最后的 责任 曾是 一个 真实的 乐趣 .

最后这项任务让我感到非常愉快。

[fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [wiːl] [ðə; ði] [pəˈræmbjuleɪtər] [ɔːf] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈsʌməhaʊs] , [ɪn] [ə; eɪ] [sɪˈkluːdɪd] ,
For she could wheel the perambulator off to the summerhouse , in a secluded ,
为了 她 可以 车轮 这 婴儿车 离开 到 这 避暑小屋 , 在 一个 僻 ,

因为她可以把婴儿车推到僻静的避暑别墅，

[swiːt] - [smelɪŋ] [ˈkɔːnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jɑːrd] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [rɪˈsaɪt] [ˈpoʊətri] [əˈlaʊd] .
sweet - smelling corner of the yard , and there recite poetry aloud .
甜的 - 闻起来 角落 的 这 院子 , 和 那里 背诵 诗 大声 .

在院子里一个散发着甜香的角落，他们大声朗诵诗歌。

[tuː; tə] [riːɪnˈfɔːrs] [ðoʊz] [vəːsɪz] [ʃiː; ʃi] [nuː] [baɪ] [hɑːrt] , [ʃiː; ʃi] [ˈkærid] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [bɪg] [ænˈθɑːlədʒi]
To reinforce those verses she knew by heart , she carried along the big Anthology
到 加强 那些 诗句 她 知道 经过 心 , 她 携带 沿着 这 大的 选集

[wɪtʃ] ,
which ,
哪个 ,

为了巩固她熟记于心的诗句，她随身携带了一本厚厚的诗集，里面写道：

[ɪn] [ɪts] [oʊld] - [bluː] [ˈbaɪndɪŋ] , [ˈkɒntræstɪd] [soʊ] [ˈsætɪsfɑɪnɪli] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [məˈhɑːɡəni] [ˈteɪbl] [ɪn] [ðə; ði]
in its old - blue binding , contrasted so satisfyingly with the mahogany table in the
在 它是 老的 - 蓝色的 结合 , 对比 所以 令人满意 和 这 桃花心木 桌子 在 这

[ˈsɪtɪŋ] - [ruːm] .
sitting - room .
坐着 - 房间 .

它的古蓝色封面与客厅里的红木桌子形成了令人非常满意的对比。

[ðə; ði] [fɜːrst] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] [riːd] [wʌz; wəz] “ [brɪfɔːr] [ðə; ði] [brɪˈɡɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ˈjɪrz] “ [frʌm; frəm] “ [ætəˈlæntə]
The first thing she read was “ Before the Beginning of Years “ from “ Atalanta
这 第一的 事物 她 读 曾是 “ 前 这 开始 的 年 “ 从 “ 亚特兰大

[ɪn] [ˈkælidən] ;
in Calydon ;
在 卡吕冬 ;

她读的第一篇文章是《卡吕冬的阿塔兰塔》中的《岁月开始之前》；

“ [ˈmɪsi] [ɪˈspeʃəli] [əˈdɔrd] [ˈswɪn,bɜːrn] — [soʊ] [ˈlɪltɪŋli] [ɪn,kɑːmprɪˈhensəb(ə)l] .
“ **Missy especially adored Swinburne — so liltingly incomprehensible** .
“ 米西 尤其 受人喜爱 斯威本 — 所以 轻快地 难以理解 .
“米西尤其喜欢斯温伯恩——他唱歌轻快得令人难以理解。”

[ðə; ði] [pərˈfɔːrməns] , [æz; əz][ˈevər] , [wʌz; wəz] [ˈhaɪli] [səkˈsesf(ə)l] [ɔːl] [əˈraʊnd] .
The performance , as ever , was highly successful all around .
这 表现 , 作为 曾经 , 曾是 高度 成功的 全部 大约 .
演出一如既往地取得了巨大的成功。

[ˈberbi] [ˈriːəli] [ɪnˈdʒɔɪd] [aɪ ˈtiː][ænd; ənd] - [æz; əz] [wel] , [bəʊθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ˈblɪŋkɪŋ] [ɪn]
Baby really enjoyed it and Poppylinda as well , both of them blinking in
婴儿 真的 享受 它 和 - 作为 出色地 , 两个都 的 他们 眨眼 在
[ˈplæsið] [əˌpriːʃiˈeɪ(ə)n] .
placid appreciation .
平静 欣赏 .

Baby 和 Poppylinda 都很喜欢，她们俩都平静地眨着眼睛表示赞赏。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] [ˈmɪsi] , [ðə; ði][ˈlɪkwɪd] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmiːtəz] [ˈroʊlɪŋ] [ɔːf][hɜːr; hər] [oʊn] [lɪps]
And as for Missy , the liquid sound of the metres rolling off her own lips
和 作为 为了 米西 , 这 液体 声音 的 这 米 滚动 离开 她 自己的 嘴唇
,
.
,

至于米西，她嘴唇间流淌出的节奏声如同流水般悦耳动听。

[ðə; ði] [freɪzɪz] [soʊ] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ænd; ənd][soʊ] “ [diːp] ,
the phrases so beautiful and so “ deep ,
这 短语 所以 美丽的 和 所以 “ 深的 ,
这些词句如此优美，如此“深刻”，

“ [siːmd] [tuː; tə][lɪft][ə; eɪ] [ˈtʃoʊkɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [raɪt] [ʌp][ˈɪntuː][hɜːr; hər] [θroʊt] [ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]
“ **seemed to lift a choking something right up into her throat until she could**
“ 似乎 到 举起 一个 窒息 某物 正确的 向上 进入 她 喉 直到 她 可以
[hæv; həv] [wept] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [swiːt] [peɪn][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
have wept with the sweet pain of it .
有 哭泣 和 这 甜的 疼痛 的 它 .

“仿佛有什么东西哽在了她的喉咙里，让她几乎要因这种甜蜜的痛苦而哭泣。”

[ʃiː; ʃi][dɪd] , [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][fækt] , [ˈhæpi] [terz] ,
She did , as a matter of fact , happy tears ,
她 做过 , 作为 一个 事情 的 事实 , 快乐的 眼泪 ,
事实上，她流下了喜悦的泪水。

[əˈbaʊt] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [tuː] [ˈɔːdɪtəz] [æskt] [noʊ] [ɪmˈbærəsɪŋ] [ˈkwestʃən] .
about which her two auditors asked no embarrassing question .
关于 哪个 她 二 审计员 问 不 尴尬的 问题 .

对此，她的两位审计员并没有问任何令人尴尬的问题。

[ˈberbi] [ˈmɪrli] [ˈgɜːgəld] , [ænd; ənd] - [eˈseɪd] [tuː; tə][klaɪm] [ðə; ði] - [skəːts] .
Baby merely gurgled , and Poppylinda essayed to climb the declaimer's skirts .
婴儿 仅仅 咕噜咕噜 , 和 - 尝试 到 爬 这 - 裙子 .
婴儿只是发出咕噜声，波比琳达试图爬上宣讲员的裙子。

“ [sɪt] [daʊn] , [sæd] [soʊl] !
“ **Sit down , sad Soul !**
“ 坐 向下 , 伤心 灵魂 !
“坐下吧，悲伤的灵魂！ ”

“ [ˈmɪsiːz] [muːd] [kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər][ˈiːv(ə)n] [əˈtempt] [tuː; tə] [meɪt] [wɪð; wɪθ] [proʊz] .
“ **Missy's mood could no longer even attempt to mate with prose** .
“ 小姐的 情绪 可以 不 更长 甚至 试图 到 伴侣 和 散文 .
“米西的情绪再也无法与散文相提并论了。”

[ʃiː ʃi] [tɜːrnd] [θruː] [ðə; ði][ˈpeɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [ænˈθɔːlədʒi] [ʌnˈtɪ] [ʃiː ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [əˈnʌðər] [ˈfeɪvərɪt]
She turned through the pages of the Anthology until she came to another favourite
她 转向 通过 这 页面 的 这 选集 直到 她 来了 到 其他 最喜欢的
:
:
:

她翻阅着这本选集，直到找到另一篇她最喜欢的文章：

[soʊ] [ˈfeɪθf(ə)l] [ɪn] [ʌv] , [ænd; ənd][soʊ] [ˈdɑːntləs] [ɪn][wɔːr] , [ðer; ðər][ˈnevər][wəz; wəz] [naɪt] [laɪk] [jʌŋ]
So faithful in love , and so dauntless in war , There never was knight like young
所以 忠实 在 爱 , 和 所以 无畏 在 战争 , 那里 绝不 曾是 骑士 喜欢 年轻的
[lɒkɪnˈvɑː] .
Lochinvar .
洛钦瓦尔 .

年轻的洛钦瓦尔，爱情忠贞不渝，战争英勇无畏，世间再无骑士能及。

[ðɪs] [ʃiː ʃi] [riːd] [θruː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [faɪn] , [ˈswɪŋɪŋ] [ˈrɪðəm] .
This she read through , with a fine , swinging rhythm .
这 她 读 通过 , 和 一个 美好的 , 摇摆 韵律 .

她用优美流畅的节奏朗读了一遍。

“ [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [læst] [ˈstænzəz] [ˈpɜːrfɪktli] [ɪkˈskwɪzɪt] — [dəʊnt][juː; jʊ] ?
“ **I think that last stanza's perfectly exquisite — don't you ?**
“ 我 思考 那 最后的 诗节 完美 精美的 — 不 你 ?

“我觉得最后一节诗写得非常精彩——你不觉得吗? ”

“ [ˈmɪsi] [ɪnˈkwaɪəd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [mjuːt] [ˈɔːdiəns] .
“ **Missy enquired of her mute audience** .
“ 米西 询问 的 她 沉默的 观众 .

“米西向沉默的听众问道。”

[ænd; ənd][ʃiː ʃi] [riˈpiːtɪd] [aɪˈtiː] , [æz; əz] [ˈʌŋktʃuəsli] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː ʃi][wɜːr; wər][ðə; ði][ˈpoʊət][hɜːrˈself] .
And she repeated it , as unctuously as though she were the poet herself .
和 她 重复 它 , 作为 假惺惺 作为 尽管 她 是 这 诗人 她自己 .

她又重复了一遍，语气谄媚得仿佛她就是诗人本人。

[ðen] , [kwaɪt] [ˈnætʃ(ə)rəli] , [ðɪs] [ˈroʊmæns] [riˈkɔːld] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði][ˈroʊmæns][nekst] [dɔːr] ,
Then , quite naturally , this romance recalled to her the romance next door ,
然后 , 相当 自然 , 这 浪漫 召回 到 她 这 浪漫 下一个 门 ,

然后，很自然地，这段恋情让她想起了隔壁的恋情。

[soʊ] [dɪˈlɪʃəsli] [əbˈzɔːrɪŋ.əbˈsɔːrɪŋ][hɜːr; hər] [ˈweɪkɪŋ] [ænd; ənd] [ˈdriːmɪŋ] [ˈaʊərz] — [ðə; ði][ˈroʊmæns]
so deliciously absorbing her waking and dreaming hours — the romance
所以 美味 吸收 她 醒来 和 做梦 小时 — 这 浪漫
[ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [mɪs] [ˈprɪnses] .
of her own Miss Princess .
的 她 自己的 错过 公主 .

她如此沉浸于清醒和梦境中——她自己的公主的浪漫故事。

[mɪs] [ˈprɪnses] — [ˈmɪsiːz] [mɔːr] [ˈfɔːrm(ə)l][ædæpˈteɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [jʌŋ] [dɑːks] [ˈsuːbrɪkeɪ] [fɔːr; fər] [ˈhelən]
Miss Princess — Missy's more formal adaptation of Young Doc's soubriquet for Helen
错过 公主 — 小姐的 更多的 正式的 适应 的 年轻的 医生的 绰号 为了 海伦
[ˈɡriːn,liːf] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈroʊmæns] — [wəz; wəz][ðə; ði][moʊst] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ˈheroʊɪn]
Greenleaf in the days of his romance — was the most beautiful heroine
绿叶 在 这 天 的 他的 浪漫 — 曾是 这 最多 美丽的 女英雄
[ɪˈmædʒɪnəbl] .
imaginable .
可以想象的 .

“公主小姐”——这是米西对年轻医生在与海伦·格林利夫谈恋爱时所起的绰号的正式改编——是你能想象到的最美丽的女主角。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wedɪŋ] [wʌz; wəz][nekst] [wi:k] , [ænd; ənd] ['mɪsi] [wʌz; wəz][tu:; tə] [wɔ:k] [fɜ:rst][ʌv; əv][ɔ:l]
And the Wedding was next week , and Missy was to walk first of all
和 这 婚礼 曾是 下一个 星期 ; 和 米西 曾是 到 走 第一的 的 全部
[ðə; ði][sɪks] ['flaʊər] - ['gɜ:lz] ,
the six flower - girls ,
这 六 花 - 女孩们 ;

婚礼就在下周，米西是六个花童中第一个走的。

[ænd; ənd][ðə; ði][pɪŋk] [dres] [wʌz; wəz][ɔ:l][bʌt; bət] [dʌn] , [ænd; ənd][ðə; ði][pɪŋk] ['stɑ:kɪŋz] — [sɪlk] !
and the Pink Dress was all but done , and the Pink Stockings — silk !
和 这 粉色的 裙子 曾是 全部 但 完毕 ; 和 这 粉色的 长筒袜 — 丝绸 !
粉色连衣裙几乎已经做好了，粉色长袜——是丝绸的！

— [wɜ:r; wər] [ʌp'sterz] [ɪn][ðə; ði][θɜ:rd] [drɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] - [bɔɪ] !
— were upstairs in the third drawer of the high - boy !
— 是 楼上 在 这 第三 抽屉 的 这 高的 - 男生 !
——我们在楼上高柜的第三个抽屉里！

[oʊ] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['ɡoʊldən][wɜ:rld] , ['reɪdiənt][wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] .
Oh , it was a golden world , radiant with joy .
哦 , 它 曾是 一个 金的 世界 , 辐射状 和 喜悦 .
哦，那是一个充满欢乐的金色世界。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] — [ɪts] ['oʊnli] [ɜ:rθ] , ['æftər][ɔ:l] ,
Of course — it's only earth , after all ,
的 课程 — 它是 仅有的 地球 , 后 全部 ;
当然——毕竟，这只是地球而已。

[ænd; ənd][nɑ:t] ['hev(ə)n] — [ʃi:d] ['ræðər][ðə; ði] ['braɪdgru:m] [wʌz; wəz]['ɡoʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] [jʌŋ] [dɑ:k] .
and not heaven — she'd rather the bridegroom was going to be young Doc .
和 不是 天堂 — 棚 相当 这 新郎 曾是 去 到 是 年轻的 医生 .
而不是天堂——她宁愿新郎是年轻的医生。

[bʌt; bət] [mɪs] ['prɪnses] [hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [aɪ 'ti:] [ðɪs] [ʌðər] [wei] — [hɜ:r; hər] ['braɪdgru:m] [hæd; həd]
But Miss Princess had arranged it this other way — her bridegroom had
但 错过 公主 有 安排 它 这 其他 方式 — 她 新郎 有
[kʌm] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [i:st] .
come out of the East .
来 出去 的 这 东方 .
但公主小姐另有安排——她的新郎来自东方。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wedɪŋ] [wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst] [hɪr] ! . . .
And the Wedding was almost here ! . . .
和 这 婚礼 曾是 几乎 这里 ! . . .
婚礼马上就要到了！

[ðer; ðər] ['nevər] [wʌz; wəz] ['mɔ:rnɪŋ] [soʊ] [fer] , [nɔ:r] [græs] [soʊ]['vɪvɪd][ænd; ənd] ['ʃaɪni] , [nɔ:r] [er] [soʊ][sɔ:ft]
There never was morning so fair , nor grass so vivid and shiny , nor air so soft
那里 绝不 曾是 早晨 所以 公平的 , 也不 草 所以 生动 和 闪亮的 , 也不 空气 所以 柔软的
.
:
.
从未有过如此美好的清晨，从未有过如此鲜活闪亮的草地，也从未有过如此柔和的空气。

[ə'bʌv] [hɜ:r; hər] [hed] [ðə; ði] ['tʃeri] - [bʌdz][wɜ:r; wər] ['swelɪŋ] , [ɔ:lmoʊst] ['redi] [tu:; tə][bɜ:rst] .
Above her head the cherry - buds were swelling , almost ready to burst .
多于 她 头 这 樱桃 - 花蕾 是 肿胀 , 几乎 准备好 到 爆裂 .
她头顶上的樱桃花蕾正在膨胀，几乎要绽放了。

[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈwɪndəʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] , [saʊndz] [frʌm; frəm][ə; eɪ]
From the open windows of the house , down the street , sounds from a
从 这 打开 视窗 的 这 房子 , 向下 这 街道 , 声音 从 一个
[ˈpeɪʃ(ə)nt][ˈpiːənoʊ] ,
patient piano ,
病人 钢琴 ,

从房子敞开的窗户里, 沿着街道, 传来悠扬的钢琴声。

[ˈflætərd] [baɪ] [ˈdɪstəns] , [bɪˈtəʊkənd] [ðæt] [ˈkɪti] [ˈælən][wʌz; wəz] [ˈstrʌɡlɪŋ] [wɪð; wɪθ] “ [pəˈpetʃuəl]
flattered by distance , betokened that Kitty Allen was struggling with “ Perpetual
受宠若惊 经过 距离 , 标记 那 猫咪 艾伦 曾是 挣扎 和 “ 永久
[ˈmoʊʃ(ə)n] ” ; [ˈmɪsi] ,
Motion ” ; Missy ,
运动 ” ; 米西 ,
距离带来的荣幸, 暗示着凯蒂·艾伦正在与“永动机”作斗争; 米西,

[hu:] [hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [hɜːr; hər] [ˈstrʌɡlɪz] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [əˌbɑːmɪˈneɪʃ(ə)n] - [tuː; tə] - [bɪˈɡɪnərz] [ə; eɪ]
who had finished her struggles with that abomination - to - beginners a
WHO 有 完成的 她 斗争 和 那 厌恶 - 到 - 初学者 一个
[mʌnθ] [ˈpriːviəsli] [felt] [hɜːr; hər] [sens] [ʌv; əv][biˈætɪtuːd; biˈætətuːd] [ˈdiːpən] .
month previously felt her sense of beatitude deepen .
月 之前 毛毡 她 感觉 的 至福 深化 .
一个月前, 她终于摆脱了那件令初学者闻风丧胆的事情, 她感到无比幸福。

[ˈprez(ə)ntli][ˈɪntuː] [ðɪs] [ɪˈlɪziəm] [ˈfloʊtɪd] [hɜːr; hər] [ˈmʌðə-z] [vɔɪs] , [ˈsʌməniŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði]
Presently into this Elysium floated her mother's voice , summoning her to the
目前 进入 这 极乐世界 漂浮 她 母亲的 嗓音 , 召唤 她 到 这
[haʊs] .
house .
房子 .
这时, 她母亲的声音飘进了这片宁静的乐土, 召唤她回家。

[ˈraʊndɪŋ] [ðə; ði][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [bæk] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][pəˈræmbjuleɪtər] , [ʃiː; ʃɪ] [kəˈlaɪdɪd] [wɪð; wɪθ]
Rounding the corner of the back walk with the perambulator , she collided with
四舍五入 这 角落 的 这 后退 走 和 这 婴儿车 , 她 碰撞 和
[ðə; ði][ˈɡroʊsər] - [bɔɪ] .
the grocer - boy .
这 杂货商 - 男生 .
她推着婴儿车绕过后院小路拐角时, 撞到了杂货店的小伙子。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][naɪs] - [ˈmænərd] [bɔɪ] , [ˈpɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði][ænˈθɑːlədʒi] [ænd; ənd][ˈberbiːz] [dɑːl]
He was a nice - mannered boy , picking up the Anthology and Baby's doll
他 曾是 一个 好的 - 有礼貌的 男生 , 挑选 向上 这 选集 和 婴儿的 玩具娃娃
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ɡraʊnd] ,
from the ground ,
从 这 地面 ,
他是个很有礼貌的男孩, 从地上捡起了选集和宝贝的玩偶。

[ænd; ənd] [ˈhændɪŋ] [ðəm; ðəm][tuː; tə][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtʃɑːrmiŋ] [smaɪl] .
and handing them to her with a charming smile .
和 处理 他们 到 她 和 一个 迷人 微笑 .
然后面带迷人微笑地把它们递给了她。

[bɪˈsaɪdɪz] , [hiː; hi][hæd; həd] [ˈveri] [braɪt] , [ˈspɑːrkliŋ] [aɪz] .
Besides , he had very bright , sparkling eyes .
除了 , 他 有 非常 明亮的 , 闪闪发光 眼睛 .
此外, 他还有一双非常明亮、闪闪发光的眼睛。

[nɑ:t][fɔ:r; fər] [wɜ:rlɪd] [hæd; həd][ʃi:; ʃɪ] [sə'spektɪd] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['hɪrɪŋ] [hɜ:r; həɹ] , [ðæt] [ʌn'lʌki]
Not for worlds had she suspected he was hearing her , that unlucky
不是 为了 世界 有 她 怀疑 他 曾是 听力 她 , 那 倒霉
[ˈmɔ:rnɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [greɪp] - ['ɑ:rbər] ,
morning in the grape - arbour ,
早晨 在 这 葡萄 - 乔木 ,
她做梦也没想到, 在那个不吉利的早晨, 在葡萄园里, 他竟然听到了她的谈话。

[wen] [ʃi:; ʃɪ] [ri'saitɪd] [hɜ:r; həɹ] ['leɪtɪst] ['pɒʊəm][tu:; tə] [mɪs] ['prɪnses] .
when she recited her latest Poem to Miss Princess .
什么时候 她 背诵 她 最新的 诗 到 错过 公主 .

当她向公主小姐朗诵她的最新诗歌时。

[naʊ] [ʃi:; ʃɪ] [smaɪld] [pər'fʌŋktrəli] , [ænd; ənd] ['stɑ:rtɪd] [tu:; tə] [pæs] [hɪm; ɪm] .
Now she smiled perfunctorily , and started to pass him .
现在 她 微笑 敷衍地 , 和 开始 到 经过 他 .

她敷衍地笑了笑, 然后开始从他身边走过。

[bʌt; bət]['mɪstər] . ['hækrɪt] , ['swɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [stɪk] , [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fi:t] [waɪd] [ə'pɑ:rt][ænd; ənd]
But Mr . Hackett , swinging his stick , stood with his feet wide apart and
但 先生 . 哈克特 , 摇摆 他的 戳 , 站立 和 他的 脚 宽的 除 和
[lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] .
looked down at her .
看起来 向下 在 她 .

但哈克特先生挥舞着拐杖, 双脚分开站着, 低头看着她。

“ [ˈhaʊz] [ðə; ðɪ] ['pri:stəs] [ʌv; əv] [sɔ:ŋ] , [ðɪs] [faɪn] ['mɔ:rnɪŋ] ? ” [hi:; hi] [pə'sɪstɪd] .
“ **How's the priestess of song , this fine morning ?** ” **he persisted .**
” 怎么样 这 女祭司 的 歌曲 , 这 美好的 早晨 ? ” 他 持续 .

“这位歌唱女祭司, 今天早上过得怎么样?”他追问道。

“ [ɔ:l] - [raɪt] , ” ['stæməd] ['mɪsi] .
“ **All - right ,** ” **stammered Missy .**
” 全部 - 正确的 , ” 结结巴巴 米西 .

“好吧,”米西结结巴巴地说。

[hi:; hi] [læft] , [æz; əz] [ɪf] ['æktʃuəli] [end'ʒɔɪɪŋ] [hɜ:r; həɹ][kən'fju:ʒ(ə)n] .
He laughed , as if actually enjoying her confusion .
他 笑了 , 作为 如果 实际上 享受 她 困惑 .

他笑了, 仿佛很享受她困惑的表情。

['mɪsi] [əb'zɜ:rvd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər] [red] - [rɪmd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [ə; eɪ]['pæsti; 'peɪsti]
Missy observed that his eyes were red - rimmed , and his face a pasty
米西 观察到 那 他的 眼睛 是 红色的 - 带边 , 和 他的 脸 一个 糊状物
[waɪt] .
white .
白色的 .

米西注意到他的眼睛周围发红, 脸色苍白。

[ʃi:; ʃɪ] ['wʌndəɜ-d] ['weðər] [hi:; hi][wʌz; wəz] [sɪk] ;
She wondered whether he was sick ;
她 想知道 无论 他 曾是 生病的 ;

她想知道他是不是生病了;

[bʌt; bət][hi:; hi] ['dʒɔ:ntɪli] [weɪvd] [hɪz; ɪz] [stɪk] [æt; ət][hɜ:r; həɹ][ænd; ənd] [went] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] .
but he jauntily waved his stick at her and went on his way .
但 他 轻快地 挥手 他的 戳 在 她 和 去 在 他的 方式 .

但他却轻快地朝她挥了挥手, 然后继续往前走去。

['mɪsi] , [ə; eɪ]['traɪf(ə)] [səb'du:d] , [kən'tɪnju:d] [hɜ:rz] .
Missy , a trifle subdued , continued hers .
米西 , 一个 琐事 低沉的 , 持续 她的 .

米西略显沮丧, 继续说道。

[bʌt; bət][oʊ] , [aɪ 'ti:] [ɪz][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [wɜ:rlɪd] !
But oh , it is a wonderful world !
但 哦 , 它 是 一个 精彩的 世界 !

但是, 哦, 这是一个多么美好的世界啊!

[ju:; jʊ] ['nevə] [noʊ] [wʌt] ['eni] ['moʊmənt] [meɪ] [brɪŋ] [ju:; jʊ] .
You never know what any moment may bring you .
你 绝不 知道 什么 任何 片刻 可能 带来 你 .

你永远无法预知下一刻会发生什么。

[əd'ventʃəz] ['feri] - [sent] [sə'praɪzɪz] , [ə'weɪt] [ju:; jʊ][æt; ət][ðə; ðɪ][moʊst] [ʌnɪk'spektɪd] [tɜ:rnz] ,
Adventures fairy - sent surprises , await you at the most unexpected turns ,

冒险 仙女 - 发送 惊喜 , 等待 你 在 这 最多 意外 转弯 ,

充满惊喜的奇遇, 在最意想不到的转折点等待着你。

[sprɪŋ] [æt; ət][ju:; jʊ][frʌm; frəm] [ə'raʊnd] [ðə; ðɪ][fɜ:rst]['kɔ:rnə] .
spring at you from around the first corner .

春天 在 你 从 大约 这 第一的 角落 .

从第一个拐角处突然向你扑来。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'raʊnd] [ðə; ðɪ] ['veri] [fɜ:rst]['kɔ:rnə] , [ɪn] [tru:θ] , [ðæt] ['mɪsi] [met] [jʌŋ] [dɑ:k]['æləsən] ,
It was around the very first corner , in truth , that Missy met young Doc Alison ,
它 曾是 大约 这 非常 第一的 角落 , 在 真相 , 那 米西 遇见 年轻的 医生 艾莉森 ,

事实上, 就在第一个拐角处, 米西遇到了年轻的艾莉森医生。

['bʌzɪŋ] ['li:ʒəli] [ə'bɔ:ŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][fɔ:rd] .
buzzing leisurely along in his Ford .

嗡嗡声 悠闲 沿着 在 他的 福特 .

他开着福特车悠闲地行驶着。

" [hə'loʊ] , ['mɪsi] , " [hi:; hi] ['gri:tɪd] .
" **Hello , Missy , " he greeted .**

" 你好 , 米西 , " 他 问候 .

“你好, 米西,”他打招呼道。

" [laɪk] [ə; eɪ] [lɪft] ?
" **Like a lift ?**

" 喜欢 一个 举起 ?

“就像电梯一样? ”

" ['mɪsi] [wʊd] .
" **Missy would .**

" 米西 会 .

“米西会的。”

[jʌŋ] [dɑ:k] [dʒʌmpt] [aʊt] , [ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ] [defə'renʃ(ə)l] ['mænər] [fɪ:; fɪ][əd'maɪəd] ['veri] [mʌtʃ] ,
Young Doc jumped out , and , in a deferential manner she admired very much ,
年轻的 医生 跳了起来 出去 , 和 , 在 一个 尊重 方式 她 钦佩 非常 很多 ,

年轻的医生跳了出来, 她恭敬地表示非常钦佩他。

[ə'sɪstɪd] [hɜ:; hər][ɪntu:][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][kɑ:; r][æz; əz] [ðoʊ] [fɪ:; fɪ][wɜ:; r; wər][ə; eɪ] [groʊn] - [ʌp][ænd; ənd] ['lʌvli]
assisted her into the little car as though she were a grown - up and lovely
协助 她 进入 这 小的 车 作为 尽管 她 是 一个 生长 - 向上 和 迷人的

[jʌŋ] ['leɪdi] .
young lady .

年轻的 女士 .

他扶她上了小汽车, 就像扶一位成熟可爱的年轻女士一样。

[jʌŋ] [dɑ:k][wʌz; wəz][ə; eɪ][naɪs][mæn] .
Young Doc was a nice man .
年轻的 医生 曾是 一个 好的 男人 .

年轻的医生是个好人。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [hɪm; ɪm] [wel] .
She knew him well .
她 知道 他 出色地 .

她很了解他。

[hiː; hi][hæd; həd][felt][hɜːr; hər] [pʌls] , [lɒkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [tʌŋ] , [sent][hɜːr; hər] [ˈvæləntaɪnz] ,
He had felt her pulse , looked at her tongue , sent her Valentines ,
他 有 毛毡 她 脉冲 , 看起来 在 她 舌头 , 发送 她 情人节 ,
[ˈteɪkən][hɜːr; hər] [ˈraɪdɪŋ] ,
taken her riding ,
已采取 她 骑术 ,

他摸过她的脉搏，看过她的舌头，给她送过情人节卡片，带她骑过马。

[ænd; ənd] [ʃʊn] [hɜːr; hər] [ˈmeni] [ˈʌðər] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkəːtɪsɪz] [fɔːr; fər][æz; əz][fɑːr] [bæk] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]
and shown her many other little courtesies for as far back as she could
和 所示 她 许多 其他 小的 礼貌 为了 作为 远的 后退 作为 她 可以
[rɪˈmembər] .
remember .
记住 .

在她记忆所及的范围内，他还对她表现出了许多其他的小礼节。

[ðen] , [tuː] , [ʃiː; ʃi] [ˈɡreɪtli] [ədˈmaɪəd][hɪz; ɪz] [lʊks] .
Then , too , she greatly admired his looks .
然后 , 也 , 她 非常 钦佩 他的 看起来 .

此外，她也非常欣赏他的外貌。

[hiː; hi][wʌz; wəz][tɔːl] [ænd; ənd] [liːn] [ænd; ənd][ˈwaɪəri] .
He was tall and lean and wiry .
他 曾是 高的 和 倾斜 和 细长的 .

他身材高挑精瘦，肌肉结实。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə] [kwɪk] [ˈflæɪz] [ʌv; əv] [ˈsmaɪlɪŋ] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [kʊd; kəd][biː; bi]
His face was given to quick flashes of smiling ; and his eyes could be
他的 脸 曾是 给定 到 快的 闪光灯 的 微笑 ; 和 他的 眼睛 可以 是
[ˈdriːmi] [ɔːr] [ˈluːmɪnəs] .
dreamy or luminous .
梦幻般的 或者 发光的 .

他脸上常常闪过一丝微笑；他的眼神有时梦幻迷离，有时又炯炯有神。

[hiː; hi] [rɪˈzembld] , [ˈmɪsi] [naʊ] [dɪˈsɑːdɪd] — [ænd; ənd] [ˈmɑːvəld] [ʃiː; ʃi][ˈhædnt] [ˈnoʊtɪst] [aɪˈtiː] [brɪfɔːr] —
He resembled , Missy now decided — and marvelled she hadn't noticed it before —
他 类似 , 米西 现在 决定 — 和 惊叹不已 她 之前没有 注意到 它 前 —
[ðæt] [ˈʌðər] [jʌŋ] [mæn] ,
that other young man ,
那 其他 年轻的 男人 ,

米西现在断定，他长得像另一个年轻人——她很惊讶自己之前竟然没注意到——

[ˌlɒkɪnˈvɑː] , “ [soʊ] [ˈfeɪθf(ə)l] [ɪn] [lʌv] [ænd; ənd][soʊ] [ˈdɑːntləs] [ɪn][wɔːr] .
Lochinvar , “ so faithful in love and so dauntless in war .
洛钦瓦尔 , “ 所以 忠实 在 爱 和 所以 无畏 在 战争 .

洛钦瓦尔，“在爱情中如此忠诚，在战争中如此无畏。”

“ [wen] [jʌŋ] [dɑːk] [pəˈlaɪtli] [ɪnˈkwaiəd] [ˈweðər] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [stiːl] [ɪˈnʌf] [taɪm] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]
“ When young Doc politely enquired whether she could steal enough time from her
“ 什么时候 年轻的 医生 礼貌地 询问 无论 她 可以 偷 足够的 时间 从 她
[ˈerənd] [tuː; tə][tɜːrn] [əˈbaʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [rʌŋ] [ʌp] “ [ðə; ði] [ˈbʊləvɑːrd] ,
errand to turn about for a run up “ The Boulevard ,
差事 到 转动 关于 为了 一个 跑步 向上 “ 这 大道 ,

“当年轻的医生礼貌地询问她是否可以从办事中抽出足够的时间，转身沿着林荫大道跑一圈时，

” [ˈmɪsɪ] [ˌækwiˈes] .
” **Missy acquiesced** .
” 米西 默许 .

米西默许了。

[ʃiː; ʃɪ] [rɪɡˈretɪd] [ʃiː; ʃɪ] [ˈhædnɪt] [wɔːrn] [hɜːr; hər] [ʃɜːd] [mʌl] [hæt] .
She regretted she hadn't worn her shirred mull hat .
她 后悔 她 之前没有 磨损 她 褶皱 思考 帽子 .

她后悔没戴那顶褶皱的毛线帽。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃɪ] [dɪˈsaɪdɪd] [nɔːt] [tuː; tə] [ˈwɜːrɪ] [əˈbaʊt] [ðæt] .
But she decided not to worry about that .
但 她 决定 不是 到 担心 关于 那 .

但她决定不去担心这件事。

[ˈæftər] [ɔːl] , [hɜːr; hər] [əˈpɪərəns] , [æt; ət] [ðə; ðɪ] [ˈprez(ə)nt] [ˈmoʊmənt] , [ˈdɪdnɪt] [soʊ] [mʌtʃ] [ˈmætər] .
After all, her appearance, at the present moment, didn't so much matter .
后 全部 , 她 外貌 , 在 这 展示 片刻 , 没有 所以 很多 事情 .

毕竟，此刻她的外表并不那么重要。

[wʌt] [dɪd] [ˈmætər] [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] [wei] [ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [nekst] [ˈwenzdeɪ] — [ænd; ænd]
What did matter was the way she was going to look next Wednesday — and
什么 做过 事情 曾是 这 方式 她 曾是 去 到 看 下一个 周三 — 和

[ʃiː; ʃɪ] [ɪkˈsaɪtɪdli] [brɪˈɡæən] [ˈtelɪŋ] [jʌŋ] [dɔːk] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [ˈkʌmɪŋ] [mæɡˈnɪfɪsɪns] ,
she excitedly began telling young Doc about her coming magnificence ,
她 兴奋地 开始 讲述 年轻的 医生 关于 她 未来 壮丽 ,

真正重要的是她下周三的装扮——她兴奋地开始向年轻的医生描述她即将到来的惊艳亮相。

“ [ɪts] [sɪlk] [ˈɔːrgændi] , ” [ʃiː; ʃɪ] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈrevərənt] [toʊn] , “ [ænd; ænd] [hæz; həz] [ˈɡɑːləndz] [ʌv; əv]
” **It's silk organdie, she said in a reverent tone, “ and has garlands of**
” 它是 丝绸 欧根纱 , ” 她 说 在 一个 虔诚的 语气 , ” 和 有 花环 的
[ˈroʊzbʌd] .
rosebuds .
玫瑰花蕾 .

“这是丝绸欧根纱，”她用虔诚的语气说，“上面有玫瑰花蕾花环。”

” [ʃiː; ʃɪ] [went] [ɑːn] [ænd; ænd] [toʊld] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [bɪɡ] [ˈleghɔːrn] [hæt] [tuː; tə] [biː; bi] [fɪld] [wɪð; wɪθ]
” **She went on and told him of the big leghorn hat to be filled with**
” 她 去 在 和 讲述 他 的 这 大的 来航鸡 帽子 到 是 已填 和
[ˈflaʊərz] ,
flowers ,
花朵 ,

她接着告诉他，要把那顶大莱格霍恩帽子装满鲜花。

[ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [pɪŋk] [ˈstɑːkɪŋz] — [best] [ʌv; əv] [ɔːl] , [sɪlk] ! — [ˈwertɪŋ] , [ɪn] [ˈtɪʃuː] - [ˈpeɪpər] , [ɪn] [ðə; ðɪ] [haɪ]
of the Pink Stockings — best of all, silk! — waiting, in tissue - paper, in the high
的 这 粉色的 长筒袜 — 最好的 的 全部 , 丝绸 ! — 等待 , 在 组织 - 纸 , 在 这 高的
- [bɔɪ] [drɔːr] .
- **boy drawer** .
- 男生 抽屉 .

粉色丝袜——最好是丝绸的！——用薄纸包裹着，静静地躺在高柜的抽屉里。

” [oʊ] , [aɪ] [kæn; kən] [ˈhɑːrdli] [wert] !
” **Oh, I can hardly wait!**
” 哦 , 我 能 几乎 等待 !

“哦，我简直等不及了！ ”

” [ʃiː; ʃɪ] [kənˈkluːdɪd] [ˈræptʃərəsli] .
” **she concluded rapturously** .
” 她 结束 欣喜若狂 .

她欣喜若狂地总结道。

[jʌŋ] [dɑ:k] , [ˈgaɪdɪŋ] [ðə; ði][kɑ:r] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [stri:t] - [ˈsprɪŋklɪŋ] [ˈwægən] , [dɪd][nɑ:t] [ˈænsər] .
Young Doc , guiding the car around the street - sprinkling wagon , did not answer .
年轻的 医生 , 指导 这 车 大约 这 街道 - 洒 车皮 , 做过 不是 回答 .
年轻的医生驾驶着汽车绕过洒水车, 没有回答。

[brɪˈɑ:nd] [ðə; ði][ˈwægən] , [ˈmɪstər] . [ˈhækit] , [hu:m] [ðə; ði][fɔ:rd] [hæd; həd][ˌəʊvəˈteɪkən] , [wʌz; wəz]
Beyond the wagon , Mr . Hackett , whom the Ford had overtaken , was
超过 这 车皮 , 先生 . 哈克特 , 谁 这 福特 有 被超越 , 曾是
[ˈswɪŋɪŋ] [əˈb:ŋ] .
swinging along .
摇摆 沿着 .

在马车后面, 被福特车超过的哈克特先生正摇摇晃晃地走着。

[ˈmɪsi] [tɜ:rnd] [tu; tə] [jʌŋ] [dɑ:k][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [ˈgrɪməs] .
Missy turned to young Doc with a slight grimace .
米西 转向 到 年轻的 医生 和 一个 轻微 鬼脸 .

米西转向年轻的医生, 脸上露出一丝痛苦的表情。

“ - [ðə; ði] [pɔr] [ˈkreɪv(ə)n] [ˈbraɪdgru:m] [sed] [ˈnevər][ə; eɪ][wɜ:rd] , - ” [ʃi:; ʃi][ˈkwɒʊtɪd] .
“ ‘ **The poor craven bridegroom said never a word , ‘ ” she quoted .**
” - 这 贫穷的 懦夫 新郎 说 绝不 一个 单词 , - ” 她 引 .
““可怜的懦弱新郎一句话也没说,”“她引用道。

[jʌŋ] [dɑ:k] [pərˈmɪtɪd] [hɪmˈself] [tu; tə] [smaɪl] — [nɑ:t] [tu:] [mʌtʃ] .
Young Doc permitted himself to smile — not too much .
年轻的 医生 允许 他自己 到 微笑 — 不是 也 很多 .
年轻的医生允许自己微笑——但笑容并不灿烂。

“ [waɪ] [dəʊnt][ju:; jʊ] [laɪk] [hɪm; ɪm] , [ˈmɪsi] ?
“ **Why don't you like him , Missy ?**
” 为什么 不 你 喜欢 他 , 米西 ?
“米西, 你为什么不喜欢他? ”

“ [ˈmɪsi] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] , [wɪˈðəʊt] [ˈʌðər] [rɪˈplai] .
“ **Missy shook her head , without other reply .**
” 米西 摇晃 她 头 , 没有 其他 回复 .
米西摇了摇头, 没有回答。

[aɪˈti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈdɪfɪkəlt] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][tu; tə] [ɪkˈspres] [waɪ] [ʃi:; ʃi] [ˈdɪdnt] [laɪk] [ˈstaɪlɪʃ]
It would have been difficult for her to express why she didn't like stylish
它 会 有 到过 难的 为了 她 到 表达 为什么 她 没有 喜欢 时髦的
[ˈmɪstər] . [ˈhækit] .
Mr . Hackett .
先生 . 哈克特 .

她很难表达自己为什么不喜欢衣着考究的哈克特先生。

“ [aɪ] [waɪ] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] [ˈsʌd(ə)nli] , “ [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ˈɡoʊɪŋ][tu; tə][bi:; bi][ðə; ði] [ˈbraɪdgru:m] ,
“ **I wish , “ she said suddenly , “ that you were going to be the bridegroom ,**
” 我 希望 , ” 她 说 突然 , ” 那 你 是 去 到 是 这 新郎 ,
[dɑ:k] .
Doc .
医生 .

“我希望,”她突然说道, “你就是新郎, 医生。”

“ [hi:; hi] [smaɪld] [ə; eɪ] [raɪ] [smaɪl] [æt; ət][hɜ:r; hər] .
“ **He smiled a wry smile at her .**
” 他 微笑 一个 讽刺 微笑 在 她 .
他冲她露出了一个意味深长的微笑。

“ [wel] , [tu; tə] [tel] [ðə; ði] [tru:θ] , [aɪ] [waɪ] [soʊ] , [tu:] , [ˈmɪsi] . ”
“ **Well , to tell the truth , I wish so , too , Missy . “**
” 出色地 , 到 告诉 这 真相 , 我 希望 所以 , 也 , 米西 . ”
“说实话, 我也希望如此, 米西。”

“ [wel] , [ʃi:l] [bi:; bi] ['kʌmɪŋ] [bæk] [tu:; tə] ['vɪzɪt] [ju: 'es] ['ɔ:f(ə)n] ,
“ Well , she'll be coming back to visit us often ,
“ 出色地 , 壳 是 未来 后退 到 访问 我们 经常 ,
“ 嗯 , 她以后会经常回来看看我们的。”

[ænd; ənd] ['meɪbi] [ju:; jə] [kæn; kən] [teɪk] [ju: 'es] [aʊt] ['raɪdɪŋ] [ə'gen] . “
and maybe you can take us out riding again . ”
和 或许 你 能 拿 我们 出去 骑术 再次 . ”
或许你们可以再带我们出去骑车。”

“ ['meɪbi] — [bʌt; bət] ['æftər] ['getɪŋ] [ju:st] [tu:; tə] [bɪg] [ɪm'pɔ:rtɪd] [kɑ:rz] , [aɪm] [ə'freɪd] [wʌn] ['dʌznt] [ker]
“ Maybe — but after getting used to big imported cars , I'm afraid one doesn't care
“ 或许 — 但 后 获得 用过的 到 大的 进口 汽车 , 我是 害怕的 一 不 关心
[mʌtʃ] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [fɔ:rd] .
much for a Ford .
很多 为了 一个 福特 .
“也许吧——但是习惯了大型进口汽车之后, 恐怕人们不会太在意福特了。”

“ [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] ['sɪnɪsɪzəm] , [ʌv; əv] [peɪn] , [wɪtʃ] , [bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z] [ʃi:; ʃɪ] ['dɪdnt] [noʊ]
“ There was a note of cynicism , of pain , which , because she didn't know
“ 那里 曾是 一个 笔记 的 玩世不恭 , 的 疼痛 , 哪个 , 因为 她 没有 知道
[wʌt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ,
what it was ,
什么 它 曾是 ,
“其中夹杂着一丝愤世嫉俗和痛苦, 因为她不知道那是什么,

[kʌt] ['mɪsi] [tu:; tə] [ðə; ðɪ] [hɑ:rt] .
cut Missy to the heart .
切 米西 到 这 心 .
一刀刺穿米西的心脏。

[aɪ 'ti:] [ɪz] [ɔ:l] ['veri] [wel] , [ɪn] ['roʊmæns] [ænd; ənd] ['pɒsəmz] , [tu:; tə] [mi:t] [wɪð; wɪθ] [ʌn'hæpi] ,
It is all very well , in Romance and Poems , to meet with unhappy ,
它 是 全部 非常 出色地 , 在 浪漫 和 诗歌 , 到 见面 和 不开心 ,
在浪漫故事和诗歌中, 遇到不幸的人是件很好的事情,

[dɪ'skɑ:rdɪd] ['ʌvəz] — [ðeɪ] [pleɪd] [æn; ən] [ɪ'senʃ(ə)l] [pɑ:rt] [ɪn] ['meni] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [best] ['bælədʒ] [ɪn] [ðə; ðɪ]
discarded lovers — they played an essential part in many of the best ballads in the
丢弃 恋人 — 他们 玩 一个 基本的 部分 在 许多 的 这 最好的 民谣 在 这
[æn'thɔ:lədʒɪ] ;
Anthology ;
选集 ;
被抛弃的恋人——他们在《选集》中许多最好的民谣中都扮演了至关重要的角色;

[bʌt; bət] [wen] [ðæt] [roʊ'mæntɪk] [roʊl] [fɔ:lz] , [ɪn] ['ri:əl] [laɪf] , [ɑ:n] [ðə; ðɪ] ['ʃəʊldəz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [naɪs] [jʌŋ]
but when that romantic role falls , in real life , on the shoulders of a nice young
但 什么时候 那 浪漫的 角色 瀑布 , 在 真实 的生活 , 在 这 肩膀 的 一个 好的 年轻的
[dɑ:k] ,
Doc ,
医生 ,
但当现实生活中, 这个浪漫的角色落到一位英俊年轻医生的肩上时,

[ðə; ðɪ] ['mætər] [ə'sju:mz] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [kəm'plekʃ(ə)n] .
the matter assumes a different complexion .
这 事情 假设 一个 不同的 肤色 .
事情呈现出不同的面貌。

['mɪsi:z] [oʊn] ['ektəsi] ['oʊvər] [ðə; ðɪ] ['wedɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [lu:md] ['θɔ:tləs] , ['selfɪ] , ['wɪkɪd] .
Missy's own ecstasy over the Wedding suddenly loomed thoughtless , selfish , wicked .
小姐的 自己的 狂喜 超过 这 婚礼 突然 迫近 轻率 , 自私 , 邪恶 .
米西对婚礼的欣喜若狂, 突然显得轻率、自私、邪恶。

[ʃiː; ʃi] [lɒŋd] [ˈtɪmɪdli] [tuː; tə] [riːtʃ] [ˈoʊvər][ænd; ənd][pæt] [ðæt] [liːn] [braʊn] [hænd] [ˈrestɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]
She longed timidly to reach over and pat that lean brown hand resting on the
她 渴望 胆怯地 到 抵达 超过 和 拍 那 倾斜 棕色的 手 休息 在 这
[ˈstɪrɪŋ] - [wiːl] .
steering - wheel .
转向 - 车轮 .

她怯生生地想伸手去轻拍那只放在方向盘上的纤细棕色的手。

[tuː] [ˈsentənsɪz] [ʃiː; ʃi] [fɔːrmd] [ɪn][hɜːr; həɹ][maɪnd] , [ˈoʊnli][tuː; tə][əˈbændən][ðem; ðəm][ʌnˈspəʊkən] , [wen] ,
Two sentences she formed in her mind , only to abandon them unspoken , when ,
二 句子 她 形成 在 她 头脑 , 仅有的 到 放弃 他们 未说出口的 , 什么时候 ,
[tuː; tə][hɜːr; həɹ] [riˈliːf] ,
to her relief ,
到 她 宽慰 ,

她在脑海中构思了两句话，但最终还是没有说出口，这时，令她松了一口气的是，

[ðə; ði] [niːd] [fɔːr; fəɹ] [ˈdelɪkət] [dɪˈpləʊməsi][wʌz; wəz] [ˌtempəˈrerəli] [riˈmuːvd] [baɪ][ðə; ði][ˈkɑːrz] [ˈsləʊɪŋ] [tuː; tə]
the need for delicate diplomacy was temporarily removed by the car's slowing to
这 需要 为了 精美的 外交 曾是 暂时地 已移除 经过 这 汽车的 减速 到
[ə; eɪ][stɑːp] [brɪfɔːr] [mɪs] [ˈmɑːrtənz] [geɪt] .
a stop before Miss Martin's gate .
一个 停止 前 错过 马丁的 门 .

汽车在马丁小姐家门口减速停下，暂时消除了进行微妙外交的必要性。

[ɪnˈsaɪd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [waɪt] [ˈkɑːtɪdʒ] , [haʊˈevər] , [ɪn] [mɪs] [ˈmɑːrtənz] [ˈsɪtɪŋ] - [ruːm] — [soʊ] [kwɪr]
Inside the little white cottage , however , in Miss Martin's sitting - room — so queer
里面 这 小的 白色的 小屋 , 然而 , 在 错过 马丁的 坐着 - 房间 — 所以 酷儿
[ænd; ənd] [ˈfæsɪneɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪts] “ [fɔːrmz] ,
and fascinating with its “ forms ,
和 迷人 和 它是 “ 表格 ,

然而，在小白屋里，在马丁小姐的起居室里——那间房间的“形状”如此奇特而迷人，

“ [ɪts] [ˈsæmpəlz][ænd; ənd] “ [ˈtrɪmɪŋz] “ [pɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɜːtənz] , [ɪts] [əˈlʊrɪŋ] [dɪˈspleɪ] [ʌv; əv]
“ its samples and “ trimmings “ pinned to the curtains , its alluring display of
“ 它是 样品 和 “ 装饰 “ 已置顶 到 这 窗帘 , 它是 诱人 展示 的
[ˈfæʃ(ə)n] [ˈmæɡəzɪnz] [ænd; ənd] “ [tʃɑːts] ,
fashion magazines and “ charts ,
时尚 杂志 和 “ 图表 ,

窗帘上别着样品和“装饰物”，陈列着诱人的时尚杂志和“图表”，

“ [ænd; ənd][ɪts] [ɪˈtɜːrən(ə)l] [ˈlɪtər] [ʌv; əv] [ˈveərɪkləd] [skræps][ˈoʊvər][ðə; ði] [flɔːr] — [ˈmɪsiːz] [ˈmoʊməntəri]
“ and its eternal litter of varicoloured scraps over the floor — Missy's momentary
“ 和 它是 永恒 垃圾 的 五彩斑斓 碎屑 超过 这 地面 — 小姐的 瞬间
[dɪˈdʒekʃn] [kʊd; kəd][bʌt; bət] [ˈvænɪʃ] .
dejection could but vanish .
沮丧 可以 但 消失 .

地板上永远散落着五颜六色的碎屑——米茜短暂的沮丧很快就消失了。

[ˈfaɪnəli] , [wen] [ɪn] [mɪs] [ˈmɑːrtənz] [ˈɑːrtfəli] [ˈtɪltɪd] [ʃəˈvæl] [ɡlæs] , [ʃiː; ʃi] [ˈsɜːveɪd] [ðə; ði] [pɪŋk] [ˈvɪʒ(ə)n]
Finally , when in Miss Martin's artfully tilted cheval glass , she surveyed the pink vision
最后 , 什么时候 在 错过 马丁的 巧妙地 斜 马 玻璃 , 她 调查 这 粉色的 想象
[wɪtʃ] [wʌz; wəz][hɜːrˈself] ,
which was herself ,
哪个 曾是 她自己 ,

最后，当她透过马丁小姐巧妙倾斜的穿衣镜，审视着自己粉红色的身影时，

[ɡɔːn] , [fɔːr; fəɹ][ðə; ði] [taɪm] , [wʌz; wəz] [ˈevrɪθɪŋ] [ʌv; əv] [ˈsædnəs] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] .
gone , for the time , was everything of sadness in the world .
已消失 , 为了 这 时间 , 曾是 一切 的 悲伤 在 这 世界 .

那一刻，世间所有的悲伤都消失了。

[ʃiː, ʃi] [tɜːrɪnd] [hɜːr; hər] [hed] [ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [ðæt] ,
She turned her head this way and that ,
她 转向 她 头 这 方式 和 那 ,
她一会儿转头看向这边，一会儿转头看向那边。

[ˈkreɪnɪŋ] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [ɪˈfekt] [frʌm; frəm] [ˈevri] [ˈæŋɡ(ə)l] - [ðə; ði] - [ʌv; əv] [ðə; ði] [skɜːrt] , [ðə; ði]
craning to get the effect from every angle - the bouffance of the skirt , the
起重机 到 得到 这 影响 从 每一个 角度 - 这 - 的 这 裙子 , 这
[ˈrəʊzbʌd] [ˈriːðɪŋ] [ðə; ði] [saɪdz] ,
rosebuds wreathing the sides ,
玫瑰花蕾 花环 这 侧面 ,
伸长脖子从各个角度拍摄效果——蓬松的裙摆，环绕裙边的玫瑰花蕾，

[ðə; ði] [ˈbʌtərflaɪ] [sæʃ] [ɪn] [ðə; ði] [bæk] .
the butterfly sash in the back .
这 蝴蝶 窗扇 在 这 后退 .
背后的蝴蝶形腰带。

[əˈdʒʊrd] [baɪ] [mɪs] [ˈmɑːrtɪn] [tuː; tə] [stænd] [stɪl] ,
Adjured by Miss Martin to stand still ,
受伤 经过 错过 马丁 到 站立 仍然 ,
马丁小姐命令她站住，

[ʃiː, ʃi] [stəd] [ˈvaɪbrəntli] [pɔːɪzd] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈlɪli] - [stem] [ˈweɪtɪŋ] [ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɪnd] ;
she stood vibrantly poised like a lily - stem waiting the breath of the wind ;
她 站立 充满活力 准备 喜欢 一个 百合 - 干 等待 这 气息 的 这 风 ;
她姿态优美，宛如一株静静等待风吹拂的百合花茎；

[beɪd] [tuː; tə] “ [lɪft] [ʌp] [jʊr; jər] [ɑːrmz] , “ [ʃiː, ʃi] [əuˈbeɪd] [ænd; ənd] [ˈvɪʒ(ə)n] [wɪŋd] [ˈfɛərɪz] [əˈlɜːrt] [fɔːr; fər]
bade to “ lift up your arms , “ she obeyed and visioned winged fairies alert for
巴德 到 “ 举起 向上 你的 武器 , “ 她 服从 和 有远见 有翅膀的 仙女 警报 为了
[flaɪt] .
flight .
航班 .
她被命令“举起双臂”，她照做了，并看到长着翅膀的仙子们警觉地准备飞翔。

[ˈiːv(ə)n] [wen] [mɪs] [ˈmɑːrtɪn] , [ˈkæərɪd] [əˈwei] [baɪ] [hɜːr; hər] [ziːl] [ɪn] [ˈfɪtɪŋ] ,
Even when Miss Martin , carried away by her zeal in fitting ,
甚至 什么时候 错过 马丁 , 携带 离开 经过 她 热情 在 配件 ,
即使马丁小姐因为热情洋溢地试穿衣服而忘我，

[stʌk] [ə; eɪ] [pɪn] [θruː] [ðə; ði] [pɪŋk] [ˈtɪʃuː] [klɪr] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈwɔːrmər] , [ˈsaːftɜː, ˈsɔːftɜː] [pɪŋk] [brˈniːθ] ,
stuck a pin through the pink tissue clear into the warmer , softer pink beneath ,
卡住 一个 别针 通过 这 粉色的 组织 清除 进入 这 更温暖 , 更柔和 粉色的 下面 ,
用针穿过粉红色的纸巾，直达下面更温暖、更柔和的粉红色。

[ˈmɪsi] [ˈskersli] [felt] [ðə; ði] [prɪk] .
Missy scarcely felt the prick .
米西 几乎 毛毡 这 刺 .
米西几乎没感觉到刺痛。

[bʌt; bət] , [æt; ət] [ðə; ði] [ˌmɪdˈdeɪ] [ˈdɪnər] - [ˈteɪbl] , [ðæt] [ˌsɪmpəˈθetɪk] [ʌnˈiːzɪnɪs] [rɪˈtɜːrɪnd] .
But , at the midday dinner - table , that sympathetic uneasiness returned .
但 , 在 这 正午 晚餐 - 桌子 , 那 交感神经 不安 返回 .
但是，到了中午的餐桌上，那种同情的不安感又回来了。

[ˈfaːðər] , [ˈhoʊm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈɑːfɪs] , [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˌɪndɪɡˈneɪ(ə)n] [ˈoʊvər] [ˈsʌmθɪŋ] “
Father , home from the office , was full of indignation over something “
父亲 , 家 从 这 办公室 , 曾是 满的 的 愤慨 超过 某物 “
[dɪsˈɡreɪsfl] “ [hiː; hi] [hæd; həd] [hɜːrd] [daʊn] [taʊn] .
disgraceful “ he had heard down town .
可耻 “ 他 有 听到 向下 镇 .
父亲下班回家后，听到市中心发生了一件“丢人现眼”的事，感到非常愤慨。

[ðoʊ] [ðə; ði][kɑ:nvər'seɪ](ə)n][wʌz; wəz][held] ['tæntəlaɪzɪŋli] [ə'blʌ] ['mɪsi:z] [fʊl] [kɑ:mpri'hən](ə)n] ,
Though the conversation was held tantalizingly above Missy's full comprehension ,
尽管 这 对话 曾是 握住 令人垂涎地 多于 小姐的 满的 理解 ,

尽管谈话内容始终游离于米西的理解范围之外，却又引人入胜，

[ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd] ['gæðər] [ðæt] [ðə; ði] “ [dis'greɪs] ” ['sentərd] [ɪn][ðə; ði] ['bætʃələr] ['dɪnər] [wɪtʃ] ['mɪstər] .
she could gather that the “ disgrace ” centred in the bachelor dinner which Mr .
她 可以 收集 那 这 “ 耻辱 ” 居中 在 这 学士 晚餐 哪个 先生 .
[ˈhæktɪ] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [kə'mɜ:rʃ(ə)] [haʊs] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔ:r] .
Hackett had given at the Commercial House the night before .
哈克特 有 给定 在 这 商业的 房子 这 夜晚 前 .

她推断，这场“耻辱”的焦点是哈克特先生前一天晚上在商业大厦举办的单身汉晚宴。

[ˈfɑ:ðər] ['eɪdəntli] [held][noʊ] [haɪ] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] “ [ˈrɑ:t(ə)n] ['kli:vlənd]
Father evidently held no high opinion of the introduction of “ rotten Cleveland
父亲 显然 握住 不 高的 观点 的 这 介绍 的 “ 烂 克利夫兰
[pə'fɔ:mənsɪz] ” [nɔ:rɪ][ʌv; əv][ðə; ði][məen] [hu:] [hæd; həd] [ɪntrə'du:st] [ðem; ðəm] .
performances “ nor of the man who had introduced them .
表演 “ 也不 的 这 男人 WHO 有 介绍 他们 .

父亲显然对引进“糟糕的克利夫兰表演”以及引进这些表演的人都抱有很低的评价。

“ [wʌt] - [ˈrɑ:t(ə)n] ['kli:vlənd] [pə'fɔ:mənsɪz] - ? ” [æskt] ['mɪsi] [wɪð; wɪθ] ['laɪvli] [kɪjəri'a:səti] .
“ What ' rotten Cleveland performances ' ? ” asked Missy with lively curiosity .
“ 什么 - 烂 克利夫兰 表演 - ? ” 问 米西 和 热闹 好奇心 .

“什么‘糟糕的克利夫兰演出？’”米西好奇地问道。

“ [oʊ] , [dʒʌst] [ðoʊz] [leɪt] , [ɪndɪ'dʒestəbl] [ˈsʌpəz] , ” [kʌt] [ɪn] ['mʌðər] ['kwɪkli] .
“ Oh , just those late , indigestible suppers , “ cut in mother quickly .
“ 哦 , 只是 那些 晚的 , 难以消化的 晚餐 , ” 切 在 母亲 迅速地 .

“哦，只是那些又晚又难以消化的晚餐，”母亲赶紧插话道。

“ [rɪtʃ] [fu:d] [æt; ət] [ðæt] [ˈaʊər][dʒʌst] [kɪlz] [jʊr; jər] [ˈstʌmək] .
“ Rich food at that hour just kills your stomach .
“ 富有的 食物 在 那 小时 只是 杀戮 你的 胃 .

“那个时间吃油腻食物会损害你的胃。”

[hɪr] , [dəʊnt][ju:; jʊ][wɑ:nt] [ə'hʌðər] [ˈstrɔ:beri] [tɑ:rt] , ['mɪsi] ?
Here , don't you want another strawberry tart , Missy ?
这里 , 不 你 想 其他 草莓 酸 , 米西 ?

来，米西，你不想再来一块草莓挞吗？

“ ['mɪsi] ['dɪdnt] ; [bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ] [ə'fektɪd] [ə; eɪ][dɪ'zaɪər][fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] , [ænd; ænd] [ðen] [ə; eɪ] [ki:n] ['ɪntrəst]
“ Missy didn't ; but she affected a desire for it , and then a keen interest
“ 米西 没有 ; 但 她 做作的 一个 欲望 为了 它 , 和 然后 一个 敏锐的 兴趣
[ɪn][ɪts] [kən'sʌmp(ə)n] .
in its consumption .
在 它是 消耗 .

“米西并没有吃；但她假装想要吃，然后又假装对吃这种食物很感兴趣。”

[baɪ] [ðɪs] [ˈɑ:rtɪfɪs] ,
By this artifice ,
经过 这 技巧 ,

通过这种诡计，

[ʃi:; ʃɪ] [hoʊpt] [ʃi:; ʃɪ] [maɪt] [ɪ'feɪs] [hɜ:r'self][æz; əz][ə; eɪ] ['hɪndrəns] [tu:; tə][kən,tɪnju'eɪ](ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]
she hoped she might efface herself as a hindrance to continuation of the
她 希望 她 可能 抹去 她自己 作为 一个 障碍 到 续篇 的 这
[əb'zɔ:rbɪŋ,əb'sɔ:rbɪŋ] [tɔ:k] .
absorbing talk .
吸收 讲话 .

她希望自己能不成为这场引人入胜的谈话的阻碍。

[bʌt; bət][aɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [trɪk] [ʌv; əv] [grʊŋ] - [ʌps][tuː; tə][stɑːp] [ded] [æt; ət][ðə; ði][moʊst] [ˈθrɪlɪŋ] [pɔɪnts] ;
But it is a trick of grown - ups to stop dead at the most thrilling points ;
但 它 是 一个 诡计 的 生长 - UPS 到 停止 死的 在 这 最多 惊险 积分 ;

但成年人的惯用伎俩就是在最激动人心的时刻戛然而止；

[ðoo] [ʃiː; ʃi] [kən'sʊmd] [ðə; ði][ləst] [krʌm] [ʌv; əv][ðə; ði][tɑːrt] , [hɜːr; hər] [ɪrz] [geɪnd] [noʊ] [rɪ'wɔːrd] ,
though she consumed the last crumb of the tart , her ears gained no reward ,
尽管 她 消耗 这 最后的 屑 的 这 酸 , 她 耳朵 获得 不 报酬 ,
[ʌn'tɪl] [ˈmʌðər] [sed] :
until mother said :
直到 母亲 说 :

虽然她吃掉了馅饼的最后一点碎屑，但她的耳朵却没有得到任何奖励，直到母亲说：

“ [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [juːv] [ˈfɪnɪʃt] [ˈdɪnər] , [ˈmɪsi] ,
“ **As soon as you've finished dinner , Missy ,**
” 作为 很快 作为 你已经 完成的 晚餐 , 米西 ,
“米西，你吃完晚饭后，

[aɪ] [wɪʃ] [juːd] [rʌn] [ˈoʊvər][tuː; tə] [griːnliːfs] - [ænd; ænd][æsk][tuː; tə] [ˈbɔːroʊ] [mɪs] [ˈhelɪnz] [nuː]
I wish you'd run over to Greenleafs ' and ask to borrow Miss Helen's new
我 希望 你会 跑步 超过 到 绿叶 - 和 问 到 借 错过 海伦的 新的
[kɪ'moʊnoʊ] [ˈpætərn] .
kimono pattern .
和服 图案 .

我希望能跑到格林利夫百货公司去借海伦小姐的新和服图样。

” [ˈmɪsi] [ˈbraɪtnd] .
” **Missy brightened .**
” 米西 明亮 .

“米西的笑容灿烂起来。”

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][oʊld][ˈmɪsɪz] . [ˈgriːnliːf] [ænd; ænd] [mɪs] [ˈprɪnses] , [ˈbʌslɪŋ] [ˈgeɪli] [əˈbaʊt] ,
The sight of old Mrs . Greenleaf and Miss Princess , bustling gaily about ,
这 视线 的 老的 太太 . 绿叶 和 错过 公主 , 繁华 兴高采烈地 关于 ,
看到老格林利夫太太和普林塞斯小姐兴高采烈地忙碌着，

[wʊd] [lɪft] [ðɪs] [streɪndʒ] [klaʊd] [ˈgæðərɪŋ] [soʊ] [ˈɑːmɪnəsli] .
would lift this strange cloud gathering so ominously .
会 举起 这 奇怪的 云 采集 所以 不祥地 .
将会驱散这团令人不安的奇怪云层。

[ʃiː; ʃi] [æskt] [pər'mɪ(ə)n] [tuː; tə] [ˈkæri] [əˈbɔːŋ] [ə; eɪ] [bʌnt] [ʌv; əv] [swiːt] [ˈpiːz] ,
She asked permission to carry along a bunch of sweet peas ,
她 问 允许 到 携带 沿着 一个 束 的 甜的 豌豆 ,
她请求允许带上一束香豌豆。

[ænd; ænd] [ˈgæðərd] [ðə; ði][kaɪnd] [mɪs] [ˈprɪnses] [laɪkt] [best] — [ˈpɪŋkɪ] [ˈlævəndər] [ˈblɒsəmz] ,
and gathered the kind Miss Princess liked best — pinkish lavender blossoms ,
和 聚集 这 种类 错过 公主 喜欢 最好的 — 粉红色 薰衣草 花朵 ,
她采摘了公主最喜欢的那种——粉红色的薰衣草花，

[ə; eɪ] [dɪˈlɪʃəs] [ˈkʌlər] [laɪk] [ðə; ði] [ˈveri] [frɪndʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈreɪnbʊʊ] .
a delicious colour like the very fringe of a rainbow .
一个 可口的 颜色 喜欢 这 非常 边缘 的 一个 彩虹 .
一种令人垂涎的颜色，就像彩虹边缘的颜色。

[ðə; ði] [griːnliːfs] - [ˈkʌlərd] [meɪd] [let][hɜːr; hər][ɪn][ænd; ænd] [ʃoʊd] [hɜːr; hər][ˈɪntuː][ðə; ði] “ [den] ”
The Greenleafs ' coloured maid let her in and showed her into the “ den ”
这 绿叶 - 有色 女佣 让 她 在 和 显示 她 进入 这 “ 丹 ”
[bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɑːrlər] .
back of the parlour .
后退 的 这 客厅 .

格林利夫家的黑人女佣让她进了屋，并带她去了客厅后面的“小窝”。

“ [aɪ] [tel] ['mɪsɪz] . [ˈɡriːn,liːf] , ” [ʃiː, ʃɪ] [sed] .
“ **I'll tell Mrs . Greenleaf , ” she said .**
“ 患病的 告诉 太太 : 绿叶 , ” 她 说 :

“我会告诉格林利夫太太的,”她说。

“ [ðeə(r)] [ɔːl] ['bɪzi] [ˌʌp'sterz] .
“ **They're all busy upstairs .**
“ 它们是 全部 忙碌的 楼上 :

“楼上的人都很忙。”

“ [ˈveri] ['bɪzi] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] , [fɔːr; fər] ['mɪsi] [hæd; həd] ['restləsli] [ˈdæŋɡəld][hɜːr; hər]
“ **Very busy they must have been , for Missy had restlessly dangled her**
“ 非常 忙碌的 他们 必须 有 到过 , 为了 米西 有 躁动不安 悬挂着 她
[fiːt] [fɔːr; fər] [wʌt] [siːmd] [ˈaʊərz] ,
feet for what seemed hours ,
脚 为了 什么 似乎 小时 ,

“他们一定非常忙，因为米西不安地晃着双脚，似乎已经好几个小时了。”

[bɪˈfɔːr] [ʃiː, ʃɪ] [hɜːrd] ['vɔɪsɪz] [əˈprəʊtʃɪŋ] [ðə; ði] ['pɑːrlər] .
before she heard voices approaching the parlour .
前 她 听到 声音 接近 这 客厅 :

在她听到有人声朝客厅走来之前。

“ [oʊ] , [aɪ][wəʊnt] — [aɪ][wəʊnt] — ” [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɪs] ['prɪnsesɪz] [vɔɪs] , [ˈɔːlmoʊst] [ˌʌnrəkəɡ'naɪzəbli]
“ **Oh , I won't — I won't — ” It was Miss Princess's voice , almost unrecognizably**
“ 哦 , 我 惯于 — 我 惯于 — ” 它 曾是 错过 公主的 嗓音 , 几乎 面目全非
[haɪ] [ænd; ənd] ['kweɪvərɪŋ] .
high and quavering .
高的 和 颤抖 :

“哦，我不会——我不会——”那是公主小姐的声音，声音高得几乎难以辨认，而且颤抖着。

“ [naʊ] , [dʒʌst][ˈlɪs(ə)n][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ˈdɑːrlɪŋ] — ” [ðɪs] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] ['mɪstər] . ['hækɪts] ['læŋɡərəs]
“ **Now , just listen a minute , darling — ” This unmistakably Mr . Hackett's languorous**
“ 现在 , 只是 听 一个 分钟 , 亲爱的 — ” 这 毫无疑问 先生 : 哈克特的 慵懒的
, ['kjʊriəsli] [rɪ'pelənt] ['mɑːnətoʊn] .
, curiously repellent monotone .
, 奇怪的是 驱虫剂 单调 :

“现在，亲爱的，请听我说一分钟——”这无疑是哈克特先生慵懒、令人反感的单调语调。

“ [dəʊnt][juː, jʊ] [tʌtʃ] [em 'iː] !
“ **Don't you touch me !**
“ 不 你 触碰 我 !

“别碰我！ ”

“ ['mɪsi] , ['stri:kən] [baɪ][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʃiː, ʃɪ][wʌz; wəz] ['iːvzdɹɑːpɪŋ] , [piəd] [ə'baʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
“ **Missy , stricken by the knowledge she was eavesdropping , peered about for a**
“ 米西 , 受打击的 经过 这 知识 她 曾是 偷听 , 窥视 关于 为了 一个
[miːnz] [ʌv; əv] ['slɪpɪŋ] [aʊt] .
means of slipping out .
方法 的 滑倒 出去 :

“米西意识到自己正在偷听，顿时感到一阵恐慌，她四处张望，寻找溜出去的机会。

[bʌt; bət][ðə; ði]['oʊnli] [dɔːr] , [pɔːrti'ər; pɔːrtjər; pɔːrtɪr] - [hʌŋ] , [wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ˈɪntuːz][ðə; ði]
But the only door , portiere - hung , was the one leading into the
但 这 仅有的 门 , 门 - 悬挂 , 曾是 这 一 领导 进入 这
[ˈpɑːrlər] .
parlour .
客厅 :

但唯一一扇用门帘悬挂的门，是通往客厅的那扇门。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðɪs] [kən'si:ld] [pʊr] ['blʌndərɪŋ] ['mɪsi] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['spi:kəz] [waɪl] [aɪ'ti:]

And now this concealed poor blundering Missy from the speakers while it

和 现在 这 暗 贫穷的 笨拙 米西 从 这 演讲者 尽管 它

[ə'laʊd] [ðer; ðər] [tɔ:k] [tu:; tə] [drɪft] [θru:] .

allowed their talk to drift through .

允许 他们的 讲话 到 漂移 通过 .

这样一来，可怜的、笨手笨脚的米西就被演讲者挡住了，而他们的谈话却得以继续进行。

[ðæt] [tɔ:k] , [ˈstɔ:rmɪ] [ænd; ənd] [ˈʌtərli] [ɪnˌkɑ:mprɪˈhensəb(ə)] , [fɪld] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈgrəʊɪŋ]
That talk , stormy and utterly incomprehensible , filled the child with a growing
 那 讲话 , 暴风雨 和 完全地 难以理解 , 已填 这 孩子 和 一个 生长
 [sens] [ʌv; əv] [ˈterər] .
sense of terror .
 感觉 的 恐怖 .

那番激烈而又完全无法理解的谈话，让孩子越来越感到恐惧。

[ækju:'zeɪfənz] , [kwɪk] ['pli:ɔɪnz] , ['æŋɡri] [rɪ'tɔ:ts] , [ə'tempts] [æt; ət][eksplə'neɪ(ə)n] ,
Accusations , **quick** **pleadings** , **angry** **retorts** , **attempts** **at** **explanation** ,
 指控 , 快的 诉状 , 生气的 反驳 , 尝试 在 解释 ,
 指责、迅速的恳求、愤怒的反驳、试图解释、

[ɔːl] [fɔːrmd] [ə, eɪ] ['dredf(ə)] ['mʌtərɪŋ] ['bækgraʊnd] [aʊt] [ʌv, əv] [wɪt] [ʃɑːt] , [laɪk] [ʃɑːrp] [striːks] [ʌv, əv]
all formed a dreadful muttering background out of which shot , like sharp streaks of
 全部 形成 一个 可怕 喃喃自语 背景 出去 的 哪个 射击 , 喜欢 锋利的 连胜 的
 ['laɪtnɪŋ] ,
lightning ,
 闪电 ,

所有这些都构成了一种可怕的低语背景，从中射出一道道像闪电一样锐利的光束。

[ə'keɪzən(ə)l] ['klɪrli] - [kɔ:t] [freɪzɪz] : " [tʃɑːrli] [waɪt] [keɪm] [hoʊm] [ded] [drʌŋk] ,
occasional **clearly** - **caught** **phrases** : "**Charlie** **White** **came** **home** **dead** **drunk** ,
 偶然 清楚地 - 捕捉 短语 : " 查理 白色的 来了 家 死的 醉 ,
偶尔能听清的短语：“查理·怀特醉醺醺地回家了，”

[aɪ] [tɛl] [juː; jʊ] — ”
I tell you — ”
 我 告诉 你 — ”

我告诉你——”

“ — [juː; jʊ] [noʊ] [aɪm][mæd] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , ['helən] , [ɔːr][aɪ] ['wʊdnt] — ”
 “ — **You know I'm mad about you , Helen , or I wouldn't** — ”
 “ — 你 知道 我是 疯狂的 关于 你 , 海伦 , 或者 我 不会 — ”
 “——你知道我为你生气, 海伦, 否则我不会——”

“ — [oʊ] ,
 “ — **Oh** ,
 “ — 哦 ,

“-哦,

[dəʊnt][juː; jʊ] [tʌtʃ] [em 'iː] !
don't you touch me !
 不 你 触碰 我 !
 别碰我!

" [tuː; tə] ['mɪsɪ] , [træpt] [ænd; ənd] ['feɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['pænɪk] ,
 " To Missy , trapped and shaking with panic ,
 " 到 米西 , 被困 和 摇晃 和 恐慌 ,
 "致被困住、惊恐颤抖的米西,

[ðə; ði][stɔ:rm] [si:md] [tu;; tə][hæv; həv][reɪdʒd] ['aʊəz] [brɪ'fɔ:r] [ʃi;; ʃi] [dɪ'tektɪd] [ə; eɪ][θɜ:rd] [vɔɪs] ,
the storm seemed to have raged hours before she detected a third voice ,
 这 风暴 似乎 到 有 愤怒 小时 前 她 检测到 一个 第三 噪音 ,
 暴风雨似乎已经肆虐了几个小时，她才听到第三个声音。

[ˈoʊld][ˈmɪsɪz] . [ˈɡriːnliːfs] , [wɪtʃ] [kʌt] [kɑːm][ænd; ənd] [kənˈtroʊld] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈeriə] [ʌv; əv] [ˈpæʃ(ə)n] .
old Mrs . Greenleaf's , which cut calm and controlled across the area of passion .
老的 太太 : 绿叶 , 哪个 切 冷静的 和 受控 穿过 这 区域 的 热情 :
老格林利夫太太, 在激情领域里冷静而克制地切割着。

“ [juːd] [ˈbetər] [ɡoʊ][aʊt][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [waɪ] , [ˈpɒtər] , [ænd; ənd][let][em ˈiː][tɔːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
“ **You'd better go out a little while , Porter , and let me talk to her .**
“ 你会 更好的 去 出去 一个 小的 尽管 , 搬运工 , 和 让 我 讲话 到 她 :
“波特, 你最好出去一会儿, 让我和她谈谈。”

“ [ðen] [əˈnʌðər] [ɪnˈtɜːrmɪnəb(ə)] [stretʃ] [ʌv; əv] [ˈtɜːrmɔɪl] , [ðɪs] [ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [ˈterɪfaɪɪŋ] [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz]
“ **Then another interminable stretch of turmoil , this all the more terrifying because**
“ 然后 其他 没完没了 拉紧 的 动荡 , 这 全部 这 更多的 恐怖 因为
[les] [ˈvaɪələnt] .
less violent .
较少的 暴力 :
“然后又是一段漫长的动荡时期, 这次更可怕, 因为暴力程度较低。”

“ [oʊ] , [ˈmʌðər] - [aɪ][kɑːnt] — “ [ˈæŋɡər] , [spent] , [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n] [wei] [tuː; tə][ˈbroʊkən] [ˈsɒbɪŋ] .
“ **Oh , mother - I can't — “ Anger , spent , had given way to broken sobbing .**
“ 哦 , 母亲 - 我 不能 — “ 愤怒 , 花费 , 有 给定 方式 到 破碎的 啜泣 :
“哦, 妈妈——我做不到——”愤怒消散后, 取而代之的是断断续续的抽泣。

“ [aɪ] [ʌndərˈstænd] [haʊ] [juː; jə] [fiːl] , [dɪr] .
“ **I understand how you feel , dear .**
“ 我 理解 如何 你 感觉 , 亲爱的 :
“亲爱的, 我理解你的感受。”

[bʌt; bət] [juːl] — “
But you'll — “
但 你会 — “
“但你会——”

“ [aɪ] [dɪˈspaɪz] [hɪm; ɪm] ! “
“ **I despise him ! “**
“ 我 鄙视 他 ! “
“我鄙视他! ”

“ [aɪ] [ʌndərˈstænd] , [dɪr] .
“ **I understand , dear .**
“ 我 理解 , 亲爱的 :
“我明白了, 亲爱的。”

[ɔːl][ˈgɜːlz][get] [ˈfraɪt(ə)nd] [ænd; ənd] — “
All girls get frightened and — “
全部 女孩们 得到 害怕 和 — “
所有女孩都会害怕, 而且——”

“ [bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [ˈɪznt] [ðæt] , [ˈmʌðər] .
“ **But it isn't that , mother .**
“ 但 它 不是 那 , 母亲 :
“但事实并非如此, 母亲。”

[aɪ][dəʊnt] [ʌv] [hɪm; ɪm] .
I don't love him .
我 不 爱 他 :
我不爱他。

[aɪ] [kɑːnt] [ɡoʊ][ɑːn] .
I can't go on .
我 不能 去 在 :
我坚持不下去了。

[wəʊnt][ju:; jʊ] , [ðɪs] ['mɪnɪt] , [tel] [hɪm; ɪm] — [tel] ['evrɪbɔ:di; 'evrɪbɒdi] — ? ”
Won't you , this minute , tell him — tell everybody — ? ”
 惯于 你 , 这 分钟 , 告诉 他 — 告诉 大家 — ? ”

你现在就告诉他——告诉所有人——好吗？

“ [ˈdɑ:rlɪŋ] , [dəʊnt][ju:; jʊ] ['ri:əlaɪz] [aɪ] [kɑ:nt] ?
“ Darling , don't you realize I can't ?
 ” 亲爱的 , 不 你 意识到 我 不能 ?

“亲爱的，你难道不知道我做不到吗？ ”

“ ['mɪsɪ] [hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:rd] [oʊld][ˈmɪsɪz] . ['gri:nli:fs] [vɔɪs] ['tremb(ə)] .
“ Missy had never before heard old Mrs . Greenleaf's voice tremble .
 ” 米西 有 绝不 前 听到 老的 太太 . 绿叶 嗓音 颤抖 .

“米西以前从未听过格林利夫老太太的声音颤抖。”

[ðə; ðɪ][ˌɪnvɪ'teɪ](ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['tru:səʊ] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['prez(ə)nts] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] .
“ The invitation , and the trousseau , and the presents , and everything .
 ” 这 邀请 , 和 这 嫁妆 , 和 这 礼物 , 和 一切 .

“邀请函、嫁妆、礼物，以及所有的一切。”

[θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['skænd(ə)] , [dɪr] .
Think of the scandal , dear .
 思考 的 这 丑闻 , 亲爱的 .

想想那场丑闻吧，亲爱的。

[wi:; wi] ['kudnt] .
We couldn't .
 我们 不能 .

我们做不到。

[dəʊnt][ju:; jʊ] [si:] , [dɪr] , [wi:; wi] [kɑ:nt] [bæk] [aʊt] , [naʊ] ? ”
Don't you see , dear , we can't back out , now ? ”
 不 你 看 , 亲爱的 , 我们 不能 后退 出去 , 现在 ? ”

亲爱的，难道你看不出来吗？我们现在不能反悔了。

“ [oʊ] - [oʊ] - [oʊ] . ”
“ O - o - oh . ”
 ” 哦 - o - 哦 . ”

“哦。”

“ [aɪ] ['ɔ:lmoʊst] [wɪʃ] — [bʌt; bət][dəʊnt][ju:; jʊ] [si:] — ? ”
“ I almost wish — but don't you see — ? ”
 ” 我 几乎 希望 — 但 不 你 看 — ? ”

“我几乎希望如此——可是你难道看不出来吗——？ ”

“ [oʊ] , [aɪ] [kɑ:nt] [stænd][aɪ 'ti:] [ə'hʌðər] ['aʊər] ! ”
“ Oh , I can't stand it another hour ! ”
 ” 哦 , 我 不能 站立 它 其他 小时 ! ”

“哦，我再也忍受不了这么久了！ ”

“ [jʊə(r)] [ɪk'saɪtɪd] , [dɪr] , ” ['su:ðɪŋli] .
“ You're excited , dear , ” soothingly .
 ” 你是 兴奋的 , 亲爱的 , ” 舒缓地 .

“亲爱的，你很兴奋，”她轻声安慰道。

“ [ju:d] ['betər] [gʊd] [rest] [ə; eɪ] [waɪl] .
“ You'd better go rest a while .
 ” 你会 更好的 去 休息 一个 尽管 .

你最好去休息一会儿。

[aɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ] ['pɒtər] .
I'll have a good talk with Porter .
 患病的 有 一个 好的 讲话 和 搬运工 .

我会和波特好好谈谈。

[ænd; ənd][juː; jʊ][gʊʊ] [ʌp'sterz] [ænd; ənd][laɪ] [daʊn] .

And you go upstairs and lie down .
和 你 去 楼上 和 说谎 向下 .

然后你上楼躺下。

[ðə; ði] ['kærəl] - ['dɪnər] — "

The Carrolls' dinner — "
这 卡罗尔 - 晚餐 — "

卡罗尔家的晚餐——"

" [oʊ] , ['dɪnəz] , ['lʌntʃən] , [kloʊðz] .

" Oh , dinners , luncheons , clothes .
" 哦 , 晚餐 , 午餐会 , 衣服 .

"哦，晚餐、午餐、衣服。"

[aɪ] —

I —
我 —

我-

" [ðə; ði] [dɪ'sperɪŋ] [saʊnd] [ʌv; əv] [mɪs] ['prɪnsɛsɪz] [kraɪ] ,

" The despairing sound of Miss Princess's cry ,
" 这 绝望 声音 的 错过 公主的 哭 ,

"公主小姐绝望的哭声，

[ænd; ənd][ðə; ði] [θrɑːbɪŋ] [rɪːələ'zeɪ(ə)n] [ðæt] [ðiːz] [wɜːr; wər] [kə'læmitɪz] [ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst][nɑːt] [oʊvər'hɪr]

and the throbbing realization that these were calamities she must not overhear
和 这 悸动 实现 那 这些 是 灾难 她 必须 不是 无意中听到

, [stʌŋ] ['mɪsi] [tuː; tə] [rɪ'nuːd] [rɪ:kə'noʊtərɪŋ] .

, stung Missy to renewed reconnoitering .
, 被蜇了 米西 到 更新 侦察 .

米西意识到这些都是她绝对不能听到的灾难，这种强烈的预感促使她重新开始侦察。

['tɪp,təʊɪŋ] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ʃiː; ʃɪ] ['fʌmbld] [æt; ət][ðə; ði] ['fæsnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [skriːn] ,

Tiptoeing over to the window , she fumbled at the fastening of the screen ,
掂着脚尖 超过 到 这 窗户 , 她 笨手笨脚 在 这 紧固 的 这 屏幕 ,

她掂着脚尖走到窗边，笨拙地解开纱窗的扣子。

[swʌŋ] [aɪ 'tiː] ['aʊtwərd] , [ænd; ənd] , ['kɒntempleɪtɪŋ] [ə; eɪ][dʒʌmp][tuː; tə][ðə; ði][swɔːrd] [bɪ'ləʊ] , [θrʌst]

swung it outward , and , contemplating a jump to the sword below , thrust
摇摆 它 向外 , 和 , 沉思 一个 跳 到 这 草 以下 , 推力

[wʌŋ] [fʊt] ['oʊvər][ðə; ði] [sɪl] .

one foot over the sill .
一 脚 超过 这 窗台 .

他把门向外摆动，想着要跳到下面的草坪上，便迈出一只脚越过门槛。

" [hə'loʊ] , [ðer; ðər] !

" Hello , there !
" 你好 , 那里 !

"你好呀！

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ʌp][tuː; tə] ?

What are you up to ?
什么 是 你 向上 到 ?

你要做什么？

" [ɑːn][ðə; ði][saɪd] [pɔːrtɪ] , [nɑːt] ['twenti] [fiːt] [ə'weɪ] ,

" On the side porch , not twenty feet away ,
" 在 这 边 门廊 , 不是 二十 脚 离开 ,

"就在侧廊上，不到二十英尺远的地方，

[ˈmɪstər] . [ˈhæktɪ] [wʌz; wəz] [rɪˈɡɑːrdɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [əˈmeɪzɪd] [ænd; ənd][ˈhɑːst(ə)l] [aɪz] .
Mr . Hackett was regarding her with amazed and hostile eyes .
先生 . 哈克特 曾是 关于 她 和 惊叹 和 敌对的 眼睛 .

哈克特先生用既惊讶又充满敌意的目光打量着她。

[ˈmɪsiːz] [hɑːrt] [θʌmpt] [əˈɡenst] [hɜːr; hər][rɪbz] .
Missy's heart thumped against her ribs .
小姐的 心 猛击 反对 她 肋骨 .

米西的心脏砰砰直跳，撞击着她的肋骨。

[hɜːr; hər][kɑːnstərˈneɪ(ə)n][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈlesnd] [wen] , [ˈtɔːsɪŋ] [əˈweɪ] [hɪz; ɪz] [ˈsɪɡəret] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
Her consternation was not lessened when , tossing away his cigarette with a
她 惊愕 曾是 不是 减少 什么时候 , 抛掷 离开 他的 卷烟 和 一个
[vɪnˈdɪktɪv] [ˈdʒestʃər] ,
vindictive gesture ,
报复心强的 手势 ,

当他带着报复的意味扔掉手中的香烟时，她的惊恐并未减轻。

[hiː; hi] [ˈædɪd] : “ [steɪ] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !
he added : “ Stay where you are !
他 额外 : “ 停留 在哪里 你 是 !

他补充道：“待在原地！ ”

” [ˈmɪsi] [ˈslækənd] [hɜːr; hər][hoʊld][ænd; ənd] [kraʊtʃt] [bæk] [laɪk][ə; eɪ] [ˈhʌntɪd] [ˈkrɪmɪn(ə)l] .
” **Missy slackened her hold and crouched back like a hunted criminal .**
” 米西 松弛 她 抓住 和 蹲着 后退 喜欢 一个 猎杀 刑事 .

“米西放松了力道，像个被追捕的罪犯一样蹲了下来。”

[ænd; ənd] [laɪk][ə; eɪ] [ˈhʌntɪd] [ˈkrɪmɪn(ə)l][hiː; hi] [kənˈdemd] [hɜːr; hər] , [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər] , [tuː; tə][oʊld]
And like a hunted criminal he condemned her , a moment later , to old
和 喜欢 一个 猎杀 刑事 他 谴责 她 , 一个 片刻 之后 , 到 老的
[ˈmɪsɪz] . [ˈɡriːnˌliːf] .
Mrs . Greenleaf .
太太 . 绿叶 .

就像追捕罪犯一样，片刻之后，他就把她判给了老格林利夫太太。

” [ðæt] [kɪd][frʌm; frəm][nekst] [dɔːr] [hæz; həz] [bɪn] [ˈsnuːpɪŋ] [ɪn] [hɪr] .
” **That kid from next door has been snooping in here .**
” 那 孩子 从 下一个 门 有 到过 窥探 在 这里 .

“隔壁那个小孩一直在偷窥我们这里。”

[aɪ] [kɔːt] [hɜːr; hər] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [sniːk] [aʊt] .
I caught her trying to sneak out .
我 捕捉 她 尝试 到 潜行 出去 .

我发现她想偷偷溜出去。

” [ˈmɪsi] [ˈfɔːltəd] [aʊt] [hɜːr; hər][ˌekspləˈneɪ(ə)n] .
” **Missy faltered out her explanation .**
” 米西 犹豫不决 出去 她 解释 .

“米西的解释结结巴巴的。”

” [aɪ] [noʊ] [aɪ ˈtiː] [ˈwɔːznt] [jər; jər] [fɔːlt] , [dɪr] , “ [sed] [oʊld][ˈmɪsɪz] . [ˈɡriːnˌliːf] [ˈkaɪndli] .
” **I know it wasn't your fault , dear , “ said old Mrs . Greenleaf kindly .**
” 我 知道 它 不是 你的 过错 , 亲爱的 , “ 说 老的 太太 . 绿叶 亲切地 .

“我知道这不是你的错，亲爱的，”格林利夫老太太和蔼地说。

” [wʌt] [wʌz; wəz][aɪ ˈtiː][juː; jʊ] [ˈwɑːntɪd] ?
” **What was it you wanted ?**
” 什么 曾是 它 你 通缉 ?

你想要什么？

” [hɜːr; hər] [ˈerənd] [fərˈɡɑːtn] , [ˈmɪsɪ] [kʊd; kəd][ˈoʊnli] [əˈtempt] [ə; eɪ] [smaɪl] [ænd; ənd] [ˈdʌmli] [ɪkˈstend]
” **Her errand forgotten , Missy could only attempt a smile and dumbly extend**
” 她 差事 被遗忘的 , 米西 可以 仅有的 试图 一个 微笑 和 默默地 延长
[ðə; ði] [buˈkeɪ] .
the bouquet .
这 花束 ;

“她忘记了自己的差事，只能勉强挤出一个笑容，傻傻地递出花束。”

[oʊld][ˈmɪsɪz] . [ˈɡriːn,liːf] [tʊk] [ðə; ði] [ˈflaʊərz] , [ðen] [spoʊk] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [ˈʃoʊldər] : “ [aɪ] [θɪŋk]
Old Mrs . Greenleaf took the flowers , then spoke over her shoulder : “ I think
老的 太太 . 绿叶 采取 这 花朵 , 然后 辐 超过 她 肩膀 : “ 我 思考
[ˈhelən] [ˈwɒnts] [juː; jʊ] [ʌpˈsterz] ,
Helen wants you upstairs ,
海伦 想要 你 楼上 ,
格林利夫老太太接过花，然后回头说道：“我想海伦想让你上楼去。”

[ˈpɒtər] .
Porter .
搬运工 ;
搬运工。

” [ˈmɪsɪ] [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ][ˈroʊmən][ˈmeɪtrən] ;
” **Missy had always thought she was like a Roman Matron ;**
” 米西 有 总是 想法 她 曾是 喜欢 一个 罗马 护士长 ;
“米西一直觉得自己像个罗马贵妇；

[naʊ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ʌpˈsetɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][ˈroʊmən][ˈmeɪtrən][soʊ] [ʌpˈset] .
now it was upsetting to see the Roman Matron so upset .
现在 它 曾是 缴 到 看 这 罗马 护士长 所以 沮丧的 .
看到罗马女舍监如此伤心，真让人难过。

” [mɪs] [ˈhelɪnz] [ɡɔːt][ə; eɪ][ˈterəb(ə)] [ˈhederɪk] [ænd; ənd][ɪz] [ˈlaɪɪŋ] [daʊn] , “ [sed] [oʊld][ˈmɪsɪz] . [ˈɡriːn,liːf]
” **Miss Helen's got a terrible headache and is lying down , “ said old Mrs . Greenleaf**
” 错过 海伦的 得到 一个 糟糕的 头痛 和 是 说谎 向下 , “ 说 老的 太太 . 绿叶
,
:
,
“海伦小姐头疼得厉害，正在躺着，”格林利夫老太太说。

[ˈfʌsɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈflaʊərz] .
fussing over the flowers .
唠叨 超过 这 花朵 ;

精心照料着这些花。

” [oʊ] , “ [sed] [ˈmɪsɪ] , [ˈdespəreɪtli] [tʌŋ] - [taɪd] [ænd; ənd] [ɪl] - [æt; ət] - [iːz] .
” **Oh , “ said Missy , desperately tongue - tied and ill - at - ease .**
” 哦 , “ 说 米西 , 绝望地 舌头 - 系 和 患病的 - 在 - 舒适 .
“哦，”米西结结巴巴地说，显得很不自在。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [ɔːŋ] [ˈsekənd] [aɪ ˈtiː] [ɪnˈdɔːrd] [pɔːrˈtentəsli] [stiːl] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [wɜːrld]
For a long second it endured portentously still in the room and in the world
为了 一个 长的 第二 它 忍受 预示着 仍然 在 这 房间 和 在 这 世界
[wɪˈðəʊt] ;
without ;
没有 ;

它在房间里和外面的世界里，静静地持续了很长一段时间，仿佛预示着某种不祥之兆；

[ðen] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [ˈθʌndər] - [klæp] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌmər] [skaɪ] , [ə; eɪ] [dɔːr] [slæmd] [ʌpˈsterz] .
then like a sharp thunder - clap out of a summer sky , a door slammed upstairs .
然后 喜欢 一个 锋利的 雷 - 拍 出去 的 一个 夏天 天空 , 一个 门 猛烈抨击 楼上 .
突然，楼上传来一声巨响，就像夏日天空中一声尖锐的雷鸣。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['sʌmwʌn] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [steps] ,
There was a sound of someone running down the steps ,
那里 曾是 一个 声音 的 某人 跑步 向下 这 步骤 ;
传来有人跑下楼梯的声音。

[ænd; ænd] ['mɪsi] [glimpst] ['mɪstər] . ['hæktɪ] ['goʊɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] , ['bæŋɪŋ] [ðə; ði] [skriːn]
and Missy glimpsed Mr . Hackett going out the front door , banging the screen
和 米西 瞥见 先生 : 哈克特 去 出去 这 正面 门 ; 砰砰作响 这 屏幕
[ˈæftər][hɪm; ɪm] .
after him .
后 他 :
米西瞥见哈克特先生走出前门，砰地一声关上了纱窗。

[æt; ət][ðə; ði] [læst] [nɔɪz] , [oʊld] ['mɪsɪz] . ['griːnliːfs] ['ʃəʊldəz] ['stɪfnd] [æz; əz] [ɪf] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [læʃ] .
At the last noise , old Mrs . Greenleaf's shoulders stiffened as if under a lash .
在 这 最后的 噪音 ; 老的 太太 : 绿叶 肩膀 僵硬 作为 如果 在下面 一个 睫毛 :
听到最后一声响，格林利夫老太太的肩膀僵硬起来，仿佛被鞭子抽打过一般。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] ['kwaɪətli][ænd; ænd] [sed] :
But she turned quietly and said :
但 她 转向 悄悄 和 说 :
但她静静地转过身，说道：
“ [θæŋk] [juː; jʊ] [soʊ] [matʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['flaʊərz] , ['mɪsi] .
” **Thank you so much for the flowers , Missy** .
” 感谢 你 所以 很多 为了 这 花朵 , 米西 :
“谢谢你送的花，米西。”

[aɪl] [gɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɜːr; hər][ˈæftər][ə; eɪ] [waɪl] , [wen] [ʃiːz] ['betər] .
I'll give them to her after a while , when she's better .
患病的 给 他们 到 她 后 一个 尽管 ; 什么时候 她是 更好的 :
过段时间，等她身体好些了，我会把它们给她。

[ænd; ænd][juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [hɜːr; hər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
And you can see her to - morrow .
和 你 能 看 她 到 - 明天 :
你明天就能见到她。

“ [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [pə'laɪtɪst] [ʌv; əv] [dɪs'mɪsəlz] .
” **It was the politest of dismissals** .
” 它 曾是 这 最有礼貌的 的 解雇 :
这是最客气的解雇方式。

['mɪsi] , ['hævɪŋ] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['pætərn] , ['hɜːrɪdli] [ɡɔːt][aɪ 'tiː][ænd; ænd][ræn] [hoʊm] .
Missy , having remembered the pattern , hurriedly got it and ran home .
米西 , 拥有 记得 这 图案 , 匆匆 得到 它 和 跑 家 :
米西记住了图案，赶紧拿过来跑回了家。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] [sə'spɪ(ə)n] [ʌv; əv] [terz] [ɪn][oʊld] ['mɪsɪz] . ['griːnliːfs] [aɪz] .
She had seen a suspicion of tears in old Mrs . Greenleaf's eyes .
她 有 已见 一个 怀疑 的 眼泪 在 老的 太太 : 绿叶 眼睛 :
她看到老格林利夫太太眼中闪过一丝泪光。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ʌp'setɪŋ] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [brɑːnz] [wɪŋd] ['vɪktəri] [ɑːn][ðə; ði] ['pɑːrlər]
It was as upsetting as though the bronze Winged Victory on the parlour
它 曾是 作为 墩 作为 尽管 这 青铜 有翅膀的 胜利 在 这 客厅
[ˈmæntl] [ʃʊd; ʃəd] [brɪ'ɡɪn] [tuː; tə] [wiːp] .
mantel should begin to weep .
壁炉架 应该 开始 到 哭泣 :
这感觉就像客厅壁炉架上的青铜胜利女神像突然流下了眼泪一样令人难过。

[ɔːl] [ðæt] [æftərˈnuːn] [ˈmɪsi] [sɔːt] [ˈsɑːlətuːd] .

All that afternoon Missy sought solitude .

全部 那 下午 米西 寻求 孤独 .

整个下午，米西都想一个人待着。

[ʃiː; ʃɪ] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə] [pleɪ] [kroʊˈkeɪ] [wɪð; wɪθ] [ˈkɪti] [ˈælən] [wen] [ðæt] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ænd; ənd][moʊst]

She refused to play croquet with Kitty Allen when that beautiful and most

她 拒绝 到 玩 槌球 和 猫咪 艾伦 什么时候 那 美丽的 和 最多

[ˈenvɪd] [ˈfrend] [əˈpɪəd] .

envied friend appeared .

令人羡慕 朋友 出现 .

当美丽动人、令人艳羡的朋友凯蒂·艾伦出现时，她拒绝和她一起玩槌球。

[wen] [ˈkɪti] [tʊk] [hɜːrˈself] [hoʊm] , [əˈfendɪd] , [ˈmɪsi] [went] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪˈmoʊt] [ˈsʌməhaʊs] ,

When Kitty took herself home , offended , Missy went out to the remote summerhouse ,

什么时候 猫咪 采取 她自己 家 , 被冒犯了 , 米西 去 出去 到 这 偏僻的 避暑小屋 ,

[rɪˈliːvd] .

relieved .

松了口气 .

Kitty 生气地独自回家后，Missy 松了一口气，去了偏僻的避暑别墅。

[ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [bæk] , [naʊ] ,

She looked back , now ,

她 看起来 后退 , 现在 ,

她回头看了看。

[ɑːn][hɜːr; hær] [ˈmɔːnɪŋz] [ˈkerləs] [ˈhæpɪnəs] [æz; əz][æn; ən][oʊld][mæn] [lʊks] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] [ˈheɪdeɪ]

on her morning's careless happiness as an old man looks back on the heyday

在 她 早晨 粗心 幸福 作为 一个 老的 男人 看起来 后退 在 这 鼎盛时期

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] .

of his youth .

的 他的 青年 .

她早晨的无忧无虑的幸福，就像一位老人回首自己青春的辉煌岁月。

[ˈhevi] [wɪð; wɪθ] [ˈsɪmpəθi] , [nɑːn] - [kɑːmprɪˈhenʃ(ə)n] [ænd; ənd] [fɪr] , [ʃiː; ʃɪ] [bruːdɪd] [ˈoʊvər] [ðiːz] [dɑːrk]

Heavy with sympathy , non - comprehension and fear , she brooded over these dark

重的 和 同情 , 非 - 理解 和 害怕 , 她 沉思 超过 这些 黑暗的

,

.

,

她心中充满同情、不理解和恐惧，反复思索着这些黑暗的.....

[mɪˈstɪriəs] [hɪnts] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈhænsəm] [ˈkliːvlənd] [mæn] ; [ˈoʊvər] [jʌŋ] [dɑːks] [ˈblaɪtɪd] [lʌv] ;

mysterious hints about the handsome Cleveland man ; over young Doc's blighted love ;

神秘 提示 关于 这 英俊的 克利夫兰 男人 ; 超过 年轻的 医生的 秕 爱 ;

关于英俊的克利夫兰男子的神秘暗示；关于年轻的医生的悲惨爱情；

[ˈoʊvər] [mɪs] [ˈprɪnsesɪz] [ˈwɑːntɪŋ] [tuː; tə] “ [bæk] [aʊt] ” ; [ˈoʊvər][oʊld][ˈmɪsɪz] . [ˈɡriːnˌliːfs] [streɪndʒ] ,

over Miss Princess's wanting to “ back out ” ; over old Mrs . Greenleaf's strange ,

超过 错过 公主的 想要 到 “ 后退 出去 ” ; 超过 老的 太太 . 绿叶 奇怪的 ,

[ˈdɑːmɪnənt] “ [praɪd] .

dominant “ pride .

主导的 “ 自豪 ” .

公主小姐想要“退出”；老格林利夫太太奇怪的、强势的“骄傲”。

“ [waɪ] [dɪd] [mɪs] [ˈprɪnses] [wɑːnt][tuː; tə] “ [bæk] [aʊt] ” ? — [mɪs] [ˈprɪnses] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hær] [ˈbjʊːtɪf(ə)l]

“ Why did Miss Princess want to “ back out ” ? — Miss Princess with her beautiful

” 为什么 做过 错过 公主 想 到 “ 后退 出去 ” ? — 错过 公主 和 她 美丽的

[ˈkɑːpəri] [her] ,

coppery hair ,

铜色 头发 ,

“公主小姐为什么要‘退出’呢？”——有着美丽铜色头发的公主小姐问道。

[ænd; ənd] ['i:gə] ['pɑ:rtɪd] [lɪps] ,
and eager parted lips ,
和 渴望的 分手了 嘴唇 ,

以及急切地张开的嘴唇，

[ænd; ənd] [aɪz] [ʌv; əv] [mɪ'stɪriəs] ['pɜ:rp(ə)] (['mɪsɪ] ['lɪŋgə] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [rɪ'flekʃ(ə)n] “ [aɪz] [ʌv; əv]
and eyes of mysterious purple (Missy lingered on the reflection “ eyes of
和 眼睛 的 神秘 紫色的 (米西 徘徊不去 在 这 反射 “ 眼睛 的
[mɪ'stɪriəs] ['pɜ:rp(ə)] ” [lɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [fɔ:r]ʃædʊʃ [ə; eɪ]['fju:tʃər]['pʊʊəm] [ɪn'klu:dɪŋ] [ðæt] [laɪn]) .
mysterious purple “ long enough to foreshadow a future poem including that line) .
神秘 紫色的 “ 长的 足够的 到 伏笔 一个 未来 诗 包括 那 线) .

还有神秘的紫色眼睛（米西在“神秘的紫色眼睛”这个意象上停留了足够长的时间，预示着未来会有一首诗包含这一句）。

[wʌz; wəz][aɪ 'ti:][brɪ'kæz, brɪ'kɔ:z][fɪ:; fɪ] [sti:l] [lʌvd] [dɑ:k] ?
Was it because she still loved Doc ?
曾是 它 因为 她 仍然 喜爱 医生 ?

是因为她仍然爱着Doc吗？

[ɪf] [soʊ] , [waɪ] ['dɪdnt] [aɪ 'ti:][tɜ:rn] [aʊt] [ɔ:l] [raɪt] , [sɪns] [dɑ:k] [lʌvd] [hɜ:r; hər] , [tu:] ?
If so , why didn't it turn out all right , since Doc loved her , too ?
如果 所以 , 为什么 没有 它 转动 出去 全部 正确的 , 自从 医生 喜爱 她 , 也 ?

如果真是这样，既然Doc也爱她，为什么结果却不尽如人意呢？

[fɔ:li] [ðæt] [wʊd] [bi:; bi] ['betər] ,
Surely that would be better ,
一定 那 会 是 更好的 ,

那样肯定会更好。

[sɪns] [ðer; ðər] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['sʌmθɪŋ] [rɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['hækit] — ['i:v(ə)n] [ðoʊ]
since there seemed to be something wrong with Mr . Hackett — even though
自从 那里 似乎 到 是 某物 错误的 和 先生 . 哈克特 — 甚至 尽管
[ˈevrɪbɔ:di; ˈevrɪbɒdi][dɪd] [tɔ:k] [ə'baʊt] [wʌt] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)] [mætʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz] .
everybody did talk about what a wonderful match he was .
大家 做过 讲话 关于 什么 一个 精彩的 匹配 他 曾是 .

因为哈克特先生似乎有些不对劲——尽管大家都说他是多么棒的伴侣。

[ðen] [ðeɪ] [tɔ:kt] [ə'baʊt] [ɪnvi'teɪʃənz] [ænd; ənd] [θɪŋz] [æz; əz] [ðoʊ] [oʊld]['mɪsɪz] . ['gri:nli:f]
Then they talked about invitations and things as though old Mrs . Greenleaf
然后 他们 谈话 关于 邀请函 和 事物 作为 尽管 老的 太太 . 绿叶
[θɔ:t] [ðoʊz] [θɪŋz] ['kaʊntɪd] [fɔ:r; fər] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ] ['braɪdgru:m] .
thought those things counted for more than the bridegroom .
想法 那些 事物 计数 为了 更多的 比 这 新郎 .

然后他们开始谈论请柬之类的东西，好像格林利夫老太太认为这些东西比新郎更重要似的。

[oʊld]['mɪsɪz] . ['gri:nli:f] , ['mɪsɪ] [wʌz; wəz] [fɔr] , [lʌvd] [mɪs] ['prɪnses] ['betər] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els]
Old Mrs . Greenleaf , Missy was sure , loved Miss Princess better than anything else
老的 太太 . 绿叶 , 米西 曾是 当然 , 喜爱 错过 公主 更好的 比 任何事物 别的
[ɪn][ðə; ðɪ] [wɜ:rlɪd] :
in the world :
在 这 世界 :

米西确信，格林利夫老太太最爱公主小姐胜过世上的一切：

[ðen] [haʊ] [kʊd; kəd][fɪ:; fɪ] , ['i:v(ə)n] [ɪf] [fɪ:; fɪ][wʌz; wəz] “ [praʊd] , ” [twɪst] [θɪŋz] [soʊ] ['fu:lɪʃli] ?
then how could she , even if she was “ proud , “ twist things so foolishly ?
然后 如何 可以 她 , 甚至 如果 她 曾是 “ 自豪的 , “ 捻 事物 所以 愚蠢地 ?

即使她“骄傲”，又怎么能如此愚蠢地歪曲事实呢？

[ʃiː, ji][hæd; həd] [brɔːt] [wið; wiθ][hɜːr; hər][ðə; ði] [bluː] - [baʊnd] [ænˈθɔːlədʒi] [ænd; ənd][ə; ei] ['raɪtɪŋ] - [pæd]
She had brought with her the blue - bound Anthology and a writing - pad
她有带来和 她 这 蓝色的 - 边界 选集 和 一个 写作 - 软垫
[ænd; ənd][ˈpens(ə)] .
and pencil .
和 铅笔 .

她随身带着那本蓝色封面的选集、一个笔记本和一支铅笔。

[fɜːrst][ʃiː, ji] [riːd] [ə; ei][ˈlɪt(ə)] — “ [ˌlɒkɪnˈvɑː] ” [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ʃiː, ji] [ˈoʊpənd] [tuː; tə] .
First she read a little — “ Lochinvar ” it was she opened to .
第一的 她 读 一个 小的 — “ 洛钦瓦尔 ” 它 曾是 她 打开 到 .

她先读了一点书——她翻开的是《洛钦瓦尔》。

[ðen] [ʃiː, ji] [ˈmedɪˌtertɪd] .
Then she meditated .
然后 她 冥想 .

然后她开始冥想。

[pʊr] [jʌŋ] [dɑːk] !
Poor Young Doc !
贫穷的 年轻的 医生 !

可怜的年轻医生！

[ðə; ði] [hoʊl] [ʌnˈhæpi] [ˌsɪtʃuˈeɪ(ə)n][wɒz; wəz] [laɪk] [ˈpoʊətri] .
The whole unhappy situation was like poetry .
这 所有的 不开心 情况 曾是 喜欢 诗 .

整个不幸的局面就像一首诗。

([soʊ] [mʌtʃ] [ɪn][laɪf][ʃiː, ji][wɒz; wəz] [ˈfaɪndɪŋ] , [ðɪːz] [deɪz] , [laɪk] [ˈpoʊətri] .)
(So much in life she was finding , these days , like poetry .)
(所以 很多 在 生活 她 曾是 寻找 , 这些 天 , 喜欢 诗 .)

(这些日子以来, 她发现生活中很多事情都像诗一样。)

[ðɪs] [wʊd] [meɪk] [ə; ei] [ˈveri] [sæd] , [bʌt; bət][ɪˈfektɪv; əˈfektɪv][ˈpoʊəm] : [ðə; ði] [ˈfeɪθf(ə)] , [ʌnˈhæpi] [ˈlʌvər] ,
This would make a very sad , but effective poem : the faithful , unhappy lover ,
这 会 制作 一个 非常 伤心 , 但 有效的 诗 : 这 忠实 , 不开心 情人 ,

这会是一首非常悲伤但又很动人的诗：忠诚而不幸的恋人，

[ðə; ði] [ˈlʌvli] , [ʌnˈhæpi] [braɪd] , [ðə; ði] [ˈmʌðər] [ˈkiːpɪŋ] [ðem; ðəm] [əˈsʌndər] [huː] , [ðoʊ] [stɜːrn] ,
the lovely , unhappy bride , the mother keeping them asunder who , though stern ,
这 迷人的 , 不开心 新娘 , 这 母亲 保持 他们 分离 WHO , 尽管 船尾 ,

[wɒz; wəz][hɜːrˈself] [ʌnˈhæpi] ,
was herself unhappy ,
曾是 她自己 不开心 ,

美丽却不幸的新娘，以及将他们拆散的母亲，这位母亲虽然严厉，但她自己也不快乐。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈkreɪv(ə)n] [ˈbraɪdgruːm] [huː] — [ʃiː, ji] [hoʊpt] [aɪ ˈtiː] , [ˈeniweɪ] ! — [wɒz; wəz] [ʌnˈhæpi]
and the craven bridegroom who — she hoped it , anyway ! — was unhappy
和 这 懦夫 新郎 WHO — 她 希望 它 , 反正 ! — 曾是 不开心

[ˈɔːlsəʊ] .
also .
还 .

还有那个懦弱的新郎——她希望如此！——他也不快乐。

[ɪn][ɔːl] [ðɪs] [ʌnˈhæpɪnəs] , [ðoʊ] [ʃiː, ji] [ˈdɪdnt] [səˈspekt] [aɪ ˈtiː] ,
In all this unhappiness , though she didn't suspect it ,
在 全部 这 不开心 , 尽管 她 没有 怀疑 它 ,

尽管她没有察觉到这一切不幸，

[ˈmɪsi] [ˈrevəld] — [ə; ei][pɪˈkjuːliər][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈmelənkaːli] [tjuːnd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈɡoʊldən] [deɪ] .
Missy revelled — a peculiar kind of melancholy tuned to the golden day .
米西 尽情狂欢 — 一个 奇特 种类 的 忧郁 调谐 到 这 金的 天 .

米西沉浸在喜悦之中——一种与这金色阳光相得益彰的奇特忧郁。

[ʃiː ʃi] [dɪ'tektɪd] [ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] ['restləsnəs] [ɪn][ðə; ði] 英 ['ʃɪməɪŋ] 美 ['ʃɪməɪŋ]] [li:vz] [ə'baʊt][hɜ:r; həɹ] ;
She detected a subtle restlessness in the shimmering leaves about her ;
她 检测到 一个 微妙的 躁动不安 在 这 闪闪发光 树叶 关于 她 ;

她察觉到周围闪烁的树叶中涌动着有一丝微妙的躁动；

[ðə; ði] [sent] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒu:n][ˈroʊzɪz] [kɔ:t] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] [ɪ'lʊ:sɪvli] [sæd][ɪn][hɜ:r; həɹ] .
the scent of the June roses caught at something elusively sad in her .
这 香味 的 这 六月 玫瑰 捕捉 在 某物 难以捉摸地 伤心 在 她 .

六月玫瑰的香气捕捉到了她心中某种难以捉摸的悲伤。

[wɪ'dəʊt] ['noʊɪŋ] [waɪ] , [hɜ:r; həɹ] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] .
Without knowing why , her eyes filled with tears .
没有 会心 为什么 , 她 眼睛 已填 和 眼泪 .

不知为何，她的眼中充满了泪水。

[ʃiː ʃi] [druː] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] - [pæd][tuː; tə][hɜ:r; həɹ] ; ['kɒndʒəd] [ðə; ði][ˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv][naɪs][dɑ:k][ænd; ənd][ʌv; əv]
She drew the writing - pad to her ; conjured the vision of nice Doc and of
她 画 这 写作 - 软垫 到 她 ; 召唤 这 想象 的 好的 医生 和 的
[mɪs] ['prɪnses] ,
Miss Princess ,
错过 公主 ,

她拿起写字板，脑海中浮现出和蔼的医生和公主小姐的形象。

[ænd; ənd] , [ɪ'mɜ:rst] [ɪn][ə; eɪ] [siː] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] , [sɔ:t] [fɔ:r; fər][wɜ:rdz][ænd; ənd] [raɪm] :
and , immersed in a sea of feeling , sought for words and rhyme :
和 , 沉浸式 在 一个 海 的 感觉 , 寻求 为了 字 和 韵 :

沉浸在情感的海洋中，我开始寻找合适的词语和韵律：

[oʊ] , [jʌŋ] ['dɑ:ktər][ɑ:l][ɪz][ðə; ði] [praɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [west] ,
O , young Doctor Al is the pride of the West ,
哦 , 年轻的 医生 阿尔 是 这 自豪 的 这 西方 ,

哦，年轻的艾尔医生是西方的骄傲！

[ðæən; ðən][bɪg] ['flæʃɪ] ['tɒtəʊz] [hɪz; ɪz][fɔ:rd][ɪz][ðə; ði] [best] ; [ɑ:] !
Than big flashy autos his Ford is the best ; Ah !
比 大的 华丽的 汽车 他的 福特 是 这 最好的 ; 啊 !

比起那些花里胡哨的大车，他的福特才是最好的；啊！

['kɔ:rtli] [ðæt] ['lʌvər] [ænd; ənd] ['feɪθf(ə)l] [ænd; ənd] [truː] .
courtly that lover and faithful and true .
宫廷式 那 情人 和 忠实 和 真的 .

那位爱人彬彬有礼、忠贞不渝。

[ænd; ənd] [fer] , ['wʌndrəs] [fer] , [ðə; ði][ˈmeɪd(ə)n][wʌz; wəz] , [tuː] .
And fair , wondrous fair , the maiden was , too .
和 公平的 , 奇妙的 公平的 , 这 少女 曾是 , 也 .

这位少女也十分美丽，美得令人惊叹。

[bʌt; bət][oʊ] — ['daɪər][ðə; ði] [deɪ] !
But O — dire the day !
但 哦 — 可怕的 这 天 !

但是，哦——真是糟糕的一天！

[wen] [frʌm; frəm] ['kli:vlənd] [ə'fɑ:r] —
when from Cleveland afar —
什么时候 从 克利夫兰 远方 —

当从遥远的克利夫兰——

[ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [pɔ:z] [hɪr] : “ [kɑ:r] , ”
A long pause here : “ car , ”
一个 长的 暂停 这里 : “ 车 , ”

这里停顿了很久：“汽车，”

“ [skɑ:r] , ”
“ **scar** , ”
“ 疤痕 , ”

“疤痕”，

“ [dʒɑ:r] , ” — [ɔ:l] [traɪd] [ænd; ənd] [dɪ'skɑ:rdɪd] .
“ **jar** , ” — **all tried and discarded** .
“ 罐 , ” — 全部 尝试 和 丢弃 .

“罐子”，——全部尝试过，但都丢弃了。

[ˈfaɪnəli] [sens] , [raɪm] [ænd; ənd] [ˈmi:tər] [wɜ:r; wər] [əˈtu:nd] :
Finally sense , rhyme and meter were attuned :
最后 感觉 , 韵 和 仪表 是 协调的 :

最终，意义、韵律和节奏达到了和谐统一：

— [əˈfɑ:r] , [ə; eɪ] [ˈdæstəd] [ʃi:; ji] [met] , [ðer; ðər] [swi:t] [ˈaɪdɪl] [tu:; tə] [mɑ:r] .
— **afar , A dastard she met , their sweet idyl to mar** .
— 远方 , 一个 卑鄙小人 她 遇见 , 他们的 甜的 牧歌 到 马尔 .

—远方，她遇到了一个卑鄙的人，破坏了他们甜蜜的田园生活。

[hi:; hi] [wʌn] [hɜ:r; hər] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ˈglɪtər] [ænd; ənd] [plu:m] [ænd; ənd] [ˈsɪtɪfaɪd] [weɪz] , [waɪl]
He won her away with his glitter and plume And citified ways , while
他 韩元 她 离开 和 他的 闪光 和 羽 和 城市的 方式 , 尽管

[ðə; ði] [ˈlʌvər] [dɪd] [fju:m] .
the lover did fume .
这 情人 做过 烟 .

他用华丽的外表、优雅的举止和都市化的风范赢得了她的芳心，而他的情人却怒火中烧。

[oʊ] , [fer] [dɔ:nd] [ðə; ði] [ˈwedɪŋ] [deɪ] , [pɪŋk] [ɪn] [ðə; ði] [i:st] ,
O , fair dawned the Wedding Day , pink in the East ,
哦 , 公平的 黎明 这 婚礼 天 , 粉色的 在 这 东方 ,

哦，婚礼之日黎明时分，东方一片粉红，

[ænd; ənd] [foʊk] [frʌm; frəm] [ɔ:l] [ˈkwɔ:rtərz] [dɪd] [kʌm] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [fi:st] ;
And folk from all quarters did come for the feast ;
和 民间 从 全部 四分之一 做过 来 为了 这 盛宴 ;

四面八方的人都来参加宴会；

[geɪ] [ˈbænərz] [frʌm; frəm] [ˈtɜ:ɪts] —
Gay banners from turrets —
同性恋 横幅 从 炮塔 —

炮塔上悬挂着同性恋旗帜——

“ [ˈmɪsi] !
“ **Missy** !
“ 米西 !

“米西！ ”

“ [ðə; ði] [ˈpoʊət] , [hed] [bent] , [əbˈzɔ:rbd] [ɪn] [kriˈeɪ(ə)n] , [dɪd] [nɑ:t] [hɪr] .
“ **The poet , head bent , absorbed in creation , did not hear** .
“ 这 诗人 , 头 弯曲 , 吸收 在 创建 , 做过 不是 听到 .

诗人低着头，沉浸在创作中，没有听到任何声音。

“ [ˈmɪsi] !
“ **Missy** !
“ 米西 !

“米西！ ”

[wer] [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] ?
Where are you ?
在哪里 是 你 ?

你在哪里？

[em 'i:] - [li:; li:s] - ['sa:] !
Me - lis - sa !
我 - 列表 - 萨 !

梅丽莎！

" [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [vɔɪs] [kli:vð] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [mu:d] [ʌv; əv] [ɪnspə'reɪ(ə)n] .
" **This time the voice cleaved into the mood of inspiration .**
" 这 时间 这 嗓音 劈裂 进入 这 情绪 的 灵感 .
“这一次，声音融入了灵感迸发的氛围。”

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [saɪ] ['mɪsɪ] [pʊt] [ðə; ði] [pæd] [ænd; ənd] [ˈpens(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [æn'θɑ:lədʒi] ,
With a sigh Missy put the pad and pencil in the Anthology ,
和 一个 叹 米西 放 这 软垫 和 铅笔 在 这 选集 ,
米西叹了口气，把纸笔放进了诗集里。

[leɪd] [ðə; ði] [hoʊl] [ɑ:n] [ðə; ði] [bent] , [ænd; ənd] [ə'bi:diəntli] [went] [tu:; tə] [maɪnd] [ðə; ði] ['berbi] .
laid the whole on the bench , and obediently went to mind the Baby .
铺设 这 所有的 在 这 长椅 , 和 顺从地 去 到 头脑 这 婴儿 .
把所有东西都放在长凳上，然后乖乖地去照看婴儿。

[bʌt; bət] , [æz; əz] [ʃi:; ji] [wi:ld] [ðə; ði] [pə'ræmbjuleɪtər] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [frʌnt] [wɔ:k] ,
But , as she wheeled the perambulator up and down the front walk ,
但 , 作为 她 带轮子的 这 婴儿车 向上 和 向下 这 正面 走 ,
但是，当她推着婴儿车在门前的步道上来回走动时，

[hɜ:r; hər] [maɪnd] ['lɪltɪŋli] [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði] [wɜ:rdz] [ʃi:; ji] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] ,
her mind liltngly repeated the words she had written ,
她 头脑 轻快地 重复 这 字 她 有 书面 ,
她的脑海中不由自主地回响起她写下的那些文字，

[ænd; ənd] [ʃi:; ji] [stept] [ə'lɔ:ŋ] [ɪn] [taɪm] [tu:; tə] [ðə; ði] ['rɪðəm] .
and she stepped along in time to the rhythm .
和 她 步 沿着 在 时间 到 这 韵律 .
她随着节奏迈着步子。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [faɪn] ['rɪðəm] .
It was a fine rhythm .
它 曾是 一个 美好的 韵律 .
节奏很好。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ʃi:; ji] [wʌz; wəz] [rɪ'li:vð] [frʌm; frəm] ['du:ti] ,
And , as soon as she was relieved from duty ,
和 , 作为 很快 作为 她 曾是 松了口气 从 责任 ,
她一卸任，

[ʃi:; ji] [rʌft] [bæk] [tu:; tə] [ðə; ði] ['tempəreri] [fraɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mju:z] .
she rushed back to the temporary shrine of the Muse .
她 匆忙 后退 到 这 暂时的 神社 的 这 沉思 .
她匆匆赶回了临时搭建的缪斯神龛。

[ðə; ði] [wɜ:rdz] , [naʊ] ,
The words , now ,
这 字 , 现在 ,

现在这些话，

[floʊd] [mʌtʃ] [mɔ:r] ['i:zəli] [ðæn; ðən] [æt; ət] [ðə; ði] [brɪ'ɡɪnɪŋ] — [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜ:rst] ['lesnz; 'lesənz]
flowed much more easily than at the beginning — one of the first lessons
流动 很多 更多的 容易地 比 在 这 开始 — 一 的 这 第一的 课程
[lɜ:rnɪd] [baɪ] [ɔ:l] [kri'eɪtɪv] ['ɑ:rtɪsts] .
learned by all creative artists .
学习 经过 全部 有创造力的 艺术家 .
比一开始流畅多了——这是所有创意艺术家最先学到的教训之一。

[geɪ] [ˈbæənərz] [frʌm; frəm] [ˈtɜ:ri:ts] [ˈstri:md] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [er] [ænd; ənd][ɔ:l][ˈmeɪp(ə)] ,
Gay banners from turrets streamed out in the air And all Maple ,
同性恋 横幅 从 炮塔 流媒体 出去 在 这 空气 和 全部 枫 ,
塔楼上飘扬着同性恋旗帜，在空中飞舞。而所有的枫树镇，

[ˈævənu:] [tɜ:rnd] [aʊt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [per] .
Avenue turned out for the pair .
大街 转向 出去 为了 这 一对 .
大道为这对情侣敞开了大门。

[ɑ:] ! [ˈbju:tiəs] [wʌz; wəz][ʃi:; ʃi] , [ðæt] [waɪt] - [ˈsætn] [jʌŋ] [braɪd] , [bʌt; bət] [ˈsa:rou] [hæd; həd]
Ah ! beauteous was she , that white - satin young bride , But sorrow had
啊 ! 美丽的 曾是 她 , 那 白色的 - 缎 年轻的 新娘 , 但 悲哀 有
[ˈrednd] [hɜ:r; hər] [di:p] [ˈpɜ:rp(ə)] [aɪz] .
reddened her deep purple eyes .
发红 她 深的 紫色的 眼睛 .
啊！那身着白缎婚纱的年轻新娘真是美丽动人，但悲伤却使她深紫色的眼睛泛起了红晕。

[i:tʃ] [ˈklætər] [ʌv; əv] [hu:f] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkɔ:rtjɑ:rd] [brɪˈloʊ] [dɪd] [ˈsʌmən] [ðə; ði] [blʌd] [swɪft] [tu:; tə]
Each clatter of hoofs from the courtyard below Did summon the blood swift to
每个 哒 的 蹄子 从 这 庭院 以下 做过 召唤 这 血 迅速 到
[eb] [ænd; ənd] [ðen] [floʊ] ;
ebb and then flow ;
落潮 和 然后 流动 ;
庭院下方传来的每一声马蹄声，都唤起了迅疾的血液，使其时而涌动，时而奔涌；

[fɔ:r; fər][ðə; ði][dʒem][ɑ:n][hɜ:r; hər] [ˈfɪŋgər] , [ðə; ði] [ˈflaʊər] [ɪn][hɜ:r; hər] [her] ,
For the gem on her finger , the flower in her hair ,
为了 这 宝石 在 她 手指 , 这 花 在 她 头发 ;
她手指上的宝石，她头发上的花朵，
[baʊnd] [nɑ:t][hɜ:r; hər][sæd] [hɑ:rt] [tu:; tə] [ðæt] [ˈkli:vlənd] [mæn][ðer; ðər] .
Bound not her sad heart to that Cleveland man there .
边界 不是 她 伤心 心 到 那 克利夫兰 男人 那里 .
她悲伤的心并不依恋那个克利夫兰的男人。

[ɑ:] ! [hu:] [ɪz] [ðɪs] [ˈraɪdɪŋ][soʊ][fæst] [θru:] [meɪn] [stri:t] ?
Ah ! who is this riding so fast through Main Street ?
啊 ! WHO 是 这 骑术 所以 快速地 通过 主要的 街道 ?
啊！是谁骑着马在大街上飞驰？

[ðə; ði] [ˈgælənt] [jʌŋ] [ˈʌvər] —
The gallant young lover —
这 英勇 年轻的 情人 —
这位英勇的年轻恋人——

[əˈgen] , [riˈɪtərənt] [ænd; ənd] [ɪnˈkri:sɪŋli] [ɪmˈperətɪv] , [ˈsʌmənz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [slæft]
Again , reiterant and increasingly imperative , summons from the house slashed
再次 , 重复 和 日益 至关重要的 , 传票 从 这 房子 削减
[əˈkrɔ:s] [hɜ:r; hər] [mu:d] .
across her mood .
穿过 她 情绪 .
屋里不断传来的召唤声，越来越急迫，让她心情大为糟糕。

[kɑ:nt] [wʌnz] [ˈfæməli][ˈevər] [əˈpri:ʃiət] [ðə; ði] [ˈjɜ:rnɪŋ] [fɔ:r; fər][ˈsa:lətu:d] ?
Can't one's family ever appreciate the yearning for solitude ?
不能 一个人的 家庭 曾经 欣赏 这 渴望 为了 孤独 ?
家人难道就不能理解一个人对独处的渴望吗？

[haʊ'evər] , [i:v(ə)n][ə'mɪd][ðə; ði] ['tɔ:kətɪv] ['sɜ:rk(ə)] [raʊnd][ðə; ði] ['sʌpər] - ['teɪbl] , ['mɪsi] [felt] [ʌp'lɪftɪd]
However , even amid the talkative circle round the supper - table , Missy felt uplifted
然而 , 甚至 之中 这 健谈 圆圈 圆形的 这 晚餐 - 桌子 , 米西 毛毡 提升
[ænd; ənd] ['streɪndʒli] [rɪ'moʊt] .
and strangely remote .
和 奇怪的 偏僻的 .

然而，即使在餐桌旁热闹的谈话声中，米西也感到精神振奋，却又莫名地感到疏离。

“ [waɪ] [ɑ:nt] [ju:; jʊ] ['i:tɪŋ] [jʊr; jər] ['sʌpər] , ['mɪsi] ?
“ **Why aren't you eating your supper , Missy ?**
“ 为什么 不是 你 吃 你的 晚餐 , 米西 ?

“米西，你为什么不吃晚饭？ ”

[dʒʌst] [lʊk] [æt; ət][ðæt] ['weɪstɪd] [gʊd] [mi:t] ! “
Just look at that wasted good meat ! ”
只是 看 在 那 浪费 好的 肉 ! ”

瞧瞧这些浪费掉的好肉！

“ [mi:t] , “ [ðʊʊ] [ə; eɪ] [gʊd] [raɪm] [fɔ:r; fər] “ [stri:t] , “ [wɒd] [na:t][wɜ:rk] [wel] .
“ **Meat , “ though a good rhyme for “ street , “ would not work well .**
“ 肉 , “ 尽管 一个 好的 韵 为了 “ 街道 , “ 会 不是 工作 出色地 .

“Meat”虽然和“street”押韵，但并不合适。

“ [ni:t] “ — “ [fli:t] “ — [ɑ:] !
“ **Neat “ — “ fleet “ — Ah !**
“ 整洁的 “ — “ 舰队 “ — 啊 !

“整洁”——“舰队”——啊！

“ [fli:t] !
“ **Fleet !**
“ 舰队 !

“舰队！

“ [rɪ'mɪ:diətli] ['æftər] ['sʌpər] , ['fɑ:lʊd] [baɪ][ðə; ði] [ɪn'kwɪzətɪv] - ,
“ **Immediately after supper , followed by the inquisitive Poppylinda ,**
“ 立即地 后 晚餐 , 随后 经过 这 好奇 - ,

晚饭后，好奇的波比琳达紧随其后，

['mɪsi] [tʊk] [hɜ:r; hər][ˈpəʊəm][aʊt][tu:; tə][ðə; ði] [kəm'pærətɪv] ['sa:lətu:d][ʌv; əv][ðə; ði] [bæk] [pɔ:rt] [steps] .
Missy took her poem out to the comparative solitude of the back porch steps .
米西 采取 她 诗 出去 到 这 比较 孤独 的 这 后退 门廊 步骤 .

米西带着她的诗来到相对僻静的后廊台阶上。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['veri] [swi:t] [ænd; ənd] [sti:l] [aʊt][ðər; ðər] , [ðə; ði] [sʌŋ] ['sɪŋkɪŋ] [blʌd] - [red] ['oʊvər][ðə; ði]
It was very sweet and still out there , the sun sinking blood - red over the
它 曾是 非常 甜的 和 仍然 出去 那里 , 这 太阳 下沉 血 - 红色的 超过 这
[tʃeri] [tri:z] .
cherry trees .
樱桃 树木 .

外面非常宁静甜美，夕阳将樱花树染成血红色。

[wɪð; wɪθ][noʊ] ['dɪfɪkəlti] [æt; ət][ɔ:l] , [ʃi:; ʃɪ] [went] [ɑ:n] , [ɪn'spaɪərd] :
With no difficulty at all , she went on , inspired :
和 不 困难 在 全部 , 她 去 在 , 灵感 :

她兴致勃勃地继续说道：

— [meɪn] [stri:t] ?
— **Main Street ?**
— 主要的 街道 ?

——主街？

[ðə; ði] [ˈɡælənt] [jʌŋ] [ˈdɑːktər][ɪn][hɪz; ɪz][ˈmoʊtər][soʊ] [fli:t] ！
The gallant young Doctor in his motor so fleet ！
这 英勇 年轻的 医生 在 他的 发动机 所以 舰队 ！

英勇的年轻医生驾驶着他那辆飞快的汽车！

[soʊ] [ˈflæʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ænd; ənd][soʊ] [ˈsteɪtli] [hɪz; ɪz][fɔːrm] [ðæt] [ðə; ði] [ˈbraɪdz] [ˈsɪŋkɪŋ] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ]
So flashing his eye and so stately his form That the bride's sinking heart with
所以 闪烁 他的 眼睛 和 所以 庄严 他的 形式 那 这 新娘的 下沉 心 和
[dɪˈlaɪt] [dɪd] [groʊ] [wɔːrm] .
delight did grow warm .
喜 做过 生长 温暖的 。

他眼神闪烁，身姿挺拔，令新娘心潮澎湃，喜悦之情油然而生。

[bʌt; bət][ðə; ði] [pʊr] [ˈkreɪv(ə)n] [ˈbraɪdgru:m] [sed] [ˈnevər][ə; eɪ][wɜːrd] ；
But the poor craven bridegroom said never a word ；
但 这 贫穷的 懦夫 新郎 说 绝不 一个 单词 ；
[bʌt; bət][ðə; ði] [pʊr] [ˈkreɪv(ə)n] [ˈbraɪdgru:m] [sed] [ˈnevər][ə; eɪ][wɜːrd] ；
但可怜的懦弱新郎一句话也没说；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈperənt] [soʊ] [praʊd] [dɪd] [tʃæmp] [ɪn][hɜːr; hər][wʊð] .
And the parent so proud did champ in her woe .
和 这 父母 所以 自豪的 做过 冠军 在 她 悲哀 ；
[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈperənt] [soʊ] [praʊd] [dɪd] [tʃæmp] [ɪn][hɜːr; hər][wʊð] .
而那位骄傲的家长却在悲伤中挣扎。

[ðə; ði] [naɪt] [snaɪtʃt] [hɜːr; hər] [ˈswɪftli] [ˈɪntuː][ðə; ði][fɔːrd] ， [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æz; əz][hiː; hi] [stiəd]
The knight snatched her swiftly into the Ford , And she smiled as he steered
这 骑士 抢夺 她 迅速地 进入 这 福特 ， 和 她 微笑 作为 他 转向
[əˈdaʊn] [ðə; ði] [ˈbʊləvɑːrd] ；
adown the Boulevard ；
向下 这 大道 ；

骑士迅速将她拉进福特车里，当他驾车沿着林荫大道行驶时，她露出了微笑；

[ðen] [əˈweɪ] [ðeɪ] [dɪd] [reɪs] [ʌnˈtɪl] [suːn] [lɔːst][tuː; tə] [vjʊː] ，
Then away they did race until soon lost to view ,
然后 离开 他们 做过 种族 直到 很快 丢失的 到 看法 ，
[ðen] [əˈweɪ] [ðeɪ] [dɪd] [reɪs] [ʌnˈtɪl] [suːn] [lɔːst][tuː; tə] [vjʊː] ，
然后他们就飞奔而去，很快就消失在视线中。

[ænd; ənd][ɔːl] [nuː] - [twʌz] [best] [fɔːr; fər] [ðiːz] [ˈlʌvəz] [soʊ] [truː] .
And all knew 'twas best for these lovers so true .
和 全部 知道 - 那是 最好的 为了 这些 恋人 所以 真的 ；
[ænd; ənd][ɔːl] [nuː] - [twʌz] [best] [fɔːr; fər] [ðiːz] [ˈlʌvəz] [soʊ] [truː] .
所有人都知道，这对这对真爱之人来说是最好的。

[fɔːr; fər] [wer] ， [tel] [ˌem ˈiː] [wer] ， [wʊd] [hæv; həv] [ɡɔːn] [ðæt] [ˈbraɪdz] [blɪs] ？
For where , tell me where , would have gone that bride's bliss ？
为了 在哪里 ， 告诉 我 在哪里 ， 会 有 已消失 那 新娘的 极乐 ？
[fɔːr; fər] [wer] ， [tel] [ˌem ˈiː] [wer] ， [wʊd] [hæv; həv] [ɡɔːn] [ðæt] [ˈbraɪdz] [blɪs] ？
告诉我，那位新娘的幸福究竟去了哪里？

[huː] [flaʊts] [æt; ət] [truː] [lʌv] [ɔːl] [truː] [ˈhæpɪnəs] [mʌst; məst] [mɪs] ！
Who flouts at true love all true happiness must miss ！
WHO 蔑视 在 真的 爱 全部 真的 幸福 必须 错过 ！
[huː] [flaʊts] [æt; ət] [truː] [lʌv] [ɔːl] [truː] [ˈhæpɪnəs] [mʌst; məst] [mɪs] ！
藐视真爱的人必将错过真正的幸福！

[wʌt] [ˈmætərz] [ðə; ði][veɪn] [θɪŋz] [ʌv; əv] [ɜːrθ] ， [suːn] [ɔːr] [leɪt] ，
What matters the vain things of Earth , soon or late ,
什么 事情 这 徒劳 事物 的 地球 ， 很快 或者 晚的 ，
[wʌt] [ˈmætərz] [ðə; ði][veɪn] [θɪŋz] [ʌv; əv] [ɜːrθ] ， [suːn] [ɔːr] [leɪt] ，
世间虚妄之事，无论何时都无关紧要。

[ɪf] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lʌvd] [wʌn][ɪn] [ˈæŋɡwɪʃ] [dʌθ; dəθ] [breɪk] ？
If the heart of a loved one in anguish doth break ？
如果 这 心 的 一个 喜爱 一 在 痛苦 确实 休息 ？
[ɪf] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lʌvd] [wʌn][ɪn] [ˈæŋɡwɪʃ] [dʌθ; dəθ] [breɪk] ？
如果挚爱之人因痛苦而心碎？

[wen] [ʃiː; ʃɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [traɪˈʌmfənt] [kloʊz] ,
When she came to the triumphant close ,
什么时候 她 来了 到 这 凯 关闭 ,

当她凯旋而归时，

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['freɪgrənt] [tʃeri] [bluːmz] [ðə; ði][bɜːrdz][wɜːr; wər] ['twɪtərɪŋ] [ðer; ðər] ['lʌləˌbaɪz] .
among the fragrant cherry blooms the birds were twittering their lullabies .
之中 这 香 樱桃 花朵 这 鸟类 是 推特 他们的 摇篮曲 .

在芬芳的樱花丛中，鸟儿们唱着摇篮曲。

[ʃiː; ʃɪ] [went] [ɪn][tuː; tə] [seɪ] [hɜːr; hər] [oʊn] [ɡʊd] [naɪt] , [ðə; ði]['pəʊəm] , [mʌtʃ] [ɪ'reɪzd] [ænd; ənd]
She went in to say her own good night , the Poem , much erased and

她 去 在 到 说 她 自己的 好的 夜晚 , 这 诗 , 很多 已擦除 和
[ɪntə(:)'laɪnd] ,
interlined ,
插页 ,

她进去道晚安，那首诗，已被涂改和加注了很多遍。

[tʌkt] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [blaʊs] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [ɪn'efəb(ə)l] [sen'seɪʃənz] .
tucked in the front of her blouse together with ineffable sensations .
塞进去 在 这 正面 的 她 女式衬衫 一起 和 难以言喻的 感觉 .

塞进她衬衫的前襟，伴随着难以言喻的感觉。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][nɔ:t] , [fɔːr; fər][ɔ:l] [ðæt] , [bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [kən'sɜːrɪn][fɔːr; fər] [mə'tɪriəl] ['diːteɪlz]
But she was not , for all that , beyond a certain concern for material details

.
:
.

但尽管如此，她仍然对物质细节有一定的关注。

“ [ˈmʌðər] , [meɪ] [aɪ][duː][maɪ] [her] [ʌp][ɪn][kɪd] - [ˈkə:ləz] ?
” **Mother , may I do my hair up in kid - curlers ?**
” 母亲 , 可能 我 做 我的 头发 向上 在 孩子 - 卷发器 ?

“妈妈，我可以把头发卷起来吗？ ”

“ [ʃiː; ʃɪ] [æskt] .
” **she asked** .
” 她 问 .

她问道。

“ [waɪ] , [ðɪs] [ɪz]['oʊnli] ['wenzdeɪ] .
” **Why , this is only Wednesday** .
” 为什么 , 这 是 仅有的 周三 .

“哎呀，这才星期三呢。”

“ [ˈmʌðəz] [təʊn] [kə'nəʊtɪd] [ðə; ði][fækt] [ðæt] “ [weɪvz] ,
” **Mother's tone connoted the fact that “ waves** ,
” 母亲的 语气 含蓄的 这 事实 那 ” 波浪 ,

母亲的语气暗示着“波浪，

“ ['rɪplɪŋ] [ɑːrtɪ'fɪʃəli] [ɪːðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ˈmɪsɪːz] “ [pɑːrt] ” [daʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər] [tuː] [breɪdz] ,
” **rippling artificially either side of Missy's “ part “ down to her two braids** ,
” 涟漪 人为地 任何一个 边 的 小姐的 ” 部分 ” 向下 到 她 二 辫子 ,

“在米西分界线的两侧，人为地泛起涟漪，一直延伸到她的两条辫子上，

[ə'tʃɪːvd] [ə; eɪ] ['dekəreɪtɪv] [ɪ'fekt] [rɪ'zɜːrvd] [fɔːr; fər]['sʌndɪz; -deɪz][ænd; ənd] ['speʃ(ə)l] [ɪ'vents] .
achieved a decorative effect reserved for Sundays and special events .
已达成 一个 装饰性的 影响 预订的 为了 星期日 和 特别的 活动 .

营造出一种装饰效果，这种效果通常只用于周日和特殊场合。

[ðen] ['kwɪkli] , [pə'r'hæps][bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃɪ] ['hædnt] [bɪn] [ɔ:ltə'geðər] [ʌnə'wer] [ʌv; əv] [ðɪs] [læst]
Then quickly , perhaps because she hadn't been altogether unaware of this last
然后 迅速地 , 也许 因为 她 之前没有 到过 共 不知情 的 这 最后的
[vɪzɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['hev(ə)nli] [mju:z] ,
visitation of the Heavenly Muse ,
探视 的 这 天上 沉思 ,
然后, 或许是因为她并非完全不知道天上的缪斯女神的最后一次造访, 她很快就.....

[ʃi:; ʃɪ] ['ædɪd] : “ [wel] , [aɪ][dəʊnt] [ker] .
she added : “ Well , I don't care .
她 额外 : “ 出色地 , 我 不 关心 :
她补充道: “嗯, 我不在乎。”

[du:][,aɪ 'ti:] [ʌp] , [ɪf] [ju:; jə][wɑ:nt][tu:; tə] .
Do it up , if you want to .
做 它 向上 , 如果 你 想 到 :
想做就做吧。

“ [ðen] , [mu:vɪd] [baɪ][sʌm; səm] ['moʊtɪv] [ʌv; əv][hɜ:r; həɾ] [oʊn] , [ʃi:; ʃɪ] ['fɑ:lʊd] ['mɪsi] [ʌp'sterz] [tu:; tə][du:]
“ Then , moved by some motive of her own , she followed Missy upstairs to do
” 然后 , 已搬 经过 一些 动机 的 她 自己的 , 她 随后 米西 楼上 到 做
[aɪ 'ti:] [ʌp] [hɜ:r'self] .
it up herself .
它 向上 她自己 :
“然后, 出于某种自己的动机, 她跟着米西上楼, 自己动手做了这件事。”

[ði:z] [ə'keɪzənz] [ʌv; əv][pɜ:rsən(ə)] ['sɜ:rvis] [wɜ:r; wər] [rər] , [ði:z] [deɪz] , [sɪns] ['mɪsi] [hæd; həd] [ɡroʊn]
These occasions of personal service were rare , these days , since Missy had grown
这些 场合 的 个人的 服务 是 稀有的 , 这些 天 , 自从 米西 有 生长
[bɪɡ][ænd; ənd] [ɪ'fɪ(ə)nt] ,
big and efficient ,
大的 和 高效的 ,
如今, 这种亲自服务的机会很少了, 因为米西已经长大成人, 工作效率也很高了。

[ænd; ənd][wɜ:r; wər] [ðər'fɔ:r] ['di:pli] ['tʃerɪʃt] .
and were therefore deeply cherished .
和 是 所以 深 珍爱 :
因此, 它们深受人们的喜爱。

[bʌt; bət][tu:; tə] - [naɪt] ['mɪsi] [ɔ:lmoʊst] [rɪɡ'retɪd] [hɜ:r; həɾ] ['mʌðɜ:z] [ʌnɪk'spektɪd] [mɪnɪs'treɪʃən] ;
But to - night Missy almost regretted her mother's unexpected ministration ;
但 到 - 夜晚 米西 几乎 后悔 她 母亲的 意外 施行 ;
但今晚, 米西几乎后悔了母亲出乎意料的照顾;

[fɔ:r; fər][ðə; ðɪ][pəɪpər][ɪn][hɜ:r; həɾ] [blaʊs] ['kræklɪd] [æt; ət] [ʌn'werɪ] ['dʒestʃərz] ,
for the paper in her blouse crackled at unwary gestures ,
为了 这 纸 在 她 女式衬衫 噼啪作响 在 粗心大意 手势 ,
因为她衬衫里的纸片在她不经意的动作下发出沙沙声。

[ænd; ənd] [ɪf] ['mʌðər] [ʃʊd; ʃəd][prɒʊ'trækt][hɜ:r; həɾ] [steɪ] [θru:'aʊt] [ðə; ðɪ] [ʌn'dresɪŋ] ['pɪriəd] ,
and if mother should protract her stay throughout the undressing period ,
和 如果 母亲 应该 延长 她 停留 自始至终 这 脱衣服 时期 ,
如果母亲在整个脱衣期间都待在房间里,

[ðer; ðər] [maɪt] [kʌm] [æn; ən] [ɔ:kwərd] [kɔ:l][fɔ:r; fər] [eksplə'neɪʃənz] .
there might come an awkward call for explanations .
那里 可能 来 一个 尴尬的 称呼 为了 解释 :
可能会出现令人尴尬的解释电话。

[ænd; ənd] ['mʌðər] , ['ɪnəsntli] , ['ædɪd] [wʌn] [mɔːr] ['elɪmənt] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [ɪn'tæŋɡld] ['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv]
And mother , innocently , added one more element to her entangled burden of
和 母亲 , 天真地 , 额外 一 更多的 元素 到 她 纠缠 负担 的
[di'stres] .
distress .
痛苦 .

而母亲，无意中又给她本就沉重的痛苦负担增添了一件。

“ [wi:l] [duː][aɪ 'tiː][ʌp] [ɔːl][ʊʊvər][jʊɹ; jər] [hed] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wedɪŋ] , ” [ʃiː; ʃɪ] [sed] ,
“ We'll do it up all over your head , for the Wedding , ” she said ,
“ 出色地 做 它 向上全部 超过 你的 头 , 为了 这 婚礼 , ” 她 说 ,
“婚礼那天，我们会把图案全部涂在你头上，”她说。

[ˈdʒentli] ['brʌʃɪŋ] [ðə; ði] [fʊl] [lenkθ; lenθ][ʌv; əv][ðə; ði] [faɪn] , ['sɪlvəri] - [braʊn] [strændz] .
gently brushing the full length of the fine , silvery - brown strands .
轻轻地 刷牙 这 满的 长度 的 这 美好的 , 银色 - 棕色的 线 .
轻轻地梳理每一缕细密的银棕色发丝。

“ [ænd; ənd][let][aɪ 'tiː] [hæŋ] [ɪn] [luːs] [kəːlz] .
“ And let it hang in loose curls .
“ 和 让 它 悬挂 在 松动的 卷发 .
“让它自然垂落，形成蓬松的卷发。”

“ [æt; ət][ðə; ði] [kən'dʒektʃərd] ['vɪz(ə)n] , [ˈmɪsiːz] [aɪz] [bɪ'gæən][tuː; tə]['spɑːrk(ə)] .
“ At the conjectured vision , Missy's eyes began to sparkle .
“ 在 这 推测 想象 , 小姐的 眼睛 开始 到 火花 .
“看到这番景象，米西的眼睛开始闪闪发光。”

“ [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ə; eɪ] ['rɪbən] [bənd][ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][jʊɹ; jər] [dres] [wʊd] [biː; bi] ['prɪti] ,
“ And I think a ribbon band the colour of your dress would be pretty ,
“ 和 我 思考 一个 丝带 乐队 这 颜色 的 你的 裙子 会 是 漂亮的 ,
“我觉得用和你裙子颜色一样的丝带做腰带会很漂亮。”

“ ['mʌðər] [went] [ɑːn] , ['pɑːrtɪŋ] [ɔːf][ə; eɪ]['sek(ə)n][ænd; ənd] ['ræpɪŋ] [aɪ 'tiː] [raʊnd] [ə; eɪ] “ ['kɜːrlər] .
“ mother went on , parting off a section and wrapping it round a “ curler .
“ 母亲 去 在 , 离别 离开 一个 部分 和 包装 它 圆形的 一个 “ 卷发器 .
母亲继续说道，分出一缕头发，卷在卷发器上。

“ [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [rɪ'membrəns] [klʌtʃt] [æt; ət] ['mɪsiːz] [ɪk'stætɪk] [rɪ'plai] ; [ðə; ði] [ʃaɪn] ['feɪdɪd][frʌm; frəm]
“ A sudden remembrance clutched at Missy's ecstatic reply ; the shine faded from
“ 一个 突然 纪念 紧握 在 小姐的 欣喜若狂 回复 ; 这 闪耀 褪色 从
[hɜːr; həɹ] [aɪz] .
her eyes .
她 眼睛 .

“米西欣喜若狂的回答让她突然想起了什么；她眼中的光芒也随之消失了。”

[bʌt; bət] ['mʌðər] , [ɪn'groʊst] , [ˈdɪdnt] [əb'zɜːrv] ; [mɔːr] ['diːpli] [ʃiː; ʃɪ][sæŋk][hɜːr; həɹ] [ʌnɪn'tenʃənl]
But mother , engrossed , didn't observe ; more deeply she sank her unintentional
但 母亲 , 全神贯注 , 没有 观察 ; 更多的 深 她 沉没 她 无意的
[bɑːrb] .
barb .
倒钩 .

但母亲全神贯注，没有注意到；她无意中说的这些话反而让她更加难堪。

“ [noʊ] , ” [ʃiː; ʃɪ] [mjuːzd] [ə'laʊd] , “ [ə; eɪ][ˈɡɑːrlənd][ʌv; əv][ˈlɪt(ə)l] ['roʊzbʌd] [wʊd] [biː; bi] ['betər] ,
“ No , ” she mused aloud , “ a garland of little rosebuds would be better ,
“ 不 , ” 她 沉思 大声 , ” 一个 花环 的 小的 玫瑰花蕾 会 是 更好的 ,
“不,”她喃喃自语道，“一串小玫瑰花蕾会更好。”

[aɪ] [bɪ'liːv] - [ˈtairni] ['delɪkət] ['lɪt(ə)l] [bʌdz] , [taɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pɪŋk] [baʊ; boʊ] .
I believe - tiny delicate little buds , tied with a pink bow .
我 相信 - 微小的 精美的 小的 花蕾 , 系 和 一个 粉色的 弓 .
我相信——是娇嫩的小花苞，用粉红色的蝴蝶结扎着。

” [æt; ət] [ðæt] , [ðə; ði] [prə'spektɪv] ['flaʊər] - [gɜ:rl] , [tu:; tə][hæv; həv] [seɪvd] [hɜ:r; hər] [laɪf] ,
” At that , the prospective flower - girl , to have saved her life ,
” 在 那 , 这 预期 花 - 女孩 , 到 有 已保存 她 生活 ,
“这时, 那位即将成为花童的女孩, 庆幸自己救了她的命。”

[kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [rɪ'prest] [ðə; ði] [saɪ] [wɪt] [roʊz] [laɪk] [ə; eɪ][ˈtaɪd(ə)l] [weɪv] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər]
could not have repressed the sigh which rose like a tidal wave from her
可以 不是 有 压抑 这 叹 哪个 玫瑰 喜欢 一个 潮汐 海浪 从 她
[oʊvərˈtʃɑ:rdʒd] [hɑ:rt] .
overcharged heart .
收费过高 心 .

她无法抑制那声叹息, 那叹息如同海啸般从她激动不已的心脏中升起。
[ˈmʌðər] [kɔ:t] [ðə; ði] [saɪ] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər] [ˈæŋkʃəsli] .
Mother caught the sigh , and looked at her anxiously .
母亲 捕捉 这 叹 , 和 看起来 在 她 焦虑地 .

母亲听见了她的叹息, 焦急地看着她。
” [dəʊnt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ ˈti:] [wʊd] [lʊk] [ˈprɪti] ?
” Don't you think it would look pretty ?
” 不 你 思考 它 会 看 漂亮的 ?
你不觉得它会很漂亮吗?

” [ʃi:; ji] [æskt] .
” she asked .
” 她 问 .
她问道。

[ˈmɪsi] [ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] [ˈmju:tlɪ] .
Missy nodded mutely .
米西 点头 默默地 .
米西默默地点了点头。

[soʊ][kəm'pleks][wɜ:r; wər][hɜ:r; hər][ɪ'məʊʃənz] [ðæt] , [fɪərɪŋ] [fɔ:r; fər][self] - [kən'troʊl] , [ʃi:; ji][wʌz; wəz][glæd] ,
So complex were her emotions that , fearing for self - control , she was glad ,
所以 复杂的 是 她 情绪 那 , 害怕 为了 自己 - 控制 , 她 曾是 高兴的 ,
[dʒʌst] [ðen] ,
just then ,
只是 然后 ,
她的情绪如此复杂, 以至于她害怕失去自制力, 但就在那一刻, 她又感到庆幸。

[ðæt] [ðə; ði][ˈbeɪbi] [kraɪd] .
that the Baby cried .
那 这 婴儿 哭 .
婴儿哭了。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ˈmʌðər] [hæd; həd] [kɪst] [hɜ:r; hər] [gʊd] [naɪt] [ænd; ənd] [left] [hɜ:r; hər] ,
As soon as mother had kissed her good night and left her ,
作为 很快 作为 母亲 有 亲吻 她 好的 夜晚 和 左边 她 ,
母亲吻别她道晚安后离开时,

[ʃi:; ji] [pʊld] [aʊt][ðə; ði][ˈpeɪpər] [ˈrʌslɪŋ] [ɪmˈpɔ:rtntli] [wɪˈðɪn] [hɜ:r; hər] [blaʊs] ,
she pulled out the paper rustling importantly within her blouse ,
她 拉 出去 这 纸 沙沙声 重要 之内 她 女式衬衫 ,
她从衬衫里窸窣窣地掏出那张纸, 那声音意义非凡。

[ænd; ənd][leɪd][aɪ ˈti:] [ɪn][ðə; ði] [ˈseljʊləɪd] ” [ˈtreʒər] [bə:ks] ” [wɪt] [sæt][ɑ:n][ðə; ði] [haɪ] - [bɔɪ] .
and laid it in the celluloid “ treasure box ” which sat on the high - boy .
和 铺设 它 在 这 赛璐珞 ” 宝藏 盒子 ” 哪个 卫星 在 这 高的 - 男生 .
然后把它放在放在高柜上的赛璐珞“宝盒”里。

[ðen] ['soʊbərlɪ][ʃiː; ʃi] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði][ɑːpə'reɪ(ə)n][ɑːn][hɜːr; hər] [her] , [ænd; ənd] [ʌn'drest] [hɜːr'self] .
Then soberly she finished the operation on her hair , and undressed herself .
然后 清醒地 她 完成的 这 手术 在 她 头发 , 和 脱光衣服 她自己 .

然后她神情严肃地完成了头发的造型，脱掉了衣服。

[brɪfɔːr] ['getɪŋ] ['ɪntuː][bed] , [æftər][hɜːr; hər][ˈregjələr] [prer] [wʌz; wəz] [sed] ,
Before getting into bed , after her regular prayer was said ,
前 获得 进入 床 , 后 她 常规的 祷告 曾是 说 ,

在她上床睡觉前，做完每天的祷告后，

[ʃiː; ʃi] [steɪd] [ə'waɪl] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [ænd; ənd][pʊt][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['siːðɪŋ] [dɪ'lemə]
she stayed awhile on her knees and put the whole of her seething dilemma
她 入住 一会儿 在 她 膝盖 和 放 这 所有的 的 她 沸腾 困境

[brɪfɔːr] [gɑːd] .

before God .
前 上帝 .

她跪了一会儿，把她内心所有的痛苦挣扎都告诉了上帝。

" [dɪr] [gɑːd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [ʌn'hæpi] [mɪs] ['prɪnses] [ɪz][ænd; ənd] [jʌŋ] [dɑːk] ,
" **Dear God , " she said , " you know how unhappy Miss Princess is and young Doc ,**
" 亲爱的 上帝 , " 她 说 , " 你 知道 如何 不开心 错过 公主 是 和 年轻的 医生 ,
[tuː] .
too .
也 .

“我的天哪，”她说，“你知道公主小姐和年轻的医生有多不开心。”

[pliːz] [meɪk] [ðem; ðəm][bəʊθ] ['hæpi] , [gɑːd] .

Please make them both happy , God .
请 制作 他们 两个都 快乐的 , 上帝 .

上帝啊，请让他们俩都幸福吧。

[ænd; ənd] [pliːz] [help][em 'iː][naːt] [fiːl] ['sɑːri] [ə'baʊt][ðə; ði][pɪŋk] [dres] .

And please help me not feel sorry about the Pink Dress .
和 请 帮助 我 不是 感觉 对不起 关于 这 粉色的 裙子 .

请别让我为那件粉色连衣裙感到难过。

[fɔːr; fər][aɪ][dʒʌst][kɑːnt] [help] ['fiːlɪŋ] ['sɑːri] .

For I just can't help feeling sorry .
为了 我 只是 不能 帮助 感觉 对不起 .

我实在忍不住感到惋惜。

[pliːz] [help][juː 'es][ɔːl] , [dɪr] [gɑːd] , [ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrl] , [gɑːd] .

Please help us all , dear God , and I'll be such a good girl , God .
请 帮助 我们 全部 , 亲爱的 上帝 , 和 患病的 是 这样的 一个 好的 女孩 , 上帝 .

亲爱的上帝，请帮助我们所有人，我会做一个乖女孩的，上帝。

" [pər'hæps][aɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [bɪɡɪst] [ɡɪft][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [tuː; tə][biː; bi][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [preɪ] .

" Perhaps it is the biggest gift in the world , to be able to pray .
" 也许 它 是 这 最大 礼物 在 这 世界 , 到 是 有能力的 到 祈祷 .

“或许，能够祈祷是世界上最珍贵的礼物。”

[ænd; ənd] , [baɪ] [prer] , [ɪz][naːt] [ment] [ðə; ði] ['seɪɪŋ] ['oʊvər][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈfɔːrm(ə)] [koʊd] ,

And , by prayer , is not meant the saying over of a formal code ,
和 , 经过 祷告 , 是 不是 意思是 这 说 超过 的 一个 正式的 代码 ,

而且，祈祷并不是指念诵正式的经文。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈsɪmp(ə)] , [də'rekt] ['spiːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][gɑːd] .

but the simple , direct speaking with God .
但 这 简单的 , 直接的 请讲 和 上帝 .

但就是与神简单直接地交谈。

[,aɪˈtiː][ɪz][soʊ][ˈsɪmp(ə)l][ɪn][ðə; ði][ˈduːɪŋ] , [soʊ] [ˈmɑːrvələs] [ɪn][ɪts] [riˈækʃ(ə)n] ,
It is so simple in the doing , so marvellous in its reaction ,
它是 所以 简单的 在 这 正在做 , 所以 奇妙 在 它是 反应 ,
操作起来如此简单, 效果却如此奇妙。

[ðæt][ðə; ði][streɪndʒ] [θɪŋ] [ɪz][ðæt][,aɪˈtiː][ɪz][nɑːt] [mɔːr] [ˈdʒen(ə)rəli] [ˈpræktɪst] .
that the strange thing is that it is not more generally practiced .
那 这 奇怪的 事物 是 那 它 是 不是 更多的 一般来说 练习 .
奇怪的是, 这种做法并没有得到更广泛的应用。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] [wer] [ðə; ði][ɡɪft] [kʌmz] [ɪn] : [ə; eɪ] [suˈpri:m] [ˈes(ə)ns] [ʌv; əv][ˈspɪrɪt] [wɪtʃ] [mʌst; məst]
But there is where the gift comes in : a supreme essence of spirit which must
但 那里 是 在哪里 这 礼物 来 在 : 一个 最高 本质 的 精神 哪个 必须
,
,
,
但天赋就在于此: 一种至高无上的精神本质, 它必须.....

[ɪf][ðə; ði] [prer] [ɪz][tuː; tə] [əˈtʃiːv] [ɪts][end] ,
if the prayer is to achieve its end ,
如果 这 祷告 是 到 达到 它是 结尾 ,
如果祈祷要达到目的,

[biː; bi][fɜːrst] [pəˈzest] - [ə; eɪ] [θɪŋ] [pəˈzest] [baɪ][ɔːl] [ˈtʃɪldrən] [nɑːt] [jet] [kwaɪt] [rɪd][ʌv; əv][ðə; ði]
be first possessed - a thing possessed by all children not yet quite rid of the
是 第一的 拥有 - 一个 事物 拥有 经过 全部 孩子们 不是 然而 相当 摆脱 的 这
[ˈɡlæməɹ] [ʌv; əv] [ɪmɔːrˈtæləti] [ænd; ænd][baɪ][sʌm; səm] ,
glamour of immortality and by some ,
魅力 的 不朽 和 经过 一些 ,
首先拥有一一所有尚未完全摆脱永生幻象的孩子都拥有的东西, 以及一些孩子所拥有的东西。

[ˈoʊldər] , [huː] [kənˈtraɪv] [tuː; tə][hoʊld] [ɪˈnʌf] [ˈɡlæməɹ] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [ˈtʃɪldrən] [θruːˈaʊt] [laɪf] .
older , who contrive to hold enough glamour to be as children throughout life .
老 , WHO 精心策划 到 抓住 足够的 魅力 到 是 作为 孩子们 自始至终 生活 .
年纪稍长的人, 却依然保持着孩童般的光鲜亮丽。

[sʌm; səm][kɔːl] [ðɪs] [θɪŋ] [feɪθ] , [bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈʌðər] [neɪmz] [dʒʌst][æz; əz] [ɡʊd] ;
Some call this thing Faith , but there are other names just as good ;
一些 称呼 这 事物 信仰 , 但 那里 是 其他 姓名 只是 作为 好的 ;
有人称之为信仰, 但还有其他同样好的名字;

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈes(ə)ns] [laɪvz; lɪvz][ɑːn] [fərˈevər] .
and the essence lives on forever .
和 这 本质 生活 在 永远 .
而其精髓将永存。

[ðiːz] [rɪˈflekʃnz] [ɑːr; ər][nɑːt] [ˈmɪsiːz] .
These reflections are not Missy's .
这些 反思 是 不是 小姐的 .
这些想法并非米西的。

[ʃiː; ʃi] [nelt] [ðer; ðər] , [wɪˈðəʊt] [ˈkɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][ˈeni] [ˈmoʊtɪv] [ɔːr][əˈnæləsis] .
She knelt there , without consciousness of any motive or analysis .
她 跪下 那里 , 没有 意识 的 任何 动机 或者 分析 .
她跪在那里, 没有任何动机或分析的意识。

[ʃiː; ʃi][ˈoʊnli] [nuː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈtelɪŋ] [,aɪˈtiː][ɔːl][tuː; tə][ɡɑːd] .
She only knew she was telling it all to God .
她 仅有的 知道 她 曾是 讲述 它 全部 到 上帝 .
她只知道她是在向上帝倾诉一切。

[ænd; ʌnd] [ˈprez(ə)ntli] , [ɪn][hɜːr; həɹ] [hɑːrt] , [ɪn] [ˈhwiːspəz] [ˈfeɪntər] [ðæn; ðən][ðə; ði][stɜːr][ʌv; əv][ðə; ði]
And presently, in her heart, in whispers fainter than the stir of the
和 目前 , 在 她 心 , 在 低语 较暗 比 这 搅拌 的 这
[ˈslʌmbɜːɪŋ] [li:vz] [ˌaʊtˈsaɪd] ,
slumbering leaves outside,
沉睡 树叶 外部 ,
此刻, 在她心中, 如同比窗外沉睡的树叶沙沙作响还要微弱的低语,

[ʃiː; ji] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [ˈænsər] .
she heard His answer.
她 听到 他的 回答 .
她听到了他的回答。

[gɔːd][hæd; həd] [hɜːrd] ; [ʃiː; ji] [nuː] [aɪˈtiː][baɪ][ðə; ði] [piːs] [hiː; hi][leɪd][əˈpɑːn][hɜːr; həɹ] [tuːˈmʌltʃuəs] [hɑːrt]
God had heard; she knew it by the peace He laid upon her tumultuous heart
上帝 有 听到 ; 她 知道 它 经过 这 和平 他 铺设 之上 她 动荡的 心
.
:
.
上帝听到了她的祷告; 她从上帝赐予她平静的心上感受到了这一点。

[stiːpt] [ɪn] [feɪθ] , [ʃiː; ji] [fel] [əˈsliːp] .
Steeped in faith, she fell asleep.
浸泡 在 信仰 , 她 跌倒 睡着了 .
她沉浸在信仰之中, 沉沉睡去。

[bʌt; bət][nɑːt][ə; eɪ] [ˈdriːmləs] [sliːp] .
But not a dreamless sleep.
但 不是 一个 无梦 睡觉 .
但并非无梦睡眠。

[ˈmɪsi] [ˈɔːlweɪz] [driːmd] , [ðɪːz] [naɪts] : [ˈwʌndərf(ə)l] [driːmz] — [ˈmædʒɪk(ə)l] , [ˈsplendɪd] , [ˈsʌmtaɪmz]
Missy always dreamed, these nights: wonderful dreams — magical, splendid, sometimes
米西 总是 梦见 , 这些 夜晚 : 精彩的 梦境 — 神奇 , 灿烂 , 有时
[ˈveɪɡli] [ˈterɪfaɪɪŋ] ,
vaguely terrifying,
依稀 恐怖 ,
这些夜晚, 米西总是做梦: 美好的梦——神奇的、绚丽的, 有时也带着一丝恐惧。

[ˈɔːf(ə)n] [rɪˈmoʊtli] [taɪd] [ʌp][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ɪˈvent] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [bʌt; bət] [ˈɔːlweɪz] [ˈwʌndərf(ə)l] .
often remotely tied up with some event of the day, but always wonderful.
经常 远程 系 向上 和 一些 事件 的 这 天 , 但 总是 精彩的 .
虽然通常与当天的某些事件略有关联, 但总是很精彩。

[ænd; ʌnd][ðə; ði][ləst] [driːm] [ʃiː; ji] [driːmd] , [ðɪs] [ɪˈventf(ə)l] [naɪt] , [wʌz; wəz] [ˈmɑːrvələs] [ɪnˈdiːd] .
And the last dream she dreamed, this eventful night, was marvellous indeed.
和 这 最后的 梦 她 梦见 , 这 多事 夜晚 , 曾是 奇妙 的确 .
而在这个充满变故的夜晚, 她做的最后一个梦, 的确非常奇妙。

[fɔːr; fər][aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈreplɪkə] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn][ʃiː; ji][hæd; həd] [driːmd] [ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔːr] .
For it was a replica of the one she had dreamed the night before.
为了 它 曾是 一个 复制品 的 这 一 她 有 梦见 这 夜晚 前 .
因为那和她前一天晚上梦见的那个一模一样。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən][ˈoʊmən][ʌv; əv][dɪˈvaɪn] [ˈpɔːrtent] .
It was an omen of divine portent.
它 曾是 一个 预兆 的 神圣的 预兆 .
这是一个神圣预兆。

[noʊ][wʌn][kʊd; kəd][hæv; həv] [ˈdaʊtɪd] [aɪˈtiː] .
No one could have doubted it.
不 一 可以 有 怀疑 它 .
谁都不可能对此表示怀疑。

[ˈmɪsi] , [ˈweɪkɪŋ] [frʌm; frəm][ɪts] [ˈsʌt(ə)l] [ˈglæməɹ] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] [ˈsʌnlʌɪt] [ˈstriːmɪŋ] [əˈkrɔːs] [hɜːr; həɹ]
Missy , **waking** **from** **its** **subtle** **glamour** **to** **the** **full** **sunlight** **streaming** **across** **her**
米西 , 醒来 从 它是 微妙的 魅力 到 这 满的 阳光 流媒体 穿过 她
[ˈpɪləʊ] ,
pillow ,
枕头 ,

米西从昏暗的睡梦中醒来，沐浴在洒在枕头上的阳光里。

[hʌɡɪd] - , [kruːnd] [ˈoʊvəɹ][hɜːr; həɹ][ænd; ənd] ,
hugged **Poppy****Linda** , **crooned** **over** **her** **and** ,
拥抱 - , 低吟浅唱 超过 她 和 ,

他拥抱了波比琳达，在她耳边轻声吟唱，然后

[ðəʊ] [priˈpeəriŋ] [tuː; tə][ˈsækrɪfaɪs] [ðæt] [ˈɡoʊldən] [ˈsʌmθɪŋ] [huːz] [ˈprɔːspekt][hæd; həd] [ˈɡɪldɪd]
though **preparing** **to** **sacrifice** **that** **golden** **something** **whose** **prospect** **had** **gilded**
尽管 准备 到 牺牲 那 金的 某物 谁 前景 有 镀金

[hɜːr; həɹ][laɪf] ,
her **life** ,
她 生活 ,

尽管她准备牺牲那件曾为她的生活带来光明前景的珍贵之物，

[sæŋ] [hɜːr; həɹ] [wei] [θruː] [ðə; ði] [ˈduːtiz] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˈtɔɪlət] .
sang **her** **way** **through** **the** **duties** **of** **her** **toilet** .
唱 她 方式 通过 这 职责 的 她 洗手间 .

她一边唱歌一边完成上厕所的各项事务。

[ðæt] [əˈkɑːmplɪft] , [ʃiː; ʃi] [ˈlɪftɪd] [aʊt] [hɜːr; həɹ][ˈpoʊəm] , [ænd; ənd] [raʊt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] : “
That **accomplished** , **she** **lifted** **out** **her** **Poem** , **and** **wrote** **at** **the** **bottom** : “
那 完成 , 她 抬起 出去 她 诗 , 和 写道 在 这 底部 : “

[jɔːr; jər] [truː] [frend] , [məˈlɪsə] [em] .
Your **true** **friend** , **MELISSA** **M** .
你的 真的 朋友 , 梅丽莎 M .

完成这件事后，她拿出她的诗，并在底部写道：“你真正的朋友，梅丽莎·M。

” [ðen] [ʃiː; ʃi] [tʌkt] [ðə; ði] [tuː] [ʃiːts] [ɪn][hɜːr; həɹ] [blaʊs] ,
” **Then** **she** **tucked** **the** **two** **sheets** **in** **her** **blouse** ,
” 然后 她 塞进去 这 二 纸张 在 她 女式衬衫 ,

然后她把两张床单塞进衬衫里，

[ænd; ənd] [ˈskræmbld] [ˌdaʊnˈsterz] [tuː; tə][biː; bi] [ˈtʃaɪdɪd] [əˈgen] [fɔːr; fər][nɑːt] [ˈiːtɪŋ] [hɜːr; həɹ] [ˈbrekfəst] .
and **scrambled** **downstairs** **to** **be** **chided** **again** **for** **not** **eating** **her** **breakfast** .
和 打乱 楼下 到 是 责备 再次 为了 不是 吃 她 早餐 .

然后她匆匆跑下楼，结果又因为没吃早饭而被责备了。

[ˈæftər][ðə; ði][ləst] [ˈspuːnfʊl] , [əˈblɪɡətɔːri] [ænd; ənd][ˈɑːrdʒuəs] , [hæd; həd] [bɪn] [dɪˈspəʊzd] [ʌv; əv] ,
After **the** **last** **spoonful** , **obligatory** **and** **arduous** , **had** **been** **disposed** **of** ,
后 这 最后的 一勺 , 强制性的 和 艰巨 , 有 到过 处置 的 ,

在吃完最后一勺——那份不得不吃却又无比艰难的饭菜之后，

[ʃiː; ʃi] [ˈlɔɪtəd] [nɪr] [ðə; ði][hɔːl] [ˈtelɪfoʊn] [ʌnˈtɪl][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [klɪr] [fiːld] , [ðen] [kɔːld] [jʌŋ]
she **loitered** **near** **the** **hall** **telephone** **until** **there** **was** **a** **clear** **field** , **then** **called** **Young**
她 徘徊 靠近 这 大厅 电话 直到 那里 曾是 一个 清除 场地 , 然后 称为 年轻的

[dɑːks] [ˈnʌmbər] .
Doc's **number** .
医生的 数字 .

她在大厅电话旁徘徊了一会儿，直到周围一片空旷，然后拨打了小医生的号码。

[wʌt] [ə; eɪ] [rɪˈliːf] [tuː; tə][faɪnd][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [jet] [ɡɔːn] [aʊt] !
What **a** **relief** **to** **find** **he** **had** **not** **yet** **gone** **out** !
什么 一个 宽慰 到 寻找 他 有 不是 然而 已消失 出去 !

真是松了一口气，他居然还没出去！

[kʊd; kəd][hi; hi][stɑ:p][baɪ][hɜ:r; hər] [haʊs] , ['prɪti] [su:n] ?

Could he stop by her house , pretty soon ?

可以 他 停止 经过 她 房子 , 漂亮的 很快 ?

他能尽快去她家看看吗？

[waɪ] , [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] — [dɑ:ks] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ə'la:rmd] — ['sʌmwʌn] [sɪk] ?

Why , what was the matter — Doc's voice was alarmed — someone sick ?

为什么 , 什么 曾是 这 事情 — 医生的 嗓音 曾是 惊慌 — 某人 生病的 ?

怎么了？出了什么事？——医生的声音里带着惊恐——有人生病了吗？

" [noʊ] , [bʌt; bət] [ɪts] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] , [dɑ:k] .

" No , but it's something very important , Doc .

" 不 , 但 它是 某物 非常 重要的 , 医生 .

“不，但这是一件非常重要的事情，医生。”

" ['mɪsi:z] ['mænər] [wʌz; wəz] ['hɜ:rid] [ænd; ənd] [ɪm'presɪv] .

" Missy's manner was hurried and impressive .

" 小姐的 方式 曾是 慌忙 和 感人的 .

“米茜的举止匆忙而令人印象深刻。”

" [wəʊnt] [aɪ 'ti:] [wert] ? "

" Won't it wait ? "

" 惯于 它 等待 ? "

“难道不能等等吗？”

" [ɪts] ['terəbli] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] . "

" It's terribly important . "

" 它是 可怕 重要的 . "

“这非常重要。”

" [wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] ?

" What is it ?

" 什么 是 它 ?

那是什么？

[kɑ:nt] [ju:; jʊ] [tel] [em 'i:] [naʊ] , ['mɪsi] ? "

Can't you tell me now , Missy ? "

不能 你 告诉 我 现在 , 米西 ? "

你现在就不能告诉我吗，米西？

" [noʊ] — [ɪts] [ə; eɪ] ['si:kɾət] .

" No — it's a secret .

" 不 — 它是 一个 秘密 .

“不——这是个秘密。”

[ænd; ənd] [aɪv] [gɔ:t][tu:; tə] ['hɜ:ri] [ʌp] [naʊ] [ænd; ənd] [hæŋ] [ʌp][ðə; ði] [foʊn] [br'kəz, br'kɔ:z] [ɪts] [ə; eɪ] ['si:kɾət]

And I've got to hurry up now and hang up the phone because it's a secret

和 我已经 得到 到 匆忙 向上 现在 和 悬挂 向上 这 电话 因为 它是 一个 秘密

. "

: "

: "

. "

我现在得赶紧挂电话了，因为这是个秘密。

" [aɪ] [si:] .

" I see .

" 我 看 .

“我懂了。”

[ɔ:l] [raɪt] , [aɪl] [bi:; bi] [ə'bi:ŋ] [ɪn] [ə'baʊt] [ˌfɪfti:n] ['mɪnɪts] .

All right , I'll be along in about fifteen minutes .

全部 正确的 , 患病的 是 沿着 在 关于 十五 分钟 .

好的，我大概十五分钟后到。

[wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [wɑ:nt] [em 'i:] [tu:; tə] — “
What do you want me to —”
什么 做 你 想 我 到 二 ”
你想让我——”

“ [stɑ:p] [baɪ] [ðə; ði] ['sʌməhaus] , ” [ʃi:; ʃi] [kʌt] [ɪn] ['nɜ:rvəsli] .
“ **Stop by the summerhouse ,** ” **she cut in nervously .**
” 停止 经过 这 避暑小屋 , ” 她 切 在 紧张地 .
“去避暑别墅坐坐吧,”她紧张地插嘴道。

“ [aɪl] [bi:; bi] [ðer; ðər] .
“ **I'll be there .**
” 患病的 是 那里 .
“我会在那里。

“ [aɪ 'ti:] [si:md] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] , [bʌt; bət] [ɪn] [ri'æləti] [wʌz; wəz] ['ʃɔ:rtər] [ðæn; ðən] ['skedʒu:l] ,
” **It seemed a long time , but in reality was shorter than schedule ,**
” 它 似乎 一个 长的 时间 , 但 在 现实 曾是 较短 比 日程 ,
“感觉时间很长,但实际上比原计划要短。”

[bɪ'fɔ:r] [jʌŋ] [dɑ:ks] [kɑ:r] [ə'pɪrd] [ʌp] [ðə; ði] [saɪd] [stri:t] .
before Young Doc's car appeared up the side street .
前 年轻的 医生的 车 出现 向上 这 边 街道 .
在小医生的车出现在小街上之前。

[hi:; hi] [brɔ:t] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] [ə; eɪ] [stɑ:p] ['ɑ:pəzɪt] [ðə; ði] ['sʌməhaus] , [dʒʌmpt] [aʊt] [ænd; ənd]
He brought it to a stop opposite the summerhouse , jumped out and
他 带来 它 到 一个 停止 对面的 这 避暑小屋 , 跳了起来 出去 和
[ə'prəʊtʃt] [ðə; ði] ['ra:ndɜ:vʊ:; 'ra:ndɪvʊ:] .
approached the rendezvous .
接近 这 会合 .
他把车停在避暑别墅对面,跳下车走向约会地点。

['sʌməniŋ] [ɔ:l] [hɜ:r; hər] ['kɜ:riɔʒ] , [ʃi:; ʃi] [held] [ðə; ði] ['pəʊsəm] ['redi] [ɪn] [hɜ:r; hər] [hænd] .
Summoning all her courage , she held the Poem ready in her hand .
召唤 全部 她 勇气 , 她 握住 这 诗 准备好 在 她 手 .
她鼓起勇气,将诗握在手中。

“ [gʊd] ['mɔ:rnɪŋ] , ['mɪsi] , ” [hi:; hi] [sæŋ] [aʊt] .
“ **Good morning , Missy ,** ” **he sang out .**
” 好的 早晨 , 米西 , ” 他 唱 出去 .
“早上好,米西,”他唱道。

“ [wɒts] [ɔ:l] [ðə; ði] ['mɪstəri] ?
“ **What's all the mystery ?**
” 是什么 全部 这 神秘 ?
“到底有什么神秘之处? ”

“ [fɔ:r; fər] ['ænsər] ['mɪsi] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [smaɪl] — [ə; eɪ] [smaɪl] [meɪd] [wɑ:n] [baɪ] ['nɜ:rvəsənəs] — [ænd; ənd]
” **For answer Missy could only smile — a smile made wan by nervousness — and**
” 为了 回答 米西 可以 仅有的 微笑 — 一个 微笑 制成 万 经过 紧张 — 和
[ɪk'stend] [ðə; ði] [tu:] ['krʌmpld] [ʃi:ts] [ʌv; əv] ['peɪpər] .
extend the two crumpled sheets of paper .
延长 这 二 皱巴巴的 纸张 的 纸 .
“面对回答,米西只能微笑——一个因紧张而显得苍白的笑容——并递出两张皱巴巴的纸。

[jʌŋ] [dɑ:k] [tʊk] [ðem; ðəm] ['kjʊəriəsli] , [smaɪld] [æt; ət] [ðə; ði] ['prɪmli] - ['letəd] , [daʊn'hɪl] [laɪnz] ,
Young Doc took them curiously , smiled at the primly - lettered , downhill lines ,
年轻的 医生 采取 他们 奇怪的是 , 微笑 在 这 纯粹 - 字母 , 下坡 线条 ,
年轻的医生好奇地接过它们,对着那些工整的、向下倾斜的字体微笑。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈnærəʊd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə] [ˈskɪmɪŋ] [əbˈsɔːrɪ(ə)n] .
and then narrowed his eyes to skimming absorption .
和 然后 范围缩小 他的 眼睛 到 撇脂 吸收 .

然后他眯起眼睛，快速扫视着。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ˈgæðəd] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi] [riːd] .
A strange expression gathered upon his face as he read .
一个 奇怪的 表达 聚集 之上 他的 脸 作为 他 读 .

他一边读一边脸上浮现出一种奇怪的表情。

[ˈmɪsi] [ˈdɪdnt] [noʊ] [ɪɡˈzæktli] [wʌt] [tuː; tə] [meɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈwɜːrkɪŋ] [ˈmʌslz] — [ˈweðər] [hiː; hi]
Missy didn't know exactly what to make of his working muscles — whether he
米西 没有 知道 确切地 什么 到 制作 的 他的 在职的 肌肉 — 无论 他
[wʌz; wəz] [peɪnd] [ɔːr][ˈæŋɡri][ɔːr] [əˈmjuːzd] .
was pained or angry or amused .
曾是 痛苦 或者 生气的 或者 觉得好笑 .

米西不知道该如何解读他紧绷的肌肉——他是感到疼痛、愤怒还是觉得好笑。

[bʌt; bət][fɪː; fɪ][wʌz; wəz] [ɪnˈtaɪərli] [ˌʌnpriˈperd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈfɜːrvər] [wɪð; wɪθ] [wɪt] , [wen] [hiː; hi]
But she was entirely unprepared for the fervour with which , when he
但 她 曾是 完全 毫无准备 为了 这 热情 和 哪个 , 什么时候 他
[ˈfɪnɪʃt] ,
finished ,
完成的 ,

但她完全没有预料到，当他讲完后，会是如此热情洋溢。

[hiː; hi] [siːzd] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði] [ˈʃəʊldəz] [ænd; ənd] [baʊnst] [hɜːr; hər][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] .
he seized her by the shoulders and bounced her up and down .
他 查获 她 经过 这 肩膀 和 弹跳 她 向上 和 向下 .

他抓住她的肩膀，把她上下颠簸。

“ [dɪd][juː; jʊ] [meɪk] [ɔːl] [ðɪs] [ʌp] ? ” [hiː; hi][kraɪd] .
“ **Did you make all this up ?** ” **he cried** .
“ 做过 你 制作 全部 这 向上 ? ” 他 哭 .

“这一切都是你编造的吗？”他喊道。

“ [ɔːr][duː][juː; jʊ] [miːn] [fɪː; fɪ] [ˈriːəli] [ˈdʌznt] [wɑːnt][tuː; tə] [ˈmæri] [ðæt] [ˈbaʊndər] ? ”
“ **Or do you mean she really doesn't want to marry that bounder ?** ”
“ 或者 做 你 意思是 她 真的 不 想 到 结婚 那 邦德 ? ”

“还是说她其实不想嫁给那个无赖？”

“ [fɪː; fɪ] [ˈriːəli] [ˈdʌznt] , ” [ˈænsər] [ˈmɪsi] ,
“ **She really doesn't** , ” **answered Missy** ,
“ 她 真的 不 , ” 回答 米西 ,

“她真的没有,”米西回答道。

[nɔːt] [tuː] [ɪnˈɡeɪdʒd] [ɪn] [ˈstiːlɪŋ] [hɜːrˈself] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz] [krʌntʃɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈʃəʊldər] [boʊnz]
not too engaged in steeling herself against his crunching of her shoulder bones
不是 也 已订婚的 在 钢铁 她自己 反对 他的 嘎吱作响 的 她 肩膀 骨头
[tuː; tə][ˈredʒɪstər][ðə; ði] [ˈsuːbrɪkeɪ] ,
to register the soubriquet ,
到 登记 这 绰号 ,

她并没有太在意自己是否能承受住他用力掰断她肩胛骨的疼痛，而是忙着记住这个绰号。

“ [ˈbaʊndər] . ”
“ **bounder** . ”
“ 邦德 . ”

“无赖。”

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [juː; jʊ] [ˈdɪdnt] [meɪk] [moʊst][ʌv; əv][aɪˈtiː][ʌp] ? ”
“ **Are you sure you didn't make most of it up ?** ”
“ 是 你 当然 你 没有 制作 最多 的 它 向上 ? ”

“你确定大部分内容不是你编造的吗？”

“ [jʌŋ] [dɑ:k] [nu:] [wel] ['mɪsɪ:z] [streɪn] [ʌv; əv][roʊ'mæntɪsɪzəm] .

“ **Young Doc knew well Missy's strain of romanticism** .

“ 年轻的 医生 知道 出色地 小姐的 拉紧 的 浪漫主义 .

“年轻的医生很了解米西那种浪漫主义情怀。”

[bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ] [stroʊv] [tu:; tə] [kən'vɪns] [hɪm; ɪm] [ðæt] , [fɔ:r; fər][wʌnz] , [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][baɪ] [wei] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ]

But she strove to convince him that , for once , she was by way of being

但 她 努力 到 说服 他 那 , 为了 一次 , 她 曾是 经过 方式 的 存在

[ə; eɪ] ['ri:əlɪst] .

a realist .

一个 现实主义者 .

但她努力让他相信，这一次，她是个现实主义者。

“ [ʃi:; ʃɪ] [dɪ'spaɪzɪz] [hɪm; ɪm] .

“ **She despises him** .

“ 她 鄙视 他 .

她鄙视他。

[ʃi:; ʃɪ] [kɑ:nt] [ber] [tu:; tə][goʊ][ɑ:n][wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] .

She can't bear to go on with it .

她 不能 熊 到 去 在 和 它 .

她无法忍受继续下去。

[ʃi:; ʃɪ] [kɑ:nt] [stænd][aɪ 'ti:] [ə'hʌðər] ['aʊər] .

She can't stand it another hour .

她 不能 站立 它 其他 小时 .

她再也忍受不了这么久了。

[aɪ] [hɜ:rd] [hɜ:r; hər] [seɪ] [soʊ][maɪ'self] .

I heard her say so myself .

我 听到 她 说 所以 我 .

我亲耳听到她说过。

“ [jʌŋ] [dɑ:k] , [krʌntʃɪŋ] [hɜ:r; hər] ['foʊldər] [boʊnz] [wɜ:rs] [ðæn; ðən]['evər] , [bri:ðd] [hɑ:rd] , [bʌt; bət]

“ **Young Doc , crunching her shoulder bones worse than ever , breathed hard , but**

“ 年轻的 医生 , 嘎吱作响 她 肩膀 骨头 更糟 比 曾经 , 呼吸 难的 , 但

[sed] ['hʌθɪŋ] .

said nothing .

说 没有什么 .

“年轻的医生肩膀骨头的疼痛比以往任何时候都更加剧烈，她喘着粗气，但什么也没说。”

['mɪsɪ] ['prɒfəd] ['bæʃfəli] :

Missy proffered bashfully :

米西 提供的 害羞地 :

米西羞涩地说道：

“ [aɪ] [θɪŋk] , ['meɪbi] , [ʃi:; ʃɪ] ['wɒnts] [tu:; tə] ['mæri] [ju:; jʊ] , [dɑ:k] .

“ **I think , maybe , she wants to marry you , Doc** .

“ 我 思考 , 或许 , 她 想要 到 结婚 你 , 医生 .

“我觉得，或许，她想嫁给你，医生。”

“ [jʌŋ] [dɑ:k] [ðen] , [dʒʌst][æt; ət][ðə; ðɪ]['moʊmənt][ʃi:; ʃɪ] ['kudnt] [hæv; həv] [bɔ:rn] [ðə; ðɪ][vaɪs][ə; eɪ]

“ **Young Doc then , just at the moment she couldn't have borne the vise a**

“ 年轻的 医生 然后 , 只是 在 这 片刻 她 不能 有 出生 这 钳住 一个

[ˈsekənd] [lɔ:ŋgər] ,

second longer ,

第二 更长 ,

“年轻的医生当时，就在那一瞬间，她再也无法忍受钳子的束缚了。”

[let][goʊ][hɜ:r; hər] ['ʃəʊldəz] , [ænd; ənd] [smaɪld] [ə; eɪ] [smaɪl] [wɪtʃ] , [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ,

let go her shoulders , and smiled a smile which , for her ,

让 去 她 肩膀 , 和 微笑 一个 微笑 哪个 , 为了 她 ,

她松开了搂着她肩膀的手，露出了一个对她而言，

[wʊd] [hæv; həv] [i:zd] [ə; eɪ] ['splɪntəd] [boʊn] [ɪt'self] .
would have eased a splintered bone itself .
会 有 缓解 一个 破碎的 骨 本身 .

它本身就能缓解碎骨带来的疼痛。

“ [wi:l] [ˈkwɪkli] [faɪnd] [ðæt] [aʊt] , ” [hi:; hi] [sed] ,
“ **We'll quickly find that out** , ” **he said** ,
“ 出色地 迅速地 寻找 那 出去 , ” 他 说 ,
“我们很快就会知道答案,”他说。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [mɔ:ɾ] [ˈbɔɪənt] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [hɜ:ɾd] [ˌaɪ ˈti:][ɪn] [mʌnθs] .
and his voice was more buoyant than she had heard it in months .
和 他的 嗓音 曾是 更多的 浮力 比 她 有 听到 它 在 几个月 .
他的声音比几个月来她听到的都要轻快许多。

“ ['mɪsi] , [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][get][ə; eɪ][noʊt] [tu:; tə][hɜ:ɾ; həɾ] [raɪt] [əˈweɪ] ?
“ **Missy, do you think you could get a note to her right away?**
“ 米西 , 做 你 思考 你 可以 得到 一个 笔记 到 她 正确的 离开 ?
“米西, 你觉得你能马上给她递个纸条吗? ”

“ ['mɪsi] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] ['i:gəɾli] .
“ **Missy nodded eagerly** .
“ 米西 点头 急切地 .
米西急切地点了点头。

[hi:; hi] ['skɾɪbəld] [ðə; ði] [noʊt] [ɑ:n][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['letəɾ] [ænd; ənd][ˈfoʊldɪd][ˌaɪ ˈti:][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
He scribbled the note on the back of a letter and folded it with the
他 潦草的 这 笔记 在 这 后退 的 一个 信 和 折叠 它 和 这
[ˈpoʊəm][ɪn][ðə; ði] [ju:st] ['envəloʊp] .
Poem in the used envelope .
诗 在 这 用过的 信封 .
他把纸条潦草地写在信纸背面, 然后把信纸和诗一起放进用过的信封里。

[ðer; ðər][wəʊnt][bi:; bi] ['eni] ['ænsər] , ” [hi:; hi] [dəˈrektɪd] ['mɪsi] , ” [ənˈles] [ʃi:; ʃɪ] [brɪŋz] [ˌaɪ ˈti:][hɜ:ɾ'self] .
“ **There won't be any answer** , ” **he directed Missy** , “ **unless she brings it herself** .
“ 那里 惯于 是 任何 回答 , ” 他 指导 米西 , “ 除非 她 带来 它 她自己 .
“除非她自己带来, 否则不会有答案,”他指示米西。

[dʒʌst][get][ˌaɪ ˈti:][tu:; tə][hɜ:ɾ; həɾ] [wɪˈðəʊt] ['eni:wənz] ['si:ɪŋ] .
Just get it to her without anyone's seeing .
只是 得到 它 到 她 没有 任何人的 看到 .
悄悄地把东西送到她手里, 别让任何人看到。

“ ['mɪsi] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] [əˈgen] , [ˈvaɪbrənt][wɪð; wɪθ] [rɪˈprest] [ɪkˈsaɪtmənt] .
“ **Missy nodded again, vibrant with repressed excitement** .
“ 米西 点头 再次 , 充满活力 和 压抑 激动 .
“米西再次点头, 眼中闪烁着压抑的兴奋光芒。”

“ [aɪl] [dʒʌst] [prɪˈtend] [ɪts] [ə; eɪ][ˈsi:kɾət] [əˈbəʊt] [ə; eɪ][ˈpoʊəm] .
“ **I'll just pretend it's a secret about a poem** .
“ 患病的 只是 假装 它是 一个 秘密 关于 一个 诗 .
“我就假装这是一个关于一首诗的秘密吧。”

[mɪs] ['prɪnses] [ˈɔ:lweɪz] ['helps] [meɪk] ['si:kɾɪts] [əˈbəʊt] [ˈpoʊəmz] .
Miss Princess always helps make secrets about poems .
错过 公主 总是 帮助 制作 秘密 关于 诗歌 .
公主小姐总是帮助人们发现诗歌中的秘密。

“ ['eɪvɪdəntli] [mɪs] ['prɪnses] [dɪd][soʊ] [ðɪs] [taɪm] .
“ **Evidently Miss Princess did so this time** .
“ 显然 错过 公主 做过 所以 这 时间 .
“显然, 这次公主小姐确实这么做了。”

[fɔːr; fər] , [ˈæftər][æn; ən] [ɪˈtɜːrnəti] [ʌv; əv][ten] ['mɪnɪts] , [jʌŋ] [dɑːk] , [ˈpɪrɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [liːvz]
For , after an eternity of ten minutes , Young Doc , peering through the leaves
为了 , 后 一个 永恒 的 十 分钟 , 年轻的 医生 , 窥视 通过 这 树叶
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌməhaʊs] ,
of the summerhouse ,
的 这 避暑小屋 ,
过了漫长的十分钟, 年轻的医生透过凉亭的树叶向外张望,

[sɔː] ['mɪsi] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['kɑːnvɔɪ] ['kʌmɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [lɔːn] .
saw Missy and her convoy coming across the lawn .
锯 米西 和 她 护航 未来 穿过 这 草地 .
看到米西和她的车队穿过草坪。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

米西(Missy)

第4/16页

[ˈmɪsi] [wʌz; wəz] [ˈwɔːkɪŋ] [əˈbɔːŋ] [ˈveri] [ˈsɑːləmli] , [wɪð; wɪθ][ˈoʊnli][æn; ən] [əˈkeɪzən(ə)l] [skip][tuː; tə] [bɪˈtreɪ]
Missy was walking along very solemnly , with only an occasional skip to betray
米西 曾是 步行 沿着 非常 庄严地 , 和 仅有的 一个 偶然 跳过 到 背叛

[ðə; ði] [ˌebʊˈlɪʃən] [wɪˈðɪn] [hɜːr; hər] .
the ebullition within her .
这 沸腾 之内 她 .

米西神情严肃地走着，只有偶尔的轻快跳跃才泄露了她内心的激动。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][tɔːl] [gɜːrɪ] [ðæt] [jʌŋ] [dɑːks] [geɪz] [wʌz; wəz] [ˈrɪvɪtɪd] ,
But it was on the tall girl that Young Doc's gaze was riveted ,
但 它 曾是 在 这 高的 女孩 那 年轻的 医生的 目光 曾是 铆接 ,

但小医生的目光却牢牢地落在了那个高个女孩身上。

[ðə; ði] [ˈslendər] [ˈɡreɪsf(ə)l] [ˈfɪɡjər] [wɪtʃ] , [fɔːr; fər][ɔːl][ɪts] [ˈlʌvliːnəs] ,
the slender graceful figure which , for all its loveliness ,
这 苗条 优美 数字 哪个 , 为了 全部它是 可爱 ,

她纤细优雅的身姿，尽管如此美丽动人，

[hæd; həd] [ˈsʌmθɪŋ] [pəˈθetɪkli] [ˈdruːpɪŋ] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] — [laɪk] [ə; eɪ] [ˈlɪli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stɔːrm] -
had something pathetically drooping about it — like a lily with a storm -
有 某物 可悲地 下垂 关于 它 — 喜欢 一个 百合 和 一个 风暴 -

[bruːzɪd] [stem] .
bruised stem .
瘀伤 干 .

它看起来有些可怜兮兮地耷拉着——就像一朵茎被暴风雨摧残的百合花。

[ˈsʌmθɪŋ] [ɪn] [jʌŋ] [dɑːks] [θroʊt] [kɪkɪt] , [ænd; ənd] [ˈevri] [læst] [treɪs] [ʌv; əv] [rɪˈzentmənt] [ænd; ənd]
Something in Young Doc's throat clicked , and every last trace of resentment and
某物 在 年轻的 医生的 喉 点击 , 和 每一个 最后的 痕迹 的 怨恨 和

[ˈwuːndɪd] [praɪd] [ˈmædʒɪkli] [dɪˈzɔːlvd] .
wounded pride magically dissolved .
受伤 自豪 神奇地 溶解 .

年轻医生的喉咙仿佛咔哒一声，最后一丝怨恨和受伤的自尊心也神奇地消散了。

[hiː; hi] [went] [streɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] ,
He went straight to her in the doorway ,
他 去 直的 到 她 在 这 门口 ,

他径直走到门口，来到她面前。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ðeɪ] [stʊd] [ðer; ðər][æz; əz] [ɪf] [fərˈɡetfl] [ʌv; əv] [ˈevriwʌn] [els] [ɪn][ðə; ði]
and for a moment they stood there as if forgetful of everyone else in the
和 为了 一个 片刻 他们 站立 那里 作为 如果 健忘 的 每个人 别的 在 这

[wɜːrld] .
world .
世界 .

他们伫立在那里，仿佛忘记了世间一切。

[ˈniːðər] [spəʊk] , [æz; əz][ɪz][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huːz] [maɪndz][ænd; ənd] [ˈhɑːrts] [ɑːr; ər] [fʊl] [ʌv; əv]
Neither spoke , as is the way of those whose minds and hearts are full of
两者都不 辐 , 作为 是 这 方式 的 那些 谁 思想 和 心 是 满的 的

[ɪnɑːrˈtɪkjələt] [θɪŋz] .
inarticulate things .
不善言辞 事物 .

两人一言不发，这是那些心中充满难以言喻之事的人的惯常做法。

[ðen] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [dɑ:k] [hu:] [brʊk] [ðə; ði] ['saɪləns].

Then it was Doc who broke the silence .

然后 它 曾是 医生 WHO 打破 这 沉默 .

然后，是医生打破了沉默。

“ [baɪ] [ðə; ði] [wei] , [ˈmɪsi] , ” [hi; hi] [sed] [ɪn] [kwaɪt] [æn; ən] [ˈɔ:rd(ə)neri] [toʊn] ,

“ By the way , Missy , ” he said in quite an ordinary tone ,

“ 经过 这 方式 , 米西 , ” 他 说 在 相当 一个 普通的 语气 ,

“对了，米西，”他用一种很普通的语气说道。

“ [ðer; ðər] [ɑ:r; ər] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈʊgər] [pɪlz] [ɪn] [ə; eɪ] [bæg] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [fɔ:rd] .

“ there are some of those sugar pills in a bag out in the Ford .

“ 那里 是 一些 的 那些 糖 药片 在 一个 包 出去 在 这 福特 .

“福特车里有一袋糖丸。”

[ju:l] [faɪnd] [ðem; ðəm] [tʌkt] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈkɔ:rnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [si:t] .

You'll find them tucked in a corner of the seat .

你会 寻找 他们 塞进去 在 一个 角落 的 这 座位 .

你会发现它们藏在座位的一个角落里。

“ [əˈbi:diəntli] [ˈmɪsi] [dɪˈpɑ:rtɪd] [tu; tə] [get] [ðə; ði] [tri:t] .

“ Obediently Missy departed to get the treat .

“ 顺从地 米西 已离开 到 得到 这 对待 .

“乖乖的米西去拿零食了。”

[ænd; ənd] [wen] [ʃi; ʃi] [rɪˈtʃ:rnd] , [nɑ:t] [tu:] [ˈkwɪkli] , [mɪs] [ˈprɪnses] [wʌz; wəz] [ˈlæfɪŋ] [ænd; ənd] [ˈkraɪɪŋ]

And when she returned , not too quickly , Miss Princess was laughing and crying

和 什么时候 她 返回 , 不是 也 迅速地 , 错过 公主 曾是 笑 和 哭泣

[bəuθ] [æt; ət] [wʌns] ,

both at once ,

两个都 在 一次 ,

当她回来的时候，时间并不算太短，公主小姐又哭又笑。

[ænd; ənd] [jʌŋ] [dɑ:k] [wʌz; wəz] [ˈoʊpənli] [ˈskwi:zɪŋ] [bəuθ] [hɜ:r; hər] [hændz] .

and Young Doc was openly squeezing both her hands .

和 年轻的 医生 曾是 公然 挤压 两个都 她 双手 .

年轻医生毫不掩饰地紧紧握住她的双手。

“ [ˈmɪsi] , ” [hi; hi] [heɪld] , ” [rʌŋ] [ɪn] [ænd; ənd] [æsk] [jɔ:; jər] [ˈmʌðər] [ɪf] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [ɡoʊ] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ]

“ Missy , ” he hailed , “ run in and ask your mother if you can go for a

“ 米西 , ” 他 赞誉 , ” 跑步 在 和 问 你的 母亲 如果 你 能 去 为了 一个

[raɪd] .

ride .

骑 .

“米西，”他喊道，“快去问问你妈妈能不能出去兜风。”

[ˈni:dnt] [ˈmenʃ(ə)n] [mɪs] [ˈprɪnses] [ɪz] [ˈɡoʊɪŋ] [əˈb:ŋ] .

Needn't mention Miss Princess is going along .

不必 提到 错过 公主 是 去 沿着 .

不用说，公主小姐也会一同前往。

“ [oʊ] , [aɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)l] [wɜ:rlɪd] !

“ O , it is a wonderful world !

“ 哦 , 它 是 一个 精彩的 世界 !

“哦，这是一个美好的世界！ ”

[ˈswɪftli] [bæk] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈtrɪstɪŋ] [pleɪs] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈnesəsəri] [pərˈmɪʃ(ə)n] ,

Swiftly back at the trysting place with the necessary permission ,

迅速地 后退 在 这 幽会 地方 和 这 必要的 允许 ,

迅速带着必要的许可返回幽会地点，

[tʌkt] [ˈɪntuː][ðə; ði][fɔːrd] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði][tuː] [ˈhæpi][ˈlʌvəz] ,
tucked into the Ford between the two happy lovers ,
塞进去 进入 这 福特 之间 这 二 快乐的 恋人 ,

蜷缩在福特车里，夹在两位幸福的恋人中间，

“ [əˈwei] [ðeɪ] [dɪd] [reɪs] [ʌnˈtɪl] [suːn] [lɔːst][tuː; tə] [vjuː] .
” **away they did race until soon lost to view** .
” 离开 他们 做过 种族 直到 很快 丢失的 到 看法 .

“他们一路狂奔，直到很快消失在视线中。”

“ [ænd; ənd][ɪgˈzæktli][ðə; ði] [seɪm] [ˈhæpi] [ˈpɜːrpəs] [æz; əz] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][ˈpəʊəm] !
” **And exactly the same happy purpose as that in the Poem** !
” 和 确切地 这 相同的 快乐的 目的 作为 那 在 这 诗 !

“而且与诗中描绘的快乐目的完全相同！”

[fɔːr; fər] , [hæf] - [wei] [daʊn] [ðə; ði] [stretʃ] [ʌv; əv] [ˈbʊləvɑːrd] , [mɪs] [ˈprɪnses] [skwiːzd] [hɜːr; hər][hænd]
For , half - way down the stretch of Boulevard , Miss Princess squeezed her hand
为了 , 一半 - 方式 向下 这 拉紧 的 大道 , 错过 公主 挤压 她 手

[ænd; ənd] [sed] :
and said :
和 说 :

因为，走到林荫大道一半的时候，公主小姐握紧了她的手，说道：

“ [wɪə(r)] [ˈɡoʊɪŋ][ˈoʊvər][tuː; tə] [ˈsʌməvɪl] , [ˈdɑːrlɪŋ] , [tuː; tə][biː; bi] [ˈmærid] , [ænd; ənd] [jʊə(r)] [tuː; tə]
” **We're going over to Somerville , darling , to be married , and you're to**
” 是 去 超过 到 萨默维尔 , 亲爱的 , 到 是 已婚 , 和 你是 到

[biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪtnɪsɪz] .
be one of the witnesses .
是 一 的 这 证人 .

“亲爱的，我们要去萨默维尔结婚，你将担任证婚人之一。”

“ [ˈmɪsiːz] [hɑːrt] [ˈsɜːdʒd] [wɪð; wɪθ] [dɪˈlaɪt] — [oʊ] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)l] [wɜːrld] !
” **Missy's heart surged with delight — O , it was a wonderful world** !
” 小姐的 心 激增 和 喜 — 哦 , 它 曾是 一个 精彩的 世界 !

“米茜的心怦怦直跳——哦，这是一个美好的世界！”

[ðen] [ə; eɪ][dɑːrt][ʌv; əv] [rɪˈmembərəns] [keɪm] , [ænd; ənd][ə; eɪ][bɪg][ter; tɪ(ə)r] [spɪld] [aʊt][ænd; ənd][ræn]
Then a dart of remembrance came , and a big tear spilled out and ran
然后 一个 镖 的 纪念 来了 , 和 一个 大的 撕 洒了 出去 和 跑

[daʊn] [hɜːr; hər] [tʃiːk] .
down her cheek .
向下 她 脸颊 .

突然，一段回忆涌上心头，一滴大眼泪夺眶而出，顺着她的脸颊流了下来。

[mɪs] [ˈprɪnses] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [læf] , [lʊkt] [daʊn] [ænd; ənd] [spaɪd][aɪ ˈtiː] .
Miss Princess , in the midst of a laugh , looked down and spied it .
错过 公主 , 在 这 中间 的 一个 笑 , 看起来 向下 和 间谍 它 .

公主小姐笑着笑着，低头一看，发现了它。

“ [waɪ] , [ˈdɑːrlɪŋ] , [wʌt] [ɪz][aɪ ˈtiː] ?
” **Why , darling , what is it ?**
” 为什么 , 亲爱的 , 什么 是 它 ?

“亲爱的，怎么了？”

“ [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] [ˈæŋkʃəsli] .
” **she cried anxiously** .
” 她 哭 焦虑地 .

她焦急地哭了起来。

“ [maɪ] [pɪŋk] [dres] — [aɪ][dʒʌst] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
” **My Pink Dress — I just happened to think of it** .
” 我的 粉色的 裙子 — 我 只是 发生 到 思考 的 它 .

“我的粉色连衣裙——我只是碰巧想到了这个名字。”

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [ˈdʌznt] [ˈri:əli] [meɪk] [ˈeni] [ˈdɪfrəns] .
But it doesn't really make any difference .
但 它 不 真的 制作 任何 不同之处 .

但实际上并没有什么区别。

" [haʊ'evər] [ˈmɪsi:z] [aɪz] [wɜ:r; wər][wet][ænd; ənd] [ˈfaɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][æən; ən][ɪ'moʊʃ(ə)n][ˈi:; ji] [ˈkudnt]
" **However Missy's eyes were wet and shining with an emotion she couldn't**
" 然而 小姐的 眼睛 是 湿的 和 灼灼 和 一个 情感 她 不能
[kwaɪt][kən'trəʊl] .
quite control .
相当 控制 .

“然而，米西的眼睛湿润了，闪烁着她无法控制的情绪。”

[wɪð; wɪθ] [aɪz] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [ˈfaɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈmeni] [ɪ'məʊ(ə)nz] , [ðə; ði][mæn][ænd; ənd][gɜ:rl] , [ˈoʊvər]
With eyes which were shining with many emotions , the man and girl , over
和 眼睛 哪个 是 灼灼 和 许多 情绪 , 这 男人 和 女孩 , 超过
[hɜ:r; hər] [hed] ,
her head ,
她 头 ,

男人和女孩，双眼闪烁着复杂的情感，在她头顶上方，

[rɪ'gɑ:rdɪd] [i:tʃ] [ˈʌðər] .
regarded each other .
认为 每个 其他 .

彼此对视。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][mæn] [hu:] [spu:ʊk] [fɜ:rst] , [sləʊɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][kɑ:r][æz; əz][hi:; hi][dɪd][soʊ] .
It was the man who spoke first , slowing down the car as he did so .
它 曾是 这 男人 WHO 辐 第一的 , 减速 向下 这 车 作为 他 做过 所以 .

是那个男人先开口说话的，说话的同时他还放慢了车速。

" [dəʊnt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [wi:d] [ˈbetər] [rʌn] [bæk] [tu:; tə] [mɪs] [ˈmɑ:rtənz][ænd; ənd][get][aɪ 'ti:] ?
" **Don't you think we'd better run back to Miss Martin's and get it ?**
" 不 你 思考 我们会 更好的 跑步 后退 到 错过 马丁的 和 得到 它 ?

“你不觉得我们最好赶紧跑回马丁小姐家去拿吗？”

" [fɔ:r; fər] [ˈænsər] , [hɪz; ɪz] [ˈswi:θɑ:rt] [li:nd] [əˈkrɔ:s] [ˈmɪsi] [ænd; ənd] [kɪst] [hɪm; ɪm] .
" **For answer , his sweetheart leaned across Missy and kissed him .**
" 为了 回答 , 他的 亲爱的 倾斜 穿过 米西 和 亲吻 他 .

“作为回应，他的爱人越过米西吻了他。”

[ə; eɪ] [ˈfɪfti:n] [ˈmɪnɪts] - [dɪ'leɪ] , [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði][fɔ:rd][wʌz; wəz] [ˈhedɪd] [tɔ:rdz] [ˈsʌməvɪl]
A fifteen minutes ' delay , and again the Ford was headed towards Somerville
一个 十五 分钟 - 延迟 , 和 再次 这 福特 曾是 标题 向 萨默维尔
[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkaʊnti] [ˈkɔ:rtʰaʊs] ;
and the County Courthouse ;
和 这 县 法院 ;

耽搁了十五分钟，福特车再次驶向萨默维尔和县人民法院；

[bʌt; bət] [naʊ] [æən; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] [ˈpæsɪndʒər] , [ə; eɪ][bɪg] [braʊn] [bɑ:ks] , [wʌz; wəz] [hʌɡɪd] [brɪ'twi:n]
but now an additional passenger , a big brown box , was hugged between
但 现在 一个 额外的 乘客 , 一个 大的 棕色的 盒子 , 曾是 拥抱 之间
[ˈmɪsi:z] [ni:z] .
Missy's knees .
小姐的 膝盖 .

但现在，米西的双膝之间夹着一个额外的乘客——一个棕色的大箱子。

[ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] ['kɔːrthəʊs] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [fər'get] [tuː; tə] [gɑːrd] [ðɪs] [bɑːks] ['tendərli] [ɔːl][ðə; ði][taɪm]
In the County Courthouse she did not forget to guard this box tenderly all the time
在这县法院她做过不是忘记到警卫这盒子温柔地全部这时间
[jʌŋ] [dɑːk][ænd; ənd] [mɪs] ['prɪnses] [wɜːr; wər] ['skɜːrɪ.ɪŋ] [ə'raʊnd] ['mʌsti] [ɔfəsəz, ɔfəsɪz] ,
Young Doc and Miss Princess were scurrying around musty offices ,
年轻的医生和错过公主是匆匆忙忙大约发霉的办公室 ,
在县法院里, 当年轻的医生和公主小姐在阴暗潮湿的办公室里忙碌奔波时, 她始终没有忘记小心翼翼地守护着这个盒子。

['ɪntərvjuː.ɪŋ] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] , [ʃɜːrt] - [sliːvd] [men] ,
interviewing important , shirt - sleeved men ,
面试重要的 , 衬衫 - 袖子男人 ,
[ænd; ənd] [ˈsaɪnɪŋ] [ˈpepərz] — [nɑːt][ˈiːv(ə)n] [wen] [ʃiː; ʃi][hɜːr'self][wʌz; wəz] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə][saɪn][hɜːr; hər]
and signing papers — not even when she herself was permitted to sign her
和签名文件 — 不是甚至什么时候她她自己曾是允许到符号她
[neɪm] [tuː; tə][æn; ən] [ɪm'poozɪŋ] [ˈdɑːkjumənt] ,
name to an imposing document ,
姓名到一个气势磅礴文档 ,
[ænd; ənd] [ˈsɪnɪŋpəpə] [ˈsɪnɪŋpə] [ˈsɪnɪŋpə]
甚至在 she 被允许在一份重要的文件上签名时, 她也不愿意签字。

“ [dʒʌst][fɔːr; fər] [lʌk] , ” [æz; əz][dɑːk] ['læfɪŋli] [sed] .
“ **just for luck , ” as Doc laughingly said** .
“ 只是为了运气 , ” 作为医生笑着说 .
[ænd; ənd] [ˈdʒʌst] [fɔːr; fər] [lʌk] , [æz; əz][dɑːk] ['læfɪŋli] [sed] .
“只是为了碰碰运气,”医生笑着说。

[ðen] [hiː; hi] [bent] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [hɪr] [wʌt] [mɪs] ['prɪnses] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] ['wɪspər] [tuː; tə][hɪm; ɪm]
Then he bent his head to hear what Miss Princess wanted to whisper to him
然后他弯曲他的头到听到什么错过公主通缉到耳语到他
,
,
,
[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [bent] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [hɪr] [wʌt] [mɪs] ['prɪnses] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] ['wɪspər] [tuː; tə][hɪm; ɪm]
然后 he 低下头, 想听听公主小姐想对他耳语些什么。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bəʊθ] [læft] [sʌm; səm] [mɔːr] ; [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [sed] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]
and they both laughed some more ; and then he said something to the
和 他们 两个都 笑了 一些 更多的 ; 和 然后 他 说 某物 到 这
[ʃɜːtsliːvd] [men] ,
shirtsleeved men ,
衬衫袖 男人 ,
[ænd; ənd] [ðeɪ] [bəʊθ] [læft] [sʌm; səm] [mɔːr] ; [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [sed] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]
他们俩又笑了一会儿; 然后 he 对那些穿衬衫袖子的男人说了些什么,

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bəʊθ] [læft] ; [ænd; ənd] [ðen] — [oʊ] , [aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)] [wɜːrld] ! — [mɪs] ['prɪnses]
and they laughed ; and then — O , it is a wonderful world ! — Miss Princess
和 他们 笑了 ; 和 然后 — 哦 , 它 是 一个 精彩的 世界 ! — 错过 公主
[tʊk] [hɜːr; hər][ˈɪntuː;][ə; eɪ] [ˈdʌsti] ,
took her into a dusty ,
采取 她 进入 一个 尘土飞扬 ,
[ænd; ənd] [ðeɪ] [bəʊθ] [læft] [sʌm; səm] [mɔːr] ; [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [sed] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]
她们笑了; 然后——哦, 这是一个多么美好的世界啊! ——公主小姐带她走进了一个尘土飞扬的,

[ˈpeɪpər] - ['lɪtəd] ['ɪnər] ['ɑːfɪs] , ['lɪftɪd] [ðə; ði][pɪŋk] [dres] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][bɑːks] , [drest] ['mɪsi] [ʌp]
paper - littered inner office , lifted the Pink Dress out of the box , dressed Missy up
纸 - 垃圾 内 办公室 , 抬起 这 粉色的 裙子 出去 的 这 盒子 , 穿着 米西 向上
[ɪn][aɪ 'tiː] ,
in it ,
在 它 ,
[ænd; ənd] [ðeɪ] [bəʊθ] [læft] [sʌm; səm] [mɔːr] ; [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [sed] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]
在堆满纸张的办公室里, 她从盒子里拿出粉色连衣裙, 给米西穿上。

[ˈflʌft] [aʊt][ðə; ði] " [weɪv] " [ɪn][hɜːr; həɹ] [frʌnt] [her] ,
fluffed out the " wave " in her front hair ,
蓬松的 出去 这 " 海浪 " 在 她 正面 头发 ,

她把前面头发的“波浪”弄蓬松开来，

[ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] [ðæt][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈlʌvliəst] [ˈlɪt(ə)l] [ˈflaʊər] - [gɜːrɪl][ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] .
and exclaimed that she was the loveliest little flower - girl in the whole world .
和 惊呼 那 她 曾是 这 最可爱的 小的 花 - 女孩 在 这 所有的 世界 .

她惊呼自己是全世界最可爱的小花童。

" [ˈiːv(ə)n] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [ˈflaʊər] - [hæt][ænd; ənd][ðə; ði] [pɪŋk] [ˈstɑːkɪŋz] ? "
" Even without the flower - hat and the pink stockings ? "
" 甚至 没有 这 花 - 帽子 和 这 粉色的 长筒袜 ? "

“即使没有花帽和粉色长袜呢？ ”

" [ˈiːv(ə)n] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [ˈflaʊər] - [hæt][ænd; ənd][ðə; ði] [pɪŋk] [ˈstɑːkɪŋz] ,
" Even without the flower - hat and the pink stockings ,
" 甚至 没有 这 花 - 帽子 和 这 粉色的 长筒袜 ,

“即使没有花帽和粉色长袜，

" [sed] [mɪs] [ˈprɪnses] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [əˈʃʊərəns] [ðæt] [ˈmɪsi] [kæst][ɔːf] [daʊt] [fərˈevər] .
" said Miss Princess with such assurance that Missy cast off doubt forever .
" 说 错过 公主 和 这样的 保证 那 米西 投掷 离开 怀疑 永远 .

“公主小姐语气如此自信，让米西从此不再心存疑虑。”

[ˈæftər][ðə; ði] [ˈwedɪŋ] — [ænd; ənd][ˈnevər][ɪn] [ˈruːmæns] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [geɪ] ,
After the Wedding — and never in Romance was such a gay ,
后 这 婚礼 — 和 绝不 在 浪漫 曾是 这样的 一个 同性恋 ,

婚礼之后——浪漫小说中从未有过如此同性恋的情节，

[ˈlæfɪŋ] [ˈwedɪŋ] — [wen] [əˈgen] [ðeɪ] [wɜːr; wəɹ][ɔːl] [pækt] [ɪn][ðə; ði][fɔːrd] , [ˈmɪsi] [geɪv] [ə; eɪ]
laughing Wedding — when again they were all packed in the Ford , Missy gave a
笑 婚礼 — 什么时候 再次 他们 是 全部 包装 在 这 福特 , 米西 给予 一个
[kənˈtentɪd] [saɪ] .
contented sigh .
满足 叹 .

欢笑婚礼——当他们再次全部挤进福特车里时，米西满足地叹了口气。

" [aɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [nuː] [aɪˈtiː] , " [ʃiː; ʃi] [kənˈfaɪdɪd] .
" I kind of knew it , " she confided .
" 我 种类 的 知道 它 , " 她 坦白 .

“我其实早就预料到了，”她坦白道。

" [fɔːr; fər][aɪ] [driːmd] [aɪˈtiː][ɔːl] , [tuː] [naɪts] [ˈrʌnɪŋ] .
" For I dreamed it all , two nights running .
" 为了 我 梦见 它 全部 , 二 夜晚 跑步 .

“因为我连续两晚都梦到了这一切。”

[bəʊθ] [taɪmz] [aɪ][hæd; həd][ɑːn][ðə; ði] [pɪŋk] [dres] , [ænd; ənd][bəʊθ] [taɪmz] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][dɑːk] .
Both times I had on the Pink Dress , and both times it was Doc .
两个都 时代 我 有 在 这 粉色的 裙子 , 和 两个都 时代 它 曾是 医生 .

我两次都穿着那件粉色连衣裙，两次都是医生。

[aɪm][soʊ] [ˈhæpi] [ɪts] [dɑːk] .
I'm so happy it's Doc .
我是 所以 快乐的 它是 医生 .

我很高兴是Doc。

" [ænd; ənd][ˈoʊvər][hɜːr; həɹ] [hed] [ðə; ði] [ˈlðər] [tuː] [lʊkt] [ɪn] [iːtʃ] [ˈlðəːz] [aɪz] .
" And over her head the other two looked in each other's eyes .
" 和 超过 她 头 这 其他 二 看起来 在 每个 其他的 眼睛 .

“在她头顶上方，另外两人互相凝视着对方的眼睛。”

[ˈtʃæptər] [ˈɑːrˈɑːi] .

CHAPTER III :
章 三、 :

第三章

[laɪk] [ə; eɪ] [ˈsɪŋɪŋ] [bɜːrd]

LIKE A SINGING BIRD
喜欢 一个 歌唱 鸟

像一只歌唱的鸟

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈfɔːrtiːn] , [ˈɡoʊɪŋ][ɑːn] [ˈfɪftiːn] ; [ænd; ənd][ðə; ðɪ][wɜːrld][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfæsɪneɪtɪŋ] [pleɪs] .

She was fourteen , going on fifteen ; and the world was a fascinating place .
她 曾是 十四 , 去 在 十五 ; 和 这 世界 曾是 一个 迷人 地方 .

她十四岁，即将十五岁；对她来说，世界充满了魅力。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ˈpiːp(ə)l] [huː] [faʊnd] [ˈtʃerɪveɪl] [ə; eɪ] [dʌl] , [ˈpoʊki][ˈlɪt(ə)l] [taʊn] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] ,

There were people who found Cherryvale a dull , poky little town to live in ,
那里 是 人们 WHO 成立 樱桃谷 一个 乏味的 , 慢吞吞 小的 镇 到 居住 在 ,

[bʌt; bət][nɑːt] [məˈlɪsə] .

but not Melissa .
但 不是 梅丽莎 .

有些人觉得切里维尔是个沉闷、拥挤的小镇，但梅丽莎不这么认为。

[nɑːt][ˈiːv(ə)n][ɪn] [ˈwɪntər] ,

Not even in winter ,
不是 甚至 在 冬天 ,

即使在冬天也是如此。

[wen] [skuːl] [ænd; ənd][ˈlesnz; ˈlesənz] [tʊk] [ʌp][soʊ] [mʌtʃ] [taɪm] [ðæt][aɪ ˈtiː][ˈɔːlmoʊst] [ʃʌt] [aʊt] [ˈriːdɪŋ]

when school and lessons took up so much time that it almost shut out reading
什么时候 学校 和 课程 采取 向上 所以 很多 时间 那 它 几乎 关闭 出去 阅读

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˈwʌndərf(ə)l] [driːmz] [wɪtʃ] [ˈriːdɪŋ] [ɪz] [baʊnd] [tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ] .

and the wonderful dreams which reading is bound to bring you .
和 这 精彩的 梦境 哪个 阅读 是 边界 到 带来 你 .

当学校和课程占据了太多时间，以至于几乎剥夺了阅读以及阅读必然会带给你的美好梦想。

[jet] [ˈiːv(ə)n] [skuːl] - [ɪˈspeʃəli] [haɪ] [skuːl] [ðə; ðɪ][fɜːrst] [jɪr] - [wʌz; wəz] [ˈɪntrəstɪŋ] .

Yet even school - especially high school the first year - was interesting .
然而 甚至 学校 - 尤其 高的 学校 这 第一的 年 - 曾是 有趣的 .

然而，就连上学——尤其是高中第一年——也很有趣。

[ðə; ðɪ] [mɔːr] [soʊ] [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈtiːtʃər] [laɪk] [mɪs] [smɪθ] ,

The more so when there was a teacher like Miss Smith ,
这 更多的 所以 什么时候 那里 曾是 一个 老师 喜欢 错过 史密斯 ,

尤其是当遇到像史密斯小姐这样的老师时，更是如此。

[huː] [lʊkt] [tuː] [ˈprɪti] [tuː; tə] [noʊ] [soʊ] [mʌtʃ] [əˈbaʊt][ˈældʒɪbrə][ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz] [sed] [tuː; tə]

who looked too pretty to know so much about algebra and who was said to
WHO 看起来 也 漂亮的 到 知道 所以 很多 关于 代数 和 WHO 曾是 说 到

[get][ə; eɪ] [ˈletər] [ˈevri] [deɪ][frʌm; frəm][ə; eɪ] [luːˈtenənt] - [ɪn][ðə; ðɪ] [fɪləˈpiːnz] !

get a letter every day from a lieutenant - in the Philippines !
得到 一个 信 每一个 天 从 一个 中尉 - 在 这 菲律宾 !

她长得太漂亮了，不像是懂那么多代数知识的人，据说她每天都会收到一位驻菲律宾中尉的来信！

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈeɪnʃənt] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] , [fʊl] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ˈfæsɪneɪtɪŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp]

Then there was ancient history , full of things fascinating enough to make up
然后 那里 曾是 古老的 历史 , 满的 的 事物 迷人 足够的 到 制作 向上

[fɔːr; fər][ˈældʒɪbrə][ænd; ənd] [ˈfɪzɪks] .

for algebra and physics .
为了 代数 和 物理 .

然后还有古代历史，其中充满了足以弥补代数和物理之苦的迷人事物。

[bʌt; bət][ˈi:v(ə)n] [ˈfɪzɪks] [bɪˈkʌmz] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈθrɪlɪŋ] [æt; ət] [taɪmz] .

But even physics becomes suddenly thrilling at times .
但 甚至 物理 变成 突然 惊险 在 时代 .

但有时候，就连物理学也会突然变得激动人心。

[ænd; ænd] [ˈɔ:lweɪz] [ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər] !

And always literature !
和 总是 文学 !

还有文学！

[ʌv; əv] [kɔ:rs] “ [greɪdz] “ [wɜ:r; wər] [ˈbɑ:ðərsəm] , [ænd; ænd] [ˈsʌmtaɪmz] [ju:; jʊ] [heɪtɪd] [tu:; tə] [ʃoʊ]

Of course “ grades “ were bothersome , and sometimes you hated to show
的 课程 “ 成绩 “ 是 烦人的 , 和 有时 你 憎恨 到 展示

[jʊr; jər] [ˈmʌnθli] [rɪˈpɔ:rt] [tu:; tə][jʊr; jər] [ˈperənts] ,

your monthly report to your parents ,
你的 月度 报告 到 你的 父母 ,

当然，“成绩”令人烦恼，有时你甚至不愿意把月度成绩单给父母看。

[hu:] [si:md] [tu:; tə][set][soʊ] [mʌtʃ] [stɔ:r] [baɪ][aɪ ˈti:] ; [ænd; ænd] [ˈsʌmtaɪmz] [ju:; jʊ][ˈɔ:lmoʊst] [ˈenvɪd]

who seemed to set so much store by it ; and sometimes you almost envied
WHO 似乎 到 放 所以 很多 店铺 经过 它 ; 和 有时 你 几乎 令人羡慕

[ˈbjʊ:lə] [ˈkra:swaɪt] ,

Beulah Crosswhite ,
比尤拉 白十字白 ,

她似乎非常看重这件事；有时你几乎会羡慕比尤拉·克罗斯怀特。

[hu:] [ˈɔ:lweɪz] [gə:t][æn; ən][ə; eɪ][ænd; ænd] [hu:] [kɒd; kəd][æsk] [ˈkwestʃənz] [wɪtʃ] [ˌdɪskənˈsɜ:rtɪd] [ˈi:v(ə)n]

who always got an A and who could ask questions which disconcerted even
WHO 总是 得到 一个 一个 和 WHO 可以 问 问题 哪个 不安 甚至

[ðə; ðɪ] [ˈti:tʃərz] .

the teachers .
这 教师 .

他总是能拿到A，而且他提出的问题甚至让老师都感到困惑。

[jes] , [ˈi:v(ə)n] [sku:l] [wʌz; wəz] [ˈɪntrəstɪŋ] .

Yes , even school was interesting .
是的 , 甚至 学校 曾是 有趣的 .

是的，就连上学都很有趣。

[haʊˈevər] , [ˈsʌmətaɪm] [wʌz; wəz][best] ,

However , summertime was best ,
然而 , 夏令 曾是 最好的 ,

然而，夏天是最好的。

[ɔ:lˈðoʊ] [ðen] [ju:; jʊ][mʌst; məst] [ˈpræktɪs] [jʊr; jər][ˈmju:zɪk][ˈles(ə)n] [tu:] [ˈaʊərz] [ɪnˈsted] [ʌv; əv][wʌn][ə; eɪ]

although then you must practice your music lesson two hours instead of one a
虽然 然后 你 必须 实践 你的 音乐 课 二 小时 反而 的 一 一个

[deɪ] ,

day ,
天 ,

但那样的话，你就必须每天练习两小时的音乐课，而不是一小时。

[dʌst] [ðə; ðɪ] [ˈsɪtɪŋ] [ru:m] , [ænd; ænd][maɪnd][ðə; ðɪ][ˈberbi] .

dust the sitting room , and mind the baby .
灰尘 这 坐着 房间 , 和 头脑 这 婴儿 .

把客厅打扫干净，照看好婴儿。

[bʌt; bət][ju:; jʊ][kɒd; kəd] [spend] [lɔ:ŋ] , [lɔ:ŋ] [ˈaʊərz] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈsʌməhaʊs] ,

But you could spend long , long hours in the summerhouse ,
但 你 可以 花费 长的 , 长的 小时 在 这 避暑小屋 ,

但你可以在避暑小屋里待上很长时间，

[ˈriːdɪŋ] [ˈpoʊətri] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] [ænˈθɑːlədʒi] [ænd; ənd] - [ðɪs] [ə; eɪ] [ˈsiːkrət] - [ˈraɪtɪŋ] [ˈpoʊətri]
reading poetry out of the big Anthology and - this a secret - writing poetry
阅读 诗 出去 的 这 大的 选集 和 - 这 一个 秘密 - 写作 诗
[jɔːrˈself] ！
yourself ！
你自己 ！

读大诗集里的诗歌，还有——这是个秘密——自己写诗！

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈhev(ə)nli] [tuː; tə] [raɪt] [ˈpoʊətri] .
It was heavenly to write poetry .
它 曾是 天上 到 写 诗 。

写诗简直是一种享受。

[ˈsʌmθɪŋ] [sɔːft][ænd; ənd][wɔːrm] [siːmd] [tuː; tə] [uːz] [θruː] [jɔːr; jər] [ˈbiːɪŋ] [æz; əz][juː; jʊ][sæt] [aʊt]
Something soft and warm seemed to ooze through your being as you sat out
某物 柔软的 和 温暖的 似乎 到 渗出物 通过 你的 存在 作为 你 卫星 出去
[ðer; ðər][ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [ˈsɑːrou] [ʌv; əv][ə; eɪ][dræb] ,
there and watched the sorrow of a drab ,
那里 和 观看 这 悲哀 的 一个 单调 ,

当你坐在那里，看着一个灰暗人物的悲伤时，似乎有什么柔软温暖的东西渗入你的体内。

[dræb][skaɪ] ; [ɔːr] [els] , [ɑːn][ə; eɪ] [braɪt] [deɪ] ,
drab sky ; or else , on a bright day ,
单调 天空 ; 或者 别的 , 在 一个 明亮的 天 ,

天空阴沉；或者，在晴朗的日子里，

[ə; eɪ][bɪg] [ˈʃaɪnɪŋ] [klaʊd] [əˈbɔːft] [laɪk] [sʌm; səm] [ˈsɪlvər] - [ɡoʊld] [ˈferi] [ˈpæləs] [ænd; ənd] , [daʊn] [brɪˈlou] ,
a big shining cloud aloft like some silver - gold fairy palace and , down below ,
一个 大的 灼灼 云 高空 喜欢 一些 银 - 金子 仙女 宫殿 和 , 向下 以下 ,

高空有一朵闪闪发光的大云，像一座银金色的仙境宫殿，而下面，

[ðə; ði] [smel] [ʌv; əv][wɔːrm] , [nuː] - [kʌt] [græs] , [ænd; ənd] [ˈhwɪspəz] [ʌv; əv][lɪt(ə)] [lɪv; laɪv] [θɪŋz]
the smell of warm , new - cut grass , and whispers of little live things
这 闻 的 温暖的 , 新的 - 切 草 , 和 低语 的 小的 居住 事物
[ˈevriwɛr] ！
everywhere ！
到处 ！

空气中弥漫着温暖新鲜的青草香，到处都是小动物的低语声！

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] [juː; jʊ] [felt] [juːd] [hæv; həv][daɪd] [ɪf] [juː; jʊ] [ˈkʊdnt] [hæv; həv] [ˈrɪt(ə)n] [ˈpoʊətri] ！
It was then that you felt you'd have died if you couldn't have written poetry ！
它 曾是 然后 那 你 毛毡 你会 有 死亡 如果 你 不能 有 书面 诗 ！

那时你会觉得，如果不能写诗，你就会死掉！

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈlɪltɪŋ] [deɪ] [ʌv; əv][dʒuːn] , [ænd; ənd] [məˈlɪsəz] [ˈhoʊl] [ˈbiːɪŋ] [ɪn] [tuːn]
It was on such a lilting day of June , and Melissa's whole being in tune
它 曾是 在 这样的 一个 轻快的 天 的 六月 , 和 梅丽莎的 所有的 存在 在 调
[wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] ,
with it ,
和 它 ,

那是一个六月里如此轻快悦耳的日子，梅丽莎的整个身心都与这美妙的旋律融为一体。

[ðæt] [ʃiː; ji][wʌz; wəz] [kɔːld] [ɪn][tuː; tə][ðə; ði] [ˌmɪdˈdeɪ] [ˈdɪnər] - [ænd; ənd] [rɪˈsiːvd] [ðə; ði][ɪnvɪˈteɪ(ə)n] .
that she was called in to the midday dinner - and received the invitation .
那 她 曾是 称为 在 到 这 正午 晚餐 - 和 已收到 这 邀请 .

她被叫去参加午宴，并收到了邀请。

[fɑːðər] [hæd; həd] [brɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][frəm; frəm][ðə; ði][poʊst] [ˈɑːfɪs] [ænd; ənd][ˈhændɪd][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][hɜːr; hər]
Father had brought it from the post office and handed it to her
父亲 有 带来 它 从 这 邮政 办公室 和 递交 它 到 她
[wɪð; wɪθ][ɪgˈzædʒərəɪtɪd] [səˈlemnəti] .
with exaggerated solemnity .
和 夸张的 严肃 .

父亲从邮局取回邮件，神情庄重地递给了她。

“ [fɔːr; fər] [mɪs] [məˈlɪsə] [ˈmɛri:əm] , ” [hiː; hi] [əˈhaʊnst] .
“ **For Miss Melissa Merriam , ” he announced** .
” 为了 错过 梅丽莎 梅里亚姆 , ” 他 宣布 .

“献给梅丽莎·梅里亚姆小姐,”他宣布道。

[jes] ! [ðer; ðər][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [neɪm] [ɑːn][ðə; ði][ˈtaɪni] [ˈenvələʊp] .
Yes ! there was her name on the tiny envelope .
是的 ! 那里 曾是 她 姓名 在 这 微小的 信封 .

是的! 小信封上写着她的名字。

[ænd; ənd] , [ɑːn][ðə; ði][ˈtaɪni][kɑːrd] [wɪðɪn] , [ˈrɪt(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] [ˈpeɪnzteɪkɪŋ] , [kræmpt] [hænd] :
And , on the tiny card within , written in a painstaking , cramped hand :
和 , 在 这 微小的 卡片 之内 , 书面 在 一个 费尽心力 , 狭窄 手 :

而卡片内侧，用一丝不苟、略显僵硬的笔迹写着：

[ˈmɪstər] . [ˈreɪmənd] [ˈbɒnə] [æt; ət] [hoʊm] [ˈwenzdeɪ] [dʒuːn] [tenθ] [ɑːr] . [es] . [viː] . [piː] . [eɪt][piː] . [em] .
Mr . Raymond Bonner At Home Wednesday June Tenth R . S . V . P . 8 P . M .
先生 . 雷蒙德 邦纳 在 家 周三 六月 第十 拉 . S . V . P . 8 P . M .

雷蒙德·邦纳先生将于6月10日星期三晚8点在家举办活动，请回复确认出席。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hoʊl] [soʊl] [ɪn][hɜːr; hər] [maʊθ] , [wɪtʃ] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [kwɑɪt] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [spiːk]
With her whole soul in her mouth , which made it quite impossible to speak
和 她 所有的 灵魂 在 她 嘴 , 哪个 制成 它 相当 不可能的 到 说话
,
!
,

她仿佛把所有的灵魂都含在了嘴里，以至于根本无法说话。

[fiː; ji] [pæst] [ðə; ði][kɑːrd][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] .
she passed the card to her mother and waited .
她 通过了 这 卡片 到 她 母亲 和 等待 .

她把卡片递给母亲，然后等待。

“ [oʊ] , ” [sed] [ˈmʌðər] , “ [æn; ən] [ˈiːvɪŋ] [ˈpɑːrti] .
“ **Oh , ” said mother , ” an evening party** .
” 哦 , ” 说 母亲 , ” 一个 晚上 派对 .

“哦,”母亲说,“一个晚间聚会。”

“ [məˈlɪsəz] [soʊl] [draːpt] [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l] : [ˌaɪ ˈtiː] [stɪl] [ˌklɒgd] [hɜːr; hər] [θroʊt] , [bʌt; bət][fiː; ji][wʌz; wəz]
” **Melissa's soul dropped a trifle : it still clogged her throat , but she was**
” 梅丽莎的 灵魂 掉落 一个 琐事 : 它 仍然 堵塞 她 喉 , 但 她 曾是

[ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][fɔːrm] [wɜːrdz] .
able to form words .
有能力的 到 形式 字 .

“梅丽莎的灵魂仿佛掉了一小块：它仍然堵住了她的喉咙，但她已经能够说出话来。”

“ [oʊ] , [ˈmʌðər] ! ”
“ **Oh , mother ! ”**
” 哦 , 母亲 ! ”

“哦，妈妈！ ”

“ [juː; jʊ] [noʊ] [jʊə(r)] [nɑːt][tuː; tə][æsk][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [ˈiːvɪŋ] [ˈpɑːrtɪz] , [ˈmɪsi] .
“ **You KNOW you're not to ask to go to evening parties , Missy** .
” 你 知道 你是 不是 到 问 到 去 到 晚上 各方 , 米西 .

“你知道你不应该要求去参加晚间派对，米西。”

“ [ˈmʌðəz] [tʊn] [wʌz; wəz][æz; əz][fɜ:rm][æz; əz] [du:m] .
“ **Mother's tone** **was** **as** **firm** **as** **doom** .
“ 母亲的 语气 曾是 作为 公司 作为 厄运 .

母亲的语气坚定得如同末日降临。

[ˈmɪsi] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [aɪz] [tu:; tə] [ˈfa:ðər] .
Missy **turned** **her** **eyes** **to** **father** .
米西 转向 她 眼睛 到 父亲 .

米西把目光转向了父亲。

“ [dəunt] [lʊk] [æt; ət][em ˈi:][wɪð; wɪθ] [ðʊz] [bɪg] [ˈsɔ:səz] !
“ **Don't look** **at** **me** **with** **those big saucers** !
“ 不 看 在 我 和 那些 大的 碟子 !

“别用你那双大眼睛看着我！”

“ [hi:; hi] [smaɪld] .
“ **he** **smiled** .
“ 他 微笑 .

他笑了。

“ [ˈmʌðəz] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] .
“ **Mother's the judge** .
“ 母亲的 这 法官 .

“母亲是法官。”

“ [soʊ] [ˈmɪsi] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [aɪz] [bæk] [əˈgen] .
“ **So Missy** **turned** **her** **eyes** **back** **again** .
“ 所以 米西 转向 她 眼睛 后退 再次 .

于是，米西又把目光转了回去。

“ [ˈmʌðər] , [pli:z] -
“ **Mother** , **PLEASE** -
“ 母亲 , 请 -

“妈妈，求求你——”

“ [bʌt; bət] [ˈmʌðər] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] .
“ **But** **mother** **shook** **her** **head** .
“ 但 母亲 摇晃 她 头 .

但母亲摇了摇头。

“ [jʊə(r)] [tu:] [jʌŋ] [tu:; tə] [brɪˈɡɪn] [sʌtʃ] [θɪŋz] , [ˈmɪsi] .
“ **You're too young** **to** **begin** **such things** , **Missy** .
“ 你是 也 年轻的 到 开始 这样的 事物 , 米西 .

“米西，你年纪太小，不该开始做这种事。”

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ðɪs] [ˈtaʊnz] [ˈkʌmɪŋ] [tu:; tə] — [mɪr] [ˈbeɪbi:z] [ˈrʌnɪŋ] [raʊnd] [æt; ət] [naɪt] ,
I don't know **what** **this** **town's** **coming** **to** **—** **mere** **babies** **running** **round** **at** **night** ,
我 不 知道 什么 这 镇上的 未来 到 — 仅仅 婴儿 跑步 圆形的 在 夜晚 ,

我不知道这个小镇会变成什么样——晚上到处都是婴儿乱跑，

[ˈpleɪɪŋ] [kɑ:rdz][ænd; ənd] [ˈdænsɪŋ] ! “
playing **cards** **and** **dancing** ! ”
玩耍 牌 和 跳舞 ! ”

玩牌和跳舞！

“ [bʌt; bət] , [ˈmʌðər] — “
“ **But** , **mother** — “
“ 但 , 母亲 — ”

“可是，母亲——”

“ [dəunt][stɑ:rt] [ˈti:zɪŋ] , [ˈmɪsi] .
“ **Don't start** **teasing** , **Missy** .
“ 不 开始 戏弄 , 米西 .

“别开始戏弄我了，米西。”

[,aɪˈti:] [wəʊnt] [du:] [ˈeni] [gʊd] .
It won't do any good .
它 惯于 做 任何 好的 .

这样做没有任何好处。

" [soʊ] [ˈmɪsi] [ˈdɪdnt] [stɑ:rt] [ˈti:zɪŋ] , [bʌt; bət] [hɜ:r; hər] [soʊl] [rɪˈmeɪnd] [ˈtʃʊkɪŋ] [ɪn] [hɜ:r; hər] [θroʊt] .
" **So Missy didn't start teasing , but her soul remained choking in her throat .**
" 所以 米西 没有 开始 戏弄 , 但 她 灵魂 剩余 窒息 在 她 喉 .
"所以米西没有开始戏弄别人，但她的灵魂仍然哽咽着。"

[,aɪˈti:] [meɪd] [,aɪˈti:] [ˈdɪfɪkəlt] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [ˈswɑ:ləʊ] , [ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [ˈteɪstɪd] [gʊd] , [ðəʊ] .
It made it difficult for her to swallow , and nothing tasted good , though
它 制成 它 难的 为了 她 到 吞 , 和 没有什么 尝过 好的 , 尽管
[ðeɪ] [hæd; həd] [læm] [ˈtʃɒps] ,
they had lamb chops ,
他们 有 羊肉 排骨 ,
她吞咽困难，什么都吃不下，尽管他们有羊排。

[wɪtʃ] [ʃi:; ji] [əˈdɔ:rd] .
which she adored .
哪个 她 受人喜爱 .

她非常喜爱它。

" [i:t] [jɔ:r; jər] [mɪ:t] , [ˈmɪsi] , " [əˈdʒɔ:rd] [ˈmʌðər] .
" **Eat your meat , Missy , " adjured mother .**
" 吃 你的 肉 , 米西 , " 受伤 母亲 .

“吃你的肉，小丫头，”母亲命令道。

[ˈmɪsi] [traɪd] [tu:; tə] [əˈbeɪ] [ænd; ənd] [felt] [ðæt] [ʃi:; ji] [wʌz; wəz] [ˈswɒləuɪŋ] [ˈlʌmps] [ʌv; əv] [li:d] .
Missy tried to obey and felt that she was swallowing lumps of lead .
米西 尝试 到 服从 和 毛毡 那 她 曾是 吞咽 肿块 的 带领 .

米西努力服从，却感觉自己像是在吞咽铅块。

[bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] [æftərˈnu:n] [ˈevriθɪŋ] [mɪˈrækjələsli] [tʃeɪndʒd] .
But in the afternoon everything miraculously changed .
但 在 这 下午 一切 奇迹般地 已更改 .

但到了下午，一切都奇迹般地改变了。

[ˈkɪti] [ˈæləŋ] [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [ˈmʌðər] [keɪm] [tu:; tə] [kɔ:l] .
Kitty Allen and her mother came to call .
猫咪 艾伦 和 她 母亲 来了 到 称呼 .

凯蒂·艾伦和她母亲来访。

[ˈkɪti] [wʌz; wəz] [hɜ:r; hər] [tʃʌm] , [ænd; ənd] [lɪvd] [ɪn] [ðə; ði] [nekst] [blɑ:k] , [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] .
Kitty was her chum , and lived in the next block , up the hill .
猫咪 曾是 她 密友 , 和 居住地 在 这 下一个 堵塞 , 向上 这 爬坡道 .

凯蒂是她的好朋友，住在隔壁街区，山坡上。

[ˈkɪti] [wʌz; wəz] [ˈbjʊ:tɪf(ə)l] , [wɪð; wɪθ] [lɔ:ŋ] [kə:lz] [wɪtʃ] [ʃʊd] [ˈɡoʊldən] [ɡlɪnts] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] .
Kitty was beautiful , with long curls which showed golden glints in the sun .
猫咪 曾是 美丽的 , 和 长的 卷发 哪个 显示 金的 闪光 在 这 太阳 .

凯蒂很漂亮，长长的卷发在阳光下闪着金色的光芒。

[ʃi:; ji] [hæd; həd] [ə; eɪ] [wɪm] [ðæt] [ʃi:; ji] [ænd; ənd] [ˈmɪsi] , [ˈsʌmtaɪmz] , [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ˈdresɪz] [meɪd]
She had a whim that she and Missy , sometimes , should have dresses made
她 有 一个 一时兴起 那 她 和 米西 , 有时 , 应该 有 连衣裙 制成
[ɪɡˈzæktli] [əˈlaɪk] - [fɔ:r; fər] [ˈɪnstəns] ,
exactly alike - for instance ,
确切地 同样 - 为了 实例 ,
她突发奇想，觉得她和米西有时候应该穿一模一样的裙子——例如，

[ðɪs] [ˈsʌməɹ] , [ðer; ðəɹ][best] [ˈdresɪz] [ʌv; əv][pɪŋk] [ˈdɑːtɪd] [mʌl] .
this summer , their best dresses of pink dotted mull .

这 夏天 , 他们的 最好的 连衣裙 的 粉色的 虚线 思考 :
今年夏天，她们最喜欢的是粉色波点薄纱连衣裙。

[ˈmɪsi] [traɪd] [tuː; tə][ɪnˈdʒɔɪ][ðə; ði] [wɪm] [wɪð; wɪθ] [ˈkɪti] ,
Missy tried to enjoy the whim with Kitty ,

米西 尝试 到 享受 这 一时兴起 和 猫咪 ,
米西试图和凯蒂一起享受这突如其来的乐趣，

[bʌt; bət][fiː; fi] [ˈkʊdnt] [help] [ˈfiːlɪŋ] [sæd][æt; ət] [ˈsiːɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ] [ˈprɪtiːɜː] [ˈkɪti] [kʊd; kəd] [lʊk] [ɪn]
but she couldn't help feeling sad at seeing how much prettier Kitty could look in

但 她 不能 帮助 感觉 伤心 在 看到 如何 很多 更漂亮 猫咪 可以 看 在
[ðə; ði] [seɪm] [dres] .
the same dress .

这 相同的 裙子 :
但看到凯蒂穿同样的裙子会显得更漂亮，她不禁感到难过。

[ɪf] [ˈoʊnli][fiː; fi][hæd; həd][ɡoʊld] - [ˈθredɪd] [kəːlz] !
If only she had gold - threaded curls !

如果 仅有的 她 有 金子 - 螺纹 卷发 !
如果她有一头金丝卷发就好了！

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [kɔːl] [ðə; ði] [ˈpɑːrti] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈbɑːnəɹz] - [wʌz; wəz] [ˈmenʃ(ə)nd] .
During the call the party at the Bonners ' was mentioned .

期间 这 称呼 这 派对 在 这 邦纳斯 - 曾是 提及 .
通话期间提到了邦纳家的聚会。

[ˈmɪsɪz] . [ˈælən] [wʌz; wəz] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] “ [əˈsɪst] ” [ˈmɪsɪz] . [ˈbɒnə] .
Mrs . Allen was going to “ assist ” Mrs . Bonner .

太太 . 艾伦 曾是 去 到 “ 协助 ” 太太 . 邦纳 .
艾伦太太要去“协助”邦纳太太。

[fiː; fi] [səˈdʒestɪd] [ðæt] [ˈmɪsi] [maɪt] [əˈkʌmpəni] [ˈkɪti] [ænd; ənd] [hɜːrˈself] .
She suggested that Missy might accompany Kitty and herself .

她 建议 那 米西 可能 陪伴 猫咪 和 她自己 .
她建议让米西陪同凯蒂和她自己。

“ [aɪ] [ˈhædnt] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈletɪŋ] [ˈmɪsi] [ɡoʊ] , ” [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈmɛriːəm] .
“ I hadn't thought of letting Missy go , ” said Mrs . Merriam .

“ 我 之前没有 想法 的 出租 米西 去 , ” 说 太太 . 梅里亚姆 .
“我根本没想过要放米西走，”梅里厄姆太太说。

“ [fiː; fi] [siːmz] [soʊ] [jʌŋ] [tuː; tə] [stɑːrt] [ˈɡoʊɪŋ] [aʊt] [ˈiːvniŋz] [ðæt] [wei] . ”
“ She seems so young to start going out evenings that way . ”

“ 她 似乎 所以 年轻的 到 开始 去 出去 晚上 那 方式 . ”
“她看起来年纪轻轻就经常晚上出去玩，真是太不合适了。”

“ [aɪ] [noʊ] [dʒʌst] [haʊ] [juː; jʊ] [fiːl] , ” [rɪˈplaɪd] [ˈmɪsɪz] . [ˈælən] .
“ I know just how you feel , ” replied Mrs . Allen .

“ 我 知道 只是 如何 你 感觉 , ” 回复 太太 . 艾伦 .
“我完全理解你的感受，”艾伦太太回答道。

“ [aɪ] [fiːl] [dʒʌst] [ðə; ði] [seɪm] [wei] .
“ I feel just the same way .

“ 我 感觉 只是 这 相同的 方式 .
“我的感受也一样。”

[bʌt; bət] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [aɪv] [ɡɔːt] [tuː; tə] [əˈsɪst] , [aɪm] [ˈwɪlɪŋ] [ˈkɪti] [ʃʊd; ʃəd] [ɡoʊ] [ðɪs] [taɪm] ;
But as long as I've got to assist , I'm willing Kitty should go this time ;

但 作为 长的 作为 我已经 得到 到 协助 , 我是 愿意的 猫咪 应该 去 这 时间 ;
但只要我能帮忙，我愿意让凯蒂这次去；

[ænd; ənd][aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] ['maɪtənt] ['ɑ:bdʒekt][tu:; tə] ['mɪsɪ:z] ['gʊʊɪŋ] [ə'ɫɔ:n] [wɪð; wɪθ][ju: 'es] . ”
and I thought you mightn't object to Missy's going along with us . ”
和 我 想法 你 可能不会 目的 到 小姐的 去 沿着 和 我们 : ”
我想你可能不会反对米西和我们一起去。”

“ [oʊ] , [ˈmʌðər] !
“ Oh , mother !
” 哦 , 母亲 !
“哦，母亲！

” ['mɪsɪ:z] [toʊn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [prer] .
” Missy's tone was a prayer .
” 小姐的 语气 曾是 一个 祷告 :
“米西的语气就像在祈祷。”

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ˈmʌðər] , [ˈsmɑɪlɪŋ] [tɔ:rd] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] [ˈtʃɑ:rmɪŋ] , [ˈtɑ:lərənt] [smɑɪl] [æz; əz] [ɪf]
And her mother , smiling toward her a charming , tolerant smile as if
和 她 母亲 , 微笑 朝向 她 一个 迷人 , 宽容 微笑 作为 如果
[tu:; tə] [seɪ] :
to say :
到 说 :
她的母亲对她露出迷人而宽容的微笑，仿佛在说：

“ [wel] , [wʌt] [kæn; kən][wʌn][du:] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðoʊz] [aɪz] ? ” ['faɪnəli] [ə'sentɪd] .
“ Well , what can one do in the face of those eyes ? ” finally assented .
” 出色地 , 什么 能 一 做 在 这 脸 的 那些 眼睛 ? ” 最后 同意 :
“面对那样的眼神，又能怎么办呢？”他最终同意道。

[ˈæftər] [ðæt] [ðə; ði] [ˌæftərˈnu:n] [went] [ˈrʌʃɪŋ] [baɪ][ɑ:n] [wɪŋz] [ʌv; əv][dʒɔɪ] .
After that the afternoon went rushing by on wings of joy .
后 那 这 下午 去 匆忙 经过 在 翅膀 的 喜悦 :
之后，整个下午都在快乐的气氛中飞逝而过。

[wen] [ðə; ði] [ˈvɪzɪtər] [dɪˈpɑ:rtɪd] ['mɪsɪ] [hæd; həd] ['meni] ['du:tɪz] [tu:; tə] [pərˈfɔ:rm] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]
When the visitors departed Missy had many duties to perform , but they were
什么时候 这 访客 已离开 米西 有 许多 职责 到 履行 , 但 他们 是
[nɑ:t] [dʌl] ,
not dull ,
不是 乏味的 ,
访客离开后，米西有很多事情要做，但这些事情并不枯燥。

[ˈɔ:rd(ə)nerɪ] ['du:tɪz] ; [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɔ:l] [ˈtɪntɪd] [ˈoʊvər][wɪð; wɪθ] ['reɪnbəʊ] ['kʌlərz] .
ordinary duties ; they were all tinted over with rainbow colours .
普通的 职责 ; 他们 是 全部 有色 超过 和 彩虹 颜色 :
平凡的日常工作，都被染上了彩虹般的色彩。

[ʃi:; ʃi] [stemd] ['strɔ:berɪz] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wer] [ˌmɑ:rgə'reɪ:t] , [ðə; ði] [haɪrd] [gɜ:rl] , [wʌz; wəz]
She stemmed strawberries in the kitchen where Marguerite , the hired girl , was
她 茎 草莓 在 这 厨房 在哪里 玛格丽特 , 这 雇用 女孩 , 曾是
['pʊtɪŋ] [ʌp] [fru:t] ,
putting up fruit ,
推杆 向上 水果 ,
她在厨房里给草莓插茎，当时雇来的女孩玛格丽特正在整理水果。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [lʌvd] [ðə; ði] ['pɪŋkɪʃ] - [red] [ænd; ənd] [greɪ] - [gri:n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['berɪz] [ə'genst] [ðə; ði]
and she loved the pinkish - red and grey - green of the berries against the
和 她 喜爱 这 粉红色 - 红色的 和 灰色的 - 绿色的 的 这 浆果 反对 这
[di:p] ['jeləʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [boʊl] .
deep yellow of the bowl .
深的 黄色的 的 这 碗 :
她喜欢浆果的粉红色和灰绿色与碗的深黄色形成鲜明对比。

[ʃiː, ʃi] [lʌvd] , [tuː] , [ðə; ði] [ˈkʌlər] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʒiˈreinjəmz] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ɡriːn] - [ˈpeɪntɪd] [sɪl] [dʒʌst]
She loved , too , the colour of the geraniums against the green - painted sill just
她 喜爱 , 也 , 这 颜色 的 这 天竺葵 反对 这 绿色的 - 绘 窗台 只是
[bɪˈsaɪd] [hɜːr; həɹ] .
beside her .
旁 她 .

她也很喜欢身旁绿色窗台上天竺葵的颜色。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsʌnlʌɪt] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈliːf,wɜːrk] [brʊʊˈkeɪd][ɑːn][ðə; ði] [ɡræs] [aʊt] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] !
And the sunlight making leafwork brocade on the grass out the window !
和 这 阳光 制作 叶子 锦缎 在 这 草 出去 这 窗户 !
窗外, 阳光洒在草地上, 映照出斑斓的树叶!

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [taɪmz] [wen] [ˌkɑːmbəˈneiʃənz] [ʌv; əv] [ˈkʌlər] [siːmd] [ðə; ði][moʊst] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [θɪŋ] [ɪn]
There were times when combinations of colour seemed the most beautiful thing in
那里 是 时代 什么时候 组合 的 颜色 似乎 这 最多 美丽的 事物 在
[ðə; ði] [wɜːrld] .
the world .
这 世界 .

有时, 色彩的组合似乎是世界上最美的事物。

[ðen] [ʃiː, ʃi][hæd; həd][tuː; tə][maɪnd][ðə; ði][ˈbeɪbi][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ,
Then she had to mind the baby for a while ,
然后 她 有 到 头脑 这 婴儿 为了 一个 尽管 ,
然后她不得不暂时照顾这个婴儿。

[ænd; ənd][ʃiː, ʃi] [tʊk] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [saɪd] [lɔːn] [ænd; ənd] [prɪˈtendɪd] [tuː; tə] [pleɪ] [kroʊˈkeɪ]
and she took him out on the side lawn and pretended to play croquet
和 她 采取 他 出去 在 这 边 草地 和 假装 到 玩 槌球
[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
with him .
和 他 .

她把他带到旁边的草坪上, 假装和他玩槌球。

[ðə; ði][ˈbeɪbi] [ˈwɔːznt] [kwɪt] [θriː] , [ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [drɪˈlɪʃəs] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ,
The baby wasn't quite three , and it was delicious to see him ,
这 婴儿 不是 相当 三 , 和 它 曾是 可口的 到 看 他 ,
宝宝还不到三岁, 看到他真是太开心了。

[wɪð; wɪθ] [ˈmæɪlɪt] [ænd; ənd][bɔːl] [brɪˈfɔːr] [ə; eɪ] [ˈwɪkɪt] , [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [ˈmɪmɪk][ðə; ði] [ˈækʃnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
with mallet and ball before a wicket , trying to mimic the actions of his
和 槌 和 球 前 一个 便门 , 尝试 到 模仿 这 行动 的 他的
[ˈeldəz] .
elders .
长者 .

他拿着球槌和球站在球门前, 试图模仿长辈们的动作。

- , [ˈmɪsiːz] [bɪɡ] [blæk] [kæt] , [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [pleɪ] [tuː] ,
Poppylinda , Missy's big black cat , wanted to play too ,
- , 小姐的 大的 黑色的 猫 , 通缉 到 玩 也 ,
米西的大黑猫波比琳达也想玩。

[ænd; ənd][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] [ˈɡetɪŋ] [brɪˈtwiːn] [ðə; ði][ˈbeɪbiːz] [legz][ænd; ənd] [ʌpˈsetɪŋ] [hɪm; ɪm] .
and succeeded in getting between the baby's legs and upsetting him .
和 成功了 在 获得 之间 这 婴儿的 腿 和 激 他 .
结果, 他钻到婴儿两腿之间, 惹得婴儿哭闹。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈbeɪbi][wʌz; wəz] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [tʃɑːrm] ; [hiː, hi][ˈoʊnli] [pɪkt] [hɪmˈself] [ʌp][ænd; ənd] [læft] .
But the baby was under a charm ; he only picked himself up and laughed .
但 这 婴儿 曾是 在下面 一个 魅力 ; 他 仅有的 挑选 他自己 向上 和 笑了 .
但婴儿中了魔法, 他自己站了起来, 咯咯地笑了。

[ænd; ənd] ['mɪsɪ] [wʌz; wəz] [ʊr] [ðæt] [blæk] ['pɑ:pɪ] [ˈɔ:lsoʊ] [læft] .
And Missy was sure that black Poppy also laughed .
和 米西 曾是 当然 那 黑色的 罂粟 还 笑了 .

米西确信，黑罂粟也笑了。

[ðæt] [naɪt] [æt; ət] ['sʌpər] [ʃiː; ʃɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv] [mʌtʃ] [tʃæns] [tuː; tə] [tɔ:k] [tuː; tə] ['fɑ:ðər] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] **That night at supper she didn't have much chance to talk to father about the**
那 夜晚 在 晚餐 她 没有 有 很多 机会 到 讲话 到 父亲 关于 这
[bɪg] [rɪ'vent] , **big event** ,
大的 事件 ,

那天晚上吃晚饭时，她没有太多机会和父亲谈论那件大事。

[fɔ:r; fər][hiː; hi][hæd; həd] [brɔ:t] [æn; ən][oʊld] [frend] [hoʊm] [tuː; tə] ['sʌpər] .
for he had brought an old friend home to supper .
为了 他 有 带来 一个 老的 朋友 家 到 晚餐 .

因为他带了一位老朋友回家吃晚饭。

['mɪsɪ] [wʌz; wəz] ['ræðər] [left] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][kɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] .
Missy was rather left out of the conversation .
米西 曾是 相当 左边 出去 的 这 对话 .

米西基本上被排除在谈话之外。

[ʃiː; ʃɪ] [felt] [glæd][fɔ:r; fər] [ðæt] ; [aɪ 'tiː][ɪz][hɑ:rd][tuː; tə] [tɔ:k] [tuː; tə][oʊld] ['pi:p(ə)l] ;
She felt glad for that ; it is hard to talk to old people ;
她 毛毡 高兴的 为了 那 ; 它 是 难的 到 讲话 到 老的 人们 ;

她为此感到高兴；和老年人交谈很难；

[aɪ 'tiː][ɪz][hɑ:rd][tuː; tə] [ɪk'spres] [tuː; tə][ðem; ðəm][ðə; ðɪ] [θɔ:ts] [ænd; ənd] ['fi:lɪŋz] [ðæt] [pə'zes] [juː; jʊ] .
it is hard to express to them the thoughts and feelings that possess you .
它 是 难的 到 表达 到 他们 这 想法 和 情怀 那 具有 你 .

很难向他们表达你内心的想法和感受。

[bɪ'saɪdz] , [tuː; tə] - [naɪt] [ʃiː; ʃɪ] ['dɪdnt] [wɑ:nt][tuː; tə] [tɔ:k] [tuː; tə] ['eniwʌn] , [nɔ:r][tuː; tə]['lɪs(ə)n] .
Besides , to - night she didn't want to talk to anyone , nor to listen .
除了 , 到 - 夜晚 她 没有 想 到 讲话 到 任何人 , 也不 到 听 .

此外，今晚她不想和任何人说话，也不想听任何人说话。

[ʃiː; ʃɪ]['oʊnli] ['wɑ:ntɪd] [tuː; tə][sɪt] ['ɪmɜ:rst] [ɪn] [ðæt] [sɔ:ft] , [wɔ:rm] , ['flʌtərɪŋ] [dɪ'ljʌsɪs] .
She only wanted to sit immersed in that soft , warm , fluttering deliciousness .
她 仅有的 通缉 到 坐 沉浸式 在 那 柔软的 , 温暖的 , 飘动 美味 .

她只想静静地沉浸在那柔软、温暖、轻柔的甜蜜之中。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ðɪ] [mi:l] [wʌz; wəz]['oʊvər][ðə; ðɪ][hɔ:l] ['telɪfoʊn] [ræŋ] [ænd; ənd] , [æt; ət][ə; eɪ][saɪn]
Just as the meal was over the hall telephone rang and , at a sign
只是 作为 这 一顿饭 曾是 超过 这 大厅 电话 响铃 和 , 在 一个 符号
[frʌm; frəm] ['mʌðər] ,
from mother ,
从 母亲 ,

饭菜刚吃完，大厅里的电话就响了，母亲示意了一下，

[ʃiː; ʃɪ][ɪk'skju:zd] [hɜ:r'self][tuː; tə] ['ænsər] [aɪ 'tiː] .
she excused herself to answer it .
她 已原谅 她自己 到 回答 它 .

她借口去回答问题而离开了。

[frʌm; frəm] [aʊt'saɪd] [ðə; ðɪ] [dɔ:r] [ʃiː; ʃɪ] [hɜ:rd] ['fɑ:ðə-z] [frend] [seɪ] : " [wʌt] ['bju:trɪf(ə)l] [aɪz] !
From outside the door she heard father's friend say : " What beautiful eyes !
从 外部 这 门 她 听到 父亲的 朋友 说 : " 什么 美丽的 眼睛 !

她从门外听到父亲的朋友说：“多么漂亮的眼睛啊！ ”

" [kʊd; kəd][hi;; hi][bi;; bi] ['spi:kɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ?
" Could he be speaking of her ?
" 可以 他 是 请讲 的 她 ？

他说的会不会是她呢？

[ðə; ði] ['i:vniŋ] , [æz; əz][ðə; ði] [æftər'nu:n] [hæd; həd] [bɪn] , [wʌz; wəz][dɪ'vaɪn] .
The evening , as the afternoon had been , was divine .
这 晚上 , 作为 这 下午 有 到过 , 曾是 神圣的 .

夜晚和下午一样，美妙极了。

[wen] ['mɪsi] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['redi] [fɔ:r; fər][bed][fi;; fi] [li:nd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [tu:; tə] [lʊk]
When Missy was getting ready for bed she leaned out of the window to look
什么时候 米西 曾是 获得 准备好 为了 床 她 倾斜 出去 的 这 窗户 到 看
[æt; ət][ðə; ði] [naɪt] ,
at the night ,
在 这 夜晚 ,

米西准备睡觉时，她探出窗外眺望夜色。

[ænd; ænd][ðə; ði]['fæbrɪk][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [soʊl] [si:md] [tu:; tə] [stretʃ] [aʊt][ænd; ænd]['mɪŋg(ə)l][wɪð; wɪθ][ɔ:l]
and the fabric of her soul seemed to stretch out and mingle with all
和 这 织物 的 她 灵魂 似乎 到 拉紧 出去 和 交融 和 全部
[ðæt][dɑ:rk] ,
that dark ,
那 黑暗的 ,

她的灵魂仿佛延伸开来，与所有黑暗交织在一起。

[ˈlu:mɪnəs] [ˈlʌvliːnəs] .
luminous loveliness .
发光的 可爱 .

光彩照人的美丽。

[aɪ 'ti:] [si:md] [ðæt][fi;; fi][hɜ:r'self][wʌz; wəz][ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪlvər] [mu:n] [haɪ] [ʌp][ðər; ðər] ,
It seemed that she herself was a part of the silver moon high up there ,
它 似乎 那 她 她自己 曾是 一个 部分 的 这 银 月亮 高的 向上 那里 ,

她仿佛就是高悬于空中的银色月亮的一部分。

[ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] , ['faɪnɪŋ] ['reɪdiəns] [wɪtʃ] [sprɛd] [daʊn] [ænd; ænd]['oʊvər] [li:vz]
a part of the white , shining radiance which spread down and over leaves
一个 部分 的 这 白色的 , 灼灼 辐射 哪个 传播 向下 和 超过 树叶

[ænd; ænd] [græs] ['evriwɛr] .
and grass everywhere .
和 草 到处 .

一片洁白闪亮的光芒洒落在树叶和草地上，无处不在。

[ðə; ði] [strɔ:ŋ] , [dæmp] [sent] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ræmblər] [ɑ:n][ðə; ði] [pɔ:rtʃ] [si:md] [tu:; tə][bi;; bi][hɜ:r; hər] [oʊn]
The strong , damp scent of the ramblers on the porch seemed to be her own
这 强的 , 潮湿 香味 的 这 漫步者 在 这 门廊 似乎 到 是 她 自己的

['freɪgrənt] [breθ] ,
fragrant breath ,
香 气息 ,

门廊上漫步者身上散发出的浓郁潮湿的气味，仿佛是她自己芬芳的呼吸。

[ænd; ænd][ðə; ði] [blæk] ['fædʊʊz] ['pɔɪntɪŋ] [aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði][paɪn] [tri:z] [wɜ:r; wər][hɜ:r; hər] [oʊn] [blɒts]
and the black shadows pointing out from the pine trees were her own blots
和 这 黑色的 阴影 指向 出去 从 这 松树 树木 是 她 自己的 印迹

[ʌv; əv] ['sædnəs] — ['sædnəs] [veɪg] [ænd; ænd] [mɪ'stɪriəs] ,
of sadness — sadness vague and mysterious ,
的 悲伤 — 悲伤 模糊的 和 神秘 ,

松树投下的黑色阴影是她自己悲伤的印记——一种模糊而神秘的悲伤。

[wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ʌv; əv] ['pleɪzər] [ɪn][aɪ 'tiː][ðæn; ðən][peɪn] .

with more of pleasure in it than pain .

和 更多的 的 乐趣 在 它 比 疼痛 .

快乐远大于痛苦。

[ʃiː; ʃɪ][kɒd; kəd] ['hɑːrdli] [ber] [tuː; tə] [liːv] [ðɪs] [mɪ'stɪəriəs] , ['fæsɪneɪtɪŋ] [naɪt] ; [tuː; tə] [liːv] [ɔːf]

She could hardly bear to leave this mysterious , fascinating night ; to leave off

她 可以 几乎 熊 到 离开 这 神秘 , 迷人 夜晚 ; 到 离开 离开

['θɪŋkɪŋ] [ðə; ði][bɪɡ] ,

thinking the big ,

思维 这 大的 ,

她几乎无法忍受离开这个神秘而迷人的夜晚；无法停止思考那些宏大的.....

[veɪɡ] [θɔːts] [ðə; ði] [naɪt] ['ɔːlweɪz] [kɔːld] [fɔːrθ] ;

vague thoughts the night always called forth ;

模糊的 想法 这 夜晚 总是 称为 前进 ;

夜里总会涌起一些模糊的思绪；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][tuː; tə] [laɪt] [ðə; ði][gæs][ænd; ənd][set] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv] [ʌn'dresɪŋ] .

but she had to light the gas and set about the business of undressing .

但 她 有 到 光 这 气体 和 放 关于 这 商业 的 脱衣服 .

但她必须先点燃煤气，然后开始脱衣服。

[bʌt; bət] , [fɜːrst] , [ʃiː; ʃɪ] [pɔːzd] [tuː; tə] [geɪz] [æt; ət][hɜːr'self][ɪn][ðə; ði] ['lʊkɪŋ] - [glæs] .

But , first , she paused to gaze at herself in the looking - glass .

但 , 第一的 , 她 暂停 到 目光 在 她自己 在 这 寻找 - 玻璃 .

但首先，她停下来对着镜子凝视自己。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪljənθ] [taɪm] [ʃiː; ʃɪ] [wɪft] [ʃiː; ʃɪ][wɜːr; wər] ['prɪti] [laɪk] ['kɪti] ['æləŋ] .

For the millionth time she wished she were pretty like Kitty Allen .

为了 这 第一百万分之一 时间 她 希望 她 是 漂亮的 喜欢 猫咪 艾伦 .

她第一百万次希望自己能像凯蒂·艾伦一样漂亮。

[ænd; ənd] ['kɪti] [wʊd] [wer] [hɜːr; hər][pɪŋk] ['dɑːtɪd] [mʌl] [tuː; tə][ðə; ði]['pɑːrti] .

And Kitty would wear her pink dotted mull to the party .

和 猫咪 会 穿 她 粉色的 虚线 思考 到 这 派对 .

凯蒂会穿着她那件粉色波点毛衣去参加派对。

['mɪsi] [saɪd] .

Missy sighed .

米西 叹了口气 .

米西叹了口气。

[ðen] ['medɪtətɪvli] [ʃiː; ʃɪ] [ʌn'breɪdɪd] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] , [maʊs] - ['kʌlərd] [breɪdz] ; ['twɪstɪd] [ðem; ðəm]

Then meditatively she unbraided her long , mouse - coloured braids ; twisted them

然后 冥想地 她 未编织的 她 长的 , 老鼠 - 有色 辫子 ; 扭曲 他们

[ɪntuː] ['tentətɪv] ['luːps] ['oʊvər][hɜːr; hər] [ɪrɪz] ;

into tentative loops over her ears ;

进入 暂定的 循环 超过 她 耳朵 ;

然后她若有所思地解开了长长的鼠灰色辫子，试探性地将它们拧成环状，搭在耳朵上；

['ɜːrniːstli] ['stʌdɪd] [ðə; ði] [ɪfekt] .

earnestly studied the effect .

切实 研究 这 影响 .

认真研究了这种效应。

[noʊ] ; [hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz] [tuː] [streɪt] [ænd; ənd] ['hevi] .

No ; her hair was too straight and heavy .

不 ; 她 头发 曾是 也 直的 和 重的 .

不，她的头发太直太厚重了。

[ʃiː; ji] [traɪd] [tuː; tə] [ɪˈmædʒɪn] [ˈʌndʒələrtɪŋ] [weɪvz] [əˈkrɒːs] [hɜːr; həɹ] [ˈfɔːrhed] - [ɪf] [ˈoʊnli] [ˈmʌðər] [wʊd]
She tried to imagine undulating waves across her forehead - if only mother would
她 尝试 到 想象 起伏的 波浪 穿过 她 前额 - 如果 仅有的 母亲 会
[let] [hɜːr; həɹ] [juːz] [ˈkrɪmpər] !
let her use crimpers !
让 她 使用 压线钳 !

她试着想象额头上波浪般的卷发——要是妈妈肯让她用卷发棒就好了！

[pərˈhæps][ʃiː; ji] [wʊd] !
Perhaps she would !
也许 她 会 !
也许她会！

[ænd; ənd] [ðen] , [pərˈhæps] , [ʃiː; ji] [ˈwʊdnt] [lʊk] [soʊ] [pleɪn] .
And then , perhaps , she wouldn't look so plain .
和 然后 , 也许 , 她 不会 看 所以 清楚的 .
那样的话，或许她就不会显得那么普通了。

[ʃiː; ji] [wɪft] [ʃiː; ji][wɜːr; wəɹ][nɑːt][soʊ] [pleɪn] ; [ðə; ði] [ˈlɔːŋɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ˈprɪti] [meɪd] [hɜːr; həɹ] [ˈferli]
She wished she were not so plain ; the longing to be pretty made her fairly
她 希望 她 是 不是 所以 清楚的 ; 这 渴望 到 是 漂亮的 制成 她 相当
[eɪk] .
ache .
疼痛 .

她希望自己不要那么相貌平平；渴望变得漂亮让她感到十分痛苦。

[ðen] [ˈsləʊli] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [ðæt] [mæn] [krept] [əˈkrɒːs] [hɜːr; həɹ] [ˈmeməri] : " [wʌt] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [aɪz]
Then slowly the words of that man crept across her memory : " What beautiful eyes
然后 缓慢地 这 字 的 那 男人 悄悄地爬 穿过 她 记忆 : " 什么 美丽的 眼睛
!
!
!

然后，那个男人的话语慢慢地浮现在她的记忆中：“多么美丽的眼睛啊！”

" [kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv] [ment] [hɜːr; həɹ] ?
" **Could he have meant her ?**
" 可以 他 有 意思是 她 ?
“他指的会不会是她呢？”

[ʃiː; ji] [stɛərd] [æt; ət][ðə; ði] [aɪz] [wɪt] [stɛərd] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈlʊkɪŋ] - [glæs] [tɪl] [ʃiː; ji][hæd; həd]
She stared at the eyes which stared back from the looking - glass till she had
她 凝视 在 这 眼睛 哪个 凝视 后退 从 这 寻找 - 玻璃 直到 她 有
[ðə; ði] [ɑːd] [senˈseɪ(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wəɹ] [ˈsʌmθɪŋ] [kwɔɪt] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ˈælən] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] :
the odd sensation that they were something quite strange and Allen to her :
这 奇怪的 感觉 那 他们 是 某物 相当 奇怪的 和 艾伦 到 她 :

她盯着镜子里那双回望着她的眼睛，直到她突然觉得那双眼睛对她来说非常陌生，而且很像艾伦：

[bɪɡ] , [dɑːrk] , [diːp] , [ænd; ənd] [greɪv] [aɪz] , [ˈpɪrɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [ʌnˈnoʊn]
big , dark , deep , and grave eyes , peering out from some unknown
大的 , 黑暗的 , 深的 , 和 严重 眼睛 , 窥视 出去 从 一些 未知
[ˈkɑːnʃəsənəs] .
consciousness .
意识 .

一双又大又黑又深邃的眼睛，从某种未知的意识中凝视着前方。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wəɹ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [aɪz] !
And they were beautiful eyes !
和 他们 是 美丽的 眼睛 !
他们的眼睛真漂亮！

[ˈsʌd(ə)nli] [ˈʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˈweɪkənd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [driːmz] [baɪ][ə; eɪ] [vɔɪs] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] :
Suddenly she was awakened from her dreams by a voice at the door :
突然 她 曾是 觉醒 从 她 梦境 经过 一个 嗓音 在 这 门 :

她突然被门口的声音从梦中惊醒:

“ [ˈmɪsi] , [waɪ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [ˈhævnt] [juː; jʊ] [ɡɔːn] [tuː; tə][bed] ?
” **Missy , why in the world haven't you gone to bed ?**
” 米西 , 为什么 在 这 世界 还没有 你 已消失 到 床 ?

“米西, 你到底为什么还不去睡觉? ”

“ [ˈmɪsi] [ˈstɑːrtɪd][ænd; ɐnd] [blʌʃt] [æz; əz] [ðoʊ] [dɪˈskʌvəd] [ɪn] [ˈmɪʃtʃɪf] .
” **Missy started and blushed as though discovered in mischief .**
” 米西 开始 和 脸红了 作为 尽管 发现 在 恶作剧 :

“米西吓了一跳, 脸红了, 好像做了什么坏事被人发现了似的。”

“ [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [ˈduːɪŋ] [wɪð; wɪθ][jɜː; jər] [her] ? ”
” **What have you been doing with your hair ? ”**
” 什么 有 你 到过 正在做 和 你的 头发 ? ”

你最近在弄头发吗?

“ [oʊ] , [dʒʌst] [ɛkˈspɛrəˌmentɪŋ] .
” **Oh , just experimenting .**
” 哦 , 只是 实验 :

“哦, 只是在做实验。”

[ˈmʌðər] , [meɪ] [aɪ][hæv; həv][aɪˈtiː] [krɪmpt] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈpɑːrti] ? ”
Mother , may I have it crimped for the party ? ”
母亲 , 可能 我 有 它 压接 为了 这 派对 ? ”

妈妈, 我可以把头发烫成卷发去参加派对吗?

“ [aɪ][dəʊnt] [noʊ] — [wiːl] [siː] .
” **I don't know — we'll see .**
” 我 不 知道 — 出色地 看 :

“我不知道——我们走着瞧。”

[naʊ] [ˈhɜːri] [ænd; ɐnd][dʒʌmp][ˈɪntuː][bed] .
Now hurry and jump into bed .
现在 匆忙 和 跳 进入 床 :

赶紧跳上床睡觉。

“ [ˈæftər] [ˈmʌðər] [hæd; həd] [kɪst] [hɜːr; hər] [ɡʊd] [naɪt] [ænd; ɐnd] [ɡɔːn] , [ænd; ɐnd][ˈæftər][ðə; ði] [laɪt]
” **After mother had kissed her good night and gone , and after the light**
” 后 母亲 有 亲吻 她 好的 夜晚 和 已消失 , 和 后 这 光

[hæd; həd] [bɪn] [tɜːrnd] [aʊt] ,
had been turned out ,
有 到过 转向 出去 ,

“母亲吻别道晚安后离开, 灯也熄灭了之后,

[ˈmɪsi] [leɪ] [əˈweɪk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .
Missy lay awake for a long time .
米西 躺 醒 为了 一个 长的 时间 :

米西躺了很久都没睡着。

[θruː] [ðə; ði] [leɪs] [ˈwɪndəʊ] [ˈkɜːtənz] [[ʊʊn] [ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt] ,
Through the lace window curtains shone the moonlight ,
通过 这 蕾丝 窗户 窗帘 闪耀 这 月光 ,

月光透过蕾丝窗帘洒进来,

[ə; eɪ] [ˈgliːmɪŋ] [pæθ] [əˈlɔːŋ] [wɪtʃ] [ˈmɪsi] [hæd; həd][ˈɔːf(ə)n] [ˈfloʊn] [aʊt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈferi] .
a gleaming path along which Missy had often flown out to be a fairy .
一个 闪闪发光 小路 沿着 哪个 米西 有 经常 飞行 出去 到 是 一个 仙女 :

一条闪闪发光的小路, 米西经常沿着这条路飞出去, 扮演仙女。

[aɪˈtiː][ɪz][kwaɪt] [ˈiːzi] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈferi] .
It is quite easy to be a fairy .
它 是 相当 简单的 到 是 一个 仙女 。

当仙女很容易。

[juː; jʊ][laɪ] [ˈpɜːrfɪktli] [stɪl] , [jɔː; jər][ɑːrmz] [stretʃt] [əʊt] [laɪk] [wɪŋz] .
You lie perfectly still , your arms stretched out like wings .
你 说谎 完美 仍然 , 你的 武器 拉伸 出去 喜欢 翅膀 。

你一动不动地躺着，双臂伸展得像翅膀一样。

[ðen] [juː; jʊ] [fɪks] [jɔː; jər] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt] [ænd; ənd][ɪˈmædʒɪn][juː; jʊ] [fiːl] [jɔː; jər] [wɪŋz] [stɜːr] .
Then you fix your eyes on the moonlight and imagine you feel your wings stir .
然后 你 使固定 你的 眼睛 在 这 月光 和 想象 你 感觉 你的 翅膀 搅拌 。

然后你凝视着月光，想象着你的翅膀在颤动。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [juː; jʊ] [nʊʊ] [juː; jʊ] [fiːl] [jɔːrˈself] [ˈbiːɪŋ] [wɑːftɪd] [θruː] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,
And the first thing you know you feel yourself being wafted through the window ,
和 这 第一的 事物 你 知道 你 感觉 你自己 存在 飘散 通过 这 窗户 ,

你还没反应过来，就感觉自己被一股力量从窗户吹了出去。

[ʌp] [θruː] [ðə; ði] [ˈsɪlvər] - [tɪndʒd] [er] .
up through the silver - tinged air .
向上 通过 这 银 - 带点色调 空气 。

穿过泛着银光的空气向上飘去。

[juː; jʊ] [tʌtʃ] [ðə; ði] [klaʊdz] [wɪð; wɪθ][jɔː; jər][ˈmædʒɪk][wɑːnd] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðem; ðəm] [fɔːl]
You touch the clouds with your magic wand , and from them fall
你 触碰 这 云 和 你的 魔法 魔杖 , 和 从 他们 落下

[英 [ˈɪməɪŋ] 美 [ˈɪməɪŋ]][ˈdʒuːəlz, ˈdʒuːlz] .
shimmering jewels .
闪闪发光 珠宝 。

你用魔杖触碰云朵，闪闪发光的宝石便从云层中落下。

[ˈmɪsi] [wʌz; wəz] [fɔːrˈtiːn] , [ˈɡoʊɪŋ][ɑːn] [fɪftiːn] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [stɪl] [pleɪ] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [ˈferi] .
Missy was fourteen , going on fifteen , but she could still play being a fairy .
米西 曾是 十四 , 去 在 十五 , 但 她 可以 仍然 玩 存在 一个 仙女 。

米西十四岁，快十五岁了，但她仍然可以扮演仙女。

[bʌt; bət][tuː; tə] - [nɑɪt] , [ðʊʊ] [ðə; ði] [ˈferi] [pæθ] [stretʃt] [ɪnˈvaɪtɪŋli] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈveri] [bed] ,
But to - night , though the fairy path stretched invitingly to her very bed ,
但 到 - 夜晚 , 尽管 这 仙女 小路 拉伸 热情地 到 她 非常 床 ,

但今晚，尽管那条仙女小径诱人地延伸到她的床边，

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][raɪd] [əʊt] [əˈpɑːn][aɪˈtiː] .
she did not ride out upon it .
她 做过 不是 骑 出去 之上 它 。

她没有骑马出去。

[ʃiː; ʃi] [ʌt] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ðʊʊ] [ʃiː; ʃi] [felt] [wɑɪd] - [əˈweɪk] .
She shut her eyes , though she felt wide - awake .
她 关闭 她 眼睛 , 尽管 她 毛毡 宽的 - 醒 。

她闭上了眼睛，尽管她感觉自己完全清醒。

[ʃiː; ʃi] [ʌt] [hɜːr; hər] [aɪz] [sʊʊ][æz; əz][tuː; tə] [siː] [ˈbetər] [ðə; ði] [ˈpɪktʃərz] [ðæt] [keɪm] [bɪˈfɔːr] [ðem; ðəm] .
She shut her eyes so as to see better the pictures that came before them .
她 关闭 她 眼睛 所以 作为 到 看 更好的 这 图片 那 来了 前 他们 。

她闭上眼睛，以便更好地看清眼前的画面。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] [ʌt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [hɜːrˈself] [kwaɪt] [ˈpleɪnli] [æt; ət][ðə; ði] [ˈpɑːrti] .
With her eyes shut she could see herself quite plainly at the party .
和 她 眼睛 关闭 她 可以 看 她自己 相当 显然 在 这 派对 。

她闭上眼睛，就能清楚地看到自己在派对上的情景。

[ʃiː ʃi] [lʊkt] [laɪk] [hɜːr'self] , ['oʊnli] [mʌtʃ] ['prɪtiːə] .
She looked like herself , only much prettier .
她 看起来 喜欢 她自己 , 仅有的 很多 更漂亮 .

她看起来还是她自己, 只是更漂亮了。

[jes] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['oʊldə] , [pər'hæps] .
Yes , and a little older , perhaps .
是的 , 和 一个 小的 老 , 也许 .

是的, 而且年纪可能也稍大一些。

[hɜːr; hər] [pɪŋk] ['dɑːtɪd] [mʌl] [wʌz; wəz] ['iːzəli] ['rekəɡnaɪzəbl] ,
Her pink dotted mull was easily recognizable ,
她 粉色的 虚线 思考 曾是 容易地 可识别的 ,

她那粉红色带圆点的长发很容易辨认。

[ðʊʊ] [aɪ 'tiː][hæd; həd]['teɪkən][ɑːn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ɪ'θɪriəli] [ʃiːk] ['kwɑːləti] — [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ]['rouzi] [klaʊd]
though it had taken on a certain ethereally chic quality — as if a rosy cloud
尽管 它 有 已采取 在 一个 肯定 空灵地 时尚 质量 — 作为 如果 一个 红润 云

[hæd; həd] [bɪn] [mə'nɪpjuleɪtɪd] [baɪ] [frentʃ] ['fɪŋɡərz] .
had been manipulated by French fingers .
有 到过 操纵 经过 法语 手指 .

虽然它带上了一种空灵别致的气质——仿佛一朵玫瑰色的云朵被法国人的手指拨弄过一般。

[hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːft] , [braɪt] , ['kɜːrliŋ] ['traɪʌmf] .
Her hair was a soft , bright , curling triumph .
她 头发 曾是 一个 柔软的 , 明亮的 , 冰壶 胜利 .

她的头发柔软、亮泽、卷曲, 堪称完美。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː ʃi] [muːvd] [ʃiː ʃi][wʌz; wəz]['ɡreɪsf(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] ['sweɪɪŋ] ['flaʊə] [stem] .
And when she moved she was graceful as a swaying flower stem .
和 什么时候 她 已搬 她 曾是 优美 作为 一个 摇晃 花 干 .

她走动时, 姿态优雅, 宛如摇曳的花茎。

[æz; əz] ['mɪsi] [wɑːtʃt] [ðɪs] ['reɪdiənt] ['biːɪŋ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][hɜːr'self][ʃiː ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ʃiː ʃi]
As Missy watched this radiant being which was herself she could see that she
作为 米西 观看 这 辐射状 存在 哪个 曾是 她自己 她 可以 看 那 她

[wʌz; wəz][æz; əz] ['ɡreɪʃəs] [ænd; ənd] [swiːt] - ['mænəd] [æz; əz][ʃiː ʃi][wʌz; wəz] ['bjʊːtɪf(ə)l] ;
was as gracious and sweet - mannered as she was beautiful ;
曾是 作为 亲切 和 甜的 - 有礼貌的 作为 她 曾是 美丽的 ;

米西看着眼前这个光彩照人的身影——其实就是她自己——发现她不仅美丽动人, 而且举止优雅、和蔼可亲；

[pər'hæps][ə; eɪ][bɪt] ['dɪɡnɪfaɪd] [ænd; ənd] [rɪ'zɜːrvd] , [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [ˈɔːlweɪz] ['fɪtɪŋ] .
perhaps a bit dignified and reserved , but that is always fitting .
也许 一个 少量 凝重 和 预订的 , 但 那 是 总是 配件 .

或许有些端庄矜持, 但这总是很合适的。

[nʊʊ] ['wʌndər] [ðə; ði] ['lʌðər] ['gɜːlz][ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] ['ɡæðəd] [raʊnd] [hɜːr; hər] , ['kæptɪvɪtɪd] .
No wonder the other girls and the boys gathered round her , captivated .
不 想知道 这 其他 女孩们 和 这 男孩们 聚集 圆形的 她 , 着迷 .

难怪其他男孩女孩都围在她身边, 被她深深吸引。

[ɔːl][ðə; ði] [bɔɪz] [wɜːr; wər] ['iːgər] [tuː; tə] [dæns] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
All the boys were eager to dance with her ,
全部 这 男孩们 是 渴望的 到 舞蹈 和 她 ,

所有男孩都渴望和她跳舞。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː ʃi] [dɑːnst] [ʃiː ʃi] [rɪ'maɪndɪd] [juː; jʊ][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sweɪɪŋ] ['lɪli] .
and when she danced she reminded you of a swaying lily .
和 什么时候 她 跳舞 她 提醒 你 的 一个 摇晃 百合 .

她跳舞的时候, 就像一朵摇曳的百合花。

[moʊst][ˈɔːf(ə)n][hɜːr; həɹ][ˈpɑːrtnər][wʌz; wəz] [ˈreɪmənd] [hɪm'self] .
Most often her partner was Raymond himself .
最多 经常 她 伙伴 曾是 雷蒙德 他自己 .

她的搭档大多是雷蒙德本人。

[ˈreɪmənd] [dɑːnst] [wel] [tuː] .
Raymond danced well too .
雷蒙德 跳舞 出色地 也 .

雷蒙德跳舞也跳得很好。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈhæns(ə)m] [bɔɪ] [æt; ət][hɪz; ɪz][ˈpɑːrti] .
And he was the handsomest boy at his party .
和 他 曾是 这 最英俊的 男生 在 他的 派对 .

他是派对上最帅的男孩。

[hiː; hi][hæd; həd] [blɑːnd] [her] [ænd; ənd] [diːp] , [sɔːft] [blæk] [aɪz] [laɪk][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] ,
He had blonde hair and deep , soft black eyes like his father ,
他 有 金发 头发 和 深的 , 柔软的 黑色的 眼睛 喜欢 他的 父亲 ,

他像他父亲一样，有着金色的头发和深邃柔和的黑色眼睛。

[huː] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈhæns(ə)m] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [rɪtʃɪst] [mæn][ɪn] [ˈtʃerɪveɪl] .
who was the handsomest as well as the richest man in Cherryvale .
WHO 曾是 这 最英俊的 作为 出色地 作为 这 最富有的 男人 在 樱桃谷 .

谁是切里维尔最英俊、最富有的人？

[ænd; ənd][hiː; hi] [laɪkt] [hɜːr; həɹ] , [fɔːr; fər][ləst] [jɪr] , [ðer; ðər][fɜːrst] [jɪr] [ɪn] [haɪ] [skuːl] ,
And he liked her , for last year , their first year in high school ,
和 他 喜欢 她 , 为了 最后的 年 , 他们的 第一的 年 在 高的 学校 ,

他喜欢她，从去年，也就是他们高一那年开始。

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [ˈstʌdi] [ðə; ði] [ˈlætn] [ˈles(ə)n][wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ][ænd; ənd] [weɪt] [fɔːr; fər][hɜːr; həɹ][ˈæftər]
he used to study the Latin lesson with her and wait for her after
他 用过的 到 学习 这 拉丁 课 和 她 和 等待 为了 她 后

[skuːl] [ænd; ənd] [ˈkæri] [hɜːr; həɹ] [bʊks] [hoʊm][fɔːr; fər][hɜːr; həɹ] .
school and carry her books home for her .
学校 和 携带 她 图书 家 为了 她 .

他过去常常和她一起学习拉丁语，放学后等她，帮她把书带回家。

[hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ðæt] [ɔːl'doʊ] [ˈkɪti] [ˈælən][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ˈprɪtiːə] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][ænd; ənd]
He had done that although Kitty Allen was much prettier than she and
他 有 完毕 那 虽然 猫咪 艾伦 曾是 很多 更漂亮 比 她 和

[ðoʊ] [ˈbjʊːlə] [ˈkraːswaɪt] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] ,
though Beulah Crosswhite was much ,
尽管 比尤拉 白十字白 曾是 很多 ,

他确实这么做了， 尽管凯蒂·艾伦比她漂亮得多， 尽管比尤拉·克罗斯怀特比她漂亮得多，

[mʌtʃ] [smɑːrtər] .
much smarter .
很多 更聪明 .

聪明得多。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈgɜːlz][hæd; həd] [tiːzd] [hɜːr; həɹ] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [mʌst; məst][hæv; həv]
The other girls had teased her about him , and the boys must have
这 其他 女孩们 有 戏弄 她 关于 他 , 和 这 男孩们 必须 有

[tiːzd] [ˈreɪmənd] ,
teased Raymond ,
戏弄 雷蒙德 ,

其他女生肯定取笑过她和他，男生们也肯定取笑过雷蒙德。

[fɔːr; fər][ˈæftər][ə; eɪ] [waɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [stɔːpt] [ˈwɔːkɪŋ] [hoʊm][wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] .
for after a while he had stopped walking home with her .
为了 后 一个 尽管 他 有 停止 步行 家 和 她 .

过了一段时间，他就不再陪她一起回家了。

[ʃiː ʃɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [ˈweðər] [ʃiː ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈglædə] [ɔːr] [ˈsɔːriər] [fɔːr; fər] [ðæt] .
She didn't know whether she was gladder or sorrier for that .
她 没有 知道 无论 她 曾是 格拉德 或者 更抱歉 为了 那 .

她不知道自己是该为此感到高兴还是难过。

[bʌt; bət][ʃiː ʃɪ] [nuː] [ðæt] [ʃiː ʃɪ][wʌz; wəz][glæd][hiː hi][dɪd][nɑːt] [ɪgˈnɔːr] [ðæt] [ˈreɪdiənt] ,
But she knew that she was glad he did not ignore that radiant ,
但 她 知道 那 她 曾是 高兴的 他 做过 不是 忽略 那 辐射状 ,
但她知道, 她很高兴他没有忽视那耀眼的光芒。

[pɪŋk] - [swɒðd] [gest] [huː] , [ɪn][hɜːr; hər] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ˈvɪʒ(ə)n] , [wʌz; wəz] [ˈhævɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈɡlɔːrɪəs]
pink - swathed guest who , in her beautiful vision , was having such a glorious
粉色的 - 裹挟着 客人 WHO , 在 她 美丽的 想象 , 曾是 拥有 这样的 一个 辉煌
[taɪm] [æt; ət][hɪz; ɪz][ˈpɑːrtɪ] .
time at his party .
时间 在 他的 派对 .

身着粉色礼服的宾客, 在她美好的幻想中, 正在他的派对上度过一段美好的时光。

[nekst] [ˈmɔːrniŋ] [ʃiː ʃɪ] [əˈwʊk] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ][sɔːft] , [ˈmɪsti] [reɪn] [ˈɡreɪɪŋ] [ðə; ðɪ][wɜːrld] [ˌaʊtˈsaɪd] [hɜːr; hər]
Next morning she awoke to find a soft , misty rain greying the world outside her
下一个 早晨 她 醒来 到 寻找 一个 柔软的 , 蒙蒙 雨 灰白 这 世界 外部 她
[ˈwɪndəʊ] .
window .
窗户 .

第二天早上她醒来, 发现窗外下着轻柔的雾雨, 大地变得灰蒙蒙的。

[ˈmɪsi] [dɪd][nɑːt][maɪnd] [ðæt] ; [ʃiː ʃɪ] [lʌvd] [ˈreɪni] [deɪz] — [ðeɪ] [meɪd] [juː; jə] [fiːl] [soʊ] [ˈplezntli] [sæd] .
Missy did not mind that ; she loved rainy days — they made you feel so pleasantly sad .
米西 做过 不是 头脑 那 ; 她 喜爱 下雨 天 — 他们 制成 你 感觉 所以 愉快 伤心 .

米西并不介意; 她喜欢下雨天——下雨天会让人感到一种愉悦的忧伤。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [ʃiː ʃɪ] [leɪ] [ˈkwaɪət] , [ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ðɪ][slænt] , [ˈsɪlvəri] [θredz] [ænd; ænd] [ˈfiːlɪŋ]
For a time she lay quiet , watching the slant , silvery threads and feeling
为了 一个 时间 她 躺 安静的 , 观看 这 倾斜 , 银色 线程 和 感觉
[mɪˈstɪəriəsli] , [ˈfæsɪneɪtɪŋli] , [æt; ət] [piːs] .
mysteriously , fascinatingly , at peace .
神秘地 , 令人着迷 , 在 和平 .

她静静地躺了一会儿, 看着倾斜的银色丝线, 感到一种神秘而迷人的平静。

[ðen] [ˈpɑːpi] , [huː] [ɔːlweɪz] [slept] [æt; ət][ðə; ðɪ] [fʊt] [lʌ; əv][hɜːr; hər][bed] ,
Then Poppy , who always slept at the foot of her bed ,
然后 罂粟 , WHO 总是 睡着了 在 这 脚 的 她 床 ,
然后是总是睡在她床脚的波比,

[əˈwʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [trəˈmendəs] [ɔːniŋ] [ænd; ænd] [ˈstretʃɪŋ] — [ɪgˈzæktli][ðə; ðɪ][kaɪnd][lʌ; əv] “
awoke with a tremendous yawning and stretching — exactly the kind of “
醒来 和 一个 巨大的 打哈欠 和 伸展 — 确切地 这 种类 的 “
[ˈeksərsaɪzɪz] ” [ðæt] [jʌŋ] [dɑːk][ˈælisən] [prɪˈskraɪbd] [fɔːr; fər] [ˈfɑːðər] ,
exercises ” that young Doc Alison prescribed for father ,
练习 ” 那 年轻的 医生 艾莉森 规定 为了 父亲 ,

醒来时, 我打了个大大的哈欠, 伸了个懒腰——这正是年轻的艾莉森医生给父亲开的那种“锻炼”处方。

[huː] [heɪtɪd] [tuː; tə][get] [ʌp] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈmɔːrniŋz] !
who hated to get up in the mornings !
WHO 憎恨 到 得到 向上 在 这 早晨 !

谁讨厌早上起床!

[ðen] [ˈpɑːpi] , [hɜːr; hər][ˈeksərsaɪzɪz] [dʌŋ] ,
Then Poppy , her exercises done ,
然后 罂粟 , 她 练习 完毕 ,

然后波比做完了练习。

[mə'dʒestɪkli] [trɑ:d][ðə; ði] ['kʌvərɫət] [tu:; tə] [sə'lu:t] [hɜ:r; hər] ['mɪstrəs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'kʌstəmd] ['mætnl]
majestically trod the coverlet to salute her mistress with the accustomed matinal
雄伟地 践踏 这 床单 到 礼炮 她 情妇 和 这 习惯 晨间
[sælju'teɪ(ə)n] [wɪtʃ] ['mɪsi] [kɔ:ld] [ə; eɪ] [kɪs] .
salutation which Missy called a kiss .
问候 哪个 米西 称为 一个 吻 .

她威严地踏过被褥，向她的女主人行惯常的晨间问候，米西称之为吻。

[ˈmʌðər] [dɪd][nɑ:t] [ə'pru:v] [ʌv; əv] ['pɑ:pi:z] “ ['kɪsɪz] , ” [bʌt; bət] ['mɪsi] ['ɑ:rgju:d][tu:; tə][hɜ:r'self] [ðæt]
Mother did not approve of Poppy's “ kisses , ” but Missy argued to herself that
母亲 做过 不是 批准 的 罂粟的 “ 吻 , ” 但 米西 争论 到 她自己 那
[ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [wʌn] ,
the morning one ,
这 早晨 一 ,

母亲不赞成波比的“亲吻”，但米西心想，早上那个吻，

[dɪ'pendəb(ə)l] [æz; əz][æn; ən][ə'la:rm] [kla:k] , [kept] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm] [ˌəʊvə'sli:pɪŋ] .
dependable as an alarm clock , kept her from oversleeping .
可靠的 作为 一个 警报 钟 , 保留 她 从 睡过头 .
像闹钟一样可靠，让她不会睡过头。

[ʃi:; ʃi] [hʌɡɪd] ['pɑ:pi] , [dʒʌmpt] [aʊt][ʌv; əv][bed] , [ænd; ənd][brɪ'gæŋ] ['dresɪŋ] .
She hugged Poppy , jumped out of bed , and began dressing .
她 拥抱 罂粟 , 跳了起来 出去 的 床 , 和 开始 敷料 .
她拥抱了波比，跳下床，开始穿衣服。

[wen] [ʃi:; ʃi][ɡɑ:t] [ˌdaʊn'sterz] ['brekfəst] [wʌz; wəz] ['redi] [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [ɔ:l] ['swi:tli] [dɪ'fju:zd]
When she got downstairs breakfast was ready and the house all sweetly diffused
什么时候 她 得到 楼下 早餐 曾是 准备好 和 这 房子 全部 甜蜜地 扩散
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dri:mi] ['ʃæ,douz] [ðæt] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['reɪni] [deɪ] .
with the dreamy shadows that come with a rainy day .
和 这 梦幻般的 阴影 那 来 和 一个 下雨 天 .

当她下楼时，早餐已经准备好了，房子里到处都笼罩着雨天特有的梦幻般的光影。

[ˈfɑ:ðər] [hæd; həd] [hɜ:rd] [ðə; ði] [greɪt] [nu:z] [ænd; ənd] ['bæntəd] [hɜ:r; hər] :
Father had heard the great news and bantered her :
父亲 有 听到 这 伟大的 消息 和 闲聊 她 :
父亲听到这个好消息后，和她开玩笑说：

“ [soʊ] [wi:v] [ɡɑ:t][ə; eɪ][sə'saɪəti] [kwi:n] [ɪn][ˈaʊər; ɑ:r][mɪdst] ! ”
“ **So we've got a society queen in our midst ! ”**
“ 所以 我们已经 得到 一个 社会 女王 在 我们的 中间 ! ”
“我们中间竟然出了一位社交名媛！ ”

“ [aɪ] [θɪŋk] , ” [pʊt][ɪn] [ænt] ['netɪ] ,
“ **I think , ” put in Aunt Nettie ,**
“ 我 思考 , ” 放 在 阿姨 内蒂 ,
“我想，”内蒂阿姨插嘴道。

“ [ðæt] [ɪts] [dɪs'ɡreɪsfl] [ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [pʊt] [ˈtʃɪldrən] [ˈfɔ:rwərd] [ðɪ:z] [deɪz] . ”
“ **that it's disgraceful the way they put children forward these days . ”**
“ 那 它是 可耻 这 方式 他们 放 孩子们 向前 这些 天 . ”
“如今他们让孩子上台的方式真是令人不齿。”

“ [aɪ] ['wʊdnt] [let] ['mɪsi] [ɡoʊ] [ɪf] ['mɪsɪz] . [ˈælən] ['wɔznt] ['ɡoʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi][ðər; ðər][tu:; tə] [lʊk] ['æftər]
“ **I wouldn't let Missy go if Mrs . Allen wasn't going to be there to look after**
“ 我 不会 让 米西 去 如果 太太 . 艾伦 不是 去 到 是 那里 到 看 后
[hɜ:r; hər] ,
her ,
她 ,
“如果艾伦太太不在家照顾米西，我是不会让她走的。”

“ [sed] ['mʌðər] .
“ **said mother** .
“ 说 母亲 .

“母亲说道。”

“ ['mʌðər] , [meɪ] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði][hem] [ʌv; əv][maɪ] [pɪŋk] [dres] [let] [daʊn] ? ” [æskt] ['mɪsi] .
“ **Mother , may I have the hem of my pink dress let down ?** ” **asked Missy** .
“ 母亲 , 可能 我 有 这 她们 的 我的 粉色的 裙子 让 向下 ? ” 问 米西 .
“妈妈, 我可以把我的粉色连衣裙的裙摆放长一点吗?”米西问道。

[æt; ət] [ðæt] [fɑ:ðər] [læft] , [ænd; ænd] [ænt] ['neti] [maɪ] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [hæv; həv] [sed] :
At that father laughed , and Aunt Nettie might just as well have said :
在 那 父亲 笑了 , 和 阿姨 内蒂 可能 只是 作为 出色地 有 说 :
父亲听了哈哈大笑, 内蒂阿姨大概也想说:

“ [aɪ][təʊld][ju:; jʊ][soʊ] !
“ **I told you so !**
“ 我 讲述 你 所以 !

我早就告诉过你了!

“ [æz; əz] [pʊt] [ɑ:n] [ðæt] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
“ **as put on that expression** .
“ 作为 放 在 那 表达 .

“就像那样表达出来。

“ [ɪts] [maɪ][fɜ:rst][ri:əl] ['pɑ:rti] , ” ['mɪsi] [went] [ɑ:n] ,
“ **It's my first real party ,** ” **Missy went on ,**
“ 它是 我的 第一的 真实的 派对 , ” 米西 去 在 ,

“这是我第一次参加真正的派对,”米西接着说。

“ [ænd; ænd][aɪ'd] [laɪk] [tu:; tə] [lʊk] [æz; əz] ['prɪti] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] .
“ **and I'd like to look as pretty as I can** .
“ 和 ID 喜欢 到 看 作为 漂亮的 作为 我 能 .

“我希望自己看起来尽可能漂亮。”

“ ['sʌmθɪŋ] ['prɑ:mptɪd] [fɑ:ðər] , [æz; əz][hi:; hi] [roʊz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] ,
“ **Something prompted father , as he rose from the table ,**
“ 某物 提示 父亲 , 作为 他 玫瑰 从 这 桌子 ,

“父亲起身离开餐桌时, 似乎有什么事促使他.....”

[tu:; tə] [pɔ:z] [ænd; ænd] [leɪ] [hɪz; ɪz][hænd][ɑ:n] ['mɪsi:z] ['ʃʊldər] .
to pause and lay his hand on Missy's shoulder .
到 暂停 和 躺 他的 手 在 小姐的 肩膀 .

他停顿了一下, 把手放在米西的肩膀上。

“ [kɑ:nt] [ju:; jʊ][get] [hɜ:r; həɹ][ə; eɪ] [nu:] ['rɪbən] [ɔ:r] ['sʌmθɪŋ] , ['mʌðər] ?
“ **Can't you get her a new ribbon or something , mother ?**
“ 不能 你 得到 她 一个 新的 丝带 或者 某物 , 母亲 ?

“妈妈, 您就不能给她买条新丝带什么的吗?”

“ [hi:; hi] [æskt] .
“ **he asked** .
“ 他 问 .

他问道。

“ ['meɪbi] [ə; eɪ] [nu:] [sæʃ] , ” ['ænsər] ['mʌðər] [rɪ'flektɪvli] .
“ **Maybe a new sash ,** ” **answered mother reflectively** .
“ 或许 一个 新的 窗扇 , ” 回答 母亲 反思地 .

“或许可以买条新腰带,”母亲若有所思地回答道。

“ [ðeɪv] [gɑ:t][sʌm; səm] ['prɪti] [brʊʊ'keɪdɪd] [pɪŋk] ['rɪbən] [æt; ət] ['bɑ:nərz] .
“ **They've got some pretty brocaded pink ribbon at Bonner's** .
“ 他们有 得到 一些 漂亮的 锦缎 粉色的 丝带 在 邦纳 .

“邦纳百货公司有一些非常漂亮的粉色锦缎丝带。”

” [ˈæftər] [wɪtʃ] [ˈmɪsi] [ˈfɪnɪʃt] [hɜːr; həər] [ˈbrekfəst] [ɪn][ə; eɪ] [ˈræptʃər] .
” **After which Missy finished her breakfast in a rapture .**
” 后 哪个 米西 完成的 她 早餐 在 一个 狂喜 .
“之后，米西欣喜若狂地吃完了早餐。”

[aɪ ˈtiː][ɪz] [kwɪr] [haʊ] [juː; jʊ][kæn; kən] [iːt] , [ænd; ənd] [laɪk] [wʌt] [juː; jʊ] [iːt] [ˈveri] [mʌtʃ] ,
It is queer how you can eat , and like what you eat very much ,
它 是 酷儿 如何 你 能 吃 , 和 喜欢 什么 你 吃 非常 很多 ,
你的饮食方式很奇怪，而且你还很喜欢你吃的东西。

[ænd; ənd] [jet] [ˈskersli] [teɪst] [aɪ ˈtiː][æt; ət][ɔːl] .
and yet scarcely taste it at all .
和 然而 几乎 品尝 它 在 全部 .
然而却几乎尝不出它的味道。

[wen] [ðə; ði] [tuː] [ˈaʊəz] [ʌv; əv] [ˈpræktɪsɪŋ] [wɜːr; wər][ˈoʊvər] ,
When the two hours of practicing were over ,
什么时候 这 二 小时 的 练习 是 超过 ,
两个小时的练习结束后，

[ˈmʌðər] [sent] [hɜːr; həər] [daʊn] [taʊn] [tuː; tə] [baɪ] [ðə; ði] [ˈrɪbən] [fɔːr; fər][ðə; ði] [sæʃ] — [ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt]
mother sent her down town to buy the ribbon for the sash — a pleasant
母亲 发送 她 向下 镇 到 买 这 丝带 为了 这 窗扇 — 一个 令人愉快的
[ˈerənd] .
errand .
差事 .
母亲派她去城里买绶带的丝带——这是一项令人愉快的差事。

[ʃiː; ʃi] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [blæk] [taɪ][ɑːn][hɜːr; həər] [ˈmɪdi] [blaʊs] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈskaɪrlət][wʌn][ænd; ənd][let][ðə; ði]
She changed the black tie on her middy blouse to a scarlet one and let the
她 已更改 这 黑色的 领带 在 她 中途岛 女式衬衫 到 一个 猩红 一 和 让 这
[ˈɛndz][flaɪ][aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; həər] [ɡreɪ] [ˈwɔːtəpruːf] [keɪp] .
ends fly out of her grey waterproof cape .
结束 飞 出去 的 她 灰色的 防水的 岬 .
她把水手服衬衫上的黑色领带换成了猩红色领带，让领口的末端从灰色防水披风中飘扬出来。

[waɪ] [ɪz][aɪ ˈtiː][ðæt] [red] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][dɪˈvaɪn] [ˈkʌlər] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈreɪni] [deɪ] ?
Why is it that red is such a divine colour on a rainy day ?
为什么 是 它 那 红色的 是 这样的 一个 神圣的 颜色 在 一个 下雨 天 ?
为什么红色在雨天是如此迷人的颜色？

[əˈpɑːn][hɜːr; həər] [rɪˈtɜːrn] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] [æn; ən] [ˈaʊər] [bɪˈfɔːr] [ˈdɪnər] ,
Upon her return there was still an hour before dinner ,
之上 她 返回 那里 曾是 仍然 一个 小时 前 晚餐 ,
她回来时距离晚餐还有一个小时。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][sæt][baɪ][ðə; ði] [ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] [ˈwɪndəʊ] [wɪð; wɪθ] [ænt] [ˈneti] , [tuː; tə][daːrn] [ˈstɑːkɪŋz] .
and she sat by the dining - room window with Aunt Nettie , to darn stockings .
和 她 卫星 经过 这 用餐 - 房间 窗户 和 阿姨 内蒂 , 到 该死 长筒袜 .
她和内蒂阿姨坐在餐厅的窗边，一起补袜子。

” [wel] , [ˈmɪsi] , ” [sed] [ænt] [ˈneti] [ˈprez(ə)ntli] , “ [ə; eɪ] [ˈpeni] [fɔːr; fər][jɜːr; jər] [θɔːts] .
” **Well , Missy , ” said Aunt Nettie presently , “ a penny for your thoughts .**
” 出色地 , 米西 , ” 说 阿姨 内蒂 目前 , ” 一个 一分钱 为了 你的 想法 .
“好吧，米西，”内蒂阿姨过了一会儿说，“我倒想听听你的想法。”

” [ˈmɪsi] [lʊkt] [ʌp] [ˈveɪɡli] , [æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] .
” **Missy looked up vaguely , at a loss .**
” 米西 看起来 向上 依稀 , 在 一个 损失 .
“米西茫然地抬起头，不知所措。”

“ [aɪ] ['wɒznt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [ɪg'zæktli] , ” [ʃiː; ʃɪ] [sed] .

“ **I wasn't thinking of anything exactly** , ” **she said** .
“ 我 不是 思维 的 任何事物 确切地 , ” 她 说 .

“我当时并没有想太多,”她说。

“ [wʌt] [wɜːr; wər][juː; jʊ] ['smaɪlɪŋ] [ə'baʊt] ? ”

“ **What were you smiling about ?** ”
“ 什么 是 你 微笑 关于 ? ”

你刚才在笑什么？

“ [wʌz; wəz][aɪ] ['smaɪlɪŋ] ?

“ **Was I smiling ?** ”
“ 曾是 我 微笑 ? ”

我当时在微笑吗？

“ [dʒʌst] [ðen] ['mʌðər] ['entəd] [ænd; ənd] [ænt] ['netɪ] [sed] : ” ['mɪsɪ] [smaɪlz] , [ænd; ənd] ['dʌznt]

“ **Just then mother entered and Aunt Nettie said** : ” **Missy smiles** , **and doesn't**

“ 只是 然后 母亲 进入 和 阿姨 内蒂 说 : ” 米西 微笑 , 和 不
[noʊ] [aɪ 'tiː] .
know it .
知道 它 .

这时，妈妈走了进来，内蒂阿姨说：“米茜笑了，但她自己却不知道。”

[ˈpɑːrtɪ] !

Party !
派对 !

派对！

“ [bʌt; bət] ['mɪsɪ] [nuː] [aɪ 'tiː] ['wɒznt] [ðə; ðɪ][ˈpɑːrtɪ] [ɪn'taɪərli] .

“ **But Missy knew it wasn't the party entirely** . ”
“ 但 米西 知道 它 不是 这 派对 完全 .

但米西知道，这并非完全是派对的问题。

[nɔːr][wʌz; wəz][aɪ 'tiː] [ɪn'taɪərli] [ðə; ðɪ] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][reɪn] ['swɪʃɪŋ] ,

Nor was it entirely the sound of the rain swishing ,
也不 曾是 它 完全 这 声音 的 这 雨 嗖嗖声 ,

也不完全是雨水拍打地面的声音，

[nɔːr][ðə; ðɪ] [lʊk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [triːz] ['kwaɪətli] ['wiːpɪŋ] , [nɔːr][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['vɪvɪd] [red] ['pætʃɪz] [ʌv; əv]

nor the look of the trees quietly weeping , **nor of the vivid red patches of**

也不 这 看 的 这 树木 悄悄 哭泣 , 也不 的 这 生动 红色的 补丁 的
[dʒə'reɪniəm][bedz] .
geranium beds .
天竺葵 床 .

既没有看到静静垂泪的树木，也没有看到鲜艳的红色天竺葵花坛。

[ˈevriθɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [kwaɪt] ['dɪfrənt] , [ænd; ənd] [stɪl] [ʃiːd] [hæv; həv][felt] ['hæpi] .

Everything could have been quite different , **and still she'd have felt happy** .

一切原本可能截然不同，但她依然会感到幸福。

[hɜːr; hər] ['fiːlɪŋ] , [mɪ'stɪriəsli] , [wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [frʌm; frəm] [θɪŋz] [ɪn'saɪd] [hɜːr; hər][æz; əz]

Her feeling , **mysteriously** , **was as much from things INSIDE her as**

她 感觉 , 神秘地 , 曾是 作为 很多 从 事物 里面 她 作为
[frʌm; frəm] [θɪŋz] [aʊt'saɪd] .
from things outside .
从 事物 外部 .

她的感受，很奇妙，既来自她内心的感受，也来自她外部的感受。

[ˈæftər] [ˈdɪnər] [wʌz; wəz][ˈoʊvər][ænd; ənd][ðə; ði][ˈbeɪbi][ˈmaɪndɪd][fɔːr; fər][æn; ən][ˈaʊər] , [ˈmʌðər] [meɪd] [ðə; ði]
After dinner was over and the baby minded for an hour , mother made the
后 晚餐 曾是 超过 和 这 婴儿 有思想 为了 一个 小时 , 母亲 制成 这
[pɪŋk] - [broʊˈkeɪdɪd] [sæʃ] .
pink - brocaded sash .
粉色的 - 锦缎 窗扇 .

晚饭后，妈妈照看了孩子一个小时，然后做了粉红色的锦缎腰带。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈlʌvli] .
It was very lovely .
它 曾是 非常 迷人的 .

非常漂亮。

[ðen] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][æn; ən][ˈaʊər][tuː; tə][hɜːrˈself] ,
Then she had an hour to herself ,
然后 她 有 一个 小时 到 她自己 ,

然后她有了一个小时的独处时间。

[ænd; ənd] [saɪns] [ðə; ði][reɪn] [ˈwʊdnt] [pəˈmɪt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [spend] [aɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði] [ˈsʌməhaʊs] ,
and since the rain wouldn't permit her to spend it in the summerhouse ,
和 自从 这 雨 不会 允许 她 到 花费 它 在 这 避暑小屋 ,

由于下雨，她无法在避暑别墅里度过假期，

[ʃiː; ʃɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [bʊk] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] .
she took a book up to her own room .
她 采取 一个 书 向上 到 她 自己的 房间 .

她拿着一本书回到了自己的房间。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv][ˈpoʊəmz][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈpʌblɪk] [ˈlaɪbrəri] .
It was a book of poems from the Public Library .
它 曾是 一个 书 的 诗歌 从 这 民众 图书馆 .

那是一本从公共图书馆借来的诗集。

[ðə; ði][fɜːrst][ˈpoʊəm][ʃiː; ʃɪ][ˈoʊpənd] [tuː; tə][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈmoʊst] [ˈmɑːrvələs] [θɪŋz] [ʃiː; ʃɪ]
The first poem she opened to was one of the most marvellous things she
这 第一的 诗 她 打开 到 曾是 一 的 这 最多 奇妙 事物 她
[hæd; həd][ˈevər] [riːd] — [ˈɔːlmoʊst][æz; əz] [ˈwʌndərf(ə)l][æz; əz] “ [ðə; ði][ˈblesɪd; blest] [ˈdæməˌzɛl] .
had ever read — almost as wonderful as “ The Blessed Damozel .
有 曾经 读 — 几乎 作为 精彩的 作为 “ 这 蒙福 少女 .

她翻开的第一首诗是她读过的最美妙的诗之一——几乎和《幸福的少女》一样精彩。

“ [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][glæd][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈtʃænst] [əˈpɑːn][aɪ ˈtiː][ɑːn][ə; eɪ] [ˈreɪni] [deɪ] ,
“ She was glad she had chanced upon it on a rainy day ,
“ 她 曾是 高兴的 她 有 偶然 之上 它 在 一个 下雨 天 ,

她很高兴自己是在一个雨天偶然发现了它。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [felt] [laɪk] [ðɪs] .
and when she felt like this .
和 什么时候 她 毛毡 喜欢 这 .

当她有这种感觉的时候。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kɔːld] “ [ə; eɪ] [ˈbɜːrθdeɪ] , “ [ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [went] :
It was called “ A Birthday , “ and it went :
它 曾是 称为 “ 一个 生日 , “ 和 它 去 :

它名为《生日》，内容如下：

[maɪ] [hɑːrt] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈsɪŋɪŋ] [bɜːrd] [huːz] [nest] [ɪz] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈwɔːtərd] [ʃuːt] ;
My heart is like a singing bird Whose nest is in a watered shoot ;
我的 心 是 喜欢 一个 歌唱 鸟 谁 巢 是 在 一个 浇水 射击 ;

我的心就像一只歌唱的小鸟，它的巢筑在水润的枝头；

[maɪ] [hɑ:rt] [ɪz] [laɪk] [æn; ən][ˈæp(ə)l] [tri:] [hu:z] [baʊz] [ɑ:r; ə] [bent] [wið; wɪθ] [θɪk'set] [fru:t] ;
My heart is like an apple tree Whose boughs are bent with thickset fruit ;
我的 心 是 喜欢 一个 苹果 树 谁 树枝 是 弯曲 和 粗壮 水果 ;
我的心就像一棵苹果树，枝头挂满了丰硕的果实；

[maɪ] [hɑ:rt] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] ['reɪnbʊʊ] [ʃel] [ðæt] ['pædlz] [ɪn][ə; eɪ] ['hælsiən] [si:] ;
My heart is like a rainbow shell That paddles in a halcyon sea ;
我的 心 是 喜欢 一个 彩虹 壳 那 桨 在 一个 宁静 海 ;
我的心就像一枚彩虹贝壳，在平静的大海中划动；

[maɪ] [hɑ:rt] [ɪz] ['glædə] [ðæn; ðən][ɔ:l] [ði:z] , [brɪkəz, brɪkɔ:z][maɪ] [lʌv] [ɪz] [kʌm] [tu:; tə][em 'i:] .
My heart is gladder than all these , Because my love is come to me .
我的 心 是 格拉德 比 全部 这些 , 因为 我的 爱 是 来 到 我 .
我的心比这一切都更快乐，因为我的爱人已经来到我身边。

[reɪz] [em 'i:][ə; eɪ][ˈdeɪs][ʌv; əv][saɪk] [ænd; ənd] [daʊn] ; [hæŋ] [aɪ 'ti:][wið; wɪθ] [væ] [ænd; ənd][ˈpɜ:rp(ə)] [daɪz] ;
Raise me a dais of silk and down ; Hang it with vair and purple dyes ;
增加 我 一个 台 的 丝绸 和 向下 ; 悬挂 它 和 韦尔 和 紫色的 染料 ;
为我搭起一座丝绸和羽绒制成的台子；用貂皮和紫色染料把它挂起来；

[kɑ:rv] [aɪ 'ti:][wið; wɪθ][dʌvz; doʊvz][ænd; ənd] ['pɔm,græni:ts] , [ænd; ənd] ['pi:kɔks] [wið; wɪθ][ə; eɪ] ['hʌndrəd]
Carve it with doves and pomegranates , And peacocks with a hundred
雕刻 它 和 鸽子 和 石榴 , 和 孔雀 和 一个 百
[aɪz] ;
eyes ;
眼睛 ;
用鸽子和石榴雕刻它，还有百眼孔雀；

[wɜ:rk] [ɪn][aɪ 'ti:][gəʊld][ænd; ənd] ['sɪlvə] [greɪps] , [ɪn] [li:vz] [ænd; ənd] ['sɪlvə] [flɜ:rz] - [di:] - [lɪs] ,
Work in it gold and silver grapes , In leaves and silver fleurs - de - lys ,
工作 在 它 金子 和 银 葡萄 , 在 树叶 和 银 花朵 - 德 - 赖氨酸 ,
用金银线绣上葡萄，用银叶和银鸢尾花装饰。

[brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][ðə; ði] ['bɜ:θdeɪ] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] [ɪz] [kʌm] ; [maɪ] [lʌv] [ɪz] [kʌm] [tu:; tə][em 'i:] .
Because the birthday of my life Is come ; my love is come to me .
因为 这 生日 的 我的 生活 是 来 ; 我的 爱 是 来 到 我 .
因为我生命的生日到了；我的爱人来到了我身边。

[ðə; ði][ˈpəʊəm] [ɪk'sprest] ['bjʊ:trɪfli] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] ['ænsə] [wen] [ænt] ['neti] [æskt]
The poem expressed beautifully what she might have answered when Aunt Nettie asked
这 诗 表达 非常漂亮 什么 她 可能 有 回答 什么时候 阿姨 内蒂 问
[waɪ] [ʃi:; ʃi] [smaɪld] .
why she smiled .
为什么 她 微笑 .
这首诗优美地表达了当内蒂阿姨问她为什么微笑时，她可能会如何回答。

[ˈoʊnli] , [ˈi:v(ə)n] [ðʊ] [ʃi:; ʃi][hɜ:ɪ'self][kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪk'sprest] [aɪ 'ti:][soʊ] ['bjʊ:trɪfli] [ðen] ,
Only , even though she herself could have expressed it so beautifully then ,
仅有的 , 甚至 尽管 她 她自己 可以 有 表达 它 所以 非常漂亮 然后 ,
只是，即使她当时本可以表达得如此美好，

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] ['ænsə] [ju:d] [dri:m] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [tu:; tə] [ænt] ['neti] .
it was not the kind of answer you'd dream of making to Aunt Nettie .
它 曾是 不是 这 种类 的 回答 你会 梦 的 制作 到 阿姨 内蒂 .
你绝对想不到你会这样回答内蒂阿姨。

[ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] ['mɪsi] [ə'wʊk] [tu:; tə][faɪnd][ðə; ði][reɪn] [gɔ:n] [ænd; ənd] [wɔ:rm] ,
The next morning Missy awoke to find the rain gone and warm ,
这 下一个 早晨 米西 醒来 到 寻找 这 雨 已消失 和 温暖的 ,
第二天早上，米西醒来发现雨停了，天气暖和了。

[ˈɡoʊldən] [ˈsʌnʃaɪn] [ˈfɪltərɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [leɪs] [ˈkɜːtənz] .
golden sunshine filtering through the lace curtains .
金的 阳光 过滤 通过 这 蕾丝 窗帘 .
金色的阳光透过蕾丝窗帘洒进来。

[ʃiː; ʃi] [drest] [hɜːrˈself] [ˈkwɪkli] , [waɪl] [ðə; ði] [ˈsʌnʃaɪn] [smaɪld] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [ˈtɔɪlət] .
She dressed herself quickly , while the sunshine smiled and watched her toilet .
她 穿着 她自己 迅速地 , 尽管 这 阳光 微笑 和 观看 她 洗手间 .
她迅速穿好衣服, 阳光微笑着注视着她梳妆打扮。

[ˈæftər] [ˈbrekfəst] , [æt; ət][ðə; ði][piˈænoʊ] , [hɜːr; hər] [ˈfɪŋgərz] [faʊnd] [ðə; ði] [skeɪlz] [ˈtaɪərsəm] .
After breakfast , at the piano , her fingers found the scales tiresome .
后 早餐 , 在 这 钢琴 , 她 手指 成立 这 秤 令人厌烦 .
早餐后, 她在钢琴前弹奏音阶, 但手指觉得很累。

[ʌv; əv] [ðəmˈselvz] [ðeɪ] [ˈwɒndəd] [ɔːf][ˈɪntuː] [ʌnɪkˈspektɪd] [ˈrɪðəmz] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [sɪŋ] [əˈlaʊd]
Of themselves they wandered off into unexpected rhythms which seemed to sing aloud
的 他们自己 他们 漫步 离开 进入 意外 节奏 哪个 似乎 到 唱歌 大声
:
:
:
:
它们自行游离, 进入出乎意料的节奏, 仿佛在放声歌唱:

[wɜːrk] [aɪ ˈtiː][ɪn][ɡoʊld][ænd; ənd][ˈsɪlvər] [ɡreɪps] ,
Work it in gold and silver grapes ,
工作 它 在 金子 和 银 葡萄 ,
用金银葡萄来制作,

[ɪn] [liːvz] [ænd; ənd][ˈsɪlvər] [flɜːrz] - [diː] - [lɪs] . . . [reɪz] [em ˈiː][ə; eɪ][ˈdeɪs][ʌv; əv][sɪlk][ænd; ənd] [daʊn] ;
In leaves and silver fleurs - de - lys . . . Raise me a dais of silk and down ;
在 树叶 和 银 花朵 - 德 - 赖氨酸 . . . 增加 我 一个 台 的 丝绸 和 向下 ;
用树叶和银色的百合花.....为我搭起一个丝绸和羽绒制成的台子;

[hæŋ] [aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ] [vər] [ænd; ənd][ˈpɜːrp(ə)] [daɪz] . . .
Hang it with vair and purple dyes . . .
悬挂 它 和 韦尔 和 紫色的 染料 . . .
用紫罗兰色和紫色染料把它挂起来.....

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈaɪdli] [ˈwʌndərɪŋ] [wʌt] [ə; eɪ] “ [vər] ” [maɪt] [biː; bi] [wen] [hɜːr; hər] [driːmz] [wɜːr; wər]
She was idly wondering what a “ vair ” might be when her dreams were
她 曾是 闲散地 好奇 什么 一个 “ 韦尔 ” 可能 是 什么时候 她 梦境 是
[kræft] [ˈɪntuː][baɪ] [ˈmʌðəz] [rɪˈpruːvɪŋ] [vɔɪs] :
crashed into by mother's reproving voice :
崩溃了 进入 经过 母亲的 责备 嗓音 :
她正漫不经心地琢磨着“vair”是什么, 这时母亲责备的声音打破了她的遐想:

“ [ˈmɪsi] , [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈduːɪŋ] ?
“ **Missy , what are you doing ?**
“ 米西 , 什么 是 你 正在做 ?
“米西, 你在做什么? ”

[ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt][get] [raɪt] [daʊn] [tuː; tə] [ˈpræktɪsɪŋ] , [ˈðerəl] [biː; bi][noʊ] [mɔːr] [ˈpɑːrtɪz] !
If you don't get right down to practicing , there'll be no more parties !
如果 你 不 得到 正确的 向下 到 练习 , 将会 是 不 更多的 各方 !
如果你不马上开始练习, 以后就没派对可参加了!

“ [əˈbæʃt] , [ˈmɪsi] [meɪd] [hɜːr; hər] [ˈfɪŋgərz] [bɪˈheɪv] , [bʌt; bət][nɑːt][hɜːr; hər] [hɑːrt] .
“ **Abashed , Missy made her fingers behave , but not her heart** .
“ 羞愧 , 米西 制成 她 手指 表现 , 但 不是 她 心 .
“羞愧难当的米西控制住了自己的手指, 却无法控制自己的内心。”

[aɪˈti:] [wʌz; wəz] [ˈsɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [tu:n] [fɑ:r] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈhɑ:rməni] [wið; wiθ] [krəˈmætɪk] [ˈeksərsaɪzɪz] ,
It was singing a tune far out of harmony with chromatic exercises ,
它 曾是 歌唱 一个 调 远的 出去 的 和谐 和 色度 练习 ,
它唱的曲子与半音阶练习曲完全不协调。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] [glæd] [hɜ:r; hər] [ˈmʌðər] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [hɪr] .
and she was glad her mother could not hear .
和 她 曾是 高兴的 她 母亲 可以 不是 听到 .
她很高兴她妈妈听不见。

[ðə; ðɪ] [tu:n] [kept] [raɪt] [ɑ:n] [θru:ˈaʊt] [ˈdɪnər] .
The tune kept right on throughout dinner .
这 调 保留 正确的 在 自始至终 晚餐 .
晚餐期间，这首曲子一直响个不停。

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] [mi:l] [ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] [kɔ:ld] [tu:; tə] [ðə; ðɪ] [ˈtelɪfoʊn] , [ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [end]
During the meal she was called to the telephone , and at the other end
期间 这 一顿饭 她 曾是 称为 到 这 电话 , 和 在 这 其他 结尾
[wʌz; wəz] [ˈreɪmənd] ;
was Raymond ;
曾是 雷蒙德 ;
吃饭时，她被叫去接电话，电话那头是雷蒙德；

[hi:; hi] [ˈwɑ:ntɪd] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm] [ðə; ðɪ] [fɜ:rst] [dæns] [ðæt] [ˈi:vniŋ] .
he wanted her to save him the first dance that evening .
他 通缉 她 到 节省 他 这 第一的 舞蹈 那 晚上 .
他希望她能为他保留当晚的第一支舞。

[wʌt] [ˈræptʃər] — [ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌt] [ˈhæpənd] [tu:; tə] [ðə; ðɪ] [ˈbjʊ:tɪf(ə)l] [belz] [ju:; jʊ] [ri:d] [əˈbaʊt] !
What rapture — this was what happened to the beautiful belles you read about !
什么 狂喜 — 这 曾是 什么 发生 到 这 美丽的 美女 你 读 关于 !
多么令人欣喜若狂——这就是你读到的那些美丽佳人最终的遭遇！

[ˈæftər] [ˈdɪnər] [ˈmʌðər] [ænd; ənd] [ænt] [ˈnetɪ] [went] [tu:; tə] [kɔ:l] [əˈpɑ:n] [sʌm; səm] [ˈleɪdɪz] [ðeɪ] [hoʊpt]
After dinner mother and Aunt Nettie went to call upon some ladies they hoped
后 晚餐 母亲 和 阿姨 内蒂 去 到 称呼 之上 一些 女士们 他们 希望
[ˈwʊdnt] [bi:; bi] [æt; ət] [hoʊm] — [wʌt] [ˈfʌni] [θɪŋz] [groʊn] - [ʌps] [du:] !
wouldn't be at home — what funny things grown - ups do !
不会 是 在 家 — 什么 有趣的 事物 生长 - UPS 做 !
晚饭后，妈妈和内蒂阿姨去拜访几位她们希望不在家的女士——大人们做的事情真有趣！

[ðə; ðɪ] [ˈbeɪbi] [wʌz; wəz] [ˈteɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [næp] ,
The baby was taking his nap ,
这 婴儿 曾是 采取 他的 午睡 ,
宝宝正在午睡。

[ænd; ənd] [ˈmɪsi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [dɪˈlɪʃəs] [lɔ:n] [taɪm] [əˈhed] [ɪn] [wɪtʃ] [tu:; tə] [bi:; bi] [ˈʌtərli] [əˈloʊn] .
and Missy had a delicious long time ahead in which to be utterly alone .
和 米西 有 一个 可口的 长的 时间 前方 在 哪个 到 是 完全地 独自的 .
米西还有很长一段时间可以享受完全的独处时光。

[ʃi:; ʃɪ] [tʊk] [ðə; ðɪ] [ˈlaɪbrəri] [bʊk] [ʌv; əv] [ˈpoʊəmz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðəz] [aʊt] [tu:; tə]
She took the library book of poems and a book of her father's out to
她 采取 这 图书馆 书 的 诗歌 和 一个 书 的 她 父亲的 出去 到
[ðə; ðɪ] [ˈsʌməhaʊs] .
the summerhouse .
这 避暑小屋 .
她把图书馆借来的诗集和她父亲的一本书带到了避暑别墅。

[fɜ:rst] [ʃi:; ʃɪ] [ˈoʊpənd] [ðə; ðɪ] [bʊk] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðəz] .
First she opened the book of her father's .
第一的 她 打开 这 书 的 她 父亲的 .
她先打开了父亲的书。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][trænzˈleɪ](ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈrʌ](ə)n] [bʊk] , [ˈveri] [diːp] [ænd; ənd] [ˈmuːvɪŋ] [ænd; ənd][sæd]
It was a translation of a Russian book , very deep and moving and sad
它 曾是 一个 翻译 的 一个 俄语 书 , 非常 深的 和 移动 和 伤心
[ænd; ənd][ɪn,kɑːmprɪˈhensəb(ə)l] .
and incomprehensible .
和 难以理解 .
这是一本俄语书的译本, 内容深刻、感人、悲伤且晦涩难懂。

[ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈfæsɪneɪtɪŋ] [bʊk] !
A perfectly fascinating book !
一个 完美 迷人 书 !
这是一本引人入胜的好书!

[aɪˈtiː][ˈɔːlweɪz] [fɪld] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [veɪg] , [ʌndɪˈfaɪnəbl] [ɪˈməʊʃənz] .
It always filled her with vague , undefinable emotions .
它 总是 已填 她 和 模糊的 , 无法定义的 情绪 .
它总是让她充满模糊、难以言喻的情绪。

[ʃiː; ji] [riːd] : “ [oʊ] [juːθ] , [juːθ] !
She read : “ O youth , youth !
她 读 : “ 哦 青年 , 青年 !
她读道: “哦, 青年啊, 青年啊! ”

[ðəʊ] [kərst] [fɔːr; fər] [ˈnʌθɪŋ] : [ðəʊ] , [æz; əz][aɪˈtiː][wɜːr; wər] , [ɔːl][ðə; ði] [ˈtreʒərz] [ʌv; əv]
Thou carest for nothing : thou possessest , as it were , all the treasures of
你 卡斯特 为了 没有什么 : 你 拥有者 , 作为 它 是 , 全部 这 宝藏 的
[ðə; ði] [ˈjuːnɪvɜːrs] ;
the universe ;
这 宇宙 ;
你无所畏惧, 仿佛拥有宇宙间所有的宝藏;

[ɪːv(ə)n] [ˈsaːroʊ] [ˈkʌmfəts] [ðɪː] , [ɪːv(ə)n] [ˈmelənkaːli] [bɪˈkʌmz] [ðɪː] ; [ðəʊ] [ɑːrt][self] - [ˈkɑːnfɪdənt]
even sorrow comforts thee , even melancholy becomes thee ; thou art self - confident
甚至 悲哀 舒适 你 , 甚至 忧郁 变成 你 ; 你 艺术 自己 - 自信的
[ænd; ənd] [ɔːˈdeɪʃəs] ;
and audacious ;
和 大胆的 ;
即使是悲伤也能安慰你, 即使是忧郁也与你相称; 你自信而大胆;

[ðəʊ] [ˈseɪst] : - [aɪ][əˈloʊn][lɪv; laɪv] — [bɪˈhoʊld] ! -
thou sayest : ' I alone live — behold ! ' -
你 萨耶斯特 : - 我 独自的 居住 — 看哪 ! -
你说: “只有我活着——看哪! ”

[bʌt; bət][ðə; ði] [deɪz] [spiːd] [ɑːn][ænd; ənd] [ˈvæniʃ] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [treɪs] [ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [ˈrekənɪŋ] ,
But the days speed on and vanish without a trace and without reckoning ,
但 这 天 速度 在 和 消失 没有 一个 痕迹 和 没有 清算 ,
但时光飞逝, 转瞬即逝, 不留痕迹, 也无人问津。

[ænd; ənd] [ˈevriθɪŋ] [ˈvæniʃɪz] [ɪn] [ðɪː] , [laɪk][wæks][ɪn][ðə; ði] [sʌn] , [laɪk] [snoʊ] . . .
and everything vanishes in thee , like wax in the sun , like snow . . .
和 一切 消失 在 你 , 喜欢 蜡 在 这 太阳 , 喜欢 雪 . . .
在你里面, 一切都消逝了, 如同阳光下的蜡, 如同雪.....

” [ˈmɪsi] [felt] [səˈblaɪm] [ˈsædnəs] [rɪˈzaʊndɪŋ] [θruː] [hɜːr; hər][soʊl] .
” **Missy felt sublime sadness resounding through her soul .**
” 米西 毛毡 升华 悲伤 高亢 通过 她 灵魂 :
“米西感到一种难以言喻的悲伤在她灵魂深处回荡。”

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɪnˈtɑːləɾəb(ə)l][ðæt][deɪz][ʃʊd; ʃəd][spiːd][baɪ][ɪˈrevəkəbli][ænd; ənd][ˈvæniʃ], [laɪk][wæks][ɪn]
It was intolerable that days should speed by irrevocably and vanish, like wax in
它 曾是 无法容忍 那 天 应该 速度 经过 不可逆转地 和 消失 , 喜欢 蜡 在
[ðə; ði][sʌn],
the sun,
这 太阳 ,

令人难以忍受的是, 时光飞逝, 转瞬即逝, 就像阳光下的蜡一样消失殆尽。

[laɪk][snəʊ].
like snow.
喜欢 雪 .

像雪一样。

[ʃiː; ʃi][saɪd].
She sighed.
她 叹了口气 .

她叹了口气。

[bʌt; bət][ˈiːv(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi][saɪd][ðə; ði][ˈfiːlɪŋ][ʌv; əv][ˈsædnəs][bɪˈgæn][tuː; tə][slɪp][əˈweɪ].
But even as she sighed the feeling of sadness began to slip away.
但 甚至 作为 她 叹了口气 这 感觉 的 悲伤 开始 到 滑 离开 .

但就在她叹息的那一刻, 悲伤的感觉开始消散。

[soʊ][ʃiː; ʃi][tʌːrnd][tuː; tə][ðə; ði][ˈpoʊəm][dɪˈskʌvəd][ləst][naɪt], [ænd; ənd][riːd][aɪˈtiː][ˈoʊvər][ˈhæpɪli].
So she turned to the poem discovered last night, and read it over happily.
所以 她 转向 到 这 诗 发现 最后的 夜晚 , 和 读 它 超过 快乐地 .

于是她翻开昨晚发现的那首诗, 高兴地读了一遍。

[ðə; ði][ˈtaɪt(ə)l], [ə; eɪ][ˈbɜːrθdeɪ], [meɪd][hɜːr; hər][fiːl][ðæt][ˈreɪmənd][ˈbɒnə][wʌz; wəz][ˈsʌmhəʊ]
The title, “ A Birthday, ” made her feel that Raymond Bonner was somehow
这 标题 , “ 一个 生日 , “ 制成 她 感觉 那 雷蒙德 邦纳 曾是 不知何故
[kəˈnektɪd][wɪð; wɪθ][aɪˈtiː].
connected with it.
连接 和 它 .

《生日》这个标题让她觉得雷蒙德·邦纳与这部电影有着某种联系。

[ðɪs][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ˈbɜːrθdeɪ]—[ænd; ənd][ðæt][brɔːt][hɜːr; hər][θɔːts][bæk][ˈdefɪnətli][tuː; tə]
This was his birthday — and that brought her thoughts back definitely to
这 曾是 他的 生日 — 和 那 带来 她 想法 后退 确实 到

[ðə; ði][ˈpɑːrti].
the party.
这 派对 .

今天是他的生日——这让她不由自主地想起了派对。

[ˈmʌðər][hæd; həd][sed][ðæt][ˈprez(ə)nts][wɜːr; wər][nɑːt][ɪkˈspektɪd],
Mother had said that presents were not expected,
母亲 有 说 那 礼物 是 不是 预期的 ,

母亲曾说过不需要礼物。

[ðæt][ðeɪ][wɜːr; wər][ˈgetɪŋ][tuː;][bɪɡ][tuː; tə][ɪksˈtʃeɪndʒ][ˈlɪt(ə)l][ˈprez(ə)nts],
that they were getting too big to exchange little presents,
那 他们 是 获得 也 大的 到 交换 小的 礼物 ,

他们长大了, 不再适合互赠小礼物了。

[jet][ʃiː; ʃi][wʊd][hæv; həv][laɪkt][tuː; tə][ˈkæri][hɪm; ɪm][sʌm; səm][ˈlɪt(ə)l][ˈtoʊkən].
yet she would have liked to carry him some little token.
然而 她 会 有 喜欢 到 携带 他 一些 小的 令牌 .

但她还是想带些小礼物给他。

[ðə; ði] ['ræmblər] [ænd; ənd] ['hʌnɪsləl] [ə'blʌv] [hɜ:r; hə] [hed] [snɪft] [æt; ət][hɜ:r; hə][ɪn] ['freɪgrənt]
The ramblers and honeysuckle above her head sniffed at her in fragrant
这 漫步者 和 金银花 多于 她 头 嗅了嗅 在 她 在 香
[sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] — [waɪ] ['kudnt] [ʃi:; ji][dʒʌst] [teɪk] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] ['flaʊərz] ?
suggestion — why couldn't she just take him some flowers ?
建议 — 为什么 不能 她 只是 拿 他 一些 花朵 ?

她头顶上的蔓生植物和金银花散发着芬芳，仿佛在向她暗示——她为什么不能给他带些花呢？
[ˈæktɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['ɪmpʌls] , ['mɪsi] [dʒʌmpt] [ʌp][ænd; ənd][bɪ'gæən] ['breɪkɪŋ] [ɔ:f][ðə; ði] ['lʌvliɪst] [blu:mz]
Acting on the impulse , Missy jumped up and began breaking off the loveliest blooms
表演 在 这 冲动 , 米西 跳了起来 向上 和 开始 打破 离开 这 最可爱的 花朵
.
:
.
一时冲动，米西跳起来，开始摘下最美丽的花朵。

[bʌt; bət][ˈæftər][ʃi:; ji][hæd; həd] ['gæðərd] [ə; eɪ][bɪg] [bʌntʃ] [ə; eɪ] [swɪft] [weɪv] [ʌv; əv][self] - ['kɑ:nʃəsnəs]
But after she had gathered a big bunch a swift wave of self - consciousness
但 后 她 有 聚集 一个 大的 束 一个 迅速 海浪 的 自己 - 意识
[swept] ['oʊvər][hɜ:r; hə] .
swept over her .
扫荡 超过 她 .
但当她收集了一大束东西后，一股强烈的自我意识迅速袭来。

[wʌt] [wʊd] [ðeɪ] [seɪ] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] ?
What would they say at the house ?
什么 会 他们 说 在 这 房子 ?
他们会在家说什么？
[wʊd] [ðeɪ] [let][hɜ:r; hə] [teɪk] [ðem; ðəm] ?
Would they let her take them ?
会 他们 让 她 拿 他们 ?
他们会让她带走吗？
[wʊd] [ðeɪ] [ʌndər'stænd] ?
Would they understand ?
会 他们 理解 ?
他们会理解吗？

[ænd; ənd][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [dɪs'teɪst] [fɔ:r; fər][ðer; ðər][ɪn'evɪtəb(ə)l] ['kwestʃənz] ,
And a strong distaste for their inevitable questions ,
和 一个 强的 厌恶 为了 他们的 不可避免的 问题 ,
而且，他们还非常反感这些问题，这些问题总是不可避免地提出。
[fɔ:r; fər][ðə; ði] [eksplə'neɪʃənz] [wɪtʃ] [ʃi:; ji][kʊd; kəd][nɑ:tʃ][ɪk'spleɪn] ['defɪnətli] ['i:v(ə)n][tu:; tə][hɜ:r'self] ,
for the explanations which she could not explain definitely even to herself ,
为了 这 解释 哪个 她 可以 不是 解释 确实 甚至 到 她自己 ,
对于那些她甚至无法向自己明确解释的事情，
[ˈpra:ɪmptɪd] [hɜ:r; hə][nɑ:tʃ][tu:; tə] ['kæri] [ðə; ði] [bu'keɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] .
prompted her not to carry the bouquet to the house .
提示 她 不是 到 携带 这 花束 到 这 房子 .
这促使她不要把花束带回家。

[ɪn'sted] [ʃi:; ji][ræn] , [gɔ:tʃ][ə; eɪ] ['pɪtʃər] [ʌv; əv]['wɔ:tər] ,
Instead she ran , got a pitcher of water ,
反而 她 跑 , 得到 一个 投手 的 水 ,
她没有去，而是跑去拿了一壶水。
['kærid] [aɪ 'ti:] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['sʌməhaʊs] [ænd; ənd][left] [ðə; ði] ['flaʊərz] [tempə'rerəli] [ðer; ðər] ,
carried it back to the summerhouse and left the flowers temporarily there ,
携带 它 后退 到 这 避暑小屋 和 左边 这 花朵 暂时地 那里 ,
他把花带回了避暑小屋，暂时把花放在那里。

[ˈhɒpɪŋ][tuː; tə] [ˈfɪɡjər] [aʊt] [weɪz] [ænd; ənd] [miːnz] [ˈleɪtər] .

hoping to figure out ways and means later .
希望 到 数字 出去 方式 和 方法 之后 .

希望以后能找到解决办法。

[æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ʃiː; ʃi] [dɪˈskʌvəd] [ðæt][ðə; ði][ˈbeɪbi][wʌz; wəz] [əˈweɪk] ,

At the house she discovered that the baby was awake ,
在 这 房子 她 发现 那 这 婴儿 曾是 醒 ,

到家后，她发现婴儿已经醒了。

[soʊ][ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [ˈhɜːri] [bæk] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

so she had to hurry back to take care of him .
所以 她 有 到 匆忙 后退 到 拿 关心 的 他 .

所以她不得不赶紧回去照顾他。

[ʃiː; ʃi] [ˈɔːlweɪz] [lʌvd] [tuː; tə][duː] [ðæt] ;

She always loved to do that ;
她 总是 喜爱 到 做 那 ;

她一直很喜欢做这件事；

[ʃiː; ʃi] [ˈdɪdnt] [maɪnd] [ðæt] [ə; eɪ][dɪˈzaɪər][tuː; tə] [dres] [ʌp][ɪn][hɜːr; hər][ˈpɑːrti] [əˈtaɪər][hæd; həd][dʒʌst] [strʌk]

she didn't mind that a desire to dress up in her party attire had just struck
她 没有 头脑 那 一个 欲望 到 裙子 向上 在 她 派对 服装 有 只是 击

[hɜːr; hər] ,

her ,
她 ,

她并不介意自己突然很想穿上参加派对的礼服。

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈbeɪbi] [ˈɔːlweɪz] [ˈentəd] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈspɪrɪt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [pəˈfɔːmənsɪz] .

for the baby always entered into the spirit of her performances .
为了 这 婴儿 总是 进入 进入 这 精神 的 她 表演 .

因为宝宝总是能融入到她的表演精神中。

[waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈfæsnɪŋ] [ʌp][ðə; ði][pɪŋk] [ˈdaːtɪd] [mʌl] ,

While she was fastening up the pink dotted mull ,
尽管 她 曾是 坚固 向上 这 粉色的 虚线 思考 ,

当她系好那件粉色波点连衣裙时，

[ˈpɑːpi] [wɔːkt] [ɪnˈkwɪzətɪvli] [ɪn][ænd; ənd][sæt] [daʊn] [tuː; tə][ˌoʊvərˈsiː] [ðɪs] [ˈspeʃ(ə)l] , [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [ɪˈvent] .

Poppy walked inquisitively in and sat down to oversee this special , important event .
罂粟 步行 好奇地 在 和 卫星 向下 到 监督 这 特别的 , 重要的 事件 .

波比好奇地走了进来，坐下来观看这场特别而重要的活动。

[ˈmɪsi] [səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɡretɪst] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪn] [əˈdʒʌstɪŋ] [ðə; ði][broʊˈkeɪdɪd] [sæʃ] [tuː; tə]

Missy succeeded with the greatest difficulty in adjusting the brocaded sash to
米西 成功了 和 这 最 困难 在 调整 这 锦缎 窗扇 到

[hɜːr; hər][sætɪsˈfækj(ə)n] .

her satisfaction .
她 满意 .

米西费了九牛二虎之力才把锦缎腰带调整到自己满意的程度。

[ʃiː; ʃi] [rɪɡˈretɪd] [hɜːr; hər] [ʌnˈweɪvd] [her] , [bʌt; bət] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][krɪmp][,aɪ ˈtiː][hɜːrˈself]

She regretted her unwaved hair , but mother was going to crimp it herself
她 后悔 她 坚定不移 头发 , 但 母亲 曾是 去 到 压接 它 她自己

[ɪn][ðə; ði] [ˈiːvniŋ] .

in the evening .
在 这 晚上 .

她后悔自己的头发没有卷曲，但妈妈打算晚上亲自给她烫个卷。

[ðə; ði] [streɪt] , ['evrɪdeɪ] [kwa:'fjɔː] ['mɑːrɪd] [ðə; ði] ['pɪktʃə] [ɪn][ðə; ði] ['mɪrə] , [jet] , ['eɪdɪd] [baɪ][hɜːr; hə] **The straight , everyday coiffure marred the picture in the mirror , yet , aided by her**
这 直的 , 每天 发型 受损 这 图片 在 这 镜子 , 然而 , 协助 经过 她
[ɪ,mædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , **imagination** ,
想像力 ,

平常笔直的发型破坏了镜子里的自己，然而，在她的想象力的帮助下，

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pliːzɪŋ] .
it was pleasing .
它 曾是 令人愉悦 .

这令人愉快。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [wɪð; wɪθ][ɑːrmz] [ɪk'stendɪd] [ɪn][ə; eɪ]['læŋɡwɪd] , ['ɡreɪsf(ə)l] [pəʊz] , [hɜːr; hə] [hed] [θrəʊn] [bæk] , **She stood with arms extended in a languid , graceful pose , her head thrown back ,**
她 站立 和 武器 扩展 在 一个 慵懒的 , 优美 姿势 , 她 头 抛掷 后退 ,
她双臂伸展，姿态慵懒优雅，头向后仰着。

[geɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ][hæf] - [kloʊzd] [aɪz] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] [fɑːr] , [fɑːr] [bɪ'jɑːnd] [hɜːr; hə] [oʊn] [aɪz] [ɪn][ðə; ði] **gazing with half - closed eyes at something far , far beyond her own eyes in the**
凝视 和 一半 - 关闭 眼睛 在 某物 远的 , 远的 超过 她 自己的 眼睛 在 这
[glæs] .
glass .
玻璃 .

她半闭着眼睛，透过玻璃凝视着遥远而又远在她视线之外的东西。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi][brɪ'ɡæn][tuː; tə] [dæns] .
Then suddenly she began to dance .
然后 突然 她 开始 到 舞蹈 .

然后她突然开始跳舞。

[ʃiː; ʃi] [dɑːnst] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hə] [fiːt] , [hɜːr; hə][ɑːrmz] , [hɜːr; hə][hændz] , [hɜːr; hə] [soʊl] .
She danced with her feet , her arms , her hands , her soul .
她 跳舞 和 她 脚 , 她 武器 , 她 双手 , 她 灵魂 .

她用双脚、双臂、双手和灵魂翩翩起舞。

[ʃiː; ʃi] [felt] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hə][ðə; ði] [ɡreɪs] [ʌv; əv] ['steɪtli] ['bjʊːtiːz] , [ðə; ði] ['hɑːrtbiːt] [ʌv; əv] [duː] - **She felt within her the grace of stately beauties , the heartbeat of dew -**
她 毛毡 之内 她 这 优雅 的 庄严 美女 , 这 心跳 的 露 -
['dʒuːəld] ['fɛərɪz] , **jewelled fairies** ,
珠宝 仙女 ,

她感到自己内心涌动着高贵美人的优雅，以及晶莹剔透、宛如仙女般的心跳。

[ðə; ði] ['bːŋɪŋ] [ʌv; əv] [ʌn'træmld] ['bʌtərfʌɪz] — ['dænsɪŋ] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [floʊn] [ʌp][tuː; tə] **the longings of untrammelled butterflies — dancing , she could have flown up to**
这 渴望 的 奔放 蝴蝶 — 跳舞 , 她 可以 有 飞行 向上 到
['hev(ə)n] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] !
heaven at that moment !
天堂 在 那 片刻 !

那是自由自在的蝴蝶的渴望——翩翩起舞，那一刻她仿佛可以飞向天堂！

[ə; eɪ] ['ɡɜːrgl] [ʌv; əv] [saʊnd] [ɪntə'rʌptɪd] [hɜːr; hə] ; [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['beɪbi] .
A gurgle of sound interrupted her ; it was the baby .
一个 咕嚕声 的 声音 中断 她 ; 它 曾是 这 婴儿 .

一阵咕嚕声打断了她的话；是婴儿。

“ [duː][juː; jʊ] [laɪk] [em 'iː] , ['beɪbi] ?
“ **Do you like me , baby ?**
” 做 你 喜欢 我 , 婴儿 ?

宝贝，你喜欢我吗？

“ [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] .
” **she cried** .
” 她 哭 。

她哭了起来。

“ [eɪ 'em][aɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] , ['beɪbi] ?
” **Am I beautiful , baby ?**
” 是 我 美丽的 , 婴儿 ？

“宝贝，我漂亮吗？”

“ ['beɪbi] , [naʊ] , [kʊd; kəd] [tʊ:k] [kwɔɪt] [pri'zentəbli] [ɪn][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv] [grəʊn] - [ʌps] .
” **Baby , now , could talk quite presentably in the language of grown - ups** .
” 婴儿 , 现在 , 可以 讲话 相当 体面 在 这 语言 的 生长 - UPS 。

“现在，宝宝已经能说一口流利的成人语言了。”

[bʌt; bət][ɪn] [ə'dɪf(ə)n] [hiː; hi] [nuː] [ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv][waɪz] , [ʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l][wɜːrdz] .
But in addition he knew all kinds of wise , unintelligible words .
但 在 添加 他 知道 全部 种类 的 明智的 , 无法理解 字 。

但除此之外，他还懂得各种各样富有智慧却又令人费解的词语。

[ˈmɪsi] [nuː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][waɪz] , [ˈiːv(ə)n] [ðəʊ] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ʌndər'stænd] [ðer; ðər]
Missy knew that they were wise , even though she could not understand their
米西 知道 那 他们 是 明智的 , 甚至 尽管 她 可以 不是 理解 他们的
[ˈmiːnɪŋ] ,
meaning ,
意义 ,

米西知道他们很有智慧，尽管她无法理解他们的意思。

[ænd; ænd][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][glæd][ðə; ðɪ]['beɪbi] [tʃoʊz] , [ðɪs] [taɪm] , [tuː; tə] ['ænsər] [ɪn] [ðæt] ['siːkrət]['dʒɑːrgən] .
and she was glad the baby chose , this time , to answer in that secret jargon .
和 她 曾是 高兴的 这 婴儿 选择 , 这 时间 , 到 回答 在 那 秘密 行话 。

她很高兴这次宝宝选择用那种秘密语言来回答。

[ʃiː; ʃɪ] [kɪst] [ðə; ðɪ]['beɪbi][ænd; ænd] , [ɪn] [rɪ'tʜːrn] , [ðə; ðɪ]['beɪbi] [smaɪld] [hɪz; ɪz] ['siːkrət] [smaɪl] .
She kissed the baby and , in return , the baby smiled his secret smile .
她 亲吻 这 婴儿 和 , 在 返回 , 这 婴儿 微笑 他的 秘密 微笑 。

她亲吻了婴儿，婴儿也回以他那神秘的微笑。

[ˈmɪsi] [wʌz; wəz] [ʃɒr] [ðæt] ['pɑːpi] [ðen] [smaɪld] [tuː] , [ə; eɪ] ['siːkrət] [smaɪl] ; [soʊ][ʃiː; ʃɪ] [kɪst] ['pɑːpi]
Missy was sure that Poppy then smiled too , a secret smile ; so she kissed Poppy
米西 曾是 当然 那 罂粟 然后 微笑 也 , 一个 秘密 微笑 ; 所以 她 亲吻 罂粟

[ɔːlsoʊ] .

also .
还 。

米西确信波比也露出了笑容，一个秘密的笑容；于是她也吻了波比。

[haʊ] ['wʌndərf(ə)l] , [haʊ] [mɪ'stɪriəs] , [wɜːr; wər][ðə; ðɪ] [smaɪlz] [ʌv; əv]['beɪbi][ænd; ænd] ['pɑːpi] !
How wonderful , how mysterious , were the smiles of baby and Poppy !
如何 精彩的 , 如何 神秘 , 是 这 微笑 的 婴儿 和 罂粟 !

宝宝和波比的笑容多么美好，多么神秘！

[wʌt] [ʌn'nəʊn] [θɔːts] [prə'duːst] [ðem; ðəm] ?
What unknown thoughts produced them ?
什么 未知 想法 生产 他们 ？

它们是由哪些未知的想法产生的？

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [hɜːr; hər][kɑːdʒɪ'teɪʃənz][wɜːr; wər] [ɪntə'rʌptɪd] [ænd; ænd][hɜːr; hər] ['pleɪæktɪŋ] [spɔɪld] [baɪ]
At this point her cogitations were interrupted and her playacting spoiled by
在 这 观点 她 思考 是 中断 和 她 扮演 被宠坏了 经过

[ðə; ðɪ] [ʌnɪk'spektɪd] [rɪ'tʜːrn] [ʌv; əv] ['mʌðər] [ænd; ænd] [ænt] ['netɪ] .

the unexpected return of mother and Aunt Nettie .
这 意外 返回 的 母亲 和 阿姨 内蒂 。

这时，母亲和内蒂阿姨的意外归来打断了她的沉思，破坏了她的游戏。

[aɪ'ti:] [si:md] [ðæt] ['sɜ:rt(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdɪz] [hæd; həd] [ə'blaɪdʒɪŋli] [bɪn] “ [aʊt] . ”
It seemed that certain of the ladies had obligingly been “ out . ”
它 似乎 那 肯定 的 这 女士们 有 乐意地 到过 “ 出去 . ”
似乎有些女士很配合地“外出”了。

“ [wʌt] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd][ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['du:ɪŋ] , [ˈmɪsi] ？ ” [æskt] [ˈmʌðər] .
“ What in the world are you doing , Missy ? ” asked mother .
“ 什么 在 这 世界 是 你 正在做 , 米西 ？ ” 问 母亲 .
“米西，你到底在干什么？”母亲问道。

[ˈmɪsi] [ˈsʌd(ə)nli] [felt] [hɜ:r'self][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈfu:lɪ] - [ə'piəriŋ] [ˈɑ:bdʒekt][ɪn][hɜ:r; hər] [ˈpɑ:rti] [ˈfaɪnəri] .
Missy suddenly felt herself a very foolish - appearing object in her party finery .
米西 突然 毛毡 她自己 一个 非常 愚蠢 - 出现 目的 在 她 派对 服饰 .
米西突然觉得自己穿着盛装参加派对，看起来非常愚蠢。

[ʃi:; ji] [traɪd] [tu:; tə] [meɪk] [æn; ən] [ˈænsər] , [bʌt; bət][ðə; ði] [raɪt] [wɜ:rdz][wɜ:r; wər] [ˈdɪfɪkəlt] [tu:; tə][faɪnd] .
She tried to make an answer , but the right words were difficult to find .
她 尝试 到 制作 一个 回答 , 但 这 正确的 字 是 难的 到 寻找 .
她试图回答，但却很难找到合适的词语。

“ [ˈpɑ:rti] ! ” [sed] [ænt] [ˈneti] [sɪɡ'nɪfɪkəntli] .
“ Party ! ” said Aunt Nettie significantly .
“ 派对 ! ” 说 阿姨 内蒂 显著地 .
“派对！”内蒂阿姨意味深长地说。

[ˈmɪsi] , [stiɪ] [ˈstændɪŋ] [ɪn] [mju:t] [ɪm'bærəsmənt] , [ˈkʊdnt] [hæv; həv] [ɪk'spleɪnd] [haʊ] [aɪ'ti:][wʌz; wəz]
Missy , still standing in mute embarrassment , couldn't have explained how it was
米西 , 仍然 常设 在 沉默的 尴尬 , 不能 有 解释 如何 它 曾是
[nɑ:t][ðə; ði][ˈpɑ:rti] [ɪn'taɪəli] .
not the party entirely .
不是 这 派对 完全 .
米西尴尬地站在那里，一言不发，无法解释为什么派对上并没有发生什么。

[ˈmʌðər] [dɪd][nɑ:t][skɔʊld][hɜ:r; hər][fɔ:r; fər] [ˈdresɪŋ] [ʌp] .
Mother did not scold her for dressing up .
母亲 做过 不是 骂 她 为了 敷料 向上 .
母亲没有因为她打扮得漂漂亮亮而责骂她。

“ [ˈbetər] [get] [ðoʊz] [θɪŋz] [ɔ:f] , [dɪr] , “ [ʃi:; ji] [sed] [ˈkaɪndli] ,
“ Better get those things off , dear , ” she said kindly ,
“ 更好的 得到 那些 事物 离开 , 亲爱的 , ” 她 说 亲切地 ,
“亲爱的，最好把那些东西脱掉,”她温柔地说。

“ [ænd; ænd] [kʌm] [ɪn][ænd; ænd][let][em'i:][kɜ:rl][jʊr; jər] [her] .
“ and come in and let me curl your hair .
“ 和 来 在 和 让 我 卷曲 你的 头发 .
“进来让我帮你卷个头发。”

[aɪ'd] [ˈbetər] [du:][aɪ'ti:] [bɪ'fɔ:r] [ˈsʌpər] , [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][ˈbeɪbi] [gets] [krɔ:s] .
I'd better do it before supper , before the baby gets cross .
ID 更好的 做 它 前 晚餐 , 前 这 婴儿 获得 叉 .
我最好在晚饭前做完，免得宝宝生气。

“ [ðə; ði] [krɪmpt] [kwɑ:'fjʊr][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪ'mens] [sək'ses] ; [ˈi:v(ə)n][ɪn][hɜ:r; hər] [ˈmɪdi] [blaʊs]
“ The crimped coiffure was an immense success ; even in her middy blouse
“ 这 压接 发型 曾是 一个 巨大 成功 ; 甚至 在 她 中途岛 女式衬衫
[ˈmɪsi] [felt] [træns'fɔ:md] .
Missy felt transformed .
米西 毛毡 转变 .
“卷曲的发型非常成功；即使穿着水手服衬衫，米西也感觉焕然一新。”

“ [ðə; ði] [krɪmpt] [kwɑ:'fjʊr][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪ'mens] [sək'ses] ; [ˈi:v(ə)n][ɪn][hɜ:r; hər] [ˈmɪdi] [blaʊs]
“ The crimped coiffure was an immense success ; even in her middy blouse
“ 这 压接 发型 曾是 一个 巨大 成功 ; 甚至 在 她 中途岛 女式衬衫
[ˈmɪsi] [felt] [træns'fɔ:md] .
Missy felt transformed .
米西 毛毡 转变 .
“卷曲的发型非常成功；即使穿着水手服衬衫，米西也感觉焕然一新。”

“ [ðə; ði] [krɪmpt] [kwɑ:'fjʊr][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪ'mens] [sək'ses] ; [ˈi:v(ə)n][ɪn][hɜ:r; hər] [ˈmɪdi] [blaʊs]
“ The crimped coiffure was an immense success ; even in her middy blouse
“ 这 压接 发型 曾是 一个 巨大 成功 ; 甚至 在 她 中途岛 女式衬衫
[ˈmɪsi] [felt] [træns'fɔ:md] .
Missy felt transformed .
米西 毛毡 转变 .
“卷曲的发型非常成功；即使穿着水手服衬衫，米西也感觉焕然一新。”

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [kɪst] [hɜːr'self] [ɪn] [ðə; ði] [ɡlæs] !
She could have kissed herself in the glass !
她 可以 有 亲吻 她自己 在 这 玻璃 ！

她本可以对着玻璃亲吻自己！

" [duː; juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [lʊk] ['prɪti] , ['mʌðər] ?
" Do you think I look pretty , mother ?
" 做 你 思考 我 看 漂亮的 , 母亲 ？

妈妈，您觉得我漂亮吗？

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 。

她问道。

" [juː; jʊ] ['mʌsnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [sʌt] [θɪŋz] , [dɪr] .
" You mustn't think of such things , dear .
" 你 不得 思考 的 这样的 事物 , 亲爱的 。

“亲爱的，你千万不要想这些事。”

" [bʌt; bət] , [æz; əz] ['mʌðər] [stuːpt] [tuː; tə] [riːə'dʒʌst] [ə; eɪ] ['weɪvɪŋ] [lɑːk] , [hɜːr; hər] ['fɪŋɡərz] [felt]
" But , as mother stooped to readjust a waving lock , her fingers felt
" 但 , 作为 母亲 弯腰 到 重新调整 一个 挥手 锁 , 她 手指 毛毡
[ˈmɑːrʌələsli] ['tendər] [tuː; tə] ['mɪsiːz] ['fɔːrhed] .
marvellously tender to Missy's forehead .
奇妙地 投标 到 小姐的 前额 。

“但是，当母亲弯下腰去整理一缕飘动的头发时，她的手指触碰到米茜的额头时，感觉无比温柔。

[iːvniŋ] [ə'raɪvd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sʌnsɛt] [ʌv; əv] ['grændʒər] [ænd; ənd] [ˈɡlɔːrɪ] .
Evening arrived with a sunset of grandeur and glory .
晚上 到达的 和 一个 日落 的 宏伟 和 荣耀 。

夜幕降临，落日余晖绚丽夺目。

[aɪ 'tiː] [meɪd] ['evriθɪŋ] [lʊk] [æz; əz] ['bjʊːtɪf(ə)] [æz; əz] [aɪ 'tiː] [ʊd; ʃəd] [lʊk] [ɑːn] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv]
It made everything look as beautiful as it should look on the occasion of
它 制成 一切 看 作为 美丽的 作为 它 应该 看 在 这 场合 的
[ə; eɪ] ['festɪvɪ; 'festəvəl] .
a festival .
一个 节日 。

它让一切看起来都像节日应有的那样美丽。

[ðə; ði] ['bjʊːtɪf(ə)] [ænd; ənd] ['festɪv] ['æspekt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] [wɪ'ðəʊt] , [ænd; ənd] [ʌv; əv] , [hɜːr; hər] [hɑːrt]
The beautiful and festive aspect of the world without , and of , her heart
这 美丽的 和 节日 方面 的 这 世界 没有 , 和 的 , 她 心
[wɪ'ðɪn] ,
within ,
之内 ,

外面的世界美好而充满节日气氛，她的内心也是如此。

[meɪd] [aɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [iːt] ['sʌpər] .
made it difficult to eat supper .
制成 它 难的 到 吃 晚餐 。

导致我很难吃晚饭。

[ænd; ənd] [æftər] ['sʌpər] [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hɑːrd] [tuː; tə] [brɪːð] ['næt(ə)rəli] , [tuː; tə] [kən'trəʊl] [hɜːr; hər]
And after supper it was hard to breathe naturally , to control her
和 后 晚餐 它 曾是 难的 到 呼吸 自然 , 到 控制 她
[nɜːrʌs] ['fɪŋɡərz] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [drest] .
nervous fingers as she dressed .
紧张的 手指 作为 她 穿着 。

晚饭后，她呼吸都变得困难，穿衣服时也难以控制自己紧张的手指。

[æ̃t; ət][læ̃st] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][help][ʌv; əv] ['mʌðər] [ænd; ənd] [æ̃nt] ['neti] , [hɜ:r; hə̃r] ['tɔɪlə̃t] [wʌz; wə̃z]
At last , with the help of mother and Aunt Nettie , her toilet was finished :
在 最后的 , 和 这 帮助 的 母亲 和 阿姨 内蒂 , 她 洗手间 曾是 完成的 :

最后, 在母亲和内蒂阿姨的帮助下, 她的厕所终于完工了:

[ðə; ði][pɪŋk] - [sɪlk] ['stɑ:kɪŋz] [ænd; ənd] ['slɪpə̃z] [英 ['ʃɪmə̃ɪŋ] 美 ['ʃɪmə̃ɪŋ]] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði]
the pink - silk stockings and slippers shimmering beneath the
这 粉色的 - 丝绸 长筒袜 和 拖鞋 闪闪发光 下面 这
['leŋkθə̃nd; 'leŋθə̃nd][pɪŋk] [mʌl] ;
lengthened pink mull ;
加长 粉色的 思考 ;

粉色丝袜和拖鞋在加长的粉色薄纱下闪闪发光;

[ðə; ði][broʊ'keɪdɪd][pɪŋk] ['rɪbən] [naʊ] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][hju:dʒ] , [pɪŋk] - [wɪŋd] ['bʌtərflaɪ] ; [ænd; ənd] ,
the brocaded pink ribbon now become a huge , pink - winged butterfly ; and ,
这 锦缎 粉色的 丝带 现在 变得 一个 巨大的 , 粉色的 - 有翅膀的 蝴蝶 ; 和 ,
[mʌðə̃z] [læ̃st] [tʌtʃ] ,
mother's last touch ,
母亲的 最后的 触碰 ,

那条锦缎粉色丝带现在变成了一只巨大的、有着粉色翅膀的蝴蝶; 而, 这是母亲最后的点缀。

[ə; eɪ][pɪŋk] ['roʊzbʌd] ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ]['tendrəl] — [ə; eɪ] ['kɜ:rlɪŋ] ['tendrəl] — ['ɑ:rtfə̃li] [ə'bʌv] [ðə; ði][left] [ɪr] !
a pink rosebud holding a tendril — a curling tendril — artfully above the left ear !
一个 粉色的 玫瑰花蕾 保持 一个 卷须 — 一个 冰壶 卷须 — 巧妙地 多于 这 左边 耳朵 !
一朵粉红色的玫瑰花蕾, 带着一缕卷曲的藤蔓, 巧妙地悬在左耳上方!

['mɪsi] [felt] [ə; eɪ]['streɪndʒər][tu:; tə][hɜ:r'self][æ̃z; ə̃z] ,
Missy felt a stranger to herself as ,
米西 毛毡 一个 陌生人 到 她自己 作为 ,
米西感觉自己像个陌生人,

[laɪk][sʌm; sə̃m] ['greɪʃəs] [bel] [ænd; ənd] ['feri] ['prɪnses] [ænd; ənd] ['eri] ['bʌtərflaɪ] [ɔ:l] [kəm'paundɪd] ['ɪntu:]
like some gracious belle and fairy princess and airy butterfly all compounded into
喜欢 一些 亲切 美女 和 仙女 公主 和 轻盈的 蝴蝶 全部 复合 进入
[wʌn] ,
one ,
— ,

就像一位优雅的美人、一位仙女公主和一只轻盈的蝴蝶合而为一。

[ʃi:; ʃi] [wɔ:kt] — [noʊ] , ['floʊtɪd] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] .
she walked — no , floated down the stairs .
她 步行 — 不 , 漂浮 向下 这 楼梯 .
她走下楼梯——不, 应该说是飘着走下楼梯。

“ [wel] ! ” [ɪk'skleɪ̃md] ['fɑ:ðər] , “ [bɪ'hoʊld][ðə; ði] [kwi:n] [ʌv; əv][ðə; ði][bɔ:l] !
“ **Well !** ” **exclaimed father ,** “ **behold the Queen of the Ball !**
” 出色地 ! ” 惊呼 父亲 , ” 看哪 这 女王 的 这 球 !
“哇! ”父亲惊呼道, “瞧, 舞会皇后来了! ”

“ [bʌt; bət] ['mɪsi] [dɪd][nɑ:t][maɪnd][hɪz; ɪz] ['bə̃ntərɪŋ] [toʊn] .
“ **But Missy did not mind his bantering tone .**
” — 但 米西 做过 不是 头脑 他的 玩笑 语气 .
但米西并不介意他开玩笑的语气。

[ðə; ði] [ɪk'spre(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] [toʊld][hɜ:r; hə̃r] [ðæt] [hi:; hi] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi] [lə̃kt] ['prɪti] .
The expression of his eyes told her that he thought she looked pretty .
这 表达 的 他的 眼睛 讲述 她 那 他 想法 她 看起来 漂亮的 .
从他的眼神中, 她可以看出他觉得她很漂亮。

[ˈprez(ə)ntli] [ˈmɪsɪz] . [ˈæləŋ] [ænd; ənd] [ˈkɪti] , [ɪn] [ðə; ði] [ˈælənz] - [ˈsɜ:ri] , [stɑ:pt] [baɪ] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] .
Presently Mrs . Allen and Kitty , in the Allens ' surrey , stopped by for her .
目前 太太 . 艾伦 和 猫咪 , 在这 艾伦斯 - 萨里 , 停止 经过 为了 她 .
这时, 艾伦太太和凯蒂坐着艾伦家的四轮马车过来接她。

[wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ʃi; ji] [hæd; həd] [ˈnevər] [si:n] [brʴɔ:r] , [ə; eɪ] [tɔ:l] ,
With them was a boy she had never seen before , a tall ,
和 他们 曾是 一个 男生 她 有 绝不 已见 前 , 一个 高的 ,
他们当中还有一个她从未见过的男孩, 个子很高,
[dɑ:rk] [bɔɪ] [ɪn] [ə; eɪ] [blu:] - [greɪ] [ˈbreɪdɪd] [koʊt] [ænd; ənd] [waɪt] [dʌk] [ˈtraʊzərz] — [ə; eɪ] [ˈmɪləteri] [kəˈdet] !
dark boy in a blue - grey braided coat and white duck trousers — a military cadet !
黑暗的 男生 在 一个 蓝色的 - 灰色的 编织 外套 和 白色的 鸭子 裤子 — 一个 军队 学员 !
身穿蓝灰色编织外套和白色帆布裤的黑皮肤男孩——一名军校学员!

[hi; hi] [wʌz; wəz] [ɪntrəˈdu:st] [æz; əz] [ˈkɪtiz] [ˈkʌz(ə)n] , [ˈdʒɪm] [ˈhenli] .
He was introduced as Kitty's cousin , Jim Henley .
他 曾是 介绍 作为 小猫的 表哥 , 吉姆 亨利 .
他被介绍为凯蒂的表弟吉姆·亨利。

[ˈmɪsi] [hæd; həd] [hɜ:rd] [əˈbaʊt] [ðɪs] [ˈkʌz(ə)n] [ˈdʒɪm] [hu:] [wʌz; wəz] [ˈgoʊɪŋ] [tu;; tə] [ˈvɪzɪt] [ˈtʃeriˌveɪl] [sʌm; səm]
Missy had heard about this Cousin Jim who was going to visit Cherryvale some
米西 有 听到 关于 这 表哥 吉姆 WHO 曾是 去 到 访问 樱桃谷 一些
[taɪm] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈsʌməɹ] ;
time during the summer ;
时间 期间 这 夏天 ;
米西听说表哥吉姆会在夏天某个时候去樱桃谷游玩;

[hi; hi] [hæd; həd] [əˈraɪvd] [ˈræðər] [ˌʌnɪkˈspektɪdli] [ðæt] [deɪ] .
he had arrived rather unexpectedly that day .
他 有 到达的 相当 不料 那 天 .
他那天来得有些出乎意料。

[ˈkɪti] [hɜ:rˈself] — [ɪn] [pɪŋk] [ˈdɑ:ɪtɪd] [mʌl] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] — [wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [ˈræðər] [wɑ:n] .
Kitty herself — in pink dotted mull , of course — was looking rather wan .
猫咪 她自己 — 在 粉色的 虚线 思考 , 的 课程 — 曾是 寻找 相当 万 .
凯蒂本人——当然, 她穿着粉色波点连衣裙——看起来有些面色苍白。

[ˈmɪsɪz] . [ˈæləŋ] [ɪkˈspleɪnd] [ʃi; ji] [hæd; həd] [ɪ:tn] [tu:] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkændi] [ˈkʌz(ə)n] [ˈdʒɪm] [hæd; həd]
Mrs . Allen explained she had eaten too much of the candy Cousin Jim had
太太 . 艾伦 解释 她 有 吃 也 很多 的 这 糖果 表哥 吉姆 有
[brɔ:t] [hɜ:r; hər] .
brought her .
带来 她 .
艾伦太太解释说, 她吃了太多表哥吉姆给她带来的糖果。

[ˈkʌz(ə)n] [ˈdʒɪm] , [wɪð; wɪθ] [kri:kɪŋ] [nu:] [ju:z] , [li:pt] [daʊn] [tu;; tə] [help] [ˈmɪsi] [ɪn] .
Cousin Jim , with creaking new shoes , leaped down to help Missy in .
表哥 吉姆 , 和 嘎吱作响 新的 鞋 , 跳跃 向下 到 帮助 米西 在 .
表哥吉姆穿着吱吱作响的新鞋, 跳下来帮米西上车。

[ʃi; ji] [hæd; həd] [rɪˈsi:vɪd] [hɜ:r; hər] [ˈmʌðəz] [læst] [ˌædməˈnɪʃ(ə)n] , [hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðəz] [læst] [ˈbæntər] ,
She had received her mother's last admonition , her father's last banter ,
她 有 已收到 她 母亲的 最后的 警告 , 她 父亲的 最后的 闲聊 ,
她收到了母亲最后的告诫, 父亲最后的玩笑。

[ænt] [neti:z] [læst] [ˈæŋkʃəs] [pek] [æt; ət] [hɜ:r; hər] [sæʃ] ,
Aunt Nettie's last anxious peck at her sash ,
阿姨 内蒂的 最后的 焦虑的 啄 在 她 窗扇 ,
内蒂阿姨最后一次焦急地啄了一下她的腰带,

[ænd; ənd][wʌz; wəz][dʒʌst] ['lɪftɪŋ] [hɜ:r; hər] [fʊt] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɜ:ri] [step] [wen] ['sʌd(ə)nli] [ʃi:; ʃi] [sed] : “
and was just lifting her foot to the surrey step when suddenly she said : “
和 曾是 只是 举重 她 脚 到 这 萨里 步 什么时候 突然 她 说 : “
[oʊ] ! ”
Oh ! ”
哦 ! ”

她正要抬起脚踏上马车台阶时，突然说道：“哦！ ”
“ [wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] ? ” [æskt] [mʌðər] .
“ What is it ? ” asked mother .
“ 什么 是 它 ? ” 问 母亲 .

“那是什​​么？ ”母亲问道。
“ [fər'gɑ:tn] ['sʌmθɪŋ] ?
“ Forgotten something ?
“ 被遗忘的 某物 ?

“忘记了什​​么吗？ ”
“ [ˈmɪsi] [hæd; həd] [fər'gɑ:tn] ['sʌmθɪŋ] .
“ Missy had forgotten something .
“ 米西 有 被遗忘的 某物 .

“米西忘记了什​​么事。”
[bʌt; bət] [haʊ] , [wið; wiθ] ['mʌðəz] [ɪn'kwɪərɪŋ] [aɪz] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ,
But how , with mother's inquiring eyes upon her ,
但 如何 , 和 母亲的 查询 眼睛 之上 她 ,

但是，在母亲探寻的目光注视下，她该如何是好呢？
[ænd; ənd] ['fɑ:ðəz] [ænd; ənd] [ænt] [nɛti:z] [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈælənz] [ænd; ənd] [ˈkɪtɪz] [ænd; ənd][ˈkʌz(ə)n]
and father's and Aunt Nettie's and Mrs . Allen's and Kitty's and Cousin
和 父亲的 和 阿姨 内蒂的 和 太太 . 艾伦的 和 小猫的 和 表哥
[ˈdʒɪmz][ɪn'kwɪərɪŋ] [aɪz] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ,
Jim's inquiring eyes upon her ,
吉姆的 查询 眼睛 之上 她 ,

还有父亲、内蒂阿姨、艾伦太太、凯蒂和吉姆表哥探寻的目光打量着她。
[kʊd; kəd][ʃi:; ʃi] ['menʃ(ə)n] ['reɪməndz] [bu'keɪ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌməhaʊs] ?
could she mention Raymond's bouquet in the summerhouse ?
可以 她 提到 雷蒙德的 花束 在 这 避暑小屋 ?

她能提到雷蒙德在避暑别墅里的那束花吗？
[haʊ] [kʊd; kəd][ʃi:; ʃi] [get] [ðəm; ðəm] ?
How could she get them ?
如何 可以 她 得到 他们 ?

她怎么可能得到它们？
[wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [ʃi:; ʃi] [seɪ] ?
What should she say ?
什​​么 应该 她 说 ?

她应该说什么？
[ænd; ənd] [wʌt] [wʊd] [ðeɪ] [θɪŋk] ?
And what would they think ?
和 什​​么 会 他们 思考 ?

他们会怎么想？
“ [noʊ] , ” [ʃi:; ʃi] ['ænsər] ['hezɪtəntli] .
“ No , ” she answered hesitantly .
“ 不 , ” 她 回答 犹豫地 .

“不，”她犹豫地回答道。

“ [aɪ] [ɡes] [nɑ:t] .
“ **I guess not** .
“ 我 猜测 不是 .

我想不是。

“ [bʌt; bət][ðə; ði] [braɪt] [ˈʃaɪnɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ˈpleʒər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [dɪmɪd] .
“ **But the bright shining of her pleasure was a little dimmed** .
“ 但 这 明亮的 灼灼 的 她 乐趣 曾是 一个 小的 调暗 .

“但她心中那份明亮的快乐光芒却略微黯淡了一些。”

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [fər'get] [ðoʊz] [ˈflaʊərz] [ˈweɪtɪŋ] , [ˈweɪtɪŋ] [ðər; ðəɹ][ɪn][ðə; ði] [ˈsʌməhaʊs] .
She could not forget those flowers waiting , waiting there in the summerhouse .
她 可以 不是 忘记 那些 花朵 等待 , 等待 那里 在 这 避暑小屋 .

她无法忘记那些在避暑别墅里静静等待的花朵。

[ʃi:; ʃi] [ˈwɜ:rid] [mɔ:r] [ə'baʊt][ðəm; ðəm] , [soʊ] [ˈpɪtɪfəli] [ə'bændənd] ,
She worried more about them , so pitifully abandoned ,
她 担心 更多的 关于 他们 , 所以 可怜地 弃 ,

她更担心那些被可怜地遗弃的人。

[ðæən; ðən][ʃi:; ʃi][dɪd] [ə'baʊt] [ˈreɪməndz] [ˈhævɪŋ] [tu:; tə][ɡoʊ] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] [rɪ'membrəns] .
than she did about Raymond's having to go without a remembrance .
比 她 做过 关于 雷蒙德的 拥有 到 去 没有 一个 纪念 .

她对雷蒙德不得不离开人世却没有任何纪念意义这件事的反应，比她对雷蒙德的感受还要强烈。

[ˈmɪsi] [sæt][ɪn][ðə; ði] [bæk] [si:t] [wɪð; wɪθ][ˈmɪsɪz] . [ˈælən] , [ˈkɪti] [ɪn] [frʌnt] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ][ˈkʌz(ə)n] .
Missy sat in the back seat with Mrs . Allen , Kitty in front with her cousin .
米西 卫星 在 这 后退 座位 和 太太 . 艾伦 , 猫咪 在 正面 和 她 表哥 .

米西和艾伦太太坐在后座，凯蒂和她的表妹坐在前座。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [θru:] [ə; eɪ] [rɪ'mɑ:rk] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] , [ænd; ənd] [smaɪld] .
Now and then he threw a remark over his shoulder , and smiled .
现在 和 然后 他 扔 一个 评论 超过 他的 肩膀 , 和 微笑 .

他时不时回头说些什么，然后露出笑容。

[hi:; hi][hæd; həd] [ˈbju:tɪf(ə)l] [waɪt] [ti:θ] [wɪt] [ɡli:md] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][dɑ:rk] - [skɪnd] [feɪs] ,
He had beautiful white teeth which gleamed out of his dark - skinned face ,
他 有 美丽的 白色的 牙齿 哪个 闪闪发光 出去 的 他的 黑暗的 - 去皮 脸 ,

[ænd; ənd][hi:; hi] [si:md] [ˈveri] [naɪs] .
and he seemed very nice .
和 他 似乎 非常 好的 .

他有一口洁白漂亮的牙齿，在黝黑的皮肤上闪闪发光，而且他看起来非常和善。

[bʌt; bət][hi:; hi] [ˈwɔznt] [æz; əz] [ˈhænsəm] [æz; əz] [ˈreɪmənd] , [nɔ:r][æz; əz][naɪs] — [ˈi:v(ə)n] [ɪf] [hi:; hi][dɪd]
But he wasn't as handsome as Raymond , nor as nice — even if he did
但 他 不是 作为 英俊的 作为 雷蒙德 , 也不 作为 好的 — 甚至 如果 他 做过

[wer] [ə; eɪ][ˈju:nɪfɔ:rm] .
wear a uniform .
穿 一个 制服 .

但他既没有雷蒙德那么英俊，也没有他那么和善——即使他穿着制服。

[wen] [ðeɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði] [ˈbɑ:nəɹz] [ðeɪ] [sɔ:] [aɪ ˈti:] [ɔ:l] [ˈljʊ:mɪnd] [fɔ:r; fəɹ][ðə; ði][ˈpɑ:rtɪ] .
When they reached the Bonners they saw it all illumined for the party .
什么时候 他们 达到 这 邦纳斯 他们 锯 它 全部 照明 为了 这 派对 .

当他们到达邦纳家时，发现那里已经灯火通明，正在举行派对。

[ðə; ði] [ˈbɑ:nəɹz] - [haʊs] [wʌz; wəz][ˈbɪɡ][ænd; ənd] [skwer] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pɔ:rt] [ˈrʌnɪŋ] [raʊnd] [θri:]
The Bonners ' house was big and square with a porch running round three
这 邦纳斯 - 房子 曾是 大的 和 正方形 和 一个 门廊 跑步 圆形的 三

[saɪdz] ,
sides ,
侧面 ,

邦纳家的房子很大，呈正方形，三面都有门廊。

[ðə; ði][moʊst] [ɪm'poʊzɪŋ] [haʊs] [ɪn] [tʃeri'veɪl] .
the most imposing house in Cherryvale .
这 最多 气势磅礴 房子 在 樱桃谷 .

樱桃谷最气派的房子。

[ɔ:l'redi] [striŋz] [ʌv; əv] ['læntərnz] [wɜ:r; wər] ['laɪtɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [lɔ:n] , [blu:] [ænd; ənd] [red] [ænd; ənd]
Already strings of lanterns were lighted on the lawn , blue and red and
已经 字符串 的 灯笼 是 照明 在 这 草地 , 蓝色的 和 红色的 和
[ˈjeləʊ] [ɔ:bz] .
yellow orbs .
黄色的 球体 .

草坪上已经点亮了一串串灯笼, 蓝色、红色和黄色的光球。

[ðə; ði] [laɪts] [meɪd] [ðə; ði] [tri:z] [ænd; ənd] [ˈrʌbz] [si:m] [ˈʃædəʊi] [ænd; ənd] [rɪ'moʊt] ,
The lights made the trees and shrubs seem shadowy and remote ,
这 灯 制成 这 树木 和 灌木 似乎 阴暗的 和 偏僻的 ,
灯光使树木和灌木显得阴暗而遥远。

[mɪ'stɪriəs] ['kri:tʃərz] [ə; eɪ] - ['wɪspər] ['oʊvər][ðer; ðər] [oʊn] ['bɪznəs] .
mysterious creatures a - whisper over their own business .
神秘 生物 一个 - 耳语 超过 他们的 自己的 商业 .
神秘生物低声议论着自己的事。

[nɔ:t] [jet] [hæd; həd] ['meni] [gests] [ə'raɪvd] ,
Not yet had many guests arrived ,
不是 然而 有 许多 客人 到达的 ,
客人还没到多少。

[bʌt; bət][ˈɔ:lməʊst] [ɪ'mi:diətli] [ðeɪ] [ə'pɪrd] [ɪn] [sʌtʃ] [d'rəʊvz] [ðæt] [əɪ 'ti:] [si:md] [ðeɪ] [mʌst; məst]
but almost immediately they appeared in such droves that it seemed they must
但 几乎 立即地 他们 出现 在 这样的 成群 那 它 似乎 他们 必须
[hæv; həv] [kʌm] [ʌp] [mɪ'rækjələsli] [θru:] [ðə; ði] [flɔ:r] .
have come up miraculously through the floor .
有 来 向上 奇迹般地 通过 这 地面 .
但几乎就在同时, 它们成群结队地出现, 仿佛是从地板下奇迹般地冒出来的一样。

[ðə; ði] ['foʊldɪŋ] [kæmp] [tʃerz] [wɪtʃ] [laɪnd][ðə; ði] ['pɑ:rlər] [ænd; ənd] [pɔ:tʃɪz] ([ðə; ði] ['rentɪd] [tʃerz]
The folding camp chairs which lined the parlours and porches (the rented chairs
这 折叠式的 营 椅子 哪个 衬里 这 客厅 和 门廊 (这 租来的 椅子
[ˈɔ:lweɪz] [si:n] [æt; ət] [tʃeri'veɪl] ['pɑ:rtɪz] [ænd; ənd][ˈfju:nərəlz]) [wɜ:r; wər][wʌn]['moʊmənt] ['stɑ:rkli] [ɪk'spoʊzd]
always seen at Cherryvale parties and funerals) were one moment starkly exposed
总是 已见 在 樱桃谷 各方 和 葬礼) 是 一 片刻 鲜明地 裸露
[ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['moʊmənt] ['hɪd(ə)n] [baɪ] [laɪt] - [hju:d] [skə:ts] [ænd; ənd][baɪ] ['stɪfli] [held] ,
and the next moment hidden by light - hued skirts and by stiffly held ,
和 这 下一个 片刻 隐 经过 光 - 有色 裙子 和 经过 僵硬地 握住 ,
摆放在客厅和门廊上的折叠露营椅 (在切里维尔的聚会和葬礼上总能看到租来的椅子) 一会儿光秃秃地摆在那里, 一会儿又被浅色的裙子和僵硬地举着的人们遮盖起来。

[ˈsʌndeɪ] - ['traʊzəd] [dɑ:rk][legz] .
Sunday - trousered dark legs .
星期日 - 穿裤子的 黑暗的 腿 .
周日穿长裤的深色双腿。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ðæt] ['stɪfnəs] [wɪtʃ] [ɪn'evɪtəbli] [,ɪntrə'dju:sɪs][ə; eɪ][ˈfɔ:rm(ə)l] ['gæðərɪŋ] [ʌv; əv]
For a while that stiffness which inevitably introduces a formal gathering of
为了 一个 尽管 那 刚性 哪个 不可避免地 介绍 一个 正式的 采集 的
[ˈjʌŋstəz] [held][ðem; ðəm] [ʌn'nætʃrəli] [baʊnd] .
youngsters held them unnaturally bound .
年轻人 握住 他们 不自然地 边界 .
一段时间内, 年轻人正式聚会中不可避免的那种僵硬感, 让他们感到一种不自然的拘束。

[bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz] [ɪn'evɪtəbli] [aɪ 'ti:] [wɔ:r] [ə'weɪ] ,
But just as inevitably it wore away ,
但 只是 作为 不可避免地 它 穿着 离开 ,
但就像不可避免地那样，它最终还是磨损了。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] ['foʊldɪŋ] [tʃerz] [wɜ:r; wər] [drɔ:n] [ʌp] [raʊnd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['teɪbl] [wer] “
and by the time the folding chairs were drawn up round the little table where “
和 经过 这 时间 这 折叠式的 椅子 是 绘制 向上 圆形的 这 小的 桌子 在哪里 “
[ˈhɑ:rts] ” [wɜ:r; wər][tu:; tə][bi: bi] [pleɪd] ,
hearts ” were to be played ,
心 ” 是 到 是 玩 ,
当折叠椅被搬到那张准备玩“红心大战”的小桌子周围时，

[ˈvɔɪsɪz] [wɜ:r; wər] ['bæblɪŋ] , [ænd; ənd] ['læftər] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [hɜ:rd] ['evriwer] [fɔ:r; fər][noʊ]
voices were babbling , and laughter was to be heard everywhere for no
声音 是 胡说 , 和 笑声 曾是 到 是 听到 到处 为了 不
[ˈri:z(ə)n] [æt; ət][ɔ:l] .
reason at all .
原因 在 全部 .
到处都是嘈杂的人声和莫名其妙的笑声。

[æt; ət] ['mɪsi:z] ['teɪbl] [sæt] ['reɪmənd] ['bɒnə] ,
At Missy's table sat Raymond Bonner ,
在 小姐的 桌子 卫星 雷蒙德 邦纳 ,
米西的桌子旁坐着雷蒙德·邦纳，

[ˈlʊkɪŋ] ['hæns(ə)m] [ðæn; ðən]['evər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['ɡoʊldən] [her] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [laɪk] [blæk]
looking handsomer than ever with his golden hair and his eyes like black
寻找 更英俊 比 曾经 和 他的 金的 头发 和 他的 眼睛 喜欢 黑色的
[ˈvelvɪt] ['pænzɪz] .
velvet pansies .
天鹅绒 三色堇 .
他一头金发，眼睛像黑色天鹅绒般的三色堇，看起来比以往任何时候都更加英俊。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [bɔɪ] [hu:] ['dɪdnt] [kaʊnt] ;
There was another boy who didn't count ;
那里 曾是 其他 男生 WHO 没有 数数 ;
还有一个男孩不算在内；

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['straɪkɪŋ] ['kri:tʃər] ['mɪsi] [hæd; həd]['evər] [si:n] .
and then there was the most striking creature Missy had ever seen .
和 然后 那里 曾是 这 最多 引人注目 生物 米西 有 曾经 已见 .
然后，米西看到了她见过的最奇特的生物。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɪti] [gɜ:rl] ['vɪzɪtɪŋ] [ɪn] [taʊn] , [æn; ən]['oʊldər] , [tɔ:l] , [red] - ['herd] [gɜ:rl] , [wɪð; wɪθ]
She was a city girl visiting in town , an older , tall , red - haired girl , with
她 曾是 一个 城市 女孩 访问 在 镇 , 一个 老 , 高的 , 红色的 - 头发 女孩 , 和
[ˈlæŋɡwɪʃɪŋ] , [lɔ:ŋ] - [læʃ] [aɪz] .
languishing , long - lashed eyes .
萎靡不振 , 长的 - 鞭打 眼睛 .
她是一位来城里游玩的城里姑娘，年纪稍长，个子高挑，一头红发，眼神忧郁，睫毛很长。

[ʃi:; ʃɪ] [wɔ:r] [ə; eɪ] [red] [ˈʃɑ:n] [dres] , ['loʊər] [kʌt] [ðæn; ðən][wʌz; wəz][wɔ:rn][ɪn] [ˈtʃerɪveɪl] ,
She wore a red chiffon dress , lower cut than was worn in Cherryvale ,
她 穿着 一个 红色的 薄纱 裙子 , 降低 切 比 曾是 磨损 在 樱桃谷 ,
她穿着一件红色雪纺连衣裙，领口比在樱桃谷穿的要低一些。

[wɪtʃ] [ləkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ɪn][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] ['mæɡəzi:n] .
which looked like a picture in a fashion magazine .
哪个 看起来 喜欢 一个 图片 在 一个 时尚 杂志 .
看起来就像时尚杂志上的图片。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [hɜ:r; hə] [ʃi:k] [ə'looŋ] [ðæt] [meɪd] [hɜ:r; hə] [soʊ] ['straɪkɪŋ] .
But it was not her chic alone that made her so striking .
但 它 曾是 不是 她 时尚 独自的 那 制成 她 所以 引人注目 .
但让她如此引人注目的，不仅仅是她的优雅气质。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [hɜ:r; hə] ['mænər] .
It was her manner .
它 曾是 她 方式 .

这是她的行事风格。

[ˈmɪsi] [wʌz; wəz] , [nɑ:t] [ʃʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [nu:] [wʌt] “ [sə'fɪstɪkətɪd] ” [ment] ,
Missy was , not sure that she knew what “ sophisticated ” meant ,
米西 曾是 , 不是 当然 那 她 知道 什么 “ 复杂的 ” 意思是 ,
米西不太确定自己是否理解“老练”的含义。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['vɪzɪtɪŋ] ['gɜ:ɪz] [er] [ʌv; əv] [self] - [pə'zeɪn] , [ʌv; əv] [kɑ:m] , ['ɔ:lmoʊst]
but she decided that the visiting girl's air of self - possession , of calm , almost
但 她 决定 那 这 访问 女孩们 空气 的 自己 - 拥有 , 的 冷静的 , 几乎
[su:'pɪriər] [ə'ʃʊərəns] , [dɪ'nəʊtɪd] [sə'fɪstɪ'keɪʃn] .
superior assurance , denoted sophistication .
优越的 保证 , 表示 复杂 .

但她认为，这位来访女孩身上那种沉着冷静、近乎优越的自信，表明她很世故。

[haʊ] ['eləkwənt] [wʌz; wəz] [ðæt] ['læŋgwɪd] [wei] [ʌv; əv] ['ju:zɪŋ] [hɜ:r; hə] [fæn] !
How eloquent was that languid way of using her fan !
如何 雄辩 曾是 那 慵懒的 方式 的 使用 她 扇子 !

她那慵懒地扇扇子的动作多么优雅啊！

[ɪn] [ðɪs] ['læŋgwɪʃɪŋ] - [aɪd] ['prez(ə)ns] [ʃi:; ʃi] [hɜ:r'self] [dɪd] [nɑ:t] [fi:l] [æt; ət] [hɜ:r; hə] [best] ;
In this languishing - eyed presence she herself did not feel at her best ;
在 这 萎靡不振 - 眼睛 在场 她 她自己 做过 不是 感觉 在 她 最好的 ;

在这种眼神黯淡无光的姿态下，她自己 also 感觉状态不佳；

[nɔ:r] [wʌz; wəz] [ʃi:; ʃi] [meɪd] ['hæpi:ɜ] [baɪ] [ðə; ði] [wei] ['reɪmənd] ['kudnt] [ki:p] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɔ:f] [ðə; ði]
nor was she made happier by the way Raymond couldn't keep his eyes off the
也不 曾是 她 制成 更快乐 经过 这 方式 雷蒙德 不能 保持 他的 眼睛 离开 这
['vɪzɪtər] .
visitor .
游客 .

雷蒙德目不转睛地盯着来访者，这也没让她更开心。

[ʃi:; ʃi] [pleɪd] [hɜ:r; hə] [hænd] ['bædli] ,
She played her hand badly ,
她 玩 她 手 糟糕 ,

她发挥失常，

[soʊ] [ðæt] ['reɪmənd] [ænd; ænd] [hɪz; ɪz] [ə'ʃʊrɪŋ] ['pɑ:rtnər] “ ['prəʊgrest] ” [tu:; tə] [ðə; ði] ['haɪər] ['teɪbl]
so that Raymond and his alluring partner “ progressed ” to the higher table
所以 那 雷蒙德 和 他的 诱人 伙伴 “ 进展 ” 到 这 更高 桌子
[waɪl] [ʃi:; ʃi] [rɪ'meɪnd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [bɔɪ] [hu:] ['dɪdnt] [kaʊnt] .
while she remained with the boy who didn't count .
尽管 她 剩余 和 这 男生 WHO 没有 数数 .

因此，雷蒙德和他迷人的伴侣“晋升”到了更高的位置，而她则继续和那个无关紧要的男孩在一起。

[bʌt; bət] , [æz; əz] [lʌk] [wʊd] [hæv; həv] [aɪ 'ti:] , [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['empti] ['pleɪsɪz] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] [hed]
But , as luck would have it , to take the empty places , from the head
但 , 作为 运气 会 有 它 , 到 拿 这 空的 地方 , 从 这 头
['teɪbl] ,
table ,
桌子 ,

但幸运的是，正好可以填补主桌的空位，

[ˈvænkwɪʃt] , [keɪm] [ˈkʌz(ə)n] [ˈdʒɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈpɑːrtnər] .
vanquished , came Cousin Jim and his partner .
战败者 , 来了 表哥 吉姆 和 他的 伙伴 .

战败之后，吉姆表哥和他的同伴出现了。

[ˈdʒɪm] [naʊ] [pleɪd] [ˈɑːpəzɪt] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [læft] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] “ [ˈdʌmnəs] ” [æt; ət][ðə; ðɪ]
Jim now played opposite her , and laughed over his “ dumbness ” at the
吉姆 现在 玩 对面的 她 , 和 笑了 超过 他的 “ 愚蠢 ” 在 这
[geɪm] .
game .
游戏 .

吉姆现在和她对位，并嘲笑自己在游戏中的“愚蠢”。

“ [aɪ] [fiːl] [ˈsaːri] [fɔːr; fər][juː; jʊ] !
“ **I feel sorry for you !**
“ 我 感觉 对不起 为了 你 !

“我真为你感到难过！ ”

“ [hiː; hi][təʊld] [ˈmɪsi] .
“ **he told Missy .**
“ 他 讲述 米西 .

“他告诉米西。”

“ [aɪm][ə; eɪ][ˈregjələr] [dʌb] [æt; ət] [ðɪs] [geɪm] ! ”
“ **I'm a regular dub at this game ! ”**
“ 我是 一个 常规的 配音 在 这 游戏 ! ”

“我玩这个游戏可是常胜将军！ ”

“ [aɪ] [ges] [aɪm][ə; eɪ] - [dʌb] - [tuː] .
“ **I guess I'm a ' dub ' too .**
“ 我 猜测 我是 一个 - 配音 - 也 .

“我想我也是个‘双料’吧。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

米西(Missy)

第5/16页

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɪm'pɑ:səb(ə)] [nɑ:t] [tu;; tə] [smaɪl] [bæk] [æt; ət] [ðæt] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [flæʃ] [ʌv; əv] [waɪt] [ti:θ] [ɪn] **" It was impossible not to smile back at that engaging flash of white teeth in the dark face .**
它 曾是 不可能的 不是 到 微笑 后退 在 那 引人入胜 闪光 的 白色的 牙齿 在 这 黑暗的 脸 。

“看到那张黝黑的脸上闪现的迷人洁白牙齿，很难不露出微笑。”

[ðɪs] [taɪm] , [haʊ'evər] , ['ni:ðər] [ʌv; əv] [ðəm; ðəm] [pru:vd] " [dʌbz] . **This time , however , neither of them proved " dubs .**
这 时间 , 然而 , 两者都不 的 他们 已证实 " 配音 。

然而这一次，他们两人都没能证明自己是“双打选手”。

" [tə'geðər] [ðei] " ['prəʊɡrest] " [tu;; tə] [ðə; ði] [nekst] ['haɪər] ['teɪbl] . **" Together they " progressed " to the next higher table .**
" 一起 他们 " 进展 " 到 这 下一个 更高 桌子 。

他们一起“晋级”到了更高一级的级别。

['kʌz(ə)n] ['dʒɪm] [ə'fɔrd] [hɜ:r; həɹ] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɔ:l] [du:] [tu;; tə] [hɜ:r; həɹ] [skɪl] . **Cousin Jim assured her it was all due to her skill .**
表哥 吉姆 保证 她 它 曾是 全部到期的 到 她 技能 。

表哥吉姆向她保证，这完全是她自身能力的体现。

[ʃi:; ʃɪ] ['ɔ:lmoʊst] [θɔ:t] [ðæt] , [pər'hæps] , [ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] ['skɪlf(ə)] [æt; ət] " ['hɑ:rts] , **She almost thought that , perhaps , she was skillful at " hearts ,**
她 几乎 想法 那 , 也许 , 她 曾是 熟练 在 " 心 ,

她几乎以为，或许她很擅长“红心大战”。

" [ænd; ənd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [fɜ:rst] [taɪm] [ʃi:; ʃɪ] [laɪkt] [ðə; ði] ['sɪli] [geɪm] . **" and for the first time she liked the silly game .**
" 和 为了 这 第一的 时间 她 喜欢 这 愚蠢的 游戏 。

她第一次喜欢上了这个愚蠢的游戏。

[ɪ'ventʃuəli] [keɪm] [taɪm] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['praɪzɪz] — [ænd; ənd] [ðen] ['dænsɪŋ] . **Eventually came time for the prizes — and then dancing .**
最终 来了 时间 为了 这 奖品 — 和 然后 跳舞 。

最后到了颁奖环节——然后是跳舞环节。

['dænsɪŋ] ['mɪsi] [laɪkt] [trə'mendəsli] . **Dancing Missy liked tremendously .**
跳舞 米西 喜欢 非常 。

跳舞的米西非常喜欢。

['reɪmənd] [kleɪmd] [hɜ:r; həɹ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [fɜ:rst] [wɔ:lts] . **Raymond claimed her for the first waltz .**
雷蒙德 声称 她 为了 这 第一的 华尔兹 。

雷蒙德第一次就和她跳华尔兹了。

['mɪsi] ['wʌndə-d] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] ['wɪstfəli] , ['weðər] [naʊ] [hi;; hi] ['maɪtənt] [bi;; bi] [rɪ'ɡretɪŋ] [ðæt] [prɪ] - **Missy wondered , a little wistfully , whether now he mightn't be regretting that pre -**
米西 想知道 , 一个 小的 怅然地 , 无论 现在 他 可能不会 是 后悔 那 预 -
[ɪn'geɪdʒmənt] , **engagement ,**
订婚 ,

米西有些怅然地想，他现在是不是不后悔当初的订婚了。

“ [ˈskersli] [hæd; həd][hiː; hi] [gɔːn] [wen] [ˈmɪsɪz] . [ˈælən] , [wɪð; wɪθ][ˈdʒɪm][ɪn] [toʊ] , [keɪm] [ˈhʌrɪŋ] [ʌp] .
“ **Scarcely** **had** **he** **gone when Mrs . Allen , with Jim in tow , came hurrying up .**
“ 几乎 有 他 已消失 什么时候 太太 : 艾伦 , 和 吉姆 在 拖 , 来了 匆忙 向上 :
“他刚走不久, 艾伦太太就带着吉姆匆匆赶了过来。”

“ [oʊ] , [ˈmɪsi] !
“ **Oh , Missy !**
“ 哦 , 米西 !
“哦, 米西! ”

[aɪv] [bɪn] [ˈlʊkɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [ˈevriweɪ] .
I've been looking for you everywhere .
我已经 到过 寻找 为了 你 到处 :
“我到处都在找你。”

[ˈkɪtɪz] [ˈɔːfli] [sɪk] .
Kitty's awfully sick .
小猫的 非常 生病的 :
“Kitty病得很重。”

[fiː; ji][wʌz; wəz] [ˈhelpɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪˈfreʃmənts] [ænd; ənd][gɑːt][hoʊld][ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈpɪkəlz] .
She was helping with the refreshments and got hold of some pickles .
她 曾是 帮助 和 这 茶点 和 得到 抓住 的 一些 泡菜 :
“她当时在帮忙准备茶点, 顺便拿了一些腌黄瓜。”

[ænd; ənd][ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [ˈkændi] — “
And on top of all that candy —”
和 在 顶部 的 全部 那 糖果 — “
而且, 除了这些糖果之外——”

“ [oʊ] ! ” [kəˈmɪzəˌreɪtɪd] [ˈmɪsi] .
“ **Oh ! ” commiserated Missy .**
“ 哦 ! ” 同情的 米西 :
“哦! ”米西同情地说。

“ [aɪv] [gɑːt][tuː; tə][get][hɜːr; həɹ] [hoʊm] [æt; ət][wʌns] , “ [ˈmɪsɪz] . [ˈælən] [went] [ɑːn] .
“ **I've got to get her home at once , ” Mrs . Allen went on .**
“ 我已经 得到 到 得到 她 家 在 一次 , ” 太太 : 艾伦 去 在 :
“我得马上把她送回家,”艾伦太太继续说道。

“ [aɪ] [heɪt] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] [əˈweɪ] [dʒʌst] [wen] [jʊə; jər] [gʊd] [ˈtaɪmz] [brɪˈɡɪnɪŋ] , [bʌt; bət] — “
“ **I hate to take you away just when your good time's beginning , but —**”
“ 我 恨 到 拿 你 离开 只是 什么时候 你的 好的 时间 开始 , 但 — “
“我很不想在你好日子刚开始的时候就把你带走, 但是——”

“ [waɪ] [dʌz] [fiː; ji][hæv; həv][tuː; tə][ɡoʊ] ?
“ **Why does she have to go ?**
“ 为什么 做 她 有 到 去 ?
“她为什么要走?”

“ [ˈdʒɪm] [broʊk] [ɪn] .
“ **Jim broke in .**
“ 吉姆 打破 在 :
“吉姆插话道。”

“ [aɪ][kæn; kən] [teɪk] [juː; jʊ][ænd; ənd] [ˈkɪti] [hoʊm] , [ænd; ənd] [ðen] [kʌm] [bæk] ,
“ **I can take you and Kitty home , and then come back ,**
“ 我 能 拿 你 和 猫咪 家 , 和 然后 来 后退 ,
“我可以送你和凯蒂回家, 然后再回来。”

[ænd; ənd] [teɪk] [hɜːr; həɹ] [hoʊm] [ˈæftər][ðə; ði][ˈpɑːrtiːz][ˈoʊvər] .
and take her home after the party's over .
和 拿 她 家 后 这 党的 超过 :
“派对结束后送她回家。”

" [hi:; hi] [gɜv] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [læf] .
" He gave a little laugh .
" 他 给予 一个 小的 笑 .

他轻笑了一声。

" [ju:; jʊ] [si:] [ðæt] [ˈgɪvz] [,em ˈi:][æ; ən][ɪkˈskju:s][tu:; tə] [si:] [ðə; ði][ˈpɑ:rti] [θru:] [mɑːself] !
" You see that gives me an excuse to see the party through myself !
" 你 看 那 给予 我 一个 原谅 到 看 这 派对 通过 我 !
"你看，这给了我一个亲自完成派对的理由！"

" [ˈmɪsɪz] . [ˈælən] [aɪd] [ˈmɪsɪ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈdu:biəsli] .
" Mrs . Allen eyed Missy a little dubiously .
" 太太 . 艾伦 眼睛 米西 一个 小的 可疑地 .

艾伦太太有些怀疑地打量着米西。

" [oʊ] , [ˈmɪsɪz] . [ˈælən] , [ˈkudnt] [aɪ] ? "
" Oh , Mrs . Allen , couldn't I ? "
" 哦 , 太太 . 艾伦 , 不能 我 ? "

"哦，艾伦太太，难道我不能吗？"

" [aɪ][dəunt] [noʊ] — [aɪ] [sed] [aɪˈd] [brɪŋ] [ju:; jʊ][hoʊm] [mɑːself] . "
" I don't know — I said I'd bring you home myself . "
" 我 不 知道 — 我 说 ID 带来 你 家 我 . "

"我不知道——我说过我会亲自送你回家。"

" [oʊ] , [ˈmɪsɪz] . [ˈælən] !
" Oh , Mrs . Allen !
" 哦 , 太太 . 艾伦 !

"哦，艾伦夫人！"

[pli:z] !
Please !
请 !

请！

" [ˈmɪsɪ:z] [aɪz] [ˈpli:dəd, ˈpli:dɪd][ˈi:v(ə)n] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən][hɜ:r; hər] [vɔɪs] .
" Missy's eyes pleaded even more than her voice .
" 小姐的 眼睛 恳求 甚至 更多的 比 她 嗓音 .

"米茜的眼神比她的声音更充满恳求。"

" [wel] , [aɪ][dəunt] [si:] [waɪ] [nɑ:t] , " [dɪˈsaɪdɪd] [ˈkɪtɪz] [ˈmʌðər] , [ˈæŋkjəs] [tu:; tə] [rɪˈtɜ:rn] [tu:; tə][hɜ:r; hər]
" Well , I don't see why not , " decided Kitty's mother , anxious to return to her
" 出色地 , 我 不 看 为什么 不是 , " 决定 小猫的 母亲 , 焦虑的 到 返回 到 她
[oʊn] [ˈdɔ:tər] .
own daughter .
自己的 女儿 .

"嗯，我觉得没问题，"凯蒂的母亲心想，她急切地想回到女儿身边。

" [ˈdʒɪm] [wɪl] [teɪk] [gʊd] [ker] [ʌ; əv][ju:; jʊ] , [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈbɒnə] [wɪl] [send][ju:; jʊ][ɔ:l] [hoʊm] [ˈɜ:rlɪ]
" Jim will take good care of you , and Mrs . Bonner will send you all home early
" 吉姆 将要 拿 好的 关心 的 你 , 和 太太 . 邦纳 将要 发送 你 全部 家 早期的
.
:
.

"吉姆会好好照顾你们的，邦纳太太会让你们早点回家。"

" [wen] [ˈmɪsɪz] . [ˈælən] , [əˈkʌmpənid] [baɪ][hɜ:r; hər] [ˈnefju:] , [hæd; həd] [ˈhɜ:rid] [əˈweɪ] , [ˈmɪsɪ]
" When Mrs . Allen , accompanied by her nephew , had hurried away , Missy
" 什么时候 太太 . 艾伦 , 伴随 经过 她 侄子 , 有 慌忙 离开 , 米西
[hæd; həd][æ; ən] [ˈɪmpʌls] [tu:; tə][ˈwɑ:ndər] [əˈloʊn] ,
had an impulse to wander alone ,
有 一个 冲动 到 漫步 独自的 ,

"艾伦太太带着她的侄子匆匆离开后，米西突然很想独自四处走走。"

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [aʊt][ˈɪntuː][ðə; ði] [dɪˈlɪʃəsli] [əˈlʊrɪŋ] [naɪt] .
for a moment , out into the deliciously alluring night .
为了 一个 片刻 , 出去 进入 这 美味 诱人 夜晚 .
片刻间, 置身于迷人而充满诱惑的夜色之中。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ðə; ði] [naɪt] [ˈɔːlweɪz] , [bʌt; bət][dʒʌst] [nəʊ] [aɪ ˈtiː] [lʊkt] [ˌɪndɪˈskraɪbəbli] [ˈbjuːtɪf(ə)] .
She loved the night always , but just now it looked indescribably beautiful .
她 喜爱 这 夜晚 总是 , 但 只是 现在 它 看起来 难以形容地 美丽的 .
她一直都很喜欢夜晚, 但此刻的夜晚美得难以形容。

[ðə; ði] [graʊndz] [wɜːr; wər] [dɪˈzɜːrtɪd] , [bʌt; bət][ðə; ði][ˈlæntərnz] , [ˈkwɪvərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [briːz] ,
The grounds were deserted , but the lanterns , quivering in the breeze ,
这 理由 是 荒凉的 , 但 这 灯笼 , 颤抖 在 这 微风 ,
庭院空无一人, 但灯笼在微风中摇曳。

[siːmd] [tuː; tə][biː; bi][hjuːdʒ][lɪv; laɪv] [ɡloʊ] - [wəːmz, vɔːrms] [səˈspendɪd] [ʌp][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] .
seemed to be huge live glow - worms suspended up there in the dark .
似乎 到 是 巨大的 居住 辉光 - 蠕虫 暂停 向上 那里 在 这 黑暗的 .
黑暗中仿佛悬浮着巨大的活萤火虫。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɪnˈtʃæntmənt] .
It was enchantment .
它 曾是 魅力 .
那真是令人着迷。

[ˈstepɪŋ] [ˈlaɪtli] , [ˈhoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] [breθ] , [ˈsnɪfɪŋ] [æt; ət] [ʌnˈsiːn] [sents] ,
Stepping lightly , holding her breath , sniffing at unseen scents ,
步进 轻轻 , 保持 她 气息 , 嗅闻 在 看不见 气味 ,
她轻手轻脚地走着, 屏住呼吸, 嗅着看不见的气味。

[ˈhɪrɪŋ] [ˈlæftər] [ænd; ənd] [dæns] [ˈmjuːzɪk][frʌm; frəm][fɑːr] [əˈweɪ] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [əˈnʌðər] [wɜːrld] ,
hearing laughter and dance music from far away as if in another world ,
听力 笑声 和 舞蹈 音乐 从 远的 离开 作为 如果 在 其他 世界 ,
听到远处传来笑声和舞曲, 仿佛置身于另一个世界。

[ʃiː; ʃi] [ˈpenətreɪtɪd] [ˈfɑːrðər] [ænd; ənd] [ˈfɑːrðər] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈʃædʊz] .
she penetrated farther and farther into the shadows .
她 渗透 更远 和 更远 进入 这 阴影 .
她越陷越深, 消失在阴影中。

[æn; ən] [ˈɔrɪndʒ] - [ˈkʌlərd] [muːn] [wʌz; wəz] [ˈpʊʃɪŋ] [ɪts] [weɪ] [ˈoʊvər][ðə; ði][həˈraɪz(ə)n] ,
An orange - coloured moon was pushing its way over the horizon ,
一个 橙子 - 有色 月亮 曾是 推动 它是 方式 超过 这 地平线 ,
一轮橙色的月亮正从地平线上升起。

[soʊ] [kloʊz] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ˈfʊrli] [riːtʃ] [aʊt][hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] [tʌtʃ] [aɪ ˈtiː] !
so close she could surely reach out her hands and touch it !
所以 关闭 她 可以 一定 抵达 出去 她 双手 和 触碰 它 !
近在咫尺, 她伸手就能摸到!

[ænd; ənd] [ðen] , [tuː] [nɪr] [tuː; tə] [brɪˈbːŋ] [tuː; tə] [ˈeni] [ˈʌðər] [wɜːrld] , [ænd; ənd] [kwɔrt] [dɪˈstɪŋktli] ,
And then , too near to belong to any other world , and quite distinctly ,
和 然后 , 也 靠近 到 属于 到 任何 其他 世界 , 和 相当 明显地 ,
然后, 又太过接近其他世界, 而且非常独特,

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [brɪˈɑːnd] [ðə; ði][roʊz] [ˈɑːrbər] :
she heard a voice beyond the rose arbour :
她 听到 一个 嗓音 超过 这 玫瑰 乔木 :
她听到玫瑰花架那边传来一个声音:

“ [oʊ] , [jes] ! [wɜːrdz] [saʊnd] [wel] !
“ **Oh , yes ! Words sound well !**
“ 哦 , 是的 ! 字 声音 出色地 !
“哦, 是的! 文字听起来不错! ”

[bʌt; bət][ðə; ði][fækt] [rɪ'meɪnz] [ju:; jʊ] ['dɪdnt] [æsk][em 'i:][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [dæns] .

But the fact remains you didn't ask me for the first dance .
但 这 事实 遗迹 你 没有 问 我 为了 这 第一的 舞蹈 .

但事实是，你并没有邀请我跳第一支舞。

" [ˈmɪsi] [nu:] [ðæt] [ˈdrɔ:lɪŋ] [jet] [ˈstreɪndʒli] [əˈfɔrd] [vɔɪs] .

" Missy knew that drawling yet strangely assured voice .

" 米西 知道 那 拖长音 然而 奇怪的 保证 嗓音 .

“米西认出了那种拖腔拖调却又出奇自信的声音。”

[ˈɔ:lmoʊst] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [toʊnz] , [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] [ˈlæŋgərəsli] [ˌʌpˈlɪftɪd] [aɪz] ,

Almost , with its tones , she could see the languorously uplifted eyes ,
几乎 , 和 它是 音调 , 她 可以 看 这 懒洋洋地 提升 眼睛 ,

几乎从字里行间，她仿佛看到了那双慵懒上扬的眼睛。

[ðə; ði] [prəˈvoʊkɪŋ] [ˈlɪt(ə)] [ˈdʒestʃər] [ʌ; əv][fæn][æt; ət][lɪps] .

the provoking little gesture of fan at lips .

这 挑衅 小的 手势 的 扇子 在 嘴唇 .

用扇子轻拂嘴唇，这是一个挑衅的小动作。

[bɪˈfɔ:r] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [mu:v] , [ˈweðər] [tu:; tə] [ædvəns] [ɔ:r][tu:; tə] [fli:] , [ˈreɪmənd] [rɪˈplaɪd] :

Before she could move , whether to advance or to flee , Raymond replied :
前 她 可以 移动 , 无论 到 进步 或者 到 逃跑 , 雷蒙德 回复 :

还没等她做出反应，无论是前进还是逃跑，雷蒙德就回答道：

" [aɪ] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə][æsk][ju:; jʊ] — [ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə][æsk][ju:; jʊ] ! "

" I wanted to ask you — you know I wanted to ask you ! "

" 我 通缉 到 问 你 — 你 知道 我 通缉 到 问 你 ! "

“我想问你——你知道我想问你的！”

" [oʊ] , [jes] , [ju:; jʊ][dɪd] ! " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈvɪzɪtɪŋ] [gɜ:rl] [aɪˈrɑ:nɪkli] .

" Oh , yes , you did ! " replied the visiting girl ironically .

" 哦 , 是的 , 你 做过 ! " 回复 这 访问 女孩 讽刺的是 .

“哦，是的，你确实这么做了！”来访的女孩讽刺地回答道。

" [aɪ][dɪd] ! " [prəuˈtestɪd] [ˈreɪmənd] .

" I did ! " protested Raymond .

" 我 做过 ! " 抗议 雷蒙德 .

“我做了！”雷蒙德抗议道。

" [wel] , [waɪ] ['dɪdnt] [ju:; jʊ] [ðen] ? "

" Well , why didn't you then ? "

" 出色地 , 为什么 没有 你 然后 ? "

“那你当时为什么不这么做呢？”

" [aɪd] [ɔ:l'redi] [æskt] [ˈsʌmbə:di] [els] .

" I'd already asked somebody else .

" ID 已经 问 某人 别的 .

“我已经问过其他人了。”

[aɪ] ['kudnt] !

I couldn't !

我 不能 !

我做不到！

" [ænd; ænd] [ðen] [ðə; ði] [ˈvɪzɪtɪŋ] [gɜ:rl] [læft] [ˈstreɪndʒli] .

" And then the visiting girl laughed strangely .

" 和 然后 这 访问 女孩 笑了 奇怪的 .

“然后，来访的女孩发出了一声奇怪的笑声。”

[ˈmɪsi] [nu:] [ʃi:; ʃi] [nu:] [wɪð; wɪθ] [hu:m] [ˈreɪmənd] [hæd; həd] [dɑ:nst] [ðæt] [fɜ:rst] [dæns] .

Missy knew she knew with whom Raymond had danced that first dance .

米西 知道 她 知道 和 谁 雷蒙德 有 跳舞 那 第一的 舞蹈 .

米西知道她知道雷蒙德的第一支舞是和谁跳的。

[waɪ] [dɪd] [ʃiː; ʃɪ] [læf] ?
Why did she laugh ?
为什么 做过 她 笑 ?

她为什么笑了？

[ænd; ənd] [ˈreɪmənd] — [oʊ] , [oʊ] !
And Raymond — oh , oh !
和 雷蒙德 — 哦 , 哦 !

还有雷蒙德——哦，哦！

[ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə] [groʊ] [ˈruːtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] , [ʌnˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [get] [əˈweɪ] ;
She had seemed to grow rooted to the ground , unable to get away ;
她 有 似乎 到 生长 根 到 这 地面 , 无法 到 得到 离开 ;

她似乎已经扎根于大地，无法逃脱；

[hɜːr; hər] [hɑːrt] , [hɜːr; hər] [ˈbriːðɪŋ] , [siːmd] [tuː; tə] [ˈpetrɪfaɪ] [tuː] ; [ðeɪ] [hɜːrt] [hɜːr; hər] .
her heart , her breathing , seemed to petrify too ; they hurt her .
她 心 , 她 呼吸 , 似乎 到 石化 也 ; 他们 伤害 她 .

她的心脏、她的呼吸似乎也僵住了； 它们让她感到痛苦。

[waɪ] [hæd; həd] [ˈreɪmənd] [dɑːnst] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ɪf] [hiː; hi] [ˈdɪdnt] [waːnt] [tuː; tə] ?
Why had Raymond danced with her if he didn't want to ?
为什么 有 雷蒙德 跳舞 和 她 如果 他 没有 想 到 ?

如果雷蒙德不想和她跳舞，他为什么要和她跳舞呢？

[ænd; ənd] [waɪ] , [waɪ] [dɪd] [ðæt] [gɜːrl] [læf] ?
And why , why did that girl laugh ?
和 为什么 , 为什么 做过 那 女孩 笑 ?

那女孩为什么笑了？

[ʃiː; ʃɪ] [ˈsʌd(ə)nli] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [mʌst; məst] [let] [ðem; ðəm] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [hɜːrd] [ðem; ðəm] ,
She suddenly felt that she must let them know that she heard them ,
她 突然 毛毡 那 她 必须 让 他们 知道 那 她 听到 他们 ,

她突然觉得必须让他们知道她听到了他们的话。

[ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [mʌst; məst] [æsk] [waɪ] !
that she must ask why !
那 她 必须 问 为什么 !

她一定要问问为什么！

[ænd; ənd] , [ɪn] [ˈɔːrdər] [naɪt] [tuː; tə] [ɪkˈskleɪm] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [əˈɡenst] [hɜːr; hər] [wɪl] ,
And , in order not to exclaim the question against her will ,
和 , 在 命令 不是 到 惊叹 这 问题 反对 她 将要 ,

而且，为了不违背她的意愿提出这个问题，

[ʃiː; ʃɪ] [ˈkʌvəd] [hɜːr; hər] [maʊθ] [wɪð; wɪθ] [bəʊθ] [hændz] , [ænd; ənd] [krept] [ˈsaɪləntli] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði]
she covered her mouth with both hands , and crept silently away from the
她 涵盖 她 嘴 和 两个都 双手 , 和 悄悄地爬 默默 离开 从 这

[roʊz] [ˈɑːrbər] .
rose arbour .
玫瑰 乔木 .

她用双手捂住嘴，悄无声息地从玫瑰花架旁溜走了。

[wɪˈðəʊt] [ˈeni] [ˈdefɪnət] [ˈpɜːrpəs] , [bɔːrn] [əˈbɔːn] [baɪ] [æn; ən] [ˈɪnər] [ˈwɜːrlwɪnd] [ʌv; əv] [səˈprest] [ˈsɒbz]
Without any definite purpose , borne along by an inner whirlwind of suppressed sobs
没有 任何 定 目的 , 出生 沿着 经过 一个 内 旋风 的 被抑制 啜泣

[ænd; ənd] [ˈʌtər] [dɪˈsper] ,
and utter despair ,
和 说出 绝望 ,

漫无目的地游荡，被内心压抑的啜泣和彻底的绝望所裹挟，

[ˈmɪsɪ] [ˈfaɪnəli] [faʊnd] [hɜ:rsɛlf] [ˈnɪrər] [ðə; ði] [ˈentrəns] [geɪt] , [ˈfɔ:rtʃənətli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈnoʊbə:di]
Missy finally found herself nearer the entrance gate , Fortunately there was nobody
米西 最后 成立 她自己 更近 这 入口 门 , 幸运的是 那里 曾是 无人
[tu:; tə] [si:] [hɜ:r; həɾ] ;
to see her ;
到 看 她 ;

米西终于来到了靠近入口大门的地方，幸运的是，没有人看到她；

[ˈevriwʌn] — [ɪk'sept] [ðoʊz] [tu:] — [wʌz; wəz] [bæk] [ʌp][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [ɡler] [ænd; ənd] [nɔɪz] ,
everyone — except those two — was back up there in the glare and noise ,
每个人 — 除了 那些 二 — 曾是 后退 向上 那里 在 这 强光 和 噪音 ,
[ˈlæfɪŋ] [ænd; ənd] [ˈdænsɪŋ] .
laughing and dancing .
笑 和 跳舞 .

除了那两个人之外，所有人都回到了阳光和喧闹声中，欢笑着、跳舞着。

[ˈlæfɪŋ] [ænd; ənd] [ˈdænsɪŋ] —
Laughing and dancing —
笑 和 跳舞 —

欢笑和舞蹈——

[oʊ] , [oʊ] !
oh , oh !
哦 , 哦 !

哦，哦！

[wʌt] [ˈeɪdʒɪz][ə'ɡoʊ][aɪ'ti:] [si:md] [wen] [ʃi:; ʃi] [tu:] [hæd; həd] [læft] [ænd; ənd] [dɑ:nst] !
What ages ago it seemed when she too had laughed and danced !
什么 年龄 前 它 似乎 什么时候 她 也 有 笑了 和 跳舞 !

仿佛已经过了很久很久，她也曾欢笑起舞！

[oʊ] ,
Oh ,
哦 ,

哦，

[waɪ] [ˈhædnt] [ʃi:; ʃi] [ɡɔ:n] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ˈmɪsɪz] . [ˈælən] [ænd; ənd] [ˈkɪti] [bɪˈfɔ:r] [hɜ:r; həɾ] [ˈsɪli] [ˈpleʒər]
why hadn't she gone home with Mrs . Allen and Kitty before her silly pleasure
为什么 之前没有 她 已消失 家 和 太太 . 艾伦 和 猫咪 前 她 愚蠢的 乐趣
[hæd; həd] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [ˈæŋɡwɪʃ] ?
had turned to anguish ?
有 转向 到 痛苦 ?

为什么她不早点 and 艾伦太太、凯蒂一起回家，免得她那愚蠢的快乐变成了痛苦？

[bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [laɪf][wʌz; wəz] :
But , of course , that was what life was :
但 , 的 课程 , 那 曾是 什么 生活 曾是 :

当然，这就是生活：

[peɪn] [ˈkraʊdɪŋ] [ˈelbəʊz] [wɪð; wɪθ] [ˈpleʒər] [ˈɔ:lweɪz] — [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ri:d] [ðæt] [ˈsʌmwɛr] .
pain crowding elbows with pleasure always — she had read that somewhere .
疼痛 拥挤 肘部 和 乐趣 总是 — 她 有 读 那 某处 .

疼痛总是伴随着愉悦挤满肘部——她曾在某处读到过这句话。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][dʒʌst] [ɪn'evɪtəbli] [ˈlɪvɪŋ] [laɪf] .
She was just inevitably living Life .
她 曾是 只是 不可避免地 活的 生活 .

她只是无可避免地过着生活。

[kən'səʊl] [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l][baɪ] [ðɪs] [rɪˈflekʃ(ə)n] [ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [nəʊt] [ʌv; əv] [səˈblɪməti] [ɪn]
Consoled a trifle by this reflection and by a certain note of sublimity in
安慰 一个 琐事 经过 这 反射 和 经过 一个 肯定 笔记 的 崇高 在
[hɜ:ɹ; həɹ] [ɪk'spɪriəns] ,
her experience ,
她 经验 ,

这种反思以及她经历中某种崇高感让她稍感安慰。

[ˈmɪsi] [li:nd] [əˈgenst] [ðə; ði][ˈgeɪtpəʊst][əˈpa:n] [wɪt] [ə; eɪ][ˈlæntərn][wʌz; wəz] [ˈblɪŋkɪŋ] [ɪts] [læst] [ʃred]
Missy leaned against the gatepost upon which a lantern was blinking its last shred
米西 倾斜 反对 这 门柱 之上 哪个 一个 灯笼 曾是 眨眼 它是最后的 撕碎
[ʌv; əv][laɪf] ,
of life ,
的 生活 ,

米西倚靠在门柱上，门柱上的一盏灯笼正闪烁着最后一丝光亮。

[ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [sləʊ] - [ˈraɪzɪŋ] , [ˈsplendɪd] [mu:n] .
and gazed at the slow - rising , splendid moon .
和 凝视 在 这 慢的 - 上升 , 灿烂 月亮 .

她凝视着缓缓升起的皎洁明月。

[ʃi:; ji][wʌz; wəz] [sti] [ðer; ðər] [wen] [ˈkʌz(ə)n][ˈdʒɪm] , [ˈwɔ:kiŋ] [ˈkwɪkli] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ʃu:z] [kri:kiŋ]
She was still there when Cousin Jim , walking quickly and his shoes creaking
她 曾是 仍然 那里 什么时候 表哥 吉姆 , 步行 迅速地 和 他的 鞋 嘎吱作响
[ˈlaʊdli] , [rɪˈtʜ:rnd] .
loudly , returned .
高声 , 返回 .

她还在那里，这时表哥吉姆快步走回来了，鞋子发出刺耳的吱嘎声。

" [həˈləʊ] !
" **Hello** !
" 你好 !

“你好！

" [hi:; hi] [sed] .
" **he said** .
" 他 说 .

他说。

" [ˈwʌtʜ; ˈhwʌtʜ][ju:; jʊ] [ˈdu:ɪŋ] [aʊt] [hɪr] ? "
" **What're you doing out here ?** "
" 是什么 你 正在做 出去 这里 ? "

“你在这儿干什么？”

" [oʊ] , [dʒʌst] [ˈwʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [mu:n] . "
" **Oh , just watching the moon .** "
" 哦 , 只是 观看 这 月亮 . "

“哦，我只是在看月亮。”

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] [ˈfʌni] [gɜ:rl] , " [hi:; hi] [læft] .
" **You're a funny girl ,** " **he laughed** .
" 你是 一个 有趣的 女孩 , " 他 笑了 .

“你真是个有趣的女孩，”他笑着说。

" [waɪ] [eɪ ˈem][aɪ] [ˈfʌni] ?
" **Why am I funny ?**
" 为什么 是 我 有趣的 ?

我为什么这么幽默？

" [hɜ:ɹ; həɹ] [təʊn] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈɪt(ə)l][ˈwɪstf(ə)l] .
" **Her tone was a little wistful** .
" 她 语气 曾是 一个 小的 怅惘 .

她的语气中带着一丝惆怅。

“ [waɪ] , [mu:n] - [geɪzɪŋ] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['dænsɪŋ] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] . ”
“ **Why , moon - gazing instead of dancing , and everything** . ”
“ 为什么 , 月亮 - 凝视 反而 的 跳舞 , 和 一切 . ”
“ 为什么, 不是跳舞而是赏月, 还有其他种种。”

“ [bʌt; bət][aɪ] [laɪk] [tu:; tə] [dæns] [tu:] , ” ['emfəsaɪzd] ['mɪsɪ] , [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [dɪ'fend] [hɜ:r'self] [ə'genst]
“ **But I like to dance too , ” emphasized Missy , as if to defend herself against**
“ 但 我 喜欢 到 舞蹈 也 , ” 强调 米西 , 作为 如果 到 保卫 她自己 反对
[ə; eɪ] [tʃɑ:rdʒ] .
a charge .
一个 收费 .

“但我同样喜欢跳舞,”米西强调道, 仿佛在为自己辩解。

“ [aɪl] [teɪk] [ju:; jʊ] [ʌp] [ɑ:n] [ðæt] .
“ **I'll take you up on that** .
“ 患病的 拿 你 向上 在 那 .

“我接受你的提议。”

[kʌm] [streɪt] [ɪn][ænd; ənd] [dæns] [ðə; ði][nekst] [dæns] [wɪð; wɪθ][em 'i:] !
Come straight in and dance the next dance with me !
来 直的 在 和 舞蹈 这 下一个 舞蹈 和 我 !
直接进来和我跳下一支舞吧!

“ ['mɪsɪ] [əu'beɪd] .
“ **Missy obeyed** .
“ 米西 服从 .

米西服从了。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃɪ] [nu:] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [met] [ðə; ði]['dænsər][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wɜ:rld] .
And then she knew that she had met the Dancer of the World .
和 然后 她 知道 那 她 有 遇见 这 舞蹈家 的 这 世界 .
然后她就知道, 她遇到了世界舞者。

[æt; ət][fɜ:rst][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [pli:zd] [ðæt] [hɜ:r; hər] [steps] ['fɪtɪd] [hɪz; ɪz][soʊ] [wel] ,
At first she was pleased that her steps fitted his so well ,
在 第一的 她 曾是 高兴 那 她 步骤 适配 他的 所以 出色地 ,
起初她很高兴自己的步伐与他的步伐如此契合。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃɪ][fər'gɔ:t][ɔ:l] [ə'baʊt] [steps] [ænd; ənd][dʒʌst] ['floʊtɪd] [ə'lɔ:ŋ] , [ɑ:n][ɪn'vɪzəb(ə)l] ['gɔ:zi]
and then she forgot all about steps and just floated along , on invisible gauzy
和 然后 她 忘了 全部 关于 步骤 和 只是 漂浮 沿着 , 在 无形的 薄纱
[wɪŋz] ,
wings ,
翅膀 ,

然后她就完全忘记了走路, 像乘着无形的薄纱翅膀一样飘了起来。

[ʌn'kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [wɪl] [ʌv; əv][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪl] [ʌv; əv][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
unconscious of her will of direction , of his will of direction .
无意识 的 她 将要 的 方向 , 的 他的 将要 的 方向 .
她没有意识到自己的意愿, 也没有意识到他的意愿。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ][wɜ:rld] [bʌt; bət][ɪn'vɪzəb(ə)l] ['gɔ:zi] [wɪŋz] ,
There was nothing in the world but invisible gauzy wings ,
那里 曾是 没有什么 在 这 世界 但 无形的 薄纱 翅膀 ,
世间万物, 唯有无形的薄纱翅膀。

[wɪtʃ] [wɜ:r; wər][hɜ:r'self][ænd; ənd]['dʒɪm][ænd; ənd][ðə; ðɪ]['mju:zɪk] .
which were herself and Jim and the music .
哪个 是 她自己 和 吉姆 和 这 音乐 .
那就是她自己、吉姆和音乐。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði]['mju:zɪk][ænd; ənd][ðə; ði]['mju:zɪk][wʌz; wəz][ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv]
And they were a part of the music and the music was a part of
和 他们 是 一个 部分 的 这 音乐 和 这 音乐 曾是 一个 部分 的
[ðem; ðəm] .
them :
他们 :

他们与音乐融为一体，音乐也融入了他们之中。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [di'vaɪn] .
It was divine .
它 曾是 神圣的 .

简直太美妙了。

“ [seɪ] , [ju:; jʊ][kæn; kən] [dæns] ！ ” [sed] ['dʒɪm] [əd'maɪərɪŋli] [wen] [ðə; ði]['mju:zɪk] [stɑ:pt] .
“ Say , you can dance ! ” said Jim admiringly when the music stopped .
“ 说 , 你 能 舞蹈 ！ ” 说 吉姆 钦佩地 什么时候 这 音乐 停止 .

音乐停止时，吉姆赞叹道：“哎哟，你跳舞真棒！”

“ [aɪ] [ʌv] [tu:; tə] [dæns] . ”
“ I love to dance . ”
“ 我 爱 到 舞蹈 . ”

“我喜欢跳舞。”

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ju:; jʊ] [maɪt] ！
“ I should say you might !
“ 我 应该 说 你 可能 ！

“我应该说你可能会！”

[ju:; jʊ] [dæns] ['betər] [ðæn; ðən] ['eni] [gɜ:rl][aɪ] ['evər] [dɑ:nst] [wɪð; wɪθ] ！
You dance better than any girl I ever danced with !
你 舞蹈 更好的 比 任何 女孩 我 曾经 跳舞 和 ！

你跳舞比我以前合作过的任何女孩都好！

“ [ðɪs] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['mɪləteri] ['ju:nɪfɔ:rm] , [wʌz; wəz] [preɪz] [ɪn'di:d] .
“ This , from a military uniform , was praise indeed .
“ 这 , 从 一个 军队 制服 , 曾是 称赞 的确 .

“这番话出自军人之口，的确是莫大的赞扬。”

['mɪsi] [blʌʃt] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [mu:vɪd] [tu:; tə][haɪd][hɜ:r; hər][egzɔ:l'teɪ(ə)n] [ʌndər] ['mɑ:dəsti] .
Missy blushed and was moved to hide her exaltation under modesty .
米西 脸红了 和 曾是 已搬 到 隐藏 她 提高 在下面 谦逊 .

米西脸红了，羞涩之下，她赶紧掩饰住内心的激动。

“ [aɪ] [ges] [ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [ɪz][brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][aɪ] [ʌv] [aɪ 'ti:][soʊ] [mʌt] .
“ I guess the reason is because I love it so much .
“ 我 猜测 这 原因 是 因为 我 爱 它 所以 很多 .

“我想原因应该是我太喜欢它了。”

[aɪ] [fi:l] [æz; əz] [ɪf] [ɪts] [ðə; ði]['mju:zɪk] ['dænsɪŋ] — [nɑ:t][em 'i:] .
I feel as if it's the music dancing — not me .
我 感觉 作为 如果 它是 这 音乐 跳舞 — 不是 我 .

我觉得是音乐在跳舞，而不是我在跳舞。

[du:][ju:; jʊ] [fi:l] [aɪ 'ti:] [ðæt] [wei] ？ “
Do you feel it that way ? ”
做 你 感觉 它 那 方式 ？ ”

你也有这种感觉吗？

“ [ˈnevər] [θɔ:t] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [ðæt] [wei] , ” [ˈænsər] ['dʒɪm] .
“ Never thought of it that way , ” answered Jim .
“ 绝不 想法 的 它 那 方式 , ” 回答 吉姆 .

“我从没这样想过，”吉姆回答道。

“ [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [noʊ] [bʌt; bət] [wʌt] [jʊə(r)] [raɪt] .
“ **But I don't know but what you're right .**
“ 但 我 不 知道 但 什么 你是 正确的 .

但我不知道，但你说的是对的。

[seɪ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [ˈfʌni] [gɜːrɪ] , [ɑːnt] [juː; jʊ] ?
Say , you ARE a funny girl , aren't you ?
说 , 你 是 一个 有趣的 女孩 , 不是 你 ?

说真的，你真是个有趣的女孩，对吧？

“ [bʌt; bət] [ˈmɪsi] [nuː] [ðæt] [wətˈevər] [hiː; hi] [ment] [baɪ][hɜːr; hər] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] “ [ˈfʌni] [gɜːrɪ] “ [hiː; hi]
“ **But Missy knew that whatever he meant by her being a “ funny girl “ he**
“ 但 米西 知道 那 任何 他 意思是 经过 她 存在 一个 “ 有趣的 女孩 “ 他
[ˈdɪdnt] [dɪsˈlaɪk] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][aɪˈtiː] ,
didn't dislike her for it .
没有 不喜欢 她 为了 它 ,

但米西知道，无论他称她为“滑稽女孩”是什么意思，他并不是因此而讨厌她。

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][hiː; hi] [rʌft] [ɑːn] : “ [juː; jʊ][mʌst; məst][let][emˈiː][hæv; həv][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][ˈdænsəz, ˈdænsɪz] —
because he rushed on : “ You must let me have a lot of dances —
因为 他 匆忙 在 : “ 你 必须 让 我 有 一个 很多 的 舞蹈 —
[ˈevri] [wʌn][juː; jʊ][kæn; kən] [spər] .
every one you can spare .
每一个 一 你 能 空闲的 .

因为他急忙说道：“你一定要让我多跳几支舞——只要你能抽出时间，就让我跳。”

“ [æftər] [ðæt] [ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈræptʃər] .
“ **After that everything was rapture .**
“ 后 那 一切 曾是 狂喜 .

“在那之后，一切都变得无比美好。”

[ɔːl][ðə; ði] [bɔɪz] [laɪkt] [tuː; tə] [dæns] [wɪð; wɪθ] [ˈmɪsi] [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][fɪː; fɪ][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈdænsər] ,
All the boys liked to dance with Missy because she was such a good dancer ,
全部 这 男孩们 喜欢 到 舞蹈 和 米西 因为 她 曾是 这样的 一个 好的 舞蹈家 ,
所有男孩都喜欢和米西跳舞，因为她舞跳得非常好。

[ænd; ænd][ˈdʒɪm] [kept] [ˈwɑːntɪŋ] [tuː; tə] [kʌt] [ɪn][tuː; tə] [get][æn; ən] [ˈekstrə] [dæns] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hɪmˈself] .
and Jim kept wanting to cut in to get an extra dance with her himself .
和 吉姆 保留 想要 到 切 在 到 得到 一个 额外的 舞蹈 和 她 他自己 .

吉姆一直想插队，亲自和她再跳一支舞。

[ˈsʌmhəʊ] [ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [stɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɪzɪtɪŋ] [ˈgɜːlz] [læf] [ænd; ænd][ʌv; əv] [ˈreɪməndz] [dɪˈfekʃn]
Somehow even the sting of the visiting girl's laugh and of Raymond's defection
不知何故 甚至 这 蜚 的 这 访问 女孩们 笑 和 的 雷蒙德的 叛逃
[siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [səbˈsaɪdɪd] [ˈɪntuː] [ˌtrɪvɪələti] .
seemed to have subsided into triviality .
似乎 到 有 平静下来 进入 琐碎 .

不知怎的，就连来访女孩的嘲笑和雷蒙德的背叛带来的刺痛感，似乎也变得无关紧要了。

[ænd; ænd] [wen] [ˈreɪmənd] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][æsk][fɔːr; fər][ə; eɪ] [dæns] [fɪː; fɪ] [ɪkˈspɪəriənst] [ə; eɪ] [nuː]
And when Raymond came up to ask for a dance she experienced a new
和 什么时候 雷蒙德 来了 向上 到 问 为了 一个 舞蹈 她 经验丰富的 一个 新的
[ænd; ænd] [ˈplezərəbl] [θɪrɪ] [ɪn] [ˈtelɪŋ] [hɪm; ɪm][fɪː; fɪ][wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [ɪnˈgeɪdʒd] .
and pleasurable thrill in telling him she was already engaged .
和 令人愉悦的 刺激 在 讲述 他 她 曾是 已经 已订婚的 .

当雷蒙德上前邀请她跳舞时，她告诉他自己已经订婚了，这让她感到一种全新的、愉悦的兴奋。

[ðæt] [θɪrɪ] [dɪˈstɜːrbd] [hɜːr; hər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] .
That thrill disturbed her a little .
那 刺激 不安 她 一个 小的 .

那种刺激感让她有些不安。

[wʌz; wəz][aɪ 'ti:][ˈpɑ:səb(ə)] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [vɪn'dɪktɪv] , ['wɪkɪd] ?
Was it possible that she was vindictive , wicked ?
曾是 它 可能的 那 她 曾是 报复心强的 , 邪恶 ?
她是否有可能心怀怨恨、邪恶至极?

[bʌt; bət] [wen] [ʃi:; ʃi] [sɔ:ɪ] [ˈdʒɪm] [ə'prəʊtɪŋ] [waɪl] [ˈreɪmənd] [wʌz; wəz] [rɪ'si:vɪŋ] [hɪz; ɪz]['kɔ:nzeɪ] , [ʃi:; ʃi]
But when she saw Jim approaching while Raymond was receiving his conge , she
但 什么时候 她 锯 吉姆 接近 尽管 雷蒙德 曾是 接收 他的 凝结 , 她
[θrɪld] [ə'gen] ,
thrilled again ,
激动不已 再次 ,
但当她看到吉姆走过来, 而雷蒙德正在领礼时, 她又一次兴奋起来。

[ˌsaɪm(ə)'teɪniəsli] [ˈwʌndərɪŋ] [ˈweðər] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] , [ˈæftər][ɔ:l] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈhɑ:rtləs] [koʊ'ket] .
simultaneously wondering whether she was , after all , but a heartless coquette .
同时地 好奇 无论 她 曾是 , 后 全部 , 但 一个 狠心 卖弄风情的人 .
与此同时, 她也在怀疑自己是不是不过是个冷酷无情的轻浮女子。

[ˈdʒɪm][hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] [ˈdænsɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈvɪzɪtɪŋ] [gɜ:rl] , [soʊ][ʃi:; ʃi] [æskt] :
Jim had just been dancing with the visiting girl , so she asked :
吉姆 有 只是 到过 跳舞 和 这 访问 女孩 , 所以 她 问 :
吉姆刚才正和那位来访的女孩跳舞, 于是她问道:

“ [ɪz] [mɪs] [sleɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈdænsər] ? ”
“ **Is Miss Slade a good dancer ?** ”
“ 是 错过 斯莱德 一个 好的 舞蹈家 ? ”
“斯莱德小姐跳舞好吗? ”

“ [oʊ] , [fer] .
“ **Oh , fair .**
“ 哦 , 公平的 .
“哦, 公平。”

[nɑ:t][ɪn][aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] [ðoʊ] .
Not in it with you though .
不是 在 它 和 你 尽管 .
但我不会和你一起做这件事。

“ ['mɪsi] [θrɪld] [ə'gen] , [ænd; ənd][felt] ['wɪkɪd] [ə'gen] — [ə'læs] , [haʊ] ['plez(ə)nt] [ɪz] ['wɪkɪdnəs] !
“ **Missy thrilled again , and felt wicked again — alas , how pleasant is wickedness !**
“ 米西 激动不已 再次 , 和 毛毡 邪恶 再次 — 唉 , 如何 令人愉快的 是 邪恶 !
“米茜又兴奋起来, 又感到邪恶——唉, 作恶是多么令人愉悦啊! ”

“ [ʃi:z] [ˈɔ:fli] [ˈprɪti] , “ [vaʊtʃseɪft] ['mɪsi] .
“ **She's awfully pretty , “ vouchsafed Missy .**
“ 她是 非常 漂亮的 , “ 担保 米西 .
“她长得非常漂亮,”米西肯定地说。

“ [oʊ] , [aɪ] [ges] [soʊ] ” — [ɪn'dɪfrəntli] .
“ **Oh , I guess so “ — indifferently .**
“ 哦 , 我 猜测 所以 “ — 漠不关心 .
“哦, 我想也是。”——冷漠地说道。

[jet] [ə'hʌðər] [θrɪl] .
Yet another thrill .
然而 其他 刺激 .
又一次惊险刺激。

[ðeɪ] [tʊk] [rɪ'freʃmənts] [tə'geðər] ,
They took refreshments together ,
他们 采取 茶点 一起 ,
他们一起享用了茶点。

[ˈdʒɪm][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][get][hɜːr; həɹ][ə; eɪ][ˈsekənd][glæs][ʌv; əv][ˌleməˈneɪd][ænd; ənd][ˈweɪtɪŋ][əˈpɑːn][hɜːr; həɹ]
Jim going to get her a second glass of lemonade and waiting upon her
吉姆 去 到 得到 她 一个 第二 玻璃 的 柠檬水 和 等待 之上 她
[wɪð; wɪθ][dɪˈvoʊ(ə)n] .
with devotion .
和 虔诚 .

吉姆去给她拿第二杯柠檬水，殷勤地服侍她。

[ðen][keɪm][ðə; ði][taɪm][tuː; tə][ɡoʊ][hoʊm] .
Then came the time to go home .
然后 来了 这 时间 到 去 家 .

然后就到了回家的时候。

[ˈmɪsi][kʊd; kəd][nɑːt][hoʊld][bæk][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][sens][ʌv; əv][ˈtraɪʌmf][æz; əz] ,
Missy could not hold back a certain sense of triumph as ,
米西 可以 不是 抓住 后退 一个 肯定 感觉 的 胜利 作为 ,

米西难掩一丝胜利的喜悦，

[ˈæftər][ˈθæŋkɪŋ][ˈreɪmənd][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈɡlɔːriəs][taɪm][,][fiː; fi][ˈstɑːrtɪd][ɔːf][,][ˈʌndər][hɪz; ɪz][ɪnˈkwɪzətɪv]
after thanking Raymond for a glorious time , she started off , under his inquisitive
后 谢谢 雷蒙德 为了 一个 辉煌 时间 , 她 开始 离开 , 在下面 他的 好奇
[aɪ] ,
eye ,
眼睛 ,

在感谢雷蒙德带给她一段美好的时光后，她在他好奇的目光下开始了她的旅程。

[ɑːrm][ɪn][ɑːrm][wɪð; wɪθ][ˈdʒɪm] .
arm in arm with Jim .
手臂 在 手臂 和 吉姆 .

和吉姆手挽着手。

[ðæt][ʌnˈwoʊntɪd][ɑːrm]-[ɪn]-[ɑːrm][ˈbɪznəs][kənˈfjuːzd][ˈmɪsi][ə; eɪ][ɡʊd][diːl] .
That unwonted arm - in - arm business confused Missy a good deal .
那 不寻常的 手臂 - 在 - 手臂 商业 使困惑 米西 一个 好的 交易 .

这种反常的挽臂举动让米西很困惑。

[fiː; fi][hæd; həd][æn; ən][aɪˈdiːə][aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈpraɪpər][θɪŋ][wen][wʌn][ɪz][ˈbiːɪŋ][ˈeskɔːtɪd][hoʊm] ,
She had an idea it was the proper thing when one is being escorted home ,
她 有 一个 主意 它 曾是 这 恰当的 事物 什么时候 一 是 存在 护送 家 ,
她觉得被护送回家时这样做是合适的。

[ænd; ənd][hæd; həd][pʊt][hɜːr; həɹ][ɑːrm][ɪn][hɪz; ɪz][æz; əz][ə; eɪ][ˈmætər][ʌv; əv][kɔːrs] ,
and had put her arm in his as a matter of course ,
和 有 放 她 手臂 在 他的 作为 一个 事情 的 课程 ,

她很自然地把胳膊搭在他的胳膊上。

[bʌt; bət][bɪˈfɔːr][ðeɪ][hæd; həd][riːtʃt][ðə; ði][geɪt][fiː; fi][wʌz; wəz][əˈkjuːtli][ˈkɑːnfəs][ʌv; əv][ðə; ði][tʌt]
but before they had reached the gate she was acutely conscious of the touch
但 前 他们 有 达到 这 门 她 曾是 急性 有意识的 的 这 触碰
[ʌv; əv][hɜːr; həɹ][ɑːrm][ɑːn][hɪz; ɪz] .
of her arm on his .
的 她 手臂 在 他的 .

但还没走到大门，她就清楚地感觉到自己的手臂碰到了他的手臂。

[tuː; tə][meɪk][ˈmætərz][wɜːrs] , [ə; eɪ][ˈkjʊəriəs][weɪv][ʌv; əv][ɪmˈbærəsmənt][wʌz; wəz][ˈkriːpɪŋ][ˈoʊvər]
To make matters worse , a curious wave of embarrassment was creeping over
到 制作 事情 更糟 , 一个 好奇的 海浪 的 尴尬 曾是 爬行 超过
[hɜːr; həɹ] ;
her ;
她 ;

更糟糕的是，一股莫名的尴尬感悄然涌上心头；

[ʃiː, ʃi] ['kʊdnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] ,
she couldn't think of anything to say ,
她 不能 思考 的 任何事物 到 说 ,
她一时语塞, 不知该说些什么。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [wɔːkt] ['nɪrli] [ə; eɪ] [blɔːk] [daʊn] [muːn] - ['flʌdɪd] ['sɪlvə] [stri:t] , [wɪð; wɪθ]
and they had walked nearly a block down moon - flooded Silver Street , **with**
和 他们 有 步行 几乎 一个 堵塞 向下 月亮 - 被淹 银 街道 , 和
[noʊ] [saʊnd]
no sound
不 声音

他们沿着月光洒满的银街走了将近一个街区, 一路寂静无声。

[bʌt; bət] ['dʒɪmz] [kriːkɪŋ] [juːz] , [brɪ'fɔːr] [ʃiː, ʃi][gɔːt] [aʊt] : “ [haʊ] [duː][juː; jʊ] [laɪk] ['tʃeri] [veɪl] , ['mɪstər] .
but Jim's creaking shoes , **before she got out** : “ **How do you like Cherry vale** , **Mr** .
但 吉姆的 嘎吱作响 鞋 , 前 她 得到 出去 : “ 如何 做 你 喜欢 樱桃 谷 , 先生 .
[ˈhenli] ? “
Henley ? “
亨利 ? “

但她还没下车, 吉姆的鞋子就吱吱作响: “亨利先生, 您觉得樱桃谷怎么样? ”

“ [lʊks] [gʊd] [tuː; tə][em 'iː] , “ [hiː; hi] [rɪ'spɒndɪd] .
“ Looks good to me , **“ he responded** .
“ 看起来 好的 到 我 , “ 他 回应 .
“我觉得不错,”他回答道。

[ðen] ['saɪləns] [ə'gen] , [seɪv] [fɔːr; fər]['dʒɪmz] [juːz] .
Then silence again , **save for Jim's shoes** .
然后 沉默 再次 , 节省 为了 吉姆的 鞋 .

然后又是一片寂静, 只有吉姆的鞋子发出沙沙声。

[ˈmɪsi] ['rækt] [hɜːr; hər] [breɪnz] .
Missy racked her brains .
米西 架子 她 大脑 .

米西绞尽脑汁。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə] [bɔɪz] [huː] [dəʊnt] [noʊ] [ðə; ði] [seɪm] ['piːp(ə)] [ænd; ənd] [ə'ferz] [juː; jʊ][duː] ?
What do you say to boys who don't know the same people and affairs you do ?
什么 做 你 说 到 男孩们 WHO 不 知道 这 相同的 人们 和 事务 你 做 ?
你会对那些不认识你所认识的人和事的男孩说些什么?

[bæk] [ðer; ðər][æt; ət][ðə; ði] ['pɑːrti] [θɪŋz] [hæd; həd] [gɔːn] ['iːzəli] ,
Back there at the party things had gone easily ,
后退 那里 在 这 派对 事物 有 已消失 容易地 ,
回到派对上, 一切都很顺利。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['pleɪɪŋ] [kɑːrdz][ɔːr] ['dænsɪŋ] [ɔːr] ['iːtɪŋ] ; [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [niːd]
but they were playing cards or dancing or eating ; there had been no need
但 他们 是 玩耍 牌 或者 跳舞 或者 吃 ; 那里 有 到过 不 需要
[fɔːr; fər] ['tɛt] - [ə; eɪ] - ['tɛt] [kɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
for tete - a - tete conversation .
为了 头像 - 一个 - 头像 对话 .

但他们要么在打牌, 要么在跳舞, 要么在吃饭; 根本没有必要进行一对一的交谈。

[haʊ] [duː][juː; jʊ] [tɔːk] [tuː; tə] ['piːp(ə)] [juː; jʊ][dəʊnt] [noʊ] ?
How do you talk to people you don't know ?
如何 做 你 讲话 到 人们 你 不 知道 ?
如何与陌生人交谈?

[ʃiː, ʃi] [laɪkt] ['dʒɪm] , [bʌt; bət][ðə; ði] [niːd] [tuː; tə] [meɪk] [tɔːk] [wʌz; wəz] ['spɔɪlɪŋ] ['evriθɪŋ] .
She liked Jim , **but the need to make talk was spoiling everything** .
她 喜欢 吉姆 , 但 这 需要 到 制作 讲话 曾是 破坏 一切 .
她喜欢吉姆, 但总想找人聊天, 这毁了一切。

[ʃiː; ʃi] [muːvd] [ə'ɒːŋ] [br'saɪd] [hɪz; ɪz] [kriːkɪŋ] [ʃuːz] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] ['naɪtmer] , [ænd; ənd] ,
She moved along beside his creaking shoes as in a nightmare , and ,
她 已搬 沿着 旁 他的 嘎吱作响 鞋 作为 在 一个 恶梦 , 和 ,
她像身处噩梦中一样, 沿着他吱吱作响的鞋子走去, 然后,

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [felt] ['evri] [ætəm][ʌv; əv][hɜːr; həɹ] ['friːzɪŋ] [tuː; tə][stuː'pɪdəti] , [ʃiː; ʃi] ['despəɾətli] [fɔːrst]
as she felt every atom of her freezing to stupidity , she desperately forced
作为 她 毛毡 每一个 原子 的 她 冷冻 到 愚蠢 , 她 绝望地 强制
[hɜːr; həɹ] [vɔɪs] :
her voice :
她 嗓音 :

她感到自己每一丝神经都僵硬得像个傻子, 于是拼命地发出声音:
“ [wʌt] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [naɪt] [aɪ 'tiː][ɪz] ! ”
“ What a beautiful night it is ! ”
“ 什么 一个 美丽的 夜晚 它 是 ! ”
“多么美好的夜晚啊! ”

“ [jes] , [ɪts] [greɪt] .
“ Yes , it's great .
“ 是的 , 它是 伟大的 .
“是的, 太棒了。”

“ ['mɪsi] [sent] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['saɪdɒːŋ] [glæns] .
“ Missy sent him a sidelong glance .
“ 米西 发送 他 一个 横 瞥一眼 .
米西斜眼看了他一眼。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [lʊk] [ɪg'zæktli] ['hæpi] ['iːðər] .
He didn't look exactly happy either .
他 没有 看 确切地 快乐的 任何一个 .
他看起来也不太高兴。

[dɪd][hiː; hi] [fiːl] ['ɔːkwərd] [tuː] ?
Did he feel awkward too ?
做过 他 感觉 尴尬的 也 ?
他是不是也觉得尴尬?

[kriːk] !
Creak !
吱嘎作响!
吱呀!

[kriːk] !
creak !
吱嘎声!
吱呀!

[kriːk] ! [sed] [ðə; ði] [ʃuːz] .
creak ! said the shoes .
吱嘎声 ! 说 这 鞋 .
吱呀! 鞋子发出了一声响声。

“ ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ðoʊz] [ʃuːz] — ['nevər] [hɜːrd] - [ɪm] [skwiːk] [laɪk] [ðæt] [brɪ'fɔːr] , ” [hiː; hi] ['mʌtəd]
“ Listen to those shoes — never heard 'em squeak like that before , ” he muttered
“ 听 到 那些 鞋 — 绝不 听到 - 呃 吱 喜欢 那 前 , ” 他 低声说道
[əˌpɑːlə'dʒetɪkli] .
apologetically .
带着歉意地 .
“听听这鞋子——我以前从没听过它们发出这种吱吱声,”他歉意地低声说道。

[ˈmɪsɪ] , [ˈstraɪvɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈprɑːpər] [ˈænsər] [ænd; ənd] [ˈfaɪndɪŋ] [nʌn] , [kept] [ɑːn] [ˈmuːvɪŋ] [θruː]
Missy , striving for a proper answer and finding none , kept on moving through
米西 , 努力 为了 一个 恰当的 回答 和 寻找 没有任何 , 保留 在 移动 通过
[ðæt] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ˈnaɪtmər] .
that feeling of nightmare .
那 感觉 的 恶梦 .

米西努力寻找一个合适的答案，却一无所获，只能继续在这种噩梦般的感觉中挣扎。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [ˈmætər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [tʌŋ] , [hɜːr; hər] [breɪn] ?
What was the matter with her tongue , her brain ?
什么 曾是 这 事情 和 她 舌头 , 她 脑 ?

她的舌头和大脑到底出了什么问题？

[wʌz; wəz][,aɪ ˈtiː][brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][fɪː; fɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [ˈdʒɪm] [wel] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ?
Was it because she didn't know Jim well enough to talk to him ?
曾是 它 因为 她 没有 知道 吉姆 出色地 足够的 到 讲话 到 他 ?

是因为她对吉姆不够了解，所以才没跟他交谈吗？

[ˈʊrli] [nɑːt] , [fɔːr; fər][fɪː; fɪ][hæd; həd] [met] [streɪndʒ] [bɔɪz] [brɪˈfɔːr] [ænd; ənd][nɑːt] [felt] [laɪk] [ðɪs] .
Surely not , for she had met strange boys before and not felt like this .
一定 不是 , 为了 她 有 遇见 奇怪的 男孩们 前 和 不是 毛毡 喜欢 这 .

肯定不是，因为她以前也遇到过陌生的男孩，但从来没有过这种感觉。

[wʌz; wəz][,aɪ ˈtiː][brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [naɪt] ?
Was it because it was night ?
曾是 它 因为 它 曾是 夜晚 ?

是因为当时是晚上吗？

[dɪd] [juː; jʊ] [ˈɔːlweɪz] [fiːl] [laɪk] [ðɪs] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ɔːl] [drest] [ʌp][ænd; ənd][ˈɡoʊɪŋ] [ˈhoʊm]
Did you always feel like this when you were all dressed up and going home
做过 你 总是 感觉 喜欢 这 什么时候 你 是 全部 穿着 向上 和 去 家

[frʌm; frəm][æn; ən] [ˈiːvɪŋ] [ˈpɑːrtɪ] ?
from an evening party ?
从 一个 晚上 派对 ?

你每次盛装打扮参加完晚宴回家时，都会有这种感觉吗？

[kriːk] ! [kriːk] ! [sed] [ðə; ðɪ] [fuːz] .
Creak ! creak ! said the shoes .
吱嘎作响！吱嘎声！说 这 鞋 .

吱呀！吱呀！鞋子发出这样的声音。

[əˈnʌðər] [blɔːk] [leɪ] [brɪˈhaɪnd][ðəm; ðəm] .
Another block lay behind them .
其他 堵塞 躺 在后面 他们 .

他们身后还有另一栋楼。

[ˈmɪsɪ] , [ˈfaɪtɪŋ] [ðæt] [senˈseɪ(ə)n][ʌv; əv][stuːˈpɪdətɪ] , [ɪn] [ˈæŋɡwɪft] [ˌrezəˈluːʃ(ə)n] [spəʊk] [əˈɡen] :
Missy , fighting that sensation of stupidity , in anguished resolution spoke again :
米西 , 斗争 那 感觉 的 愚蠢 , 在 痛苦的 解决 辐 再次 :

米西强忍着愚蠢的感觉，痛苦而坚定地再次开口：

“ [dʒʌst] [lʊk] [æt; ət][ðə; ðɪ] [muːn] — [haʊ] [bɪɡ][,aɪ ˈtiː][ɪz] !
“ **Just look at the moon — how big it is !**
“ 只是 看 在 这 月亮 — 如何 大的 它 是 !

“看看月亮——它有多大啊！ ”

“ [ˈdʒɪm] [ˈfɑːloʊd] [hɜːr; hər] [ˈʌpwərd] [ɡlæns] .
“ **Jim followed her upward glance .**
“ 吉姆 随后 她 向上 瞥一眼 .

吉姆顺着她向上望去的目光望去。

“ [jes] , [its] [greɪt] , ” [hiː; hi] [ə'gri:d] .
“ **Yes , it's great , ” he agreed .**
“ 是的 , 它是 伟大的 , ” 他 同意 .

“是的，太好了，”他同意道。

[kri:k] ！ [kri:k] ！ [sed] [ðə; ði] [ʃuːz] .
Creak ! creak ! said the shoes .
吱嘎作响！ 吱嘎声 ！ 说 这 鞋 .

吱呀！吱呀！鞋子发出这样的声音。

[ə; eɪ] ['hevi] , ['regjələli] ['pʌŋktʃueɪtɪd] [pɔːz] .
A heavy , regularly punctuated pause .
一个 重的 , 经常 标点符号 暂停 .

沉重而有节奏的停顿。

“ [dəʊnt][juː; jʊ] [lʌv] ['muːnlaɪt] [naɪts] ? ” [pə'sistɪd] ['mɪsi] .
“ **Don't you love moonlight nights ? ” persisted Missy .**
“ 不 你 爱 月光 夜晚 ? ” 持续 米西 .

“你不喜欢月光下的夜晚吗？”米西追问道。

“ [jes] — [wen] [maɪ] [ʃuːz] [dəʊnt] [skwi:k] .
“ **Yes — when my shoes don't squeak .**
“ 是的 — 什么时候 我的 鞋 不 吱 .

“是的——当我的鞋子不发出吱吱声的时候。”

“ [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [læf] .
“ **He tried to laugh .**
“ 他 尝试 到 笑 .

他试图笑出来。

['mɪsi] [traɪd] [tuː; tə] [læf] [tuː] .
Missy tried to laugh too .
米西 尝试 到 笑 也 .

米西也想笑。

[kri:k] ！ [kri:k] ！ [sed] [ðə; ði] [ʃuːz] .
Creak ! creak ! said the shoes .
吱嘎作响！ 吱嘎声 ！ 说 这 鞋 .

吱呀！吱呀！鞋子发出这样的声音。

[ə'hʌðər] [blɔːk] [leɪ] [bɪ'hɑɪnd][ðəm; ðəm] .
Another block lay behind them .
其他 堵塞 躺 在后面 他们 .

他们身后还有另一栋楼。

“ ['muːnlaɪt] [ɔːlweɪz] [meɪks] [em 'iː] [fiːl] —
“ **Moonlight always makes me feel —**
“ 月光 总是 制作 我 感觉 —

“月光总是让我感觉——”

“ [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] .
“ **She paused .**
“ 她 暂停 .

她停顿了一下。

[wʌt] [wʌz; wəz][aɪ 'tiː] ['muːnlaɪt] [ɔːlweɪz] [meɪd] [hɜːr; hər] [fiːl] ?
What was it moonlight always made her feel ?
什么 曾是 它 月光 总是 制成 她 感觉 ?

月光总是让她产生怎样的感受？

[ˈhɑːrdli] [ˈhɪrɪŋ] [wʌt] [ʃiː, ʃi] [wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] , [ʃiː, ʃi] [meɪd] [hɜːrˈself] [rɪˈtəreɪt] [bəˈnæliːtiːz] [əˈbaʊt] [ðə; ði]
Hardly hearing what she was saying , she made herself reiterate banalities about the
几乎 听力 什么 她 曾是 说 , 她 制成 她自己 重申 平庸之事 关于 这
[muːn] .
moon .
月亮 :

她几乎没听清她在说什么，却还是强迫自己重复一些关于月亮的陈词滥调。

[hɜːr; hær] [maɪnd] [fluː] [ˈʌpwərd] [tuː; tə] [ðə; ði] [muːn] — [ˈdʒɪmz] [ˈdaʊnwərd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈskwiːkɪŋ] [ʃuːz] .
Her mind flew upward to the moon — Jim's downward to his squeaking shoes .
她 头脑 飞翔 向上 到 这 月亮 — 吉姆的 向下 到 他的 吱吱作响 鞋 :

她的思绪飞向了月亮——而吉姆的思绪则沉浸于他吱吱作响的鞋子里。

[ʃiː, ʃi] [lɪvd] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈʌðər] [end] [ʌv; əv] [taʊn] [frʌm; frəm] [ˈreɪmənd] [ˈbɑːnərz] [haʊs] ,
She lived at the other end of town from Raymond Bonner's house ,
她 居住地 在 这 其他 结尾 的 镇 从 雷蒙德 邦纳 房子 ,
她住在小镇的另一头，离雷蒙德·邦纳家很远。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [lɔːŋ] [wɔːk] [wʌz; wəz] [meɪd] [ʌp] [ʌv; əv] [ˈendləs] [ˌɪntərˈmɪtənt] [ˌperəˈreɪʃənz] [ɑːn] [ðə; ði]
and the long walk was made up of endless intermittent perorations on the
和 这 长的 走 曾是 制成 向上 的 无尽的 间歇性的 结语 在 这
[muːn] , [ɑːn] [ˈskwiːkɪŋ] [ʃuːz] .
moon , on squeaking shoes .
月亮 , 在 吱吱作响 鞋 :

漫长的步行过程中，不时穿插着关于月亮和吱吱作响的鞋子的无休止的断断续续的讲话。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃuːz] [ˈnevər] [ˈsiːst] .
But the song of the shoes never ceased .
但 这 歌曲 的 这 鞋 绝不 停止 .
但鞋子的歌声从未停止过。

[ˈlaʊdər] [ænd; ənd] [ˈlaʊdər] [aɪ ˈtiː] [wækst] .
Louder and louder it waxed .
更大声 和 更大声 它 打蜡 .
蜡的声音越来越大。

[aɪ ˈtiː] [kræft] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈɪnərməʊst] [ˈfaɪbəz] [ʌv; əv] [hɜːr; hær] [freɪm] , [kəmˈpliːtli] [ˈdefnd] [hɜːr; hær]
It crashed into the innermost fibres of her frame , completely deafened her
它 崩溃了 进入 这 最内层 纤维 的 她 框架 , 完全地 耳聋 她
[ˈment(ə)l] [ˈpraːsesɪz] .
mental processes .
精神的 流程 :

它猛烈撞击到她身体的最深处，彻底麻痹了她的思维。

[ˈnevər] [wʊd] [ʃiː, ʃi] [fərˈget] [aɪ ˈtiː] : [kriːk] - [kriːk] - [kriːk] - [kriːk] !
Never would she forget it : creak - creak - creak - creak !
绝不 会 她 忘记 它 : 吱嘎声 - 吱嘎声 - 吱嘎声 - 吱嘎声 !
她永远不会忘记：吱吱吱吱！

[ænd; ənd] [ðə; ði] [muːn] , [ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [soʊ] [kaɪnd] [ænd; ənd] [ˈdʒent(ə)l] , [grɪnd] [daʊn] [dɪˈraɪsɪvli] .
And the moon , usually so kind and gentle , grinned down derisively .
和 这 月亮 , 通常 所以 种类 和 温和的 , 咧嘴一笑 向下 嘲讽地 .
而平日里和蔼温柔的月亮，此刻却带着嘲讽的笑容俯视着我们。

[æt; ət] [læst] , [ˈæftər] [ˈiːɑːnz] , [ðeɪ] [rɪːtʃt] [ðə; ði] [ˈkɔːrnər] [ʌv; əv] [hɜːr; hær] [oʊn] [jɑːrd] .
At last , after eons , they reached the corner of her own yard .
在 最后的 , 后 亿万年 , 他们 达到 这 角落 的 她 自己的 院子 :
最终，经过漫长的跋涉，他们到达了她家院子的角落。

[haʊ] [ʌnˈtʃeɪndʒd] , [haʊ] [ˈnætʃ(ə)rəl] [ˈevriθɪŋ] [lʊkt] [hɪr] !
How unchanged , how natural everything looked here !
如何 未更改 , 如何 自然的 一切 看起来 这里 !
这里的一切都未曾改变，看起来多么自然！

[ˈoʊvər][ðer; ðər] , [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [stretʃ] [ʌv; əv] [waɪt] [ˈmuːnlaɪt] , [sæt][ðə; ði] [ˈsʌməhaʊs] , [ˈsɪmb(ə)l]
Over there , across the stretch of white moonlight , sat the summerhouse , symbol
超过 那里 , 穿过 这 拉紧 的 白色的 月光 , 卫星 这 避暑小屋 , 象征
[ʌv; əv] [piːs] [ænd; ənd] [ˈevri] [deɪ] ,
of peace and every day ,
的 和平 和 每一个 天 ,
在那边, 越过一片皎洁的月光, 坐落着那座避暑小屋, 它是和平与日常生活的象征。

[kləʊkt] [ɪn][ɪts][ˈfreɪgrənt] [ˈræmblər] .
cloaked in its fragrant ramblers .
隐蔽的 在 它是 香 漫步者 .
披上了芬芳的蔓生植物外衣。

[ˈræmblər] !
Ramblers !
漫步者 !
漫游者!

[ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [rɪˈmembrəns] [ˈdɑːrtɪd] [θruː] [ˈmɪsiːz] [pərˈtʊːrbd] [breɪn] .
A sudden remembrance darted through Missy's perturbed brain .
一个 突然 纪念 飞镖 通过 小姐的 忐忑 脑 .
一个突如其来的记忆闪过米西心神不宁的脑海。

[hɜːr; hər] [pʊr] [ˈflaʊərz] — [wɜːr; wər] [ðeɪ] [stiːl] [aʊt][ðer; ðər] ?
Her poor flowers — were they still out there ?
她 贫穷的 花朵 — 是 他们 仍然 出去 那里 ?
她那些可怜的花朵——它们还在那里吗?

[ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst] [ˈkæri] [ðem; ðəm][ˈɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] !
She must carry them into the house with her !
她 必须 携带 他们 进入 这 房子 和 她 !
她必须把它们带进屋里!

[ɑːn][ðə; ði] [ˈɪmpʌls] , [wɪˈðəʊt] [ˈpɔːzɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈflekt] [ðæt][hɜːr; hər][ˈækʃ(ə)n] [maɪt] [lʊk] [kwɪr] ,
On the impulse , without pausing to reflect that her action might look queer ,
在 这 冲动 , 没有 暂停 到 反映 那 她 行动 可能 看 酷儿 ,
她一时冲动, 没有停下来思考自己的行为可能看起来很古怪,

[ʃiː; ʃɪ] [ɪkˈskeɪmd] : “ [weɪt] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] ! ” [ænd; ənd][ræn] [ˈfliːtli] [əˈkrɔːs] [ðə; ði]
she exclaimed : “ Wait a minute ! ” and ran fleetly across the
她 惊呼 : “ 等待 一个 分钟 ! ” 和 跑 迅速地 穿过 这
[ˈmuːnlaɪt] [jɑːrd] .
moonlit yard .
月光洒在身上, 映照着皎洁的月光。 院子 .
她惊呼: “等一下! ”然后迅速跑过月光下的院子。

[ɪn][ə; eɪ] [ˈsekənd] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ðə; ði] [buˈkeɪ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɪtʃər] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [bæk] [əˈɡen]
In a second she had the bouquet out of the pitcher and was back again
在 一个 第二 她 有 这 花束 出去 的 这 投手 和 曾是 后退 再次
[bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] ,
beside him ,
旁 他 ,
她瞬间从花瓶里取出花束, 又回到了他身边。

[ˈbreθləs] .
breathless .
喘不过气 .
气喘吁吁。

“ [aɪ] [left] [ðem; ðəm] [aʊt] [ðer; ðər] , ” [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
“ I left them out there , ” she said .
“ 我 左边 他们 出去 那里 , ” 她 说 .
“我把它们留在那儿了,”她说。

“ [aɪ] — [aɪ][fər'ɡɑ:t][ðəm; ðəm] .

“ **I — I forgot them** .
“ 我 — 我 忘了 他们 .

“我——我把它忘了。”

[ænd; ənd][aɪ] ['dɪdnt] [wɑ:nt][tu:; tə] [li:v] [ðəm; ðəm][aʊt][ðer; ðər][ɔ:l] [naɪt] .

And I didn't want to leave them out there all night .
和 我 没有 想 到 离开 他们 出去 那里 全部 夜晚 .

我不想让他们在外面待一整夜。

“ ['dʒɪm] [bent] [daʊn] [ænd; ənd] [snɪft] [æt; ət][ðə; ði]['rouzɪz] .

“ **Jim bent down and sniffed at the roses** .
“ 吉姆 弯曲 向下 和 嗅了嗅 在 这 玫瑰 .

吉姆弯下腰，嗅了嗅玫瑰花。

“ [ðeɪ] [smel] ['ɔ:flɪ] [swi:t] , [dəunt] [ðeɪ] ?

“ **They smell awfully sweet , don't they ?**
“ 他们 闻 非常 甜的 , 不 他们 ?

“它们闻起来很香，不是吗？ ”

“ [hi:; hi] [sed] .

“ **he said** .
“ 他 说 .

他说。

[ˈsʌd(ə)nli] , [wɪ'ðəʊt] [ˌpri:mɪdɪ'teɪʃn] , [ˈmɪsi] [ɪk'stendɪd] [ðəm; ðəm][tu:; tə][hɪm; ɪm] .

Suddenly , without premeditation , Missy extended them to him .
突然 , 没有 预谋 , 米西 扩展 他们 到 他 .

突然，毫无预兆地，米西把它们递给了他。

“ [ju:; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][ðəm; ðəm] , “ [ʃi:; ʃɪ] ['ɔ:fərd] .

“ **You may have them** , “ **she offered** .
“ 你 可能 有 他们 , “ 她 提供 .

“你可以拿走它们,”她提议道。

“ [aɪ] ?

“ **I ?**
“ 我 ?

“我？

“ [hi:; hi] [rɪ'si:vɪd] [ðəm; ðəm] ['ɔ:kwərdli] .

“ **He received them awkwardly** .
“ 他 已收到 他们 尴尬地 .

他尴尬地接过了他们。

“ [ðæts] ['ɔ:flɪ] [swi:t] [ʌv; əv][ju:; jʊ] .

“ **That's awfully sweet of you** .
“ 那就是 非常 甜的 的 你 .

“你真是太好了。”

[seɪ] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [swi:t] , [ɑ:nt] [ju:; jʊ] ? “

Say , you are sweet , aren't you ? “
说 , 你 是 甜的 , 不是 你 ? “

“你说，你人真好，对吧？ ”

“ [ju:; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][ðəm; ðəm] [ɪf] [ju:; jʊ][wɑ:nt][ðəm; ðəm] , “ [ʃi:; ʃɪ] [rɪ'pi:tɪd] .

“ **You may have them if you want them** , “ **she repeated** .
“ 你 可能 有 他们 如果 你 想 他们 , “ 她 重复 .

“如果你想要的话，就可以拿走它们,”她重复道。

[ˈdʒɪm] , [stɪl] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [bʌnt] ['ɔ:kwərdli] , [hæd; həd][æn; ən][ɪnspə'reɪ(ə)n] .

Jim , still holding the bunch awkwardly , had an inspiration .
吉姆 , 仍然 保持 这 束 尴尬地 , 有 一个 灵感 .

吉姆仍然笨拙地拿着那捆东西，突然灵光一闪。

“ [aɪ][duː][wɑːnt][ðəm; ðəm] .
“ **I do want them** .
“ 我 做 想 他们 ；

“我确实想要它们。”

[ænd; ənd] [naʊ] , [ɪf] [ðeə(r)] ['riːəli] [maɪn] ,
And now , if they're really mine ,
和 现在 , 如果 它们是 真的 矿 ,

而现在, 如果它们真的是我的,

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] [wʌt] [aɪ'd] [laɪk] [moʊst][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] .
I want to do with them what I'd like most to do with them .
我 想 到 做 和 他们 什么 ID 喜欢 最多 到 做 和 他们 ；

我想对他们做我最想做的事。

[meɪ] [aɪ] ? “
May I ? “
可能 我 ? “

我可以? “

“ [waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] . “
“ **Why , of course** . “
“ 为什么 , 的 课程 . “

“当然了。”

“ [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [ɡɪv] [ðəm; ðəm][tuː; tə][ðə; ði][ɡɜːrɪ] [huː] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] ['flaʊərz] [mɔːr] [ðæn; ðən]
“ **I'd like to give them to the girl who ought to have flowers more than**
“ ID 喜欢 到 给 他们 到 这 女孩 WHO 应该 到 有 花朵 更多的 比

[eni] [ɡɜːrɪ][aɪ] [noʊ] .
any girl I know .
任何 女孩 我 知道 .

“我想把它们送给我认识的那个比任何女孩都更应该拥有鲜花的女孩。”

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [ɡɪv] [ðəm; ðəm][tuː; tə][juː; jʊ] !
I'd like to give them to you !
ID 喜欢 到 给 他们 到 你 !

我想把它们送给你!

“ [hiː; hi] [smaɪld] [æt; ət][hɜːr; hər] ['derɪŋli] .
“ **He smiled at her daringly** .
“ 他 微笑 在 她 大胆地 .

他大胆地对她笑了笑。

“ [oʊ] ! “ [briːðd] ['mɪsi] .
“ **Oh ! “ breathed Missy** .
“ 哦 ! “ 呼吸 米西 .

“哦! ”米西轻声说道。

[haʊ] [poʊ'etɪkl] [hiː; hi][wʌz; wəz] !
How poetical he was !
如何 诗意的 他 曾是 !

他真是太有诗意了!

“ [bʌt; bət] , “ [hiː; hi] ['stɪpjuleɪt] , “ [ɑːn][wʌn] [kən'dɪ(ə)n] .
“ **But , “ he stipulated , “ on one condition** .
“ 但 , “ 他 规定的 , “ 在 一 状况 .

“但是,”他补充道, “有一个条件。”

[aɪ] [dɪ'mænd] [wʌn] [roʊz] [fɔːr; fər][maɪ'self] .
I demand one rose for myself .
我 要求 一 玫瑰 为了 我 .

我要一朵玫瑰花送给自己。

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][pʊt][aɪˈtiː][ɪn][maɪ] [ˈbʌtnhoʊl] [fɔːr; fər][emˈliː] .

And you must put it in my buttonhole for me .
和 你 必须 放 它 在 我的 纽扣孔 为了 我 .

你必须帮我把它放进我的扣眼里。

" [wɪð; wɪθ] [ˈtremblɪŋ] [ˈfɪŋgərz] [ˈmɪsi] [fɪkst] [ðə; ði][roʊz][ɪn] [pleɪs] .

" With trembling fingers Missy fixed the rose in place .
" 和 发抖 手指 米西 固定的 这 玫瑰 在 地方 .

“米西颤抖着手指，把玫瑰花固定好。”

[ðeɪ] [wɔːkt] [ɑːn][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] .

They walked on up to the gate .
他们 步行 在 向上 到 这 门 .

他们继续往前走到大门前。

[ˈdʒɪm] [sed] : " [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [skuːl] [ˈtaʊn] [ðə; ði][ˈgɜːlz][ɑːr; ər][ɔːl] [ˈkreɪzi][fɔːr; fər] [bræs] [ˈbʌtnz] .

Jim said : " In our school town the girls are all crazy for brass buttons .
吉姆 说 : " 在 我们的 学校 镇 这 女孩们 是 全部 疯狂的 为了 黄铜 按钮 .

吉姆说：“在我们学校所在的镇上，女孩们都对黄铜纽扣着迷。”

[ðeɪ] [meɪk] [ˈhætpɪn] [ænd; ənd] [θɪŋz] .

They make hatpins and things .
他们 制作 帽针 和 事物 .

他们制作帽针之类的东西。

[ɪf] [juːd] [laɪk][ə; eɪ] [ˈbʌt(ə)n] , [aɪd] [laɪk] [tuː; tə] [ɡɪv] [juː; jʊ][wʌn] — [ɔːf][maɪ] [sliːv] . "

If you'd like a button , I'd like to give you one — off my sleeve . "
如果 你会 喜欢 一个 按钮 , ID 喜欢 到 给 你 — — 离开 我的 袖子 . "

如果你想要一枚徽章，我很乐意给你一枚——从我袖子上摘下来给你。

" [ˈwʊdnt] [aɪˈtiː] [spɔɪl] [jʊr; jər] [sliːv] ?

" Wouldn't it spoil your sleeve ?
" 不会 它 剧透 你的 袖子 ?

“那不会弄脏你的袖子吗？ ”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [ˈtremjələsli] .

" she asked tremulously .
" 她 问 颤抖地 .

她颤抖着问道。

" [oʊ] , [aɪ][kæn; kən] [ɡet] [mɔːr] " — [ˈsʌmwʌt] [ˈerəli] .

" Oh , I can get more " — somewhat airily .
" 哦 , 我 能 得到 更多的 " — 有些 轻盈地 .

“哦，我还能得到更多”——语气有些轻佻。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][duː][ˈekstrə] [ɡɑːrd] [maʊnt] [ænd; ənd] [θɪŋz] [fɔːr; fər] [ˈpʌnɪʃmənt] .

" Of course we have to do extra guard mount and things for punishment .
" 的 课程 我们 有 到 做 额外的 警卫 山 和 事物 为了 惩罚 .

“当然，我们还要进行额外的站岗放哨和其他一些惩罚措施。”

[bʌt; bət] [ðæts] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] ,

But that's part of the game ,
但 那就是 部分 的 这 游戏 ,

但这也是游戏的一部分。

[ænd; ənd][noʊ] [ˈfeləʊ] [maɪndz] [ɪf] [ˈhiːz] [ˈɡɪvɪŋ] [ˈbʌtnz] [tuː; tə] [ˈsʌmbəːdi] [hiː; hi] [laɪks] .

and no fellow minds if he's giving buttons to somebody he likes .
和 不 同伴 思想 如果 他是 给予 按钮 到 某人 他 点赞 .

如果他把纽扣送给自己喜欢的人，其他人也不会介意。

“ [ˈmɪsi] [ˈwɒznt] [ɪgˈzæktli] [fɔr] [ʃiː; ʃɪ] [nuː] [wʌt] “ [ˈsʌt(ə)l] “ [ment] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [felt] [ðæt] [ˈdʒɪm]
“ **Missy wasn't exactly sure she knew what “ subtle “ meant , but she felt that Jim**
“ 米西 不是 确切地 当然 她 知道 什么 “ 微妙的 “ 意思是 , 但 她 毛毡 那 吉姆
[wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [ˈsʌt(ə)l] .
was being subtle .
曾是 存在 微妙的 .

“米西不太确定她是否明白‘含蓄’是什么意思，但她觉得吉姆的做法很含蓄。”

[oʊ] , [ðə; ði][ˈroʊməns] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] !
Oh , the romance of it !
哦 , 这 浪漫 的 它 !

哦，多么浪漫啊！

[tuː; tə] [ɡɪv] [hɜːr; həɹ][ə; eɪ] [bræs] [ˈbʌt(ə)n] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [ˈsʌfər] [ˈpʌnɪʃmənt] .
To give her a brass button he was willing to suffer punishment .
到 给 她 一个 黄铜 按钮 他 曾是 愿意的 到 遭受 惩罚 .

为了送给她一枚黄铜纽扣，他甘愿受罚。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv][oʊld] !
He was like a knight of old !
他 曾是 喜欢 一个 骑士 的 老的 !

他就像古代的骑士一样！

[æz; əz][ˈdʒɪm][wʌz; wəz] [ˈseverɪŋ] [ðə; ði] [ˈbʌt(ə)n] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈpennaɪf] , [ˈmɪsi] , [ˈtʃænsɪŋ] [tuː; tə]
As Jim was severing the button with his penknife , Missy , chancing to
作为 吉姆 曾是 切断 这 按钮 和 他的 小刀 , 米西 , 机会 到
[glæns] [ˈʌpwərd] ,
glance upward ,
瞥一眼 向上 ,

吉姆正用小刀剪断纽扣时，米西偶然抬头看了一眼，

[ˈnoʊtɪd] [ðæt] [ðə; ði][ˈkɜːrt(ə)n][ʌv; əv][æŋ; ən] [ˈʌpˈsterz] [ˈwɪndəʊ] [wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [held] [bæk] [baɪ][æŋ; ən]
noted that the curtain of an upstairs window was being held back by an
著名的 那 这 窗帘 的 一个 楼上 窗户 曾是 存在 握住 后退 经过 一个
[ɪnˈvɪzəb(ə)l][hænd] .
invisible hand .
无形的 手 .

有人注意到楼上窗户的窗帘被一只看不见的手拉了起来。

[ðæt] [wʌz; wəz][hɜːr; həɹ] [ˈmʌðəz] [ˈwɪndəʊ] .
That was her mother's window .
那 曾是 她 母亲的 窗户 .

那是她母亲的窗户。

“ [aɪ][mʌst; məst][ɡoʊ][ɪn] [naʊ] , “ [ʃiː; ʃɪ] [sed] [ˈhɜːrɪdli] .
“ **I must go in now , “ she said hurriedly .**
“ 我 必须 去 在 现在 , “ 她 说 匆匆 .

“我得进去了,”她匆匆说道。

“ [ˈmʌðəz] [ˈweɪtɪŋ] [ʌp][fɔːr; fər][em ˈiː] . “
“ **Mother's waiting up for me . “**
“ 母亲的 等待 向上 为了 我 . “

“妈妈在等我。”

“ [wel] [aɪ] [ges] [aɪl] [siː] [juː; jʊ] [suːn] .
“ **Well I guess I'll see you soon .**
“ 出色地 我 猜测 患病的 看 你 很快 .

“那我想我很快就会再见到你了。”

[jʊə(r)] [ʌp][æt; ət] [ˈkɪtɪz] [ə; eɪ][lɑːt] , [ɑːnt] [juː; jʊ] ? “
You're up at Kitty's a lot , aren't you ? “
你是 向上 在 小猫的 一个 很多 , 不是 你 ? “

你经常去凯蒂家，对吧？

“ [jes] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈmɜːmɜːd] , [wʌn] [aɪ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌpˈsterz] [ˈwɪndəʊ] .
“ **Yes** , ” **she murmured** , **one eye on the upstairs window** .
“ 是的 , ” 她 低声说道 , 一 眼睛 在 这 楼上 窗户 .
“是的,”她低声说道, 一只眼睛盯着楼上的窗户。

[soʊ] [ˈmeni] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] [naʊ] .
So many things she had to say now .
所以 许多 事物 她 有 到 说 现在 .
她现在有很多话想说。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] [əˈɡoʊ][ʃiː; ʃi] [ˈhædnt] [bɪn] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [tɔːk] .
A little while ago she hadn't been able to talk .
一个 小的 尽管 前 她 之前没有 到过 有能力的 到 讲话 .
不久前她还不能说话。

[naʊ] , [fɔːr; fər][noʊ] [əˈpærənt] [ˈriːz(ə)n] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] , [jet] [noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [seɪ]
Now , **for no apparent reason** , **there was much to say** , **yet no time to say**
现在 , 为了 不 明显 原因 , 那里 曾是 很多 到 说 , 然而 不 时间 到 说
[aɪ ˈtiː] .
it :
它 :
现在, 不知何故, 有很多话想说, 却没有时间说了。

[haʊ] [kwɪr] [laɪf] [wʌz; wəz] !
How queer Life was !
如何 酷儿 生活 曾是 !
生活真是太奇特了!

“ [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] , [aɪ][ɪkˈspekt] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈhɜːrɪd] [ɑːn] .
“ **To - morrow** , **I expect** , ” **she hurried on** .
“ 到 - 明天 , 我 预计 , ” 她 慌忙 在 .
“我估计是明天,”她急忙说道。

“ [ɡʊd] [naɪt] , [ˈmɪstər] . [ˈhenli] . ”
“ **Good night** , **Mr** . **Henley** . ”
“ 好的 夜晚 , 先生 . 亨利 . ”
“晚安, 亨利先生。”

“ [ɡʊd] [naɪt] — [ˈmɪsi] .
“ **Good night — Missy** .
“ 好的 夜晚 — 米西 .
“晚安——米西。”

“ [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈderɪŋ] , [ˈgliːmɪŋ] [smaɪl] .
“ **With his daring** , **gleaming smile** .
“ 和 他的 大胆 , 闪闪发光 微笑 .
“他带着大胆而灿烂的笑容。”

[ɪnˈsaɪd][ðə; ði][hɔːl] [dɔːr] , [ˈmʌðər] , [ˈræpər] - [klæd] , [met] [hɜːr; hər] [ˌdɪsəˈpruːvɪŋli] .
Inside the hall door , **mother** , **wrapper - clad** , **met her disapprovingly** .
里面 这 大厅 门 , 母亲 , 包装纸 - 覆膜 , 遇见 她 不赞同地 .
走进大厅门口, 母亲身着裹身长袍, 一脸不悦地迎接她。

“ [ˈmɪsi] , [wer] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [dɪd][juː; jʊ] [get] [ɔːl] [ðoʊz] [ˈflaʊərz] ? ”
“ **Missy** , **where in the world did you get all those flowers** ? ”
“ 米西 , 在哪里 在 这 世界 做过 你 得到 全部 那些 花朵 ? ”
“米茜, 你到底是从哪儿弄来这么多花的? ”

“ [dʒi] — [ˈkɪtɪz] [ˈkʌz(ə)n] [geɪv] [ðəm; ðəm][tuː; tə][em ˈiː] . ”
“ **Ji — Kitty's cousin gave them to me** . ”
“ 季 — 小猫的 表哥 给予 他们 到 我 . ”
“吉——凯蒂的表妹把它们给了我。”

“ [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈləndz] [seɪk] !
“ **For the land's sake !**
“ 为了 这 土地的 清酒 ！

“ 看在土地的份上！ ”

“ [aɪ ˈtiː][rɪˈkwaɪərd][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][fɔːr; fər] [ˈmʌðər] [tuː; tə][faɪnd] [ˈfɜːrðər] [wɜːrdz] .
“ **It required a moment for mother to find further words .**
“ 它 必需的 一个 片刻 为了 母亲 到 寻找 更远 字 。

母亲沉默了一会儿，才想好接下来该说什么。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] [əˈkjuːzɪŋli] : “ [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə] [kʌm] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ˈmɪsɪz] .
Then she continued accusingly : “ I thought you were to come home with Mrs .
然后 她 持续 指责地 : “ 我 想法 你 是 到 来 家 和 太太 .
[ˈælən][ænd; ənd] [ˈkɪti] . “
Allen and Kitty . “
艾伦 和 猫咪 . “

然后她继续指责道：“我以为你会和艾伦太太还有凯蒂一起回家。”

“ [ˈkɪti] [gɑːt] [saɪk] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [hæd; həd][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [hoʊm] . “
“ **Kitty got sick , and her mother had to take her home . “**
“ 猫咪 得到 生病的 , 和 她 母亲 有 到 拿 她 家 . “

“凯蒂生病了，她妈妈不得不把她带回家。”

“ [waɪ] [ˈdɪdnt] [juː; jʊ] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ? “
“ **Why didn't you come with them ? “**
“ 为什么 没有 你 来 和 他们 ? “

你为什么没和他们一起来？

“ [oʊ] , [ˈmʌðər] !
“ **Oh , mother !**
“ 哦 , 母亲 ！

“哦，母亲！

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈhævɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] !
I was having such a good time !
我 曾是 拥有 这样的 一个 好的 时间 ！

我玩得非常开心！

“ [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈmɪnɪt] [ˈmɪsi] [hæd; həd] [fərˈgɑːtn] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ʃred] [ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ]
“ **For the minute Missy had forgotten there had been a shred of anything**
“ 为了 这 分钟 米西 有 被遗忘的 那里 有 到过 一个 撕碎 的 任何事物
[bʌt; bət] “ [gʊd] [taɪm] “ [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [ˈɡlɔːrɪəs] [ˈiːvɪŋ] .
but “ good time ” in the whole glorious evening .
但 “ 好的 时间 ” 在 这 所有的 辉煌 晚上 。

“那一刻，米西完全忘记了，在这个美好的夜晚，除了‘美好时光’之外，还有一丝其他的不愉快。”

“ [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈælən] [sed] [aɪ] [maɪt] [steɪ] [ænd; ənd] [kʌm] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ˈdʒɪm][ænd; ənd] — “
“ **And Mrs . Allen said I might stay and come home with Jim and — “**
“ 和 太太 . 艾伦 说 我 可能 停留 和 来 家 和 吉姆 和 — “

“艾伦太太说我可以留下来，和吉姆一起回家，然后——”

“ [ðæt] [wɪl] [duː] , “ [kʌt] [ɪn] [ˈmʌðər] [sɪˈvɪrli] .
“ **That will do , “ cut in mother severely .**
“ 那 将要 做 , “ 切 在 母亲 严重 。

“这样就行了，”母亲厉声打断道。

“ [juːv] [ˈteɪkən] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv][em ˈiː] , [ˈmɪsi] .
“ **You've taken advantage of me , Missy .**
“ 你已经 已采取 优势 的 我 , 米西 。

“你占了我的便宜，米西。”

[ænd; ənd][dəunt][let][em 'i:] [hɪr] ['i:vniŋ] ['pɑ:rti][frʌm; frəm][ju:; jʊ] [ə'gen] [ðɪs] ['sʌmə] !
And don't let me hear evening party from you again this summer !
和 不 让 我 听到 晚上 派对 从 你 再次 这 夏天 !

这个夏天别再让我听到你提起晚间派对的事了！

" [ðə; ði]['ɪmpɔ:rt][ʌv; əv] [ðɪs] ['dredf(ə)] ['dɪktəm] [dɪd][nɑ:t] ['penətreɪt] ['fɒli] [tu:; tə] ['mɪsi:z] ['kɑ:nʃəsnəs] .
" The import of this dreadful dictum did not penetrate fully to Missy's consciousness .
" 这 进口 的 这 可怕 格言 做过 不是 穿透 完全 到 小姐的 意识 .

“这条可怕的格言的含义并没有完全深入米西的意识中。”

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [tu:] [kən'fju:zd] [ɪn][hɜ:r; hər][i'məʊʃənz] , [dʒʌst] [ðen] , [tu:; tə] [θɪŋk] ['klɪrli] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ]
She was too confused in her emotions , just then , to think clearly of anything
她 曾是 也 使困惑 在 她 情绪 , 只是 然后 , 到 思考 清楚地 的 任何事物
.
.
.

当时她情绪非常混乱，根本无法冷静思考任何事情。

" [goʊ][ʌp][tu:; tə][bed] , " [sed] ['mʌðər] .
" Go up to bed , " said mother .
" 去 向上 到 床 , " 说 母亲 .

“上床睡觉吧。”母亲说。

" [meɪ] [aɪ][pʊt][maɪ] ['flaʊərz] [ɪn]['wɔ:tər][fɜ:rst] ? "
" May I put my flowers in water first ? "
" 可能 我 放 我的 花朵 在 水 第一的 ? "

我可以先把花插在水里吗？

" [jes] , [bʌt; bət][bi:; bi] [kwɪk] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .
" Yes , but be quick about it .
" 是的 , 但 是 快的 关于 它 .

“是的，但要快点。”

" ['mɪsi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tu:; tə] ['kæri] [ðə; ði] ['flaʊərz] [ʌp][tu:; tə][hɜ:r; hər] [oʊn] [ru:m] ,
" Missy would have liked to carry the flowers up to her own room ,
" 米西 会 有 喜欢 到 携带 这 花朵 向上 到 她 自己的 房间 ,

“米西本来想把花带到自己的房间里去的。”

[tu:; tə] [sli:p] [ðer; ðər] [br'saɪd] [hɜ:r; hər] [waɪl] [ʃi:; ʃi] [slept] ,
to sleep there beside her while she slept ,
到 睡觉 那里 旁 她 尽管 她 睡着了 ,

在她睡觉的时候，我就睡在她身边。

[bʌt; bət] ['mʌðər] ['wʊdnt] [ʌndər'stænd] [ænd; ənd][ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi] ['kwestʃənz] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] ['dɪdnt]
but mother wouldn't understand and there would be questions which she didn't
但 母亲 不会 理解 和 那里 会 是 问题 哪个 她 没有
[noʊ] [haʊ] [tu:; tə] ['ænsər] .
know how to answer .
知道 如何 到 回答 .

但母亲不会理解，而且会提出一些她不知道如何回答的问题。

['mʌðər] [wʌz; wəz] [ə'fendɪd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .
Mother was offended with her .
母亲 曾是 被冒犯了 和 她 .

母亲对她很生气。

['dɪmli] [ʃi:; ʃi] [felt] [ʌn'hæpi] [ə'baʊt] [ðæt] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [tu:] ['hæpi] [tu:; tə][bi:; bi] ['defɪnətli]
Dimly she felt unhappy about that , but she was too happy to be definitely
依稀 她 毛毡 不开心 关于 那 , 但 她 曾是 也 快乐的 到 是 确实
[ʌn'hæpi] .
unhappy .
不开心 .

她隐隐感到有些不快，但她太高兴了，以至于无法真正感到不快。

[ˈeniweɪ] , [ˈmʌðər] [ˈfɑ:lʊd] [tuː; tə][ʌnˈfæs(ə)n][hɜ:r; həɹ] [dres] , [tuː; tə][help] [teɪk] [daʊn] [hɜ:r; həɹ] [her] ,
Anyway , mother followed to unfasten her dress , to help take down her hair ,
反正 , 母亲随后到解开她裙子 , 到帮助拿向下她头发 ,
总之, 母亲跟了上去, 帮她解开裙子, 帮她放下头发。

[tuː; tə][pleɪt] [ðə; ði] [maʊs] - [ˈkʌlərd] [breɪdz] .
to plait the mouse - coloured braids .
到编这老鼠 - 有色辫子 .
编成鼠灰色的辫子。

[ʃiː; ʃi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə][biː; bi] [əˈlʊn] , [jet] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ˈmʌðəz] [hændz] ,
She wanted to be alone , yet she liked the touch of mother's hands ,
她通缉到是独自的 , 然而她喜欢这触碰的母亲的双手 ,
[ʌnˈjuːʒuəli,ʌnˈjuːʒəli][ˈdʒent(ə)l][ænd; ənd] [ˈtendər] .
unusually gentle and tender .
异常地温和的和投标 .
她想独处, 但她喜欢母亲的手的抚摸, 那双手异常温柔细腻。

[waɪ] [wʌz; wəz] [ˈmʌðər] [ˈdʒent(ə)l][ænd; ənd] [ˈtendər] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˈfendɪd] ?
Why was mother gentle and tender with her when she was offended ?
为什么曾是母亲温和的和投标和她什么时候她曾是 被冒犯了 ?
为什么母亲在她生气时总是温柔体贴地对待她?

[æt; ət][læst] [ˈmʌðər] [kɪst] [hɜ:r; həɹ] [ɡʊd] [naɪt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˈlʊn] [ɪn][hɜ:r; həɹ][ˈlɪt(ə)l] [bed]
At last mother kissed her good night , and she was alone in her little bed
在最后的母亲亲吻她好的夜晚 , 和 她曾是独自的在 她 小的 床
.
.
.

最后, 母亲吻了她一下道晚安, 她独自一人躺在小床上。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə][get][tuː; tə] [sliːp] .
It was hard to get to sleep .
它曾是难的到得到到睡觉 .

很难入睡。

[wʌt] [æn; ən] [rɪˈventf(ə)l] [ˈpɑːrtɪ][aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] !
What an eventful party it had been !
什么 一个多事派对它有到过 !
那真是一场精彩纷呈的派对!

[sɪns] [ˈsʌpər] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [lɪvd] [ˈjɪrz] [ænd; ənd] [ˈjɪrz] .
Since supper time she seemed to have lived years and years .
自从晚餐时间她似乎到有居住地年 和 年 .
从晚饭后到现在, 她好像已经活了好多年。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [səkˈses] [ˈiːv(ə)n] [ðʊv] [ˈreɪmənd] [ˈbɒnə] [hæd; həd] [sed] — [ðæt] .
She had been a success even though Raymond Bonner had said — that .
她有到过 一个成功 甚至 尽管 雷蒙德 邦纳 有 说 — 那 .
尽管雷蒙德·邦纳曾说过那样的话, 但她仍然取得了成功。

[ˈeniweɪ] , [ˈdʒɪm][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈbetər] [ˈdænsər][ðæn; ðən] [ˈreɪmənd] , [ænd; ənd] [ˈhæns(ə)m] [ænd; ənd]
Anyway , Jim was a better dancer than Raymond , and handsomer and
反正 , 吉姆 曾是 一个 更好的 舞蹈家 比 雷蒙德 , 和 更英俊 和
[ˈnaɪsər] — [brˈsaɪdz] [ðə; ði][ˈjuːnɪfɔːrm] .
nicer — besides the uniform .
更漂亮 — 除了 这 制服 .
总之, 吉姆比雷蒙德舞跳得好, 而且更英俊、更和善——除了制服之外。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] [poʊˈetɪkl] [tuː] — [mʌtʃ] [mɔːr] .
He was more poetical too — much more .
他 曾是 更多的 诗意的 也 — 很多 更多的 .
他也更有诗意——远胜于其他人。

[wʌt] [wʌz; wəz][aɪ 'ti:] [hi:; hi][hæd; həd] [sed] [ə'baʊt] ['laɪkɪŋ] [hɜ:r; hər] ? . . .
What was it he had said about liking her ? . . .
什么 曾是 它 他 有 说 关于 喜欢 她 ? . . .
他说过喜欢她吗?

['betər] ['dænsər][ðæn; ðən] ['eni] [ˈʌðər] . . .
better dancer than any other . . .
更好的 舞蹈家 比 任何 其他 . . .
舞跳得比任何人都好.....

[ˈfʌni] [ʃi:; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [fi:l] [soʊ] ['hæpi] ['æftər] ['reɪmənd] . . .
Funny she should feel so happy after Raymond . . .
有趣的 她 应该 感觉 所以 快乐的 后 雷蒙德 . . .
真奇怪，在雷蒙德之后她居然会这么开心.....

['meɪbi] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] [veɪn] , [ɪn'kɑ:nstənt] , [koʊ'ketɪʃ] . . .
Maybe she was just a vain , inconstant , coquettish . . .
或许 她 曾是 只是 一个 徒劳 , 不稳定 , 娇媚 . . .
或许她只是个虚荣、善变、爱卖弄风情的人.....

[ʃi:; ʃi] [stroʊv] [tu:; tə][ˈfoʊkəs][ɑ:n][ðə; ði] [ˌpɑ:sə'bɪləti] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['freɪlti] .
She strove to focus on the possibility of her frailty .
她 努力 到 重点 在 这 可能性 的 她 虚弱 .
她努力让自己专注于自己身体虚弱的可能性。

[ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [feɪs] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
She turned her face to the window .
她 转向 她 脸 到 这 窗户 .
她把脸转向窗外。

[θru:] [ðə; ði] [leɪs] ['kɜ:tənz] [ʃoʊn] [ðə; ði] ['mu:nlaɪt] ,
Through the lace curtains shone the moonlight ,
通过 这 蕾丝 窗帘 闪耀 这 月光 ,
月光透过蕾丝窗帘洒进来，

[ðə; ði] ['gli:mɪŋ] [pæθ] [ə'bɔ:ŋ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][soʊ][ˈɔ:f(ə)n] [floʊn] [aʊt] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['feri] .
the gleaming path along which she had so often flown out to be a fairy .
这 闪闪发光 小路 沿着 哪个 她 有 所以 经常 飞行 出去 到 是 一个 仙女 .
她曾多次沿着那条闪闪发光的小路飞出去，化身为仙子。

[bʌt; bət][tu:; tə] - [naɪt] [ʃi:; ʃi] ['dɪdnt] [wɪʃ] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['feri] ; [dʒʌst][tu:; tə][bi:; bi][hɜ:r'self] . . .
But to - night she didn't wish to be a fairy ; just to be herself . . .
但 到 - 夜晚 她 没有 希望 到 是 一个 仙女 ; 只是 到 是 她自己 . . .
但今晚她不想当仙女，只想做自己.....

[ðə; ði] ['mu:nlaɪt] [floʊd] [ɪn][ænd; ənd] [en'ɡʌft] [hɜ:r; hər] , [ə; eɪ] [greɪt] , [ɪ'tɜ:rn(ə)] , ['ɡoʊldən] - [waɪt]
The moonlight flowed in and engulfed her , a great , eternal , golden - white
这 月光 流动 在 和 吞噬 她 , 一个 伟大的 , 永恒 , 金的 - 白色的
[ˈmɪstəri] .
mystery .
神秘 .
月光倾泻而入，将她笼罩其中，宛如一个伟大、永恒、金白色的谜团。

[ænd; ənd][ɪts] ['mɪstəri] [bɪ'keɪm] [hɜ:r; hər] ['mɪstəri] .
And its mystery became her mystery .
和 它是 神秘 成为 她 神秘 .
而它的谜团也成了她的谜团。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [mu:n] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['ju:nɪvɜ:rs] , [ʌv; əv] [laɪf] .
She was the mystery of the moon , of the universe , of Life .
她 曾是 这 神秘 的 这 月亮 , 的 这 宇宙 , 的 生活 .
她是月亮的谜，是宇宙的谜，是生命的谜。

ænd; ənd][ðə; ði] [tu:n] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [hɑ:rt] , [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [teɪk] [ɑ:n][soʊ] ['meni] [br'wɪldəɪŋ] [,veəri:'eɪʃənz]
And the tune in her heart , which could take on so many bewildering variations
和 这 调 在 她 心 , 哪个 可以 拿 在 所以 许多 扑朔迷离 变体
,
:
,

而她心中的旋律，可以呈现出许多令人眼花缭乱的变奏，
[br'keɪm] [ðə; ði] [tʃænt] [ʌv; əv] ['mɪstəri] .
became the Chant of Mystery .
成为 这 呗 的 神秘 .

变成了神秘的圣歌。
[haʊ] ['ɪntrəstɪŋ] , [haʊ] [trə'mendəsli] , [ɪ'nefəbli] ['ɪntrəstɪŋ] [wʌz; wəz] [laɪf] !
How interesting , how tremendously , ineffably interesting was Life !
如何 有趣的 , 如何 非常 , 难以言喻地 有趣的 曾是 生活 !
人生多么有趣，多么奇妙，多么难以言喻的有趣啊！

[ʃiː; ʃi] [slept] .
She slept .
她 睡着了 .
她睡着了。

[ʃtʃæptər] [aɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .
第四章

[ˈmɪsi] ['tækɪlz] ['roʊməns]
MISSY TACKLES ROMANCE
米西 铲球 浪漫
米西谈爱情

[mə'ɪɪsə] [wʌz; wəz] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['sʌməhaʊs] , ['riːdɪŋ] ;
Melissa was out in the summerhouse , reading ;
梅丽莎 曾是 出去 在 这 避暑小屋 , 阅读 ;
梅丽莎当时在避暑小屋里看书；

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['lɪftɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði][bɪɡ] [bʊk] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ][læp][tuː; tə] [wa:tʃ]
now and then lifting her eyes from the big book on her lap to watch
现在 和 然后 举重 她 眼睛 从 这 大的 书 在 她 膝 到 手表
[ðə; ði][ˈbeɪbi][æt; ət] [pleɪ] .
the baby at play .
这 婴儿 在 玩 .

她时不时地将目光从膝上的大书上移开，去看正在玩耍的宝宝。
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [peɪl] [ʌv; əv][sænd] , [ə; eɪ][ˈbrʊkən] [liːd] - ['pens(ə)l][ænd; ənd] ['sevrəl] ['bɪts][ʌv; əv] [twɪɡ] ,
With a pail of sand , a broken lead - pencil and several bits of twig ,
和 一个 桶 的 沙 , 一个 破碎的 带领 - 铅笔 和 一些 比特 的 枝条 ,
一桶沙子、一支断铅笔和几段树枝，

[ðə; ði][ˈbeɪbi][hæd; həd] [kən'kɒktɪd] [æŋ; ən] [ɪn'ɡroʊsɪŋ] [geɪm] .
the baby had concocted an engrossing game .
这 婴儿 有 捏造的 一个 引人入胜 游戏 .
婴儿设计了一个引人入胜的游戏。

[mə'ɪɪsə] [smaɪld] [ɪn'dʌɪdʒəntli] [æt; ət][hɪz; ɪz][əb'sɜ:rd] [əb'sɔ:rp(ə)n] ; [waɪl] [ðə; ði][ˈbeɪbi] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] ,
Melissa smiled indulgently at his absurd absorption ; while the baby , looking up ,
梅丽莎 微笑 纵容地 在 他的 荒诞 吸收 ; 尽管 这 婴儿 , 寻找 向上 ,
梅丽莎宠溺地看着他那副若有所思的专注模样；而婴儿则抬头望着，

[smaɪld] [bæk] [æz; əz][wʌn] [hu:] [wʊd] [seɪ] :
smiled back as one who would say :
微笑 后退 作为 一 WHO 会 说 :

他回以微笑，仿佛在说：

“ [wʌt] [ə; eɪ][ˈstu:pɪd] [geɪm] [ˈri:dɪŋ] [ɪz][tu:; tə] [weɪst] [jɔː; jər] [taɪm] [wɪð; wɪθ] !
” **What a stupid game reading is to waste your time with** !
” 什么 一个 愚蠢的 游戏 阅读 是 到 浪费 你的 时间 和 !

“玩游戏真是浪费时间，太愚蠢了！”

“ [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ˈstændpɔɪnt] [ʌv; əv] [θri:] - [ˈɪrz] - [oʊld][ɪz] [kwɑt] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðæt] [ʌv; əv]
” **For the standpoint of three - years - old is quite different from that of**
” 为了 这 立场 的 三 - 年 - 老的 是 相当 不同的 从 那 的
[fɔːrˈti:n] - [ˈgoʊɪŋ] - [ɑːn] - [ˈfɪfti:n] .
fourteen - going - on - fifteen .
十四 - 去 - 在 - 十五 .

“因为三岁孩子的视角与十四五岁的孩子的视角截然不同。”

[ˈmɪsi] [naʊ] [felt] [ˈɔːlmoʊst] [groʊn] - [ʌp] ; [aɪ ˈti:] [hæd; həd] [bɪn] [ˈiːɑːnz] [sɪns] [ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈbeɪbi] ,
Missy now felt almost grown - up ; it had been eons since SHE was a baby ,
米西 现在 毛毡 几乎 生长 - 向上 ; 它 有 到过 亿万年 自从 她 曾是 一个 婴儿 ,
[ænd; ənd] [θri:] ;
and three ;
和 三 ;

米西现在觉得自己几乎长大了；自从她还是个三岁的婴儿以来，已经过去了很久很久；

[ˈiːv(ə)n] [θɜːrˈti:n] [leɪ] [bæk] [əˈkrɔːs] [ə; eɪ] [ˈkæzəm] [soʊ] [waɪd] [hɜːr; hər] [θɔːts] [ˈrerli] [traɪd] [tu:; tə] [brɪdʒ]
even thirteen lay back across a chasm so wide her thoughts rarely tried to bridge
甚至 十三 躺 后退 穿过 一个 深渊 所以 宽的 她 想法 很少 尝试 到 桥
[aɪ ˈti:] .
it .
它 .

即使十三岁，她也横卧在一道如此宽广的鸿沟之上，她的思绪很少试图跨越它。

[bɪˈsaɪdʒ] , [hɜːr; hər] [θɔːts] [wɜːr; wər] [kept] [tu:] [ˈbɪzi] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][ˈprez(ə)nt] .
Besides , her thoughts were kept too busy with the present .
除了 , 她 想法 是 保留 也 忙碌的 和 这 展示 .

此外，她的心思也完全被眼前的事情占据了。

[ˈevri] [deɪ] [ðə; ðɪ] [wɜːrld] [wʌz; wəz] [ˈprezəntɪŋ] [ɪtˈself] [æz; əz][ə; eɪ] [mɔːr] [brɪˈwɪtɪŋ] [pleɪs] .
Every day the world was presenting itself as a more bewitching place .
每一个 天 这 世界 曾是 呈现 本身 作为 一个 更多的 迷人的 地方 .

世界每天都展现出更加迷人的一面。

[ˈtʃeriˌveɪl] [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈθrɪlɪŋ] [pleɪs] [tu:; tə][lɪv; laɪv] [ɪn] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ]
Cherryvale had always been a thrilling place to live in ; but this was the
樱桃谷 有 总是 到过 一个 惊险 地方 到 居住 在 ; 但 这 曾是 这
[ˈsʌmər] [wɪtʃ] ,
summer which ,
夏天 哪个 ,

切里维尔一直是个令人兴奋的居住地；但这个夏天却截然不同。

[ˈfʊrli] , [wʊd] [ˈevər] [stænd] [aʊt] [ɪn] [ɪˈtæɪlɪks] [ɪn] [hɜːr; hər] [maɪnd] .
surely , would ever stand out in italics in her mind .
一定 , 会 曾经 站立 出去 在 斜体 在 她 头脑 .

当然，在她心中，这肯定会以斜体字的形式突出显示。

[fɔːr; fər] , [ðɪs] [ˈsʌmər] , [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [kʌm] [ˈriːəli] [tu:; tə] [noʊ] [ˈruːmæns] .
For , this summer , she had come really to know Romance .
为了 , 这 夏天 , 她 有 来 真的 到 知道 浪漫 .

因为，这个夏天，她真正了解了浪漫。

[hɜːr; hər] [mɔːr] [ˈɪntɪmət] [əˈkweɪntəns] [wɪð; wiθ] [ðɪs] [ɪnˈtʃæntɪŋ] [fəˈnɑːmɪnən] [hæd; həd] [bɪˈɡʌn] [ɪn]
Her more intimate acquaintance with this enchanting phenomenon had begun in
她 更多的 亲密的 熟人 和 这 妖娆 现象 有 开始 在
[meɪ] , [ðə; ði][ləst] [mʌnθ] [ʌv; əv] [sku:l] ,
May , the last month of school ,
可能 , 这 最后的 月 的 学校 ,
她与这种迷人现象的更深入接触始于五月, 也就是学校的最后一个月。

[wen] [ʃiː; ʃi] [ˈlɜːrniɪd] [ðæt] [mɪs] [smɪθ] , [hɜːr; hər][ˈældʒɪbrə] [ˈtiːtʃər] ,
when she learned that Miss Smith , her Algebra teacher ,
什么时候 她 学习 那 错过 史密斯 , 她 代数 老师 ,
当她得知她的代数老师史密斯小姐
[rɪˈsiːvd] [ə; eɪ] [ˈletər] [ˈevri] [deɪ] [frʌm; frəm][æn; ən][ˈɑːrmi] [ˈɑːfɪsər] .
received a letter every day from an army officer .
已收到 一个 信 每一个 天 从 一个 军队 官 .
每天都会收到一位军官的来信。

[æn; ən][ˈɑːrmi] [ˈɑːfɪsər] ! — [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈletər] [ˈevri] [deɪ] !
An army officer ! — and a letter every day !
一个 军队 官 ! — 和 一个 信 每一个 天 !
一名军官! ——而且每天都收到一封信!

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] [mɪs] [smɪθ] [ˈveri] [wel] , [ɪnˈdiːd] !
And she knew Miss Smith very well , indeed !
和 她 知道 错过 史密斯 非常 出色地 , 的确 !
而且她和史密斯小姐确实很熟!

[ˈektəsi] !
Ecstasy !
狂喜 !
狂喜!

[mɪs] [smɪθ] , [huː] [ˈlʊkt] [tuː] [ˈprɪti] [tuː; tə] [noʊ] [soʊ] [mʌtʃ] [əˈbaʊt][ˈældʒɪbrə] ,
Miss Smith , who looked too pretty to know so much about Algebra ,
错过 史密斯 , WHO 看起来 也 漂亮的 到 知道 所以 很多 关于 代数 ,
史密斯小姐长得太漂亮了, 不像是懂那么多代数知识的人。

[meɪd] [æn; ən][əˈdɔːrəb(ə)] [ˈherəʊɪn] [ʌv; əv] [ˈroʊməns] .
made an adorable heroine of Romance .
制成 一个 可爱的 女英雄 的 浪漫 .
塑造了一个可爱的浪漫女主角。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [mɔːr] [əˈdɔːrəb(ə)] - [ˈlʊkɪŋ] [ðæn; ðən] [ænt] [ˈɪzəbel] .
But she was not more adorable - looking than Aunt Isabel .
但 她 曾是 不是 更多的 可爱的 - 寻找 比 阿姨 伊莎贝尔 .
但她长得并不比伊莎贝尔阿姨更可爱。

[ænt] [ˈɪzəbel] [wʌz; wəz][ˈʌŋk(ə)] [ˈtʃɑːrliːz] [waɪf] , [ænd; ənd] [lɪvd] [ɪn] [ˈplezəntən] ;
Aunt Isabel was Uncle Charlie's wife , and lived in Pleasanton ;
阿姨 伊莎贝尔 曾是 叔叔 查理的 妻子 , 和 居住地 在 普莱森顿 ;
伊莎贝尔阿姨是查理叔叔的妻子, 住在普莱森顿;

[ˈmɪsi] [wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [ˈplezəntən] [ɪn][dʒʌst] [θriː] [deɪz] , [naʊ] ,
Missy was going to Pleasanton in just three days , now ,
米西 曾是 去 到 普莱森顿 在 只是 三 天 , 现在 ,
米西三天后就要去普莱森顿了。

[ænd; ənd] ['evri] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['vɪzɪt] , [ʃiː; ʃi][felt] [dɪ'liʃəs] ['lɪt(ə)] ['treməz] [ʌv; əv]
and every time she thought of the visit , she felt delicious little tremors of
和 每一个 时间 她 想法 的 这 访问 , 她 毛毡 可口的 小的 震颤 的
[æn,tɪsɪ'peɪʃ(ə)n] .
anticipation .
预期 .

每当她想到这次访问，她都会感到一阵甜蜜的期待颤栗。

[wʌt] [æn; ən] [ɪk'spɪəriəns] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] !
What an experience that would be !
什么 一个 经验 那 会 是 !

那该是多么难忘的经历啊！

[fɑːr; fər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['grænpɑː] [ænd; ənd] ['grænmɑː] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər]
For father and mother and grandpa and grandma and all the other
为了 父亲 和 母亲 和 爷爷 和 奶奶 和 全部 这 其他
['fæməli] [groʊn] - [ʌps] [əd'mɪtɪd] [ðæt] ['ʌŋk(ə)] [tʃɑːrliːz] ['mæɪɪdʒ] [tuː; tə] [ænt] ['ɪzəbel] [wʌz; wəz]
family grown - ups admitted that Uncle Charlie's marriage to Aunt Isabel was
家庭 生长 - UPS 承认 那 叔叔 查理的 婚姻 到 阿姨 伊莎贝尔 曾是
[rou'mæntɪk] .
romantic .
浪漫的 .

爸爸妈妈、爷爷奶奶以及所有其他家里的成年人都承认，查理叔叔和伊莎贝尔阿姨的婚姻很浪漫。

['ʌŋk(ə)] [tʃɑːrli] [hæd; həd] [bɪn] ['fɔːrti] - [θriː] — [veri] , [veri] [oʊld] , [iːv(ə)n][oʊldər][ðæn; ðən] ['fɑːðər] —
Uncle Charlie had been forty - three — very , very old , even older than father —
叔叔 查理 有 到过 四十 - 三 — 非常 , 非常 老的 , 甚至 老 比 父亲 —
[ænd; ənd][ə; eɪ] “ [kən'fɜːrmd] ['bætʃələ] ” [wen] ,
and a “ confirmed bachelor ” when ,
和 一个 “ 确认的 学士 ” 什么时候 ,

查理叔叔当时四十三岁——非常非常老了，甚至比父亲还老——而且是个“铁杆单身汉”。

[ə; eɪ] [jɪr] [ə'ɡoʊ][læst] ['sʌmə] , [hiː; hi][hæd; həd] ['mæɪɪd] [ænt] ['ɪzəbel] .
a year ago last summer , he had married Aunt Isabel .
一个 年 前 最后的 夏天 , 他 有 已婚 阿姨 伊莎贝尔 .

去年夏天，他与伊莎贝尔阿姨结婚了。

[ænt] ['ɪzəbel] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['jʌŋgər] , [oʊnli] ['twenti] ; [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [meɪd] [ðə; ði] ['mæɪɪdʒ]
Aunt Isabel was much younger , only twenty ; that was what made the marriage
阿姨 伊莎贝尔 曾是 很多 年轻 , 仅有的 二十 ; 那 曾是 什么 制成 这 婚姻
[rou'mæntɪk] .
romantic .
浪漫的 .

伊莎贝尔阿姨比我年轻很多，只有二十岁；正是这一点让这段婚姻充满了浪漫色彩。

[laɪk] [mɪs] [smɪθ] , [ænt] ['ɪzəbel] [hæd; həd][bɪg][vaɪələt] [aɪz] [ænd; ənd] ['kɜːrli] ['ɡoʊldən] [her] .
Like Miss Smith , Aunt Isabel had big violet eyes and curly golden hair .
喜欢 错过 史密斯 , 阿姨 伊莎贝尔 有 大的 紫色 眼睛 和 卷曲 金的 头发 .

和史密斯小姐一样，伊莎贝尔阿姨也有一双紫罗兰色的大眼睛和一头金色卷发。

[moʊst][ˈherəwənz] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][laɪk] [ðæt] .
Most heroines seemed to be like that .
最多 女英雄们 似乎 到 是 喜欢 那 .

大多数女英雄似乎都是那样。

[ðə; ði] [rɪ'flek(ə)n] ['sædnɪd] ['mɪsi] .
The reflection saddened Missy .
这 反射 悲伤 米西 .

这番景象让米西感到难过。

[hɜːr; hər] [oʊn] [aɪz] [wɜːr; wər] [greɪ] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['vaɪələt] ,
Her own eyes were grey instead of violet ,
她自己的眼睛是灰色的反而的紫色 ,
她的眼睛是灰色的，而不是紫色的。

[hɜːr; hər] [her] [streɪt] [ænd; ənd] [maʊs] - ['kʌlərd] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['weɪvi] [ænd; ənd] ['ɡoʊldən] .
her hair straight and mouse - coloured instead of wavy and golden .
她头发直的和老鼠 - 有色反而的波浪状和金的 .
她的头发是直的，呈鼠灰色，而不是波浪状的金色。

['i:v(ə)n] [lɑː] ['bi:l] - [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [blɑːnd] , [ænd; ənd] [lɑː] ['bi:l] - , [æz; əz] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd]
Even La Beale Isoud was a blonde , and La Beale Isoud , as she had
甚至拉比尔 - 曾是 一个 金发 , 和 拉 比尔 - , 作为 她 有
[riːs(ə)ntli] [dɪ'skʌvəd] ,
recently discovered ,
最近 发现 ,
就连伊苏德小姐也是个金发女郎，而伊苏德小姐最近才发现，

[wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rou'mæntɪk] [kwiːnz] [ʌv; əv] [ɔːl] [taɪm] .
was one of the Romantic Queens of all time .
曾是 一 的 这 浪漫的 皇后区 的 全部 时间 .
她是史上最浪漫的皇后之一。

[ʃiː; ʃɪ] [nuː] [ðɪs] [fækt] [ɑːn] [ðə; ði] [ə'θɔːrəti] [ʌv; əv] ['grænpɑː] , [huː] [wʌz; wəz] [ɪ'nɔːrməsli] [waɪz] .
She knew this fact on the authority of grandpa , who was enormously wise .
她 知道 这 事实 在 这 权威 的 爷爷 , WHO 曾是 非常 明智的 .
她是从爷爷那里得知这件事的，爷爷是一位非常睿智的人。

['grænpɑː] [sed] [ðæt] [ðə; ði] ['bjʊːtiəs] ['leɪdi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['herəʊɪn] [ɪn] [ɔːl] ['læŋgwədʒəz, 'læŋɡwɪdʒɪz] ,
Grandpa said that the beauteous lady was a heroine in all languages ,
爷爷 说 那 这 美丽的 女士 曾是 一个 女英雄 在 全部 语言 ,
爷爷说，这位美丽的女士是所有语言中的女英雄。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [neɪm] [wʌz; wəz] [speld] [ɪ 'iːzuːlt] , [ænd; ənd] [ɪ 'suːlt] , [ænd; ənd] [ɪ 'zɔldə] , [ænd; ənd]
and her name was spelled Iseult , and Yseult , and Isolde , and
和 她 姓名 曾是 拼写 伊索尔德 , 和 伊瑟尔德 , 和 伊索尔德 , 和
[ʌðər] [kwɪr] [weɪz] ;
other queer ways ;
其他 酷儿 方式 ;
她的名字被拼写成 Iseult、Yseult、Isolde 以及其他一些奇怪的拼写方式；

[bʌt; bət] [ɪn] “ [ðə; ði] ['roumæns] [ʌv; əv] [kɪŋ] ['ɑːrθər] ” [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [speld] [lɑː] ['bi:l] - .
but in “ The Romance of King Arthur ” it was spelled La Beale Isoud .
但 在 “ 这 浪漫 的 国王 亚瑟 ” 它 曾是 拼写 拉 比尔 - .
但在《亚瑟王传奇》中，它的拼写是 La Beale Isoud。

“ [ðə; ði] ['roumæns] [ʌv; əv] [kɪŋ] ['ɑːrθər] ” [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [fæsɪneɪtɪŋ] [bʊk] , [ænd; ənd] ['mɪsi] [wʌz; wəz]
“ The Romance of King Arthur ” was a fascinating book , and Missy was
“ 这 浪漫 的 国王 亚瑟 ” 曾是 一个 迷人 书 , 和 米西 曾是
[ə'meɪzd] [ðæt] ,
amazed that ,
惊叹 那 ,
《亚瑟王传奇》是一本引人入胜的书，米西对此感到非常惊讶：

[ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] ['veri] ['sʌmər] , [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [pæst] [baɪ] [ðə; ði] ['ræðər] ['pɑːndərəs] ['vɑːljəm] ,
up to this very summer , she had passed by the rather ponderous volume ,
向上 到 这 非常 夏天 , 她 有 通过了 经过 这 相当 沉重的 体积 ,
直到今年夏天，她都对本相当厚重的书视而不见。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kept] [ɑ:n][ðə; ði][tɑ:p] [ʃelf] [ʌv; əv][ðə; ði] “ [ˈsekrəteri] , ” [æz; əz] [ʌnˈintrəstɪŋ] - [ˈlʊkɪŋ]
which was kept on the top shelf of the “ secretary , ” as uninteresting - looking
哪个 曾是 保留 在 这 顶部 架子 的 这 “ 秘书 , ” 作为 无聊 - 寻找
.
:
.

它被放在“秘书柜”的最上层架子上，因为它看起来没什么特别之处。

[ʌnˈintrəstɪŋ] !
Uninteresting !
无聊 !

没意思！

[aɪˈti:] [wʌz; wəz] “ [ðə; ði] [ˈruʊməns] [ʌv; əv] [kɪŋ] [ˈɑ:rθər] ” [ðæt] , [ðɪs] [dʒʊˈlaɪ] [æftərˈnu:n] ,
It was “ The Romance of King Arthur ” that , this July afternoon ,
它 曾是 “ 这 浪漫 的 国王 亚瑟 ” 那 , 这 七月 下午 ,
那天下午（七月），放映的是《亚瑟王传奇》。

[leɪ] [ˈoʊpən] [ɑ:n] [ˈmɪsi:z] [læp] [waɪl] [ʃi:; ʃɪ][ˈmaɪndɪd][ðə; ði][ˈbeɪbi][ɪn][ðə; ði] [ˈsʌməhaʊs] .
lay open on Missy's lap while she minded the baby in the summerhouse .
躺 打开 在 小姐的 膝 尽管 她 有思想 这 婴儿 在 这 避暑小屋 .
米西在避暑小屋里照看婴儿时，她就趴在米西的腿上。

[ɔ:l'redi] [ʃi:; ʃɪ] [nu:] [baɪ] [hɑ:rt] [ɪts] “ [di:p] ” [ænd; ənd] [ˈkɑ:mplɪkeɪtɪd] [ˈsto:ri] , [ænd; ənd] , [naʊ] ,
Already she knew by heart its “ deep ” and complicated story , and , now ,
已经 她 知道 经过 心 它是 “ 深的 ” 和 复杂的 故事 , 和 , 现在 ,
她早已熟记于心，那段故事“深刻”而复杂，而现在，

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ɑ:rˈi:] - [ˈri:dɪŋ] [ðə; ði][pɑ:rt] [wɪtʃ] [təʊld][ʌv; əv][sɜ:r] [ˈtrɪstrəm] [di:] [laɪoʊnz][ænd; ənd][hɪz; ɪz]
she was re - reading the part which told of Sir Tristram de Liones and his
她 曾是 关于 - 阅读 这 部分 哪个 讲述 的 先生 特里斯特拉姆 德 利昂内斯 和 他的
[ɪl] - [ˈfeɪtɪd] [lʌv] [fɔ:r; fər][lɑ:] [ˈbi:l] - .
ill - fated love for La Beale Isoud .
患病的 - 命中注定 爱 为了 拉 比尔 - .

她正在重读讲述特里斯特拉姆·德·利昂内斯爵士和他与比尔·伊苏德那段不幸爱情故事的章节。

[aɪˈti:] [wʌz; wəz] [ɔ:l] [ˈveri] [sæd] , [jet] [ˈveri] [ˈbju:tɪf(ə)l] .
It was all very sad , yet very beautiful .
它 曾是 全部 非常 伤心 , 然而 非常 美丽的 .

这一切都令人悲伤，却又无比美丽。

[sɜ:r] [ˈtrɪstrəm] [wʌz; wəz][ə; eɪ] “ [ˈwɜ:rʃɪpfl] [naɪt] ” [ænd; ənd][ə; eɪ] “ [ˈhɑ:rpər] [ˈpæsɪŋ] [ɔ:l] [ˈʌðər] .
Sir Tristram was a “ worshipful knight ” and a “ harper passing all other .
先生 特里斯特拉姆 曾是 一个 “ 崇拜的 骑士 ” 和 一个 “ 哈珀 通过 全部 其他 .
特里斯特拉姆爵士是一位“受人尊敬的骑士”和一位“技艺超群的竖琴演奏家”。

“ [hi:; hi][gɑ:t] [ˈwu:ndɪd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈʌŋk(ə)l] , [kɪŋ] [mɑ:rk] , “ [let] [pərˈveɪ] [ə; eɪ] [fer] [ˈves(ə)l] ,
“ **He got wounded , and his uncle , King Mark , “ let purvey a fair vessel ,**
“ 他 得到 受伤 , 和 他的 叔叔 , 国王 标记 , “ 让 普维 一个 公平的 血管 ,
“他受了伤，他的叔叔马克国王，让一艘漂亮的船来运送他，

[wel] [ˈvɪtld] , “ [ænd; ənd] [sent] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ˈaɪərlənd][tu:; tə][bi:; bi] [hi:ld] .
well victualled , “ and sent him to Ireland to be healed .
出色地 食物 , “ 和 发送 他 到 爱尔兰 到 是 已治愈 .

给他准备了充足的食物，然后把他送到爱尔兰接受治疗。

[ðer; ðər][ðə; ði] [ˈaɪrɪʃ] [ˈkɪŋz] [ˈdɔ:tər] , [lɑ:] [ˈbi:l] - , “ [ðə; ði] [ˈfeɪrɪst] [meɪd] [ænd; ənd][ˈleɪdi][ɪn][ðə; ði]
There the Irish King's daughter , La Beale Isoud , “ the fairest maid and lady in the
那里 这 爱尔兰 国王学院 女儿 , 拉 比尔 - , “ 这 最公平 女佣 和 女士 在 这
[wɜ:rld] ,
world ,
世界 ,

那里有爱尔兰国王的女儿，拉比尔·伊苏德，“世界上最美丽的少女和女士”，

” [nə:st] [hɪm; ɪm] [bæk] [tu:; tə] [helθ] , [waɪl] [sɜ:r] [ˈtrɪstrəm] “ [ˈlɜ:rnɪd] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə][hɑ:rp] .
” nursed him back to health , while Sir Tristram “ learned her to harp .
” 护理 他 后退 到 健康 , 尽管 先生 特里斯特拉姆 “ 学习 她 到 竖琴 .
她悉心照料他, 使他恢复了健康, 而特里斯特拉姆爵士则“教她弹竖琴”。

” [ðæt] [læst][wʌz; wəz][æn; ən] [ɑ:d] [ɪkˈspreʃ(ə)n] .
” That last was an odd expression .
” 那 最后的 曾是 一个 奇怪的 表达 .
“最后那句话很奇怪。”

[ɪn] [ˈtʃerɪveɪl] [aɪ ˈti:] [wʊd] [bi:; bi] [kənˈsɪdərd] [bæd] [ˈgræməɹ] ; [bʌt; bət] , [ˈeɪvɪdəntli] , [ˈgræməɹ] [ru:lz]
In Cherryvale it would be considered bad grammar ; but , evidently , grammar rules
在 樱桃谷 它 会 是 经过考虑的 坏的 语法 ; 但 , 显然 , 语法 规则
[wɜ:r; wəɹ] [ˈdɪfrənt] [ɪn][ˈoʊldən] [taɪmz] .
were different in olden times .
是 不同的 在 古老的 时代 .
在切里维尔, 这会被认为是语法错误; 但显然, 古代的语法规则与现在不同。

[ðə; ðɪ][ʌnˈju:zuəl] [ˈfreɪzɪˈɑ:lədʒɪ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [hoʊl] [ˈnærətɪv] [ˈfæsɪnertɪd] [ˈmɪsɪ] ; [ˈi:v(ə)n] [wen] [ju:; jʊ]
The unusual phraseology of the whole narrative fascinated Missy ; even when you
这 异常 用语 的 这 所有的 叙述 着迷 米西 ; 甚至 什么时候 你
[kʊd; kəd] [ˈhɑ:rdli] [ʌndərˈstænd] [aɪ ˈti:] ,
could hardly understand it ,
可以 几乎 理解 它 ,
整篇叙述中不同寻常的措辞令米西着迷; 即使你几乎无法理解,

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] — [ɪnˈspaɪərɪŋ] .
it was — inspiring .
它 曾是 — 鼓舞人心 .
这真是——令人鼓舞。

[jes] , [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][wɜ:rd] .
Yes , that was the word .
是的 , 那 曾是 这 单词 .
对, 就是这个词。

[ɪn][ɪnˈspaɪərɪŋ] !
In inspiring !
在 鼓舞人心 !
太鼓舞人心了!

[ðæt] [wʌz; wəz][brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [tru:] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈroʊməns] .
That was because it was the true language of Romance .
那 曾是 因为 它 曾是 这 真的 语言 的 浪漫 .
那是因为它才是真正的罗曼语。

[ðə; ðɪ] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [ʌv; əv] [lʌv] . . .
The language of Love . . .
这 语言 的 爱 . . .
爱的语言.....

[ˈmɪsɪ:z] [θɔ:ts] [ˈdrɪftɪd] [ɔ:f] [tu:; tə][ˈpɑ:ndəɹ][ðə; ðɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [ðə; ðɪ][ˈɑ:rmɪ] [ˈɑ:fɪsəɹ] [ju:st]
Missy's thoughts drifted off to ponder the kind of language the army officer used
小姐的 想法 漂移 离开 到 思考 这 种类 的 语言 这 军队 官 用过的
[tu:; tə] [mɪs] [smɪθ] ;
to Miss Smith ;
到 错过 史密斯 ;
米西的思绪飘到了别处, 开始琢磨那位军官对史密斯小姐使用的语言是什么样的;

[ˈʌŋk(ə)l] [ˈtʃɑ:rlɪ] [tu:; tə] [ænt] [ˈɪzəbel] . . .
Uncle Charlie to Aunt Isabel . . .
叔叔 查理 到 阿姨 伊莎贝尔 . . .
查理叔叔对伊莎贝尔阿姨说.....

[ʃiː, jɪ] [keɪm] [bæk] [tuː, tə][ðə, ði] [teɪ] [ʌv, əv][ləː] ['biːl] - .
She came back to the tale of La Beale Isoud .
她 来了 后退 到 这 故事 的 拉 比尔 - .
她又讲起了拉贝尔·伊苏德的故事。

[ə'læs] !
Alas !
唉 !
唉!

[truː] [ʌv] [mʌst; məst]['evər] ['sʌfər] [æt; ət][ðə, ði][hændz][ʌv, əv] [maɪt] .
true love must ever suffer at the hands of might .
真的 爱 必须 曾经 遭受 在 这 双手 的 可能 .
真爱注定要遭受强权的摧残。

[fɔːr; fər][ðə, ði] ['hɑːrpəz] [ʼʌŋk(ə)] , [ʊʊld] [kɪŋ] [mɑːrk] [hɪm'self] , [dɪ'saɪdɪd][tuː, tə] ['mæri] [ləː] ['biːl] - ;
For the harper's uncle , old King Mark himself , decided to marry La Beale Isoud ;
为了 这 哈珀斯 叔叔 , 老的 国王 标记 他自己 , 决定 到 结婚 拉 比尔 - ;
竖琴师的叔叔, 老国王马克本人, 决定迎娶拉比尔·伊苏德;

[ænd; ænd][hiː, hi] ['ɔːrdərd] [pɒr] [sɜːr] ['trɪstrəm] ['pɜːrsənəli] [tuː, tə]['eskɔːrt][hɜːr; hər][frʌm; frəm]['aɪərlənd] .
and he ordered poor Sir Tristram personally to escort her from Ireland .
和 他 订购 贫穷的 先生 特里斯特拉姆 亲自 到 护送 她 从 爱尔兰 .
他命令可怜的特里斯特拉姆爵士亲自护送她离开爱尔兰。

[ænd; ænd] - ['mʌðər] [ɪn'trʌstɪd] [tuː, tə] [tuː] ['sɜːrvənt] [ə; eɪ]['mædzɪk(ə)] [drɪŋk] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd]
And Isoud's mother entrusted to two servants a magical drink which they should
和 - 母亲 受托 到 二 仆人 一个 神奇 喝 哪个 他们 应该
[gɪv] - [ænd; ænd] [kɪŋ] [mɑːrk][ɑːn][ðer; ðər] ['wedɪŋ] - [deɪ] ,
give Isoud and King Mark on their wedding - day ,
给 - 和 国王 标记 在 他们的 婚礼 - 天 ,
伊苏德的母亲嘱咐两个仆人准备一种神奇的饮料, 让他们在伊苏德和马克国王的婚礼当天送给他们。

[soʊ] [ðæt] [ðə, ði] ['mærid] [per] “ ['iːðər] [ʃʊd; ʃəd] [ʌv] [ðə, ði] [ʼʌðər] [ðə, ði] [deɪz] [ʌv, əv][ðer; ðər][laɪf] .
so that the married pair “ either should love the other the days of their life .
所以 那 这 已婚 一对 “ 任何一个 应该 爱 这 其他 这 天 的 他们的 生活 .
这样, 夫妻二人“就当彼此相爱, 直到永远”。

“ [bʌt; bət] , ['trɪstrəm] [ænd; ænd][ləː] ['biːl] - [faʊnd] [ðæt] [ʌv] - [drɪŋk] !
” **But , Tristram and La Beale Isoud found that love - drink !**
” 但 , 特里斯特拉姆 和 拉 比尔 - 成立 那 爱 - 喝 !
但是, 特里斯特拉姆和拉比尔·伊苏德找到了爱情饮料!

['briːðɪŋ] ['kwɪkli] , ['mɪsi] [riːd] [ðə, ði] ['feɪtfl] [pɑːrt] :
Breathing quickly , Missy read the fateful part :
呼吸 迅速地 , 米西 读 这 命运的 部分 :
米西急促地喘着气, 读出了那决定命运的一幕:

“ [aɪ 'tiː] ['hæpənd] [soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['θɜːrstɪ] ,
” **It happened so that they were thirsty ,**
” 它 发生 所以 那 他们 是 渴 ,
“事情的起因是他们口渴了,

[ænd; ænd][aɪ 'tiː] [siːmd] [baɪ][ðə, ði] ['kʌlər] [ænd; ænd][ðə, ði] [teɪst] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] [waɪn]
and it seemed by the colour and the taste that it was a noble wine
和 它 似乎 经过 这 颜色 和 这 品尝 那 它 曾是 一个 高贵 葡萄酒
.
.
.
从颜色和味道来看, 这似乎是一种名贵的葡萄酒。

[wen] [s3:r] [ˈtrɪstrəm] [tʊk] [ðə; ði] [ˈflæskɪt] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] [sed] , - [ˈmædəm] - ,
When Sir Tristram took the flasket in his hand , and said , ' Madam Isoud ,
什么时候 先生 特里斯特拉姆 采取 这 烧瓶 在 他的 手 , 和 说 , - 女士 - ,

特里斯特拉姆爵士接过瓶子, 说道: “伊苏德夫人,

[hɪr] [ɪz][ðə; ði] [best] [drɪŋk] [ðæt] [ˈevər][ji; ji] [drʌŋk] , [ðæt] [deɪm] - , [jɔː; jər][ˈmeɪd(ə)n] ,
here is the best drink that ever ye drunk , that Dame Braguaine , your maiden ,
这里 是 这 最好的 喝 那 曾经 是的 醉 , 那 贵妇人 - , 你的 少女 ,
这是你喝过最好的饮料, 布拉圭娜夫人, 你的少女,

[ænd; ənd] - , [maɪ] [ˈsɜ:rvənt] , [hæv; həv] [kept] [fɔːr; fər] [ðəmˈselvz] . -
and Gouvernail , my servant , have kept for themselves . '
和 - , 我的 仆人 , 有 保留 为了 他们自己 . -
我的仆人古弗奈尔却把钱留给了他们自己。

[ðen] [ðeɪ] [læft] ([læft] — [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ ˈti: !) [ænd; ənd] [meɪd] [gʊd] [tʃɪr] , [ænd; ənd]
Then they laughed (laughed — think of it !) and made good cheer , and
然后 他们 笑了 (笑了 — 思考 的 它 !) 和 制成 好的 欢呼 , 和
[ˈi:ðər] [dræŋk][tu:; tə] [ˈlðər] [ˈfri:li] .
either drank to other freely .
任何一个 喝 到 其他 自由 .
然后他们大笑起来 (大笑——想想看!) , 气氛十分融洽, 并且互相畅饮。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [θɔ:t] [ˈnevər] [drɪŋk] [ðæt] [ˈevər] [ðeɪ] [dræŋk][wʌz; wəz][soʊ] [swi:t] [nɔ:r][soʊ] [gʊd] .
And they thought never drink that ever they drank was so sweet nor so good .
和 他们 想法 绝不 喝 那 曾经 他们 喝 曾是 所以 甜的 也不 所以 好的 .
他们认为, 他们喝过的所有饮料中, 没有一种是那么甜美可口。

[bʌt; bət][baɪ] [ðæt] [drɪŋk] [wʌz; wəz][ɪn][ðer; ðər] [ˈbɑ:dɪz] ,
But by that drink was in their bodies ,
但 经过 那 喝 曾是 在 他们的 身体 ,
但那杯酒已经进入了他们的体内。

[ðeɪ] [lʌvd] [ˈi:ðər] [ˈlðər] [soʊ] [wel] [ðæt] [ˈnevər][ðer; ðər] [lʌv] [drɪˈpɑ:rtɪd] [fɔːr; fər] [wi:l] [ˈni:ðər] [fɔːr; fər]
they loved either other so well that never their love departed for weal neither for
他们 喜爱 任何一个 其他 所以 出色地 那 绝不 他们的 爱 已离开 为了 福利 两者都不 为了
[woʊ] .
woe .
悲哀 .

他们彼此深爱, 无论顺境还是逆境, 他们的爱都从未动摇。

” ([θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] , [tu:] !)
” (**Think of that , too !**)
” (思考 的 那 , 也 !)
(也想想这一点!)

[ˈmɪsi] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [əˈkʌmpəniŋ] [ɪləˈstreɪ(ə)n] :
Missy gazed at the accompanying illustration :
米西 凝视 在 这 随同 插图 :
米西凝视着随附的插图:

[la:] [ˈbi:l] - [ˈslendəli] [tɔ:l] [ɪn][hɜ:r; hər] [streɪt] [ˈgɜ:dld] [gaʊn] [ʌv; əv] [greɪ] - [gri:n] [ˈvelvɪt] ,
La Beale Isoud slenderly tall in her straight girdled gown of grey - green velvet ,
拉 比尔 - 纤细地 高的 在 她 直的 束腰 袍 的 灰色的 - 绿色的 天鹅绒 ,
拉贝尔·伊苏德身着灰绿色天鹅绒束腰直筒长裙, 身材苗条高挑。

[hed] [θroʊn] [bæk] [soʊ] [ðæt] [hɜ:r; hər][ˈfɪlətɪd, fəˈleɪd][ˈgoʊldən] [her] [brʌʃt] [hɜ:r; hər] [ˈʃəʊldəz] , [ˈvaɪələt]
head thrown back so that her filleted golden hair brushed her shoulders , violet
头 抛掷 后退 所以 那 她 鱼片 金的 头发 刷过 她 肩膀 , 紫色
[aɪz] [hæf] - [kloʊzd] ,
eyes half - closed ,
眼睛 一半 - 关闭 ,
她仰着头, 金色的发丝拂过肩头, 紫罗兰色的眼睛半闭着。

[ænd; ənd][æn; ən] “ [æn'ti:k] ” - ['lɒkɪŋ] ['met(ə)l][ˈgɑ:blət] [klɑ:spt] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [tu:] [slɪm][hændz] ;
and an “ antique ” - looking metal goblet clasped in her two slim hands ;
和 一个 “ 古董 ” - 寻找 金属 高脚杯 紧握 在 她 二 苗条的 双手 ;

她两只纤细的手中紧紧握着一个看起来很“古老”的金属高脚杯；

[ænd; ənd][sɜ:r] ['trɪstrəm] [soʊ] [ɪm'pɪriəsli] [dɑ:rk][ænd; ənd] ['hænsəm] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈkrɪmz(ə)n] , [fɜ:r] -
and Sir Tristram so imperiously dark and handsome in his crimson , fur -
和 先生 特里斯特拉姆 所以 专横跋扈 黑暗的 和 英俊的 在 他的 赤红 , 毛皮 -
[trɪmd] ['dʌblət] ,
trimmed doublet ,
修剪过的 双联体 ,

特里斯坦爵士身穿深红色镶毛皮边的紧身衣，显得威严而英俊。

[hɪz; ɪz] [tu:] [hændz] [stretʃt] [aʊt][ænd; ənd] ['grɪpɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [tu:] [ˈʃəʊldəz] ,
his two hands stretched out and gripping her two shoulders ,
他的 二 双手 拉伸 出去 和 扣人心弦 她 二 肩膀 ,
他伸出双手，抓住她的双肩。

[hɪz; ɪz] [blæk] [aɪz] ['bɜ:rnɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [lɒk] [θru:] [hɜ:r; həɹ] [kloʊzd] [lɪdz] .
his black eyes burning as if to look through her closed lids .
他的 黑色的 眼睛 燃烧 作为 如果 到 看 通过 她 关闭 盖子 .
他那双黑眼睛燃烧着，仿佛要看穿她紧闭的双眼。

[wʌt] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [ˌsɪtʃu'eɪ(ə)n] !
What a tremendous situation !
什么 一个 巨大的 情况 !
真是个绝妙的局面！

[lʌv] [ðæt] ['nevər] [wʊd] [dɪ'pɑ:rt][fɜ:r; fər] [wi:l] ['ni:ðər] [fɜ:r; fər][wʊʊ] !
Love that never would depart for weal neither for woe !
爱 那 绝不 会 离开 为了 福利 两者都不 为了 悲哀 !
无论顺境还是逆境，永不离弃的爱！

['mɪsi] [saɪd] .
Missy sighed .
米西 叹了口气 .
米西叹了口气。

[fɜ:r; fər][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ri:d] [ænd; ənd][ɑ:r 'i:] - [ri:d] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['fʊlnəs] [ʌv; əv][ðer; ðər][wʊʊ] .
For she had read and re - read what was the fullness of their woe .
为了 她 有 读 和 关于 - 读 什么 曾是 这 饱腹感 的 他们的 悲哀 .
因为她已经反复阅读了他们所有的悲惨遭遇。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] ['kʊdnt] [help] ['heitɪŋ] [kɪŋ] [mɑ:rk] , [ˈi:v(ə)n] [ɪf] [hi:; hi][wʌz; wəz] - ['lɔ:fl] [lɔ:rd] ,
And she couldn't help hating King Mark , even if he was Isoud's lawful lord ,
和 她 不能 帮助 憎恨 国王 标记 , 甚至 如果 他 曾是 - 合法的 主 ,
她无法抑制对马克国王的憎恨，即使他是伊苏德的合法领主。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi] [pru:vɔd] [hɪm'self] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['rekriənt] [ænd; ənd] [fɜ:ls] ['treɪtər] [tu:; tə] [tru:] [lʌv] .
because he proved himself such a recreant and false traitor to true love .
因为 他 已证实 他自己 这样的 一个 叛徒 和 错误的 叛徒 到 真的 爱 .
因为他证明了自己是一个背信弃义、虚伪做作的真爱叛徒。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [hi:; hi][wʌz; wəz] - ['hʌzbənd] ; [ænd; ənd] ['mɪsi] [lɪvd] [ɪn] ['tʃerɪveɪl] ,
Of course , he WAS Isoud's husband ; and Missy lived in Cherryvale ,
的 课程 , 他 曾是 - 丈夫 ; 和 米西 居住地 在 樱桃谷 ,
当然，他确实是伊苏德的丈夫；而米西住在樱桃谷。

[wer] [kən'venʃənz] [wɜ:r; wər][nɑ:t] ['kɑ:mplɪkətɪd] [ænd; ənd][wɜ:r; wər] ['striktli] [æd'hɪrd] [tu:; tə] ; [els]
where conventions were not complicated and were strictly adhered to ; else
在哪里 惯例 是 不是 复杂的 和 是 严格 粘着 到 ; 别的
['skænd(ə)l][wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] .
scandal was the result .
丑闻 曾是 这 结果 .
那里的惯例并不复杂，而且严格遵守；否则就会引发丑闻。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][təʊld][hɜ:r'self] [ðæt] [ðɪs] [sɪtʃu'eɪ(ə)n][wʌz; wəz] ['dɪfrənt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən]
But she told herself that this situation was different because it was an
但 她 讲述 她自己 那 这 情况 曾是 不同的 因为 它 曾是 一个
[ʌn'ju:ʒuəl][kaɪnd][ʌv; əv] [lʌv] .
unusual kind of love .
异常 种类 的 爱 .
但她告诉自己，这种情况有所不同，因为这是一种不寻常的爱情。

[ðeɪ] ['kudnt] [help] [ðəm'selvz] .
They couldn't help themselves .
他们 不能 帮助 他们自己 .
他们情不自禁。

[aɪ 'ti:] ['wɔznt] [ðer; ðər] [fɔ:lt] .
It wasn't their fault .
它 不是 他们的 过错 .
这不是他们的错。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [lʌv] - [drɪŋk] [ðæt] [dɪd][aɪ 'ti:] .
It was the love - drink that did it .
它 曾是 这 爱 - 喝 那 做过 它 .
是那杯爱情饮料害的。

[bɪ'saɪdz] , [aɪ 'ti:] ['hæpənd] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['eɪdʒɪz] . . .
Besides , it happened in the Middle Ages . . .
除了 , 它 发生 在 这 中间 年龄 . . .
此外，这事发生在中世纪.....

['sʌd(ə)nli] [hɜ:r; hər] ['revəri] [wʌz; wəz] ['blæstɪd] [baɪ][ə; eɪ] [kəm'pelɪŋ] [dɪ'zæstər] .
Suddenly her reverie was blasted by a compelling disaster .
突然 她 遐想 曾是 炸毁 经过 一个 引人注目的 灾难 .
突然，一场突如其来的灾难打破了她的遐想。

[ðə; ði]['beɪbi] , [left] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪ'vaɪsɪz] , [hæd; həd] [stʌk] [ə; eɪ] [twɪg] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [aɪ] ,
The baby , left to his own devices , had stuck a twig into his eye ,
这 婴儿 , 左边 到 他的 自己的 设备 , 有 卡住 一个 枝条 进入 他的 眼睛 ,
婴儿独自待着时，不小心把一根树枝扎进了眼睛里。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ʌtərɪŋ] [laʊd] [kraɪz] [fɔ:r; fər] [ə'tenʃ(ə)n] .
and was uttering loud cries for attention .
和 曾是 发出声音 大声 哭泣 为了 注意力 .
它大声呼喊，想要引起注意。

['mɪsi] [rɪ'mɔ:rsfəli] ['hɜ:rid] ['ʊvər][ænd; ənd] [kɪst] [hɪz; ɪz][hɜ:rt] .
Missy remorsefully hurried over and kissed his hurt .
米西 懊悔地 慌忙 超过 和 亲吻 他的 伤害 .
米西懊悔地走过去，亲吻了他受伤的地方。

[æz; əz] [ɪf] [hi:'ld] [ðer'baɪ] , [ðə; ði]['beɪbi] [ə'brʌptli] ['si:st] ['kraɪɪŋ] ; ['i:v(ə)n] [sent] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]
As if healed thereby , the baby abruptly ceased crying ; even sent her a little
作为 如果 已治愈 从而 , 这 婴儿 突然 停止 哭泣 ; 甚至 发送 她 一个 小的
['weɪvərɪŋ] [smaɪl] .
wavering smile .
摇摆不定 微笑 .
仿佛因此痊愈，婴儿突然停止了哭泣，甚至还对她露出了一个微弱的微笑。

[ˈmɪsi] [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ˈpɒndəd] : [waɪ] [duː][ˈbeɪbiːz][kraɪ][ˈoʊvər][ðer; ðər][ˈtaɪni] [ˈtrʌblz] ,
Missy gazed at him and pondered : why do babies cry over their tiny troubles ,
米西 凝视 在 他 和 沉思 : 为什么 做 婴儿 哭 超过 他们的 微小的 麻烦 ,
米西凝视着他, 沉思道: 为什么婴儿会因为一些小事哭闹呢?

[ænd; ənd][soʊ][ˈɔ:f(ə)n] [læf] [ˈoʊvər][ðer; ðər] [bɪɡə(r)] [wʌnz] ?
and so often laugh over their bigger ones ?
和 所以 经常 笑 超过 他们的 大 一个 ?
所以他们经常会拿自己更大的事开玩笑?

[ʃiː; ʃɪ] [felt] [æn; ən] [ɪˈmens] [ˈʒiːrniŋ] [ˈoʊvər][ˈbeɪbiːz] — [ˈoʊvər][ɔ:l] [θɪŋz] [ˌɪnɪkˈsplɪkəb(ə)l] .
She felt an immense yearning over babies — over all things inexplicable .
她 毛毡 一个 巨大 渴望 超过 婴儿 — 超过 全部 事物 无法解释的 .
她对婴儿——对所有无法解释的事物——都怀有一种强烈的渴望。

[ðæt] [ˈiːvniŋ] [ˈæftər] [ˈsʌpər] , [ˈgrænpɑː][ænd; ənd] [ˈgrænməː] [keɪm] [ˈoʊvər][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] .
That evening after supper , grandpa and grandma came over for a little while .
那 晚上 后 晚餐 , 爷爷 和 奶奶 来了 超过 为了 一个 小的 尽管 .
那天晚上吃过晚饭后, 爷爷奶奶过来待了一会儿。

[ðeɪ] [ɔ:l][sæt] [aʊt] [ɑ:n][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [ænd; ənd] [tʃæt] .
They all sat out on the porch and chatted .
他们 全部 卫星 出去 在 这 门廊 和 聊天 .
他们都坐在门廊上聊天。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [aʊt] [ɑ:n][ðə; ði] [pɔːrtʃ] , — [ˈgreɪŋ] [ˈtwɑɪlaɪt] ,
It was very beautiful out on the porch , — greying twilight ,
它 曾是 非常 美丽的 出去 在 这 门廊 , — 灰白 暮 ,
门廊外的景色非常美丽——暮色渐浓。

[ænd; ənd] [jʌŋ] [ˈlɪt(ə)l][stɑːrz][dʒʌst] [ˈkʌmɪŋ] [ɪntuː] [ˈbiːɪŋ] , [ɔ:l] [əˈkwɪvər] [æz; əz] [ɪf] [ˈfraɪt(ə)nd] .
and young little stars just coming into being , all aquiver as if frightened .
和 年轻的 小的 明星 只是 未来 进入 存在 , 全部 箭筒 作为 如果 害怕 .
还有那些刚刚诞生的年轻小星星, 它们都像受到惊吓一样颤抖着。

[ðə; ði] [tɔːk] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ˈmɪsiːz] [ɪmɪnənt] [ˈvɪzɪt] .
The talk turned to Missy's imminent visit .
这 讲话 转向 到 小姐的 迫在眉睫 访问 .
话题转到了米西即将到来的来访上。

“ [ɑːnt] [juː; jə] [əˈfreɪd] [juːl] [get] [ˈhoʊmsɪk] ? ” [æskt] [ˈgrænməː] .
“ **Aren't you afraid you'll get homesick ?** ” **asked grandma .**
“ 不是 你 害怕的 你会 得到 想家 ? ” 问 奶奶 .
“你不怕想家吗? ”奶奶问。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈmɪsiːz] [fɜːrst][ˈvɪzɪt] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ˈtʃerɪveɪl] [wɪˈðəʊt] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] .
It was Missy's first visit away from Cherryvale without her mother .
它 曾是 小姐的 第一的 访问 离开 从 樱桃谷 没有 她 母亲 .
这是米西第一次离开樱桃谷, 没有妈妈的陪伴。

[ə; eɪ] [jɪr] [əˈɡoʊ][ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ˈdredɪd] [ðə; ði] [ˌsepəˈreɪʃn] , [bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ˈɔ:lmoʊst]
A year ago she would have dreaded the separation , but now she was almost
一个 年 前 她 会 有 令人恐惧的 这 分离 , 但 现在 她 曾是 几乎
[ɡroʊn] - [ʌp] .
grown - up .
生长 - 向上 .
一年前她还会害怕分离, 但现在她几乎已经长大成人了。

[bɪˈsaɪdz] , [ðɪs] [ˈveri] [ˈsʌmər] , [ɪn] [ˈtʃerɪveɪl] , [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [siːn] [haʊ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈriːz(ə)n] ,
Besides , this very summer , in Cherryvale , she had seen how for some reason ,
除了 , 这 非常 夏天 , 在 樱桃谷 , 她 有 已见 如何 为了 一些 原因 ,
此外, 就在今年夏天, 在樱桃谷, 她看到不知何故,

[ə; eɪ] ['vɪzɪtɪŋ] [gɜ:rl] [si:mz] [tu:; tə] [ɪk'saɪt] [mɔ:r] [ə'ten](ə)n] [ðæn; ðən] [dʌz] [ə; eɪ] [mɪr] [hoʊm] [gɜ:rl] .
a visiting girl seems to excite more attention than does a mere home girl .
一个 访问 女孩 似乎 到 激发 更多的 注意力 比 做 一个 仅仅 家 女孩 .
外地来的女孩似乎比本地女孩更能引起人们的注意。

[ˈmɪsi] ['ri:ələɪzd] [ðæt] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
Missy realized that , of course ,
米西 已实现 那 , 的 课程 ,
米西当然意识到了这一点。

[ʃi:; ʃi] ['wɔznt] [soʊ] “ [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] ” [æz; əz][wʌz; wəz][ðə; ði] [sə'fɪstɪkətɪd] [mɪs] [sleɪd] [frʌm; frəm][ˈmeɪkən]
she wasn't so “ fashionable ” as was the sophisticated Miss Slade from Macon
她 不是 所以 ” 时髦 ” 作为 曾是 这 复杂的 错过 斯莱德 从 梅肯
[ˈsɪti] [hu:] [hæd; həd][soʊ][ˈædʒɪtətɪd] [ˈtʃerɪveɪl] ,
City who had so agitated Cherryvale ,
城市 WHO 有 所以 激动 樱桃谷 ,
她不像来自梅肯市、举止优雅的斯莱德小姐那样“时髦”，斯莱德小姐曾让切里维尔镇沸腾不已。

[jet] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [pli:zd] [tu:; tə][traɪ][ðə; ði] [ɪk'spɪəriəns] [fɔ:r; fər][hɜ:r'self] .
yet she was pleased to try the experience for herself .
然而 她 曾是 高兴 到 尝试 这 经验 为了 她自己 .
但她很高兴能亲自体验一番。

[mɔ:r'ʊʊvər] , [ðə; ði]['vɪzɪt][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][æt; ət][ˈʌŋk(ə)l] [ˈtʃɑ:rlɪ:z] !
Moreover , the visit was to be at Uncle Charlie's !
而且 , 这 访问 曾是 到 是 在 叔叔 查理的 !
此外，这次拜访的地点是查理叔叔家！

“ [oʊ] , [noʊ] , ” [ˈænsər] [ˈmɪsi] .
“ Oh , no , ” answered Missy .
” 哦 , 不 , ” 回答 米西 .
“哦，不，”米西回答道。

“ [nɑ:t][wɪð; wɪθ][ˈʌŋk(ə)l] [ˈtʃɑ:rlɪ] [ænd; ənd] [ænt] [ˈɪzəbel] .
“ Not with Uncle Charlie and Aunt Isabel .
” 不是 和 叔叔 查理 和 阿姨 伊莎贝尔 .
“和查理叔叔和伊莎贝尔阿姨在一起可不行。”

[ʃi:z] [soʊ] [ˈprɪti] [ænd; ənd] [werz] [sʌtʃ] [ˈprɪti] [kloʊðz] — [rɪ'membər] [ðæt] [greɪ] [sɪlk] [dres] [wɪð; wɪθ]
She's so pretty and wears such pretty clothes — remember that grey silk dress with
她是 所以 漂亮的 和 穿着 这样的 漂亮的 衣服 — 记住 那 灰色的 丝绸 裙子 和
[greɪ] - [ˈta:pt] [ʃu:z] [ɪg'zæktli][tu:; tə] [mætʃ] ? “
grey - topped shoes exactly to match ? ”
灰色的 - 顶峰 鞋 确切地 到 匹配 ? “
她长得真漂亮，穿的衣服也特别好看——还记得那件灰色丝绸连衣裙和与之完美搭配的灰色鞋面鞋子吗？

“ [aɪ] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [ʃu:z] [tu:; tə] [mætʃ] [ˈevrɪθɪŋ] , [ˈi:v(ə)n][hɜ:r; hər] [ˈræpərz] , ” [sed]
“ I think she has shoes to match everything , even her wrappers , ” said
” 我 思考 她 有 鞋 到 匹配 一切 , 甚至 她 包装纸 , ” 说
[ˈgrænmɑ:] [ˈræðər] [ˈdraɪli] .
grandma rather drily .
奶奶 相当 干巴巴地 .
“我觉得她连鞋子和衣服都能搭配，”奶奶语气略显冷淡地说。

“ [ˈɪzəbelz] [ˈveri] [ɪk'strævəgənt] . ”
“ Isabel's very extravagant . ”
” 伊莎贝尔的 非常 靡 . ”
“伊莎贝尔非常铺张浪费。”

“ [ɪk'strævəgəns] [br'kʌmz] [ə; eɪ][ˈvɜ:rtʃu:] [wen] [ˈɪzəbel] [werz] [ðə; ði] [kloʊðz] , ” [ˈkɑ:mentəd] [ˈgrænpa:]
“ Extravagance becomes a virtue when Isabel wears the clothes , ” commented grandpa
奢侈 变成 一个 美德 什么时候 伊莎贝尔 穿着 这 衣服 , ” 评论 爷爷
.
:
.

“伊莎贝尔穿上这些衣服，奢华就成了一种美德，”爷爷评论道。

[ˈgrænpa:] [ˈɔ:f(ə)n] [sed] “ [di:p] ” [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] , [wɪtʃ] [wɜ:r; wər][hɑ:rd][tu:; tə] [ʌndər'stænd] [ɪg'zæktli] .
Grandpa often said “ deep “ things like that , which were hard to understand exactly .
爷爷 经常 说 “ 深的 “ 事物 喜欢 那 , 哪个 是 难的 到 理解 确切地 .

爷爷经常说一些“深刻”的话，让人很难完全理解。

“ [ʃi:; ʃi] [ˈʃʊdənt] [ˈskwa:ndər] [tʃɑ:rlɪ:z] [ˈmʌni] , ” [ɪn'sɪstɪd] [ˈgrænmɑ:] .
“ She shouldn't squander Charlie's money , ” insisted grandma .
“ 她 不应该 挥霍 查理的 钱 , ” 坚持 奶奶 .

“她不应该挥霍查理的金钱，”奶奶坚持说。

“ [tʃɑ:rlɪ] [ˈdʌznt] [si:m] [tu:; tə][maɪnd][aɪ 'ti:] , ” [pʊt][ɪn] [ˈmʌðər] [ɪn][hɜ:r; hər][ˈdʒent(ə)] [wei] .
“ Charlie doesn't seem to mind it , ” put in mother in her gentle way .
“ 查理 不 似乎 到 头脑 它 , ” 放 在 母亲 在 她 温和的 方式 .

“查理似乎并不介意，”母亲温柔地说道。

“ [ˈhi:z] [æz; əz] [pli:zd] [æz; əz] [pʌntʃ] [ˈbaɪŋ] [hɜ:r; hər] [ˈprɪti] [θɪŋz] . ”
“ He's as pleased as Punch buying her pretty things . ”
“ 他是 作为 高兴 作为 冲床 购买 她 漂亮的 事物 . ”

“他高兴得就像潘趣给她买漂亮东西一样。”

“ [jes] — [pʊr] [tʃɑ:rlɪ] ! ” [ə'gri:d] [ˈgrænmɑ:] .
“ Yes — poor Charlie ! “ agreed grandma .
“ 是的 — 贫穷的 查理 ! ” 同意 奶奶 .

“是啊——可怜的查理！”奶奶赞同道。

“ [ænd; ənd][ðeəz; ðəz] [əˈnʌðər] [θɪŋ] : [ˈɪzəbelz] [ˈɔ:lweɪz] [bɪn] [ju:st] [tu:; tə][soʊ] [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] ,
“ And there's another thing : Isabel's always been used to so much attention ,
“ 和 有 其他 事物 : 伊莎贝尔的 总是 到过 用过的 到 所以 很多 注意力 ,

还有一点：伊莎贝尔一直习惯了受到很多关注，

[aɪ][hoʊp] [ʃi:; ʃi][wəʊnt] [gɪv] [pʊr] [tʃɑ:rlɪ] [æŋ'zaɪəti] .
I hope she won't give poor Charlie anxiety .
我 希望 她 惯于 给 贫穷的 查理 焦虑 .

我希望她不会让可怜的查理感到焦虑。

“ [waɪ] [dɪd] [ˈgrænmɑ:] [ki:p] [ˈkɔ:lɪŋ] [hɪm; ɪm] “ [pʊr] ” [tʃɑ:rlɪ] ?
“ Why did grandma keep calling him “ poor “ Charlie ?
“ 为什么 做过 奶奶 保持 呼叫 他 “ 贫穷的 “ 查理 ?

为什么奶奶总是叫他“可怜的”查理？

[ˈmɪsi] [hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [ʌndər'stʊd] [ðæt] [ˈʌŋk(ə)] [tʃɑ:rlɪ] [ˈwɔznt] [pʊr] [æt; ət][ɔ:l] ;
Missy had always understood that Uncle Charlie wasn't poor at all ;
米西 有 总是 理解 那 叔叔 查理 不是 贫穷的 在 全部 ;

米西一直都明白查理叔叔一点也不穷；

[hi:; hi] [oʊnd] [ðə; ði] [bɪgɪst] “ [ˈdʒen(ə)rəl] [stɔ:r] ” [ɪn] [ˈplezəntən] [ænd; ənd][wʌz; wəz] , [ɪn][fækt] ,
he owned the biggest “ general store “ in Pleasanton and was , in fact ,
他 拥有 这 最大 “ 一般的 店铺 “ 在 普莱森顿 和 曾是 , 在 事实 ,

他在普莱森顿拥有一家最大的“杂货店”，事实上，

[ðə; ði] “ [best] - [fɪkst] ” [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ˈmɛri:əm] [ˈfæməli] .
the “ best - fixed “ of the whole Merriam family .
这 “ 最好的 - 固定的 “ 的 这 所有的 梅里亚姆 家庭 .

整个梅里亚姆家族中“最完美的”。

[bʌt; bət] , [seɪv] [fɔːr; fər] [ˈfrægmənts] , [ʃiː; ʃɪ] [suːn] [ɒːst][ðə; ðɪ] [drɪft] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈfæməli] [dɪˈskʌʃ(ə)n] .
But , save for fragments , she soon lost the drift of the family discussion .
但 , 节省 为了 片段 , 她 很快 丢失的 这 漂移 的 这 家庭 讨论 .
但是, 除了零星片段, 她很快就跟不上家庭谈话的节奏了。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [əbˈzɔːrbd] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [trend] [ʌv; əv] [θɔːts] .
She was absorbed in her own trend of thoughts .
她 曾是 吸收 在 她 自己的 趋势 的 想法 .
她沉浸在自己的思绪中。

[æt; ət][ˈʌŋk(ə)l] [ˈtʃɑːrliːz] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ɪnˈkaʊntərɪŋ] [ˈroʊməns] .
At Uncle Charlie's she was sure of encountering Romance .
在 叔叔 查理的 她 曾是 当然 的 遭遇 浪漫 .
在查理叔叔家, 她确信会邂逅浪漫。

[ˈlɪvɪŋ] - [ænd; ənd] - [ˈbriːðɪŋ] [ˈroʊməns] .
Living - and - breathing Romance .
活的 - 和 - 呼吸 浪漫 .
鲜活生动的浪漫。

[ænd; ənd][ˈoʊnli] [tuː] [deɪz] [mɔːr] !
And only two days more !
和 仅有的 二 天 更多的 !
只剩两天了!

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃɪ] [weɪt] ?
How could she wait ?
如何 可以 她 等待 ?
她怎么能等得及?

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [tuː] [deɪz] [fluː] [baɪ][ɪn][ə; eɪ] [ˈflɜːrɪ] [ʌv; əv] [ˈmendɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈrʌnɪŋ] [ˈrɪbənz] ,
But the two days flew by in a flurry of mending , and running ribbons ,
但 这 二 天 飞翔 经过 在 一个 阵雪 的 修补 , 和 跑步 丝带 ,
但这两天在忙碌的修补和缝补工作中飞快地过去了。

[ænd; ənd] [ˈpɑːlɪʃɪŋ] [ɔːl][hɜːr; hər] [ʃuːz] [ænd; ənd] [ˈweɪɪŋ] [oʊld] [ˈdresɪz] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] [ɡʊd]
and polishing all her shoes and wearing old dresses to keep her good
和 抛光 全部 她 鞋 和 穿着 老的 连衣裙 到 保持 她 好的
[wʌnz] [kliːn] ,
ones clean ,
一个 干净的 ,
她把所有的鞋子都擦得锃亮, 还穿旧衣服, 以免好衣服被弄脏。

[ænd; ənd] , [ˈfaɪnəli] , [ˈpækɪŋ] .
and , finally , packing .
和 , 最后 , 包装 .
最后, 打包行李。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl][soʊ] [ɪkˈsaɪtɪŋ] [ðæt] [ˈoʊnli][æt; ət][ðə; ðɪ][læst] [ˈmɪnɪt] [dʒʌst] [brɪˈfɔːr] [ðə; ðɪ] [trʌŋk] [wʌz; wəz]
It was all so exciting that only at the last minute just before the trunk was
它 曾是 全部 所以 激动人心 那 仅有的 在 这 最后的 分钟 只是 前 这 树干 曾是
[ʃʌt] ,
shut ,
关闭 ,
这一切都太令人兴奋了, 直到最后一刻, 就在后备箱即将关闭的时候,

[dɪd][ʃiː; ʃɪ] [rɪˈmembər] [tuː; tə] [tʌk] [ɪn] “ [ðə; ðɪ] [ˈroʊməns] [ʌv; əv] [kɪŋ] [ˈɑːrθər] .
did she remember to tuck in “ The Romance of King Arthur .
做过 她 记住 到 塞进 在 “ 这 浪漫 的 国王 亚瑟 .
她记得把《亚瑟王传奇》塞进被窝吗?

” [æ̃t; ət][ðə; ði][di:poʊz][ɪn] [ˈplɛzəntən] , [æ̃nt] [ˈɪzəbel] [əˈloʊn] [met][hɜ:r; hə̃r] ; [ˈʌŋk(ə)l] [ˈtʃɑ:rlɪ] [wʌz; wə̃z] “
” At the depot in Pleasanton , Aunt Isabel alone met her ; Uncle Charlie was “
” 在 这 仓库 在 普莱森顿 , 阿姨 伊莎贝尔 独自的 遇见 她 ; 叔叔 查理 曾是 “
[ɪndɪˈspoʊzd] .
indisposed .
不适 .

在普莱森顿的车站，只有伊莎贝尔阿姨去迎接她；查理叔叔“身体不适”。

” [ˈmɪsɪ] [wʌz; wə̃z] [ˈsɑ:ri] [tu:; tə] [hɪr] [ðæt] .
” Missy was sorry to hear that .
” 米西 曾是 对不起 到 听到 那 .

“听到这个消息，米西感到很遗憾。”

[fɔ:r; fə̃r][ʃi:; ʃɪ][hæd; hə̃d] [laɪkt] [ˈʌŋk(ə)l] [ˈtʃɑ:rlɪ] [ˈi:v(ə)n] [brɪˈfɔ:r] [hi:; hi][hæd; hə̃d] [brɪˈkʌm] [roʊˈmæntɪk] .
For she had liked Uncle Charlie even before he had become Romantic .
为了 她 有 喜欢 叔叔 查理 甚至 前 他 有 变得 浪漫的 .

因为在查理叔叔变得浪漫之前，她就已经喜欢他了。

[hi:; hi][wʌz; wə̃z][bɪɡ][ænd; ɛ̃nd][ˈsaɪlənt] [laɪk] [ˈfɑ:ðər] [ænd; ɛ̃nd] [ˈgrænpɑ:] [ænd; ɛ̃nd][ju:; jʊ][hæd; hə̃d][ə; eɪ]
He was big and silent like father and grandpa and you had a
他 曾是 大的 和 沉默的 喜欢 父亲 和 爷爷 和 你 有 一个
[ˈfi:lɪŋ] [ðæt] ,
feeling that ,
感觉 那 ,

他身材高大，沉默寡言，像父亲和祖父一样，你会有一种感觉，

[laɪk][ðem; ðə̃m] , [hi:; hi] [ʌndərˈstʊd] [ju:; jʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðə̃n][dɪd][moʊst] [groʊn] - [ʌps] .
like them , he understood you more than did most grown - ups .
喜欢 他们 , 他 理解 你 更多的 比 做过 最多 生长 - UPS .

和他们一样，他比大多数成年人更了解你。

[ʃi:; ʃɪ] [laɪkt] [æ̃nt] [ˈɪzəbel] , [tu:] ; [ʃi:; ʃɪ] [ˈkʊdnt] [hæv; hə̃v] [helpt] [ðæt] , [brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z] [æ̃nt] [ˈɪzəbel]
She liked Aunt Isabel , too ; she couldn't have helped that , because Aunt Isabel
她 喜欢 阿姨 伊莎贝尔 , 也 ; 她 不能 有 帮助 那 , 因为 阿姨 伊莎贝尔
[wʌz; wə̃z][soʊ] [ˈreɪdiəntli] [ˈbjʊ:trɪf(ə)l] .
was so radiantly beautiful .
曾是 所以 光芒四射 美丽的 .

她也喜欢伊莎贝尔阿姨；这并非她本意，因为伊莎贝尔阿姨美得光彩照人。

[ˈmɪsɪ] [lʌvd] [ɔ:l] [ˈbjʊ:trɪf(ə)l] [θɪŋz] .
Missy loved all beautiful things .
米西 喜爱 全部 美丽的 事物 .

米西喜欢一切美好的事物。

[ʃi:; ʃɪ] [lʌvd] [ðə; ðɪ] [ˈhev(ə)nli] [ˈkʌlər] [ʌv; ə̃v] [ˈsʌnlaɪt] [θru:] [ðə; ðɪ] [steɪnd] - [glæs] [ˈwɪndəʊz] [æt; ət]
She loved the heavenly colour of sunlight through the stained - glass windows at
她 喜爱 这 天上 颜色 的 阳光 通过 这 染色 - 玻璃 视窗 在
[tʃɜ:rtʃ] ;
church ;
教会 ;

她喜欢阳光透过教堂彩色玻璃窗洒进来的那种如天堂般的颜色；

[ðə; ðɪ] [ʌnˈkwentʃəbl] [bleɪz] [ʌv; ə̃v][hɜ:r; hə̃r] [nəˈstɜ:rʃəm] [bed] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [ˈblæŋkɪt] [ʌv; ə̃v] [greɪ] [mɪst] ;
the unquenchable blaze of her nasturtium bed under a blanket of grey mist ;
这 无法熄灭的 火焰 的 她 金莲花 床 在下面 一个 毯子 的 灰色的 薄雾 ;
在一层灰蒙蒙的薄雾下，她那片金莲花床燃烧着永不熄灭的火焰；

米西(Missy)

第6/16页

[ðə; ði][ˈkɔːrnər] [stri:t] - [læmp] [rɪˈflektɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][wet] [ˈsaɪdwɔːk] ; [ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] [kliːn] , [swi:t]
the corner street - lamp reflecting on the wet sidewalk ; the smell of clean , sweet
这 角落 街道 - 灯 反思 在 这 湿的 人行道 ; 这 闻 的 干净的 , 甜的
[ˈlɪnɪn] [ʃiːts] ;
linen sheets ;
亚麻布 纸张 ;

街角的路灯倒映在湿漉漉的人行道上; 干净、香甜的亚麻床单散发着香味;

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [bræs] [bənd] [ˈpræktɪsɪŋ] [æt; ət] [naɪt] , [bleərɪŋ] [bʌt; bət] [ʌnˈspiːkəbli] [sæd]
the sound of the brass band practicing at night , blaring but unspeakably sad
这 声音 的 这 黄铜 乐队 练习 在 夜晚 , 刺耳的 但 难以言喻的 伤心
[θruː] [ðə; ði] [ˈdɪstəns] ;
through the distance ;
通过 这 距离 ;

夜里, 远处传来铜管乐队排练的声音, 洪亮却又带着难以言喻的悲伤;

[ðə; ði][dɪˈvaɪn] [ˈmɪstəri] [ʌv; əv][feɪnt] - [ˈtɪntɪd] [ˈreinbəʊz] ; [triːz] [ɪn] [ˈmuːnlaɪt] [tɜːrnd] [ˈɪntuː] [ɡreɪt]
the divine mystery of faint - tinted rainbows ; trees in moonlight turned into great
这 神圣的 神秘的 的 头晕的 - 有色 彩虹 ; 树木 在 月光 转向 进入 伟大的
[ˈdrɪfts] [ʌv; əv] [ˈferi] - [waɪt] [ˈblɒsəmz] .
drifts of fairy - white blossoms .
漂移 的 仙女 - 白色的 花朵 .

淡彩彩虹的神秘神圣; 月光下的树木变成了大片洁白如仙的花朵。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ˈʃaɪnɪŋ] [ˈrɪpəlz] [ʌv; əv][ˈɡoʊldən] [her] ;
And she loved shining ripples of golden hair ;
和 她 喜爱 灼灼 涟漪 的 金的 头发 ;

她喜欢闪闪发光的金色秀发;

[ænd; ənd] [ɡreɪt] [bluː] [aɪz] [ðæt] [læft] [ɪn][ə; eɪ] [saɪdwaɪz] [ɡlæns] [ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] [ˈsɔːftli]
and great blue eyes that laughed in a sidewise glance and then turned softly
和 伟大的 蓝色的 眼睛 那 笑了 在 一个 横向 瞥一眼 和 然后 转向 轻轻
[ˈpensɪv] [ɪn][ə; eɪ][ˈsekənd] ;
pensive in a second ;
沉思的 在 一个 第二 ;

还有那双湛蓝的大眼睛, 斜睨着笑意, 下一秒又变得若有所思;

[ænd; ənd][ə; eɪ] [swi:t] [haɪ] [vɔɪs] [naʊ] [vɪˈveɪʃəs] [ænd; ənd] [naʊ] [ˈfɔːlɪŋ] [ˈɪntuː] [hʌft] [ˈkeɪd(ə)ns] ;
and a sweet high voice now vivacious and now falling into hushed cadences ;
和 一个 甜的 高的 嗓音 现在 活泼 和 现在 坠落 进入 静静地 节奏 ;

甜美高亢的嗓音时而活泼, 时而低沉呢喃;

[ænd; ənd] [ˈdelɪkət] [waɪt] [hændz] [ˈɔːlweɪz] [ˈrestləsli] [ˈflʌtərɪŋ] ; [ænd; ənd] , [ə; eɪ] [ˈdrɪftɪŋ] , [ɪˈluːsɪv]
and delicate white hands always restlessly fluttering ; and , a drifting , elusive
和 精美的 白色的 双手 总是 躁动不安 飘动 ; 和 , 一个 漂流 , 难以捉摸的
[ˈfreɪgrəns] , [æz; əz][ʌv; əv][wɪnd] - [swept] [ˈpetlz] . . .
fragrance , as of wind - swept petals . . .
香味 , 作为 的 风 - 扫荡 花瓣 . . .

还有那双纤细白皙的手, 总是不安地颤动着; 以及, 一种飘渺而难以捉摸的香气, 如同被风吹拂过的花瓣.....

[ɔːl][ʌv; əv] [wɪt] [ment] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ænt] [ˈɪzəbel] [ˈveri] [mʌt] ; [ɪˈspeʃəli] [ɪn][ðə; ði] [ˈfrɪli] ,
All of which meant that she loved Aunt Isabel very much ; especially in the frilly ,
全部 的 哪个 意思是 那 她 喜爱 阿姨 伊莎贝尔 非常 很多 ; 尤其 在 这 褶边 ,
这一切都表明她非常爱伊莎贝尔阿姨; 尤其喜欢她穿的那些带褶边的衣服。

[pæ'stel] - [ˈflaʊərd] [ˈɔ:rgəndi] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈweɪɪŋ] [tu:; tə] - [deɪ] — [æn; ən] “ [ɪk'strævəgənt] ” [dres] ,
pastel - flowered organdy she was wearing to - day — an “ extravagant ” dress ,
粉彩 - 开花的 欧根纱 她 曾是 穿着 到 - 天 — 一个 “ 靡 ” 裙子 ,
[ˈdaʊtləs] , [bʌt; bət] [ˈlʌvli] [ɪˈnʌf] [tu:; tə][ˈdʒʌstɪfaɪ] [ðæt] .
doubtless , but lovely enough to justify that .
毫无疑问 , 但 迷人的 足够的 到 证明合法 那 .

她今天穿的是一件粉色碎花欧根纱连衣裙——无疑是一件“奢华”的连衣裙，但它足够漂亮，足以证明这一点。

[ˈnæt(ə)rəli] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈpɜ:rs(ə)n][æz; əz] [ænt] [ˈɪzəbel] [wʊd] [meɪk] [hɜ:r; həɾ] [hoʊm] [ə; eɪ] [ˈbju:trɪf(ə)l] [pleɪs] .
Naturally such a person as Aunt Isabel would make her home a beautiful place .
自然 这样的 一个 人 作为 阿姨 伊莎贝尔 会 制作 她 家 一个 美丽的 地方 .

像伊莎贝尔阿姨这样的人，自然会把家布置得非常漂亮。

[,aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] “ [ˈbʌŋɡələʊ] .
It was a “ bungalow .
它 曾是 一个 “ 平房 .

那是一间“平房”。

” [ˈmɪsi] [hæd; həd][ˈɔ:f(ə)n] [rɪɡ'retɪd] [ðæt] [hɜ:r; həɾ] [oʊn] [hoʊm] [hæd; həd] [bɪn] [bɪlt] [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði]
” **Missy had often regretted that her own home had been built before the**
” 米西 有 经常 后悔 那 她 自己的 家 有 到过 建造 前 这
[voʊg] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbʌŋɡələʊ] .
vogue of the bungalow .
时尚 的 这 平房 .

“米西常常后悔自己的房子建于平房流行之前。”

[ænd; ənd] [naʊ] , [wen] [ʃi:; ʃi] [bɪ'held] [ænt] [ˈɪzəbelz] [ɪn'tʃæntɪŋ] [haʊs] , [ðə; ði][ˈsɑ:lɪd] ,
And now , when she beheld Aunt Isabel's enchanting house , the solid ,
和 现在 , 什么时候 她 观看 阿姨 伊莎贝尔的 妖娆 房子 , 这 坚硬的 ,

而现在，当她看到伊莎贝尔姨妈那迷人的房子时，那坚固的，

[səb'stæn(ə)l] [ˈfɜ:rnɪʃɪŋz] [left] [bɪ'haɪnd][ɪn] [ˈtʃeriˌveɪl] [lɔ:st] [ɔ:l][ðer; ðər] [ˈseɪvər] [fɔ:r; fər][hɜ:r; həɾ] ,
substantial furnishings left behind in Cherryvale lost all their savour for her ,
重大的 家具 左边 在后面 在 樱桃谷 丢失的全部 他们的 品尝 为了 她 ,
留在切里维尔的那些大件家具对她来说已经失去了所有意义。

[ˈi:v(ə)n][ðə; ði][oʊld] - [ˈfæʃnd] “ [ˈkweɪntnəs] ” [ʌv; əv][ˈgrænd,mɑ:z] [haʊs] .
even the old - fashioned “ quaintness ” of grandma's house .
甚至 这 老的 - 造型 “ 古雅 ” 的 奶奶的 房子 .

甚至连奶奶家那种老式的“古朴”气息也让人印象深刻。

[fɔ:r; fər] [ænt] [ˈɪzəbelz] [haʊs] [wʌz; wəz] [wʌt] [ˈplezəntən] [tɜ:m] “ [ɑ:r'tɪstɪk] .
For Aunt Isabel's house was what Pleasanton termed “ artistic .
为了 阿姨 伊莎贝尔的 房子 曾是 什么 普莱森顿 称为 “ 艺术 .

伊莎贝尔阿姨的房子正如普莱森顿所说的那样“充满艺术气息”。

” [,aɪ ˈti:][hæd; həd] [waɪt] - [ˈpeɪntɪd] [ˈwʊdwɜ:rk] , [ænd; ənd] [bɪlt] - [ɪn] [ˈbukʃelvz] [ɪn'sted] [ʌv; əv]
” **It had white - painted woodwork , and built - in bookshelves instead of**
” 它 有 白色的 - 绘 木工 , 和 建造 - 在 书架 反而 的
[ˈɔ:rd(ə)neri] [ˈbʊkˌkeɪsɪz] , [ænd; ənd][lɑ:ts][ʌv; əv] [ˈwɪndəʊ] - [si:ts] ,
ordinary bookcases , and lots of window - seats ,
普通的 书柜 , 和 很多 的 窗户 - 座位 ,

“它有白色的木工装饰，内置书架而不是普通的书柜，还有很多窗边座位。”

[ænd; ənd] [tʃɪnts] [ˈdreɪpəri:z] [wɪtʃ] [treɪld] [ˈflaʊərz] [ɔ:r][bɜ:rdz][ɔ:r] [ˈpi:kɒks] , [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [laɪk] [ə; eɪ]
and chintz draperies which trailed flowers or birds or peacocks , which were like a
和 印花棉布 窗帘 哪个 拖着 花朵 或者 鸟类 或者 孔雀 , 哪个 是 喜欢 一个
[kɑ:mbrɪneɪ(ə)n][ʌv; əv][bəʊθ] ,
combination of both ,
组合 的 两个都 ,

还有印花棉布窗帘，上面垂挂着花朵、鸟类或孔雀图案，就像是两者的结合体。

[ænd; ənd][bɪɡ] ['wɪkər] [tʃerz] [wɪð; wɪθ] [di:p] ['kʊʃənz] — [ɔ:l] ['veri] [braɪt] [ænd; ənd]['kouzi][ænd; ənd]
and big wicker chairs with deep cushions — all very bright and cosy and
和 大的 柳条 椅子 和 深的 靠垫 — 全部 非常 明亮的 和 舒适 和
['bju:tɪf(ə)l] .
beautiful .
美丽的 .

还有带厚垫子的大型藤椅——一切都非常明亮、舒适、漂亮。

[ɪn][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] - [ru:m] [wɜ:r; wər][sʌm; səm] [tʃaɪ'ni:z] [ɪm'brɔɪdərɪz] [wɪtʃ] ['mɪsi] [laɪkt] ,
In the living - room were some Chinese embroideries which Missy liked ,
在 这 活的 - 房间 是 一些 中国人 刺绣 哪个 米西 喜欢 ,
客厅里挂着一些米茜很喜欢的中国刺绣品。

[ɪ'speʃəli] [wen] [ðə; ði] [sʌn] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd] [ʃoʊn] [ə'pɑ:n][ðer; ðər][sɔ:ft] , [rɪtʃ] ['kʌlərz] ;
especially when the sun came in and shone upon their soft , rich colours ;
尤其 什么时候 这 太阳 来了 在 和 闪耀 之上 他们的 柔软的, 富有的 颜色 ;
尤其是当阳光照射进来, 映照在它们柔和、浓郁的色彩上时;

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [bɪfɔ:r] [si:n] [tʃaɪ'ni:z] [ɪm'brɔɪdərɪz] [ænd; ənd] , [ðʌs] , [ɪn'kaʊntər] [ə; eɪ][brænd]
she had never before seen Chinese embroideries and , thus , encountered a brand
她 有 绝不 前 已见 中国人 刺绣 和 , 因此 , 遭遇 一个 品牌
- [nu:] [lʌv] .
- new love .
- 新的 爱 .

她以前从未见过中国刺绣, 因此, 她对中国刺绣产生了一种全新的喜爱。

[ðen] [ænt] ['ɪzəbel] [wʌz; wəz][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] ['wʊmən] [hu:] [ki:ps] [bɪɡ] [boʊlz] [ʌv; əv] [freʃ] ['flaʊərz]
Then Aunt Isabel was the kind of woman who keeps big bowls of fresh flowers
然后 阿姨 伊莎贝尔 曾是 这 种类 的 女士 WHO 保持 大的 碗 的 新鲜的 花朵
['sɪtɪŋ] [ə'raʊnd] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði][ru:mz; rʊmz] ,
sitting around in all the rooms ,
坐着 大约 在 全部 这 房间 ,
伊莎贝尔阿姨就是那种喜欢在所有房间里都摆放大碗鲜花的女人。

['i:v(ə)n] [ɪf] [ðeəz; ðəz][noʊ] ['pɑ:rti] — [ə; eɪ] [dɪ'laɪtɪf(ə)l] ['hæbɪt] .
even if there's no party — a delightful habit .
甚至 如果 有 不 派对 — 一个 愉快 习惯 .
即使没有聚会——这也是个令人愉快的习惯。

['mɪsi] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə] [ə'dɔ:r] ['wʌtʃɪŋ] [ænt] ['ɪzəbelz] ['prɪti] , ['restləs] [hændz] ['flʌtər] [ə'baʊt]
Missy was going to adore watching Aunt Isabel's pretty , restless hands flutter about
米西 曾是 去 到 崇拜 观看 阿姨 伊莎贝尔的 漂亮的 , 不安 双手 扑 关于
[æz; əz] ,
as ,
作为 ,
米西一定会很喜欢看着伊莎贝尔阿姨那双漂亮而又不安分的手不停地挥动着,

[i:tʃ] ['mɔ:rnɪŋ] , [ʃi:; ʃi] [ə'reɪndʒd] [ðə; ði] [freʃ] ['flaʊərz] [ɪn][ðer; ðər] [boʊlz] .
each morning , she arranged the fresh flowers in their bowls .
每个 早晨 , 她 安排 这 新鲜的 花朵 在 他们的 碗 .
每天早上, 她都会把鲜花插在花盆里。

['i:v(ə)n][ɪn] ['mɪsi:z] [ru:m] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [boʊl] [ʌv; əv][dʒeɪd] - [gri:n] ['pɑ:təri] ,
Even in Missy's room there was a little bowl of jade - green pottery ,
甚至 在 小姐的 房间 那里 曾是 一个 小的 碗 的 玉 - 绿色的 陶器 ,
就连米茜的房间里也放着一小碗翠绿色的陶器。

[ə; eɪ] ['kʌlə] [wɪtʃ] ['hɑ:mə,naɪzd] ['ædmərəbli] [wɪð; wɪθ] [swi:t] ['pi:z] , [leɪt] ['roʊzɪz] , [nə'stɜ:rʃəm] , [ɔ:r]
a colour which harmonized admirably with sweet peas , late roses , nasturtiums , or
一个 颜色 哪个 协调 令人钦佩地 和 甜的 豌豆 , 晚的 玫瑰 , 金莲花 , 或者
[wʌt] - [nɑ:t] .
what - not .
什么 - 不是 .

这种颜色与香豌豆、晚开玫瑰、旱金莲等等都非常协调。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['fɜ:rnɪtʃər] [ɪn] [ðæt] [ru:m] [wʌz; wəz] ['peɪntɪd] [waɪt] ,
And all the furniture in that room was painted white ,
和 全部 这 家具 在 那 房间 曾是 绘 白色的 ,
房间里的所有家具都被漆成了白色。

[waɪl] [ðə; ði] [tʃɪnts] [blu:md] [wɪð; wɪθ] ['delɪkət] ['lɪt(ə)l] ['noʊzgeɪ] .
while the chintz bloomed with delicate little nosegays .
尽管 这 印花棉布 盛开 和 精美的 小的 花束 .
印花棉布上点缀着精致的小花束。

[ðə; ði][wʌn] [ɪnhɑ:r'moʊniəs] ['elɪmənt] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv]['ʌŋk(ə)l] [tʃɑ:rlɪ:z] [ɪndɪspə'zɪʃn] — [nɑ:t]['oʊnli]
The one inharmonious element was that of Uncle Charlie's indisposition — not only
这 一 不和谐的 元素 曾是 那 的 叔叔 查理的 病痛 — 不是 仅有的
[ðə; ði][fækt] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['sʌfərɪŋ] ,
the fact that he was suffering ,
这 事实 那 他 曾是 痛苦 ,
唯一不和谐的因素是查理叔叔的身体不适——不仅仅是他正在遭受病痛的折磨，

[bʌt; bət][ɔ:lsou][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['eɪlmənt] .
but also the nature of his ailment .
但 还 这 自然 的 他的 病痛 .
但也包括他所患疾病的性质。

[fɔ:r; fər]['ʌŋk(ə)l] [tʃɑ:rlɪ] , [aɪ 'ti:] [dɪ'veləpt] ,
For Uncle Charlie , it developed ,
为了 叔叔 查理 , 它 发达 ,
对查理叔叔来说，情况就是这样。

[hæd; həd] [bɪn] ['helpɪŋ] [mu:v] [ə; eɪ] ['bæərəl] [ʌv; əv] [mɪkst] - ['pɪkəlz] [ɪn][ðə; ði]['groʊsəri] [dɪ'pa:rtmənt]
had been helping move a barrel of mixed - pickles in the grocery department
有 到过 帮助 移动 一个 桶 的 混合 - 泡菜 在 这 杂货店 部门
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [stɔ:r] ,
of his store ,
的 他的 店铺 ,
他当时正在商店的食品杂货部帮忙搬运一桶什锦泡菜。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bæərəl] [hæd; həd] ['fɔ:lən] [fɒl] - [weɪt] [ə'pa:n][hɪz; ɪz] [fɒt] [ænd; ənd]['broʊkən][hɪz; ɪz][bɪg]
and the barrel had fallen full - weight upon his foot and broken his big
和 这 桶 有 倒下 满的 - 重量 之上 他的 脚 和 破碎的 他的 大的
[toʊ] .
toe .
脚趾 .
桶的重量完全压在他的脚上，把他的大脚趾压断了。

['mɪsi] ['ri:ələɪzd] [ðæt] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ə; eɪ] ['tɔrnəmənt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɔ:rd] - [θɹʌst] [ɪn][ðə; ði] [hɑ:rt]
Missy realized that , of course , a tournament with a sword - thrust in the heart
米西 已实现 那 , 的 课程 , 一个 比赛 和 一个 剑 - 推力 在 这 心
,
.
,
米西意识到，当然，这是一场以剑刺入心脏为决斗规则的比赛。

[ɔːr][sʌm; səm] [kə'tæstrəfi] [laɪk] [ðæt] , [wʊd] [hæv; həv] [ment] [ə; eɪ] [mɔːr] ['deɪndʒərəs] ['ɪndʒəri] ; [bʌt; bət]
or some catastrophe like that , would have meant a more dangerous injury ; but
或者 一些 灾难 喜欢 那 , 会 有 意思是 一个 更多的 危险的 受伤 ; 但
— [ə; eɪ] ['bærəl] [ʌv; əv] ['pɪkəlz] !
— a barrel of pickles !
— 一个 桶 的 泡菜 !

或者发生类似那样的灾难，可能会造成更严重的伤害；但是——只是一桶泡菜！

[ænd; ænd][hɪz; ɪz][bɪg] [toʊ] !
And his big toe !
和 他的 大的 脚趾 !

还有他的大脚趾！

['eni] [toʊ] [wʌz; wəz][ʌnrəʊ'mæntɪk] .
Any toe was unromantic .
任何 脚趾 曾是 不浪漫的 .

任何脚趾都谈不上浪漫。

[bʌt; bət][ðə; ði] [bɪg] [toʊ] !
But the BIG toe !
但 这 大的 脚趾 !

但是大脚趾！

[ðæt] [wʌz; wəz] ['sʌmhaʊ] [ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv][ɔːl] .
That was somehow the worst of all .
那 曾是 不知何故 这 最差 的 全部 .

那件事竟然是最糟糕的。

['ʌŋk(ə)l] ['tʃɑːrli] , [haʊ'evər] , [spʊk] [kwɔɪt] ['oʊpənli][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)l] .
Uncle Charlie , however , spoke quite openly of the cause of his trouble .
叔叔 查理 , 然而 , 辐 相当 公然 的 这 原因 的 他的 麻烦 .

然而，查理叔叔却坦率地谈到了他遭遇困境的原因。

['ɔːlsʊʊ][ʌv; əv][ɪts][loʊ'kæl] .
Also of its locale .
还 的 它是 本地化 .

也与它的所在地有关。

[ɪn'diːd] , [hiː; hi][kʊd; kəd] ['hɑːrdli][hæv; həv] [kən'siːld] [ðə; ði] ['lætər] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [hoʊl] [fʊt] [wʌz; wəz]
Indeed , he could hardly have concealed the latter , as his whole foot was
的确 , 他 可以 几乎 有 暗 这 后者 , 作为 他的 所有的 脚 曾是

['bændɪdʒd] [ʌp] ,
bandaged up ,
包扎 向上 ,

事实上，他几乎不可能掩盖后一点，因为他的整个脚都缠上了绷带。

[ænd; ænd][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə]['hɑːb(ə)l] [ə'baʊt] , ['veri] ['ɔːkwərdli] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [keɪn]
and he had to hobble about , very awkwardly , with the aid of a cane
和 他 有 到 跛行 关于 , 非常 尴尬地 , 和 这 援助 的 一个 甘蔗

.
:
.

他不得不拄着拐杖，一瘸一拐地、非常笨拙地行走。

[ˈʌŋk(ə)l] [ˈtʃɑ:rlɪ:z] [ˌɪndɪspəˈzɪʃn] [kept] [hɪm; ɪm][frəm; frəm] [əˈkʌmpəniɪŋ] [ˈmɪsɪ] [ænd; ənd] [ænt] [ˈɪzəbel]
Uncle Charlie's indisposition kept him from accompanying Missy and Aunt Isabel
叔叔 查理的 病痛 保留 他 从 随同 米西 和 阿姨 伊莎贝尔
[tu:; tə][æn; ən][aɪs] - [kri:m] [ˈfestɪvl; ˈfestəvəl] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][held][ɑ:n][ðə; ði] [kɑ:ŋgrɪˈgeɪʃənəl] [tʃɜ:rtʃ] [lɔ:n]
to an ice - cream festival which was held on the Congregational church lawn
到 一个 冰 - 奶油 节日 哪个 曾是 握住 在 这 公理会 教会 草地
[ðæt] [fɜ:rst] [naɪt] .
that first night .
那 第一的 夜晚 .

查理叔叔身体不适，所以没能陪同米西和伊莎贝尔阿姨去参加当晚在公理会教堂草坪上举行的冰淇淋节。

[ænt] [ˈɪzəbel] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kɑ:ŋgrɪˈgeɪʃənəlɪst] ; [ænd; ənd] , [æz; əz] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌprezbɪˈtɪriən]
Aunt Isabel was a Congregationalist ; and , as mother was a Presbyterian
阿姨 伊莎贝尔 曾是 一个 公理会 ; 和 , 作为 母亲 曾是 一个 长老会
[ænd; ənd] [ˈgrænmə:] [ə; eɪ] [ˈmeθədɪst] ,
and grandma a Methodist ,
和 奶奶 一个 卫理公会 ,

伊莎贝尔阿姨是公理会教徒；而我母亲是长老会教徒，祖母是卫理公会教徒。

[ˈmɪsɪ] [wʌz; wəz] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [fi:l] [ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈkɪnʃɪp] [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [riˈlɪdʒənz] .
Missy was beginning to feel a certain kinship with all religions .
米西 曾是 开始 到 感觉 一个 肯定 亲属关系 和 全部 宗教 .

米西开始对所有宗教都产生了一种亲近感。

[ðɪs] [ˈfestɪvl; ˈfestəvəl] [pru:vɪd] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][ˈsoʊ(ə)l] [ˈɡæðərɪŋ] ,
This festival proved to be a sort of social gathering ,
这 节日 已证实 到 是 一个 种类 的 社会的 采集 ,
这个节日后来演变成了一场社交聚会。

[brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z][ðə; ði] [kɑ:ŋgrɪˈgeɪʃənəl] [tʃɜ:rtʃ] [ɪn] [ˈplezəntən] [wʌz; wəz] [əˈtendɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈtaʊnz] “ [best]
because the Congregational church in Pleasanton was attended by the town's “ best
因为 这 公理会 教会 在 普莱森顿 曾是 参加 经过 这 镇上的 “ 最好的
” [ˈpi:p(ə)l] .
“ people .
” 人们 .

因为普莱森顿的公理会教堂是镇上“最优秀”的人去的教堂。

[ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [wɜ:ɹ; wər][æz; əz] [ˈstaɪlɪʃli] [drest] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜ:ɹ; wər][æt; ət][ə; eɪ] [brɪdʒ]
The women were as stylishly dressed as though they were at a bridge
这 女性 是 作为 时尚地 穿着 作为 尽管 他们 是 在 一个 桥
[ˈpɑ:rti] — [ɔ:r][ə; eɪ] [ˈtɔrnəmənt] .
party — or a tournament .
派对 — 或者 一个 比赛 .

这些女士们穿着时尚，就像是去参加桥牌聚会或锦标赛一样。

[ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [lɔ:n] [lʊkt] [ˈveri] [ˌpɪktʃəˈresk] [wɪð; wɪθ] [red] ,
The church lawn looked very picturesque with red ,
这 教会 草地 看起来 非常 如画 和 红色的 ,
教堂草坪被红色的阳光染得格外美丽，景色如画。

[blu:] [ænd; ənd] [ˈjeləʊ] [ˈlæntərnz] — [ˈtru:lɪ][ə; eɪ] [fer] [lɔ:n] [ænd; ənd] “ [wel] [ˈvɪtlɪd] ” [wɪð; wɪθ][ɪts][aɪs]
blue and yellow lanterns — truly a fair lawn and “ well victualled ” with its ice
蓝色的 和 黄色的 灯笼 — 真的 一个 公平的 草地 和 “ 出色地 食物 ” 和 它是 冰
- [kri:m] [ˌteɪblz] [ɪn][ðə; ði][ˈoʊpən] .
- cream tables in the open .
- 奶油 表格 在 这 打开 .

蓝黄相间的灯笼——这真是一片漂亮的草坪，而且“食物充足”，露天摆放着冰淇淋桌。

[lɑ:rdʒ] [ˈnʌmbəɹz] [ʌv; əv][ˈpi:p(ə)l] [ˈstroʊld] [əˈbaʊt] , [ænd; ənd] [eɪt] , [ænd; ənd] [tʃæt] [ænd; ənd] [læft] .
Large numbers of people strolled about , and ate , and chatted and laughed .
大的 数字 的 人们 漫步 关于 , 和 吃 , 和 聊天 和 笑了 .
许多人四处闲逛、吃东西、聊天、欢笑。

[ðə; ði] ['fæ,douz] [dʒʌst] [brɪ'dɑ:nd] [ðer; ðər] ['sweɪɪŋ] [reɪndʒ] , [ɔ:l] [meɪd] [aɪ 'ti:] [si:m] [geɪ] [ænd; ənd] [ə'lʊrɪŋ]
the shadows just beyond their swaying range , all made it seem gay and alluring
 这 阴影 只是 超过 他们的 摇晃 范围 , 全部 制成 它 似乎 同性恋 和 诱人
 ,
 ,
 ,

他们摇曳的身影之外的阴影，让这一切显得既欢快又诱人。

[ə; eɪ][bɪɡ] [mu:n] [roʊz] [ʌp][frʌm; frəm][bi'haɪnd][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] - ['təʊə] , [ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)] [ænd; ənd][ˌmi:di:v(ə)]

A big moon rose up from behind the church - tower , a beautiful and medieval

一个 大的 月亮 玫瑰 向上 从 在后面 这 教会 - 塔 , 一个 美丽的 和 中世纪

- ['lʊkɪŋ] [ˌkɑ:mbɪ'neɪʃ(ə)n] .

- looking combination .

- 寻找 组合 .

一轮硕大的月亮从教堂塔楼后升起, 景色优美, 颇具中世纪风情。

[ænd; ənd] “ [ɔ:l] [ˈmænər] [ʌ; əv] [nɒʊˈbles] .
and “ all manner of noblesse .
 和 “全部 方式 的 贵族” .

以及“各种各样的贵族”。

“ [ænd; ənd] , [ðu] [nʌn] [bʌt; bət][hɜ:r; hə] [səˈspektɪd] [əɪ ˈti:] , [ðə; ði][lɪt(ə)l] [waɪt] - [ˈkʌvəd] [teɪblz]
“ And , though none but her suspected it , the little white - covered tables
“ 和 , 尽管 没有任何 但 她 怀疑 它 , 这 小的 白色的 - 涵盖 表格

粗糙的 - 木板 - 和 - 这 - 公理会 - 女士们 - 借出的 - 中国 - 成为 - 古董

[ˈləʊŋ] [ˈpjʊ:tər] ,

looking pewter ,

寻找 锡 ,

粗糙的木板，以及公理会妇女借出的瓷器，都变成了看起来很古老的锡器。

[ænd; ənd][də; ði] [ˈtʌmblərz] [ʌv; əv][ˈwɔ:tər][wɜ:r; wər][ˈɡoʊldən] [ˈflæskɪt] [ʌv; əv][ˈnoʊb(ə)] [waɪn] .

and the tumblers of water were golden flaskets of noble wine .

和 这 玻璃杯 的 水 是 金 的 烧瓶 的 高贵 葡萄酒

[ˈmɪsi] , [hu:] [wʌz; wəz] [ˈhelpɪŋ] [ænt] [ˈɪzəbel] [sɜ:rv] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][teɪblz] ,
Missy , who was helping Aunt Isabel serve at one of the tables ,
米西 , WHO 曾是 帮助 阿姨 伊莎贝尔 服务 在 一 的 这 表格 ,
当时正在帮伊莎贝尔阿姨在其中一张桌子上服务的米西 ,

[əˈtendɪd] [hɜ:ɹ; hær] [ˈwɜ:ɹɪpfl] [ˈpeɪtrənz][wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ˈmænər] [ʌv; əv] [noʊˈbles] .
attended her worshipful patrons with all manner of noblesse .
参加 她 崇拜的 顾客 和 全部 方式 的 贵族 .
她以各种贵族风范侍奉她那些虔诚的赞助人。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][glæd][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈwerɪŋ] [hɜ:ɹ; hær][best] [pɪŋk] [mʌl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][broʊˈkeɪdɪd] [sæʃ] .
She was glad she was wearing her best pink mull with the brocaded sash .
她 曾是 高兴的 她 曾是 穿着 她 最好的 粉色的 思考 和 这 锦缎 窗扇 .
她很高兴自己穿上了最好的粉色长裙，还系上了锦缎腰带。

[ænt] [ˈɪzəbelz] [ˈteɪbl] [wʌz; wəz] [wel] [ˈpætrənaɪzd] .
Aunt Isabel's table was well patronized .
阿姨 伊莎贝尔的 桌子 曾是 出色地 受惠 .
伊莎贝尔阿姨的餐桌很受欢迎。

[aɪ ˈti:] [si:md] [tu:; tə] [ˈmɪsi] [ðæt] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [men] [ˈprez(ə)nt] [traɪd] [tu:; tə][get] “ [sɜ:rvd] ” [hɪr] .
It seemed to Missy that most of the men present tried to get “ served ” here .
它 似乎 到 米西 那 最多 的 这 男人 展示 尝试 到 得到 “ 服务 ” 这里 .
米西觉得在场的大多数男人都想在这里得到“服务”。

[pərˈhæps][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z] [ðeɪ] [ədˈmaɪəd] [ænt] [ˈɪzəbel] .
Perhaps it was because they admired Aunt Isabel .
也许 它 曾是 因为 他们 钦佩 阿姨 伊莎贝尔 .
或许是因为他们敬佩伊莎贝尔阿姨。

[ˈmɪsi] [ˈkudnt] [hæv; həv] [bleɪmd] [ðem; ðəm][fɔ:r; fər] [ðæt] ,
Missy couldn't have blamed them for that ,
米西 不能 有 被指责 他们 为了 那 ,
米西不可能因此责怪他们。

[brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˌkɑ:ŋgrɪˈgeɪʃənəl] [ˈleɪdɪz] [wʌz; wəz][hæf][æz; əz] [ˈprɪti] .
because none of the other Congregational ladies was half as pretty .
因为 没有任何 的 这 其他 公理会 女士们 曾是 一半 作为 漂亮的 .
因为其他公理会的女士们没有一个长得像她一半漂亮。

[tu:; tə] - [naɪt] [ænt] [ˈɪzəbel] [hæd; həd][ɑ:n][ə; eɪ] [ˈbɪləʊɪ] [peɪl] - [blu:] [ˈɔ:rgəndi] ,
To - night Aunt Isabel had on a billowy pale - blue organdy ,
到 - 夜晚 阿姨 伊莎贝尔 有 在 一个 波涛汹涌 苍白 - 蓝色的 欧根纱 ,
今晚伊莎贝尔阿姨穿了一件飘逸的浅蓝色薄纱裙。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] [lʊkt] [mɔ:ɹ] [laɪk][æŋ; ən][ˈeɪndʒl][ðæn; ðən][ˈevər] .
and she looked more like an angel than ever .
和 她 看起来 更多的 喜欢 一个 天使 比 曾经 .
她看起来比以往任何时候都更像个天使。

[æŋ; ən] [ɪˈθɪriəli] [ˈreɪdiənt] , [ˈlæfɪŋ] , [vɪˈveɪʃəs] [ˈeɪndʒl] .
An ethereally radiant , laughing , vivacious angel .
一个 空灵地 辐射状 , 笑 , 活泼 天使 .
一位空灵缥缈、笑容灿烂、活泼可爱的天使。

[ænd; ənd] [wenˈevər] [ʃi:; ʃɪ] [mu:vd] [nɪr] [ju:; jʊ] , [ju:; jʊ] [kɔ:t] [ə; eɪ] [ˈɡoʊstli] [wɪf] [ʌv; əv] [ðæt] [dɪˈlɪʃəs]
And whenever she moved near you , you caught a ghostly whiff of that delicious
和 每当 她 已搬 靠近 你 , 你 捕捉 一个 幽灵般的 闻 的 那 可口的

[pərˈfju:m] .
perfume .
香水 .
每当她靠近你时，你都会闻到一股淡淡的迷人香水味。

(['mɪsɪ] [naʊ] [noʊz] [ænt] ['ɪzəbel][gɑ:tɪ][aɪ 'ti:] [frʌm; frəm]['lɪt(ə)l] [sæ'feɪ] [bægz] , [tʌkt] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ]
(**Missy now knows Aunt Isabel got it from little sachet bags , tucked away with**
(米西 现在 知道 阿姨 伊莎贝尔 得到 它 从 小的 小袋 包 , 塞进去 离开 和
[hɜ:r; hər] [kloʊðz] ,
her clothes ,
她 衣服 ,

(米茜现在知道伊莎贝尔阿姨是从藏在衣服里的小香囊里拿到的，

[ænd; ənd][frʌm; frəm][æn; ən] “ ['ætəmaɪzər] ” [wɪt] ['jaʊə] [ə; eɪ] ['delɪkət] , ['ferɪ] - [laɪk] [spreɪ] [ʌv; əv]
and from an “ atomizer ” which showered a delicate , fairy - like spray of
和 从 一个 “ 喷雾器 ” 哪个 淋浴 一个 精美的 , 仙女 - 喜欢 喷 的
[ˈfreɪgrəns] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [her] .)
fragrance upon her hair .)
香味 之上 她 头发 .)

香水从一个“喷雾器”中喷洒出来，像仙女般轻柔芬芳地洒在她的头发上。)

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [jʌŋ] [mæn] , [hu:] [wʌz; wəz] ['hænsəm] [ɪn][ə; eɪ][dɑ:rk] , [ɪm'pɪriəs] [weɪ] ,
There was one young man , who was handsome in a dark , imperious way ,
那里 曾是 一 年轻的 男人 , WHO 曾是 英俊的 在 一个 黑暗的 , 专横 方式 ,
有一个年轻男子，长相英俊，但带着一种阴郁而傲慢的气质。

[hu:] [jʌŋ] [ə'baʊt][ænd; ənd][eɪt] [soʊ] [mʌt] [aɪs] - [kri:m] [ðæt] ['mɪsɪ] [fɪrd] [lest][hi:; hi][fʊd; jəd]
who hung about and ate so much ice - cream that Missy feared lest he should
WHO 悬挂 关于 和 吃 所以 很多 冰 - 奶油 那 米西 害怕 免得 他 应该
[hæv; həv][æn; ən] “ [ʌp'set] ” [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] .
have an “ upset ” to - morrow .
有 一个 “ 沮丧的 ” 到 - 明天 .

他整天闲逛，吃了好多冰淇淋，以至于米西担心他明天会“发脾气”。

[ɔ:lsəʊ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [pɜ:rsə'vɪrɪŋ] ['peɪtrən][fɔ:r; fər] [hu:m] [ʃi:; ʃɪ] [sər'maɪzd] , [wɪð; wɪθ]
Also , there was another persevering patron for whom she surmised , with
还 , 那里 曾是 其他 坚持不懈 赞助人 为了 谁 她 推测 , 和
[ˈmɔ:dɪst] [pælpə'teɪʃən] ,
modest palpitation ,
谦虚的 心悸 ,

此外，还有另一位坚持不懈的赞助人，她带着一丝不易察觉的激动推测道：

[ænt] ['ɪzəbel] [maɪt] [nɑ:tɪ][bi:; bi][ðə; ði] [tʃɪ:f] [ə'trækʃ(ə)n] .
Aunt Isabel might not be the chief attraction .
阿姨 伊莎贝尔 可能 不是 是 这 首席 景点 .

伊莎贝尔阿姨可能不是最大的亮点。

[ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] ['vɪzɪtɪŋ] [gɜ:rl][wʌz; wəz] [bɪ'ɡʌn] !
The joy of being a visiting girl was begun !
这 喜悦 的 存在 一个 访问 女孩 曾是 开始 !

作为一名来访女孩的快乐生活开始了！

[ðɪs] [ɪndɪ'vɪdʒuəl][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tɔ:kətɪv] , [self] - ['kɔ:nfɪdənt] [ju:θ] [neɪmd] ['rɔ:li] ['pi:təz] .
This individual was a talkative , self - confident youth named Raleigh Peters .
这 个人 曾是 一个 健谈 , 自己 - 自信的 青年 命名 罗利 彼得斯 .

这个人是一个健谈、自信的年轻人，名叫雷利·彼得斯。

[ʃi:; ʃɪ] [lʌvd] [ðə; ði] [neɪm] ['rɔ:li] — [ðəʊ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pi:təz] [pɑ:rt][ʃi:; ʃɪ] ['dɪdnt] [ker] [soʊ] [mʌt] .
She loved the name Raleigh — though for the Peters part she didn't care so much .
她 喜爱 这 姓名 罗利 — 尽管 为了 这 彼得斯 部分 她 没有 关心 所以 很多 .

她很喜欢 Raleigh 这个名字——不过对于 Peters 这个姓氏她倒不太在意。

[ænd; ɐnd][ɔ:'bi:ɪt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɪgnəti] [wɪtʃ] [bɪ'keɪm] [hɜ:r; hə] [əd'vænsɪŋ] ['jɪrɜ] , [ʃi:; ʃɪ] [ə'drest]
And albeit , with the dignity which became her advancing years , she addressed
和 尽管 , 和 这 尊严 哪个 成为 她 前进 年 , 她 已解决
[hɪm; ɪm][æz; əz] “ ['mɪstər] . ['pi:təz] ,
him as “ Mr . Peters ,
他 作为 “ 先生 : 彼得斯 ,

尽管随着年龄增长，她依然保持着应有的尊严，称呼他为“彼得斯先生”。
“ [ɪn][hɜ:r; hə][maɪnd][ʃi:; ʃɪ] [prɪ'fɜ:rd] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz] “ ['rɔ:li] .
“ **in her mind she preferred to think of him as “ Raleigh .**
“ 在 她 头脑 她 首选 到 思考 的 他 作为 “ 罗利 :
在她心里，她更愿意把他看作是“罗利”。

“ ['rɔ:li] , [ʃi:; ʃɪ] ['lɜ:rnɪd] ([frʌm; frəm] [hɪm'self]) , [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪdɔʊd]
“ **Raleigh , she learned (from himself) , was the only son of a widowed**
“ 罗利 , 她 学习 (从 他自己) , 曾是 这 仅有的 儿子 的 一个 寡
['mʌðər] [ænd; ɐnd] ,
mother and ,
母亲 和 ,

“她（从他自己那里）得知，雷利是寡妇的独子，而且
[ðoʊ] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ['oʊldər][ðæn; ðən] ['mɪsi] ,
though but little older than Missy ,
尽管 但 小的 老 比 米西 ,
虽然比米西大不了多少，

[hæd; həd] [ɔ:'redi] ['stɑ:rtɪd] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wei] [baɪ] ['klɑ:kɪŋ] [ɪn]['ʌŋk(ə)l] [tʃɑ:rlɪ:z] [stɔ:r] .
had already started making his own way by clerking in Uncle Charlie's store .
有 已经 开始 制作 他的 自己的 方式 经过 文员 在 叔叔 查理的 店铺 :
他已经开始靠自己的努力谋生，在查理叔叔的店里当店员。
[hi:; hi] [klɜ:rkt] [ɪn][ðə; ði]['ɡroʊsəri] [dɪ'pɑ:rtmənt] , [ðə; ði] [pra:'sperəti] [ʌv; əv] [wɪtʃ] , [ʃi:; ʃɪ] ['ɡæðərd] ,
He clerked in the grocery department , the prosperity of which , she gathered ,
他 办事员 在 这 杂货店 部门 , 这 繁荣 的 哪个 , 她 聚集 ,

她了解到，他在食品杂货部当店员，这家店生意兴隆。
[wʌz; wəz] [lɑ:rdʒli] [du:] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][,aɪ 'ti:] .
was largely due to his own connection with it .
曾是 很大程度上到期的 到 他的 自己的 联系 和 它 :
这很大程度上是因为他本人与此事有关。

[sʌm; səm] [deɪ] , [hi:; hi] [əd'mɪtɪd] , [hi:; hi][wʌz; wəz]['ɡoʊɪŋ][tu:; tə] [oʊn] [ðə; ði] [bɪɡɪst] ['ɡroʊsəri] [stɔ:r] [ɪn]
Some day , he admitted , he was going to own the biggest grocery store in
一些 天 , 他 承认 , 他 曾是 去 到 自己的 这 最大 杂货店 店铺 在
[ðə; ði] [stɜt] .
the State .
这 状态 :
他坦言，总有一天他会拥有全州最大的杂货店。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['θrɪlɪŋli] [ɪndɪ'pendənt] [ænd; ɐnd] [æm'bɪʃəs] [ænd; ɐnd] [ə'ʃʊrd] .
He was thrillingly independent and ambitious and assured .
他 曾是 激动人心 独立的 和 雄心勃勃 和 保证 :
他独立自主、雄心勃勃、自信满满，令人振奋。

[ɔ:l] [ðæt] [si:md] ['ædmərəb(ə)l] , [bʌt; bət] — [ɪf] ['oʊnli][hi:; hi] ['hædnt] [dɪ'saɪdɪd] [ɑ:n] ['ɡroʊsəriz] !
All that seemed admirable , but — if only he hadn't decided on groceries !
全部 那 似乎 令人钦佩的 , 但 — 如果 仅有的 他 之前没有 决定 在 杂货 !
这一切看起来都很令人钦佩，但是——如果他当初没决定去买杂货就好了！

“ ['pi:təz] - ['ɡroʊsəri] [stɔ:r] !
“ **Peters ' Grocery Store !**
“ 彼得斯 - 杂货店 店铺 !
“彼得杂货店！ ”

” [ˈmɪsɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv] [dʒʌstɪŋ] , [ʌv; əv] [ˈhɔ:kɪŋ] , [ʌv; əv] [ha:pɪŋ] , [ˈkʌstəmz] [wɪtʃ] [ˈnəʊb(ə)l]
” **Missy thought of jousting , of hawking , of harping , customs which noble**
” 米西 想法 的 比武 , 的 霍金 , 的 喋喋不休 , 海关 哪个 高贵
[ˈdʒent(ə)lmən] [ju:st] [tu:; tə] [ˈfɑ:lʊʃ] , [ænd; ənd] [saɪd] .
gentlemen used to follow , and sighed .
先生们 用过的 到 跟随 , 和 叹了口气 :
“米西想起了比武、放鹰、弹竖琴, 这些都是贵族绅士们过去常遵循的习俗, 她叹了口气。”

[bʌt; bət] [ˈrɔ:li] , [ʌnəˈwer] [ðæt] [hɪz; ɪz] [su:t] [hæd; həd] [bɪn] [bɔ:st] [brɪˈfɔ:r] [aɪ ˈti:] [ˈstɑ:rtɪd] ,
But Raleigh , unaware that his suit had been lost before it started ,
但 罗利 , 不知情 那 他的 套装 有 到过 丢失的 前 它 开始 ,
[əˈkʌmpənɪd] [ðem; ðəm] [ɔ:l] [hoʊm] .
accompanied them all home .
伴随 他们 全部 家 :
但拉利并不知道他的西装在比赛开始前就已经丢失了, 他陪着他们一起回了家。

” [ɔ:l] ” [brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z] [ðə; ðɪ] [dɑ:rk] [ænd; ənd] [ɪmˈpɪriəsli] [ˈhænsəm] [jʌŋ] [mæn] [went] [əˈlɔ:ŋ] , [tu:] .
” **All ” because the dark and imperiously handsome young man went along , too .**
” 全部 ” 因为 这 黑暗的 和 专横跋扈 英俊的 年轻的 男人 去 沿着 , 也 :
“所有人”都去了, 因为那位英俊潇洒、气宇轩昂的年轻男子也去了。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] [ˈmɪstər] . [ˈsɔ:ndəs] ,
His name was Mr . Saunders ,
他的 姓名 曾是 先生 : 桑德斯 ,
他的名字叫桑德斯先生,

[ænd; ənd] [ˈmɪsɪ] [hæd; həd] [naʊ] [ˈlɜ:rnɪd] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ” [ˈtrævəlɪŋ] [mæn] ” [hu:] [keɪm] [tu:; tə]
and Missy had now learned he was a ” travelling man ” who came to
和 米西 有 现在 学习 他 曾是 一个 ” 旅行 男人 ” WHO 来了 到
[ˈplezəntən] [tu:; tə] [sel] [ˈʌŋk(ə)l] [ˈtʃɑ:rlɪ] [ˈmɜ:rtʃəndaɪs] ;
Pleasanton to sell Uncle Charlie merchandise ;
普莱森顿 到 卖 叔叔 查理 商品 ;
米西现在才知道, 他是一个“旅行商”, 来到普莱森顿是为了推销查理叔叔的商品;

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ˈɔ:lsoʊ] [kwɔɪt] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈfæməli:z, ˈfæmli:z] , [ʃi:; ʃɪ] [ˈgæðəd] , [ænd; ənd]
he was also quite a friend of the family's , she gathered , and
他 曾是 还 相当 一个 朋友 的 这 家庭的 , 她 聚集 , 和
[ˈvɪzɪtɪd] [ðem; ðəm] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [haʊs] .
visited them at the house .
到访 他们 在 这 房子 :
据她了解, 他也是这家人很好的朋友, 经常去他们家拜访。

[wen] [ðeɪ] [ri:tʃt] [hoʊm] , [ˈmɪstər] . [ˈsɔ:ndəs] [səˈdʒestɪd] [ˈstɑ:pɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [tu:; tə] [si:]
When they reached home , Mr . Saunders suggested stopping in a minute to see
什么时候 他们 达到 家 , 先生 : 桑德斯 建议 停止 在 一个 分钟 到 看
[haʊ] [ˈʌŋk(ə)l] [ˈtʃɑ:rlɪ] [wʌz; wəz] .
how Uncle Charlie was .
如何 叔叔 查理 曾是 :
他们到家后, 桑德斯先生建议停下来一会儿, 看看查理叔叔的情况。

[haʊˈevər] , [ˈʌŋk(ə)l] [ˈtʃɑ:rlɪ] , [aɪ ˈti:] [tɜ:rnd] [aʊt] , [wʌz; wəz] [ɔ:lˈredi] [ɪn] [bed] .
However , Uncle Charlie , it turned out , was already in bed .
然而 , 叔叔 查理 , 它 转向 出去 , 曾是 已经 在 床 :
然而, 结果发现查理叔叔已经上床睡觉了。

” [bʌt; bət] [ju:; jʊ] [ˈni:dnt] [goʊ] [jet] , [ˈeniweɪ] , ” [sed] [ænt] [ˈɪzəbel] .
” **But you needn't go yet , anyway , ” said Aunt Isabel .**
” 但 你 不必 去 然而 , 反正 , ” 说 阿姨 伊莎贝尔 :
“不过, 你暂时还不用走,”伊莎贝尔阿姨说。

“ [its] [ˈhev(ə)nli] [aʊt] [hɪr] [ɑ:n][ðə; ði] [pɔ:rtʃ] . ”
“ **It's heavenly out here on the porch .** ”
“ 它是 天上 出去 这里 在 这 门廊 . ”
“ 坐在门廊上真是太舒服了。”

“ [ˈdʌznt] [ðə; ði][ˈaʊər][wæks] [leit] ? ” [dɪˈmɜ:d] [ˈmɪstər] . [ˈsɔ:ndəs] .
“ **Doesn't the hour wax late ?** ” **demurred Mr . Saunders .**
“ 不 这 小时 蜡 晚的 ? ” 拒绝 先生 . 桑德斯 .
“时间不是已经很晚了吗？”桑德斯先生犹豫道。

“ [wæks] [leit] ! ” — [wʌt] [kweɪnt] , [dɪˈlaɪtʃ(ə)l] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [hi:; hi] [ju:st] !
“ **Wax late !** ” — **What quaint , delightful language he used !**
“ 蜡 晚的 ! ” — 什么 古雅 , 愉快 语言 他 用过的 !
“迟到！”——他用的语言多么古雅、多么有趣啊！

“ [oʊ] , [its] [sti:l] [ˈɜ:rlɪ] .
“ **Oh , it's still early .**
“ 哦 , 它是 仍然 早期的 .
“哦，现在还早。”

[steɪ] [ə; eɪ] [waɪl] , [ænd; ənd][help] [ˈeɪk] [ɔ:ʃ][ðə; ði] [ˈætməsfɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfestɪvl; ˈfestəvəl] — [ðoʊz]
Stay a while , and help shake off the atmosphere of the festival — those
停留 一个 尽管 , 和 帮助 摇 离开 这 气氛 的 这 节日 — 那些
[ˈfestəvəlz] [bɔ:ɪr] [ˌem ˈi:] [tu:; tə] [deθ] !
festivals bore me to death !
节日 钻孔 我 到 死亡 !
待一会儿，帮我摆脱一下节日的气氛——那些节日真是无聊透顶！

“ [ɑ:d] [haʊ] [ˈwɪmɪn] [kæn; kən][ækt][wʌn] [wei] [waɪl] [ðeə(r)] [ˈfi:lɪŋ] [əˈnʌðər] [wei] !
“ **Odd how women can act one way while they're feeling another way !**
“ 奇怪的 如何 女性 能 行为 — 方式 尽管 它们是 感觉 其他 方式 !
“真奇怪，女人的行为和内心感受怎么能如此矛盾！”

[ˈmɪsi] [hæd; həd][səˈpouzd; səˈpouɪd] , [æt; ət][ðə; ði][ˈfestɪvl; ˈfestəvəl] , [ðæt] [ænt] [ˈɪzəbel] [wʌz; wəz] [ˈhævɪŋ]
Missy had supposed , at the festival , that Aunt Isabel was having
米西 有 据称 , 在 这 节日 , 那 阿姨 伊莎贝尔 曾是 拥有
[ə; eɪ] [pərˈtɪkjələrlɪ] [ɪnˈdʒɔɪəb(ə)l] [taɪm] .
a particularly enjoyable time .
一个 特别 令人愉悦 时间 .
米西以为，在节日上，伊莎贝尔阿姨一定玩得特别开心。

“ [steɪ] [ænd; ənd] [lets] [hæv; həv][sʌm; səm][ˈmju:zɪk] , ” [ænt] [ˈɪzəbel] [went] [ɑ:n] .
“ **Stay and let's have some music ,** ” **Aunt Isabel went on .**
“ 停留 和 我们来吧 有 一些 音乐 , ” 阿姨 伊莎贝尔 去 在 .
“留下来，我们一起听听音乐吧，”伊莎贝尔阿姨继续说道。

“ [ju:; jʊ] [left] [jʊr; jər] [ʌkˈleɪli:] [hɪr] [læst] [wi:k] .
“ **You left your ukelele here last week .**
“ 你 左边 你的 尤克里里 这里 最后的 星期 .
“你上周把尤克里里落在这里了。”

“ [soʊ][ðə; ði] [ˈhænsəm] [ˈmɪstər] . [ˈsɔ:ndəs] [pleɪd] [ðə; ði] [ʌkˈleɪli:] ! — [haʊ] [ˈwʌndərfəli] [ðæt] [ˈsu:tɪd]
“ **So the handsome Mr . Saunders played the ukelele ! — How wonderfully that suited**
“ 所以 这 英俊的 先生 . 桑德斯 玩 这 尤克里里 ! — 如何 太棒了 那 适合
[hɪz; ɪz] [taɪp] .
his type .
他的 类型 .
“原来英俊的桑德斯先生会弹尤克里里！——这真是太适合他的形象了。”

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈti:] [wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈmu:nlaɪt] [naɪt] [fɔ:r; fər][ˈmju:zɪk] .
And it was just the kind of moonlight night for music .
和 它 曾是 只是 这 种类 的 月光 夜晚 为了 音乐 .
那晚的月光正好适合听音乐。

[ˈmɪsi] [rɪˈdʒɔɪst] [wen] [ˈmɪstər] . [ˈsɔːndəs] [drɪˈsɑːdɪd] [tuː; tə] [steɪ] ,
Missy rejoiced when Mr . Saunders decided to stay ,
米西 欣喜若狂 什么时候 先生 : 桑德斯 决定 到 停留 ;
当桑德斯先生决定留下时, 米西欣喜若狂。

[ænd; ənd] [ænt] [ˈɪzəbel] [went] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ʌkˈleɪli:] .
and Aunt Isabel went in the house for the ukelele .
和 阿姨 伊莎贝尔 去 在 这 房子 为了 这 尤克里里 :
伊莎贝尔阿姨进屋去拿尤克里里琴了。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈhev(ə)nli] [wen] [ˈmɪstər] . [ˈsɔːndəs] [brɪˈgæn] [tuː; tə] [pleɪ] [ænd; ənd] [sɪŋ] .
It was heavenly when Mr . Saunders began to play and sing .
它 曾是 天上 什么时候 先生 : 桑德斯 开始 到 玩 和 唱歌 :
桑德斯先生开始演奏和唱歌时, 简直是天籁之音。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [hæd; həd] [ˈsiːtɪd] [ðəmˈselvz] [ɪn] [pɔːrtɪ] [tʃerz] , [bʌt; bət][hiː; hi] [tʃoʊz] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɑːn]
The others had seated themselves in porch chairs , but he chose a place on
这 其他的 有 坐着 他们自己 在 门廊 椅子 , 但 他 选择 一个 地方 在
[ðə; ði][tɑːp] [step] ,
the top step ,
这 顶部 步 ,
其他人都在门廊的椅子上坐了下来, 但他却选择坐在最高的台阶上。

[hɪz; ɪz] [hed] [θroʊn] [bæk] [əˈgenst] [ə; eɪ] [ˈpɪlər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] [ˈʃaɪnɪŋ] [fʊl] [ɑːn][hɪz; ɪz][dɑːrk] ,
his head thrown back against a pillar , and the moon shining full on his dark ,
他的 头 抛掷 后退 反对 一个 支柱 , 和 这 月亮 灼灼 满的 在 他的 黑暗的 ,
[ɪmˈpɪriəs] [feɪs] .
imperious face .
专横 脸 :
他仰头靠在柱子上, 皎洁的月光洒在他阴沉而威严的脸上。

[hɪz; ɪz][boʊld] [aɪz] [naʊ] [geɪzd] [ˈdriːmɪli] [ˈɪntuː] [ˈdɪstəns] [æz; əz] ,
His bold eyes now gazed dreamily into distance as ,
他的 大胆的 眼睛 现在 凝视 梦幻般地 进入 距离 作为 ,
他那双炯炯有神的眼睛此刻正梦幻般地凝视着远方,

[ɪn][ə; eɪ][ˈɡoʊldən] [ˈtenər] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [melt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt] [ɪtˈself] , [hiː; hi] [sæŋ] :
in a golden tenor that seemed to melt into the moonlight itself , he sang :
在 一个 金的 男高音 那 似乎 到 融化 进入 这 月光 本身 , 他 唱 :
他用仿佛融入月光之中的金嗓子唱道:

“ [ðeɪ] [plʌkt] [ðə; ði][stɑːrz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bluː] , [daɪr] , [geɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə][juː; jʊ] , [daɪr] ,
“ **They plucked the stars out of the blue , dear , Gave them to you , dear ,**
“ 他们 拨弦 这 明星 出去 的 这 蓝色的, 亲爱的, 给予 他们 到 你 , 亲爱的,
[fɔːr; fər] [aɪz] . . .
For eyes . . .
为了 眼睛 . . .
“他们从蓝天中摘下星星, 亲爱的, 把它们送给你, 亲爱的, 作为你的眼睛.....”

“ [ðə; ði] [ʌkˈleɪli:] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡərz] [θɹʌmd] [aʊt] [ə; eɪ][sɔːft] , [ˈvaɪbrənt] , [ˈmelənkɑːli]
“ **The ukelele under his fingers thrummed out a soft , vibrant , melancholy**
“ 这 尤克里里 在下面 他的 手指 嗡嗡作响 出去 一个 柔软的, 充满活力 , 忧郁
[əˈkʌmpənɪmənt] .
accompaniment .
伴奏 :

“他指尖下的尤克里里琴奏出柔和、充满活力又略带忧郁的伴奏。
[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [drɪˈvaɪn] !
It was divine !
它 曾是 神圣的 !
简直太棒了!

[hɪr] [ˈfɔrli] [wʌz; wəz][ə; eɪ] “ [ˈhɑ:rpər] [ˈpæsɪŋ] [ɔ:l] [ˈlðər] !
Here surely was a “ harper passing all other !
这里 一定 曾是 一个 “ 哈珀 通过 全部 其他 ！

这里肯定有一位“竖琴演奏家超越了所有其他演奏家！ ”

” [ˈmɪstər] . [ˈsɔ:ndəs] [lɒkt] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [naɪt] , [tu:] — [ɔ:l][bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈkɑ:stu:m] .
” Mr . Saunders looked something like a knight , too — all but his costume .
” 先生 . 桑德斯 看起来 某物 喜欢 一个 骑士 , 也 — 全部 但 他的 戏服 .
“桑德斯先生看起来也像个骑士——除了他的服装。”

[hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ][tɔ:l] [ænd; ənd][dɑ:rk][ænd; ənd] [ˈhænsəm] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz][dɑ:rk] [aɪz] [wɜ:r; wər]
He was so tall and dark and handsome ; and his dark eyes were
他 曾是 所以 高的 和 黑暗的 和 英俊的 ; 和 他的 黑暗的 眼睛 是
[boʊld] ,
bold ,
大胆的 ,

他身材高大，皮肤黝黑，相貌英俊；他那双深邃的眼睛炯炯有神。

 [ðoʊ] [naʊ] [soʊ][sɔ:ft][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈmju:zɪk] .
though now so soft from his own music .
尽管 现在 所以 柔软的 从 他的 自己的 音乐 .
虽然现在他的音乐如此柔和。

[ðə; ði][ˈmju:zɪk] [sta:pt] .
The music stopped .
这 音乐 停止 .

音乐停止了。

[ænt] [ˈɪzəbel] [dʒʌmpt] [ʌp][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [pɔ:rtʃ] [tʃer] , [left] [ðə; ði] [ˈæ,douz] ,
Aunt Isabel jumped up from her porch chair , left the shadows ,
阿姨 伊莎贝尔 跳了起来 向上 从 她 门廊 椅子 , 左边 这 阴影 ,
伊莎贝尔阿姨从门廊的椅子上跳了起来，离开了阴影处。

[ænd; ənd] [ˈsi:tɪd] [hɜ:rˈself] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] [ˈmu:nlɪt] [ta:p] .
and seated herself beside him on the moonlit top .
和 坐着 她自己 旁 他 在 这 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 顶部 .
她在他身旁月光下的屋顶上坐了下来。

“ [ðæt] [lʊks] [ˈi:zi] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] .
“ That looks easy , ” she said .
” 那 看起来 简单的 , ” 她 说 .

“看起来很简单,”她说。

“ [ʃoʊ] [ˌem ˈi:] [haʊ] [tu:; tə][du:][ˌaɪ ˈti:] .
“ Show me how to do it .
” 展示 我 如何 到 做 它 .

“教教我怎么做。”

” [ʃi:; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [ʌkˈleɪli:] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
” She took the ukelele from him .
” 她 采取 这 尤克里里 从 他 .

她从他手中接过尤克里里琴。

[hi:; hi] [ʃoʊd] [hɜ:r; hər] [haʊ] [tu:; tə] [pleɪs] [hɜ:r; hər] [ˈfɪŋgərz] — [ðer; ðər] [ˈfɪŋgərz] [ɡɑ:t][ˈtæŋɡ(ə)ld] [ʌp] —
He showed her how to place her fingers — their fingers got tangled up —
他 显示 她 如何 到 地方 她 手指 — 他们的 手指 得到 纠缠不清 向上 —
[ðeɪ] [læft] .
they laughed .
他们 笑了 .
他教她如何摆放手指——结果他们的手指缠在了一起——他们笑了。

[ˈmɪsɪ] [ˈstɑːrtɪd] [tuː; tə] [læf] , [tuː] , [bʌt; bət] [stɑːpt] [raɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][,aɪ ˈtiː] .

Missy started to laugh , too , but stopped right in the middle of it .
米西 开始 到 笑 , 也 , 但 停止 正确的 在 这 中间 的 它 :

米西也开始笑了起来, 但笑到一半就停住了。

[ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [θɔːt] [hæd; həd] [strʌk] [hɜːr; hər] , [rɪˈmembrəns] [ʌv; əv] [əˈnʌðər] [ˈbjʊːtiəs] [ˈleɪdi]

A sudden thought had struck her , remembrance of another beauteous lady
一个 突然 想法 有 击 她 , 纪念 的 其他 美丽的 女士

[huː] [hæd; həd] [bɪn] “ [ˈlɜːrniɪd] ” [tuː; tə][hɑːrp] .

who had been “ learned ” to harp .
WHO 有 到过 “ 学习 ” 到 竖琴 :

她突然想到, 还有一位美丽的女士“学会”弹奏竖琴。

[ʃiː; ʃɪ] [geɪzɪd] [daʊn] [ɑːn] [ænt] [ˈɪzəbel] — [haʊ] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [waɪt] [ˈmuːnlaɪt] !

She gazed down on Aunt Isabel — how beautiful there in the white moonlight !
她 凝视 向下 在 阿姨 伊莎贝尔 — 如何 美丽的 那里 在 这 白色的 月光 !

她俯视着伊莎贝尔阿姨——在皎洁的月光下, 她多么美丽啊!

[soʊ] [fer] [ænd; ənd] [slaɪt] , [ðə; ði][skɑːrf] - [θɪŋ] [əˈraʊnd] [hɜːr; hər] [ˈʃəʊldəz] [laɪk][ə; eɪ] [ˈfraʊd] [ʌv; əv]

So fair and slight , the scarf - thing around her shoulders like a shroud of
所以 公平的 和 轻微 , 这 围巾 - 事物 大约 她 肩膀 喜欢 一个 裹尸布 的

[mɪst] ,

mist ,
薄雾 ,

她肤色白皙, 身形纤细, 肩上的围巾像一层薄雾。

[her] [laɪk] [ˈʌntəˈʌntu][ˈɡoʊld] , [aɪz] [laɪk] [ðə; ði][stɑːrz][ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] .

hair like unto gold , eyes like the stars of heaven .
头发 喜欢 到 金子 , 眼睛 喜欢 这 明星 的 天堂 :

头发如金, 眼睛如天上的星星。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [naʊ] [ˈlɪftɪd] [ˈlæfɪŋli] [tuː; tə][ˈmɪstər] . [ˈsɔːndəs] - .

Her eyes were now lifted laughingly to Mr . Saunders ' .
她 眼睛 是 现在 抬起 笑着 到 先生 : 桑德斯 - :

她笑着抬起头, 看向桑德斯先生。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][soʊ][kloʊz][hiː; hi][mʌst; məst] [kætʃ] [ðæt] [ˈfeɪntli] [ˈswiːtnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [her] .

She was so close he must catch that faintly sweetness of her hair .
她 曾是 所以 关闭 他 必须 抓住 那 淡淡的 甜味 的 她 头发 :

她离他那么近, 他一定能闻到她头发上淡淡的甜味。

[hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] [ðə; ði] [lʊk] [ænd; ənd] [ˈstɑːrtɪd] [tuː; tə] [sɪŋ] [əˈgen] ; [waɪl] [lɑː] [ˈbiːl] — [noʊ] , [ænt]

He returned the look and started to sing again ; while La Beale — no , Aunt
他 返回 这 看 和 开始 到 唱歌 再次 ; 尽管 拉 比尔 — 不 , 阿姨

[ˈɪzəbel] —

Isabel —
伊莎贝尔 —

他回过头来看她, 又开始唱歌; 而拉比尔——不, 是伊莎贝尔阿姨——

[ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [neɪmz] [wɜːr; wər][əˈlaɪk] !

Even the names were alike !
甚至 这 姓名 是 同样 !

连名字都一样!

[ˈmɪsɪ] [druː] [ɪn][ə; eɪ] [kwɪk] , [ˈɑːrp] [breθ] .

Missy drew in a quick , sharp breath .
米西 画 在 一个 快的 , 锋利的 气息 :

米西猛地吸了一口气。

[ˈmɪstər] . [ˈsɔːndəs] , [naʊ] [ˈsmɑːlɪŋ] [streɪt] [æɪ; ət] [ænt] [ˈɪzəbel] [æz; əz][fɪː; jɪ] [traɪd] [tuː; tə] [pɪk] [ðə; ðɪ]
Mr . Saunders , now smiling straight at Aunt Isabel as she tried to pick the
先生 . 桑德斯 , 现在 微笑 直的 在 阿姨 伊莎贝尔 作为 她 尝试 到 挑选 这
[ˈkɔrdz] , [went] [ɑːn] :
chords , went on :
和弦 , 去 在 :

桑德斯先生面带微笑地看着伊莎贝尔阿姨，伊莎贝尔阿姨正努力拨弄琴弦，他继续说道：

“ [ðeɪ] [plʌkt] [ðə; ðɪ][stɑːrɪz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [bluː] , [dɪr] , [geɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə][juː; jʊ] , [dɪr] ,
“ **They plucked the stars out of the blue , dear , Gave them to you , dear ,**
” 他们 拨弦 这 明星 出去 的 这 蓝色的 , 亲爱的 , 给予 他们 到 你 , 亲爱的 ,
[fɔːr; fər] [aɪz] . . .
For eyes . . .
为了 眼睛 . . .

“他们从蓝天中摘下星星，亲爱的，送给你，亲爱的，作为你的眼睛.....”

” [haʊ] [ɪkˈspresɪvli] [hiː; hi] [sæŋ] [ðoʊz] [wɜːrdz] !
” **How expressively he sang those words !**
” 如何 富有表现力地 他 唱 那些 字 !
他把这些歌词唱得多么动人啊！

[ˈmɪsi] [brˈkeɪm] [ˈtrʌblɪd] .
Missy became troubled .
米西 成为 麻烦 .
米西变得心事重重。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ˈroʊməns] [wʌz; wəz] [ˈbjʊːtɪf(ə)] [bʌt; bət] [ðoʊz] [θɪŋz] [brɪˈbɔːŋd] [ɪn] [ˈeɪnʃənt] [taɪmz] .
Of course Romance was beautiful but those things belonged in ancient times .
的 课程 浪漫 曾是 美丽的 但 那些 事物 属于 在 古老的 时代 .
浪漫固然美好，但那些都属于古代了。

[juː; jʊ] [ˈwʊdnt] [wɑːnt] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] [raɪt] [ɪn][jʊr; jər] [oʊn] [ˈfæməli] ,
You wouldn't want things like that right in your own family ,
你 不会 想 事物 喜欢 那 正确的 在 你的 自己的 家庭 ,
你肯定不希望这种事发生在自己的家庭里。

[ɪˈspeʃəli] [wen] [ˈʌŋk(ə)] [ˈtʃɑːrli] [ɔːˈredi] [hæd; həd][ə; eɪ][ˈbroʊkən][ˈbɪg] [toʊ] . . .
especially when Uncle Charlie already had a broken big toe . . .
尤其 什么时候 叔叔 查理 已经 有 一个 破碎的 大的 脚趾 . . .
尤其是查理叔叔的大脚趾已经骨折了.....

[fɪː; jɪ] [fərˈɡɑːt] [ðæt] [ðə; ðɪ][ˈmjuːzɪk][wʌz; wəz] [ˈbjʊːtɪf(ə)] , [ðə; ðɪ] [naɪt] [brɪˈwɪtʃɪŋ] ;
She forgot that the music was beautiful , the night bewitching ;
她 忘了 那 这 音乐 曾是 美丽的 , 这 夜晚 迷人的 ;
她忘记了音乐多么美妙，夜晚多么迷人；

[fɪː; jɪ][ˈiːv(ə)n] [fərˈɡɑːt] [tuː; tə][ˈlɪs(ə)n] [tuː; tə] [wʌt] [ˈrɔːli] [wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] , [tɪl] [hiː; hi] [liːnd] [ˈfɔːrwərd]
she even forgot to listen to what Raleigh was saying , till he leaned forward
她 甚至 忘了 到 听 到 什么 罗利 曾是 说 , 直到 他 倾斜 向前
[ænd; ænd] [dɪˈmɑːndɪd] [ˈaɪˌreɪtli] :
and demanded irately :
和 要求 愤怒地 :
她甚至忘了听雷利在说什么，直到他俯身向前，怒气冲冲地质问道：

“ [seɪ] !
“ **Say !**
” 说 !
“说！

[juː; jʊ] [ˈhævnt] [ɡɔːn] [tuː; tə] [sliːp] , [hæv; həv][juː; jʊ] ?
you haven't gone to sleep , have you ?
你 还没有 已消失 到 睡觉 , 有 你 ?
你还没睡着吧？

“ [ˈmɪsi] [geɪv] [ə; eɪ][stɑ:rt] , [ˈblɪŋkt] , [ænd; ənd] [lʊkt] [self] - [ˈkɑ:nʃəs] .
“ **Missy gave a start , blinked , and looked self - conscious .**
“ 米西 给予 一个 开始 , 眨眼 , 和 看起来 自己 - 有意识的 .
“ 米西吓了一跳, 眨了眨眼, 看起来很不好意思。”

“ [oʊ] , [ɪkˈskju:s][em ˈi:] , “ [ʃi:; ʃi] [ˈmɜ:mɜ:d] .
“ **Oh , excuse me , “ she murmured .**
“ 哦 , 原谅 我 , “ 她 低声说道 .
“ 哦, 对不起, ”她低声说道。

“ [aɪ] [ges] [aɪ][wʌz; wəz][sɔ:rt][ʌv; əv] [ˈdri:mɪŋ] .
“ **I guess I was sort of dreaming .**
“ 我 猜测 我 曾是 种类 的 做梦 .
“ 我当时好像在做梦。”

“ [ˈmɪstər] . [ˈsɔ:ndəs] , [ˌoʊvəˈhi:rɪŋ] , [glɑ:nst] [ʌp][æt; ət][hɜ:r; hɜr] .
“ **Mr . Saunders , overhearing , glanced up at her .**
“ 先生 . 桑德斯 , 偷听 , 瞥了一眼 向上 在 她 .
“ 桑德斯先生听到后, 抬头看了她一眼。

“ [ðə; ði] [spel] [ʌv; əv] [mu:n] [ænd; ənd][ˈmju:zɪk] , [fer] [meɪd] ?
“ **The spell of moon and music , fair maid ?**
“ 这 拼写 的 月亮 和 音乐 , 公平的 女佣 ?
“月光与音乐的魔力啊, 美丽的姑娘? ”

“ [hi:; hi] [æskt] .
“ **he asked .**
“ 他 问 .
“ 他问道。

[ænd; ənd] , [ðoʊ] [hi:; hi] [smaɪld] , [ʃi:; ʃi] [ˈdɪdnt] [fi:l] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [fʌn] [ʌv; əv][hɜ:r; hɜr] .
And , though he smiled , she didn't feel that he was making fun of her .
和 , 尽管 他 微笑 , 她 没有 感觉 那 他 曾是 制作 乐趣 的 她 .
“ 虽然他面带微笑, 但她并不觉得他是在嘲笑她。

[əˈgen] [ðæt] [kweɪnt] [ˈlæŋɡwɪdʒ] !
Again that quaint language !
再次 那 古雅 语言 !
“ 又是这种古雅的语言!

[ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv][oʊld] [maɪt] [hæv; həv] [tɔ:kt] [ðæt] [wei] !
A knight of old might have talked that way !
一个 骑士 的 老的 可能 有 谈话 那 方式 !
“ 古代的骑士或许会那样说话!

[bʌt; bət] [ˈmɪsi] , [dʒʌst] [naʊ] , [wʌz; wəz] [ˈdaʊt(ə)l] [æz; əz][tu:; tə] [ˈweðər] [ə; eɪ] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [fleʃ]
But Missy , just now , was doubtful as to whether a knight in the flesh
但 米西 , 只是 现在 , 曾是 疑 作为 到 无论 一个 骑士 在 这 肉

[wʌz; wəz] [ɪnˈtaɪərli] [dɪˈzaɪərəb(ə)l] .
was entirely desirable .
曾是 完全 理想 .
“ 但米西此刻却对拥有一个活生生的骑士是否完全可取产生了怀疑。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [ˈræðər] [kənˈfju:zd] [iˈməʊʃənz] [ðæt] ,
It was with rather confused emotions that ,
它 曾是 和 相当 使困惑 情绪 那 ,
“ 当时我怀着相当复杂的心情,

[ˈæftər][ðə; ði] [ˈvɪzɪtər] [hæd; həd] [dɪˈpɑ:rtɪd] [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd][təʊld] [ænt] [ˈɪzəbel] [ɡʊd] [naɪt] ,
after the visitors had departed and she had told Aunt Isabel good night ,
后 这 访客 有 已离开 和 她 有 讲述 阿姨 伊莎贝尔 好的 夜晚 ,
“ 访客离开后, 她向伊莎贝尔阿姨道了晚安。

[ˈmɪsi] [went] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [waɪt] - [ˈpeɪntɪd] , [kriˈtɑːn] - [dreɪpt] [ruːm] .
Missy went up to the little white - painted , cretonne - draped room .
米西 去 向上 到 这 小的 白色的 - 绘 , 克雷顿 - 垂坠的 房间 .

米西走进了那间漆成白色、挂着棉布窗帘的小房间。

[laɪf] [wʌz; wəz] [ˈɪntrəstɪŋ] , [bʌt; bət] [ˈsʌmtaɪmz] [aɪ ˈtiː][gɑːt] [ˈveri] [kwɪr] .
Life was interesting , but sometimes it got very queer .
生活 曾是 有趣的 , 但 有时 它 得到 非常 酷儿 .

生活很有趣，但有时也会变得非常古怪。

[ˈæftər][fɪː; fɪ][hæd; həd] [ʌnˈdrest] [ænd; ənd] [snæpt] [ɔːf][ðə; ði] [laɪt] ,
After she had undressed and snapped off the light ,

后 她 有 脱光衣服 和 啪啪 离开 这 光 ,

[fɪː; fɪ] [liːnd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [naɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .
she leaned out of the window and looked at the night for a long time .
她 倾斜 出去 的 这 窗户 和 看起来 在 这 夜晚 为了 一个 长的 时间 .

她探出窗外，凝望夜空，良久。

[ˈmɪsi] [lʌvd] [ðə; ði] [naɪt] ; [ðə; ði] [ˈhɔːdz] [ʌv; əv] [ˈfrendli] [ˈlɪt(ə)][stɑːrz] [wɪtʃ] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd][ænd; ənd]
Missy loved the night ; the hordes of friendly little stars which nodded and

[ˈwɪspəd] [tuː; tə][wʌn] [əˈnʌðər] ;

whispered to one another ;
低声说道 到 一 其他 ;

米西喜欢夜晚；成群的友善小星星互相点头低语；

[ðə; ði] [raʊnd] [ˈsɪlvər] [muːn] ,
the round silver moon ,
这 圆形的 银 月亮 ,

那轮圆圆的银色月亮

[ʌp][ðer; ðər][æt; ət][sʌm; səm][enɪɡˈmætɪk] [ˈdɪstəns] [jet] [ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [trænsˈfɪɡjər] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld]
up there at some enigmatic distance yet able to transfigure the whole world

向上 那里 在 一些 神秘的 距离 然而 有能力的 到 变形 这 所有的 世界

[wɪð; wɪθ] [ˈferi] - [ˈwaɪtnəs] — [ˈtɜːrniŋ] [ðə; ði] [duː] [ɑːn][ðə; ði] [ɡræs] [ˈɪntuː] [pɜːrlz] ,
with fairy - whiteness — turning the dew on the grass into pearls ,

和 仙女 - 白人 — 转弯 这 露 在 这 草 进入 珍珠 ,

在遥远而神秘的高处，却能将整个世界变成仙女般的洁白——将草地上的露珠变成珍珠。

[ðə; ði] [liːvz] [ɑːn][ðə; ði] [triːz] [ˈɪntuː] [ˈtremblɪŋ] [ˈsɪlvər] [ˈbʌtərflaɪz] ,
the leaves on the trees into trembling silver butterflies ,

这 树叶 在 这 树木 进入 发抖 银 蝴蝶 ,

树上的叶子变成了颤抖的银色蝴蝶，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdʌsti] [striːt] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [bredθ] [ʌv; əv][英 [ˈɪməɪŋ] 美 [ˈɪməɪŋ]] [sɪlk] .
and the dusty street into a breadth of shimmering silk .
和 这 尘土飞扬 街道 进入 一个 宽度 的 闪闪发光 丝绸 .

尘土飞扬的街道变成了一片闪闪发光的丝绸。

[æt; ət] [naɪt] , [tuː] , [ðə; ði] [ˈveri] [ˈflaʊərz] [siːmd] [tuː; tə] [ɡɪv] [aʊt] [ə; eɪ] [swiːtər] [ˈoʊdər] ;
At night , too , the very flowers seemed to give out a sweeter odour ;
在 夜晚 , 也 , 这 非常 花朵 似乎 到 给 出去 一个 更甜 气味 ;

到了晚上，就连花朵似乎也散发出更甜美的香气；

[pərˈhæps] [ðæt] [wʌz; wəz][bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][juː; jʊ] [ˈkʊdnt] [siː] [ðem; ðəm] .
perhaps that was because you couldn't see them .
也许 那 曾是 因为 你 不能 看 他们 .

或许是因为你看不见他们。

[ˈmɪsi] [liːnd] [ˈfɑːrðər] [aʊt] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [tuː; tə] [snɪf] [ɪn] [ðæt] [dæmp] , [swiːt] [sent] [ʌv; əv] [ˌʌnˈsiːn]
Missy leaned farther out the window to sniff in that damp , sweet scent of unseen
米西 倾斜 更远 出去 这 窗户 到 嗅 在 那 潮湿 , 甜的 香味 的 看不见
[ˈflaʊərz] ,
flowers ,
花朵 ,

米西探身探出窗外，贪婪地嗅着那股潮湿而甜美的、来自看不见的花朵的香气。

[tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [waɪt] [ˈmuːnlaɪt] [ɑːn][hɜːr; hər][hænd] .
to feel the white moonlight on her hand .
到 感觉 这 白色的 月光 在 她 手 。

感受月光洒在手上的感觉。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈɔːf(ə)n] [waɪft] [ðæt] , [baɪ][sʌm; səm][ˈmædʒɪk] ,
She had often wished that , by some magic ,
她 有 经常 希望 那 , 经过 一些 魔法 ,

她常常希望，通过某种魔法，

[ðə; ði][wɜːrld] [maɪt] [biː; bi] [ɪneɪbld] [tuː; tə][spɪn] [aʊt] [ɪts] [hoʊl] [taɪm][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈgɑːsəməɹ] ,
the world might be enabled to spin out its whole time in such a gossamer ,
这 世界 可能 是 已启用 到 旋转 出去 它是 所有的 时间 在 这样的 一个 游丝 ,

世界或许能够永远在这样一层薄纱中旋转下去。

[ɪˈredɪənt] [ʃiːn] [æz; əz] [ðɪs] — [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [muːn] - [ˈhɔːntɪd] [naɪt] - [wɪðaʊt] - [end] , [ˈkiːpɪŋ]
irradiant sheen as this — a sort of moon - haunted night - without - end , keeping
辐射 光泽 作为 这 — 一个 种类 的 月亮 - 闹鬼的 夜晚 - 没有 - 结尾 , 保持

[juː; jʊ] [ˈtɪŋɡlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] , [blɜːrd] , [ɪndɪˈskraɪbəbl] [ˈfiːlɪŋz] .
you tingling with beautiful , blurred , indescribable feelings .
你 刺痛感 和 美丽的 , 模糊 , 无法形容 情怀 .

如此耀眼的光泽——仿佛一个没有尽头的月夜，让你沉浸在美丽、模糊、难以言喻的感觉中。

[bʌt; bət][tuː; tə] - [naɪt] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] , [ˈmɪsi] [felt] [ˈskeptɪk(ə)] [æz; əz][tuː; tə] [ðæt] [ˈɜːrliər]
But to - night , for the first time , Missy felt skeptical as to that earlier
但 到 - 夜晚 , 为了 这 第一的 时间 , 米西 毛毡 怀疑论者 作为 到 那 早些时候

[dɪˈzaɪər] .

desire .
欲望 .

但今晚，米西第一次对之前那个愿望产生了怀疑。

[ʃiː; ʃɪ] [stɪl] [faʊnd] [ðə; ði] [naɪt] [ˈbjuːtɪf(ə)l] — [oʊ] , [ɪnɪkˈspresəbli] [ˈbjuːtɪf(ə)l] !
She still found the night beautiful — oh , inexpressibly beautiful !
她 仍然 成立 这 夜晚 美丽的 — 哦 , 难以言喻地 美丽的 !

她仍然觉得夜晚很美——哦，美得难以言喻！

— [bʌt; bət] [ˈmuːnlaɪt] [naɪts] [wɜːr; wər] [wʌt] [meɪd] [ˈlʌvəz] [wɑːnt][tuː; tə] [lʊk] [ɪntuː] [iːtʃ] [ˈʌðəz] [aɪz]
— but moonlight nights were what made lovers want to look into each other's eyes
— 但 月光 夜晚 是 什么 制成 恋人 想 到 看 进入 每个 其他的 眼睛

,
!
,

——但正是月光下的夜晚，让恋人们想要凝视彼此的双眼。

[ænd; ənd] [sɪŋ] [iːtʃ] [ˈʌðər] [lʌv] [ˈsɔŋz] “ [wɪð; wɪθ] [ɪkˈspreʃ(ə)n] .
and sing each other love songs “ with expression .
和 唱歌 每个 其他 爱 歌曲 “ 和 表达 .

并“深情地”互相唱情歌。

” [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ˈfɔ:rmərli] [kənˈsɪdərd] [ðɪs] [ˈveri] [ˈtendənsi] [æn; ən] [ˈli:ʒən] [ˈfi:tʃər]
” To be sure, she had formerly considered this very tendency an elysian feature
” 到 是 当然 , 她 有 以前 经过考虑的 这 非常 趋势 一个 极乐世界 特征
[ʌv; əv] [sʌtʃ] [naɪts] ;
of such nights ;
的 这样的 夜晚 ;

“当然，她以前曾认为这种倾向是这类夜晚的极乐特征；

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [wen] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ðæt] [ʌv] [ˈɔ:lweɪz] [wʌz; wəz] [raɪt] [fɔ:r; fər][ɪts] [oʊn] [seɪk] ,
but that was when she thought that love always was right for its own sake ,
但 那 曾是 什么时候 她 想法 那 爱 总是 曾是 正确的 为了 它是自己的 清酒 ,
但那时她认为，爱情本身就是正确的。

[ðæt] [tru:] [ˈʌvəz] [ˈnevər] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ˈθwɔ:rtɪd] .
that true lovers never should be thwarted .
那 真的 恋人 绝不 应该 是 受挫 .

真正的恋人不应该被阻挠。

[ʃi:; ʃi] [sti:l] [held] [baɪ] [ðæt] [bɪˈli:f] ; [ænd; ənd] [jet] — [ʃi:; ʃi] [ˈvɪʒ(ə)n] [ˈʌŋk(ə)lɪ] [ˈtʃɑ:rlɪ] , [dɪr] [ˈʌŋk(ə)lɪ] [ˈtʃɑ:rlɪ]
She still held by that belief ; and yet — she visioned Uncle Charlie , dear Uncle Charlie
她 仍然 握住 经过 那 信仰 ; 和 然而 — 她 有远见 叔叔 查理 , 亲爱的 叔叔 查理
,
!
,

她仍然坚持着那个信念；然而——她梦见了查理叔叔，亲爱的查理叔叔，

[soʊ][fʌ:nd][ʌv; əv] [ˈbaɪɪŋ] [ænt] [ˈɪzəbel] [ɪkˈstrævəɡənt] [ˈɔ:rgəndɪ] [ænd; ənd] [ˈslɪpərz] [tu:; tə] [mætʃ] ;
so fond of buying Aunt Isabel extravagant organdies and slippers to match ;
所以 喜爱 的 购买 阿姨 伊莎贝尔 靡 组织者 和 拖鞋 到 匹配 ;

我特别喜欢给伊莎贝尔阿姨买华丽的欧根纱连衣裙和与之相配的拖鞋；

[soʊ][laɪk] [ˈgrænpɑ:] [ænd; ənd] [ˈfɑ:ðər] — [ænd; ənd] [kɪŋ] [mɑ:rk] !
so like grandpa and father — and King Mark !
所以 喜欢 爷爷 和 父亲 — 和 国王 标记 !

就像爷爷、爸爸，还有马克国王！

[ˈmɪsi] [hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [heɪtɪd] [kɪŋ] [mɑ:rk] , [ðə; ði] [ˈlɔ:fl] [ˈhʌzbənd] , [ðə; ði] [ˈenəmi] [ʌv; əv] [tru:] [ʌv] .
Missy had always hated King Mark , the lawful husband , the enemy of true love .
米西 有 总是 憎恨 国王 标记 , 这 合法的 丈夫 , 这 敌人 的 真的 爱 .

米西一直憎恨马克国王，这位合法的丈夫，真爱的敌人。

[bʌt; bət] [ˈroʊməns] [ɡets] [ˈterəbli] [ˈkɑ:mplɪkətɪd] [wen] [aɪˈti:] [ˈθretənz] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ˈeɪdʒɪz]
But Romance gets terribly complicated when it threatens to leave the Middle Ages
但 浪漫 获得 可怕 复杂的 什么时候 它 威胁 到 离开 这 中间 年龄
,
!
,

但当浪漫故事试图脱离中世纪时，情况就会变得非常复杂。

[pɑ:p] [raɪt] [ɪn][ɑ:n][ju:; jʊ] [wen] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈvɪzɪtɪŋ] [ɪn] [ˈplezəntən] ;
pop right in on you when you are visiting in Pleasanton ;
流行音乐 正确的 在 在 你 什么时候 你 是 访问 在 普莱森顿 ;

当您在普莱森顿游玩时，他们会突然出现；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [ˈlɔ:fl] [ˈhʌzbənd] [ɪz][jʊr; jər] [oʊn] [ˈʌŋk(ə)lɪ] [ˈtʃɑ:rlɪ] — [pʊr] [ˈʌŋk(ə)lɪ] [ˈtʃɑ:rlɪ] !
and when the lawful husband is your own Uncle Charlie — poor Uncle Charlie !
和 什么时候 这 合法的 丈夫 是 你的 自己的 叔叔 查理 — 贫穷的 叔叔 查理 !

如果合法丈夫是你自己查理叔叔——可怜的查理叔叔！

— ['laɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] ['sʌfərɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['broʊkən] — [wel] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [dɪ'naɪŋ] [aɪ 'ti:]
— **lying in there suffering with his broken — well there was no denying it**
— 说谎 在 那里 痛苦 和 他的 破碎的 — 出色地 那里 曾是 不 否认 它
[wʌz; wəz][hɪz; ɪz][bɪg] [tʊʊ] .
was his big toe .
曾是 他的 大的 脚趾 .

——他躺在那里，痛苦地忍受着骨折的——好吧，毫无疑问，那是他的大脚趾。

[ˈmɪsi] ['dɪdnt] [noʊ] [ðæt] [hɜːr; hər] [aɪz] [hæd; həd] [fɪld] — [terz] ['sʌmtaɪmz] [keɪm] [soʊ]
Missy didn't know that her eyes had filled — tears sometimes came so
米西 没有 知道 那 她 眼睛 有 已填 — 眼泪 有时 来了 所以
[ʌnɪk'spektɪdli] ['nʌʊədeɪz] — [tɪl] [ə; eɪ][bɪg][dra:p] [splæft] [daʊn] [ɑːn][hɜːr; hər][hænd] .
unexpectedly nowadays — till a big drop splashed down on her hand .
不料 如今 — 直到 一个 大的 降低 溅起 向下 在 她 手 .

米西不知道自己的眼睛已经盈满了泪水——如今，眼泪有时会毫无预兆地涌上来——直到一大滴泪水溅到她的手上。

[ʃiː; ʃɪ] [felt] ['veri] , ['veri] [sæd] .
She felt very , very sad .
她 毛毡 非常 , 非常 伤心 .

她感到非常非常难过。

[ˈɔːf(ə)n][ʃiː; ʃɪ] ['dɪdnt] [maɪnd] ['biːɪŋ] [sæd] .
Often she didn't mind being sad .
经常 她 没有 头脑 存在 伤心 .

她常常并不介意悲伤。

['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃɪ]['iːv(ə)n] [ɪn'dʒɔɪd] [aɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ][prɪ'kjuːliər] [wei] [ɑːn] ['muːnlɪt] [naɪts] ;
Sometimes she even enjoyed it in a peculiar way on moonlit nights ;
有时 她 甚至 享受 它 在 一个 奇特 方式 在 月光洒在身上，映照皎洁月光。 夜晚 ;

有时，在月光皎洁的夜晚，她甚至会以一种奇特的方式享受这一切；

[faʊnd] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['plez(ə)nt] ['pɔɪnjənsɪ] [ʌv; əv][egzɔːl'teɪf(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] .
found a certain pleasant poignancy of exaltation in the feeling .
成立 一个 肯定 令人愉快的 悲怆 的 提高 在这 感觉 .

在这种感觉中，我发现了一种令人愉悦的、略带辛酸的兴奋感。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['dɪfrənt] [kaɪndz][ʌv; əv] ['sædnəs] .
But there are different kinds of sadness .
但 那里 是 不同的 种类 的 悲伤 .

但悲伤也有很多种。

[tuː; tə] - [naɪt] [ʃiː; ʃɪ] ['dɪdnt] [laɪk] [aɪ 'tiː] .
To - night she didn't like it .
到 - 夜晚 她 没有 喜欢 它 .

今晚她不喜欢这样。

[ʃiː; ʃɪ] [fər'sʊk] [ðə; ði] ['muːnlɪt] ['vɪstə][ænd; ənd] [krept] ['ɪntuː][bed] .
She forsook the moonlit vista and crept into bed .
她 放弃 这 月光洒在身上，映照皎洁月光。 景色 和 悄悄地爬 进入 床 .

她放弃了月光下的美景，悄悄爬上了床。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrniŋ] [ʃiː; ʃɪ][.əʊvə'slept] .
The next morning she overslept .
这 下一个 早晨 她 睡过头了 .

第二天早上她睡过头了。

[pər'hæps][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][brɪ'kəz, brɪ'kɔːz][ʃiː; ʃɪ] ['wɔznt] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] ['lɪt(ə)l] [iːst] [ruːm] [æt; ət] [hoʊm] ,
Perhaps it was because she wasn't in her own little east room at home ,
也许 它 曾是 因为 她 不是 在 她 自己的 小的 东方 房间 在 家 ,
或许是因为她不在家里自己那间小小的东房里吧。

[wer] [ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd] [ˈpɑ:pi] , [hɜ:r; hə] [kæt] , [vaɪd] [tu:; tə] [ˈweɪkən] [hɜ:r; hə] ;
where the sun and Poppy , her cat , vied to waken her ;
在哪里 这 太阳 和 罂粟 , 她 猫 , 竞争 到 唤醒 她 ;

太阳和她的猫波比争先恐后地想把她唤醒；

[ɔ:r] [pər'hæps] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] [tɜ:rnd] [ɪn'tensli] [hɑ:t] [ænd; ənd] [ˈsʌltri] [ˈdɔ:rɪŋ] [ðə; ði] [naɪt]
or perhaps because it had turned intensely hot and sultry during the night
或者 也许 因为 它 有 转向 强烈地 热的 和 闷热 期间 这 夜晚
— [ðə; ði] [er] [si:md] [tu:; tə] [glu:] [daʊn] [hɜ:r; hə] [aɪ,lɪdz] [soʊ] [æz; əz] [tu:; tə] [meɪk] [ˈweɪkɪŋ] [ʌp] [ɔ:l] [ðə; ði]
— the air seemed to glue down her eyelids so as to make waking up all the
— 这 空气 似乎 到 胶水 向下 她 眼睑 所以 作为 到 制作 醒来 向上全部 这
[ˈhɑ:rdər] .
harder .
更难 .

或许是因为夜里天气变得异常闷热潮湿——空气仿佛把她的眼皮粘在了脸上，让她更难醒来。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ˈsʌndɪ] , [ænd; ənd] , [wen] [ʃi:; ʃi] [ˈfaɪnəli] [gɑ:t] [drest] [ænd; ənd] [daʊn'sterz] , [ðə; ði]
It was Sunday , and , when she finally got dressed and downstairs , the
它 曾是 星期日 , 和 , 什么时候 她 最后 得到 穿着 和 楼下 , 这
[haʊs] [wʌz; wəz] [stɪl] [ʌn'ju:ʒuəli] [n'ju:ʒəli] [ˈkwaɪət] .
house was still unusually quiet .
房子 曾是 仍然 异常地 安静的 .

那天是星期天，当她终于穿好衣服下楼时，房子里仍然异常安静。

[bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [ˈʌŋk(ə)l] [ˈtʃɑ:rlɪ] [ɪn] [hɪz; ɪz] “ [den] ” [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈpepərz] .
But she found Uncle Charlie in his “ den ” with the papers .
但 她 成立 叔叔 查理 在 他的 “ 丹 ” 和 这 文件 .
但她在查理叔叔的“书房”里找到了那些文件。

[hi:; hi] [sed] [ænt] [ˈɪzəbel] [wʌz; wəz] [ˈsteɪnɪŋ] [ɪn] [bed] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈhedɪk] ;
He said Aunt Isabel was staying in bed with a headache ;
他 说 阿姨 伊莎贝尔 曾是 入住 在 床 和 一个 头痛 ;
他说伊莎贝尔阿姨头疼，卧床不起；

[ænd; ənd] [hi:; hi] [hɪm'self] [ˈhɒbəld] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [ˈdaɪnɪŋ] [ru:m] [wɪð; wɪθ] [ˈmɪsi] ,
and he himself hobbled into the dining room with Missy ,
和 他 他自己 跛行 进入 这 用餐 房间 和 米西 ,
他自己一瘸一拐地和米西一起走进了餐厅。

[ænd; ənd] [sæt] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hə] [waɪl] [ðə; ði] [meɪd] ([ænt] [ˈɪzəbel] [kɔ:ld] [hɜ:r; hə] [haɪrd] [gɜ:rl] [ə; eɪ] “
and sat with her while the maid (Aunt Isabel called her hired girl a “
和 卫星 和 她 尽管 这 女佣 (阿姨 伊莎贝尔 称为 她 雇用 女孩 一个 “
[meɪd] ”) [geɪv] [hɜ:r; hə] [ˈbrekfəst] .
maid ”) gave her breakfast .
女佣 “ ”) 给予 她 早餐 .

她坐在她身边，女佣（伊莎贝尔阿姨称她雇来的女孩为“女佣”）给她端来早餐。

[ˈʌŋk(ə)l] [ˈtʃɑ:rlɪ] [si:md] [ˈtʃɪrf(ə)l] [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] — [hɪz; ɪz] [ˈtrʌb(ə)l] .
Uncle Charlie seemed cheerful despite his — his trouble .
叔叔 查理 似乎 快乐 尽管 他的 — 他的 麻烦 .
尽管查理叔叔遇到了麻烦，但他看起来仍然很开心。

[ænd; ənd] [ˈevriθɪŋ] [si:md] [soʊ] [ˈpi:sf(ə)l] [ænd; ənd] [ˈbjʊ:tɪf(ə)l] [ðæt] [ˈmɪsi] [kʊd; kəd] [ˈhɑ:rdli] [ˈri:əlaɪz]
And everything seemed so peaceful and beautiful that Missy could hardly realize
和 一切 似乎 所以 和平 和 美丽的 那 米西 可以 几乎 意识到
[ðæt] [ˈevər] [ˈtrædʒədi] [maɪt] [kʌm] [tu:; tə] [ðɪs] [haʊs] .
that ever Tragedy might come to this house .
那 曾经 悲剧 可能 来 到 这 房子 .
一切都显得如此平静美好，以至于米西几乎没有意识到悲剧可能会降临到这个家中。

[ˈsʌmwer] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstəns] [tʃɜ:rtʃ] [ˈbelz] [wɜ:r; wər] [ˈtræŋkwɪli] [ˈsaʊndɪŋ] .
Somewhere in the distance church bells were tranquilly sounding .
某处 在 这 距离 教会 铃铛 是 平静地 听起来 .

远处某处传来教堂钟声，宁静而悠扬。

[aʊt] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [kʊd; kəd][bi:; bi] [hɜ:rd] [ðə; ði][ˈɔ:rd(ə)neri] [ˈklætər] [ʌv; əv] [ˈdɪʃɪz] .
Out in the kitchen could be heard the ordinary clatter of dishes .
出去 在 这 厨房 可以 是 听到 这 普通的 哒 的 菜肴 .

厨房里传来碗碟碰撞的寻常声响。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈdaɪnɪŋ] [ru:m] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈveri] , [ˈveri] [swi:t] .
And in the dining room it was very , very sweet .
和 在 这 用餐 房间 它 曾是 非常 , 非常 甜的 .

餐厅里的气氛非常非常温馨。

[ðə; ði] [sʌn] [ˈfɪltəd] [θru:] [ðə; ði] [ˈdʒentli] [ˈsweɪɪŋ] [ˈkɜ:tənz] , [ˈtʌtʃɪŋ] [ˈvɪvɪdli] [ðə; ði] [swi:t] [ˈpi:z]
The sun filtered through the gently swaying curtains , touching vividly the sweet peas
这 太阳 过滤 通过 这 轻轻地 摇晃 窗帘 , 接触 生动地 这 甜的 豌豆

[ɑ:n][ðə; ði] [ˈbrekfəst] - [ˈteɪbl] .
on the breakfast - table .
在 这 早餐 - 桌子 .

阳光透过轻轻摇曳的窗帘，洒在早餐桌上的香豌豆上，显得格外明亮。

[ðə; ði] [swi:t] [ˈpi:z] [wɜ:r; wər] [əˈreɪndʒd] [tu:; tə] [stænd] [ˈʌpraɪt] [ɪn][ə; eɪ] [raʊnd] , [ˈjæloʊ] [boʊl] ,
The sweet peas were arranged to stand upright in a round , shallow bowl ,
这 甜的 豌豆 是 安排 到 站立 直立 在 一个 圆形的 , 浅的 碗 ,

香豌豆被直立摆放在一个圆形的浅碗中。

[dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈgroʊɪŋ] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [pu:l] — [ə; eɪ] [ˈmɑ:rvələsli] [ɑ:ˈtɪstɪk]
just as if they were growing up out of a little pool — a marvellously artistic
只是 作为 如果 他们 是 生长 向上 出去 的 一个 小的 水池 — 一个 奇妙地 艺术

[ɪˈfekt] .
effect .
影响 .

就像它们从一个小水池里长出来一样——这是一种奇妙的艺术效果。

[ðə; ði] [ˈtʃaɪnə] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ɑ:ˈtɪstɪk] , [tu:] , [dʒæpəˈni:z] , [wɪð; wɪθ] [ˈkjʊəriəs] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈdrægənz] [ɪn] [sɔ:ft]
The china was very artistic , too , Japanese , with curious - looking dragons in soft
这 中国 曾是 非常 艺术 , 也 , 日本人 , 和 好奇的 - 寻找 龙 在 柔软的

[oʊld] - [blu:] .
old - blue .
老的 - 蓝色的 .

这些瓷器也很有艺术感，是日本瓷器，上面绘有造型奇特的龙，颜色是柔和的古蓝色。

[ænd; ənd] , [ˈæftər] [ðə; ði] [ˈɔ:rɪndʒ] ,
And , after the orange ,
和 , 后 这 橙子 ,

橙子之后，

[ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈfɪŋgər] - [boʊl] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [sprɪɡ] [ʌv; əv] [roʊz] - [dʒəˈreɪniəm] [ʃi:; ʃɪ] [kʊd; kəd]
she had a finger - bowl with a little sprig of rose - geranium she could
她 有 一个 手指 - 碗 和 一个 小的 枝 的 玫瑰 - 天竺葵 她 可以

[krʌntʃ] [brɪˈtwi:n] [hɜ:r; hər] [ˈfɪŋgərz] [tɪl] [aɪ ˈti:] [sent] [aʊt] [ə; eɪ] [ˈhev(ə)nli] [ˈoʊdə] .
crunch between her fingers till it sent out a heavenly odour .
嘎吱声 之间 她 手指 直到 它 发送 出去 一个 天上 气味 .

她有一个指碗，里面放着一小枝玫瑰天竺葵，她可以把它夹在手指间碾碎，直到散发出令人陶醉的香味。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [laɪk] [ænt] [ˈɪzəbel] [tu:; tə] [hæv; həv] [roʊz] - [dʒəˈreɪniəm] [ɪn] [hɜ:r; hər] [ˈfɪŋgər] - [boʊlz] !
It was just like Aunt Isabel to have rose - geranium in her finger - bowls !
它 曾是 只是 喜欢 阿姨 伊莎贝尔 到 有 玫瑰 - 天竺葵 在 她 手指 - 碗 !

伊莎贝尔阿姨的洗手碗里竟然放着玫瑰天竺葵，真是太像她了！

[hɜːr; hər][maɪnd][wʌz; wəz] [fɪld] [wið; wiθ] [ˈskersli] [dɪˈfaɪnd] [səˈmaɪzɪz] [kənˈsɜːrɪŋ] [ænt] [ˈɪzəbel] , [hɜːr; hər]
Her mind was filled with scarcely defined surmises concerning Aunt Isabel , her
她 头脑 曾是 已填 和 几乎 定义 推测 有关 阿姨 伊莎贝尔 , 她
[ʌnɪkˈspektɪd] [ˈhedɪk] ,
unexpected headache ,
意外 头痛 ,

她脑子里充满了关于伊莎贝尔阿姨的模糊猜测，以及她突如其来的头痛。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [ˈhænsəm] [ˈhɑːrpər] .
and the too handsome harper .
和 这 也 英俊的 哈珀 .

还有那位英俊过头的竖琴手。

[bʌt; bət][ˈʌŋk(ə)] [ˈtʃɑːrli] , [ʌnsəˈspektɪŋ] , [tɔːkt] [ɑːn][ɪn] [ðæt] [ˈtʃɪrf(ə)] [streɪn] .
But Uncle Charlie , unsuspecting , talked on in that cheerful strain .
但 叔叔 查理 , 毫无戒心的 , 谈话 在 在 那 快乐 拉紧 .

但毫无戒心的查理叔叔仍然用那种欢快的语调说着话。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈtiːzɪŋ] [ˈmɪsi] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][fɪː; fɪ] [laɪkt] [ðə; ði][hæm][ænd; ənd] [egz] [ænd; ənd] [ˈmʌfɪn] ,
He was teasing Missy because she liked the ham and eggs and muffins ,
他 曾是 戏弄 米西 因为 她 喜欢 这 火腿 和 鸡蛋 和 松饼 ,

他取笑米西，因为她喜欢火腿、鸡蛋和松饼。

[ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ][ˈsekənd] [ˈhelpɪŋ] [ʌv; əv] [ˈevriθɪŋ] .
and took a second helping of everything .
和 采取 一个 第二 帮助 的 一切 .

然后每样东西都再添了一份。

“ [gʊd] [θɪŋ] [aɪ][kæn; kən][get] [ˈɡroʊsərɪz] [æt; ət] [ˈhoʊlseɪl] !
“ Good thing I can get groceries at wholesale !
” 好的 事物 我 能 得到 杂货 在 批发的 !

“幸好我能以批发价买到杂货！ ”

“ [hiː; hi] [ˈbæntəd] .
“ he bantered .
” 他 闲聊 .

他开玩笑说。

“ [els] [aɪˈd] [ˈnevər] [der] [æsk][juː; jʊ][tuː; tə][ˈvɪzɪt][em ˈiː] !
“ Else I'd never dare ask you to visit me !
” 别的 ID 绝不 敢 问 你 到 访问 我 !

“否则我绝不敢邀请你来看我！ ”

“ [ˈmɪsi] [rɪˈtɜːrɪnd] [hɪz; ɪz] [smaɪl] ,
“ Missy returned his smile ,
” 米西 返回 他的 微笑 ,

米西回以微笑，

[ˈɡreɪtf(ə)] [ðæt] [ðə; ði] [ˈmætər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈæpɪtaɪt] [maɪt] [sɜːrv] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm][ˈdʒɑːli][ə; eɪ]
grateful that the matter of her appetite might serve to keep him jolly a
感激的 那 这 事情 的 她 食欲 可能 服务 到 保持 他 快乐的 一个
[ˈlɪt(ə)] [waɪl] [lɔːŋɡər] .
little while longer .
小的 尽管 更长 .

她庆幸自己的食欲问题或许能让他多开心一会儿。

[pərˈhæps][hiː; hi] [ˈdɪdnt] [ˈiːv(ə)n] [səˈspekt] , [jet] .
Perhaps he didn't even suspect , yet .
也许 他 没有 甚至 怀疑 , 然而 .

或许他当时甚至还没有察觉。

[dɪd] [hiː; hi] [sə'spekt] ?
DID he suspect ?
做过 他 怀疑 ?

他怀疑过吗？

[ʃiː; ʃi] ['kʊdnɪt] [fɔːr'ber] [ə; eɪ] ['tentətɪv] ['kwestʃən] :
She couldn't forbear a tentative question :
她 不能 忍耐 一个 暂定的 问题 :

她忍不住试探性地问了一个问题：

“ [wʌt] [si:mz] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] [ænt] ['ɪzəbel] , ['ʌŋk(ə)l] ['tʃɑːrli] ? ”
“ What seems to be the matter with Aunt Isabel , Uncle Charlie ? ”
“ 什么 似乎 到 是 这 事情 和 阿姨 伊莎贝尔 , 叔叔 查理 ? ”

“伊莎贝尔阿姨怎么了，查理叔叔？ ”

“ [waɪ] , ['dɪdnɪt] [aɪ] [tel] [juː; jʊ][ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] ['hedeɪk] ? -
“ Why , didn't I tell you she has a headache ? ”
“ 为什么 , 没有 我 告诉 你 她 有 一个 头痛 ? ” -

“怎么，我没告诉你她头疼吗？ ”

“ [oʊ] ! [ə; eɪ] ['hedeɪk] .
“ Oh ! a headache .
“ 哦 ! 一个 头痛 .

“哦！ 头疼。”

“ [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['saɪlənt][ə; eɪ]['sekənd] ; [ðen] , [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [streɪndʒ] [ə'baʊt]
“ She was silent a second ; then , as if there was something strange about
“ 她 曾是 沉默的 一个 第二 ; 然后 , 作为 如果 那里 曾是 某物 奇怪的 关于
[ðɪs] ['mælədi] ,
this malady ,
这 弊病 ,

她沉默了一会儿；然后，仿佛这种疾病有什么奇怪之处似的，

[ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] : “ [dɪd] [ʃiː; ʃi] [seɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['hedeɪk] ? ”
she went on : “ Did she SAY she had a headache ? ”
她 去 在 : “ 做过 她 说 她 有 一个 头痛 ? ”

她接着问：“她有说她头疼吗？ ”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] , [maɪ] [dɪr] .
“ Of course , my dear .
“ 的 课程 , 我的 亲爱的 .

“当然，亲爱的。”

[ɪts] [ə; eɪ] ['prɪti] [bəd][wʌn] .
It's a pretty bad one .
它是 一个 漂亮的 坏的 一 .

情况相当糟糕。

[aɪ] [ges] [aɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] ['weðər] .
I guess it must be the weather .
我 猜测 它 必须 是 这 天气 .

我想一定是天气的原因吧。

“ [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɔːt] .
“ It was hot .
“ 它 曾是 热的 .

天气很热。

[ˈʌŋk(ə)l] [ˈtʃɑ:rlɪ] [hæd; həd][ˈteɪkən] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] [kooʔ] [ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɜ:rt] [sli:vz] — [ʃi:; ʃi]
Uncle Charlie had taken off his coat and was in his shirt sleeves — she
叔叔 查理 有 已采取 离开 他的 外套 和 曾是 在 他的 衬衫 袖子 — 她
[wʌz; wəz] [pli:zd] [tu:; tə] [noʊt] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈsɪkən] [ʃɜ:rt] ;
was pleased to note it was a silken shirt ;
曾是 高兴 到 笔记 它 曾是 一个 丝 衬衫 ;
查理叔叔脱掉了外套，只穿着衬衫——她高兴地注意到那是一件丝绸衬衫；

[ˈlɪt(ə)l] [bi:dz] [ʌv; əv] [pɜ:rspə'reɪʃn] [stʊd] [aʊt] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [ˈfɔ:rhed] ,
little beads of perspiration stood out on his forehead ,
小的 珠子 的 汗 站立 出去 在 他的 前额 ,
他额头上渗出了细小的汗珠。

[ænd; ənd][ɑ:n] [hɪz; ɪz] [hed] [wer] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [get] [bɔ:ld] .
and on his head where it was just beginning to get bald .
和 在 他的 头 在哪里 它 曾是 只是 开始 到 得到 秃 .
还有他那开始秃顶的头顶。

[ˈsʌmhaʊ] ,
Somehow ,
不知何故 ,
不知何故，

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [hi:; hi] [lʊkt] [soʊ][hɑ:t] [hæd; həd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [hɜ:r; hər] [fi:l] [ˈi:v(ə)n] [mɔ:r]
the fact that he looked so hot had the effect of making her feel even more
这 事实 那 他 看起来 所以 热的 有 这 影响 的 制作 她 感觉 甚至 更多的
[ˈtendər] [tɔ:rd] [hɪm; ɪm] .
tender toward him .
投标 朝向 他 .

他那帅气的外表反而让她对他更加心生怜爱。
[soʊ] , [ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [θə:stɪd] [fɔ:r; fər] [ɪnfər'meɪʃ(ə)n] ,
So , though she thirsted for information ,
所以 , 尽管 她 口渴 为了 信息 ,
所以，尽管她渴望获得信息，

[nɑ:t][fɔ:r; fər][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [wʊd] [ʃi:; ʃi] [hæv; həv] [ə'raʊzd] [hɪz; ɪz] [səs'pɪjənz] [baɪ] [ˈkwestʃənz] .
not for the world would she have aroused his suspicions by questions .
不是 为了 这 世界 会 她 有 被唤醒 他的 怀疑 经过 问题 .
她绝不会因为提问而引起他的怀疑。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [meɪd] [hɜ:r; hər] [vɔɪs] [ˈveri] [ˈkæʒuəl] , [wen] [ʃi:; ʃi] [ˈfaɪnəli] [ɪn'kwaiəd] :
And she made her voice very casual , when she finally enquired :
和 她 制成 她 嗓音 非常 随意的 , 什么时候 她 最后 询问 :
最后，她用一种非常随意的语气问道：

“ [baɪ][ðə; ði] [wei] , [ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈsɔ:ndəs] [hu:] [brɔ:t] [ju: 'es] [hoʊm] [ɪz] [ˈɔ:flɪ] [ˈhænsəm] .
” **By the way , that Mr . Saunders who brought us home is awfully handsome .**
” 经过 这 方式 , 那 先生 : 桑德斯 WHO 带来 我们 家 是 非常 英俊的 .
“顺便说一句，送我们回家的桑德斯先生长得非常英俊。”

[sɔ:rt][ʌv; əv] [ˈgælənt] [ˈlʊkɪŋ] , [dəʊnt][ju:; jʊ] [θɪŋk] ?
Sort of gallant looking , don't you think ?
种类 的 英勇 寻找 , 不 你 思考 ?
看起来挺英勇的，你不觉得吗？

“ [ˈʌŋk(ə)l] [ˈtʃɑ:rlɪ] [læft] ; [ðen] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgər] [æt; ət] [hɜ:r; hər] [ɪn] [ma:k] [ædmə'nɪʃ(ə)n] .
” **Uncle Charlie laughed ; then shook his finger at her in mock admonition .**
” 叔叔 查理 笑了 ; 然后 摇晃 他的 手指 在 她 在 嘲笑 警告 .
查理叔叔笑了，然后摇着手指对她做鬼脸。

“ [oʊ] , [ˈmɪsi] ！
“ **Oh , Missy ！**
“ 哦 , 米西 ！

“哦，米西！ ”

[ju:v] [ˈfɔ:lən] , [tu:] ？
You've fallen , too ？
你已经 倒下 , 也 ？

你也摔倒了？

“ [ˈmɪsi] [gʌlpt] ; [ˈʌŋk(ə)l] [ˈtʃɑ:rlɪ] [hæd; həd] [meɪd] [æŋ; ən] [ʌnˈwɪtɪŋ] [ˌrevəˈleɪʃ(ə)n] ！
“ **Missy gulped ; Uncle Charlie had made an unwitting revelation ！**
“ 米西 吞咽 ; 叔叔 查理 有 制成 一个 不知情 启示 ！

“米西咽了口唾沫；查理叔叔无意中透露了一个秘密！ ”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [traɪd] [nɑ:t][tuː; tə] [gɪv] [hɜːrˈself] [əˈweɪ] ; [sti:l] [ˈkæʒuəl] , [ʃiː; ʃɪ] [æskt] ；
But she tried not to give herself away ; still casual , she asked ；
但 她 尝试 不是 到 给 她自己 离开 ; 仍然 随意的 , 她 问 ；

但她尽量不露声色；语气依然轻松，她问道：

“ [oʊ] ！ [duː] [ˈʌðər] [ˈpi:p(ə)l] [fɔ:l] ？ ”
“ **Oh ！ do other people fall ？** ”
“ 哦 ！ 做 其他 人们 落下 ？ ”

“哦！其他人也会摔倒吗？ ”

“ [ɔ:l] [ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [fɔ:l] [fɔ:r; fər] [ˈsɔ:ndəs] , “ [sed] [ˈʌŋk(ə)l] [ˈtʃɑ:rlɪ] .
“ **All the ladies fall for Saunders , “ said Uncle Charlie .**
“ 全部 这 女士们 落下 为了 桑德斯 , “ 说 叔叔 查理 .

“所有女士都爱上了桑德斯，”查理叔叔说。

[ˈmɪsi] [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd] , [ðen] [ˈhæzədɪd] ；
Missy hesitated , then hazarded ；
米西 犹豫了一下 , 然后 危险的 ；

米西犹豫了一下，然后冒险说道：

“ [ænt] [ˈɪzəbel] , [tu:] ？ ”
“ **Aunt Isabel , too ？** ”
“ 阿姨 伊莎贝尔 , 也 ？ ”

“伊莎贝尔阿姨也是吗？ ”

“ [oʊ] , [jes] .
“ **Oh , yes .**
“ 哦 , 是的 .

“哦是的。

“ [ˈʌŋk(ə)l] [ˈtʃɑ:rlɪ] [lʊkt] [pəˈθetɪkli] [ˈʌŋkənˈsɜ:rnd] .
“ **Uncle Charlie looked pathetically unconcerned .**
“ 叔叔 查理 看起来 可悲地 漠不关心 .

查理叔叔看起来可怜兮兮的，一副毫不在意的样子。

“ [ænt] [ˈɪzəbel] [laɪks] [tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm] [əˈraʊnd] .
“ **Aunt Isabel likes to have him around .**
“ 阿姨 伊莎贝尔 点赞 到 有 他 大约 .

“伊莎贝尔阿姨喜欢他待在身边。”

[hiː; hi][ˈɔ:f(ə)n] [kʌmz] [ɪn] [ˈhændɪ][æt; ət][ˈdænsəz, ˈdænsɪz] .
He often comes in handy at dances .
他 经常 来 在 便利 在 舞蹈 .

他经常在舞会上派上用场。

“ [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][dʒʌst] [laɪk] [ˈmɪstər] . [ˈsɔ:ndəs] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [ˈdænsər] ！
“ **It would be just like Mr . Saunders to be a good dancer ！**
“ 它 会 是 只是 喜欢 先生 . 桑德斯 到 是 一个 好的 舞蹈家 ！

“桑德斯先生要是会跳舞就好了！ ”

“ [hi:; hi] [hɑ:ps] [wel] , [tu:] , ” [fi:; fi] [sed] ['meditətivli] .
“ **He harps well , too ,** ” **she said meditatively** .
“ 他 竖琴 出色地 , 也 , ” 她 说 冥想地 .

“他竖琴也弹得很好,”她沉思着说。

“ [wɒts] [ðæt] ? ” [in'kwaɪəd] [ˈŋk(ə)l] [ˈtʃɑ:rlɪ] .
“ **What's that ?** ” **enquired Uncle Charlie** .
“ 是什么 那 ? ” 询问 叔叔 查理 .

“那是什么?”查理叔叔问道。

“ [oʊ] , [aɪ] [mi:n] [ðæt] [θɪŋ] [hi:; hi] [pleɪz] . ”
“ **Oh , I mean that thing he plays .** ”
“ 哦 , 我 意思是 那 事物 他 演出 . ”

“哦,我是说他演奏的那个东西。”

“ [ðə; ði] [ʌk'leɪli:] .
“ **The ukelele** .
“ 这 尤克里里 .

“尤克里里琴。

[jes] , [ˈsɔ:ndəs] [ɪz][ə; eɪ] [ˈwɪzərd] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] .
Yes , Saunders is a wizard with it .
是的 , 桑德斯 是 一个 巫师 和 它 .

是的,桑德斯在这方面简直是天才。

[bʌt; bət][ɪn] [spɑɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈhi:z][ə; eɪ] [gʊd] [ˈfeləʊ] .
But in spite of that he's a good fellow .
但 在 尽管如此 的 那 他是 一个 好的 同伴 .

但即便如此,他还是个好人。

“ ([wʌt] [dɪd] “ [ɪn] [spɑɪt] [ʌv; əv] [ðæt] ” [mi:n] — [ˈdɪdnt] [ˈŋk(ə)l] [ˈtʃɑ:rlɪ] [ə'pru:v] [ʌv; əv][ˈhɑ:rpərz] ?)
“ (**What did “ in spite of that ” mean — didn't Uncle Charlie approve of harpers ?**)
“ (什么 做过 “ 在 尽管如此 的 那 “ 意思是 — 没有 叔叔 查理 批准 的 哈珀斯 ?)

(“尽管如此”是什么意思? 查理叔叔难道不赞成竖琴演奏吗?)

[hi:; hi] [kən'tɪnju:ɪd] : “ [hi:; hi] [ˈsʌmtaɪmz] [gʊʊz][ɑ:n] [ˈfɪʃɪŋ] - [trɪps] [wɪð; wɪθ][em 'i:] .
He continued : “ He sometimes goes on fishing - trips with me .
他 持续 : “ 他 有时 去 在 钓鱼 - 旅行 和 我 .

他接着说:“他有时会和我一起去钓鱼。”

“ [ˈfɪʃɪŋ] - [trɪps] !
“ **Fishing - trips !**
“ 钓鱼 - 旅行 !

“钓鱼之旅! ”

[frʌm; frəm] [ˈfɑ:ðər] [ˈmɪsɪ] [hæd; həd] [ˈlɜ:rnɪd] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][haɪst; 'haɪəst] [pru:f] [ʌv; əv]
From father Missy had learned that this was the highest proof of
从 父亲 米西 有 学习 那 这 曾是 这 最高 证明 的

[kɑ:mə'ra:dəri] .
camaraderie .
友谊 .

米西从父亲那里得知,这是友谊的最高体现。

[soʊ][ˈŋk(ə)l] [ˈtʃɑ:rlɪ] [ˈdɪdnt] [sə'spekt] .
So Uncle Charlie didn't suspect .
所以 叔叔 查理 没有 怀疑 .

所以查理叔叔并没有起疑心。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈhɑ:rbərɪŋ] [ðə; ði][ˈsɜ:rpənt][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈveri] [ˈbʊzəm] .
He was harbouring the serpent in his very bosom .
他 曾是 窝藏 这 蛇 在 他的 非常 怀 .

他竟然将毒蛇藏在自己怀里。

[ˈmɪsi] [ˈkrʌmpld] [ðə; ði][ˈfreɪgrənt] [roʊz] - [dʒəˈreɪniəm] [rɪˈflektɪvli] [bɪˈtwiːn] [hɜːr; həɹ] [ˈfɪŋgəɹz] .
Missy crumpled the fragrant rose - geranium reflectively between her fingers .
米西 皱巴巴的 这 香 玫瑰 - 天竺葵 反思地 之间 她 手指 .

米西若有所思地将芬芳的玫瑰天竺葵揉成一团，放在指间。

[ðen] [ˈʌŋk(ə)l] [ˈtʃɑːrli] [səˈdʒestɪd] [ðæt] [ʃiː; ji] [pleɪ] [ˈsʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði][piˈænoʊ] .
Then Uncle Charlie suggested that she play something for him on the piano .
然后 叔叔 查理 建议 那 她 玩 某物 为了 他 在 这 钢琴 .

然后查理叔叔建议她为他弹奏一曲钢琴曲。

[ænd; ənd] [ˈmɪsi] ,
And Missy ,
和 米西 ,

还有米西，

[ˈfiːlɪŋ] [ˈevri] [ˈmɪnɪt] [ˈtendərər] [tɔːrd] [hɪm; ɪm][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʃiː; ji][məst; məst] [kiːp] [tuː; tə][hɜːrˈself]
feeling every minute tenderer toward him because she must keep to herself
感觉 每一个 分钟 投标人 朝向 他 因为 她 必须 保持 到 她自己

[ðə; ði] [ˈdredf(ə)l] [trʊθs] [wɪtʃ] [wʊd] [hɜːrt][hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi] [nuː] ,
the dreadful truths which would hurt him if he knew ,
这 可怕 真相 哪个 会 伤害 他 如果 他 知道 ,

她每时每刻都对他更加温柔，因为她必须把那些可怕的真相藏在心里，如果他知道了，就会受到伤害。

[ˈhɜːrɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] , [tʊk] [əˈweɪ] [hɪz; ɪz] [keɪn] ,
hurried to his side , took away his cane ,
慌忙 到 他的 边 , 采取 离开 他的 甘蔗 ,

他赶紧跑到他身边，拿走了他的拐杖。

[ænd; ənd] [pʊt][hɜːr; həɹ] [oʊn] [ɑːrm][ɪn][ɪts] [pleɪs] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [liːn] [ɑːn] .
and put her own arm in its place for him to lean on .
和 放 她 自己的 手臂 在 它是 地方 为了 他 到 倾斜 在 .

然后她把自己的胳膊放在他胳膊的位置上，让他可以靠着。

[ænd; ənd][ˈʌŋk(ə)l] [ˈtʃɑːrli] [siːmd] [tuː; tə][dɪˈvaɪn][ðer; ðər][wəz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈspeʃ(ə)l] [ɪn][hɜːr; həɹ] [diːd]
And Uncle Charlie seemed to divine there was something special in her deed
和 叔叔 查理 似乎 到 神圣的 那里 曾是 某物 特别的 在 她 契据

,
:
,

查理叔叔似乎察觉到她的行为有其特殊之处。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [riːtʃt] [daʊn] [ænd; ənd] [ˈpæɪtɪd] [ðə; ði][ɑːrm] [wɪtʃ] [səˈpɔːrtəd, səˈpɔːrtɪd][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]
for he reached down and patted the arm which supported him , and
为了 他 达到 向下 和 轻拍 这 手臂 哪个 有 他 , 和

[sed] :
said :
说 :

他俯身拍了拍支撑着自己的那只胳膊，说道：

“ [jʊə(r)] [ə; eɪ] [daɪr] [tʃaɪld] , [ˈmɪsi] .
“ **You're a dear child , Missy .**
“ 你是 一个 亲爱的 孩子 , 米西 .

“你真是个可爱的孩子，米西。”

“ [ɪn][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] - [ruːm] [ðə; ði] [sʌn] [wəz; wəz] [ˈʃaɪnɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ˈtʃɑːrmɪŋ] , [kriˈtɑːn] - [hʌŋ]
“ **In the living - room the sun was shining through the charming , cretonne - hung**
“ 在 这 活的 - 房间 这 太阳 曾是 灼灼 通过 这 迷人 , 克雷顿 - 悬挂

[beɪ] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd][əˈpɑːn][ðə; ði][sɔːft] ,
bay window and upon the soft ,
湾 窗户 和 之上 这 柔软的 ,

“客厅里，阳光透过迷人的印花棉布窗洒在柔软的地板上，

[rɪtʃ] [ˈkʌlərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃaɪˈniːz] [ɪmˈbrɔɪdərɪz] .
rich colours of the Chinese embroideries .
富有的 颜色 的 这 中国人 刺绣 .

中国刺绣色彩绚丽。

[ðə; ði] [ɪmˈbrɔɪdərɪz] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] [brɪˈɑːnd] [ðə; ði][piˈænoʊ] ,
The embroideries were on the wall beyond the piano ,
这 刺绣 是 在 这 墙 超过 这 钢琴 ,
刺绣作品挂在钢琴后面的墙上。

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ðem; ðəm] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [pleɪd] .
so that she could see them while she played .
所以 那 她 可以 看 他们 尽管 她 玩 .

这样她就能在玩耍的时候看到他们了。

[ˈʌŋk(ə)l] [ˈtʃɑːrli] [ˈwɔːznt] [ɪn][hɜːr; hər][reɪndʒ][ʌv; əv][ˈvɪʒ(ə)n] [ənˈles] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] ;
Uncle Charlie wasn't in her range of vision unless she turned her head ;
叔叔 查理 不是 在 她 范围 的 想象 除非 她 转向 她 头 ;
除非她转过头，否则查理叔叔不在她的视线范围内；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [smel] [hɪz; ɪz][srɪˈɡɑːr] ,
but she could smell his cigar ,
但 她 可以 闻 他的 雪茄 ,

但她能闻到他雪茄的味道。

[ænd; ænd][kʊd; kəd] [sens] [hɪm; ɪm] [ˈsɪtɪŋ] [ðer; ðər] [ˈveri] [ˈkwaɪət][ɪn][ə; eɪ][bɪɡ] [ˈwɪkər] [tʃer] ,
and could sense him sitting there very quiet in a big wicker chair ,
和 可以 感觉 他 坐着 那里 非常 安静的 在 一个 大的 柳条 椅子 ,

我能感觉到他静静地坐在那里的一张藤椅里。

[ˈsmʊkɪŋ] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [hæf] [kloʊzd] , [hɪz; ɪz] [ˈbændɪdʒd] [fʊt] [stretʃt] [aʊt][ɑːn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [stuːl] .
smoking , his eyes half closed , his bandaged foot stretched out on a little stool .
吸烟 , 他的 眼睛 一半 关闭 , 他的 包扎 脚 拉伸 出去 在 一个 小的 凳子 .

他抽着烟，双眼半闭，缠着绷带的脚伸在一个小凳子上。

[ænd; ænd][hɜːr; hər] [ˈpɔɪnjənt] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ˈsɪmpəθi] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ˈsɪtɪŋ] [ðer; ðər] [ðʌs] ,
And her poignant feeling of sympathy for him , sitting there thus ,
和 她 令人心酸的 感觉 的 同情 为了 他 , 坐着 那里 因此 ,

她坐在那里，对他怀着深深的同情。

[ænd; ænd][hɜːr; hər] [ˈræptʃərəs] [dɪˈlaɪt] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] - [tʌtʃt] [ˈkʌlərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪmˈbrɔɪdərɪz] ,
and her rapturous delight in the sun - touched colours of the embroideries ,
和 她 欣喜若狂 喜 在 这 太阳 - 感动 颜色 的 这 刺绣 ,

她对刺绣上阳光映照下的色彩欣喜若狂，

[ænd; ænd][ðə; ði] [hʌʃt] [ˈpiːs] [ʌv; əv][ðə; ði][hɑːt] [ˈsæbəθ] [ˈmɔːrnɪŋ] ,
and the hushed peace of the hot Sabbath morning ,
和 这 静静地 和平 的 这 热的 安息日 早晨 ,

还有安息日清晨炎热时的静谧安宁。

[ɔːl] [siːmd] [tuː; tə][ɪntərˈmɪŋɡ(ə)][ænd; ænd] [pɪrs] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈveri] [soʊl] .
all seemed to intermingle and pierce to her very soul .
全部 似乎 到 交织 和 刺穿 到 她 非常 灵魂 .

这一切似乎交织在一起，直击她的灵魂深处。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɡlæd][tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði][piˈænoʊ] .
She was glad to play the piano .
她 曾是 高兴的 到 玩 这 钢琴 .

她很高兴能弹钢琴。

[wen] [ˈdiːpli] [muːvd] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [tuː; tə] [pleɪ] ,
When deeply moved she loved to play ,
什么时候 深 已搬 她 喜爱 到 玩 ,

她深受感动时就喜欢玩耍，

[tuː; tə] [pɔːr] [aʊt] [hɜːr; həɹ] [ˈfiːlɪŋz] [ɪn] [ˈdriːmi] [ˈmelədiːz] [ænd; ənd] [diːp] [ˈvaɪbrənt] [ˈhɑːməniːz] [wɪð; wɪθ]
to pour out her feelings in dreamy melodies and deep vibrant harmonies with
到 倒 出去 她 情怀 在 梦幻般的 旋律 和 深的 充满活力 和声 和
[kwɪr] [ˈmaɪnər] [ˈkeɪd(ə)ns] [θroʊn] [ɪn] — [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][ˈmjuːzɪk][juː; jʊ][kæən; kən] [pleɪ] “ [wɪð; wɪθ]
queer minor cadences thrown in — the kind of music you can play “ with
酷儿 次要的 节奏 抛掷 在 — 这 种类 的 音乐 你 能 玩 “ 和
[ɪkˈspres(ə)n] ,
expression ,
表达 ,

她用梦幻般的旋律和深沉而充满活力的和声倾泻自己的情感，其中还穿插着奇特的小调终止式——这种音乐你可以“充满表现力地”演奏。

” [waɪl] [juː; jʊ][ˈvɪʒ(ə)n] [mɪˈstɪriəs] , [poʊˈetɪk] [ˈpɪktʃərz] .

” **while you vision mysterious , poetic pictures** .
” 尽管 你 想象 神秘 , 诗意的 图片 .

“当你脑海中浮现出神秘、诗意的画面时。”

[ˈæftər][ə; eɪ][ˈmoʊmənts] [rɪˈflek(ə)n] , [ʃiː; ʃɪ][dɪˈsaɪdɪd][ɑːn] “ [ðə; ði][ˈeɪndʒəlz] [ˌserəˈneɪd] ” ; [ʃiː; ʃɪ] [nuː] [aɪ ˈtiː]
After a moment's reflection , she decided on “ The Angel's Serenade ” ; she knew it
后 一个 瞬间 反射 , 她 决定 在 “ 这 天使的 小夜曲 ” ; 她 知道 它
[baɪ] [hɑːrt] ,
by heart ,
经过 心 ,

略加思索后，她决定演奏《天使小夜曲》；她对这首曲子早已烂熟于心。

[ænd; ənd] [əˈdɔrd] [ˈpleɪɪŋ] [aɪ ˈtiː] .

and adored playing it .
和 受人喜爱 玩耍 它 .

他非常喜欢玩这款游戏。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈbraɪtli] - [swiːt] [ænd; ənd] [ˈbraɪtli] - [sæd][ɪn] [ðoʊz] [streɪnz] [ʌv; əv]
There was something brightly - sweet and brightly - sad in those strains of
那里 曾是 某物 明亮地 - 甜的 和 明亮地 - 伤心 在 那些 菌株 的
[ˈlʌvlinəs] ;
loveliness ;
可爱 ;

那些优美的旋律中既有明媚的甜蜜，又有明媚的忧伤；

[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][ˈɔːlmoʊst] [hɪr] [ðə; ði][sɔːft] [ˈflʌtər] [ʌv; əv][æənˈdʒelɪk] [wɪŋz] ,

she could almost hear the soft flutter of angelic wings ,
她 可以 几乎 听到 这 柔软的 扑 的 天使般的 翅膀 ,

她仿佛能听到天使翅膀轻柔的扑扇声。

[ˈɔːlmoʊst] [siː] [ðə; ði] [ˈsɪlvəri] [ʃiːn] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][əˈstəː] .

almost see the silvery sheen of them astir .
几乎 看 这 银色 光泽 的 他们 搅拌 .

几乎能看到它们闪烁着银光。

[ænd; ənd] , [ˈɑːdli] , [ɔːl] [ðæt] [ʃiːn] [ænd; ənd][stɜːr] , [ɔːl] [ðæt] [ˈsædli] - [swiːt] [saʊnd] ,

And , oddly , all that sheen and stir , all that sadly - sweet sound ,
和 , 奇怪 , 全部 那 光泽 和 搅拌 , 全部 那 令人遗憾的是 - 甜的 声音 ,

奇怪的是，所有那些光泽和骚动，所有那些忧伤而甜蜜的声音，

[siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm] [wɪˈðɪn] [hɜːrˈself] — [dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [hɜːr; həɹ] [oʊn] [soʊl] [wɜːr; wər]
seemed to come from within herself — just as if her own soul were
似乎 到 来 从 之内 她自己 — 只是 作为 如果 她 自己的 灵魂 是
[ˈsɪŋɪŋ] ,
singing ,
歌唱 ,

似乎是从她内心深处发出的声音——就好像她自己的灵魂在歌唱一样。

[ɪnˈsted] [ʌv; əv][ðə; ði][piˈænoʊ] [ˈki:bɔ:rd] .
instead of the piano keyboard .
反而 的 这 钢琴 键盘 .

而不是钢琴键盘。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˈmɪsi] , [tu:; tə] [pleɪ] “ [ðə; ði][ˈeɪndʒəlz] [ˌserəˈneɪd] ” [wʌz; wəz][tu:; tə] [kreɪv] [ˈpleɪɪŋ]
And with Missy , to play “ The Angel's Serenade ” was to crave playing
和 和 米西 , 到 玩 “ 这 天使的 小夜曲 ” 曾是 到 渴望 玩耍
[mɔ:ɹ] [sʌtʃ] [dɪˈvaɪn] [ˈpi:sɪz] ;
more such divine pieces ;
更多的 这样的 神圣的 件 ;

和 Missy 一起演奏《天使小夜曲》之后，就渴望演奏更多这样美妙的乐曲；

[ʃi:; ʃi] [ˈdrɪftɪd] [ɑ:n][ˈɪntu:] “ [traʊmɜ:ai] ” ; “ [ˈsɪmp(ə)l] [kənˈfeɪ(ə)n] ” ; “ [wʌn] [ˈswi:tli] [ˈsɑ:ləm] [θɔ:t] ,
she drifted on into “ Traumerei ” ; “ Simple Confession ” ; “ One Sweetly Solemn Thought ,
她 漂移 在 进入 “ 特劳梅雷 ” ; “ 简单的 忏悔 ” ; “ 一 甜蜜地 庄严 想法 ,
” [wɪð; wɪθ][ˌveəriˈeɪʃənz] .
” with variations .
” 和 变体 .

她接着唱起了《Traumerei》；《Simple Confession》；《One Sweetly Solemn Thought》及其变奏曲。

[ʃi:; ʃi] [pleɪd] [ðem; ðəm][ɔ:l][wɪð; wɪθ][ˈekstrə] “ [ɪkˈspreɪ(ə)n] ,
She played them all with extra “ expression ,
她 玩 他们 全部 和 额外的 “ 表达 ,

她为所有角色都赋予了额外的“表现力”，

” [ˈpʊtɪŋ] [ɔ:l][hɜ:r; həɹ] [ˈlʌvɪŋ] [ˈsɪmpəθi] [fɔ:r; fər][ˈʌŋk(ə)l] [ˈtʃɑ:rlɪ] [ˈɪntu:][hɜ:r; həɹ] [ˈfɪŋgər] - [tɪps] .
” putting all her loving sympathy for Uncle Charlie into her finger - tips .
” 推杆 全部 她 爱 同情 为了 叔叔 查理 进入 她 手指 - 尖端 .

她将对查理叔叔所有的爱和同情都倾注在了指尖。

[ænd; ənd][hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [su:ðd] [baɪ][aɪˈti:] , [fɔ:r; fər][hi:; hi][dəʊzd] [ɔ:f] ,
And he must have been soothed by it , for he dozed off ,
和 他 必须 有 到过 舒缓 经过 它 , 为了 他 打盹 离开 ,
他一定是受到了安抚，因为他睡着了。

[ænd; ənd] [keɪm] [tu:; tə][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑ:rt] [wen] [ʃi:; ʃi] [ˈfaɪnəli] [pɔ:zd] , [tu:; tə] [tel] [hɜ:r; həɹ] [haʊ]
and came to with a start when she finally paused , to tell her how
和 来了 到 和 一个 开始 什么时候 她 最后 暂停 , 到 告诉 她 如何
[ˈbju:trfli] [ʃi:; ʃi] [pleɪd] .
beautifully she played .
非常漂亮 她 玩 .

当她终于停下来告诉她她演奏得多么精彩时，他猛然回过神来。

[ðen] [brɪˈgæən][ə; eɪ] [dɪˈliʃəs] [taɪm][ʌv; əv] [ˈtɔ:kɪŋ] [təˈgeðər] .
Then began a delicious time of talking together .
然后 开始 一个 可口的 时间 的 说 一起 .

然后，我们开始了愉快的交谈时光。

[ˈʌŋk(ə)l] [ˈtʃɑ:rlɪ] [wʌz; wəz] [laɪk] [ˈgrænpɑ:] — [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][mæn][ju:; jʊ] [ɪnˈdʒɔɪd] [ˈtɔ:kɪŋ] [wɪð; wɪθ] ,
Uncle Charlie was like grandpa — the kind of man you enjoyed talking with ,
叔叔 查理 曾是 喜欢 爷爷 — 这 种类 的 男人 你 享受 说 和 ,
[əˈbaʊt] [di:p] , [ʌnˈju:zuəl] [θɪŋz] .
about deep , unusual things .
关于 深的 , 异常 事物 .

查理叔叔就像爷爷一样——是那种你很乐意和他谈论深刻、不寻常的事情的人。

[ðeɪ] [tɔ:kt] [əˈbaʊt] [ˈmju:zɪk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmi:nɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpi:sɪz] [ʃi:d] [pleɪd] .
They talked about music , and the meaning of the pieces she'd played .
他们 谈话 关于 音乐 , 和 这 意义 的 这 件 棚 玩 .

他们谈论音乐，以及她演奏过的乐曲的含义。

[ðen] [ə'baʊt] ['ri:dɪŋ] .
Then about reading .
然后 关于 阅读 .

然后是关于阅读的话题。

[hi:; hi] [æskt] [hɜ:r; hər] [wʌt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['ri:dɪŋ] ['naʊədeɪz] .
He asked her what she was reading nowadays .
他 问 她 什么 她 曾是 阅读 如今 .

他问她最近在读什么书。

“ [ðɪs] [ɪz][jɔr; jər] [bʊk] , ['ɪznt] [,aɪ 'ti:] ?
” **This is your book , isn't it ?**
” 这 是 你的 书 , 不是 它 ?

“这是你的书，对吧？ ”

[hi:; hi] [ɪn'kwaɪəd] , ['pɪkɪŋ] [ʌp] “ [ðə; ði][rəʊ'mænsɪz] [ʌv; əv] [kɪŋ] ['ɑ:rθər] ” [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] [bɪ'saɪd]
” **he enquired , picking up “ The Romances of King Arthur “ from the table beside**
” 他 询问 , 挑选 向上 ” 这 浪漫故事 的 国王 亚瑟 ” 从 这 桌子 旁
[hɪm; ɪm] .
him :
他 .

他一边问，一边从旁边的桌子上拿起《亚瑟王传奇》。

['hevəns] !
Heavens !
天 !

天！

[haʊ] ['tæktləs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][tu:; tə][hæv; həv] [brɔ:t] [,aɪ 'ti:] [daʊn] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] !
how tactless of her to have brought it down this morning !
如何 不顾及他人感受 的 她 到 有 带来 它 向下 这 早晨 !

她今天早上把它拆下来真是太没礼貌了！

[bʌt; bət][ðər; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][tu:; tə][du:] , [seɪv] [tu:; tə][ækt][ɪn][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] ,
But there was nothing for her to do , save to act in a natural ,
但 那里 曾是 没有什么 为了 她 到 做 , 节省 到 行为 在 一个 自然的 ,
['kæʒuəl] ['mænər] .
casual manner .
随意的 方式 .

但她除了表现得自然随意之外，别无他法。

“ [jes] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] .
” **Yes , “ she said** .
” 是的 , ” 她 说 .

“是的,”她说。

['ʌŋk(ə)l] ['tʃɑ:rlɪ] ['oʊpənd][ðə; ði] [bʊk] .
Uncle Charlie opened the book .
叔叔 查理 打开 这 书 .

查理叔叔打开了那本书。

['hevəns] !
Heavens !
天 !

天！

[,aɪ 'ti:] [fel] ['oʊpən][æt; ət][ðə; ði] [ɪlə'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] ['ʌvəz] ['drɪŋkɪŋ] [ðə; ði] ['feɪtfl] ['pouʃ(ə)n] !
it fell open at the illustration of the two lovers drinking the fateful potion !
它 跌倒 打开 在 这 插图 的 这 二 恋人 喝 这 命运的 药水 !

它打开时，映入眼帘的是两位恋人饮用那致命药水的插图！

“ [wɪtʃ] [ɪz][jər; jər] [ˈfeɪvərɪt] [ˈledʒənd] ? ” [hiː; hi] [æskt] .
“ **Which is your favourite legend ?** ” **he asked** .
“ 哪个 是 你的 最喜欢的 传奇 ? ” 他 问 .

他问道：“你最喜欢的传奇人物是谁？”

[ˈmɪsi] [wʌz; wəz] [tuː] [ˈnɜːrvəs] [tuː; tə] [ˈʌtər] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][ˈsɪmp(ə)l] [truːθ] .
Missy was too nervous to utter anything but the simple truth .
米西 曾是 也 紧张的 到 说出 任何事物 但 这 简单的 真相 .

米西紧张得说不出话来，只说了实话。

“ [ðə; ði] [ˈstɔːri] [ʌv; əv][sɜːr] [ˈtrɪstrəm] [ænd; ənd][lɑː] [ˈbiːl] - , ” [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] .
“ **The story of Sir Tristram and La Beale Isoud** , ” **she answered** .
“ 这 故事 的 先生 特里斯特拉姆 和 拉 比尔 - , ” 她 回答 .

“是特里斯特拉姆爵士和比尔·伊苏德的故事，”她回答道。

“ [ɑː] , ” [sed] [ˈʌŋk(ə)l] [ˈtʃɑːrli] .
“ **Ah** , ” **said Uncle Charlie** .
“ 啊 , ” 说 叔叔 查理 .

“啊，”查理叔叔说道。

[hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [ʃiː; ʃi] [nuː] [soʊ] [wel] .
He gazed at the picture she knew so well .
他 凝视 在 这 图片 她 知道 所以 出色地 .

他凝视着那张她非常熟悉的照片。

[wʌt] [wʌz; wəz][hiː; hi] [ˈθɪŋkɪŋ] ?
What was he thinking ?
什么 曾是 他 思维 ?

他当时在想什么？

“ [waɪ] [ɪz][aɪ ˈtiː][jər; jər] [ˈfeɪvərɪt] ?
“ **Why is it your favourite ?**
“ 为什么 是 它 你的 最喜欢的 ?

“为什么这是你最喜欢的？”

“ [hiː; hi] [went] [ɑːn] .
“ **he went on** .
“ 他 去 在 .

他继续说道。

“ [aɪ][dəʊnt] [noʊ] — [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz] [ɪts] [soʊ][roʊˈmæntɪk] , [aɪ] [ges] .
“ **I don't know — because it's so romantic** , **I guess** .
“ 我 不 知道 — 因为 它是 所以 浪漫的 , 我 猜测 .

“我不知道——大概是因为这很浪漫吧。”

[ænd; ənd][soʊ][sæd][ænd; ənd] [ˈbjʊːtrɪf(ə)l] . “
And so sad and beautiful . ”
和 所以 伤心 和 美丽的 . ”

既悲伤又美丽。

“ [ɑː] , [jes] , ” [sed] [ˈʌŋk(ə)l] [ˈtʃɑːrli] .
“ **Ah** , **yes** , ” **said Uncle Charlie** .
“ 啊 , 是的 , ” 说 叔叔 查理 .

“啊，是的，”查理叔叔说。

“ [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈklæsɪk] , [aɪ] [siː] .
“ **You have a feeling for the classic** , **I see** .
“ 你 有 一个 感觉 为了 这 经典的 , 我 看 .

“看来你对经典作品很有感觉。”

[juː; jʊ][kɔːl] [hɜːr; hər] - - - ?
You call her ' **Isoud** ' ?
你 称呼 她 - - - ?

你叫她“伊苏德”？

“ [ðæt] [pli:zd] [ˈmɪsi] ； [ænd; ənd] , [dɪˈspɑ:t] [hɜ:r; həɹ][ædʒɪˈteɪʃ(ə)n][ˈoʊvər] [ðɪs] [ˈmæləˌpra:p] [θi:m] ,
“ That pleased Missy ; and , despite her agitation over this malaprop theme ,
“ 那 高兴 米西 ； 和 , 尽管 她 搅动 超过 这 错误 主题 ,
“这让米西很高兴； 尽管她对这个用词不当的问题感到恼火，

[ʃiː; ʃi] [ˈkudnt] [rɪˈzɪst] [ðə; ði] [ɪmˈpʌls] [tuː; tə] [er] [hɜ:r; həɹ] [ˈleɪtli] [əˈkwaɪrd] [ˈlɜ:rnɪŋ] .
she couldn't resist the impulse to air her lately acquired learning .
她 不能 抵抗 这 冲动 到 空气 她 最近 获得 学习 .
她忍不住想要炫耀自己最近学到的知识。

“ [jes] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ˈdɪfrənt] [neɪmz] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði] [ˈdɪfrənt] [ˈlæŋɡwədʒəz, ˈlæŋɡwɪdʒɪz] , [juː; jʊ]
“ Yes , but she has different names in all the different languages , you
“ 是的 , 但 她 有 不同的 姓名 在 全部 这 不同的 语言 , 你
[noʊ] .
know .
知道 .
“是的，但是你知道，她在各种不同的语言中都有不同的名字。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [ˈbju:ˌtɪf(ə)] [ˈleɪdi][ɔ:r][ˈmeɪd(ə)n] [ðæt] [ˈevər] [lɪvd] . “
And she was the most beautiful lady or maiden that ever lived . ”
和 她 曾是 这 最多 美丽的 女士 或者 少女 那 曾经 居住地 . “
她是世上最美丽的女子或少女。

“ [ɪz] [ðæt] [soʊ] ? ” [sed] [ˈʌŋk(ə)] [ˈtʃɑ:rlɪ] .
“ Is that so ? ” said Uncle Charlie .
“ 是 那 所以 ? ” 说 叔叔 查理 .
“真是这样吗？ ”查理叔叔问道。

“ [mɔ:r] [ˈbju:ˌtɪf(ə)] [ðæn; ðən][jər; jər] [ænt] [ˈɪzəbel] ?
“ More beautiful than your Aunt Isabel ?
“ 更多的 美丽的 比 你的 阿姨 伊莎贝尔 ?
“比你姨妈伊莎贝尔更漂亮？ ”

“ [ˈmɪsi] [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] , [kənˈfju:zd] ； [ðə; ði][kɑ:nvərˈseɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ˈgetɪŋ] [ɑ:n] [ˈdeɪndʒərəs]
“ Missy hesitated , confused ; the conversation was getting on dangerous
“ 米西 犹豫了一下 , 使困惑 ； 这 对话 曾是 获得 在 危险的
[graʊnd] .
ground .
地面 .
“米西犹豫了一下，感到困惑；谈话正朝着危险的方向发展。”

“ [waɪ] , [aɪ] [ges] [ðeə(r)] [ðə; ði] [seɪm] [taɪp] , [dəʊnt][juː; jʊ] ?
“ Why , I guess they're the same type , don't you ?
“ 为什么 , 我 猜测 它们是 这 相同的 类型 , 不 你 ?
“我猜它们是同一类型的，你觉得呢？ ”

[aɪv] [ˈɔ:f(ə)n] [θɔ:t] [ænt] [ˈɪzəbel] [lʊks] [laɪk][lɑ:] [ˈbi:l] - .
I've often thought Aunt Isabel looks like La Beale Isoud .
我已经 经常 想法 阿姨 伊莎贝尔 看起来 喜欢 拉 比尔 - .
我常常觉得伊莎贝尔阿姨长得像拉比尔·伊苏德。

“ [ˈʌŋk(ə)] [ˈtʃɑ:rlɪ] [smaɪld] [əˈɡen] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] — [æn; ən] [ɔ:ltəˈgeðər] [ˈtʃɪrʃ(ə)] [kaɪnd][ʌv; əv] [smaɪl] ； [noʊ]
“ Uncle Charlie smiled again at her — an altogether cheerful kind of smile ; no
“ 叔叔 查理 微笑 再次 在 她 — 一个 共 快乐 种类 的 微笑 ； 不
,
:
,
查理叔叔又对她笑了笑——那是一种非常开朗的笑容；不，

[hiː; hi] [ˈdɪdnt] [səˈspekt] [ˈeni] [ˈtrædʒɪk] [ˈʌndərˌkɜ:rənt] [brɪˈni:θ] [ðɪs] [ˈplez(ə)nt] - [ˈsaʊndɪŋ] [kɑ:nvərˈseɪʃ(ə)n] .
he didn't suspect any tragic undercurrent beneath this pleasant - sounding conversation .
他 没有 怀疑 任何 悲惨 暗流 下面 这 令人愉快的 - 听起来 对话 .
他丝毫没有察觉到这段听起来愉快的对话背后隐藏着任何悲剧的暗流。

[ɔ:ɪ] [hi:; hi] [sed] [wʌz; wəz] :
All he said was :
全部 他 说 曾是 :

他只说了这么一句：

“ [ænt] [ˈɪzəbel] [ʃəd; ʃəd] [fi:l] [ˈflætərd] — [bʌt; bət][aɪ] [hoʊp] [ʃi:; ʃi][faɪndz][ə; eɪ] [ˈhæpi:ɜː] [lɑ:t] .
“ **Aunt Isabel should feel flattered — but I hope she finds a happier lot** .
“ 阿姨 伊莎贝尔 应该 感觉 受宠若惊 — 但 我 希望 她 发现 一个 更快乐 很多 .
“伊莎贝尔阿姨应该感到荣幸——但我希望她能找到更幸福的生活。”

“ [ɑ:] !
“ **Ah !**
“ 啊 !

“啊！

“ [jes] , [aɪ] [hoʊp] [soʊ] , “ [bri:ðd] [ˈmɪsi] , [ˈræðər] [ˈwi:kli] .
“ **Yes , I hope so , “ breathed Missy , rather weakly** .
“ 是的 , 我 希望 所以 , “ 呼吸 米西 , 相当 弱 .
“是的，我希望如此，”米西虚弱地喘息着说道。

[ðen] [ˈʌŋk(ə)l] [ˈtʃɑ:rlɪ] [æt; ət][læst] [kloʊzd] [ðə; ði] [bʊk] .
Then Uncle Charlie at last closed the book .
然后 叔叔 查理 在 最后的 关闭 这 书 .

最后，查理叔叔合上了书。

“ [pʊr] [ˈtrɪstrəm] [ænd; ənd][ɪˈzɒldə] , “ [hi:; hi] [sed] , [æz; əz] [ɪf] [ˈspi:kɪŋ] [æn; ən] [ˈepɪtæf] .
“ **Poor Tristram and Isolde , “ he said , as if speaking an epitaph** .
“ 贫穷的 特里斯特拉姆 和 伊索尔德 , “ 他 说 , 作为 如果 请讲 一个 墓志铭 .
“可怜的特里斯特拉姆和伊索尔德，”他说道，仿佛在念墓志铭。

[bʌt; bət] [ˈmɪsi] [kɔ:t] [hɜ:r; hər] [breθ] .
But Missy caught her breath .
但 米西 捕捉 她 气息 .

但米西喘了口气。

[ˈʌŋk(ə)l] [ˈtʃɑ:rlɪ] [felt] [ˈsɑ:ri] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪl] - [ˈfɛrtɪd] [ˈlʌvəz] .
Uncle Charlie felt sorry for the ill - fated lovers .
叔叔 查理 毛毡 对不起 为了 这 患病的 - 命中注定 恋人 .

查理叔叔为这对命运多舛的恋人感到惋惜。

[oʊ] , [ɪf] [hi:; hi][ˈoʊnli] [nu:] !
Oh , if he he only knew !
哦 , 如果 他 仅有的 知道 !

唉，他要是知道就好了！

[æt; ət] [ˈdɪnər] [taɪm] ([ɑ:n][ˈsʌndɪz; -deɪz] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˌmɪdˈdeɪ] [ˈdɪnər] [hɪr]) , [ænt] [ˈɪzəbel] [keɪm]
At dinner time (on Sundays they had midday dinner here) , Aunt Isabel came
在 晚餐 时间 (在 星期日 他们 有 正午 晚餐 这里) , 阿姨 伊莎贝尔 来了
[daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈteɪbl] .
down to the table .
向下 到 这 桌子 .

晚餐时间（星期天他们在这里吃午饭），伊莎贝尔阿姨来到餐桌旁。

[ʃi:; ʃi] [sed] [hɜ:r; hər] [hed] [wʌz; wəz] [ˈbetər] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [lʊkt] [peɪl] ;
She said her head was better , but she looked pale ;
她 说 她 头 曾是 更好的 , 但 她 看起来 苍白 ;

她说她的头好多了，但脸色苍白；

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [blu:] [aɪz] [wɜ:r; wər][dʒʌst] [laɪk] [ðə; ði][ˈblesɪd; blest] - ,
and her blue eyes were just like the Blessed Damozel's ,
和 她 蓝色的 眼睛 是 只是 喜欢 这 蒙福 - ,

她的蓝眼睛就像那位蒙福少女的眼睛一样。

“ [di:pər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv][ˈwɔ:tərz] [ˈstɪld][æt; ət][ˈi:v(ə)n] .

“ **deeper than the depth of waters stilled at even** .

“ 更深 比 这 深度 的 水 静止 在 甚至 .

“ 比静止的水深还要深。”

“ [jet] , [peɪl] [ænd; ənd][ˈkwaɪət] [laɪk] [ðɪs] , [ʃiː; ʃi] [siːmd] [ˈi:v(ə)n] [mɔːr] [ˈbjuːtɪf(ə)] [ðæn; ðən][ˈevər] ,

“ **Yet , pale and quiet like this , she seemed even more beautiful than ever** ,

“ 然而 , 苍白 和 安静的 喜欢 这 , 她 似乎 甚至 更多的 美丽的 比 曾经 ,

“然而，她此刻苍白而安静，却显得比以往任何时候都更加美丽动人。”

[ˈspeʃəli] [ɪn] [ðæt] [əˈdɔ:rəb(ə)] [ˈlævəndər] [ˌneglɪˈzeɪ] — [wɪð; wɪθ] [ˈslɪpərz] [tuː; tə] [mætʃ] .

especially in that adorable lavender negligee — with slippers to match .

尤其 在 那 可爱的 薰衣草 便服 — 和 拖鞋 到 匹配 .

尤其是穿着那件可爱的淡紫色睡衣——还配了同色系的拖鞋。

[ˈmɪsi] [rɪˈgɑːrdɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ˈsiːkrət] [ˌfæsiˈneiʃ(ə)n] .

Missy regarded her with secret fascination .

米西 认为 她 和 秘密 魅力 .

米西带着一种隐秘的迷恋打量着她。

[ˈæftər] [ˈdɪnər] , [kəmˈpleɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hiːt] , [ænt] [ˈɪzəbel] [rɪˈtaɪərd][tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] [əˈgen] .

After dinner , complaining of the heat , Aunt Isabel retired to her room again .

后 晚餐 , 抱怨 的 这 热 , 阿姨 伊莎贝尔 退休 到 她 房间 再次 .

晚饭后，伊莎贝尔阿姨抱怨天气太热，又回到了自己的房间。

[ʃiː; ʃi] [səˈdʒestɪd] [ðæt] [ˈmɪsi] [teɪk] [ə; eɪ][næp] , [ˈɔːlsəʊ] .

She suggested that Missy take a nap , also .

她 建议 那 米西 拿 一个 午睡 , 还 .

她建议米西也睡个午觉。

[ˈmɪsi] [ˈdɪdnt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈsliːpi] , [bʌt; bət] , [dɪˈzaɪərɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [əˈləʊn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

Missy didn't think she was sleepy , but , desiring to be alone with her

米西 没有 思考 她 曾是 困 , 但 , 渴望 到 是 独自的 和 她

[brɪˈwɪldərd] [θɔːts] ,

bewildered thoughts ,

困惑 想法 ,

米西并不觉得自己困，但她渴望独自一人，沉浸在自己混乱的思绪中。

[ʃiː; ʃi] [went] [ʌpˈsterz] [ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] .

she went upstairs and lay down .

她 去 楼上 和 躺 向下 .

她上楼躺下了。

[ðə; ði] [ˈbetər] [tuː; tə] [θɪŋk] [θɪŋz] [ˈoʊvər] , [ʃiː; ʃi] [kloʊzɪd] [hɜːr; hər] [aɪz] ;

The better to think things over , she closed her eyes ;

这 更好的 到 思考 事物 超过 , 她 关闭 她 眼睛 ;

为了更好地思考，她闭上了眼睛；

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [ˈoʊpənd] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɜːr; hər] [əˈmeɪzmənt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ænt] [ˈɪzəbel]

and when she opened them to her amazement there was Aunt Isabel

和 什么时候 她 打开 他们 到 她 惊愕 那里 曾是 阿姨 伊莎贝尔

[ˈstændɪŋ] [brɪˈsaɪd] [ðə; ði][bed] — [ə; eɪ] [ˈreɪdɪənt] [ˈvɪz(ə)n] [ɪn] [pɪŋk] [ˈɔːrgəndi] [ðɪs] [taɪm] — [ænd; ənd] [ˈseɪɪŋ] :

standing beside the bed — a radiant vision in pink organdy this time — and saying :

常设 旁 这 床 — 一个 辐射状 想象 在 粉色的 欧根纱 这 时间 — 和 说 :

当她打开门时，惊讶地发现伊莎贝尔阿姨正站在床边——这次她穿着粉红色的薄纱裙，容光焕发——说道：

“ [weɪk] [ʌp] , [ˈsliːpi] - [hed] !

“ **Wake up , sleepy - head** !

“ 唤醒 向上 , 困 - 头 !

“醒醒，懒虫！”

[ɪts] [ˈnɪrli] [sɪks][əˈklɒk, əu-] !
It's nearly six o'clock !
它是 几乎 六 点钟 ！

快到六点了！

" [ænt] [ˈɪzəbel] , [hɜːr; həɹ] [vɪˈveɪʃəs] [self] [wʌns] [mɔːr] , [wɪð; wɪθ][ˈdʒent(ə)l] [ˈfɪŋgəɹz] ([oʊ] , [hɑːrd][nɑːt]
" **Aunt Isabel , her vivacious self once more , with gentle fingers (Oh , hard not**
" 阿姨 伊莎贝尔 , 她 活泼 自己 一次 更多的 , 和 温和的 手指 (哦 , 难的 不是
[tuː; tə] [lʌv] [ænt] [ˈɪzəbel] !
to love Aunt Isabel !
到 爱 阿姨 伊莎贝尔 !

“伊莎贝尔阿姨又恢复了她的活泼的本色，用温柔的手指（哦，很难不喜欢伊莎贝尔阿姨！

) [helpt] [ˈmɪsi] [get] [drest] [fɔːr; fəɹ] [ˈsʌpəɹ] .
) **helped Missy get dressed for supper .**
) 帮助 米西 得到 穿着 为了 晚餐 。

帮 Missy 穿好晚饭的衣服。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [stiːl] [soʊ][hɑːt] [ðæt] , [æt; ət] [ˈsʌpəɹ] ,
It was still so hot that , at supper ,
它 曾是 仍然 所以 热的 那 , 在 晚餐 ,

晚饭时天气依然很热，

[ˈevriwʌn] [dræŋk][ə; eɪ][lɑːt][lʌ; əv][aɪs] - [tiː] [ænd; ænd] [eɪt] [ə; eɪ][lɑːt][lʌ; əv][aɪs] - [kriːm] .
everyone drank a lot of ice - tea and ate a lot of ice - cream .
每个人 喝 一个 很多 的 冰 - 茶 和 吃 一个 很多 的 冰 - 奶油 。

大家都喝了很多冰茶，吃了很多冰淇淋。

[ˈmɪsi] [felt] [ɪn][ə; eɪ] [stiːm] [ɔːl][ˈoʊvər] [wen] [ðei] [roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ænd; ænd] [went] [aʊt]
Missy felt in a steam all over when they rose from the table and went out
米西 毛毡 在 一个 蒸汽 全部 超过 什么时候 他们 玫瑰 从 这 桌子 和 去 出去
[tuː; tə][sɪt][ɑːn][ðə; ði] [pɔːrt] .
to sit on the porch .
到 坐 在 这 门廊 。

当她们从桌边起身走到门廊坐下时，米西感到浑身发热。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈveri] [səˈriːn] , [fɔːr; fəɹ][ɔːl][ðə; ði] [ˈsʌltrɪnəs] , [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [pɔːrt] ;
It was very serene , for all the sultriness , out on the porch ;
它 曾是 非常 安详 , 为了 全部 这 闷热 , 出去 在 这 门廊 ；

尽管天气闷热，但门廊上却非常宁静；

[ænd; ænd] [ænt] [ˈɪzəbel] [wʌz; wəz][soʊ] [swiːt] [tɔːrd] [ˈʌŋk(ə)l] [ˈtʃɑːrli] [ðæt] [ˈmɪsi] [felt] [hɜːr; həɹ] [ˈgæðərɪŋ]
and Aunt Isabel was so sweet toward Uncle Charlie that Missy felt her gathering
和 阿姨 伊莎贝尔 曾是 所以 甜的 朝向 叔叔 查理 那 米西 毛毡 她 采集
[səsˈpɪʃənz] [hæd; həd] [ˈsʌmθɪŋ] [lʌ; əv][ðə; ði] [ˈʌnˈriːəl] [ˈkwɔːləti][lʌ; əv][ə; eɪ] [ˈnaɪtmər] .
suspensions had something of the unreal quality of a nightmare .
怀疑 有 某物 的 这 虚幻 质量 的 一个 恶梦 。

伊莎贝尔阿姨对查理叔叔非常和蔼，以至于米西觉得她日益增长的怀疑有点像噩梦一样不真实。

[ænt] [ˈɪzəbel] [wʌz; wəz] [ˈriːdɪŋ] [əˈlaʊd] [tuː; tə][ˈʌŋk(ə)l] [ˈtʃɑːrli] [aʊt] [lʌ; əv][ðə; ði] [ˈsʌndeɪ] [ˈpeɪpəɹ] .
Aunt Isabel was reading aloud to Uncle Charlie out of the Sunday paper .
阿姨 伊莎贝尔 曾是 阅读 大声 到 叔叔 查理 出去 的 这 星期日 纸 。

伊莎贝尔阿姨正在给查理叔叔朗读星期天的报纸。

[ˈbjuːtɪf(ə)l] !
Beautiful !
美丽的 ！

美丽的！

[ðə; ði] ['sʌnset] [wʌz; wəz] ['kæriŋ] [ə'wei] [ɪts][gəʊld] [laɪk] [sʌm; səm][bəʊld] [naɪt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kæptʃəd] ,
The sunset was carrying away its gold like some bold knight with his captured ,
这 日落 曾是 携带 离开 它是 金子 喜欢 一些 大胆的 骑士 和 他的 捕获 ,
['stri:mɪŋ] - [trest] ['leɪdi] .
streaming - tressed lady .
流媒体 - 蓬松的 女士 .

夕阳带着金色的余晖离去，就像一位英勇的骑士带着他俘获的、长发飘逸的女子。

[ðə; ði] ['fɪtʃ(ə)l] [bri:z] ['wɪspəd] [ɪn][ðə; ði] ['rɪðəm] [ʌv; əv]['əʊldən] ['bælədʒz] .
The fitful breeze whispered in the rhythm of olden ballads .
这 断断续续 微风 低声说道 在 这 韵律 的 古老的 民谣 .

微风轻拂，仿佛吟唱着古老的民谣。

[ʌn'si:n] [tʃɜ:rtʃ] ['belz] [sent] [lɔ:ŋ] - [drɔ:n] ['keɪd(ə)ns] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [hʌʃ] .
Unseen church bells sent long - drawn cadences across the evening hush .
看不见 教会 铃铛 发送 长的 - 绘制 节奏 穿过 这 晚上 嘘 .

夜幕降临，寂静中传来教堂钟声悠长的旋律，却无人看见。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][stɑ:rz] ['kwɪvəd] ['ɪntu:] ['bi:ɪŋ] ,
And the little stars quivered into being ,
和 这 小的 明星 颤抖 进入 存在 ,

于是，星星们颤抖着诞生了。

[tu:; tə] [pɪr] [æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] ['pɔɪnjənsɪ] [ʌv; əv] ['fi:lɪŋ] [wɪtʃ] ['kænɔ:t] [noʊ] [wʌt] [aɪ 'ti:]
to peer at the young poignancy of feeling which cannot know what it
到 同伴 在 这 年轻的 悲怆 的 感觉 哪个 不能 知道 什么 它
[kən'tribjuts] [tu:; tə][ðə; ði][wɜ:rlɪd] . . .
contributes to the world . . .
贡献 到 这 世界 . . .

凝视那份懵懂而真挚的情感，它尚不知晓自己对世界有何贡献.....

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [aɪ'dɪlɪk] — [ðæt] [ɪz] , ['ɔ:lmoʊst] [aɪ'dɪlɪk] — [tɪl] , ['sʌd(ə)nli] ['ʌŋk(ə)l] ['tʃɑ:rlɪ] [spəʊk] :
Everything was idyllic — that is , almost idyllic — till , suddenly Uncle Charlie spoke :
一切 曾是 田园诗般的 — 那 是 , 几乎 田园诗般的 — 直到 , 突然 叔叔 查理 辐 :
一切都很美好——或者说，几乎很美好——直到突然，查理叔叔开口说话了：

“ ['ɪznt] [ðæt] ['sɔ:ndəs] ['kʌmɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [stri:t] ?
“ **Isn't that Saunders coming up the street ?**
” 不是 那 桑德斯 未来 向上 这 街道 ?

“那不是桑德斯沿着街走过来吗? ”

“ [waɪ] , [oʊ] [waɪ] , [dɪd]['mɪstər] . ['sɔ:ndəs] [hæv; həv][tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [spəʊl] ['evriθɪŋ] ?
” **Why , oh why , did Mr . Saunders have to come and spoil everything ?**
” 为什么 , 哦 为什么 , 做过 先生 : 桑德斯 有 到 来 和 剧透 一切 ?
“为什么，为什么桑德斯先生非要来破坏这一切呢? ”

[bʌt; bət] [pʊr] ['ʌŋk(ə)l] ['tʃɑ:rlɪ] [si:md] [glæd][tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] — [dʒʌst][æz; əz][glæd][æz; əz] [ænt] ['ɪzəbel]
But poor Uncle Charlie seemed glad to see him — just as glad as Aunt Isabel
但 贫穷的 叔叔 查理 似乎 高兴的 到 看 他 — 只是 作为 高兴的 作为 阿姨 伊莎贝尔
.
:
.

但可怜的查理叔叔似乎很高兴见到他——就像伊莎贝尔阿姨一样高兴。

['mɪstər] . ['sɔ:ndəs] [sæt][ʌp][ðər; ðər] [ə'mʌŋst] [ðəm; ðəm] , ['læfɪŋ] [ænd; ənd]['dʒoʊkɪŋ] ,
Mr . Saunders sat up there amongst them , laughing and joking ,
先生 : 桑德斯 卫星 向上 那里 在 他们 , 笑 和 开玩笑 ,

桑德斯先生坐在他们中间，说说笑笑。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ][wʌŋ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kweɪnt] , [roʊ'mæntɪk] - [ˈsaʊndɪŋ] [freɪzɪz]
now and then directing one of his quaint , romantic - sounding phrases
现在 和 然后 导演 一 的 他的 古雅 , 浪漫的 - 听起来 短语
[æt; ət] ['mɪsɪ] .
at Missy .
在 米西 .

他时不时会对着米西说几句他那古雅浪漫的话语。

[ænd; ənd][ʃɪ; ʃɪ] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — [ɪn'diːd] ,
And she pretended to be pleased with him — indeed ,
和 她 假装 到 是 高兴 和 他 — 的确 ,
她假装对他很满意——事实上,

[ʃɪ; ʃɪ] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] ['mɪstər] . [ˈsɔːndəs] [ˈʌndər] ['eni] [ˈʌðər] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] .
she would have liked Mr . Saunders under any other circumstances .
她 会 有 喜欢 先生 : 桑德斯 在下面 任何 其他 情况 .
在其他任何情况下, 她都会喜欢桑德斯先生的。

[ˈprez(ə)ntli] [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] :
Presently he exclaimed :
目前 他 惊呼 :
他随即惊呼:

“ [baɪ][maɪ][ˈhæli,doʊm] , [aɪm][hɔːt] !
” **By my halidome , I'm hot !**
” 经过 我的 哈利多姆 , 我是 热的 !
“我的天哪, 我好热! ”

[maɪ] ['kɪŋdəm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [tɔːl] [aɪs] - [kriːm] ['soʊdə] !
My kingdom for a long , tall ice - cream soda !
我的 王国 为了 一个 长的 , 高的 冰 - 奶油 苏打 !
我愿用我的王国换一杯又长又高的冰淇淋苏打!

“ [ænd; ənd][ˈʌŋk(ə)l] [ˈtʃɑːrli] [sed] :
” **And Uncle Charlie said :**
” 和 叔叔 查理 说 :
查理叔叔说:

“ [wel] , [waɪ] [dəʊnt][juː; jʊ][goʊ][ænd; ənd][get] [wʌŋ] ?
” **Well , why don't you go and get one ?**
” 出色地 , 为什么 不 你 去 和 得到 — ?
“那你为什么不去买一个呢? ”

[ðə; ði] [drʌg] ['stɔːrɪz] [dʒʌst] [tuː] [blɔːks] [ə'raʊnd] [ðə; ði][ˈkɔːrnər] . “
The drug store's just two blocks around the corner . ”
这 药品 商店的 只是 二 积木 大约 这 角落 . “
药店就在拐角处, 两个街区远。

“ [ə; eɪ] [ˈhæpi] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] , “ [sed] ['mɪstər] . [ˈsɔːndəs] .
” **A happy suggestion , “ said Mr . Saunders .**
” 一个 快乐的 建议 , “ 说 先生 : 桑德斯 :
“真是个好建议,”桑德斯先生说。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ænt] [ˈɪzəbel] .
He turned to Aunt Isabel .
他 转向 到 阿姨 伊莎贝尔 .
他转向伊莎贝尔阿姨。

“ [wɪl] [juː; jʊ][dʒɔɪn][,em 'iː] ? ”
” **Will you join me ? ”**
” 将要 你 加入 我 ? ”
“你愿意加入我吗? ”

“ [ɪn'di:d] [aɪ] [wɪl] , ” [ʃi:; jɪ] ['ænsər] .
“ **Indeed I will** , ” **she answered** .
“ 的确 我 将要 , ” 她 回答 .

“我一定会的,”她回答道。

“ [aɪm] ['staɪflɪŋ] .
“ **I'm stifling** .
“ 我是 令人窒息 .

“我感觉很窒息。”

“ [ðən] ['mɪstər] . [ˈsɔ:ndəs] [lʊkt] [æt; ət] ['mɪsi] .
“ **Then Mr . Saunders looked at Missy** .
“ 然后 先生 . 桑德斯 看起来 在 米西 .

然后桑德斯先生看向了米西。

“ [ænd; ənd][ju:; jʊ] , [fer] [meɪd] ?
“ **And you , fair maid ?**
“ 和 你 , 公平的 女佣 ?

“那么你呢，美丽的姑娘？”

“ ['mɪsi] [θɔ:t] [ə; eɪ] [ku:l] ['soʊdə] [wʊd] [teɪst] [gʊd] .
“ **Missy thought a cool soda would taste good** .
“ 米西 想法 一个 凉爽的 苏打 会 品尝 好的 .

“米西觉得冰镇汽水会很好喝。”

[æt; ət][ðə; ði] [drʌg] [stɔ:r] , [ðə; ði] [θri:] [ʌv; əv][ðem; ðəm][sæt][ɑ:n] [tɔ:l] ['stu:lz] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [waɪt]
At the drug store , the three of them sat on tall stools before the white
在 这 药品 店铺 , 这 三 的 他们 卫星 在 高的 凳子 前 这 白色的
[ˈmɑ:rb(ə)] ['kaʊntər] ,
marble counter ,
大理石 柜台 ,

在药店里，他们三人坐在白色大理石柜台前的高脚凳上。

[ænd; ənd] [kwɔft] ['hev(ə)nli] [kʊld][ˈsoʊdə][frʌm; frəm] [haɪ] ['glæsɪz] [ɪn] ['sɪlvər] - ['lʊkɪŋ] ['flæskɪt] .
and quaffed heavenly cold soda from high glasses in silver - looking flasks .
和 畅饮 天上 寒冷的 苏打 从 高的 眼镜 在 银 - 寻找 烧瓶 .

他们用银色的酒壶盛着高脚杯，畅饮着冰爽可口的苏打水。

“ [pʊr] ['tʃɑ:rlɪ] !
“ **Poor Charlie** !
“ 贫穷的 查理 !

“可怜的查理！”

[hi:; hi] [laɪks] ['soʊdə] , [soʊ] , “ [ri'mɑ:kt] [ænt] ['ɪzəbel] .
He likes soda , so , ” remarked Aunt Isabel .
他 点赞 苏打 , 所以 , ” 评论 阿姨 伊莎贝尔 .

“他喜欢喝汽水,”伊莎贝尔阿姨说道。

“ [waɪ] [nɑ:t] [teɪk] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] ?
“ **Why not take him some ?**
“ 为什么 不是 拿 他 一些 ?

为什么不给他一些呢？

“ ['mɪsi] ['dɪdnt] [nʊʊ] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][du:] [ðæt] ,
“ **Missy didn't know you could do that** ,
“ 米西 没有 知道 你 可以 做 那 ,

“米茜不知道你还能那样做。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [drʌg] [stɔ:r] [mæn] [sed] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ɔ:l] [raɪt] .
but the drug store man said it would be all right .
但 这 药品 店铺 男人 说 它 会 是 全部 正确的 .

但药店老板说没问题。

[ðen] [ðeɪ] [ɔːl] [ˈstɑːrtɪd] [hoʊm] [əˈgen] , [ænt] [ˈɪzəbel] [ˈkæriŋ] [ðə; ði] [ˈsɪlvər] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈflæskɪt] .
Then they all started home again , Aunt Isabel carrying the silver - looking flasket .
然后 他们 全部 开始 家 再次 , 阿姨 伊莎贝尔 携带 这 银 - 寻找 烧瓶 .

然后他们一起启程回家，伊莎贝尔阿姨拿着那个银色的酒壶。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [əˈbaʊt] [hæf] - [wei] , [ðæt] [ænt] [ˈɪzəbel] [ˈsʌd(ə)nli] [ɪkˈskeɪmd] :
It was when they were about half - way , that Aunt Isabel suddenly exclaimed :
它 曾是 什么时候 他们 是 关于 一半 - 方式 , 那 阿姨 伊莎贝尔 突然 惊呼 :

走到大约一半路程时，伊莎贝尔阿姨突然惊呼道：

“ [duː] [juː; jʊ] [noʊ] , [aɪ] [brɪˈliːv] [aɪ] [kʊd; kəd] [drɪŋk] [əˈnʌðər] [ˈsoʊdə] ?
“ Do you know , I believe I could drink another soda ? ”
“ 做 你 知道 , 我 相信 我 可以 喝 其他 苏打 ? ”

“你知道吗，我觉得我还能再喝一瓶汽水？ ”

[aɪ] [fiːl] [ˈhɒtə(r)] [ðæn; ðən] [ˈevər] — [ænd; ənd] [aɪ ˈtiː] [lʊks] [soʊ] [gʊd] ! “
I feel hotter than ever — and it looks so good ! ”
我 感觉 更热 比 曾经 — 和 它 看起来 所以 好的 ! ”

我感觉自己比以往任何时候都更火热——而且看起来棒极了！

“ [waɪ] [nɑːt] [drɪŋk] [aɪ ˈtiː] , [ðen] ? ” [æskt] [ˈmɪstər] . [ˈsɔːndəs] .
“ Why not drink it , then ? ” asked Mr . Saunders .
“ 为什么 不是 喝 它 , 然后 ? ” 问 先生 . 桑德斯 .

“那为什么不喝呢？”桑德斯先生问道。

“ [oʊ] , [noʊ] , “ [sed] [ænt] [ˈɪzəbel] .
“ Oh , no , “ said Aunt Isabel .
“ 哦 , 不 , “ 说 阿姨 伊莎贝尔 .

“哦，不，”伊莎贝尔阿姨说。

“ [duː] , “ [hiː; hi] [ɪnˈsɪstɪd] .
“ Do , “ he insisted .
“ 做 , “ 他 坚持 .

“做吧，”他坚持道。

“ [wiː; wi] [kæn; kən] [goʊ] [bæk] [ænd; ənd] [get] [əˈnʌðər] . “
“ We can go back and get another . ”
“ 我们 能 去 后退 和 得到 其他 . ”

“我们可以回去再买一个。”

“ [wel] , [aɪl] [teɪk] [ə; eɪ] [teɪst] , “ [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ Well , I'll take a taste , “ she said .
“ 出色地 , 患病的 拿 一个 品尝 , “ 她 说 .

“好吧，我尝尝。”她说。

[ɑːn] [ðə; ði] [wɜːrdz] , [ʃiː; ʃi] [ˈlɪftɪd] [ðə; ði] [ˈflæskɪt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ˈlɪps] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [draːft] .
On the words , she lifted the flasket to her lips and took a long draught .
在 这 字 , 她 抬起 这 烧瓶 到 她 嘴唇 和 采取 一个 长的 草稿 .

听到这话，她举起酒瓶送到嘴边，痛饮了一大口。

[ðen] [ˈmɪstər] . [ˈsɔːndəs] , [ˈlæfɪŋ] , [kɔːt] [aɪ ˈtiː] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ]
Then Mr . Saunders , laughing , caught it from her , and he took a
然后 先生 . 桑德斯 , 笑 , 捕捉 它 从 她 , 和 他 采取 一个
[lɔːŋ] [draːft] .
long draught .
长的 草稿 .

然后桑德斯先生笑着接过了酒，痛饮了一大口。

[ˈmɪsi] [felt] [ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv] [ˈaɪsi] [ˈhɔːrər] [swiːp] [daʊn] [hɜːr; hər] [ˈspaɪn] .
Missy felt a wave of icy horror sweep down her spine .
米西 毛毡 一个 海浪 的 冰冷的 恐怖 扫 向下 她 脊柱 .

米西感到一股冰冷的恐惧感席卷了她的脊背。

[ʃiː ʃi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə][kraɪ] [aʊt] [ɪn][ˈprəʊtest] .
She wanted to cry out in protest .
她 通缉 到 哭 出去 在 反对 .

她想大声抗议。

[fɔːr; fər] , [ˈiːv(ə)n] [waɪl] [ʃiː ʃi][stɛəd][æt; ət][ðem; ðəm] ,
For , even while she stared at them ,
为了 , 甚至 尽管 她 凝视 在 他们 ,

因为, 即使她盯着他们看的时候,

[æt; ət] [ænt] [ˈɪzəbel] [ɪn][pɪŋk] [ˈɔːrgəndi] [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈsɔːndəs] [ɪn] [bluː] [sɜːrdʒ] [dɪˈvaɪdɪŋ] [ðə; ði]
at Aunt Isabel in pink organdie and Mr . Saunders in blue serge dividing the
在 阿姨 伊莎贝尔 在 粉色的 欧根纱 和 先生 : 桑德斯 在 蓝色的 哗叽 分割 这
[ˈflæskɪt] [ʌv; əv][ˈsoʊdə] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] ,
flasket of soda between them ,
烧瓶 的 苏打 之间 他们 ,

伊莎贝尔阿姨穿着粉色欧根纱, 桑德斯先生穿着蓝色斜纹呢, 两人正在平分那瓶苏打水。

[ə; eɪ][ˈvɪʒ(ə)n] [prɪˈzentɪd] [ɪtˈself] [ˈklɪrli] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] [aɪz] :
a vision presented itself clearly before her eyes :
一个 想象 呈现 本身 清楚地 前 她 眼睛 :

一幅景象清晰地呈现在她眼前:

[ləː] [ˈbiːl] - [ˈslendəli] [tɔːl] [ɪn][ə; eɪ] [streɪt] [ˈgɜːldd] [gaʊn] [ʌv; əv] [greɪ] - [griːn] [ˈvelvɪt] ,
La Beale Isoud slenderly tall in a straight girdled gown of grey - green velvet ,
拉 比尔 - 纤细地 高的 在 一个 直的 束腰 袍 的 灰色的 - 绿色的 天鹅绒 ,

拉贝尔·伊苏德身着灰绿色天鹅绒束腰直筒长裙, 身材苗条高挑。

[hed] [θroʊn] [bæk] [soʊ] [ðæt] [hɜːr; hər][ˈfɪlətɪd, fəˈleɪd][ˈɡoʊldən] [her] [brʌʃt] [hɜːr; hər] [ˈʃəʊldəz] , [ˈvaɪələt]
head thrown back so that her filleted golden hair brushed her shoulders , violet
头 抛掷 后退 所以 那 她 鱼片 金的 头发 刷过 她 肩膀 , 紫色
[aɪz] [hæf] - [kloʊzd] ,
eyes half - closed ,
眼睛 一半 - 关闭 ,

她仰着头, 金色的发丝拂过肩头, 紫罗兰色的眼睛半闭着。

[ænd; ənd][æn; ən] “ [ænˈtiːk] ” - [ˈlʊkɪŋ] [ˈflæskɪt] [klaːspt] [ɪn][hɜːr; hər] [tuː] [slɪm] [hændz] ;
and an “ antique ” - looking flasket clasped in her two slim hands ;
和 一个 “ 古董 ” - 寻找 烧瓶 紧握 在 她 二 苗条的 双手 ;

她两只纤细的手中紧紧握着一个看起来很“古董”的酒壶;

[ænd; ənd][sɜːr] [ˈtrɪstrəm] [soʊ] [ɪmˈpɪriəsli] [dɑːrk][ænd; ənd] [ˈhænsəm] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈkrɪmz(ə)n] , [fɜːr] -
and Sir Tristram so imperiously dark and handsome in his crimson , fur -
和 先生 特里斯特拉姆 所以 专横跋扈 黑暗的 和 英俊的 在 他的 赤红 , 毛皮 -
[trɪmd] [ˈdʌblət] ,
trimmed doublet ,
修剪过的 双联体 ,

特里斯坦爵士身穿深红色镶毛皮边的紧身衣, 显得威严而英俊。

[hɪz; ɪz] [tuː] [hændz] [stretʃt] [aʊt][ænd; ənd] [ˈɡrɪpɪŋ] [hɜːr; hər] [tuː] [ˈʃəʊldəz] ,
his two hands stretched out and gripping her two shoulders ,
他的 二 双手 拉伸 出去 和 扣人心弦 她 二 肩膀 ,

他伸出双手, 抓住她的双肩。

[hɪz; ɪz] [blæk] [aɪz] [ˈbɜːrniŋ] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [lʊk] [θruː] [hɜːr; hər] [kloʊzd] [lɪdz] — [ðə; ði][ˈmædʒɪk(ə)]
his black eyes burning as if to look through her closed lids — the magical
他的 黑色的 眼睛 燃烧 作为 如果 到 看 通过 她 关闭 盖子 — 这 神奇
[lʌv] - [ˈpʊʃ(ə)n] . . . [lʌv] [ðæt] [ˈnevər] [wʊd] [dɪˈpɑːrt][fɔːr; fər] [wiːl] [ˈniːðər] [fɔːr; fər][wʊʊ] . . .
love - potion . . . love that never would depart for weal neither for woe . . .
爱 - 药水 . . . 爱 那 绝不 会 离开 为了 福利 两者都不 为了 悲哀 . . .

他那双漆黑的眼睛仿佛要看穿她紧闭的双眼——那是神奇的爱情魔药.....无论顺境逆境, 永不分离的爱情.....

[ˈmɪsi] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [taɪt] , [æz; əz] [ɪf] [fɪərɪŋ] [wʌt] [ðeɪ] [maɪt] [bɪˈhoʊld][ɪn][ðə; ði] [fleʃ] .
Missy closed her eyes tight , as if fearing what they might behold in the flesh .
米西 关闭 她 眼睛 紧的 , 作为 如果 害怕 什么 他们 可能 看哪 在 这 肉 .
米西紧紧闭上眼睛, 仿佛害怕亲眼目睹什么。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ji] [ˈoʊpənd] [ðem; ðəm] [əˈgen] ,
But when she opened them again ,
但 什么时候 她 打开 他们 再次 ,
但她再次打开它们时,
[ænt] [ˈɪzəbel] [wʌz; wəz][ˈoʊnli] [geɪzɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [dreɪnd] [ˈflæskɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈruːf(ə)l] [ɪkˈspreʃ(ə)n] .
Aunt Isabel was only gazing into the drained flasket with a rueful expression .
阿姨 伊莎贝尔 曾是 仅有的 凝视 进入 这 排水 烧瓶 和 一个 懊悔的 表达 .
伊莎贝尔阿姨只是满怀惆怅地望着空空如也的酒瓶。

[ðen] [ðeɪ] [went] [bæk] [ænd; ənd][ɡɑːt] [əˈhʌðər] [ˈsoʊdə][fɔːr; fər][ˈʌŋk(ə)l] [ˈtʃɑːrli] .
Then they went back and got another soda for Uncle Charlie .
然后 他们 去 后退 和 得到 其他 苏打 为了 叔叔 查理 .
然后他们又回去给查理叔叔买了一瓶汽水。
[ænd; ənd] [pʊr] [ˈʌŋk(ə)l] [ˈtʃɑːrli] , [ˌʌnsəˈspektɪŋ] , [siːmd] [tuː; tə][ɪnˈdʒʊɪ][ˌaɪ ˈtiː] .
And poor Uncle Charlie , unsuspecting , seemed to enjoy it .
和 贫穷的 叔叔 查理 , 毫无戒心的 , 似乎 到 享受 它 .
可怜的查理叔叔毫不知情, 似乎还挺享受的。

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [rɪˈmeɪndər] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈiːvniŋ] [ˈmɪsi] [wʌz; wəz][ʌnˈjuːzuəli,ʌnˈjuːzəli] [səbˈduːd] .
During the remainder of that evening Missy was unusually subdued .
期间 这 余 的 那 晚上 米西 曾是 异常地 低沉的 .
当晚剩余的时间里, 米西异常安静。
[ʃiː; ji] [ˈriːəlaɪzd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [lʌv] - [ˈpouʃənz] [ˈnauədeɪz] ;
She realized , of course , that there were no love - potions nowadays ;
她 已实现 , 的 课程 , 那 那里 是 不 爱 - 魔药 如今 ;
她当然也意识到, 如今已经没有爱情灵药了;

[ðæt] [ðeɪ] [ɪɡˈzɪstɪd][ˈoʊnli][ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ˈeɪdʒɪz] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈsɪlvər] [ˈflæskɪt] [kənˈteɪnd]
that they existed only in the Middle Ages ; and that the silver flasket contained
那 他们 存在 仅有的 在 这 中间 年龄 ; 和 那 这 银 烧瓶 包含
[ˈevrɪdeɪ] [aɪs] - [kriːm] [ˈsoʊdə] .
everyday ice - cream soda .
每天 冰 - 奶油 苏打 .
它们只存在于中世纪; 银瓶里装的是普通的冰淇淋汽水。

[ænd; ənd][ʃiː; ji] [ˈwɔːznt] [ʃʊr] [ʃiː; ji] [nuː] [ɪɡˈzæktli] [wʌt] [ðə; ði][wɜːrd] “ [ˈsɪmb(ə)l] ” [ment] ,
And she wasn't sure she knew exactly what the word “ symbol ” meant ,
和 她 不是 当然 她 知道 确切地 什么 这 单词 “ 象征 ” 意思是 ,
她不太确定自己是否完全理解“符号”这个词的含义。
[bʌt; bət][ʃiː; ji] [felt] [ðæt] [ˈsʌmhaʊ] [ðə; ði][aɪs] - [kriːm] [ˈsoʊdə] , [ʃerd] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] , [wʌz; wəz]
but she felt that somehow the ice - cream soda , shared between them , was
但 她 毛毡 那 不知何故 这 冰 - 奶油 苏打 , 共享 之间 他们 , 曾是
[sɪmˈbɑːlɪk] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈfeɪməs] ,
symbolic of that famous ,
象征性的 的 那 著名的 ,
但她觉得, 他们俩一起分享的那杯冰淇淋苏打水, 似乎象征着那段著名的往事。

[ˈfeɪtfl] [drɪŋk] .
fateful drink .
命运的 喝 .
一杯致命的饮料。

[ʃiː; ʃɪ] [wɪʃt] [əˈkjuːtli] [ðæt] [ðɪs] [ˈsekənd] [ˈepɪsoʊd] , [soʊ] [ˈsɪŋɡjələrlɪ] [ˈpærəlel] , [ˈhædnt] [ˈhæpənd] .
She wished acutely that this second episode , so singularly parallel , hadn't happened .
她 希望 急性 那 这 第二 插曲 , 所以 单独地 平行线 , 之前没有 发生 .

她无比希望这第二起事件, 与第一起事件如此相似, 没有发生过。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [stiːl] [əbˈzɔːrbd] [ɪn] [ˈɡluːmi] [ˌmedɪˈteɪʃənz] [wen] [ˈmɪstər] . [ˈsɔːndəs] [əˈroʊz][tuː; tə][ɡoʊ] .
She was still absorbed in gloomy meditations when Mr . Saunders arose to go .
她 曾是 仍然 吸收 在 阴沉 冥想 什么时候 先生 : 桑德斯 出现 到 去 .

当桑德斯先生起身要走时, 她仍然沉浸在忧郁的沉思中。

“ [oʊ] , [ɪts] [ˈɜːrli] [jet] , ” [prəuˈtestɪd] [ˈʌŋk(ə)lɪ] [tʃɑːrli] — [dɪr] , [kaɪnd] , [ˈɪgnərənt] [ˈʌŋk(ə)lɪ] [tʃɑːrli] !
“ Oh , it's early yet , ” protested Uncle Charlie — dear , kind , ignorant Uncle Charlie !
“ 哦 , 它是 早期的 然而 , ” 抗议 叔叔 查理 — 亲爱的 , 种类 , 无知 叔叔 查理 !

“哦, 现在还早呢,”查理叔叔抗议道——亲爱的、善良的、无知的查理叔叔!

[bʌt; bət] [aɪv] [ɡɑːt][tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði][ten] - [ˈθɜːrti] - [faɪv] , ” [sed] [ˈmɪstər] . [ˈsɔːndəs] .
“ But I've got to catch the ten - thirty - five , ” said Mr . Saunders .
“ 但 我已经 得到 到 抓住 这 十 - 三十 - 五 , ” 说 先生 : 桑德斯 .

“但我得赶上十点三十五分的那班车,”桑德斯先生说。

“ [waɪ] [kɑːnt][juː; jʊ] [steɪ] [ˈoʊvər] [tɪl] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [naɪt] , ” [səˈdʒestɪd] [ænt] [ˈɪzəbel] .
“ Why can't you stay over till to - morrow night , ” suggested Aunt Isabel .
“ 为什么 不能 你 停留 超过 直到 到 - 明天 夜晚 , ” 建议 阿姨 伊莎贝尔 .

“你为什么不能留宿到明天晚上呢?”伊莎贝尔阿姨建议道。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈrɪzn] , [tuː] , [ænd; ənd] [naʊ] [pʊt][hɜːr; hər][hænd][ɑːn][ˈmɪstər] . [ˈsɒndəˈzɪz] [sliːv] ;
She had risen , too , and now put her hand on Mr . Saunders's sleeve ;
她 有 升起 , 也 , 和 现在 放 她 手 在 先生 : 桑德斯 袖子 ;

她也站了起来, 把手放在桑德斯先生的袖子上;

[hɜːr; hər] [feɪs] [lʊkt] [kwɑɪt] [ˈpliːdɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt] .
her face looked quite pleading in the moonlight .
她 脸 看起来 相当 恳求 在 这 月光 .

月光下, 她的脸显得十分哀求。

“ [ðeəz; ðəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [dæns] [ɪn] [ɑːd] [ˈfeləʊz] - [hɔːl] . ”
“ There's to be a dance in Odd Fellows ' Hall . ”
“ 有 到 是 一个 舞蹈 在 奇怪的 研究员 - 大厅 : ”

“奇人会堂将举办一场舞会。”

“ [aɪˈd] [ˈsɜːrt(ə)nli] [lʌv] [tuː; tə] [steɪ] .
“ I'd certainly love to stay .
“ ID 当然 爱 到 停留 .

“我当然很想留下来。”

“ [hiː; hi][ˈiːv(ə)n] [derd] [tuː; tə] [teɪk] [hʊʊld][ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd][ˈoʊpənli] .
“ He even dared to take hold of her hand openly .
“ 他 甚至 敢于 到 拿 抓住 的 她 手 公然 .

他甚至胆敢公然牵起她的手。

“ [bʌt; bət] [aɪv] [ɡɑːt][tuː; tə][biː; bi][ɪn][ˈpɑːoʊlə][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] , [ænd; ənd] [bluː] [maʊnd] [nekst] [deɪ] . ”
“ But I've got to be in Paola in the morning , and Blue Mound next day . ”
“ 但 我已经 得到 到 是 在 保拉 在 这 早晨 , 和 蓝色的 冢 下一个 天 : ”

“但我早上必须去帕奥拉, 第二天要去蓝丘。”

“ [ðə; ði] [ˈɔrkəstrəz] [ˈklʌmɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][ˈmeɪkən] [ˈsɪti] , ” [ʃiː; ʃɪ][kəˈdʒəʊld] .
“ The orchestra's coming down from Macon City , ” she cajoled .
“ 这 管弦乐队 未来 向下 从 梅肯 城市 , ” 她 哄骗 .

“乐团是从梅肯市过来的,”她哄着说。

“ [naʊ] , [dəʊnt] [meɪk] [aɪ 'ti:] ['eni] ['hɑ:rdə(r)][fɔ: r; fə(r)][em 'i:] , ” [ˈbɛɡd] [ˈmɪstər] . [ˈsɔ:ndəs] , [ˈsmɑɪlɪŋ] [daʊn]
“ **Now** , **don't make it any harder for me** , ” **begged Mr . Saunders , smiling down**
“ 现在 , 不 制作 它 任何 更难 为了 我 , ” 乞求 先生 : 桑德斯 , 微笑 向下
[æt; ət][hɜ:r; hə(r)] .
at her .
在 她 :

“现在，别再让我难堪了，”桑德斯先生恳求道，微笑着俯视着她。

[ænt] [ˈɪzəbel] [ˈpetʃələntli] [dru:] [ə'veɪ] [hɜ:r; hə(r)][hænd] .
Aunt Isabel petulantly drew away her hand .
阿姨 伊莎贝尔 任性地 画 离开 她 手 :

伊莎贝尔阿姨不耐烦地抽回了手。

“ [jʊə(r)] [ˈselfɪ] !
“ **You're selfish** !
“ 你是 自私 !

你太自私了！

[ænd; ʌnd] [ˈtʃɑ:rlɪ] [leɪd] [ʌp][ænd; ʌnd][ɔ:l] !
And Charlie laid up and all !
和 查理 铺设 向上 和 全部 !

查理就这么躺下了！

“ [ˈmɪstər] . [ˈsɔ:ndəs] [aʊtˈspred] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][ə; eɪ] [ˈhelpləs] [ˈdʒestʃər] .
“ **Mr . Saunders outspread his hands in a helpless gesture** .
“ 先生 : 桑德斯 扩张 他的 双手 在 一个 无助 手势 :

桑德斯先生无助地摊开双手。

“ [wel] , [ju:; jʊ] [noʊ] [ðə; ði][hɑ:rd][lɑ:t][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] — [hɪr] [tu:; tə] - [deɪ] ,
“ **Well , you know the hard lot of the knight of the road — here to - day** ,
“ 出色地 , 你 知道 这 难的 很多的 这 骑士 的 这 路 — 这里 到 - 天 ,
“ 嗯，你知道如今这般浪迹天涯的骑士日子有多难过，

[gɔ:n] [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] , [ˈnevər] [ˈeɪb(ə)][tu:; tə] [steɪ] [wer] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [wʊd] [wɪʃ] !
gone to - morrow , never able to stay where his heart would wish !
已消失 到 - 明天 , 绝不 有能力的 到 停留 在哪里 他的 心 会 希望 !

他奔向明天，永远无法停留在他心之所向的地方！

“ [ˈmɪsɪ] [kɔ:t] [hɜ:r; hə(r)] [breθ] ; [həʊ] [ɪnˈkɔ:ʃəsli] [hi:; hi] [tɔ:kt] !
“ **Missy caught her breath ; how incautiously he talked** !
“ 米西 捕捉 她 气息 ; 如何 不谨慎地 他 谈话 !

“米西倒吸了一口气；他说话真不谨慎！”

[æftər][ˈmɪstər] . [ˈsɔ:ndəs] [wʌz; wəz] [gɔ:n] , [ænt] [ˈɪzəbel] [sæt][ˈri:læpst; rɪˈlæpst][ɪn][hɜ:r; hə(r)] [pɔ:rtʃ] [tʃer] ,
After Mr . Saunders was gone , Aunt Isabel sat relapsed in her porch chair ,
[ˈveri] [ˈkwaɪət] .
very quiet .
非常 安静的 :

桑德斯先生走后，伊莎贝尔阿姨独自一人坐在门廊的椅子上，病情复发，非常安静。

[ˈmɪsɪ] [ˈkudnt] [ki:p] [hɜ:r; hə(r)] [aɪz] [ɔ:f][ʌv; əv] [ðæt] [ˈlʌvli] , [æpəˈθetɪk] [ˈfɪgjər] .
Missy couldn't keep her eyes off of that lovely , apathetic figure .
米西 不能 保持 她 眼睛 离开 的 那 迷人的 , 冷漠的 数字 :

米西的目光无法从那个美丽而冷漠的身影上移开。

[wʌns] [ænt] [ˈɪzəbel] [pʊt] [hɜ:r; hə(r)][hænd][tu:; tə][hɜ:r; hə(r)] [hed] .
Once Aunt Isabel put her hand to her head .
一次 阿姨 伊莎贝尔 放 她 手 到 她 头 :

伊莎贝尔阿姨有一次把手放在头上。

“ [hed] [ˈhɪtɪŋ] [aɪ ˈti:] [ʌp] [əˈɡen] ？ ” [æskt] [ˈʌŋk(ə)l] [ˈtʃɑ:rlɪ] [səˈlɪsɪtəsli] .
“ **Head hitting it up again ？** ” **asked Uncle Charlie solicitously** .
“ 头 击中 它 向上 再次 ？ ” 问 叔叔 查理 殷勤 .
“ 头又疼了吗？ ”查理叔叔关切地问道。

[ænt] [ˈɪzəbel] [ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] .
Aunt Isabel nodded .
阿姨 伊莎贝尔 点头 .
伊莎贝尔阿姨点了点头。

“ [ju:d] [ˈbetər] [get][tu:; tə][bed] , [ðen] , ” [hi:; hi] [sed] .
“ **You'd better get to bed , then ,** ” **he said** .
“ 你会 更好的 得到 到 床 , 然后 , ” 他 说 .
“那你最好去睡觉了,”他说。

[ænd; ənd] , [drɪˈspɑɪt] [hɪz; ɪz] [ˈwu:ndɪd] [toʊ] , [hi:; hi] [ˈwʊdnt] [let][hɜ:r; həɹ] [əˈtend] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈʌtɪŋ] -
And , despite his wounded toe , he wouldn't let her attend to the shutting -
和 , 尽管 他的 受伤 脚趾 , 他 不会 让 她 出席 到 这 关闭 -
[ʌp] “ [tʃɔ:rz] ,
up “ chores ,
向上 “ 家务 ,
尽管他的脚趾受伤了, 但他还是不让她去做那些让他闭嘴的“杂务”。

“ [bʌt; bət] , [əˈkʌmpənɪd] [baɪ] [ˈmɪsi] , [ˈhɒbəld] [əˈraʊnd] [tu:; tə][ɔ:l][ðə; ði] [skri:n] [dɔ:z] [hɪm'self] .
“ **but , accompanied by Missy , hobbled around to all the screen doors himself** .
“ 但 , 伴随 经过 米西 , 跛行 大约 到 全部 这 屏幕 门 他自己 .
但是, 在米西的陪伴下, 他一瘸一拐地走到了所有的纱门前。

[pʊr] [ˈʌŋk(ə)l] [ˈtʃɑ:rlɪ] !
Poor Uncle Charlie !
贫穷的 叔叔 查理 !
可怜的查理叔叔!

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][hɑ:rd][fɔ:r; fər] [ˈmɪsi] [tu:; tə][get][tu:; tə] [sli:p] [ðæt] [naɪt] .
It was hard for Missy to get to sleep that night .
它 曾是 难的 为了 米西 到 得到 到 睡觉 那 夜晚 .
那天晚上, 米西很难入睡。

[hɜ:r; həɹ] [breɪn] [wʌz; wəz][ə; eɪ][dɑ:rk] , [ˈsi:ðɪŋ] [ˈwɜ:rlpu:l] .
Her brain was a dark , seething whirlpool .
她 脑 曾是 一个 黑暗的 , 沸腾 漩涡 .
她的大脑就像一个黑暗、翻腾的漩涡。

[ænd; ənd][ðə; ði] [er] [si:md] [tu:; tə] [groʊ] [ˈθɪkər] [ænd; ənd] [ˈθɪkər] ; [aɪ ˈti:] [ˈrestɪd] [ˈhevɪli] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ]
And the air seemed to grow thicker and thicker ; it rested heavily on her
和 这 空气 似乎 到 生长 较厚 和 较厚 ; 它 休息 重度 在 她
[hɑ:t] [ˈaɪlɪdz] ,
hot eyelids ,
热的 眼睑 ,
空气似乎越来越闷, 沉重地压在她滚烫的眼皮上。

[prest] [ˈsʌfəkeɪtɪŋli] [əˈɡenst] [hɜ:r; həɹ] [θroʊt] .
pressed suffocatingly against her throat .
按下 令人窒息地 反对 她 喉 .
紧紧地压在她的喉咙上, 让她窒息。

[ænd; ənd] [wen] , [ˈfaɪnəli] , [ʃi:; ʃi] [ɪˈskeɪpt] [hɜ:r; həɹ] [θɔ:ts] [ɪn] [sli:p] ,
And when , finally , she escaped her thoughts in sleep ,
和 什么时候 , 最后 , 她 逃脱 她 想法 在 睡觉 ,
最后, 当她终于在睡梦中摆脱了思绪时

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][tuː; tə] [ɪnˈkaʊntər] [ðəm; ðəm] [əˈɡen] [ɪn] [ˈtrʌblɪd] [driːmz] .
it was only to encounter them again in troubled dreams .
它 曾是 仅有的 到 遇到 他们 再次 在 麻烦 梦境 .

只是在噩梦中再次遇见了他们。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˈweɪkənd] [əˈbrʌptli] [baɪ][ə; eɪ] [təˈrɪfɪk] [nɔɪz] .
She was awakened abruptly by a terrific noise .
她 曾是 觉醒 突然 经过 一个 了不起 噪音 .

她被一声巨响惊醒。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

米西(Missy)

第7/16页

[oʊ] , [b:rd] !
Oh , Lord !
哦 , 主 !

哦，主啊！

[wʌt] [wʌz; wəz][,aɪ 'ti:] ?
what was it ?
什么 曾是 它 ？

那是什么？

[ʃi; ʃi][sæt][^p] .
She sat up .
她 卫星 向上 .

她坐了起来。

[,aɪ 'ti:] ['saʊndɪd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [haʊs] [wɜ:r; wər] ['fɔ:lɪŋ] [daʊn] .
It sounded as if the house were falling down .
它 听起来 作为 如果 这 房子 是 坠落 向下 .

听起来好像房子要塌了。

[ðen] [ðə; ði] [ru:m] , [ðə; ði] [hoʊl] [wɜ:rld] , [tɜ:rnd] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] ['glerɪŋ] , ['ɡoʊstli] [waɪt] — [ðen]
Then the room , the whole world , turned suddenly a glaring , ghostly white — then
然后 这 房间 , 这 所有的 世界 , 转向 突然 一个 刺眼 , 幽灵般的 白色的 — 然后
[ə; eɪ] [ʃa:rp] ,
a sharp ,
一个 锋利的 ,

然后，房间，整个世界，突然变成了刺眼的、幽灵般的白色——然后是一阵尖锐的，

['spɜ:tʃ(ə)l] , [hed] - ['splɪtɪŋ] [kræk] [ʌv; əv] [saʊnd] — [ðen] ['heɪvɪərðən'er] , [stə'kɑ:tʊ] ['vɒlɪz] — [ðen] [ə; eɪ]
spiteful , head - splitting crack of sound — then heavier , staccato volleys — then a
恶毒的 , 头 - 分裂 裂缝 的 声音 — 然后 较重 , 断奏 截击 — 然后 一个
['beɪnfl] ['rʌmb(ə)l] , ['daɪɪŋ] [ə'weɪ] .
baneful rumble , dying away .
有害的 隆隆 , 垂死 离开 .

一声刺耳的、震耳欲聋的爆裂声——然后是更沉重、断断续续的齐射——然后是一阵有害的隆隆声，渐渐消失。

[ə; eɪ] ['θʌndər] - [stɔ:rm] !
A thunder - storm !
一个 雷 - 风暴 !

雷雨交加！

[oʊ] , [b:rd] !
Oh , Lord !
哦 , 主 !

哦，主啊！

['mɪsi] ['berɪd] [hɜ:r; hər] [feɪs] [ɪn][hɜ:r; hər] ['pɪloʊ] .
Missy buried her face in her pillow .
米西 埋葬 她 脸 在 她 枕头 .

米西把脸埋进了枕头里。

['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] [soʊ] ['terəfaɪd] [hɜ:r; hər][æz; əz] ['θʌndər] - ['stɔ:rmz] .
Nothing in the world so terrified her as thunder - storms .
没有什么 在 这 世界 所以 恐惧 她 作为 雷 - 暴风雨 .

世界上没有什么比雷暴更让她恐惧的了。

[ʃiː; ʃɪ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][leɪn][ðer; ðər][ˈeɪdʒɪz] , [ˈskersli] [ˈbriːðɪŋ] , [wen] , [ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [lʌl] ,
She seemed to have lain there ages , scarcely breathing , when , in a little lull ,
她 似乎 到 有 莱恩 那里 年龄 , 几乎 呼吸 , 什么时候 , 在 一个 小的 麻痹 ,
她似乎已经躺在那里很久了, 几乎没有呼吸, 这时, 在短暂的平静期,

[əˈbʌv] [ðə; ðɪ] [fɪrs] [swɪʃ] [ʌv; əv][reɪn][ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃɪ] [hɜːrd] [ˈvɔɪsɪz] .
above the fierce swish of rain she thought she heard voices .
多于 这 凶猛的 嗖嗖 的 雨 她 想法 她 听到 声音 .
在瓢泼大雨之上, 她似乎听到了人声。

[ˈkɔːʃəsli] [ʃiː; ʃɪ] [ˈlɪftɪd] [hɜːr; hər] [hed] ; [ˈlɪsnd] .
Cautiously she lifted her head ; listened .
谨慎地 她 抬起 她 头 ; 听着 .
她小心翼翼地抬起头, 侧耳倾听。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [left] [hɜːr; hər] [dɔːr] [ˈoʊpən][fɔːr; fər] [er] [ænd; ənd] , [naʊ] ,
She had left her door open for air and , now ,
她 有 左边 她 门 打开 为了 空气 和 , 现在 ,
她当时为了让空气流通而敞开着门, 而现在,

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʃiː; ʃɪ] [hɜːrd] [ˈʌŋk(ə)l] [ˈtʃɑːrliːz] [diːp] [vɔɪs] .
she was sure she heard Uncle Charlie's deep voice .
她 曾是 当然 她 听到 叔叔 查理的 深的 嗓音 .
她确信自己听到了查理叔叔低沉的声音。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈkʊdnt] [hɪr] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] .
She couldn't hear what he was saying .
她 不能 听到 什么 他 曾是 说 .
她听不清他在说什么。

[ðen] [ʃiː; ʃɪ] [hɜːrd] [ænt] [ˈɪzəbelz] [vɔɪs] , [noʊ] [ˈlaʊdər] [ðæn; ðən][ˈʌŋk(ə)l] [ˈtʃɑːrliːz] [bʌt; bət] [mɔːr]
Then she heard Aunt Isabel's voice , no louder than uncle Charlie's but more
然后 她 听到 阿姨 伊莎贝尔的 嗓音 , 不 更大声 比 叔叔 查理的 但 更多的
[ˈpenətreɪɪŋ] ;
penetrating ;
渗透 ;
然后她听到了伊莎贝尔阿姨的声音, 声音不比查理叔叔的大, 但更清晰;

[aɪ ˈtiː][hæd; həd][ə; eɪ] [kwɪr] [noʊt] [ɪn][aɪ ˈtiː] — [ˈɔːlmoʊst][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][wɜːr; wər] [ˈkraɪɪŋ] .
it had a queer note in it — almost as if she were crying .
它 有 一个 酷儿 笔记 在 它 — 几乎 作为 如果 她 是 哭泣 .
声音里带着一丝怪异——就好像她在哭泣一样。

[ˈsʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃɪ][dɪd][kraɪ] [aʊt] ! — [ænd; ənd] [ðen] [ˈʌŋk(ə)l] [ˈtʃɑːrliːz] [diːp] [ˈgrʌmb(ə)l] [əˈgen] .
Suddenly she did cry out ! — And then Uncle Charlie's deep grumble again .
突然 她 做过 哭 出去 ! — 和 然后 叔叔 查理的 深的 叽 再次 .
她突然叫了起来! ——然后又是查理叔叔低沉的咕哝声。

[ˈmɪsiːz] [hɑːrt] [ˈnɪrli] [stɔːpt] [ˈbiːtɪŋ] .
Missy's heart nearly stopped beating .
小姐的 心 几乎 停止 殴打 .
米西的心脏几乎停止了跳动。

[kʊd; kəd][aɪ ˈtiː][biː; bi] [ðæt] [ˈʌŋk(ə)l] [ˈtʃɑːrli] [hæd; həd] [faʊnd] [aʊt] ?
Could it be that Uncle Charlie had found out ?
可以 它 是 那 叔叔 查理 有 成立 出去 ?
难道是查理叔叔发现了?

— [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈkjuːzɪŋ] [ænt] [ˈɪzəbel] [ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [hɜːr; hər][kraɪ] ?
— That he was accusing Aunt Isabel and making her cry ?
— 那 他 曾是 指控 阿姨 伊莎贝尔 和 制作 她 哭 ?
——他指责伊莎贝尔阿姨, 把她弄哭了?

[bʌt; bət] [ˈfɔrli] [ðeɪ] [ˈwʊdnt] [ˈkwɑ:rəl] [ɪn][ə; eɪ] [ˈθʌndər] - [stɔ:rm] !
But surely they wouldn't quarrel in a thunder - storm !
但 一定 他们 不会 争吵 在 一个 雷 - 风暴 !
但他们肯定不会在雷雨天吵架吧!

[ˈlaɪtnɪŋ] [maɪt] [hɪt][ðə; ði] [haʊs] , [ɔ:r] [ˈeniθɪŋ] !
Lightning might hit the house , or anything !
闪电 可能 打 这 房子 , 或者 任何事物 !
闪电可能会击中房子, 或者任何东西!

[ðə; ði][kən'dʒʌŋk(ə)n][ʌv; əv] [ˈterərz] [wʌz; wəz] [tu:] [mʌt] [fɔ:r; fər] [ˈmɪsi] [tu:; tə] [ber] .
The conjunction of terrors was too much for Missy to bear .
这 连词 的 恐怖 曾是 也 很多 为了 米西 到 熊 .
种种恐怖事件叠加在一起, 让米西难以承受。

[ˈfaɪnəli] [ʃi:; ʃi] [krept] [aʊt] [ʌv; əv][bed][ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] .
Finally she crept out of bed and to the door .
最后 她 悄悄地爬 出去 的 床 和 到 这 门 .
最后, 她蹑手蹑脚地爬下床, 走到门口。

[æn; ən] [ˌʌnmɪˈsteɪkəbl] [moʊn] [ˈɪʃu:d] [frʌm; frəm] [ænt] [ˈɪzəbelz] [ru:m] .
An unmistakable moan issued from Aunt Isabel's room .
一个 毋庸置疑 呻吟 发布 从 阿姨 伊莎贝尔的 房间 .
从伊莎贝尔阿姨的房间里传来一声清晰可辨的呻吟。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ˈʌŋk(ə)] [ˈtʃɑ:rlɪ] , [ɪn] [bæθ] - [roʊb][ænd; ənd][pəˈdʒæməz] , [ˈkʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]
And then she saw Uncle Charlie , in bath - robe and pajamas , coming down the
和 然后 她 锯 叔叔 查理 , 在 洗澡 - 长袍 和 睡衣 , 未来 向下 这
[hɔ:l] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbæθru:m] .
hall from the bathroom .
大厅 从 这 浴室 .
然后她看到查理叔叔穿着浴袍和睡衣, 从浴室沿着走廊走出来。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈkæriŋ] [ə; eɪ][ha:t] - [ˈwɔ:tər][ˈbɑ:t(ə)] .
He was carrying a hot - water bottle .
他 曾是 携带 一个 热的 - 水 瓶子 .
他手里拿着一个热水袋。

" [waɪ] , [wɒts] [ðə; ði] [ˈmætər] , [ˈmɪsi] ?
" **Why , what's the matter , Missy ?**
" 为什么 , 是什么 这 事情 , 米西 ?
“怎么了, 米西? ”

" [hi:; hi] [æskt] [hɜ:r; hər] .
" **he asked her .**
" 他 问 她 .
他问她。

" [ðə; ði][stɔ:rm] [ˈfraɪt(ə)n] [ju:; jʊ] ?
" **The storm frighten you ?**
" 这 风暴 吓唬 你 ?
“暴风雨吓到你了吗? ”

" [ˈmɪsi] [ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] ; [ʃi:; ʃi] [ˈkudnt] [vɔɪs] [ðoʊz] [ˈʌðər] [ˈhɔ:rəb(ə)] [fɪrɪz] [wɪt] [wɜ:r; wər]
" **Missy nodded ; she couldn't voice those other horrible fears which were**
" 米西 点头 ; 她 不能 嗓音 那些 其他 可怕 恐惧 哪个 是
[tɔ:r'mentɪŋ] [hɜ:r; hər] .
tormenting her .
折磨 她 .
米西点了点头; 她无法说出那些折磨着她的其他可怕的恐惧。

“ [wel] , [ðə; ði] [wɜ:rst] [ɪz] [ˈoʊvər] [naʊ] , ” [hi:; hi] [sed] [ˈri:əʼfɔrɪŋli] .
“ **Well , the worst is over now , ” he said reassuringly .**
“ 出色地 , 这 最差 是 超过 现在 , ” 他 说 令人安心 .

“嗯，最糟糕的时期已经过去了，”他安慰道。

“ [rʌn] [bæk] [tu:; tə] [bed] .
“ **Run back to bed .**
“ 跑步 后退 到 床 .

“快回床上睡觉去。”

[jʊr; jər] [ˈænts, ˈɒnts] [sɪk] [əˈgen] — [aɪv] [dʒʌst] [bɪn] [ˈfɪlɪŋ] [ðə; ði] [hɔ:t] - [ˈwɔ:tər] [ˈbɑ:t(ə)l] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] . “
Your aunt's sick again — I've just been filling the hot - water bottle for her .”
你的 姑姑的 生病的 再次 — 我已经 只是 到过 填充 这 热的 - 水 瓶子 为了 她 . “

你姑姑又病了——我刚才一直在帮她灌热水袋。

“ [ɪz] [i:; jɪ] — [ˈveri] [sɪk] ? ” [æskt] [ˈmɪsi] [ˈtremjələsli] .
“ **Is she — very sick ? ” asked Missy tremulously .**
“ 是 她 — 非常 生病的 ? ” 问 米西 颤抖地 .

“她.....病得很重吗？”米西颤抖着问道。

“ [ˈprɪti] [sɪk] , ” [ˈænsər] [ˈʌŋk(ə)l] [ˈtʃɑ:rlɪ] .
“ **Pretty sick , ” answered Uncle Charlie .**
“ 漂亮的 生病的 , ” 回答 叔叔 查理 .

“病得很重，”查理叔叔回答道。

“ [bʌt; bət] [ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [du:] .
“ **But there's nothing you can do .**
“ 但 有 没有什么 你 能 做 .

“但你无能为力。”

[dʒʌmp] [bæk] [ˈɪntu:] [bed] .
Jump back into bed .
跳 后退 进入 床 .

跳回床上。

“ [soʊ] [ˈmɪsi] [krept] [bæk] , [ænd; ænd] [ˈlɪsnd] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈgrædʒuəl] [ˈstediŋ] [daʊn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [reɪn]
“ **So Missy crept back , and listened to the gradual steadying down of the rain**
“ 所以 米西 悄悄地爬 后退 , 和 听着 到 这 逐渐地 稳定 向下 的 这 雨
.
.
.

于是米西悄悄地走了回去，听着雨势逐渐减弱。

[ʃi:; jɪ] [wʌz; wəz] [ˈɔ:lməʊst] [ˈsa:ri] , [naʊ] , [ðæt] [ðə; ði] [ˈwɜ:rlwɪnd] [ʌv; əv] [ˈfræntɪk] [ˈelɪmənts; ˈeləmənts] [hæd; həd]
She was almost sorry , now , that the whirlwind of frantic elements had
她 曾是 几乎 对不起 , 现在 , 那 这 旋风 的 疯狂的 元素 有
[səbˈsaɪdɪd] ;
subsided ;
平静下来 ;

现在，她几乎有些遗憾，因为那场疯狂的风暴已经平息了；

[ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [ˈterəb(ə)l] [ˈkɑ:mplɪment] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈwɜ:rlwɪnd] [ʌv; əv] [ˈæŋɡwɪʃ]
that had been a sort of terrible complement to the whirlwind of anguish
那 有 到过 一个 种类 的 糟糕的 补充 到 这 旋风 的 痛苦
[wɪˈðɪn] [hɜ:rˈself] .
within herself .
之内 她自己 .

那简直是对她内心痛苦漩涡的一种可怕的补充。

[ʃi:; jɪ] [leɪ] [ðer; ðər] [tens] , [ˈstræŋɡlɪŋ] [ə; eɪ] [ˈdespərət] [ˈɪmpʌls] [tu:; tə] [es ʊʊ ˈbi:] .
She lay there tense , strangling a desperate impulse to sob .
她 躺 那里 紧张 , 勒死 一个 绝望的 冲动 到 哭泣 .

她僵硬地躺在那里，强忍着想要哭泣的冲动。

[lɑ:] [ˈbi:l] - [hæd; həd][daɪd][ʌv; əv] [lʌv] — [ænd; ənd] [naʊ] [ænt] [ˈɪzəbel][wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [ˈsɪkənɪŋ]
La Beale Isoud had died of love — and now Aunt Isabel was already sickening
拉 比尔 - 有 死亡 的 爱 — 和 现在 阿姨 伊莎贝尔 曾是 已经 令人作呕
.
:
.

伊莎贝尔阿姨因爱而死——而现在，伊莎贝尔阿姨又开始生病了。

[ʃi; ʃɪ] [hæf] - [ˈri:əlaɪzd] [ðæt] [ˈpi:p(ə)] [dəunt][daɪ][ʌv; əv] [lʌv] [ˈnaʊədeɪz] — [ðæt] [ˈhæpənd] [ˈoʊnli][ɪn][ðə; ði]
She half - realized that people don't die of love nowadays — that happened only in the
她 一半 - 已实现 那 人们 不 死 的 爱 如今 — 那 发生 仅有的 在 这
[ˈmɪd(ə)] [ˈeɪdʒɪz] ;
Middle Ages ;
中间 年龄 ;

她渐渐意识到，如今人们不会再因爱情而死——那种事只发生在中世纪；

[jet] , [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [blæk] [ˈstɔ:rmɪ] [naɪt] , [streɪndʒ] , [ˈhɔ:rəb(ə)] [ˈfænsɪs] [əʊvə'ru:ld] [ðə; ði] [seɪn]
yet , there in the black stormy night , strange , horrible fancies overruled the sane
然而 , 那里 在 这 黑色的 暴风雨 夜晚 , 奇怪的 , 可怕 幻想 否决 这 理智
[kən'vɪkʃənz] [ʌv; əv] [ˈdeɪtaɪm] .
convictions of daytime .
定罪 的 白天 .

然而，在那个漆黑的暴风雨之夜，奇怪、可怕的幻想战胜了白天的理智信念。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈfɪrfəli] [sɪɡ'nɪfɪkənt] , [ænt] [ˈɪzəbelz] [ˈsɪkənɪŋ] [soʊ] [ˈkwɪkli] , [soʊ] [mɪ'stɪrɪəsli] .
It was fearfully significant , Aunt Isabel's sickening so quickly , so mysteriously .
它 曾是 恐惧地 重要的 , 阿姨 伊莎贝尔的 令人作呕 所以 迅速地 , 所以 神秘地 .

伊莎贝尔阿姨的病情恶化得如此之快、如此神秘，这令人感到十分可怕。

[ænd; ənd] [ɪ'mɪ:diətli] [ˈæftər][ˈmɪstər] . [ˈsɒndʒ-zɪz] [dɪ'pɑ:rtʃər] .
And immediately after Mr . Saunders's departure .
和 立即地 后 先生 . 桑德斯 离开 .
就在桑德斯先生离开之后。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɪɡ'zæktli] [wʌt] [lɑ:] [ˈbi:l] - [ɔ:lweɪz] [dɪd] [wen'evər] [sɜ:r] [ˈtrɪstrəm] [wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd]
That was exactly what La Beale Isoud always did whenever Sir Tristram was obliged
那 曾是 确切地 什么 拉 比尔 - 总是 做过 每当 先生 特里斯特拉姆 曾是 有义务
[tu:; tə] [li:v] [hɜ:r; hər] ;
to leave her ;
到 离开 她 ;

每当特里斯特拉姆爵士不得不离开她时，拉比尔·伊苏德总是这样做；

[sɜ:r] [ˈtrɪstrəm] [wʌz; wəz] [kən'tɪnjuəli] [ˈhævɪŋ] [tu:; tə] [fli:] [ə'weɪ] , [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]
Sir Tristram was continually having to flee away , a kind of knight of the
先生 特里斯特拉姆 曾是 持续 拥有 到 逃跑 离开 , 一个 种类 的 骑士 的 这
[roʊd] ,
road ,
路 ,

特里斯特拉姆爵士不得不不断逃亡，就像一位四处漂泊的骑士。

[tu:] — [tu:; tə] [ðɪs] [ˈbæt(ə)] [ɔ:r] [ðæt] [ˈtɔ:ni,'tɜ:ni][ɔ:r] [wʌt] - [nɑ:t] — “ [hɪr] [tu:; tə] - [deɪ] , [gɔ:n] [tu:; tə] -
too — to this battle or that tourney or what - not — “ here to - day , gone to -
也 — 到 这 战斗 或者 那 锦标赛 或者 什么 - 不是 — “ 这里 到 - 天 , 已消失 到 -
[ˈmɔ:roʊ] ,
morrow ,
明天 ,

也一样——参加这场战役、那场比武或其他什么比赛——“今天在这里，明天就走了，

[ˈnevər] [ˈeɪb(ə)] [tu:; tə] [steɪ] [wer] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [wʊd] [wɪʃ] . “
never able to stay where his heart would wish . ”
绝不 有能力的 到 停留 在哪里 他的 心 会 希望 . “

他始终无法留在自己心之所向的地方。

“ [oʊ] ! [oʊ] !
“ **Oh ! oh !**
“ 哦 ! 哦 !

“哦! 哦!

“ [æt; ət][ləst] [ɪgˈzɔːstʃən] [hæd; həd][ɪts] [wei] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tɔːt] , ['kwɪvərɪŋ] ['lɪt(ə)]['bɑːdi] ; [ðə; ði][hɑːt]
“ **At last exhaustion had its way with the taut , quivering little body ; the hot**
“ 在 最后的 疲惫 有 它是 方式 和 这 紧绷 , 颤抖 小的 身体 ; 这 热的
[ˈaɪ,lɪdz] [kloʊzd] ;
eyelids closed ;
眼睑 关闭 ;

“最终，疲惫彻底击垮了那紧绷颤抖的小身躯；滚烫的眼皮缓缓合上；

[ðə; ði] ['bɜːrɪŋ] [tʃiːk] [rɪ'lækst] [ɑːn][ðə; ði] ['pɪləʊ] .
the burning cheek relaxed on the pillow .
这 燃烧 脸颊 轻松 在 这 枕头 .

灼热的脸颊放松地靠在枕头上。

[ˈmɪsi] [slept] .
Missy slept .
米西 睡着了 .

米西睡着了。

[wen] [ʃiː; ʃɪ] [ə'woʊk] , [ðə; ði] [sʌn] , [wɪtʃ] [ɪz][soʊ] ['blaɪðli] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə] [ˈsʌfərɪŋz] [ʌv; əv] [ɜːrθ] ,
When she awoke , the sun , which is so blithely indifferent to sufferings of earth ,
什么时候 她 醒来 , 这 太阳 , 哪个 是 所以 兴高采烈地 冷漠 到 苦难 的 地球 ,
[ðə; ði] [sʌn] [wɪtʃ] [ɪz] [soʊ] ['blaɪðli] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə] [ˈsʌfərɪŋz] [ʌv; əv] [ɜːrθ]
当她醒来时，太阳，那个对世间苦难漠不关心的太阳，

[wʌz; wəz] [haɪ] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [klɪr] [skaɪ] .
was high up in a clear sky .
曾是 高的 向上 在 一个 清除 天空 .

在晴朗的天空高处。

[ðə; ði] [nuː] - [wɑːʃt] [er] [wʌz; wəz] [kuːl] [ænd; ənd] ['spɑːrklɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ]['tɑːnɪk] .
The new - washed air was cool and sparkling as a tonic .
这 新的 - 洗过 空气 曾是 凉爽的 和 闪闪发光 作为 一个 补品 .

经过清洗的空气清凉而清新，如同一剂良药。

[ˈmɪsiːz] ['fɪzɪk(ə)] ['biːɪŋ] [felt] [mɔːr] [rɪ'freʃt] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃɪ] [keəd] [tuː; tə][æd'mɪt] ;
Missy's physical being felt more refreshed than she cared to admit ;
小姐的 身体的 存在 毛毡 更多的 焕然一新 比 她 关心 到 承认 ;

米西感觉身体焕然一新，这种感觉比她愿意承认的要好得多；

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['tɜːrmɔɪl] [ʌv; əv]['spɪrɪt][hæd; həd] [ə'weɪkənd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
for her turmoil of spirit had awakened with her ,
为了 她 动荡 的 精神 有 觉醒 和 她 ,

因为她内心的动荡与她一同苏醒了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [felt] [hɜːr; hər]['bɑːdi] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɪn] ['kiːpɪŋ] .
and she felt her body should be in keeping .
和 她 毛毡 她 身体 应该 是 在 保持 .

她觉得自己的身材也应该与之相符。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ʃiː; ʃɪ][gɑːt] [drest] [ænd; ənd] [ˌdaʊn'sterz] ,
By the time she got dressed and downstairs ,
经过 这 时间 她 得到 穿着 和 楼下 ,

等她穿好衣服下楼时，

[ˈʌŋk(ə)] ['tʃɑːrli] [hæd; həd] ['brekfəstɪd] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][goʊ] [daʊn] [taʊn] .
Uncle Charlie had breakfasted and was about to go down town .
叔叔 查理 有 早餐 和 曾是 关于 到 去 向下 镇 .

查理叔叔吃过早饭，正准备去市中心。

[hi:; hi] [sed] [ænt] ['ɪzəbel] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn] [bed] , [bʌt; bət] [mʌtʃ] ['betər] .
He said Aunt Isabel was still in bed , but much better .
 他 说 阿姨 伊莎贝尔 曾是 仍然 在 床 , 但 很多 更好的 .

他说伊莎贝尔阿姨还在卧床休息, 但情况好多了。

“ [fi:; fi] [hæd; həd] [noʊ] ['bɪznəs] [tu:; tə] [drɪŋk] [ɔ:l] [ðooz] ['səʊdəz] , ” [hi:; hi] [sed] .
“ She had no business to drink all those sodas , ” he said .
 ” 她 有 不 商业 到 喝 全部 那些 汽水 , ” 他 说 .

“她根本没必要喝那么多汽水,”他说。

“ [hɜ:r; hər] ['stʌmək] [wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [ʌp'set] [frʌm; frəm] [ɔ:l] [ðæt] [aɪs] - [kri:m] [ænd; ənd] [keɪk] [ðə; ði]
“ Her stomach was already upset from all that ice - cream and cake the
 ” 她 胃 曾是 已经 沮丧的 从 全部 那 冰 - 奶油 和 蛋糕 这
 [naɪt] [bɪ'fɔ:r] — [ænd; ənd] [ðə; ði] [hɔ:t] ['weðər] [ænd; ənd] [ɔ:l] —
night before — and the hot weather and all —
 夜晚 前 — 和 这 热的 天气 和 全部 —

“她前一天晚上吃了那么多冰淇淋和蛋糕, 再加上天气炎热, 胃已经不舒服了——”

” ['mɪsi] [wʌz; wəz] ['skersli] ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [ləst] .
“ Missy was scarcely listening to the last .
 ” 米西 曾是 几乎 聆听 到 这 最后的 .

“米西几乎没在听最后一个人说什么。”

[wʌn] [freɪz] [hæd; həd] [kɔ:t] [hɜ:r; hər] [ɪr] : “ [hɜ:r; hər] ['stʌmək] [ʌp'set] ! ” — [haʊ] [kʊd; kəd] ['ʌŋk(ə)l]
One phrase had caught her ear : “ Her stomach upset ! ” — How could Uncle
 — 短语 有 捕捉 她 耳朵 : “ 她 胃 沮丧的 ! ” — 如何 可以 叔叔
 ['tʃɑ:rlɪ] ?
Charlie ?
 查理 ?

有一句话引起了她的注意: “她肚子不舒服! ”——查理叔叔怎么会这样呢?

[bʌt; bət] [wen] [fi:; fi] [went] [ʌp] [tu:; tə] [ænt] ['ɪzəbelz] [ru:m] ['leɪtər] , [ðə; ði] ['lætər] [ri'ɪtəreɪtɪd] [ðæt]
But when she went up to Aunt Isabel's room later , the latter reiterated that
 但 什么时候 她 去 向上 到 阿姨 伊莎贝尔的 房间 之后 , 这 后者 重申 那
 [ʌnroʊ'mæntɪk] [ˌdaɪəg'nəʊsɪs] .
unromantic diagnosis .
 不浪漫的 诊断 .

但后来当她去伊莎贝尔阿姨的房间时, 伊莎贝尔阿姨重申了那个不浪漫的诊断。

[bʌt; bət] [pər'hæps] [fi:; fi] [wʌz; wəz] [pri:'tendɪŋ] .
But perhaps she was pretending .
 但 也许 她 曾是 假装 .

但或许她是在装模作样。

[ðæt] [wʊd] [bi:; bi] ['oʊnli] ['nætʃ(ə)rəl] .
That would be only natural .
 那 会 是 仅有的 自然的 .

这很自然。

['mɪsi] [rɪ'gɑ:rdɪd] [ðə; ði] [kɑ:nvə'les(ə)nt] ; [fi:; fi] [si:md] [kwɑɪt] ['tʃɪrf(ə)l] [naʊ] , [ðoo] [wɑ:n] .
Missy regarded the convalescent ; she seemed quite cheerful now , though wan .
 米西 认为 这 康复期 ; 她 似乎 相当 快乐 现在 , 尽管 万 .

米西打量着那位正在康复的病人; 她现在看起来精神不错, 虽然面色苍白。

[ænd; ənd] [nɑ:t] [soʊ] ['lʌvli] [æz; əz] [fi:; fi] ['dʒen(ə)rəli] [dɪd] .
And not so lovely as she generally did .
 和 不是 所以 迷人的 作为 她 一般来说 做过 .

而且也不像她平时那么可爱了。

['mɪsi] ['kudnt] [fɔ:r'ber] [ə; eɪ] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] [rɪ'mɑ:rk] .
Missy couldn't forbear a leading remark .
 米西 不能 忍耐 一个 领导 评论 .

米西忍不住说了句带头的话。

“ [aɪm] ['terəbli] ['sa:ri] ['mɪstər] . ['sɔ:ndəs] [hæd; həd][tu:; tə][goʊ] [ə'wei] [soʊ] [su:n] .

“ **I'm terribly sorry Mr . Saunders had to go away so soon .**
“ 我是 可怕 对不起 先生 : 桑德斯 有 到 去 离开 所以 很快 :

“我非常遗憾桑德斯先生这么早就离开了我们。”

“ [ʃi:; ji] [stroʊv] [fɔ:r; fər] [ˌsɪmpə'tetɪk] [toʊn] , [bʌt; bət] [felt] [ɪn'ekspɜ:rt][ænd; ənd] [self] - ['kɑ:nʃəs] .

“ **She strove for sympathetic tone , but felt inexpert and self - conscious .**
“ 她 努力 为了 交感神经 语气 , 但 毛毡 不专业 和 自己 - 有意识的 :

她努力想表达同情，但觉得自己不够专业，也有些不自在。

“ ['terəbli] ['sa:ri] .

“ **Terribly sorry .**
“ 可怕 对不起 :

“非常抱歉。”

[aɪ] [kɑ:nt] —

I can't —
我 不能 —

我不能——

“ [ænd; ənd] [ðen] , ['sʌd(ə)nli] , [ænt] ['ɪzəbel] [læft] — [læft] ! — [ænd; ənd] [sed] [ə; eɪ] [sə'rpraɪzɪŋ]

“ **And then , suddenly , Aunt Isabel laughed — laughed ! — and said a surprising**
“ 和 然后 , 突然 , 阿姨 伊莎贝尔 笑了 — 笑了 ! — 和 说 一个 奇怪

[θɪŋ] .

thing .
事物 :

“然后，突然，伊莎贝尔阿姨笑了——笑了！——说了一句令人惊讶的话。”

“ [wʌt] !

“ **What !**
“ 什么 !

“什么！

[ju:; jʊ] , [tu:] , ['mɪsi] ?

You , too , Missy ?
你 , 也 , 米西 ?

你也一样，米西？

[oʊ] , [ðæts] [tu:] ['fʌni] !

Oh , that's too funny !
哦 , 那就是 也 有趣的 !

哦，这太搞笑了！

“ ['mɪsi] [stɛərd] — [rɪ'prəʊtʃ] , [ə'stɑ:nɪʃmənt] , [brɪ'wɪldərmənt] , [kən'tendɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] [ɪk'spre(ə)n]

“ **Missy stared — reproach , astonishment , bewilderment , contending in her expression**
“ 米西 凝视 — 责备 , 惊讶 , 困惑 , 争吵 在 她 表达

·
·
·

“米西瞪大了眼睛——她的表情里充满了责备、惊讶、困惑和抗拒。

[ænt] ['ɪzəbel] [kən'tɪnju:d] [ðæt] [dɪ'lɑɪtɪd] ['gɜ:rgl] .

Aunt Isabel continued that delighted gurgle .
阿姨 伊莎贝尔 持续 那 高兴极了 咕噜声 :

伊莎贝尔阿姨继续发出那令人愉悦的咕啾声。

“ ['mɪstər] . ['sɔ:ndəs] [ɪz][ə; eɪ] [noʊ'tɔ:riəs] [hɑ:rt] - ['breɪkər] — [bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] ['ri:ələɪz] [hi:; hi][wʌz; wəz]

“ **Mr . Saunders is a notorious heart - breaker — but I didn't realize he was**
“ 先生 : 桑德斯 是 一个 臭名昭著 心 - 断路器 — 但 我 没有 意识到 他 曾是

[kæptʃərɪŋ] [jɔ:rz] [soʊ] ['spi:dəli] !

capturing yours so speedily !
捕捉 你的 所以 迅速地 !

“桑德斯先生是个出了名的情场浪子——但我没想到他这么快就俘获了你的芳心！ ”

“ [ˈstraɪvɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; həɹ] [ˈdɪɡnəti] , [ˈmɪsi] [pəɹˈhæps] [meɪd] [hɜːr; həɹ] [toʊn] [mɔːr] [sɪˈvɪr] [ðæn; ðən]
“ **Striving to keep her dignity , Missy perhaps made her tone more severe than**
“ 努力 到 保持 她 尊严 , 米西 也许 制成 她 语气 更多的 严重 比
[fiː; ji] [ɪnˈtendɪd] .
she intended .
她 故意的 .

“为了维护自己的尊严，米西的语气可能比她预想的要严厉得多。”

“ [wel] , “ [fiː; ji] [əˈkjuːzd] , “ [ˈdɪdnt] [hiː; hi] [ˈkæptʃər] [jɔːrɜː] , [ænt] [ˈɪzəbel] ?
“ **Well , “ she accused , “ didn't he capture yours , Aunt Isabel ?**
“ 出色地 , “ 她 被告 , “ 没有 他 捕获 你的 , 阿姨 伊莎贝尔 ?
“ 哎呀 , “她指责道 , “他是不是也把你的阿姨伊莎贝尔抓住了？ ”

“ [ðen] [ænt] [ˈɪzəbel] , [stiːl] [ˈlæfɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsɪriəs] [ˈfeɪd] [ˈkriːpɪŋ] [ˈɪntuː]
“ **Then Aunt Isabel , still laughing a little , but with a serious shade creeping into**
“ 然后 阿姨 伊莎贝尔 , 仍然 笑 一个 小的 , 但 和 一个 严肃的 阴影 爬行 进入
[hɜːr; həɹ] [aɪz] ,
her eyes ,
她 眼睛 ,

“然后伊莎贝尔阿姨还在轻声笑着，但她眼神中却闪过一丝严肃的神色，

[riːtʃt] [aʊt][fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv] [ˈmɪsiːz] [hændz][ænd; ənd] [smuːðd] [aɪ ˈtiː][ˈdʒentli] [bɪˈtwiːn] [hɜːr; həɹ]
reached out for one of Missy's hands and smoothed it gently between her
达到 出去 为了 一 的 小姐的 双手 和 平滑 它 轻轻地 之间 她
[oʊn] .
own .
自己的 .

她伸出手，握住米西的一只手，轻轻地抚摸着它。

“ [noʊ] , [dɪr] ; [aɪm][əˈfreɪd][jɔːr; jər][ˈʌŋk(ə)l] [ˈtʃɑːrli] [hæz; həz] [ðæt] [tuː] [sɪˈkjɔːrli] [tʌkt] [əˈweɪ] .
“ **No , dear ; I'm afraid your Uncle Charlie has that too securely tucked away .**
“ 不 , 亲爱的 ; 我是 害怕的 你的 叔叔 查理 有 那 也 安全地 塞进去 离开 .
“不，亲爱的；恐怕你查理叔叔把它藏得太牢了。”

“ [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn] [ænt] [ˈɪzəbelz] [vɔɪs] , [hɜːr; həɹ] [ˈmænər] , [hɜːr; həɹ] [aɪz] , [iːv(ə)n] [mɔːr] [ðæn; ðən]
“ **Something in Aunt Isabel's voice , her manner , her eyes , even more than**
“ 某物 在 阿姨 伊莎贝尔的 嗓音 , 她 方式 , 她 眼睛 , 甚至 更多的 比
[hɜːr; həɹ] [wɜːrdz] ,
her words ,
她 字 ,

“伊莎贝尔阿姨的声音、举止、眼神中，甚至比她的话语更能说明问题。”

[kənˈvɪnst] [ˈmɪsi] [ðæt] [fiː; ji][wʌz; wəz] [ˈspiːkɪŋ] [ðə; ði][ˈriːəl] [truːθ] .
convinced Missy that she was speaking the real truth .
确信 米西 那 她 曾是 请讲 这 真实的 真相 .
让米西相信她说的都是实话。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][waɪld] [ˈdʒʌmbld] [deɪ] - [driːm] [ʃiːd] [bɪn] [ˈhævɪŋ] .
It was all a kind of wild jumbled day - dream she'd been having .
它 曾是 全部 一个 种类 的 荒野 错杂 天 - 梦 棚 到过 拥有 .
这一切都像是她一直在做的一场天马行空、杂乱无章的白日梦。

[ləː] [ˈbiːl] [ænt] [ˈɪzəbel] [ˈwɔːznt] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] . [ˈsɔːndəs] [ˈæftər][ɔːl] !
La Beale Aunt Isabel wasn't in love with Mr . Saunders after all !
拉 比尔 阿姨 伊莎贝尔 不是 在 爱 和 先生 : 桑德斯 后 全部 !
拉比尔姨妈伊莎贝尔其实并没有爱上桑德斯先生！

[fiː; ji][wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ˈʌŋk(ə)l] [ˈtʃɑːrli] .
She was in love with Uncle Charlie .
她 曾是 在 爱 和 叔叔 查理 .
她爱上了查理叔叔。

[ðer; ðær][hæd; həd] [bɪn] [noʊ][roʊ'mæntɪk] ['ʌndə,mi:nɪŋ] [ɪn][ɔ:l] [ðæt][hɑ:rp] - [ʌk'leɪli:] ['bɪznəs] , [ɪn]
There had been no romantic undermeaning in all that harp - ukelele business , in
那里 有 到过 不 浪漫的 含义不足 在 全部 那 竖琴 - 尤克里里 商业 , 在
[ðə; ði] ['flæskɪt] [ʌv; əv][aɪs] - [kri:m] ['soʊdə] ,
the flasket of ice - cream soda ,
这 烧瓶 的 冰 - 奶油 苏打 ,
竖琴和尤克里里琴的那些事, 还有那瓶冰淇淋苏打水, 都没有任何浪漫的暗示。

[ɪn][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['sɪknəs] .
in the mysterious sickness .
在 这 神秘 疾病 .
在这种神秘的疾病中。

[ðə; ði] ['sɪknəs] ['wɔznt] ['i:v(ə)n] [mɪ'stɪriəs] ['eni] [lɔ:ŋgər] .
The sickness wasn't even mysterious any longer .
这 疾病 不是 甚至 神秘 任何 更长 .
这种疾病甚至不再神秘了。

[ænt] ['ɪzəbel] [hæd; həd]['oʊnli][hæd; həd][æn; ən] “ [ʌp'set] .
Aunt Isabel had only had an “ upset .
阿姨 伊莎贝尔 有 仅有的 有 一个 “ 沮丧的 .
伊莎贝尔阿姨只是“有点不高兴”。

” [di:pli] [stɜ:rd] , [ˈmɪsi] [wɪð'dru:] [hɜ:r; həɹ][hænd] .
” Deeply stirred , Missy withdrew her hand .
” 深 搅拌 , 米西 退出 她 手 .
“米西深受触动, 抽回了手。”

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][fər'ɡɑ:t][tu:; tə]['oʊpən][maɪ][bed][tu:; tə] [er] , “ [ʃi:; ji] [sed] ,
“ I think I forgot to open my bed to air , “ she said ,
” 我 思考 我 忘了 到 打开 我的 床 到 空气 , ” 她 说 ,
“我想我忘了打开被子透透气了,”她说。

[ænd; ənd] ['hɜ:rid] [ə'weɪ] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [oʊn] [ru:m] .
and hurried away to her own room .
和 慌忙 离开 到 她 自己的 房间 .
然后匆匆回到了自己的房间。

[bʌt; bət] , [ə'blɪviəs] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] , [ʃi:; ji] [stəd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
But , oblivious of the bed , she stood for a long time at the window ,
但 , 浑然不觉 的 这 床 , 她 站立 为了 一个 长的 时间 在 这 窗户 ,
但她丝毫没有注意到床, 在窗边站了很久。

['stɛrɪŋ] [aʊt][æt; ət] ['nʌθɪŋ] .
staring out at nothing .
凝视 出去 在 没有什么 .
目光空洞地望着前方。

[jes] ; ['ruʊmæns] [hæd; həd][daɪd] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['eɪdʒɪz] . . .
Yes ; Romance had died out in the Middle Ages . . .
是的 ; 浪漫 有 死亡 出去 在 这 中间 年龄 . . .
是的, 浪漫爱情在中世纪就已经消亡了.....

[ʃi:; ji][wʌz; wəz] [sti:l] ['stændɪŋ] [ðer; ðær] [wen] [ðə; ði][meɪd] [kɔ:ld] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə][ðə; ði] ['telɪfoʊn] .
She was still standing there when the maid called her to the telephone .
她 曾是 仍然 常设 那里 什么时候 这 女佣 称为 她 到 这 电话 .
她还站在那里, 女佣叫她去接电话。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈrɔːli] [ˈpiːtəz] [ɑːn][ðə; ði][ˈwaɪər] , [ˈæskɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; həər][tuː; tə][ðə; ði] [dæns] [ðæt]
It was Raleigh Peters on the wire , asking to take her to the dance that
它 曾是 罗利 彼得斯 在 这 金属丝 , 问 到 拿 她 到 这 舞蹈 那
[naɪt] .
night .
夜晚 .

电话那头是雷利·彼得斯，他邀请她当晚去参加舞会。

[ʃiː; ʃɪ] [əkˈseptɪd] , [bʌt; bət] [wɪˈðəʊt] [ɪnˈθuːziæzəm] .
She accepted , but without enthusiasm .
她 公认 , 但 没有 热情 .

她接受了，但并不热情。

[wer] [wɜːr; wər][ðə; ði] [θrɪlz] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [ɪkˈspɪəriəns] [waɪl] [rɪˈsiːvɪŋ] [ðə; ði]
Where were the thrills she had expected to experience while receiving the
在哪里 是 这 刺激 她 有 预期的 到 经验 尽管 接收 这
[ˈhɑːmɪdʒ] [peɪd] [ə; eɪ] [ˈvɪzɪtɪŋ] [gɜːrl] ?
homage paid a visiting girl ?
尊敬 有薪酬的 一个 访问 女孩 ?

她原本期待在接受来访少女的膜拜时体验到的那种激动人心的感觉在哪里呢？

[hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ][ˈɡroʊsəri] [klɜːrk] [neɪmɪd] [ˈpiːtəz] !
He was just a grocery clerk named Peters !
他 曾是 只是 一个 杂货店 职员 命名 彼得斯 !

他只是个名叫彼得斯的杂货店店员！

[jes] ; [ˈroʊməns] [hæd; həd][daɪd] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] [ˈeɪdʒɪz] . . .
Yes ; Romance had died out in the Middle Ages . . .
是的 ; 浪漫 有 死亡 出去 在 这 中间 年龄 . . .

是的，浪漫爱情在中世纪就已经消亡了.....

[ʃiː; ʃɪ] [felt] [ˈveri] [blɑːˈzeɪ][æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [hʌŋ] [ʌp][ðə; ði] [rɪˈsiːvər] .
She felt very blase as she hung up the receiver .
她 毛毡 非常 冷漠 作为 她 悬挂 向上 这 接收者 .

她挂断电话时，感觉十分冷漠。

[ˈtʃæptər]
CHAPTER
章

章

[viː] . [ɪn][ðə; ði] [ˈmænər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdʌtʃəs]
V . IN THE MANNER OF THE DUCHESS
V : 在 这 方式 的 这 公爵夫人

五、效仿公爵夫人的风格

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈreɪnɪŋ] — [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)l] , [ˈtrɪklɪŋ] [ˈsʌməər] [reɪn] , [wen] ,
It was raining — a gentle , trickling summer rain , when ,
它 曾是 下雨 — 一个 温和的 , 涓涓细流 夏天 雨 , 什么时候 ,
当时正下着雨——一场轻柔的、涓涓细流般的夏雨，

[ˈʌndər] [ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] [ˈmæɡəzɪnz] [nɪr] [ə; eɪ] [ˈhev(ə)nli] [ˈætɪk] [ˈwɪndəʊ] ,
under a heap of magazines near a heavenly attic window ,
在下面 一个 堆 的 杂志 靠近 一个 天上 阁楼 窗户 ,
在靠近阁楼窗户的一堆杂志下面，

[ˈmɪsi] [ænd; ənd] [tes] [keɪm] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈpeɪpər] - [bækt] [ˈmɑːstəpiːsɪz] [ʌv; əv] “ [ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] .
Missy and Tess came upon the paper - backed masterpieces of “ The Duchess .
米西 和 苔丝 来了 之上 这 纸 - 支持的 杰作 的 “ 这 公爵夫人 .

米西和苔丝偶然发现了平装本的《公爵夫人》杰作。

” [ðə; ði] [ˈvɑ:ljəm] [ˈmɪsi] [tʃænst] [fɜːrst][tuː; tə] [sɪˈlekt] [fɔːr; fər] [ˈriːdɪŋ] [wʌz; wəz] [ɪnˈtaɪtld] “ [ˈeri] [ˈferi]
” **The volume Missy chanced first to select for reading was entitled “ Airy Fairy**
” 这 体积 米西 偶然 第一的 到 选择 为了 阅读 曾是 标题 ” 艾里 仙女
[ˈlɪliən] .
Lilian .
莉莲 .

“米西偶然选到的第一本要读的书名为《轻盈仙女莉莲》。

” [ðə; ði] [ˈveri] [fɜːrst] [ˈpærəgræf] [wʌz; wəz] [əˈrestɪŋ] :
” **The very first paragraph was arresting** :
” 这 非常 第一的 段落 曾是 逮捕 :

“第一段就引人入胜:

[daʊn] [ðə; ði] [brɔːd] [oʊk] [ˈsterkeɪs] — [θruː] [ðə; ði][ˈsaɪlənt][hɔːl] — [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm]
Down the broad oak staircase — through the silent hall — into the drawing - room
向下 这 广阔 橡木 楼梯 — 通过 这 沉默的 大厅 — 进入 这 绘画 - 房间
[rʌnz] [ˈlɪliən] , [ˈsɪŋɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][goʊz] .
runs Lilian , singing as she goes .
跑步 莉莲 , 歌唱 作为 她 去 .

莉莲一边唱歌，一边跑下宽阔的橡木楼梯，穿过寂静的大厅，进了客厅。

[ðə; ði] [ruːm] [ɪz] [dɪˈzɜːrtɪd] ; [θruː] [ðə; ði][hæf] - [kloʊzd] [blaɪndz][ðə; ði][glæd] [ˈsʌŋˈfaɪn] [ɪz] [ˈrʌʃɪŋ] ,
The room is deserted ; through the half - closed blinds the glad sunshine is rushing ,
这 房间 是 荒凉的 ; 通过 这 一半 - 关闭 百叶窗 这 高兴的 阳光 是 匆忙 ,
房间空无一人; 明媚的阳光透过半掩的百叶窗倾泻而入。

[ˈtɜːrniŋ] [tuː; tə][goʊld][ɔːl][ɑːn] [wɪtʃ] [ɪts][sɔːft] [tʌtʃ] [ˈlɪŋɡəz] , [ænd; ənd] [ˈrendərɪŋ] [ðə; ði][lɑːrdʒ] ,
turning to gold all on which its soft touch lingers , and rendering the large ,
转弯 到 金子 全部 在 哪个 它是柔软的 触碰 徘徊不去 , 和 渲染 这 大的 ,
凡是它温柔触碰过的地方，都会变成黄金，而且，凡是大的，

[dʌl] , [ˈhænsəm] [əˈpɑːrtmənt] [ˈɔːlmoʊst][ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] . . .
dull , handsome apartment almost comfortable : : :
乏味的 , 英俊的 公寓 几乎 舒服的 : : :

乏味但漂亮的公寓，几乎称得上舒适.....

” [brɔːd] [oʊk] [ˈsterkeɪs] ” — “ [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] ” — “ [lɑːrdʒ] , [dʌl] , [ˈhænsəm] [əˈpɑːrtmənt] ” —
” **Broad oak staircase** ” — “ **drawing - room** ” — “ **large , dull , handsome apartment** ” —
” 广阔 橡木 楼梯 ” — “ 绘画 - 房间 ” — “ 大的 , 乏味的 , 英俊的 公寓 ” —
[oʊ] , [ˈwʌndərf(ə)l] !
oh , wonderful !
哦 , 精彩的 !

“宽阔的橡木楼梯”——“客厅”——“宽敞、沉闷、漂亮的公寓”——哦，太棒了！

[ðen] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [dɪˈskrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈlʊrɪŋ] [ˈheroʊɪn] :
Then on to the description of the alluring heroine :
然后 在 到 这 描述 的 这 诱人 女英雄 :

接下来是对这位迷人女主角的描述:

. . . [ðə; ði] [feɪs] [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈprɪti] , [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈlʌvli] — [ðə; ði] [fer] , [swiːt] , [ˈtʃaɪldɪʃ] [feɪs] ,
. . . **the face is more than pretty , it is lovely — the fair , sweet , childish face** ,
. . . 这 脸 是 更多的 比 漂亮的 , 它 是 迷人的 — 这 公平的 , 甜的 , 幼稚 脸 ,
.....这张脸不仅漂亮，而且可爱——白皙、甜美、稚嫩的脸庞，

[freɪmd] [ɪn][baɪ][ɪts] [ˈjeləʊ] [her] ; [hɜːr; hər] [ɡreɪt] [ˈvelvəti] [aɪz] , [naʊ] [ˈmɪsti] [θruː] [veɪn] [ˈlɔːŋɪŋ] ,
framed in by its yellow hair ; her great velvety eyes , now misty through vain longing ,
框 在 经过 它是 黄色的 头发 ; 她 伟大的 天鹅绒般的 眼睛 , 现在 蒙蒙 通过 徒劳 渴望 ,
在金色头发的映衬下; 她那双如天鹅绒般柔软的大眼睛，此刻因徒劳的渴望而变得朦胧。

[ɑːr; ər] [bluː] [æz; əz][ðə; ði] [skaɪz] [əˈbʌv] [hɜːr; həɹ] ; [hɜːr; həɹ][noʊz][ɪz] [pjɔːr] [griːk] ; [hɜːr; həɹ] [ˈfɔːrhed]
are blue as the skies above her ; her nose is pure Greek ; her forehead
是 蓝色的 作为 这 天空 多于 她 ; 她 鼻子 是 纯的 希腊语 ; 她 前额
[loʊ] , [bat; bæt] [brɔːd] ,
low , but broad ,
低的 , 但 广阔 ,
她的双眼像头顶的天空一样湛蓝；她的鼻子是纯正的希腊式；她的额头低矮而宽阔。

[ɪz][ˈpɑːrtli] [ˈfrʌʊdɪd] [baɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈwɑːndərɪŋ] [θredz] [ʌv; əv][ɡoʊld][ðæt] [ˈevri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen]
is partly shrouded by little wandering threads of gold that every now and then
是 部分 被遮蔽的 经过 小的 漫游 线程 的 金子 那 每一个 现在 和 然后
[breɪk] [luːs] [frʌm; frəm] [ˈbɑːndɪdʒ] ,
break loose from bondage ,
休息 松动的 从 束缚 ,
它的一部分被细小的金色丝线所笼罩，这些丝线时不时地挣脱束缚，

[waɪl] [hɜːr; həɹ] [ˈlæʃɪz] , [lɔːŋ] [ænd; ənd][dɑːrk] , [kɜːrɪ] [ˈʌpwərd] [frʌm; frəm][hɜːr; həɹ] [aɪz] ,
while her lashes , long and dark , curl upward from her eyes ,
尽管 她 睫毛 , 长的 和 黑暗的 , 卷曲 向上 从 她 眼睛 ,
她长长的黑色睫毛从眼睑向上卷曲，

[æz; əz] [ðoʊ] [ˈheɪtɪŋ] [tuː; tə] [kənˈsiːl] [ðə; ði] [ˈbjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪkˈskwɪzɪt] [ˈæzər] [wɪˈðɪn] . . .
as though hating to conceal the beauty of the exquisite azure within . . .
作为 尽管 憎恨 到 隐藏 这 美丽 的 这 精美的 蔚蓝 之内 . . .
仿佛不愿掩藏那令人惊艳的蔚蓝之美.....

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈhɔːtɪnəs] [əˈbaʊt] [hɜːr; həɹ] [ðæt] [ˈkɒntræsts] [ˈkjʊəriəsli] [bat; bæt] [ˈplezntli]
There is a certain haughtiness about her that contrasts curiously but pleasantly
那里 是 一个 肯定 傲气 关于 她 那 对比 奇怪的是 但 愉快
[wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] [ˈjuːθfl] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˈlæfɪŋ] ,
with her youthful expression and laughing ,
和 她 青春 表达 和 笑 ,
她身上有一种傲慢的气质，这与她青春洋溢的神情和笑容形成了奇妙而又令人愉悦的对比。

[ˈkɪsərbl] [maʊθ] .
kissable mouth .
可亲吻的 嘴 .
诱人的嘴唇。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [streɪt] [ænd; ənd] [ˈlɪsəm] [æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] [æʃ] [triː] ;
She is straight and lissome as a young ash tree ;
她 是 直的 和 轻盈 作为 一个 年轻的 灰 树 ;
她身姿挺拔，像一棵年轻的白蜡树；

[hɜːr; həɹ][hændz][ænd; ənd] [fiːt] [ɑːr; ər] [smɔːl] [ænd; ənd] [wel] - [ˈeɪpt] ; [ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] ,
her hands and feet are small and well - shaped ; in a word ,
她 双手 和 脚 是 小的 和 出色地 - 形状 ; 在 一个 单词 ;
她的手脚小巧匀称；总之，

[ʃiː; ʃi][ɪz] [ʃiːk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [fer] [hed] [daʊn] [tuː; tə][hɜːr; həɹ][ˈlɪt(ə)l] [ɑːrtʃt]
she is chic from the crown of her fair head down to her little arched
她 是 时尚 从 这 王冠 的 她 公平的 头 向下 到 她 小的 拱形
[ˈɪnstɛp] . . .
instep . . .
脚背 . . .
她从头顶到脚踝，处处都散发着优雅的气质.....

[ˈmɪsi] [saɪd] ；[haʊ] [ˈwʌndərf(ə)l] [aɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈkriːtʃər] [soʊ] [ɪnˈdaʊd] [baɪ]
Missy sighed ; how wonderful it must be to be a creature so endowed by
米西 叹了口气 ； 如何 精彩的 它 必须 是 到 是 一个 生物 所以 捐赠 经过
[ðə; ði][ɡɒd z] !
the gods !
这 神 ！

米西叹了口气；能成为神赐如此天赋的生物，该是多么美好啊！

[ˈmɪsi] — [məˈlɪsə] — [naʊ] , [æt; ət][ðə; ði] [ədˈvænst] [eɪdʒ][ʌv; əv] [ˈfɪftiːn] , [hæd; həd][səˈpouzd; səˈpouzɪd]
Missy — Melissa — now , at the advanced age of fifteen , had supposed
米西 — 梅丽莎 — 现在 ， 在 这 先进的 年龄 的 十五 ， 有 据称
[ʃiː; ʃi] [nuː] [ɔːl][ðə; ði] [ˈwʌndəz] [ʌv; əv] [bʊks] .
she knew all the wonders of books .
她 知道 全部 这 奇迹 的 图书 。

米西（梅丽莎）——如今已年过十五，自以为已经了解了书籍的所有奇妙之处。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈlɜːrɪd] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] [laɪf] ：[ɪts] [ɪnˈtʃɑːntmənts] ,
She had learned to read the Book of Life : its enchantments ,
她 有 学习 到 读 这 书 的 生活 ：它是 魔法 ，
她学会了阅读生命之书：它的魔力，

[soʊ] [ˈmeni] [ænd; ənd][soʊ] [ˈverɪd] [ɪn] [ˈtʃerɪˌveɪl] ,
so many and so varied in Cherryvale ,
所以 许多 和 所以 多种多样 在 樱桃谷 ，
樱桃谷的人口众多，种类繁多。

[hæd; həd] [keɪpt] [hɜːr; həɹ][bɪɡ] [ɡreɪ] [aɪz] [waɪd] [wɪð; wɪθ] [smaɪlz] [ɔːr] [ˈwʌndəɹ] [ɔːr] , [dʒʌst] [əˈkeɪz(ə)nəli] ,
had kept her big grey eyes wide with smiles or wonder or , just occasionally ,
有 保留 她 大的 灰色的 眼睛 宽的 和 微笑 或者 想知道 或者 ， 只是 偶尔 ，
她那双灰色的大眼睛总是睁得大大的，带着微笑、惊奇，或者偶尔，

[ˈdaːkənd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmɪstəri] [ʌv; əv] [ˈsɑːrou] .
darkened with the mystery of sorrow .
变暗 和 这 神秘 的 悲哀 。
笼罩在悲伤的神秘阴影中。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][ðə; ði] [riːˈɪtərənt] [ˈmædʒɪk][ʌv; əv] [ˈɡriːnɪŋ] [sprɪŋ] ；[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋ] , [ˈliːʒərli]
There was the reiterant magic of greening spring ; and the long , leisurely
那里 曾是 这 重复 魔法 的 绿化 春天 ； 和 这 长的 ， 悠闲
[deɪz] [ʌv; əv] [dɪˈlɪʃəs] [ˈsʌməɹ] ；
days of delicious summer ;
天 的 可口的 夏天 ；
春天万物复苏的奇妙景象不断重现；还有漫长而悠闲的美好夏日；

[ðə; ði] [kəmˈpænjənʃɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kweɪnt] [ænd; ənd] [ɪnˈfɪnətli] [ˈɪntrəstɪŋ] [ˈbeɪbi] [ˈbrʌðər] ,
the companionship of a quaint and infinitely interesting baby brother ,
这 友谊 的 一个 古雅 和 无限地 有趣的 婴儿 兄弟 ，
拥有一个古灵精怪、妙趣横生的弟弟的陪伴，

[ænd; ənd][ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [oʊn] [kæt] — [ˈmædʒəsti] [ɪnˈkɑːrənət] [ɑːn] [fɔːr] [blæk] [legz] ；[ænd; ənd] [ðen] , [dʒʌst]
and of her own cat — majesty incarnate on four black legs ; and then , just
和 的 她 自己的 猫 — 威严 体现 在 四 黑色的 腿 ； 和 然后 ， 只是
[ˈleɪtli] ,
lately ,
最近 ，

还有她自己的猫——四条黑腿上威严的化身；然后，就在最近，

[ðɪs] [ɪkˈsaɪtɪŋ] [nuː] “ [best] [frend] , ” [tes] [oʊˈniːl] .
this exciting new “ best friend , ” Tess O'Neill .
这 激动人心 新的 “ 最好的 朋友 ， ” 苔丝 奥尼尔 。
这位令人兴奋的新“好朋友”是苔丝·奥尼尔。

[tes] [hæd; həd] [ˈri:s(ə)ntli] [mu:vd] [tu:; tə] [ˈtʃeri,veɪl] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] “ [ˈdɪfrənt] ” — [ˈdɪfrənt]
Tess had recently moved to Cherryvale , and was “ different ” — different
苔丝 有 最近 已搬 到 樱桃谷 , 和 曾是 “ 不同的 ” — 不同的
[ˈi:v(ə)n][frʌm; frəm] [ˈkɪti] [ˈælən] ,
even from Kitty Allen ,
甚至 从 猫咪 艾伦 ,

苔丝最近搬到了樱桃谷，她“与众不同”——甚至和凯蒂·艾伦也截然不同。

[ðooʊ] [ˈmɪsi] [hæd; həd] [ˈsʌfərd] [twɪndʒz] [əˈbaʊt] [ˈletɪŋ] [ˈeniwʌn] [dɪsˈpleɪs] [ˈkɪti] .
though Missy had suffered twinges about letting anyone displace Kitty .
尽管 米西 有 遭受 轻微的刺痛 关于 出租 任何人 位移 猫咪 .

虽然米西心里一直隐隐觉得，让任何人取代凯蒂都是不对的。

[bʌt; bət] —
But —
但 —

但-

[ænd; ənd] , [naʊ] ,
And , now ,
和 , 现在 ,

现在，

[hɪr] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ɪn] [tesɪz] [əˈdɔ:rəb(ə)l][ˈætrɪk] ([fʊl] [ʌv; əv] [ˈtreʒərz] [dɪˈskɑ:rdɪd][baɪ] [dɪˈpɑ:rtɪd]
here it was in Tess's adorable attic (full of treasures discarded by departed
这里 它 曾是 在 苔丝的 可爱的 阁楼 (满的 的 宝藏 丢弃 经过 已离开
[ˈtenənts] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [smɪθ] [pleɪs]) [ðæt] [ˈmɪsi] [tɜ:rnd] [wʌn][ʌv; əv] [ˈlaɪfs] [ˈmaɪl,steɪnz] [ænd; ənd]
tenants of the old Smith place) that Missy turned one of Life's milestones and
租户 的 这 老的 史密斯 地方) 那 米西 转向 一 的 生活的 里程碑 和

[met] “ [ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] .
met “ the Duchess .
遇见 “ 这 公爵夫人 :

就在苔丝可爱的阁楼里（里面堆满了老史密斯家已故房客丢弃的宝贝），米西迎来了人生中的一个重要里程碑，遇到了“公爵夫人”。

“ [ˈmɪsi] [hæd; həd] [lʌvd] [tu:; tə] [ri:d] [ðə; ði][ˈbaɪb(ə)l] ([gʊd] [ˈsto:riz] [ðer; ðər] ,
” **Missy had loved to read the Bible (good stories there ,**
” 米西 有 喜爱 到 读 这 圣经 (好的 故事 那里 ,
“米西很喜欢读圣经（里面有很多好故事），

[ænd; ənd] [ˈbju:tɪf(ə)l] [wɜ:rdz] [ðæt] [meɪd] [ju:; jʊ] [ˈtɪŋɡl] [ˈsɑ:ləmli]) ; [ænd; ənd] [ˈferi] [teɪlz; ˈteɪ,lɪz] [ˈnevər]
and beautiful words that made you tingle solemnly) ; and fairy tales never
和 美丽的 字 那 制成 你 刺痛 庄严地) ; 和 仙女 故事 绝不
[oʊld] ;
old ;
老的 ;

还有那些让你肃然起敬的美丽文字)；还有永不过时的童话故事；

[ænd; ənd] , [ˈɔ:lməʊst][best] [ʌv; əv][ɔ:l] , [ðə; ði] [ænˈθɑ:lədʒi] , [fʊl] [ʌv; əv][ˈpoʊətri] ,
and , almost best of all , the Anthology , full of poetry ,
和 , 几乎 最好的 的 全部 , 这 选集 , 满的 的 诗 ,
而且，最棒的莫过于那本诗集，里面全是诗歌。

[ðæt] [meɪd] [ju:; jʊ] [fi:l] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [lɪv; laɪv][ˈspɪrɪt] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [wɜ:rlɪd] [ʌv; əv]
that made you feel a strange live spirit back of the wind and a world of
那 制成 你 感觉 一个 奇怪的 居住 精神 后退 的 这 风 和 一个 世界 的
[ˈmɪstəriz] [brɪˈɑ:nd] [ðə; ði][ˈkɜ:rt(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] .
mysteries beyond the curtain of the sky .
谜团 超过 这 窗帘 的 这 天空 .

那让你感受到风背后奇异的、鲜活的灵魂，以及天空帷幕之外充满神秘的世界。

[bʌt; bət] [ðɪs] —
But this —
但 这 —

但是——

[ðə; ði] [lʊr] [ʌv; əv] [ˈletərz] [wʌz; wəz] [tʜ:rnd] [laʊd] [ænd; ənd] [sɪˈdʌktɪv] [æz; əz][ðə; ði] [blu:] [ˈdænju:b] [pleɪd]
The lure of letters was turned loud and seductive as the Blue Danube played
这 饵 的 信件 曾是 转向 大声 和 诱人的 作为 这 蓝色的 多瑙河 玩
[ɑ:n][ə; eɪ][ˈɡoʊldən] [flu:t] [baɪ][ə; eɪ] [bɔɪ] [kɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kraʊn] [ɑ:n] !
on a golden flute by a boy king with his crown on !
在 一个 金的 长笛 经过 一个 男生 国王 和 他的 王冠 在 ！

书信的诱惑变得响亮而迷人，就像一位头戴王冠的少年国王用金笛吹奏着《蓝色多瑙河》！

[tes] [glɑ:nst] [ʌp][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [ˈri:dɪŋ] .
Tess glanced up from her reading .
苔丝 瞥了一眼 向上 从 她 阅读 .

苔丝从阅读中抬起头来。

“ [ˈhaʊz] [jɔr; jər] [bʊk] ？ ” [fɪː; fɪ] [ɪnˈkwaiəd] .
“ How's your book ? ” she enquired .
“ 怎么样 你的 书 ？ ” 她 询问 .

“你的书怎么样了？”她问道。

“ [oʊ] , [ɪts] [ˈwʌndərf(ə)l] , ” [briːðd] [ˈmɪsi] .
“ Oh , it's wonderful , ” breathed Missy .
“ 哦 , 它是 精彩的 , ” 呼吸 米西 .

“哦，真是太棒了，”米西轻声说道。

“ [maɪn] , [tu:] .
“ Mine , too .
“ 矿 , 也 .

“我的也是。”

[hɪəz] [ə; eɪ] [dɪˈskɹɪpʃn] [ðæt] [rɪˈmaɪndz][em ˈiː][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ʌv; əv][juː; jʊ] . “
Here's a description that reminds me a little of you . ”
这里是 一个 描述 那 提醒 我 一个 小的 的 你 . ”

这段描述让我想起了你。

“ [em ˈiː] ？ ” [ɪnˈkredʒələsli] .
“ Me ? ” incredulously .
“ 我 ？ ” 难以置信地 .

“我？”他难以置信地问道。

“ [jes] .
“ Yes .
“ 是的 .

“是的。

[ɪts] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈherəʊɪn] — [ˈfɪlɪs] .
It's about the heroine — Phyllis .
它是 关于 这 女英雄 — 菲利斯 .

故事的主角是女主人公——菲利斯。

[fɪːz] [nɑ:t] [ˈprɪti] , [bʌt; bət] [fɪːz] [ɡɑ:t][ə; eɪ] [streɪndʒ] , [ʌndərˈlaɪɪŋ] [tʃɑ:rm] .
She's not pretty , but she's got a strange , underlying charm .
她是 不是 漂亮的 , 但 她是 得到 一个 奇怪的 , 潜在的 魅力 .

她长得并不漂亮，但却有一种奇特的、内在的魅力。

“ [ˈmɪsɪ] [held][hɜ:r; hər] [breθ] .
“ Missy held her breath .
“ 米西 握住 她 气息 .

米西屏住了呼吸。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'feɪmd] [tuː; tə][æsk] [tes] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['streɪndʒli]
She was ashamed to ask Tess to read the description of the strangely
她 曾是 羞愧 到 问 苔丝 到 读 这 描述 的 这 奇怪的
[tʃɑːrmiŋ] ['herəʊɪn] ,
charming heroine ,
迷人 女英雄 ,

她不好意思请苔丝读一下那位有着奇特魅力的女主角的描述。

[bʌt; bət] [tes] [nuː] [wʌt] ['frendʃɪp] [dɪ'mɑːndɪd] , [ænd; ənd] [riːd] :
but Tess knew what friendship demanded , and read :
但 苔丝 知道 什么 友谊 要求 , 和 读 :

但苔丝明白友谊的要求，于是她读了：

“ - [aɪ][eɪ'em] ['slʌmθɪŋ] ['oʊvər][faɪv] - [fiːt] - [tuː] ,
“ ‘ **I am something over five - feet - two** ,
“ - 我 是 某物 超过 五 - 脚 - 二 ,

“我的身高超过五英尺二英寸，

[wɪð; wɪθ] [braʊn] [her] [ðæt] [hæŋz] [ɪn] [rɪtʃ] ['tʃesnʌt] ['tresɪz] [fɑːr] [bɪ'loʊ] [maɪ][weɪst] . - “
with brown hair that hangs in rich chestnut tresses far below my waist . ‘ “
和 棕色的 头发 那 悬挂 在 富有的 板栗 头发 远的 以下 我的 腰部 . - “

“我有一头棕色的长发，像浓密的栗色秀发一样垂到腰间。”

“ [oʊ] , “ [pʊt][ɪn] ['mɪsi] ['mɑːdɪstli] , [waɪ] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [pælpɪ'tetɪd] , “ [maɪ] [her] [ɪz][dʒʌst] [maʊs] -
“ **Oh , “ put in Missy modestly , while her heart palpitated , “ my hair is just mouse** -
“ 哦 , “ 放 在 米西 谦虚地 , 尽管 她 心 心悸 , “ 我的 头发 是 只是 老鼠 -
[kʌlərd] . “
coloured . “
有色 . “

“哦，”米西谦虚地说道，同时她的心怦怦直跳，“我的头发只是老鼠的颜色。”

“ [noʊ] , “ [dɪ'naɪd] [tes] [ə'θɔːrətetɪvli] , “ [juːv] [gɑːt][nʌt] - [braʊn] ['lɑːks] .
“ **No , “ denied Tess authoritatively , “ you've got nut - brown locks** .
“ 不 , “ 否认 苔丝 权威地 , “ 你已经 得到 坚果 - 棕色的 锁 .

“不，”苔丝斩钉截铁地否认道，“你有一头棕褐色的头发。”

[ænd; ənd][jər; jər] [aɪz] , [tuː] , [ɑːr; ər] ['slʌmθɪŋ] [laɪk] ['fɪlɪsɪz] [aɪz] — [greɪt] [greɪ] [aɪz] [wɪð; wɪθ]
And your eyes , too , are something like Phyllis's eyes — great grey eyes with
和 你的 眼睛 , 也 , 是 某物 喜欢 菲利斯的 眼睛 — 伟大的 灰色的 眼睛 和

['sʌt(ə)l] [depθs] .
subtle depths .
微妙的 深度 .

你的眼睛也和菲利斯的眼睛很像——一双深邃迷人的灰色眼睛。

['oʊnli] [jɔːrɪz] ['hævnt] [gɑːt] ['sɔːsi] [hɪnts] [ɪn][ðəm; ðəm] .
Only yours haven't got saucy hints in them .
仅有的 你的 还没有 得到 风骚的 提示 在 他们 .

只有你的歌词里没有那些露骨的暗示。

“ ['mɪsi] [wɪft] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɪn'kluːdɪd][ðə; ði] ['sɔːsi] [hɪnts] .
“ **Missy wished her eyes included the saucy hints** .
“ 米西 希望 她 眼睛 包括 这 风骚的 提示 .

“米西希望她的眼睛也能捕捉到那些暧昧的暗示。”

[haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'θrɔːld] [baɪ] [tesɪz] [kəm'pærɪsn] , [ðoʊ] [ɪnkəm'pliːt] .
However , she was enthralled by Tess's comparison , though incomplete .
然而 , 她 曾是 着迷 经过 苔丝的 比较 , 尽管 未完成 .

然而，尽管苔丝的比喻并不完整，但她还是被深深吸引了。

[wʌz; wəz][aɪ'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [tes] [wʌz; wəz] [raɪt] ?
Was it possible Tess was right ?
曾是 它 可能的 苔丝 曾是 正确的 ?

泰丝说的有可能是对的吗？

[ˈmɪsɪ] [ˈwɔznt] [veɪn] , [bʌt; bət] [ʃi:d] [hɜ:rd] [bɪˈfɔ:r] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] “ [ˈbju:tɪf(ə)l] [aɪz] .
Missy wasn't vain , but she'd heard before that she had “ beautiful eyes .
米西 不是 徒劳 , 但 棚 听到 前 那 她 有 “ 美丽的 眼睛 .
米西并不虚荣，但她以前听说过自己有一双“漂亮的眼睛”。

” [pər'hæps] [tes] [wʌz; wəz] [raɪt] .
” Perhaps Tess WAS right .
” 也许 苔丝 曾是 正确的 .
“或许苔丝是对的。”

[ˈmɪsɪ] [blʌʃt] [ænd; ənd][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] .
Missy blushed and was silent .
米西 脸红了 和 曾是 沉默的 .
米西脸红了，沉默不语。

[dʒʌst] [ðen] , [ˈi:v(ə)n][hæd; həd][ʃi:; ʃɪ] [noʊn] [ðə; ðɪ][ˈprɑ:pər][rɪˈplaɪ][tu:; tə] [meɪk] , [ʃi:; ʃɪ] [ˈkʊdnt] [hæv; həv]
Just then , even had she known the proper reply to make , she couldn't have
只是 然后 , 甚至 有 她 已知 这 恰当的 回复 到 制作 , 她 不能 有
[vɔɪst] [aɪ ˈti:] .
voiced it .
配音 它 .
就在那时，即使她知道该如何回答，她也无法说出口。

[æz; əz] “ [ðə; ðɪ] [ˈdʌtʃəs] ” [maɪt] [hæv; həv] [freɪzd] [aɪ ˈti:] , [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] “ [ˈnætʃ(ə)rəli] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ]
As “ the Duchess “ might have phrased it , she was “ naturally covered with
作为 “ 这 公爵夫人 “ 可能 有 措辞 它 , 她 曾是 “ 自然 涵盖 和
[kənˈfju:ʒ(ə)n] .
confusion .
困惑 .
正如“公爵夫人”可能会说的那样，她“自然是一脸困惑”。

” [bʌt; bət] [ɔ:l'redi] [tes] [hæd; həd] [flɪtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [dɪˈlaɪtʃəli] [ɪmˈbærəsɪŋ] [θi:m] [ʌv; əv]
” But already Tess had flitted from the delightfully embarrassing theme of
” 但 已经 苔丝 有 飞掠 从 这 令人愉悦 尴尬的 主题 的
[hɜ:r; həɪ] [ˈfrendz] [lʊks] .
her friend's looks .
她 朋友们 看起来 .
但苔丝已经把话题从她朋友的外貌这个令人尴尬又好笑的话题上转移开了。

” [ˈwʊdnt] [aɪ ˈti:][bi:; bi][grænd] , “ [ʃi:; ʃɪ] [ˈmɜ:mɜ:d] [ˈdri:mɪli] , “ [tu:; tə][lɪv; laɪv][ɪn] [ˈɪŋɡlənd] ? ”
” Wouldn't it be grand , “ she murmured dreamily , “ to live in England ? “
” 不会 它 是 盛大 , “ 她 低声说道 梦幻般地 , “ 到 居住 在 英格兰 ? ”
“要是能住在英国该多好啊，”她梦幻般地喃喃自语道。

” [jes] — [grænd] , “ [ˈmɜ:mɜ:d] [ˈmɪsɪ] [ɪn] [rɪˈspɑ:ns] .
” Yes — grand , “ murmured Missy in response .
” 是的 — 盛大 , “ 低声说道 米西 在 回复 .
“是啊——太棒了，”米西低声回应道。

” [ˈevri:θɪŋz] [soʊ] — [soʊ][bəˈroʊniəl][ˈoʊvər][ðər; ðər] .
” Everything's so — so baronial over there .
” 一切都是 所以 — 所以 男爵 超过 那里 .
“那里的一切都太——太像贵族了。”

” [bəˈroʊniəl] ! — [æz; əz] [ˈɔ:lweɪz] , [tes] [hæd; həd][hɪt][əˈpɑ:n][ðə; ðɪ][ɪɡˈzækt][wɜ:rd] .
” Baronial ! — as always , Tess had hit upon the exact word .
” 男爵 ! — 作为 总是 , 苔丝 有 打 之上 这 精确的 单词 .
“男爵般的！ ”——和往常一样，苔丝又一次用词精准。

[ˈmɪsɪ] [saɪd] [əˈɡen] .
Missy sighed again .
米西 叹了口气 再次 .
米西又叹了口气。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd][ˈɔːlweɪz][lʌvd][ˈtʃɛri,veɪl][ˈɔːlweɪz][bɪn][ˈbɪəl][tuː; tə][aɪˈtiː];
She had always loved Cherryvale, always been loyal to it;
她 有 总是 喜爱 樱桃谷, 总是 到过 忠诚 到 它;

她一直深爱着樱桃谷, 一直忠于它;

[bʌt; bət][noʊ][wʌn][kʊd; kəd][əˈkjuːz][ˈtʃɛri,veɪl][ʌv; əv][ˈbiːɪŋ][ˈbæˈroʊniəl].
but no one could accuse Cherryvale of being "baronial".
但 不 一 可以 控 樱桃谷 的 存在 " 男爵 ".

但没有人会指责切里维尔是“男爵领地”。

“ [ðæt][iːvniŋ][wen][ˈmɪsi][went][ʌpˈsterz][tuː; tə][smuːð][hɜːr; hər][nʌt]-[braʊn][ˈlɑːks]”
“ That evening, when Missy went upstairs to smooth her “ nut - brown locks “
“ 那 晚上, 什么时候 米西 去 楼上 到 光滑的 她 “ 坚果 - 棕色的 锁 “
[bɪˈfɔːr][ˈsʌpər],
before supper,
前 晚餐,

“那天晚上, 米西上楼去梳理她那‘棕褐色的头发’, 准备吃晚饭的时候,

[ʃiː, ʃi][geɪzd][əˈbaʊt][hɜːr; hər][ruːm][wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪkˈspreʃ(ə)n][ʌv; əv][feɪnt][ˌdɪs,sætɪsˈfækʃn].
she gazed about her room with an expression of faint dissatisfaction.
她 凝视 关于 她 房间 和 一个 表达 的 头晕的 不满.

她环顾四周, 脸上带着一丝不满。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən][ˈædɪkwət],[iːv(ə)n][ˈprɪti][ruːm],
It was an adequate, even pretty room,
它 曾是 一个 足够的, 甚至 漂亮的 房间,

房间还算不错, 甚至可以说挺漂亮。

[wɪð; wɪθ][ɪts][ˈflaʊərd][wɔːl]-[ˈpeɪpər][ænd; ənd][leɪs][ˈkɜːtənz][ænd; ənd][ˈbɜːdz]-[aɪ][ˈmeɪp(ə)l]“ [set]”;
with its flowered wall - paper and lace curtains and bird's - eye maple “ set ”;
和 它是 开花的 墙 - 纸 和 蕾丝 窗帘 和 鸟类 - 眼睛 枫 “ 放 ”;
[ænd; ənd],[baɪ][ðə; ði][ˈwɪndəʊ],
and, by the window,
和, 经过 这 窗户,

墙纸是花卉图案, 窗帘是蕾丝的, 还有鸟眼枫木的“摆设”; 窗边,

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][draːp]-[frʌnt][desk][wer][ʃiː, ʃi][kʊd; kəd][saɪt][ænd; ənd][raɪt][æɪ; ət][ðə; ði][taɪmz][wen]
a little drop - front desk where she could sit and write at the times when
一个 小的 降低 - 正面 桌子 在哪里 她 可以 坐 和 写 在 这 时代 什么时候
[ˈfiːlɪŋ][wel][ɪn][hɜːr; hər][tɪl][aɪˈtiː][dɪˈmɑːndɪd][æn; ən][ˈaʊtlet].
feeling welled in her till it demanded an outlet.
感觉 井 在 她 直到 它 要求 一个 出路.

一张小小的翻盖书桌, 她可以在心中涌起情感, 需要发泄的时候坐在那里写作。

[bʌt; bət],[naʊ],[ʃiː, ʃi][hæd; həd][æn; ən][ˈɪnər][kənˈfjuːzd][ˈvɪz(ə)n][ʌv; əv]“ [ˈlaʊndʒɪŋ]-[tʃɛrz]” [ˈkʌvərd]
But, now, she had an inner confused vision of “ lounging - chairs “ covered
但, 现在, 她 有 一个 内 使困惑 想象 的 “ 休闲 - 椅子 “ 涵盖
[wɪð; wɪθ][peɪl]-[bluː][ˈsætn];
with pale - blue satin;
和 苍白 - 蓝色的 缎;

但是, 现在, 她脑海中浮现出一幅混乱的画面: 一些“躺椅”上覆盖着浅蓝色的缎子;

[ʌv; əv][ˈvelvɪt],[ˈspɪnd(ə)l]-[legd][ˈteɪblz][hʌŋ][wɪð; wɪθ][ˈpraɪsləs][leɪs][ænd; ənd][ˈberɪŋ][ˈdrezdən]
of velvet, spindle - legged tables hung with priceless lace and bearing Dresden
的 天鹅绒, 主轴 - 腿 表格 悬挂 和 无价 蕾丝 和 轴承 德累斯顿
[ˈbæskəts][ˈsmʌðəd][ɪn][ˈflaʊərz].
baskets smothered in flowers.
篮子 窒息 在 花朵.

天鹅绒桌, 纺锤形桌腿上挂着无价的蕾丝, 摆放着插满鲜花的德累斯顿篮子。

[oʊ] , ['bju:trɪf(ə)] !
Oh , beautiful !
哦 , 美丽的 !

哦，真漂亮！

[ɪf] ['oʊnli][tu:; tə][hɜ:r; həɹ] , ['mɪsɪ] , [sʌtʃ] [hæbɪ'teɪʃn] [maɪt] ['evər] [bɪ'fɔ:l] !
If only to her , Missy , such habitation might ever befall !
如果 仅有的 到 她 , 米西 , 这样的 居住地 可能 曾经 降临 !

但愿这样的住所能降临到她身上，米西！

[haʊ'evər] , [wen] [ʃi:; ʃɪ] ['stɑ:rtɪd] [tu:; tə] “ [brʌʃ] [ʌp] ” [hɜ:r; həɹ] [her] ,
However , when she started to “ brush up ” her hair ,
然而 , 什么时候 她 开始 到 “ 刷子 向上 ” 她 头发 ,

然而，当她开始梳理头发时，

[ʃi:; ʃɪ] [aɪd] [aɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'gɑ:rd] [mɔ:ɹ] ['feɪvərəbl] [ðæn; ðən][ʃu:ʒuəl] .
she eyed it with a regard more favourable than usual .
她 眼睛 它 和 一个 看待 更多的 有利 比 通常 .

她用比平时更欣赏的目光打量着它。

“ [rɪtʃ] ['tʃesnʌt] ['tresɪz] !
“ Rich chestnut tresses !
” 富有的 板栗 头发 !

“浓密的栗色秀发！”

“ [ʃi:; ʃɪ] ['lɪŋgə] [tu:; tə] ['kɑ:ntəmpleɪt] , [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɪrər] ,
“ She lingered to contemplate , in the mirror ,
” 她 徘徊不去 到 沉思 , 在 这 镜子 ,

她对着镜子驻足沉思，

[ðə; ðɪ] [greɪt] [greɪ] [aɪz] [wɪtʃ] [lʊkt] [bæk] [æt; ət][hɜ:r; həɹ][frʌm; frəm][ðer; ðər] ['sʌt(ə)l] [depθs] .
the great grey eyes which looked back at her from their subtle depths .
这 伟大的 灰色的 眼睛 哪个 看起来 后退 在 她 从 他们的 微妙的 深度 .

那双深邃的灰色眼睛回望着她。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [sə'spɪ(ə)n] [ðə; ðɪ][ækt][wʌz; wəz] ['sɪli] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['sætɪsfɑɪɪŋ] .
She had a suspicion the act was silly , but it was satisfying .
她 有 一个 怀疑 这 行为 曾是 愚蠢的 , 但 它 曾是 令人满意 .

她觉得这种行为很愚蠢，但却让她感到满足。

[ðæt] ['i:vniŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['sʌpər] - ['teɪbl] [mɑ:ɹkt] [ðə; ðɪ] [bɪ'ɡɪniŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [feɪz] [ɪn] ['mɪsɪ:z] [laɪf]
That evening at the supper - table marked the beginning of a phase in Missy's life
那 晚上 在 这 晚餐 - 桌子 标记 这 开始 的 一个 阶段 在 小姐的 生活
[wɪtʃ] [wʌz; wəz][tu:; tə] [kɔ:z] [hɜ:r; həɹ][fæməli] [bɪ'wɪldərmənt] ,
which was to cause her family bewilderment ,
哪个 曾是 到 原因 她 家庭 困惑 ,

那天晚上在餐桌上发生的事情，标志着米西人生中新阶段的开始，这个阶段将令她的家人感到困惑不解。

['si:kɹət] [səɹ'maɪz] , [ə'mju:zmənt] [ænd; ænd][sʌm; səm][æŋ'zaɪəti] .
secret surmise , amusement and some anxiety .
秘密 推测 , 娱乐 和 一些 焦虑 .

隐隐的猜测、一丝乐趣和些许焦虑。

['dɔ:ɪŋ] [ðə; ðɪ] [mi:l] [ʃi:; ʃɪ] [tɔ:kt] ['veri] ['lɪt(ə)l] .
During the meal she talked very little .
期间 这 一顿饭 她 谈话 非常 小的 .

用餐期间她很少说话。

[ʃiː ʃi][hæd; həd] [ˈlɜːrniɪd] [ˈlɔːŋ] [əˈɡəʊ][tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] [θɔːts] [tuː; tə][hɜːrˈself] , [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][oʊld]
She had learned long ago to keep her thoughts to herself , because old
她有学习长的前到保持她想法到她她自己 , 因为老的
[ˈpiːp(ə)l] [ˈseldəm] [ˌʌndərˈstænd] [juː; jʊ] .
people seldom understand you .
人们很少理解你 :
她很久以前就学会了把自己的想法藏在心里, 因为老年人很少能理解你。

[ˈɔːf(ə)n] [ðeɪ] [æsk] [ɪmˈbærəsɪŋ] [ˈkwɛstʃənz] [ænd; ənd] , [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [dəʊnt] [læf] [æt; ət][juː; jʊ] ,
Often they ask embarrassing questions and , even if they don't laugh at you ,
经常他们问尴尬的问题和 , 甚至如果他们不笑在你 ,
他们经常会问一些令人尴尬的问题, 即使他们不嘲笑你,
[juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [ˈfiːlɪŋ] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] [ˈlæfɪŋ] [ɪnˈsaɪd] .
you have the feeling they may be laughing inside .
你有这感觉他们可能是笑里面 :
你感觉他们可能在心里偷笑。

[hɜːr; hər][ˈprez(ə)nt] [θɔːts] [wɜːr; wər][soʊ] [dɪˈlektəb(ə)l] [ænd; ənd] [ɪnˈɡroʊsɪŋ] [ðæt] [ˈmɪsi] [dɪd][nɑːt]
Her present thoughts were so delectable and engrossing that Missy did not
她展示想法是所以美味的和引人入胜那米西做过不是
[ˈɔːlweɪz] [hɪr] [wen] [ʃiː ʃi][wɔːz; wəz][ˈspəʊkən][tuː; tə] .
always hear when she was spoken to .
总是听到什么时候她曾是说到 :
她此刻的思绪如此美好而引人入胜, 以至于别人跟她说话时, 米西有时听不到。

[tɔːrd] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [miːl] ,
Toward the end of the meal ,
朝向这结尾的这顿饭 ,
临近用餐结束时,
[dʒʌst][æz; əz][ʃiː ʃi] [kɔːt] [hɜːrˈself][ɪn][ðə; ði] [nɪk] [ʌv; əv] [taɪm] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [pɔːr] [ˈvɪnɪɡər] [ɪnˈsted] [ʌv; əv]
just as she caught herself in the nick of time about to pour vinegar instead of
只是作为她捕捉她自己在在这缺口的时间关于到倒醋反而的
[kriːm] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [ˈberɪz] ,
cream over her berries ,
奶油超过她浆果 ,
就在他即将把醋而不是奶油倒在浆果上时, 她及时意识到了这一点。

[ˈmʌðər] [sed] :
mother said :
母亲说 :
母亲说:
“ [wel] , [ˈmɪsi] , [wɒts] [ðə; ði] [deɪ] - [driːm] [ðɪs] [taɪm] ?
“ **Well , Missy , what's the day - dream this time ?**
“ 出色地 , 米西 , 是什么这天 - 梦这时间 ?
“米西, 这次你的白日梦是什么呢? ”
“ [ˈmɪsi] [felt] [hɜːr; hər] [tʃiːks] “ [ˈkrɪmz(ə)n][wɪð; wɪθ][kənˈfjuːz(ə)n] .
“ **Missy felt her cheeks “ crimson with confusion .**
“ 米西毛毡她脸颊 “ 赤红和困惑 :
“米西感到自己的脸颊因困惑而涨得通红。”

“ [ˈjestərdeɪ] , [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈkwɛstʃən] , [ʃiː ʃi] [wɒd] [hæv; həv] [meɪd] [æn; ən] [rɪˈveɪsɪv] [ˈænsər] ;
“ **Yesterday , at such a question , she would have made an evasive answer ;**
“ 昨天 , 在 这样的 一个 问题 , 她 会 有 制成 一个 回避 回答 ;
[bʌt; bət] [naʊ] ,
but now ,
但 现在 ,
“昨天, 如果有人问她这样的问题, 她会闪烁其词; 但现在,

[soʊ] [mʌtʃ] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃɪ][wʌn][wið; wiθ][ðə; ðɪ] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [ˈkriːtʃər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [θɔːts] , [ʃiː; ʃɪ][fərˈɡɑːt]
so much was she one with the charming creature of her thoughts , she forgot
所以 很多 曾是 她 一 和 这 迷人 生物 的 她 想法 , 她 忘了
[tuː; tə][biː; bi] [ˈkɔːʃəs] .
to be cautious .
到 是 谨慎 .

她完全沉浸在自己想象中的迷人生物身上，以至于忘记了保持警惕。

[ʃiː; ʃɪ][kæst][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [ə; eɪ] [ˈpensɪv] [ɡlæns] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ɡreɪt] [ɡreɪ] [aɪz] .
She cast her mother a pensive glance from her great grey eyes .
她 投掷 她 母亲 一个 沉思的 瞥一眼 从 她 伟大的 灰色的 眼睛 .

她用那双灰色的大眼睛若有所思地看了母亲一眼。

“ [aɪ][dəʊnt] [noʊ] — [aɪ][dʒʌst] [fiːl] [sɔːrt][ʌv; əv] [trɪst] . ”
“ I don't know — I just feel sort of triste . ”
“ 我 不 知道 — 我 只是 感觉 种类 的 悲伤 . ”

“我不知道——我只是觉得有点难过。”

“ - ? ” [rɪˈpiːtɪd] [hɜːr; hər] [əˈstɑːnɪft] [ˈperənt] , [ˈjuːzɪŋ] [ˈmɪsiːz] [prəˌnʌnsiˈeɪʃ(ə)n] .
“ Tristy ? ” repeated her astonished parent , using Missy's pronunciation .
“ - ? ” 重复 她 惊讶 父母 , 使用 小姐的 发音 .

“特里斯蒂？”她惊讶的父母重复道，用的是米西的发音。

“ [jes] — [sæd] , [juː; jʊ] [noʊ] . ”
“ Yes — sad , you know . ”
“ 是的 — 伤心 , 你 知道 . ”

“是啊——挺悲哀的，你知道的。”

“ [maɪ] [ˈɡʊdnəs] !
“ My goodness !
“ 我的 善良 !

我的天哪！

[wʌt] [meɪks] [juː; jʊ][sæd] ?
What makes you sad ?
什么 制作 你 伤心 ?

什么事情会让你感到悲伤？

“ [bʌt; bət] [ˈmɪsi] [ˈkʊdnt] [ˈænsər] [ðæt] .
“ But Missy couldn't answer that .
“ 但 米西 不能 回答 那 .

但米西无法回答这个问题。

[ʌnɪkˈspektɪd] [ˈkwestʃənz] [ˈɔːf(ə)n] [brɪŋ] [ʌnɪkˈspektɪd] [ˈænsər] ,
Unexpected questions often bring unexpected answers ,
意外 问题 经常 带来 意外 答案 ,

意想不到的问题往往会带来意想不到的答案。

[ænd; ænd][nɑːt] [tɪl] [ˈæftər] [ʃiːd] [meɪd] [juːz][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ɪˈfektɪv; əˈfektɪv] [nuː] [wɜːrd] ,
and not till after she'd made use of the effective new word ,
和 不是 直到 后 棚 制成 使用 的 这 有效的 新的 单词 ,

直到她使用了那个有效的新词之后，

[dɪd] [ˈmɪsi] [pɔːz] [tuː; tə][ˈpɑːndər] [ˈweðər] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈriːəli] [sæd][ɔːr][nɑːt] .
did Missy pause to ponder whether she was really sad or not .
做过 米西 暂停 到 思考 无论 她 曾是 真的 伤心 或者 不是 .

米西有没有停下来思考自己到底是真的难过还是其实并不难过？

[bʌt; bət] , [naʊ] , [ʃiː; ʃɪ] [ˈkʊdnt] [ˈveri] [wel] [ædˈmɪt][hɜːr; hər] [læk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ɪˈmoʊʃ(ə)n] ,
But , now , she couldn't very well admit her lack of the emotion ,
但 , 现在 , 她 不能 非常 出色地 承认 她 缺少 的 这 情感 ,

但是，现在她很难承认自己缺乏这种情感。

[soʊ][jiː; ji] [rɪˈpiːtɪd] [ðə; ði] [ˈpensɪv] [glæns] .
so she repeated the pensive glance .
所以 她 重复 这 沉思的 瞥一眼 .

于是她又一次露出了若有所思的表情。

“ [dʌz] [wʌn] [ˈevər] [noʊ] [waɪ] [wʌnz] [sæd] ? ” [jiː; ji] [æskt] [ɪn][ə; eɪ] [biˈwɪtʃɪŋli] [əˈpiːlɪŋ] [toʊn] . .
“ **Does one ever know why one's sad ?** ” **she asked in a bewitchingly appealing tone** . .
“ 做 一 曾经 知道 为什么 一个人的 伤心 ? ” 她 问 在 一个 迷人地 上诉 语气 . .
“人究竟有没有想过自己为什么会悲伤呢?”她用一种极具魅力的语气问道。

“ [wel] , [aɪ][ɪˈmædʒɪn] [ðæt] [ˈsʌmtaɪmz] [wʌn] [ˈdiːz] , ” [pʊt] [ɪn] [ænt] [ˈneti] , [ˈdraɪli] .
“ **Well , I imagine that sometimes one dees ,** ” **put in Aunt Nettie , drily** .
“ 出色地 , 我 想象 那 有时 一 迪斯 , ” 放 在 阿姨 内蒂 , 干巴巴地 .
“嗯,我想有时候一个人会.....”内蒂阿姨冷冷地插嘴道。

[ˈmɪsi] [ɪgˈnɔːrd] [ænt] [ˈneti] ; [ˈɔːf(ə)n][aɪˈtiː][wʌz; wəz] [best] [tuː; tə] [ɪgˈnɔːr] [ænt] [ˈneti] — [jiː; ji][wʌz; wəz]
Missy ignored Aunt Nettie ; often it was best to ignore Aunt Nettie — she was
米西 忽略 阿姨 内蒂 ; 经常 它 曾是 最好的 到 忽略 阿姨 内蒂 一 她 曾是
[ˈmʌðəːz] [oʊld] - [meɪd] [ˈsɪstər] ,
mother's old - maid sister ,
母亲的 老的 - 女佣 姐姐 ,
米西不理睬内蒂阿姨; 通常最好还是不理睬内蒂阿姨——她是母亲的老处女妹妹。

[ænd; ənd][jiː; ji] “ [ʌndərˈstʊd] ” [iːv(ə)n] [les] [ðæn; ðən] [ˈmʌðər] [dɪd] .
and she “ understood ” even less than mother did .
和 她 “ 理解 ” “ 甚至 较少的 比 母亲 做过 ” .
她“理解”的程度甚至比母亲还要少。

[ˈlʌkɪli] [dʒʌst] [ðen] , [ˌmɑːrgəˈriːt] , [ðə; ði] [ˈkʌlərd] [haɪrd] [gɜːrɪ] , [keɪm] [tuː; tə] [klɪr] [ɔːf] [ðə; ði] [ˈteɪbl] .
Luckily just then , Marguerite , the coloured hired girl , came to clear off the table .
幸运的是 只是 然后 , 玛格丽特 , 这 有色 雇用 女孩 , 来了 到 清除 离开 这 桌子 .
幸好就在这时, 被雇来的黑人女孩玛格丽特过来收拾桌子。

[ˈmɪsi] [rɪˈgɑːrdɪd] [hɜːr; hær][ˈkeɪpəb(ə)][bʌt; bət] [ʌndɪˈstɪŋɡwɪft] [ˈfɪɡjər] .
Missy regarded her capable but undistinguished figure .
米西 认为 她 有能力的 但 平庸的 数字 .
米西打量着她那能干但毫不起眼的身影。

“ [aɪ] [waɪ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈbʌtləz] [ɪn] [tʃerɪˌveɪl] , ” [jiː; ji] [əbˈzɜːrvd] , [ɪnˈkɔːʃəs] [əˈɡen] .
“ **I wish they had butlers in Cherryvale ,** ” **she observed , incautious again** .
“ 我 希望 他们 有 管家 在 樱桃谷 , ” 她 观察到 , 不谨慎 再次 .
“我希望樱桃谷有管家,”她再次不经意地说道。

“ [ˈbʌtləz] ! — [fɔːr; fər] [ˈmɜːrsɪz] [seɪk] ! ” [ɪˈdʒækjəˌleɪtɪd] [ænt] [ˈneti] .
“ **Butlers ! — for mercy's sake !** ” **ejaculated Aunt Nettie** .
“ 管家 ! — 为了 怜悯的 清酒 ! ” 射精 阿姨 内蒂 .
“管家们! ——看在上帝的份上!”内蒂阿姨惊呼道。

“ [wʌt] [bʊks] [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈlaɪbrəri] [naʊ] , [ˈmɪsi] ? ” [æskt] [ˈfaːðər] .
“ **What books have you got out from the library now , Missy ?** ” **asked father** .
“ 什么 图书 有 你 得到 出去 从 这 图书馆 现在 , 米西 ? ” 问 父亲 .
“米茜,你这次又从图书馆借了什么书?”父亲问道。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən] [əˈbrʌpt] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][ˈtɑːpɪk] ,
It was an abrupt change of topic ,
它 曾是 一个 突然 改变 的 话题 ,
话题突然转换了。

[bʌt; bət] ['mɪsɪ] [wʌz; wəz][glæd][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃæns] [tu:; tə][tɜ:rn][frʌm; frəm] [ænt] [neti:z] [dɪ'raɪsɪv] [smaɪl]
but Missy was glad of the chance to turn from Aunt Nettie's derisive smile
但 米西 曾是 高兴的 的 这 机会 到 转动 从 阿姨 内蒂的 嘲讽的 微笑
. : .

但米西很高兴有机会摆脱内蒂阿姨那嘲讽的笑容。

“ [waɪ] — [let][em 'i:] [si:] . -
“ Why — let me see . ' ”
“ 为什么 — 让 我 看 . -

“为什么——让我想想。”

[ˈdeɪvɪd][ˈheərəm] - [ænd; ənd] - [ðə; ði][ˈhɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [ˈeɪnʃənt] [gri:s] - - [ðæts] [ɔ:l][aɪ] [θɪŋk] .
David Harum ' and ' The History of Ancient Greece ' - that's all I think .
大卫 哈鲁姆 - 和 - 这 历史 的 古老的 希腊 - - 那就是 全部 我 思考 .

我想就只有《大卫·哈鲁姆》和《古希腊史》这两本书了。

[ænd; ənd][oʊ] , [jes] — [aɪ][gɑ:t][ə; eɪ] [frentʃ] ['dɪkʃənəri] [ɑ:n][maɪ] [wei] [hoʊm] [ðɪs] [æftər'nu:n] . "
And oh , yes — I got a French dictionary on my way home this afternoon . ”
和 哦 , 是的 — 我 得到 一个 法语 字典 在 我的 方式 家 这 下午 . "

哦，对了——我今天下午回家路上买了一本法语词典。

“ [oʊ] ! [ə; eɪ] [frentʃ] ['dɪkʃənəri] !
“ Oh ! A French dictionary ! ”
“ 哦 ! 一个 法语 字典 !

“哦！一本法语词典！”

“ ['kɑ:məntəd] ['fa:ðər] .
“ commented father . ”
“ 评论 父亲 .

父亲评论道。

“ [aɪ 'ti:] ['ɪznt] [bʊks] , [ˈhɔ:rəs] , “ [ri'mɑ:kt] [ænt] ['neti] , [ɪnˌkɑ:mpri'hensəbli] .
“ It isn't books , Horace , ” remarked Aunt Nettie , incomprehensibly .
“ 它 不是 图书 , 贺拉斯 , ” 评论 阿姨 内蒂 , 难以理解地 .

“不是书的问题，霍勒斯，”内蒂姨妈莫名其妙地说道。

“ [ɪts] [ðæt] [oʊ'ni:l] [gɜ:rl] . "
“ It's that O'Neill girl . ”
“ 它是 那 奥尼尔 女孩 . ”

“是那个叫奥尼尔的女孩。”

“ [wɒts] [ðæt] [oʊ'ni:l] [gɜ:rl] ? “ [dɪ'mɑ:ndɪd] ['mɪsɪ] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , [sə'prest] [vɔɪs] .
“ What's that O'Neill girl ? ” demanded Missy , in a low , suppressed voice .
“ 是什么 那 奥尼尔 女孩 ? ” 要求 米西 , 在 一个 低的 , 被抑制 嗓音 .

“那个叫奥尼尔的女孩是谁？”米西压低声音问道。

“ [wel] , [ɪf] [ju:; jʊ][æsk][em 'i:] , [hɜ:r; hər] ['hedz] [fʊl] [ʌv; əv] —
“ Well , if you ask me , her head's full of — ”
“ 出色地 , 如果 你 问 我 , 她 头部 满的 的 —

“嗯，依我看，她脑子里全是——”

“ [bʌt; bət][ə; eɪ] [swɪft] [ˈdʒestʃər] [frʌm; frəm] ['mʌðər] [brɔ:t] [ænt] ['neti] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [pɔ:z] .
“ But a swift gesture from mother brought Aunt Nettie to a sudden pause . ”
但 一个 迅速 手势 从 母亲 带来 阿姨 内蒂 到 一个 突然 暂停 .

但母亲一个迅速的举动让内蒂阿姨突然停了下来。

[bʌt; bət] ['mɪsi] , [sə'spektɪŋ] [æn; ən] [ɪm'plaɪd] ['krɪtɪsɪzəm][ʌv; əv][hɜ: r; hər] [frend] , [brɪ'gæn][wɪð; wɪθ] [hɔ: 'tɜ: r] **But Missy , suspecting an implied criticism of her friend , began with hauteur**
但 米西 , 怀疑 一个 暗示 批评 的 她 朋友 , 开始 和 高
:
:
:

但米西怀疑对方话里有话要批评她的朋友，于是一开始就摆出一副傲慢的态度：

“ [aɪ] [ɪm'plɔ: r] [ju:; jʊ][tu:; tə] [dɪ'zɪst] [frʌm; frəm] ['meɪkɪŋ] ['eni] [ɪnˌsɪnju'eɪʃn] [ə'genst] [tes] [oʊ'ni: l] .
“ **I implore you to desist from making any insinuation against Tess O'Neill .**
“ 我 恳求 你 到 停止 从 制作 任何 暗示 反对 苔丝 奥尼尔 .
“我恳请你停止对苔丝·奥尼尔进行任何影射。”

[aɪm] ['veri] [praʊd] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪ'prɪs] [wɪð; wɪθ][hɜ: r; hər] !
I'm very proud to be epris with her !
我是 非常 自豪的 到 是 埃普里斯 和 她 !
能和她一起成为epris的一员，我感到非常自豪！

“ (['mɪsi] [meɪd] [ðə; ði][klaɪ'mæktɪk][wɜ: rd] [raɪm] [wɪð; wɪθ] “ [kɪs] . ”)
“ (**Missy made the climactic word rhyme with “ kiss . ”**)
“ (米西 制成 这 高潮 单词 韵 和 “ 吻 . ”)
(米西把高潮部分的词和“吻”押韵了。)

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [hʌʃ] ['æftər] [ðɪs] ['aʊtbɜ: rst] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈju: zuəli; ˈju: zəli] [rɪ'zɜ: rvd] ['mɪsi] .
There was a little hush after this outburst from the usually reserved Missy .
那里 曾是 一个 小的 嘘 后 这 爆发 从 这 通常 预订的 米西 .
平时比较矜持的米西突然爆发，周围顿时安静了下来。

[ˈfɑ: ðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [stəəd][æt; ət][hɜ: r; hər][ænd; ənd] [ðen] [æt; ət] [i: tʃ] [ˈʌðər] .
Father and mother stared at her and then at each other .
父亲 和 母亲 凝视 在 她 和 然后 在 每个 其他 .
父母盯着她看了看，然后又互相看了看。

[bʌt; bət] [ænt] ['netɪ] ['kudnt] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [repə'tɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][klaɪ'mæktɪk][wɜ: rd] ;
But Aunt Nettie couldn't refrain from a repetition of the climactic word ;
但 阿姨 内蒂 不能 避免 从 一个 重复 的 这 高潮 单词 ;
但内蒂阿姨还是忍不住重复了那个高潮词；

“ [i:] - [prɪs] !
“ **E - priss !**
“ E - 矫揉造作！
“E-priss!

“ [ænd; ənd][fɪ:; fi] ['æktʃuəli] ['gɪɡld] !
“ **And she actually giggled !**
“ 和 她 实际上 咯咯地笑 !
她竟然咯咯地笑了！

[æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] , ['mɪsi] [felt] [hɜ: r'self] ['groʊɪŋ] “ ['deθli] [mju: t] , [ɪ: v(ə)n][tu:; tə][ðə; ði][lɪps] ” ,
At the sound , Missy felt herself growing “ deathly mute , even to the lips ” ,
在 这 声音 , 米西 毛毡 她自己 生长 “ 致命的 沉默的 , 甚至 到 这 嘴唇 ” ,
听到这声音，米西感到自己变得“死一般的哑，甚至连嘴唇都说不出话来”。

[bʌt; bət][fɪ:; fi] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [meɪn'teɪn] [ə; eɪ] [mi: n] [ʌv; əv] [ɪn'tens] [kəm'pəʊzər] .
but she managed to maintain a mien of intense composure .
但 她 管理 到 维持 一个 面容 的 激烈的 镇定 .
但她设法保持了一种极其镇定的神态。

“ [wʌt] [dʌz] [ðæt] [mi: n] , ['mɪsi] ? ” ['kwɪərɪd] [ˈfɑ: ðər] .
“ **What does that mean , Missy ? ” queried father .**
“ 什么 做 那 意思是 , 米西 ? ” 查询 父亲 .
“那是什么意思，米西？”父亲问道。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɜːr; həɹ][ˈkaɪndli] , [wɪð; wɪθ][noʊ][hɪnt] [ʌv; əv][ˈhɪd(ə)n] [ə'mjuːzmənt] .

He was regarding her kindly , with no hint of hidden amusement .

他 曾是 关于 她 亲切地 , 和 不 暗示 的 隐 娱乐 .

他面带和善的神情看着她, 没有一丝不易察觉的戏谑。

[ˈfɑːðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][tɔːl] , [ˈkwɑɪət][ænd; ənd] [ˈveri] [waɪz] [mæn] ,

Father was a tall , quiet and very wise man ,

父亲 曾是 一个 高的 , 安静的 和 非常 明智的 男人 ,

父亲身材高大, 性格沉静, 是一位非常睿智的人。

[ænd; ənd] [ˈmɪsi] [hæd; həd] [ˈsʌmtaɪmz] [faʊnd] [aɪ ˈtiː][ˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [əˈbaʊt] [ðə; ðɪ]

and Missy had sometimes found it possible to talk with him about the

和 米西 有 有时 成立 它 可能的 到 讲话 和 他 关于 这

[ʌnˈjuːzuəl] [θɪŋz] [ðæt] [roʊz] [ʌp][tuː; tə] [ˈfæsɪneɪt] [hɜːr; həɹ] .

unusual things that rose up to fascinate her .

异常 事物 那 玫瑰 向上 到 吸引 她 .

米西有时觉得可以和他谈论一些令她着迷的不寻常的事情。

[ʃɪ; ʃɪ] [ˈdɪdnt] [dɪsˈtrʌst] [hɪm; ɪm][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][moʊst] [groʊn] - [ʌps] .

She didn't distrust him so much as most grown - ups .

她 没有 怀疑 他 所以 很多 作为 最多 生长 - UPS .

她不像大多数成年人那样不信任他。

[soʊ][ʃɪ; ʃɪ] [smaɪld] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [sed] [ɪnˈfɔːrmətɪvli] :

So she smiled at him and said informatively :

所以 她 微笑 在 他 和 说 信息丰富 :

于是她对他笑了笑, 意味深长地说:

“ [aɪ ˈtiː] [miːnz] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [ɪnˈtens] [ˈsɪmpəθi] [wɪð; wɪθ] . ”

“ It means to be in intense sympathy with . ”

” 它 方法 到 是 在 激烈的 同情 和 . ”

“意思是深表同情。”

“ [oʊ] , [aɪ] [siː] .

“ Oh , I see . ”

” 哦 , 我 看 . ”

“我懂了。

[dɪd][juː; jʊ][faɪnd] [ðæt] [ɪn][ðə; ðɪ] [frentʃ] [ˈdɪkʃənəri] ? ”

Did you find that in the French dictionary ? ”

做过 你 寻找 那 在 这 法语 字典 ? ”

你在法语词典里找到这个词了吗?

“ [jes] , [sɜːr] . ”

“ Yes , sir . ”

” 是的 , 先生 . ”

“是的, 先生。”

“ [wel] ,

“ Well ,

” 出色地 ,

“出色地,

[aɪ] [siː] [wiːl] [ɔːl][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [ˈteɪkɪŋ] [ʌp] [ˈfɔːrən] [ˈlæŋgwədʒəz, ˈlæŋɡwɪdʒɪz] [ɪf] [wɪə(r)] [tuː; tə]

I see we'll all have to be taking up foreign languages if we're to

我 看 出色地 全部 有 到 是 采取 向上 外国的 语言 如果 是 到

[hæv; həv] [sʌtʃ] [æn; ən] [əˈkɑːmplɪft] [jʌŋ] [ˈleɪdi][ɪn][ðə; ðɪ] [haʊs] .

have such an accomplished young lady in the house .

有 这样的 一个 完成 年轻的 女士 在 这 房子 .

看来, 如果我们想让这样一位才华横溢的年轻女士待在家里, 我们所有人都得学习外语了。

” [hi:; hi] [smaɪld] [æt; ət][hɜ:r; həɹ][ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [meɪd] [hɜ:r; həɹ][ˈɔ:lmʊʊst][glæd] , [fɔ:r; fəɹ][ə; eɪ][ˈmoʊmənt]
” **He smiled at her in a way that made her almost glad , for a moment**
” 他 微笑 在 她 在 一个 方式 那 制成 她 几乎 高兴的 , 为了 一个 片刻
,
:
,

”他朝她笑了笑，那笑容让她几乎感到一丝欣喜，那一刻，
[ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][hɜ:r; həɹ] [ˈfɑ:ðər] [ɪnˈsted] [ʌv; əv][ə; eɪ] [du:k] [hu:] [maɪt] [səˈraʊnd] [hɜ:r; həɹ][wɪð; wɪθ]
that he was her father instead of a Duke who might surround her with
那 他 曾是 她 父亲 反而 的 一个 公爵 WHO 可能 环绕 她 和
[bəˈroʊniəl] [mægˈnɪfɪsns] .
baronial magnificence .
男爵 壮丽 .

她是她的父亲，而不是一位可能会用贵族般的威严来围绕她的公爵。
[ˈmʌðər] , [tu:] , [ʃi:; ʃi] [ˈkudnt] [help] [ˈlʌvɪŋ] , [ðoʊ] , [ɪn][hɜ:r; həɹ] [ni:t] , [ˈpræktɪk(ə)l] [ˈɡɪŋəm] [dres] ,
Mother , too , she couldn't help loving , though , in her neat , practical gingham dress ,
母亲 , 也 , 她 不能 帮助 爱 , 尽管 , 在 她 整洁的 , 实际的 格子布 裙子 ,
她也不禁爱上了母亲，母亲穿着整洁实用的格子连衣裙。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [ʌnˈlaɪk] [ˈleɪdi] - , [ðə; ði] [ˈmʌðər] [ɪn] “ [eri] [ˈferi] [ˈlɪliən] .
she was so unlike Lady Chetwoode , the mother in “ Airy Fairy Lilian .
她 曾是 所以 与众不同 女士 - , 这 母亲 在 “ 艾里 仙女 莉莲 .
她和《轻盈仙女莉莲》中的母亲切特伍德夫人截然不同。

” [ˈleɪdi] - [wɔ:r] [ˈdeɪnti] [kæps] ,
” **Lady Chetwoode wore dainty caps ,**
” 女士 - 穿着 纤巧 帽子 ,
“切特伍德夫人戴着精致的帽子，

[ɔ:l] [waɪt] [leɪs] [ænd; ənd] [ˈdelɪkət] [ˈrɪbən] [ˈbaʊz, ˈboʊz] [ðæt] [mætʃt] [ɪn] [ˈkʌlər] [hɜ:r; həɹ] [ˈtreɪlɪŋ] [gaʊn]
all white lace and delicate ribbon bows that matched in colour her trailing gown
全部 白色的 蕾丝 和 精美的 丝带 弓 那 匹配 在 颜色 她 尾随 袍
:
:
:

全身白色蕾丝和精致的丝带蝴蝶结与她拖地长裙的颜色相配。
[hɜ:r; həɹ] [smɔ:l] [ænd; ənd] [ˈteɪpərɪŋ] [hændz][wɜ:r; wəɹ] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ] [rɪŋz] .
Her small and tapering hands were covered with rings .
她 小的 和 逐渐变细 双手 是 涵盖 和 戒指 .
她那双纤细的小手上戴着满满的戒指。

[ʃi:; ʃi] [wɔ:kt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sləʊ] , [ˈræðər] [ˈsteɪtli] [step] ,
She walked with a slow , rather stately step ,
她 步行 和 一个 慢的 , 相当 庄严 步 ,
她迈着缓慢而略显端庄的步伐走着。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [brɪˈnɪɡnəti] [əˈbaʊt] [hɜ:r; həɹ] [ðæt] [went] [streɪt] [tu:; tə][ðə; ði] [hɑ:rt] . . .
and there was a benignity about her that went straight to the heart . . .
和 那里 曾是 一个 仁慈 关于 她 那 去 直的 到 这 心 . . .
她身上有一种和蔼可亲的气质，直击人心.....

[wel] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈmʌðər] , [tu:] , [ðæt] [went] [streɪt] [tu:; tə][ðə; ði] [hɑ:rt] .
Well , there was something about mother , too , that went straight to the heart .
出色地 , 那里 曾是 某物 关于 母亲 , 也 , 那 去 直的 到 这 心 .
嗯，母亲身上也有一些东西，直击人心。

[ˈmɪsi] [ˈwʊdnt] [treɪd] [ɔ:f] [hɜ:r; həɹ] [ˈmʌðər] [fɔ:r; fəɹ][ðə; ði] [wɜ:rld] .
Missy wouldn't trade off her mother for the world .
米西 不会 贸易 离开 她 母亲 为了 这 世界 .
米西绝不会用她的母亲去换取全世界。

[bʌt; bət] [wen] , [ˈleɪtər] , [ʃiː; ʃɪ] [ˈwɒndəd] [ˈɪntuː;][ðə; ði] [frʌnt] [ˈpɑːrlər] , [ʃiː; ʃɪ] [ˈkudnt] [help] [ˈwɪʃɪŋ] [ˌaɪˈtiː]
But when , later , she wandered into the front parlour , she couldn't help wishing it
但 什么时候 , 之后 , 她 漫步 进入 这 正面 客厅 , 她 不能 帮助 祝 它
[wɜːr; wər][ə; eɪ] “ [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] .
were a “ drawing - room .
是 一个 “ 绘画 - 房间 .

但后来，当她漫步走进前厅时，她不禁希望这里是一个“客厅”。

” [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [muːvd] [ɑːn] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [saɪd] [pɔːrtʃ] ,
” And when she moved on out to the side porch ,
” 和 什么时候 她 已搬 在 出去 到 这 边 门廊 ,
“当她走到侧廊时，

[ʃiː; ʃɪ] [vjuːd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˌdɪskənˈtent] [ðə; ði] [ˈpiːsf(ə)l] [siːn] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] .
she viewed with a certain discontent the peaceful scene before her .
她 已查看 和 一个 肯定 不满 这 和平 场景 前 她 .

她带着一丝不满看着眼前这平静的景象。

[ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [lʌvd] [ðə; ði] [saɪd] [pɔːrtʃ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈsʌnset] [ˈaʊər] :
Usually she had loved the side porch at the sunset hour :
通常 她 有 喜爱 这 边 门廊 在 这 日落 小时 :

她通常很喜欢在日落时分待在侧廊里：

[ðə; ði] [klaʊz] [ˈfreɪgrəns] [ʌv; əv] [ˈhʌnɪsʌkl] [wɪtʃ] [skriːnd] [wʌn] [end] ,
the close fragrance of honeysuckles which screened one end ,
这 关闭 香味 的 金银花 哪个 筛选 一 结尾 ,

金银花的芬芳弥漫在一端，

[ðə; ði] [stretʃ] [ʌv; əv] [slɪk] [ɡriːn] [ɡræs] [ænd; ənd][ðə; ði] [nəˈstɜːrʃəm] [bed] [əˈfleɪm] [laɪk] [æn; ən]
the stretch of slick green grass and the nasturtium bed aflame like an
这 拉紧 的 光滑 绿色的 草 和 这 金莲花 床 燃烧 喜欢 一个
[ʌnˈstɜːrɪŋ] [ˈfaɪər] ,
unstirring fire ,
平静 火 ,

那片光滑的绿草地和金莲花丛像一团静止的火焰般燃烧着。

[ðə; ði] [triːz] [ˈrʌslɪŋ] [ˈsɔːftli] [ɪn][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [briːz] — [jes] , [ʃiː; ʃɪ] [lʌvd] [aɪˈtiː][ɔːl][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈveri]
the trees rustling softly in the evening breeze — yes , she loved it all for the very
这 树木 沙沙声 轻轻 在 这 晚上 微风 — 是的 , 她 喜爱 它 全部 为了 这 非常
[træŋˈkwɪləti] ,
tranquillity ,
宁静 ,

傍晚的微风轻拂着树木，发出沙沙的声响——是的，她喜欢这一切，正是因为这份宁静。

[ðə; ði] [ˈpɔɪnjənt] [træŋˈkwɪləti] [ʌv; əv][aɪˈtiː] .
the poignant tranquillity of it .
这 令人心酸的 宁静 的 它 .

它那令人心碎的宁静。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃɪ] [ˈriːəlaɪzd] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [væst] [swɔːrdz] [ðæt] [swept]
But that was before she realized there were in the world vast swords that swept
但 那 曾是 前 她 已实现 那里 是 在 这 世界 广阔的 剑 那 扫荡
[bɪˈʃɑːnd] [ˈplezər] - [ɡraʊndz] ([wʌt] [wɜːr; wər] “ [ˈplezər] - [ɡraʊndz] ” ?
beyond pleasure - grounds (what WERE “ pleasure - grounds ” ?
超过 乐趣 - 理由 (什么 是 “ 乐趣 - 理由 ” ?

但那是在她意识到世界上还有广阔的草地，绵延到游乐场之外之前（“游乐场”是什么？

）, [pæst] [ˈlæfɪŋ] [ˈbrʊklɪts] [ænd; ənd] [ˈgəːɡlɪŋ] [striːmz] ,
) , past laughing brooklets and gurgling streams ,
) , 过去的 笑 小溪 和 淙淙 溪流 ,

），经过欢笑的小溪和潺潺的小河，

[ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði][pɑ:rk] [wer] [rəʊnd] [hə:dʒ] [ʌv; əv] [ˈmeni] - [ˈæntlɜ:d] [dɪr] [ænd; ənd] [wer] [ˈmaɪtɪ]
on to the Park where roamed herds of many - antlered deer and where mighty
在 到 这 公园 在哪里 漫游 畜群 的 许多 - 有角的 鹿 和 在哪里 强大的
[oʊks] [flʌŋ] [ðer; ðər][ɑ:rmz][fa:r][ænd; ənd] [waɪd] ;
oaks flung their arms far and wide ;
橡树 扔 他们的 武器 远的 和 宽的 ;

来到公园，那里有成群的鹿在漫步，高大的橡树向四面八方伸展着枝干；

[waɪl] [ˈmeɪhæp] , [ɑ:n][ə; eɪ][ˈtɑ:pmoʊst] [bræntʃ] , [ə; eɪ] [kroʊ] [sweɪ] [ænd; ənd] [swʌŋ] [æz; əz][ðə; ði][sɔ:ft]
while mayhap , on a topmost branch , a crow swayed and swung as the soft
尽管 或许 , 在 一个 最顶层 分支 , 一个 乌鸦 摇摆 和 摇摆 作为 这 柔软的
[waɪnd] [rʌʃt] [baɪ] ,
wind rushed by ,
风 匆忙 经过 ,

或许，在最高的树枝上，一只乌鸦随着微风轻轻摇曳。

[ˈmeɪkɪŋ] [æŋ; ən] [ˈɪŋki] [bla:t][əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈbrɪliənt] [ɡri:n] ,
making an inky blot upon the brilliant green ,
制作 一个 墨色 印迹 之上 这 杰出的 绿色的 ,

在鲜亮的绿色上留下一块墨迹，

[æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈti:][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [pætʃ] [əˈpɑ:n][ðə; ði][ˈæləbəstər] [tʃi:k] [ʌv; əv][sʌm; səm] [kɔ:rt] [bel] . . .
as if it were a patch upon the alabaster cheek of some court belle . . .
作为 如果 它 是 一个 修补 之上 这 雪花石膏 脸颊 的 一些 法庭 美女 . . .

仿佛是某位宫廷佳人雪白脸颊上的一块补丁.....

[oʊ] , [ɪnˈtʃæntɪŋ] !
Oh , enchanting !
哦 , 妖娆 !

哦，太迷人了！

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ][væst] [swɔ:rdʒ] [nɔ:r] [ˈplezər] - [ɡraʊndz] [nɔ:r][ˈpɑ:rkʃ][ʌv; əv] [ˈæntlɜ:d] [dɪr]
But there were no vast swards nor pleasure - grounds nor Parks of antlered deer
但 那里 是 不 广阔的 剑 也不 乐趣 - 理由 也不 公园 的 有角的 鹿
[ɪn] [ˈtʃerɪveɪl] .
in Cherryvale .
在 樱桃谷 .

但切里维尔既没有广阔的草地，也没有游乐场，更没有鹿苑。

[ðen] - , [ðə; ði][məˈdʒestɪk] [blæk] [kæt] ,
Then Poppylinda , the majestic black cat ,
然后 - , 这 雄伟 黑色的 猫 ,

然后是波比琳达，那只威风凛凛的黑猫，

[tra:d] [ʌp] [ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɔ:rtʃ] [ænd; ənd] [rʌbd] [hɜ:rˈself] [əˈɡenst] [hɜ:r; hər] [ˈmɪstrəsɪz] [fʊt] ,
trod up the steps of the porch and rubbed herself against her mistress's foot ,
践踏 向上 这 步骤 的 这 门廊 和 摩擦 她自己 反对 她 情妇的 脚 ,

她走上门廊的台阶，用身体蹭着女主人的脚。

[æz; əz] [ɪf] [ˈseɪɪŋ] , “ [ˈenihaʊ] , [aɪm] [hɪr] !
as if saying , “ Anyhow , I'm here !
作为 如果 说 , “ 无论如何 , 我是 这里 !

仿佛在说：“不管怎样，我来了！ ”

” [ˈmɪsi] [ri:tʃt] [daʊn] [ænd; ənd] [ˈlɪftɪd] [ˈpɑ:pi] [tu:; tə][hɜ:r; hər][læp] .
” Missy reached down and lifted Poppy to her lap .
” 米西 达到 向下 和 抬起 罂粟 到 她 膝 .

“米西弯下腰，把波比抱到腿上。”

[ʃi:; ʃɪ] [əˈdɔ:rd] [ˈpɑ:pi] ;
She adored Poppy ;
她 受人喜爱 罂粟 ;

她非常疼爱波比；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['kudnt] [help] [rɪ'flektɪŋ] [ðæt][ə; eɪ] [skaɪ] ['teriər] ([ðoo] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [siːn]
but she couldn't help reflecting that a Skye terrier (though she had never seen
但 她 不能 帮助 反思 那 一个 斯凯 梗犬 (尽管 她 有 绝不 已见
[wʌn]) [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɔːr] [dɪ'stɪŋɡwɪft] [kaɪnd][ʌv; əv][pet][ðæn; ðən][ə; eɪ] [blæk] [kæt] .
one) was a more distinguished kind of pet than a black cat .
一) 曾是 一个 更多的 杰出的 种类 的 宠物 比 一个 黑色的 猫 .
但她不禁想到，斯凯梗犬（虽然她从未见过）比黑猫更显档次。

[ə; eɪ] [blæk] [kæt][wʌz; wəz] — [wel] , [ˌbʊrˈʒwɑː] ([ðə; ði][ləst] ['raɪmɪŋ] [wɪð; wɪθ] “ [bɔɪz] ”) .
A black cat was — well , bourgeois (the last rhyming with “ boys ”) .
一个 黑色的 猫 曾是 — 出色地 , 资产阶级 (这 最后的 押韵 和 “ 男孩们 ”) .
一只黑猫——嗯，是资产阶级的（最后一个与“男孩”押韵）。

['eri] ['feri] ['lɪliənz] [pet][wʌz; wəz][ə; eɪ] [skaɪ] .
Airy fairy Lilian's pet was a Skye .
艾里 仙女 莉莲的 宠物 曾是 一个 斯凯 .
精灵仙子莉莉安的宠物是一只斯凯。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [neɪmd] [fi'fiːn] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['veri] ['frɪski] .
It was named Fifine , and was very frisky .
它 曾是 命名 菲菲内 , 和 曾是 非常 活泼的 .
它名叫菲菲妮，非常活泼好动。

['lɪliən] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][eks'tʃeɪndʒɪŋ] ['sprɪtli] [ˌbæd(ə)n'ɑːʒ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['meni] [əd'maɪərəz] ,
Lilian , as she sat exchanging sprightly badinage with her many admirers ,
莉莲 , 作为 她 卫星 交换 轻快的 玩笑 和 她 许多 仰慕者 ,
莉莲坐在那里，和她的众多仰慕者们愉快地打着招呼。

[wʌz; wəz] [wɔːnt][tuː; tə][sɪt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hænd][pəˈdjuː] [brɪ'niːθ] [ðə; ði] ['sɪlki] [fi'fiːn] [ɪn][hɜːr; hər][ləp] .
was wont to sit with her hand perdu beneath the silky Fifine in her lap .
曾是 惯于 到 坐 和 她 手 佩尔杜 下面 这 丝滑 菲菲内 在 她 膝 .
她习惯将手放在膝盖上丝滑的菲菲内下面。

“ [noʊ] , [noʊ] , [fi'fiːn] !
“ No , no , Fifine !
” 不 , 不 , 菲菲内 !
“不，不，菲菲妮！”

[daʊn] , [sɜːr] ! “ [ˈmɜːmɜːd] ['mɪsi] ['æbsəntli] .
Down , sir ! ” murmured Missy absently .
向下 , 先生 ! ” 低声说道 米西 心不在焉地 .
“趴下，先生！”米西心不在焉地咕哝道。

['pɑːpi] , [ˈʌðərwaɪz] [ɪ'moʊb(ə)l] , [blɪŋkt] [ˈʌpwərd] [æŋ; ən][ɪn'kwɪərɪŋ] [geɪz] .
Poppy , otherwise immobile , blinked upward an inquiring gaze .
罂粟 , 否则 不动 , 眨眼 向上 一个 查询 目光 .
波比一动不动，眨了眨眼，向上望去，眼神充满疑问。

“ [ˈnɔːti] [fi'fiːn] !
“ Naughty Fifine !
” 淘气 菲菲内 !
“淘气的菲菲妮！”

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [kɪs] [maɪ] ['fɪŋɡərz] , [sɜːr] !
You MUST not kiss my fingers , sir !
你 必须 不是 吻 我的 手指 , 先生 !
先生，您绝对不能亲吻我的手指！

“ [ˈpɑːpi] [blɪŋkt] [ə'gen] .
“ Poppy blinked again .
” 罂粟 眨眼 再次 .
波比又眨了眨眼。

[hu:] [maɪt] [ðɪs] [ɪnˈvɪzəb(ə)l] [fɪˈfi:n] [bi:; bi] ?
Who might this invisible Fífine be ?
WHO 可能 这 无形的 菲菲内 是 ?

这位神秘的菲菲妮究竟是谁？

[hɜ:r; hɜr] ['mɪstrəs] [wʌz; wəz] [kənˈvə:sɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [streɪndʒ] ['mænər] ;
Her mistress was conversing in a very strange manner ;
她 情妇 曾是 对话 在 一个 非常 奇怪的 方式 ;

她的女主人说话的方式非常奇怪；

[ænd; ʌnd][ðə; ði][ˈstreɪndʒɪst][pɑ:rt][ʌv; əv][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ðæt] [fi:; ji][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [streɪt] [ˈɪntu:] [ˈpɑ:pi:z]
and the strangest part of it was that she was looking straight into Poppy's
和 这 最奇怪的 部分 的 它 曾是 那 她 曾是 寻找 直的 进入 罂粟的
[oʊn] [aɪz] .
own eyes .
自己的 眼睛 .

最奇怪的是，她竟然直直地看着波比的眼睛。

[ˈpɑ:pi] [ˈdɪdnt] [noʊ] [aɪ ˈti:] , [bʌt; bət][hɜ:r; hɜr] [neɪm] [wʌz; wəz][noʊ] [b:ŋgər] - .
Poppy didn't know it , but her name was no longer Poppylinda .
罂粟 没有 知道 它 , 但 她 姓名 曾是 不 更长 - .

波比并不知道，但她的名字已经不再是波比琳达了。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [fɪˈfi:n] .
It was Fífine .
它 曾是 菲菲内 .

是菲菲娜。

[ðæt] [naɪt] ['mɪsi] [went] [tu:; tə][bed][ɪn][hɜ:r; hɜr] [oʊn] ['lɪt(ə)l] [ru:m] [ɪn] ['tʃerɪˌveɪl] ;
That night Missy went to bed in her own little room in Cherryvale ;
那 夜晚 米西 去 到 床 在 她 自己的 小的 房间 在 樱桃谷 ;

那天晚上，米西回到她在樱桃谷的小房间里睡觉；

[bʌt; bət] , [streɪndʒ] [æz; əz][aɪ ˈti:] [meɪ] [si:m] [tu:; tə][ju:; jʊ] ,
but , strange as it may seem to you ,
但 , 奇怪的 作为 它 可能 似乎 到 你 ,

但是，尽管这听起来可能很奇怪，

[fi:; ji] [spent] [ðə; ði] [ˈaʊərz] [tɪl] ['weɪkɪŋ] [fɑ:r] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [si:] , [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] - [haʊs] [ɪn][bəˈroʊniəl]
she spent the hours till waking far across the sea , in a manor - house in baronial
她 花费 这 小时 直到 醒来 远的 穿过 这 海 , 在 一个 庄园 - 房子 在 男爵
[ˈɪŋɡlənd] .
England .
英格兰 .

她花了几小时才醒来，发现自己身处遥远的海外，在英格兰男爵领地的一座庄园里。

[ˈæftər] [ðæt] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [kənˈsɪdərəb(ə)l] ['pɪriəd] , ['oʊnli][ðə; ði] ['bɑ:di] , [ðə; ði] [hʌsk] [ʌv; əv][hɜ:r; hɜr] ,
After that , for a considerable period , only the body , the husk of her ,
后 那 , 为了 一个 大量 时期 , 仅有的 这 身体 , 这 外壳 的 她 ,

此后相当长的一段时间里，只剩下她的躯壳，她的空壳。

[riˈzaidɪd] [ɪn] ['tʃerɪˌveɪl] ; [ðə; ði] ['spɪrɪt] , [ðə; ði] ['pʌlsɪŋ] [pɑ:rt][ʌv; əv][hɜ:r; hɜr] , [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][lənd]
resided in Cherryvale ; the spirit , the pulsing part of her , was in the land
居住地 在 樱桃谷 ; 这 精神 , 这 脉动 部分 的 她 , 曾是 在 这 土地
[ʌv; əv][hɜ:r; hɜr] [dri:mz] .
of her dreams .
的 她 梦境 .

她居住在樱桃谷；她的灵魂，她跳动的那部分，则在她的梦境之地。

[rɪˈvents] [keɪm] [ænd; ʌnd] [pæst] [ænd; ʌnd] [left] [hɜ:r; hɜr] [ʌnˈmɑ:rkɪt] .
Events came and passed and left her unmarked .
活动 来了 和 通过了 和 左边 她 未标记 .

世事变迁，却未在她身上留下任何痕迹。

[ˈiːv(ə)n][ðə; ði][ˈevənz] [ɪˈloupmənt] [brɔːt] [noʊ] [θrɪl] ；
Even the Evans elopement brought no thrill ；
甚至 这 埃文斯 私奔 带来 不 刺激 ；
就连埃文斯的私奔也没引起任何轰动；

[ðə; ði] [əˈfer] [ʌv; əv][ə; eɪ] [juːθ] [huː] [klaːks] [ɪn][ə; eɪ][bæŋk][ænd; ənd][ə; eɪ][gɜːrɪ] [huː] [wɜːrks] [ɪn][ə; eɪ][poʊst]
the affair of a youth who clerks in a bank and a girl who works in a post
这 事务 的 一个 青年 WHO 职员 在 一个 银行 和 一个 女孩 WHO 作品 在 一个 邮政
[ˈɑːfɪs] [ɪz] [teɪm] [ˈbɪznəs] [tuː; tə][wʌn] [huː] [hæz; həz] [bɪn] [pɑːrˈtɪsɪpeɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈpænəplɪd] [rəuˈmænsɪz]
office is tame business to one who has been participating in the panoplied romances
办公室 是 驯服 商业 到 一 WHO 有 到过 参与 在 这 盛装 浪漫故事
[ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] - [bɔːrn] .
of the high - born .
的 这 高的 - 出生 .
对于一个早已沉迷于上流社会丰富多彩的爱情故事的人来说，一个在银行做职员的年轻人和一个在邮局工作的女孩之间的恋情，根本算不上什么大事。

[ˈmɪsi] [lɪvd] , [ðoʊz] [deɪz] ,
Missy lived , those days ,
米西 居住地 , 那些 天 ,
那些日子里，米西还活着。

[tuː; tə] [driːm] [ɪn][ˈsɑːlətuːd][ɔːr][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [tesɪz] [wer] [ʃiː; ʃɪ] [maɪt] [riːd] [ʌv; əv] [ˈfɜːrðər]
to dream in solitude or to go to Tess's where she might read of further
到 梦 在 孤独 或者 到 去 到 苔丝的 在哪里 她 可能 读 的 更远
[ɪnˈtʃɑːntmənts] .
enchantments .
魔法 .
独自做梦，或者去苔丝家，在那里她或许能读到更多奇幻故事。

[ðen] , [tuː] , [æt; ət] [tesɪz] , [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ][kɑːnfrɪˈdænt; ,kɑːnfrɪˈdaːnt; 'kɑːnfrɪdænt; 'kɑːnfrɪˈdaːnt] , [ə; eɪ]
Then , too , at Tess's , she had a confidante , a
然后 , 也 , 在 苔丝的 , 她 有 一个 知己 , 一个
[ˈkɪndrəd] [ˈspɪrɪt] ,
kindred spirit ,
亲属 精神 ,
此外，在苔丝那里，她也有一位知己，一位灵魂伴侣。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [spiːk] [aʊt][ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈfɪlɪŋ] [hɜːr; hər] [soʊl] .
and could speak out of what was filling her soul .
和 可以 说话 出去 的 什么 曾是 填充 她 灵魂 .
她能够将内心所想倾诉出来。

[ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [ˈsætɪsfɑɪɪŋ] [ðæn; ðən][tuː; tə][biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [spiːk] [aʊt][ʌv; əv] [wʌt] [ɪz]
There is nothing more satisfying than to be able to speak out of what is
那里 是 没有什么 更多的 令人满意 比 到 是 有能力的 到 说话 出去 的 什么 是
[ˈfɪlɪŋ] [ʃɔːr; jər] [soʊl] .
filling your soul .
填充 你的 灵魂 .
能够表达内心深处的想法，没有什么比这更令人满足的了。

[ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][gɑːt][tuː; tə][ˈjuːzɪŋ][ə; eɪ][ˈspeɪ(ə)l] [ˈpɑːrləns] [wen] [əˈlouŋ] .
The two of them got to using a special parlance when alone .
这 二 的 他们 得到 到 使用 一个 特别的 语言 什么时候 独自的 .
他们俩独处时开始使用一种特殊的语言。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ˈfri:li] [ˈpʌŋktʃuətɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈfreɪzɪz] [soʊ] [ˈwʌndərfəli] [ˈkæməflɑ:ʒd] [ðæt] [noʊ]
It was freely punctuated with phrases so wonderfully camouflaged that no
它 曾是 自由 标点符号 和 短语 所以 太棒了 伪装 那 不
[ˈfrentʃmən] [wʊd] [hæv; həv] [gest] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [frentʃ] .
Frenchman would have guessed that they were French .
法国人 会 有 猜对了 那 他们 是 法语 .

文中大量使用了巧妙伪装的短语，以至于没有一个法国人会猜到它们是法语。

“ [dəʊnt] [aɪ] [hɪr] [ðə; ði] [fru:] - [fru:] [ʌv; əv] [ˈsɪlkən] [skə:ts] ?
“ **Don't I hear the frou - frou of silken skirts ?**
” 不 我 听到 这 弗鲁 - 弗鲁 的 丝 裙子 ?

我难道没听到丝绸裙子的沙沙声吗？

“ [ɪnˈkwaɪəd] [ˈmɪsi] [wʌn] [ˌæftərˈnu:n] [wen] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪn] [tɛsɪz] [ru:m] ,
“ **inquired Missy one afternoon when she was in Tess's room ,**
” 询问 米西 一 下午 什么时候 她 曾是 在 苔丝的 房间 ,
“那天下午，米西在苔丝的房间里面道。”

[ˈwʌtʃɪŋ] [hɜ:r; hər] [frend] [koʊm] [ðə; ði] [ˈɡoʊldən] [ˈtresɪz] [wɪtʃ] [hʌŋ] [ɪn] [rɪtʃ] [prəˈfju:ʒn] [əˈbəʊt]
watching her friend comb the golden tresses which hung in rich profusion about
观看 她 朋友 梳子 这 金的 头发 哪个 悬挂 在 富有的 丰富 关于
[hɜ:r; hər] [ˈʃəʊldəz] .
her shoulders .
她 肩膀 .

看着她的朋友梳理着披散在肩上的浓密金色秀发。

“ [ɪts] [ðə; ði] [ˈmɑ:tər; ˈmeɪtər] , “ [ˈænsər] [tes] .
“ **It's the mater ,** “ **answered Tess .**
” 它是 这 母 , ” 回答 苔丝 .

“是母乳的问题，”苔丝回答道。

“ [ʃi:z] [drest] [tu:; tə] [peɪ] [sʌm; səm] [ˈvɪzɪts] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈdʒentri] .
“ **She's dressed to pay some visits to the gentry .**
” 她是 穿着 到 支付 一些 访问 到 这 绅 .

“她打扮得像要去拜访一些绅士淑女一样。”

[ˈleɪtər] [ʃi:z] [tu:; tə] [daɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈvɪkərɪdʒ] .
Later she's to dine at the vicarage .
之后 她是 到 用餐 在 这 牧师住宅 .

之后她将在牧师住宅用餐。

[ʃi:z] [ˈɔ:rdəd] [aʊt] [ðə; ði] [træp] , [aɪ] [brɪˈli:v] . “
She's ordered out the trap , I believe . “
她是 订购 出去 这 陷阱 , 我 相信 . ”

我相信，是她下令设下陷阱的。

“ [oʊ] , [nɑ:t] [ðə; ði] [ˈɡʌvərnəs] - [kɑ:rt] ?
“ **Oh , not the governess - cart ?**
” 哦 , 不是 这 家庭教师 - 马车 ?

“哦，不是家庭教师的马车吗？ ”

“ [jes] , [tes] [sed] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈɡʌvərnəs] - [kɑ:rt] ; [ænd; ænd] [hɜ:r; hər] [ˈænsər] [wʌz; wəz] [æz; əz]
“ **Yes , Tess said it WAS the governess - cart ; and her answer was as**
” 是的 , 苔丝 说 它 曾是 这 家庭教师 - 马车 ; 和 她 回答 曾是 作为
[ˈsɑ:ləm] [æz; əz] [ˈmɪsi:z] [ˈkwestʃən] .
solemn as Missy's question .
庄严 作为 小姐的 问题 .

“是的，”苔丝说那确实是家庭教师的马车；她的回答和米西的问题一样严肃。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [seɪm] " ['dɪnər] " [æt; ət][ðə; ði] " ['vɪkərɪdʒ] " — [ɪn] [ˈtʃerɪveɪl] [wʌn] [daɪnz][æt; ət]
It was that same " dinner " at the " vicarage " — in Cherryvale one dines at
它 曾是 那 相同的 " 晚餐 " 在 这 " 牧师住宅 " — 在 樱桃谷 — 餐厅 在
[mɪd] - [deɪ] ,
mid - day ,
中 - 天 ,

那次“晚餐”也是在“牧师住宅”举行的——在切里维尔，人们通常在中午用餐。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌprezbɪˈtɪriən] [ˈmɪnɪstər] [ˈblaɪndli] [bɪˈliːvd] [hiː; hi][hæd; həd][ɪnˈvaɪtɪd][ðə; ði] [oʊˈniːlz] [fɔːr; fər]
and the Presbyterian minister blindly believed he had invited the O'Neills for
和 这 长老会 部长 盲目地 相信 他 有 受邀 这 奥尼尔 为了
[ˈsʌpər] — [ðæt] [geɪv] [tes] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər][moʊst] [ˈbrɪliənt] [ˌɪnspəˈreɪʃənz] .
supper — that gave Tess one of her most brilliant inspirations .
晚餐 — 那 给予 苔丝 — 的 她 最多 杰出的 灵感 .

而那位长老会牧师却盲目地认为他邀请了奥尼尔一家来吃晚饭——这给了苔丝一个最精彩的灵感。

[aɪˈtiː] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər][kwɑɪt] [ˈsʌd(ə)nli] , [æz; əz][ɔːl] [truː] [ˌɪnspəˈreɪʃənz] [duː] .
It came to her quite suddenly , as all true inspirations do .
它 来了 到 她 相当 突然 , 作为 全部 真的 灵感 做 .

灵感来得非常突然，就像所有真正的灵感一样。

[ðə; ði][ˈmɑːrb(ə)l] [ˈhɑːrts] [wʊd] [gɪv] [ə; eɪ] ['dɪnər] - ['pɑːrti] !
The Marble Hearts would give a dinner - party !
这 大理石 红心 会 给 一个 晚餐 - 派对 !

“大理石之心”乐队会举办晚宴！

[ðə; ði][ˈmɑːrb(ə)l] [ˈhɑːrts] [wɜːr; wər] [ˈmɪsiːz] " [kraʊd] , " [ðʌs] [neɪmd] [ˈæftər] [tes] [hæd; həd][dʒɔɪnd][aɪˈtiː] .
The Marble Hearts were Missy's " crowd , " thus named after Tess had joined it .
这 大理石 红心 是 小姐的 " 人群 , " 因此 命名 后 苔丝 有 加入 它 .

“大理石之心”是米西的“圈子”，这个名字来源于苔丝加入这个圈子。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [sed] [tes] , [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [neɪm] .
Of course , said Tess , they must have a name .
的 课程 , 说 苔丝 , 他们 必须 有 一个 姓名 .

“当然，”苔丝说，“它们肯定得有个名字。”

[ə; eɪ] [ˈfæsɪneɪtɪŋ] [faʊnt] [ʌv; əv][aɪˈdiːəz][wʌz; wəz] [tesɪz] .
A fascinating fount of ideas was Tess's .
一个 迷人 喷泉 的 想法 曾是 苔丝的 .

苔丝拥有源源不断的奇思妙想。

[ʃiː; ʃɪ] [dɪˈklerd] , [naʊ] , [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst] [gɪv] [ə; eɪ] ['dɪnər] - ['pɑːrti] , [ə; eɪ][ˈregjələr][sɪks][əˈklɒk, əu-]
She declared , now , that they MUST give a dinner - party , a regular six o'clock
她 声明 , 现在 , 那 他们 必须 给 一个 晚餐 - 派对 , 一个 常规的 六 点钟
[ˈfʌŋk(ə)n] .
function .
功能 .

她现在宣布，他们必须举办一次晚宴，一个常规的六点钟宴会。

[laɪf] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈjʌŋgər] [set][ɪn] [ˈtʃerɪveɪl] [wʌz; wəz][soʊ] [ˌbʊrˈʒwɑː] , [soʊ] [enˈnjuːɪ] .
Life for the younger set in Cherryvale was so bourgeois , so ennuye .
生活 为了 这 年轻 放 在 樱桃谷 曾是 所以 资产阶级 , 所以 厌倦 .

切里维尔的年轻人的生活太过资产阶级化，太过乏味。

[aɪˈtiː] [dɪˈvɑːlvd] [əˈpɑːn][hɜːrˈself][ænd; ənd] [ˈmɪsi] [tuː; tə] [ˈelɪvɪt] [aɪˈtiː] .
It devolved upon herself and Missy to elevate it .
它 下放 之上 她自己 和 米西 到 提升 它 .

提升它的重任落在了她和米西的肩上。

[soʊ] , [æt; ət][ðə; ði][nekst] [ˈmiːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] , [ðeɪ] [wʊd] [brʊʊt] [ðə; ði][aɪˈdiːə] .
So , at the next meeting of the crowd , they would broach the idea .
所以 , 在 这 下一个 会议 的 这 人群 , 他们 会 拉钩 这 主意 .

所以，在下次群众集会上，他们会提出这个想法。

[ðen] [ðeid] [meɪk] [ɔ:l][ðə; ði][plænz] ; [dɪ'saɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [deɪt] [ænd; ənd] [dekə'reɪʃəns] [ænd; ənd]['menju:] ,
Then they'd make all the plans ; decide on the date and decorations and menu ,
然后 他们会 制作 全部 这 计划 ; 决定 在 这 日期 和 装饰 和 菜单 ;
然后他们会制定所有计划; 决定日期、装饰和菜单,

[ænd; ənd] [hu:] [wʊd] ['fɜ:rnɪʃ] [wʌt] , [ænd; ənd] [wer] [ðə; ði] [feɪt] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][held] .
and who would furnish what , and where the fete should be held .
和 WHO 会 提供 什么 , 和 在哪里 这 宴请 应该 是 握住 :
谁来提供什么, 宴会应该在哪里举行。

[pər'hæps] ['mɪsi:z] [haʊs] [maɪt] [bi:; bi][ə; ei] [gʊd] [pleɪs] .
Perhaps Missy's house might be a good place .
也许 小姐的 房子 可能 是 一个 好的 地方 :
或许米西家是个好地方。

[jes] .
Yes .
是的 :
是的。

['mɪsi:z] ['daɪnɪŋ] [ru:m] [wʌz; wəz][lɑ:rdʒ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pɔ:rtɪ] [dʒʌst][,aʊt'saɪd][ðə; ði] ['wɪndəʊz] — [ə; ei]
Missy's dining room was large , with the porch just outside the windows — a
小姐的 用餐 房间 曾是 大的 , 和 这 门廊 只是 外部 这 视窗 — 一个
[faɪn] [pleɪs] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ɔ:rkɪstrə] .
fine place for the orchestra .
美好的 地方 为了 这 乐队 :
米西的餐厅很大, 窗外就是门廊——是管弦乐队演出的好地方。

['mɪsi] ['lɪsnd] ['i:gərli] [tu:; tə][ɔ:l][ðə; ði] ['ɜ:rlɪər] [fɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ski:m] — [ʃi:; ʃɪ] [nu:] [tes]
Missy listened eagerly to all the earlier features of the scheme — she knew Tess
米西 听着 急切地 到 全部 这 早些时候 特征 的 这 方案 — 她 知道 苔丝
[kʊd; kəd] ['kæri] ['eni] [pɔɪnt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kraʊd] ;
could carry any point with the crowd ;
可以 携带 任何 观点 和 这 人群 ;
米西认真地听着计划前面提到的所有细节——她知道苔丝能把任何观点都讲给群众听;

[bʌt; bət] [ə'baʊt] [ðə; ði][læst][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʃi:; ʃɪ] [felt] [ˌmɪs'gɪvɪŋz] .
but about the last suggestion she felt misgivings .
但 关于 这 最后的 建议 她 毛毡 疑虑 :
但对于最后一个建议, 她感到有些犹豫。

['mʌðər] [hæd; həd] ['veri] [streɪndʒ] , [oʊld] - ['fæʃnd] ['nəʊʃnz] [ə'baʊt] [sʌm; səm] [θɪŋz] .
Mother had very strange , old - fashioned notions about some things .
母亲 有 非常 奇怪的 , 老的 - 造型 概念 关于 一些 事物 :
母亲对某些事情的看法非常奇怪, 很老旧。

[ʃi:; ʃɪ] [maɪt] [bi:; bi] [ɪn'dʒʊst] [tu:; tə][let] ['mɪsi] [help] [gɪv] [æŋ; ən] ['i:vɪŋ] ['dɪnər] - ['pɑ:rtɪ] ,
She MIGHT be induced to let Missy help give an evening dinner - party ,
她 可能 是 诱导 到 让 米西 帮助 给 一个 晚上 晚餐 - 派对 ,
她或许会被说服, 让米西帮忙筹办一场晚宴。

[ðʊʊ] [ʃi:; ʃɪ][held] [ðæt] [fɪfti:n] - [jɪr] - [oʊld]['gɜ:lz][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]['oʊnli] [ˌæftər'nu:n] ['pɑ:rtɪz] ;
though she held that fifteen - year - old girls should have only afternoon parties ;
尽管 她 握住 那 十五 - 年 - 老的 女孩们 应该 有 仅有的 下午 各方 ;
虽然她认为十五岁的女孩只能在下午举办派对;

[bʌt; bət][tu:; tə][bi:; bi] [pə'sweɪdɪd] [tu:; tə][lend][hɜ:r; hər] [oʊn] [haʊs] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ə'fer] — [ðæt] [wʊd]
but to be persuaded to lend her own house for the affair — that would
[bi:; bi][æŋ; ən] [ə'tʃi:vmənt] ['i:v(ə)n][fɔ:r; fər] [tes] !
be an achievement even for Tess !
是 一个 成就 甚至 为了 苔丝 !
但要说服苔丝把自己的房子借给这场婚外情——即使对苔丝来说, 这也是一项了不起的成就!

[haʊ'evər] [ˈmɪrəklz] [kən'tɪnju:] [tu:; tə] [ˈhæpən] [ɪn] [ðɪs] [kʌt] - [ænd; ənd] - [draɪd] [wɜ:rlð] .
However miracles continue to happen in this cut - and - dried world .
然而 奇迹 继续 到 发生 在这 切 - 和 - 干燥 世界 .

然而，在这个冷冰冰的世界里，奇迹依然不断发生。

[wen] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][wʌz; wəz] [brəʊtɪ] [tu:; tə] [ˈmɪsi:z] [ˈmʌðər] [wɪð; wɪθ] [ˈkerfəli] [kən'sɪdərd] [tækt] ,
When the subject was broached to Missy's mother with carefully considered tact ,
什么时候 这 主题 曾是 已提出 到 小姐的 母亲 和 小心 经过考虑的 策略 ,
当以经过深思熟虑的委婉方式向米西的母亲提起这个话题时，

[ʃi:; ʃɪ] [bɔ:ɹ] [ʌp][wɪð; wɪθ] [ˈpʌzliŋ] [bʌt; bət] [ˈhev(ə)nli] [ˌekwə'nɪməti] .
she bore up with puzzling but heavenly equanimity .
她 钻孔 向上 和 令人费解 但 天上 平静 .

她以令人费解却又超凡脱俗的平静忍受着这一切。

[ʃi:; ʃɪ] [lʊkt] [ˈθɔ:tfəli] [æt; ət][ðə; ði] [tu:] [ˈgɜ:lz][ɪn][tɜ:rn] , [ænd; ənd] [ðen] [geɪzd] [aʊt][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
She looked thoughtfully at the two girls in turn , and then gazed out the window .
她 看起来 深思熟虑 在 这 二 女孩们 在 转动 , 和 然后 凝视 出去 这 窗户 .

她若有所思地看了看那两个女孩，然后望向窗外。

" [ə; eɪ][sɪks][ə'klɒk, əu-] [ˈdɪnər] - [ˈpɑ:rtɪ] , [ju:; jʊ] [seɪ] ?
" **A six o'clock dinner - party , you say ?**
" 一个 六 点钟 晚餐 - 派对 , 你 说 ?

“你说的是六点钟的晚宴？ ”

" [ʃi:; ʃɪ] [rɪ'pi:tɪd] , [hɜ:r; hər] [aɪz] [ə'pærəntli] [fɪkst] [ɑ:n][ðə; ði] [nə'stɜ:rfəm] [bed] .
" **she repeated , her eyes apparently fixed on the nasturtium bed .**
" 她 重复 , 她 眼睛 显然 固定的 在这 金莲花 床 .

她重复道，目光似乎一直盯着金莲花床。

" [jes] , [ˈmɪsɪz] . [ˈmɛri:əm] .
" **Yes , Mrs . Merriam .**
" 是的 , 太太 : 梅里亚姆 .

“是的，梅里亚姆夫人。”

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tes] [hu:] [ˈænsər] .
" **It was Tess who answered .**
" 它 曾是 苔丝 WHO 回答 .

回答的是苔丝。

[ˈmɪsi:z] [hɑ:rt] , [æn; ən] [ˈæŋkʃəs] [lʌmp] [ɪn][hɜ:r; hər] [θrəʊt] , [ˈhɪndəd] [spi:tɪ] .
Missy's heart , an anxious lump in her throat , hindered speech .
小姐的 心 , 一个 焦虑的 块 在 她 喉 , 受阻 演讲 .

米西心跳加速，喉咙哽咽，难以开口说话。

" [fɔ:r; fər] [ˈhevənz] [seɪk] !
" **For heaven's sake !**
" 为了 天 清酒 !

“看在上帝的份上！ ”

[wʌt] [nekst] ? " [ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd] [ænt] [ˈnetɪ] .
What next ? " ejaculated Aunt Nettie .
什么 下一个 ? " 射精 阿姨 内蒂 .

“接下来会发生什么？ ”内蒂阿姨脱口而出。

[ˈmɪsɪz] . [ˈmɛri:əm] [rɪ'gɑ:rdɪd] [ðə; ði] [nə'stɜ:rfəm] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈsekənd] [lɔ:ŋgər] [brɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃɪ] [brɔ:tɪ] .
Mrs . Merriam regarded the nasturtiums for a second longer before she brought
太太 . 梅里亚姆 认为 这 金莲花 为了 一个 第二 更长 前 她 带来
[hɜ:r; hər] [aɪz] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [tu:] [jʌŋ] [ˈfeɪsɪz][ænd; ənd] [brəʊk] [ðə; ði] [tens] [hʌʃ] .
her eyes back to the two young faces and broke the tense hush .
她 眼睛 后退 到 这 二 年轻的 面孔 和 打破 这 紧张 嘘 .

梅里厄姆太太又看了金莲花一秒钟，然后将目光重新投向两张年轻的脸庞，打破了紧张的寂静。

“ [wʌt] [meɪd] [juː; jə] [θɪŋk] [juː; jə] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [ˈdɪnər] - [ˈpɑːrtɪ] ?
“ **What made you think you wanted to give a dinner - party ?**
“ 什么 制成 你 思考 你 通缉 到 给 一个 晚餐 - 派对 ?
“ 是什么让你萌生了举办晚宴的想法？ ”

“ [oʊ] , [ˈræptʃər] !
“ **Oh , rapture !**
“ 哦 , 狂喜 !
“ 哦，狂喜！
[ˈmɪsɪːz] [hɑːrt] [səbˈsaɪdɪd] [æŋ; ən] [ɪntʃ] , [ænd; ənd] [fiː; fɪ] [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] .
Missy's heart subsided an inch , and she drew a long breath .
小姐的 心 平静下来 一个 英寸 , 和 她 画 一个 长的 气息 .
米西的心跳慢了一拍，她长长地吸了一口气。

[bʌt; bət] [fiː; fɪ] [ˈwaɪzli] [let] [tes] [duː] [ðə; ði] [riˈplaɪŋ] .
But she wisely let Tess do the replying .
但 她 明智地 让 苔丝 做 这 回复 .
但她明智地让苔丝来回复。

“ [oʊ] , [ˈevriθɪŋ] [ɪn] - [soʊ] [pæˈseɪ] - [ænd; ənd] [enˈnjuːɪ] - .
“ **Oh , everything in Cherryvale's so passe ' and ennuye ' .**
“ 哦 , 一切 在 - 所以 过去 - 和 厌倦 - .
“哦，樱桃谷的一切都太过时、太无聊了。”

[wiː; wi] [wɑːnt] [tuː; tə] [duː] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈnɑːv(ə)] — [ˈsʌmθɪŋ] [ˈriːəli] [diˈstæŋ^ei] - — [ɪf]
We want to do something novel — something really distingue ' — if
我们 想 到 做 某物 小说 — 某物 真的 纤弱 - — 如果
我们想做一些新颖的事情——一些真正与众不同的事情——如果

[juː; jə] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [miːn] . “
you know what I mean .”
你 知道 什么 我 意思是 . “
你知道我的意思。”

“ [aɪ] [bɪˈliːv] [aɪ] [duː] , “ [riˈplaɪd] [ˈmɪsɪz] . [ˈmɛriːəm] [ˈɡreɪvli] .
“ **I believe I do ,**” **replied Mrs . Merriam gravely .**
“ 我 相信 我 做 , “ 回复 太太 . 梅里亚姆 严重地 .
“我想我的确如此，”梅里厄姆夫人严肃地回答道。

“ [dɪs] - [tɪn] - [ɡwaɪ] ! “ [riˈpiːtɪd] [ænt] [ˈnetɪ] .
“ **Dis - tinn - gwy !**” **repeated Aunt Nettie .**
“ 迪斯 - 锡 - 格威 ! “ 重复 阿姨 内蒂 .
“Dis-tinn-gwy! ”内蒂姨妈重复道。

“ [wel] , [ɪf] [juː; jə] [æsk] [em ˈiː] — “ [bʌt; bət] [ˈmɪsɪz] . [ˈmɛriːəm] [ˈsaɪlənst] [hɜːr; hər] [ˈsɪstər] [wɪð; wɪθ] [æŋ; ən]
“ **Well , if you ask me —**” **But Mrs . Merriam silenced her sister with an**
“ 出色地 , 如果 你 问 我 — “ 但 太太 : 梅里亚姆 沉默 她 姐姐 和 一个
[ʌnəbˈtruːsɪv] [ˈdʒestʃər] .
unobtrusive gesture .
不引人注目 手势 .
“嗯，如果你问我的话——”但梅里厄姆太太用一个不引人注意的手势制止了她妹妹。

[fiː; fɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [tuː] [pəˈtɪʃənə(r)] .
She turned to the two petitioners .
她 转向 到 这 二 请愿者 .
她转向两位请愿者。

“ [juː; jə] [θɪŋk] [æŋ; ən] [iːˈvniŋ] [ˈdɪnər] [wʊd] [biː; bi] — - ? “
“ **You think an evening dinner would be — distinngwy ?**”
“ 你 思考 一个 晚上 晚餐 会 是 — - ? “
“你觉得晚上吃顿饭会很特别吗？ ”

“ [oʊ] , [jes] — [ðə; ði] [wei] [wi:v] [plænd] [aɪ 'ti:] [aʊt] ! ” [ə'fɜ:md] [tes] .
“ **Oh , yes — the way we've planned it out ! ” affirmed Tess .**
“ 哦 , 是的 — 这 方式 我们已 计划 它 出去 ! ” 确认 苔丝 .
“ 哦 , 是的——我们就是这么计划的 ! ” 苔丝肯定地说。

[ʃi:; ji] , [les] ['dɪfɪdənt] [ðæn; ðən] ['mɪsi] , [wʌz; wəz] [les] [rɪ'zɜ:rvd] [ɪn][hɜ:r; hər] [dɪ'skləʊʒəz] .
She , less diffident than Missy , was less reserved in her disclosures .
她 , 较少的 羞怯 比 米西 , 曾是 较少的 预订的 在 她 披露 .
她不像米西那样羞涩 , 在透露信息时也更坦诚。

[ʃi:; ji] [went] [ɑ:n] ['i:gərli] : “ [wi:v] [gɑ:t][aɪ 'ti:] [ɔ:l] [plænd] [aʊt] .
She went on eagerly : “ We've got it all planned out .
她 去 在 急切地 : “ 我们已 得到 它 全部 计划 出去 .
她兴致勃勃地继续说道: “我们已经把一切都计划好了。”

[faɪv] ['kɔ:rsɪz] : [ˈɔɪstər] ['kɑ:kteɪlz] ; ['wɔ:ldɔ:f] ['sæləd] ; [vi:l] [loʊf] , [ˌsærə'təʊgə] [tʃɪps] , ['devɪd] [egz] ,
Five courses : oyster cocktails ; Waldorf salad ; veal loaf , Saratoga chips , devilled eggs ,
五 课程 : 牡蛎 鸡尾酒 ; 华德福 沙拉 ; 小牛肉 面包 , 萨拉托加 芯片 , 魔鬼般的 鸡蛋 ,
[dɪl] ['pɪkəlz] ,
dill pickles ,
莳萝 泡菜 ,
五道菜: 牡蛎鸡尾酒; 华尔道夫沙拉; 小牛肉饼、萨拉托加薯片、魔鬼蛋、莳萝泡菜

[mɪkst] ['pɪkəlz] , [tʃaʊ - [tʃaʊ] [ænd; ənd] [pi:tʃ] ['pɪkəlz] : ['hev(ə)nli] [hæʃ] ; [ænd; ənd][aɪs] - [kri:m]
mixed pickles , chow - chow and peach pickles : heavenly hash ; and ice - cream
混合 泡菜 , 饭 - 饭 和 桃 泡菜 : 天上 哈希 ; 和 冰 - 奶油
[wɪð; wɪθ] [θri:] [kaɪndz][ʌv; əv] [keɪk] .
with three kinds of cake .
和 三 种类 的 蛋糕 .
什锦泡菜、什锦酸辣酱和桃子泡菜: 美味佳肴; 以及三种蛋糕配冰淇淋。

[ænd; ənd] [smɔ:l] [kʌps] [ʌv; əv] [demitæs] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] . “
And small cups of demitasse , of course . ”
和 小的 杯子 的 浓缩咖啡杯 , 的 课程 : “
当然, 还有小杯的浓缩咖啡。”

“ [θri:] [kaɪndz][ʌv; əv] [keɪk] ? ”
“ **Three kinds of cake ? ”**
“ 三 种类 的 蛋糕 ? ”
“ 三种蛋糕? ”

“ [wel] , ” [ɪk'spleɪnd] [tes] ,
“ **Well , ” explained Tess ,**
“ 出色地 , ” 解释 苔丝 ,
“ 嗯 , ” 苔丝解释道 ,

“ [ju:; jʊ] [si:] ['bu:lə] [ænd; ənd][beiθ; beθ][ænd; ənd] ['kɪti] [ɔ:l][wɑ:nt] [keɪk] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] [ʃer] — [ðeɪ]
“ **you see Beula and Beth and Kitty all want cake for their share — they**
“ 你 看 贝乌拉 和 贝丝 和 猫咪 全部 想 蛋糕 为了 他们的 分享 — 他们
[seɪ][ðer; ðər] ['mʌðərz] [wəʊnt][bi:; bi] ['bɑ:ðərd] [wɪð; wɪθ] ['eniθɪŋ] [els] .
say their mothers won't be bothered with anything else .
说 他们的 母亲们 惯于 是 烦恼 和 任何事物 别的 :
“你看, 比尤拉、贝丝和凯蒂都想要蛋糕作为她们的那份——她们说她们的妈妈不会在意其他任何东西。

[wɪə(r)] [dɪ'vaɪdɪŋ] [ðə; ði]['menju:][ʌp] [brɪ'twi:n] [ju: 'es] , [ju:; jʊ] [noʊ] . “
We're dividing the menu up between us , you know . ”
是 分割 这 菜单 向上 之间 我们 , 你 知道 : “
你知道, 我们俩要分担菜单上的菜品。

“ [aɪ] [si:] .
“ **I see .**
“ 我 看 :
“ 我懂了。

[ænd; ænd] [wʌt] [hæv; həv][ju:; jʊ] [ə'lətɪd] [tu:; tə] ['mɪsɪ] ?

And what have you allotted to Missy ?

和 什么 有 你 分配 到 米西 ?

你给米西分配了什么？

“ ['mɪsɪ] [hɜ:z'self] [faʊnd] ['kɜ:rɪdʒ] [tu:; tə] ['ænsər] [ðɪs] ['kwestʃən] ; ['mʌðəz] [greɪv] [ɪn'kwaiəɪz][wɜ:z; wər]

” Missy herself found courage to answer this question ; Mother's grave inquiries were

” 米西 她自己 成立 勇气 到 回答 这 问题 ; 母亲的 严重 查询 是

['brɪŋɪŋ] [hɜ:z; həz] [ɪn'tens] [rɪ'li:f] .

bringing her intense relief .

带来 她 激烈的 宽慰 .

“米西自己鼓起勇气回答了这个问题；母亲严肃的询问给她带来了极大的解脱。

“ [aɪ] [θɔ:t] ['meɪbɪ] [aɪ][kʊd; kəd] ['fɜ:rnɪʃ] [ðə; ðɪ] ['hev(ə)nli] [hæʃ] , ['mʌðər] . ”

” I thought maybe I could furnish the heavenly hash , Mother . ”

” 我 想法 或许 我 可以 提供 这 天上 哈希 , 母亲 . ”

“我想也许我能提供天堂般的哈希，母亲。”

“ ['hev(ə)nli] [hæʃ] ?

” Heavenly hash ?

” 天上 哈希 ?

“天堂般的哈希？ ”

“ ['mʌðər] [lʊkt] [pər'plekst] .

” Mother looked perplexed .

” 母亲 看起来 困惑 .

母亲一脸困惑。

“ [wɒts] [ðæt] ? ”

” What's that ? ”

” 是什么 那 ? ”

“那是什么？ ”

“ [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , ” [əd'mɪtɪd] ['mɪsɪ] .

” I don't know , I admitted Missy .

” 我 不 知道 , ” 承认 米西 .

“我不知道，”米西承认道。

“ [bʌt; bət][aɪ] [laɪkt] [ðə; ðɪ] [neɪm] — [ɪts] [soʊ] [ə'lʊrɪŋ] .

” But I liked the name — it's so alluring .

” 但 我 喜欢 这 姓名 — 它是 所以 诱人 .

“但我喜欢这个名字——它太有魅力了。”

[ˈbju:lə] [sə'dʒestɪd] [aɪ'ti:] — [aɪ] [ges] [ʃi:; ʃɪ] [noʊz] [ðə; ðɪ] ['resəpi] . ”

Beulah suggested it — I guess she knows the recipe . ”

比尤拉 建议 它 — 我 猜测 她 知道 这 食谱 . ”

是比尤拉建议的——我猜她知道配方。

“ [aɪ] [θɪŋk] [ɪts] [ɔ:l][kaɪndz][ʌv; əv] [fru:t] [tʃɑ:pt] [tə'geðər] , ” [ˌvɒləntɪəd] [tes] .

” I think it's all kinds of fruit chopped together , I volunteered Tess .

” 我 思考 它是全部 种类 的 水果 切碎 一起 , ” 自愿 苔丝 .

“我觉得是各种水果切碎混合在一起的，”苔丝主动说道。

“ [bʌt; bət] [ɑ:nt] [ju:; jʊ] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv] [fru:t] — [ænd; ænd] ['pɪkəlz] ? ” [sə'dʒestɪd] ['mɪsɪz]

” But aren't you having a great deal of fruit — and pickles ? ” suggested Mrs

” 但 不是 你 拥有 一个 伟大的 交易 的 水果 — 和 泡菜 ? ” 建议 太太

. ['meri:əm] ['maɪldli] .

. Merriam mildly .

. 梅里亚姆 轻微地 .

“可是你们那里是不是有很多水果和腌菜啊？”梅里厄姆太太温和地建议道。

“ [oʊ] , [wel] , ” [ɪkˈspleɪnd] [tes] , [ˈræðər] [ˈgrændli] ,
“ **Oh , well , ” explained Tess , rather grandly ,**
“ 哦 , 出色地 , ” 解释 苔丝 , 相当 宏伟 ,
“ 哦 , 好吧 , ” 苔丝颇为夸张地解释道。

“ [æt; ət][ə; eɪ] [swel] [ˈfʌŋk(ə)n] [juː; jʊ][dəʊnt][hæv; həv][tuː; tə][hæv; həv] [ˈmeni] [səbˈstænj(ə)] [ˈvaɪəndz] , [juː; jʊ]
“ **at a swell function you don't have to have many substantial viands , you**
“ 在 一个 膨胀 功能 你 不 有 到 有 许多 重大的 菜肴 , 你
[noʊ] . ”
know . ”
知道 : ”

“在盛大的宴会上, 你不需要准备很多丰盛的菜肴, 你知道的。”

“ [oʊ] , [aɪ] [ˈnɪrli] [fərˈga:t] — [ðɪs] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [swel] [ˈfʌŋk(ə)n] . ”
“ **Oh , I nearly forgot — this is to be a swell function . ”**
“ 哦 , 我 几乎 忘了 — 这 是 到 是 一个 膨胀 功能 : ”
“ 哦 , 我差点忘了——这将是一场盛大的活动。”

“ [jes] , [ðə; ði] [ˈriːəl] [θɪŋ] , ” [sed] [tes] [ˈpraʊdli] .
“ **Yes , the real thing , ” said Tess proudly .**
“ 是的 , 这 真实的 事物 , ” 说 苔丝 自豪地 :
“ 没错 , 是真的 , ” 苔丝自豪地说。

“ [ˈpɑːtɪd] [pɑːmz][ænd; ənd][hænd] - [ˈpeɪntɪd] [pleɪs] - [kɑːrdz][ænd; ənd] [ˈɔːrkɪstrə] [ˈmjuːzɪk][ænd; ənd]
“ **Potted palms and hand - painted place - cards and orchestra music and**
“ 盆栽 棕榈树 和 手 - 绘 地方 - 牌 和 乐队 音乐 和
[ˈkænd(ə)] [ˈferdz] [ænd; ənd] [ˈevriθɪŋ] ! ”
candle shades and everything ! ”
蜡烛 色调 和 一切 ! ”

“盆栽棕榈树、手绘席位卡、管弦乐、烛台灯罩, 应有尽有!”

“ [ˈkænd(ə)] [ˈferdz] ? — [wəʊnt][aɪ ˈtiː][biː; bi] [ˈderlaɪt] [æt; ət][sɪks][əˈklɒk, əu-] ? ”
“ **Candle shades ? — won't it be daylight at six o'clock ? ”**
“ 蜡烛 色调 ? — 惯于 它 是 日光 在 六 点钟 ? ”
“ 烛台灯罩? ——六点钟不是天亮了吗? ”

“ [wel] , [ðen] , [wi:l] [pʊl] [daʊn] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ˈferdz] , ” [sed] [tes] , [ʌndɪˈstɜːrbd] .
“ **Well , then , we'll pull down the window shades , ” said Tess , undisturbed .**
“ 出色地 , 然后 , 出色地 拉 向下 这 窗户 色调 , ” 说 苔丝 , 未受干扰 :
“ 那我们就把窗帘拉下来, ” 苔丝平静地说。

“ [ˈkænd(ə)] - [laɪt] - [əl][eɪ diː ˈdiː] —
“ **Candle - light ' ll add —**
“ 蜡烛 - 光 - 二 添加 —
“ 烛光会增添——

“ [ænt] [ˈneti] , [huː] [ˈkudnt] [kiːp] [stɪl] [ˈeni] [bɔːŋgər] , [kʌt] [ɪn] :
“ **Aunt Nettie , who couldn't keep still any longer , cut in :**
“ 阿姨 内蒂 , WHO 不能 保持 仍然 任何 更长 , 切 在 :
“ 内蒂阿姨再也按捺不住了, 插话道:”

“ [wɪl] [juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː] [wer] [jʊə(r)] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][get][æn; ən] [ˈɔːrkɪstrə] ? ”
“ **Will you tell me where you're going to get an orchestra ? ”**
“ 将要 你 告诉 我 在哪里 你是 去 到 得到 一个 乐队 ? ”
“ 你能告诉我你打算从哪里弄来一支管弦乐队吗? ”

“ [oʊ] , ” [sed] [tes] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ˈpeɪ(ə)ns] ,
“ **Oh , ” said Tess , with an air of patience ,**
“ 哦 , ” 说 苔丝 , 和 一个 空气 的 耐心 ,
“ 哦 , ” 苔丝带着一丝耐心说道。

“ [wɪə(r)] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [fɪks] [ðə; ði] [deɪt] [ɑːn][ə; eɪ][bənd] - [ˈpræktɪs] [naɪt] .
“ we're going to fix the date on a band - practice night .
“ 是 去 到 使固定 这 日期 在 一个 乐队 - 实践 夜晚 :
“我们打算把日期定在乐队排练的晚上。”

[aɪ] [ges] [ðeɪd] [biː; bi] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [ˈpræktɪs] [ɑːn][jɔː; jə] [pɔːrt] [ɪf] [wiː; wi] [geɪv] [ðəm; ðəm][sʌm; səm]
I guess they'd be willing to practice on your porch if we gave them some
我 猜测 他们会 是 愿意的 到 实践 在 你的 门廊 如果 我们 给予 他们 一些
[aɪs] - [kriːm] [ænd; ənd] [keɪk] . “
ice - cream and cake . ”
冰 - 奶油 和 蛋糕 : “
我想如果我们给他们一些冰淇淋和蛋糕，他们应该愿意在你家门廊上练习吧。”

“ [maɪ][wɜːrd] ! ” [gɑːspt] [ænt] [ˈnetɪ] .
“ My word ! ” gasped Aunt Nettie .
“ 我的 单词 ! ” 倒吸一口气 阿姨 内蒂 :
“我的天哪！”内蒂阿姨惊呼道。

“ [ˈmjuːzɪk] [ˈɔːlweɪz] [ædz] [soʊ] [mʌtʃ] - [tuː; tə][æn; ən] [əˈfer] , ” [pərˈsuːd] [tes] , [ʌnˈrʌfld] .
“ Music always adds so much e'clat to an affair , ” pursued Tess , unruffled .
“ 音乐 总是 添加 所以 很多 - 到 一个 事务 , ” 追击 苔丝 , 镇定自若 :
“音乐总是能给一场活动增添很多光彩,”苔丝不慌不忙地继续说道。

“ [ðə; ði][bənd] [ˈpræktɪsɪŋ] - [əl][eɪ diː ˈdiː][ə; eɪ] - [ˈklætər] , [ɔːl] [raɪt] , ” [ˈkɑːməntəd] [ænt] [ˈnetɪ] ,
“ The band practicing ' ll add a - clatter , all right , ” commented Aunt Nettie ,
“ 这 乐队 练习 - 二 添加 一个 - 哒 , 全部 正确的 , ” 评论 阿姨 内蒂 ,
“乐队排练肯定会发出很大的噪音,”内蒂阿姨评论道。

[ˈædɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsɪləb(ə)] [tuː; tə] [təsɪz] [traɪˈʌmfənt] [wɜːrd] .
adding a syllable to Tess's triumphant word .
添加 一个 音节 到 苔丝的 凯 单词 :
在苔丝得意洋洋的话语中加上一个音节。

[ˈmɪsi] , [ˈvɪz(ə)n] [ðə; ði] [sɪˈdʌktɪv] [siːn] [ʌv; əv] [təsɪz] [dɪˈskrɪpʃn] , [dɪd][nɑːt][ˈnoʊtɪs][hɜːr; hər]
Missy , visioning the seductive scene of Tess's description , did not notice her
米西 , 愿景 这 诱人的 场景 的 苔丝的 描述 , 做过 不是 注意 她
[ˈænts, ˈɒnts][ˈsɑːrkæzəm] .
aunt's sarcasm .
姑姑的 讽刺 :
米西脑海中浮现出苔丝描述的诱人场景，没有注意到她姑妈的讽刺。

“ [ɪf] [ˈoʊnli][wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈbʌtlər] !
“ If only we had a butler !
“ 如果 仅有的 我们 有 一个 管家 !
“要是我们有个管家就好了! ”

“ [ʃiː; ʃɪ] [ˈmɜːmɜːd] [ˈdriːmɪli] .
“ she murmured dreamily .
“ 她 低声说道 梦幻般地 :
她梦呓般地低语道。

[ænt] [ˈnetɪ] [meɪd] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [spiːk] [əˈgen] , [bʌt; bət] [kɔːt] [æn; ən][ˈɔːlmoʊst] [ɪmpərˈseptəbl]
Aunt Nettie made as if to speak again , but caught an almost imperceptible
阿姨 内蒂 制成 作为 如果 到 说话 再次 , 但 捕捉 一个 几乎 难以察觉的
[ˈsɪgnəl][frʌm; frəm][hɜːr; hər][ˈsɪstər] .
signal from her sister .
信号 从 她 姐姐 :
内蒂阿姨似乎又要开口说话，但却察觉到了妹妹一个几乎难以察觉的信号。

“ [ˈʊrli] , [ˈmerɪ] , ” [ʃiː; ʃɪ][bɪˈgæn] , “ [juː; jʊ][dəʊnt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [jʊə(r)] —
“ Surely , Mary , ” she began , ” you don't mean to say you're —
“ 一定 , 玛丽 , ” 她 开始 , ” 你 不 意思是 到 说 你是 —
“玛丽,”她开口道，“你肯定不是想说你是——”

" [ə'hʌðər] [ˈɔ:lmoʊst] [ɪmpər'septəbl̩] [ˈdʒestʃər] .
" **Another almost imperceptible gesture** .
" 其他 几乎 难以察觉的 手势 .

“又一个几乎难以察觉的举动。”

" [rɪ'membər] , [ˈneti] , [ðæt] [wen] [ðeəz; ðəz] [ˈpɔɪzn̩] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɪstəm] ,
" **Remember , Nettie , that when there's poison in the system ,**
" 记住 , 内蒂 , 那 什么时候 有 毒 在 这 系统 ,
" 记住, 内蒂, 当体内有毒素时,

[aɪ ˈti:] [ɪz] [best] [tu:; tə] [let] [aɪ ˈti:] [aʊt] [æz; əz] [ˈkwɪkli] [æz; əz] [ˈpɑ:səb(ə)] .
it is best to let it out as quickly as possible .
它 是 最好的 到 让 它 出去 作为 迅速地 作为 可能的 .
最好尽快放出去。

" [wʌt] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [wʌz; wəz] [ˈmʌðər] [ˈtɔ:kɪŋ] [əˈbaʊt] ?
" **What on earth was Mother talking about ?**
" 什么 在 地球 曾是 母亲 说 关于 ?
" 母亲到底在说什么? "

[bʌt; bət] [ˈmɪsi] [wʌz; wəz] [tu:] [θɪrɪld] [baɪ][ðə; ði] [ˈli:niənsi] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ˈmʌðəz] [ˈætɪtu:d] [tu:; tə]
But Missy was too thrilled by the leniency of her mother's attitude to
但 米西 曾是 也 激动不已 经过 这 宽大 的 她 母亲的 态度 到
[ˈlɪŋgər] [ɑ:n] [ˈeni] [saɪd] - [ˈkwestʃən] — [ˈeniweɪ] ,
linger on any side - question — anyway ,
萦绕 在 任何 边 - 问题 — 反正 ,
但米西对母亲宽容的态度欣喜若狂, 根本无暇顾及其他问题——总之,

[groʊn] - [ʌps] [wɜ:r; wər] [ˈɔ:lweɪz] [ˈmeɪkɪŋ] [ɪn,kɑ:mpri'hensəb(ə)] [ri'ma:ks] .
grown - ups were always making incomprehensible remarks .
生长 - UPS 是 总是 制作 难以理解 评论 .
大人们总是说一些令人费解的话。

[ʃi; ji] [keɪm] [bæk] [ˈswɪftli] [tu:; tə][ðə; ði][ɪmˈpɔ:rt(ə)nt] [ˈɪʃu:] .
She came back swiftly to the important issue .
她 来了 后退 迅速地 到 这 重要的 问题 .
她很快又回到了重要问题上。

" [ænd; ənd] [meɪ] [wi; wi] [ˈri:əli] [hæv; həv][ðə; ði][ˈpɑ:rti] [hɪr] , [ˈmʌðər] ?
" **And may we really have the party here , Mother ?**
" 和 可能 我们 真的 有 这 派对 这里 , 母亲 ?
" 母亲, 我们真的可以在这里举办派对吗? "

" [ˈmʌðər] [smaɪld] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] , [ə; eɪ] [ˈræðər] [ˈfʌni] [kaɪnd][ʌv; əv] [smaɪl] .
" **Mother smiled at her , a rather funny kind of smile** .
" 母亲 微笑 在 她 , 一个 相当 有趣的 种类 的 微笑 .
母亲对她笑了笑, 那是一种有点滑稽的笑容。

" [aɪ] [ges] [soʊ] — [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ju: 'es] [meɪ] [æz; əz] [wel] [hæv; həv][ðə; ði] [ˈbenɪfɪt] .
" **I guess so — the rest of us may as well have the benefit** .
" 我 猜测 所以 — 这 休息 的 我们 可能 作为 出色地 有 这 益处 .
"我想也是——我们其他人也应该享受到这种好处。"

" [wʌt] [dɪd] [ˈmʌðər] [mi:n] ? . . .
" **What did Mother mean ?** . . .
" 什么 做过 母亲 意思是 ? . . .

母亲是什么意思?

[bʌt; bət][oʊ] , [ˈræptʃər] !
But oh , rapture !
但 哦 , 狂喜 !
但是, 啊, 狂喜!

[tes] [ænd; ənd] ['mɪsi] [ru:t] [ðə; ði] [ɪnvi'teɪʃənz] [ðəm'selvz] [ænd; ənd][dɪ'saɪdɪd][tu:; tə] [dɪ'lɪvər] [ðem; ðəm]
Tess and Missy wrote the invitations themselves and decided to deliver them
苔丝 和 米西 写道 这 邀请函 他们自己 和 决定 到 递送 他们
[ɪn][ˈpɜ:rs(ə)n] ,
in person ,
在 人 ,

苔丝和米西自己撰写了邀请函，并决定亲自送达。

[ænd; ənd] ['mɪsi] [hæd; həd][noʊ] [mɔ:r] [ˌprɪvɪzən] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðæt] [dɪ'sɪz(ə)n] [ment] [ðæn; ðən][ˈdʒu:ljət, -liət]
and Missy had no more prevision of all that decision meant than Juliet
和 米西 有 不 更多的 预知 的 全部 那 决定 意思是 比 朱丽叶
[hæd; həd] [wen] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] [kən'klu:did] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [gɪv] [ðə; ði][bɔ:l] [ðæt] ['rʊʊmɪoʊ] ['bʌtɪd] [ɪn][ɑ:n]
had when her mother concluded she would give the ball that Romeo butted in on
有 什么时候 她 母亲 结束 她 会 给 这 球 那 罗密欧 对接 在 在
:
:

米西对这个决定所代表的一切后果毫无预料，就像朱丽叶对她母亲决定举办舞会却被罗密欧插手一事毫无预料一样。

[tes] [sed] [ðeɪ] [mʌst; məst][du:][,aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] [ɑ:mpres'ma:nt] ,
Tess said they must do it with empressement ,
苔丝 说 他们 必须 做 它 和 压迫 ,
苔丝说他们必须以庄重的态度去做这件事。

['mi:nɪŋ] [ʃi:; ʃi] [wʊd] ['fɜ:rniʃ] [æn; ən] ['ekwəpɪdʒ] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm][tu:; tə] [meɪk] [ðer; ðər] [raʊndz] [ɪn] .
meaning she would furnish an equipage for them to make their rounds in .
意义 她 会 提供 一个 装备 为了 他们 到 制作 他们的 回合 在 .
这意味着她会为他们提供巡视所需的交通工具。

[hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈdɑ:ktər] , [ænd; ənd][hæd; həd] [tɜ:rnd] [ðə; ði][oʊld] [smɪθ] [pleɪs] [ˈɪntu:][ə; eɪ]
Her father was a doctor , and had turned the old Smith place into a
她 父亲 曾是 一个 医生 , 和 有 转向 这 老的 史密斯 地方 进入 一个
[ˌsænə'terɪəm] ;
sanitarium ;
疗养院 ;

她的父亲是一名医生，把史密斯老宅改建成了疗养院；

[ænd; ənd] , [tu:; tə][ju:z][ðə; ði] [ˈtʃerɪveɪl] [wɜ:rd] , [hi:; hi][hæd; həd] [ˈsevrəl] “ [rɪgz] .
and , to use the Cherryvale word , he had several “ rigs .
和 , 到 使用 这 樱桃谷 单词 , 他 有 一些 “ 钻井平台 .
用切里韦尔的话来说，他有好几套“装备”。

“ [haʊ'evər] , [wen] [ðə; ði] [ɪ'ventf(ə)] [deɪ] [fɔ:r; fər] [dɪ'lɪvəri] [ə'raɪvd] ,
” **However , when the eventful day for delivery arrived** ,
” 然而 , 什么时候 这 多事 天 为了 送货 到达的 ,
“然而，当那场意义非凡的交货日到来时，

[tes] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [hæd; həd] [ˌdɪsə'pɪrd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bʌɡɪ] [waɪl] [hɜ:r; hər]
Tess discovered that her father had disappeared with the buggy while her
苔丝 发现 那 她 父亲 有 消失 和 这 有缺陷的 尽管 她
['mʌðər] [hæd; həd] “ [ˈɔ:rdərd] [aʊt] “ [ðə; ði] [ˈsɜ:ri] [tu:; tə] [teɪk] [sʌm; səm] [ˈleɪdɪz] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈmi:tɪŋ]
mother had “ ordered out ” the surrey to take some ladies to a meeting
母亲 有 “ 订购 出去 ” 这 萨里 到 拿 一些 女士们 到 一个 会议
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪʃənəri] [sə'saɪəti] .
of the Missionary Society .
的 这 传教士 社会 .

苔丝发现她的父亲驾着马车消失了，而她的母亲则“命令”四轮马车送一些女士去参加传教协会的会议。

[ðæt] [left] ['oʊnli][æn; ən] [ə'ndɑ:mələs] ['vi:əkl; 'vi:hɪkl] , [bɪlt] ['sʌmwʌt] [ɑ:n][ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [vɪk'tɔ:riə]
That left only an anomalous vehicle , built somewhat on the lines of a victoria
那 左边 仅有的 一个 异常的 车辆 , 建造 有些 在 这 线条 的 一个 维多利亚
,
:
:

这样就只剩下一辆造型奇特的车了，它的设计在某种程度上借鉴了维多利亚式轿车。

[ɪn] [wɪtʃ] [tɪm] , “ [ðə; ði] ['kəʊtʃmən] ” ([ɪn] [tʃerɪ'veɪl] [ɑ:rgət; ʼɑ:rgoʊ] [noʊn] [æz; əz] “ [ðə; ði] [haɪrd]
in which Tim , “ the coachman ” (in Cherryvale argot known as “ the hired
在 哪个 蒂姆 , “ 这 马车夫 ” (在 樱桃谷 隐语 已知 作为 “ 这 雇用
[mæn] ”) ,
man ”) ,
男人 ”) ;

其中蒂姆，也就是“马车夫”(在切里维尔的俚语中被称为“雇工”)，

[wʌz; wəz][wɔ:nt][tu:; tə] [teɪk] [kɑ:nvə'les(ə)nt] ['peɪjnts] [fɔ:r; fər][æn; ən] ['erɪŋ] .
was wont to take convalescent patients for an airing .
曾是 惯于 到 拿 康复期 患者 为了 一个 播出 .

他过去常常带康复中的病人出去透透气。

[tes] ['ri:əlaɪzd] [ðə; ði]['pɑ:səb(ə)l] [læk] [ʌv; əv] ['dɪgnəti] [ə'tendənt] [ə'pɑ:n] ['hævɪŋ] [tu:; tə][sɪt][ɪn][ðə; ði]
Tess realized the possible lack of dignity attendant upon having to sit in the
苔丝 已实现 这 可能的 缺少 的 尊严 服务员 之上 拥有 到 坐 在 这
['draɪvɜ:z] ['elɪvətɪd] [si:t] ;
driver's elevated seat ;
司机 升高 座位 ;

苔丝意识到坐在驾驶座上可能会有失尊严；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd][noʊ] [tʃɔɪs] , [ænd; ənd] [kən'səʊl] [hɜ:r'self][baɪ] [tɜ:m] [aɪ'ti:] “ [ðə; ði][bɑ:ks] .
but she had no choice , and consoled herself by terming it “ the box .
但 她 有 不 选择 , 和 安慰 她自己 经过 术语 它 “ 这 盒子 .

但她别无选择，只能安慰自己，称之为“盒子”。

” [ə; eɪ] [mɔ:r] ['sɪriəs] ['dɪfɪkəlti] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self][ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv]['su:təb(ə)l] [sti:dz] .
” **A more serious difficulty presented itself in the matter of suitable steeds .**
” 一个 更多的 严肃的 困难 呈现 本身 在 这 事情 的 合适的 马匹 .

“在寻找合适的坐骑方面，出现了一个更为严重的困难。”

[wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [prɪ'fɜ:rd] [ə; eɪ]['tændəm][ʌv; əv] [braɪt] [beɪz] [ɔ:r] , ['feɪlɪŋ] [ðɪ:z] ,
One would have preferred a tandem of bright bays or , failing these ,
一 会 有 首选 一个 串联 的 明亮的 海湾 或者 , 失败 这些 ,

人们或许更希望看到两排明亮的海湾，或者，如果这些都无法实现，

['spɪrɪtɪd] ['pəʊnɪz] [tʃeɪfɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][bɪt][ænd; ənd] [ɪm'peɪjntli] ['tɔ:sɪŋ] [ðər; ðər] [lɔ:ŋ] , ['weɪvɪŋ]
spirited ponies chafing at the bit and impatiently tossing their long , waving
精神抖擞 小马 摩擦 在 这 少量 和 不耐烦地 抛掷 他们的 长的 , 挥手
[meɪni:z] .
manes .
鬃毛 .

精力充沛的小马驹们焦躁不安，不耐烦地甩动着长长的鬃毛。

[bʌt; bət][wʌn][kʊd; kəd] ['hɑ:rdli] [kɔ:l][oʊld][ben][ə; eɪ] [sti:d] [æt; ət][ɔ:l] ,
But one could hardly call old Ben a steed at all ,
但 一 可以 几乎 称呼 老的 本 一个 骏马 在 全部 ,

但老本根本就称不上是匹骏马。

[ænd; ənd][hi:; hi] [pru:vɪd] [ðə; ði]['oʊnli][ænɪm(ə)l][ə'veɪləb(ə)l] [ðæt] [ˌæftər'nu:n] .
and he proved the only animal available that afternoon .
和 他 已证实 这 仅有的 动物 可用的 那 下午 .

事实证明，那天下午只有他一只动物可供使用。

[ben] ['sʌfərd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [dɪsə'bɪləti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [raɪt] [rɪr] [leg] [wɪtʃ] [kɔːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə]
Ben suffered from a disability of his right rear leg which caused him to
本 遭受 从 一个 残疾 的 他的 正确的 后部 腿 哪个 导致 他 到
[reɪz] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hɔːntʃ] [spæz'mɑːdɪkli] [wen] ['muːvɪŋ] .
raise his right haunch spasmodically when moving .
增加 他的 正确的 臀部 间歇性地 什么时候 移动 .
本的右后腿患有残疾，导致他在行走时右后腿会不时痉挛性地抬起。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [wʌz; wəz] ['rɪðmɪk] [bʌt; bət] [groʊ'tesk] , [mʌtʃ] [æz; əz] [ɪf] [ben] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz]
The effect was rhythmic but grotesque , much as if Ben thought he was
这 影响 曾是 节奏 但 怪诞 , 很多 作为 如果 本 想法 他 曾是
['tʃɜːrki] - [trɒtɪŋ] .
turkey - trotting .
火鸡 - 小跑 .
效果既有节奏感又很怪诞，就好像本以为自己在跳火鸡步一样。

[ʌðərwaɪz] , [tuː] , [ben][wʌz; wəz] [ʌn'lʌvli] .
Otherwise , too , Ben was unlovely .
否则 , 也 , 本 曾是 不可爱 .
除此之外，本也并不讨人喜欢。

[hɪz; ɪz] [fiːt] [wɜːr; wər][baɪ][noʊ] [miːnz] ['deɪnti] , [hɪz; ɪz][koʊt][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dɜːrti] ['lʊkɪŋ] ['dæp(ə)ld] -
His feet were by no means dainty , his coat was a dirty looking dappled -
他的 脚 是 经过 不 方法 纤巧 , 他的 外套 曾是 一个 肮脏的 寻找 斑驳的 -
[waɪt] ,
white ,
白色的 ,
他的脚一点也不纤细，他的外套是脏兮兮的斑驳白衣。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [meɪn] [soʊ] [ə'tenjuetɪd] [aɪ 'tiː] ['niːdɪd] [ə; eɪ] [tuː'peɪ] .
and his mane so attenuated it needed a toupee .
和 他的 鬃毛 所以 减弱 它 需要 一个 假发 .
他的头发稀疏得厉害，需要戴假发。

[æz; əz] [ɪf] [ə'priːʃiːeɪtɪŋ] [hɪz; ɪz]['diːfekts; dɪ'fekts] , [ben] [wɔːr] [æn; ən][ə'pɔːlə'dʒetɪk] , ['ɔːlmoʊst]['tɪmɪd] ,
As if appreciating his defects , Ben wore an apologetic , almost timid ,
作为 如果 欣赏 他的 缺陷 , 本 穿着 一个 道歉的 , 几乎 胆小 ,
[ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kaʊntənəns] ,
expression of countenance ,
表达 的 面容 ,
仿佛意识到自己的缺点，本脸上露出歉意甚至有些胆怯的表情。

[wɪtʃ] ['greɪtli] [br'lɑɪd] [hɪz; ɪz] [truː] ['stʌbərnnəs] [ʌv; əv] ['kærəktər] .
which greatly belied his true stubbornness of character .
哪个 非常 谎言 他的 真的 固执 的 特点 .
这大大掩盖了他顽固的性格。

[nɑːt] [jet] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði][tɜːrn] - [aʊt] [ðeɪ] [mʌst; məst][pʊt] [ʌp][wɪð; wɪθ] , [ə'baʊt] [tuː] [ə'klɒk, əu-] [ðæt]
Not yet aware of the turn - out they must put up with , about two o'clock that
不是 然而 意识到的 的 这 转动 - 出去 他们 必须 放 向上 和 , 关于 二 点钟 那
[æftər'nuːn]
afternoon
下午
那天下午两点左右，他们还不知道自己将要面对多少人。

['mɪsi] [set] [aʊt] [fɔːr; fər] [tesɪz] [haʊs] .
Missy set out for Tess's house .
米西 放 出去 为了 苔丝的 房子 .
米西动身前往苔丝家。

[ʃiː; ʃɪ] [drɪˈpɑːrtɪd] [ˌʌnəbˈtruːsɪvli] [baɪ][ðə; ði] [bæk] [dɔːr] [ænd; ənd][saɪd] [geɪt] .
She departed unobtrusively by the back door and side gate .
她 已离开 不引人注目地 经过 这 后退 门 和 边 门 :

她悄悄地从后门和侧门离开了。

[ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈɔːlmoʊst] [sɜːrəpˈtɪʃəs] [liːv] - [ˈteɪkɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈpækɪdʒ] [ʃiː; ʃɪ]
The reason for this almost surreptitious leave - taking was in the package she
这 原因 为了 这 几乎 偷偷摸摸的 离开 - 采取 曾是 在 这 包裹 她
[ˈkærid] [ˌʌndər] [hɜːr; hər][ɑːrm] .
carried under her arm .
携带 在下面 她 手臂 :

她几乎是偷偷摸摸地离开的原因，就藏在她腋下夹着的包裹里。

[aɪ ˈtiː] [held] [hɜːr; hər] [ˈmʌðɜːz] [best] [blæk] [saɪk] [skɜːrt] , [wɪtʃ] [ˈboʊstɪd] [ə; eɪ] “ [swiːp] ” ;
It held her mother's best black silk skirt , which boasted a “ sweep ” ;
它 握住 她 母亲的 最好的 黑色的 丝绸 裙子 , 哪个 吹嘘 一个 “ 扫 ” ;

里面装着她母亲最好的黑色丝绸裙子，裙子有着“拖地”的弧度；

[ə; eɪ] [waɪt] [weɪst] [ʌv; əv] [ənt] [nɛtiːz] ;
a white waist of Aunt Nettie's ;
一个 白色的 腰部 的 阿姨 内蒂的 ;

内蒂阿姨的白色腰带；

[ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [ʃænˈtɪli] [leɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [wʌns] [bɪn] [dreɪpt] [ɑːn] [ˈmʌðɜːz] [skɜːrt] [bʌt; bət]
a piece of Chantilly lace which had once been draped on mother's skirt but
一个 片 的 尚蒂伊 蕾丝 哪个 有 一次 到过 垂坠的 在 母亲的 裙子 但
[wʌz; wəz] [ˈdestɪnd] ,
was destined ,
曾是 注定 ,

一块尚蒂伊蕾丝，曾经披在母亲的裙子上，但注定要.....

[tuː; tə] - [deɪ] , [tuː; tə] [brɪˈkʌm] [ə; eɪ] “ [mænˈtɪlə] ” ; [ænd; ənd][ə; eɪ][mægˈnɪfɪs(ə)nt] “ [ˈwɪloʊ] [pluːm] ”
to - day , to become a “ mantilla ” ; and a magnificent “ willow plume ”
到 - 天 , 到 变得 一个 “ 曼蒂拉 ” ; 和 一个 壮丽 “ 柳 羽 ”
[snɪpt] [frʌm; frəm] [ənt] [nɛtiːz] [ˈsʌndeɪ] [hæt] .
snipped from Aunt Nettie's Sunday hat .
剪掉 从 阿姨 内蒂的 星期日 帽子 :

今天，它将成为一件“曼蒂拉”；还有一根从内蒂阿姨的周日帽子上剪下来的华丽的“柳条羽毛”。

[ðɪs] [pluːm] , [wen] [tækt] [tuː; tə] [ˈmɪsiːz] [brɔːd] [ˈleghɔːrn] ,
This plume , when tacked to Missy's broad leghorn ,
这 羽 , 什么时候 已钉住 到 小姐的 广阔 来航鸡 ,

这根羽毛，系在米西的宽腿鸡身上时，

[wʌz; wəz] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈfɪɡjərətɪvli] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˈlɪtərəli] [ðə; ði] [ˈkraʊnɪŋ] [ˈfiːtʃər] [ʌv; əv]
was intended to be figuratively as well as literally the crowning feature of
曾是 故意的 到 是 比喻意义上 作为 出色地 作为 字面上地 这 加冕 特征 的
[hɜːr; hər] [ˈkɑːstuːm] .
her costume .
她 戏服 :

从象征意义和字面意义上来说，这件饰品都是她整套服装的点睛之笔。

[tes] , [tuː] , [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈmʌðɜːz] [ˈæbsəns] [æt; ət][ðə; ði] [ˈmɪʃənəri]
Tess , too , had made the most of her mother's absence at the Missionary
苔丝 , 也 , 有 制成 这 最多 的 她 母亲的 缺席 在 这 传教士
[səˈsaɪəti] .
Society .
社会 :

苔丝也充分利用了母亲不在传教协会的时间。

[ʌnˈfɔːrtʃənətli] [ˈmɪsɪz] . [ooˈniːl] [hæd; həd][wɔːrɪ][hɜːr; həɪ] [blæk] [sɪlk][skɜːrt] , [bʌt; bət][hɜːr; həɪ] [bluː]
Unfortunately Mrs . O'Neill had worn her black silk skirt , but her blue
很遗憾 太太 奥尼尔 有 磨损 她 黑色的 丝绸 裙子 , 但 她 蓝色的
[ˈdɪməti] [ˈlaɪkwəɪz] [ˈboʊstɪd] [ə; eɪ] “ [swiːp] .
dimity likewise boasted a “ sweep .
暗色 同样地 吹嘘 一个 “ 扫 .
不幸的是，奥尼尔太太穿了她的黑色丝绸裙子，但她的蓝色小圆裙也同样有“拖地”的款式。

” [ə; eɪ] [buˈkeɪ] [ʌv; əv][ɑːrtɪˈfi(ə)l] [ˈpɒpiːz] ([plʌkt] [frʌm; frəm][ə; eɪ][hæt][ʌv; əv] “ [ðə; ði] [ˈmeɪtərz] ”)
” **A bouquet of artificial poppies (plucked from a hat of “ the mater's ”)**
” 一个 花束 的 人造的 罂粟花 (拨弦 从 一个 帽子 的 “ 这 母亲的 ”)
[ˈædɪd] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ˈkʌlər] [tuː; tə] [tɛsɪz] [kɔːrˈsɑːʒ] .
added a touch of colour to Tess's corsage .
额外 一个 触碰 的 颜色 到 苔丝的 胸花 .
“一束人造罂粟花（从‘老师’的帽子上摘下来的）为苔丝的胸花增添了一抹色彩。”

[ænd; ænd][ʃiː; ʃi] , [ˈɔːlsʊv] , [hæd; həd] [əˈkwɑɪrd] [ə; eɪ] “ [ˈwɪləv] [pluːm] .
And she , also , had acquired a “ willow plume .
和 她 , 还 , 有 获得 一个 “ 柳 羽 .
而且，她还得到了一根“柳枝”。

” [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [tes] [huː] [hæd; həd] [θɔːt] [tuː; tə][prəˈvaɪd] [bɜːrɪnt] [mætʃɪz] [ænd; ænd]
” **Of course it was Tess who had thought to provide burnt matches and**
” 的 课程 它 曾是 苔丝 WHO 有 想法 到 提供 烧焦的 比赛 和
[æɪn; ən][ˈɛkstrə] [ˈpɑːpi] — [ɑːrtɪˈfi(ə)l] .
an extra poppy — artificial .
一个 额外的 罂粟 — 人造的 .
“当然，是苔丝想到了提供烧过的火柴和一朵额外的罂粟花——人造的。”

[ðə; ði] [ˈpɜːrɪəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfɔːrmər][wʌz; wəz][tuː; tə] [ɡɪv] [ə; eɪ] “ [ˈʃædʊvi] [lʊk] ” [ˈʌndər] [ðə; ði] [aɪz] ;
The purpose of the former was to give a “ shadowy look “ under the eyes ;
这 目的 的 这 以前的 曾是 到 给 一个 “ 阴暗的 看 ” 在下面 这 眼睛 ;
前者的目的是在眼下营造一种“阴影效果”;

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlætər] , [ˈmɔɪsɪnd] , [tuː; tə][lɛnd][ə; eɪ] “ [ˈrʊʊzi] [flʌʃ] ” [tuː; tə] [tʃiːk] [ænd; ænd][lɪp] .
of the latter , moistened , to lend a “ rosy flush “ to cheek and lip .
的 这 后者 , 湿润 , 到 借 一个 “ 红润 冲洗 ” 到 脸颊 和 唇 .
将后者润湿，涂抹在脸颊和嘴唇上，使其呈现“红润的红晕”。

[ˈmɪsi] [wʌz; wəz][æt; ət][fɜːrst] [əˈvɜːrs] [tuː; tə] [ðɪːz] [ʌnfəˈmɪliər] [eɪdz][tuː; tə] [ˈbjuːti] .
Missy was at first averse to these unfamiliar aids to beauty .
米西 曾是 在 第一的 反 到 这些 陌生 艾滋病 到 美丽 .
米西起初对这些不熟悉的美容方法感到反感。

” [wəʊnt][aɪˈtiː] [meɪk] [jɔːr; jər] [feɪs] [fiːl] [sɔːrt][ʌv; əv] [kwɪr] — [laɪk][aɪˈtiː] [ˈniːdɪd] [ˈwaːʃɪŋ] ?
” **Won't it make your face feel sort of queer — like it needed washing ?**
” 惯于 它 制作 你的 脸 感觉 种类 的 酷儿 — 喜欢 它 需要 洗涤 ?
“难道不会让你的脸感觉有点怪怪的——好像需要洗脸一样吗？ ”

” [ʃiː; ʃi] [dɪˈmɜːd] .
” **she demurred .**
” 她 拒绝 .
她犹豫了。

” [dəʊnt] [tɔːk] [laɪk][ə; eɪ] [ˌbɔːrˈʒwaː] , ” [sed] [tes] .
” **Don't talk like a bourgeois , “ said Tess .**
” 不 讲话 喜欢 一个 资产阶级 , “ 说 苔丝 .
“别像个资产阶级似的说话，”苔丝说。

[ˈmɪsi] [əˈplaɪd] [ðə; ði] [wet] [ˈpɑːpi] .
Missy applied the wet poppy .
米西 应用 这 湿的 罂粟 .
米西涂抹了湿罂粟花。

©叶兴阳双语音标有声读物,本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

米西(Missy)

第8/16页

[æt; ət][ðə; ði][bɑ:rn] , “ [ðə; ði] ['kooʃmən] ” [wʌz; wəz] ['lʌkɪli] ['æbsənt] ,
At the barn , “ the coachman ” was luckily absent ,
在 这 谷仓 , “ 这 马车夫 ” 曾是 幸运的是 缺席的 ,
幸运的是, 谷仓里的“马车夫”不在家。

[soʊ] [tes] [kʊd; kəd] ['hɑ:rnɪs] [ʌp][hɜ:r; hər] [sti:d] [wɪ'dəʊt] [ɪm'bærəsɪŋ] ['kwestʃənz] .
so Tess could harness up her steed without embarrassing questions .
所以 苔丝 可以 马具 向上 她 骏马 没有 尴尬的 问题 .
这样苔丝就可以不用面对尴尬的问题就能给她的马套上马具了。

[æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sti:d] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'keɪʒn] , ['mɪsi:z] ['spɪrɪts][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]
At the sight of the steed of the occasion , Missy's spirits for a moment
在 这 视线 的 这 骏马 的 这 场合 , 小姐的 烈酒 为了 一个 片刻
[sægd] [ə; eɪ][bɪt] ;
sagged a bit ;
下垂 一个 少量 ;
看到这次活动的坐骑, 米西的心情一时有些低落;

[nɔ:r][dɪd][oʊld][ben]['prez(ə)nt][ə; eɪ] [mɔ:r] [ɪm'presɪv] [ə'pɪrəns] [wen] , ['faɪnəli] ,
nor did old Ben present a more impressive appearance when , finally ,
也不 做过 老的 本 展示 一个 更多的 感人的 外貌 什么时候 , 最后 ,
老本最终也没有展现出更令人印象深刻的形象。

[hi; hi][br'gæən][tu; tə] ['tɜ:rki] - [trɔ:t] [daʊn] ['meɪp(ə)l] ['ævənu:] .
he began to turkey - trot down Maple Avenue .
他 开始 到 火鸡 - 小跑 向下 枫 大街 .
他开始沿着枫树大道慢跑。

[hɪz; ɪz] [raɪt] [hɔ:nt] ['lɪftɪd] — [fel] — ['lɪftɪd] — [fel] , [ɪn] ['ɪrɪteɪɪŋ] ['rɪðəm] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['bʌlki] [fi:t]
His right haunch lifted — fell — lifted — fell , in irritating rhythm as his bulky feet
他的 正确的 臀部 抬起 — 跌倒 — 抬起 — 跌倒 , 在 令人恼火的 韵律 作为 他的 笨重 脚
[klʌmpt] ['heɪvɪli] [ɑ:n][ðə; ði][mə'kædəm] .
clumped heavily on the macadam .
成簇的 重度 在 这 碎石 .
他的右臀抬起——落下——抬起——落下, 发出令人恼火的节奏, 他笨重的双脚沉重地踩在柏油路上。

[tes] [hæd; həd] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] ['mɪsi] [ʃʊd; ʃəd]['ɑ:kjupaɪ][ðə; ði] ['draɪvɜ:z] [si:t] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ,
Tess had insisted that Missy should occupy the driver's seat with her ,
苔丝 有 坚持 那 米西 应该 占据 这 司机 座位 和 她 ,
苔丝坚持要米西和她一起坐在驾驶座上。

[ðoʊ] ['mɪsi] ['wɔ:ntɪd] [tu; tə] [rɪ'klaɪn] [lʌg'ʒʊriəsli] [br'haɪnd] , [pər'hæps] ['goʊɪŋ][baɪ] [hoʊm] [tu; tə] [pɪk] [ʌp]
though Missy wanted to recline luxuriously behind , perhaps going by home to pick up
尽管 米西 通缉 到 横卧 奢华地 在后面 , 也许 去 经过 家 到 挑选 向上
[pɑ:pi] — [ðæt] [ɪz] ,
Poppy — that is ,
罂粟 — 那 是 ,
虽然米西想舒舒服服地斜倚在后面, 或许会回家接波比——也就是说,

[fɪ'fi:n] — [tu; tə][hoʊld][wɔ:rm][ænd; ənd][pə:'dju:][ɪn][hɜ:r; hər][ləp] .
Fifine — to hold warm and perdu in her lap .
菲菲内 — 到 抓住 温暖的 和 佩尔杜 在 她 膝 .
Fifine——抱在怀里, 温暖而舒适。

[bʌt; bət][ˈpræktɪk(ə)l] [tes] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt] [ðæt] [sʌtʃ] [æn; ən][ækt] [maɪt] [əˈtrækt] [ðə; ði] [əˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv]
But practical Tess pointed out that such an act might attract the attention of
但 实际的 苔丝 尖 出去 那 这样的 一个 行为 可能 吸引 这 注意力 的
[ˈmɪsɪz] . [ˈmeri:əm] [ænd; ənd] [brɪŋ] [ðə; ði] [ədˈventʃər] [tu:; tə][æn; ən][end] .
Mrs . Merriam and bring the adventure to an end .
太太 : 梅里亚姆 和 带来 这 冒险 到 一个 结尾 :
但务实的苔丝指出，这样的举动可能会引起梅里厄姆太太的注意，从而结束这场冒险。

[ðeɪ] [prəˈsi:did] [daʊn] [ˈmeɪp(ə)l] [ˈævənu:] .
They proceeded down Maple Avenue .
他们 继续 向下 枫 大街 :
他们沿着枫树大道继续前行。
[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [təsɪz] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [tu:; tə][tɜ:rn] [ɔ:f] [æt; ət] [ˈsɪlvər] [stri:t] ,
It was Tess's intention to turn off at Silver Street ,
它 曾是 苔丝的 意图 到 转动 离开 在 银 街道 ,
苔丝原本打算在银街拐弯。

[tu:; tə] [li:v] [ðə; ði][fɜ:rst] [kɑ:rt] [dɪnˈvɪteɪʃən] [æt; ət][ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈreɪmənd] [ˈbɒnə] .
to leave the first carte d'invitation at the home of Mr . Raymond Bonner .
到 离开 这 第一的 卡片 邀请 在 这 家 的 先生 : 雷蒙德 邦纳 :
将第一张邀请函留在雷蒙德·邦纳先生的家中。

[ðɪ:z] [ˈdɑ:kjuments][wɜ:r; wər] [ˈpraʊdli] [ˈsentɪd] ([ænd; ənd] [ɪnˈsɪd(ə)ntli] [ˈspɑ:tɪd]) [frʌm; frəm][ˈmɪsɪz] .
These documents were proudly scented (and incidentally spotted) from Mrs .
这些 文件 是 自豪地 香味 (和 顺便 斑) 从 太太 :
[oʊˈni:lz] [kəˈloʊn] [ˈbɑ:t(ə)l] .
O'Neill's cologne bottle .
奥尼尔的 科隆 瓶子 :
这些文件沾染了奥尼尔夫人古龙水瓶的香味（并且是偶然发现的）。

[jʌŋ] [ˈmɪstər] . [ˈbɒnə] [rɪˈzaɪdɪd] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhæns(ə)m] [ˈhaʊzɪz] [ɪn] [ˈtʃerɪveɪl] ,
Young Mr . Bonner resided in one of the handsomest houses in Cherryvale ,
年轻的 先生 : 邦纳 居住地 在 一 的 这 最英俊的 房屋 在 樱桃谷 ,
年轻的邦纳先生住在樱桃谷最漂亮的房子之一里。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [hɪmˈself] [ðə; ði] [ˈhæns(ə)m] [bɔɪ] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] .
and was himself the handsomest boy in the crowd .
和 曾是 他自己 这 最英俊的 男生 在 这 人群 :
而他本人则是人群中最英俊的男孩。

[brɪˈsaɪdz] , [hi:; hi][hæd; həd] [mɔ:ɾ] [ðæn; ðən][wʌns] [lʊkt] [æt; ət] [ˈmɪsi] [wɪð; wɪθ][sɔ:ft] [aɪz] — [ðə; ði][ˈgɜ:lz]
Besides , he had more than once looked at Missy with soft eyes — the girls
除了 , 他 有 更多的 比 一次 看起来 在 米西 和 柔软的 眼睛 — 这 女孩们
" [ti:zd] " [ˈmɪsi] [əˈbaʊt] [ˈreɪmənd] .
" teased " Missy about Raymond .
" 戏弄 " 米西 关于 雷蒙德 :
此外，他不止一次用温柔的眼神看着米西——女孩们“取笑”米西关于雷蒙德的事。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈfɪtɪŋ] [ðæt] [ˈreɪmənd] [ʊd; ʊəd] [rɪˈsi:v] [ðə; ði][fɜ:rst] [ˈbɪlɪt] [ˈdu:] .
It was fitting that Raymond should receive the first billet doux .
它 曾是 配件 那 雷蒙德 应该 收到 这 第一的 坯料 doux :
雷蒙德收到第一封情书真是再合适不过了。

[soʊ] , [æt; ət][ðə; ði][ˈkɔ:rnər][ʌv; əv][ˈmeɪp(ə)l][ænd; ənd] [ˈsɪlvər] ,
So , at the corner of Maple and Silver ,
所以 , 在 这 角落 的 枫 和 银 ,
所以，在枫树街和银街的拐角处，

[tes] [pʊld] [ðə; ði][rein] [wɪtʃ] [[ʊd; ʒəd][hæv; həv] [tɜ:rnd] [ben][ˈIntu:][ðə; ði] [ˈfeɪdi] [stri:t] [wɪtʃ] [led]
Tess pulled the rein which should have turned Ben into the shady street which led
苔丝 拉 这 缰绳 哪个 应该 有 转向 本 进入 这 阴凉 街道 哪个 引领
[tu:; tə] [ˈreɪməndz] [ˈdɑ:məsəɪl] .
to Raymond's domicile .
到 雷蒙德的 住所 .

苔丝拉了缰绳，本应把本赶进通往雷蒙德住所的阴暗街道。

[ben] [mu:vɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪmˈpeɪʃntli] , [ænd; ənd] [ˈtɜ:rki] - [trɒtɪd] [streɪt] [əˈhed] .
Ben moved his head impatiently , and turkey - trotted straight ahead .
本 已搬 他的 头 不耐烦地 , 和 火鸡 - 小跑 直的 前方 .
本不耐烦地转过头，径直向前走了一步。

[tes] [pʊld] [ðə; ði][rein] [mɔ:r] [ˈvɪgərəsli] ; [ben] [twɪtʃt] [hɪz; ɪz] [hed] [sti:l] [mɔ:r] [laɪk][ə; eɪ] [swɜr]
Tess pulled the rein more vigorously ; Ben twitched his head still more like a swear
苔丝 拉 这 缰绳 更多的 大力 ; 本 抽搐 他的 头 仍然 更多的 喜欢 一个 发誓
[wɜ:rd][ænd; ənd] ,
word and ,
单词 和 ,

苔丝更加用力地拉了拉缰绳；本的头又像在骂人一样抽搐了一下，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɔ:r] [prəˈhaʊnst] [[rʌg] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɔ:nt] , [went] - [ˈɑ:nwərd] .
with a more pronounced shrug of his haunch , went undivertingly onward .
和 一个 更多的 发音 耸肩 的 他的 臀部 , 去 - 向前 .
他耸了耸肩，动作更加夸张，然后若无其事地继续往前走去。

" [wɒts] [ðə; ði] [ˈmætər] ? " [æskt] [ˈmɪsi] .
" What's the matter ? " asked Missy .
" 是什么 这 事情 ? " 问 米西 .
“出什么事了？”米西问道。

" [ɪz] [ben][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] — [waɪld] ? "
" Is Ben a little — wild ? "
" 是 本 一个 小的 — 荒野 ? "
“本是不是有点.....野？”

" [noʊ] — [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [soʊ] , " [rɪˈplaɪd] [tes] , [bʌt; bət][hɜ:r; həɹ][ˈtoʊn][wʌz; wəz] [ˈæŋkʃəs] .
" No — I don't think so , " replied Tess , but her tone was anxious .
" 不 — 我 不 思考 所以 , " 回复 苔丝 , 但 她 语气 曾是 焦虑的 .
“不——我不这么认为,”苔丝回答道，但她的语气中带着焦虑。

" [aɪ] [ges] [ðæt] [ɪts] [dʒʌst] [ðæt] [ˈhi:z] [ju:st] [tu:; tə] [tɪm] .
" I guess that it's just that he's used to Tim .
" 我 猜测 那 它是 只是 那 他是 用过的 到 蒂姆 .
“我想只是因为他已经习惯了蒂姆。”

[ðen] [aɪm][sɔ:rt][ʌv; əv] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈpræktɪs] [ˈdraɪvɪŋ] . "
Then I'm sort of out of practice driving . "
然后 我是 种类 的 出去 的 实践 驾驶 . "
那我开车就有点生疏了。”

" [wel] , [wi:; wi][kæn; kən][dʒʌst][æz; əz] [wel] [stɑ:p][æt; ət] [ˈlestərz] [fɜ:rst] , [ænd; ənd] [kʌm] [bæk] [baɪ]
" Well , we can just as well stop at Lester's first , and come back by
" 出色地 , 我们 能 只是 作为 出色地 停止 在 莱斯特的 第一的 , 和 来 后退 经过
[ˈreɪməndz] .
Raymond's .
雷蒙德的 .
“那我们也可以先去莱斯特家，然后再去雷蒙德家。”

" [bʌt; bət] [wen] [tes] [əˈtemptɪd] [tu:; tə] [məˈnu:vər] [ben][ˈIntu:] [ˈlestərz] [stri:t] ,
" But when Tess attempted to manoeuvre Ben into Lester's street ,
" 但 什么时候 苔丝 尝试过 到 演习 本 进入 莱斯特的 街道 ,
“但当苔丝试图把本带到莱斯特所在的街道时，

[ˈiːv(ə)n][ɪn][hɜːr; həər][ˈædʒɪteɪtɪd] [steɪt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][bʌt; bət][ˈnoʊtɪs] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv][æn; ən]
Even in her agitated state she could but notice that he was of an
甚至 在 她 激动 状态 她 可以 但 注意 那 他 曾是 的 一个
[ʌnˈjuːʒuəl] [əˈpɪrəns] — [ˈstraɪkɪŋ] .
unusual appearance — striking .
异常 外貌 — 引人注目 .

即使在她情绪激动的状态下，她也注意到他长相奇特——引人注目。

[hiː; hi] [ˈsʌmwʌt] [rɪˈzembld] [ˈɑːrtʃɪbɔːld] [ˈtʃɛsni] , [wʌn][ʌv; əv] [eri] [ˈferi] [ˈlɪliənz] [ˈsuːtəz] .
He somewhat resembled Archibald Chesney , one of airy fairy Lilian's suitors .
他 有些 类似 阿奇博尔德 切斯尼 , — 的 轻盈的 仙女 莉莲的 求婚者 .

他有点像阿奇博尔德·切斯尼，阿奇博尔德·切斯尼是轻浮仙女莉莲的追求者之一。

[laɪk] [ˈɑːrtʃɪbɔːld] , [ðə; ði][ˈstreɪndʒər][wʌz; wəz][tɔːl][ænd; ənd] [ˈemɪnəntli] [ˈgluːmi] [ɪn] [əˈpɪrəns] .
Like Archibald , the stranger was tall and eminently gloomy in appearance .
喜欢 阿奇博尔德 , 这 陌生人 曾是 高的 和 非常 阴沉 在 外貌 .

和阿奇博尔德一样，这位陌生人身材高大，面容阴郁。

[hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] [rer] [ˈblæknəs] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər][dɑːrk] — [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈɪndələnt] ,
His hair was of a rare blackness ; his eyes were dark — a little indolent ,
他的 头发 曾是 的 一个 稀有的 黑 ; 他的 眼睛 是 黑暗的 — 一个 小的 懒惰的 ,
[ˈdʒen(ə)rəl] .
他的头发乌黑亮丽，实属罕见；他的眼睛也呈深邃的黑色，略带慵懒之感。

[ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ˈpæʃənət] — [ˈsmoʊldərɪŋ] [aɪz] !
a good deal passionate — smouldering eyes !
一个 好的 交易 热情的 — 闷烧 眼睛 !
[ˈmʌʃ(ə)nəl] .
非常热情——眼神炽热！

[hɪz; ɪz] [ˈaɪbraʊz] [wɜːr; wər] [ɑːrtʃt] , [wɪtʃ] [geɪv] [hɪm; ɪm][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ˈmelənkəːli] [ˈprəʊtest]
His eyebrows were arched , which gave him an air of melancholy protest
他的 眉毛 是 拱形 , 哪个 给予 他 一个 空气 的 忧郁 反对
[əˈgenst] [ðə; ði][wɜːrld][ɪn][ˈdʒen(ə)rəl] .
against the world in general .
反对 这 世界 在 一般的 .
[ˈhɑɪ] - [ænd; ənd] - [ˈmaɪti] [ˈɔːrdər] [ðæt] [kʌmz] [ˈʌndər] [ðə; ði]
他眉毛高挑，一副忧郁的、对整个世界充满抗议的神情。

[hɪz; ɪz][nəʊz][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] - [ænd; ənd] - [ˈmaɪti] [ˈɔːrdər] [ðæt] [kʌmz] [ˈʌndər] [ðə; ði]
His nose was of the high - and - mighty order that comes under the
他的 鼻子 曾是 的 这 高的 - 和 - 强大的 命令 那 来 在下面 这
[dɪˌnɑːmɪˈneɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˈækwɪlaɪn] ,
denomination of aquiline ,
面值 的 鹰嘴豆 ,
[ˈhʌʊt] - [ænd; ənd] - [ˈmaɪti] [ˈɔːrdər] [ðæt] [kʌmz] [ˈʌndər] [ðə; ði]
他的鼻子属于那种高贵典雅的鹰钩鼻。

[ɔːr] [hʊkt] , [æz; əz] [meɪ] [suːt] [juː; jʊ] [best] .
or hooked , as may suit you best .
或者 钩子 , 作为 可能 套装 你 最好的 .
[ˈhʌʊt] - [ænd; ənd] - [ˈmaɪti] [ˈɔːrdər] [ðæt] [kʌmz] [ˈʌndər] [ðə; ði]
或者上钩，这或许更适合你。

[haʊˈevər] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ʃeɪd] [hɪz; ɪz] [wel] - [kʌt] [maʊθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhevi] , [ˈdruːpɪŋ]
However he did not shade his well - cut mouth with a heavy , drooping
然而 他 做过 不是 阴影 他的 出色地 - 切 嘴 和 一个 重的 , 下垂
[ˈmʌstæʃ; məˈstæʃ][æz; əz][dɪd] [ˈɑːrtʃɪbɔːld] ,
moustache as did Archibald ,
胡子 作为 做过 阿奇博尔德 ,
[ˈhɑɪ] - [ænd; ənd] - [ˈmaɪti] [ˈɔːrdər] [ðæt] [kʌmz] [ˈʌndər] [ðə; ði]
然而，他并没有像阿奇博尔德那样，用浓密下垂的胡须遮盖他轮廓分明的嘴唇。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ˌveriˈeɪʃ(ə)n] [ˈmɪsi] [wʌz; wəz] [ɪnˈtensli] [ˈɡreɪtʃ(ə)l] .
for which variation Missy was intensely grateful .
为了 哪个 变化 米西 曾是 强烈地 感激的 .
[ˈmɪsi] - [ænd; ənd] - [ˈmaɪti] [ˈɔːrdər] [ðæt] [kʌmz] [ˈʌndər] [ðə; ði]
米西对这种变化感激不尽。

[drɪˈspɑːt] [ˈlɪliənz] [ˈeɪvɪdənt] [teɪst] [fɔːr; fər] [ˈmʌstæʃt] [ˈdʒent(ə)lmən] , [ˈmɪsi] [ˈdɪdnt] [ədˈmaɪər] [ðiːz] “
Despite Lilian's evident taste for moustached gentlemen , Missy didn't admire these”
尽管 莉莲的 明显 品尝 为了 偶像 先生们 , 米西 没有 钦佩 这些 “
[ˈhɜːrsuːt] [əˈdɔːnmənts] .
hirsute adornments .
多毛的 装饰品 .

尽管莉莲明显喜欢留着胡子的绅士，但米西并不欣赏这些“毛发装饰”。

” [ʃiː; ʃɪ] [meɪd] [ɔːl] [ðiːz] [ˈdiːteɪld; drɪˈteɪld] [ɑːbzɜːˈveɪʃənz] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈsekənd] [brɪˈfɔːr] [blɔːnd] [ˈreɪmənd]
” **She made all these detailed observations in the second before blond Raymond**
” 她 制成 全部 这些 详细的 观察 在 这 第二 前 金发 雷蒙德
[ˈbɒnə] ,
Bonner ,
邦纳 ,

“她在金发女郎雷蒙德·邦纳出现前的第二秒钟就做出了所有这些详细的观察，

[ˈhæns(ə)m] [bʌt; bət] [les] [ˈɪntrəstɪŋ] - [ˈlʊkɪŋ] [ðæŋ; ðən][ðə; ðɪ][ˈstreɪndʒər] , [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
handsomer but less interesting - looking than the stranger , came out of the
更英俊 但 较少的 有趣的 - 寻找 比 这 陌生人 , 来了 出去 的 这
[pʊʊst] [ˈɑːfɪs] , [ˈkraɪɪŋ] :
Post Office , crying :
邮政 办公室 , 哭泣 :

一个相貌比陌生人英俊但缺乏吸引力的男人从邮局走出来，哭着说：

” [həˈlʊʊ] , [ˈgɜːlz] !
” **Hello , girls !**
” 你好 , 女孩们 !

“嗨，女孩们！ ”

[wʊts] [ʌp] ? — [dʒɔɪnd][ðə; ðɪ][ˈsɜːrkəs] ?
What's up ? — joined the circus ?
是什么 向上 ? — 加入 这 马戏团 ?

怎么了？ ——加入马戏团了吗？

” [ðɪs] [ˈbæntərɪŋ] [tuʊn] , [ðiːz] [wɜːrdz] , [wɜːr; wər] [dɪskənˈsɜːrtɪŋ] .
” **This bantering tone , these words , were disconcerting** .
” 这 玩笑 语气 , 这些 字 , 是 令人不安 .

“这种玩笑式的语气，这些话语，令人不安。”

[ænd; ənd] [brɪˈfɔːr] , [ˈdʊrɪŋ] [ðer; ðər] [rɪˈlentləs] [ˈprɔːgres] [daʊn] [ˈmeɪp(ə)l] [ˈævnəuː] ,
And before , during their relentless progress down Maple Avenue ,
和 前 , 期间 他们的 狠 进步 向下 枫 大街 ,

在此之前，在他们沿着枫树大道一路疾驰的过程中，

[ðə; ðɪ] [ɪkˈspreʃənz] [ʌv; əv][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈpiːp(ə)l] [ˈsɪtɪŋ] [aʊt] [ɑːn] [frʌnt] [pɔːtɪz] [ɔːr] [ˈwɔːkɪŋ] [əˈlɔːŋ] [ðə; ðɪ]
the expressions of certain people sitting out on front porches or walking along the
这 表达式 的 肯定 人们 坐着 出去 在 正面 门廊 或者 步行 沿着 这
[striːt] ,
street ,
街道 ,

某些人坐在前廊上或沿着街道行走时的表情，

[hæd; həd] [ˈɔːkeɪzənd] [ʌnˈsɜːrt(ə)ntɪ] [æz; əz][tuː; tə][ðer; ðər] [ˈʌnˈʃædəʊd] [ɑːmpresˈmaːnt] .
had occasioned uncertainty as to their unshadowed empressionment .
有 引发 不确定 作为 到 他们的 无阴影 压迫 .

这引起了人们对他们不受威胁的统治地位的怀疑。

[stɪl] [noʊ] [daʊts] [kənˈsɜːrɪŋ] [hɜːr; hər] [oʊn] [ˈpɜːrsən(ə)l][get] - [ʌp][hæd; həd] [ˈklaʊdɪd] [ˈmɪsiːz] [maɪnd] .
Still no doubts concerning her own personal get - up had clouded Missy's mind .
仍然 不 疑虑 有关 她 自己的 个人的 得到 - 向上 有 阴天 小姐的 头脑 .

米西对自己的装扮仍然没有任何疑虑。

[ænd; ɐnd][ðə; ði][dɑːrk][ˈstreɪndʒər][wʌz; wəz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [rɪˈɡɑːrdɪŋ] [hɜːr; həɹ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv]
And the dark Stranger was certainly regarding her with a look of
和 这 黑暗的 陌生人 曾是 当然 关于 她 和 一个 看 的
[ˈɪntrəst] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈɪndələnt] [aɪz] .
interest in his indolent eyes .
兴趣 在 他的 懒惰的 眼睛 .

而那个阴郁的陌生人，正用他那双慵懒的眼睛，饶有兴致地打量着她。

[ˈɔːlmoʊst][juː; jʊ] [maɪt] [seɪ][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsterɪŋ] .
Almost you might say he was staring .
几乎 你 可能 说 他 曾是 凝视 .

几乎可以说他一直在盯着看。

[,aɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][æd məˈreɪ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [twaːˈlet] .
It must be admiration of her toilette .
它 必须 是 钦佩 的 她 厕所 .

一定是欣赏她的梳妆打扮。

[fɪː; fɪ][wʌz; wəz][glæd][fɪː; fɪ][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [soʊ] [wel] — [fɪː; fɪ] [wɪft] [hiː; hi] [maɪt] [hɪr] [ðə; ði] [fruː] -
She was glad she was looking so well — she wished he might hear the frou -
她 曾是 高兴的 她 曾是 寻找 所以 出色地 — 她 希望 他 可能 听到 这 弗鲁 -
[fruː] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˈsɪlkən] [skɜːrt] [wen] [fɪː; fɪ] [wɔːkt] !
frou of her silken skirt when she walked !
弗鲁 的 她 丝 裙子 什么时候 她 步行 !

她很高兴自己看起来如此光彩照人——她希望他能听到她走路时丝绸裙摆的沙沙声！

[ðə; ði] [ˈkɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ][ʌnˈjuːzuəli,ʌnˈjuːzəli] [əˈtræktɪv] [əˈpɪrəns] [meɪd] [ˈmɪsiːz] [blʌd]
The consciousness of her unusually attractive appearance made Missy's blood
这 意识 的 她 异常地 吸引人的 外貌 制成 小姐的 血
[reɪs] [ɪnˈtɑːksɪ,keɪtɪŋli] .
race intoxicatingly .
种族 令人陶醉地 .

意识到自己异乎寻常的迷人外貌，米西感到一阵兴奋，血液沸腾起来。

[,aɪ ˈtiː] [meɪd] [hɜːr; həɹ] [fiːl] [ʌnˈwɒntɪdli] [ˈderɪŋ] .
It made her feel unwontedly daring .
它 制成 她 感觉 出乎意料地 大胆 .

这让她感到自己异常大胆。

[fɪː; fɪ][dɪd][æn; ən] [ʌnˈwɒntɪdli] [ˈderɪŋ] [θɪŋ] .
She did an unwontedly daring thing .
她 做过 一个 出乎意料地 大胆 事物 .

她做了一件出乎意料的大胆事。

[fɪː; fɪ] [ˈsʌmənd] [hɜːr; həɹ] [ˈkɜːrɪdʒ] [ænd; ɐnd] [rɪˈtɜːrnd] [ðə; ði] [streɪndʒ] [ˈbɔɪz] [ster] — [fʊl] .
She summoned her courage and returned the Strange Boy's stare — full .
她 被召唤 她 勇气 和 返回 这 奇怪的 男孩们 盯 — 满的 .

她鼓起勇气，直视着那个陌生男孩的眼睛。

[bʌt; bət][fɪː; fɪ][wʌz; wəz] [ɪmˈbærəst] [wen] [fɪː; fɪ] [faʊnd] [hɜːrˈself] [ˈlʊkɪŋ] [əˈweɪ] [ˈsʌd(ə)nli] — [ˈblʌʃɪŋ] .
But she was embarrassed when she found herself looking away suddenly — blushing .
但 她 曾是 尴尬的 什么时候 她 成立 她自己 寻找 离开 突然 — 脸红 .

但当她突然发现自己移开视线时，她感到很尴尬——脸红了。

[waɪ] [ˈkʊdnt] [fɪː; fɪ][hoʊld] [ðæt] [geɪz] ? — [waɪ] [mʌst; məst][fɪː; fɪ] [blʌʃ] ?
Why couldn't she hold that gaze ? — why must she blush ?
为什么 不能 她 抓住 那 目光 ? — 为什么 必须 她 脸红 ?

她为什么无法直视对方？——她为什么会脸红？

[hæd; həd][hiː; hi] [ˈnoʊtɪst] [hɜːr; həɹ] [læk] [ʌv; əv][ˈsævwɑːr] - [ˈleɪsə ˈfer] ?
Had he noticed her lack of savoir - faire ?
有 他 注意到 她 缺少 的 知识 - 公平 ?

他是否注意到她缺乏处事技巧？

[mɔːr] [ˈdɪfɪdəntli] [ʃiː; ʃɪ] [piːpt] [æ; ət][hɪm; ɪm] [ə'gen] [tuː; tə] [siː] [ˈweðər] [hiː; hi][hæd; həd] .
More diffidently she peeped at him again to see whether he had .
更多的 羞怯地 她 偷窥 在 他 再次 到 看 无论 他 有 .
她更加忐忑不安地再次偷看他，想看看他是否真的有事。

[aɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [hæd; həd] [ˈɔːltərd] .
It seemed to her that his expression had altered .
它 似乎 到 她 那 他的 表达 有 已修改 .
她觉得他的表情变了。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] [t'eɪndʒ] ; [bʌt; bət] , [ˈsʌmhaʊ] , [aɪ 'tiː] [meɪd] [hɜːr; hər] [blʌʃ] [ə'gen] .
It was a subtle change ; but , somehow , it made her blush again .
它 曾是 一个 微妙的 改变 ; 但 , 不知何故 , 它 制成 她 脸红 再次 .
这是一个细微的变化；但不知为何，它又让她脸红了。

[ænd; ənd][tɜːrɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [ə'weɪ] [ə'gen] — [mɔːr] [ˈkwɪkli] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .
And turn her eyes away again — more quickly than before .
和 转动 她 眼睛 离开 再次 — 更多的 迅速地 比 前 .
她再次移开视线——这次比之前更快。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɪŋɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [breɪn] .
But there was a singing in her brain .
但 那里 曾是 一个 歌唱 在 她 脑 .
但她的脑海中却响起了歌声。

[ðə; ðɪ][dɑːrk] , ['ɪntrəstɪŋ] - ['lʊkɪŋ] ['streɪndʒər] [laɪkt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] — [laɪkt]
The dark , interesting - looking Stranger LIKED her to look at him — LIKED
这 黑暗的 , 有趣的 - 寻找 陌生人 喜欢 她 到 看 在 他 — 喜欢
[hɜːr; hər][tuː; tə] [blʌʃ] [ænd; ənd] [lʊk] [ə'weɪ] !
her to blush and look away !
她 到 脸红 和 看 离开 !
这位外表神秘、气质独特的陌生人喜欢她看着他——喜欢看她脸红，然后移开视线！

[ʃiː; ʃɪ] [felt] ['ɑːdli] [laɪt] - ['hedɪd] — [laɪk] [ˈsʌmwʌn] [ʌn'noʊn] [tuː; tə][hɜːr'self] .
She felt oddly light - headed — like someone unknown to herself .
她 毛毡 奇怪 光 - 标题 — 喜欢 某人 未知 到 她自己 .
她感到一阵莫名的头晕——就像变成了一个自己都不认识的人。

[ʃiː; ʃɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [læf] [ænd; ənd] [t'ætər] [ə'baʊt] [ʃiː; ʃɪ] [nuː] [nɔːt] [wʌt] .
She wanted to laugh and chatter about she knew not what .
她 通缉 到 笑 和 喋喋不休 关于 她 知道 不是 什么 .
她想笑，想闲聊，但她也不知道聊些什么。

[ʃiː; ʃɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] —
She wanted to —
她 通缉 到 —
她想——

[bʌt; bət] [hɪr] ['sɜːrt(ə)n][ɪk'stɜːrɪn(ə)l] [ˈhæpənɪŋz] [ˈkruːəli] [græbd] [hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] .
But here certain external happenings cruelly grabbed her attention .
但 这里 肯定 外部的 事件 残酷地 抓住 她 注意力 .
但此时，某些外部事件残酷地吸引了她的注意力。

[oʊld][ben] , [huː] [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə] [sləʊ] [daʊn] [ə'blaɪdʒɪŋli] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ][ˈgɜːlz] - ['griːtɪŋ] [ʌv; əv]
Old Ben , who had seemed to slow down obligingly upon the girls ' greeting of
老的 本 , WHO 有 似乎 到 慢的 向下 乐意地 之上 这 女孩们 - 问候 的
[ˈreɪmənd] ,
Raymond ,
雷蒙德 ,
老本似乎很配合地放慢了脚步，因为女孩们向雷蒙德打了招呼。

[hæd; həd][rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə] [hi:d] [təsɪz] ['ʌɡɪŋ] ['efərt] [tu:; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ə; eɪ] ['stændstɪl] .
had refused to heed Tess's tugging effort to bring him to a standstill .

他拒绝理会苔丝的拉拽，任由他停下脚步。

[tu:; tə][bi:; bi] [fɔr] , [hi:; hi] [mu:vd] [mɔ:r] ['sləʊli] , [bʌt; bət] [mu:v] [hi:; hi][dɪd] , [ænd; ənd] [dɪ'tɜ:rmɪndli] ;
To be sure , he moved more slowly , but move he did , and determinedly ;

诚然，他移动得比较慢，但他确实在移动，而且很坚定；

[tɪl] — ['mɜ:rsɪf(ə)l] ['hev(ə)n] ! — [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ] [ded] [ænd; ənd] ['pɜ:rpəs(ə)l] [hɔ:lt][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]
till — merciful heaven ! — he came to a dead and purposeful halt in front of
直到 — 仁慈 天堂 ! — 他 来了 到 一个 死的 和 有目的的 停止 在 正面 的
[ðə; ði] [sə'lu:n] .
the saloon .
这 酒吧 .

直到——老天保佑！——他才在酒吧前停了下来。

[nɑ:t] “ [ə; eɪ] [sə'lu:n] , ” [bʌt; bət] “ [ðə; ði] [sə'lu:n] !
Not “ a saloon , ” but “ the saloon !
不是 “ 一个 酒吧 , ” “ 但 “ 这 酒吧 !

不是“一家酒吧”，而是“那家酒吧！”

“ [naʊ] , [mɔ:r] ['fræntɪkli] [ðæn; ðən][ɜ:; ʃi][hæd; həd] [ʒ:dʒd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [pɔ:z] , [tes] [ɪm'plɔ:d] [ben]
“ Now , more frantically than she had urged him to pause , Tess implored Ben
“ 现在 , 更多的 疯狂地 比 她 有 敦促 他 到 暂停 , 苔丝 恳求 本
[tu:; tə] [prəʊ'si:d] .
to proceed .
到 继续 .

“现在，苔丝比之前更加急切地恳求本停下来，而是恳求他继续下去。”

[noʊ][l'ouk(ə)l] ['stændərdz] [ɑ:r; ər][soʊ] [haɪd] - [baʊnd] [æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔ:l] [taʊn] ,
No local standards are so hide - bound as those of a small town ,
不 当地的 标准 是 所以 隐藏 - 边界 作为 那些 的 一个 小的 镇 ,
没有哪个地方的标准比小镇的标准更僵化。

[ænd; ənd][ɪn] ['tʃerɪveɪl] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [di:md] ['di:sntli] [pər'mɪsəb(ə)l] , [bʌt; bət] [dɪs'ɡreɪsfl] ,
and in Cherryvale it was not deemed decently permissible , but disgraceful ,
和 在 樱桃谷 它 曾是 不是 被认为 体面地 允许的 , 但 可耻 ,
在切里维尔，这种行为不仅不被认为是体面的允许行为，而是被认为是可耻的。

[tu:; tə][hæv; həv] [ɔ:t] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ] ['lɪkər] .
to have aught to do with liquor .
到 有 零 到 做 和 酒 .

与酒有关的。

“ [ðə; ði] [sə'lu:n] ” [wʌz; wəz][fɑ:r][frʌm; frəm][ə; eɪ] “ [rɪ'spektəbl] ” [pleɪs] ['i:v(ə)n][fɔ:r; fər] [men] [tu:; tə] ['vɪzɪt] ;
“ The saloon ” was far from a “ respectable ” place even for men to visit ;
“ 这 酒吧 ” “ 曾是 远的 从 一个 ” “ 可敬 ” “ 地方 甚至 为了 男人 到 访问 ;
即使对于男人来说，“酒吧”也远非一个“体面”的去处；

[ænd; ənd][fɔ:r; fər] [tu:] ['gɜ:lz][tu:; tə] [draɪv] [ʌp] ['oʊpənli] — ['breɪznli] —
and for two girls to drive up openly — brazenly —
和 为了 二 女孩们 到 驾驶 向上 公然 — 明目张胆 —

两个女孩竟然公然开车过来——如此明目张胆——

“ [get] [ʌp] , [ben] ! [get] [ʌp] !
“ Get up , Ben ! Get up !
“ 得到 向上 , 本 ! 得到 向上 !

“起来，本！起来！”

“ [ræn] [æŋ; əŋ] [ˈæŋɡwɪft] [duˈet] .
“ **rang an anguished duet** .
“ 响铃 一个 痛苦的 二重唱 :

一声痛苦的二重唱响起。

[ˈmɪsi] [ri:tʃt] [ˈoʊvər][ænd; ənd] [helpɪ] [ˈwɑ:ləp][ðə; ði][reɪnz] .
Missy reached over and helped wallop the rains .
米西 达到 超过 和 帮助 重击 这 雨 :

米西伸手过去，帮忙拍打雨水。

[oʊ] , [ðɪs] [peɪn] ! — [ðɪs] [ˈfeɪntnəs] !
Oh , this pain ! — this faintness !
哦 , 这 疼痛 ! — 这 模糊 !

哦，这疼痛！——这晕厥！

[ʃiː; ʃi] [naʊ] [kəmˈpriˈhendɪd] [ðə; ði] [ˈfiːlɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd][soʊ][ˈɔːf(ə)n] [ˌoʊvərˈkʌm] [ðə; ði] [fer] [ˈleɪdɪz]
She now comprehended the feeling which had so often overcome the fair ladies
她 现在 理解 这 感觉 哪个 有 所以 经常 克服 这 公平的 女士们
[ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] [wen] [ɪnˈmeɪt] [ɪn][sʌm; səm] [ˈfraɪtʃ(ə)l] [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] .
of England when enmeshed in some frightful situation .
的 英格兰 什么时候 纠缠不清 在 一些 可怕 情况 :

她现在明白了英国美丽的女士们在身陷可怕境地时常常会有的那种感觉。

[ðeɪ] , [ɑːn] [sʌtʃ] [ʌpˈsetɪŋ] [əˈkeɪzənz] , [hæd; həd][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [sʌŋk] [bæk] [ænd; ənd] [ˈmʌːmʌːd] :
They , on such upsetting occasions , had usually sunk back and murmured :
他们 , 在 这样的 缴 场合 , 有 通常 沉没 后退 和 低声说道 :

每当遇到这种令人沮丧的事情，他们通常会垂头丧气地低声说道：

“ [pliːz] [rɪŋ] [ðə; ði] [bel] — [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn] !
“ **Please ring the bell — a glass of wine !**
“ 请 戒指 这 钟 — 一个 玻璃 的 葡萄酒 !

“请按铃——一杯酒！ ”

“ [ænd; ənd] [ˈmɪsi] , [waɪl] [ˈriːdɪŋ] , [hæd; həd] [bɪn] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][ˈvɪʒ(ə)n] [hɜːrˈself] , [ɪn][sʌm; səm] [laɪk]
“ **And Missy , while reading , had been able to vision herself , in some like**
“ 和 米西 , 尽管 阅读 , 有 到过 有能力的 到 想象 她自己 , 在 一些 喜欢
[ˈkwɑːndəri] ,
quandary ,
困惑 ,

“而米西在阅读时，仿佛看到了自己陷入某种困境的情景，

[ˈɔːlsəʊ] [ˈɔːrdəriŋ] [ə; eɪ] “ [glæs] [ʌv; əv] [waɪn] ” ; [bʌt; bət] , [naʊ] ! . . .
also ordering a “ glass of wine ” ; but , now ! . . .
还 订购 一个 “ 玻璃 的 葡萄酒 ” ; 但 , 现在 ! . . .

还点了一杯“葡萄酒”；但是，现在！

[ðə; ði] [waɪn] [wʌz; wəz][ˈoʊnli] [tuː] [ˈterəbli] [æt; ət][hænd] !
the wine was only too terribly at hand !
这 葡萄酒 曾是 仅有的 也 可怕 在 手 !

酒就在手边，真是太方便了！

“ [get] [ʌp] ! — [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [gʊd] [oʊld][ben] ! ”
“ **Get up ! — there's a good old Ben !** ”
“ 得到 向上 ! — 有 一个 好的 老的 本 ! ”

“起来！——老本在那儿呢！ ”

“ [gʊd] [oʊld][ben] — [get] [ʌp] !
“ **Good old Ben — get up !**
“ 好的 老的 本 — 得到 向上 !

“好老本——起来吧！ ”

" [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [gʊd] [oʊld][ben] .
" But he was not a good old Ben .
" 但 他 曾是 不是 一个 好的 老的 本 :
但他并不是一个善良的老本。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [miːn] [oʊld][ben] — [miːn] [wɪð; wɪθ][,ɪnˈbɔːrn] , [ɪnˈkredəbli] [ˈvɪʃəs] [ˈstʌbərnnəs] .
He was a mean old Ben — mean with inborn , incredibly vicious stubbornness .
他 曾是 一个 意思是 老的 本 — 意思是 和 先天 , 难以置信 恶毒 固执 :
他是个心肠歹毒的老本——心肠歹毒，而且天生顽固得令人发指。

[haʊ] [ˈterəb(ə)l][tuː; tə][lɪv; laɪv][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] !
How terrible to live to come to this !
如何 糟糕的 到 居住 到 来 到 这 !
活着竟然落得如此下场，真是太糟糕了！

[bʌt; bət] [ˈmɪsi] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt][tuː; tə] [lɜːrn] [wʌt] [ə; eɪ][ˈtæŋɡ(ə)ld][web] [feɪt] [wiːvz] ,
But Missy was about to learn what a tangled web Fate weaves ,
但 米西 曾是 关于 到 学习 什么 一个 纠缠不清 网站 命运 编织 ,
但米西即将体会到命运编织的网有多么错综复杂。

[ænd; ænd] [haʊ] [əˈmeɪzɪŋli] [ʃiː; ʃi] [diˈsiːvz] [ˈsʌmtaɪmz] [wen] [laɪf] [lʊks] [ˈdɑːrkəst] .
and how amazingly she deceives sometimes when life looks darkest .
和 如何 令人惊讶的是 她 欺骗 有时 什么时候 生活 看起来 最黑暗的 :
而当生活看似最黑暗的时候，她有时又是多么令人惊叹地展现出欺骗的本领。

[ˈreɪmənd] [ænd; ænd][ðə; ði][ˈstreɪndʒər] ([ˈmɪsi] [nuː] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz][ed] [braʊn] ; [əˈlæs] !
Raymond and the Stranger (Missy knew his name was Ed Brown ; alas !
雷蒙德 和 这 陌生人 (米西 知道 他的 姓名 曾是 艾德 棕色的 ; 唉 !
雷蒙德和陌生人（米西知道他的名字叫埃德·布朗；唉！）

[bʌt; bət][juː; jʊ][kɑːnt][hæv; həv] [ˈevriθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld]) [ˈstɑːrtɪd] [fɔːrθ] [tuː; tə][ˈreskjuː][æt; ət][ðə; ði]
but you can't have everything in this world) started forth to rescue at the
但 你 不能 有 一切 在 这 世界) 开始 前进 到 救援 在 这
[seɪm] [taɪm] ,
same time ,
相同的 时间 ,
但你不可能拥有世间一切）与此同时，他们开始展开救援行动，

[nɑːkt] [ˈɪntuː] [iːtʃ] [ˈʌðər] , [gɑːt][tuː; tə] [ˈbenz] [hed] [ˌsaɪm(ə)lˈteɪniəsli] , [ænd; ænd] [təˈgeðər] [tʌɡd]
knocked into each other , got to Ben's head simultaneously , and together tugged
敲门 进入 每个 其他 , 得到 到 本的 头 同时地 , 和 一起 拉扯
[ænd; ænd] [tʌɡd] [æt; ət][ðə; ði][ˈbraɪd(ə)l] .
and tugged at the bridle .
和 拉扯 在 这 辔 :
它们互相碰撞，同时撞到本的头上，一起用力拉扯着缰绳。

[ben] [stʊd] [plaːntɪd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fɔːr] [hjuːdʒ] [fiːt] [ˈfɜːrmlɪ][set] ,
Ben stood planted , with his four huge feet firmly set ,
本 站立 已种植 , 和 他的 四 巨大的 脚 牢牢 放 ,
本站稳了脚跟，四只巨大的脚牢牢地踩在地上。

[dɪˈfaɪɪŋ] [ˈeni] [fɔːrs] [ɪn] [ˈhev(ə)n] [ɔːr] [ɜːrθ] [tuː; tə] [bʌdʒ] [ðəm; ðəm] .
defying any force in heaven or earth to budge them .
反抗 任何 力量 在 天堂 或者 地球 到 预算 他们 :
即使天地间任何力量都无法撼动它们。

[hɪz; ɪz] [hed] , [dɪˈspɑːt] [ɔːl][ðə; ði] [bɔɪz] [kʊd; kəd][duː] ,
His head , despite all the boys could do ,
他的 头 , 尽管 全部 这 男孩们 可以 做 ,
尽管男孩们竭尽全力，他的头依然低着。

[meɪn'teɪnd] [ə; eɪ] [rɪ'læksɪt] ['ætɪtʉ:d] — [ə; eɪ] [kɔ:ntɹə'dɪkʃn] [ɪn][tɜ:rmz]['dʒʌstɪfaɪd][baɪ][ðə; ði][fæktz] —
maintained **a** **relaxed** **attitude** **—** **a** **contradiction** **in** **terms** **justified** **by** **the** **facts** **—**
维持 一个 轻松 态度 — 一个 矛盾 在 条款 合理的 经过 这 事实 —
[ænd; ənd][ɔ:'lsʊʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [saɪd,waɪz] [ɪnklɪ'neɪ(ə)n] [tɔ:rd] [ðə; ði] [sə'lu:n] .
and **also** **with** **a** **certain** **sidewise** **inclination** **toward** **the** **saloon** .
和 还 和 一个 肯定 横向 倾角 朝向 这 酒吧 .

他保持着一种轻松的态度——这在逻辑上是自相矛盾的，但事实证明这种说法是合理的——而且他对酒吧也抱有一定的偏爱。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:'lmoʊst][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [sə'lu:n] [dɔ:r] .
It **was** **almost** **as** **if** **he** **were** **watching** **the** **saloon** **door** .
它 曾是 几乎 作为 如果 他 是 观看 这 酒吧 门 .
他仿佛在注视着酒吧的大门。

[ɪn] [tru:θ] , [ðæt] [ɪz][ɪg'zæktli] [wʌt] [oʊld][ben][wʌz; wəz] ['du:ɪŋ] .
In **truth** **,** **that** **is** **exactly** **what** **old** **Ben** **was** **doing** .
在 真相 , 那 是 确切地 什么 老的 本 曾是 正在做 .
事实上，老本正是这么做的。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [fɔ:r; fər] [tɪm] .
He **was** **watching** **for** **Tim** .
他 曾是 观看 为了 蒂姆 .
他在留意蒂姆。

[ben][hæd; həd] [gʊd] ['ri:z(ə)n][fɔ:r; fər] ['noʊɪŋ] ['tɪmz] [weɪz] [sɪnz] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)] [taɪm] ,
Ben **had** **good** **reason** **for** **knowing** **Tim's** **ways** **since** **,** **for** **a** **considerable** **time** **,**
本 有 好的 原因 为了 会心 蒂姆的 方式 自从 , 为了 一个 大量 时间 ,
本有充分的理由了解蒂姆的行事方式，因为在相当长的一段时间里，

[noʊ][wʌn] [seɪv] [tɪm] [hæd; həd] [deɪnd] [tu:; tə] [draɪv] [hɪm; ɪm] .
no **one** **save** **Tim** **had** **deigned** **to** **drive** **him** .
不 一 节省 蒂姆 有 设计 到 驾驶 他 .
除了蒂姆之外，没有人愿意开车送他。

[bɪ'saɪdɪz] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] ['tendənsɪ] [tɔ:rd] ['bi:ɪŋ] “ [set][ɪn][hɪz; ɪz] [weɪz] ,
Besides **having** **a** **natural** **tendency** **toward** **being** “ **set** **in** **his** **ways** ,
除了 拥有 一个 自然的 趋势 朝向 存在 ” 放 在 他的 方式 ,
除了天生有“固执己见”的倾向之外，

“ [ben][hæd; həd] [naʊ] [ri:tʃt] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [laɪf] [wen] [wʌn] , [mæn][ɔ:r] [bi:st] ,
” **Ben** **had** **now** **reached** **the** **time** **of** **life** **when** **one** **,** **man** **or** **beast** **,**
” 本 有 现在 达到 这 时间 的 生活 什么时候 一 , 男人 或者 兽 ,
“本现在已经到了人生的这个阶段，无论人还是动物，

[ɪz] ['laɪkli] [tu:; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['kri:tʃər] [ʌv; əv]['hæbɪt] .
is **likely** **to** **become** **a** **creature** **of** **habit** .
是 可能 到 变得 一个 生物 的 习惯 .
很可能养成一种习惯。

[ðʌs] [hi:; hi][hæd; həd] [,ʌn'swə:vɪŋli] ['fɑ:lʊʊd] ['tɪmz] [ru:t] [tu:; tə] ['tɪmz] [ɪn'veriəb(ə)] [fɜ:rst][hɔ:lt] ;
Thus **he** **had** **unswervingly** **followed** **Tim's** **route** **to** **Tim's** **invariable** **first** **halt** ;
因此 他 有 毫不动摇 随后 蒂姆的 路线 到 蒂姆的 不变的 第一的 停止 ;
因此，他坚定不移地沿着蒂姆的路线，来到了蒂姆每次都会停留的第一站；

[ænd; ənd] [naʊ] [hi:; hi] [stʊd] ['weɪtɪŋ] ['tɪmz] [ri:'əpɪərəns] [θru:] [ðə; ði] [sə'lu:n] [dɔ:r] .
and **now** **he** **stood** **waiting** **Tim's** **reappearance** **through** **the** **saloon** **door** .
和 现在 他 站立 等待 蒂姆的 再次出现 通过 这 酒吧 门 .
现在他站在那里，等待蒂姆再次从酒吧门口出现。

[ˈlðər] [ˌvɑːlənˈtɪr] [əˈsɪstənts] , [ɪn] [ˈhɔːdz] , [ˈhɔːdz] , [ænd; ənd] [ˈlæfɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ðɪs] [ˈɔːf(ə)]
Other volunteer assistants , in hordes , hordes , and laughing as if this awful
其他 志愿者 助理 , 在 成群结队 , 成群结队 , 和 笑 作为 如果 这 可怕
[kəˈlæməti] [wɜːr; wər][ə; eɪ][hjuːdʒ][dʒoʊk] ,
calamity were a huge joke ,
灾害 是 一个 巨大的 开玩笑 ,

其他志愿者成群结队地赶来, 他们笑着, 仿佛这场可怕的灾难只是一个巨大的笑话。

[hæd; həd] [dʒɔɪnd] [ˈreɪmənd] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlðər] .
had joined Raymond and the Other .
有 加入 雷蒙德 和 这 其他 .

加入了雷蒙德和其他人。

[ˈmɪsi] [wʌz; wəz] [ˈfleɪmɪŋli] [əˈwer] [ˌv; əv][ðem; ðəm] , [ˌv; əv][ðer; ðər] [ˈlæftər] , [ðer; ðər] [stɛəz] , [ðer; ðər]
Missy was flamingly aware of them , of their laughter , their stares , their
米西 曾是 燃烧地 意识到的 的 他们 , 的 他们的 笑声 , 他们的 凝视 , 他们的
[ˈdʒɑːkjələr] [ˈkɑːments] .
jocular comments .
诙谐 评论 .

米西对他们的存在非常敏感, 他们的笑声、他们的注视、他们的玩笑评论, 她都清楚地感受到了。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɔːl] [əˈtʃiːvd] [ˈnʌθɪŋ] ; [ænd; ənd] [rɪˈliːf] [keɪm] [ˈoʊnli] [wen] [ˈbenz] [suˈpri:m] [feɪθ]
But they all achieved nothing ; and relief came only when Ben's supreme faith
但 他们 全部 已达成 没有什么 ; 和 宽慰 来了 仅有的什么时候 本的 最高 信仰
[wʌz; wəz] [rɪˈwɔːdid] [wen] [tɪm] ,
was rewarded when Tim ,
曾是 奖励 什么时候 蒂姆 ,

但他们都一无所获; 只有当本的坚定信念得到回报, 蒂姆出现时, 他们才松了一口气。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈspendɪŋ] [hɪz; ɪz] [æftərˈnuːn] [ɔːf] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈfeɪvərɪt] [klʌb] ,
who had been spending his afternoon off in his favourite club ,
WHO 有 到过 开支 他的 下午 离开 在 他的 最喜欢的 俱乐部 ,

他下午休息时间都在自己最喜欢的俱乐部度过,

[wʌz; wəz] [əˈtræktɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈtʃekər] - [geɪm] [ɪn][ðə; ði] “ [bæk] [ruːm] ” [baɪ][sʌm; səm] [ˈhʌbʌb]
was attracted from his checker - game in the “ back room ” by some hubbub
曾是 吸引 从 他的 检查器 - 游戏 在 这 “ 后退 房间 ” 经过 一些 尘嚣
[ɪn][ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd] [keɪm] [ɪnˈkwɪzətɪvli] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] .
in the street and came inquisitively to the front door .
在 这 街道 和 来了 好奇地 到 这 正面 门 .

他正在“后屋”下棋, 被街上的喧闹声吸引, 好奇地走到前门。

[ben] , [ðen] , [prɪkt] [hɪz; ɪz] [ɪrz] [ænd; ənd] [ʃoʊd] [ɪnˈtaɪər] [ˈwɪlɪŋnəs] [tuː; tə][drɪˈpɑːrt] .
Ben , then , pricked his ears and showed entire willingness to depart .
本 , 然后 , 刺痛 他的 耳朵 和 显示 全部的 意愿 到 离开 .

于是, 本竖起了耳朵, 表现出完全愿意离开的意愿。

[tɪm] , [ˈæftər] [kənˈvɪnsɪŋ] [hɪmˈself] [ðæt] [hiː; hi] [ˈwɔznt] [drʌŋk] [ænd; ənd] “ [ˈsiːɪŋ] [θɪŋz] , “ [klaɪmd] [ʌp]
Tim , after convincing himself that he wasn't drunk and “ seeing things , “ climbed up
蒂姆 , 后 令人信服的 他自己 那 他 不是 醉 和 “ 看到 事物 , “ 攀登 向上
[ɑːn][ðə; ði] “ [bɑːks] ” ;
on the “ box ” ;
在 这 “ 盒子 ” ;

蒂姆确信自己没有喝醉, 也没有“出现幻觉”后, 爬上了“箱子”;

[ðə; ði] [tuː] [ˈgɜːlz] , “ [ˈnæt(ə)rəli] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ][kənˈfjuːz(ə)n] ,
the two girls , “ naturally covered with confusion ,
这 二 女孩们 , “ 自然 涵盖 和 困惑 ,

两个女孩“自然而然地露出了困惑的表情”,

” [wɜːr; wər][ˈoʊnli] [tuː] [glæd][tuː; tə][sɪŋk] [daʊn] [ʌnəbˈtruːsɪvli] [ˈɪntuː][ðə; ði] [bæk] [siːt] .
“ were only too glad to sink down unobtrusively into the back seat .

是 仅有的 也 高兴的 到 下沉 向下 不引人注目地 进入 这 后退 座位 .
他们非常乐意悄悄地坐到后座上。

[nɑːt] [tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər][æɪt; ət][ðə; ði][ˌsænəˈteriəm] [əˈgen] , [dɪd] [ðeɪ] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [ʌndrɪˈlɪvəd]
Not till they were at the sanitarium again , did they remember the undelivered
不是 直到 他们 是 在 这 疗养院 再次 , 做过 他们 记住 这 未送达
[ɪnvɪˈteɪjənz] ;
invitations ;
邀请函 ;

直到他们再次来到疗养院，才想起那些未送达的邀请函；

[bʌt; bət] [ˈkwɪkli] [ðeɪ] [əˈgriːd] [tuː; tə][pʊt][ɑːn][stæmps][ænd; ənd][let] [tɪm] [teɪk] [ðem; ðəm] ,
but quickly they agreed to put on stamps and let Tim take them ,
但 迅速地 他们 同意 到 放 在 邮票 和 让 蒂姆 拿 他们 ,
但他们很快同意贴上邮票，让蒂姆带走。

[wɪˈðəʊt] [ɑːmpresˈmaːnt] , [tuː; tə][ðə; ði][pəʊst] [ˈɑːfɪs] .
without empressment , to the Post Office .
没有 压迫 , 到 这 邮政 办公室 .
无需加压，直接寄往邮局。

[ɔːl] [ˌæftərˈnuːn] [ˈmɪsi] [bəːnd] [ænd; ənd] [tʃɪld] [ɪn][tɜːrn] .
All afternoon Missy burned and chilled in turn .
全部 下午 米西 烧伤 和 冷藏 在 转动 .

整个下午，米西一会儿感觉很热，一会儿又感觉很冷。

[oʊ] , [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [ˈdredf(ə)l] !
Oh , it was too dreadful !
哦 , 它 曾是 也 可怕 !

哦，太可怕了！

[wʌt] [wʊd] [ˈpiːp(ə)l] [seɪ] ?
What would people say ?
什么 会 人们 说 ?

人们会怎么说？

[wʌt] [wʊd] [hɜːr; hər] [ˈperənts] , [[ʊd; ʊd] [ðeɪ] [hɪr] , [duː] ?
What would her parents , should they hear , do ?
什么 会 她 父母 , 应该 他们 听到 , 做 ?

如果她的父母听到这件事会怎么做？

[ænd; ənd] [wʌt] , [oʊ] [wʌt] [wʊd] [ðə; ði] [ˈɪntrəstɪŋ] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈstreɪndʒər] [θɪŋk] ?
And what , oh what would the interesting - looking Stranger think ?
和 什么 , 哦 什么 会 这 有趣的 - 寻找 陌生人 思考 ?

那位外表有趣的陌生人会怎么想呢？

[oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ][ˈkɑːntrəːtɑːn; ˈkɑːntrəːtɑːn] !
Oh , what a contretemps !
哦 , 什么 一个 冲突 !

哦，真是个麻烦！

[ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [hɜːrd] [wʌt] [ðə; ði][ˈstreɪndʒər] [ˈæktʃuəli] [dɪd] [seɪ] ,
If she could have heard what the Stranger actually did say ,
如果 她 可以 有 听到 什么 这 陌生人 实际上 做过 说 ,

如果她能听到陌生人到底说了什么，

[ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [stiːl] [hæv; həv] [biːn] “ [ˈkʌvəd] [wið; wiθ][kənˈfjuːʒ(ə)n] ” — [ðʊv] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɔːr]
she would still have been “ covered with confusion ” — though of a more
她 会 仍然 有 到过 “ 涵盖 和 困惑 ” — 尽管 的 一个 更多的
[ˈplezərəbl̩] [kaɪnd] .
pleasurable kind .
令人愉悦的 种类 .

她仍然会“感到困惑”——尽管这种困惑是令人愉悦的。

[hiː; hi][ænd; ənd] [ˈreɪmənd] [wɜːr; wər] [bɪˈklʌm] [fəˈmɪliər] [əˈkweɪntəns] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .
He and Raymond were become familiar acquaintances by this time .
他 和 雷蒙德 是 变得 熟悉的 熟人 经过 这 时间 .

这时他和雷蒙德已经是熟人了。

“ [wɒts] [ðə; ði] [ˈmætər] [wið; wiθ] - [ɪm] ?
“ **What's the matter with ' em ?**
“ 是什么 这 事情 和 - 呢 ? ”

“他们怎么了? ”

“ [hiː; hi][hæd; həd] [ɪnˈkwaɪəd] [æz; əz][ðə; ði] [stiːd] [ben] [ˈtɜːrki] - [trɒtɪd] [əˈweɪ] .
“ **he had inquired as the steed Ben turkey - trotted away** .
“ 他 有 询问 作为 这 骏马 本 火鸡 - 小跑 离开 .

“他问道，这时，那匹名叫本的马像火鸡一样小跑着离开了。”

“ [ˈduːɪŋ] [aɪ ˈtiː][ɑːn][ə; eɪ] [bet] [ɔːr] [ˈslʌmθɪŋ] ? ”
“ **Doing it on a bet or something ?** ”
“ 正在做 它 在 一个 赌注 或者 某物 ? ”

“是因为打赌还是别的什么原因? ”

“ [dəˈnoʊ] , ” [rɪˈplaɪd] [ˈreɪmənd] .
“ **Dunno , “ replied Raymond** .
“ 不知道 , ” 回复 雷蒙德 .

“不知道,”雷蒙德回答道。

“ [ðə; ði] [blɑːnd] [wʌnz] [sɔːrt][ʌv; əv] [ˈbʌg,haʊz] , [ˈeniweɪ] .
“ **The blonde one's sort of bughouse , anyway** .
“ 这 金发 一个人的 种类 的 疯人院 , 反正 .

“那个金发女郎反正有点像疯子。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] [wʌn] , [ˈmɪsi] [ˈmɛri:əm] , [ɡets] [ˈsɔːtə] [kwɪr] [striːks] [ˈslʌmtaɪmz] — [juː; jʊ][dəʊnt]
And the other one , Missy Merriam , gets sorta queer streaks sometimes — you don't
和 这 其他 一 , 米西 梅里亚姆 , 获得 有点儿 酷儿 连胜 有时 — 你 不
[noʊ] [dʒʌst] [wɒts] [ˈiːtɪŋ] [hɜːr; hər] .
know just what's eating her .
知道 只是 是什么 吃 她 .

另一个女孩，米西·梅里亚姆，有时会有点古怪——你不知道她到底在想什么。

[ʃiːz] [ˈsɔːtə] [ˈfʌni] , [bʌt; bət] [ʃiːz] [ə; eɪ] [piːtʃ] , [ɔːl] [raɪt] . “
She's sorta funny , but she's a peach , all right . ”
她是 有点儿 有趣的 , 但 她是 一个 桃 , 全部 正确的 . ”

她有点滑稽，但她人真的很好。

“ [ʃiː; ʃɪ][ðə; ði][wʌn][wið; wiθ][ðə; ði] [aɪz] ?
“ **She the one with the eyes ?**
“ 她 这 一 和 这 眼睛 ? ”

“是那个眼睛特别漂亮的女孩吗? ”

“ [ˈreɪmənd] [ˈsʌd(ə)nli] [tɜːrnd] [ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][ðə; ði] [nuː] [ˈfeləʊ] .
“ **Raymond suddenly turned and stared at the new fellow** .
“ 雷蒙德 突然 转向 和 凝视 在 这 新的 同伴 .

雷蒙德突然转过身，盯着那个新来的家伙。

“ [jes] , ” [hi:; hi] [ə'sentɪd] , [ɔ:ɪmoʊst] [rɪ'lʌktəntli] .
“ **Yes** , ” **he assented** , **almost reluctantly** .
“ 是的 , ” 他 同意 , 几乎 勉强 .

“是的,”他几乎不情愿地同意了。

“ [sʌm; səm] [aɪz] ! ” ['kɑ:mentəd] [ðə; ði] [ʌðər] , [geɪzɪŋ] [æftər][ðə; ði] [vænɪʃɪŋ] ['ekwəpɪdʒ] .
“ **Some eyes !** ” **commented the other , gazing after the vanishing equipage** .
“ 一些 眼睛 ! ” 评论 这 其他 , 凝视 后 这 消失 装备 .

“好漂亮的眼睛!”另一个人一边说着,一边望着渐渐消失的车队。

[ˈreɪmənd] [lʊkt] [nʌn] [tu:] [pli:zd] .
Raymond looked none too pleased .
雷蒙德 看起来 没有任何 也 高兴 .

雷蒙德看起来很不高兴。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tu:] [leɪt] , [naʊ] , [tu:; tə] [spaɪk] [ferts] ['spɪnɪŋ] [wi:l] .
But it was too late , now , to spike Fate's spinning wheel .
但 它 曾是 也 晚的 , 现在 , 到 长钉 命运的 旋转 车轮 .

但现在一切都太迟了,无法阻止命运的车轮转动。

[ˈmɪsi] [wʌz; wəz] [ˈterəbli] [kæst] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [æftə'nu:nz] [ˈhɪstri; 'hɪstəri] ;
Missy was terribly cast down by the afternoon's history ;
米西 曾是 可怕 投掷 向下 经过 这 下午 历史 ;

米西被下午发生的事情深深打击了心情;

[bʌt; bət][nɑ:t][soʊ][kæst] [daʊn] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [b:st] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɑ:blɪ'geɪʃn] [tu:; tə] [ɪn'vaɪt] [tu:; tə]
but not so cast down that she had lost sight of the obligation to invite to
但 不是 所以 投掷 向下 那 她 有 丢失的 视线 的 这 义务 到 邀请 到

[hɜ:r; hər] [ˈdɪnər] [ə; eɪ] [bɔɪ] [hu:] [hæd; həd] [ˈreskjʊ:d] [hɜ:r; hər] — ['enihaʊ] ,
her dinner a boy who had rescued her — anyhow ,
她 晚餐 一个 男生 WHO 有 获救 她 — 无论如何 ,

但她并没有因此而沮丧到忘记邀请救了她的男孩共进晚餐的义务——总之,

[hi:; hi][hæd; həd] [traɪd] [tu:; tə] [ˈreskjʊ:] [hɜ:r; hər] , [ænd; ɛnd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .
he had tried to rescue her , and that was the same thing .
他 有 尝试 到 救援 她 , 和 那 曾是 这 相同的 事物 .

他曾试图营救她,这和营救她是一样的。

[soʊ][ə; eɪ] [kɑ:rt] [mʌst; məst][bi:; bi] [ˈɪfʊ:d] [tu:; tə] “ [ˈmɪstər] . [ed] [braʊn] .
So a carte must be issued to “ Mr . Ed Brown .
所以 一个 卡片 必须 是 发布 到 “ 先生 . 艾德 棕色的 .

所以必须给“埃德·布朗先生”发放一张名片。

“ [æftər][ɔ:l] , [wɒts] [ɪn][ə; eɪ] [neɪm] ? — [ˈhædnt] ['ʃeɪkspɪr] [hɪm'self] [sed] [ðæt] ?
“ **After all , what's in a name ? — hadn't Shakespeare himself said that ?**
“ 后 全部 , 是什么 在 一个 姓名 ? — 之前没有 莎士比亚 他自己 说 那 ?

“毕竟,名字有什么关系呢?——莎士比亚本人不也说过这句话吗?”

[æt; ət] [ˈsʌpər] , [ˈmɪsi] [ˈdɪdnt] [ɪn'dʒɔɪ][hɜ:r; hər] [mi:l] .
At supper , Missy didn't enjoy her meal .
在 晚餐 , 米西 没有 享受 她 一顿饭 .

晚饭时,米西吃得并不开心。

[hæd; həd] [ˈfɑ:ðər][ɔ:r] [ˈmʌðər] [hɜ:rd] ?
Had father or mother heard ?
有 父亲 或者 母亲 听到 ?

父亲或母亲听到了吗?

[wʌns] [ʃi:; ʃɪ][gɑ:t][ə; eɪ] [ʃɑ:k] :
Once she got a shock :
一次 她 得到 一个 震惊 :

她曾受到电击:

[ʃiː, ʃi] [glɑːnst] [ʌp] [ˈsʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [kɔːt] [ˈfɑːðəz] [aɪz] [ɑːn][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkjəriəs]
she glanced up suddenly and caught father's eyes on her with a curious
她 瞥了一眼 向上 突然 和 捕捉 父亲的 眼睛 在 她 和 一个 好奇的
[ɪkˈspreʃ(ə)n] .
expression .
表达 .

她突然抬起头，与父亲好奇的目光相遇。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈsekənd] [ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [ʃɜː] [hiː; hi] [nuː] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [sed] [ˈnʌθɪŋ] ,
For a second she was sure he knew ; but he said nothing ,
为了 一个 第二 她 曾是 当然 他 知道 ; 但 他 说 没有什么 ,
那一瞬间，她确信他知道了；但他什么也没说。

[ˈoʊnli] [lʊkt] [daʊn] [əˈgen] [ænd; ənd] [went] [ɑːn] [ˈiːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃɑːp] .
only looked down again and went on eating his chop .
仅有的 看起来 向下 再次 和 去 在 吃 他的 劈 .
他又低头看了看，继续吃他的猪排。

[ðæt] [ˈiːvnɪŋ] [ˈmʌðər] [səˈdʒestɪd] [ðæt] [ˈmɪsi] [goʊ][tuː; tə][bed] [ˈɜːrli] .
That evening mother suggested that Missy go to bed early .
那 晚上 母亲 建议 那 米西 去 到 床 早期的 .
那天晚上，妈妈建议米西早点睡觉。

“ [juː; jʊ] [ˈdɪdnt] [iːt] [ʃɜː; jər] [ˈsʌpər] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [lʊk] [ˈtaɪərd] [aʊt] , ” [ʃiː, ʃi] [ɪkˈspleɪnd] .
“ **You didn't eat your supper , and you look tired out , ” she explained .**
“ 你 没有 吃 你的 晚餐 , 和 你 看 疲劳的 出去 , ” 她 解释 .
“你没吃晚饭，看上去很疲惫，”她解释道。

[ˈmɪsi] [dɪd] [fiːl] [ˈtaɪərd] — [ˈterəbli] [ˈtaɪərd] ; [bʌt; bət][ʃiː, ʃi] [ˈwʊdnt] [hæv; həv] [ədˈmɪtɪd] [ˌaɪ ˈtiː] ,
Missy did feel tired — terribly tired ; but she wouldn't have admitted it ,
米西 做过 感觉 疲劳的 — 可怕 疲劳的 ; 但 她 不会 有 承认 它 ,
米西确实感到疲倦——非常疲倦；但她绝不会承认。

[fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [æskt] [ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] .
for fear of being asked the reason .
为了 害怕 的 存在 问 这 原因 .
害怕被问及原因。

[dɪd] [ˈmʌðər] , [pərˈhæps] , [noʊ] ?
Did mother , perhaps , know ?
做过 母亲 , 也许 , 知道 ?
母亲或许知道？

[ˈmɪsi] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈtiːzɪŋ] [sens] [ðæt] , [ˈʌndər] [ðə; ði][ˈplæsaɪd] , [ˈkɑːmənpleɪs] [ˌkɑːnvərˈseɪ(ə)n] ,
Missy had a teasing sense that , under the placid , commonplace conversation ,
米西 有 一个 戏弄 感觉 那 , 在下面 这 平静 , 平凡 对话 ,
[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌnˈspəʊkən] .
there was something unspoken .
那里 曾是 某物 未说出口的 .
米西隐隐觉得，在平静、普通的谈话背后，似乎隐藏着一些未说出口的话。

[ə; eɪ] [ˈkjəriəs] [ænd; ənd] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l] [ˈfiːlɪŋ] .
A curious and uncomfortable feeling .
一个 好奇的 和 不舒服 感觉 .
一种既奇怪又不舒服的感觉。

[bʌt; bət] , [ðen] , [æz; əz][wʌn] [æsəˈteɪnz] [ɪnˈkriːsɪŋli] [wɪð; wɪθ] [ˈevri] [jɪr] [wʌn][laɪvz; lɪvz] ,
But , then , as one ascertains increasingly with every year one lives ,
但 , 然后 , 作为 一 确定 日益 和 每一个 年 一 生活 ,
但是，随着年龄的增长，人们会越来越清楚地认识到这一点。

[laɪf] [ɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['kjʊəriəs] [ænd; ənd][ɔ: f(ə)n] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ['fi:lɪŋz] .
Life is filled with curious and often uncomfortable feelings .
生活 是 已填 和 好奇的 和 经常 不舒服 情怀 .

生活充满了奇妙的、但往往令人不适的情感。

[wɪtʃ] , [haʊ'evər] , [wʌn] [wəd] ['hɑ:rdli] [tʃeɪndʒ] [ɪf] [wʌn][kəd; kəd] ,
Which , however , one would hardly change if one could ,
哪个 , 然而 , 一会 几乎 改变 如果 一 可以 ,

然而，即便可以改变，人们也很难做到这一点。

[brɪ'keɪz, brɪ'kɔ:z][ɔ:l] [ði:z] [θɪŋz] [meɪk] [laɪf] [soʊ] [mʌtʃ] [mɔ: r] [kəm'pleks] , ['ðerfɔ: r] [mɔ: r] ['ɪntrəstɪŋ] .
because all these things make Life so much more complex , therefore more interesting .
因为 全部 这些 事物 制作 生活 所以 很多 更多的 复杂的 , 所以 更多的 有趣的 .

因为所有这些因素都让生活变得更加复杂，也因此更加有趣。

[ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ben] [wʌz; wəz][ɪn] [pɔɪnt] : [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][nɔ:t] “ [kʌt] [ʌp] ,
The case of Ben was in point : if he had not “ cut up ,
这 案件 的 本 曾是 在 观点 : 如果 他 有 不是 “ 切 向上 ,

本的例子就是一个很好的例子：如果他没有“剪碎”，

“ [aɪ 'ti:] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [wi:ks] [brɪ'fɔ: r] [ʃi:; ʃi][gɔ:t] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɑ:rk]['streɪndʒər] !
“ it might have been weeks before she got acquainted with the Dark Stranger !
“ 它 可能 有 到过 周 前 她 得到 熟人 和 这 黑暗的 陌生人 !

她可能过了好几个星期才认识这位黑暗陌生人！

[sti:l] ['pɒndərɪŋ] [ði:z] “ [di:p] “ [θɪŋz] , [ˈmɪsi] [tʊk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][hɜ: r; hə r] [ˈmʌðəz]
Still pondering these “ deep “ things , Missy took advantage of her mother's
仍然 沉思 这些 “ 深的 “ 事物 , 米西 采取 优势 的 她 母亲的

[sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ænd; ənd] [went] [ʌp][tu:; tə] [ʌn'dres] .
suggestion and went up to undress .
建议 和 去 向上 到 脱衣服 .

米西一边思考着这些“深刻”的事情，一边听从了母亲的建议，上楼去脱衣服。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][glæd][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃæns] [tu:; tə][bi:; bi][ə'loʊn] .
She was glad of the chance to be alone .
她 曾是 高兴的 的 这 机会 到 是 独自的 .

她很高兴有机会独处。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['wɔznt] [tu:; tə][bi:; bi][ə'loʊn][fɔ: r; fər] [jet] [ə; eɪ] [waɪl] .
But she wasn't to be alone for yet a while .
但 她 不是 到 是 独自的 为了 然而 一个 尽管 .

但她暂时还不会孤单一人。

[hɜ: r; hə r] [ˈmʌðər] [ˈfɑ: loʊd] [hɜ: r; hə r][ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪd] [ɑ:n] [ˈhelpɪŋ] [ʌn'fæs(ə)n][hɜ: r; hə r] [dres] , [ˈtɜ: rnɪŋ]
Her mother followed her and insisted on helping unfasten her dress , turning
她 母亲 随后 她 和 坚持 在 帮助 解开 她 裙子 , 转弯

[daʊn] [hɜ: r; hə r][bed] ,
down her bed ,
向下 她 床 ,

她的母亲跟在她身后，坚持要帮她解开裙子，铺好床铺。

['brɪŋɪŋ] [sʌm; səm] [wɪtʃ] - ['heɪz(ə)l][tu:; tə] [beɪð] [hɜ: r; hə r] ['fɔ: rhed] — [ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['lɪt(ə)l] ['pri: tekst]
bringing some witch - hazel to bathe her forehead — a dozen little pretexts
带来 一些 巫婆 - 榛 到 洗澡 她 前额 — 一个 打 小的 借口

[tu:; tə]['lɪŋgər] .
to linger .
到 萦绕 .

她带了一些金缕梅水来擦洗额头——这是她逗留的十几个小借口。

[ˈmʌðər] [dɪd][nɔ:t] [ɔ:lweɪz] [pər'fɔ: rm] [ði:z] [ˈɔfəsəz, ɔ'fəsɪz] .
Mother did not always perform these offices .
母亲 做过 不是 总是 履行 这些 办公室 .

母亲并非一直都履行这些职责。

[ˈʊrli] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [səˈspekt] .
Surely she must suspect .
一定 她 必须 怀疑 .

她肯定有所怀疑。

[jet] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd] [səˈspekt] , [waɪ] [hɜːr; həɹ] [ˈkaɪndnəs] ?
Yet , if she did suspect , why her kindness ?
然而 , 如果 她 做过 怀疑 , 为什么 她 仁慈 ?

然而, 如果她有所怀疑, 为何还要如此友善?

[waɪ] [ˈdɪdnt] [ʃiː; ʃi] [spiːk] [aʊt] , [ænd; ənd] [dɪˈmənd] [ekspləˈneɪʃənz] ?
Why didn't she speak out , and demand explanations ?
为什么 没有 她 说话 出去 , 和 要求 解释 ?

她为什么不站出来要求解释?

[ˈmʌðərz] [ɑːr; əɹ] [ˈsʌmtaɪmz] [soʊ] [ˈmɪstɪfaɪɪŋ] !
Mothers are sometimes so mystifying !
母亲们 是 有时 所以 神秘的 !

母亲有时真是令人费解!

[ðə; ði] [taɪm] [fɔːr; fəɹ][ðə; ði] [gʊd] [naɪt] [kɪs] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [wɪð; wɪθ][noʊ] [rɪˈviːlɪŋ] [wɜːrd]
The time for the good night kiss came and went with no revealing word
这 时间 为了 这 好的 夜晚 吻 来了 和 去 和 不 揭示 单词
[frʌm; frəm] [ˈiːðəɹ] [saɪd] .
from either side .
从 任何一个 边 .

互道晚安吻的时间到了, 但双方都没有说出口的话。

[ðə; ði] [kɪs] [wʌz; wəz][ʌnˈjuːzuəli,ʌnˈjuːzəli] [ˈtendəɹ] , [ˈɡɪv(ə)n][ænd; ənd] [rɪˈsiːvd] .
The kiss was unusually tender , given and received .
这 吻 曾是 异常地 投标 , 给定 和 已收到 .

这个吻异常温柔, 无论是给予还是接受。

[left] [əˈloʊn][æɪ; ət][ləst] , [ɑːn][hɜːr; həɹ][ˈlɪt(ə)l] , [muːn] - [ˈhwaɪtnd] [bed] ,
Left alone at last , on her little , moon - whitened bed ,
左边 独自的 在 最后的 , 在 她 小的 , 月亮 - 漂白 床 ,

最后, 她独自一人躺在月光洒满的小床上。

[ˈmɪsi] [rɪˈflektɪd] [ɑːn][hɜːr; həɹ] [ɡreɪt] [ˈfaːndnəs] [fɔːr; fəɹ][hɜːr; həɹ] [ˈmʌðəɹ] .
Missy reflected on her great fondness for her mother .
米西 反映 在 她 伟大的 喜爱 为了 她 母亲 .

米西回忆起她对母亲的深厚感情。

[noʊ] ; [ʃiː; ʃi] [ˈwʊdnt] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [hɜːr; həɹ] [dɪɹ] [ˈmʌðəɹ] , [nɑːt][ˈiːv(ə)n][fɔːr; fəɹ][ðə; ði][moʊst] [əˌrɪstəˈkrætɪk]
No ; she wouldn't exchange her dear mother , not even for the most aristocratic
不 ; 她 不会 交换 她 亲爱的 母亲 , 不是 甚至 为了 这 最多 贵族
[ˈleɪdi][ɪn] [ˈɪŋɡlənd] .
lady in England .
女士 在 英格兰 .

不, 她绝不会用她亲爱的母亲去交换, 哪怕是英国最有名望的女士。

[ðen] , [æz; əz][ðə; ði] [muːn] [wɜːrkt] [ɪts][ˈmædʒɪk][ɑːn][hɜːr; həɹ] [ˈflʌtəɪŋ] [lɪdz] , [ðə; ði] [ˈflaʊərd] [wɔːl] -
Then , as the moon worked its magic on her fluttering lids , the flowered wall -
然后 , 作为 这 月亮 工作 它是 魔法 在 她 飘动 盖子 , 这 开花的 墙 -
[ˈpeɪpəɹ] ,
paper ,
纸 ,

然后, 当月光在她颤动的眼脸上施展魔法时, 那印花壁纸,

[ðə; ði][ˈbɜːdz] - [aɪ] ˈmeɪp(ə)l [ˈfɜːrniʃər] , [ɔːl] [dɪˈzɑːlvd] [ɪn] [er] , [ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər] [pleɪs] ˈmædʒɪkli
the bird's - eye maple furniture , all dissolved in air , and in their place magically
这 鸟类 - 眼睛 枫 家具 , 全部 溶解 在 空气 , 和 在 他们的 地方 神奇地
[stʊd] ,
stood ,
站立 ,

那些鸟眼枫木家具，全都消失在空气中，然后神奇地出现在原地。

[ˈfeɪdɪd] [jet] [rɪʃ] , [ˈlaʊndʒɪz][ænd; ənd] [tʃerz] [ʌv; əv] ˈvelvɪt ; [ˈpraɪsləs] [ˌstætʃuːˈlets] ;
faded yet rich , lounges and chairs of velvet ; priceless statuettes ;
褪色 然而 富有的 , 休息室 和 椅子 的 天鹅绒 ; 无价 小雕像 ;
褪色但依然华丽的天鹅绒躺椅和椅子；无价的小雕像；

[ə; eɪ] [fjuː] [ˈbɪts][ʌv; əv][brɪk] - [ə; eɪ] - [ˈbræk] [wɜːrθ] [ðer; ðər] [weɪt] [ɪn][ɡoʊld] ;
a few bits of bric - a - brac worth their weight in gold ;
一个 很少 比特 的 砖块 - 一个 - 支架 值得 他们的 重量 在 金子 ;
一些价值连城的旧式小玩意儿；

[ˈsevrəl] [ˈpɔːtrɪts] [ʌv; əv] [ˈbjuːtiːz] [wel] - [noʊn] [ɪn][ðə; ði] [ˈlʌndən] [ænd; ənd][ˈpærɪs] [wɜːrld] , [freɪl]
several portraits of beauties well - known in the London and Paris worlds , frail
一些 肖像 的 美女 出色地 - 已知 在 这 伦敦 和 巴黎 世界 , 脆弱
[æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [fer] ,
as they were fair ,
作为 他们 是 公平的 ,
几幅伦敦和巴黎名媛的肖像，她们虽然容貌美丽，但体弱多病。

[fɔːls] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][piːkwaːnteɪ] ; [təˈbækəʊ] - [stændz][ænd; ənd][ˈmɪrʃəm; ˈmɪrʃɔːm] [paɪps][ænd; ənd]
false as they were piquante ; tobacco - stands and meerschaum pipes and
错误的 作为 他们 是 辛辣的 ; 烟草 - 站立 和 海泡石 管道 和
[ˈsɪɡəret] - [ˈhoʊldɜːz] ;
cigarette - holders ;
卷烟 - 持有者 ;
虚假却又辛辣；烟草架、海泡石烟斗和香烟嘴；

[ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv][dɔːgz] [snuːzɪŋ] [ˈpiːsfəli] [əˈpɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] - [rʌg] ; [ə; eɪ] [ˈraɪtɪŋ] - [ˈteɪbl] [nɪr]
a couple of dogs snoozing peacefully upon the hearth - rug ; a writing - table near
一个 夫妻 的 狗 想睡 和平地 之上 这 炉 - 小地毯 ; 一个 写作 - 桌子 靠近
[ðə; ði] [ˈbleɪzɪŋ] [ɡreɪt] [ænd; ənd] ,
the blazing grate and ,
这 炽烈 格特 和 ,
两只狗在壁炉地毯上安然打盹；一张写字台靠近熊熊燃烧的炉栅；

[ˈsiːtɪd] [brɪˈfɔːr] [aɪ ˈtiː] —
seated before it —
坐着 前 它 —
坐在它前面——

[jes] !
Yes !
是的 !
是的！

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hiː; hi] !
It was he !
它 曾是 他 !
是他！

[ðoʊ] [ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz] [ˈɑ:rtʃɪbɔ:ld] [ˈtʃeɪnzɪz] “ [den] , ” [ðə; ði] [ˈsi:tɪd] [ˈfɪgʃər] [wʌz; wəz] [nʌn]
Though the room was Archibald Chesney's “ den , ” the seated figure was none
尽管 这 房间 曾是 阿奇博尔德 切斯尼的 “ 丹 , ” 这 坐着 数字 曾是 没有任何
[ˈʌðər] [ðæn; ðən][ed] [braʊn] ! . . .
other than Ed Brown ! . . .
其他 比 艾德 棕色的 ! . . .

虽然这间房间是阿奇博尔德·切斯尼的“书房”，但坐在那里的人却不是别人，正是埃德·布朗！

[ə; eɪ] [ˈjædɒs] [fɔ:lz] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði][ˈpeɪpər][ɑ:n] [wɪtʃ] [hi:; hi][ɪz] [ˈraɪtɪŋ] — [hi:; hi] [glɑ:nsɪz] [ʌp] — [bɪˈhəʊldz]
A shadow falls across the paper on which he is writing — he glances up — beholds
一个 阴影 瀑布 穿过 这 纸 在 哪个 他 是 写作 — 他 眼神 向上 — 凝视
[æɪn; ən] [ˈeri] [ˈferi] [ˈvɪʒ(ə)n] [rɪˈgɑ:rdɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsɔ:si] [smaɪl] — [ə; eɪ] [slaɪt] [ˈgreɪsf(ə)l]
an airy fairy vision regarding him with a saucy smile — a slight graceful
一个 轻盈的 仙女 想象 关于 他 和 一个 风骚的 微笑 — 一个 轻微 优美
[ˈkri:tʃər] [kloʊðd] [ɪn] [ʃel] - [pɪŋk] [wɪð; wɪθ] [ˈdeɪntiɪst] [leɪs] [ˈfrɪlɪŋ] [æɪt; ət][ðə; ði] [θroʊt] [ænd; ənd]
creature clothed in shell - pink with daintiest lace frillings at the throat and
生物 穿着衣服 在 壳 - 粉色的 和 最精致的 蕾丝 褶边 在 这 喉 和
[rɪsts] ,
wrists ,
手腕 ,

一道阴影落在他正在书写的纸上——他抬起头——看到一个轻盈飘逸的仙女形象正带着俏皮的微笑看着他——一个身着贝壳粉色长袍、领口和手腕处饰有精致蕾丝花边的优雅小精灵。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [welθ] [ʌv; əv] [nʌt] - [braʊn] [ˈlɑ:ks] [brɔ:t] [loʊ] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [waɪt] [braʊ] ,
and with a wealth of nut - brown locks brought low on her white brow ,
和 和 一个 财富 的 坚果 - 棕色的 锁 带来 低的 在 她 白色的 眉头 ,
她那浓密的棕褐色秀发垂在白皙的额头上，

[ˈletɪŋ] [ˈoʊnli][ðə; ði] [ɡreɪt] [ɡreɪ] [aɪz] [ʃaɪn] [aʊt] .
letting only the great grey eyes shine out .
出租 仅有的 这 伟大的 灰色的 眼睛 闪耀 出去 .
只有那双灰色的眼睛闪闪发光。

“ [wʌt] [ɑ:r; əɪ][ju:; jʊ] [ˈraɪtɪŋ] , [sɜ:r] ?
“ **What are you writing , sir ?**
“ 什么 是 你 写作 , 先生 ?
先生，您在写什么？

“ [ʃi:; ji] [dɪˈmændz] , [ˈsendɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [bɪˈwɪtʃɪŋ] [ɡlæns] .
“ **she demands , sending him a bewitching glance .**
“ 她 需求 , 发送 他 一个 迷人的 瞥一眼 .
“她命令道，同时向他抛了个媚眼。”

“ [ˈoʊnli][ə; eɪ] [rɪˈspɑ:ns] [tu:; tə][jɔ:r; jər] [ˈɡreɪʃəs] [ɪnvɪˈteɪ(ə)n] , [ˈleɪdi] [məˈlɪsə] , “ [hi:; hi][rɪˈplaɪz, riˈplaɪz] ,
“ **Only a response to your gracious invitation , Lady Melissa , “ he replies ,**
“ 仅有的 一个 回复 到 你的 亲切 邀请 , 女士 梅丽莎 , ” 他 回复 ,
“这只是对您盛情邀请的回应，梅丽莎夫人，”他回答道。

[ˈsprɪŋɪŋ] [ʌp][tu:; tə] [kɪs] [hɜ:r; hər] [ˈteɪpərɪŋ] [ˈfɪŋɡərz] . . .
springing up to kiss her tapering fingers . . .
弹簧 向上 到 吻 她 逐渐变细 手指 . . .
他猛地起身，吻了吻她纤细的手指.....

[ðə; ði] [mu:n] [si:lz] [ðə; ði] [kloʊzd] [ˈaɪ,lɪdz] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɪs] .
The moon seals the closed eyelids down with a kiss .
这 月亮 封印 这 关闭 眼睑 向下 和 一个 吻 .
月光如吻般封住了紧闭的双眼。

[ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [deɪz] [əˈraɪvd] .
The day of days arrived .
这 天 的 天 到达的 .
这一天终于到来了。

[ˈmɪsi] [gɑ:t][ʌp] [waɪ] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhaʊshoʊld] [wʌz; wəz] [sti:l] [ˈsli:pɪŋ] .
Missy got up while the rest of the household was still sleeping .
米西 得到 向上 尽管 这 休息 的 这 家庭 曾是 仍然 睡眠 :

当家里其他人还在睡觉时，米西就起床了。

[fɔ:r; fər] [wʌns] [ʃi:; ʃi] [dɪd] [nɔ:t] [weɪt] [fɔ:r; fər] [ˈpɑ:pi:z] [kɪs] [tu:; tə] [əˈweɪkən] [hɜ:r; hər] .
For once she did not wait for Poppy's kiss to awaken her .
为了 一次 她 做过 不是 等待 为了 罂粟的 吻 到 觉醒 她 :

这一次，她没有等波比的吻唤醒她。

[ðə; ði] [ˈempti] [bed] [sərˈpraɪzd] [ænd; ənd] [dɪskənˈsɜ:rtɪd] [ˈpɑ:pi] — [ðæt] [ɪz] , [fɪˈfi:n] — [əˈpɑ:n] [hɜ:r; hər] [əˈpɪrəns] .
The empty bed surprised and disconcerted Poppy — that is , Fifine — upon her appearance .
这 空的 床 惊讶 和 不安 罂粟 — 那 是 , 菲菲内 — 之上 她 外貌 :

波比（也就是菲菲娜）看到空荡荡的床时，既惊讶又不安。

[bʌt; bət] [mʌtʃ] , [ði:z] [deɪz] , [wʌz; wəz] [ˈhæpənɪŋ] [tu:; tə] [sərˈpraɪz] [ænd; ənd] [dɪskənˈsɜ:rtɪ] [ˈpɑ:pi] —
But much , these days , was happening to surprise and disconcert Poppy —
但 很多 , 这些 天 , 曾是 发生 到 惊喜 和 搅乱 罂粟 —
[ðæt] [ɪz] , [fɪˈfi:n] .
that is , Fifine .
那 是 , 菲菲内 :

但最近发生了很多事情，让波比（也就是菲菲娜）感到惊讶和不安。

[fɪˈfi:n] [ˈfaɪnəli] [ˈloʊkərtɪd] [hɜ:r; hər] [ˈmɪstrəs] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] [bæk] [ˈpɑ:rlər] ,
Fifine finally located her mistress down in the back parlour ,
菲菲内 最后 位于 她 情妇 向下 在 这 后退 客厅 ,

菲菲妮终于在后面的客厅里找到了她的女主人。

[ˈɑ:kjupaɪd] [wɪð; wɪθ] [ʃɪr] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hi:p] [ʌv; əv] [oʊld] [ˈmæɡəzɪnz] .
occupied with shears and a heap of old magazines .
占领 和 剪 和 一个 堆 的 老的 杂志 :

他手边放着剪刀和一堆旧杂志。

[ˈmɪsi] [wʌz; wəz] [ˈklɪpɪŋ] [sketʃɪz] [frʌm; frəm] [ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈædvɜ:taɪzmənts] ,
Missy was clipping sketches from certain advertisements ,
米西 曾是 剪裁 草图 从 肯定 广告 ,

米西正在剪下一些广告中的草图，

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [treɪs] [əˈpɑ:n] [ˈkɑ:rdbo:rd] [skweɪ] [ænd; ənd] [ˈdekəreɪt] [wɪð; wɪθ] [ˈwɔ:tər] - [ˈkʌlər] .
which she might trace upon cardboard squares and decorate with water - colour .
哪个 她 可能 痕迹 之上 纸板 正方形 和 装饰 和 水 - 颜色 :

她可能会把图案描绘在硬纸板方块上，然后用水彩进行装饰。

[ði:z] [wɜ:r; wər] [tu:; tə] [bi:; bi] [ðə; ði] " [pleɪs] - [kɑ:rdz] " — [æn; ən] [ɑ:rˈtɪstɪk] [kəˈmɪʃ(ə)n] [ˈmɪsi] [hæd; həd]
These were to be the " place - cards " — an artistic commission Missy had
这些 是 到 是 这 " 地方 - 牌 " — 一个 艺术 委员会 米西 有
[pʊt] [ɔ:f] [frʌm; frəm] [deɪ] [tu:; tə] [deɪ] [tɪl] ,
put off from day to day till ,
放 离开 从 天 到 天 直到 ,

这些原本是“席位卡”——这是米西一拖再拖的一项艺术委托，直到.....

[naʊ] , [æt; ət] [ðə; ði] [læst] [ˈmɪnɪt] , [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [kənˈstreɪnd] [tu:; tə] [raɪz] [ˈɜ:rlɪ] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [rʌʃt]
now , at the last minute , she was constrained to rise early , with a rushed
现在 , 在 这 最后的 分钟 , 她 曾是 受限 到 上升 早期的 , 和 一个 匆忙
[ænd; ənd] [rɪˈmɔ:rsfl] [ˈfi:lɪŋ] .
and remorseful feeling .
和 懊悔的 感觉 :

现在，到了最后一刻，她不得不早起，心中充满匆忙和懊悔。

[ə; eɪ][ˌsɪtʃuˈeɪ](ə)n] [fəˈmɪliər] [tuː; tə] ['meni] ['ɑːrtɪsts] .

A situation familiar to many artists .
一个情况熟悉的到许多艺术家：

这种情况对许多艺术家来说并不陌生。

[ʃiː; ʃɪ][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] ['kɑːns(ə)ntreɪtɪŋ] [hɜːrˈself][əˈpɑːn][ðə; ðɪ] [wɜːrk] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['ɡreɪtɪst] ['dɪfɪkəlti]
She succeeded in concentrating herself upon the work with the greatest difficulty
她成功了在集中她自己之上这工作和最困难

;
;
;

她成功地集中精力完成了最困难的工作。

[fɔːr; fər] , [ˈæftər] ['brekfəst] , [ðer; ðər][brɪˈɡæən][ə; eɪ] [greɪt] ['bʌslɪŋ] [wɪð; wɪθ] [bruːmz] [ænd; ənd]['kɑːrpi] -
For , after breakfast , there began a great bustling with brooms and carpet -
为了, 后早餐, 那里开始一个伟大的繁华和扫帚和地毯 -
[ˈswi:pəz] [ænd; ənd] ['dʌstəz] ;
sweepers and dusters ;
清扫工和除尘器；

早餐后，扫帚、地毯清扫器和掸子开始忙碌起来；

[ænd; ənd] , [noʊ] ['suːnər] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [haʊs] [swept] [ðæn; ðən] [əˈpɪrd] [ə; eɪ] [geɪ] [ænd; ənd]
and , no sooner was the house swept than appeared a gay and
和, 不很快曾是这房子扫荡比出现一个同性恋和
[ˈtʃætərɪŋ] [swɔːrm][tuː; tə] ['ɡɑːrni] [aɪˈtiː] :
chattering swarm to garnish it :
喋喋不休蜂群到装饰它：

房子刚打扫干净，就有一群欢快聒噪的鸟儿飞来，为房子增添了色彩：

“ [ˈmɑːrb(ə)l] ['hɑːrts] ” [wɪð; wɪθ] [kəˈlektɪd] “ [ˈpɑːtɪd] [pɑːmz] ” [ænd; ənd] “ [kʌt] ['flaʊərz] ” [ænd; ənd]
“ Marble Hearts ” with collected “ potted palms ” and “ cut flowers ” and
“ 大理石 红心 ” 和 集 “ 盆栽 棕榈树 ” 和 “ 切 花朵 ” 和
[ˈtʃiːzklɔːθ] ['dreɪpəriːz] [ʌv; əv] [bluː] [ænd; ənd][ɡoʊld] — [ðə; ðɪ] “ [klʌb] ['kʌlərz] ” [wɪtʃ] ,
cheesecloth draperies of blue and gold — the “ club colours ” which ,
纱布 窗帘 的 蓝色的 和 金子 — 这 “ 俱乐部 颜色 ” 哪个 ,
“大理石心形”装饰着收集来的“盆栽棕榈树”和“鲜切花”，以及蓝色和金色的粗棉布帷幔——这些都是“俱乐部颜色”。

[əˈpɑːn][ðə; ðɪ] ['sʌd(ə)n] [niːd] [fɔːr; fər] [klʌb] ['kʌlərz] , [hæd; həd] [bɪn] ['sʌd(ə)nli] [əˈdɑːptɪd] .
upon the sudden need for club colours , had been suddenly adopted .
之上 这 突然 需要 为了 俱乐部 颜色 , 有 到过 突然 已采用 。

由于突然需要俱乐部颜色，因此匆忙采用了该颜色。

['mɪsi] [bɪˈtʊk] [hɜːrˈself][tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] ,
Missy betook herself to her room ,
米西 贝托克 她自己 到 她 房间 ,

米西独自回到了自己的房间。

[bʌt; bət][aɪˈtiː][wʌz; wəz] [fɪld] [ʌp][wɪð; wɪθ] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈɡɜːlz][ænd; ənd][ə; eɪ][boʊlt][ʌv; əv] ['tʃiːzklɔːθ]
but it was filled up with two of the girls and a bolt of cheesecloth
但 它 曾是 已填 向上 和 二 的 这 女孩们 和 一个 螺栓 的 纱布
;
;
;

但里面却装着两个女孩和一卷粗棉布；

[tuː; tə][ðə; ðɪ]['daɪnɪŋ] [ruːm] ,
to the dining room ,
到 这 用餐 房间 ,

到餐厅，

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ˌɪnspə'reɪ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ˌmɑ:rgə'ri:t] ['pɑ:lɪʃɪŋ] [ðə; ði] [sper]
but there was no inspiration in the sight of Marguerite polishing the spare
但 那里 曾是 不 灵感 在 这 视线 的 玛格丽特 抛光 这 空闲的
[ˈsɪlvər] ;
silver ;
银 ;

但看到玛格丽特擦拭备用银器的样子，却丝毫没有给我带来灵感；

[tuː; tə][ðə; ði][saɪd] [pɔ:rtɪ] , [bʌt; bət][wʌn] [ˈkænaɪ:t] [wɜ:rk] [wer] ['gɪɡlɪŋ] ['gɜ:lz] [sweɪ] [ænd; ənd] [ˈri:k] [ɑ:n]
to the side porch , but one cannot work where giggling girls sway and shriek on
到 这 边 门廊 , 但 一 不能 工作 在哪里 咯咯笑 女孩们 摇摆 和 尖叫 在
[tɔ:l] ['lædərz] ,
tall ladders ,
高的 梯子 ,

走到侧廊，但是当一群咯咯笑着的女孩在高高的梯子上摇晃尖叫时，你没法在那里工作。

['hæŋɪŋ] ['peɪpər] - ['læntərnz] ; [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌməhaʊs] , [bʌt; bət][ˈi:v(ə)n][tuː; tə] [ðɪs] [ˈrefju:dʒ][ðə; ði]
hanging paper - lanterns ; to the summerhouse , but even to this refuge the
绞刑 纸 - 灯笼 ; 到 这 避暑小屋 , 但 甚至 到 这 避难所 这
['beɪbi] ['fɑ:louð] [hɜ:r; həɹ] ,
Baby followed her ,
婴儿 随后 她 ,

挂起纸灯笼；到避暑小屋去，但即使是到这个避难所，婴儿也跟着她去了。

['faɪnəli] [ʌp'setɪŋ] [ðə; ði]['wɔ:tər] - ['kʌlər] [bɑ:ks] .
finally upsetting the water - colour box .
最后 缴 这 水 - 颜色 盒子 .
最终打翻了水彩颜料盒。

[ðə; ði] [deɪ] [went] ['rʌʃɪŋ] [pæst] .
The day went rushing past .
这 天 去 匆忙 过去的 .
一天的时间飞快地过去了。

[ɪn'taɪsɪŋ] ['əʊdəz] [ə'rouz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
Enticing odours arose from the kitchen .
诱人的 气味 出现 从 这 厨房 .
厨房里飘出诱人的香味。

[ðə; ði]['ɡroʊsəri]['wæɡən] [keɪm] , [ænd; ənd] [keɪm] [ə'gen] .
The grocery wagon came , and came again .
这 杂货店 车皮 来了 , 和 来了 再次 .
送货车来了，又来了。

[ðə; ði]['gɜ:lz] [went] [hoʊm] .
The girls went home .
这 女孩们 去 家 .
女孩们回家了。

[ə; eɪ] ['sketʃɪ] [lʌntɪ] [wʌz; wəz] ['i:tn] [ɔ:f][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['teɪbl] , [ænd; ənd] ['fɑ:ðər] [steɪd] [daʊn] [taʊn] .
A sketchy lunch was eaten off the kitchen table , and father stayed down town .
一个 粗糙的 午餐 曾是 吃 离开 这 厨房 桌子 , 和 父亲 入住 向下 镇 .
午餐是在厨房的桌子上随便吃了点东西，父亲则留在了市中心。

[ðə; ði]['gɜ:lz] [ˌri:ə'piəd] .
The girls reappeared .
这 女孩们 再次出现 .
女孩们再次出现。

[ðeɪ] [ˌoʊvəˈræn][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] , [ˈpiːlɪŋ] [ˈɔːrɪndʒɪz][ænd; ənd] [ˈpaɪnæplz] [ænd; ənd][bəˈhænəz][fɔːr; fər] “
They overran the kitchen , peeling oranges and pineapples and bananas for”
他们 超出范围 这 厨房 , 剥落 橙子 和 菠萝 和 香蕉 为了 “
[ˈhev(ə)nli] [hæʃ] .
heavenly hash .
天上 哈希 .

他们冲进厨房，剥橙子、菠萝和香蕉，准备做“美味的杂烩”。

” [ˌmɑːrgəˈri:t] [gruː] [krɔːs] .
” **Marguerite grew cross** .
” 玛格丽特 生长 叉 .

玛格丽特生气了。

[ðə; ði][ˈbeɪbi] , [huː] [mɪst] [hɪz; ɪz][næp] , [gruː] [krɔːs] .
The Baby , who missed his nap , grew cross .
这 婴儿 , who 错过 他的 午睡 , 生长 叉 .

宝宝错过了午睡，变得很生气。

[ænd; ənd] [ˈmɪsi] , [fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈriːz(ə)n] , [gruː] [sɔːrt][ʌv; əv] [krɔːs] , [tuː] ; [ʃiː; ʃi] [riˈzentɪd] [ðə; ði] [ˈʌðər]
And Missy , for some reason , grew sort of cross , too ; she resented the other
和 米西 , 为了 一些 原因 , 生长 种类 的 叉 , 也 ; 她 怨恨 这 其他
[ˈgɜːlz] - [ˌʌnrɪˈstreɪnəbl̩] [hɪˈlæərətɪ] .
girls ' unrestrainable hilarity .
女孩们 - 无法抑制的 欢闹 .

不知何故，米西也变得有点生气了；她对其他女孩肆无忌惮的欢笑感到不满。

[ðeɪ] [ˈwʊdnt] [biː; bi][soʊ] [hɪˈlerɪəs] [ɪf] [aɪˈtiː][wɜːr; wər][ðer; ðər] [oʊn] [ˈhaʊshəʊldz] [ðeɪ] [wɜːr; wər]
They wouldn't be so hilarious if it were their own households they were
他们 不会 是 所以 太搞笑了 如果 它 是 他们的 自己的 家庭 他们 是
[ˈsetɪŋ] [ˈtɑːpsi] - [ˈtɜːvi] ;
setting topsy - turvy ;
环境 颠倒 - 颠簸 ;

如果他们搞砸的是自己的家，就不会这么搞笑了；

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][ˌsɪksˈtiːn] “ [pleɪs] - [kɑːrdz] ” [jet] [tuː; tə] [ˈfɪnɪʃ] .
if they had sixteen “ place - cards ” yet to finish .
如果 他们 有 十六 “ 地方 - 牌 ” 然而 到 结束 .

如果他们还有十六张“座位卡”尚未完成。

[ɪn] [ˈɪŋɡlənd] , [ðə; ði] [ˈhoʊstɪsɪz] [entəˈteɪnmənts] [went] [mɔːr] [ˈsmuːðli] .
In England , the hostess's entertainments went more smoothly .
在 英格兰 , 这 女主人 娱乐 去 更多的 顺利 .

在英国，女主人招待客人的安排更加顺利。

[θɪŋz] [wɜːr; wər] [ˈbetər] [əˈreɪndʒd] [ðer; ðər] .
Things were better arranged there .
事物 是 更好的 安排 那里 .

那里的安排要好得多。

[ˈɡrædʒuəli] [ðə; ði][ˈgɜːlz] [ˈdrɪftɪd] [hoʊm] [tuː; tə] [dres] ; [ðə; ði] [haʊs] [gruː] [ˈkwaɪət] .
Gradually the girls drifted home to dress ; the house grew quiet .
逐步地 这 女孩们 漂移 家 到 裙子 ; 这 房子 生长 安静的 .

女孩们渐渐回家换衣服；房子里渐渐安静下来。

[ˈmɪsiːz] [hed] [wʌz; wəz] [ˈeɪkɪŋ] .
Missy's head was aching .
小姐的 头 曾是 疼痛 .

米西头疼。

[ˈflʌʃt] [ænd; ənd] [peɪnt] - [dɔːbd] , [ʃiː; ʃi] [bent] [ˌoʊvər][ðə; ði] “ [pleɪs] - [kɑːrdz] .
Flushed and paint - daubed , she bent over the “ place - cards .
酡 和 画 - 涂抹 , 她 弯曲 超过 这 “ 地方 - 牌 .

她脸颊绯红，脸上沾满了颜料，弯腰查看“座位卡”。

“ [ˈmʌðər] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .
“ **Mother came to the door** .
“ 母亲 来了 到 这 门 。

母亲来到门口。

“ [ˈhædnt] [juː; jʊ] [ˈbetər] [biː; bi] [ˈgetɪŋ] [drest] , [dɪr] ? — [ɪts] [hæf] - [pæst] [faɪv] .
“ **Hadn't you better be getting dressed , dear ? — it's half - past five** .
“ 之前没有 你 更好的 是 获得 穿着 , 亲爱的 ? — 它是 一半 - 过去的 五 。

“亲爱的，你难道不应该穿衣服吗？——现在已经五点半了。”

“ [hæf] - [pæst] [faɪv] !
“ **Half - past five !**
“ 一半 - 过去的 五 ！

“五点半！”

[ˈhevəns] !
Heavens !
天 ！

天！

[ˈmɪsi] [bent] [mɔːr] [ˈfiːvərɪʃli] [ˈoʊvər][ðə; ði] “ [pleɪs] - [kɑːrdz] ” ; [ðer; ðər][wɜːr; wər] [stɪl] [tuː] [left] [tuː; tə]
Missy bent more feverishly over the “ place - cards ” ; there were still two left to
米西 弯曲 更多的 狂热地 超过 这 “ 地方 - 牌 ” ; 那里 是 仍然 二 左边 到
[ˈkʌlər] .
colour .
颜色 。

米西更加卖力地弯下腰，仔细地给“座位卡”涂色；还有两张没涂完。

“ [aɪl] [leɪ] [aʊt] [jʊr; jər] [ˈdɑːtɪd] [swɪs] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , “ [ˈɔːfərd] [ˈmʌðər] [ˈkaɪndli] .
“ **I'll lay out your dotted Swiss for you , “ offered mother kindly** .
“ 患病的 躺 出去 你的 虚线 瑞士 为了 你 , “ 提供 母亲 亲切地 。

“我来帮你摆放好你的瑞士圆点饼干,”母亲和蔼地说道。

[æt; ət] [ðɪs] [ˈmenʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] “ [best] [dres] , “ [ˈmɪsi] [faʊnd] [taɪm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [pæŋ] [ʌv; əv] [veɪn]
At this mention of her “ best dress , “ Missy found time for a pang of vain
在 这 提到 的 她 “ 最好的 裙子 , “ 米西 成立 时间 为了 一个 疼痛 的 徒劳
[dɪˈzaɪər] .
desire .
欲望 。

听到有人提到她的“最佳礼服”，米西不禁涌起一丝虚荣的欲望。

[ʃiː; ʃɪ] [wɪʃt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [mɔːr] [brɪˈfɪtɪŋ] [ˈdɪnər] [gaʊn] .
She wished she had a more befitting dinner gown .
她 希望 她 有 一个 更多的 合适 晚餐 袍 。

她希望自己能有一件更合适的晚礼服。

[ə; eɪ] [blæk] [ˈvelvɪt] , [pərˈhæps] ; [ə; eɪ] “ [ˈpɪktʃər] [dres] ” [wɪð; wɪθ] [rər] [oʊld] [leɪs] ,
A black velvet , perhaps ; a “ picture dress ” with rare old lace ,
一个 黑色的 天鹅绒 , 也许 ; 一个 “ 图片 裙子 ” 和 稀有的 老的 蕾丝 ,

或许是一件黑色天鹅绒连衣裙；一件饰有罕见古老蕾丝的“画中礼服”。

[ænd; ænd][noʊ] [ˈʌðər] [əˈdɔːrnmənt] [seɪv] [ˈdaɪəmənds][ɪn][hɜːr; hər] [her] [ænd; ænd] [ɪrɪz] [ænd; ænd] [raʊnd]
and no other adornment save diamonds in her hair and ears and round
和 不 其他 装饰 节省 钻石 在 她 头发 和 耳朵 和 圆形的
[hɜːr; hər] [θroʊt] [ænd; ænd] [rɪsts] .
her throat and wrists .
她 喉 和 手腕 。

除了头发、耳朵、脖子和手腕上的钻石之外，她身上没有其他任何装饰。

[bʌt; bət] , [ðen] , [ˈvelvɪt] [maɪt] [biː; bi] [tuː] [hɑːt][fɔːr; fər] [ˈɔːgəst] .
But , then , velvet might be too hot for August .
但 , 然后 , 天鹅绒 可能 是 也 热的 为了 八月 。

但是，八月份穿天鹅绒可能太热了。

[ʃiː; ʃi] [ˈviːʒ(ə)n] [hɜːrˈself][ɪn][æn; ən] [ˈeri] [kriˈeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [bəˈtiːst] — [ˈveri] [ˈsɪmp(ə)l] ,
She visioned herself in an airy creation of batiste — very simple ,
她 有远见 她自己 在 一个 轻盈的 创建 的 巴蒂斯特 — 非常 简单的 ;
她想象自己身着一件轻盈的巴蒂斯特布料制成的连衣裙——非常简洁，

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈkʌlər] [kɑːmbɪˈneiʃ(ə)n][ə; eɪ] [ˈræviʃɪŋ] [ˈmɪŋɡlɪŋ] [ʌv; əv][ˈpeɪləst] [pɪŋk] [ænd; ənd][ˈbeɪbi] - [bluː]
but the colour combination a ravishing mingling of palest pink and baby - blue
但 这 颜色 组合 一个 迷人的 混杂 的 最浅色 粉色的 和 婴儿 - 蓝色的
, [wɪð; wɪθ] [ˈrɪbənz] [ˈflʌtərɪŋ] ;
, with ribbons fluttering ;
, 和 丝带 飘动 ;
但色彩搭配却十分迷人，淡粉色和婴儿蓝交织在一起，丝带飘动；

[ˈdelɪkətli] [ˈtɪntɪd] [lɔːŋ] [ɡlʌvz] ; [ˈdelɪkətli] [ˈtɪntɪd] [ˈslɪpərz] [ænd; ənd] [ˈsɪlkən] [ˈstɑːkɪŋz] [ɑːn][hɜːr; hər]
delicately tinted long gloves ; delicately tinted slippers and silken stockings on her
轻柔地 有色 长的 手套 ; 轻柔地 有色 拖鞋 和 丝 长筒袜 在 她
[ˈslendər] ,
slender ,
苗条 ,
她纤细的身上穿着颜色柔和的长手套、颜色柔和的拖鞋和丝袜。

[haɪ] - [ɑːrtʃt] [fiːt] ; [ə; eɪ] [fjuː] [ˈɡlɪtərɪŋ] [rɪŋz] [ɑːn][hɜːr; hər] [ˈrestləs] [ˈfɪŋɡərz] ; [wʌn] [blʌʃ] - [pɪŋk]
high - arched feet ; a few glittering rings on her restless fingers ; one blush - pink
高的 - 拱形 脚 ; 一个 很少 闪闪发光 戒指 在 她 不安 手指 ; 一 脸红 - 粉色的
[roʊz][ɪn][hɜːr; hər] [her] [wɪtʃ] ,
rose in her hair which ,
玫瑰 在 她 头发 哪个 ,
她有着高高的足弓；她不安分的手指上戴着几枚闪闪发光的戒指；她的头发上别着一朵淡粉色的玫瑰，

[ˈsɪmpli] [əˈreɪndʒd] , [ˈsʌfərd] [tuː] [ɔːr] [θriː] [streɪ] [ˈrɪplɪŋ] [ˈlɑːks] [tuː; tə][ˈwɑːndər] [ˈwɑːntənli] [əˈkrɔːs]
simply arranged , suffered two or three stray rippling locks to wander wantonly across
简单地 安排 , 遭受 二 或者 三 流浪 涟漪 锁 到 漫步 肆意妄为 穿过
[hɜːr; hər] [ˈfɔːrhed] .
her forehead .
她 前额 .
发型简单，两三缕散落的发丝随意地垂落在她的额前。

“ [ˈmɪsi] !
“ **Missy !**
“ 米西 !
“米西! ”

[ɪts] [ten] [ˈmɪnɪts] [tuː; tə][sɪks] !
It's ten minutes to six !
它是 十 分钟 到 六 !
距离六点还有十分钟！

[ænd; ənd][juː; jʊ] [ˈhævnt] [ˈiːv(ə)n] [kəʊmd] [jʊr; jər] [her] !
And you haven't even combed your hair !
和 你 还没有 甚至 梳理过的 你的 头发 !
你甚至还没梳头！

“ [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈmʌðər] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [əˈɡen] .
“ **It was mother at the door again .**
“ 它 曾是 母亲 在 这 门 再次 .
“又是妈妈在门口。”

[ðə; ði][fɜ:rst] [gest] [ə'raɪvd] [brɪfɔ:r] ['mɪsi] [hæd; həd][gɑ:t][hɜ:r; hər] [her] " [smu:ðd] [ʌp] " — [noʊ] [taɪm]
The first guest arrived before Missy had got her hair " smoothed up " — no time
这 第一的 客人 到达的 前 米西 有 得到 她 头发 " 平滑 向上 " — 不 时间
,
!
,

第一位客人到的时候，米西还没来得及把头发“梳顺”——根本来不及了。

[tə'naɪt] , [tu:; tə][traɪ] ['eni] ['rɪplɪŋ] , ['wɑ:ntən] [ɪ'fekts] .
tonight , to try any rippling , wanton effects .
今晚 , 到 尝试 任何 涟漪 , 放肆 效果 .

今晚，尝试任何涟漪效应、放纵效应。

[ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] ['swelɪŋ] [saʊnd][ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd] ['læftər] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] — [oʊ] ,
She could hear the swelling sound of voices and laughter in the distance — oh ,
她 可以 听到 这 肿胀 声音 的 声音 和 笑声 在 这 距离 — 哦 ,
[ˈdredf(ə)l] !
dreadful !
可怕 !

她能听到远处越来越大的人声和笑声——哦，太可怕了！

[hɜ:r; hər] ['fɪŋgərz] [brɪ'keɪm] [ɔ:l] [θʌmz] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [sɔ:t] [tu:; tə][get]['ɪntu:][ðə; ði] ['dɑ:trɪd] [swɪs] ,
Her fingers became all thumbs as she sought to get into the dotted swiss ,
她 手指 成为 全部 拇指 作为 她 寻求 到 得到 进入 这 虚线 瑞士 ,
[ˈʌpsaɪd] [daʊn] .
upside down .
上行 向下 .

她试图把瑞士圆点蛋糕倒过来，结果手指都变成了拇指。

[ˈmʌðər] [keɪm] [ɪn][dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tu:; tə] ['ekstrɪkeɪt] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] ['bʌtnd] [ðə; ði] [dres] [wɪð; wɪθ]
Mother came in just in time to extricate her , and buttoned the dress with
母亲 来了 在 只是 在 时间 到 解脱 她 , 和 纽扣 这 裙子 和
[ˈmædnɪŋli] [dɪ'lɪbəreɪt] ['fɪŋgərz] .
maddeningly deliberate fingers .
令人恼火地 商榷 手指 .

母亲及时赶到，把她解救出来，然后用一种令人恼火的沉稳的手指扣上了裙子的纽扣。

" [naʊ] , [dəʊnt][fret] [jɔ:r'self] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['hedeɪk] , [dɪr] ,
" Now , don't fret yourself into a headache , dear ,
" 现在 , 不 烦恼 你自己 进入 一个 头痛 , 亲爱的 ,
" 亲爱的，别让自己烦躁得头疼了。”

" [ʃi:; ʃɪ] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ment] [tu:; tə][bi:; bi] ['su:ðɪŋ] .
" she said in a voice meant to be soothing .
" 她 说 在 一个 嗓音 意思是 到 是 舒缓 .

她用一种试图安抚人心的语气说道。

" [ðə; ði] ['pa:rtɪ] [wəʊnt] [rʌŋ] [ə'weɪ] — [dʒʌst][let] [jɔ:r'self] [rɪ'læks] .
" The party won't run away — just let yourself relax .
" 这 派对 惯于 跑步 离开 — 只是 让 你自己 放松 .
" 聚会不会跑掉——放松点就好。”

" [rɪ'læks] !
" Relax !
" 放松 !

“放松！

[ðə; ði] [mjuˈzɪʃənz] , [aʊt][ɑ:n][ðə; ði][saɪd] [pɔ:rtʃ] , [wɜ:r; wər] [ɔ:l'redi] [br'gɪnɪŋ] [ðer; ðər] [bleərɪŋ]
The musicians , out on the side porch , were already beginning their blaring
这 音乐家 , 出去 在 这 边 门廊 , 是 已经 开始 他们的 刺耳的
[,prepə'reɪʃnz] [wen] [ðə; ði] ['houstəs] ,
preparations when the hostess ,
准备工作 什么时候 这 女主人 ,

乐手们在侧廊上已经开始喧闹地准备演奏, 这时女主人.....

[æt; ət][ləst] , [ræn] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd][ɪntu:][ðə; ði] [frʌnt] ['pɑ:rlər] .
at last , ran down the stairs and into the front parlour .
在 最后的 , 跑 向下 这 楼梯 和 进入 这 正面 客厅 .
[ˈlɑ:st] [ˈrʌndəʊn] [ˈdaɪnɪŋ] [ˈsteɪəz] [ənd] [ˈɪntuː] [ˈfrʌnt] [ˈpɑːrlər] .
最后, 他跑下楼梯, 来到前厅。

[hɜ:r; hər][ædʒɪ'teɪ(ə)n][hæd; həd][noʊ] [tʃæns] [tu:; tə] [səb'saɪd] [br'fɔ:r] [ðei] [mʌst; məst][faɪl] [aʊt] [tu:; tə][ðə; ði]
Her agitation had no chance to subside before they must file out to the
她 搅动 有 不 机会 到 塌陷 前 他们 必须 文件 出去 到 这
[ˈdaɪnɪŋ] [ru:m] .
dining room .
用餐 房间 .

她的焦躁不安还没来得及平息, 他们就不得不鱼贯前往餐厅了。

[ˈmɪsi] ['hædnt][hæd; həd][taɪm] [br'fɔ:r] [tu:; tə] [vju:] [ðə; ði] [kəm'pli:tlɪ] [em'belɪʃt] [ˈdaɪnɪŋ] [ru:m]
Missy hadn't had time before to view the completely embellished dining room
米西 之前没有 有 时间 前 到 看法 这 完全地 修饰过的 用餐 房间
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

米西之前一直没时间去参观装饰一新的餐厅,

[naʊ] , [ɪn][ɔ:l][ɪts] ['glɔ:ri] [ænd; ənd] ['grændʒər] , [aɪ 'ti:] [strʌk] [hɜ:r; hər] [fʊl] [fɔ:rs] :
now , in all its glory and grandeur , it struck her full force :
现在 , 在 全部它是 荣耀 和 宏伟 , 它 击 她 满的 力量 :
[ˈnaʊ] [ɪn] [ɔ:l] [ɪts] [ˈglɔːri] [ænd] [ˈgrændʒə] [aɪ 'ti:] [strʌk] [hɜːr; hər] [fʊl] [fɔːrs] :
现在, 它以其全部的辉煌和壮丽, 向她猛烈袭来:

[ðə; ði] ['pɑ:tɪd] [pɑ:mz] ['skri:nɪŋ] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [θru:] [wɪtʃ] ['fləʊtɪd] [streɪnz] [ʌv; əv][ˈmju:zɪk] ,
the potted palms screening the windows through which floated strains of music ,
这 盆栽 棕榈树 筛选 这 视窗 通过 哪个 漂浮 菌株 的 音乐 ,
[ˈðə; ði] [ˈpɑːtɪd] [pɑːmz] [ˈskriːnɪŋ] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [θruː] [wɪtʃ] [ˈfləʊtɪd] [streɪnz] [ʌv; əv] [ˈmjuːzɪk] ,
窗外, 盆栽棕榈树像窗帘一样遮蔽着窗户, 音乐的旋律从窗户飘出。

['stri:məz] [ʌv; əv] [blu:] [ænd; ənd][ɡoʊld] ['stretʃɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [[ændə'lɪr] [tu:; tə][ðə; ði] [fɔ:r]
streamers of blue and gold stretching from the chandelier to the four
主播 的 蓝色的 和 金子 伸展 从 这 枝形吊灯 到 这 四
[ˈkɔ:rnərz][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [ɪn][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['kænəpi] ,
corners of the room in a sort of canopy ,
角落 的 这 房间 在 一个 种类 的 树冠 ,
[ˈstriːməz] [ʌv; əv] [bluː] [ænd; ənd] [ɡoʊld] [ˈstretʃɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˌændəˈlɪr] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɔːr]
蓝金相间的彩带从吊灯延伸到房间的四个角落, 形成一个华盖。

[ðə; ði] [lɔ:ŋ] [waɪt] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['flaʊərz] [ænd; ənd] ['gli:mɪŋ] ['sɪlvər] —
the long white table with its flowers and gleaming silver —
这 长的 白色的 桌子 和 它是 花朵 和 闪闪发光 银 —
[ˈðə; ði] [lɔːŋ] [waɪt] [ˈteɪbl] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [ˈflaʊərz] [ænd; ənd] [ˈgliːmɪŋ] [ˈsɪlvər] —
那张长长的白色桌子上摆放着鲜花和闪亮的银器——

[aɪ 'ti:] [maɪt] ['ɔ:lmoʊst][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [si:n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fʌŋk(ə)n] [æt; ət] - ['mænər] [ɪt'self]
It might almost have been the scene of a function at Chetwoode Manor itself
它 可能 几乎 有 到过 这 场景 的 一个 功能 在 - 庄园 本身
[aɪ 'ti:] [maɪt] [ˈɔːlmoʊst] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈfʌŋk(ə)n] [æt; ət] - [ˈmænər] [ɪt'self]
!
!
!

这里简直就像是切特伍德庄园举办活动的现场!

[ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [dri:m] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [wɑ:ftɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl];
In a kind of dream she was wafted to the head of the table;
在一个种类的梦她曾是飘散到这头的这桌子;
她仿佛置身梦境, 飘到了餐桌的主位上;

[fɔːr; fər] , [sɪns] [ðə; ði] ['fʌŋk(ə)n] [wʌz; wəz][æt; ət][hɜːr; hər] [haʊs] , ['mɪsi] [hæd; həd] [bɪn] [ˈvɒtɪd][ðə; ði]
for , since the function was at her house , Missy had been voted the
为了 , 自从这功能曾是 在她房子 , 米西有到过投票这
[prɪˈzaɪdɪŋ] [pleɪs] [ʌv; əv] [ˈɑːnər] .
presiding place of honour .
主持地方的荣誉 .

因为聚会是在她家举行的, 所以米西被推选为首席主持人。
[aɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [greɪt] [rɪˌspɑːnsəˈbɪləti] [tuː; tə][sɪt][ɪn][ðə; ði] [prɪˈzaɪdɪŋ] [pleɪs] [ʌv; əv] [ˈɑːnər] .
It is a very great responsibility to sit in the presiding place of honour .
它是一个非常伟大的责任到坐在这主持地方的荣誉 .
坐在主位上是一项非常重大的责任。

[frʌm; frəm] [ðæt] [kənˈspɪkjʊəs] [pəˈzi(ə)n] [wʌn] [liːdʒ] [ðə; ði] [hoʊl] ['teɪbəlz] [ækˈtɪvətɪz] : [kənˈvɜːsɪŋ] [tuː; tə]
From that conspicuous position one leads the whole table's activities : conversing to
从 那显眼的 位置 一 线索 这 所有的 表格的 活动 : 对话 到
[ðə; ði] [raɪt] ,
the right ,
这 正确的 ,

从这个显眼的位置出发, 一个人可以主导整桌人的活动: 向右边的人交谈,
[ˈlæfɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [left] , [ˈɑːrpli] [ɑːn][ðə; ði] [ˈʊkəʊt] [fɔːr; fər] [ˈeni] [kɑːnvərˈseɪʃən] [gæp] ,
laughing to the left , sharply on the lookout for any conversational gap ,
笑 到 这 左边 , 尖锐地 在 这 瞭望台 为了 任何 对话 差距 ,
他笑着朝左边走去, 敏锐地寻找着任何谈话上的空隙。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ˈdrɔːɪŋ] [ˈmjuːtɪd] [ˈtɛt] - [ə; eɪ] - [teɪts] [ˈɪntuː][ə; eɪ][hɑːrˈmɔːnɪk][ˈjuːnɪs(ə)n] .
now and then drawing muted tete - a - tetes into a harmonic unison .
现在 和 然后 绘画 静音 头像 - 一个 - 头 进入 一个 谐波 齐声 .
时不时地将低沉的二重奏拉近到和谐的齐奏中。

[ʃiː; ʃɪ][ɪz] , [æz; əz][aɪˈtiː][wɜːr; wər] ,
She is , as it were ,
她是 , 作为 它是 ,
她, 可以说是,

[ðə; ði] [ˈliːdər] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈɔːrkɪstrə] [ʌv; əv] [wɪt] [ðə; ði][ɪndɪˈvɪdʒʊəl][ˈdaɪnəz][ɑːr; ər][ðə; ði] [səbˈsɪdiəri]
the leader of an orchestra of which the individual diners are the subsidiary
这 领导者 的 一个 乐队 的 哪个 这 个人 食客 是 这 子公司
[ˈɪnstɹʊmənts] .
instruments .
仪器 .

乐队的指挥, 而每位用餐者都是乐队的辅助乐器。
[əˈpɑːn][hɜːr; hər] [ˈwɑːtʃfl] [rɪˈsɔːrsfʌnəs] [hæŋz] [ðə; ði] [səkˈses] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdɪnər] - [ˈpɑːrtɪ] .
Upon her watchful resourcefulness hangs the success of a dinner - party .
之上 她 警惕 足智多谋 悬挂 这 成功 的 一个 晚餐 - 派对 .
晚宴的成败全看她机敏机智的安排。

[bʌt; bət] [ˈmɪsi] , [ðoʊ] [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)] [ˈflʌtəd] , [hæd; həd] [felt] [noʊ][æŋˈzaɪəti] ;
But Missy , though a trifle fluttered , had felt no anxiety ;
但 米西 , 尽管 一个 琐事 飘动 , 有 毛毡 不 焦虑 ;
但米西虽然有些许不安, 却丝毫没有感到焦虑;

[ʃiː; ʃɪ] [nuː] [soʊ] [wel] [dʒʌst] [haʊ] [ˈleɪdi] - [hæd; həd] [ˈmænɪdʒd] [ðiːz] [θɪŋz] .
she knew so well just how Lady Chetwoode had managed these things .
她 知道 所以 出色地 只是 如何 女士 - 有 管理 这些 事物 .
她非常清楚切特伍德夫人是如何处理这些事情的。

[ðə; ði] ['həʊstəs] [mʌst; məst][ˈɔːlsʊʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
The hostess must also , of course ,
这 女主人 必须 还 , 的 课程 ,
当然, 女主人也必须.....

[də'rekt][ðə; ði] [.nju:tri'mentl] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [kɑ:nvər'seɪʃən] ['prɑ:ses] [ʌv; əv][ðə; ði] [fi:st] .
direct the nutrimental as well as the conversational process of the feast .
直接的 这 营养 作为 出色地 作为 这 对话 过程 的 这 盛宴 .
指导宴会的营养和谈话过程。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [sɜ:rvd] [fɜ:rst] ,
She is served first ,
她 是 服务 第一的 ,
她先被招待,

[ænd; ənd] [teɪks] [ɪg'zæktli][ðə; ði][ˈprɑ:pər] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [wət'evər] ['vaɪənd][ɪn][ɪg'zæktli][ðə; ði][ˈprɑ:pər] [wei]
and takes exactly the proper amount of whatever viand in exactly the proper way
和 需要 确切地 这 恰当的 数量 的 任何 菜肴 在 确切地 这 恰当的 方式
[ænd; ənd] [mə'nɪpjuleɪts] [aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ɪg'zæktli][ðə; ði][ˈprɑ:pər][fɔːrk][ɔːr] [naɪf] [ɔːr] [spu:n] .
and manipulates it with exactly the proper fork or knife or spoon .
和 操纵 它 和 确切地 这 恰当的 叉 或者 刀 或者 勺子 .
并且能够以恰当的方式取适量的食物, 并用恰当的叉子、刀子或勺子进行处理。

[bʌt; bət] ['mɪsi] [hæd; həd] [felt] [noʊ] [æn'tɪsəpətɔːri] [kwɑ:mz; kwɔ:mz] .
But Missy had felt no anticipatory qualms .
但 米西 有 毛毡 不 预期 疑虑 .
但米西事先并没有感到任何不安。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [pə'zest] [ʌv; əv][ə; eɪ] [streɪndʒ] , [ˈɔːlmoʊst][ə; eɪ] [ˌlaɪt'hedɪd] ['fiːlɪŋ] .
She was possessed of a strange , almost a lightheaded feeling .
她 曾是 拥有 的 一个 奇怪的 , 几乎 一个 头晕 感觉 .
她感到一种奇怪的、近乎头晕目眩的感觉。

[pər'hæps][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [ðə; ði] [rʌʃ] [æt; ət][ðə; ði][ləst] , [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ]
Perhaps the excitement of the day , the rush at the last , had something
也许 这 激动 的 这 天 , 这 匆忙 在 这 最后的 , 有 某物
[tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː] .
to do with it .
到 做 和 它 .
或许是当天的兴奋气氛, 以及最后时刻的紧张冲刺, 与此有关。

[pər'hæps][ðə; ði][ˈspektək(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] , [ə'dɔːrnd] [ˈteɪbl] , [ðə; ði] [sent] [ʌv; əv] ['flaʊərz] , [ðə; ði]
Perhaps the spectacle of the long , adorned table , the scent of flowers , the
也许 这 奇观 的 这 长的 , 装饰 桌子 , 这 香味 的 花朵 , 这
[saʊnd] [ʌv; əv][ˈmjuːzɪk] ,
sound of music ,
声音 的 音乐 ,
或许是那张装饰华丽的长桌的景象, 或许是花香, 或许是音乐声,

[ðə; ði][dɑːrk] [aɪz] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈedwərd] [braʊn] [huː] [wʌz; wəz] ['siːtɪd] [æt; ət][hɜːr; hər] [raɪt] [hænd] .
the dark eyes of Mr . Edward Brown who was seated at her right hand .
这 黑暗的 眼睛 的 先生 : 爱德华 棕色的 WHO 曾是 坐着 在 她 正确的 手 .
坐在她右边的爱德华·布朗先生深邃的眼睛。

([dɪr] [oʊld] ['feɪθf(ə)] [ben] !
(Dear old faithful Ben !
(亲爱的 老的 忠实 本 !
(亲爱的老忠实本！

— [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [həʊ] [hɪz; ɪz][dɪ'vɒʃ(ə)n][tuː; tə] ['tɪp(ə)l] [tɪm] [hæd; həd] [brɔːt] ['edwərd] [braʊn]
— to think of how his devotion to tippling Tim had brought Edward Brown
— 到 思考 的 如何 他的 虔诚 到 小酌 蒂姆 有 带来 爱德华 棕色的
[ˈɪntuː][hɜːr; həɹ][laɪf] !)
into her life !)
进入 她 生活 !)
——想想看，他沉迷于喝酒，竟然把爱德华·布朗带进了她的生活！

[ʃiː; ʃɪ] [felt] [ə; eɪ][ˈstreɪndʒər][tuː; tə][hɜːr'self] .
She felt a stranger to herself .
她 毛毡 一个 陌生人 到 她自己 .

她感觉自己像个陌生人。
[ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][hɜːr; həɹ] [sɔːd] [ɪn'tɑːksɪˌkeɪtɪŋli] .
Something in her soared intoxicatingly .
某物 在 她 飙升 令人陶醉地 .

她内心深处某种东西令人陶醉地高涨起来。
[ðə; ðɪ] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [oʊn] [geɪ] ['tʃætər] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; həɹ][frʌm; frəm][ə'fɑːr] — [æz; əz]
The sound of her own gay chatter came to her from afar — as
这 声音 的 她 自己的同性恋 喋喋不休 来了 到 她 从 远方 — 作为
[frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈstreɪndʒər] .
from a stranger .
从 一个 陌生人 .

她听到自己欢快的谈笑声，仿佛是从远处传来，像是一个陌生人的声音。
[ˈmɪstər] . [braʊn] [kept] [ɑːn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; həɹ] .
Mr . Brown kept on looking at her .
先生 . 棕色的 保留 在 寻找 在 她 .

布朗先生一直盯着她看。
[ðə; ðɪ] ['bʌtlər] [ə'pɪəd] ,
The butler appeared ,
这 管家 出现 ,

管家出现了，
[ˈbrɪŋɪŋ] [ðə; ðɪ] ['ɔɪstər] ['kɑːkˌteɪlz] ([ə; eɪ] [dʒen'tiːl] ['delɪkəsi] ['pɑːsəb(ə)])[ɪn][æn; ən][ˈɪnlənd] [ˌmɪd'sʌmər]
bringing the oyster cocktails (a genteel delicacy possible in an inland midsummer
带来 这 牡蛎 鸡尾酒 (一个 文雅的 美味 可能的 在 一个 内陆 盛夏
[θæŋks] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['kænɪŋ] ['ɪndəstri]) ,
thanks to the canning industry) ,
谢谢 到 这 罐头 行业) ,
带来了牡蛎鸡尾酒（多亏了罐头食品工业，这种优雅的美味佳肴才能在内陆仲夏时节享用），

[ænd; ænd] [prə'siːdɪd] [tuː; tə] [sɜːrv] [ðəm; ðəm][wɪð; wɪθ] [ɑːmpres'mɑːnt] .
and proceeded to serve them with empressement .
和 继续 到 服务 他们 和 压迫 .
然后以盛情款待他们。

[ðə; ðɪ] ['bʌtlər] [wʌz; wəz] ['riːəli] [ðə; ðɪ][klaɪ'mæktɪk] ['traɪʌmf] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɪ'vent] .
The butler was really the climactic triumph of the event .
这 管家 曾是 真的 这 高潮 胜利 的 这 事件 .
管家才是这场活动的真正高潮。

[ænd; ænd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['mɪsiːz] [oʊn] [ɪnspə'reɪʃ(ə)n] .
And he was Missy's own inspiration .
和 他 曾是 小姐的 自己的 灵感 .
他也是米西的灵感来源。

[ʃiː ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˈrækɪŋ] [hɜːr; hər][breɪnz] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [wei] [tuː; tə] [ɪˈlɪmɪneɪt] [ðə; ði]
She had been racking her brains for some way to eliminate the
她 有 到过 货架 她 大脑 为了 一些 方式 到 排除 这
[ʌndɪˈstɪŋɡwɪʃt] [ˌmɑːrgəˈriːt] ,
undistinguished Marguerite ,
平庸的 玛格丽特 ,
她一直在绞尽脑汁地想办法除掉那个平庸的玛格丽特。

[tuː; tə][ˈkaːndʒər] [θruː] [ðə; ði] [ˈveri] [streŋθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][dɪˈzaɪər][sʌm; səm] [əˈprəʊtʃ] [tuː; tə][ə; eɪ]
to conjure through the very strength of her desire some approach to a
到 变戏法 通过 这 非常 力量 的 她 欲望 一些 方法 到 一个
[ˈpraːpər] [ˈsɜːrvɪtər] .
proper servitor .
恰当的 仆人 .
凭借她强烈的欲望，召唤出一个合适的仆人。

[ɪf] [ˈoʊnli] [ðeɪ] [hæd; həd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈestɪməb(ə)l] [ˈbiːɪŋz] [ɪn] [ˈtʃeri] [veɪl] !
If only they had ONE of those estimable beings in Cherry vale !
如果 仅有的 他们 有 一 的 那些 可估量的 生物 在 樱桃 谷 !
如果樱桃谷能有这样一位令人尊敬的人就好了！

[ə; eɪ] [ˈbʌtlər] , [ˈprefrəbli] [ˈeldərli] , [ænd; ənd] “ [stiːpt] [ɪn] [rɪˌspektəˈbɪləti] ” [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz][pɔːrt] -
A butler , preferably elderly , and “ steeped in respectability ” up to his port -
一个 管家 , 最好 老年 , 和 “ 浸泡 在 体面 ” 向上 到 他的 港口 -
[waɪn] [noʊz] ;
wine nose ;
葡萄酒 鼻子 ;
一位管家，最好是年纪较大的，而且“举止得体”，浑身上下都散发着波特酒的香气；

[wʌn] [huː] [wʊd] [ˈhʌvər] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ˈteɪbl] , [əˈdʒʌstɪŋ] [ðɪs] [dɪʃ] [əˈfekʃənətli] [ænd; ənd]
one who would hover around the table , adjusting this dish affectionately and
一 WHO 会 徘徊 大约 这 桌子 , 调整 这 盘子 亲切地 和
[ˈstreɪtnɪŋ] [ðæt] ,
straightening that ,
拉直 那 ,
一个会围在桌旁，温柔地调整这道菜，摆正那道菜的人。

[ænd; ənd] [huː] , [wenˈevər] [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ruːm] ,
and who , whenever he left the room ,
和 WHO , 每当 他 左边 这 房间 ,
每当他离开房间时，

[left] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈvelvɪt] [step][ænd; ənd][æn; ən][ˈɔːlmoʊst] [ɪnˈɔːdəbl] [saɪ] [ʌv; əv][sætɪsˈfækʃ(ə)n] . . .
left it with a velvet step and an almost inaudible sigh of satisfaction . . .
左边 它 和 一个 天鹅绒 步 和 一个 几乎 听不清 叹 的 满意 . . .
他迈着轻柔的步伐，带着几乎听不见的满足叹息离开了.....

[ænd; ənd] [ðen] , [kwaɪt] [ˈsʌd(ə)nli] , [ʃiː ʃi][hæd; həd][hɪt][əˈpɑːn][ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv] “ [ˈsnəʊbɔːl] ” [ˈsɔːndəs]
And then , quite suddenly , she had hit upon the idea of “ Snowball ” Saunders
和 然后 , 相当 突然 , 她 有 打 之上 这 主意 的 “ 雪球 ” 桑德斯
.
:
.
然后，她突然想到了“雪球”桑德斯这个名字。

[ˈsnəʊbɔːl] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [ˈbɔːroʊ] [ðə; ði] - [aɪs] - [kriːm] [ˈfriːzər] .
Snowball had come to the house to borrow the Merriams ' ice - cream freezer .
雪球 有 来 到 这 房子 到 借 这 梅里亚姆斯 - 冰 - 奶油 冰箱 .
雪球来到梅里亚姆家借冰淇淋冰柜。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][æn; ən][ɪnˈfɔːrm(ə)] “ [rɪˈpæst] ” [æt; ət][ðə; ði] [ˈraɪnəz] - [hɔːl] ,
There was to be an informal “ repast ” at the Shriners ' hall ,
那里 曾是 到 是 一个 非正式 “ 餐饮 ” 在 这 施莱纳兄弟会 - 大厅 ,
在施莱纳兄弟会的会堂里将举行一次非正式的“聚餐”。

[ænd; ənd] [ˈsnəʊbɔːl] [ˌendʒɪˈnɪrd] [ɔːl][ðə; ði] [ˈraɪnəz] - [ˈɡʌstətɔːri] [feˈstɪvɪtiːz] [frʌm; frəm] “ [rɪˈpɑːsts] ”
and Snowball engineered all the Shriners ' gustatory festivities from “ repasts ”
和 雪球 工程 全部 这 施莱纳兄弟会 - 味觉 庆祝活动 从 “ 餐点 ”
[tuː; tə] “ [ˈbæŋkwɪt] .
to “ banquets .
到 “ 宴会 .

从“餐会”到“宴会”，Snowball 策划了所有 Shriners 的美食庆祝活动。

“ [ˈsʌmtaɪmz] , [æt; ət][ðə; ði] [ˈbæŋkwɪt] , [hiː; hi][ˈiːv(ə)n] [wɔːr] [ə; eɪ] [dres] [suːt] .
Sometimes , at the banquets , he even wore a dress suit .
“ 有时 , 在 这 宴会 , 他 甚至 穿着 一个 裙子 套装 .
“有时候，在宴会上，他甚至会穿西装。”

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][ʌnˈsɜːrt(ə)n] [ˈlɪniɪdʒ] [ænd; ənd] [tuː] - [ˈsɜːrt(ə)n][ˈprez(ə)nt] [rɪˈstɜːt] , [jet] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz]
It was of uncertain lineage and too - certain present estate , yet it was
它 曾是 的 不确定 血统 和 也 - 肯定 展示 财产 , 然而 它 曾是
[ə; eɪ] [dres] [suːt] .
a dress suit .
一个 裙子 套装 .

它的来历不明，目前的归属却又十分确定，但它的确是一件礼服。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌrekəˈlek(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [dres] [suːt] [ðæt] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n] [ˈmɪsi] [hɜːr; hər]
It was the recollection of the dress suit that had given Missy her
它 曾是 这 回忆 的 这 裙子 套装 那 有 给定 米西 她
[ˌɪnspəˈreɪ](ə)n] .
inspiration .
灵感 .

正是对那套礼服的回忆给了米西灵感。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] , [ˈbʌtləz] [wɜːr; wər] [ˈseldəm] “ [ˈkʌlərd] ,
To be sure , in England , butlers were seldom “ coloured ,
到 是 当然 , 在 英格兰 , 管家 是 很少 “ 有色 ,
诚然，在英国，管家很少是“有色人种”。

“ [bʌt; bət][ɪn] [ˈtʃeri] [ˌveɪl] [wʌn][hæd; həd][tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm] [kənˈseɪnɪz] .
“ but in Cherry vale one had to make some concessions .
“ 但 在 樱桃 谷 一 有 到 制作 一些 让步 .
但在樱桃谷，人们不得不做出一些让步。

[ðə; ði] [ˈbʌtlər] [wʌz; wəz] [ˈwerɪŋ] [hɪz; ɪz] [dres] [suːt][æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [ˈberɪŋ] [ðə; ði] [ˈɔɪstər] [ˈkɑːkteɪlz] .
The butler was wearing his dress suit as he came bearing the oyster cocktails .
这 管家 曾是 穿着 他的 裙子 套装 作为 他 来了 轴承 这 牡蛎 鸡尾酒 .
管家穿着礼服，端着牡蛎鸡尾酒走了过来。

“ [həˈləʊ] , [ˈsnəʊbɔːl] ! ” [ˈɡriːtɪd] [ˈreɪmənd] [ˈbɒnə] , [ˈdʒiːniəli] .
“ Hello , Snowball ! ” greeted Raymond Bonner , genially .
“ 你好 , 雪球 ! ” 问候 雷蒙德 邦纳 , 和蔼地 .
“你好，雪球！”雷蒙德·邦纳热情地打招呼道。

“ [ˈdɪdnt] [noʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪnˈvaɪtɪd][tuː; tə] - [naɪt] .
“ Didn't know you were invited to - night .
“ 没有 知道 你 是 受邀 到 - 夜晚 .
“我不知道你今晚也被邀请了。”

“ [ˈsnəʊbɔːl] ?
“ Snowball ?
“ 雪球 ?

“雪球？ ”

[wʌt] [ə; eɪ] - !
what a gosherie !
什么 一个 - ！

真是个糟糕透了！

[wɪð; wɪθ] [dɪ'lɪbəɾət] [hɔ:'tɜ:r] ['mɪsɪ] [spʊk] :
With deliberate hauteur Missy spoke :
和 商榷 高 米西 辐 :

米西故意摆出一副傲慢的姿态说道：

“ [oʊ] , [ˈsɔ:ndəs] , [dəunt][fər'get] [tu:; tə] [fɪl] [ðə; ði] ['glæsɪz] [wɪð; wɪθ][aɪs] - ['wɔ:tər] .
“ Oh , Saunders , don't forget to fill the glasses with ice - water .
” 哦 , 桑德斯 , 不 忘记 到 充满 这 眼镜 和 冰 - 水 .

“哦，桑德斯，别忘了在杯子里装满冰水。”

” [ˈreɪmənd] [kæst][hɜ:r; hər][æn; ən] [ə'stɑ:nɪft] [lʊk] , [bʌt; bət] ,
“ Raymond cast her an astonished look , but ,
” 雷蒙德 投掷 她 一个 惊讶 看 , 但 ,

雷蒙德惊讶地看了她一眼，但是，

[pər'hæps][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][wʌz; wəz] [mɔ:ɾ] [ɪm'prest] [baɪ][ðə; ði][fɔ:r'mæləti][ʌv; əv][ðə; ði] ['fʌŋk(ə)n]
perhaps because he was more impressed by the formality of the function
也许 因为 他 曾是 更多的 印象深刻 经过 这 正式 的 这 功能

[ðæn; ðən][hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [əd'mɪtɪd] ,
than he would have admitted ,
比 他 会 有 承认 ,

或许是因为他比他承认的更注重仪式的正式性，

[rɪ'freɪnd] [frʌm; frəm] ['eni] ['bəntərɪŋ] ['kɑ:ment] .
refrained from any bantering comment .
克制 从 任何 玩笑 评论 .

避免发表任何玩笑式的评论。

[ðə; ði] ['hoʊstəs] , [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['raɪtʃəs] [kəm'pleɪs(ə)nɪs] , ['loʊə-d] [hɜ:r; hər] [aɪz] [tu:; tə]
The hostess , then , with a certain righteous complacence , lowered her eyes to
这 女主人 , 然后 , 和 一个 肯定 正义 自满 , 降低 她 眼睛 到

[hɜ:r; hər] ['kɑ:kteɪl] [glæs] .
her cocktail glass .
她 鸡尾酒 玻璃 .

于是，女主人带着某种自鸣得意的优越感，低头看向自己的鸡尾酒杯。

[oʊ] , ['hevəns] !
Oh , heavens !
哦 , 天 ！

我的天哪！

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] , [soʊ] ['kæɪɪd] [ə'weɪ] [hæd; həd][ʃi:; ʃɪ] [bɪn] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [nu:] ,
It was the first time , so carried away had she been with this new ,
它 曾是 这 第一的 时间 , 所以 携带 离开 有 她 到过 和 这 新的 ,

这是她第一次如此沉迷于这种新鲜事物，

[ɪn'tɑ:ksɪkeɪtɪŋ] ['fi:lɪŋ] , [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] ['ri:əli] ['noʊtɪst] [wʌt] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['i:tɪŋ] — [haʊ] [ʃi:; ʃɪ]
intoxicating feeling , that she had really noticed what she was eating — how she
醉人 感觉 , 那 她 有 真的 注意到 什么 她 曾是 吃 — 如何 她

[wʌz; wəz] ['i:tɪŋ] [aɪ 'ti:] .
was eating it .
曾是 吃 它 .

令人陶醉的感觉，她真的注意到了自己正在吃什么——以及自己是如何吃的。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['i:tɪŋ] [hɜ:r; hər] ['ɔɪstər] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]['æftər] - ['dɪnər] ['kɔ:fi] [spu:n] !
She was eating her oysters with her after - dinner coffee spoon !
她 曾是 吃 她 牡蛎 和 她 后 - 晚餐 咖啡 勺子 ！

她竟然用餐后咖啡勺吃牡蛎！

[ðə; ði][ˈtʌni] - [prɔ:nd] [ˈɔɪstər] [fɔ:rk][wʌz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] [ðer; ðər][ɑ:n][ðə; ði] [klɔ:θ] , [ʌnˈtʌtʃt] !
The tiny - pronged oyster fork was lying there on the cloth , untouched !
这 微小的 - 叉状的 牡蛎 叉 曾是 说谎 那里 在 这 布 , 未受触碰 !
那把细齿牡蛎叉就那样静静地躺在布上，一动不动！

[oʊ] , [gʊd] [ˈhevəns] !
Oh , good heavens !
哦 , 好的 天 !
我的天哪！

[æn; ən] [ˈaɪsɪ] [tʃɪl] [ʌv; əv][ˌmɔ:rtɪfɪˈkeɪ(ə)n] [krept] [daʊn] [hɜ:r; həɹ][ˈspain] , [ˈspred] [aʊt] [θru:] [hɜ:r; həɹ]
An icy chill of mortification crept down her spine , spread out through her
一个 冰冷的 寒意 的 屈辱 悄悄地爬 向下 她 脊柱 , 传播 出去 通过 她
[hoʊl] [ˈbi:ɪŋ] .
whole being .
所有的 存在 .
一股冰冷的羞耻感顺着她的脊背蔓延开来，扩散至她的全身。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [mɪsˈteɪk] — [ʃi:; ʃɪ] , [ðə; ði] [ˈhoʊstəs] !
She had made a mistake — SHE , the hostess !
她 有 制成 一个 错误 — 她 , 这 女主人 !
她犯了个错误——是她，女主人！

[ə; eɪ] [ˈwɜ:rlwɪnd] [ʌv; əv][ˈmɔ:rt(ə)l] [ˈʃeɪm] [ˈstɔ:rm] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [wɪˈðɪn] [hɜ:r; həɹ] .
A whirlwind of mortal shame stormed round and round within her .
一个 旋风 的 凡人 耻辱 暴风雨 圆形的 和 圆形的 之内 她 .
一股莫大的羞耻感在她心中翻腾盘旋。

[ɪf] [ˈoʊnli][ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd] [feɪnt] [ded] [əˈweɪ] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [tʃer] !
If only she could faint dead away in her chair !
如果 仅有的 她 可以 头晕的 死的 离开 在 她 椅子 !
如果她能直接晕倒在椅子上就好了！

[ɪf] [ˈoʊnli][ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd] [wi:p] , [ænd; ənd] [ˈsʌmən] [ˈmʌðər] !
If only she could weep , and summon mother !
如果 仅有的 她 可以 哭泣 , 和 召唤 母亲 !
如果她能哭泣，并召唤母亲该多好啊！

[ɔ:r][daɪ] !
Or die !
或者 死 !
否则就去死！

[ɔ:r][ˈi:v(ə)n] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd] [ˈsɪŋk] [daʊn] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [ænd; ənd] [haɪd] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [saɪt] .
Or even if she could sink down under the table and hide away from sight .
或者 甚至 如果 她 可以 下沉 向下 在下面 这 桌子 和 隐藏 离开 从 视线 .
或者，她甚至可以钻到桌子底下躲起来，不让别人看见。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə] [feɪnt] ; [ænd; ənd] [ˈhəʊstɪsɪz] [du:][ˈnɑ:t] [wi:p] [fɔ:r; fər][ðer; ðər]
But she didn't know how to faint ; and hostesses do not weep for their
但 她 没有 知道 如何 到 头晕的 ; 和 女招待 做 不是 哭泣 为了 他们的
[ˈmʌðərz] ;
mothers ;
母亲们 ;
但她不知道如何晕倒；女主人也不会为自己的母亲哭泣；

[ænd; ənd] , [ɪn] [ˈri:əl] [laɪf] , [ˈpi:p(ə)l] [ˈnevər] [daɪ][æ:t; ət][ðə; ði] [ˈkru:ʃ(ə)l] [ˈmoʊmənts] ; [nɔ:r][du:] [ðer] [krɔ:l]
and , in real life , people never die at the crucial moments ; nor do they crawl
和 , 在 真实的 生活 , 人们 绝不 死 在 这 至关重要的 时刻 ; 也不 做 他们 爬行
[ˈʌndər] [ˈteɪblz] .
under tables .
在下面 表格 .
而现实生活中，人们不会在关键时刻死去，也不会爬到桌子底下。

[ɔ:l] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][du:][wʌz; wəz][tu:; tə] [fɔ:rs] [hɜ:r'self][æt; ət][ləst] ,
All she could do was to force herself at last ,
全部 她 可以 做 曾是 到 力量 她自己 在 最后的 ,
她最终只能强迫自己去做。

[tu:; tə] [reɪz] [hɜ:r; hə] ['stri:kən] [aɪ,lɪdz] [ænd; ənd] ['fɜ:rtɪvli] [rɪ'gɑ:rd][hɜ:r; hə] [gests] .
to raise her stricken eyelids and furtively regard her guests .
到 增加 她 受打击的 眼睑 和 偷偷摸摸 看待 她 客人 .
她抬起疲惫的眼皮，偷偷地打量着她的客人。

[oʊ] , [dɪr] ['hev(ə)n] !
Oh , dear heaven !
哦 , 亲爱的 天堂 !
我的天哪！

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɔ:l] — [ɔ:l] [ʌv; əv][ðem; ðəm] — [i:tɪŋ] [ðer; ðər] ['ɔɪstər] ['kɑ:kteɪlz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['æftər] -
They were all — ALL of them — eating their oyster cocktails with their after -
他们 是 全部 — 全部 的 他们 — 吃 他们的 牡蛎 鸡尾酒 和 他们的 后 -
[dɪnər] ['kɔ:fi] [spu:nz] !
dinner coffee spoons !
晚餐 咖啡 勺子 !
他们所有人——真的所有人——都用餐后咖啡勺吃牡蛎鸡尾酒！

[mɪsi] ['dɪdnt] [noʊ] [waɪ] , [æt; ət] [ðæt] [saɪt] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd][tu:; tə] [faɪt] [ɔ:f] [ə; eɪ]['spæzəm][ʌv; əv]
Missy didn't know why , at that sight , she had to fight off a spasm of
米西 没有 知道 为什么 , 在 那 视线 , 她 有 到 斗争 离开 一个 痉挛 的
[læftər] .
laughter .
笑声 .

米西不知道为什么看到那一幕，她不得不努力克制住笑意。

[ʃi:; ʃi] [felt] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst] [skri:m] [aʊt] [ɪn] ['læftər] , [ɔ:r][daɪ] .
She felt she must scream out in laughter , or die .
她 毛毡 她 必须 尖叫 出去 在 笑声 , 或者 死 .
她觉得她必须放声大笑，否则就会死。

[ɔ:l][æt; ət][wʌns] [ʃi:; ʃi] ['ri:əlaɪzd] [ðæt] ['mɪstər] . [braʊn] [wʌz; wəz] ['spi:kɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hə] .
All at once she realized that Mr . Brown was speaking to her .
全部 在 一次 她 已实现 那 先生 . 棕色的 曾是 请讲 到 她 .
她突然意识到布朗先生是在跟她说话。

“ [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?
” **What's the matter ?**
” 是什么 这 事情 ?
“怎么了？”

“ [hi:; hi][wʌz; wəz] ['seɪŋ] .
” **he was saying** .
” 他 曾是 说 .
“他当时是这么说的。”

“ [wɑ:nt][tu:; tə] [sni:z] ?
” **Want to sneeze ?**
” 想 到 喷嚏 ?
想打喷嚏吗？

“ [ðæt] [strʌk] [hɜ:r; hə][soʊ] ['fʌni] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [læft] ; [ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] [felt] ['betər] .
” **That struck her so funny that she laughed ; and then she felt better** .
” 那 击 她 所以 有趣的 那 她 笑了 ; 和 然后 她 毛毡 更好的 .
“这让她觉得太好笑了，她笑了；然后她感觉好多了。”

“ [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] [ˈterəbli] [ʌpˈset] , ” [ʃiː; ʃɪ] [faʊnd] [hɜːrˈself] [ɪkˈspleɪnɪŋ] [ˈɔːlmoʊst][ˈnæt(ə)rəli] ,
“ **I was just terribly upset , ” she found herself explaining almost naturally ,**
“ 我 曾是 只是 可怕 沮丧的 , ” 她 成立 她自己 解释 几乎 自然 ,
“我当时非常难过,”她几乎是自然而然地解释道。

“ [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][aɪ] [ˈsʌd(ə)nli] [faʊnd] [maɪˈself] [ɪˈtiːŋ] [ðə; ðɪ] [ˈɔɪstər] [ˈkɑːkteɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈkɔːfi] [spuːn] .
“ **because I suddenly found myself eating the oyster cocktail with the coffee spoon .**
“ 因为 我 突然 成立 我 吃 这 牡蛎 鸡尾酒 和 这 咖啡 勺子 .
“
“
“
“因为我突然发现自己正用咖啡勺吃牡蛎鸡尾酒。”

“ [oʊ] , [ˈɪznt] [ðɪs] [ðə; ðɪ] [raɪt] [ˈɪmplɪment] ? ” [ˈkwɪərɪd] [ˈmɪstər] . [braʊn] , [ˈkɒntempleɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [spuːn]
“ **Oh , isn't this the right implement ? ” queried Mr . Brown , contemplating his spoon**
“ 哦 , 不是 这 这 正确的 实施 ? ” 查询 先生 . 棕色的 , 沉思 他的 勺子 .
.
:
.
“哦, 这难道不是合适的工具吗? ”布朗先生一边看着他的勺子一边问道。

“ [wel] , [ɪf] [juː; jʊ][æsk][em ˈiː] ,
“ **Well , if you ask ME ,**
“ 出色地 , 如果 你 问 我 ,
“
“嗯, 如果你问我的话,

[aɪm][glæd][juː; jʊ] [ˈstɑːrtɪd] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] — [ðɪs] [ˈsuːpi] - [biː; bi][ðə; ðɪ] [ˈmɪstɪfɪ] [tuː; tə][get]
I'm glad you started off with it — this soupy stuff'd be the mischief to get
我是 高兴的 你 开始 离开 和 它 — 这 汤状的 - 是 这 恶作剧 到 得到
[əˈwei] [wɪð; wɪθ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɔːrk] .
away with with a fork .
离开 和 和 一个 叉 .
我很高兴你一开始就这么做——这种汤状的东西用叉子吃起来简直是种折磨。

“ [ˈɑːrtɪbɔːld] [ˈtʃesni] [ˈwʊdnt] [hæv; həv] [tɔːkt] [ðæt] [wei] .
“ **Archibald Chesney wouldn't have talked that way .**
“ 阿奇博尔德 切斯尼 不会 有 谈话 那 方式 .
“阿奇博尔德·切斯尼不会那样说话。”

[bʌt; bət] , [ˌnevərðəˈles] , [ˈmɪsi] [let][hɜːr; hər] [ˈaɪ.lɪdz] [lɪft] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [smaɪl] .
But , nevertheless , Missy let her eyelids lift up at him in a smile .
但 , 尽管如此 , 米西 让 她 眼睑 举起 向上 在 他 在 一个 微笑 .
但是, 尽管如此, 米西还是抬起眼皮, 对他露出了一个微笑。

“ [aɪm][glæd][juː; jʊ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪsˈteɪk] , ” [ʃiː; ʃɪ] [ˈmɜːmɜːd] .
“ **I'm glad you didn't know it was a mistake , ” she murmured .**
“ 我是 高兴的 你 没有 知道 它 曾是 一个 错误 , ” 她 低声说道 .
“我很高兴你不知道那是个错误,”她低声说道。

“ [aɪ][wʌz; wəz] [ˈterəbli] [ˈmɔːtɪfaɪd] . ”
“ **I was TERRIBLY mortified . ”**
“ 我 曾是 可怕 羞愧难当 . ”
“我当时尴尬极了。”

“ [ˈgɜːlz][ɑːr; ər] [ˈfʌni] , ” [ˈmɪstər] . [braʊn] [rɪˈplaɪd] [tuː; tə] [ðæt] .
“ **Girls are funny , ” Mr . Brown replied to that .**
“ 女孩们 是 有趣的 , ” 先生 . 棕色的 回复 到 那 .
“女孩子真有趣,”布朗先生回答道。

“ [ˈɔːlweɪz] [ˈwɜːrɪŋ] [ˈoʊvər] [ˈnʌθɪŋ] .
“ **Always worrying over nothing .**
“ 总是 令人担忧 超过 没有什么 .
“总是杞人忧天。”

” [hi:; hi] [rɪˈtɜːrɪnd] [hɜːr; həɹ] [smaɪl] .
” He returned her smile .
” 他 返回 她 微笑 .

他回以微笑。

” [bʌt; bət][ju:; jʊ] [ˈni:dnt] [ˈevəɹ] [ˈwɜːri] .
” But YOU needn't ever worry .
” 但 你 不必 曾经 担心 .

但你完全不必担心。

” [wʌt] [dɪd][hi:; hi] [mi:n] [baɪ] [ðæt] ?
” What did he mean by that ?
” 什么 做过 他 意思是 经过 那 ?

他这话是什么意思？

[bʌt; bət] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][dɑːrk] [aɪz] , [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɜːr; həɹ] [fʊl] , [kept] [ˈmɪsi] [frʌm; frəm] [ˈæskɪŋ]
But something in his dark eyes , gazing at her full , kept Missy from asking
但 某物 在 他的 黑暗的 眼睛 , 凝视 在 她 满的 , 保留 米西 从 问
[ðə; ði] [ˈkwɛstʃən] ,
the question ,
这 问题 ,

但他那双深邃的眼睛里，某种东西凝视着她，让米西打消了问出那个问题的念头。

[meɪd] [hɜːr; həɹ] [ˈswɪftli] [ˈloʊəɹ] [hɜːr; həɹ] [ˈlæʃɪz] .
made her swiftly lower her lashes .
制成 她 迅速地 降低 她 睫毛 .

这让她迅速垂下了睫毛。

” [aɪ][bet][ju:; jʊ][kʊd; kəd][stɑːrt] [ˈiːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtuːθpɪk] [ænd; ænd][get] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][aɪˈti:] ,
” I bet YOU could start eating with a toothpick and get away with it ,
” 我 赌注 你 可以 开始 吃 和 一个 牙签 和 得到 离开 和 它 ,
我敢打赌，就算你用牙签吃饭，也不会有人发现。

” [hi:; hi] [went] [ɑ:n] .
” he went on .
” 他 去 在 .

他继续说道。

[dɪd][hi:; hi] [mi:n] [hɜːr; həɹ][ˈsoʊʃ(ə)l][ˈsævwɑːr] - [ˈleɪsə ˈfer] — [ɔːr][dɪd][hi:; hi] [mi:n] —
Did he mean her social savoir - faire — or did he mean —
做过 他 意思是 她 社会的 知识 - 公平 — 或者 做过 他 意思是 —

他指的是她的社交能力，还是指——

[dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] [ˈbʌtlər] [əˈpɪrd] [æt; ət][hɜːr; həɹ] [left] [hænd][tu:; tə] [rɪˈmu:v] [ðə; ði] [ˈkɑːkteɪl] [kɔːrs] .
Just then the butler appeared at her left hand to remove the cocktail course .
只是 然后 这 管家 出现 在 她 左边 手 到 消除 这 鸡尾酒 课程 .

就在这时，管家出现在她左侧，取走了鸡尾酒。

[fiː; ji] [felt] [emˈbəʊldənd] [tu:; tə] [rɪˈmɑːrk] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [iːz] :
She felt emboldened to remark , with an air of ease :
她 毛毡 加粗 到 评论 , 和 一个 空气 的 舒适 :

她胆子大了，轻松地说道：

” [oʊ] , [ˈsɔːndəs] , [dəʊnt] [fərˈget] [tu:; tə] [leɪ] [ðə; ði] [spuːnz] [wen] [ju:; jʊ] [sɜːrv] [ðə; ði] [demi] - [ˈtæsɪz] .
” Oh , Saunders , don't forget to lay the spoons when you serve the demi - tasses .
” 哦 , 桑德斯 , 不 忘记 到 躺 这 勺子 什么时候 你 服务 这 半 - 塔斯 .

“哦，桑德斯，上小杯咖啡时别忘了把勺子放好。”

” [ˈmɪstər] . [braʊn] [læft] .
” Mr . Brown laughed .
” 先生 . 棕色的 笑了 .

布朗先生笑了。

“ [oʊ] , [seɪ] !
“ **Oh , say !**
“ 哦 , 说 !

“哦，说！

“ [hiː; hi] [ˈtʃɔːtld] , “ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈfʌni] [wen] [juː; jʊ][hænd][aʊt] [ðæt] [ˌhaɪfəˈluːtɪn] [stʌf] !
“ **he chortled , “ you ARE funny when you hand out that highfalutin stuff !**
“ 他 轻笑 , “ 你 是 有趣 的 什么 时候 你 手 出去 那 高 法 鲁 廷 东 西 !
他轻笑道：“你散发那种高深莫测的气息时，确实挺滑稽的！”

“ [noʊ] ; [hiː; hi] [ˈfɔːrli] [ˈhædnt] [ment] [ˌædməˈreɪ](ə)n][fɔːr; fər][hɜːr; hər][ˈsævwɑːr] - [ˈleɪsə ˈfer] ; [jet] , [fɔːr; fər]
“ **No ; he surely hadn't meant admiration for her savoir - faire ; yet , for**
“ 不 ; 他 一定 之前 没有 意思 钦佩 为了 她 知识 - 公平 ; 然而 , 为了
[sʌm; səm][ˈriːz(ə)n] , [ˈmɪsi] [ˈdɪdnt] [fiːl] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] .
some reason , Missy didn't feel disappointed .
一些 原因 , 米西 没有 感觉 失望 的 .
“不，他肯定不是在欣赏她的处事技巧；然而，不知何故，米西并没有感到失望。”

[ʃiː; ji] [blʌʃt] , [ænd; ənd] [faʊnd] [aɪ ˈtiː] [ɪnˈtraːnsɪŋli] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə][lɪft][hɜːr; hər] [aɪˌlɪdz] .
She blushed , and found it entrancingly difficult to lift her eyelids .
她 脸 红 了 , 和 成 立 它 令 人 着 迷 难 的 到 举 起 她 眼 睑 .
她脸红了，发现自己睁开眼皮竟异常困难。

[ðə; ði] [ˈfʌŋk(ə)n] , [ˈræðər] [ˈstɪfli] [ænd; ənd] [kwɑɪt] [ɪmˈpresɪvli] , [kənˈtɪnjuːd] [ɪts] [wei] [wɪˈðəʊt] [ˈfɜːrðər]
The function , rather stiffly and quite impressively , continued its way without further
这 功 能 , 相 当 僵 硬 地 和 相 当 令 人 印 象 深 刻 , 持 续 它 是 方 式 没 有 更 远
[ˈkaːntrətaːnː; ˈkaːntrətaːn] .
contretemps :
冲 突 :

这场活动进行得相当顺利，虽然有些生硬，但却令人印象深刻，没有再出现任何差错。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][moʊst][əˌrɪstəˈkræɪtɪk] [ˈstændərdz] , [ˈhaɪli] [səkˈsesf(ə)l] .
It was , according to the most aristocratic standards , highly successful .
它 曾 是 , 根 据 到 这 最 多 贵 族 标 准 , 高 度 成 功 的 .
按照最上流社会的标准来看，这无疑是非常成功的。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃɔːr] ,
To be sure ,
到 是 当 然 ,

的确如此，

[ˈæftər][ðə; ði] [gests] [hæd; həd] [faɪld] [ˈsɔːləmli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ænd; ənd] [brɪˈgæən][tuː; tə] [dæns] [ɑːn]
after the guests had filed solemnly from the table and began to dance on
后 这 客 人 有 已 提 交 庄 严 地 从 这 桌 子 和 开 始 到 舞 蹈 在
[ðə; ði] [pɔːtʃɪz] ,
the porches ,
这 门 廊 ,

客人们庄重地从餐桌旁鱼贯而出，开始在门廊上跳舞之后，

[ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɑːmpresˈməːnt] [daɪd] [əˈweɪ] ;
something of the empressement died away ;
某 物 的 这 压 迫 死 亡 离 开 ;
某种程度上，那种压迫感消退了；

[bʌt; bət] [ˈmɪsi] [wʌz; wəz] [ˈfaɪndɪŋ] [ˈmɪstər] . [braʊn] [tuː] [gʊd] [ə; eɪ][ˈdænsər][tuː; tə] [rɪˈmembər] [tuː; tə][biː; bi]
but Missy was finding Mr . Brown too good a dancer to remember to be
但 米 西 曾 是 寻 找 先 生 . 棕 色 的 也 好 的 一 个 舞 蹈 家 到 记 住 到 是
[ˈkrɪtɪk(ə)] .
critical .
批 判 的 .
但米西觉得布朗先生的舞跳得太好了，以至于她都忘了要批评他。

[ʃiː; ʃi][fər'gɑːt] [ˌɔːltə'geðər] , [naʊ] , [tuː; tə] [kəm'per] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][əd'maɪəd] ['ɑːrtʃɪbɔːld] .
She forgot altogether , now , to compare him with the admired Archibald .
她 忘了 共 , 现在 , 到 比较 他 和 这 钦佩 阿奇博尔德 .
她现在完全忘记了将他与自己敬仰的阿奇博尔德进行比较。

[ˈmɪsi] [dɑːnst] [wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] . [braʊn] [soʊ] [mʌt] [ðæt] ['reɪmənd] ['bɒnə] [gruː] ['oʊpənli] ['sʌlki] .
Missy danced with Mr . Brown so much that Raymond Bonner grew openly sulky .
米西 跳舞 和 先生 : 棕色的 所以 很多 那 雷蒙德 邦纳 生长 公然 闷闷不乐的 .
米西和布朗先生跳舞跳得太频繁, 以至于雷蒙德·邦纳公开生起了闷气。

[ˈmɪsi] [laɪkt] ['reɪmənd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [wɑːnt][tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ]
Missy liked Raymond , and she was sure she would never want to do anything
米西 喜欢 雷蒙德 , 和 她 曾是 当然 她 会 绝不 想 到 做 任何事物
[ʌn'kaɪnd] — [jet] [waɪ] ,
unkind — yet why ,
不友善 — 然而 为什么 ,
米西喜欢雷蒙德, 她确信自己永远不会想做任何不友善的事——可是为什么呢?

[æ; ət][ðə; ði] ['ɑːbvɪəs] [ɪl] ['tempər] [ʌv; əv] ['reɪmənd] ['bɒnə] , [dɪd][ʃiː; ʃi] [fiːl] [ə; eɪ][streɪndʒ] ['lɪt(ə)]
at the obvious ill temper of Raymond Bonner , did she feel a strange little
在 这 明显的 患病的 脾气 的 雷蒙德 邦纳 , 做过 她 感觉 一个 奇怪的 小的
[dɪ'lɪʃəs] [θɪrɪl] ?
delicious thrill ?
可口的 刺激 ?
看到雷蒙德·邦纳明显暴躁的脾气, 她是不是感到了一种奇怪的、略带愉悦的兴奋?

[oʊ] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['glɔːrɪəs] [taɪm] !
Oh , she was having a glorious time !
哦 , 她 曾是 拥有 一个 辉煌 时间 !
哦, 她玩得可开心了!

[wʌns] [ʃiː; ʃi][ræn] [ə'krɔːs] ['fɑːðər] , ['lɑːkɪŋ] [ʌnəb'truːsɪvli] [ɪn][ə; eɪ] ['ʃædɔʊd] ['kɔːrnər] .
Once she ran across father , lurking unobtrusively in a shadowed corner .
一次 她 跑 穿过 父亲 , 潜伏 不引人注目地 在 一个 阴影 角落 .
她有一次偶然撞见父亲, 他正悄悄地躲在阴暗的角落里。

" [wel] , " [hiː; hi] [ri'mɑːkt] , " [aɪ] [siː] [ðæt] [ˈmɪsiːz] [kʌm] [bæk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['briːðɪŋ] - [spel] .
" **Well , " he remarked , " I see that Missy's come back for a breathing - spell .**
" 出色地 , " 他 评论 , " 我 看 那 小姐的 来 后退 为了 一个 呼吸 - 拼写 .
"嗯,"他说道, "看来米西回来喘口气了。"

" [dʒʌst] [wʌt] [dɪd] ['fɑːðər] [miːn] [baɪ] [ðæt] ?
" **Just what did father mean by that ?**
" 只是 什么 做过 父亲 意思是 经过 那 ?
"父亲这话到底是什么意思? "

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hævɪŋ] [tuː] [gʊd] [ə; eɪ][taɪm] [tuː; tə] ['wʌndər] [lɔːŋ] .
But she was having too good a time to wonder long .
但 她 曾是 拥有 也 好的 一个 时间 到 想知道 长的 .
但她当时玩得太开心了, 没心思太多。

[tuː] [gʊd] [ə; eɪ][taɪm] [tuː; tə] [rɪ'membər] ['weðər] [ɔːr][nɑːt][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][bə'roʊniəl]['spɪrɪt] .
Too good a time to remember whether or not it was in the baronial spirit .
也 好的 一个 时间 到 记住 无论 或者 不是 它 曾是 在 这 男爵 精神 .
当时的气氛太好了, 以至于忘记了这是否符合贵族精神。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [ʌn'krɪtɪkl] [wen] , [ðə; ði] [taɪm] [fɔːr; fər] [gʊd] [naɪts] ['faɪnəli] [æt; ət][hænd] ,
She was entirely uncritical when , the time for good nights finally at hand ,
她 曾是 完全 不加批判的 什么时候 , 这 时间 为了 好的 夜晚 最后 在 手 ,
当美好的夜晚终于来临, 她却完全没有表现出任何批判精神。

[ˈmɪstər] . [braʊn] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] :
Mr . Brown said to her :
先生 . 棕色的 说 到 她 :

布朗先生对她说：

“ [wel] , [ə; eɪ] [faɪn] [taɪm] [wʌz; wəz][hæd; həd][baɪ] [ɔːl] !
“ Well , a fine time was had by all !
“ 出色地 , 一个 美好的 时间 曾是 有 经过全部 !

“嗯，大家都玩得很开心！ ”

[aɪ] [ges] [aɪ][dəʊnt][hæv; həv][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] — [wʌt] ?
I guess I don't have to tell YOU that — what ?
我 猜测 我 不 有 到 告诉 你 那 — 什么 ?

我想我不用告诉你了吧——什么？

“ [ˈɑːrtʃɪbɔːld] [ˈtʃesni] [wʊd] [ˈnevər] [hæv; həv][pʊt] [aɪ ˈtiː] [ðæt] [wei] .
“ Archibald Chesney would never have put it that way .
“ 阿奇博尔德 切斯尼 会 绝不 有 放 它 那 方式 .

“阿奇博尔德·切斯尼绝不会那样说。”

[jet] [ˈmɪsi] , [wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] . [ˈbraʊnz] [aɪz] [əˈpɑːn][hɜːr; hər][ɪn][æn; ən][ˈoʊpənli][ədˈmaɪərɪŋ] [geɪz] ,
Yet Missy , with Mr . Brown's eyes upon her in an openly admiring gaze ,
然而 米西 , 和 先生 . 布朗的 眼睛 之上 她 在 一个 公然 钦佩 目光 ,

然而，布朗先生用毫不掩饰的欣赏目光注视着米西，

[ˈwʊdnt] [hæv; həv][hæd; həd][hɪm; ɪm] [tʃeɪndʒd] [wʌn] [bɪt] .
wouldn't have had him changed one bit .
不会 有 有 他 已更改 — 少量 .

我不会让他改变一丝一毫。

[bʌt; bət] , [wen] [æt; ət][læst] [sliːp] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)l] [waɪt] [bed] ,
But , when at last sleep came to her in her little white bed ,
但 , 什么时候 在 最后的 睡觉 来了 到 她 在 她 小的 白色的 床 ,

但是，当她最终在她那张白色的小床上睡着时，

[ɑːn][ðə; ði] [ˈsɪlvəri] [taɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] ,
on the silvery tide of the moon ,
在 这 银色 潮 的 这 月亮 ,

在银色的月光下，

[aɪ ˈtiː] [ˈkærid] [ə; eɪ] [driːm] [tuː; tə][slɪp] [ʌp] [ˈʌndər] [ðə; ði] [taɪt] - [kloʊzd] [aɪz] . . .
it carried a dream to slip up under the tight - closed eyes . . .
它 携带 一个 梦 到 滑 向上 在下面 这 紧的 - 关闭 眼睛 . . .

它怀揣着一个梦想，悄悄溜进了紧闭的双眼.....

[ðə; ði] [bɔːl] [ɪz] [æt; ət] [ɪts] [haɪt] .
The ball is at its height .
这 球 是 在 它是 高度 .

球正处于最高点。

[ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [kənˈsɜːrvətɔːri] [ˈəʊpənz][ænd; ænd][ə; eɪ] [fer] [jʌŋ] [ˈkriːtʃər] [stiːlz] [ɪn] .
The door of the conservatory opens and a fair young creature steals in .
这 门 的 这 温室 打开 和 一个 公平的 年轻的 生物 偷窃 在 .

温室的门开了，一个漂亮的年轻女子溜了进来。

[ʃiː; ʃɪ] [ɪz] [ˈferɜː] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈflaʊərz] [ðəmˈselvz] [æz; əz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈkɑːnʃəsənəs] [ʌv; əv]
She is fairer than the flowers themselves as , with a pretty consciousness of
她 是 更公平 比 这 花朵 他们自己 作为 , 和 一个 漂亮的 意识 的

[hɜːr; hər] [oʊn] [greɪs] ,
her own grace ,
她 自己的 优雅 ,

她比花儿还要美丽，因为她对自己的优雅有着一种美好的认知。

[ʃiː, ʃi] [əd'vænsɪz] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈbəʊər] .
she advances into the bower .
她 进展 进入 这 凉亭 .

她走进了凉亭。

[hɜːr; hər] [θroʊt] [ɪz] [fer] [ænd; ənd] [ˈraʊndɪd] [ˈʌndər][ðə; ði][ˈdaɪəmənds] [ðæt] [ɑːr; ər][noʊ] [braɪtə]
Her throat is fair and rounded under the diamonds that are no brighter
她 喉 是 公平的 和 圆润 在下面 这 钻石 那 是 不 更亮
[ðæn; ðən][hɜːr; hər] [oʊn] [greɪt] [greɪ] [aɪz] ;
than her own great grey eyes ;
比 她 自己的 伟大的 灰色的 眼睛 ;

她的喉咙白皙圆润，两颗钻石般的眼睛并不比她那双明亮的灰色大眼睛更耀眼；

[hɜːr; hər] [nʌt] - [braʊn] [ˈlɑːks] [laɪ][ɪn] [ˈhevi] [ˈmæsɪz] [ɑːn][hɜːr; hər] [wel] - [ˈjeɪpt] [hed] ,
her nut - brown locks lie in heavy masses on her well - shaped head ,
她 坚果 - 棕色的 锁 说谎 在 重的 群众 在 她 出色地 - 形状 头 ,
她那棕褐色的头发厚重地披散在形状优美的头上。

[waɪl] [əˈkrɔːs] [hɜːr; hər] [ˈfɔːrhed] [ə; eɪ] [fjuː] [rɪˈbeljəs] [ˈtresɪz] [ˈwɑːntənli] [ˈwɑːndər] .
while across her forehead a few rebellious tresses wantonly wander .
尽管 穿过 她 前额 一个 很少 叛逆的 头发 肆意妄为 漫步 .
几缕不羁的发丝随意地散落在她的额前。

[ʃiː, ʃi] [ˈsʌd(ə)nli] [siːz] [ɪn][ðə; ði] [ˈʃædʊz] [ðæt] [ˈʌðər] [ˈfɪɡjər] [wɪt] [hæz; həz] [ˈstɑːrtɪd] [pərˈseptəbli] [æt; ət]
She suddenly sees in the shadows that other figure which has started perceptibly at
她 突然 看到 在 这 阴影 那 其他 数字 哪个 有 开始 明显地 在
[hɜːr; hər] [ˈentrəns] ;
her entrance ;
她 入口 ;

她突然在阴影中看到另一个身影，那身影明显是从她入口处开始移动的；

[ə; eɪ] [tɔːl] [ænd; ənd] [ˈemɪnəntli] [ˈɡluːmi] [ˈfɪɡjər] , [wɪð; wɪθ] [her] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rer] [ˈblækənəs] ,
a tall and eminently gloomy figure , with hair of a rare blackness ,
一个 高的 和 非常 阴沉 数字 , 和 头发 的 一个 稀有的 黑 ,
一个身材高大、面容阴郁的人，有着罕见的乌黑头发。

[ænd; ənd] [aɪz] [dɑːrk][ænd; ənd] [ɪnˈsuːsiənt] [bʌt; bət][ədˈmaɪərɪŋ][wɪðˈɔːl; wɪθˈɔːl] .
and eyes dark and insouciant but admiring withal .
和 眼睛 黑暗的 和 漫不经心 但 钦佩 此外 .
眼神深邃而漫不经心，但又带着一丝钦佩。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsɪlkən] [fruː] - [fruː] [ʃiː, ʃi] [ɡlaɪdz] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] , [ˈhæpi] [ænd; ənd][ˈreɪdiənt] ,
With a silken frou - frou she glides toward him , happy and radiant ,
和 一个 丝 弗鲁 - 弗鲁 她 滑翔 朝向 他 , 快乐的 和 辐射状 ,
她身着丝滑的礼服，轻盈地向他走来，脸上洋溢着幸福和光彩。

[fɔːr; fər][ʃiː, ʃi][ɪz][ɪn][hɜːr; hər] [ˈeriɪst] [muːd] [təˈnaɪt] .
for she is in her airiest mood tonight .
为了 她 是 在 她 最轻盈 情绪 今晚 .

因为她今晚心情格外轻松愉快。

“ [ɪz][naːt][maɪ] [dres] [ˈtʃɑːrmɪŋ] , [ˈmɪstər] . [braʊn] ?
“ Is not my dress charming , Mr . Brown ?
” 是 不是 我的 裙子 迷人 , 先生 . 棕色的 ?

“布朗先生，我的裙子是不是很漂亮？ ”

” [ʃiː, ʃi] [kraɪz] [wɪð; wɪθ] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [ˈ naːˈiːvteɪ] .
” she cries with charming naivete .
” 她 哭泣 和 迷人 天真 .

她哭得天真烂漫，令人怜惜。

“ [dʌz] [aɪ 'ti:] [nɑ:t] [bɪ'kʌm] [em 'i:] ? ”
“ **Does it not become me ?** ”
“ 做 它 不是 变得 我 ？ ”

“这难道不符合我的形象吗？ ”

“ [aɪ 'ti:] [ɪz] [æz; əz] ['lʌvli] [æz; əz] [ɪts] ['werər] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sə'prest] [saɪ] .
“ **It is as lovely as its wearer ,** ” **replied the other , with a suppressed sigh .**
“ 它 是 作为 迷人的 作为 它是 佩戴者 , ” 回复 这 其他 , 和 一个 被抑制 叹 .

“它和它的佩戴者一样美丽,”另一个人回答道, 压抑着叹了口气。

“ [pu:f] !
“ **Pouf !**
“ 蒲团 !

“噗！ ”

[wʌt] [ə; eɪ] ['sɪməli] !
What a simile !
“ 什么 一个 明喻 !

多么精辟的比喻！

[hu:] [dɛəz] [kəm'per] [em 'i:] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['pɔ:ltrɪ] [gaʊn] ?
Who dares compare me with a paltry gown ?
WHO 敢于 比较 我 和 一个 微不足道 袍 ？

谁敢将我与一件寒酸的礼服相提并论？

“ [ðen] , ['læfɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [dɪs'kʌmfɪtər] , [ðə; ði] [koʊ'ket] , [wɪð; wɪθ] [sləʊ] [nɑ:nʃə'lɑ:ns] ,
“ **Then , laughing at his discomfiture , the coquette , with slow nonchalance ,**
“ 然后 , 笑 在 他的 沮丧 , 这 卖弄风情的人 , 和 慢的 漫不经心 ,
[gæðərz] [ʌp] [hɜ:r; həɹ] [lɔ:ŋ] [treɪn] .
gathers up her long train .
聚集 向上 她 长的 火车 .

“然后, 那轻佻的女子看着他窘迫的样子, 笑着慢慢地、漫不经心地撩起她长长的裙摆。

“ [bʌt; bət] [aɪl] [fər'gɪv] [ju:; jʊ] — [ðɪs] [wʌns] , ” [ʃi:; ʃɪ] [kən'si:dz] ,
“ **But I'll forgive you — this once ,** ” **she concedes ,**
“ 但 患病的 原谅 你 — 这 一次 , ” 她 承认 ,

“但我会原谅你——就这一次,”她承认道。

“ [fɔ:r; fər] [ðer; ðər] [ɪz] ['pa:zətɪvli] [noʊ] [wʌn] [tu:; tə] [teɪk] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [em 'i:] [bæk] [tu:; tə] [ðə; ði]
“ **for there is positively no one to take poor little me back to the**
“ 为了 那里 是 积极地 不 一 到 拿 贫穷的 小的 我 后退 到 这

['bɔ:lru:m, 'bɔ:lrəm] .
ballroom :
舞厅 .

“因为绝对没有人会带我这个可怜的小家伙回到舞厅。”

“ [ænd; ənd] ['leɪdi] [mə'li:sə] [slɪps] [hɜ:r; həɹ] [hænd] [bɪ'ni:θ] ['mɪstər] . ['braʊnz] [ɑ:rm] , [ænd; ənd] [glɑ:nsɪz] [ʌp]
“ **And Lady Melissa slips her hand beneath Mr . Brown's arm , and glances up**
“ 和 女士 梅丽莎 滑倒 她 手 下面 先生 : 布朗的 手臂 , 和 眼神 向上
[æt; ət] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] ['læfɪŋ] ,
at him with laughing ,
在 他 和 笑 ,

“梅丽莎夫人将手伸到布朗先生的胳膊下, 笑着抬头看了他一眼,

['frendli] [aɪz] . . .
friendly eyes . . .
友好的 眼睛 . . .

友善的眼神.....

['tʃæptər] ['vaɪ, 'vi:] .
CHAPTER VI :
章 六年级 .

第六章

[ˈɪnfluənsɪŋ] [ˈɑːrθər]
INFLUENCING ARTHUR
影响 亚瑟

影响亚瑟

[noʊ][wʌn][ɪn] [ˈtʃerɪveɪl] [ˈevər][ɡɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][frʌm; frəm] [məˈlɪsə] [əˈbaʊt][ðə; ði][truː] [ˈɪnwərdnəs] [ʌv; əv]
No one in Cherryvale ever got a word from Melissa about the true inwardness of
不 一 在 樱桃谷 曾经 得到 一个 单词 从 梅丽莎 关于 这 真的 内在性 的
[ðə; ði][ˈspɪrɪtʃuəl] [ˈrenəsɑːns] [ʃiː; ʃi] [ɪkˈspɪriənst] [ðə; ði][ˈwɪntər] [ðæt][ðə; ði] [ˈrevərənd] [mækˈɡɪl] [keɪm]
the spiritual renaissance she experienced the winter that the Reverend MacGill came
这 精神 复兴 她 经验丰富的 这 冬天 那 这 牧师 麦吉尔 来了
[tuː; tə][ðə; ði] [ˈmeθədɪst] [tʃɜːrtʃ] ;
to the Methodist church ;
到 这 卫理公会 教会 ;

切里维尔的任何人从未从梅丽莎口中得知，在麦吉尔牧师来到卫理公会教堂的那个冬天，她经历了一场真正的精神复兴；

[ˈnætʃ(ə)rəli][ˈnɑːt][hɜːr; hær] [ˈfɑːðər][nɔːr] [ˈmʌðər] [nɔːr] [ænt] [ˈneti] , [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz] [ɡroʊn] - [ʌps] , [ðoʊ]
naturally not her father nor mother nor Aunt Nettie , because grown - ups , though
自然 不是 她 父亲 也不 母亲 也不 阿姨 内蒂 , 因为 生长 - UPS , 尽管
[naɪs][ænd; ənd] [wel] - [ˈmiːnɪŋ] ,
nice and well - meaning ,
好的 和 出色地 - 意义 ,
当然不是她的父亲、母亲或内蒂阿姨，因为大人们虽然和蔼可亲、心地善良，

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ɪnəˈbɪləti] [tuː; tə] “ [ʌndərˈstænd] ,
with their inability to “ understand ,
和 他们的 无力 到 “ 理解 ,
由于他们无法“理解”，

” [ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈtendənsi] [tuː; tə] [læf] [meɪk] [wʌn] [fiːl] [ʃaɪ] [ænd; ənd][ˈretɪs(ə)nt] [əˈbaʊt][ðə; ði]
” **and their tendency to laugh make one feel shy and reticent about the**
” 和 他们的 趋势 到 笑 制作 一 感觉 害羞的 和 沉默寡言 关于 这
[ˈriːəli] [diːp] [ænd; ənd] [ˈvaɪt(ə)l] [θɪŋz] .
really deep and vital things .
真的 深的 和 必不可少的 事物 .
他们的笑声让人感到害羞，不敢谈论真正深刻和重要的事情。

[ænd; ənd][ˈnɑːt][ˈiːv(ə)n] [tes] [oʊˈniːl] , [ˈmɪsiːz] [tʃʌm] [ðæt] [jɪr] , [ə; eɪ] [ˈlaɪvli] , [ɪnˈdʒiːniəs] , [ænd; ənd]
And not even Tess O'Neill , Missy's chum that year , a lively , ingenious , and
和 不是 甚至 苔丝 奥尼尔 , 小姐的 密友 那 年 , 一个 热闹 , 巧妙 , 和
[ˈwʌndərf(ə)l] [ɡɜːrl] ,
wonderful girl ,
精彩的 女孩 ,
就连那年米茜的好朋友苔丝·奥尼尔，一个活泼、聪明、很棒的女孩，也没有。

[wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ˈklevər] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [əbˈteɪn] [kəmˈpliːt] [ˈkɑːnfɪdəns] .
was in this case clever enough to obtain complete confidence .
曾是 在 这 案件 聪明的 足够的 到 获得 完全的 信心 .
在这种情况下，他足够聪明，赢得了完全的信任。

[wʌns] [bɪˈfɔːr] [ˈmɪsi] [hæd; həd] [felt][ðə; ði] [fleɪm] [dɪˈvaɪn] — [ə; eɪ] [diːp] ,
Once before Missy had felt the flame divine — a deep ,
一次 前 米西 有 毛毡 这 火焰 神圣的 — 一个 深的 ,
米西以前也曾感受到过神圣的火焰——一种深沉的、

[ˈveɪg] [kaɪnd][ʌv; əv] [ɡloʊ] [ɔːl] [ˈsʌtəli] [mɪkst] [ʌp][wɪð; wɪθ] “ [wʌn] [ˈswiːtli] [ˈsɑːləm] [θɔːt] ” [ænd; ənd]
vague kind of glow all subtly mixed up with “ One Sweetly Solemn Thought ” and
模糊的 种类 的 辉光 全部 微妙地 混合 向上 和 “ 一 甜蜜地 庄严 想法 ” 和
[sʌt] [sloʊ] ,
such slow ,
这样的 慢的 ,

一种朦胧的光芒，与“一个甜蜜而庄严的想法”巧妙地交织在一起，如此缓慢，

[ˈstɜːrɪŋ] , [ˈmaɪnər] [ˈhɑːmənɪz] ,
stirring , minor harmonies ,
搅拌 , 次要的 和声 ,

激昂的、细微的和声

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˈsʌnlʌɪt] [ˈstiːlɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [steɪnd] - [ɡlæs] [ˈwɪndəʊ] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈpʊlpɪt] [ɪn]
and with sunlight stealing through the stained - glass window above the pulpit in
和 和 阳光 偷窃 通过 这 染色 - 玻璃 窗户 多于 这 讲坛 在
[ˈkʌlərf(ə)l] [ˈbjuːti] [ðæt] [pɜːst] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈveri] [soʊl] .
colourful beauty that pierced to her very soul .
丰富多彩的 美丽 那 穿孔 到 她 非常 灵魂 .

阳光透过讲坛上方的彩色玻璃窗洒进来，绚丽多彩，美得令人心醉。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm][əˈɡoʊ] , [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [θɪŋ] — [ˈoʊnli][ten] .
But that was a long time ago , when she was a little thing — only ten .
但 那 曾是 一个 长的 时间 前 , 什么时候 她 曾是 一个 小的 事物 — 仅有的 十 .

但那是很久以前的事了，当时她还是个小姑娘——只有十岁。

[naʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈnɪrli] [ˌsɪksˈtiːn] .
Now she was nearly sixteen .
现在 她 曾是 几乎 十六 .

她现在快十六岁了。

[θɪŋz] [wɜːr; wər] [ˈdɪfrənt] .
Things were different .
事物 是 不同的 .

情况有所不同。

[wʌn] [naʊ] [wʌz; wəz] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈæləti] [ʌv; əv] [ˈɪnwərd] [ɪnɪkˈspɪəriəns] : [ðiːz] [mʌst; məst]
One now was conscious of the reality of inward inexperiences : these must
一 现在 曾是 有意识的 的 这 现实 的 向内 缺乏经验 : 这些 必须
[ˈɪnfluəns] [laɪf] — [wʌnz] [oʊn] [ænd; ənd] ,
influence life — one's own and ,
影响 生活 — 一个人的自己的 和 ,

现在人们意识到内在经验不足的现实：这些不足必然会影响生活——包括自己的生活和他人的生活。

[ˈhæpli] , [ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv] [ˈʌðər] .
haply , the lives of others .
或许 , 这 生活 的 其他的 .

或许，是他人的生命。

[wʌt] [ˈmɪsi] [dɪd][nɑːt] [ˈemfəsaɪz] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈmɪstəri] [ʌv; əv] [haʊ] [ˈpaɪəti]
What Missy did not emphasize in her mind was the mystery of how piety
什么 米西 做过 不是 强调 在 她 头脑 曾是 这 神秘的 的 如何 虔诚
[ɪˈvɑːlvd] [frʌm; frəm] [waɪt] [fɑːks][fəːz] [ænd; ənd] [waɪt] [fɑːks][fəːz] [ˈfaɪnəli] [ɪˈvɑːlvd] [frʌm; frəm][ˈpaɪəti] .
evolved from white fox furs and white fox furs finally evolved from piety .
进化 从 白色的 狐狸 毛皮 和 白色的 狐狸 毛皮 最后 进化 从 虔诚 .

米西心中没有重视的是，虔诚是如何从白狐皮毛演变而来，而白狐皮毛最终又是如何从虔诚演变而来的这个谜团。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][dɪd] [pəˈsiːv] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈhoʊpləs] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə][ɪkˈspleɪn][hɜːr; hər]
But she did perceive that it would be hopeless to try to explain her
但 她 做过 感知 那 它 会 是 绝望 到 尝试 到 解释 她
[ˈməʊtɪvz] [əˈbaʊt] [ˈɑːrθər] [æz; əz] [mɪkst] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ækwɪˈzɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [waɪt] [fɑːks][fəːz] . . .
motives about Arthur as mixed up with the acquisition of the white fox furs . . .
动机 关于 亚瑟 作为 混合 向上 和 这 获得 的 这 白色的 狐狸 毛皮 . . .
但她也意识到，试图将她对亚瑟的动机与获得白狐皮毛混为一谈是徒劳的.....

[noʊ] ; [na:t][ˈiːv(ə)n] [tes] [oʊˈniːl] [kʊd; kəd][hæv; həv] [grɑːspt] [ðə; ðɪ] [truː] [ˈɪnwərdnəs] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][ɔːl] .
No ; not even Tess O'Neill could have grasped the true inwardness of it all .
不 ; 不是 甚至 苔丝 奥尼尔 可以 有 抓住 这 真的 内在性 的 它 全部 .
不，即使是苔丝·奥尼尔也无法真正理解这一切的内在含义。

[aɪ ˈtiː][ɔːl] [brɪˈɡæən] , [æz; əz] [ˈnɪrli] [æz; əz][wʌn][kʊd; kəd] [fɪks] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈkɑːnkri:t] [brɪˈɡɪnɪŋ] ,
It all began , as nearly as one could fix on a concrete beginning ,
它 全部 开始 , 作为 几乎 作为 一 可以 使固定 在 一个 具体的 开始 ,
一切都始于某个特定的起点，如果非要说有什么具体的开始的话。

[wɪð; wɪθ] [ˈdʒenəˌviːv] [hɪksɪz] [rɪˈsiːvɪŋ] [ə; eɪ][set][ʌv; əv] [waɪt] [fɑːks][fəːz][fɔːr; fər] [ˈkrɪsməs] .
with Genevieve Hicks's receiving a set of white fox furs for Christmas .
和 吉纳维芙 希克斯 接收 一个 放 的 白色的 狐狸 毛皮 为了 圣诞节 .
吉纳维芙·希克斯收到了一套白色狐狸皮毛作为圣诞礼物。

[ðə; ðɪ][fəːz][wɜːr; wər][sɔːft][ænd; ənd] [ˈsɪlki] [ænd; ənd] [lʌɡˈzʊəriəs] ,
The furs were soft and silky and luxurious ,
这 毛皮 是 柔软的 和 丝滑 和 豪华 ,
这些皮草柔软丝滑，质感奢华。

[ænd; ənd] [ˈdʒenəˌviːv] [maɪt] [wel] [hæv; həv] [bɪn] [ɪkˈskjuːzd][fɔːr; fər] [ˈwerɪŋ] [ðəm; ðəm] [ˈræðər]
and Genevieve might well have been excused for wearing them rather
和 吉纳维芙 可能 出色地 有 到过 已原谅 为了 穿着 他们 相当
[traɪˈʌmfəntli] .
triumphantly .
凯旋而归 .
吉纳维芙穿着它们显得颇为得意，这完全可以理解。

[ˈmɪsi] [ˈwɔznt] [æt; ət][ɔːl] [ˈenviəs] [baɪ] [ˈneɪtʃər] [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [traɪd] [tuː; tə][biː; bi] [fer] - [ˈmaɪndɪd][ɪn] [ðɪs]
Missy wasn't at all envious by nature and she tried to be fair - minded in this
米西 不是 在 全部 羡慕 经过 自然 和 她 尝试 到 是 公平的 - 有思想 在 这
[keɪs] ,
case ,
案件 ,
米西生性并不嫉妒别人，而且在这件事上她也尽量做到公正无私。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [ˈkudnt] [help] [brɪˈɡrʌdʒɪŋ] [ˈdʒenəˌviːv] [hɜːr; hər] [ˈriːgl] [er] .
but she couldn't help begrudging Genevieve her regal air .
但 她 不能 帮助 勉强地 吉纳维芙 她 尊贵 空气 .
但她还是忍不住嫉妒吉纳维芙那高贵的气质。

[ˈdʒenəˌviːv] [hæd; həd] [pəˈreɪdɪd] [hɜːr; hər] [brɪˈkʌmɪŋ] [nuː] [ˈfaɪnəri][pæst][ðə; ðɪ] [ˈmeriːəm] [ˈrezɪdəns] [ɑːn]
Genevieve had paraded her becoming new finery past the Merriam residence on
吉纳维芙 有 游行 她 成为 新的 服饰 过去的 这 梅里亚姆 住宅 在
[ˈsevrəl] [ˈsʌndeɪ] [æftərˈnuːnz] ,
several Sunday afternoons ,
一些 星期日 下午 ,
几个星期天的下午，吉纳维芙都穿着她崭新的华服在梅里亚姆家门前招摇过市。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ˈwɔznt] [ðə; ðɪ][ɪnˈtaɪər][krʌks][ʌv; əv] [ˈmɪsiːz] [ˌdɪskənˈtent] .
but this wasn't the entire crux of Missy's discontent .
但 这 不是 这 全部的 症结 的 小姐的 不满 .
但这并非米西不满的全部根源。

[ˈdʒenəvi:v] [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [fə:ks][fə:z][wɜ:r; wər] [ˈeskɔ:tid] [baɪ] [ˈɑ:rθər] [ˈsʌməz] .
Genevieve and the white fox furs were escorted by Arthur Summers .
吉纳维芙 和 这 白色的 狐狸 毛皮 是 护送 经过 亚瑟 萨默斯 .

吉纳维芙和那件白狐皮毛由亚瑟·萨默斯护送。

[naʊ] , [ˈɑ:rθər] [hæd; həd] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌns] [æskt] [ˈmɪsi] [hɜ:r'self][tu:; tə] “ [goʊ] [ˈwɔ:kɪŋ] ” [ɑ:n]
Now , Arthur had more than once asked Missy herself to “ go walking ” on
现在 , 亚瑟 有 更多的 比 一次 问 米西 她自己 到 “ 去 步行 ” 在
[ˈsʌndeɪ] [ˌæftərˈnu:nz] .
Sunday afternoons .
星期日 下午 .

亚瑟不止一次地邀请米西在星期天下午“出去散步”。

[bʌt; bət][ˈmɪsɪz] . [ˈmeri:əm] [hæd; həd] [sed] [ˈmɪsi] [wʌz; wəz] [tu:] [jʌŋ] [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [θɪŋz] .
But Mrs . Merriam had said Missy was too young for such things .
但 太太 . 梅里亚姆 有 说 米西 曾是 也 年轻的 为了 这样的 事物 .

但梅里厄姆太太说，米西年纪太小，不适合做这种事。

[ænd; ənd] [wen] [ˈmɪsi] , [ɪn] [rɪˈbʌt(ə)l] , [wʌns] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt][ðə; ði] [ˌprɒməˈneɪdɪŋ] [ˈdʒenəvi:v] ,
And when Missy , in rebuttal , once pointed out the promenading Genevieve ,
和 什么时候 米西 , 在 反驳 , 一次 尖 出去 这 漫步 吉纳维芙 ,
[ˈmɪsɪz] . [ˈmeri:əm] [hæd; həd][ˈoʊnli] [rɪˈplaɪd] [ðæt] [ˈdʒenɪvi:vz] [ˈmʌðər] [ɔ:t] [tu:; tə] [noʊ] [ˈbetər] —
Mrs . Merriam had only replied that Genevieve's mother ought to know better —
太太 . 梅里亚姆 有 仅有的 回复 那 吉纳维芙的 母亲 应该 到 知道 更好的 —
[ðæt] [ˈdʒenəvi:v] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfrɪvələs] - [ˈmaɪndɪd][gɜ:rl] ,
that Genevieve was a frivolous - minded girl ,
那 吉纳维芙 曾是 一个 轻浮 - 有思想 女孩 ,
[ˈeniweɪ] .
anyway .
反正 .

反正。

[ˈmɪsi] , [ˈpɪrɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [ˈpɑ:rlər] [leɪs] [ˈkɜ:tənz] , [meɪd] [noʊ] [ˈænsər] ; [bʌt; bət][fɪ:; ji] [θɔ:t] :
Missy , peering through the parlour lace curtains , made no answer ; but she thought :
米西 , 窥视 通过 这 客厅 蕾丝 窗帘 , 制成 不 回答 ; 但 她 想法 :
“ [ˈbɑ:ðər] !
“ **Bother !**
” 打扰 !
[ˈevrɪbɔ:di; ˈevrɪbʌdi][kæn; kən][goʊ] [ˈwɔ:kɪŋ] [bʌt; bət][em ˈi:] !
Everybody can go walking but me !
大家 能 去 步行 但 我 !
[ˈfɪ:; ji][ɪz] [ˈfrɪvələs] - [ˈmaɪndɪd] .
She is frivolous - minded .
她 是 轻浮 - 有思想 .

米西透过客厅的蕾丝窗帘向外张望，没有回答；但她心想：“真烦人！ ”

除了我以外，大家都可以去散步！

“ [ðen] [fɪ:; ji] [θɔ:t] :
“ **Then she thought :**
” 然后 她 想法 :
[ˈfɪ:z] [ˈlæfɪŋ] [ˈɔ:f(ə)l] [laʊd] .
“ **She's laughing awful loud** .
” 她是 笑 可怕 大声 .

然后她想：

她笑得特别大声。

她思想轻浮。

" [ðen] :
" **Then** :
" 然后 :

“然后：

" [hi:; hi] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] ['hi:z] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] , [tu:] ; ['hi:z] ['læfɪŋ] [bæk] [streɪt] [æt; ət]
" **He looks as if he's having a good time , too ; he's laughing back straight at**
" 他 看起来 作为 如果 他是 拥有 一个 好的 时间 , 也 ; 他是 笑 后退 直的 在
[hɜ:r; həɹ] .
her :
她 :

“他看起来也玩得很开心；他直接对着她大笑。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

米西(Missy)

第9/16页

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [hiː; hi] [θɪŋks] [ʃiːz] ['veri] ['prɪti] .
I wonder if he thinks she's very pretty .
我 想知道 如果 他 思考 她是 非常 漂亮的 .

我想知道他是不是觉得她很漂亮。

" [ænd; ʌnd] [ðen] :
" And then :
" 和 然后 :

“进而：

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd][sʌm; səm] [waɪt] [fʌ:ks][fə:z] .
" I wish I had some white fox furs .
" 我 希望 我 有 一些 白色的 狐狸 毛皮 .

“我真希望我能有一些白狐皮毛。”

" [ðæt] [iːvniŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌpər] - ['teɪbl] ['mɪsi] [vɔɪst] [hɜːr; hər][dɪ'zaɪər] .
" That evening at the supper - table Missy voiced her desire .
" 那 晚上 在 这 晚餐 - 桌子 米西 配音 她 欲望 .

“那天晚上在餐桌上，米西表达了她的愿望。”

[ðer; ðər][wɜːr; wər][dʒʌst][ðə; ði] [fɔːr] [ʌv; əv][ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] — [fɑːðər] , ['mʌðər] , [ænt]
There were just the four of them at the table — father , mother , Aunt
那里 是 只是 这 四 的 他们 在 这 桌子 — 父亲 , 母亲 , 阿姨
[ˈnetɪ] [ænd; ʌnd][hɜːr'self] .
Nettie and herself .
内蒂 和 她自己 .

桌边只有他们四个人——父亲、母亲、内蒂阿姨和她自己。

['mɪsi] [sæt]['saɪlənt] , ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [tɔːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɡroʊn'ʌp] ;
Missy sat silent , listening to the talk of the grownups ;
米西 卫星 沉默的 , 聆听 到 这 讲话 的 这 大人 ;

米西静静地坐着，听着大人們的谈话；

[bʌt; bət][ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] ['fləʊtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz] [dɪ'tætʃt] , [fɑːr] - [ɔːf] [saʊndz] ,
but their voices floated to her as detached , far - off sounds ,
但 他们的 声音 漂浮 到 她 作为 分离的 , 远的 - 离开 声音 ,

但他们的声音在她听来却像是遥远而疏离的声音。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'ɡroʊst] [ɪn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ]['ment(ə)] ['pɪktʃər] ; [ə; eɪ] [red] - ['herd] ,
because she was engrossed in looking at a mental picture ; a red - haired ,
因为 她 曾是 全神贯注 在 寻找 在 一个 精神的 图片 ; 一个 红色的 - 头发 ,
[ˈlæfɪŋ] ,
laughing ,
笑 ,

因为她全神贯注地在脑海中想象着一幅画面：一个红头发、笑着的.....

[əd'maɪərɪŋ] - [aɪd] [bɔɪ] ['wɔːkɪŋ] [ə'lɔːŋ] [br'saɪd] [ə; eɪ][gɜːrl][ɪn] [waɪt] [fʌ:ks][fə:z] — [ænd; ʌnd][ðə; ði][gɜːrl]
admiring - eyed boy walking along beside a girl in white fox furs — and the girl
钦佩 - 眼睛 男生 步行 沿着 旁 一个 女孩 在 白色的 狐狸 毛皮 — 和 这 女孩
[wʌz; wəz][nɑːt] ['dʒenəvi:v] [hɪks] .
was not Genevieve Hicks .
曾是 不是 吉纳维芙 希克斯 .

一个眼神充满爱慕的男孩走在一个穿着白色狐狸皮毛的女孩旁边——而这个女孩不是吉纳维芙·希克斯。

[ðə; ði] [dɪ'laɪts] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈvɪz(ə)n][mʌst; məst][hæv; həv] [rɪ'flektɪd] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] [brɪ'kæz, brɪ'kɔːz] [ˈfaɪnəli]
The delights of the vision must have reflected in her face because finally
这 美味 的 这 想象 必须 有 反映 在 她 脸 因为 最后
[hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [sed] :
her father said :
她 父亲 说 :

她脸上一定洋溢着喜悦，因为最后她父亲说道：

“ [wel] , [ˈmɪsi] , [wɒts] [ɔːl][ðə; ði] [ˈsmɑɪlɪŋ] [ə'baʊt] ?
“ **Well , Missy , what's all the smiling about ?**
“ 出色地 , 米西 , 是什么 全部 这 微笑 关于 ?

“哎呀，米西，你笑什么呢？ ”

“ [ˈmɪsi] [blʌft] [æz; əz] [ɪf] [ʃiːd] [bɪn] [kɔːt] [ɪn] [ˈmɪstɪf] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ˈænsər] , [ˈwɪstfəli]
“ **Missy blushed as if she'd been caught in mischief ; but she answered , wistfully**
“ 米西 脸红了 作为 如果 棚 到过 捕捉 在 恶作剧 ; 但 她 回答 , 怅然地
[ˈræðər] [ðæn; ðən] [ˈhoʊpfəli] :
rather than hopefully :
相当 比 希望 :

“米茜脸红了，好像做了什么坏事被抓住了似的；但她回答道，语气中带着一丝惆怅，而非充满希望：

“ [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] [ˈθɪŋkɪŋ] [haʊ] [naɪs][aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][sʌm; səm] [waɪt] [fʌːks][fəːz] .
“ **I was just thinking how nice it would be if I had some white fox furs .**
“ 我 曾是 只是 思维 如何 好的 它 会 是 如果 我 有 一些 白色的 狐狸 毛皮 .
“
“
“

“我当时就在想，如果我能有一些白狐皮毛该有多好啊。”

“ [fɔːr; fər] [ˈheɪvənz] [seɪk] ! “ [ˈkɑːməntəd] [ˈmʌðər] .
“ **For heaven's sake ! “ commented mother .**
“ 为了 天 清酒 ! “ 评论 母亲 .

“我的天哪！ ”母亲说道。

“ [wen] [juːv] [ɔːl'redi] [gɑːt][ə; eɪ] [nuː] [set][nɑːt] [tuː] [mʌnθs] [oʊld] !
“ **When you've already got a new set not two months old !**
“ 什么时候 你已经 已经 得到 一个 新的 放 不是 二 几个月 老的 !

“当你已经有一套全新的设备还不到两个月的时候！ ”

“ [ˈmɪsi] [ˈdɪdnt] [rɪ'plaɪ][tuː; tə] [ðæt] ; [ʃiː; ʃi] [ˈdɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə] [siːm] [ˌʌnə'priːjətɪv] .
“ **Missy didn't reply to that ; she didn't want to seem unappreciative .**
“ 米西 没有 回复 到 那 ; 她 没有 想 到 似乎 不懂感恩的 .

“米西没有回答；她不想显得不知感恩。”

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [truː] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [nuː] [set] , [wɔːrm][ænd; ənd] [ˈsɜːrvɪsəb(ə)l] , [bʌt; bət] — [wel] , [ə; eɪ]
It was true she had a new set , warm and serviceable , but — well , a
它 曾是 真的 她 有 一个 新的 放 , 温暖的 和 可用 , 但 — 出色地 , 一个
[ʃɔːrt] - [ˈherd] ,
short - haired ,
短的 - 头发 ,

她的确添置了一套新家具，温暖又实用，但是——嗯，短发，

[dɑːrk] - [braʊn] [ˌkɑːlə'ret] [ˈhæznt][ðə; ði] [ə'lɔr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈflʌfi] , [snoʊ] - [waɪt] [ˈboʊə] .
dark - brown collarette hasn't the allure of a fluffy , snow - white boa .
黑暗的 - 棕色的 领子 还没有 这 引诱 的 一个 蓬松的 , 雪 - 白色的 蟒蛇 .

深棕色的领饰没有蓬松的雪白围巾那么吸引人。

[ˈmʌðər] [wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][ɑ:n] : “ [ðæt] [ɔ:t] [tu:; tə][du:][ju:; jə] [tu:] [ˈwɪntəz] [æt; ət] [li:st] — [ɪf] [nɑ:t]
Mother was going on : “ That ought to do you two winters at least — if not
母亲 曾是 去 在 : “ 那 应该 到 做 你 二 冬天 在 至少 — 如果 不是
[θri:] . “
three . “
三 . “

母亲接着说：“这些至少够你过两个冬天了，如果可以的话，够你过三个冬天了。”

“ [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði][ˈprez(ə)nt][dʒenəˈrei](ə)n][ɪz] [ˈkʌmɪŋ] [tu:; tə] ,
“ **I don't know what the present generation is coming to ,**
“ 我 不 知道 什么 这 展示 一代 是 未来 到 ,

我不知道现在的这一代人会变成什么样，

“ [pʊt][ɪn] [ænt] [ˈneti] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [si:md] [tu:; tə] [ˈmɪsi] [ɪnˈtaɪər] [ɪˈreləvəns] .
“ **put in Aunt Nettie with what seemed to Missy entire irrelevance .**
“ 放 在 阿姨 内蒂 和 什么 似乎 到 米西 全部的 无关紧要 .

“把内蒂阿姨加进去，在米西看来这完全无关紧要。”

[ænt] [ˈneti] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈspɪnstər] , [ˈi:v(ə)n][ˈoʊldər][ðæn; ðən] [ˈmɪsi:z] [ˈmʌðər] ,
Aunt Nettie was a spinster , even older than Missy's mother ,
阿姨 内蒂 曾是 一个 单身女子 , 甚至 老 比 小姐的 母亲 ,

内蒂阿姨是个老处女，年纪甚至比米茜的母亲还要大。

[ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [læk] [ʌv; əv] [ʌndərˈstændɪŋ] [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [ˈtendənsi] [tu:; tə] [ˈkrɪtɪsaɪz] [ænd; ənd]
and her lack of understanding and her tendency to criticize and
和 她 缺少 的 理解 和 她 趋势 到 批评 和

[tu:; tə] [læf] [wʌz; wəz] [ɪˈspeʃəli] [ˈdredɪd] [baɪ][hɜ:r; həɹ] [ni:s] .
to laugh was especially dreaded by her niece .
到 笑 曾是 尤其 令人恐惧的 经过 她 侄女 .

她缺乏理解力，还喜欢批评和嘲笑别人，这尤其令她的侄女感到害怕。

“ [ˈnaʊədeɪz] [ˈgɜ:ɪlz] [stiɪl] [ɪn] [ni:] - [skə:ts] [ɪkˈspekt][tu:; tə] [dres] [ænd; ənd][ækt] [laɪk] [səˈsaɪəti] [belz] ! “
“ **Nowadays girls still in knee - skirts expect to dress and act like society belles ! “**
“ 如今 女孩们 仍然 在 膝盖 - 裙子 预计 到 裙子 和 行为 喜欢 社会 美女 ! “

“如今那些穿着及膝裙的女孩，却还想打扮得像上流社会的名媛！ ”

“ [aɪ] [ˈwɔznt] [ɪkˈspektɪŋ] [ðə; ði] [waɪt] [fɑ:ks][fə:z] , “ [sed] [ˈmɪsi] [dɪˈfensɪvli] .
“ **I wasn't expecting the white fox furs , “ said Missy defensively .**
“ 我 不是 期待 这 白色的 狐狸 毛皮 , “ 说 米西 防守 .

“我没想到会是白狐皮毛，”米西辩解道。

“ [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] [ˈθɪŋkɪŋ] [haʊ] [naɪs][aɪ ˈti:] [wʊd] [bi:; bi][tu:; tə][hæv; həv][ðəm; ðəm] .
“ **I was just thinking how nice it would be to have them .**
“ 我 曾是 只是 思维 如何 好的 它 会 是 到 有 他们 .

“我当时就在想，如果能拥有它们该有多好。”

“ [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ðen] [ˈædɪd] :
“ **She was silent a moment , then added :**
“ 她 曾是 沉默的 一个 片刻 , 然后 额外 :

她沉默了一会儿，然后补充道：

“ [aɪ] [θɪŋk] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][sʌm; səm] [waɪt] [fɑ:ks][fə:z] [aɪˈd][bi:; bi][ðə; ði] [ˈhæpi:əst] [ˈpɜ:rs(ə)n][ɪn][ðə; ði]
“ **I think if I had some white fox furs I'd be the happiest person in the**
“ 我 思考 如果 我 有 一些 白色的 狐狸 毛皮 ID 是 这 最快乐 人 在 这

[wɜ:rlɪd] . “
world . “
世界 . “

“我想，如果我能拥有一些白狐皮毛，我就会成为世界上最幸福的人。”

“ [ðæt] [ˈdʌznt] [straɪk] [em ˈiː][æz; əz] [sʌt] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][ˈɔːrdər][fɔːr; fər] [kəmˈpliːt] [ˈhæpɪnəs] , ”
“ **That doesn't strike me as such a large order for complete happiness** , ”
“ 那 不 罢工 我 作为 这样的 一个 大的 命令 为了 完全的 幸福 , ”
[əbˈzɜːrvd] [ˈfɑːðər] ,
observed father ,
观察到 父亲 ,

“在我看来，这并非获得完全幸福的苛求，”父亲说道。

[ˈsmɑɪlɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] .
smiling at her .
微笑 在 她 .

对她微笑。

[ˈmɪsi] [ˈsmɑɪld] [bæk] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
Missy smiled back at him .
米西 微笑 后退 在 他 .

米西对他露出了微笑。

[ɪn] [əˈnʌðər] [ðiːz] [wɜːrdz] [maɪt] [hæv; həv] [ˈseɪvəd] [ʌv; əv][ˈaɪrəni] ,
In another these words might have savoured of irony ,
在 其他 这些 字 可能 有 细细品味 的 讽刺 ,

换个角度来看，这些话或许会带有讽刺意味。

[bʌt; bət] [ˈmɪsi] [fɪrd] [ˈaɪrəni][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [les] [ðæn; ðən][frʌm; frəm] [eni] [ˈʌðər] [oʊld]
but Missy feared irony from her father less than from any other old
但 米西 害怕 讽刺 从 她 父亲 较少的 比 从 任何 其他 老的
[ˈpɜːrs(ə)n] .
person .
人 .

但米西最怕的莫过于父亲的讽刺，而不是其他任何老人的讽刺。

[ˈfɑːðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪɡ] , [ˈsaɪlənt][mæn][bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [kaɪnd][ænd; ənd] [pərˈtɪkjələrli]
Father was a big , silent man but he was always kind and particularly
父亲 曾是 一个 大的 , 沉默的 男人 但 他 曾是 总是 种类 和 特别
[ˈlʌvəbl] ;
lovable ;
可爱的 ;

父亲身材高大，沉默寡言，但他总是很善良，特别可爱；

[ænd; ənd][hiː; hi] “ [ʌndərˈstʊd] ” [ˈbetər] [ðæn; ðən][moʊst] “ [oʊld] [ˈpiːp(ə)l] . ”
and he “ understood “ better than most “ old people . ”
和 他 “ 理解 “ 更好的 比 最多 “ 老的 人们 . ”

而且他比大多数“老人”更“明白”。

“ [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ˈspeɪ(ə)l] [ˈmerɪt] [ʌv; əv] [ðiːz] [waɪt] [fɑːks][fəːz] ? ” [hiː; hi] [went] [ɑːn] ,
“ **What is the special merit of these white fox furs ? “ he went on ,**
“ 什么 是 这 特别的 优点 的 这些 白色的 狐狸 毛皮 ? ” 他 去 在 ,

“这些白狐皮有什么特别之处？”他继续问道。

[ænd; ənd] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɪnˈdʌldʒənt] [ˈkwɑːləti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [toʊn] , [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɪkˈspreɪ(ə)n]
and something in the indulgent quality of his tone , something in the expression
和 某物 在 这 放纵的 质量 的 他的 语气 , 某物 在 这 表达
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
of his eyes ,
的 他的 眼睛 ,

还有他语气中流露出的宽容，他眼神中的某种东西，

[meɪd] [hoʊp] [stɜːr] [ˈtɪmɪdli] [tuː; tə] [bɜːrθ] [ɪn] [hɜːr; hər] [ˈbʊzəm] [ænd; ənd] [raɪz] [tuː; tə] [ˈaɪn] [frʌm; frəm]
made hope stir timidly to birth in her bosom and rise to shine from
制成 希望 搅拌 胆怯地 到 出生 在 她 怀 和 上升 到 闪耀 从
[hɜːr; hər] [aɪz] .
her eyes .
她 眼睛 .

希望在她胸中怯生生地萌芽，在她眼中闪耀。

[bʌt; bət] [bɪˈfɔːr] [ˈfiː; ji] [kʊd; kəd] [ˈænsər] , [ˈmʌðər] [spoʊk] .
But before she could answer , mother spoke .
但 前 她 可以 回答 , 母亲 辐 .

但她还没来得及回答，母亲就开口了。

“ [aɪ] [kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] .
” **I can tell you that** .
” 我 能 告诉 你 那 .

我可以告诉你这一点。

[ðæt] [ˈflaɪti] [hɪks] [gɜːrl] [went] [baɪ] [hɪr] [ðɪs] [ˌæftərˈnuːn] [ˈwerɪŋ] [sʌm; səm] .
That flighty Hicks girl went by here this afternoon wearing some .
那 轻浮 希克斯 女孩 去 经过 这里 这 下午 穿着 一些 .

今天下午，那个轻浮的希克斯女孩穿着一些衣服从这里经过。

[ðæt] [ˈsʌmərz] [bɔɪ] [huː] [kɫɑːks] [ɪn] - [ˈɡroʊsəri] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] .
That Summers boy who clerks in Pieker's grocery was with her .
那 萨默斯 男生 WHO 职员 在 - 杂货店 曾是 和 她 .

在皮克杂货店当店员的那个萨默斯家的男孩和她在一起。

[hiː; hi] [wʌns] [ˈwɑːntɪd] [ˈmɪsi] [tuː; tə] [ɡoʊ] [ˈwɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [pʊt] [maɪ]
He once wanted Missy to go walking with him and I had to put my
他 一次 通缉 米西 到 去 步行 和 他 和 我 有 到 放 我的
[fʊt] [daʊn] .
foot down .
脚 向下 .

他曾经想带米西去散步，但我不得不坚决拒绝。

[ˈfiː; ji] [ˈdʌznt] [siːm] [tuː; tə] [ˈriːəlaɪz] [ˈjiːz] [tuː] [jʌŋ] [fɔːr; fər] [sʌt] [θɪŋz] .
She doesn't seem to realize she's too young for such things .
她 不 似乎 到 意识到 她是 也 年轻的 为了 这样的 事物 .

她似乎没有意识到自己年纪太小，不适合做这种事。

[hɜːr; hər] [braʊn] [fəːz] [wɪl] [duː] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈsiːz(ə)n] — [ænd; ənd] [nekst] [ˈsiːz(ə)n] [tuː] !
Her brown furs will do her for this season — and next season too !
她 棕色的 毛皮 将要 做 她 为了 这 季节 — 和 下一个 季节 也 !

她这身棕色皮草足以让她度过这个季节，也能让她度过下一个季节！

” [ˈmʌðər] [pʊt] [ɑːn] [ə; eɪ] [stɜːrn] , [dɪˈtɜːrmɪnd] [kaɪnd] [ʌv; əv] [lʊk] , [ˈɔːlmoʊst] [hɑːrd] .
” **Mother put on a stern , determined kind of look , almost hard** .
” 母亲 放 在 一个 船尾 , 决定 种类 的 看 , 几乎 难的 .

母亲摆出一副严肃、坚定的表情，几乎是冷酷无情的。

[ˈɪntuː] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [ˈevri] [ˈwʊmən] [huː] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈmʌðər] [ðer; ðər] [kʌmz] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] [ˈfiː; ji]
Into the life of every woman who is a mother there comes a time when she
进入 这 生活 的 每一个 女士 WHO 是 一个 母亲 那里 来 一个 时间 什么时候 她
[ləːnz] ,
learns ,
学习 ,

每个为人母的女性，都会经历这样一个时刻：

[ˈsʌd(ə)nli] ,
suddenly ,
突然 ,

突然，

[ðæt] [hɜːr; həɹ] ['lɪt(ə)l] [ɡɜːrl] [ɪz] ['traɪɪŋ] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɡɜːrl] ['eni] [lɔːŋɡər] [bʌt; bət] [tuː; tə]

that her little girl is trying not to be a little girl any longer but to

那 她 小的 女孩 是 尝试 不是 到 是 一个 小的 女孩 任何 更长 但 到

[bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['wʊmən] .

become a woman .

变得 一个 女士 .

她的小女孩现在努力不再做小女孩，而是想成为一个女人。

[aɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ][hɑːrd][ˈmoʊmənt][fɔːr; fər] [ˈmʌðəz] , [ænd; ənd][noʊ] [ˈwʌndər] [ðæt] [ðeɪ] [si:m]
It is a hard moment for mothers , and no wonder that they seem
 它 是 一个 难的 片刻 为了 母亲们 , 和 不 想知道 那 他们 似乎
 [ʌnˈwɔːr.ən.tɪd.li] [ædəˈmæntaɪn] .
unwarrantedly adamantine .
 无端地 金刚石 .

对于母亲来说，这是一个艰难的时刻，难怪她们会显得异常坚强。

['mɪsɪz] . ['mɛrɪ:əm] [ɪn'stɪŋktɪvli] [nu:] [ðæt] ['wɑ:ntɪŋ] [fə:z] [ænd; ənd] ['wɑ:ntɪŋ] [bɔɪz] [speld] [ðə; ði]
Mrs . **Merriam** **instinctively** **knew** **that** **wanting** **furs** **and** **wanting** **boys** **spelled** **the**
 太太 . 梅里亚姆 本能地 知道 那 想要 毛皮 和 想要 男孩们 拼写 这
 [seɪm] ['i:v(ə)l] .
same **evil** .
 相同的 邪恶的 .

梅里厄姆夫人本能地知道，想要皮草和想要男孩是同一种罪恶。

[bʌt; bət] ['mɪsi] ,
But Missy ,
 但 米西 ,

但是米西,

[hu:] [wʌz; wəz] [ˌfɪfti:n] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈθɜ:rti] - [ˈsev(ə)n][ænd; ənd] [hu:z] [ɪˈməʊʃənz] [ænd; ənd] [dɪˈzaɪə-z]
who was fifteen instead of thirty - seven and whose emotions and desires
 WHO 曾是 十五 反而 的 三十 - 七 和 谁 情绪 和 欲望

[wɜːr; wər] [stɪl] [æz; əz] [ˈheɪzi] [ænd; ənd] [ʌnˈkɒrɪleɪtɪd] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [əˈkjuːt] ,
were **still** **as** **hazy** **and** **uncorrelated** **as** **they** **were** **acute** ,
 是 仍然 作为 朦胧 和 不相关 作为 他们 是 急性 ,
 他只有十五岁而不是三十七岁, 他的情感和欲望仍然像之前那样模糊不清、互不关联, 却又异常强烈。

[stɛəd] [wɪð; wɪθ] [brɪˈwɪldərd] [hɜːrt] [æt; ət] [ðɪs] [ʌnˈdʒʌst] [ˈhɑːrʃnəs] [ɪn] [hɜːr; hər] [ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [kaɪnd]
stared **with** **bewildered** **hurt** **at** **this** **unjust** **harshness** **in** **her** **usually** **kind**
 凝视 和 困惑 伤害 在 这 不公正 严惩 在 她 通常 种类

她茫然又受伤地盯着一向和蔼的父母，不禁对这突如其来的严厉感到困惑和难过。

然后她用恳求的大眼睛望着她的父亲；

[hi:; hi][hæd; həd] [ʃʊn] [ə; eɪ] [ˈdɔːnɪŋ] [ˈɪntrəst] [ɪn][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv] [waɪt] [fɑːks][fəːz] .

he had shown a dawning interest in the subject of white fox furs .

他 有 所示 一个 黎明 兴趣 在 这 主题 的 白色的 狐狸 毛皮 .

他对白狐皮毛这个主题表现出了浓厚的兴趣。

[bʌt; bət][ˈmɪstər] . [ˈmɛri:əm] , [naʊ] ,

But Mr . Merriam , now ,
但 先生 . 梅里亚姆 , 现在 ,

但是，梅里厄姆先生，现在

[si:md] [tu:; tə][hæv; həv][ɔ:st][ðə; ði] [ɪfu:] [ʌv; əv][fə:z][ɪn][ðə; ði] [njuə] [ɪfu:] [ʌv; əv] [bɔɪz] .
seemed to have lost the issue of furs in the newer issue of boys .
似乎 到 有 丢失的 这 问题 的 毛皮 在 这 较新的 问题 的 男孩们 .

在最新一期的《男孩》杂志中，似乎忽略了皮草这一主题。

“ [wɒts] [ðɪs] [ə'baʊt][ðə; ði] ['sʌmərz] [bɔɪ] ?
“ **What's this about the Summers boy ?**
” 是什么 这 关于 这 萨默斯 男生 ?
“萨默斯家的男孩是怎么回事? ”

“ [hi:; hi] [di'mɑ:ndɪd] .
“ **he demanded .**
” 他 要求 .

他质问道。

“ [ɪts] [ðə; ði][fɜ:rst] [aɪv] ['evər] [hɜ:rd] [ʌv; əv] [ðɪs] ['bɪznəs] . ”
“ **It's the first I've ever heard of this business .** ”
” 它是 这 第一的 我已经 曾经 听到 的 这 商业 . ”
“我还是第一次听说这种生意。”

“ [hi:; hi][ˈoʊnli] [ˈwɑ:ntɪd] [ˌem ˈi:][tu:; tə][ɡoʊ] [ˈwɑ:kɪŋ] , [ˈfɑ:ðər] .
“ **He only wanted me to go walking , father .**
” 他 仅有的 通缉 我 到 去 步行 , 父亲 .

“他只是想让我去散步，父亲。”

[ɔ:l][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði][ˈgɜ:lz][ɡoʊ] [ˈwɑ:kɪŋ] [wɪð; wɪθ] [bɔɪz] . ”
All the rest of the girls go walking with boys . ”
全部 这 休息 的 这 女孩们 去 步行 和 男孩们 . ”

其他女孩都和男孩一起散步。

“ [ɪnˈdi:d] !
“ **Indeed !**
” 的确 !

“的确！

[wel] , [ju:; jʊ][wəʊnt] .
Well , you won't .
出色地 , 你 惯于 .

你不会的。

[nɔ:r][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ɡʊd] ['meni] [ˈjɪrz] !
Nor for a good many years !
也不 为了 一个 好的 许多 年 !

很多年都没有！

“ [sʌtʃ] [ʌnɪkˈspektɪd] [ˈɔ:rtnəs] [ænd; ənd] [ˈʃɑ:rpnəs] [frʌm; frəm] [ˈfɑ:ðər] [meɪd] [hɜ:r; hər] [fi:l] [ˈsʌd(ə)nli]
“ **Such unexpected shortness and sharpness from father made her feel suddenly**
” 这样的 意外 短促 和 锐利度 从 父亲 制成 她 感觉 突然
[ˈretʃɪd] ;
wretched ;
可怜 ;

父亲如此出乎意料的简短和尖锐，让她突然感到一阵难过；

[hi:; hi][wʌz; wəz][ˈi:v(ə)n] [wɜ:rs] [ðæn; ðən] [ˈmʌðər] .
he was even worse than mother .
他 曾是 甚至 更糟 比 母亲 .

他甚至比母亲还糟糕。

“ [hu:] [ɪz][hi:; hi] , [ˈeniweɪ] ?
“ **Who is he , anyway ?**
” WHO 是 他 , 反正 ?

“他到底是谁? ”

" [hi:; hi][ɪk'splɒʊdɪd] ['fɜ:rðər] .
" he exploded further .
" 他 爆炸了 更远 .

他进一步爆发了。

[ˈmɪsi:z] [lɪps][wɜ:r; wər] ['twɪtʃɪŋ] [ɪnɪk'splɪkəbli] ; [ʃi:; ʃɪ] [fɪəd] [tu:; tə] ['eseɪ] [spi:tʃ] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:]
Missy's lips were twitching inexplicably ; she feared to essay speech , but it
小姐的 嘴唇 是 抽搐 莫名其妙地 ; 她 害怕 到 散文 演讲 , 但 它
[wʌz; wəz] ['mʌðər] [hu:] ['ænsər] .
was mother who answered .
曾是 母亲 WHO 回答 .

米西的嘴唇莫名其妙地抽搐着；她不敢开口说话，但回答她的是她的母亲。

" [ˈhi:z] [ðæt] [red] - ['hedɪd] [bɔɪ] [hu:] [klɑ:ks] [ɪn] - ['ɡroʊsəri] . "
" He's that red - headed boy who clerks in Pieker's grocery . "
" 他是 那 红色的 - 标题 男生 WHO 职员 在 - 杂货店 . "

“他就是那个在皮克杂货店当店员的红头发男孩。”

" [ˈɑ:rθɜ:z] [ə; eɪ][naɪs] [bɔɪ] , " ['mɪsi] [ðen] [ə'temptɪd] [kə'reɪdʒəsli] .
" Arthur's a nice boy , " Missy then attempted courageously .
" 亚瑟的 一个 好的 男生 , " 米西 然后 尝试过 勇敢地 .

“亚瑟是个好孩子，”米西鼓起勇气说道。

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [hi:; hi] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [bleɪmd] [dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˈhi:z] [pɔr] [ænd; ənd] —
" I don't think he ought to be blamed just because he's poor and —
" 我 不 思考 他 应该 到 是 被指责 只是 因为 他是 贫穷的 和 —

“我不认为仅仅因为他贫穷就应该责怪他——”

" [hɜ:r; hər] [dɪ'fens] ['endɪd] [ɪgnə'mɪniəsli] [ɪn][ə; eɪ] ['tʃoʊkɪŋ] [saʊnd] .
" Her defence ended ignominiously in a choking sound .
" 她 防御 结束 耻辱地 在 一个 窒息 声音 .

“她的辩护以一声哽咽的叹息而耻辱地结束。”

[ʃi:; ʃɪ] ['wɔznt] [wʌn] [hu:] [kraɪd] ['i:zəli] [ænd; ənd] [ðɪs] [ʌnɪk'spektɪd] ['aʊtbɜ:rst] [ə'meɪzd] [hɜ:r'self] ; [ʃi:; ʃɪ]
She wasn't one who cried easily and this unexpected outburst amazed herself ; she
她 不是 一 WHO 哭 容易地 和 这 意外 爆发 惊叹 她自己 ; 她
[kʊd; kəd][nɑ:t] ,
could not ,
可以 不是 ,

她不是个容易哭的人，这次突如其来的情绪爆发让她自己都感到惊讶；她无法.....

[tu:; tə][hæv; həv] [seɪvd] [hɜ:r; hər][laɪf] , [hæv; həv][tu:ld] [waɪ] [ʃi:; ʃɪ] [kraɪd] .
to have saved her life , have told why she cried .
到 有 已保存 她 生活 , 有 讲述 为什么 她 哭 .

救了她的命，告诉了她为什么哭泣。

[hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [ri:tʃt] ['oʊvər][ænd; ənd] ['pætɪd] [hɜ:r; hər][hænd] .
Her father reached over and patted her hand .
她 父亲 达到 超过 和 轻拍 她 手 .

她父亲伸手拍了拍她的手。

" [aɪm][nɑ:t] ['bleɪmɪŋ] [hɪm; ɪm][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˈhi:z] [pɔr] , ['dɔ:tər] .
" I'm not blaming him because he's poor , daughter .
" 我是 不是 指责 他 因为 他是 贫穷的 , 女儿 .

“女儿，我不是因为他穷就责怪他。”

[ɪts] [dʒʌst] [ðæt] [aɪ][dəʊnt][wa:nt][ju:; jʊ][tu:; tə][stɑ:rt] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [bɔɪz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [waɪl]
It's just that I don't want you to start thinking about the boys for a long while
它是 只是 那 我 不 想 你 到 开始 思维 关于 这 男孩们 为了 一个 长的 尽管
[jet] .
yet .
然而 .

只是我希望你暂时不要开始考虑那些男生的事。

[nɑ:t] [ə'baʊt] ['ɑ:rθər] [ɔ:r] ['eni] [ʌðər] [bɔɪ] .
Not about Arthur or any other boy .
不是 关于 亚瑟 或者 任何 其他 男生 .

不是关于亚瑟或其他任何男孩的。

[jʊə(r)] [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] .
You're just a little girl .
你是 只是 一个 小的 女孩 .

你只是个小女孩。

" ['mɪsɪ] [nu:] ['veri] [wel] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] " [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] , " [bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ] [nu:] ,
" Missy knew very well that she was not " just a little girl , " but she knew ,
" 米西 知道 非常 出色地 那 她 曾是 不是 " 只是 一个 小的 女孩 , " 但 她 知道 ,
"米西很清楚自己不仅仅是个小女孩，但她也知道，

[tu:] , [ðæt] ['perənts] ['nɜ:rɪ] ['meni] [əb'sɜ:rd][aɪ'di:əz] .
too , that parents nourish many absurd ideas .
也 , 那 父母 滋养 许多 荒诞 想法 .

而且，父母也滋生了许多荒谬的想法。

[ænd; ənd] [ðʊʊ] ['fɑ:ðər] [wʌz; wəz] [naʊ] [əb'sɜ:rd] ,
And though father was now absurd ,
和 尽管 父亲 曾是 现在 荒诞 ,

虽然父亲现在的行为很荒谬，

[ʃi:; ʃɪ] ['kudnt] [help] ['fi:lɪŋ] ['tendər] [tɔ:rd] [hɪm; ɪm] [wen] [hi:; hi] [kɔ:ld] [hɜ:r; hər] " ['dɔ:tər] " [ɪn]
she couldn't help feeling tender toward him when he called her " daughter " in
她 不能 帮助 感觉 投标 朝向 他 什么时候 他 称为 她 " 女儿 " 在
[ðæt] ['dʒent(ə)l][təʊn] .
that gentle tone .
那 温和的 语气 .

当他用那种温柔的语气称呼她“女儿”时，她不禁对他心生怜爱。

[soʊ] , ['saɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['si:krət] ['lɪt(ə)l] [saɪ] ,
So , sighing a secret little sigh ,
所以 , 叹息 一个 秘密 小的 叹 ,

于是，我悄悄地叹了口气。

[ʃi:; ʃɪ] [smaɪld] [bæk] [æt; ət][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['mɪstɪ] [smaɪl] [wɪt] [hi:; hi] [tʊk] [fɔ:r; fər] [kɑ:mpri'hensj(ə)n]
she smiled back at him a misty smile which he took for comprehension
她 微笑 后退 在 他 一个 蒙蒙 微笑 哪个 他 采取 为了 理解

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['prə:mɪs] .
and a promise .
和 一个 承诺 .

她回以他一个朦胧的微笑，他把这微笑理解为理解和承诺。

[ðə; ðɪ]['slɒbdʒekt][ʌv; əv] [waɪt] [fɑ:ks][fə:z] [si:md] [kloʊzd] ; ['mɪsɪ] [wʌz; wəz] [rɪ'lʌktənt] [tu:; tə][ɑ:r 'i:] -
The subject of white fox furs seemed closed ; Missy was reluctant to re -
这 主题 的 白色的 狐狸 毛皮 似乎 关闭 ; 米西 曾是 不情愿的 到 关于 -
['oʊpən][aɪ 'ti:][br'kəz, br'kɔ:z] ,
open it because ,
打开 它 因为 ,

关于白狐皮毛的话题似乎已经结束了；米西不愿再提起它，因为：

[ɪn][sʌm; səm][ɪn'tændʒəb(ə)l] [wei] , [aɪ 'ti:] [si:md] [baʊnd] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['ræðər] [ɔ:kwərd] ['slɒbdʒekt]
in some intangible way , it seemed bound up with the rather awkward subject
在 一些 无形 方式 , 它 似乎 边界 向上 和 这 相当 尴尬的 主题
[ʌv; əv] [ɑ:rθər] .
of Arthur .
的 亚瑟 .

在某种程度上，它似乎与亚瑟这个相当尴尬的话题联系在一起。

[ˈæftər] [ˈsʌpər] [ˈfɑːðər] [kənˈvəːst] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [piːs] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈriːdɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ]
After supper father conversed with her about a piece she was reading in the
后 晚餐 父亲 交谈 和 她 关于 一个 片 她 曾是 阅读 在 这
[ˈsʌndərɪ] [ˈsʌplɪmənt] ,
Sunday Supplement ,
星期日 补充 ,

晚饭后，父亲和她谈起了她在周日增刊上读到的一篇文章。

[ænd; ənd] [siːmd] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [fiːl] [ˈhæpi] [ænd; ənd] [kənˈtentɪd] .
and seemed anxious to make her feel happy and contented .
和 似乎 焦虑的 到 制作 她 感觉 快乐的 和 满足 .

他似乎很想让她感到快乐和满足。

[soʊ] [ˈsɔfənd] [wʌz; wəz][hiː; hi] [ðæt] ,
So softened was he that ,
所以 软化 曾是 他 那 ,

他心软得如此之深，

[wen] [tes] [ˈtelɪfəʊnd] [ænd; ənd][ɪnˈvaɪtɪd] [ˈmɪsi] [tuː; tə] [əˈkʌmpəni] [ðə; ðɪ] [oʊˈniːl] [ˈfæməli][tuː; tə][ðə; ðɪ]
when Tess telephoned and invited Missy to accompany the O'Neill family to the
什么时候 苔丝 电话 和 受邀 米西 到 陪伴 这 奥尼尔 家庭 到 这
[ˈmeθədɪst] [tʃɜːrtʃ] [ðæt] [ˈiːvɪŋ] ,
Methodist church that evening ,
卫理公会 教会 那 晚上 ,

当苔丝打电话邀请米西当晚陪同奥尼尔一家去卫理公会教堂时，

[hiː; hi] [lent] [pərˈmɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ʌnˈjuːzuəl][ɪkˈskɜːrʒ(ə)n] .
he lent permission to the unusual excursion .
他 借出的 允许 到 这 异常 短途旅行 .

他批准了这次不同寻常的旅行。

[ðə; ðɪ] [ʌnˈjuːzəlness] [ʌv; əv][aɪˈtiː] — [ðə; ðɪ] [pərˈfɔːrmd] [ðer; ðər] [ˈsæbəθ] [dɪˈvʊʃənz] [æt; ət] -
The unusualness of it — the Merriams performed their Sabbath devotions at 11
这 不寻常 的 它 — 这 梅里亚姆斯 执行 他们的 安息日 虔诚 在 -
[ə; eɪ] . [em] . — [sɜːrvd] [tuː; tə] [gɪv] [ˈmɪsi] [ə; eɪ] [ˈgreɪtər] [θrɪl] [ðæn; ðən][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [əˈtendz] [ˈɡoʊɪŋ]
A . M . — served to give Missy a greater thrill than usually attends going
一个 . M . — 服务 到 给 米西 一个 更大的 刺激 比 通常 参加 去
[tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] .
to church .
到 教会 .

这种不同寻常的做法——梅里厄姆一家在上午 11 点进行安息日祈祷——让米西比平时去教堂时更加兴奋。

[bɪˈsaɪdz] , [sɪns] [ðə; ðɪ] [wɜːr; wər][ˌpresbɪˈtɪriːənz, ˌprezbɪˈtɪriːənz] ,
Besides , since the Merriams were Presbyterians ,
除了 , 自从 这 梅里亚姆斯 是 长老会 ,

此外，由于梅里厄姆一家是长老会教徒，

[ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈmeθədɪst] [tʃɜːrtʃ] [held] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][ˈnɑːv(ə)ltɪ] — [ˈseɪvər] [ʌv; əv] [entərˈteɪnmənt]
going to the Methodist church held a certain novelty — savouring of entertainment
去 到 这 卫理公会 教会 握住 一个 肯定 新奇 — 品味 的 娱乐
— [ænd; ənd][daɪˈvɜːrʒ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [seɪm] [oʊld][ˌkɑːŋɡrɪˈɡeɪ(ə)n] ,
— and diversion from the same old congregation ,
— 和 导流 从 这 相同的 老的 会众 ,

去卫理公会教堂做礼拜有一种新鲜感——可以享受娱乐——也能让人暂时摆脱老一套的教会氛围。

[ðə; ðɪ] [seɪm] [oʊld] [tʃɜːrtʃ] [ˈkwaɪər] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [seɪm] [oʊld] [ˈpriːtʃər] .
the same old church choir , and the same old preacher .
这 相同的 老的 教会 唱诗班 , 和 这 相同的 老的 牧师 .

还是那支老教堂唱诗班，还是那位老牧师。

[ɪn] [ˈlɪtərəl] [truːθ] , [ˈɔːlsoʊ] , [ðə; ði] [nuː] [ˈmeθədɪst] [ˈpriːtʃər] [wʌz; wəz][nɑːt][oʊld] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [kwɔɪt] **In literal truth , also , the new Methodist preacher was not old ; he was quite**
在 文字 真相 , 还 , 这 新的 卫理公会 牧师 曾是 不是 老的 ; 他 曾是 相当
[jʌŋ] .
young .
年轻的 :

从字面上看, 这位新来的卫理公会牧师并不老; 他很年轻。

[ˈmɪsi] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [hɜːrd] [rɪˈpɔːrts] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
Missy had already heard reports of him .
米西 有 已经 听到 报告 的 他 :

米西之前已经听说过他的事迹。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmeθədɪst] [ˈgɜːlz] [dɪˈklerd] [ðæt] [ðoʊ] [ˈʌɡli] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈpɜːrfɪktli]
Some of the Methodist girls declared that though ugly he was perfectly
一些 的 这 卫理公会 女孩们 声明 那 尽管 丑陋的 他 曾是 完美
[ˈfæsnɪətɪŋ] ;
fascinating ;
迷人 ;

有些卫理公会女信徒宣称, 虽然他相貌丑陋, 但却魅力十足;

[ænd; ænd][ˈgrænpaː] [ænd; ænd] [ˈgrænmaː] [ˈmɛriːəm] ,
and grandpa and grandma Merriam ,
和 爷爷 和 奶奶 梅里亚姆 ,

还有爷爷和奶奶梅里亚姆,

[huː] [wɜːr; wər] [ˈmeθədɪsts] ([æz; əz][hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər] [oʊn] [ˈfaːðər] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [ˈmærid]
who were Methodists (as had been her own father before he married
WHO 是 卫理公会 (作为 有 到过 她 自己的 父亲 前 他 已婚
[ˈmʌðər] ,
mother ,
母亲 ,

他们都是卫理公会教徒 (就像她父亲在与母亲结婚前一样),

[ə; eɪ] [ˌprezbɪˈtɪriən]) , [ˈgræntɪd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈhjuːmən][æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪnˈspaɪərd] .
a Presbyterian) , granted that he was human as well as inspired .
一个 长老会) , 的确 那 他 曾是 人类 作为 出色地 作为 灵感 :

(长老会教徒), 承认他既是人又是神。

[æz; əz] [ˈmɪsi] [ˈentərd] [ðə; ði] [ˈmeθədɪst] [tʃɜːrt] [ðæt] [ˈiːvniŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [oʊˈniːlz] ,
As Missy entered the Methodist church that evening with the O'Neills ,
作为 米西 进入 这 卫理公会 教会 那 晚上 和 这 奥尼尔 ,

那天晚上, 米西和奥尼尔一家一起走进卫理公会教堂时,

[aɪ ˈtiː] [ˈdɪdnt] [əˈkɜːr] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈmeməri] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] [ˈveri] [ˈedɪfɪs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
it didn't occur to her memory that it was in this very edifice she had
它 没有 发生 到 她 记忆 那 它 曾是 在 这 非常 大厦 她 有

[wʌns] [felt][ðə; ði] [ˈfleɪm] [dɪˈvaɪn] .
once felt the flame divine .
一次 毛毡 这 火焰 神圣的 :

她丝毫没有想起, 正是在这座建筑里, 她曾经感受到过神圣的火焰。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wʌns] [wen] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz] [əˈweɪ] [ˈvɪzɪtɪŋ] [ænd; ænd][hɜːr; hər] [les] [ˈrɪdʒɪdli]
It was once when her mother was away visiting and her less rigidly
它 曾是 一次 什么时候 她 母亲 曾是 离开 访问 和 她 较少的 严格地
[strikt] [ˈgrænperənts] [hæd; həd][let][hɜːr; hər] [steɪ] [ʌp] [ˈiːvniŋz] [ænd; ænd] [əˈtend] [rɪˈvaɪv(ə)] [ˈmiːtɪŋz]
strict grandparents had let her stay up evenings and attend revival meetings
严格的 祖父母 有 让 她 停留 向上 晚上 和 出席 复兴 会议

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
with them :
和 他们 :

有一次, 她母亲外出探亲, 她那管教没那么严格的祖父母允许她晚上留宿, 和他们一起参加复兴聚会。

[bʌt; bət][ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] [lɔːŋ] [əˈɡoʊ] — [faɪv] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] , [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)]
But all that had happened long ago — five years ago , when she was a little
但 全部 那 有 发生 长的 前 — 五 年 前 ; 什么时候 她 曾是 一个 小的
[θɪŋ] [ʌv; əv][ten] .
thing of ten .
事物 的 十 .

但这一切都发生在很久以前——五年前，那时她才十岁。

[wʌn] [fəˈɡets] [mʌt] [ɪn][faɪv] [ˈjɪrz] .
One forgets much in five years .
一 忘记了 很多 在 五 年 .

五年时间，人会忘记很多事。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [felt] [noʊ][stɜːr][ʌv; əv] [ˈmeməri] [ænd; ənd][noʊ] [prɪˈzentɪmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [koʊˈɪnsɪdəns] [tuː; tə]
So she felt no stir of memory and no presentiment of a coincidence to
所以 她 毛毡 不 搅拌 的 记忆 和 不 预感 的 一个 巧合 到
[kʌm] .
come .
来 .

所以她没有感到任何记忆的涌动，也没有预感到即将发生什么巧合。

[ˈrevərənd] [mækˈɡɪl] , [ðə; ði] [nuː] [ˈmɪnɪstər] , [æt; ət][fɜːrst] [dɪsəˈpɔɪntɪd] [hɜːr; hər] .
Reverend MacGill , the new minister , at first disappointed her .
牧师 麦吉尔 , 这 新的 部长 , 在 第一的 失望的 她 .

新任牧师麦吉尔牧师起初让她感到失望。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tɔːl] [ænd; ənd] [ɡɔːnt] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ɡɔːnt] , [ˈlaɪtɪd]
He was tall and gaunt ; and his face was long and gaunt , lighted
他 曾是 高的 和 瘦削 ; 和 他的 脸 曾是 长的 和 瘦削 , 照明
[wɪð; wɪθ] [diːp] - [set] ,
with deep - set ,
和 深的 - 放 ,

他身材高瘦；脸型狭长，凹陷处透着深邃的皱纹。

[ˈsmoʊldərɪŋ] , [dɑːrk] [aɪz] [ænd; ənd] [ˈtɑːpt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌnˈruːli] [θæt] [ʌv; əv][dɑːrk] [her] .
smouldering , dark eyes and topped with an unruly thatch of dark hair .
闷烧 , 黑暗的 眼睛 和 顶峰 和 一个 不羁 苦 的 黑暗的 头发 .
[ˈmiː] [θɔːt] [hɪm; ɪm] [ˈterəbli] [ˈʌɡli] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [smaɪld] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [ˈwɔːznt] [kwaɪt] [soʊ]
Missy thought him terribly ugly until he smiled , and then she wasn't quite so
米西 想法 他 可怕 丑陋的 直到 他 微笑 , 和 然后 她 不是 相当 所以
[ʃʊr] .
sure .
当然 .

米西一直觉得他长得丑得要命，直到他笑了，她才不再那么确定了。

[æz; əz][ðə; ði][ˈsɜːrmən] [went] [ɑːn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːr] [bʌt; bət][ˈfleksəb(ə)l] [vɔɪs] [ˈmaʊntɪd] , [naʊ]
As the sermon went on and his harsh but flexible voice mounted , now
作为 这 讲道 去 在 和 他的 残酷的 但 灵活的 嗓音 安装 , 现在
[ænd; ənd] [ðen] ,
and then ,
和 然后 ,

随着布道继续，他那严厉却又灵活的嗓音也越来越高亢，不时地，

[tuː; tə][æn; ən] [ɪmˈpæʃnd] [haɪt] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [fiːl] [hɜːrˈself] [ˈmaʊntɪŋ] [wɪð; wɪθ][aɪˈtiː] ;
to an impassioned height , she would feel herself mounting with it ;
到 一个 热情洋溢 高度 , 她 会 感觉 她自己 安装 和 它 ;
[ˈtʃiːdʒ] .
她会感到自己随着激情攀升到极致；

[ðen] [wen] [aɪˈti:] [fel] [əˈgen] [tuː; tə] [ˈkɑːmnəs] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [fi:l] [hɜːrˈself] [ˈfɔːlɪŋ] , [tuː].
then when it fell again to calmness , she would feel herself falling , too .
然后 什么时候 它 跌倒 再次 到 平静 , 她 会 感觉 她自己 坠落 , 也 .

然后, 当一切再次平静下来时, 她也会感到自己正在下坠。

[ʃiː; ʃi] [ˌʌndərˈstʊd] [waɪ] [ˈgrænmɑː] [kɔːld] [hɪm; ɪm] “ [ɪnˈspaɪərd] .
She understood why grandma called him “ inspired .
她 理解 为什么 奶奶 称为 他 “ 灵感 .

她明白了奶奶为什么称他“富有灵感”。

” [ænd; ənd] [wʌns] [wen] [hɪz; ɪz] [smaɪl] ,
” And once when his smile ,
” 和 一次 什么时候 他的 微笑 ,

“有一次, 他的笑容……”

[ɑːn] [wʌn] [ʌv; əv] [ɪts] [ˈsʌd(ə)n] [ˈflæʃɪz] [frʌm; frəm] [aʊt] [ðæt] [dɑːrk] [ˈɡɜːntnəs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,
on one of its sudden flashes from out that dark gauntness of his face ,
在 一 的 它是 突然 闪光灯 从 出去 那 黑暗的 消瘦 的 他的 脸 ,

在他那张阴沉憔悴的脸上, 突然闪过一道光芒,

[siːmd] [eɪmd] [dəˈrektli; daɪˈrektli] [æt; ət] [hɜːr; hər] [ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ] [kwɪk] , [rɪˈspɑːnsɪv] , [ɪˈlektɹɪk] [θrɪl] .
seemed aimed directly at her she felt a quick , responsive , electric thrill .
似乎 旨在 直接地 在 她 她 毛毡 一个 快的 , 响应式设计 , 电的 刺激 .

仿佛是直接射向她的, 她感到一阵快速、强烈的触电般的快感。

[ðə; ði] [ˈmeθədɪst] [ˈɡɜːlɪz] [wɜːr; wər] [raɪt] — [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈfæsɪneɪtɪŋ] .
The Methodist girls were right — he was fascinating .
这 卫理公会 女孩子们 是 正确的 — 他 曾是 迷人 .

卫理公会的女孩子们说得没错——他确实很有魅力。

[ʃiː; ʃi] [ˈdɪdnt] [weɪt] [ˌʌnˈtɪl] [ˈæftər] [ðə; ði] [ˈsɜːrvɪs] [tuː; tə] [ɪkˈspres] [hɜːr; hər] [æprəˈbeɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [tes] —
She didn't wait until after the service to express her approbation to Tess —
她 没有 等待 直到 后 这 服务 到 表达 她 赞许 到 苔丝 —
[ˈeniweɪ] ,
anyway ,
反正 ,

她并没有等到仪式结束后才向苔丝表达她的赞许——总之,

[tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈfɪftiːn] - [jɪr] - [oʊld] [sɜːrəpˈtɪʃəsnəs] [siːmz] [tuː; tə] [eɪ diː ˈdiː] [zest] [tuː; tə] [eni]
to a fifteen - year - old surreptitiousness seems to add zest to any
到 一个 十五 - 年 - 老的 隐秘性 似乎 到 添加 热情 到 任何
[kəˌmjuːnɪˈkeɪʃn] .
communication .
沟通 .

对一个十五岁的孩子来说, 偷偷摸摸似乎能给任何交流增添乐趣。

[ʃiː; ʃi] [tɔːr] [ə; eɪ] [ˈkɔːrnər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈhɪmnəl] [flaɪ] - [liːf] [ænd; ənd] [ˈskɹɪbəld] [hɜːr; hər] [ˈvɜːrdɪkt] [waɪl]
She tore a corner from the hymnal fly - leaf and scribbled her verdict while
她 撕裂 一个 角落 从 这 赞美诗集 飞 - 叶子 和 潦草的 她 判决 尽管

[ðə; ði] [ˈeldər] [oʊˈniːlɪz] [ænd; ənd] [moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [ˈpiːp(ə)] [wɜːr; wər] [ˈniːlɪŋ] [ɪn] [prer] .
the elder O'Neills and most of the old people were kneeling in prayer .
这 长老 奥尼尔 和 最多 的 这 老 的 人们 是 跪着 在 祷告 .

她撕下赞美诗集扉页的一角, 匆匆写下自己的判决, 而年长的奥尼尔一家和大多数老人则跪在地上祈祷。

[əˈʃʊrɪŋ] [hɜːrˈself] [ðæt] [ɔːl] [nɪrˈbaɪ] [ˈhedz] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈdredɪd] [wɜːr; wər] [ˌrevəˈrenʃəli] [bent] , [ʃiː; ʃi]
Assuring herself that all nearby heads to be dreaded were reverentially bent , she
保证 她自己 那 全部 附近 头部 到 是 令人恐惧的 是 虔诚地 弯曲 , 她
[pæst] [ðə; ði] [ˈmɪsɪv] .
passed the missive .
通过了 这 信函 .

她确信附近所有令人畏惧的人都恭敬地低下了头, 然后递出了信件。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ][ʃiː; ʃi] [ˈtʃænst] [tuː; tə] [glæns] [ʌp] [tɔːrd] [ðə; ði] [ˈmɪnɪstər] .
As she did so she chanced to glance up toward the minister .
作为 她 做过 所以 她 偶然 到 瞥一眼 向上 朝向 这 部长 .

她这样做的时候，无意中瞥了一眼部长。

[oʊ] , [daɪ] [ˈhev(ə)n] !
Oh , dear heaven !
哦 , 亲爱的 天堂 !

我的天哪！

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [streɪt] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər] .
He was looking straight down at her .
他 曾是 寻找 直的 向下 在 她 .

他低头直直地看着她。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] — [ðə; ði] [oʊˈniːl] [pjuː] [wʌz; wəz][ˈoʊnli] [θriː] [ˈroʊz; ˈraʊz] [bæk] .
He had seen her — the O'Neill pew was only three rows back .
他 有 已见 她 — 这 奥尼尔 座位 曾是 仅有的 三 行 后退 .

他见过她——奥尼尔的座位就在三排之后。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [ˈɔːf(ə)l] .
It was too awful .
它 曾是 也 可怕 .

太糟糕了。

[wʌt] [wʊd] [hiː; hi] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ?
What would he think of her ?
什么 会 他 思考 的 她 ?

他会怎么看待她？

[æn; ən][ˈægəni] [ʌv; əv] [ɪmˈbærəsmənt] [ænd; ənd] [ˈeɪm] [swɛpt] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] .
An agony of embarrassment and shame swept over her .
一个 痛苦 的 尴尬 和 耻辱 扫荡 超过 她 .

一阵强烈的尴尬和羞耻感席卷了她。

[ænd; ənd] [ðen] — [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [bɪˈliːv] [hɜːr; hər] [aɪz] ? — [raɪt] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈprer] ,
And then — could she believe her eyes ? — right in the midst of his prayer ,
和 然后 — 可以 她 相信 她 眼睛 ? — 正确的 在 这 中间 的 他的 祷告 ,

然后——她能相信自己的眼睛吗？——就在他的祈祷过程中，

[hɪz; ɪz] [ˈhɑːrʃli] [məˈloʊdiəs] [ˈvɔɪs] [ˈraɪzɪŋ] [ænd; ənd] [ˈfɔːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈnevər] [ə; eɪ] [breɪk] — [ðə; ði]
his harshly melodious voice rising and falling with never a break — the
他的 严厉地 悦耳动听 嗓音 上升 和 坠落 和 绝不 一个 休息 — 这

[ˈrevərənd] [mækˈgɪl] [smaɪld] .
Reverend MacGill smiled .
牧师 麦吉尔 微笑 .

他那沙哑而悦耳的声音忽高忽低，没有丝毫停顿——麦吉尔牧师笑了。

[smaɪld] [streɪt] [æt; ət][hɜːr; hər] — [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [mɪsˈteɪk] .
Smiled straight at her — there could be no mistake .
微笑 直的 在 她 — 那里 可以 是 不 错误 .

他直视着她微笑——这绝不会出错。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈnoʊɪŋ] , [ˌsɪmpəˈθetɪk] , [ʌndərˈstændɪŋ] [kaɪnd][ʌv; əv] [smaɪl] !
And a knowing , sympathetic , understanding kind of smile !
和 一个 会心 , 交感神经 , 理解 种类 的 微笑 !

以及一种心领神会、充满同情和理解的微笑！

[jes] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈhjuːmən] .
Yes , he was human .
是的 , 他 曾是 人类 .

是的，他是个人。

[ʃiː, ʃi] [laɪk] [hɪm; ɪm] [ˈbetər] [ðæn; ðən][ʃiː, ʃi][hæd; həd][ˈevər] [θɔːt] [aɪ ˈtiː][ˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [laɪk] [ə; eɪ]
She liked him better than she had ever thought it possible to like a
她 喜欢 他 更好的 比 她 有 曾经 想法 它 可能的 到 喜欢 一个
[ˈmɪnɪstər] — [ɪˈspeʃəli] [æn; ən] [ˈʌɡli] [wʌn] ,
minister — especially an ugly one ,
部长 — 尤其 一个 丑陋的 — ,

她喜欢他，这种喜欢程度超过了她以往对一位牧师的想象——尤其是一位相貌平平的牧师。

[ænd; ənd][wʌn] [huːm] [ʃiːd] [ˈnevər] “ [met] .
and one whom she'd never “ met .
和 一 谁 棚 绝不 “ 遇见 .

以及一个她从未“见过”的人。

“ [bʌt; bət][ˈæftər] [ˈsɜːrvɪs] [ʃiː, ʃi] “ [met] ” [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,
” **But after service she “ met “ him at the door ,**
” 但 后 服务 她 ” 遇见 ” 他 在 这 门 ,

但礼拜结束后，她在门口“遇见”了他，

[wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hændz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪˈpɑːtɪŋ] [ˈwɜːʃɪpə] .
where he was standing to shake hands with the departing worshippers .
在哪里 他 曾是 常设 到 摇 双手 和 这 离开 信徒 .

他当时站在那里，准备与即将离开的信徒们握手。

[æz; əz][ˈmɪsɪz] . [oʊˈniːl] [ˌɪntrəˈduːst] [hɜːr; hər] , [ˈræðər] [ʌnˈhæpɪli] , [æz; əz] “ [wʌn][ʌv; əv] [tɛsɪz] [ˈlɪt(ə)l]
As Mrs . O'Neill introduced her , rather unhappily , as “ one of Tess's little
作为 太太 . 奥尼尔 介绍 她 , 相当 不幸地 , 作为 “ 一 的 苔丝的 小的
[frendz] ,
friends ,
朋友们 ,

奥尼尔太太不太情愿地介绍她时说：“她是苔丝的小伙伴之一。”

“ [hiː; hi] [flæʃt] [hɜːr; hər] [əˈnʌðər] [smaɪl] [wɪt] [sed] , [kwɑɪt] [ˈpleɪnli] : “ [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] [ʌp][tuː; tə]
” **he flashed her another smile which said , quite plainly : “ I saw you up to**
” 他 闪光灯 她 其他 微笑 哪个 说 , 相当 显然 : “ 我 锯 你 向上 到

[jʊr; jər][præŋks] ,
your pranks ,
你的 恶作剧 ,

他又朝她露出一个笑容，那笑容直白地说道：“我看到你又在恶作剧了。”

[jʌŋ] [ˈleɪdi] !
young lady !
年轻的 女士 !

小姐！

“ [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌnˈtɪl] [ˈæftər][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [oʊˈniːl] [hæd; həd] [pæst] [ɑːn]
” **But it was not until after Dr . and Mrs . O'Neill had passed on**
” 但 它 曾是 不是 直到 后 博士 . 和 太太 . 奥尼尔 有 通过了 在

[ðæt] [hiː; hi] [sed] [əˈlaʊd] :
that he said aloud :
那 他 说 大声 :

“但直到奥尼尔医生和夫人去世后，他才大声说道:”

“ [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] [raɪt] — [ɔːl][aɪ][æsk][ɪz] [ðæt] [juː; jʊ][dəʊnt] [lʊk] [soʊ] [ˈɪnəs(ə)nt] [wen] [jʊr; jər][hændz]
” **That was all right — all I ask is that you don't look so innocent when your hands**
” 那 曾是 全部 正确的 — 全部 我 问 是 那 你 不 看 所以 清白的 什么时候 你的 双手

[ɑːr; ər][æt; ət] [ˈmɪʃɪf] .
are at mischief .
是 在 恶作剧 .

“没关系——我只要求你做坏事的时候不要装出一副无辜的样子。”

” [oʊ] , [ʃiː; ʃi] [ə'dɔrd] [hɪz; ɪz] [smaɪl] ！
” **Oh , she adored his smile !**
” 哦 , 她 受人喜爱 他的 微笑 ！

“哦，她太喜欢他的笑容了！ ”

[ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ˈsʌndei] [ˈiːvniŋ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪnˈvaɪtɪd][tuː; tə][ðə; ði] [oʊˈniːlz] - [fɔːr; fər] [ˈsʌpər] ,
The following Sunday evening she was invited to the O'Neills ' for supper ,
这 下列的 星期日 晚上 她 曾是 受邀 到 这 奥尼尔 - 为了 晚餐 ,
接下来的星期天晚上，她应邀到奥尼尔家吃晚饭。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈrevərənd] [mækˈɡɪl] [wʌz; wəz][ɪnˈvaɪtɪd] [tuː] .
and the Reverend MacGill was invited too .
和 这 牧师 麦吉尔 曾是 受邀 也 .

麦吉尔牧师也受邀出席。

[ðə; ði] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈɪntrəstɪŋ] [ˈmiːtɪŋ] [ɪmˈpendɪŋ] [meɪd] [aɪ ˈtiː][ˈpɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɜːr; hər]
The knowledge of this interesting meeting impending made it possible for her
这 知识 的 这 有趣的 会议 即将到来的 制成 它 可能的 为了 她
[tuː; tə] [vjuː] [ˈdʒenəˌviːv] [ænd; ənd] [ˈɑːrθər] ,
to view Genevieve and Arthur ,
到 看法 吉纳维芙 和 亚瑟 ,

得知即将举行这场有趣的会面，她才得以观察吉纳维芙和亚瑟。

[əˈgen] [aʊt] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈsʌndei] [ˌæftərˈnuːn] [stroʊl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˌekwəˈnɪməti] .
again out on a Sunday afternoon stroll , with a certain equanimity .
再次 出去 在 一个 星期日 下午 漫步 , 和 一个 肯定 平静 .

又一次在周日下午外出散步，心情十分平静。

[ˈdʒenəˌviːv] , [ðoʊ] [ˈveri] [ˈstraɪkɪŋ] [ænd; ənd] [vɪˈveɪʃəs] [ɪn][hɜːr; hər] [waɪt] [fɑːks] , [wʌz; wəz] [ɪnˈduːbɪtəbli]
Genevieve , though very striking and vivacious in her white fox , was indubitably
吉纳维芙 , 尽管 非常 引人注目 和 活泼 在 她 白色的 狐狸 , 曾是 无疑
[ə; eɪ] [ˈfrɪvələs] - [ˈmaɪndɪd][gɜːrl] ;
a frivolous - minded girl ;
一个 轻浮 - 有思想 女孩 ;

吉纳维芙虽然穿着白色狐狸毛衣，非常引人注目，活泼可爱，但无疑是个轻浮的女孩；

[ʃiː; ʃi] , [ˈmɪsi] , [wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [iːt] [ˈsʌpər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈrevərənd] [mækˈɡɪl] .
she , Missy , was going to eat supper with the Reverend MacGill .
她 , 米西 , 曾是 去 到 吃 晚餐 和 这 牧师 麦吉尔 .

她，米西，要和麦吉尔牧师一起吃晚饭。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [waɪt] [fɑːks][fəːz][wɜːr; wər][naɪs] , [ænd; ənd] [ˈɑːrθɜːz] [ˈaɪləʃɪz] [kɜːrld] [ʌp][ɪn][æn; ən]
Of course white fox furs were nice , and Arthur's eyelashes curled up in an
的 课程 白色的 狐狸 毛皮 是 好的 , 和 亚瑟的 睫毛 卷曲 向上 在 一个
[əˈtræktɪv] [wei] ,
attractive way ,
吸引人的 方式 ,

当然，白狐皮毛很漂亮，亚瑟的睫毛卷翘得也很迷人。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈhaɪər] , [mɔːr] [ɪˈnəʊblɪŋ] [θɪŋz] [ɪn][laɪf] .
but there are higher , more ennobling things in life .
但 那里 是 更高 , 更多的 升华 事物 在 生活 .

但人生中还有更高尚、更令人敬佩的事物。

[ðə; ði] [ˈrevərənd] [mækˈɡɪl] [dɪd][nɑːt] [pruːv] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪŋ] [ɑːn][ˈkloʊzər] [əˈkweɪntəns] .
The Reverend MacGill did not prove disappointing on closer acquaintance .
这 牧师 麦吉尔 做过 不是 证明 令人失望 在 更近 熟人 .

与麦吉尔牧师进一步接触后，他并没有让人失望。

[ˈgrænpɑː] [sed] [hiː; hi] [nuː] [ˈevriθɪŋ] [ðer; ðər][ɪz][tuː; tə] [noʊ] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈbaɪb(ə)] ,
Grandpa said he knew everything there is to know about the Bible ,
爷爷 说 他 知道 一切 那里 是 到 知道 关于 这 圣经 ,

爷爷说他知道关于《圣经》的一切。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['revərənd] [mæk'gɪl] [dɪd][nɑ:t] [tɔ:k] [ə'baʊt][,aɪ 'ti:] .
but the Reverend MacGill did not talk about it .
但 这 牧师 麦吉尔 做过 不是 讲话 关于 它 ；

但麦吉尔牧师没有谈论此事。

[ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɪti] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [tɔ:k] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn'strʌktɪv] ,
In a way this was a pity , as his talk might have been instructive ,
在 一个 方式 这 曾是 一个 遗憾 , 作为 他的 讲话 可能 有 到过 有指导意义的 ,
从某种意义上说, 这很可惜, 因为他的讲话或许会很有启发性。

[bʌt; bət][hi:; hi][gɑ:t] [tes] [ænd; ənd] ['mɪsi] [tu:; tə] [tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] [ðəm'selvz] [ɪn'sted] .
but he got Tess and Missy to talking about themselves instead .
但 他 得到 苔丝 和 米西 到 说 关于 他们自己 反而 ；

但他却让苔丝和米西开始谈论她们自己。

[nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [wei] [ðæt] [meɪks] [ju:; jʊ] [fi:l] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] , [æz; əz] ['meni] ['oʊldə] ['pi:p(ə)l] [du:] ,
Not in the way that makes you feel uncomfortable , as many older people do ,
不是 在 这 方式 那 制作 你 感觉 不舒服 , 作为 许多 老 人们 做 ,
不是那种让人感到不舒服的感觉, 就像很多老年人那样。

[bʌt; bət][dʒʌst] ['i:zi] , ['tʃæti] , ['læfɪŋ] ['kɑ:mrædʃɪp] .
but just easy , chatty , laughing comradeship .
但 只是 简单的 , 健谈 , 笑 同志情谊 ；

但只是轻松、聊天、欢笑的友谊。

[ju:; jʊ][kʊd; kəd] [tɔ:k] [tu:; tə][hɪm; ɪm]['ɔ:lmoʊst][æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] “
You could talk to him almost as though he were a boy of the “
你 可以 讲话 到 他 几乎 作为 尽管 他 是 一个 男生 的 这 “
[kraʊd] .
crowd .
人群 ；

你可以像对待普通群众一样和他交谈。

“ [aɪ 'ti:] [dɪ'veləpt] [ðæt][ðə; ði] ['revərənd] [mæk'gɪl] [wʌz; wəz] ['plænɪŋ] [ə; eɪ][rɪ'vaɪv(ə)l] .
” **It developed that the Reverend MacGill was planning a revival** .
” 它 发达 那 这 牧师 麦吉尔 曾是 规划 一个 复兴 ；

“后来得知, 麦吉尔牧师正在计划一场复兴运动。”

[hi:; hi] [sed] [hi:; hi] [hoʊpt] [ðæt] [tes] [ænd; ənd] ['mɪsi] [wʊd] [pər'sweɪd] [ɔ:l][ðer; ðər] [jʌŋ] [frendz] [tu:; tə]
He said he hoped that Tess and Missy would persuade all their young friends to
他 说 他 希望 那 苔丝 和 米西 会 说服 全部 他们的 年轻的 朋友们 到
[ə'tend] .
attend .
出席 ；

他说, 他希望苔丝和米西能说服她们所有的年轻朋友都来参加。

[æz; əz] ['mɪsi] [ə'gri:d] [tu:; tə]['ælaɪ][hɜ:r'self][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kru:'seɪd] ,
As Missy agreed to ally herself with his crusade ,
作为 米西 同意 到 盟友 她自己 和 他的 运动 ,

米西同意加入他的行列,

[fi:; ji] [felt] [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['bɔ:ftɪ] [zi:l] [gloʊ] [ʌp][ɪn][hɜ:r; hər] .
she felt a sort of lofty zeal glow up in her .
她 毛毡 一个 种类 的 高远 热情 辉光 向上 在 她 ；

她感到一股崇高的热情在她心中升起。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['plezntli] [su:'pɪriər] [kaɪnd][ʌv; əv] ['fi:lɪŋ] .
It was a pleasantly superior kind of feeling .
它 曾是 一个 愉快 优越的 种类 的 感觉 ；

那是一种令人愉悦的优越感。

[ɪf] [wʌn] [kɑːnt] [biː; bi] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] [ænd; ənd] [ˈfrɪvələs] [wʌn] [kæn; kən] [stiːl] [biː; bi] [ˈpaɪəs] .
If one can't be fashionable and frivolous one can still be pious .
如果 一 不能 是 时髦 和 轻浮 一 能 仍然 是 虔诚的 .

即使不能追求时尚和轻浮，仍然可以保持虔诚。

[ɪn] [ðɪs] [ˈnoʊb(ə)l] [ˈmɪʃənəri] [ˈspɪrɪt] [ʃiː; ʃɪ] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˈkɪtʃɪn] [ðə; ðɪ] [ˈnekst] [taɪm]
In this noble missionary spirit she managed to be in the kitchen the next time
在 这 高贵 传教士 精神 她 管理 到 是 在 这 厨房 这 下一个 时间
[ˈɑːrθər] [dɪˈlɪvəd] [ðə; ðɪ] [ˈɡroʊsərɪz] [frʌm; frəm] .
Arthur delivered the groceries from Pieker's .
亚瑟 发表 这 杂货 从 .

秉持着这种高尚的传教士精神，下次亚瑟从皮克家送来杂货时，她就待在厨房里。

[ʃiː; ʃɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [əˈtend] [ðə; ðɪ] [ˈoʊpənɪŋ] [ˈse(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [rɪˈvaɪv(ə)l] [ðə; ðɪ] [ˈfɔːloʊɪŋ]
She asked him to attend the opening session of the revival the following
她 问 他 到 出席 这 开幕 会议 的 这 复兴 这 下列的
[ˈsʌndeɪ] [naɪt] .
Sunday night .
星期日 夜晚 .

她邀请他参加下周日晚上的复兴会开幕式。

[ˈɑːrθər] [blʌʃt] [ænd; ənd] [ˈstæməd] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] , [soʊ] [ðæt] , [sɪns] [ˈɑːrθər] [ˈwɔznt] [ˈɡɪv(ə)n] [tuː; tə]
Arthur blushed and stammered a little , so that , since Arthur wasn't given to
亚瑟 脸红了 和 结结巴巴 一个 小的 , 所以 那 , 自从 亚瑟 不是 给定 到
[ɪmˈbærəsmənt] ,
embarrassment .
尴尬 ,

亚瑟脸红了，说话也有些结巴，但由于亚瑟并非一个容易害羞的人，

[ˈmɪsi] [æt; ət] [wʌns] [sərˈmaɪzd] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] “ [dɛt] .
Missy at once surmised he had a “ date .
米西 在 一次 推测 他 有 一个 “ 日期 .

米西立刻猜到他有“约会”。

“ [ˈtraɪɪŋ] [fɔːr; fər] [æn; ən] [ɪmˈpɜːrsən(ə)l] [jet] [ɜːrˈbeɪn] [ænd; ənd] [ˈhɑːspɪtəb(ə)l] [ˈmænər] , [ʃiː; ʃɪ] [ˈædɪd] :
“ **Trying for an impersonal yet urbane and hospitable manner , she added :**
“ 尝试 为了 一个 不具个人色彩 然而 彬彬有礼 和 好客 方式 , 她 额外 :

她尽量用一种不带个人色彩但又不失文雅和热情好客的方式补充道：

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [ɪf] [juː; jʊ] [hæv; həv] [æn; ən] [ɪnˈɡeɪdʒmənt] ,
“ **Of course if you have an engagement ,**
“ 的 课程 如果 你 有 一个 订婚 ,

“当然，如果你有约会的话，

[wɪz; wi] [hoʊp] [juːl] [fiːl] [friː] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˈeni] [ʌv; əv] [jɔr; jər] [ˈfrendz] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] . “
we hope you'll feel free to bring any of your friends with you . ”
我们 希望 你会 感觉 自由的 到 带来 任何 的 你的 朋友们 和 你 . “

我们希望您能随意带上您的朋友一起来。

“ [wel] , “ [ədˈmɪtɪd] [ˈɑːrθər] , “ [juː; jʊ] [siː] [ðə; ðɪ] [ˈfækt] [ɪz] [aɪ] [hæv; həv] [ɡɑːt] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [dɛt] .
“ **Well , “ admitted Arthur , “ you see the fact is I HAVE got a kind of date .**
“ 出色地 , “ 承认 亚瑟 , “ 你 看 这 事实 是 我 有 得到 一个 种类 的 日期 .

“好吧,”亚瑟承认道,“你看,事实是我确实有个约会。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ɪf] [aɪˈd] [noʊn] — “
Of course if I'd KNOWN — ”
的 课程 如果 ID 已知 — “

当然，如果我早知道的话——”

“ [oʊ] , [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , “ [ʃiː; ʃɪ] [kʌt] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [mæɡˈnɪfɪs(ə)nt] [iːz] .
“ **Oh , that's all right , “ she cut in with magnificent ease .**
“ 哦 , 那就是 全部 正确的 , “ 她 切 在 和 壮丽 舒适 .

“哦，没关系,”她轻而易举地插话道。

“ [aɪ] ['wɒznt] ['æskɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə][gʊʊ][wɪð; wɪθ][em 'iː] .

“ I wasn't asking you to go with me .
“ 我 不是 问 你 到 去 和 我 .

“我并没有要求你跟我一起去。”

[ˈrevərənd] [mækˈɡɪl] [dʒʌst] [əˈpɔɪntɪd] [em 'iː][ɑːn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ɪnˈfɔːrm(ə)] [kəˈmɪti] ,
Reverend MacGill just appointed me on a kind of informal committee ,
牧师 麦吉尔 只是 任命 我 在 一个 种类 的 非正式 委员会 ,

麦吉尔牧师刚刚任命我加入一个非正式委员会，

[juː; jʊ] [noʊ] — [aɪm] ['æskɪŋ] ['reɪmənd] ['bɒnə] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [bɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] . “
you know — I'm asking Raymond Bonner and all the boys of the crowd . ”
你 知道 — 我是 问 雷蒙德 邦纳 和 全部 这 男孩们 的 这 人群 . ”

你知道——我问的是雷蒙德·邦纳和在场的所有男孩们。

“ [juː; jʊ] ['niːdnt] [rʌb][aɪ 'tiː][ɪn] — [aɪ][get][juː; jʊ] .

“ You needn't rub it in — I get you .
“ 你 不必 擦 它 在 — 我 得到 你 .

“你不用再说了——我明白你的意思。”

[swel] [tʃæns] [ʌv; əv][juː; jʊ][ˈevər] [ˈwɑːntɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [deɪt] !
Swell chance of YOU ever wanting to make a date !
膨胀 机会 的 你 曾经 想要 到 制作 一个 日期 !

你很有可能想约会！

“ [hɪz; ɪz] [ˈsʌlkinəs] [ʌv; əv][toʊn] , [fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈriːz(ə)n] , [ˈgrætɪfaɪd][hɜːr; hər] .

“ His sulkiness of tone , for some reason , gratified her .
“ 他的 闷闷不乐 的 语气 , 为了 一些 原因 , 满意 她 .

“不知为何，他那闷闷不乐的语气反而让她感到高兴。”

[hɜːr; hər] [oʊn] [bɪˈkeɪm] [ˈiːv(ə)n] [mɔːr] [ˈɡreɪʃəs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [əˈɡen] : “ [wiː; wi][hoʊp][juː; jʊ][kæn; kən]
Her own became even more gracious as she said again : “ We hope you can
她 自己的 成为 甚至 更多的 亲切 作为 她 说 再次 : “ 我们 希望 你 能

[kʌm] .
come .
来 .

她语气更加亲切，再次说道：“我们希望你来。”

[ænd; ənd] [brɪŋ] [ˈeni] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈfrendz] [juː; jʊ] [wɪʃ] .

And bring any of your friends you wish .
和 带来 任何 的 你的 朋友们 你 希望 .

你想带什么朋友都行。

“ [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [səˈsteɪnd] [ænəˈnɪməti] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n] [ˈdʒenəˌviːv] .

“ She was much pleased with this sustained anonymity she had given Genevieve .
“ 她 曾是 很多 高兴 和 这 持续 匿名 她 有 给定 吉纳维芙 .

“她对给予吉纳维芙的这种持续的匿名性感到非常满意。”

[wen] [ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋ] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmeθədɪst] [rɪˈvaɪv(ə)] [əˈraɪvd] ,

When the opening night of the Methodist revival arrived ,
什么时候 这 开幕 夜晚 的 这 卫理公会 复兴 到达的 ,

卫理公会复兴运动开幕之夜到来之际，

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] “ [kraʊd] ” [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [siːn] [ɡruːpt] [təˈgeðər] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
most of the “ crowd ” might have been seen grouped together in one of the
最多 的 这 “ 人群 ” 可能 有 到过 已见 分组 一起 在 一 的 这

[ˈrɪrmoʊst] [pjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .
rearmost pews of the church .
最最后 教堂长椅 的 这 教会 .

大部分“人群”可能都聚集在教堂最后几排长椅上。

[ˈɑːrθər] [ænd; ənd] [ˈdʒenəˌviːv] [wɜːr; wər][ðer; ðər] , [ˈdʒenəˌviːv] [ɪn][hɜːr; hər] [waɪt] [fɑːks][fəːz] , [ʌv; əv]
Arthur and Genevieve were there , Genevieve in her white fox furs , of
亚瑟 和 吉纳维芙 是 那里 , 吉纳维芙 在 她 白色的 狐狸 毛皮 , 的
[kɔːrs] .
course .
课程 .

亚瑟和吉纳维芙也在那里，吉纳维芙当然穿着她的白色狐狸皮毛。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈgɪɡlɪŋ] [ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [aɪz] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][wɜːr; wər][æt; ət][ə; eɪ][ˈpɑːrtɪ][ɔːr][ə; eɪ]
She was giggling and making eyes as if she were at a party or a
她 曾是 咯咯笑 和 制作 眼睛 作为 如果 她 是 在 一个 派对 或者 一个
[ˈmuːvi] [ʃoʊ] [ɪnˈsted] [ʌv; əv][ɪn] [tʃɜːrtʃ] .
movie show instead of in church .
电影 展示 反而 的 在 教会 .
她咯咯地笑着，还抛媚眼，好像是在参加派对或看电影，而不是在教堂里。

[ˈmɪsi] — [huː] [hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə][duː][ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [ʌv; əv][ˈɑːrgjuːɪŋ][ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə][biː; bi]
Missy — who had had to do a great deal of arguing in order to be
米西 — WHO 有 有 到 做 一个 伟大的 交易 的 争论 在 命令 到 是
[ˈprez(ə)nt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
present with her ,
展示 和 她 ,
米西——为了能陪在她身边，她不得不费尽口舌去争取——

[soʊ][tuː; tə] [spiːk] , [ɡests] — [prɪˈzɜːrv] [ə; eɪ][kɑːm] , [swiːt] , [rɪˈlɪdʒəs] [ˈmænər] ;
so to speak , guests — preserved a calm , sweet , religious manner ;
所以 到 说话 , 客人 — 保存完好 一个 冷静的 , 甜的 , 宗教 方式 ;
可以说，宾客们保持着平静、和蔼、虔诚的态度；
[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][fɑːr] [tuː] [rɪˈlentləsli] [ˈkrɪstʃən] [tuː; tə] [teɪk] [noʊt][ʌv; əv] [ˈweɪwərdnəs] .
it was far too relentlessly Christian to take note of waywardness .
它 曾是 远的 也 毫不留情 基督教 到 拿 笔记 的 任性 .
它过于执着于基督教教义，以至于对偏离正道的行为视而不见。

[bʌt; bət][ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃɪ] [hʌŋ] [ɑːn][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪnɪstər] , [dʒɔɪnd][ɪn] [sɔːŋ] ,
But the way she hung on the words of the minister , joined in song ,
但 这 方式 她 悬挂 在 这 字 的 这 部长 , 加入 在 歌曲 ,
但她全神贯注地聆听牧师的话语，并跟着一起唱歌，
[boʊd] [hɜːr; hər] [hed] [ɪn] [prer] , [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [rɪˈbjuːk] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ˈeni] [laɪt] [kənˈdʌkt] .
bowed her head in prayer , should have been rebuke enough to any light conduct .
鞠躬 她 头 在 祷告 , 应该 有 到过 训斥 足够的 到 任何 光 执行 .
她低头祈祷，这应该足以让她对任何轻率的行为予以谴责。

[aɪ ˈtiː][dɪd] [siːm] [tuː; tə] [ɪmˈpres] [ˈɑːrθər] ; [fɔːr; fər] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [ʌpˈlɪftɪd] [feɪs] [ænd; ənd]
It did seem to impress Arthur ; for , looking at her uplifted face and
它 做过 似乎 到 令人印象深刻 亚瑟 ; 为了 , 寻找 在 她 提升 脸 和
[ˈʃaɪnɪŋ] [aɪz] ,
shining eyes ,
灼灼 眼睛 ,
这似乎给亚瑟留下了深刻的印象；因为，看着她昂首挺胸、目光炯炯的样子，

[æz; əz][ɪn][hɜːr; hər] [haɪ] , [swiːt] [ˈtreɪbl] , [ʃiː; ʃɪ] [sæŋ] , “ [θroʊ] [aʊt] [ðə; ði] [laɪf] - [laɪn] ,
as in her high , sweet treble , she sang , “ Throw Out the Life - Line ,
作为 在 她 高的 , 甜的 高音 , 她 唱 , “ 扔 出去 这 生活 - 线 ,
她用她那甜美的高音唱道：“扔掉生命线”，

” [hi:; hi] [b:st] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] ['dʒeni:vi:vz] [ɪm'prɑ:mptu:][dʒʊʊks][ænd; ənd] [feɪld] [tu:; tə]
” he lost the point of one of Genevieve's impromptu jokes and failed to
” 他 丢失的 这 观点 的 一 的 吉纳维芙的 即兴 笑话 和 失败的 到
[læf] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] [pleɪs] .
laugh in the right place .
笑 在 这 正确的 地方 .

他没听懂吉纳维芙即兴讲的一个笑话，也没在应该笑的地方笑出来。

[ˈdʒenəvi:v] ['nɒʊtɪst] [hɪz; ɪz] [læps] .
Genevieve noticed his lapse .
吉纳维芙 注意到 他的 失效 .

吉纳维芙注意到了他的疏忽。

[ʃi:; ʃɪ][ˈɔ:lsoʊ] ['nɒʊtɪst] [ðə; ði] ['ri:z(ə)n] .
She also noticed the reason .
她 还 注意到 这 原因 .

她也注意到了原因。

[ʃi:; ʃɪ][hɜ:r'self] [wʌz; wəz] [nɑ:t][ə; eɪ] [wɪt] [ɪm'prest] [baɪ] ['mɪsi:z] [dɪ'vɒʊʃənz] ,
She herself was not a whit impressed by Missy's devotions ,
她 她自己 曾是 不是 一个 白色 印象深刻 经过 小姐的 虔诚 ,

她本人对米西的虔诚丝毫没有动容。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ʌn'du:li] ['kwaiət] [fɔ:r; fər] ['sevrəl] ['mɪnɪts] .
but she was unduly quiet for several minutes .
但 她 曾是 过度 安静的 为了 一些 分钟 .

但她却异常安静了好几分钟。

[ðen] [ʃi:; ʃɪ] ['stelθɪli] [tɔ:r] [ə; eɪ][bɪt] [ʌv; əv] [li:f] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['hɪmnəl] — [ðə; ði] ['veri] [peɪdʒ][ɑ:n]
Then she stealthily tore a bit of leaf from her hymnal — the very page on
然后 她 悄悄地 撕裂 一个 少量 的 叶子 从 她 赞美诗集 — 这 非常 页 在
[wɪt] [ʃi:; ʃɪ][ænd; ənd] ['ʌðər] [freɪl] ['mɔ:təlz] [wɜ:r; wər] [ə'dʒʊrd] [tu:; tə] [θroʊ] [aʊt] [laɪf] - [laɪnz] — [ænd; ənd]
which she and other frail mortals were adjured to throw out life - lines — and
哪个 她 和 其他 脆弱 凡人 是 受伤 到 扔 出去 生活 - 线条 — 和
[bɪ'gæn][tu:; tə] ['fæʃ(ə)n] [aɪ 'ti:][ˈɪntu:][ə; eɪ][ˈpeɪpər] - [wɑ:d] .
began to fashion it into a paper - wad .
开始 到 时尚 它 进入 一个 纸 - 瓦德 .

然后，她偷偷地从赞美诗集里撕下一小片叶子——正是那一页劝诫她和其他脆弱的凡人抛出救生索——并开始把它揉成一个纸团。

[ðə; ði] ['sɜ:rvis] [hæd; həd] [naʊ] [ri:tɪt] [ðə; ði][steɪdʒ][ʌv; əv] [prer] [fɔ:r; fər] [rɪ'pentənt] ['sɪnərz] .
The service had now reached the stage of prayer for repentant sinners .
这 服务 有 现在 达到 这 阶段 的 祷告 为了 悔改的 罪人 .

礼拜仪式现在进入了为悔改的罪人祈祷的阶段。

['revərənd] [mæk'gɪl] [wʌz; wəz] ['du:ɪŋ] [ðə; ði] [preɪɪŋ] , [bʌt; bət] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑ:ŋgrɪ'geɪʃ(ə)n]
Reverend MacGill was doing the praying , but members of the congregation
牧师 麦吉尔 曾是 正在做 这 祈祷 , 但 成员 的 这 会众
[wɜ:r; wər] [ɪntə'dʒektɪŋ] , “ [ˈɡlɔ:ri] [hæɪl'lu:jə] ! ”
were interjecting , “ Glory Hallelujah ! ”
是 插话 , “ 荣耀 哈利路亚 ! ”

麦吉尔牧师正在祈祷，但会众成员却不断插话，高喊“荣耀归于上帝！”

“ [preɪz] [bi:; bi][hɪz; ɪz] [neɪm] !
” Praise be His Name !
” 称赞 是 他的 姓名 !

“赞美祂的名！”

” [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈðə] [ˈwɜːrʃɪpfl] [ˌɪdʒækjuˈleɪʃn] [wɪtʃ] [meɪk] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈrʌnɪŋ]
“ and the other worshipful ejaculations which make a sort of running
和 这 其他 崇拜的 射精 哪个 制作 一个 种类 的 跑步
[əˈkʌmpənɪmənt] [ɑːn] [sʌtʃ] [əˈkeɪʒənz] .
accompaniment on such occasions .
伴奏 在 这样的 场合 .
“以及其他在这种场合中伴随而来的、充满敬意的呼喊声。

[ˈmɪsi] [θɔːt] [ðə; ði] [ˌɪntəˈrʌpʃnz] , [ðoʊ] [ˈpraɪpər][ænd; ənd] [ˈlendɪŋ] [æn; ən] [ˈætməsfɪr] [ʌv; əv]
Missy thought the interruptions , though proper and lending an atmosphere of
米西 想法 这 中断 , 尽管 恰当的 和 贷款 一个 气氛 的
[ˈfɜːrvər] ,
fervour ,
热情 ,
米西认为这些打断虽然合情合理，也增添了一种热烈的气氛，

[ˈræðər] [ə; eɪ] [ˈpɪti] [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz] [ðeɪ] [spɔɪld] [ðə; ði][ɪˈfektɪv, əˈfektɪv][raɪz][ænd; ənd] [ˈfɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði]
rather a pity because they spoiled the effective rise and fall of the
相当 一个 遗憾 因为 他们 被宠坏了 这 有效的 上升 和 落下 的 这
[ˈmɪnɪstəːz] [vɔɪs] .
minister's voice .
部长 嗓音 .
真是可惜，因为他们破坏了部长声音富有感染力的起伏变化。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [rɪˈkɜːrənt] [ˈneɪz(ə)l][fɔːlˈsetoʊ] [wɪtʃ] [ɪˈspeʃəli] [θruː] [juː; jʊ][ɔːf][ðə; ði] [rɪˈlɪdʒəs]
There was one recurrent nasal falsetto which especially threw you off the religious
那里 曾是 一 复发 鼻腔 假声 哪个 尤其 扔 你 离开 这 宗教
[træk] .
track .
追踪 .
其中反复出现的鼻音假声尤其让人难以投入宗教氛围。

[ˌaɪ ˈtiː] [brɪˈbɔːŋd] [tuː; tə][oʊld][ˈmɪsɪz] . [ˈlemən] .
It belonged to old Mrs . Lemon .
它 属于 到 老的 太太 . 柠檬 .
它属于老莱蒙太太。

[ˈevrɪbɔːdi; ˈevrɪbʌdi] [nuː] [ʃiː; ʃɪ] [næɡd] [æt; ət][ænd; ənd] [ˌoʊvərˈwɜːrkt] [ænd; ənd][hæf] - [stɑːrvd] [ðæt]
Everybody knew she nagged at and overworked and half - starved that
大家 知道 她 唠叨 在 和 过度劳累 和 一半 - 饥饿 那
[ˈræɡɪd] [ˈlɪt(ə)l] [ˈsɪmz] [ˈɔːrf(ə)n] [ʃiːd] [əˈdɑːptɪd] ,
ragged little Sims orphan she'd adopted ,
破烂不堪 小的 模拟人生 孤儿 棚 已采用 ,
人人都知道她对收养的那个衣衫褴褛的西姆斯孤儿唠叨不休，让他过度劳累，几乎饿死。

[bʌt; bət] [hɪr] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði] [bɪɡɪst] [ˈnɔɪz] [ʌv; əv][ɔːl] !
but here she was making the biggest noise of all !
但 这里 她 曾是 制作 这 最大 噪音 的 全部 !
但她却制造了最大的噪音！

[haʊˈevər] , [mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [wɪʃt] [oʊld][ˈmɪsɪz] . [ˈlemən] [tuː; tə][stɑːp] , [ˈmɪsi] [kʊd; kəd][naːt] [əˈpruːv]
However , much as she wished old Mrs . Lemon to stop , Missy could not approve
然而 , 很多 作为 她 希望 老的 太太 . 柠檬 到 停止 , 米西 可以 不是 批准
[ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ] ,
of what she ,
的 什么 她 ,
然而，尽管米西很希望莱蒙老太太能就此打住，但她却无法赞同她的做法。

[dʒʌst] [ðen] , [sɔː] [teɪk] [pleɪs] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [pjuː] .
just then , saw take place in her own pew .
只是 然后 , 锯 拿 地方 在 她 自己的 座位 .
就在这时，她看到事情发生在她自己的座位上。

[ˈdʒenəvi:v] [wʌz; wəz] [ˈwɪspərɪŋ] [ænd; ənd] [ˈɡɪɡlɪŋ] [əˈgen] .

Genevieve was whispering and giggling again .
吉纳维芙 曾是 耳语 和 咯咯笑 再次 .

吉纳维芙又开始低声细语，咯咯地笑了起来。

[ˈmɪsi] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [lək] .

Missy turned to look .
米西 转向 到 看 .

米西转过头去看。

[ˈdʒenəvi:v] [prest] [ə; eɪ][ˈpeɪpər] - [wɑ:d][ˈɪntu:] [ˈɑ:rθəz] [hænd] , [ˈwɪspəd] [ænd; ənd] [ˈɡɪɡld] [sʌm; səm]
Genevieve pressed a paper - wad into Arthur's hand , whispered and giggled some

[mɔ:r] .

more .
更多的 .

吉纳维芙把一团纸塞进亚瑟的手里，低声说着话，又咯咯地笑了起来。

[ænd; ənd] [ðen] , [tu:; tə] [ˈmɪsi:z] [ˈhɔ:rər] , [ˈɑ:rθər] [tɒk] [sɜ:rəpˈtɪʃəs] [bʌt; bət] [ˈkerf(ə)] [eɪm][wɪð; wɪθ]
And then , to Missy's horror , Arthur took surreptitious but careful aim with

和 然后 , 到 小姐的 恐怖 , 亚瑟 采取 偷偷摸摸的 但 小心 目的 和

[ðə; ði][wɑ:d] .
the wad .
这 瓦德 .

然后，令米西惊恐的是，亚瑟偷偷地、小心翼翼地用那团弹丸瞄准了目标。

[aɪ ˈti:] [ˈlændɪd] [ˈskwerli] [ɑ:n][oʊld][ˈmɪsɪz] . [ˈlemənz] [ɪr] ,
It landed squarely on old Mrs . Lemon's ear ,

它 登陆 完全 在 老的 太太 . 柠檬的 耳朵 ,

它正好落在了莱蒙老太太的耳朵上。

[ˈkɔ:zɪŋ] [ə; eɪ] “ [ˈblesɪd; blest][bi:; bi][ðə; ði][loʊ] — ” [tu:; tə][pɑ:rt] [ˈmɪdˈweɪ] [ɪn] [ˈskændl,aɪzd] [əˈstɑ:nɪʃmənt] .
causing a “ Blessed be the Lo — ” to part midway in scandalized astonishment .

导致 一个 “ 蒙福 是 这 洛 — ” 到 部分 中途 在 丑闻 惊讶 .

导致“赞美主——”这句话说到一半，因震惊和愤慨而戛然而止。

[ˈmɪsi] [hɜ:rˈself][wʌz; wəz] [ˈskændl,aɪzd] .

Missy herself was scandalized .
米西 她自己 曾是 丑闻 .

米西本人也感到震惊。

[ʌ; əv] [kɔ:rs] [oʊld][ˈmɪsɪz] . [ˈlemən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈhɪpəkɹɪt] — [bʌt; bət][tu:; tə][bi:; bi][hɪt][ɑ:n][ðə; ði] [ɪr]
Of course old Mrs . Lemon was a hypocrite — but to be hit on the ear

的 课程 老的 太太 . 柠檬 曾是 一个 伪君子 — 但 到 是 打 在 这 耳朵

[waɪl] [ðə; ði] [neɪm] [ʌ; əv][ðə; ði] [ˈseɪvjər] [wʌz; wəz][ɑ:n][hɜ:r; hər][lɪps] !
while the name of the Saviour was on her lips !

尽管 这 姓名 的 这 救主 曾是 在 她 嘴唇 !

当然，老莱蒙太太是个伪君子——但是，当她嘴里念着救世主的名字时，却被人打了耳朵！

[raɪt] [ɑ:n][ðə; ði] [ɪr] !

Right on the ear !
正确的 在 这 耳朵 !

正中耳膜！

[ˈmɪsi] [ˈkudnt] [help] [ˈmentəli] [noʊtɪŋ] [ˈɑ:rθəz] [faɪn] [ˈmɑ:rksmənʃɪp] ,

Missy couldn't help mentally noting Arthur's fine marksmanship ,
米西 不能 帮助 精神上 注意到 亚瑟的 美好的 枪法 ,

米西忍不住在心里暗暗注意到亚瑟精湛的枪法。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [felt] [aɪ ˈti:][hɜ:r; hər][ˈdu:ti][tu:; tə] [ʃoʊ] [ˌdɪsəˈpru:vəl] [ʌ; əv][ə; eɪ] [di:d] [soʊ] [ˈʌtərli] [prəˈfeɪn] .
but she felt it her duty to show disapproval of a deed so utterly profane .

但 她 毛毡 它 她 责任 到 展示 不赞成 的 一个 契据 所以 完全地 亵渎 .

但她觉得有义务对这种极其亵渎神明的行为表示谴责。

[ʃiː; ʃɪ] [biˈstəʊ] [æn; ən][ˈoʊpənli] [ˈwiðəriŋ] [lʊk] [ɑːn][ðə; ði] [desəkreɪtəz] .
She bestowed an openly withering look on the desecrators .
她 授予 一个 公然 枯萎 看 在 这 亵渎者 .
她毫不掩饰地用一种冷峻的目光瞪着那些亵渎者。

“ [ʃiː; ʃɪ] [dɜrd] [em ˈiː][tuː; tə] , ” [ˈwɪspəd] [ˈɑːrθər] — [ðə; ði][ɪkˈskjuːs][ʌv; əv][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l][ˈædəm] .
“ **She dared me to ,** ” **whispered Arthur — the excuse of the original Adam .**
“ 她 敢于 我 到 , ” 低声说道 亚瑟 — 这 原谅 的 这 原来的 亚当 .
“是她怂恿我这么做的,”亚瑟低声说道——这是最初的亚当的借口。

[wɪˈðəʊt] [ˈʌðər] [ˈkɑːment] [ˈmɪsi] [rɪˈtʃːrnd] [hɜːr; hər][stɜːrn] [geɪz] [tuː; tə][ðə; ði][ˈpʊlpɪt] .
Without other comment Missy returned her stern gaze to the pulpit .
没有 其他 评论 米西 返回 她 船尾 目光 到 这 讲坛 .
米西没有再说什么，而是将严厉的目光重新投向讲坛。

[ʃiː; ʃɪ] [held] [aɪ ˈtiː][ðər; ðər] [ˈstedfæst] [ðoʊ] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ˈdʒenəˌviːv] , [ʌnˈdɔːntɪd] ,
She held it there steadfast though she was conscious of Genevieve , undaunted ,
她 握住 它 那里 坚定不移 尽管 她 曾是 有意识的 的 吉纳维芙 , 无所畏惧 ,
尽管她意识到吉纳维芙的存在，但她依然坚定地把它放在那里，毫不畏惧。

[ɜːrdʒɪŋ] [ˈɑːrθər] [tuː; tə] [θroʊ] [əˈnʌðər] [wɑːd] .
urging Arthur to throw another wad .
敦促 亚瑟 到 扔 其他 瓦德 .
催促亚瑟再扔一捆。

[hiː; hi] , [haʊˈevər] , [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs] .
He , however , refused .
他 , 然而 , 拒绝 .
但他拒绝了。

[ðæt] [pliːzd] [ˈmɪsi] ,
That pleased Missy ,
那 高兴 米西 ,
这让米西很高兴。

[fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] [meɪd] [aɪ ˈtiː] [ˈɪziə] [tuː; tə] [fɪks] [ðə; ði] [bleɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [briːtʃ] [ʌv; əv] [rɪˈlɪdʒəs]
for it made it easier to fix the blame for the breach of religious
为了 它 制成 它 更轻松 到 使固定 这 责备 为了 这 违反 的 宗教
[ˈetɪkət] [əˈpɑːn] [ˈdʒenəˌviːv] [əˈloʊn] .
etiquette upon Genevieve alone .
礼仪 之上 吉纳维芙 独自的 .
这样一来，就可以更容易地将违反宗教礼仪的责任完全归咎于吉纳维芙一人。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈdʒenəˌviːv] [huː] [wʌz; wəz] [ˈriːəli] [tuː; tə] [bleɪm] .
Of course , it was Genevieve who was really to blame .
的 课程 , 它 曾是 吉纳维芙 WHO 曾是 真的 到 责备 .
当然，真正应该受到指责的是吉纳维芙。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfrɪvələs] , [laɪt] - [ˈmaɪndɪd][gɜːrl] .
She was a frivolous , light - minded girl .
她 曾是 一个 轻浮 , 光 - 有思想 女孩 .
她是个轻浮、思想开放的女孩。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][bæd] [ˈɪnfluəns] [fɔːr; fər] [ˈɑːrθər] .
She was a bad influence for Arthur .
她 曾是 一个 坏的 影响 为了 亚瑟 .
她对亚瑟产生了不良影响。

[jet] ,
Yet ,
然而 ,
然而，

[wen] [aɪ 'ti:] [keɪm] [taɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði] “ [kraʊd] ” [tuː; tə] [dɪ'spɜːrs] [ænd; ənd] [ˈɑːrθər] [təʊld][hɜːr; hər] [gʊd]
when it came time for the “ crowd ” to disperse and Arthur told her good
什么时候 它 来了 时间 为了 这 “ 人群 ” 到 分散 和 亚瑟 讲述 她 好的
[naɪt] [æz; əz] [ðoʊ] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] ,
night as though nothing had happened ,
夜晚 作为 尽管 没有什么 有 发生 ,

当人群开始散去时，亚瑟像什么都没发生过一样向她道了晚安。

[ˈmɪsi] [diːmd] [aɪ 'ti:][ˈoʊnli] [kən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ] [ˈdɪɡnəti] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ɪk'stri:m] [rɪ'zɜːrv] .
Missy deemed it only consistent with dignity to maintain extreme reserve .
米西 被认为 它 仅有的 持续的 和 尊严 到 维持 极端 预订 .
米西认为，保持极度矜持才是维护尊严的正确方式。

“ [oʊ] , [fʌdʒ] , [ˈmɪsi] !
“ **Oh , fudge , Missy !**
“ 哦 , 做傻事 , 米西 !
“ 哦，糟糕，米西！ ”

[dəʊnt][biː; bi][soʊ][stænd] - [ˈɔːfɪ] !
Don't be so stand - offish !
不 是 所以 站立 - 鱼 !
别那么冷漠！

“ [ˈɑːrθər] [wʌz; wəz] [ˈveri] [əˈpiːliŋ] [wen] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][juː; jʊ][laɪk] [ðæt] — [hɪz; ɪz] [aɪz] [soʊ]
“ **Arthur was very appealing when he looked at you like that — his eyes so**
“ 亚瑟 曾是 非常 上诉 什么时候 他 看起来 在 你 喜欢 那 — 他的 眼睛 所以
[ˈmɪstʃɪvəs] [ˈʌndər] [ðer; ðər] [ˈʌp,kɜːrliŋ] [ˈlæʃɪz] .
mischievous under their upcurling lashes .
恶作剧 在下面 他们的 上卷 睫毛 .
“亚瑟那样看着你的时候非常迷人——他那卷翘的睫毛下，眼神里透着一丝狡黠。”

[bʌt; bət] [ˈmɪsi] [meɪd] [hɜːr'self] [seɪ] [ˈfɜːrmlɪ] :
But Missy made herself say firmly :
但 米西 制成 她自己 说 牢牢 :
但米西还是坚定地说：

“ [juː; jʊ][pʊt][em 'i:][ɪn][ə; eɪ] [ˈræðər] [ˈɔːkwərd] [pəˈzɪ(ə)n] , [ˈɑːrθər] .
“ **You put me in a rather awkward position , Arthur .**
“ 你 放 我 在 一个 相当 尴尬的 位置 , 亚瑟 .
“亚瑟，你让我陷入了相当尴尬的境地。”

[juː; jʊ] [noʊ] [ˈrevərənd] [mæk'gɪl] [ɪn'trʌstɪd] [em 'i:][tuː; tə] — “
You know Reverend MacGill entrusted me to — ”
你 知道 牧师 麦吉尔 受托 我 到 — “
你知道麦吉尔牧师委托我——”

“ [oʊ] , [kʌm] [aʊt][ʌv; əv][aɪ 'ti:] !
“ **Oh , come out of it !**
“ 哦 , 来 出去 的 它 !
“哦，别这样！ ”

“ [ɪntə'rʌptɪd] [ˈɑːrθər] , [ˈgrɪnɪŋ] .
“ **interrupted Arthur , grinning .**
“ 中断 亚瑟 , 咧嘴笑 .
“亚瑟打断了他，咧嘴一笑。”

[ˈmɪsi] [saɪd] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] .
Missy sighed in her heart .
米西 叹了口气 在 她 心 .
米西在心里叹了口气。

[ʃiː, ʃi] [fɪrd] [ˈɑːrθər] [wʌz; wəz] [ˈʌtərli] [ˈʌnrɪˈdʒenərət] .
She feared Arthur was utterly unregenerate .
她 害怕 亚瑟 曾是 完全地 未再生 .

她担心亚瑟已经彻底堕落了。

[ɪˈspeʃəli] ,
Especially ,
尤其 ,

尤其,

[wen] [æz; əz][hiː, hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ˈdʒenəvi:v] — [huː] [wʌz; wəz] [ˈtʌŋɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][ɑːrm] — [hiː, hi]
when as he turned to Genevieve — who was tugging at his arm — he
什么时候 作为 他 转向 到 吉纳维芙 — WHO 曾是 拉扯 在 他的 手臂 — 他
[geɪv] [ðə; ði] [ˈrevərənd] - [ˈmɪʃənəri] [æn; ən][ˈoʊpən] [wɪŋk] .
gave the Reverend MacGill's missionary an open wink .
给予 这 牧师 - 传教士 一个 打开 眨眼 .

当他转向拉着他胳膊的吉纳维芙时，他向麦吉尔牧师的传教士眨了眨眼。

[ˈmɪsi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [waɪt] [fɑːks][fəːz] , [ðer; ðər] [laɪt] - [ˈmaɪndɪd] [ˈwerər] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈkwɑːri]
Missy watched the white fox furs , their light - minded wearer and her quarry
米西 观看 这 白色的 狐狸 毛皮 , 他们的 光 - 有思想 佩戴者 和 她 采石场
[ɔːl] [drɪˈpɑːrt] [təˈgeðər] ;
all depart together ;
全部 离开 一起 ;

米西目送着白狐皮毛、穿着皮毛的轻浮女子和她的猎物一同离去；

[kə,mɪzəˈreɪʃn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈvɪktɪm] [vaɪd] [wɪð; wɪθ] [rɪˈzentmənt] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈtemptrəs] .
commiseration for the victim vied with resentment against the temptress .
怜悯 为了 这 受害者 竞争 和 怨恨 反对 这 诱惑者 .
对受害者的同情与对诱惑者的愤恨交织在一起。

[pʊr] [ˈɑːrθər] !
Poor Arthur !
贫穷的 亚瑟 !

可怜的亚瑟！

[ʃiː, ʃi] [hɜːrˈself] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə][biː, bi][ˈteɪkən] [hoʊm] [baɪ][ðə; ði] [oʊˈniːlz] ,
She herself expected to be taken home by the O'Neills ,
她 她自己 预期的 到 是 已采取 家 经过 这 奥尼尔 ,
她自己原本以为会被奥尼尔一家接回家。

[bʌt; bət][tuː; tə][hɜːr; hər] [sərˈpraɪz] [ʃiː, ʃi] [faʊnd] [hɜːr; hər] [ˈfaːðər] [ˈweɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ˈvestɪbjʊːl] .
but to her surprise she found her father waiting in the church vestibule .
但 到 她 惊喜 她 成立 她 父亲 等待 在 这 教会 前厅 .
但令她惊讶的是，她发现父亲正在教堂门厅等她。

[hiː, hi] [sed] [hiː, hi][hæd; həd] [drɪˈsaɪdɪd] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] [nuː] [ˈmɪnɪstər] ,
He said he had decided to come and hear the new minister ,
他 说 他 有 决定 到 来 和 听到 这 新的 部长 ,
他说他决定来听听新部长的讲话。

[ænd; ənd] [ˈmɪsi] [ˈnevər] [səˈspektɪd] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ʌnˈrest] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfaːðər] [huː] [siːz] [hɪz; ɪz]
and Missy never suspected it was the unrest of a father who sees his
和 米西 绝不 怀疑 它 曾是 这 动荡 的 一个 父亲 WHO 看到 他的
[ˈlɪt(ə)] [gɜːrl] [ˈtraɪŋ] [tuː; tə] [brɪˈkʌm] [ə; eɪ][bɪɡ] [gɜːrl] [ðæt] [hæd; həd] [ˈdræɡd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
little girl trying to become a big girl that had dragged him from his
小的 女孩 尝试 到 变得 一个 大的 女孩 那 有 拖拽 他 从 他的
[haʊs] - [ˈslɪpərz] [ænd; ənd] [ˈsmoʊkɪŋ] - [ˈdʒækɪt] [ðɪs] [ˈsnoʊi] [ˈiːvnɪŋ] .
house - slippers and smoking - jacket this snowy evening .
房子 - 拖鞋 和 吸烟 - 夹克 这 下雪的 晚上 .

米西从未想到，在这个下雪的夜晚，一位父亲看到自己的小女儿努力长大成人而产生的不安，竟将他从拖鞋和吸烟夹克中拉了出来。

[ðeɪ] [wɔ:kt] [ˈhoʊmwərd] [θru:] [ðə; ði] [ˈswə:liŋ] [ˈfleɪks] [ɪn] [ˈsaɪləns] .
They walked homeward through the swirling flakes in silence .

他们 步行 回家 通过 这 旋转 薄片 在 沉默 .

他们默默地穿过漫天飞舞的雪花，往家走去。

[ðæt] [wʌz; wəz][wʌn] [ˈri:z(ə)n] [waɪ] [ˈmɪsi] [ɪnˈdʒɔɪd] [ˈbi:ɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] [ˈfa:ðər] — [ʃi:; ʃi][kəd; kəd][bi:; bi]
That was one reason why Missy enjoyed being with her father — she could be

那 曾是 一 原因 为什么 米西 享受 存在 和 她 父亲 — 她 可以 是

[soʊ] [kəmˈpænjənəbli] [ˈsaɪlənt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
so companionably silent with him .

所以 友好地 沉默的 和 他 .

这也是米西喜欢和父亲在一起的原因之一——和父亲在一起时，她可以安静地陪伴他。

[ʃi:; ʃi] [ˈtrʌdʒd] [əˈbɔ:ŋ] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] , [hæf] - [ˈkɑ:nʃəsli] [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə] [mætʃ] [hɪz; ɪz] [straɪd] , [waɪl]
She trudged along beside him , half - consciously trying to match his stride , while

她 艰难跋涉 沿着 旁 他 , 一半 - 有意识地 尝试 到 匹配 他的 步幅 , 尽管

[hɜ:r; həɹ] [θɔ:ts] [flu:] [fa:r] [əˈfi:ld] .

her thoughts flew far afield .

她 想法 飞翔 远的 田野 .

她拖着沉重的步伐跟在他身旁，半是下意识地努力跟上他的步伐，而她的思绪却飘向远方。

[bʌt; bət] [ˈprez(ə)ntli] [ˈfa:ðər] [spoʊk] .

But presently father spoke .

但 目前 父亲 辐 .

但这时父亲开口说话了。

“ [ˈhi:z] [ˈveri] [ˈeləkwənt] , [ˈɪznt] [hi:; hi] ? ”

“ He's very eloquent , isn't he ? ”

“ 他是 非常 雄辩 , 不是 他 ? ”

“他口才真好，不是吗？ ”

“ [hi:; hi] ? — [hu:] ? ”

“ He ? — who ? ”

“ 他 ? — WHO ? ”

“他？——谁？ ”

“ [ʃi:; ʃi] [ˈstrʌɡld] [tu:; tə][get][hɜ:r; həɹ] [θɔ:ts] [bæk] [hoʊm] .

“ She struggled to get her thoughts back home .

“ 她 挣扎 到 得到 她 想法 后退 家 .

她努力让自己的思绪回到家乡。

[hɜ:r; həɹ] [ˈfa:ðər] [piəd] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] [θru:] [ðə; ði] [ˈfeðəri] [glu:m] .

Her father peered at her through the feathery gloom .

她 父亲 窥视 在 她 通过 这 羽毛状的 愁云 .

她的父亲透过羽毛般的昏暗光线凝视着她。

“ [waɪ] , [ðə; ði] [ˈpri:tʃər] — [ˈrevərənd] [mækˈɡɪl] . ”

“ Why , the preacher — Reverend MacGill . ”

“ 为什么 , 这 牧师 — 牧师 麦吉尔 . ”

“哦，原来是那位牧师——麦吉尔牧师。”

“ [oʊ] , [jes] . ”

“ Oh , yes .

“ 哦 , 是的 . ”

“哦是的。

“ [ʃi:; ʃi] [ʃʊk] [hɜ:rˈself] [ˈmentəli] . ”

“ She shook herself mentally .

“ 她 摇晃 她自己 精神上 . ”

她暗自摇了摇头。

“ [ˈhiːz] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈfæʃiː] — ” [ʃiː; ʃi] [brʊk] [ɔːf] , [rɪˈmembəriŋ] [ʃiː; ʃi][wɹ; wɹ] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [groʊn] -
“ **He's perfectly fasci — ” she broke off , remembering she was talking to a grown -**
“ 他是 完美 筋膜 — ” 她 打破 离开 , 记住 她 曾是 说 到 一个 生长 -
[ʌp] .
up .
向上 :

“他简直太迷人了——”她突然停了下来，想起自己是在和一位成年人说话。

“ [ˈhiːz] [ˈveri] [ɪnˈspaɪərd] , ” [ʃiː; ʃi] [əˈmendɪd] .
“ **He's very inspired , ” she amended .**
“ 他是 非常 灵感 , ” 她 修订版 :

“他很有灵感,”她补充道。

[əˈnʌðər] [pɔːz] .
Another pause .
其他 暂停 :

又是一阵停顿。

[əˈgen] [aɪ ˈtiː][wɹ; wɹ] [ˈfɑːðər] [huː] [spʊk] [fɜːrst] .
Again it was father who spoke first .
再次 它 曾是 父亲 WHO 辐 第一的 :

又是父亲先开口。

“ [huː] [wɹ; wɹ][ðə; ði] [bɔɪ] [huː] [θruː] [ðə; ði][ˈpeɪpər] - [wɑːd] ?
“ **Who was the boy who threw the paper - wad ?**
“ WHO 曾是 这 男生 WHO 扔 这 纸 - 瓦德 ?

“扔纸团的男孩是谁? ”

“ [ɪŋˌvɑːləntərəli] [ˈmɪsiːz] [hoʊld][ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] [ˈluːsɪd] .
“ **Involuntarily Missy's hold on his arm loosened .**
“ 不由自主 小姐的 抓住 在 他的 手臂 松动 :

“米西不由自主地松开了抓着他手臂的手。”

[ðen] [ˈfɑːðər] [hæd; həd] [siːn] .
Then father had seen .
然后 父亲 有 已见 :

这时，父亲看到了。

[ðæt] [wɹ; wɹ][bæd] .
That was bad .
那 曾是 坏的 :

那太糟糕了。

[ˈdaʊtləs] [ˈmeni] [ˈʌðər] [hæd; həd] [siːn] — [oʊld] [ˈpiːp(ə)l] [huː] [ˈdɪdnt] [ˌʌndərˈstænd] [ðə; ði]
Doubtless many others had seen — old people who didn't understand the
毫无疑问 许多 其他的 有 已见 — 老的 人们 WHO 没有 理解 这
[ˈsɜːrkəmstænsɪz] .
circumstances .
情况 :

毫无疑问，还有很多人看到了——一些不了解情况的老人。

[aɪ ˈtiː][wɹ; wɹ] [ˈveri] [bæd][fɔːr; fər] [ˈɑːrθɜːz] [ˌrepjuˈteɪ(ə)n] .
It was very bad for Arthur's reputation .
它 曾是 非常 坏的 为了 亚瑟的 名声 :

这对亚瑟的名誉非常不利。

[pʊr] [ˈɑːrθər] !
Poor Arthur !
贫穷的 亚瑟 !

可怜的亚瑟！

“ [θru:] [ðə; ði][ˈpeɪpər] - [wɑ:d] ?
“ **Threw the paper - wad ?**
“ 扔 这 纸 - 瓦德 ?

“扔掉纸团了吗？ ”

“ [ʃi:; ʃi] [æskt] [bæk] [ɪˈveɪsɪvli] .
“ **she asked back evasively .**
“ 她 问 后退 闪烁其词 .

她含糊其辞地反问道。

“ [jes] , [ðə; ði] [red] - [ˈhedɪd] [bɔɪ] .
“ **Yes , the red - headed boy .**
“ 是的 , 这 红色的 - 标题 男生 .

“是的，那个红头发的男孩。”

[ˈwɒznt] [ˌaɪ ˈti:] [ðæt] [ˈsʌmərz] [ˈfeləʊ] ?
Wasn't it that Summers fellow ?
不是 它 那 萨默斯 同伴 ?

是不是那个叫萨默斯的家伙？

“ [ðæt] [ˈsʌmərz] [ˈfeləʊ] ! — [ˈɑ:rθə-z] [ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ɔ:ˈredi] [gɔ:n] !
“ **That Summers fellow ! — Arthur's reputation was already gone !**
“ 那 萨默斯 同伴 ! — 亚瑟的 名声 曾是 已经 已消失 !

“那个萨默斯！——亚瑟的名声已经毁了！ ”

“ [ˈwɒznt] [ˌaɪ ˈti:] ? ” [pəˈsɪstɪd] [ˈfa:ðər] .
“ **Wasn't it ? ” persisted father .**
“ 不是 它 ? ” 持续 父亲 .

“难道不是吗？ ”父亲追问道。

[ɪˈveɪz(ə)n][wʌz; wəz][noʊ][ˌɔ:ŋgər][ˈpɑ:səb(ə)] .
Evasion was no longer possible .
逃避 曾是 不 更长 可能的 .

逃避已不再可能。

[ˈeniweɪ] , [ˌaɪ ˈti:] [maɪt] [bi:; bi][best][tu:; tə][traɪ][tu:; tə][ɪkˈspleɪn][dʒʌst] [haʊ] [ˌaɪ ˈti:][wʌz; wəz] — [tu:; tə][set]
Anyway , it might be best to try to explain just how it was — to set
反正 , 它 可能 是 最好的 到 尝试 到 解释 只是 如何 它 曾是 — 到 放
[pʊr] [ˈɑ:rθər] [raɪt] .
poor Arthur right .
贫穷的 亚瑟 正确的 .

总之，最好还是试着解释一下事情的来龙去脉——好让可怜的亚瑟明白真相。

[soʊ][ʃi:; ʃi] [rɪˈplaɪd] :
So she replied :
所以 她 回复 :

于是她回答说：

“ [jes] , [ˌaɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈɑ:rθər] — [bʌt; bət][ˌaɪ ˈti:] [ˈwɒznt] [hɪz; ɪz] [fɔ:lt] , [ɪgˈzæktli] . ”
“ **Yes , it was Arthur — but it wasn't his fault , exactly . ”**
“ 是的 , 它 曾是 亚瑟 — 但 它 不是 他的 过错 , 确切地 . ”

“没错，是亚瑟干的——但也不完全是他的错。”

“ [nɑ:t][hɪz; ɪz] [fɔ:lt] ?
“ **Not HIS fault ?**
“ 不是 他的 过错 ?

“这不是他的错吗？ ”

[hu:z] [ɪn] [ˈθʌndər] [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈti:] ?
Whose in thunder was it ?
谁 在 雷 曾是 它 ?

是谁打雷的？

“ [ˈmɪsi] [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd] .
“ **Missy** **hesitated** :
“ 米西 犹豫了一下 :

米西犹豫了一下。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈdɪdnt] [laɪk] [ˈtɔːkɪŋ] [ˈskænd(ə)] [ʌv; əv] [ˈeniwʌn] [dəˈrektli; daɪˈrektli] — [ænd; ənd] , [brˈsaɪdz] ,
She didn't like talking scandal of anyone directly — and , besides ,
她 没有 喜欢 说 丑闻 的 任何人 直接地 — 和 , 除了 ,
她不喜欢直接谈论任何人的丑闻——而且，再说，

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ˈlaɪkəbl] [treɪts] [ɪn] [ˈdʒenəˌviːv] [dɪˈspart] [hɜːr; hər] [ˈɑːbvɪəs] [ˈfeɪlɪŋz] .
there were likeable traits in Genevieve despite her obvious failings .
那里 是 讨人喜欢 特征 在 吉纳维芙 尽管 她 明显的 缺点 .
尽管吉纳维芙有明显的缺点，但她身上也有一些讨人喜欢的特质。

“ [wel] , “ [ʃiː; ʃɪ] [sed] ,
“ **Well , “ she said ,**
“ 出色地 , “ 她 说 ,

“嗯，”她说。

“ [ɪts] [dʒʌst] [ðæt] [ˈɑːrθər] [ɪz] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [rɔːŋ] [ˈɪnfluəns] — [ɪf] [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ]
“ **it's just that Arthur is under a kind of wrong influence — if you know what I**
“ 它是 只是 那 亚瑟 是 在下面 一个 种类 的 错误的 影响 — 如果 你 知道 什么 我
[miːn] . “
mean . “
意思是 . “

“只是亚瑟受到了某种不良影响——你明白我的意思吧。”

“ [jes] , [aɪ] [noʊ] [ðæt] [ˈɪnfluənsɪz] [kaʊnt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ,
“ **Yes , I know that influences count for a good deal ,**
“ 是的 , 我 知道 那 影响 数数 为了 一个 好的 交易 ,
“是的，我知道影响力很重要，

“ [ˈænsər] [ˈfɑːðər] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˈsɪriəs] [wei] [ʃiː; ʃɪ] [lʌvd] [ɪn] [hɪm; ɪm] .
“ **answered father in the serious way she loved in him .**
“ 回答 父亲 在 这 严肃的 方式 她 喜爱 在 他 .
“父亲用她所喜爱的那种严肃认真的语气回答道。”

[ˈfɑːðər] [dɪd] [ˈʌndərˈstænd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [moʊst] [groʊn] - [ʌps] .
Father DID understand more than most grown - ups .
父亲 做过 理解 更多的 比 最多 生长 - UPS .

父亲确实比大多数成年人更了解情况。

[ænd; ənd] [ˈrevərənd] [mækˈɡɪl] [wʌz; wəz] [laɪk] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðæt] .
And Reverend MacGill was like him in that .
和 牧师 麦吉尔 曾是 喜欢 他 在 那 .

麦吉尔牧师在这方面和他很像。

[ʃiː; ʃɪ] [faʊnd] [taɪm] [ˈfliːtɪŋli] [tuː; tə] [wɪ] [ðæt] [ˈrevərənd] [mækˈɡɪl] [wɜːr; wər] [ɪn] [sʌm; səm] [wei] [rɪˈleɪtɪd]
She found time fleetingly to wish that Reverend MacGill were in some way related
她 成立 时间 短暂地 到 希望 那 牧师 麦吉尔 是 在 一些 方式 有关的
[tuː; tə] [hɜːr; hər] .
to her .
到 她 .

她抽出片刻时间，希望麦吉尔牧师能和她有某种亲戚关系。

[tuː] [bæd] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [tuː] [jʌŋ] [fɔːr; fər] [ænt] [ˈnetɪ] ; [ænd; ənd] ,
Too bad that he was a little too young for Aunt Nettie ; and ,
也 坏的 那 他 曾是 一个 小的 也 年轻的 为了 阿姨 内蒂 ; 和 ,
可惜他年纪太小，配不上内蒂阿姨；而且，

[pəɹ'hæps] , [tu:] [oʊld][fɔ:r; fər] — [ʃi:; ʃi] [kɔ:t] [hɜ:r'self] [ʌp] , [ˈblʌʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði][da:rk] , [æz; əz] [ˈfɑ:ðər]
perhaps , too old for — she caught herself up , blushing in the dark , as father
也许 , 也 老的 为了 — 她 捕捉 她自己 向上 , 脸红 在 这 黑暗的 , 作为 父亲
[went] [ɑ:n] :
went on :
去 在 :

或许，她年纪太大了——她一边说着，一边在黑暗中脸红，父亲继续说道：

“ [dʒʌst] [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv] [ˈɪnfluəns] [ɪz] [ˌʌndə'maɪnɪŋ] [ðɪs] [ˈɑ:rθər] [ˈfeləʊ] ?
“ **Just what kind of influence is undermining this Arthur fellow ?**
“ 只是 什么 种类 的 影响 是 破坏 这 亚瑟 同伴 ?
“究竟是什么样的势力在破坏亚瑟这个家伙的计划？”

“ [ʃi:; ʃi] [wɪʃt] [hi:; hi] [ˈwʊdnt] [ki:p] [ˈspi:kɪŋ] [ʌv; əv] [ˈɑ:rθər] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈdæmɪŋ] [kaɪnd][ʌv; əv]
“ **She wished he wouldn't keep speaking of Arthur with that damning kind of**
“ 她 希望 他 不会 保持 请讲 的 亚瑟 和 那 令人震惊的 种类 的
[freɪz] .
phrase :
短语 :

她希望他不要再用那种带有贬义的措辞谈论亚瑟了。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][br'kəz, br'kɔ:z][ʃi:; ʃi] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə] [kən'vɪns] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ˈɑ:rθər] [ˈdɪdnt] [ˈri:əli] [ˈmerɪt]
It was because she wanted to convince him that Arthur didn't really merit
它 曾是 因为 她 通缉 到 说服 他 那 亚瑟 没有 真的 优点
[aɪ ˈti:][ðæt] [ʃi:; ʃi] [went] [ˈfɜ:rðər] [ɪn] [ˈspi:tʃ] [ðæn; ðən] [ʃi:d] [ɪn'tendɪd] .
it that she went further in speech than she'd intended .
它 那 她 去 更远 在 演讲 比 棚 故意的 :

正因为她想让他相信亚瑟并不真正配得上这份荣誉，所以她的言辞才比她预想的要激烈得多。

“ [wel] , [hi:; hi] [rʌnz] [ə'raʊnd] [wɪð; wɪθ] [ˈfrɪvələs] , [laɪt] - [ˈmaɪndɪd] [ˈpi:p(ə)l] .
“ **Well , he runs around with frivolous , light - minded people .**
“ 出色地 , 他 跑步 大约 和 轻浮 , 光 - 有思想 人们 :
“嗯，他经常和一些轻浮、思想肤浅的人混在一起。”

[ˈpi:p(ə)l] [hu:] [li:d] [hɪm; ɪm][ɑ:n][tu:; tə][du:] [θɪŋz] [hi:; hi] [ˈwʊdnt] [dri:m] [ʌv; əv] [ˈdu:ɪŋ] [ɪf] [ðeid] [let]
People who lead him on to do things he wouldn't dream of doing if they'd let
人们 WHO 带领 他 在 到 做 事物 他 不会 梦 的 正在做 如果 他们会 让
[hɪm; ɪm][ə'loʊn] .
him alone .
他 独自的 :

那些引诱他去做他如果被放任不管的话做梦都想不到的事情的人。

[aɪ ˈti:][ˈɪznt] [hɪz; ɪz] [fɔ:lt] [ɪf] [ˈhi:z][kaɪnd][ʌv; əv] — [kaɪnd][ʌv; əv] [ˈdɪsɪpətɪd] .
It isn't his fault if he's kind of — kind of dissipated .
它 不是 他的 过错 如果 他是 种类 的 — 种类 的 消散 :
如果他有点——有点消沉，那也不是他的错。

“ [ʃi:; ʃi] [pɔ:zd] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ɔ:] - [ˈstrɪkən] [hɜ:r'self][æt; ət] [ðɪs] [klaɪ'mæktɪk] [ˌkærəktərə'zeɪʃn] [ʌv; əv]
“ **She paused , a little awe - stricken herself at this climactic characterization of**
“ 她 暂停 , 一个 小的 敬畏 - 受打击的 她自己 在 这 高潮 特征描述 的
[pʊr] , [ˌmɪs'gaɪdɪd] [ˈɑ:rθər] ;
poor , misguided Arthur ;
贫穷的 , 错误的 亚瑟 ;

她顿了顿，自己也对这种对可怜的、误入歧途的亚瑟的精彩刻画感到有些敬畏；

[ʃi:; ʃi] [ˈkudnt] [hæv; həv][təʊld][hɜ:r'self][dʒʌst] [haʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət][aɪ ˈti:] .
she couldn't have told herself just how she had arrived at it .
她 不能 有 讲述 她自己 只是 如何 她 有 到达的 在 它 :
她不可能告诉自己她是如何得出这个结论的。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [kənˈfjuːzədli] [ʃiː; ji] [rʌʃt] [ɑːn] : “ [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [ʌpˈlɪftɪŋ] ,
A little confusedly she rushed on : “ He ought to have uplifting ,
一个 小的 困惑地 她 匆忙 在 : “ 他 应该 到 有 令人振奋 ,
她有些语无伦次地继续说道：“他应该得到鼓舞，

[ɪˈnəublɪŋ] [ɪnfluənsɪz] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] — [ˈɑːrθəz] [æt; ət] [hɑːrt] [æŋ; ən] [ˈɔːfli] [naɪs] [bɔɪ] .
ennobling influences in his life — Arthur's at heart an awfully nice boy .
升华 影响 在 他的 生活 — 亚瑟的 在 心 一个 非常 好的 男生 :
他生命中受到的积极影响——亚瑟本质上是一个非常善良的男孩。

[ðæts] [waɪ] [aɪ] [ˈwɑːntɪd] [ˈmʌðər] [tuː; tə][let][em ˈiː][goʊ] [ˈwɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
That's why I wanted mother to let me go walking with him .
那就是 为什么 我 通缉 母亲 到 让 我 去 步行 和 他 :
这就是为什么我希望妈妈让我和他一起去散步的原因。

[dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] — [ˈmeɪbi] — [ɪf] [ʃiː; ji] [ʌndərˈstʊd] — [ʃiː; ji] [maɪt] [let][em ˈiː] ?
Don't you think that — maybe — if she understood — she might let me ?
不 你 思考 那 — 或许 — 如果 她 理解 — 她 可能 让 我 ?
你不觉得——或许——如果她理解了——她可能会让我这么做吗？

” [haʊ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][hæd; həd] [ðæt] [læst] [ˈkwestʃən] [ˈevər] [pɔːpt] [aʊt] ?
” How in the world had that last question ever popped out ?
” 如何 在 这 世界 有 那 最后的 问题 曾经 爆裂 出去 ?
“这最后一个问题到底是怎么冒出来的？ ”

[haʊ] [hæd; həd][ʃiː; ji] [wɜːrkt] [ʌp][tuː; tə][aɪ ˈtiː] ?
How had she worked up to it ?
如何 有 她 工作 向上 到 它 ?
她是如何一步步走到这一步的？

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [əˈpɔːld] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [əˈbæft] , [bʌt; bət][wɪðˈɔːl; wɪθˈɔːl] [əˈtɪŋɡl] [æt; ət][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈderɪŋ] ,
A little appalled , a little abashed , but withal atingle at her own daring ,
一个 小的 震惊 , 一个 小的 羞愧 , 但 此外 atingle 在 她 自己的 大胆 ,
她既有些震惊，又有些羞愧，但同时也为自己的胆量感到兴奋。

[ʃiː; ji] [ˈbreθləsli] , [ɪːv(ə)n] [ˈhoʊpfəli] , [əˈweɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ˈænsər] .
she breathlessly , even hopefully , awaited his answer .
她 气喘吁吁 , 甚至 希望 , 等待中 他的 回答 :
她屏住呼吸，满怀希望地等待着他的回答。

[bʌt; bət] [ˈfɑːðər] [ˈruːθləsli] [skwaːt] [hɜːr; hər] [hoʊps] [wɪð; wɪθ] [tuː] [fel] [ˈsentənsɪz] [ænd; ənd][wʌn]
But father ruthlessly squashed her hopes with two fell sentences and one
但 父亲 无情地 压扁 她 希望 和 二 跌倒 句子 和 一
[ˈterɪfaɪɪŋ] [oʊθ] .
terrifying oath .
恐怖 誓言 :

但父亲无情地用两句恶毒的话和一个可怕的誓言粉碎了她的希望。

” [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [nɑːt] !
” I should say not !
” 我 应该 说 不是 !
“我应该说不是！ ”

[juː; jʊ] [seɪ] [ˈhiːz] [ˈdɪsɪpeɪtɪd] [ænd; ənd] [ðen] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [breθ] [æsk][em ˈiː] — [fɔːr; fər][ˈgɑːdz] [seɪk] ! “
You say he's dissipated and then in the same breath ask me — for God's sake ! ”
你 说 他是 消散 和 然后 在 这 相同的 气息 问 我 — 为了 神的 清酒 ! “ ”
你说他放荡不羁，然后紧接着又问我——看在上帝的份上！

” [wel] , [ˈmeɪbi] , [hiː; hi] [ˈɪznt] [soʊ] [ˈdɪsɪpeɪtɪd] , [ˈfɑːðər] , “ [ʃiː; ji] [brɪˈgæn] [ˈkweɪvərɪŋli] ,
” Well , maybe , he isn't so dissipated , father , ” she began quaveringly ,
” 出色地 , 或许 , 他 不是 所以 消散 , 父亲 , ” 她 开始 颤抖地 ,
“嗯，或许，他并没有那么放荡不羁，父亲，”她颤抖着开口说道。

[rɪ'grɛtɪŋ] [ðə; ði] [ˌɪndɪ'skreɪʃn] [ɪntu:] [wɪtʃ] ['eləkwəns] [hæd; həd] [en'taɪst] [hɜ:r; hər] .
regretting the indiscretion into which eloquence had enticed her .
后悔 这 轻率 进入 哪个 口才 有 诱人的 她 :

她后悔自己被雄辩所诱惑，犯下了轻率的错误。

“ [aɪ][dəʊnt] [ker] [ə; eɪ] [wu:p] ['weðər] [hi; hi][ɪz][ɔ:r][nɑ:t] , ” [sed] ['fɑ:ðər] ['hɑ:rtləsli] .
“ **I don't care a whoop whether he is or not ,” said father heartlessly** .
“ 我 不 关心 一个 哇哦 无论 他 是 或者 不是 , ” 说 父亲 冷酷无情 .
“我一点也不在乎他是不是,”父亲冷酷地说。

“ [wʌt] [aɪ][wɑ:nt][ɪz][fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə][get][,aɪ 'ti:][ɪntu:][jʊr; jər] [hed] , [wʌns][fɔ:r; fər][ɔ:l] ,
“ **What I want is for you to get it into your head , once for all ,**
“ 什么 我 想 是 为了 你 到 得到 它 进入 你的 头 , 一次 为了 全部 ,
“我希望你能彻底记住这一点。”

[ðæt] [jʊə(r)] [tu:; tə][hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['feləʊ] [ɔ:r] ['eni] [ˈlðər] [bɔɪ] !
that you're to have NOTHING to do with this fellow or any other boy !
那 你是 到 有 没有什么 到 做 和 这 同伴 或者 任何 其他 男生 !
你绝对不能和这个人或任何其他男孩有任何瓜葛！

“ ['fɑ:ðəz] [vɔɪs] , [ˈju:zuəli; ˈju:zəli][soʊ][kaɪnd] ,
“ **Father's voice , usually so kind ,**
“ 父亲的 嗓音 , 通常 所以 种类 ,
“父亲的声音，通常那么和蔼，

[hæd; həd][ðə; ði] ['du:mzdeɪ] ['kwɑ:ləti] [ðæt] ['i:v(ə)n] ['mʌðər] [ju:st] ['oʊnli][ɑ:n] ['veri] [rer] [ə'keɪzənz] .
had the doomsday quality that even mother used only on very rare occasions .
有 这 末日 质量 那 甚至 母亲 用过的 仅有的 在 非常 稀有的 场合 .
它带有一种末日般的特质，就连母亲也只有在极少数情况下才会使用。

[,aɪ 'ti:] [rɪ'vɜ:bə'reɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] ['mɪsi:z] ['bi:ɪŋ] .
It reverberated in the depths of Missy's being .
它 回响 在 这 深度 的 小姐的 存在 .
这番话深深触动了米西的内心。

[ðeɪ] [wɔ:kt] [ðə; ði][ləst] [blɔ:k] [ɪn][ʌn'broʊkən] ['saɪləns] .
They walked the last block in unbroken silence .
他们 步行 这 最后的 堵塞 在 未破 沉默 .
他们默默地走完了最后一个街区。

[æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [θru:] [ðə; ði] [geɪt] , [wɔ:kt] [ʌp][ðə; ði] [frʌnt] [pæθ] ,
As they passed through the gate , walked up the front path ,
作为 他们 通过了 通过 这 门 , 步行 向上 这 正面 小路 ,
他们穿过大门，沿着前面的小路走去，

[ʃʊk] [ðə; ði] [snəʊ] [ɔ:f][ðer; ðər] [ræps] [ɑ:n][ðə; ði] [pɔ:rtʃ] , [ænd; ənd] ['entəd] [ðə; ði]['kəʊzi] - ['laɪtɪd]
shook the snow off their wraps on the porch , and entered the cosy - lighted
摇晃 这 雪 离开 他们的 卷饼 在 这 门廊 , 和 进入 这 舒适 - 照明
['pri:,sɪŋkts, 'pri:,sɪŋks][ʌv; əv] [hoʊm] ,
precincts of home ,
辖区 的 家 ,
他们在门廊上抖掉身上的雪，走进灯光温暖舒适的家。

['mɪsi] [felt] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['retɪd] , ['ləʊnli] , [mɪsʌndər'stʊd] ['bi:ɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd]
Missy felt that she was the most wretched , lonely , misunderstood being in the world
米西 毛毡 那 她 曾是 这 最多 可怜 , 孤独 , 被误解 存在 在 这 世界
.
:
.
米西觉得自己是世界上最悲惨、最孤独、最不被理解的人。

[ʃiː, ʃi] [sed] [hɜːr; həɹ] [gʊd] [naɪts] ['kwɪkli] [ænd; ənd][gɑːt][ɔːf] [ʌp'sterz] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [ruːm] .
She said her good nights quickly and got off upstairs to her room .
她 说 她 好的 夜晚 迅速地 和 得到 离开 楼上 到 她 房间 .
她匆匆道了晚安，然后上楼回房间了。

[æz; əz][ʃiː, ʃi] [ʌn'drest] [ʃiː, ʃi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði][dɪm] , ['faːrəweɪ] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] ['perənts] -
As she undressed she could hear the dim , faraway sound of her parents ' voices .
作为 她 脱光衣服 她 可以 听到 这 暗淡 , 离这很远 声音 的 她 父母 声音 .

她脱衣服的时候，隐约听到父母的声音从远处传来。
[ðə; ði] [saʊnd] ['ɪrɪteɪtɪd] [hɜːr; həɹ] .
The sound irritated her .
这 声音 受刺激 她 .

这个声音让她感到烦躁。
[ðeɪ] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [ʌv] [hɜːr; həɹ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] ['meɪkɪŋ] [θɪŋz] [hɑːrd]
They pretended to love her , but they seemed to enjoy making things hard for her !
他们 假装 到 爱 她 , 但 他们 似乎 到 享受 制作 事物 难的 为了 她 !

他们假装爱她，但他们似乎乐于让她难堪！
[nɑːt][ˈoʊnli][dɪd] [ðeɪ] [bɪ'grʌdʒ] [hɜːr; həɹ][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm][ænd; ənd] [waɪt] [fɑːks][fəːz][ænd; ənd]
Not only did they begrudge her a good time and white fox furs and everything ,
不是 仅有的 做过 他们 怨恨 她 一个 好的 时间 和 白色的 狐狸 毛皮 和 一切 ,

他们不仅嫉妒她享受美好时光、拥有白狐皮毛等等，
[bʌt; bət] [ðeɪ] ['wʊdnt] [let][hɜːr; həɹ][traɪ][tuː; tə][biː, bi][ə; eɪ] [gʊd] ['ɪnfluəns] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] !
but they wouldn't let her try to be a good influence to the world !
但 他们 不会 让 她 尝试 到 是 一个 好的 影响 到 这 世界 !
但他们不让她尝试对世界产生积极影响！

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] [ri'naʊnsɪŋ] ['zɜːrθli] ['vænitɪz] [fɔːr; fəɹ] [jɔːr'self] [ɪf] [juː; jʊ] ['kʊdnt]
What was the use of renouncing earthly vanities for yourself if you couldn't help others to renounce them ,
什么 曾是 这 使用 的 放弃 尘世的 虚荣心 为了 你自己 如果 你 不能 帮助 其他的 到 放弃 他们 ,
如果你不能帮助别人放弃世俗的虚荣心，那么你自己放弃这些虚荣心又有什么用呢？

[tuː] ?
too ?
也 ?
也？

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['plezər] , [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][kɑːm] , ['piːsf(ə)l] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n]
Of course there was a certain pleasure , a kind of calm , peaceful satisfaction ,
的 课程 那里 曾是 一个 肯定 乐趣 , 一个 种类 的 冷静的 , 和平 满意 ,
当然，其中也包含着某种愉悦感，一种平静、安宁的满足感。

[æn; ən] ['ekstəsi] ['i:v(ə)n] , [ɪn] ['letɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] , [ə'blaʊ] - [ðə; ði] - [wɜ:rld] ['fi:lɪŋ] [teɪk] [pə'zeʃn]
an ecstasy even , in letting the religious , above - the - world feeling take possession
一个 狂喜 甚至 , 在 出租 这 宗教 , 多于 - 这 - 世界 感觉 拿 拥有
[ʌv; əv][ju:; jɒ] .
of you .
的 你 .

甚至会感到一种狂喜，让那种宗教般的、超脱尘世的感觉占据你的身心。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['selfɪ] [tu:; tə] [ki:p] [aɪ 'ti:][ɔ:l][tu:; tə] [jɔ:r'self] .
But it was selfish to keep it all to yourself .
但 它 曾是 自私 到 保持 它 全部 到 你自己 .

但把所有事情都藏在心里是自私的。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][jɔ:r; jər]['du:ti][tu:; tə] [pæs] [aɪ 'ti:][ɑ:n] , [tu:; tə][du:] [gʊd] [wɜ:rkz] — [tu:; tə] [θroʊ] [aʊt] [ðə; ði]
It was your duty to pass it on , to do good works — to throw out the
它 曾是 你的 责任 到 经过 它 在 , 到 做 好的 作品 — 到 扔 出去 这
[laɪf] - [laɪn] .
life - line .
生活 - 线 .

你的职责是将它传承下去，行善积德——抛出救命稻草。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bɪ'grʌdʒd] [hɜ:r; hər] [ðæt] — [aɪ 'ti:] ['wɔznt] [raɪt] .
And they begrudged her that — it wasn't right .
和 他们 心存怨恨 她 那 — 它 不是 正确的 .

他们对此感到不满——这不公平。

[wɜ:r; wər][ɔ:l] ['perənts] [æz; əz][hɑ:rd][ænd; ənd]['kru:əl][æz; əz][hɜ:rz] ?
Were all parents as hard and cruel as hers ?
是 全部 父母 作为 难的 和 残忍的 作为 她的 ?

所有的父母都像她的父母那样严厉残忍吗？

[ʃi:; ʃɪ] [felt] [laɪk] ['kraɪɪŋ] ; [bʌt; bət] , [dʒʌst] [ðen] , [ʃi:; ʃɪ] [hɜ:rd] [ðem; ðəm] ['kʌmɪŋ] [ʌp][ðə; ðɪ] [sterz] .
She felt like crying ; but , just then , she heard them coming up the stairs .
她 毛毡 喜欢 哭泣 ; 但 , 只是 然后 , 她 听到 他们 未来 向上 这 楼梯 .

她感觉想哭；但就在这时，她听到他们上楼的声音。

[aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə][ɪk'spleɪn][hɜ:r; hər] [terz] [ʃʊd; ʃəd] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [lʊk] ['ɪntu:]
It would be difficult to explain her tears should one of them look into
它 会 是 难的 到 解释 她 眼泪 应该 一 的 他们 看 进入

[hɜ:r; hər] [ru:m] [ɑ:n][sʌm; səm]['pri:tekst] ;
her room on some pretext ;
她 房间 在 一些 借口 ;

如果有人以某种借口查看她的房间，她的眼泪就很难解释了；

[soʊ][ʃi:; ʃɪ] [dʒʌmpt] ['kwɪkli] ['ɪntu:][bed] .
so she jumped quickly into bed .
所以 她 跳了起来 迅速地 进入 床 .

于是她迅速跳上床。

[ænd; ənd] , [ʃʊr] ['ɪnʌf] , [ʃi:; ʃɪ] [hɜ:rd] [ðə; ðɪ] [dɔ:r] ['oʊpən] .
And , sure enough , she heard the door open .
和 , 当然 足够的 , 她 听到 这 门 打开 .

果然，她听到了开门声。

[ʃi:; ʃɪ] [ʃʌt] [hɜ:r; hər] [aɪz] .
She shut her eyes .
她 关闭 她 眼睛 .

她闭上了眼睛。

[ʃi:; ʃɪ] [hɜ:rd] [hɜ:r; hər] ['mʌðə-z] [vɔɪs] : " [ɑ:r; ər][ju:; jɒ] [ə'sli:p] , [dɪr] ?
She heard her mother's voice : " Are you asleep , dear ?
她 听到 她 母亲的 嗓音 : " 是 你 睡着了 , 亲爱的 ?

她听到母亲的声音：“亲爱的，你睡着了吗？”

” [ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə][dɪˈvaɪn] [ðæt] [ˈʌndər] [ðæt] [ˈtendər] [vɔɪs] [leɪ][ə; eɪ][ˈstoʊni] [hɑːrt] ！
” **Impossible to divine that under that tender voice lay a stony heart ！**
” 不可能的 到 神圣的 那 在下面 那 投标 嗓音 躺 一个 石质的 心 ！
“谁能想到，在那温柔的声音背后，竟隐藏着一颗铁石心肠！”

[ʃiː; ʃɪ][ɪˈmɪtəd, ɪˈmɪtɪd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ɡooʊst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [snɔːr] ； [ʃiː; ʃɪ] [hɜːrd] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [kloʊz] [əˈɡen] ， [ˈveri]
She emitted a little ghost of a snore ； she heard the door close again ， very
她 发射 一个 小的 鬼 的 一个 鼾 ； 她 听到 这 门 关闭 再次 ， 非常
[ˈsoːftli] ．
softly ．
轻轻 ．

她发出了一声轻微的鼾声；她听到门又轻轻地关上了。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ʃiː; ʃɪ] [leɪ] [ˈkwaɪət][bat; bət][ʃiː; ʃɪ] [felt] [soʊ] [ʌnˈlaɪk] [sliːp] [ðæt] ，
For a while she lay quiet but she felt so unlike sleep that ，
为了 一个 尽管 她 躺 安静的 但 她 毛毡 所以 与此不同 睡觉 那 ，
她静静地躺了一会儿，但感觉却一点也不像在睡觉。

[ˈfaɪnəli] ， [ʃiː; ʃɪ] [krept] [aʊt] [ʌv; əv][bed] ， [ɡrəʊpt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈblæŋkɪt] [ˈræpər] ， [ænd; ənd] [went]
finally ， she crept out of bed ， groped for her blanket wrapper ， and went
最后 ， 她 悄悄地爬 出去 的 床 ， 摸索 为了 她 毯子 包装纸 ， 和 去
[ˈooʊvər][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈwɪndəʊ] ．
over to the window ．
超过 到 这 窗户 ．

最后，她蹑手蹑脚地爬下床，摸索着找到毯子，走到窗边。

[aɪ ˈtiː][hæd; həd] [stɔːpt] [ˈsnəʊɪŋ] [ænd; ənd] [ˈevriθɪŋ] [ˈʃoʊn] [ˈpeɪli] [ɪn] [ˈɡooʊstli] [waɪt] ．
It had stopped snowing and everything shone palely in ghostly white ．
它 有 停止 下雪了 和 一切 闪耀 苍白 在 幽灵般的 白色的 ．

雪停了，万物都笼罩在一片惨白的光芒中。

[ðə; ðɪ] [triːz] [wɜːr; wər] [waɪt] - [ɑːrmd] ， [ˈɡliːmɪŋ] [ˈskelɪtnz] ， [ðə; ðɪ] [ˈsʌməhaʊs] [æn; ən] [ˈɪri]
The trees were white - armed ， gleaming skeletons ， the summerhouse an eerie
这 树木 是 白色的 - 武装 ， 闪闪发光 骷髅 ， 这 避暑小屋 一个 怪异
[pəˈɡooʊdə][ɔːr] [ˈsʌmθɪŋ] ，
pagoda or something ．
宝塔 或者 某物 ．

树木像白骨一样闪闪发光，避暑小屋则像一座阴森森的宝塔之类的东西。

[ðə; ðɪ] [ˈskɜːriːɪŋ] [klaʊdz] ， [ˈbreɪkɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ˈʃoʊɪŋ] [ˈsɪlvər][ˈɛdʒəz, ˈɛdʒɪz][frʌm; frəm][æn; ən]
the scurrying clouds ， breaking now and showing silver edges from an
这 匆匆忙忙 云 ， 打破 现在 和 显示 银 边缘 从 一个
[ɪnˈvɪzəb(ə)l] [muːn] ，
invisible moon ．
无形的 月亮 ．

翻滚的云层，此刻破碎起来，露出隐形月亮的银色边缘。

[wɜːr; wər][æt; ət][wʌns] [ɡrænd][ænd; ənd] [ˈterɪfaɪɪŋ] ．
were at once grand and terrifying ．
是 在 一次 盛大 和 恐怖 ．

既宏伟又恐怖。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl] [ˈveri] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [mɪˈstɪəriəs] [ænd; ənd] [ˈstɜːrɪŋ] ．
It was all very beautiful and mysterious and stirring ．
它 曾是 全部 非常 美丽的 和 神秘 和 搅拌 ．

一切都那么美好、神秘、令人感动。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [stretʃt] [aʊt] , [aʊt] , [aʊt] — [tu:; tə][ðə; ði] ['draɪvɪŋ] [klaʊdz] , [tu:; tə]
And something in her stretched out , out , out — to the driving clouds , to
和 某物 在 她 拉伸 出去 , 出去 , 出去 — 到 这 驾驶 云 , 到
[ðə; ði] ['gli:mɪŋ] ,
the gleaming ,
这 闪闪发光 ,

她体内有什么东西伸展开来, 向外, 向外——延伸到翻滚的云朵, 延伸到闪耀的.....

[ˈbrændɪʃɪŋ] [baʊz] , [tu:; tə][ðə; ði] ['sʌməhaʊs] [soʊ][laɪk] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['pɪktʃər] .
brandishing boughs , to the summerhouse so like something in a picture .
挥舞 树枝 , 到 这 避暑小屋 所以 喜欢 某物 在 一个 图片 .

挥舞着树枝, 走向避暑小屋, 就像画中的场景一样。

[ænd; ənd] , [æz; əz][hɜ:r; həɹ][soʊl] [stretʃt] [aʊt][tu:; tə][ðə; ði] ['bju:ti] [ænd; ənd] ['grændʒər][ænd; ənd]
And , as her soul stretched out to the beauty and grandeur and
和 , 作为 她 灵魂 拉伸 出去 到 这 美丽 和 宏伟 和
['mɪstəri] [ʌ; əv][aɪ 'ti:][ɔ:l] ,
mystery of it all ,
神秘 的 它 全部 ,

当她的灵魂向着这一切的美丽、宏伟和神秘延伸时,

[ðer; ðər] [keɪm] ['oʊvər][hɜ:r; həɹ][ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ʌ; əv] [ɪndɪ'faɪnəbl] ['ektəsi] , [ə; eɪ] [veɪg] ,
there came over her a feeling of indefinable ecstasy , a vague ,
那里 来了 超过 她 一个 感觉 的 无法定义的 狂喜 , 一个 模糊的 ,
[ə; eɪ] [veɪg] ,
她感到一种难以言喻的狂喜, 一种模糊的.....

[ki:n] ['jɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] ['ri:əli] [gʊd] [ɪn] ['evri] [wei] .
keen yearning to be really good in every way .
敏锐的 渴望 到 是 真的 好的 在 每一个 方式 .

渴望在各方面都做到最好。

[gʊd] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ][bɔ:rd] , [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] ['fɑ:ðər][ænd; ənd] ['mʌðər] [ænd; ənd] [ænt] ['neti] [ænd; ənd]
Good to her Lord , to her father and mother and Aunt Nettie and
好的 到 她 主 , 到 她 父亲 和 母亲 和 阿姨 内蒂 和
['lɪt(ə)l] ['brʌðər] ,
little brother ,
小的 兄弟 ,

她善待主, 善待父母、姨妈内蒂和弟弟。

[tu:; tə][ðə; ði] ['revərənd] [mæk'gɪl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fæsɪneɪtɪŋ] [smaɪl][ænd; ənd] [gʊd] [wɜ:rks] , [tu:; tə]
to the Reverend MacGill with his fascinating smile and good works , to
到 这 牧师 麦吉尔 和 他的 迷人 微笑 和 好的 作品 , 到
['evrɪbʌ:di; 'evrɪbʌdi] — [ðə; ði] [hoʊl] [taʊn] — [ðə; ði] [hoʊl] [wɜ:rld] .
everybody — the whole town — the whole world .
大家 — 这 所有的 镇 — 这 所有的 世界 .

献给笑容迷人、善行卓著的麦吉尔牧师, 献给所有人——全镇——全世界。

['i:v(ə)n][tu:; tə] ['dʒenəvi:v] [hɪks] ,
Even to Genevieve Hicks ,
甚至 到 吉纳维芙 希克斯 ,

甚至对吉纳维芙·希克斯来说,

[ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [si:md] [soʊ][self] - ['sætɪsfɑɪd][wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] [waɪt] [fɑ:ks][fə:z][ænd; ənd] ['gɪɡlɪŋ] [weɪz]
though she seemed so self - satisfied with her white fox furs and giggling ways
尽管 她 似乎 所以 自己 - 使满意 和 她 白色的 狐狸 毛皮 和 咯咯笑 方式
[ænd; ənd] ['ʌtər] ['wɜ:rldlɪnəs] — [jet] ,
and utter worldliness — yet ,
和 说出 世俗 — 然而 ,

尽管她似乎对自己的白色狐狸皮毛、咯咯的笑声和十足的世故感到十分满意——然而,

[ðer; ðær][wɜːr; wər] ['meni] [θɪŋz] ['laɪkəbl̩] [ə'baʊt] ['dʒenəvi:v] [ɪf] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [let] [jɔːr'self] [get]
there were many things likeable about Genevieve if you didn't let yourself get
那里 是 许多 事物 讨人喜欢 关于 吉纳维芙 如果 你 没有 让 你自己 得到
[ˈpredʒədɪst] .
prejudiced .
有偏见的 .

如果你不带偏见，你会发现吉纳维芙身上有很多讨人喜欢的地方。

[ænd; ənd] ['mɪsi] ['dɪdnt] ['evər][wɑːnt][tuː; tə][let] [hɜːr'self] [get] [ˈpredʒədɪst] — ['næroʊ] [ænd; ənd] [hɑːrʃ]
And Missy didn't ever want to let herself get prejudiced — narrow and harsh
和 米西 没有 曾经 想 到 让 她自己 得到 有偏见的 — 狭窄的 和 残酷的
[ænd; ənd] [ˈbɪɡətɪd] [laɪk][soʊ] ['meni] ['krɪstjənz] .
and bigoted like so many Christians .
和 偏执的 喜欢 所以 许多 基督徒 .

米西从来不想让自己变得像很多基督徒那样狭隘、苛刻、偏执。

[noʊ] ; [ʃiː ʃɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [swiːt] , ['lʌvɪŋ] , ['dʒenərəs] , ['helpf(ə)l][kaɪnd][lʌ; əv] ['krɪstjən] .
No ; she wanted to be a sweet , loving , generous , helpful kind of Christian .
不 ; 她 通缉 到 是 一个 甜的 , 爱 , 慷慨的 , 有帮助 种类 的 基督教 .
[noʊ] ; [ʃiː ʃɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [swiːt] , ['lʌvɪŋ] , ['dʒenərəs] , ['helpf(ə)l][kaɪnd][lʌ; əv] ['krɪstjən] .
No ; she wanted to be a sweet , loving , generous , helpful kind of Christian .
不 ; 她 通缉 到 是 一个 甜的 , 爱 , 慷慨的 , 有帮助 种类 的 基督教 .

不，她想成为一个温柔、善良、慷慨、乐于助人的基督徒。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['ɑːrθər] , [tuː] , [lʌ; əv] [kɔːrs] .
And to Arthur , too , of course .
和 到 亚瑟 , 也 , 的 课程 .

当然，也包括亚瑟。

[ðer; ðær][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] [wei] [lʌ; əv] ['helpɪŋ] ['ɑːrθər] .
There must be SOME way of helping Arthur .
那里 必须 是 一些 方式 的 帮助 亚瑟 .

一定有办法帮助亚瑟。

[ʃiː ʃɪ] [faʊnd] [hɜːr'self] , [hæf] - ['pɒndərɪŋ] , [hæf] - [preɪɪŋ] :
She found herself , half - pondering , half - praying :
她 成立 她自己 , 一半 - 沉思 , 一半 - 祈祷 :

她发现自己半是沉思，半是祈祷：

" [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [help] ['ɑːrθər] , [dɪr] ['dʒiːzəs] ?
" **How can I help Arthur , dear Jesus ?**
" 如何 能 我 帮助 亚瑟 , 亲爱的 耶稣 ?

“亲爱的耶稣，我能如何帮助亚瑟？”

[pliːz] [help] [em 'iː][faɪnd][sʌm; səm] [wei] — [soʊ] [ðæt] [hiː; hi][wəʊnt][goʊ][ɑːn] ['biːɪŋ] [laɪt] - ['maɪndɪd]
Please help me find some way — so that he won't go on being light - minded
请 帮助 我 寻找 一些 方式 — 所以 那 他 惯于 去 在 存在 光 - 有思想
[ænd; ənd] ['laɪkɪŋ] [laɪt] - ['maɪndɪdnɪs] .
and liking light - mindedness .
和 喜欢 光 - 心智 .

请帮我想个办法——让他不再那么轻浮，不再喜欢轻浮的行为。

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] [seɪv] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [weɪz] — ['meɪbi] [hiː; hi][ɪz] ['dɪsɪpeɪtɪd] .
How can I save him from his ways — maybe he IS dissipated .
如何 能 我 节省 他 从 他的 方式 — 或许 他 是 消散 .

我该如何让他改邪归正——也许他真的已经堕落了。

['meɪbi] [hiː; hi] ['smʊʊks] [sɪgə'rets] !
Maybe he smokes cigarettes !
或许 他 烟雾 香烟 !

也许他抽烟！

[waɪ] [dʌz] [hiː; hi] [fɔːl] [fɔːr; fər] [laɪt] - ['maɪndɪdnɪs] ?
Why does he fall for light - mindedness ?
为什么 做 他 落下 为了 光 - 心智 ?

他为什么会轻率行事？

[waɪ] [ˈdʌznt] [hiː; hi] [fiːl] [ðə; ði] [ˈriːəl] [ˈbjʊːti] [ʌv; əv] [ˈsɜːrvɪsɪz] ? — [ðə; ði] [ˈrʌmblɪŋ] [θɹɑːb] [ʌv; əv] [ðə; ði]
Why doesn't he feel the real beauty of services ? — the rumbling throb of the
为什么 不 他 感觉 这 真实的 美丽 的 服务 ? — 这 隆隆声 搏动 的 这
[ˈɔːrgən] ,
organ ,
器官 ,

他为什么感受不到礼拜仪式的真正美妙之处? ——管风琴隆隆的节奏，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [θɹɪl] [ʌv; əv] [ˈhɪrɪŋ] [jʊɹ; jər] [oʊn] [vɔɪs] [ˈsɪŋɪŋ] [səˈblaɪm] [hɪmz] ,
and the thrill of hearing your own voice singing sublime hymns ,
和 这 刺激 的 听力 你的 自己的 嗓音 歌唱 升华 赞美诗 ,
聆听自己歌唱优美赞歌的激动人心，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪnˈspaɪəd] [swel] [ʌv; əv] [ˈrevərənd] - [vɔɪs] [wen] [hiː; hi] [preɪz] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ]
and the inspired swell of Reverend MacGill's voice when he prays with such
和 这 灵感 膨胀 的 牧师 - 嗓音 什么时候 他 祈祷 和 这样的
[ɪkˈspreʃ(ə)n] ?
expression ?
表达 ?

还有麦吉尔牧师祈祷时那充满激情、饱含深情的声音？

[aɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈriːəl] [ˈekstəsi] [wen] [juː; jʊ] [get] [ðə; ði] [raɪt] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ˈfiːlɪŋ] — [jʊə(r)] [ˈɔːlmoʊst] [ˈwɪlɪŋ]
It is real ecstasy when you get the right kind of feeling — you're almost willing
它 是 真实的 狂喜 什么时候 你 得到 这 正确的 种类 的 感觉 — 你是 几乎 愿意的
[tuː; tə] [rɪˈnaʊns] [ˈɜːrθli] [ˈvænitɪz] .
to renounce earthly vanities .
到 放弃 尘世的 虚荣心 .

当你感受到那种恰到好处的感觉时，你会体验到真正的狂喜——你几乎愿意放弃世俗的虚荣。

[bʌt; bət] [ˈɑːrθər] [ˈdʌznt] [ˈriːəlaɪz] [wʌt] [aɪ ˈtiː] [miːnz] .
But Arthur doesn't realize what it MEANS .
但 亚瑟 不 意识到 什么 它 方法 .

但亚瑟并没有意识到这意味着什么。

[haʊ] [kæn; kən] [aɪ] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] , [dɪr] [ˈdʒiːzəs] ?
How can I show him , dear Jesus ?
如何 能 我 展示 他 , 亲爱的 耶稣 ?

我该如何向他证明，亲爱的耶稣？

[brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] [ðeɪv] [fərˈbɪdn] [em ˈiː] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .
Because they've forbidden me to have anything to do with him .
因为 他们有 禁止 我 到 有 任何事物 到 做 和 他 .

因为他们禁止我和他有任何瓜葛。

[wʊd] [aɪ ˈtiː] [biː; bi] [raɪt] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [soʊl] ,
Would it be right , for the sake of his soul ,
会 它 是 正确的 , 为了 这 清酒 的 他的 灵魂 ,
为了他的灵魂，这样做对吗？

[fɔːr; fər] [em ˈiː] [tuː; tə] [dɪsəˈbeɪ] [ðem; ðəm] — [dʒʌst] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [bɪt] ?
for me to disobey them — just a little bit ?
为了 我 到 违 他们 — 只是 一个 小的 少量 ?

让我违抗他们——哪怕只是一点点？

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [soʊl] , [juː; jʊ] [noʊ] .
For the sake of his soul , you know .
为了 这 清酒 的 他的 灵魂 , 你 知道 .

为了他的灵魂，你知道的。

[ænd; ənd] [ˈhiːz] [ˈriːəli] [ə; eɪ] [naɪs] [bɔɪ] [æt; ət] [hɑːrt] .
And he's really a nice boy at heart .
和 他是 真的 一个 好的 男生 在 心 .

他本质上是个好孩子。

[ðeɪ] [dəʊnt] [ʌndər'stænd] [dʒʌst] [həʊ] [aɪ 'ti:] [ɪz] .
THEY don't understand just how it is .
他们 不 理解 只是 如何 它 是 :

他们根本不明白是怎么回事。

[bʌt; bət] [aɪ] [dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['veri] [rɔ:ŋ] [ɪf] [aɪ] [tɔ:kt] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [dʒʌst] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)]
But I don't think it would be VERY wrong if I talked to him just a little
但 我 不 思考 它 会 是 非常 错误的 如果 我 谈话 到 他 只是 一个 小的
— [du:][ju:; jʊ] ?
— do you ?
— 做 你 ?

但我认为，如果我和他稍微聊聊，应该不会错得离谱——你觉得呢？

" [grædʒuəli] [aɪ 'ti:] [keɪm] ['oʊvər] [hɜ:r; hər] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] ['tʃɪli] ;
" Gradually it came over her that she was chilly ;
" 逐步地 它 来了 超过 她 那 她 曾是 寒冷 ;

她渐渐感到一阵寒意袭来；

[ʃi:; ʃɪ] ['drægd] [ə; eɪ] ['kʌmfərtər] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] [bed] [ænd; ənd] [ri'zju:md] [hɜ:r; hər] ['ni:lɪŋ] ['pɑ:stʃər]
she dragged a comforter from her bed and resumed her kneeling posture
她 拖拽 一个 棉被 从 她 床 和 恢复 她 跪着 姿势
[baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [wɪð; wɪθ] ['dʒi:zəs] [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] ['kɑ:nʃəns] .
by the window and her communings with Jesus and her conscience .
经过 这 窗户 和 她 交流 和 耶稣 和 她 良心 .

她从床上拖来一条被子，重新跪在窗边，继续与耶稣和自己的良心交流。

[ðen] [ʃi:; ʃɪ] [di'skʌvəd] [ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] ['ɡoʊɪŋ] [ɔ:f] [tu:; tə] [sli:p] ,
Then she discovered she was going off to sleep ,
然后 她 发现 她 曾是 去 离开 到 睡觉 ,

然后她发现自己快要睡着了。

[soʊ][ʃi:; ʃɪ] [spræŋ] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [fi:t] [ænd; ənd] [dʒʌmpt] [bæk] ['ɪntu:][bed] .
so she sprang to her feet and jumped back into bed .
所以 她 弹簧 到 她 脚 和 跳了起来 后退 进入 床 .

于是她猛地站起身，跳回床上。

[ə; eɪ] [ɡreɪt] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd] [kʌm] ['oʊvər] [hɜ:r; hər] ['spɪrɪt] ; [noʊ] [lɔ:ŋɡər] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] ['eni]
A great change had come over her spirit ; no longer was there any
一个 伟大的 改变 有 来 超过 她 精神 ; 不 更长 曾是 那里 任何
['restləsnəs] ,
restlessness ,
躁动不安 ,

她的精神状态发生了巨大的变化；不再有任何躁动不安。

['bɪtərnəs] , [ɔ:r] ['ʌɡli] [rɪ'beljən] ; [noʊ] ; ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [pi:s] [ɪn'efəb(ə)] .
bitterness , or ugly rebellion ; no ; nothing but peace ineffable .
苦味 , 或者 丑陋的 叛乱 ; 不 ; 没有什么 但 和平 难以言喻的 .

苦涩，或丑陋的反抗；不；只有难以言喻的和平。

['smɑɪlɪŋ] ['sɔ:ftli] , [ʃi:; ʃɪ] [slept] .
Smiling softly , she slept .
微笑 轻轻 , 她 睡着了 .

她面带微笑，安然入睡。

[ðə; ði] [nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [brɔ:t] [kən'fju:z(ə)n] [tu:; tə] [ðə; ði] ['mɛri:əm] ['haʊshəʊld] [fɔ:r; fər] ['fɑ:ðər] [wʌz; wəz]
The next morning brought confusion to the Merriam household for father was
这 下一个 早晨 带来 困惑 到 这 梅里亚姆 家庭 为了 父亲 曾是
['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [ðə; ði] [eɪt] :
catching the 8 :
捕捉 这 8 :

第二天早上，梅里亚姆一家陷入了混乱，因为父亲正在赶8号病房：

- [tuː; tə] ['meɪkən] ['sɪti] [ɑːn] [ə; eɪ] ['bɪznəs] [trɪp] ,
37 to Macon City on a business trip ,
- 到 梅肯 城市 在 一个 商业 旅行 ,

37号, 因公出差前往梅肯市。

[ænt] ['neti] [wʌz; wəz] ['ɡoʊɪŋ] [ə'lə:ŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [duː] [sʌm; səm] ['ʃɑ:pɪŋ] ,
Aunt Nettie was going along with him to do some shopping ,
阿姨 内蒂 曾是 去 沿着 和 他 到 做 一些 购物 ,
内蒂阿姨要陪他一起去购物。

[ˈmʌðər] [wʌz; wəz] [ɪn] [bed] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [ʌv; əv] [hɜ:r; həɹ] ['hedeɪkɪz] , [ænd; ənd] ['mɪsi] [hæd; həd] [æn; ən]
mother was in bed with one of her headaches , **and Missy had an**
母亲 曾是 在 床 和 一 的 她 头痛 , 和 米西 有 一个
[ˌɪnɪkˈsplɪkəbli] [sɔːr] [θroʊt] .
inexplicably sore throat .
莫名其妙地 疮 喉 .

母亲头痛卧床不起, 而米西却莫名其妙地喉咙痛。

[ðɪs] [læst] [kə'ləməti] [wʌz; wəz] [ə'trɪbjʊ:tɪd] , [ɪn] [ə; eɪ] ['hɜ:rid] ['kɑːnkleɪv] [ɪn] ['mʌðəz] ['da:kænd] [ru:m] ,
This last calamity was attributed , in a hurried conclave in mother's darkened room ,
这 最后的 灾害 曾是 归因于 , 在 一个 慌忙 秘密会议 在 母亲的 变暗 房间 ,
在母亲昏暗的房间里, 一次匆忙的秘密会议上, 人们将这最后一场灾难归咎于:

[tuː; tə] ['mɪsiːz] ['biːɪŋ] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [snəʊ] - [stɔ:rm] [ðə; ði] [naɪt] [brɪ'fɔ:r] .
to Missy's being out in the snow - storm the night before .
到 小姐的 存在 出去 在 这 雪 - 风暴 这 夜晚 前 .

因为 Missy 前一天晚上在暴风雪中外出。

['mɪsi] [nuː] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [kən'trɪbjətɔ:ri] [kɔːz] ,
Missy knew there was another contributory cause ,
米西 知道 那里 曾是 其他 贡献者 原因 ,
米西知道还有另一个促成因素,

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['kʊdnt] ['iːzəli] [hæv; həv] [ɪk'spleɪnd] [hɜ:r; həɹ] ['vɪdʒɪl] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
but she couldn't easily have explained her vigil at the window .
但 她 不能 容易地 有 解释 她 守夜 在 这 窗户 .

但她很难解释自己为何要守在窗边。

" [aɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt] [hɜ:r; həɹ] [tuː; tə] [ɡoʊ] [tuː; tə] [tʃɜ:rtʃ] [ɪn] [ðə; ði] [fɜ:rst] [pleɪs] , " ['mʌðər] [lə'mentɪd] .
" **I didn't want her to go to church in the first place** , " **mother lamented** .
" 我 没有 想 她 到 去 到 教会 在 这 第一的 地方 , " 母亲 哀叹 .

“我一开始就不想让她去教堂,”母亲叹息道。

" [wel] , [ʃiː; ʃi] [wəʊnt] [ɡoʊ] ['eni] [mɔːr] , " [sed] ['fɑːðər] ['daːrkli] .
" **Well , she won't go any more** , " **said father darkly** .
" 出色地 , 她 惯于 去 任何 更多的 , " 说 父亲 黑暗 .

“唉, 她再也不去了。”父亲阴沉地说。

['mɪsiːz] [hɑ:rt] [sæŋk] ; [ʃiː; ʃi] [ləkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] ['mjuːtli] ['pliːdɪŋ] [aɪz] .
Missy's heart sank ; she looked at him with mutely pleading eyes .
小姐的 心 沉没 ; 她 看起来 在 他 和 默默地 恳求 眼睛 .

米西的心沉了下去; 她用无声的恳求眼神望着他。

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] ['niːdnt] [lək] [æt; ət] [em 'iː] [laɪk] [ðæt] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['fɜ:rmli] .
" **And you needn't look at me like that** , " **he added firmly** .
" 和 你 不必 看 在 我 喜欢 那 , " 他 额外 牢牢 .

“你没必要那样看着我,”他坚定地补充道。

" [aɪ 'tiː] [wəʊnt] [duː] [juː; jʊ] [ðə; ði] [liːst] [ɡʊd] .
" **It won't do you the least good** .
" 它 惯于 做 你 这 至少 好的 .

“这样做对你一点好处也没有。”

” [ˈmɪsiːz] [hɑːrt] [sæŋk] [diːpər] .
” Missy's heart sank deeper .
” 小姐的 心 沉没 更深 .

“米茜的心沉了下去。”

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃɪ] [hoʊp] [tuː; tə][ɪɡˈzɜːrt][ə; eɪ][ˈprɑːpər] [rɪˈlɪdʒəs] [ɪnfluəns] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [ˈdɪdnt] [əˈtend]
How could she hope to exert a proper religious influence if she didn't attend
如何 可以 她 希望 到 发挥 一个 恰当的 宗教 影响 如果 她 没有 出席
[ˈsɜːrvɪsɪz] [ˈregjələrli] [hɜːrˈself] ?
services regularly herself ?
服务 经常 她自己 ?

如果她自己都不定期参加宗教仪式，又怎能指望发挥适当的宗教影响力呢？

[bʌt; bət] [ˈfɑːðər] [lʊkt] [ˈterəbli] [ædəˈmæntaɪn] .
But father looked terribly adamant .
但 父亲 看起来 可怕 金刚石 .

但父亲看起来非常坚定。

” [aɪ] [θɪŋk] [juːd] [ˈbetər] [steɪ] [hoʊm][frʌm; frəm] [skuːl] [təˈdeɪ] , ” [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] , ” [ɪts] [stɪl]
” I think you'd better stay home from school today , ” he continued , “ it's still
” 我 思考 你会 更好的 停留 家 从 学校 今天 , ” 他 持续 , ” 它是 仍然
[ˈprɪti] [ˈblʌstəri] .
pretty blustery .
漂亮的 狂风 .

“我觉得你今天最好待在家里别去上学，”他继续说道，“外面风还很大。”

” [soʊ] [ˈmɪsi] [faʊnd] [hɜːrˈself] [ˈspendɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [kəmˈpærətɪvli] [əˈloʊn] [ɪn][ə; eɪ]
” So Missy found herself spending the day comparatively alone in a
” 所以 米西 成立 她自己 开支 这 天 比较 独自的 在 一个
[ˌpretərˈnætʃrəli; ˌpriːtərˈnætʃrəli][ˈkwaɪət] [haʊs] — [ˈnoɪzi] [ˈlɪt(ə)l] [ˈbrʌðər] [ɔːf] [æt; ət] [skuːl] ,
preternaturally quiet house — noisy little brother off at school ,
超自然地 安静的 房子 — 嘈杂 小的 兄弟 离开 在 学校 ,

于是，米西发现自己独自一人在异常安静的房子里度过了一天——吵闹的弟弟去上学了。

[ænt] [netiːz] [ˈbɪzi] [tʌŋ] [ˈæbsənt] , [ˌmɑːrgəˈriːt] , [ðə; ði] [haɪrd] [gɜːrl] , [ˈduːɪŋ] [ðə; ði] [ˈbɜːndri] [daʊn]
Aunt Nettie's busy tongue absent , Marguerite , the hired girl , doing the laundry down
阿姨 内蒂的 忙碌的 舌头 缺席的 , 玛格丽特 , 这 雇用 女孩 , 正在做 这 洗衣店 向下
[ɪn][ðə; ði] [ˈbeɪsmənt] .
in the basement .
在 这 地下室 .

内蒂阿姨忙着说话，而雇来的女孩玛格丽特则在地下室洗衣服。

[ænd; ænd] [ˈmʌðəːz] [ˈbiːɪŋ] [sɪk] , [æz; əz] [ˈɔːlweɪz] [ɪz][ðə; ði] [keɪs] [wen] [ə; eɪ] [ˈmʌðər] [ɪz] [sɪk] ,
And mother's being sick , as always is the case when a mother is sick ,
和 母亲的 存在 生病的 , 作为 总是 是 这 案件 什么时候 一个 母亲 是 生病的 ,
母亲又病了，就像母亲生病时总是发生的那样。

[siːmd] [tuː; tə][eɪ diː ˈdiː][æn; ən][ˈekstrə] [ˈheɪvɪnəs] [tuː; tə][ðə; ði] [pərˈveɪsɪv] [ˈstɪlnəs] .
seemed to add an extra heaviness to the pervasive stillness .
似乎 到 添加 一个 额外的 沉重 到 这 普遍的 寂静 .
似乎给弥漫的寂静增添了一份额外的沉重感。

[ðə; ði] [ˈblʌstəri] [deɪ] [ɪnˈvaɪtɪd] [ˈriːdɪŋ] , [bʌt; bət] [ˈmɪsi] [ˈkʊdnt] [faɪnd] [ˈeniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʃiː; ʃɪ]
The blustery day invited reading , but Missy couldn't find anything in the house she
这 狂风 天 受邀 阅读 , 但 米西 不能 寻找 任何事物 在 这 房子 她
[ˈhædnt] [ɔːˈlredi] [riːd] ;
hadn't already read ;
之前没有 已经 读 ;

狂风呼啸，正是读书的好时节，但米西在家里找不到任何她没读过的书；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['kʊdnt] [ɡoʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [ˈlaɪbrəri] [brɪkəz, brɪkɔːz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [θroʊt] .
and she couldn't go to the Public Library because of her throat .
和 她 不能 去 到 这 民众 图书馆 因为 的 她 喉 .
她因为喉咙痛，无法去公共图书馆。

[ænd; ənd] ['kʊdnt] [ˈpræktɪs] [brɪkəz, brɪkɔːz][ʌv; əv] [ˈmʌðəz] [hed] .
And couldn't practice because of mother's head .
和 不能 实践 因为 的 母亲的 头 .
因为母亲头部受伤，所以无法练习。

[taɪm] ['drægd] [ɑːn][hɜːr; hər][hændz] ,
Time dragged on her hands ,
时间 拖拽 在 她 双手 ,
时间在她手中流逝，

[ænd; ənd] ['seɪtn] [faʊnd] [ðə; ði] ['mɪstɪf] — [ðoo] ['mɪsi] [dɪ'vaʊtli] [bɪ'liːvd] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]
and Satan found the mischief — though Missy devoutly believed that it was the
和 撒但 成立 这 恶作剧 — 尽管 米西 虔诚地 相信 那 它 曾是 这
[ɔːrd] ['ænsər] [hɜːr; hər] [prer] .
Lord answering her prayer .
主 回答 她 祷告 .
撒旦发现了这个恶作剧——尽管米西虔诚地相信这是上帝回应了她的祈祷。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['aɪdlɪŋ][æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] - [ˈpɑːrlər] ['wɪndəʊ] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˈpɪkərz] [dɪ'lɪvəri] ['wæɡən]
She was idling at the front - parlour window when she saw Picker's delivery wagon
她 曾是 怠速 在 这 正面 - 客厅 窗户 什么时候 她 锯 采摘者的 送货 车皮
[stɔːp][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] .
stop at the gate .
停止 在 这 门 .
她正百无聊赖地倚在前厅的窗边，这时她看到皮克的送货马车停在了大门前。

[ʃiː; ʃi] ['hɜːrɪd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [ˈtelɪŋ] [hɜːr'self] [ðæt] [ˌmɑːrgə'ri:t] [ˈʃʊdənt] [biː; bi]
She hurried back to the kitchen , telling herself that Marguerite shouldn't be
她 慌忙 后退 到 这 厨房 , 讲述 她自己 那 玛格丽特 不应该 是
[dɪ'stɜːrbd] [æt; ət][hɜːr; hər] ['wɑːʃtʌb] .
disturbed at her washtubs .
不安 在 她 洗衣盆 .
她匆匆回到厨房，心里想着不应该打扰玛格丽特在洗衣盆旁干活。

[soʊ][ʃiː; ʃi][hɜːr'self] [let] ['ɑːrθər] [ɪn] .
So she herself let Arthur in .
所以 她 她自己 让 亚瑟 在 .
所以她亲自放亚瑟进来了。

[ɔːl] ['sprɪŋkld] [wɪð; wɪθ] [snoʊ] [ænd; ənd] ['rʌdi] - [ˈtʃiːkt] [ænd; ənd] ['mɪstɪvəs] - [aɪd] ,
All sprinkled with snow and ruddy - cheeked and mischievous - eyed ,
全部 撒上 和 雪 和 红润 - 脸颊 和 恶作剧 - 眼睛 ,
全身都覆盖着白雪，脸颊红润，眼神狡黠。

[hiː; hi] [ɡrɪnd] [æt; ət][hɜːr; hər][æz; əz][hiː; hi] ['emptɪd] [hɪz; ɪz] ['bæskɪt] [ɑːn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['teɪbl] .
he grinned at her as he emptied his basket on the kitchen table .
他 咧嘴一笑 在 她 作为 他 清空 他的 篮子 在 这 厨房 桌子 .
他一边把篮子里的东西倒在厨房桌子上，一边冲她咧嘴一笑。

“ [wel] , ” [hiː; hi] ['bæntəd] , “ [dɪd][juː; jʊ] [preɪ] [fɔːr; fər][maɪ][sɪnz] [læst] [naɪt] ? ”
“ **Well , ” he bantered , “ did you pray for my sins last night ? ”**
“ 出色地 , ” 他 闲聊 , ” 做过 你 祈祷 为了 我的 罪孽 最后的 夜晚 ? ”
“嗯,”他打趣道, “你昨晚有没有为我的罪孽祈祷? ”

“ [juː; jʊ] [ˈʃʊdənt] [meɪk] [fʌn] [ʌv; əv] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [rɪ'bjʊːkɪŋli] .
“ **You shouldn't make fun of things like that , ” she said rebukingly** .
“ 你 不应该 制作 乐趣 的 事物 喜欢 那 , ” 她 说 责备地 .
“你不应该嘲笑这种事,”她责备道。

[ˈɑːrθər] [ˈtʃɔːtld] .
Arthur chortled .
亚瑟 轻笑 .

亚瑟轻笑了一声。

“ [dʒiː] , [ˈmɪsi] , [bʌt; bət] [jʊə(r)] [ʃər] [ə; eɪ] [skriːm] [wen] [juː; jʊ] [get] [ˈpaɪəs] !
“ **Gee , Missy , but you're sure a scream when you get pious !**
“ 吉 , 米西 , 但 你是 当然 一个 尖叫 什么时候 你 得到 虔诚的 !
“ 哎呀, 米西, 你一本正经的时候真是太逗了! ”

“ [ðen] [hiː; hi] [ˈsəʊbəd] [ænd; ənd] , [ˈkæzuəli] — [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [tuː] [ˈkæzuəli] , [ɪnˈkwaɪəd] : “ [seɪ] , [aɪ]
“ **Then he sobered and , casually — a little too casually , enquired : “ Say , I**
“ 然后 他 清醒 和 , 随意地 — 一个 小的 也 随意地 , 询问 : “ 说 , 我
[spoʊz] [jʊə(r)] [ˈɡoʊɪŋ] [əˈɡen] [tuː; tə] - [naɪt] ?
s'pose you're going again to - night ?
假设 你是 去 再次 到 - 夜晚 ?

然后他清醒过来, 漫不经心地——甚至有点过于漫不经心地——问道: “我说, 你今晚还要去吗? ”

“ [ˈmɪsi] [rɪˈɡretfəli] [ʊk] [hɜːr; həɹ] [hed] .
“ **Missy regretfully shook her head** .
“ 米西 遗憾的是 摇晃 她 头 .

米西遗憾地摇了摇头。

“ [noʊ] , [aɪv] [ɡɑːt][ə; eɪ] . [sɔːr] [θroʊt] .
“ **No , I've got a . sore throat** .
“ 不 , 我已经 得到 一个 . 疮 喉 .

“不, 我喉咙痛。”

“ [ʃiː; ʃɪ] [ˈdɪdnt] [diːm] [aɪ ˈtiː] [ˈnesəseri] [tuː; tə] [seɪ] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [pəˈrent(ə)l] [əbˈdʒekʃənz] .
“ **She didn't deem it necessary to say anything about parental objections** .
“ 她 没有 认为 它 必要的 到 说 任何事物 关于 父母 反对意见 .

她认为没有必要提及父母的反对意见。

[ˈɑːrθər] [lʊkt] [rɪˈɡretfl] , [tuː] .
Arthur looked regretful , too .
亚瑟 看起来 遗憾 , 也 .

亚瑟脸上也带着遗憾的神情。

“ [seɪ] , [ðæts] [tuː] [bæd] .
“ **Say , that's too bad** .
“ 说 , 那就是 也 坏的 .

“哎, 那太可惜了。”

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] , [ˈmeɪbi] —
I was thinking , maybe —
我 曾是 思维 , 或许 —

我当时在想, 也许——

“ [hiː; hi] [ˈʌfəld] [frʌm; frəm][wʌn] [fʊt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈðər] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [tuː; tə] [ˈmɪsi] [ˈklɪrli]
“ **He shuffled from one foot to the other in a way that to Missy clearly**
“ 他 洗牌 从 一 脚 到 这 其他 在 一个 方式 那 到 米西 清楚地
[ˈfɪnɪft] [hɪz; ɪz] [ˈspiːtʃɪz] [həˈeɪtəs] :
finished his speech's hiatus :
完成的 他的 演讲的 间歇期 :

“他来回挪动着脚步, 米西很清楚地知道, 这结束了他演讲中的停顿:

[ˈhiːd] [bɪn] [ˈkɒntempleɪtɪŋ] [ˈteɪkɪŋ] [hɜːr; həɹ] [hoʊm] [tuː; tə] - [naɪt] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈfrɪvələs]
He'd been contemplating taking HER home to - night instead of that frivolous
他会 到过 沉思 采取 她 家 到 - 夜晚 反而 的 那 轻浮
[ˈdʒenəviːv] [hɪks] !
Genevieve Hicks !
吉纳维芙 希克斯 !

他原本打算今晚带她回家, 而不是带那个轻浮的吉纳维芙·希克斯!

[wʌt] [ə; eɪ] [ʃeɪm] !
What a shame!
什么 一个 耻辱 !

真丢脸!

[tuː; tə] [luːz] [ðə; ði] [tʃæns] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˈriːəli] [ɡʊd] [ˈɪnfluəns] — [fɔːr; fər] [ˈfɔːrli] [ˈgetɪŋ] [ˈɑːrθər]
To lose the chance to be a really good influence — for surely getting Arthur
到 失去 这 机会 到 是 一个 真的 好的 影响 — 为了 一定 获得 亚瑟
[tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [əˈɡen] ,
to church again ,
到 教会 再次 ,

错失了成为一个真正好榜样的机会——比如让亚瑟再次去教堂。

[ˈiːv(ə)n] [ðʊʊ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [meɪn] [ˈpʊːrəs] [ʌv; əv] [ˈsiːɪŋ] [hɜːr; həɪ] [hoʊm] ,
even though for the main purpose of seeing her home ,
甚至 尽管 为了 这 主要的 目的 的 看到 她 家 ,
[tʃɜːrtʃ] [æt; ət] [ɔːl] .
即使主要目的是为了送她回家,

[wʌz; wəz] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [nɑːt] [tuː; tə] [ɡoʊ] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [æt; ət] [ɔːl] .
was better than for him not to go to church at all .
曾是 更好的 比 为了 他 不是 到 去 到 教会 在 全部 .
总比他完全不去教堂要好。

[aɪ ˈtiː] [ɪz] [ɪkˈskjuːzəb(ə)] [tuː; tə] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ɪnˈveɪɡ(ə)] [ə; eɪ] [ˈsɪnər] [ˈɪntuː] [ˈraɪtʃəs] [pæðz] .
It is excusable to sort of inveigle a sinner into righteous paths .
它 是 情有可原 到 种类 的 诱骗 一个 罪人 进入 正义 路径 .
用某种方式引诱罪人走上正道是可以理解的。

[wʌt] [ə; eɪ] [ʃeɪm] [ʃiː; ji] [ˈkudnt] [ɡræsp] [æt; ət] [ðɪs] [tʃæns] [fɔːr; fər] [ˈsɜːrvɪs] !
What a shame she couldn't grasp at this chance for service!
什么 一个 耻辱 她 不能 抓牢 在 这 机会 为了 服务 !
真可惜她没能抓住这个服务的机会!

[bʌt; bət] [ʃiː; ji] [ˈɔːnt] [tuː; tə] [let] [ɡoʊ] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] [ɔːltəˈɡeðər] ; [ˈɔːnt] [tuː; tə] [dʒʌst] [əˈbændən] [hɪm; ɪm]
But she oughtn't to let go of it altogether; oughtn't to just abandon him
但 她 不应该 到 让 去 的 它 共 ; 不应该 到 只是 放弃 他
,
.
,
但她不应该完全放手; 不应该就此抛弃他。

[æz; əz] [aɪ ˈtiː] [wɜːr; wər] , [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [feɪt] .
as it were, to his fate .
作为 它 是 , 到 他的 命运 :
仿佛一切都由他自己决定。

[ʃiː; ji] [ˈpʌkərd] [hɜːr; həɪ] [braʊz] [ˈmedɪtətɪvli] .
She puckered her brows meditatively .
她 皱巴巴的 她 眉毛 冥想地 .
她沉思着, 微微皱起了眉头。

“ [aɪm] [nɑːt] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] , [bʌt; bət] —
“ **I'm not going to church, but —**
” 我是 不是 去 到 教会 , 但 —
“我不去教堂, 但是——”

” [ʃiː; ji] [pɔːzd] , [ˈθɪŋkɪŋ] [hɑːrd] .
” **She paused, thinking hard** .
” 她 暂停 , 思维 难的 .
她停顿了一下, 认真地思考着。

[ˈɑːrθər] [ˈweɪtɪd] .
Arthur waited .
亚瑟 等待 .

亚瑟静静地等待着。

[æn; ən][ˌɪnspəˈreɪ(ə)n] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
An inspiration came to her .
一个 灵感 来了 到 她 .

她突然有了灵感。

“ [ˈeniweɪ] , [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][ɡoʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈlaɪbrəri][tuː; tə] - [naɪt] .
“ Anyway , I have to go to the library to - night .
“ 反正 , 我 有 到 去 到 这 图书馆 到 - 夜晚 .

“总之，我今晚得去图书馆。”

[aɪv] [ɡɑːt][sʌm; səm][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] [ˈrefrənsɪz] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp] .
I've got some history references to look up .
我已经 得到 一些 历史 参考 到 看 向上 .

我需要查阅一些历史资料。

“ [ˈɑːrθər] [ˈbraɪtnd] .
“ Arthur brightened .
“ 亚瑟 明亮 .

亚瑟的脸上露出了笑容。

[ðə; ðɪ][ˈlaɪbrəri] [əˈpiːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ][ˈrɑːndɛrvuː; ˈrɑːndɪvuː] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tʃɜːrtʃ] ,
The library appealed to him as a rendezvous more than church ,
这 图书馆 上诉 到 他 作为 一个 会合 更多的 比 教会 ,
[ˈeniweɪ] .
anyway .
反正 .

对他来说，图书馆比教堂更像一个约会场所。

[oʊ] , [jiː; jɪ] [ˈpʌblɪk] [ˈlaɪbrɛˌriːz] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ðɪ] - [ʌv; əv][ðə; ðɪ][lənd] !
Oh , ye Public Libraries of all the Cherryvales of the land !
哦 , 是的 民众 图书馆 的 全部 这 - 的 这 土地 !

哦，全国各地的公共图书馆啊！

[ˈwɪntər] - [taɪm] [hɔːnt] [ʌv; əv] [jʌŋ] [lʌv] , [ˈraɪvəlɪŋ] [bənd] - [ˈkɑːnsərts][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈpʌblɪk] [skwer] [ɑːn]
Winter - time haunt of young love , rivalling band - concerts in the Public Square on
冬天 - 时间 出没 的 年轻的 爱 , 竞争对手 乐队 - 音乐会 在 这 民众 正方形 在
[ˈsʌmər] [ˈiːvnɪŋz] !
summer evenings !
夏天 晚上 !

冬日里，这里是年轻情侣们的浪漫聚会场所，其热闹程度堪比夏日夜晚广场上的乐队音乐会！

[wʌt] [ˌʌn.skəˈlæs.tɪk] [remɪˈnɪsɪsɪz] [maɪt] [wiː; wɪ][nɑːt] [hɪr] , [kʊd; kəd] [bʊk] - [laɪnd] [ˈʃelvz] [ɪn][ðə; ðɪ]
What unscholastic reminiscences might we not hear , could book - lined shelves in the
什么 非学术 回忆录 可能 我们 不是 听到 , 可以 书 - 衬里 货架 在 这
[ˈædəʊʃi] [nʊks] , [bʌt; bət] [spiːk] !
shadowy nooks , but speak !
阴暗的 角落 , 但 说话 !

我们听不到的那些非学术性的回忆，那些书架上阴暗角落里摆放的书籍，会不会诉说呢？

“ [əˈbaʊt] [wʌt] [taɪm] [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi] [θruː] [æt; ət][ðə; ðɪ][ˈlaɪbrəri] ? ” [æskt] [ˈɑːrθər] , [stɪl] [ˈkæʒuəl] .
“ About what time will you be through at the Library ? ” asked Arthur , still casual .
“ 关于 什么 时间 将要 你 是 通过 在 这 图书馆 ? ” 问 亚瑟 , 仍然 随意的 .

“你大概什么时候能从图书馆出来？”亚瑟漫不经心地问道。

“ [oʊ] , [əˈbaʊt] [eɪt] - [ˈθɜːrtɪ] , ” [sed] [ˈmɪsi] ,
“ Oh , about eight - thirty , ” said Missy ,
“ 哦 , 关于 八 - 三十 , ” 说 米西 ,

“哦，大概八点半吧，”米西说。

[nɑ:t] [pɔ:zɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'flekt] [ðæt] [ɪts] [æŋ; ən] [ɪnkən'sɪstənt] [sɔ:r] [θroʊt] [ðæt] [kæn; kən] ['ventʃər] [tu:; tə]
not pausing to reflect that it's an inconsistent sore throat that can venture to
不是 暂停 到 反映 那 它是 一个 不一致 疮 喉 那 能 风险投资 到
[ðə; ði] ['laɪbrəri] [bʌt; bət][nɑ:t][tu:; tə] [tʃɜ:rtʃ] .
the library but not to church .
这 图书馆 但 不是 到 教会 .

没有停下来思考，这是一种反复无常的喉咙痛，可以去图书馆，但不能去教堂。

“ [wel] , [ˈmeɪbi] [aɪl] [bi:; bi] [ˈdra:pɪŋ] [əˈbɔ:ŋ] [ðæt] [wei] [əˈbaʊt] [ðæt] [taɪm] , ” [əʊˈpaɪnd] [ˈɑ:rθər] .
“ **Well , maybe I'll be dropping along that way about that time , ” opined Arthur .**
“ 出色地 , 或许 患病的 是 下降 沿着 那 方式 关于 那 时间 , ” 发表意见 亚瑟 .
“ 嗯 , 也许我那时会顺道去那边看看 , ” 亚瑟说道 .

“ [ˈmeɪbi] [aɪl] [si:] [ju:; jʊ][ðər; ðər] . ”
“ **Maybe I'll see you there .** ”
“ 或许 患病的 看 你 那里 . ”

“也许我们会在那里相遇。”

“ [ðæt] [wʊd] [bi:; bi][naɪs] , ” [sed] [ˈmɪsi] , [ˈtɪŋɡlɪŋ] .
“ **That would be nice , ” said Missy , tingling .**
“ 那 会 是 好的 , ” 说 米西 , 刺痛感 .

“那太好了,”米西说着，感到一阵酥麻。

[ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [ˈtɪŋɡl] [ˈæftər][hi:; hi][hæd; həd] [ˈdʒɔ:ntli] [dɪˈpɑ:rtɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['bæskɪt] [ænd; ənd]
She continued to tingle after he had jauntily departed with his basket and
她 持续 到 刺痛 后 他 有 轻快地 已离开 和 他的 篮子 和
[ˈklætərd] [əˈweɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪˈlɪvəri] [ˈwægən] .
clattered away in his delivery wagon .
咔嚓咔嚓地 离开 在 他的 送货 车皮 .

他轻快地提着篮子，驾着送货车扬长而去后，她仍然感到一阵酥麻。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] “ [deɪt] ” [wɪð; wɪθ] [ˈɑ:rθər] .
She had a “ date ” with Arthur .
她 有 一个 “ 日期 ” 和 亚瑟 .

她和亚瑟“约会”了一次。

[ðə; ði][fɜ:rst][ˈri:əl] “ [deɪt] ” [ʃi:d] [ˈevər][hæd; həd] !
The first real “ date ” she'd ever had !
这 第一的 真实的 “ 日期 ” 棚 曾经 有 !

这是她人生中的第一次真正意义上的“约会”!

[ðen] , [ˈrezəlu:tli] [ʃi:; ʃi] [skwɑ:t] [hɜ:r; hər] [θrɪlz] ; [ʃi:; ʃi][məst; məst] [rɪ'membər] [ðæt] [ðɪs] [ˈmi:tɪŋ]
Then , resolutely she squashed her thrills ; she must remember that this meeting
然后 , 坚决地 她 压扁 她 刺激 ; 她 必须 记住 那 这 会议
[wʌz; wəz][fɜ:r; fər][ə; eɪ] [ˈkrɪstʃən] [kɔ:z] .
was for a Christian cause .
曾是 为了 一个 基督教 原因 .

然后，她果断地压制住了自己的激动之情；她必须记住，这次聚会是为了基督教事业。

[ðə; ði] [ˈmoʊtɪv] [wʌz; wəz] [wʌt] [meɪd] [aɪˈti:][ɔ:l] [raɪt] [fɜ:r; fər][hɜ:r; hər][tu:; tə] [dɪsəˈbeɪ] — [ðæt] [ɪz] ,
The motive was what made it all right for her to disobey — that is ,
这 动机 曾是 什么 制成 它 全部 正确的 为了 她 到 违 — 那 是 ,
正是这种动机让她觉得违抗命令是合理的——也就是说，

[tu:; tə] [si:m] [tu:; tə] [dɪsəˈbeɪ] — [hɜ:r; hər] [ˈperənts] - [kə'mændz] .
to SEEM to disobey — her parents ' commands .
到 似乎 到 违 — 她 父母 - 命令 .

似乎违抗了父母的命令。

[ðeɪ] [ˈdɪdnt] “ [ʌndər'stænd] .
They didn't “ understand .
他们 没有 “ 理解 .

他们不“理解”。

” [ʃiː; ʃi] [ˈkudnt] [help] [ˈfiːlɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [pərtˈɜːrbd] [ˈoʊvər][hɜːr; həɹ] [əˈpærənt] [ˌdɪsəˈbiːdiəns] [ænd; ənd]
” **She couldn't help feeling a little perturbed over her apparent disobedience and**
” 她 不能 帮助 感觉 一个 小的 忐忑 超过 她 明显 不服从 和
[hæd; həd][tuː; tə][ˈɑːrgjuː] ,
had to argue ,
有 到 争论 ,

她对自己明显的违抗行为感到有些不安，不得不争辩。

[haːrd][wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] [ˈkɑːŋjəns] .
hard with her conscience .
难的 和 她 良心 .

她良心不安。

[ðen] , [əˈnʌðər] [ˈdɪfɪkəlti] [prɪˈzentɪd] [ɪtˈself][tuː; tə][hɜːr; həɹ][maɪnd] .
Then , another difficulty presented itself to her mind .
然后 , 其他 困难 呈现 本身 到 她 头脑 .

然后，她脑海中又浮现出另一个难题。

[ˈmʌðər] [hæd; həd][set][hɜːr; həɹ] [fʊt] [daʊn] [ɑːn] [ˈiːvnɪŋ] [ˈvɪzɪts][tuː; tə][ðə; ði] [ˈlaɪbrəri] — [ˈmʌðər]
Mother had set her foot down on evening visits to the Library — mother
母亲 有 放 她 脚 向下 在 晚上 访问 到 这 图书馆 — 母亲
[siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˈgɜːlz] [went] [ðer; ðər] [ˈiːvnɪŋz] [ˈtʃiːfli] [tuː; tə] [miːt] [bɔɪz] !
seemed to think girls went there evenings chiefly to meet boys !
似乎 到 思考 女孩们 去 那里 晚上 主要 到 见面 男孩们 !

母亲坚决禁止女孩们晚上去图书馆——母亲似乎认为女孩们晚上去图书馆主要是为了结识男孩！

[ˈmʌðər] [wʊd] [ˈnevər] [let][hɜːr; həɹ][goʊ] — [ɪˈspeʃəli] [ɪn] [sʌtʃ] [ˈweðər] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɔːr]
Mother would never let her go — especially in such weather and with a sore
母亲 会 绝不 让 她 去 — 尤其 在 这样的 天气 和 和 一个 疮
[θroʊt] .
throat .
喉 .

母亲绝不会让她走——尤其是在这种天气下，而且她嗓子还疼。

[ˈmɪsi] [ˈpɒndəd] [ˌɔːŋ] [ænd; ənd] [ˈɜːrniːstli] .
Missy pondered long and earnestly .
米西 沉思 长的 和 切实 .

米西沉思了很久，非常认真。

[ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [wʌz; wəz] [ðæt] , [ˈæftər] [ˈsʌpər] , [æt; ət] [wɪtʃ] [ˈmʌðər] [hæd; həd] [əˈpɪrd] , [peɪl] [ænd; ənd]
The result was that , after supper , at which mother had appeared , pale and
这 结果 曾是 那 , 后 晚餐 , 在 哪个 母亲 有 出现 , 苍白 和
[ˈhevi] - [aɪd] , [ˈmɪsi] [sed] [ˈtentətɪvli] :
heavy - eyed , Missy said tentatively :
重的 - 眼睛 , 米西 说 姑且 :

结果是，晚饭后，母亲面色苍白、双眼布满血丝地出现，米西试探性地说道：

” [kæn; kən][aɪ] [rʌn] [ʌp][tuː; tə] [ˈkɪtɪz] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [ðə; ði][ˈlesnz; ˈlesənz][ɑːr; ər][fɔːr; fər]
” **Can I run up to Kitty's a little while to See what the lessons are for**
” 能 我 跑步 向上 到 小猫的 一个 小的 尽管 到 看 什么 这 课程 是 为了
[tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] ? ”
to - morrow ? ”
到 - 明天 ? ”

“我能去凯蒂家看看她明天的课是什么吗？”

” [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [juːd] [ˈbetər] , [dɪr] , ” [ˈmʌðər] [rɪˈplaɪd] [ˈlɪstləsli] .
” **I don't think you'd better , dear , ” mother replied listlessly .**
” 我 不 思考 你会 更好的 , 亲爱的 , ” 母亲 回复 百无聊赖地 .

“我觉得你没必要这样，亲爱的，”母亲有气无力地回答道。

“ [aɪ 'ti:] ['wʊdnt] [bi:; bi] [waɪz] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [θroʊt] . ”
“ It wouldn't be wise , with that throat . ”
“ 它 不会 是 明智的 , 和 那 喉 . ”
“以你的喉咙状况, 这样做不明智。”

“ [bʌt; bət][maɪ] [θroʊts] ['betər] .
“ But my throat's better .
“ 但 我的 喉咙 更好的 .
“但我的嗓子好多了。”

[ænd; ænd] [aɪv] [gɑ:t] [tu:; tə] [ki:p] [ʌp][maɪ]['lesnz; 'lesənz] , ['mʌðər] !
And I've GOT to keep up my lessons , mother !
和 我已经 得到 到 保持 向上 我的 课程 , 母亲 !
妈妈, 我必须继续上课!

[ænd; ænd][dʒʌst][ə; eɪ][hæf][ə; eɪ] [blɑ:k] [kɑ:nt] [hɜ:rt][em 'i:] [ɪf] [aɪ]['bʌnd(ə)l][ʌp] .
And just a half a block can't hurt me if I bundle up .
和 只是 一个 一半 一个 堵塞 不能 伤害 我 如果 我 捆 向上 .
只要我穿暖和点, 走半个街区也没什么大碍。

“ ['mɪsi] [hæd; həd] ['fɔ:mjuleɪtɪd] [hɜ:r; hər][plæn] [wel] ;
“ Missy had formulated her plan well ;
“ 米西 有 配方 她 计划 出色地 ;
“米西的计划制定得很周全;

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。
经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。
美式音标标注, 美式发音朗诵。

米西(Missy)

第10/16页

[ˈkɪti] [ˈælən] [hæd; həd] [bɪn] [tʃoʊzn] [æz; əz][æn; ən] [ˈæləbaɪ] [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][hɜːr; hər][prɑːkˈsɪməti] .
Kitty Allen had been chosen as an alibi because of her proximity .
猫咪 艾伦 有 到过 选定 作为 一个 不在场证明 因为 的 她 邻近 .

凯蒂·艾伦被选为不在场证明人，因为她当时就在附近。

“ [ˈveri] [wel] , [ðen] , ” [əˈgriːd] [ˈmʌðər] .
“ **Very well , then , ” agreed mother .**
” 非常 出色地 , 然后 , ” 同意 母亲 .

“很好,”母亲同意道。

[æz; əz] [ˈmɪsi] [sped] [tɔːrd] [ðə; ði][ˈlaɪbrəri] ,
As Missy sped toward the library ,
作为 米西 加速 朝向 这 图书馆 ,

米西飞快地朝图书馆走去，

[kənˈflɪktɪŋ] [ɪˈməʊənz] [swɜːld] [wɪˈðɪn] [hɜːr; hər][ænd; ənd][dʒɔɪnd] [ˈfɔːrsɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃɑːrp]
conflicting emotions swirled within her and joined forces with the sharp
冲突 情绪 旋转 之内 她 和 加入 力量 和 这 锋利的
[ˈbreθləsnəs] [brɔːt] [ɑːn][baɪ][hɜːr; hər] [heɪst] .
breathlessness brought on by her haste .
呼吸困难 带来 在 经过 她 匆忙 .

她内心五味杂陈，加上匆忙带来的急促呼吸，更是让她百感交集。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈnevər] [bɪˈfɔːr] [bɪn] [aʊt] [əˈloʊn][æt; ət] [naɪt] ,
She had never before been out alone at night ,
她 有 绝不 前 到过 出去 独自的 在 夜晚 ,

她以前从未独自在夜间外出过。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈblæknəs] [ʌv; əv] [triː] - [ˈʃædɔʊz] [ˈlaɪn] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ɪnˈtens] [ˈwaɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]
and the blackness of tree - shadows lying across the intense whiteness of the
和 这 黑 的 树 - 阴影 说谎 穿过 这 激烈的 白人 的 这
[snəʊ] [strʌk] [hɜːr; hər][ɪn] [tuː] [ˈpleɪsɪz][æt; ət][wʌns] — [ɪˈmædʒɪnətɪvli] [ɪn][ðə; ði] [breɪn] [ænd; ənd]
snow struck her in two places at once — imaginatively in the brain and
雪 击 她 在 二 地方 在 一次 — 富有想象力 在 这 脑 和
[ˈfɪrsəmli] [ɪn][ðə; ði] [ˈstʌmək] .
fearsomely in the stomach .
可怕地 在 这 胃 .

树影的黑色投射在洁白的雪地上，这景象同时在她脑海中激起了想象，在她胃里激起了恐惧。

[nɔːr] [ɪz][ə; eɪ] [ˈɡɪlti] [ˈkɑːnʃəns] [ə; eɪ] [ˈriːəʃʊrɪŋ] [kəmˈpænjən] [ˈʌndər] [sʌtʃ] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] .
Nor is a guilty conscience a reassuring companion under such circumstances .
也不 是 一个 有罪的 良心 一个 令人安心 伴侣 在下面 这样的 情况 .

在这种情况下，内疚的良心也并不能让人感到安心。

[ˈmɪsi] [kept] [ˈtelɪŋ] [hɜːrˈself] [ðæt] , [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][laɪd; liːd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [bɪt] ,
Missy kept telling herself that , if she HAD lied a little bit ,
米西 保留 讲述 她自己 那 , 如果 她 有 撒谎了 一个 小的 少量 ,

米西不停地告诉自己，如果她真的撒了一点谎，

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈriːəli] [hɜːr; hər] [ˈperənts] - [fɔːlt] ; [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][ˈoʊnli] [let] [hɜːr; hər][ɡoʊ][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ]
it was really her parents ' fault ; if they had only let her go to church
它 曾是 真的 她 父母 - 过错 ; 如果 他们 有 仅有的 让 她 去 到 教会
,
.
,

这其实都是她父母的错；如果他们当初让她去教堂就好了。

[kʊd; kəd][ʃiː; ʃɪ][ˈevər][lɪv; laɪv][θruː][ðæt][lɔːŋ] , [ˈterəb(ə)lɪ][ˈtrɪp][hoʊm] , [ɔːl][əˈloʊn] ?
Could she ever live through that long , terrible trip home , all alone ?
可以 她 曾经 居住 通过 那 长的 , 糟糕的 旅行 家 , 全部 独自的 ?

她能独自一人熬过那漫长而可怕的回家之旅吗?
[ðen] , [dʒʌst][æz; əz][fɪr][wʌz; wəz][bɪˈɡɪnɪŋ][tuː; tə][tɜːrn][tuː; tə][ˈpænɪk] , [ˈɑːrθər][ˈsɔːntəd][ɪn] ,
Then , just as fear was beginning to turn to panic , Arthur sauntered in ,
然后 , 只是 作为 害怕 曾是 开始 到 转动 到 恐慌 , 亚瑟 漫步 在 ,
正当恐惧开始演变成恐慌时, 亚瑟踱步走了进来。

[ˌnɑːnʃəˈlɑːntli][tʊk][ə; eɪ][tʃer][æt; ət][əˈnʌðər][ˈteɪbl] , [pɪkt][ʌp][ə; eɪ][ˈmæɡəziːn][ænd; ənd][prəˈfest]
nonchalantly took a chair at another table , picked up a magazine and professed
漫不经心地 采取 一个 椅子 在 其他 桌子 , 挑选 向上 一个 杂志 和 声称
[tuː; tə][glæns][θruː][aɪˈtiː] .
to glance through it .
到 瞥一眼 通过 它 .

他漫不经心地在另一张桌子旁坐下, 拿起一本杂志, 假装翻阅。
[ænd; ənd][ðen] , [waɪl][ˈmɪsi][ˈpælpɪˌteɪtɪd] , [hiː; hi][lʊkt][ˈoʊvər][æt; ət][hɜːr; hər] , [smaɪld] ,
And then , while Missy palpitated , he looked over at her , smiled ,
和 然后 , 尽管 米西 心悸 , 他 看起来 超过 在 她 , 微笑 ,
然后, 当米西心跳加速时, 他看了她一眼, 笑了。

[ænd; ənd][meɪd][æn; ən][ɪntəˈrɑːɡətɪv][ˈmuːvmənt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][aɪˈbraʊz] .
and made an interrogative movement with his eyebrows .
和 制成 一个 疑问 移动 和 他的 眉毛 .
他扬起眉毛, 做出询问的动作。

[mɔːr][ˈpælpəˌteɪt][baɪ][ðə; ðɪ][ˈsekənd] , [ʃiː; ʃɪ][rɪˈpleɪst][hɜːr; hər][ˈmæɡəzɪnz][ænd; ənd][ɡɑːtɪ][ɪntuː;][hɜːr; hər]
More palpitant by the second , she replaced her magazines and got into her
更多的 心悸 经过 这 第二 , 她 替换 她 杂志 和 得到 进入 她
[ræps] .
wraps .
卷饼 .

她心跳越来越快, 放下杂志, 裹上毯子。
[æz; əz][ʃiː; ʃɪ][muːvd][tɔːrd][ðə; ðɪ][dɔːr] , [ˈwɪðər][ˈɑːrθər][wʌz; wəz][ˈɔːlsʊv][ˈsɔːntərɪŋ] ,
As she moved toward the door , whither Arthur was also sauntering ,
作为 她 已搬 朝向 这 门 , 往哪里去 亚瑟 曾是 还 闲逛 ,
她走向门口, 亚瑟也正朝那边踱步而去。

[ʃiː; ʃɪ][felt][ðæt][ˈevri][aɪ][ɪn][ðə; ðɪ][ˈlaɪbrəri][mʌst; məst][biː; bi][əbˈzəvɪŋ, ɔb-] .
she felt that every eye in the Library must be observing .
她 毛毡 那 每一个 眼睛 在 这 图书馆 必须 是 观察 .
她感觉图书馆里的每一双眼睛都在注视着她。

[hɑːrd][tuː; tə][tel][ˈweðər][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][mɔːr][praʊd][ɔːr][ɪmˈbærəst][æt; ət][ðə; ðɪ][ˈpʌblɪk]
Hard to tell whether she was more proud or embarrassed at the public
难的 到 告诉 无论 她 曾是 更多的 自豪的 或者 尴尬的 在 这 民众
[ɑːmpresˈmaːnt][ʌv; əv][hɜːr; hər] “ [deɪt] .
empressment of her “ date .
压迫 的 她 “ 日期 .

很难说她对“约会”在公众面前出丑感到更自豪还是更尴尬。
“ [ˈɑːrθər] , [kwaɪt][æt; ət][iːz] , [tʊk][hɜːr; hər][ɑːrm][tuː; tə][help][hɜːr; hər][daʊn][ðə; ðɪ][ˈslɪpəri][ˈsteps] .
” **Arthur , quite at ease , took her arm to help her down the slippery steps .**
” 亚瑟 , 相当 在 舒适 , 采取 她 手臂 到 帮助 她 向下 这 滑 步骤 .
亚瑟很放松地挽着她的胳膊, 帮她走下湿滑的台阶。

[ˈɑːrθə] [wɔːr] [hɪz; ɪz] [er] [ʌv; əv] [əˈʃərəns] [ˈgreɪsfəli] [brɪkəz, brɪkɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [juːst] [tuː; tə][aɪ ˈtiː]
Arthur wore his air of assurance gracefully because he was so used to it
亚瑟 穿着 他的 空气 的 保证 优雅地 因为 他 曾是 所以 用过的 到 它
.
:
.

亚瑟举手投足间都散发着自信的气息，因为他早已习惯了这种状态。

[ædməˈreɪ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] [fer] [seks][wʌz; wəz][noʊ] [nuː] [θɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
Admiration from the fair sex was no new thing to him .
钦佩 从 这 公平的 性别 曾是 不 新的 事物 到 他 .

受到女性的仰慕对他来说并不陌生。

[ænd; ænd] [ˈmɪsi] [nuː] [ðɪs] .
And Missy knew this .
和 米西 知道 这 .

米西知道这一点。

[pərˈhæps] [ðæt] [wʌz; wəz][wʌn] [ˈriːz(ə)n] [fiːd] [bɪn] [soʊ] [ˈmɑːdɪstli] [pliːzd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [wɪft]
Perhaps that was one reason she'd been so modestly pleased that he had wished
也许 那 曾是 一 原因 棚 到过 所以 谦虚地 高兴 那 他 有 希望
[tuː; tə] [brɪˈstoʊ] [hɪz; ɪz] [ˈɡæləntriːz] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] .
to bestow his gallantries upon her .
到 赐给 他的 英勇 之上 她 .

也许这就是她对他想要向她表达绅士风度感到如此谦逊欣喜的原因之一。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈriːəlaɪzd] [ðæt] [ˈreɪmənd] [ˈbɒnə] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ˈhæns(ə)m] [ænd; ænd] [ˈrɪtʃər] ;
She realized that Raymond Bonner was much handsomer and richer ;
她 已实现 那 雷蒙德 邦纳 曾是 很多 更英俊 和 更富有 ;

她意识到雷蒙德·邦纳比她英俊得多，也富有得多；

[ænd; ænd] [ðæt] [ˈkɪti] [ˈælənz] [ˈkʌz(ə)n][ˈdʒɪm][frʌm; frəm][ˈmeɪkən] [ˈsɪti] , [ɪn][hɪz; ɪz][ˈjuːnɪfɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ]
and that Kitty Allen's cousin Jim from Macon City , in his uniform of a
和 那 猫咪 艾伦的 表哥 吉姆 从 梅肯 城市 , 在 他的 制服 的 一个
[ˈmɪləteri] [kəˈdet] ,
military cadet ,
军队 学员 ,

还有凯蒂·艾伦的表弟吉姆，他来自梅肯市，穿着军校学员的制服。

[wʌz; wəz] [mʌtʃ] [mɔːr] [dɪˈstɪŋɡwɪft] - [ˈlʊkɪŋ] ; [ænd; ænd] [ðæt] [dɑːn] [dʒəʊnz][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [mɔːr]
was much more distinguished - looking ; and that Don Jones was much more
曾是 很多 更多的 杰出的 - 寻找 ; 和 那 大学教师 琼斯 曾是 很多 更多的
[ˈhʌmbli] [əˈdɔːrɪŋ] .
humbly adoring .
谦卑地 崇拜 .

他的外表更加英俊潇洒；而唐·琼斯则更加谦逊有礼，充满敬意。

[ˈɑːrθə] [hæd; həd] [red] [her] , [ænd; ænd] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈbɔːrdɪŋ] - [ˈhaʊs] [ænd; ænd] [ˈdroʊv] [ə; eɪ] [dɪˈlɪvəri]
Arthur had red hair , and lived in a boarding - house and drove a delivery
亚瑟 有 红色的 头发 , 和 居住地 在 一个 登机 - 房子 和 驾驶 一个 送货
- [ˈwægən] ,
- **wagon** ,
- 车皮 ,

亚瑟有一头红发，住在寄宿公寓里，开着一辆送货马车。

[ænd; ænd] [ˈwɔːznt] [ðə; ði] [liːst] [bɪt][ˈhʌmb(ə)] ;
and wasn't the least bit humble ;
和 不是 这 至少 少量 谦逊的 ;

而且丝毫没有谦逊之意；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [ɔːˈdeɪʃəs] [grɪn][ænd; ənd] [ˈʌp,kɜːrɪŋ] [ˈlæʃɪz] [ænd; ənd] “ [ə; eɪ] [wei] **but he had an audacious grin and upcurling lashes and “ a way** 但 他 有 一个 大胆的 咧嘴笑 和 上卷 睫毛 和 “ 一个 方式 [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . **with him** : 和 他 :

但他却带着一丝大胆的笑容，睫毛向上卷曲，而且“很有魅力”。

” [soʊ] [ˈmɪsi] [əkˈseptɪd] [hɪz; ɪz] [ˈfeɪvər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [praʊd] [ˈgrætɪtuːd] . **” So Missy accepted his favour with a certain proud gratitude .** “ 所以 米西 公认 他的 偏爱 和 一个 肯定 自豪的 感激 . “所以米西带着某种自豪和感激之情接受了他的恩惠。”

[fɪː; fɪ] [felt] [hɜːrˈself][ðə; ði] [ˈherəʊɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈθrɪlɪŋ] [ˌsɪtʃuˈeɪ(ə)n] [ðoʊ] [ðer; ðər][kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] , **She felt herself the heroine of a thrilling situation though their conversation ,** 她 毛毡 她自己 这 女英雄 的 一个 惊险 情况 尽管 他们的 对话 , 通过他们的谈话，她觉得自己像是身处惊险情境中的女主角。

[æz; əz] [ˈɑːrθər] [ˈgaɪdɪd] [hɜːr; hər] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [ˈaɪsi] [ˈsaɪdwɔːk] , [wʌz; wəz][ʌv; əv] [ˈveri] [ˈɔːrd(ə)neri] [θɪŋz] : **as Arthur guided her along the icy sidewalks , was of very ordinary things :** 作为 亚瑟 引导 她 沿着 这 冰冷的 人行道 , 曾是 的 非常 普通的 事物 : 亚瑟领着她沿着结冰的人行道走着，一切都很平常：

[ðə; ði] [ˈweðər] — [ˈmɪsiːz] [sɔːr] [θroʊt] ([swiːt] [səˈlɪsɪtuːd] [frʌm; frəm] [ˈɑːrθər]) — [ænd; ənd] [ˈgɑːsɪp] **the weather — Missy's sore throat (sweet solicitude from Arthur) — and gossip** 这 天气 — 小姐的 疮 喉 (甜的 关怀 从 亚瑟) — 和 闲话 [ʌv; əv][ðə; ði] “ [kraʊd] ” — [ðə; ði] [ˈweðɜːz] [ˌprɒbəˈbɪlɪtɪz] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] — [mɔːr] [ˈgɑːsɪp] — [ðə; ði] **of the “ crowd ” — the weather's probabilities to - morrow — more gossip — the** 的 这 “ 人群 ” — 这 天气 概率 到 - 明天 — 更多的 闲话 — 这 [ˈweðər] [əˈgen] . **weather again .** 天气 再次 .

天气——米茜的喉咙痛（亚瑟的甜蜜关心）——以及“人群”的八卦——明天的天气概率——更多的八卦——又是天气。

[ðə; ði] [ˈweðər] [wʌz; wəz] , [ɪn][fækt] , [ɪn] [əˈsɜːrtɪv] [ˈeɪvɪdəns] . **The weather was , in fact , in assertive evidence .** 这 天气 曾是 , 在 事实 , 在 自信 证据 . 事实上，天气状况已充分证明了这一点。

[ðə; ði] [wɪnd] [wɪpt] [ˈtʃɪlɪŋli] [əˈbaʊt] [ˈmɪsiːz] - [legz] , **The wind whipped chillingly about Missy's shortskirted legs ,** 这 风 鞭打 令人不寒而栗 关于 小姐的 - 腿 , 寒风凛冽地拍打着米茜穿着短裙的双腿，

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈstrɔːlɪŋ] [ˈsləʊli] — [ðə; ði] [kəˈrekt] [wei] [tuː; tə] [wɔːk] [wen] [wʌn][hæz; həz][ə; eɪ] “ **for they were strolling slowly — the correct way to walk when one has a “** 为了 他们 是 漫步 缓慢地 — 这 正确的 方式 到 走 什么时候 — 有 一个 “ [deɪt] . **date .** 日期 .

因为他们漫步缓慢——这是约会时正确的走路方式。

” [ˈmɪsiːz] [tiːθ] [wɜːr; wər] [ˈtʃætərɪŋ] [ænd; ənd][hɜːr; hər][legz] [siːmd] [ˈwʊd(ə)n] , **” Missy's teeth were chattering and her legs seemed wooden ,** “ 小姐的 牙齿 是 喋喋不休 和 她 腿 似乎 木制的 , “米茜牙齿打颤，双腿像木头一样僵硬。”

[bʌt; bət] [fɪːd] [hæv; həv][daɪd] [ˈræðər] [ðæn; ðən] [səˈdʒest] [ˈrʌnɪŋ] [ə; eɪ] [blɔːk] [tuː; tə][wɔːrm] [ʌp] . **but she'd have died rather than suggest running a block to warm up .** 但 棚 有 死亡 相当 比 建议 跑步 一个 堵塞 到 温暖的 向上 . 但她宁愿死也不会建议跑个街区热身。

[ˈeniweɪ] , [dɪˈspɑːt] [ˈfɪzɪk(ə)l] [dɪsˈkʌmfərt] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [dɪˈlɪʃənsɪs] [ɪn][ðə; ðɪ]
Anyway , despite physical discomforts , there was a certain deliciousness in the
反正 , 尽管 身体的 不适 , 那里 曾是 一个 肯定 美味 在 这
[ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] ,
situation ,
情况 ,

总之，尽管身体上有些不适，但这种情况却有一种奇妙的吸引力。

[ɪːv(ə)n] [ðoʊ] [ʃiː ʃɪ] [faʊnd] [aɪ ˈtiː] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə][tɜːrn][ðə; ðɪ] [tʊːk] [ɪntuː][ðə; ðɪ] [ˈspɪrɪtʃuəl] [trend] [ʃiː ʃɪ]
even though she found it difficult to turn the talk into the spiritual trend she
甚至 尽管 她 成立 它 难的 到 转动 这 讲话 进入 这 精神 趋势 她
[hæd; həd] [prəˈpəʊzd] .
had proposed .
有 建议的 .

尽管她发现很难将谈话内容转变为她所提出的精神趋势。

[ˈfaɪnəli] [ˈɑːrθər] [hɪmˈself] [ˈmenʃ(ə)nd] [ðə; ðɪ][ˈpeɪpər] - [wɑːd] [ˈepɪsoʊd] ,
Finally Arthur himself mentioned the paper - wad episode ,
最后 亚瑟 他自己 提及 这 纸 - 瓦德 插曲 ,
最后，亚瑟本人也提到了纸团事件。

[ˈlæfɪŋ] [æt; ət][aɪ ˈtiː][æz; əz] [ðoʊ] [aɪ ˈtiː][wɜːr; wər][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][dʒʊk] .
laughing at it as though it were a sort of joke .
笑 在 它 作为 尽管 它 是 一个 种类 的 开玩笑 .
嘲笑它，仿佛它在开玩笑一样。

[ðæt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [ˈoʊpənɪŋ] .
That was her opening .
那 曾是 她 开幕 .
那是她的开场白。

“ [juː; jʊ] [ˈʊdənt] [biː; bi][soʊ] [ˈwɜːrldli] , [ˈɑːrθər] , ” [ʃiː ʃɪ] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv][ˈdʒent(ə)l] [rɪˈpruːf] .
“ **You shouldn't be so worldly , Arthur ,** ” **she said in a voice of gentle reproof** .
“ 你 不应该 是 所以 世俗 , 亚瑟 , ” 她 说 在 一个 嗓音 的 温和的 责备 .
“亚瑟，你不应该如此世俗，”她用温和的责备语气说道。

“ [ˈwɜːrldli] ? ” [ɪn][sʌm; səm] [səɪˈpraɪz] .
“ **Worldly ?** ” **in some surprise** .
“ 世俗 ? ” 在 一些 惊喜 .
“世故? ”有人惊讶地问道。

[ʃiː ʃɪ][ˈnaːdəd, ˈnaːdɪd] [ˈsɪriəsli] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [ˈsɜːrvɪsəb(ə)l] , [ʌnˈwɜːrldli] [braʊn] [ˌkɑːləˈret] .
She nodded seriously over her serviceable , unworldly brown collarette .
她 点头 严重地 超过 她 可用 , 超凡脱俗的 棕色的 领子 .
她认真地点了点头，目光落在她那件朴素却不谙世事的棕色领子上。

“ [haʊ] [eɪ ˈem][aɪ] [ˈwɜːrldli] ? ” [hiː; hi] [pərˈsuːd] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv][wʌn][ˈnaːt] [ɪnˈtaɪərli] [ʌnˈpliːzd] .
“ **How am I worldly ?** ” **he pursued , in a tone of one not entirely displeased** .
“ 如何 是 我 世俗 ? ” 他 追击 , 在 一个 语气 的 一 不是 完全 不高兴 .
“我怎么能算世俗呢? ”他追问道，语气中带着一丝不悦。

“ [waɪ] — [ˈθroʊɪŋ] [wɑːdz][ɪn] [tʃɜːrtʃ] — [læk] [ʌv; əv] [rɪˈspekt] [fɔːr; fər] [rɪˈlɪdʒəs] [θɪŋz] — [ænd; ənd]
“ **Why — throwing wads in church — lack of respect for religious things — and**
“ 为什么 — 投掷 垫片 在 教会 — 缺少 的 尊重 为了 宗教 事物 — 和
[θɪŋz] [laɪk] [ðæt] . ”
things like that . ”
事物 喜欢 那 . ”

“为什么——在教堂里乱扔钱团——对宗教缺乏尊重——诸如此类的事情。”

“ [oʊ] , [aɪ] [siː] , ” [sed] [ˈɑːrθər] , [hɪz; ɪz] [toʊn] [ˈdraːpɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] .
“ **Oh , I see ,** ” **said Arthur , his tone dropping a little** .
“ 哦 , 我 看 , ” 说 亚瑟 , 他的 语气 下降 一个 小的 .
“哦，我明白了，”亚瑟说道，语气略微低了下来。

“ [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɪli] [θɪŋ] [tu:; tə][du:] , ” [hi:; hi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌt] [ʌv; əv]
“ **I suppose it was a silly thing to do , ” he added with a touch of**
“ 我 认为 它 曾是 一个 愚蠢的 事物 到 做 , ” 他 额外 和 一个 触碰 的
['stɪfnəs] .
stiffness .
刚性 .

“我想这的确是件蠢事,”他略带僵硬地补充道。

“ [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [prə'feɪn] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] , ” [ʃi:; ʃɪ] [sed] , [ˈsædli] .
“ **It was a profane kind of thing , ” she said , sadly** .
“ 它 曾是 一个 亵渎 种类 的 事物 , ” 她 说 , 令人遗憾的是 .
“那是一件很不雅的事情,”她悲伤地说。

“ [dəʊnt][ju:; jʊ] [si:] , [ˈɑ:rθər] ? ”
“ **Don't you see , Arthur ? ”**
“ 不 你 看 , 亚瑟 ? ”
“亚瑟, 你难道看不出来吗? ”

“ [ɪf] [aɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɪnər] , [aɪ][dəʊnt] [si:] [waɪ] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][em 'i:] .
“ **If I'm such a sinner , I don't see why you have anything to do with me** .
“ 如果 我是 这样的 一个 罪人 , 我 不 看 为什么 你 有 任何事物 到 做 和 我 .
“如果我真是个罪人, 我不明白你为什么还要跟我来往。”

“ [aɪ 'ti:] [stɜ:rd] [hɜ:r; hər] [prə'faʊndli] [ðæt] [hi:; hi] ['dɪdnt] [læf] , [skɑ:f] [æt; ət][hɜ:r; hər] ; [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd]
“ **It stirred her profoundly that he didn't laugh , scoff at her ; she had**
“ 它 搅拌 她 深刻地 那 他 没有 笑 , 嘲笑 在 她 ; 她 有
[fɪrd] [hi:; hi] [maɪt] .
feared he might .
害怕 他 可能 .
“他没有嘲笑她, 没有讥讽她, 这让她深受感动; 她原本担心他会这么做。”

[ʃi:; ʃɪ] [ˈænsər] , [ˈveri] [ˈɡreɪvli] :
She answered , very gravely :
她 回答 , 非常 严重地 :
她非常严肃地回答道:

“ [ɪts] [br'kəz, br'kɔ:z][aɪ] [laɪk] [ju:; jʊ] .
“ **It's because I like you** .
“ 它是 因为 我 喜欢 你 .
“那是因为我喜欢你。”

[ju:; jʊ][dəʊnt] [θɪŋk] [ɪts] [ə; eɪ] ['plezər] [tu:; tə][em 'i:][tu:; tə][faɪnd] [fɔ:lt] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [du:][ju:; jʊ] [ˈɑ:rθər]
You don't think it's a pleasure to me to find fault with you , do you Arthur
你 不 思考 它是 一个 乐趣 到 我 到 寻找 过错 和 你 , 做 你 亚瑟
? ”
? ”
? ”

你不会觉得我挑你的毛病是件好事吧, 亚瑟?

“ [ðen] [waɪ] [faɪnd] [fɔ:lt] ?
“ **Then why find fault ?**
“ 然后 为什么 寻找 过错 ?
“那为什么要挑剔呢? ”

“ [hi:; hi] [æskt] [ɡʊd] - [ˈneɪtʃədli] .
“ **he asked good - naturedly** .
“ 他 问 好的 - 自然地 .
他和蔼地问道。

“ [bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] [fɔ:ltz] [ɑ:r; ər][ðer; ðər] ? ” [ʃi:; ʃɪ] [ˌpə:sɪ'viəd] .
“ **But if the faults are THERE ? ” she persevered** .
“ 但 如果 这 故障 是 那里 ? ” 她 坚持不懈 .
“但如果问题真的出在那里呢?”她坚持问道。

“ [lets] [fər'get] [ə'baʊt] - [ɪm] , [ðen] , ” [hiː; hi] ['ænsər] [wið; wiθ] ['tʃɪrf(ə)l] ['lɑːdʒɪk] .

“ **Let's forget about ' em , then , ” he answered with cheerful logic .**
“ 我们来吧 忘记 关于 - 呃 , 然后 , ” 他 回答 和 快乐 逻辑 .

“那就把他们忘了吧,”他语气轻松而合情地回答道。

“ [ˈevrɪbɑːdi; ˈevrɪbʌdi] [kɑːnt] [biː; bi] [gʊd] [laɪk] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] .

“ **Everybody can't be good like YOU , you know .**
“ 大家 不能 是 好的 喜欢 你 , 你 知道 .

“你知道,不是每个人都能像你一样优秀。”

“ ['mɪsɪ] [felt] [ˌnɑːn'plʌst] , [ðoʊ] ['sʌtəli] [pliːzd] , [ɪn][ə; eɪ] [wei] .

“ **Missy felt nonplussed , though subtly pleased , in a way .**
“ 米西 毛毡 不知所措 , 尽管 微妙地 高兴 , 在 一个 方式 .

“米茜感到有些不知所措,但某种程度上又有点高兴。”

[ˈɑːrθər] [dɪd] [əd'maɪər][hɜːr; həɹ] , [θɔːt] [hɜːr; həɹ] “ [gʊd] ” — [pər'hæps] , [ɪn] [taɪm] [fɪː; fɪ][kʊd; kəd][biː; bi]
Arthur DID admire her , thought her “ good ” — perhaps , in time she could be
亚瑟 做过 钦佩 她 , 想法 她 “ 好的 ” — 也许 , 在 时间 她 可以 是
[ə; eɪ] [gʊd] ['ɪnfluəns] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

a good influence to him .
一个 好的 影响 到 他 .

亚瑟确实很欣赏她,认为她“很好”——也许,假以时日,她能对他产生好的影响。

[bʌt; bət][æ; ət][ə; eɪ] [bɜːs] [dʒʌst] [haʊ] [tuː; tə] ['ænsər] [hɪz; ɪz][ˈpɜːrsən(ə)] [əˈluːʒ(ə)n] , [fɪː; fɪ] [glɑːnst] ['bækwərd]
But at a loss just how to answer his personal allusion , she glanced backward
但 在 一个 损失 只是 如何 到 回答 他的 个人的 典故 , 她 瞥了一眼 落后

[ˈoʊvər][hɜːr; həɹ] ['ʃoʊldər] .
over her shoulder .
超过 她 肩膀 .

但她不知该如何回应他话里的暗示,便回头看了一眼。

[ɪn][ðə; ðɪ] ['muːnlaɪt] [fɪː; fɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [tɔːl] [mæn] [bæk] [ðər; ðər][ɪn][ðə; ðɪ] ['dɪstəns] .

In the moonlight she saw a tall man back there in the distance .
在 这 月光 她 锯 一个 高的 男人 后退 那里 在 这 距离 .

月光下,她看到远处有个高个子男人。

[ðər; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [pɔːz] .

There was a little pause .
那里 曾是 一个 小的 暂停 .

短暂的停顿。

“ [aɪ][dəʊnt] [spɒz] [juːl] [biː; bi] ['ɡoʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['laɪbrəri] [ə'gen] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [naɪt] ? ”
“ **I don't s'pose you'll be going to the Library again to - tomorrow night ? ”**
“ 我 不 假设 你会 是 去 到 这 图书馆 再次 到 - 明天 夜晚 ? ”

[sə'dʒestɪd] ['ɑːrθər] ['prez(ə)ntli] .
suggested Arthur presently .
建议 亚瑟 目前 .

“我想你明天晚上不会再去图书馆了吧?”亚瑟这时问道。

“ [waɪ] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] — [waɪ] ?

“ **Why , I don't know — why ?**
“ 为什么 , 我 不 知道 — 为什么 ?

“为什么,我不知道——为什么? ”

“ [bʌt; bət][fɪː; fɪ] [nuː] “ [waɪ] , ” [ænd; ænd][hɜːr; həɹ] ['nɑːlɪdʒ] [geɪv] [hɜːr; həɹ][ə; eɪ] ['tɪŋɡl] .

“ **But she knew “ why , ” and her knowledge gave her a tingle .**
“ 但 她 知道 “ 为什么 , ” 和 她 知识 给予 她 一个 刺痛 .

但她知道“为什么”,这种了解让她感到一阵兴奋。

“ [oʊ] , [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ɪf] [juː; jə][hæd; həd][tuː; tə] [lʊk] [ʌp][sʌm; səm] ['refrənsɪz] [ɔːr]
“ **Oh , I was just thinking that if you had to look up some references or**
“ 哦 , 我 曾是 只是 思维 那 如果 你 有 到 看 向上 一些 参考 或者
[ˈsʌmθɪŋ] ,
something ,
某物 ,

“哦，我只是在想，如果你需要查阅一些参考资料之类的，

[ˈmeɪbi] [aɪ] [maɪt] [dra:p] [əˈraʊnd] [əˈgen] . “
maybe I might drop around again .”
或许 我 可能 降低 大约 再次 . ”

也许我还会再来。

“ [ˈmeɪbi] [aɪ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] — [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [dʒʌst] [jet] , ” [ʃiː; ʃi] ['mæːmɜːd] ,
“ **Maybe I WILL have to — I don't know just yet ,**” **she murmured** ,
“ 或许 我 将要 有 到 — 我 不 知道 只是 然而 , ” 她 低声说道 ,
“也许我不得不——我现在还不知道,”她喃喃说道。

[kənˈfjuːzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swi:t] [kaɪnd][ʌv; əv][kənˈfjuːz(ə)n] .
confused with a sweet kind of confusion .
使困惑 和 一个 甜的 种类 的 困惑 .

带着一种甜蜜的困惑。

“ [wel] , [aɪl] [dʒʌst][dra:p][baɪ] , ['eniweɪ] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ **Well , I'll just drop by , anyway ,**” **he said .**
“ 出色地 , 患病的 只是 降低 经过 , 反正 , ” 他 说 .

“好吧，反正我也会顺道过来看看,”他说。

“ [ˈmeɪbi] [juːl] [biː; bi][ðer; ðər] . “
“ **Maybe you'll be there .**”
“ 或许 你会 是 那里 . ”

“也许你会去那里。”

“ [jes] , [ˈmeɪbi] .
“ **Yes , maybe .**
“ 是的 , 或许 .

“是的，也许吧。”

“ [əˈnʌðər] [pɔːz] .
“ **Another pause .**
“ 其他 暂停 .

又一次停顿。

[ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][seɪ] , [ʃiː; ʃi] [ɡlɑːnst] [əˈgen] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] .
Trying to think of something to say , she glanced again over her shoulder .
尝试 到 思考 的 某物 到 说 , 她 瞥了一眼 再次 超过 她 肩膀 .

她努力想说些什么，又回头看了一眼。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [klʌtʃt] [æt; ət] ['ɑːrθɜːz] [ɑːrm] .
Then she clutched at Arthur's arm .
然后 她 紧握 在 亚瑟的 手臂 .

然后她一把抓住亚瑟的胳膊。

“ [lʊk] [æt; ət] [ðæt] [mæn] [bæk] [ðer; ðər] — ['fɑːloʊɪŋ] [juː 'es] !
“ **Look at that man back there — following us !**
“ 看 在 那 男人 后退 那里 — 下列的 我们 !

“看那边那个人——他跟着我们呢！ ”

[hiː; hi] [lʊks] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] ['fɑːðər] !
He looks something like father !
他 看起来 某物 喜欢 父亲 !

他长得有点像我父亲！

“ [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spʊk] [ʃiː; ʃi] [ʌn'kɑ:nʃəsli] [ˈkwɪkənd] [hɜːr; həɹ] [peɪs] ; [ˈɑːrθəɹ] [ˈkɑ:nʃəsli] [ˈkwɪkənd]
“ **As she spoke she unconsciously quickened her pace ; Arthur consciously quickened**
“ 作为 她 辐 她 不知不觉 加速 她 步伐 ; 亚瑟 有意识地 加速
[hɪz; ɪz] .
his .
他的 :

“她说话时不自觉地加快了脚步；亚瑟也自觉地加快了脚步。”

[hiː; hi] [nuː] — [æz; əz][ɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [ʌv; əv] “ [ðə; ði] [kraʊd] ” [nuː] — [ˈmɪstəɹ] . [ˌmɛriːəmz] [stænd]
He knew — as all of the boys of “ the crowd ” knew — Mr . Merriam's stand
他 知道 — 作为 全部 的 这 男孩们 的 “ 这 人群 ” 知道 — 先生 : 梅里亚姆 站立
[ɑːn][ðə; ði] [ˈmætəɹ] [ʌv; əv] [boʊz] .
on the matter of beaux .
在 这 事情 的 美男子 :

他知道——就像“人群”里的所有男孩都知道的那样——梅里厄姆先生对追求者的立场。

“ [oʊ] ! ” [kraɪd] [ˈmɪsi] [ˈʌndəɹ] [hɜːr; həɹ] [breθ] .
“ **Oh ! ” cried Missy under her breath** .
“ 哦 ! ” 哭 米西 在下面 她 气息 :

“哦!”米西低声惊呼道。

[ʃiː; ʃi] [ˈfænsɪd] [ðæt] [ðə; ði] [tɔːl] [ˈfɪɡjəɹ] [hæd; həd] [naʊ] [ək'seləreɪtɪd] [hɪz; ɪz][geɪt] , [ˈɔːlsəʊ] .
She fancied that the tall figure had now accelerated his gait , also .
她 幻想 那 这 高的 数字 有 现在 加速 他的 步态 , 还 :

她觉得那个高个子身影现在也加快了脚步。

“ [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈfɑːðəɹ] !
“ **It IS father** !
“ 它 是 父亲 !

“是父亲! ”

[aɪl] [kʌt] [ə'krɔːs] [ðɪs] [ˈveɪkənt][lɑːt][ænd; ənd][get] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [dɔːr] — [aɪ][kæn; kən] [biːt]
I'll cut across this vacant lot and get in at the kitchen door — I can beat
患病的 切 穿过 这 空缺 很多 和 得到 在 在 这 厨房 门 — 我 能 打
[hɪm; ɪm] [hoʊm] [ðæt] [wei] !
him home that way !
他 家 那 方式 !

我抄近路穿过这块空地，从厨房门进去——这样我就可以比他先到家了!

“ [ˈɑːrθəɹ] [ˈstɑːrtɪd] [tuː; tə][tɜːrɪn][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈveɪkənt][lɑːt][wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm]
“ **Arthur started to turn into the vacant lot with her , but she gave him**
“ 亚瑟 开始 到 转动 进入 这 空缺 很多 和 她 , 但 她 给予 他
[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [pʊʃ] .
a little push .
一个 小的 推 :

“亚瑟开始和她一起拐进空地，但她轻轻推了他一下。

“ [noʊ] ! [noʊ] !
“ **No ! no** !
“ 不 ! 不 !

“不! 不!

[ɪts] [dʒʌst][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [wei] — [aɪ][wəʊnt][biː; bi] [əˈfreɪd] .
It's just a little way — I won't be afraid .
它是 只是 一个 小的 方式 — 我 惯于 是 害怕的 :

路程很短，我不会害怕。

[juːd] [ˈbetəɹ] [rʌn] , [ˈɑːrθəɹ] — [hiː; hi] [maɪt] [kɪl] [juː; jʊ] !
You'd better run , Arthur — he might kill you !
你会 更好的 跑步 , 亚瑟 — 他 可能 杀 你 !

亚瑟，你最好快跑——他可能会杀了你!

” [ˈɑːrθər] [ˈdɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [kɪld] .
” **Arthur didn't want to be killed** .
” 亚瑟 没有 想 到 是 被杀 .

“亚瑟不想被杀。”

” [soʊ] [lɔːŋ] , [ðen] — [let][em ˈiː] [noʊ] [həʊ] [θɪŋz] [kʌm] [aʊt] ! ” — [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈdɪsəˈpɪrd]
” **So long , then — let me know how things come out ! ” — and he disappeared**
” 所以 长的 , 然后 — 让 我 知道 如何 事物 来 出去 ! ” — 和 他 消失
[ˈfliːtli] [daʊn] [ðə; ði] [blɔːk] .
fleetly down the block .
迅速地 向下 这 堵塞 .

“那就再见了——到时候告诉我事情进展如何!”说完，他便迅速消失在街区尽头。

[ˈmɪsi] [ˈkʊdnt] [meɪk] [sʌtʃ] [kwɪk] [ˈprɔːgres] ; [ðə; ði][ˈveɪkənt][lɑːt][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈkɔːrnfiːld] ,
Missy couldn't make such quick progress ; the vacant lot had been a cornfield ,
米西 不能 制作 这样的 快的 进步 ; 这 空缺 很多 有 到过 一个 玉米地 ,
米西不可能进展得那么快; 这块空地以前是一片玉米地。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈstʌbi] [graʊnd] [wʌz; wəz][ˈfroʊz(ə)n][ˈɪntuː][hɑːrd] , [ʃɑːrp] [ˈrɪdʒɪz] [ˈʌndər] [ðə; ði] [snoʊ] .
and the stubby ground was frozen into hard , sharp ridges under the snow .
和 这 矮胖的 地面 曾是 冷冻 进入 难的 , 锋利的 山脊 在下面 这 雪 .
积雪下，矮小的地面冻成了坚硬而尖锐的脊状物。

[ʃiː; ji] [ˈstʌmbld] , [felt] [hɜːr; hər] [ʃuːz] [ˈfɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [snoʊ] , [ˈstʌmbld] [ɑːn] , [fel] [daʊn] , [felt] [hɜːr; hər]
She stumbled , felt her shoes filling with snow , stumbled on , fell down , felt her
她 踉跄 , 毛毡 她 鞋 填充 和 雪 , 踉跄 在 , 跌倒 向下 , 毛毡 她
[ˈstaːkɪŋ] [ter; tɪ(ə)r] [ˈvɪjəsli] .
stocking tear viciously .
袜 撕 恶毒地 .

她踉跄了一下，感觉鞋子里灌满了雪，又踉跄了一下，摔倒在地，感觉长袜狠狠地撕破了。

[ʃiː; ji] [glɑːnst] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [ˈʃoʊldər] — [hæd; həd][ðə; ði] [tɔːl] [ˈfɪgjər] [bæk] [ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði] [ˈsaɪdwɔːk]
She glanced over her shoulder — had the tall figure back there on the sidewalk
她 瞥了一眼 超过 她 肩膀 — 有 这 高的 数字 后退 那里 在 这 人行道
[sləʊd] [daʊn] ,
slowed down ,
减速 向下 ,

她回头瞥了一眼——人行道上那个高大的身影是不是慢了下来?

[tuː] , [ɔːr][wʌz; wəz][aɪ ˈtiː][ˈoʊnli][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] ?
too , or was it only imagination ?
也 , 或者 曾是 它 仅有的 想像力 ?

还是仅仅是我的想象?

[ʃiː; ji] [ˈskræmbld] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] [ænd; ənd] [ˈhɜːrɪd] [ɑːn] — [ænd; ənd][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]
She scrambled to her feet and hurried on — and HE seemed to be
她 打乱 到 她 脚 和 慌忙 在 — 和 他 似乎 到 是
[ˈhʌrɪŋ] [əˈgen] .
hurrying again .
匆忙 再次 .

她慌忙站起身，匆匆赶路——而他似乎也在加快脚步。

[ʃiː; ji][hæd; həd][noʊ] [taɪm] , [naʊ] , [tuː; tə][biː; bi] [əˈfreɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [veɪg] [ˈterərz] [ʌv; əv] [naɪt] ;
She had no time , now , to be afraid of the vague terrors of night ;
她 有 不 时间 , 现在 , 到 是 害怕的 的 这 模糊的 恐怖 的 夜晚 ;
她现在没有时间去害怕夜晚那些模糊的恐惧;

[hɜːr; hər][ˈpænɪk][wʌz; wəz] [ˈpɜːrfɪktli] [ænd; ənd] [ˈterəbli] [ˈtændʒəb(ə)] .
her panic was perfectly and terribly tangible .
她 恐慌 曾是 完美 和 可怕 有形 .

她的恐慌表现得非常真实，令人触目惊心。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][get][hʊm][ə'hed][ʌv; əv]['fɑːðər] .

She MUST get home ahead of father .
她 必须 得到 家 前方 的 父亲 .

她必须比父亲先到家。

[ˈblaɪndli][ʃiː; ʃi][ˈstʌmbld][ɑːn] .

Blindly she stumbled on .
盲目地 她 踉跄 在 .

她跌跌撞撞地向前走。

[æʔ; əʔ][ðə; ði][ˈkɪʃɪn][dɔːr][ʃiː; ʃi][pɔːzd][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][tuː; tə][rɪˈgeɪn][hɜːr; həʀ][breθ] ; [ðen] , ['veri]
At the kitchen door she paused a moment to regain her breath ; then , very

[ˈkwaɪətli] , [ʃiː; ʃi][ˈentərd] .

quietly , she entered .
悄悄 , 她 进入 .

她在厨房门口停顿了一会儿，平复了一下呼吸；然后，悄无声息地走了进去。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][laɪt][ɪn][ðə; ði][ˈkɪʃɪn][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hɪr][ˈmʌðər][ˈduːɪŋ][ˈsʌmθɪŋ]
There was a light in the kitchen and she could hear mother doing something

[ɪn][ðə; ði][ˈpæntri] .

in the pantry .
在 这 食品储藏室 .

厨房里亮着灯，她能听到母亲在食品储藏室里忙着什么。

[ʃiː; ʃi][snɪft][æʔ; əʔ][ðə; ði][er][ænd; ənd][kɔːld][ˈtʃɪrəli] :

She sniffed at the air and called cheerily :
她 嗅了嗅 在 这 空气 和 称为 兴高采烈地 :

她嗅了嗅空气，欢快地喊道：

“ [bɪn][ˈpɑːpɪŋ][kɔːrn] ? ”

“ Been popping corn ? ”
“ 到过 爆米花 玉米 ? ”

“你一直在吃爆米花吗？”

“ [jes] , ” [keɪm][ˈmʌðəz][vɔɪs] , [ˈræðər][ˈstɪfli] .

“ Yes , ” came mother's voice , rather stiffly .
“ 是的 , ” 来了 母亲的 嗓音 , 相当 僵硬地 .

“是的,”母亲的声音有些生硬。

“ [siːmz][tuː; tə][emˈiː][juːv][bɪn][ə; eɪ][bɔːŋ][taɪm][ˈfaɪndɪŋ][aʊt][əˈbaʊt][ðoʊz][ˈlesnz;ˈlesənz] !
“ Seems to me you've been a long time finding out about those lessons !
“ 似乎 到 我 你已经 到过 一个 长的 时间 寻找 出去 关于 那些 课程 !

“看来你花了很长时间才领悟到这些道理！”

“ [nɑːt][ˈɔːfərɪŋ][tuː; tə][dɪˈbeɪt][ðæt][ˈkwestʃən] , [nɔːr][ˈweɪtɪŋ][tuː; tə][əˈpiːz][hɜːr; həʀ][ˈsʌd(ə)n][ˈkreɪvɪŋ]
“ Not offering to debate that question , nor waiting to appease her sudden craving

[fɔːr; fər][pɑːp] - [kɔːrn] ,

for pop - corn ,
为了 流行音乐 - 玉米 ,

“既不打算就这个问题展开辩论，也不等她突然想吃爆米花就完事了。”

[ˈmɪsi][muːvd][tɔːrd][ðə; ði][dɔːr] .

Missy moved toward the door .
米西 已搬 朝向 这 门 .

米西朝门口走去。

“ [get][ʃʊr; jər][wet][ʃuːz][ɔːf][æʔ; əʔ][wʌns] ! ” [kɔːld][ˈmʌðər] .

“ Get your wet shoes off at once ! ” called mother .
“ 得到 你的 湿的 鞋 离开 在 一次 ! ” 称为 母亲 .

“快把湿鞋脱掉！”妈妈喊道。

“ [ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][duː] .
“ **That's just what I was going to do .**
“ 那就是 只是 什么 我 曾是 去 到 做 .
“我本来就打算这么做。”

“ [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [ˈhɜːrɪd] [ʌp][ðə; ðɪ] [bæk] [sterz] , [ʌnˈbʌtnɪŋ] [ˈbʌtnz] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [went] .
“ **And she hurried up the back stairs , unbuttoning buttons as she went .**
“ 和 她 慌忙 向上 这 后退 楼梯 , 解开纽扣 按钮 作为 她 去 .
“她匆匆走上后楼梯，一边走一边解开纽扣。”

[ˈprez(ə)ntli] , [ɪn][hɜːr; hær] [naɪt] - [dres] [ænd; ənd][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [briːð] [ˈnæt(ə)rəli] [əˈgen] , [ʃiː; ʃɪ] [felt]
Presently , in her night - dress and able to breathe naturally again , she felt
目前 , 在 她 夜晚 - 裙子 和 有能力的 到 呼吸 自然 再次 , 她 毛毡
[ˈseɪfər] .
safer .
更安全 .
现在，她穿着睡衣，又能自然呼吸了，感到安全多了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [dɪˈsaɪdɪd] [ʃiːd] [ˈbetər] [krɔːl] [ˈɪntuː][bed] .
But she decided she'd better crawl into bed .
但 她 决定 棚 更好的 爬行 进入 床 .
但她觉得最好还是爬上床睡觉。

[ʃiː; ʃɪ] [leɪ] [ðer; ðər] , [ˈlɪsnɪŋ] .
She lay there , listening .
她 躺 那里 , 聆听 .
她躺在那里，听着。

[aɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][hæf] - [ˈaʊər][ˈleɪtər] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ][kæb][stɔːp][ɪn] [frʌnt]
It must have been a half - hour later when she heard a cab stop in front
它 必须 有 到过 一个 一半 - 小时 之后 什么时候 她 听到 一个 出租车 停止 在 正面
[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] ,
of the house ,
的 这 房子 ,
大概过了半个小时，她才听到一辆出租车停在房子前面。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ðɪ][slæm][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [frʌnt] [dɔːr] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈfɑːðəz] [vɔɪs] .
and then the slam of the front door and the sound of father's voice .
和 然后 这 猛击 的 这 正面 门 和 这 声音 的 父亲的 噪音 .
然后是前门砰的一声关上，以及父亲的声音。

[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [ɪn][ɑːn][ðə; ðɪ][naɪn] : - — [ðæt] [ˈhædnt] [bɪn] [hɪm; ɪm] , [ˈæftər][ɔːl] !
He had just come in on the 9 : 23 — THAT hadn't been him , after all !
他 有 只是 来 在 在 这 9 : - — 那 之前没有 到过 他 , 后 全部 !
他9点23分才到——原来那不是他！

[æz; əz] [rɪˈliːf] [stoʊl] [ˈoʊvər][hɜːr; hær] , [ˈdraʊzɪnəs] [tʌgd] [æt; ət][hɜːr; hær] [ˈaɪ,lɪdz] .
As relief stole over her , drowsiness tugged at her eyelids .
作为 宽慰 偷窃 超过 她 , 睡意 拉扯 在 她 眼睑 .
随着如释重负的感觉袭来，睡意也开始在她眼皮上蔓延。

[bʌt; bət] , [dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ˈdoʊzɪŋ] [ɔːf] , [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [raʊzd] [baɪ] [ˈsʌm,wənz] [ˈentərɪŋ] [ðə; ðɪ]
But , just as she was dozing off , she was roused by someone's entering the
但 , 只是 作为 她 曾是 打盹 离开 , 她 曾是 唤醒 经过 某人的 进入 这
[ruːm] ,
room ,
房间 ,
但就在她快要睡着的时候，有人进屋的声音把她惊醒了。

[ˈbendɪŋ] [ˈoʊvər][hɜːr; hær] .
bending over her .
弯曲 超过 她 .
俯身靠近她。

“ [ə'sli:p] ？
“ **Asleep** ？
“ 睡着了 ？

“睡着了么？ ”

“ [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['fɑ:ðər] ！
“ **It was father** ！
“ 它 曾是 父亲 ！

“是父亲！ ”

[hɜ:r; hər][fɜ:rst][sen'seɪ](ə)n][wʌz; wəz][ʌv; əv] [fɪr] , [ʌn'tɪl] [ʃi:; ʃɪ] ['ri:əlaɪzd] [hɪz; ɪz] [tuʊn] [wʌz; wəz][nɑ:t][wʌn][tu:; tə]
Her first sensation was of fear , until she realized his tone was not one to
她 第一的 感觉 曾是 的 害怕 , 直到 她 已实现 他的 语气 曾是 不是 一 到
[bi:; bi] [fɪrd] .
be feared .
是 害怕 .

她最初感到害怕，直到她意识到他的语气并不可怕。

[ænd; ənd] , [rɪ'spɑ:ndɪŋ, ri:'spɑ:ndɪŋ][tu:; tə] [ðæt] ['tendərnəs] [ʌv; əv][tuʊn] , [ʃɑ:rp] [kəm'pʌŋkʃənz] [prɪkt]
And , responding to that tenderness of tone , sharp compunctions pricked
和 , 回应 到 那 压痛 的 语气 , 锋利的 愧疚 刺痛
[hɜ:r; hər] .
her .
她 .

而她，被那温柔的语气所触动，心中涌起强烈的愧疚感。

[dɪr] ['fɑ:ðər] ！ — [aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['hɔ:rəb(ə)][tu:; tə][hæv; həv][tu:; tə] [dɪ'si:v] [hɪm; ɪm] .
Dear father ! — it was horrible to have to deceive him .
亲爱的 父亲 ！ — 它 曾是 可怕 到 有 到 欺骗 他 .

亲爱的父亲！——欺骗他真是太痛苦了。

“ [aɪv] [brɔ:t] [ju:; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['prez(ə)nt][frʌm; frəm] [taʊn] .
“ **I've brought you a little present from town** .
“ 我已经 带来 你 一个 小的 展示 从 镇 .

“我从镇上给你带了一份小礼物。”

“ [hi:; hi][wʌz; wəz] ['laɪtɪŋ] [ðə; ðɪ][gæs] .
“ **He was lighting the gas** .
“ 他 曾是 灯光 这 气体 .

“他当时正在点燃煤气。”

“ [hɪr] ！
“ **Here** ！
“ 这里 ！

“这里！

“ [hɜ:r; hər] ['blɪŋkɪŋ] [aɪz] [sɔ:ɪ] [hɪm; ɪm] [pleɪs] [ə; eɪ][bɪg] [flæt] [bɑ:ks][ɑ:n][ðə; ðɪ][bed] .
“ **Her blinking eyes saw him place a big flat box on the bed** .
“ 她 眨眼 眼睛 锯 他 地方 一个 大的 平坦的 盒子 在 这 床 .

她眨着眼睛，看到他把一个大扁平的盒子放在床上。

[ʃi:; ʃɪ] ['fʌmbld] [æt; ət][ðə; ðɪ][kɔ:rdz] , [ək'septɪd] [hɪz; ɪz] ['prɒfəd] [pen] - [naɪf] , [ænd; ənd] [ðen] — [oʊ] ,
She fumbled at the cords , accepted his proffered pen - knife , and then — oh ,
她 笨手笨脚 在 这 绳索 , 公认 他的 提供的 笔 - 刀 , 和 然后 — 哦 ,
[dɪr] ['hev(ə)n] ！
dear heaven ！
亲爱的 天堂 ！

她笨拙地解开绳子，接过他递过来的小刀，然后——哦，我的天哪！

[ðer; ðər] , ['flʌfi] , [snəʊ] - [waɪt] [ænd; ənd] [ə'lʊrɪŋ] , [rɪ'pəʊzd] [ə; eɪ][set][ʌv; əv] [waɪt] [fɑ:ks][fə:z] ！
There , fluffy , snow - white and alluring , reposed a set of white fox furs ！
那里 , 蓬松的 , 雪 - 白色的 和 诱人 , 安息 一个 放 的 白色的 狐狸 毛皮 ！

那里，蓬松、雪白、迷人地，静静地躺着一套白狐皮毛！

“ [es] - [] ！
“ **S - sh** ！
“ s - 什 ！

“嘘！

“ [hi:; hi] [əd'mɒnɪʃ] , ['smɑɪlɪŋ] .
“ **he admonished , smiling** .
“ 他 告诫 , 微笑 .

他笑着告诫道。

“ ['mʌðər] ['dʌznt] [noʊ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [jet] . “
“ **Mother doesn't know about them yet** . “
“ 母亲 不 知道 关于 他们 然而 . “

“母亲还不知道他们的存在。”

“ [oʊ] , ['fɑ:ðər] ！
“ **Oh , father** ！
“ 哦 , 父亲 ！

“哦，父亲！

“ [ʃi:; ʃi] ['kʊdnt] [seɪ] ['eni] [mɔ:ɹ] .
“ **She couldn't say any more** .
“ 她 不能 说 任何 更多的 .

她再也说不出话来了。

[ænd; ænd][ðə; ði] ['fɑ:ðər] , ['smɑɪlɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] , [θɔ:t] [hi:; hi] [ʌndər'stʊd] [ðə; ði] [i'məʊʃənz] [wɪtʃ]
And the father , smiling at her , thought he understood the emotions which
和 这 父亲 , 微笑 在 她 , 想法 他 理解 这 情绪 哪个
[taɪd][hɜ:r; həɹ] [tʌŋ] ,
tied her tongue ,
系 她 舌头 ,

父亲微笑着看着她，似乎明白了她哽咽的情绪。

[wɪtʃ] ['ʌndərleɪ] [hɜ:r; həɹ] ['fɜ:rvənt] [gʊd] [naɪt] [kɪs] .
which underlay her fervent good night kiss .
哪个 衬垫 她 热切 好的 夜晚 吻 .

这为她热情洋溢的晚安吻奠定了基础。

[bʌt; bət][hi:; hi][kʊd; kəd] ['nevər] [hæv; həv] [gest] [ɔ:l][ðə; ði] [lʌv] , ['grætitu:d] , [rɪ'pentəns] ,
But he could never have guessed all the love , gratitude , repentance ,
但 他 可以 绝不 有 猜对了 全部 这 爱 , 感激 , 悔改 ,

但他永远也无法预料到所有这些爱、感激和忏悔。

[self] - [ə'beɪsmənt] [ænd; ænd] [haɪ] [rɪ'zɒlvz] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ['welɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɜ:r; həɹ] .
self - abasement and high resolves at that moment welling within her .
自己 - 羞辱 和 高的 解决 在 那 片刻 井 之内 她 .

那一刻，她内心涌动着自卑和坚定的决心。

[hi:; hi] [left] [hɜ:r; həɹ] ['sɪtɪŋ] [ʌp] [ðer; ðər][ɪn] [bed] , [hɜ:r; həɹ] ['fɪŋgəɹz] [stiɪl] [kə'resɪŋ] [ðə; ði] ['sɪlki] ['treʒər]
He left her sitting up there in bed , her fingers still caressing the silky treasure
他 左边 她 坐着 向上 那里 在 床 , 她 手指 仍然 爱抚 这 丝滑 宝藏
.
:
.

他离开时，她还坐在床上，手指仍在爱抚着那丝滑的珍宝。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] [gɔ:n] , [ʃi:; ʃi] [klaɪmd] [aʊt] [ʌv; əv] [bed] [tu:; tə] [ni:l] [ɪn] [rɪ'pentənt]
As soon as he was gone , she climbed out of bed to kneel in repentant
作为 很快 作为 他 曾是 已消失 , 她 攀登 出去 的 床 到 下跪 在 悔改的
[hju:'mɪləti] .
humility .
谦逊 .

他一走，她就从床上爬起来，跪在地上，满怀忏悔和谦卑。

“ [dɪr] [ˈdʒiːzəs] , ” [ʃiː ʃi] [preɪd] , “ [pliːz] [fərˈɡɪv] [em ˈiː][fɔːr; fər] [diˈsiːvɪŋ] [maɪ] [dɪr] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd]
“ **Dear Jesus** , “ **she prayed** , “ **please forgive me for deceiving my dear father and**
“ 亲爱的 耶稣 , “ 她 祈祷 , “ 请 原谅 我 为了 欺骗 我的 亲爱的 父亲 和
[ˈmʌðər] .
mother .
母亲 .

“亲爱的耶稣,”她祈祷道,“请原谅我欺骗了我亲爱的父母。”

[ɪf] [juːl] [fərˈɡɪv] [em ˈiː][dʒʌst] [ðɪs] [wʌns] , [aɪ] [ˈpraɪmɪs] [ˈnevər] , [ˈnevər] [tuː; tə] [diˈsiːv] [ðem; ðəm] [əˈɡen]
If you'll forgive me just this once , **I promise never , never to deceive them again**
如果 你会 原谅 我 只是 这 一次 , 我 承诺 绝不 , 绝不 到 欺骗 他们 再次
.
.
.

如果你能原谅我这一次, 我保证永远、永远不会再欺骗他们。

“ [ðen] , [ˈfiːlɪŋ] [ˈbetər] — [prer] , [wen] [ðer; ðər][ɪz] [ˈriːəl] [feɪθ] , [dʌz] [lɪft] [ə; eɪ] [ləʊd] [əˈmeɪzɪŋli] —
“ **Then , feeling better — prayer , when there is real faith , does lift a load amazingly —**
“ 然后 , 感觉 更好的 — 祷告 , 什么时候 那里 是 真实的 信仰 , 做 举起 一个 加载 令人惊讶的是 —
[ʃiː ʃi] [klaɪmd] [bæk] [ɪntuː][bed] ,
she climbed back into bed ,
她 攀登 后退 进入 床 ,

“然后, 她感觉好多了——当心中充满真诚的信仰时, 祈祷确实能神奇地减轻负担——于是她爬回床上。”

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [fəːz] [ɑːn] [hɜːr; hər] [ˈpɪləʊ] .
with the furs on her pillow .
和 这 毛皮 在 她 枕头 .

她枕头上铺着毛皮。

[bʌt; bət][ʃiː ʃi] [kʊd; kəd] [naːt] [sliːp] .
But she could not sleep .
但 她 可以 不是 睡觉 .

但她睡不着。

[ðæt] [wʌz; wəz][ˈnætʃ(ə)rəl] — [soʊ] [mʌtʃ] [hæd; həd] [ˈhæpənd] , [ænd; ənd] [ˈevriθɪŋ] [siːmd] [soʊ]
That was natural — so much had happened , and everything seemed so
那 曾是 自然的 — 所以 很多 有 发生 , 和 一切 似乎 所以
[ˈkɑːmplɪkətɪd] .
complicated .
复杂的 .

这很正常——发生了太多事, 一切都显得那么复杂。

[ˈevriθɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈsiːmɪŋ] [tuː; tə] [ɡoʊ] [əˈɡenst] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [hɪr] , [ɔːl] [ʌv; əv] [ə; eɪ]
Everything had been seeming to go against her and here , all of a
一切 有 到过 似乎 到 去 反对 她 和 这里 , 全部 的 一个
[ˈsʌd(ə)n] ,
sudden ,
突然 ,

一切似乎都在与她作对, 而现在, 突然之间,

[ˈevriθɪŋ] [hæd; həd] [tɜːrnd] [aʊt] [hɜːr; hər] [weɪ] .
everything had turned out her way .
一切 有 转向 出去 她 方式 .

一切都如她所愿。

[ʃiː ʃi] [hæd; həd] [hɜːr; hər] [waɪt] [fɑːks] [fəːz] , [mʌtʃ] [ˈprɪtiːɜː] [ðæn; ðən] [ˈdʒenəˌviːv] [hɪksɪz] — [oʊ] ,
She had her white fox furs , much prettier than Genevieve Hicks's — oh ,
她 有 她 白色的 狐狸 毛皮 , 很多 更漂亮 比 吉纳维芙 希克斯 — 哦 ,
她有几件白色狐狸皮毛, 比吉纳维芙·希克斯的漂亮多了——哦,

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [hoʊp] [ðeɪd] [let] [hɜːr; hər] [goʊ][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [nekst] [ˈsʌndeɪ] [naɪt]
she DID hope they'd let her go to church next Sunday night
她 做过 希望 他们会 让 她 去 到 教会 下一个 星期日 夜晚

她确实希望他们下周日晚上能让她去教堂。

[soʊ][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [wer] [ðem; ðəm] !
so she could wear them !
所以 她 可以 穿 他们 ！

这样她就可以穿它们了！

[ænd; ænd] [ʃiːd] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈsɪriəs] [ˈlɪt(ə)l] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] [ˈɑːrθər] — [ðə; ði] [wei] [siːmd] [peɪvd]
And she'd had a serious little talk with Arthur — the way seemed paved
和 棚 有 一个 严肃的 小的 讲话 和 亚瑟 — 这 方式 似乎 铺砌路面
[fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][ɪgˈzɜːrt][ə; eɪ] [ˈriːəli] [ˌsætɪsˈfæktəri] [ˈɪnfluəns] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm] .
for her to exert a really satisfactory influence over him .
为了 她 到 发挥 一个 真的 令人满意的 影响 超过 他 。

她和亚瑟进行了一次认真的谈话——她似乎已经找到了一个可以对他施加真正令人满意的影响的方法。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [hɪm; ɪm] [əˈgen] — [oʊ] ,
As soon as she could see him again — Oh ,
作为 很快 作为 她 可以 看 他 再次 — 哦 ,

她一能再次见到他——哦，

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [wer] [ðə; ði][fəːz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈlaɪbrəri] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [naɪt] !
she wished she might wear the furs to the Library to - morrow night !
她 希望 她 可能 穿 这 毛皮 到 这 图书馆 到 - 明天 夜晚 ！

她希望明天晚上能穿着这些皮草去图书馆！

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ˈɑːrθər] [kʊd; kəd] [siː] [hɜːr; hər][ɪn][ðem; ðəm] —
She wished Arthur could see her in them —
她 希望 亚瑟 可以 看 她 在 他们 —

她希望亚瑟能从照片中看到她——

[ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [θɔːt] [brɔːt] [hɜːr; hər][ʌp] [ʃɑːrp] :
A sudden thought brought her up sharp :
一个 突然 想法 带来 她 向上 锋利的 :

一个突如其来的念头让她猛然回过神来：

[ʃiː; ʃi] [ˈkʊdnt] [miːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [naɪt] [ˈæftər][ɔːl] — [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [ˈnevər] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə]
she couldn't meet him to - morrow night after all — for she never wanted to
她 不能 见面 他 到 - 明天 夜晚 后 全部 — 为了 她 绝不 通缉 到
[dɪˈsiːv] [dɪr] [ˈfɑːðər] [əˈgen] .
deceive dear father again .
欺骗 亲爱的 父亲 再次 。

她最终还是无法在明晚与他见面——因为她再也不想欺骗亲爱的父亲了。

[noʊ] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈnevər] [sniːk] [ɔːf] [laɪk] [ðæt] [ˈeni] [mɔːr] .
No , she would never sneak off like that any more .
不 , 她 会 绝不 潜行 离开 喜欢 那 任何 更多的 。

不，她再也不会那样偷偷溜走了。

[jet] [aɪˈtiː] [ˈwʊdnt] [biː; bi] [fer] [tuː; tə] [ˈɑːrθər] [tuː; tə][let] [hɪm; ɪm][goʊ][ðer; ðər][ænd; ænd] [weɪt] [ɪn] [veɪn] .
Yet it wouldn't be fair to Arthur to let him go there and wait in vain .
然而 它 不会 是 公平的 到 亚瑟 到 让 他 去 那里 和 等待 在 徒劳 。

但让亚瑟去那里白白等待，这对亚瑟不公平。

[ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][let] [hɪm; ɪm] [noʊ] , [sʌm; səm] [wei] .
She ought to let him know , some way .
她 应该 到 让 他 知道 , 一些 方式 。

她应该想办法让他知道。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][let][him; im] [noʊ] , [tuː]; , [ðæt] [ðæt] [mæn] ['wɔznt] ['fɑːðər] , ['æftər][ɔːl] .
And she ought to let him know , too , that that man wasn't father , after all .
和 她 应该 到 让 他 知道 , 也 , 那 那 男人 不是 父亲 , 后 全部 .
她也应该让他知道, 那个人终究不是她的父亲。

[wʌt] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɜːriŋ] , [ðɪs] ['mɪnɪt] , ['θɪŋkɪŋ] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [kɔːt]
What if he was worrying , this minute , thinking she might have been caught
什么 如果 他 曾是 令人担忧 , 这 分钟 , 思维 她 可能 有 到过 捕捉
[ænd; ənd] ['pʌnɪʃt] .
and punished .
和 受到惩罚 .
如果此刻他正担心她可能被抓住了并受到惩罚呢？

[aɪ 'tiː] ['dɪdnt] [siːm] [raɪt] , [waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] ['hæpi] , [tuː; tə] [liːv] [pʊr] ['ɑːrθər] ['wɜːriŋ] [laɪk]
It didn't seem right , while SHE was so happy , to leave poor Arthur worrying like
它 没有 似乎 正确的 , 尽管 她 曾是 所以 快乐的 , 到 离开 贫穷的 亚瑟 令人担忧 喜欢
[ðæt] . . .
that . . .
那 . . .
她那么开心, 却让可怜的亚瑟那样担心, 这似乎不太合适.....

[oʊ] , [ʃiː; ʃi] [dɪd] [waɪ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði][fəːz] . . .
Oh , she DID wish he could see her in the furs . . .
哦 , 她 做过 希望 他 可以 看 她 在 这 毛皮 . . .
哦, 她确实希望他能看到她穿皮草的样子.....

[jes] ,
Yes ,
是的 ,
是的,

[ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə] [tel] [him; im][ʃiː; ʃi] ['kʊdnt] [kiːp] [ðə; ði] “ [deɪt] ” — [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ˈɔːf(ə)]
she OUGHT to tell him she couldn't keep the “ date ” — it would be awful
她 应该 到 告诉 他 她 不能 保持 这 “ 日期 ” — 它 会 是 可怕
[fɔːr; fər][him; im][tuː; tə][saɪt][ðər; ðər][ɪn][ðə; ði] ['laɪbrəri] ,
for him to sit there in the Library ,
为了 他 到 坐 那里 在 这 图书馆 ,
她应该告诉他她不能赴约了——让他独自坐在图书馆里太难受了。

['weɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] . . .
waiting and waiting . . .
等待 和 等待 . . .
等待, 等待.....

[ʃiː; ʃi] [keɪpt] [ʌp][hɜːr; hər] [dɪ'stɜːrbd] ['pɑːndərɪŋz] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [haʊs] [gruː] [dɑːrk][ænd; ənd] [stiːl] .
She kept up her disturbed ponderings until the house grew dark and still .
她 保留 向上 她 不安 沉思 直到 这 房子 生长 黑暗的 和 仍然 .
她一直心事重重地思考着, 直到屋子里一片漆黑寂静。

[ðen] , ['veri] ['kwaiətli] , [ʃiː; ʃi] [kreɪpt] [aʊt][ʌv; əv][bed][ænd; ənd] [drest] [hɜːr'self][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] .
Then , very quietly , she crept out of bed and dressed herself in the dark .
然后 , 非常 悄悄 , 她 悄悄地爬 出去 的 床 和 穿着 她自己 在 这 黑暗的 .
然后, 她悄悄地爬下床, 在黑暗中穿好衣服。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [ɑːn][hɜːr; hər] [kloʊk] [ænd; ənd][hæt] .
She put on her cloak and hat .
她 放 在 她 披风 和 帽子 .
她披上斗篷, 戴上帽子。

['æftər][ə; eɪ] ['sekəndz] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [ðə; ði] [waɪt] [fɑːks][fəːz] .
After a second's hesitation she added the white fox furs .
后 一个 秒 犹豫 她 额外 这 白色的 狐狸 毛皮 .
犹豫片刻后, 她又加上了白狐皮毛。

[ðen] , [ˈhoʊldɪŋ] [hɜːr; həɹ] [breθ] , [ʃiː; ʃi] [stoʊl] [daʊn] [ðə; ði] [bæk] [sterz] [ænd; ənd] [aʊt] [ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn]
Then , holding her breath , she stole down the back stairs and out the kitchen
然后 , 保持 她 气息 , 她 偷窃 向下 这 后退 楼梯 和 出去 这 厨房
[dɔːr] .
door .
门 .

然后, 她屏住呼吸, 蹑手蹑脚地走下后楼梯, 出了厨房门。

[ðə; ði] [naɪt] [siːmd] [mɔːr] [ˈfɪrsəmlɪ] [ˈspektrəl] [ðæn; ðən] [ˈevər] — [aɪ ˈtiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [ˈterəblɪ]
The night seemed more fearsomely spectral than ever — it must be terribly
这 夜晚 似乎 更多的 可怕地 光谱 比 曾经 — 它 必须 是 可怕
[leɪt] ;
late ;
晚的 ;

夜色比以往任何时候都更加阴森恐怖——一定已经很晚了;

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [sped] [θruː] [ðə; ði] [waɪt] [ˈsaɪləns] [ˈrezələːtli] .
but she sped through the white silence resolutely .
但 她 加速 通过 这 白色的 沉默 坚决地 .

但她果断地穿过了寂静的白色区域。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [glæd] [ˈɑːrθɜːz] [ˈbɔːrdɪŋ] - [haʊs] [wʌz; wəz] [ˈoʊnli] [tuː] [blɔːks] [əˈweɪ] .
She was glad Arthur's boarding - house was only two blocks away .
她 曾是 高兴的 亚瑟的 登机 - 房子 曾是 仅有的 二 积木 离开 .

她很高兴亚瑟的寄宿公寓离这里只有两个街区。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [ˈwɪndəʊ] ; [ʃiː; ʃi] [stəd] [brˈniːθ] [aɪ ˈtiː] [ænd; ənd] [ˈsɔːftli] [geɪv] “ [ðə; ði]
She knew which was his window ; she stood beneath it and softly gave “ the
她 知道 哪个 曾是 他的 窗户 ; 她 站立 下面 它 和 轻轻 给予 “ 这
[ˈkraʊdz] “ [ˈwɪs(ə)l] .
crowd's “ whistle .
人群 “ 哨 .

她知道哪扇窗户是他的; 她站在窗户下面, 轻轻地吹起了“人群”的口哨。

[ˈweɪtɪd] — [ˈhwɪslɪd] [əˈɡen] .
Waited — whistled again .
等待 — 吹口哨 再次 .

等了一会儿——又吹了声口哨。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [ˈwɪndəʊ] [ˈɡoʊɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [læst] .
There was his window going up at last .
那里 曾是 他的 窗户 去 向上 在 最后的 .

他的窗户终于升起来了。

[ænd; ənd] [ˈɑːrθɜːz] [ˈtaʊzld] [hed] [ˈpɪrɪŋ] [aʊt] .
And Arthur's tousled head peering out .
和 亚瑟的 蓬乱的 头 窥视 出去 .

亚瑟蓬乱的头发从里面探了出来。

“ [aɪ] [dʒʌst] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [let] [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [kɑːnt] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈlaɪbrəri] [ˈæftər] [ɔːl] ,
“ **I just wanted to let you know I can't come to the Library after all** ,
“ 我 只是 通缉 到 让 你 知道 我 不能 来 到 这 图书馆 后 全部 ,
“我只是想告诉你, 我最终还是不能来图书馆了。”

[ˈɑːrθər] ! [noʊ] ! — [daʊnt] [seɪ] [ˈeniθɪŋ] , [naʊ] ! — [aɪ] [ɪkˈspleɪn] [ɔːl] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] [wen] [aɪ] [get] [ə; eɪ]
Arthur ! No ! — Don't say anything , now ! — I'll explain all about it when I get a
亚瑟 ! 不 ! — 不 说 任何事物 , 现在 ! — 患病的 解释 全部 关于 它 什么时候 我 得到 一个
[tʃæns] .
chance .
机会 .

亚瑟! 不! ——现在什么都别说! ——等我有机会再解释清楚。

[ænd; ənd] [ðæt] ['wɒznt] ['fɑ:ðər] — [aɪ 'ti:] [tɜ:rnd] [aʊt] [ɔ:l] [raɪt] .
And that wasn't father — it turned out all right .
和 那 不是 父亲 — 它 转向 出去 全部 正确的 .

那不是我父亲——结果一切都好。

[noʊ] , [noʊ] ! — [dəʊnt] [sei] ['eniθɪŋ] [naʊ] !
No , no ! — Don't say anything now !
不 , 不 ! — 不 说 任何事物 现在 !

不, 不! ——现在什么都别说!

['meɪbi] [aɪ] [bi:; bi][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] .
Maybe I'll be in the kitchen to - tomorrow .
或许 患病的 是 在 这 厨房 到 - 明天 .

也许我明天会在厨房。

[gʊd] [naɪt] !
Good night !
好的 夜晚 !

晚安!

" [ðen] , [waɪ] ['ɑ:rθər] [stɛəd][æftər][hɜ:r; hər] [ə'meɪzɪdli] ,
" **Then , while Arthur stared after her amazedly ,**
" 然后 , 尽管 亚瑟 凝视 后 她 令人惊讶地 ,

“然后, 当亚瑟惊奇地望着她的背影时,

[ʃi:; ji] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] ['skɜ:ri:d] [laɪk] [ə; eɪ] [skɛrd] ['ræbɪt] [θru:] [ðə; ði] [waɪt] ['saɪləns] .
she turned and scurried like a scared rabbit through the white silence .
她 转向 和 匆匆跑过 喜欢 一个 害怕的 兔子 通过 这 白色的 沉默 .

她转身像一只受惊的兔子一样, 在寂静的白色中飞快地逃窜。

[æz; əz][ʃi:; ji][ræn][ʃi:; ji][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] ['weðər] ['ɑ:rθər] [hæd; həd][gə:t][ə; eɪ] ['ri:əli] [gʊd] [vju:] [ʌv; əv]
As she ran she was wondering whether Arthur had got a really good view of
作为 她 跑 她 曾是 好奇 无论 亚瑟 有 得到 一个 真的 好的 看法 的

[ðə; ði][fə:z][ɪn][ðə; ði] ['mu:nlaɪt] ;
the furs in the moonlight ;
这 毛皮 在 这 月光 ;

她一边跑一边想, 亚瑟是否在月光下清楚地看到了那些皮毛;

[wʌz; wəz] [rɪ'zɔ:lɪŋ] [tu:; tə][ɜ:rdʒ][hɪm; ɪm][tu:; tə][gʊʊ][tu:; tə] [tʃɜ:rtʃ] [nekst] ['sʌndeɪ] [naɪt] ['i:v(ə)n] [ɪf] [ʃi:; ji]
was resolving to urge him to go to church next Sunday night even if SHE
曾是 解决 到 敦促 他 到 去 到 教会 下一个 星期日 夜晚 甚至 如果 她

['kudnt] ;
couldn't ;
不能 ;

她决心即使自己不能去, 也要劝他下周日晚上去教堂;

[wʌz; wəz] ['telɪŋ] [hɜ:r'self][ʃi:; ji] ['mʌsnt] [ɪn'taɪərli] [rɪ'lɪŋkwɪʃ] [hɜ:r; hər][hoʊld][ɑ:n][hɪm; ɪm] - [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]
was telling herself she mustn't ENTIRELY relinquish her hold on him - for his
曾是 讲述 她自己 她 不得 完全 放弃 她 抓住 在 他 - 为了 他的

[seɪk] . . .
sake . . .
清酒 . . .

她告诉自己, 为了他, 她不能完全放开对他的控制.....

[soʊ] [fʊl] [wɜ:r; wər][hɜ:r; hər] [θɔ:ts] [ðæt] [ʃi:; ji][fər'gə:t][tu:; tə][bi:; bi] [mʌtʃ] [ə'freɪd] .
So full were her thoughts that she forgot to be much afraid .
所以 满的 是 她 想法 那 她 忘了 到 是 很多 害怕的 .

她思绪万千, 以至于忘记了害怕。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɔ:rd] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ,
And the Lord must have been with her ,
和 这 主 必须 有 到过 和 她 ,

主一定与她同在。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [ri:tʃt] [ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [dɔːr] [ɪn] [ˈseɪfti] [ænd; ənd] [riːˈgeɪnd] [hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] [wɪˈðəʊt]
for she reached the kitchen door in safety and regained her own room without
为了 她 达到 这 厨房 门 在 安全 和 恢复 她 自己的 房间 没有
[dɪˈtekʃ(ə)n] .
detection .
检测 .

因为她安全地到达了厨房门口，并且悄无声息地回到了自己的房间。

[ɪn] [bed] [wʌns] [əˈgen] , [ə; eɪ] [ɡreɪt] , [sɔːft] , [ˈhoʊli] [piːs] [siːmd] [tuː; tə][ɪnˈfoʊld][hɜːr; hər] .
In bed once again , a great , soft , holy peace seemed to enfold her .
在 床 一次 再次 , 一个 伟大的 , 柔软的 , 圣 和平 似乎 到 拥抱 她 .

再次躺在床上，一股巨大、柔软、神圣的宁静仿佛将她包裹起来。

[ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz] [raɪt] [wɪð; wɪθ][ˈevrɪbɑːdi; ˈevrɪbʌdi] — [wɪð; wɪθ] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [ˈmʌðər] [ænd; ənd]
Everything was right with everybody — with father and mother and
一切 曾是 正确的 和 大家 — 和 父亲 和 母亲 和
[ɡɑːd][ænd; ənd] [ˈɑːrθər] — [ˈevrɪbɑːdi; ˈevrɪbʌdi] .
God and Arthur — everybody .
上帝 和 亚瑟 — 大家 .

一切都很好——父亲、母亲、上帝、亚瑟——每个人都很好。

[æt; ət][ðə; ði] [ˈveri] [taɪm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈɡoʊɪŋ] [ɔːf] [ˈɪntuː] [ˈsmaɪlɪŋ] [ˈslʌmbər] — [wʌn][hænd] [ˈnestlɪŋ] [ɪn]
At the very time she was going off into smiling slumber — one hand nestling in
在 这 非常 时间 她 曾是 去 离开 进入 微笑 睡眠 — 一 手 雏鸟 在
[ðə; ði] [waɪt] [fɑːks][fəːz][ɑːn][hɜːr; hər] [ˈpɪləʊ] — [aɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [wʌz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ]
the white fox furs on her pillow — it happened that her father was making
这 白色的 狐狸 毛皮 在 她 枕头 — 它 发生 那 她 父亲 曾是 制作
[hæf] - [ə.pɑːləˈdʒetɪk] [ˌekspləˈneɪʃənz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] :
half - apologetic explanations to her mother :
一半 - 道歉的 解释 到 她 母亲 :

就在她带着微笑进入梦乡的时候——一只手轻轻地放在枕头上的白色狐狸皮毛里——她的父亲正半是歉意地向她的母亲解释着什么：

[ˈevriθɪŋ] [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [tʃaɪld][ɪn][ə; eɪ] [lʌmp] — [kəˈmændz]
everything had seemed to come down on the child in a lump — commands
一切 有 似乎 到 来 向下 在 这 孩子 在 一个 块 — 命令
[əˈgenst] [ˈwɔːkɪŋ] [ænd; ənd] [əˈgenst] [ˈbɔɪz] [ænd; ənd] [əˈgenst] [ˈɡoʊɪŋ] [aʊt] [ˈnaɪts] [ænd; ənd] [ˈevriθɪŋ] .
against walking and against boys and against going out nights and everything .
反对 步行 和 反对 男孩们 和 反对 去 出去 夜晚 和 一切 .

所有的一切似乎都一下子压在了这个孩子身上——禁止走路、禁止和男孩子交往、禁止晚上外出等等。

[hiː; hi] [ˈkʊdnt] [help] [ˈfiːlɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈjʌŋstər] .
He couldn't help feeling for the youngster .
他 不能 帮助 感觉 为了 这 青少年 .

他不禁对这个年轻人产生了同情。

[soʊ][hiː; hi] [θɔːt] [ˈhiːd] [brɪŋ] [hɜːr; hər][ðə; ði] [waɪt] [fɑːks][fəːz][ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][set]
So he thought he'd bring her the white fox furs she seemed to have set
所以 他 想法 他会 带来 她 这 白色的 狐狸 毛皮 她 似乎 到 有 放
[hɜːr; hər] [hɑːrt] [ɑːn] .
her heart on .
她 心 在 .

所以他决定给她带去她似乎一直心心念念的白狐狸毛。

[ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈmɛriːəm] , [huː] [kʊd; kəd] [ˌʌndərˈstænd] [ə; eɪ] [ˈfɑːðəz] [ɪnˈdʌldʒənt] ,
And Mrs . Merriam , who could understand a father's indulgent ,
和 太太 : 梅里亚姆 , WHO 可以 理解 一个 父亲的 放纵的 ,

而梅里厄姆夫人则能理解父亲的溺爱，

[ˌsɪmpəˈθetɪk] [hɑːrt] [ˈiːv(ə)n] [ðoʊ] — [æz; əz] [ˈmɪsi] [bɪˈliːvd] — [ʃiː, ʃi] [ˈwɔznt] [ˈkeɪpəb(ə)l][ˈʌv; əv] “
sympathetic heart even though — as Missy believed — she wasn't capable of “
[ˌʌndərˈstændɪŋ] ” [ə; eɪ] [ˈdɒtɜːz] , [ˈdɪdnt] [hæv; həv][aɪ ˈtiː][ɪn][hɜːr; hər] ,
understanding “ a daughter's , didn't have it in her ,
[ˌʌndərˈstændɪŋ] ” [ə; eɪ] [ˈdɒtɜːz] , [ˈdɪdnt] [hæv; həv][aɪ ˈtiː][ɪn][hɜːr; hər] ,
理解 “ 一个 女儿的 , 没有 有 它 在 她 ,
她有一颗同情的心, 尽管——正如米西所认为的——她无法“理解”女儿的心, 她没有这种能力。

[ðen] ,
then ,
然后 ,
然后,
[tuː; tə] [spɔɪl] [hɪz; ɪz] [ˈpleʒər] [baɪ] [ɪkˈspəʊndɪŋ] [ðæt] [ˈwaːntɪŋ] [fəːz][ænd; ənd] [ˈwaːntɪŋ] [bəʊz] [wɜːr; wər]
to spoil his pleasure by expounding that wanting furs and wanting beaux were
[tuː; tə] [spɔɪl] [hɪz; ɪz] [ˈpleʒər] [baɪ] [ɪkˈspəʊndɪŋ] [ðæt] [ˈwaːntɪŋ] [fəːz][ænd; ənd] [ˈwaːntɪŋ] [bəʊz] [wɜːr; wər]
到 剧透 他的 乐趣 经过 阐述 那 想要 毛皮 和 想要 美男子 是
[ˈriːəli] [wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [ˈiːv(ə)l] .
really one and the same evil .
[ˈriːəli] [wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [ˈiːv(ə)l] .
真的 一 和 这 相同的 邪恶的 .
为了破坏他的兴致, 他宣称想要皮草和想要英俊的男子实际上是同一种罪恶。

[ˈtʃæptər] [viː, aɪˈaɪ] .
CHAPTER VII :
[ˈtʃæptər] [viː, aɪˈaɪ] .
章 七 .
第七章

[ˈbɪznəs] [ˈʌv; əv] [ˈblʌʃɪŋ]
BUSINESS OF BLUSHING
[ˈbɪznəs] [ˈʌv; əv] [ˈblʌʃɪŋ]
商业 的 脸红
脸红的生意

[ˈmɪsi] [wʌz; wəz] [ɪmˈbrɔɪld] [ɪn][ə; eɪ] [kəˈtæstrəfi] , [ə; eɪ][ˈtæŋɡ(ə)l][ˈʌv; əv] [emˈbærəsmənts] [ænd; ənd] [ɑːd]
Missy was embroiled in a catastrophe , a tangle of embarrassments and odd
[ˈmɪsi] [wʌz; wəz] [ɪmˈbrɔɪld] [ɪn][ə; eɪ] [kəˈtæstrəfi] , [ə; eɪ][ˈtæŋɡ(ə)l][ˈʌv; əv] [emˈbærəsmənts] [ænd; ənd] [ɑːd]
米西 曾是 深陷其中 在 一个 灾难 , 一个 纠纷 的 尴尬 和 奇怪的
[ˌkɒmplɪˈkeɪʃəns] .
complications .
[ˌkɒmplɪˈkeɪʃəns] .
并发症 .

米西陷入了一场灾难, 一系列尴尬和奇怪的复杂情况交织在一起。
[ænt] [ˈnetɪ] [əˈtrɪbjʊːtɪd] [ðə; ði] [bleɪm] [ˈbrɔːdli] [tuː; tə] “ [ðæt] [oʊˈniːl] [gɜːrl] ” ;
Aunt Nettie attributed the blame broadly to “ that O'Neill girl ” ;
[ænt] [ˈnetɪ] [əˈtrɪbjʊːtɪd] [ðə; ði] [bleɪm] [ˈbrɔːdli] [tuː; tə] “ [ðæt] [oʊˈniːl] [gɜːrl] ” ;
阿姨 内蒂 归因于 这 责备 总体而言 到 “ 那 奥尼尔 女孩 ” ;
内蒂阿姨把责任大致归咎于“那个奥尼尔家的女孩”;

[ʃiː, ʃi] [əˈsɜːrtɪd] [ðæt] [ˈevər] [sɪns] [tes] [oʊˈniːl] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] [ˈtʃerɪveɪl] [ˈmɪsi]
she asserted that ever since Tess O'Neill had come to live in Cherryvale Missy
[ʃiː, ʃi] [əˈsɜːrtɪd] [ðæt] [ˈevər] [sɪns] [tes] [oʊˈniːl] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] [ˈtʃerɪveɪl] [ˈmɪsi]
她 断言 那 曾经 自从 苔丝 奥尼尔 有 来 到 居住 在 樱桃谷 米西
[hæd; həd] [bɪn] “ [ʌp][tuː; tə] ” [dʒʌst][wʌn] [ˈkreɪzɪnəs] [ˈæftər] [əˈnʌðər] .
had been “ up to “ just one craziness after another .
[hæd; həd] [bɪn] “ [ʌp][tuː; tə] ” [dʒʌst][wʌn] [ˈkreɪzɪnəs] [ˈæftər] [əˈnʌðər] .
有 到过 “ 向上 到 “ 只是 一 疯狂 后 其他 .

她断言, 自从苔丝·奥尼尔搬到切里维尔居住以来, 米西就一直在做一件又一件疯狂的事情。
[bʌt; bət] [ðen] [ænt] [ˈnetɪ] [wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] [meɪd] — [ˈmɪsi] [ˈkʊdnt] [ɪˈmædʒɪn][hɜːr; hər][æz; əz]
But then Aunt Nettie was an old maid — Missy couldn't imagine her as
[bʌt; bət] [ðen] [ænt] [ˈnetɪ] [wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] [meɪd] — [ˈmɪsi] [ˈkʊdnt] [ɪˈmædʒɪn][hɜːr; hər][æz; əz]
但 然后 阿姨 内蒂 曾是 一个 老的 女佣 — 米西 不能 想象 她 作为
[ˈevər] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [ˌfɪftiːn] [ˈjɪrz] [oʊld] .
EVER having been fifteen years old .
[ˈevər] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [ˌfɪftiːn] [ˈjɪrz] [oʊld] .
曾经 拥有 到过 十五 年 老的 .
但内蒂阿姨是个老姑娘了——米西无法想象她曾经有过十五岁的样子。

[ˈmʌðər] , [hu:] [kʊd; kəd][ˈdʒen(ə)rəli][biː; bi] [ˈkaʊntɪd] [ɑːn][fɔːr; fər] [ˈtendərnəs] [ˈiːv(ə)n] [wen] [ʃiː; ʃi] [feɪld]
Mother , who could generally be counted on for tenderness even when she failed
母亲 , WHO 可以 一般来说 是 计数 在 为了 压痛 甚至 什么时候 她 失败的
[tuː; tə] “ [ʌndərˈstænd] ,
to “ understand ,
到 “ 理解 ,

母亲，即使有时她“不理解”，通常也能展现出温柔的一面。

” [ˈræðər] [ʌnˈfɔːrtʃənətli] [ˈsentərd] [ɑːn][ðə; ði][wɑːsp][ˈdiːteɪl] — [waɪ] [hæd; həd] [ˈmɪsi] [dʒʌst] [stʊd] [ðer; ðər]
” rather unfortunately centred on the wasp detail — why had Missy just stood there
” 相当 很遗憾 居中 在 这 黄蜂 细节 — 为什么 有 米西 只是 站立 那里
[ænd; ənd][let][aɪˈtiː] [kiːp] [ˈstɪŋɪŋ] [hɜːr; hər] ?
and let it keep stinging her ?
和 让 它 保持 刺痛 她 ?

“很不幸，故事的焦点集中在黄蜂的细节上——为什么米西就站在那里任由它不停地蜇她呢？”

[ænd; ənd] [ˈmɪsi] [felt] [ʃaɪ] [æt; ət] [ˈtraɪŋ] [tuː; tə][ɪkˈspleɪn][aɪˈtiː][wʌz; wəz][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][ðə; ði][wɑːsp][wʌz; wəz]
And Missy felt shy at trying to explain it was because the wasp was
和 米西 毛毡 害羞的 在 尝试 到 解释 它 曾是 因为 这 黄蜂 曾是
[ˈstɪŋɪŋ] [hɜːr; hər] [leg]
stinging her LEG .
刺痛 她 腿 .

米西不好意思解释说是因为黄蜂蜇了她的腿。

[ˈmʌðər] [wʊd] [biː; bi] [ʃɒr] [tuː; tə][rɪˈmɑːrk] [ðɪs] [ˈsʌd(ə)n] [ʃʊ] [ʌv; əv] [ˈmɑːdəsti] [ɪn][wʌn] [ʃiːd] [dʒʌst]
Mother would be sure to remark this sudden show of modesty in one she'd just
母亲 会 是 当然 到 评论 这 突然 展示 的 谦逊 在 一 棚 只是
[bɪn] [ˈskʊldɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [læk] [ʌv; əv][aɪˈtiː] — [fɔːr; fər][ˈraɪdɪŋ][ðə; ði][ˈpɒʊni] [əˈstraɪd] [ænd; ənd] [ˈʃoʊɪŋ]
been scolding for the lack of it — for riding the pony astride and showing
到过 责骂 为了 这 缺少 的 它 — 为了 骑术 这 小马 跨骑 和 显示
[hɜːr; hər] —
her —
她 —

母亲一定会注意到孩子这突如其来的谦逊，因为她刚才还在责备孩子缺乏谦逊——比如骑在小马上向她炫耀——

[oʊ] , [legz] !
Oh , legs !
哦 , 腿 !

哦，腿！

[ˈmɪsi] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [təˈrɪfɪk] [kənˈfjuːz(ə)n] ,
Missy was in a terrific confusion ,
米西 曾是 在 一个 了不起 困惑 ,

米西当时非常困惑。

[æz; əz] [ˈbæfəld] [baɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ɪnkənˈsɪstənsɪz] [dɪˈspleɪd] [baɪ][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈneɪtʃər] [æz; əz] [ˌoʊvərˈwelmd]
as baffled by certain inconsistencies displayed by her own nature as overwhelmed
作为 困惑 经过 肯定 不一致之处 显示 经过 她 自己的 自然 作为 不堪重负
[baɪ][hɜːr; hər] [dɪsˈɡreɪsfl] [prɪˈdɪkəmənt] .
by her disgraceful predicament .
经过 她 可耻 困境 .

她既对自己性格中某些矛盾之处感到困惑，又被自己可耻的处境所压垮。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [sɪnˈsɪr] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈkreɪvɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [ˌdebəˈnɛrli] “ [æθˈletɪk] ”
For she was certainly sincere in her craving to be as debonairly “ athletic ”
为了 她 曾是 当然 真诚 在 她 渴望 到 是 作为 潇洒地 “ 运动 ”
[æz; əz] [tes] ;
as Tess ;
作为 苔丝 ;

因为她确实真心渴望像苔丝一样风度翩翩、身姿矫健；

[jet] , [ˈdʊrɪŋ] [ðæt] [ˈgæstli] [ˈmoʊmənt] [wen] [ðə; ði][wɑːsp][wʌz; wəz] . . .
yet , during that ghastly moment when the wasp was . . .
然而 , 期间 那 阴森 片刻 什么时候 这 黄蜂 曾是 . . .
然而, 就在那可怕的一刻, 当那只黄蜂.....

[noʊ] , [fiː; ji][kʊd; kəd] [ˈnevər] [ɪkˈspleɪn][aɪ ˈtiː][tuː; tə] [ˈmʌðər] .
No , she could never explain it to mother .
不 , 她 可以 绝不 解释 它 到 母亲 .
不, 她永远也无法向母亲解释这件事。

[ʊld] [ˈpi:p(ə)l] [dəʊnt] [ˌʌndərˈstænd] .
Old people don't understand .
老的 人们 不 理解 .
老年人不懂。

[nɑːt][ˈiːv(ə)n][tuː; tə] [ˈfɑːðər] [kʊd; kəd][fiː; ji][hæv; həv] [tɔːkt] [aɪ ˈtiː][ɔːl] [aʊt] ,
Not even to father could she have talked it all out ,
不是 甚至 到 父亲 可以 她 有 谈话 它 全部 出去 ,
她甚至无法和父亲把一切都说清楚。

[ðoo] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈpætid] [hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd][ˈæktid] [laɪk][æn; ən][ˈeɪndʒl] [wen] [hiː; hi] [peɪd]
though he had patted her hand and acted like an angel when he paid
尽管 他 有 轻拍 她 手 和 行动 喜欢 一个 天使 什么时候 他 有薪酬的
[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈbʌkɪt] [ʌv; əv][ˈkændi] — [ðæt] [ˈkændi] [wɪtʃ] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][gɑːt][ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [teɪst]
for the bucket of candy — that candy which none of them got even a taste
为了 这 桶 的 糖果 — 那 糖果 哪个 没有任何 的 他们 得到 甚至 一个 品尝
[ʌv; əv] !
of !
的 !

虽然他付钱买那桶糖果时拍了拍她的手, 表现得像个天使——但他们谁也没尝到那桶糖果的味道!

[ðæt] [tes] [ænd; ənd] [ˈɑːrθər] [ʃʊd; ʃəd] [iːt] [ʌp][ðə; ði][ˈkændi] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [oʊn] [ˈfɑːðər] [peɪd] [fɔːr; fər] ,
That Tess and Arthur should eat up the candy which her own father paid for ,
那 苔丝 和 亚瑟 应该 吃 向上 这 糖果 哪个 她 自己的 父亲 有薪酬的 为了 ,
让苔丝和亚瑟吃掉她亲生父亲花钱买的糖果,

[meɪd] [wʌn] [mɔːr] [snaːrl][ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [ˌɪnkənˈsɪstənt] [ˌsɪtʃuˈeɪ(ə)n] .
made one more snarl in the whole inconsistent situation .
制成 一 更多的 咆哮 在 这 所有的 不一致 情况 .
这让原本就混乱不堪的局面更加雪上加霜。

[aɪ ˈtiː][ɔːl] [brɪˈgæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [deɪ] [ˈɑːrθər] [ˈsɪmpsn] “ [derd] ” [tes] [tuː; tə][raɪd][hɜːr; hər][ˈpoʊni][ˈɪntuː]
It all began with the day Arthur Simpson “ dared ” Tess to ride her pony into
它 全部 开始 和 这 天 亚瑟 辛普森 “ 敢于 ” 苔丝 到 骑 她 小马 进入
[ˈpɪkərz] [ˈgroʊsəri] [stɔːr] .
Picker's grocery store .
采摘者的 杂货店 店铺 .

这一切都始于亚瑟·辛普森“怂恿”苔丝骑着她的小马去皮克杂货店的那一天。

[brɪfɔːr] [tes] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði][ˌsænəˈteriəm][æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [taʊn] [wer]
Before Tess had come to live in the sanitarium at the edge of town where
前 苔丝 有 来 到 居住 在 这 疗养院 在 这 边缘 的 镇 在哪里
[hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [wʌz; wəz] [hed] [ˈdɑːktər] ,
her father was head doctor ,
她 父亲 曾是 头 医生 ,
在苔丝搬进城郊疗养院居住之前, 她的父亲是那里的院长。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [lɪvd] [ɪn][ˈmeɪkən] [ˈsɪti] [ænd; ənd][hæd; həd][hæd; həd] [suːˈpiəriə] [ædˈvæntɪdʒɪz] — [ˈsɪti] [laɪf] ,
she had lived in Macon City and had had superior advantages — city life ,
她 有 居住地 在 梅肯 城市 和 有 有 优越的 优势 — 城市 生活 ,
[tuː; tə] [ˈmɪsi] ,
to Missy ,
到 米西 ,

她曾在梅肯市生活，拥有得天独厚的优势——对米西来说，城市生活.....

[ə; eɪ] - [frʌm; frəm][bɜːrθ] , [ˈsaʊndɪd] [ɪgˈzɑːtɪk][ænd; ənd] [ɪnˈtriːɡɪŋ] .
a Cherryvalian from birth , sounded exotic and intriguing .
一个 - 从 出生 , 听起来 异域风情 和 引人入胜 .
一个生于切里瓦利安的人，听起来既充满异域风情又引人入胜。

[ðen] [tes] [ɪn][hɜːr; hær] [ˈneɪtʃər] [wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm][ˈɔːrd(ə)neri] .
Then Tess in her nature was far from ordinary .
然后 苔丝 在 她 自然 曾是 远的 从 普通的 .
而苔丝的本性也远非寻常。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [ˈkærəktəraɪzd] [baɪ][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [dæʃ] [ænd; ənd] [faɪn] [flər] ; [wʌz; wəz] [ɪnˈventɪv] ,
She was characterized by a certain dash and fine flair ; was inventive ,
她 曾是 特征化的 经过 一个 肯定 短跑 和 美好的 天赋 ; 曾是 富有创造力的 ,
[ˈfɪrləs] ,
fearless ,
无畏 ,
她个性鲜明，才华横溢；富有创造力，无所畏惧。

[ænd; ənd] [pəˈzest] [ðə; ði][ɡɪft][ʌv; əv] [ˈliːdərʃɪp] .
and possessed the gift of leadership .
和 拥有 这 礼物 的 领导 .
并具备领导才能。

[ˈmɪsi] , [ˈsiːɪŋ] [haʊ] [ˈiːgərli] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈgɜːɪlz][ʌv; əv] “ [ðə; ði] [kraʊd] ” [kɔːt] [ʌp] [tesɪz] [əˈrɪdʒən(ə)]
Missy , seeing how eagerly the other girls of “ the crowd ” caught up Tess's original
米西 , 看到 如何 急切地 这 其他 女孩们 的 “ 这 人群 ” 捕捉 向上 苔丝的 原来的
[aɪˈdiːəz] ,
ideas ,
想法 ,
米西看到“人群”中的其他女孩们多么热切地接受了苔丝最初的想法，

[felt] [ɪˈnɔːrməsli] [ˈflætərd] [wen] [ðə; ði] [ˈliːdər] [səˈlektɪd; sɪˈlektɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kəmˈpærətɪvli] [ˈstuːpɪd][gɜːrɪl]
felt enormously flattered when the leader selected such a comparatively stupid girl
毛毡 非常 受宠若惊 什么时候 这 领导者 已选 这样的 一个 比较 愚蠢的 女孩
[æz; əz][hɜːrˈself][æz; əz][ə; eɪ] [tʃʌm] .
as herself as a chum .
作为 她自己 作为 一个 密友 .
领导选择像她这样相对愚笨的女孩做朋友，她感到无比荣幸。

[fɔːr; fər] [ˈmɪsi] [θɔːt] [ʃiː, ʃi][mʌst; məst][biː; bi][ˈstuːpɪd] .
For Missy thought she must be stupid .
为了 米西 想法 她 必须 是 愚蠢的 .
米西觉得自己一定很笨。

[ʃiː, ʃi] [ˈwɔːznt] “ [smɑːrt] ” [ɪn] [skuːl] [laɪk] [ˈbjʊːlə] [ˈkrɔːswaɪt] , [nɔːr] [ˈstraɪkɪŋli] [ˈprɪti] [laɪk] [ˈkɪti] [ˈælən] ,
She wasn't “ smart ” in school like Beulah Crosswhite , nor strikingly pretty like Kitty Allen ,
她 不是 “ 聪明的 ” 在 学校 喜欢 比尤拉 白十字白 , 也不 引人注目 漂亮的 喜欢 猫咪 艾伦 ,
她不像比尤拉·克罗斯怀特那样在学校里“聪明”，也不像凯蒂·艾伦那样漂亮。

[fɔːr; fər][ɪgˈzæmp(ə)] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,
For example , now and then ,
为了 例子 , 现在 和 然后 ,

例如, 偶尔,

[ˈmɪsi] [ˈsiːkrətli] [lɒŋd] [tuː; tə] [spend] [ə; eɪ] [ˈliːʒərli] [ˈaʊər] [ɔːr] [soʊ] [dʒʌst] [ˈtɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [təsɪz]
Missy secretly longed to spend a leisurely hour or so just talking with Tess's
米西 偷偷 渴望 到 花费 一个 悠闲 小时 或者 所以 只是 说 和 苔丝的
[ˈgrænmʌðər] .
grandmother .
祖母 .

米西暗自渴望能悠闲地和苔丝的祖母聊上一个小时左右。

[təsɪz] [ˈgrænmʌðər] , [ðoʊ] [æn; ən] [oʊld] [ˈleɪdi] , [siːmd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [ˈhaɪli] [roʊˈmæntɪk]
Tess's grandmother , though an old lady , seemed to her a highly romantic
苔丝的 祖母 , 尽管 一个 老的 女士 , 似乎 到 她 一个 高度 浪漫的
[ˈfɪɡjər] .
figure .
数字 .

虽然苔丝的祖母年纪大了, 但在她眼里却是一位充满浪漫情怀的人物。

[hɜːr; hər] [neɪm] [wʌz; wəz] [ˈmɪsɪz] . [ˈɪrɪz] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [lɪvd] [hɜːr; hər] [ˈgɜːrlhʊd] [ɪn] [ə; eɪ] [nuː]
Her name was Mrs . Shears and she had lived her girlhood in a New
她 姓名 曾是 太太 . 剪 和 她 有 居住地 她 少女时代 在 一个 新的
[ˈɪŋɡlənd] [ˈsiːpɔːrt] [taʊn] ,
England seaport town .
英格兰 海港 镇 ,

她名叫希尔斯太太, 少女时代在新英格兰的一个海港小镇生活。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [ˈfaːðər] [hæd; həd] [bɪn] [ˈkæptɪn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈves(ə)] [wɪtʃ] [seɪld] [tuː; tə] [ænd; ənd]
and her father had been captain of a vessel which sailed to and
和 她 父亲 有 到过 队长 的 一个 血管 哪个 航行 到 和
[frʌm; frəm] [faːr] [ˈiːstərn] [ɔːz] .
from far Eastern shores .
从 远的 东 海岸 .

她的父亲曾是往返于遥远东方海岸的船只的船长。

[hiː; hi] [hæd; həd] [brɔːt] [bæk] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [lɔːŋ] - [əˈɡoʊ] [ˈvɔɪdʒz] [beɪlz] [ænd; ənd] [beɪlz] [ʌv; əv]
He had brought back from those long - ago voyages bales and bales of
他 有 带来 后退 从 那些 长的 - 前 航程 捆包 和 捆包 的
[ˈsplendɪd] [ɔːriˈent(ə)] [ˈfæbrɪks] — [stɪf] [ˈrʌslɪŋ] [sɪlks] [ænd; ənd] [ˈslɪŋki] [ˈklɪŋɪŋ] [kreɪps] [ænd; ənd]
splendid Oriental fabrics — stiff rustling silks and slinky clinging crepes and
灿烂 东方 布料 — 僵硬的 沙沙声 帛 和 弹簧 依恋 可丽饼 和
[ˌɪndɪˈskraɪbəbli] [ˈbrɪliənt] [broʊˈkeɪdʒ] [ʃɑːt] [wɪð; wɪθ] [ˈsɪlvər] [ɔːr] [wɪð; wɪθ] [ɡoʊld] .
indescribably brilliant brocades shot with silver or with gold .
难以形容地 杰出的 锦缎 射击 和 银 或者 和 金子 .

他从很久以前的航行中带回了一捆又一捆华丽的东方织物——硬挺的沙沙作响的丝绸、柔软贴身的绉纱, 以及点缀着银线或金线的无比华丽的锦缎。

[fɔːr; fər] [ˈnɪrli] [ˈfɪfti] [ˈɪrɪz] [ˈmɪsɪz] . [ˈɪrɪz] [hæd; həd] [wɔːrɪn] [ˈdresɪz] [meɪd] [frʌm; frəm] [ðiːz] [roʊˈmæntɪk]
For nearly fifty years Mrs . Shears had worn dresses made from these romantic
为了 几乎 五十 年 太太 . 剪 有 磨损 连衣裙 制成 从 这些 浪漫的
[stʌfs] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ˈwerɪŋ] [ðəm; ðəm] [jet] — [ɪn] [ˈtʃerɪveɪl] !
stuffs and she was wearing them yet — in Cherryvale !
东西 和 她 曾是 穿着 他们 然而 — 在 樱桃谷 !

近五十年来, 希尔斯太太一直穿着用这些浪漫面料制成的连衣裙, 而现在, 她仍然穿着它们——在樱桃谷!

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl] [meɪd] [ˈæftər] [ðə; ði] [seɪm] [ˈpætərn] ,
They were all made after the same pattern ,
他们 是 全部 制成 后 这 相同的 图案 ,

它们都是按照同样的样式制作的。

[ˈgæðəd] [vəˈluːmɪnəs] [skɜːrt][ænd; ənd] [ˈfɪtɪd] [ˈbɑːdɪs][ænd; ənd] [lɔːŋ] [ˈfloʊɪŋ] [sliːvz] ; [ænd; ənd] ,
gathered voluminous skirt and fitted bodice and long flowing sleeves; and ,
聚集 大量的 裙子 和 适配 紧身胸衣 和 长的 流动 袖子 ; 和 ;
蓬松的裙摆、贴身的上衣和飘逸的长袖; 以及,

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [smɔːl] [leɪs] [kæp][ʃiː; ʃi] [ˈɔːlweɪz] [wɔːr] [ɑːn][hɜːr; hər] [waɪt] [her] .
with the small lace cap she always wore on her white hair .
和 这 小的 蕾丝 帽 她 总是 穿着 在 她 白色的 头发 :
她总是戴着那顶小小的蕾丝帽, 戴在她白发上。

[ˈmɪsi] [θɔːt] [ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiːd] [dʒʌst] [stept] [frɑːm; frəm][ðə; ði] [ˈjeləʊ] -
Missy thought the old lady looked as if she'd just stepped from the yellow -
米西 想法 这 老的 女士 看起来 作为 如果 棚 只是 步 从 这 黄色的 -
[tɪndʒd] [ˈpeɪdʒɪz][ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈfæsɪneɪtɪŋ] [oʊld] [bʊk] .
tinged pages of some fascinating old book .
带点色调 页面 的 一些 迷人 老的 书 :
米西觉得这位老太太看起来就像是 从一本迷人的古书中泛黄的书页里走出来的一样。

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [hɜːr; hər] [oʊn] [ˈgrænməðər] [drest] [laɪk] [ðæt] ;
She wished her own grandmother dressed like that ;
她 希望 她 自己的 祖母 穿着 喜欢 那 ;
她希望自己的祖母也能穿成那样;

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ˈgrænməː] [ˈmɛriːəm] [ˈdɪrli] [ænd; ənd] [ˈriːəli] [ˈwʊdnt] [hæv; həv] [ɪksˈtʃeɪndʒd]
of course she loved Grandma Merriam dearly and really wouldn't have exchanged
的 课程 她 喜爱 奶奶 梅里亚姆 亲爱的 和 真的 不会 有 交换
[hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrld] ,
her for the world ,
她 为了 这 世界 ,
她当然非常爱她的祖母梅里亚姆, 真的不会用任何东西来交换她。

[jet] , [ɪn][ˈkɔːntræst] , [ʃiː; ʃi][dɪd] [siːm] [ˈsʌmwʌt] [ˈkɑːmənplɛs] .
yet , in contrast , she did seem somewhat commonplace .
然而, 在 对比 , 她 做过 似乎 有些 平凡 :
然而, 相比之下, 她又显得有些平庸。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈɪntrəstɪŋ] [tuː; tə][sɪt][ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] [ˈgrænməː] [ʃɪrz] [ænd; ənd][tuː; tə] [hɪr]
It was interesting to sit and look at Grandma Shears and to hear
它 曾是 有趣的 到 坐 和 看 在 奶奶 剪 和 到 听到
[hɜːr; hər] [rɪˈkaʊnt] [ðə; ði][ɔːriˈent(ə)] [ədˈventʃəz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈfaːðər] ,
her recount the Oriental adventures of her father ,
她 叙事 这 东方 冒险 的 她 父亲 ,
坐在那里看着谢尔斯奶奶, 听她讲述她父亲在东方的冒险经历, 真是一件很有趣的事。

[ðə; ði] [siː] [ˈkæptɪn] .
the sea captain .
这 海 队长 :

船长。

[bʌt; bət] [tes] [gɛv] [ˈmɪsi] [ˈlɪt(ə)l] [tʃæns] [tuː; tə][duː] [ðɪs] .
But Tess gave Missy little chance to do this .
但 苔丝 给予 米西 小的 机会 到 做 这 :
但苔丝几乎没给米西这样的机会。

[tes] [hæd; həd] [hɜ:rd] [ænd; ənd][ɑ:r 'i:] - [hɜ:rd] [ðə; ði] [əd'ventʃəz] [tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['bɔ:rdəm]
Tess had heard and re - heard the adventures to the point of boredom
苔丝 有 听到 和 关于 - 听到 这 冒险 到 这 观点 的 无聊
[ænd; ənd] ['kʌstəm] [hæd; həd] [kɔ:zd] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [teɪk] [hɜ:r; hər] ['grænd,məðʒ-z] [streɪndʒ] [gɑ:rb][æz; əz]
and custom had caused her to take her grandmother's strange garb as
和 风俗 有 导致 她 到 拿 她 祖母的 奇怪的 外衣 作为
[ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔ:rs] ；
a matter of course ；
一个 事情 的 课程 ；

苔丝听过祖母的冒险故事一遍又一遍，都听腻了，习惯使她把祖母奇怪的装束视为理所当然的事；

[tesɪz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['neɪtʃər] [wɪtʃ] [kreɪvd] — [ænd; ənd][ˈdʒen(ə)rəli] [ə'tʃi:vɪd] — ['nɔ:v(ə)lti] .
Tess's was a nature which craved — and generally achieved — novelty .
苔丝的 曾是 一个 自然 哪个 渴望 — 和 一般来说 已达成 — 新奇 .
苔丝天性渴望新鲜事物，而且通常都能如愿以偿。

[dʒʌst] [naʊ] [hɜ:r; hər] [pər'tɪkjələɪ] ['ɪntrəst] [vɪəd] [tɔ:rd] [æθ'letɪsɪzəm] ；
Just now her particular interest veered toward athleticism ；
只是 现在 她 特别的 兴趣 转向 朝向 运动能力 ；
此刻，她对体育运动产生了浓厚的兴趣；

[fɪ; jɪ][hæd; həd] ['ri:s(ə)ntli] [rɪ'tɜ:rnd] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['vɪzɪt][tu:; tə]['merkən] ['sɪti] [ænd; ənd] [brɪmd] [wɪð; wɪθ]
she had recently returned from a visit to Macon City and brimmed with
她 有 最近 返回 从 一个 访问 到 梅肯 城市 和 满溢 和
['kʌləf(ə)] [teɪlz; 'teɪ,lɪz][ʌv; əv][ɪts] “ ['kʌntri] [klʌb] ” [laɪf] — ['swɪmɪŋ] ，
colourful tales of its “ Country Club ” life — swimming ,
丰富多彩的 故事 的 它是 “ 国家 俱乐部 ” 生活 — 游泳 ，
她最近刚从梅肯市回来，兴致勃勃地讲述了那里“乡村俱乐部”生活的种种趣事——游泳、

[gɑ:lf] ， ['tenɪs] ， ['hɔ:rsbæk] ['raɪdɪŋ] ， [ænd; ənd][soʊ] [fɔ:rθ] .
golf , tennis , horseback riding , and so forth .
高尔夫球 ， 网球 ， 马背 骑术 ， 和 所以 前进 .
高尔夫、网球、骑马等等。

[ði:z] [pə'sju:ts] [fɪ; jɪ] ['streɪtweɪ] [set] [aʊt][tu:; tə] [ɪntrə'du:s] ['ɪntu:] ['draʊzi] ， [br'haɪnd] - [ðə; ði] - [taɪmz]
These pursuits she straightway set out to introduce into drowsy , behind - the - times
这些 追求 她 立刻 放 出去 到 介绍 进入 昏昏欲睡 ， 在后面 - 这 - 时代
['tʃerɪveɪl] .
Cherryvale .
樱桃谷 .

她立即着手将这些追求引入到沉闷落后的切里维尔小镇。

[bʌt; bət][ɪn]['ɔ:lmoʊst] ['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][fɪ; jɪ] [ɪn'kaʊntər] ['dɪfəkəltɪz] ；
But in almost every direction she encountered difficulties ；
但 在 几乎 每一个 方向 她 遭遇 困难 ；
但她几乎在各个方面都遇到了困难：

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn] ['tʃerɪveɪl] [noʊ] [pleɪs] [tu:; tə] [swɪm] [ɪk'sept] ['mʌdi] [bʊl] [kri:k] — [ænd; ənd][ðə; ði]
there was in Cherryvale no place to swim except muddy Bull Creek — and the
那里 曾是 在 樱桃谷 不 地方 到 游泳 除了 浑 公牛 溪 — 和 这
['gɜ:lz] - ['mʌðərz] [ju'nænɪməsli] ['vi:təʊ] [ðæt] ；
girls ' mothers unanimously vetoed that ；
女孩们 - 母亲们 一致 否决 那 ；

在切里维尔，除了浑浊的布尔溪之外，没有其他地方可以游泳——女孩们的母亲一致否决了这一点；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ] [lɪŋks] [fɔ:r; fər] [gɑ:lf] ；
and there were no links for golf ；
和 那里 是 不 链接 为了 高尔夫球 ；
而且没有高尔夫球场；

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈgɜːlz] [ðəmˈselvz] [ˈdɪdnt] [ɪnˈθuːz] [ˈgreɪtli] [ˈoʊvər] [ˈtenɪs] [ðoʊz] [ˈbrɔɪlɪŋ] [ˌæftərˈnuːnz] .
and the girls themselves didn't enthuse greatly over tennis those broiling afternoons .
和 这 女孩们 他们自己 没有 鼓起勇气 非常 超过 网球 那些 烤制 下午 .

在那些炎热的午后，女孩们自己对网球并没有太大的热情。

[soʊ] [tes] [ˈsentərd] [ɑːn] [ˈhɔːrsbæk] [ˈraɪdɪŋ] , [dɪˈsaɪdɪŋ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] “ [ˈklæsɪst] ” [spɔːrt] , [ˌæftər] **So Tess centred on horseback riding , deciding it was the “ classiest ” sport , after** **all** .
所以 苔丝 居中 在 马背 骑术 , 决定 它 曾是 这 “ 最优雅 ” 运动 , 后 全部 .

于是，苔丝将重心放在了骑马上，认为这毕竟是最“高雅”的运动。

[bʌt; bət][ðə; ði][oʊld] [nɛdz] [ænd; ənd] [ˈneli] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] , [əˈkʌstəmd] [ˈliːzərli] [tuː; tə][ˈtrænsˌpɔːrt] **But the old Neds and Nellies of the town , accustomed leisurely to transport** **their various family surreys** ,
但 这 老的 内德斯 和 内莉 的 这 镇 , 习惯 悠闲 到 运输 他们的 各种各样的 家庭 萨里郡 ,

但是镇上那些老派的尼德和内莉们，习惯于悠闲地用家里的各种四轮马车运送货物，

[dɪd][nɑːt] [ˌmetəˈmɔːrfəʊz] [ˈɪntuː] [ˈhækni] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˈspɪrɪt][ænd; ənd] [dæʃ] [æz; əz] [fɪld] [ˈtesɪz] **did not metamorphose into hackneys of such spirit and dash as filled Tess's** **dreams** .
做过 不是 变态 进入 出租车 的 这样的 精神 和 短跑 作为 已填 苔丝的 梦境 .

并没有蜕变成像苔丝梦中那样充满活力和英姿的马车。

[ˈiːv(ə)n][soʊ] , [ðɪːz] [stiːdz] [wɜːr; wər][ˈfɔːrmɪdəb(ə)] [ˈhʌf] [tuː; tə] [ˈmɪsi] .
Even so , these steeds were formidable enough to Missy .
甚至 所以 , 这些 马匹 是 强大 足够的 到 米西 .

即便如此，这些马对米西来说也足够强大。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈfɪrd] [ʃiː; ʃɪ] [ˈwɔznt] [ˈveri] [æθˈletɪk] .
She feared she wasn't very athletic .
她 害怕 她 不是 非常 运动 .

她担心自己运动能力不够强。

[ðæt] [wʌz; wəz][æn; ən] [ˌæftərˈnuːn] [ʌv; əv] [ˈfraɪtʃ(ə)] [ʃəˈgrɪn] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [keɪm] [ˈwɔːkɪŋ] [bæk] [ˈɪntuː] **That was an afternoon of frightful chagrin when she came walking back into** **Cherryvale** ,
那 曾是 一个 下午 的 可怕 懊恼 什么时候 她 来了 步行 后退 进入 樱桃谷 ,

当她走回樱桃谷时，那是一个充满懊恼和恐惧的下午。

[ɪɡnəˈmɪniəsli] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [oʊˈniːlz] [ben] .
ignominiously following Dr . O'Neill's Ben .
耻辱地 下列的 博士 . 奥尼尔的 本 .

耻辱地紧随奥尼尔博士的本之后。

[oʊld][ben] , [huː] [wʌz; wəz] [leɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] [left] [haɪnd] [fʊt] , [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈkjʊəriəs] [geɪt] , **Old Ben , who was lame in his left hind foot , had a curious gait** ,
老的 本 , WHO 曾是 瘸 在 他的 左边 后 脚 , 有 一个 好奇的 步态 ,

老本左后腿跛了，走路姿势很奇怪。

[laɪk] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [groʊˈtesk] [ˈtɜːrki] [traːt] .
like a sort of grotesque turkey trot .
喜欢 一个 种类 的 怪诞 火鸡 小跑 .

就像一场怪诞的火鸡小跑。

[ˈmɪsɪ] [ˈaʊtwɜːdli] [əˈtrɪbjʊːtɪd] [hɜːr; hər] [ˌɪnəˈbɪləti] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] [siːt] [tuː; tə] [ˈbɛnz] [prɪˈkjuːliər]
Missy outwardly attributed her inability to keep her seat to Ben's peculiar
米西 向外 归因于 她 无力 到 保持 她 座位 到 本的 奇特
[ˈrɑːkɪŋ] [ˈmoʊʃ(ə)n] ,
rocking motion ,
摇滚 运动 ,

米西表面上将自己坐不稳归咎于本奇怪的摇晃动作。

[bʌt; bət] [ɪn] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ʃiː; ʃɪ] [nuː] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈsɪmplɪ] [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz] [ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [əˈfreɪd] .
but in her heart she knew it was simply because she was afraid .
但 在 她 心 她 知道 它 曾是 简单地 因为 她 曾是 害怕的 .
但她内心深处知道，那只是因为她害怕。

[wʌt] [ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [əˈfreɪd] [ʌv; əv] [ʃiː; ʃɪ] [ˈkʊdn̩t] [hæv; həv] [ˈspesɪfaɪd] .
What she was afraid of she couldn't have specified .
什么 她 曾是 害怕的 的 她 不能 有 指定的 .

她究竟在害怕什么，她自己也说不清楚。

[nɑːt] [ʌv; əv] [oʊld] [ben] [ˈʃʊrli] , [fɔːr; fər] [ʃiː; ʃɪ] [nuː] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [ˈdʒɛntələst] [ʌv; əv] [ˈhɔːrsɪz] .
Not of old Ben surely , for she knew him to be the gentlest of horses .
不是 的 老的 本 一定 , 为了 她 知道 他 到 是 这 最温柔的 的 马匹 .
肯定不是老本，因为她知道他是一匹非常温顺的马。

[wen] [ʃiː; ʃɪ] [stəd] [ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] , [ˈstroʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈæɡɪ] ,
When she stood on the ground beside him , stroking his shaggy ,
什么时候 她 站立 在 这 地面 旁 他 , 抚摸 他的 毛茸茸 ,

当她站在他身旁的地上，抚摸着他蓬乱的头发时，

[ʌnˈkɜːrɪd] [flæŋks] [ɔːr] [ˈfiːdɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˈbɪts] [ʌv; əv] [ˈʃʊɡər] , [ʃiː; ʃɪ] [felt] [nɑːt] [ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [fɪr] .
uncurried flanks or feeding him bits of sugar , she felt not the slightest fear .
未咖喱 侧翼 或者 喂养 他 比特 的 糖 , 她 毛毡 不是 这 丝毫 害怕 .
无论是喂他吃没加咖喱的牛腩，还是喂他吃糖，她都没有丝毫害怕。

[jet] [ðə; ði] [ˈmɪnɪt] [ʃiː; ʃɪ] [klaɪmd] [ʌp] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈsæd(ə)l] [ʃiː; ʃɪ] [ˈsɪkənd] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ɡrɪp] [ʌv; əv]
Yet the minute she climbed up into the saddle she sickened under the grip of
然而 这 分钟 她 攀登 向上 进入 这 鞍 她 恶心 在下面 这 紧握 的
[sʌm; səm] [ɪnˈkriːsɪŋli] [hɑːrt] - [ˈstɪlɪŋ] [ˈpænɪk] .
some increasingly heart - stilling panic .
一些 日益 心 - 静止 恐慌 .

然而，她一跨上马鞍，就感到一阵越来越令人心惊胆战的恐慌袭来，她顿时感到恶心。

[ˈiːv(ə)n] [bɪˈfɔːr] [ben] [ˈstɑːrtɪd] [ˈfɔːrwɜːd] ; [soʊ] [aɪ ˈtiː] [ˈwɔːznt] [ˈbɛnz] [ˈrɑːkɪŋ] ,
Even before Ben started forward ; so it wasn't Ben's rocking ,
甚至 前 本 开始 向前 ; 所以 它 不是 本的 摇滚 ,

甚至在 Ben 开始向前走之前；所以这并不是 Ben 的摇晃，

[lɑːp] - [ˈsaɪdɪd] [ɡeɪt] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈriːəli] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [fɪr] — [aɪ ˈtiː] [ˈoʊnli]
lop - sided gait that was really at the bottom of her fear — it only
垂落 - 侧面 步态 那 曾是 真的 在 这 底部 的 她 害怕 — 它 仅有的
[əkˈsɛntʃueɪtɪd] [aɪ ˈtiː] .
accentuated it .
强调 它 .

她走路姿势不稳，这其实是她恐惧的根源——而这种不稳只会加剧她的恐惧。

[waɪ] [wʌz; wəz] [ʃiː; ʃɪ] [əˈfreɪd] [ʌv; əv] [ben] [ʌp] [ðər; ðər] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsæd(ə)l] [waɪ] [nɑːt] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] [əˈfreɪd]
Why was she afraid of Ben up there in the saddle while not in the least afraid
为什么 曾是 她 害怕的 的 本 向上 那里 在 这 鞍 尽管 不是 在 这 至少 害怕的
[wen] [ˈstændɪŋ] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] ?
when standing beside him ?
什么时候 常设 旁 他 ?

为什么她害怕骑在马背上的本，而站在他身边时却一点也不害怕？

[fɪr] [wʌz; wəz] [ˈveri] [streɪndʒ] .
Fear was very strange .
害怕 曾是 非常 奇怪的 .

恐惧是一种非常奇怪的感觉。

[dɪd] [ˈevrɪbʌːdi; ˈevrɪbʌdi] [ˈhɑːrbər] [sʌm; səm] [ˈsiːkrət] , [əbˈsɜːrd] , [ʌnˈriːz(ə)nəb(ə)l] [fɪr] ?
Did everybody harbour some secret , absurd , unreasonable fear ?
做过 大家 港口 一些 秘密 , 荒诞 , 不合理 害怕 ?

是不是每个人都怀有一些秘密的、荒谬的、不合理的恐惧？

[noʊ] , [tes] [ˈdɪdnt] ; [tes] [ˈwɔznt] [əˈfreɪd] [ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] .
No , Tess didn't ; Tess wasn't afraid of anything .
不 , 苔丝 没有 ; 苔丝 不是 害怕的 的 任何事物 .

不，苔丝没有；苔丝什么都不怕。

[tes] [wʌz; wəz] [ˈkæntərɪŋ] [əˈbːɪŋ] [ɑːn] [ˈrɔːboʊnd] [ˈneli] [ɪn] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˌʌnkənˈsɜːrɪn] .
Tess was cantering along on rawboned Nellie in beautiful unconcern .
苔丝 曾是 慢跑 沿着 在 生骨 内莉 在 美丽的 漠不关心 .

苔丝骑着瘦骨嶙峋的内莉，悠闲地小跑着，一副无忧无虑的样子。

[ˈmɪsi] [ədˈmaɪəd] [ænd; ənd] [ˈenvɪd] [hɜːr; hər] [ˈdredfəli] .
Missy admired and envied her dreadfully .
米西 钦佩 和 令人羡慕 她 极其糟糕 .

米西既钦佩又嫉妒她。

[hɜːr; hər] [sens] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] [ˈʃɔːtkʌmɪŋz] [brɪˈkeɪm] [ɔːl] [ðə; ði] [mɔːr] [ˈpɔɪnjənt] [wen] [ðə; ði]
Her sense of her own shortcomings became all the more poignant when the
她 感觉 的 她 自己的 缺点 成为 全部 这 更多的 令人心酸的 什么时候 这

[ˈlɪt(ə)l] [ˌkævlˈkeɪd; ˌkævlkeɪd] ,
little cavalcade ,
小的 车队 ,

当这支小小的队伍出现时，她对自己不足之处的感受变得更加深刻。

[wɪð; wɪθ] [ˈmɪsi] [stɪl] [ɪɡnəˈmɪniəsli] [ˈfʊtɪŋ] [aɪ ˈtiː] [ɪn] [ðə; ði] [rɪr] ,
with Missy still ignominiously footing it in the rear ,
和 米西 仍然 耻辱地 立足点 它 在 这 后部 ,

米西仍然狼狈地落在队伍最后面，

[hæd; həd] [tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] [ɡruːp] [ʌv; əv] [ˈləʊfəz] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpəʊst] [ˈɑːfɪs] .
had to pass the group of loafers in front of the Post Office .
有 到 经过 这 团体 的 乐福鞋 在 正面 的 这 邮政 办公室 .

不得经过邮局前那群游手好闲的人。

[ðə; ði] [ˈləʊfəz] [kɔːld] [aʊt] [ruːd] , [ˈbæntərɪŋ] [ˈkɑːments] , [ænd; ənd] [ˈmɪsi] [bəˈnd] [wɪð; wɪθ] [ˈeɪm] .
The loafers called out rude , bantering comments , and Missy burned with shame .
这 乐福鞋 称为 出去 粗鲁的 , 玩笑 评论 , 和 米西 烧伤 和 耻辱 .

那些游手好闲的人出言不逊，说着粗鲁无礼的话，米西羞愧难当。

[ðen] [ˈɑːrθər] [ˈsɪmpsn] [əˈpɪrd] [ɪn] - [ˈdɔːrweɪ] [nekst] [dɔːr] [ænd; ənd] [ɡrɪnd] .
Then Arthur Simpson appeared in Pieker's doorway next door and grinned .
然后 亚瑟 辛普森 出现 在 - 门口 下一个 门 和 咧嘴一笑 .

然后，亚瑟·辛普森出现在隔壁皮克家的门口，咧嘴一笑。

“ [həˈloʊ] !
“ **Hello** !
“ 你好 !

“你好！

[sʌm; səm] [stiːd] !
Some steed !
一些 骏马 !

好匹马！

“ [hi:; hi] [ˈgri:tɪd] [tes] .
“ he greeted Tess .
“ 他 问候 苔丝 .

他向苔丝问好。

“ [der] [ju:; jə][tu:; tə][raɪd][hɜ:r; həɹ][ɪn] ! ”
“ Dare you to ride her in ! ”
“ 敢 你 到 骑 她 在 ! ”

“你敢骑她进去吗！ ”

“ [nɑ:t][tu:; tə] - [deɪ] , [θæŋks] , ” [riˈtɔ:tid] [tes] [ɪnˈsusiəntli] — [ðæt] [wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [ˈkwɑ:ləti] [ˈmɪsi]
“ Not to - day , thanks , ” retorted Tess insouciantly — that was another quality Missy ”
“ 不是 到 - 天 , 谢谢 , ” 反驳 苔丝 漫不经心 — 那 曾是 其他 质量 米西
[ˈenvɪd] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [frend] ,
envied in her friend ,
令人羡慕 在 她 朋友 ,

“今天不用了，谢谢。”苔丝漫不经心地回答道——这是米西羡慕她朋友的另一个品质。

[hɜ:r; həɹ] [ʌnˈfeɪlɪŋ] [ɪnˈsu:siəns] .
her unfailing insouciance .
她 永不失败 漫不经心 .

她那永不褪色的漫不经心。

“ [weɪt] [tɪl] [aɪ][get][maɪ] [nu:] [ˈpoʊni][nekst] [wi:k] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪl] [teɪk] [ju:; jə][ʌp] ! ”
“ Wait till I get my new pony next week , and then I'll take you up ! ”
“ 等待 直到 我 得到 我的 新的 小马 下一个 星期 , 和 然后 患病的 拿 你 向上 ! ”

“等我下周拿到新小马，我就带你上去！ ”

“ [ɔ:l] [raɪt] .
“ All right .
“ 全部 正确的 .

“好的。

[ðə; ði] [der] [hoʊldz] [ɡʊd] .
The dare holds good .
这 敢 持有 好的 .

挑战依然有效。

“ [ðen] [ˈɑ:rθər] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz][ɡrɪn][tu:; tə] [ˈmɪsi] .
“ Then Arthur turned his grin to Missy .
“ 然后 亚瑟 转向 他的 咧嘴笑 到 米西 .

然后亚瑟把笑容转向了米西。

“ [wɒts] [ðə; ði] [ˈmætər] [wɪð; wɪθ][ju:; jə] ?
“ What's the matter with YOU ? ”
“ 是什么 这 事情 和 你 ? ”

“你怎么了？ ”

[ˈtʃɑ:rdʒər] [get] [aʊt] [ʌv; əv][hænd] ?
Charger get out of hand ?
充电器 得到 出去 的 手 ?

充电器失控了吗？

“ [ðə; ði] [ˈləʊfəz] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][poʊst] [ˈɑ:fɪs] [tʊk] [taɪm] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [ˈtʃu:ɪŋ] [ænd; ənd]
“ The loafers in front of the Post Office took time from their chewing and ”
“ 这 乐福鞋 在 正面 的 这 邮政 办公室 采取 时间 从 他们的 咀嚼 和
[ˈspɪtɪŋ] [tu:; tə] [ɡəˈfɔ:] .
spitting to guffaw .
吐痰 到 哄笑 .

“邮局前的闲散人员停止咀嚼和吐痰，开始大笑起来。

[ˈmɪsi] [kʊd; kəd][hæv; həv][daɪd][ʌv; əv][mɔːrtɪfɪˈkeɪ(ə)n] .

Missy could have died of mortification .
米西 可以 有 死亡 的 屈辱 .

米西差点羞愧而死。

“ [wɑːnt][ə; eɪ][lɪft] ? ” [æskt] [ˈɑːrθər] , [ˈmuːvɪŋ] [ˈfɔːrwəd] .

“ Want a lift ? ” asked Arthur , moving forward .
“ 想 一个 举起 ? ” 问 亚瑟 , 移动 向前 .

“要搭车吗？”亚瑟边问边向前走。

[ˈmɪsi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

Missy shook her head .
米西 摇晃 她 头 .

米西摇了摇头。

[ʃiː; ji] [lɒŋd] [tuː; tə] [rɪˈtriːv] [hɜːrˈself][ɪn][ðə; ði][ˈpʌbɪk] [geɪz] , [lɒŋd] [tuː; tə] [ʃaɪn] [æz; əz] [tes] [ʃoʊn] ,

She longed to retrieve herself in the public gaze , longed to shine as Tess shone ,
她 渴望 到 取回 她自己 在 这 民众 目光 , 渴望 到 闪耀 作为 苔丝 闪耀 ,

她渴望重获公众的关注, 渴望像苔丝一样光芒四射。

[bʌt; bət][nɑːt][fɔːr; fər] [wɜːrld] [kʊd; kəd][ʃiː; ji][hæv; həv] [ɛˈseɪd] [ðæt] [haɪ] , [ˈdɪzi] [siːt] [əˈgen] .

but not for worlds could she have essayed that high , dizzy seat again .
但 不是 为了 世界 可以 她 有 尝试 那 高的 , 晕眩的 座位 再次 .

但如果不是参加世界锦标赛, 她或许还能再次尝试坐上那高高在上、令人眩晕的宝座。

[soʊ][ʃiː; ji] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [ˈdʌmli] [ænd; ənd] [ˈɑːrθər] [ɡrɪnd] [æt; ət][hɜːr; hər][nɑːt][ʌnˈkaɪndli] .

So she shook her head dumbly and Arthur grinned at her not unkindly .
所以 她 摇晃 她 头 默默地 和 亚瑟 咧嘴一笑 在 她 不是 不友善的 .

于是她呆呆地摇了摇头, 亚瑟对她露出了并不刻薄的笑容。

[ˈmɪsi] [laɪkt] [ˈɑːrθər] [ˈsɪmpsn] .

Missy liked Arthur Simpson .
米西 喜欢 亚瑟 辛普森 .

米西喜欢亚瑟·辛普森。

[hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ][bɪɡ] [bluː] - [ˈdenɪm][ˈeɪprən][ænd; ənd][hæd; həd] [red] [her] [ænd; ənd] [ˈfreklz] — [nɑːt]

He wore a big blue - denim apron and had red hair and freckles — not
他 穿着 一个 大的 蓝色的 - 牛仔布 围裙 和 有 红色的 头发 和 雀斑 — 不是

[ə; eɪ][roʊˈmæntɪk] [ˈfɪɡjər] [baɪ] [ˈeni] [miːnz] ;

a romantic figure by any means ;
一个 浪漫的 数字 经过 任何 方法 ;

他穿着一件大大的蓝色牛仔围裙, 一头红发, 脸上长着雀斑——无论如何, 他都不是一个浪漫的人物;

[bʌt; bət][ðər; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmɪstʃɪvəs] [ɪmp][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈrɑːlɪkɪŋ] [lɪt][ɪn][hɪz; ɪz]

but there was a mischievous imp in his eye and a rollicking lilt in his
但 那里 曾是 一个 恶作剧 重要 在 他的 眼睛 和 一个 欢快的 轻快 在 他的

[vɔɪs] [ðæt] [meɪd] [juː; jʊ] [laɪk] [hɪm; ɪm] ,

voice that made you like him ,
嗓音 那 制成 你 喜欢 他 ,

但他眼中闪烁着一丝顽皮的光芒, 说话时语调轻快活泼, 让人不由自主地喜欢上他。

[ˈeniweɪ] .

anyway .
反正 .

反正。

[ˈmɪsi] [wɪʃt] [hiː; hi] [ˈhædnt] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈwɪtnəs] [tuː; tə][hɜːr; hər] [prɪˈdɪkəmənt] .

Missy wished he hadn't been a witness to her predicament .
米西 希望 他 之前没有 到过 一个 证人 到 她 困境 .

米西真希望他没有目睹她当时的困境。

[nɑ:t] [ðæt] [ʃiː ʃi] [felt] [æt; ət] [ɔ:l] [ˌsentɪˈment(ə)l] [tɔ:rd] [ˈɑ:rθər] .
Not that she felt at all sentimental toward Arthur .
不是 那 她 毛毡 在 全部 感伤的 朝向 亚瑟 .

并非她对亚瑟怀有任何感情。

[ˈɑ:rθər] “ [went] [wɪð; wɪθ] ” [ˈdʒenəvi:v] [hɪks] , [ə; eɪ][gɜ:rl] [hu:m] [ˈmɪsi] [ˈpraɪvətli] [di:md] [ˈfrɪvələs]
Arthur “ went with “ Genevieve Hicks , a girl whom Missy privately deemed frivolous
亚瑟 “ 去 和 “ 吉纳维芙 希克斯 , 一个 女孩 谁 米西 私下 被认为 轻浮

[ænd; ənd] [laɪt] - [ˈmaɪndɪd] .
and light - minded .
和 光 - 有思想 .

亚瑟“和”吉纳维芙·希克斯一起去了，米西私下里认为吉纳维芙是个轻浮、不思进取的女孩。

[bɪˈsaɪdz] [ˈmɪsi] [hɜ:ˈrself][wʌz; wəz] , [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] , [ˈɪntrəstɪd] [ɪn] [ˈreɪmənd] [ˈbɒnə] , [ðə; ði]
Besides Missy herself was , at this time , interested in Raymond Bonner , the
除了 米西 她自己 曾是 , 在 这 时间 , 感兴趣的 在 雷蒙德 邦纳 , 这
[ˈhæns(ə)m] [bɔɪ] [ɪn] “ [ðə; ði] [kraʊd] .
handsomest boy in “ the crowd .
最英俊的 男生 在 “ 这 人群 .

此外，米西本人当时对人群中最英俊的男孩雷蒙德·邦纳很感兴趣。

“ [ˈmɪsi] [laɪkt] [gʊd] [lʊks] — [ðeɪ] [əˈpi:ld] [tu:; tə][ðə; ði][ɪ,mædʒɪˈnei](ə)n][ɔ:r] [ˈsʌmθɪŋ] .
” **Missy liked good looks — they appealed to the imagination or something** .
” 米西 喜欢 好的 看起来 — 他们 上诉 到 这 想像力 或者 某物 .

“米西喜欢长相好看的人——他们能激发人们的想象力什么的。”

[ænd; ənd][ʃiː ʃi] [əˈdɔrd] [ˈevriθɪŋ] [ðæt] [əˈpi:ld] [tu:; tə][ðə; ði][ɪ,mædʒɪˈnei](ə)n] : [ðer; ðər][wʌz; wəz] ,
And she adored everything that appealed to the imagination : there was ,
和 她 受人喜爱 一切 那 上诉 到 这 想像力 : 那里 曾是 ,
[fɔ:r; fər] [ˈɪnstəns] ,
for instance ,
为了 实例 ,

她热爱一切能激发想象力的事物：例如，

[ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][sɜ:r][ˈgæləhæd] , [ɪn] [ˈʃaɪnɪŋ] [ˈɑ:rmər] ,
the picture of Sir Galahad , in shining armour ,
这 图片 的 先生 加拉哈德 , 在 灼灼 盔甲 ,

加拉哈德爵士身着闪亮盔甲的画像

[wɪtʃ] [hʌŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:l] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ru:m] — [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] [ʃiː ʃi][hæd; həd][ˈɔ:lməʊst] [sed]
which hung on the wall of her room — for a time she had almost said
哪个 悬挂 在 这 墙 的 她 房间 — 为了 一个 时间 她 有 几乎 说
[hɜ:r; hər] [prerz] [tu:; tə][ðæt] [ˈpɪktʃər] ;
her prayers to that picture ;
她 祈祷 到 那 图片 ;

那幅画挂在她房间的墙上——有一段时间，她几乎每天都对着那幅画祈祷；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kəmˈpelɪŋ] [ˈment(ə)] [ˈɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgælənt] [sɜ:r] [ˈlɒnsɪˌlɑ:t] [ɪn] “
and there was a compelling mental image of the gallant Sir Launcelot in “
[ɪˈdɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] ” [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [stɜ:rn] ,
Idylls of the King “ and of the stern ,
田园诗 的 这 国王 “ 和 的 这 船尾 ,

于是，脑海中浮现出《国王牧歌》中英勇的兰斯洛特爵士和严厉的船长的形象。

[rɪˈprest] , [ˈsaɪləntli] [ˈsʌfərɪŋ] [ɡaɪ] [ɪn] “ [ˈeri] [ˈferi] [ˈlɪliən] .
repressed , silently suffering Guy in “ Airy Fairy Lilian .
压抑 , 默默 痛苦 盖伊 在 “ 艾里 仙女 莉莲 .

在《轻盈仙女莉莲》中，被压抑、默默承受痛苦的盖伊。

" [ˈɔːlsəʊ][ðər; ðər][hæd; həd][ˈriːs(ə)ntli] [kʌm] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [pəˈzeɪn] [ə; eɪ] [ˈmæɡəziːn] [ˈklɪpɪŋ] [ʌv; əv]
“ Also there had recently come into her possession a magazine clipping of
” 还 那里 有 最近 来 进入 她 拥有 一个 杂志 剪裁 的
[ðə; ði] [bɔɪ] [kɪŋ] [ʌv; əv] [speɪn] ;
the boy king of Spain ;
 这 男生 国王 的 西班牙 ;
 “此外，她最近还得到了一份关于西班牙少年国王的杂志剪报；

[ʃiː; ʃi] [ˈkʊdnt] [kleɪm] [ðæt] [æɪˈfɒnzəʊ] [wʌz; wəz] [ˈhænsəm] — [ɪn] [truːθ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kwɔɪt] [ˈʌɡli] —
she couldn't claim that Alphonso was handsome — in truth he was quite ugly —
 她 不能 宣称 那 阿方索 曾是 英俊的 — 在 真相 他 曾是 相当 丑陋的 —
[jet] [ðər; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪnˈtriːɡɪŋ] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] .
yet there was something intriguing about him .
 然而 那里 曾是 某物 引人入胜 关于 他 .
 她不能说阿方索英俊——事实上他长得相当丑——但他身上却有一种令人着迷的气质。

[ʃiː; ʃi] [ˈsiːkrətli] [ˈtreʒəd] [ðə; ði] [ˈprɪntɪd] [ˈlaɪknəs] [ænd; ənd] [θɔːt] [əˈbaʊt] [ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l][ə; eɪ] [ɡreɪt]
She secretly treasured the printed likeness and thought about the original a great
 她 偷偷 珍藏 这 打印 相似 和 想法 关于 这 原来的 一个 伟大的
[diːl] :
deal :
 交易 :

她暗自珍藏着那张印刷的肖像，并且经常想起原作：
[ðə; ði] [əˈlʊrɪŋ] [laɪf][hiː; hi][led] , [ðə; ði] [ˈpænəpli] [ʌv; əv] [kɔːrts] , [ˈrɔɪəl] [bɔːlz] [ænd; ənd] [ˈɡɑːrdn] - [ˈpɑːrtɪz]
the alluring life he led , the panoply of courts , royal balls and garden - parties
 这 诱人 生活 他 引领 , 这 全套装备 的 法院 , 皇家 球 和 花园 - 各方
[ænd; ənd] [rɪˈsplendənt] [ˈmɪləteri] [pəˈreɪdz] ,
and resplendent military parades ,
 和 灿烂 军队 游行 ,
 他过着令人艳羡的生活，穿梭于宫廷、皇家舞会、花园派对和盛大的阅兵式之间，

[ænd; ənd][əˈsəʊʃiɪt; əˈsəʊsiɪt][wɪð; wɪθ] [ˈprɪnsəz] [ænd; ənd][ˈprɪnsesɪz; ˈprɪnsəsɪz] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] .
and associating with princes and princesses all the time .
 和 关联 和 王子们 和 公主们 全部 这 时间 .
 而且总是和王子公主们交往。

[ʃiː; ʃi] [ˈwʌndəːd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [saɪ] , [ˈweðər] [hɪz; ɪz] “ [kraʊd] ” [kɔːld] [hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz][fɜːrst]
She wondered , with a little sigh , whether his “ crowd ” called him by his first
 她 想知道 , 和 一个 小的 叹 , 无论 他的 “ 人群 ” 称为 他 经过 他的 第一的
[neɪm] ;
name ;
 姓名 ;
 她轻轻叹了口气，心想他的“朋友们”是不是都直呼他的名字；

[ðoo] [ə; eɪ] [kɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] [bɔɪ] — [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [oʊn] [eɪdʒ] .
though a King he was just a boy — about her own age .
 尽管 一个 国王 他 曾是 只是 一个 男生 — 关于 她 自己的 年龄 .
 虽然他是国王，但他只是个男孩——和她年纪相仿。
[ˌnevərðəˈles] , [ðoo] [ˈɑːrθər] [ˈsɪmpsn] [wʌz; wəz] [ˈniːðər] [ˈhænsəm] [nɔːr] [rɪˈviːld] [ɔːt] [wɪtʃ]
Nevertheless , though Arthur Simpson was neither handsome nor revealed aught which
 尽管如此 , 尽管 亚瑟 辛普森 曾是 两者都不 英俊的 也不 揭晓 零 哪个
[maɪt] [stɜːr] [veɪɡ] ,
might stir vague ,
 可能 搅拌 模糊的 ,

然而，尽管亚瑟·辛普森既不英俊，也没有表现出任何能激起人们暧昧情愫的迹象，

[di:p] [kəːənts] [ʌv; əv][ˈrʊmæns] , [ˈmɪsɪ] [rɪɡ'retɪd] [ðæt] [ˈi:v(ə)n] [ˈɑ:rθər] [hæd; həd] [si:n] [hɜ:r; hər][ɪn]
deep currents of romance , Missy regretted that even Arthur had seen her in
深的 电流 的 浪漫 , 米西 后悔 那 甚至 亚瑟 有 已见 她 在
[sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈsɑ:ri] [plaɪt] .
such a sorry plight .
这样的 一个 对不起 困境 .

米西心中涌起浓浓的爱意，她后悔连亚瑟都看到了她如此可怜的处境。

[ʃi:; ʃɪ] [wɪʃt] [hi:; hi] [maɪt] [si:] [hɜ:r; hər][æt; ət][ə; eɪ] [ˈbetər] [əd'væntɪdʒ] .
She wished he might see her at a better advantage .
她 希望 他 可能 看 她 在 一个 更好的 优势 .

她希望他能看到她更好的一面。

[fɔ:r; fər] [ˈɪnstəns] , [ˈɡæləpɪŋ] [ʌp][ɑ:n][ə; eɪ] [ˈspɪrɪtɪd] [maʊnt] ,
For instance , galloping up on a spirited mount ,
为了 实例 , 疾驰 向上 在 一个 精神抖擞 山 ,

例如，骑着一匹活泼的坐骑疾驰而来，

[ɪn][ə; eɪ] [ˈmoʊdɪʃ] [ˈraɪdɪŋ] - [ˈhæbɪt] — [ə; eɪ] [tʃekt] [wʌn][wɪð; wɪθ] [ˈflerɪŋ] - [ˈskɜ:rtɪd] [koʊt][ænd; ənd]
in a modish riding - habit — a checked one with flaring - skirted coat and
在 一个 时尚 骑术 - 习惯 — 一个 已检查 — 和 燃烧 - 裙摆 外套 和
[ˈʃaɪnɪŋ] [bu:ts] [ænd; ənd] [ˈderɪŋ] [bʌt; bət] [ˈswægər] [ˈbrɪtʃɪz] ,
shining boots and daring but swagger breeches ,
灼灼 靴子 和 大胆 但 昂首阔步 马裤 ,
她身着时髦的骑装——格子图案的骑装搭配喇叭裙摆的外套、锃亮的马靴和大胆而又不失自信的马裤。

[pər'hæps] ! — [ˈɡæləpɪŋ] [ˌɪn'susɪəntli] [ʌp][tu:; tə] [teɪk] [ðæt] [der] !
perhaps ! — galloping insouciantly up to take that dare !
也许 ! — 疾驰 漫不经心 向上 到 拿 那 敢 !

也许吧！——漫不经心地策马奔腾，接受挑战！

[bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ] [nu:] [ˌaɪ ˈti:] [wʌz; wəz][æn; ən] [ˈemptɪ] [dri:m] .
But she knew it was an empty dream .
但 她 知道 它 曾是 一个 空的 梦 .

但她知道那只是一场空梦。

[ˈi:v(ə)n] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][ðə; ðɪ] [ˈswægər] [tɑ:gz] — [ə; eɪ][ˈnoʊʃ(ə)n][mæd][tu:; tə] [əb'sɜ:rdəti] — [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd]
Even if she had the swagger togs — a notion mad to absurdity — she could
甚至 如果 她 有 这 昂首阔步 泳衣 — 一个 概念 疯狂的 到 荒谬 — 她 可以
[ˈhevər] [ˈɡæləp] [wɪð; wɪθ] [ɪn'su:siəns] .
never gallop with insouciance .
绝不 驰骋 和 漫不经心 .

即使她穿上了时髦的服装——这种想法简直荒谬至极——她也永远无法无忧无虑地驰骋。

[ʃi:; ʃɪ] [ˈwɔznt] [ðə; ðɪ] [æθ'letɪk] [sɔ:rt] .
She wasn't the athletic sort .
她 不是 这 运动 种类 .

她不是那种运动健将。

[æt; ət] [ˈsʌpər] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [stɪl] [ˈsʌmwʌt] [ˈbɪtərli] [ˈru:məˌneɪtɪŋ] [hɜ:r; hər] [ˈfeɪlɪŋz] .
At supper she was still somewhat bitterly ruminating her failings .
在 晚餐 她 曾是 仍然 有些 苦涩地 反刍 她 缺点 .

晚饭时，她还在有些苦涩地反思自己的失败。

“ [ˈmɪsɪ] , [jʊə(r)] [nɑ:t] [ˈi:tɪŋ] [jər; jər] [ˈɑ:mlət] , ” [ədʒʊrd] [hɜ:r; hər] [ˈmʌðər] .
“ **Missy , you're not eating your omelet , ” adjured her mother .**
” 米西 , 你是 不是 吃 你的 煎蛋卷 , ” 受伤 她 母亲 .

“米西，你不许吃你的煎蛋卷，”她妈妈命令道。

[ˈmɪsɪ:z] [aɪz] [keɪm] [bæk] [frʌm; frəm] [speɪs] .
Missy's eyes came back from space .
小姐的 眼睛 来了 后退 从 空间 .

米西的眼睛从太空中回过神来。

“ [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] [ˈwʌndərɪŋ] — ” [ðen] [ʃiː; ʃɪ] [broʊk] [ɔːf] .

“ **I was just wondering** — ” **then she broke off** .
“ 我 曾是 只是 好奇 — ” 然后 她 打破 离开 .

“我只是想问——”然后她就停住了。

“ [jes] , [dɪr] , ” [ɪnˈkɜːrɪdʒd] [ˈmʌðər] .

“ **Yes , dear ,** ” **encouraged mother** .
“ 是的 , 亲爱的 , ” 鼓励 母亲 .

“好的, 亲爱的,”母亲鼓励道。

[ˈmɪsiːz] [ˈheɪzi] [θɔːts] [tʊk] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [plʌndʒ] , [dəˈrekt][ænd; ənd] [ˈstɑːrtlɪŋ] .

Missy's hazy thoughts took a sudden plunge , direct and startling .
小姐的 朦胧 想法 采取 一个 突然 暴跌 , 直接的 和 令人震惊 .

米西朦胧的思绪突然猛然一沉, 变得直接而惊人。

“ [aɪ][wʌz; wəz] [ˈwʌndərɪŋ] [ɪf] , [ˈmeɪbi] , [juːd] [ɡɪv] [em ˈiː][æn; ən][oʊld] [per] [ʌv; əv] [ˈfɑːðəz] [ˈtraʊzərz] .

“ **I was wondering if , maybe , you'd give me an old pair of father's trousers** .
“ 我 曾是 好奇 如果 , 或许 , 你会 给 我 一个 老的 一对 的 父亲的 裤子 .

”
”

“我想问问, 你能不能把爸爸穿过的一条旧裤子给我?”

“ [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [fɔːr; fər] , [tʃaɪld] ? ”

“ **What on earth for , child ?** ”
“ 什么 在 地球 为了 , 孩子 ? ”

“孩子, 你到底是为什么?”

“ [dʒʌst][æn; ən][oʊld] [per] , ” [ˈmɪsi] [went] [ɑːn] , [ɪɡˈnɔːɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈkwestʃən] .

“ **Just an old pair ,** ” **Missy went on , ignoring the question** .
“ 只是 一个 老的 一对 , ” 米西 去 在 , 忽略 这 问题 .

“只是一双旧鞋而已,”米西继续说道, 完全无视了这个问题。

“ [ˈmeɪbi] [ðæt] [ˈpepər] - [ænd; ənd] - [sɔːlt] [per] [juː; jʊ] [sed] [juːd] [hæv; həv][tuː; tə] [ɡɪv] [tuː; tə][dʒef] . ”

“ **Maybe that pepper - and - salt pair you said you'd have to give to Jeff** . ”
“ 或许 那 胡椒 - 和 - 盐 一对 你 说 你会 有 到 给 到 杰夫 . ”

“也许是你说过要送给杰夫的那对椒盐饼干。”

“ [bʌt; bət] [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][ʌv; əv][ðem; ðəm] ? ” [pəˈsɪstɪd] [ˈmʌðər] .

“ **But what do you want of them ?** ” **persisted mother** .
“ 但 什么 做 你 想 的 他们 ? ” 持续 母亲 .

“可是你到底想要他们做什么?”母亲追问道。

“ [dʒef] [niːdz] [ðem; ðəm] [dɪsˈɡreɪsfəli] — [ðə; ðɪ][ləst] [taɪm] [hiː; hi] [məud] [ðə; ðɪ][jɑːrd][aɪ] [blʌʃt] [ˈevri]

“ **Jeff needs them disgracefully — the last time he mowed the yard I blushed every**
“ 杰夫 需求 他们 可耻地 — 这 最后的时间 他 割草 这 院子 我 脸红了 每一个

[taɪm] [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [tɔːrd] [ðə; ðɪ] [striːt] . ”

time he turned his back toward the street . ”
时间 他 转向 他的 后退 朝向 这 街道 . ”

“杰夫非常需要它们——上次他割草的时候, 每次他背对着街道, 我都会脸红。”

“ [aɪ] [θɪŋk] [ˈmɪsɪz] . [ˈælənz] [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈælənz] — [ˈkɪti] [sed]

“ **I think Mrs . Allen's going to give him a pair of Mr . Allen's — Kitty said**
“ 我 思考 太太 . 艾伦的 去 到 给 他 一个 一对 的 先生 . 艾伦的 — 猫咪 说

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] .

she was .
她 曾是 .

“我想艾伦太太会送他一双艾伦先生的鞋子——凯蒂说她会这么做。”

[soʊ][hiː; hi][wəʊnt] [niːd] [ðə; ðɪ] [ˈpepər] - [ænd; ənd] - [sɔːltz] . ”

So he won't need the pepper - and - salts . ”
所以 他 惯于 需要 这 胡椒 - 和 - 盐 . ”

所以他不需要胡椒粉和盐了。

“ [bʌt; bət] [wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [wɑ:nt] [wið; wiθ] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [pænts] ?
“ But what do you want with a pair of PANTS ?
“ 但 什么 做 你 想 和 一个 一对 的 裤子 ?
“但是你想要一条裤子做什么呢? ”

“ [ænt] ['neti] [pʊt] [ɪn] .
“ Aunt Nettie put in .
“ 阿姨 内蒂 放 在 .

“内蒂阿姨插话道。”

[ˈmɪsi] [wɪʃt] [ænt] ['neti] [hæd; həd] [bɪn] [ɪnˈvaɪtɪd] [aʊt] [tu:; tə] [ˈsʌpər] ; [ænt] ['neti] [wʌz; wəz]
Missy wished Aunt Nettie had been invited out to supper ; Aunt Nettie was
米西 希望 阿姨 内蒂 有 到过 受邀 出去 到 晚餐 ; 阿姨 内蒂 曾是
[rɪˈlentləsli] [ɪnˈkwɪzətɪv] .
relentlessly inquisitive .
毫不留情 好奇 .

米西希望内蒂阿姨能被邀请出来吃晚饭；内蒂阿姨是个爱刨根问底的人。

[ʃi:; ji] [nu:] [ʃi:; ji] [mʌst; məst] [ɡɪv] [sʌm; səm] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ˈænsər] .
She knew she must give some kind of answer .
她 知道 她 必须 给 一些 种类 的 回答 .

她知道自己必须给出某种答复。

“ [oʊ] , [dʒʌst] [fɔ:r; fər] [sʌm; səm] [ˈfænsi] - [wɜ:rk] , ” [ʃi:; ji] [sed] .
“ Oh , just for some fancy - work , ” she said .
“ 哦 , 只是 为了 一些 想要 - 工作 , ” 她 说 .

“哦，只是为了做一些花哨的工作,”她说。

[ʃi:; ji] [traɪd] [tu:; tə] [meɪk] [hɜ:r; hər] [toʊn] [ɪnˈsu:ʃiənt] , [bʌt; bət] [ʃi:; ji] [wʌz; wəz] [ˈkɑ:nʃəs] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər]
She tried to make her tone insouciant , but she was conscious of her
她 尝试 到 制作 她 语气 漫不经心 , 但 她 曾是 有意识的 的 她
[tʃi:ks] ['getɪŋ] [hɔ:t] .
cheeks getting hot .
脸颊 获得 热的 .

她努力让自己的语气显得漫不经心，但她意识到自己的脸颊越来越热。

“ [ˈfænsi] - [wɜ:rk] — [pænts] [fɔ:r; fər] [ˈfænsi] - [wɜ:rk] !
“ Fancy - work — pants for fancy - work !
“ 想要 - 工作 — 裤子 为了 想要 - 工作 !

“精致的工作——精致的工作用裤子! ”

[fɔ:r; fər] ['hevənz] [seɪk] ! ” [ɪˈdʒækjəˌleɪtɪd] [ænt] ['neti] .
For heaven's sake ! ” ejaculated Aunt Nettie .
为了 天 清酒 ! ” 射精 阿姨 内蒂 .

“我的天哪! ”内蒂阿姨惊呼道。

[ˈmʌðər] , [ˈɔ:lsoʊ] , [wʌz; wəz] [ˈsterɪŋ] [æt; ət] [hɜ:r; hər] [ɪn] [sərˈpraɪz] .
Mother , also , was staring at her in surprise .
母亲 , 还 , 曾是 凝视 在 她 在 惊喜 .

母亲也惊讶地盯着她。

[bʌt; bət] [ˈfɑ:ðər] , [hu:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈdɑ:rlɪŋ] , [pʊt] [ɪn] : “ [ɡɪv] - [ɪm] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [ɪf] [ʃi:; ji] [ˈwɒnts] -
But father , who was a darling , put in : “ Give ' em to her if she wants '
但 父亲 , WHO 曾是 一个 亲爱的 , 放 在 : “ 给 - 呃 到 她 如果 她 想要 -
[ɪm] , [dɪr] .
em , dear .
呃 , 亲爱的 .

但慈爱的父亲插话说：“如果她想要，就给她吧，亲爱的。”

[ˈmeɪbi] [ʃi:l] [meɪk] [ə; eɪ][ˈlæmbəˌkiŋ; ˈlæmbərkɪŋ][fɔːr; fər][ðə; ði][piˈænoʊ][ɔːr][æŋ; ən] [ɪmˈbrɔɪdəd] [ˈsmoʊkɪŋ]
Maybe she'll make a lambrequin for the piano or an embroidered smoking
或许 壳 制作 一个 帷幔 为了 这 钢琴 或者 一个 绣花 吸烟
- [ˈdʒækɪt][fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld][məŋ] — [ɑːˈlɑː][jɔːr; jər] [ˈleɪdɪz] - [hoʊm] [kəmˈpænjən] .
- jacket for the old man — a la your Ladies ' Home Companion .
- 夹克 为了 这 老的 男人 — 翼 你的 女士们 - 家 伴侣 .

也许她会为钢琴做个帷幔，或者为老人做件绣花吸烟装——就像你们的《女士家庭伴侣》杂志里那样。

" [hiː; hi] [grɪnd] [æt; ət][hɜːr; hər] ,
" **He grinned at her** ,
" 他 咧嘴一笑 在 她 ,

他朝她咧嘴一笑，

[bʌt; bət] [ˈmɪsi] [ˈdɪdnt] [maɪnd] [ˈfɑːðɜːz] [dʒoʊks][æt; ət][hɜːr; hər] [ɪkˈspens] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][moʊst] [ɡroʊn] -
but Missy didn't mind father's jokes at her expense so much as most grown -
但 米西 没有 头脑 父亲的 笑话 在 她 费用 所以 很多 作为 最多 生长 -
[ʌps] - .
ups ' .
UPS - :

但米西不像大多数成年人那样在意父亲拿她开玩笑。

[brˈsaɪdɪz] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈɡreɪtʃ(ə)] [tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [daɪˈvɜːrtɪŋ] [əˈtenʃ(ə)n] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈsiːkrət]
Besides she was grateful to him for diverting attention from her secret
除了 她 曾是 感激的 到 他 为了 转移注意力 注意力 从 她 秘密
[ˈpɜːrpəs] [fɔːr; fər][ðə; ði][pænts] .
purpose for the pants .
目的 为了 这 裤子 .

此外，她还很感激他转移了人们对她买裤子的秘密目的的注意力。

[ˈæftər] [ˈsʌpər] , [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌməhaʊs] ,
After supper , out in the summerhouse ,
后 晚餐 , 出去 在 这 避暑小屋 ,

晚饭后，我们去了避暑小屋。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æŋ; ən] [ˈiːvɪŋ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˈswuːnɪŋ] [ˈbjʊːti] [ʃiː; ʃi][ˈɔːlmoʊst][fərˈɡɑːt][ðə; ði] [ˈbɔːðəz]
it was an evening of such swooning beauty she almost forgot the bothers
它 曾是 一个 晚上 的 这样的 晕倒 美丽 她 几乎 忘了 这 烦人
[ˈveksɪŋ] [hɜːr; hər][laɪf] .
vexing her life .
令人恼火 她 生活 :

那晚的美景令人陶醉，她几乎忘记了生活中那些烦心事。

[wen] [juː; jʊ][sɪt][ænd; ænd] [wɑːtʃ] [ðə; ði][sʌn] [set] [ɪn][ə; eɪ][bed][ʌv; əv][pæˈstel] [ˈɡlɔːrɪ] ,
When you sit and watch the sun set in a bed of pastel glory ,
什么时候 你 坐 和 手表 这 太阳 放 在 一个 床 的 粉彩 荣耀 ,

当你坐着欣赏夕阳在柔和的色彩中缓缓落下时，

[ænd; ænd][let][ðə; ði][ˈlev(ə)][ˈbɑːz][ʌv; əv] [θɪk] [ɡoʊld] [laɪt] [stiːl] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][sɔːft] [slɪk] [ɡræs] [tuː; tə]
and let the level bars of thick gold light steal across the soft slick grass to
和 让 这 等级 酒吧 的 厚的 金子 光 偷 穿过 这 柔软的 光滑 草 到
[riːtʃ] [tuː; tə][jɔːr; jər] [ˈveri] [soʊl] ,
reach to your very soul ,
抵达 到 你的 非常 灵魂 ,

让一道道浓密的金光掠过柔软光滑的草地，直抵你的灵魂深处。

[ænd; ænd] [smel] [ðə; ði] [ˈhev(ə)nli] [ˈswiːtnəs] [ʌv; əv] [duː] - [dæmp][ˈroʊzɪz] ,
and smell the heavenly sweetness of dew - damp roses ,
和 闻 这 天上 甜味 的 露 - 潮湿 玫瑰 ,

闻闻沾着露水的玫瑰散发出的甜美香气，

[ænd; ənd][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ˈrɪl] [ˈjet] [ˈmɔːrnf(ə)l] [ˈiːv(ə)n] - [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈloʊkəsts] — [wen] [juː; jʊ]
and listen to the shrill yet mournful even - song of the locusts — when you
和 听 到 这 尖锐 然而 悲哀 甚至 - 歌曲 的 这 蝗虫 — 什么时候 你
[sɪt] [ˈveri] [stɪl] ,
sit very still ,
坐 非常 仍然 ,

当你静静地坐着，聆听蝗虫尖锐而哀伤的晚祷歌声时，

[dʒʌst] [ˈletɪŋ] [aɪ ˈtiː][ɔːl] [siːp] [ˈɪntuː][juː; jʊ][ænd; ənd] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] [juː; jʊ] ,
just letting it all seep into you and through and through you ,
只是 出租 它 全部 渗透 进入 你 和 通过 和 通过 你 ,
就让这一切慢慢渗入你的身体，渗透到你的整个内心。

[sʌtʃ] [ə; eɪ][ˌbiːəˈtɪfɪk] [sens] [ʌv; əv] [piːs] [ˈsɜːdʒəz, ˈsɜːdʒɪz][ˈoʊvər][juː; jʊ] [ðæt] , [ˈɡrædʒuəli] ,
such a beatific sense of peace surges over you that , gradually ,
这样的 一个 幸福的 感觉 的 和平 涌动 超过 你 那 , 逐步地 ,
这种令人心旷神怡的平静感涌上心头，渐渐地，

[ˈtrɪviəl] [θɪŋz] [laɪk] [æθˈletɪk] [ˈʃɔːtkʌmɪŋz] [siːm] [ˌsuːpərˈfi(ə)l][ænd; ənd] [rɪˈmoʊt] .
trivial things like athletic shortcomings seem superficial and remote .
琐碎的 事物 喜欢 运动 缺点 似乎 浅 和 偏僻的 .
像运动能力不足这样的小事似乎无关紧要，也显得肤浅。

[ˈleɪtər] , [tuː] , [ʌp] [ɪn][hɜːr; həʀ] [ruːm] , [ˈsloʊli] [ʌnˈdresɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt] ,
Later , too , up in her room , slowly undressing in the moonlight ,
之后 , 也 , 向上 在 她 房间 , 缓慢地 脱衣服 在 这 月光 ,
后来，在她自己的房间里，月光下，她缓缓地脱下衣服。

[ʃiː; ʃɪ] [let] [hɜːrˈself] [jiːld] [tuː; tə][ðə; ði] [swiːtər] [spel] .
she let herself yield to the sweeter spell .
她 让 她自己 屈服 到 这 更甜 拼写 .
她让自己屈服于那甜蜜的魔力。

[ʃiː; ʃɪ] [lʌvd] [hɜːr; həʀ] [ruːm] ,
She loved her room ,
她 喜爱 她 房间 ,
她很喜欢她的房间。

[ɪˈspeʃəli] [wen] [bʌt; bət] [ˈdɪmli] [lɪt] [baɪ][sɔːft] [waɪt] [strips] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] [θruː] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ]
especially when but dimly lit by soft white strips of the moon through the window
尤其 什么时候 但 依稀 点燃 经过 柔软的 白色的 条状物 的 这 月亮 通过 这 窗户
.
.
.
尤其是当柔和的月光透过窗户洒进房间时。

[ʃiː; ʃɪ] [lʌvd] [ðə; ði] [ˈdɑːtɪd] [swɪs] [ˈkɜːtənz] [ˈbloʊɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] - [ˈvælənst] [ˈlɪt(ə)l] [bed] ,
She loved the dotted Swiss curtains blowing , and the white - valanced little bed ,
她 喜爱 这 虚线 瑞士 窗帘 吹 , 和 这 白色的 - 有边的 小的 床 ,
她喜欢随风飘动的瑞士波点窗帘和带有白色帷幔的小床。

[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] - [ˈvælənst] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdresɪŋ] - [ˈteɪbl] [ɔːl] [dɪm][ænd; ənd] [ˈmɪsti] [seɪv] [wer] [ə; eɪ]
and the white - valanced little dressing - table all dim and misty save where a
和 这 白色的 - 有边的 小的 敷料 - 桌子 全部 暗淡 和 蒙蒙 节省 在哪里 一个
[brɔːd] [ʃæft] [ʌv; əv] [laɪt] [geɪv] [ə; eɪ][dɪˈvaɪn] [pætʃ] [ʌv; əv] [ɪˌluːmɪˈneɪʃn] [tuː; tə] [ʌnˈdres] [baɪ] .
broad shaft of light gave a divine patch of illumination to undress by .
广阔 轴 的 光 给予 一个 神圣的 修补 的 照明 到 脱衣服 经过 .
还有那张白色帷幔遮蔽的小梳妆台，里面昏暗朦胧，只有一束宽阔的光线透出，照亮了一片神圣的光亮，供人脱衣。

[ʃiː; ʃɪ] [sed] [hɜːr; həʀ] [ˈprerz] [ɑːn][hɜːr; həʀ] [niːz] [baɪ][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,
She said her prayers on her knees by the window ,
她 说 她 祈祷 在 她 膝盖 经过 这 窗户 ,
她跪在窗边祈祷。

[wɜː] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ki:p] [ˈoʊpən][bʌt; bət] [ˌʌŋ.sæk.rɪˈliː.dʒəs] [aɪz] [ɑːn][ˈgɑːdʒ] [ˈhændi.wɜːrk] [ˌaʊtˈsaɪd] —
where she could keep open but unsacrilegious eyes on God's handiwork outside —
在哪里 她 可以 保持 打开 但 不亵渎神明的 眼睛 在 神的 手工制品 外部 —
[ðə; ði][dɪˈvaɪn][ˈmɪr.ək(ə)l][ˌʌv; əv] [ˈevrɪdeɪ] [θɪŋz] [trænsˈfɔːmd] [ˈɪntuː][英 [ˈʃɪmərɪŋ] 美 [ˈʃɪmərɪŋ]] [ˈɡlɔːrɪ] .
the divine miracle of everyday things transformed into shimmering glory .
这 神圣的 奇迹 的 每天 事物 转变 进入 闪闪发光 荣耀 .
在那里，她可以睁大眼睛，不带任何亵渎之心，欣赏上帝在外面创造的杰作——将日常事物转化为闪耀荣光的神圣奇迹。

[ə; eɪ][sɔːft] [ˈbrʌʃɪŋ] [əˈɡentʃ] [hɜːr; həɹ] [ˈæŋ.klɪz] [toʊld][hɜːr; həɹ] [ðæt] - , [hɜːr; həɹ][kæt] ,
A soft brushing against her ankles told her that Poppylinda , her cat ,
一个 柔软的 刷牙 反对 她 脚踝 讲述 她 那 - , 她 猫 ,
脚踝处传来一阵轻柔的拂动，她知道那是她的猫波比琳达。

[hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][seɪ] [ɡʊd] [naɪt] .
had come to say good night .
有 来 到 说 好的 夜晚 .
来道晚安。

[ʃiː; ʃi] [ˈlɪftɪd] [hɜːr; həɹ][pet] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [sɪl] .
She lifted her pet up to the sill .
她 抬起 她 宠物 向上 到 这 窗台 .
她把宠物抱到窗台上。

“ [siː] [ðə; ði] [ˈbjuː.tɪf(ə)l] [naɪt] , [ˈpɑːpi] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ **See the beautiful night , Poppy , she said .**
” 看 这 美丽的 夜晚 , 罂粟 , ” 她 说 .
“看看这美丽的夜晚，波比，”她说。

“ [siː] ! — [ɪts] [dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ] [ɡreɪt] , [sɔːft] , [ˈlʌvli] , [bluː] - [ˈsɪlvər] [bed] !
“ **See ! — it's just like a great , soft , lovely , blue - silver bed !**
” 看 ! — 它是 只是 喜欢 一个 伟大的 , 柔软的 , 迷人的 , 蓝色的 - 银 床 !
“看！——它就像一张又大又软又可爱的蓝银色床！”

“ [ˈpɑːpi] [geɪv] [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)l] [pɜːr] [ˌʌv; əv] [ˌæk.wiːəs(ə)ns] .
“ **Poppy gave a gentle purr of acquiescence .**
” 罂粟 给予 一个 温和的 呼噜声 的 默认 .
波比轻轻地发出了一声表示同意的咕噜声。

[ˈmɪsi] [wʌz; wəz] [ʃʊɹ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˌæk.wiːəs(ə)ns] .
Missy was sure it was acquiescence .
米西 曾是 当然 它 曾是 默认 .
米西确信那就是默许。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kənˈvɪnst] [ðæt] [ˈpɑːpi] [hæd; həd][ə; eɪ] [faɪn] , [əˈpriː.jətɪv] , [dɪˈskrɪmɪneɪtɪŋ] [maɪnd] .
She was convinced that Poppy had a fine , appreciative , discriminating mind .
她 曾是 确信 那 罂粟 有 一个 美好的 , 欣赏的 , 歧视性的 头脑 .
她确信波比拥有敏锐、有鉴赏力、有辨别力的头脑。

[ænt] [ˈnetɪ] [skautɪd] [æt; ət] [ðɪs] ; [ʃiː; ʃi] [dɪˈnaɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪsˈlaɪkt] [ˈpɑːpi] ,
Aunt Nettie scouted at this ; she denied that she disliked Poppy ,
阿姨 内蒂 侦察兵 在 这 ; 她 否认 那 她 不喜欢 罂粟 ,
内蒂阿姨对此进行了打听；她否认自己不喜欢波比。

[bʌt; bət] [sed] [ʃiː; ʃi] “ [laɪkt] [kæts][ɪn][ðer; ðər] [pleɪs] .
but said she “ liked cats in their place .
但 说 她 ” 喜欢 猫 在 他们的 地方 .
但她说她“喜欢猫咪待在那里”。

“ [ˈmɪsi] [nuː] [ðɪs] [ment] , [ˌʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæt] [ˈɪn.wəɹdli] [ʃiː; ʃi] [ləʊðd] [kæts] ;
“ **Missy knew this meant , of course , that inwardly she loathed cats ;**
” 米西 知道 这 意思是 , 的 课程 , 那 内心 她 令人厌恶 猫 ;
“米西当然知道这意味着，她内心深处讨厌猫；

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðem; ðəm] ['mɪrli] [æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [mʌsɪz] [ʌp] ['kaʊntəpeɪnz] [ænd; ənd]
that she regarded them merely as something which musses up counterpanes and
那 她 认为 他们 仅仅 作为 某物 哪个 缪斯 向上 床罩 和
[kiːps] [aʊt'lændɪʃ] ['aʊəz] .
keeps outlandish hours .
保持 古怪的 小时 .

她认为它们只不过是会弄乱床单、作息时间古怪的东西而已。

[ænt] ['netɪ] [wʌz; wəz] [pə'petʃuəli] ['faɪndɪŋ] [fɔːlt] [wɪð; wɪθ] ['pɑːpi] ;
Aunt Nettie was perpetually finding fault with Poppy ;
阿姨 内蒂 曾是 永恒地 寻找 过错 和 罂粟 ;

内蒂阿姨总是挑波比的毛病；

[bʌt; bət] ['mɪsi] [hæd; həd][ˈnoʊtɪd] [ðæt] [ænt] ['netɪ] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ˈlðər] [huː] [ˈemfəsaɪzd]
but Missy had noted that Aunt Nettie and all the others who emphasized
但 米西 有 著名的 那 阿姨 内蒂 和 全部 这 其他的 WHO 强调

['pɑːpiːz] [,ɪmpə'fekʃəns] [wɜːr; wər] ['piːp(ə)l] [huːm] ['pɑːpi] ,
Poppy's imperfections were people whom Poppy ,
罂粟的 瑕疵 是 人们 谁 罂粟 ,

但米西注意到，内蒂阿姨和其他所有强调波比缺点的人，都是波比不喜欢的人。

[ɪn][hɜːr; hər][tʒɜːrn] , [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [kʊd; kəd][nɑːt] [ɪn'dʊr] .
in her turn , for some reason could not endure .
在 她 转动 , 为了 一些 原因 可以 不是 忍受 .

而她，由于某种原因，也无法忍受了。

[ðɪs] [pɔɪnt] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [wʌns] [wen] ['pɑːpi] [hæd; həd] [bɪn] [kən'vɪktɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ]
This point she tried to make once when Poppy had been convicted of a
这 观点 她 尝试 到 制作 一次 什么时候 罂粟 有 到过 已定罪 的 一个

[fə'loʊniəs] [skrætʃ] ,
felonious scratch ,
重罪 划痕 ,

这一点她曾经试图表达过，当时波比因一起重罪抓伤事件被判有罪。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði] [groʊn] - [ʌps] ['kudnt] ['fɑːləʊ] [hɜːr; hər] ['riːzənɪŋ] .
but of course the grown - ups couldn't follow her reasoning .
但 的 课程 这 生长 - UPS 不能 跟随 她 推理 .

但大人们当然无法理解她的逻辑。

[bɔːŋ] [sɪns] [ʃiːd] [ɡɪv(ə)n] [ʌp] ['traɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [klɪr] [ðə; ði] ['riːəl] ['merɪts] [ʌv; əv][hɜːr; hər][pet] ;
Long since she'd given up trying to make clear the real merits of her pet ;
长的 自从 棚 给定 向上 尝试 到 制作 清除 这 真实的 优点 的 她 宠物 ;

她早就放弃向人解释她宠物的真正优点了；

[ʃiː; ʃi] ['oʊnli] [nuː] [ðæt] ['pɑːpi] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['lʌvɪŋ] [ænd; ənd] ['lʌvəbl] , [mɔːr] [sɪmpə'θetɪk] [ænd; ənd]
she only knew that Poppy was more loving and lovable , more sympathetic and
她 仅有的 知道 那 罂粟 曾是 更多的 爱 和 可爱的 , 更多的 交感神经 和
[kəmprɪ'hendɪŋ] ,
comprehending ,
理解 ,

她只知道波比更温柔可爱，更善解人意，更懂得体贴。

[ðæn; ðən][ðə; ði][mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv]['hjuːmənz] .
than the majority of humans .
比 这 多数 的 人类 .

比大多数人都要高。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [kaʊnt] [ɑːn] ['pɑːpiːz] ['nevər] [ˈdʒɑːrɪŋ][ɑːn] ['eni] [muːd] , [ˈweðər] [ɡreɪv] [ɔːr] [geɪ] .
She could count on Poppy's never jarring on any mood , whether grave or gay .
她 可以 数数 在 罂粟的 绝不 刺耳的 在 任何 情绪 , 无论 严重 或者同性恋 .

她可以指望波比无论情绪是严肃还是欢快，都不会让人感到不自在。

[ˈpɑːpi] [əˈdɔrd] [ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə][ˈpɒvətəri] [riːd] [əˈlaʊd] ,
Poppy adored listening to poetry read aloud ,
罂粟 受人喜爱 聆听 到 诗 读 大声 ,
波比非常喜欢听人朗读诗歌,

[ˈsɪtɪŋ] [ɪˈmuːvəbl] [seɪv] [fɔːr; fər] [ˈsləʊli] [ˈblɪŋkɪŋ] [aɪz] [fɔːr; fər][æn; ən][ˈaʊər][æt; ət][ə; eɪ] [stretʃ] .
sitting immovable save for slowly blinking eyes for an hour at a stretch .
坐着 不可移动的 节省 为了 缓慢地 眨眼 眼睛 为了 一个 小时 在 一个 拉紧 .
除了缓慢眨眼之外，一动不动地坐了一个小时。

[ʃiː; ʃɪ][ˈiːv(ə)n][hæd; həd][æn; ən] [əˌpriːʃiˈeɪ](ə)n] [fɔːr; fər][ˈmjuːzɪk] , [ˈɔːf(ə)n] [rɪˈmeɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈpɑːrlər]
She even had an appreciation for music , often remaining in the parlour
她 甚至 有 一个 欣赏 为了 音乐 , 经常 其余的 在 这 客厅
[θruːˈlaʊt] [hɜːr; hər] [ˈmɪstrəsɪz] [ˈpræktɪs] [ˈpɪriəd] ,
throughout her mistress's practice period ,
自始至终 她 情妇的 实践 时期 ,
她甚至对音乐也很有鉴赏力，经常在女主人练习音乐期间待在客厅里。

[ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈpɜːrɪŋ] [æn; ən] [əˈkʌmpənɪmənt] [tuː; tə][tjuːnz] [ʃiː; ʃɪ] [ɪˈspeʃəli] [laɪkt] — [sʌtʃ]
and sometimes purring an accompaniment to tunes she especially liked — such
和 有时 呼噜声 一个 伴奏 到 曲调 她 尤其 喜欢 — 这样的
[tjuːnz] [æz; əz] “ [ðə; ði] [ˈmeɪdnz] [prer] “ [ɔːr] “ [oʊld] [blæk] [dʒoʊ][wɪð; wɪθ][ˌveəriːˈeɪfənz]] .
tunes as “ The Maiden's Prayer ” or “ Old Black Joe with Variations .
曲调 作为 “ 这 少女的 祷告 ” 或者 “ 老的 黑色的 乔 和 变体 .
有时还会用轻柔的嗓音为她特别喜欢的曲子伴奏——比如《少女的祈祷》或《老黑乔变奏曲》。

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz] , [tuː] , [əˈbaʊt] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [ˈmɪsi] [θɔːtʃ]
” **There was , too , about her a touch of something which Missy thought**
” 那里 曾是 , 也 , 关于 她 一个 触碰 的 某物 哪个 米西 想法
[mʌst; məst][biː; bi] [ˈmɪstɪsɪzəm] ;
must be mysticism ;
必须 是 神秘主义 ;
“此外，她身上还有一种气质，米西认为那一定是神秘主义；

[fɔːr; fər] [ˈpɑːpi] [hɜːrd] [saʊndz] [ænd; ənd] [sɔː] [θɪŋz] [wɪtʃ] [noʊ][wʌn] [els] [kʊd; kəd] — [ˈfɑːləʊɪŋ] [ðiːz]
for Poppy heard sounds and saw things which no one else could — following these
为了 罂粟 听到 声音 和 锯 事物 哪个 不 — 别的 可以 — 下列的 这些
[ɪnˈvɪzəb(ə)l][ˈɑːbdʒekts][wɪð; wɪθ] [əˈtentɪv] [aɪz] [waɪl] [ˈmɪsi] [sɔː] [ˈnʌθɪŋ] ;
invisible objects with attentive eyes while Missy saw nothing ;
无形的 对象 和 细心 眼睛 尽管 米西 锯 没有什么 ;
波比听到了别人听不到的声音，看到了别人看不到的东西——她用专注的目光追随着这些看不见的物体，而米西什么也看不见；

[ðen] , [ˈsʌmtaɪmz] , [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [get] [ʌp] [ˈsʌd(ə)nli] , [ˈswɪtʃɪŋ] [hɜːr; hər][teɪl] , [ænd; ənd] [wɑːtʃ]
then , sometimes , she would get up suddenly , switching her tail , and watch
然后 , 有时 , 她 会 得到 向上 突然 , 交换 她 尾巴 , 和 手表
[ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [ˈeɪvɪdəntli] [ˈdɪsəˈpɪrd] .
them as they evidently disappeared .
他们 作为 他们 显然 消失 .
然后，有时，她会突然起身，甩动尾巴，看着他们明显地消失。

[bʌt; bət] [ˈmɪsi] [ˈnevər] [ˈmenʃ(ə)nd] [ˈpɑːpiːz] [ɡɪft] [ʌv; əv] [ˈsekənd] [saɪt] ; [ʃiː; ʃɪ] [nuː] [ðə; ði][oʊld] [ˈpiːp(ə)l]
But Missy never mentioned Poppy's gift of second sight ; she knew the old people
但 米西 绝不 提及 罂粟的 礼物 的 第二 视线 ; 她 知道 这 老的 人们
[wʊd] [ˈoʊnli] [læf] .
would only laugh .
会 仅有的 笑 .
但米西从未提起过波比的预知能力；她知道老人们只会嘲笑她。

[naʊ] [ʃiː; ʃɪ] ['kʌdlɪd] ['pɑːpi] [ɪn][hɜːr; hər][læp] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [kəm'pænjənʃɪp] ,
Now she cuddled Poppy in her lap , and with a sense of companionship ,
现在 她 依偎 罂粟 在 她 膝 , 和 和 一个 感觉 的 友谊 ,
现在她把波比抱在腿上, 心中充满了陪伴之情。

[ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ðɪ] ['lændskeɪp] [ʌv; əv] ['sɪlvəd] ['lʌvlinəs] [ænd; ənd] [piːs] .
enjoyed the landscape of silvered loveliness and peace .
享受 这 景观 的 银色 可爱 和 和平 .
欣赏到了银装素裹的美丽宁静的景色。

[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][sæd] [ɪn'dʒɔɪmənt] , [bʌt; bət] ['plezntli] [sæd] .
A sort of sad enjoyment , but pleasantly sad .
一个 种类 的 伤心 享受 , 但 愉快 伤心 .
一种悲伤的愉悦, 但却是令人愉悦的悲伤。

[ə'keɪz(ə)nəli] [ʃiː; ʃɪ] [saɪd] , [bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [diːp] ['kɑːntent] .
Occasionally she sighed , but it was a sigh of deep content .
偶尔 她 叹了口气 , 但 它 曾是 一个 叹 的 深的 内容 .
她偶尔会叹口气, 但那是一种深深的满足的叹息。

[sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz] ['pəːtʃɪŋ] ['dɪzɪli] [ə'tɑːp][ə; eɪ] [hɔːrsəz] [bæk] , [iːv(ə)n] ['kæntərɪŋ] [ɪn][ˈɡreɪsf(ə)l]
Such things as perching dizzily atop a horse's back , even cantering in graceful
这样的 事物 作为 栖息 晕眩地 顶部 一个 马匹 后退 , 甚至 慢跑 在 优美
[ɪn'suːsiəns] ,
insouciance ,
漫不经心 ,
比如晕眩地栖息在马背上, 甚至优雅而漫不经心地小跑,

[siːmd] [fɑːr] , [fɑːr] [ə'weɪ] .
seemed far , far away .
似乎 远的 , 远的 离开 .
感觉很遥远。

[jet] , [ˈæftər][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)l] [waɪt] [bed] , [ɪn] ['smɑɪlɪŋ] [driːmz] [ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [hɜːr'self] ,
Yet , after she was in her little white bed , in smiling dreams she saw herself ,
然而 , 后 她 曾是 在 她 小的 白色的 床 , 在 微笑 梦境 她 锯 她自己 ,
然而, 当她躺在她的小白床上时, 在微笑的梦中, 她看到了自己,

[ˈsmɑːrtli] [ə'kuːtə] [ɪn] ['gliːmɪŋ] [buːts] [ænd; ənd] ['pepər] - [ænd; ənd] - [sɔːlt] ['raɪdɪŋ] - ['brɪtʃɪz] ,
smartly accoutred in gleaming boots and pepper - and - salt riding - breeches ,
聪明地 配备 在 闪闪发光 靴子 和 胡椒 - 和 - 盐 骑术 - 马裤 ,
[ˈɡæləpɪŋ] [ʌp][tuː; tə] - ['ɡroʊsəri][ænd; ənd][ðer; ðər] ,
galloping up to Pieker's grocery and there ,
疾驰 向上 到 - 杂货店 和 那里 ,
他身着锃亮的马靴和黑白相间的马裤, 精神抖擞地策马奔向皮克杂货店, 然后,

[ɪn][ðə; ðɪ][əd'maɪərɪŋ] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][pəʊst] ['ɑːfɪs] ['læʊfəz] [ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] [dʌm'faʊndɪd] ['ɑːrθər]
in the admiring view of the Post Office loafers and of a dumbfounded Arthur
在 这 钦佩 看法 的 这 邮政 办公室 乐福鞋 和 的 一个 目瞪口呆 亚瑟
,
:
,
在邮局闲散人员和目瞪口呆的亚瑟的赞赏目光中,

['kæntərɪŋ] [ɪn'susɪəntli] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] ['saɪdwɔːk] [ænd; ənd][ɪntuː][ðə; ðɪ] [stɔːr] !
cantering insouciantly across the sidewalk and into the store !
慢跑 漫不经心 穿过 这 人行道 和 进入 这 店铺 !
悠闲地小跑着穿过人行道, 走进商店!

[hɜːr; hər] [dri:m] [maɪt] [hæv; həv] [ˈendɪd] [ðer; ðər] , [ˈhʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈfliːtɪŋ] [ˈfæntəzəm] ,
Her dream might have ended there , nothing more than a fleeting phantasm ,
她 梦 可能 有 结束 那里 , 没有什么 更多的 比 一个 转瞬即逝 幻影 ,
[hæd; həd][nɑːt] [tes] ,
had not Tess ,
有 不是 苔丝 ,

如果不是苔丝，她的梦或许就此结束，只不过是一场转瞬即逝的幻觉而已。

[ðə; ðɪ] [ˈfɑːloʊɪŋ] [wi:k] , [kʌm] [ˈɪntuː] [pəˈzeɪʃn] [ʌv; əv] [ˈdʒɪpsɪ] .
the following week , come into possession of Gypsy .
这 下列的 星期 , 来 进入 拥有 的 吉普赛人 .

接下来的一周，吉普赛人将归他所有。

[ˈdʒɪpsɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [blæk] [ˈpoʊni][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt] [stɑːr][ɑːn][hɜːr; hər] [ˈfɔːrhed] [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔːŋ]
Gypsy was a black pony with a white star on her forehead and a long
吉普赛人 曾是 一个 黑色的 小马 和 一个 白色的 星星 在 她 前额 和 一个 长的
[ˈweɪvɪ] [teɪl] .
wavy tail .
波浪状 尾巴 .

吉普赛是一匹黑色小马，额头上有一颗白色星星，还有一条长长的波浪状尾巴。

[ʃɪ; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈpoʊni][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌpɜːrsəˈnæləti] — [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][stɑːrt] [ˈmɪsi] [ˈrekəɡnaɪzd] [ðə; ðɪ]
She was a pony with a personality — from the start Missy recognized the
她 曾是 一个 小马 和 一个 性格 — 从 这 开始 米西 认可 这
[ˈpoʊni][æz; əz][ə; eɪ][ˌpɜːrs(ə)n][dʒʌst][æz; əz][ʃɪ; ʃɪ] [ˈrekəɡnaɪzd] [ˈpɑːpi] [æz; əz][ə; eɪ][ˌpɜːrs(ə)n] .
pony as a person just as she recognized Poppy as a person .
小马 作为 一个 人 只是 作为 她 认可 罂粟 作为 一个 人 .

她是一匹有个性的小马——从一开始，米西就把这匹小马当成了人，就像她把波比当成了人一样。

[wen] [ˈdʒɪpsɪ] [geɪzd] [æɪt; ət][juː; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [sɔːft] , [braɪt] [aɪz] ,
When Gypsy gazed at you out of those soft , bright eyes ,
什么时候吉普赛人 凝视 在 你 出去 的 那些 柔软的 , 明亮的 眼睛 ,

当吉普赛女郎用她那双柔和明亮的眼睛凝视着你时

[ɔːr] [wen] [ʃɪ; ʃɪ] [prɪkt] [ʌp][hɜːr; hər] [ɪrɪz] [wɪð; wɪθ][æn; ən][əˈlɜːrt] [ˈlɪsnɪŋ] [ˈdʒestʃər] ,
or when she pricked up her ears with an alert listening gesture ,
或者什么时候 她 刺痛 向上 她 耳朵 和 一个 警报 聆听 手势 ,

或者当她竖起耳朵，做出警觉倾听的手势时，

[ɔːr] [wen] [ʃɪ; ʃɪ] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [swɪtʃt] [hɜːr; hər][teɪl][wɪð; wɪθ] [nɑːnʃəˈlɑːnt]
or when she turned her head and switched her tail with nonchalant
或者什么时候 她 转向 她 头 和 切换 她 尾巴 和 漫不经心

[ʌnkənˈsɜːrɪ] — [oʊ] ,
unconcern — oh ,
漠不关心 — 哦 ,

或者当她转过头，漫不经心地甩动尾巴时——哦，

[aɪ ˈtiː][ɪz][ɪmˈpɑːsəb(ə)][tuː; tə] [dɪˈskraɪb] [ðə; ðɪ] [tʃɑːrm] [ʌv; əv] [ˈdʒɪpsɪ] .
it is impossible to describe the charm of Gypsy .
它 是 不可能的 到 描述 这 魅力 的 吉普赛人 .

吉普赛人的魅力难以言表。

[ðæt] [wʌz; wəz][aɪ ˈtiː] — “ [tʃɑːrm] ” ; [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈmɪnɪt] [ˈmɪsi] [leɪd] [aɪz] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈdɑːrlɪŋ] [ʃɪ; ʃɪ]
That was it — “ charm ” ; and the minute Missy laid eyes on the darling she
那 曾是 它 — “ 魅力 ” ; 和 这 分钟 米西 铺设 眼睛 在 这 亲爱的 她
[səˈkʌmd] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] .
succumbed to it .
屈服了 到 它 .

就是“魅力”；米茜一见到心上人就被迷住了。

[ʃiː ʃɪ][hæd; həd] [θɔːt] [hɜːr'self] [əb'sɜːrɪli] [bʌt; bət] [diːp] - ['rʊtɪdli] [ə'freɪd][ʌv; əv][ɔːl] ['hɔːrsfleɪ] ,
She had thought herself absurdly but deep - rootedly afraid of all horseflesh ,
她有想法她自己荒谬地但深的 - 根深蒂固害怕的的全部马肉 ,
她曾荒谬地认为自己对所有马匹都抱有根深蒂固的恐惧 ,

[bʌt; bət] ['dʒɪpsi] ['dɪdnt] [siːm] [ə; eɪ] [mɪr] [hɔːrs] .
but Gypsy didn't seem a mere horse .
但吉普赛人没有似乎一个仅仅马 .
但吉普赛看起来并不只是一匹普通的马。

[ʃiː ʃɪ][wʌz; wəz][pɜːrt] , [koʊ'ketɪʃ] , [kɔɪ] , [lʌvɪŋ] , [ɪn'kwɪzətɪv] , ['nɔːtɪ] ;
She was pert , coquettish , coy , loving , inquisitive , naughty ;
她曾是活泼 , 娇媚 , 害羞 , 爱 , 好奇 , 淘气 ;
她活泼俏皮, 娇媚妩媚, 又充满爱心, 好奇心强, 还有些调皮 ;

[bəʊθ] [tes] [ænd; ənd] ['mɪsi] [dɪ'klerd] [ʃiː ʃɪ][hæd; həd] ['riːəli] ['hjuːmən] [ɪn'telɪdʒəns] .
both Tess and Missy declared she had really human intelligence .
两个都 苔丝 和 米西 声明 她 有 真的 人类 智力 .
苔丝和米西都认为她拥有真正的人类智力。

[ʃiː ʃɪ][brɪ'ɡæən][tuː; tə] ['mænɪfest] [ðɪs] [ðə; ði] ['veri] [deɪ][ʌv; əv][hɜːr; hər][ə'raɪv(ə)] .
She began to manifest this the very day of her arrival .
她 开始 到 显现 这 这 非常 天 的 她 到达 .
她抵达当天就开始显现出这种迹象。

[æftər] [tes] [hæd; həd] ['rɪdn] [raʊnd] [ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd] [ʃoʊn] [ɔːf] ['prɔːpərli] ,
After Tess had ridden round the town and shown off properly ,
后 苔丝 有 骑 圆形的 这 镇 和 所示 离开 适当地 ,
苔丝骑着马绕城转了一圈, 好好炫耀了一番之后 ,

[ʃiː ʃɪ][left] [ðə; ði][pəʊni][ɪn][ðə; ði] [saɪdʒɑːrd] [ʌv; əv][ðə; ði][sænə'terɪəm] [waɪl] [ʃiː ʃɪ][ænd; ənd] ['mɪsi] [slɪpt]
she left the pony in the sideyard of the sanitarium while she and Missy slipped
她 左边 这 小马 在 这 侧院 的 这 疗养院 尽管 她 和 米西 滑倒了
[ɔːf][tuː; tə][ðə; ði] ['sʌməhaʊs] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ə; eɪ] [fjuː] ['stəʊlən] ['tjæptərz] [frʌm; frəm] “ [ðə; ði] ['dʌtʃəs] .
off to the summerhouse to enjoy a few stolen chapters from “ The Duchess .
离开 到 这 避暑小屋 到 享受 一个 很少 被盗 章节 从 “ 这 公爵夫人 .
她把小马留在疗养院的侧院里, 然后和米西溜到避暑别墅, 偷偷读了几章《公爵夫人》。

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz] [haɪ] [niːd] [fɔːr; fər] ['siːkrəsi] [fɔːr; fər] , [moʊst] [ʌn'riːznəbli] ,
“ **There was high need for secrecy for , most unreasonably ,**
“ 那里 曾是 高的 需要 为了 保密 为了 , 最多 不合理地 ,
“出于大多数不合理的原因, 对保密有着高度的需求 ,

“ [ðə; ði] ['dʌtʃəs] ” [hæd; həd] [bɪn] [pʊt] ['ʌndər] [ə; eɪ][pə'rent(ə)][bæn] ;
“ **The Duchess “ had been put under a parental ban ;**
“ 这 公爵夫人 “ 有 到过 放 在下面 一个 父母 禁止 ;
《公爵夫人》已被家长禁止观看 ;

[mɔːr'oʊvər] [tes] [fɪrd] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['stɑːkɪŋz] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dɑːrnd] .
moreover Tess feared there were stockings waiting to be darned .
而且 苔丝 害怕 那里 是 长筒袜 等待 到 是 该死的 .
此外, 苔丝还担心有些袜子等着被补好。

[ˈprez(ə)ntli] [ðeɪ] [hɜːrd] ['mɪsɪz] . [oʊ'niːl] ['kɔːlɪŋ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [dʒʌst][sæt] [stɪl] , ['staɪflɪŋ] [ðer; ðər] ['gɪɡlz]
Presently they heard Mrs . O'Neill calling , but they just sat still , stifling their giggles
目前 他们 听到 太太 . 奥尼尔 呼叫 , 但 他们 只是 卫星 仍然 , 令人窒息 他们的 咯咯笑
.
.
.
这时, 他们听到奥尼尔太太在叫他们, 但他们只是静静地坐着, 强忍着笑声。

[ˈdʒɪpsɪ] , [ˈhuː] [hæd; həd] [ˈsɔːntəd] [ˈʌp][tuː; tə][ðə; ði] [ˈsʌməhaʊs] [dɔːr] , [ˈpʊkt] [ɪn][æn; ən]
Gypsy , who had sauntered up to the summerhouse door , poked in an
吉普赛人 , WHO 有 漫步 向上 到 这 避暑小屋 门 , 戳 在 一个
[ɪnˈkwɪzətɪv] [noʊz] .
inquisitive nose .
好奇 鼻子 .

吉普赛人悠闲地走到避暑小屋门口，好奇地探头探脑地往里看。

[ˈmɪsɪz] . [oʊˈni:l] [ˈdɪdnt] [kɔːl] [əˈgen] , [soʊ] [tes] [ˈwɪspəd] :
Mrs . O'Neill didn't call again , so Tess whispered :
太太 . 奥尼尔 没有 称呼 再次 , 所以 苔丝 低声说道 :

奥尼尔太太没有再打电话来，于是苔丝低声说道：

“ [fiː; fi] [θɪŋks] [wiːv] [ɡɔːn] [ˈoʊvər][tuː; tə][jɜː; jər] [haʊs] — [wiː; wi][kæn; kən][ɡoʊ][aːn] [ˈriːdɪŋ] .
“ She thinks we've gone over to your house — we can go on reading .
“ 她 思考 我们已经 已消失 超过 到 你的 房子 — 我们 能 去 在 阅读 .
“ 她以为我们去了你家——我们可以继续看书了。”

“ [ˈæftər][ə; eɪ] [waɪl] [ˈmɪsi] [ɡlɑːnst] [ˈʌp][ænd; ənd] [nʌdʒd] [tes] .
“ After a while Missy glanced up and nudged Tess .
“ 后 一个 尽管 米西 瞥了一眼 向上 和 轻推 苔丝 .

过了一会儿，米西抬起头，轻轻碰了碰苔丝。

“ [ˈdʒɪpsɪz] [stɪl] [ðer; ðər] — [dʒʌst] [ˈstændɪŋ] [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][juːˈes] !
“ Gypsy's still there — just standing and looking at us !
“ 吉普赛人的 仍然 那里 — 只是 常设 和 寻找 在 我们 !
“吉普赛人还在那里——就站在那里看着我们！ ”

[siː] [hɜːr; hər] [braɪt] [aɪz] — [ðə; ði] [ˈdɑːrlɪŋ] ! “
See her bright eyes — the darling ! ”
看 她 明亮的 眼睛 — 这 亲爱的 ! ”

瞧她那双明亮的眼睛——真是个小可爱！

“ [jes] , [ˈɪznt] [fiː; fi] [kjuːt] ? ” [əˈɡriːd] [tes] .
“ Yes , isn't she cute ? ” agreed Tess .
“ 是的 , 不是 她 可爱的 ? ” 同意 苔丝 .

“是啊，她是不是很可爱？”苔丝赞同道。

[bʌt; bət] , [dʒʌst][æt; ət] [ðæt] , [ə; eɪ] [ˈsekənd] [ˈfædɒs] [fel] [əˈθwɔːrt] [ðə; ði] [ˈsʌni] [ˈswɔːrd] ,
But , just at that , a second shadow fell athwart the sunny sward ,
但 , 只是 在 那 , 一个 第二 阴影 跌倒 横穿 这 阳光明媚 草 ,
但就在这时，第二道阴影斜斜地落在了阳光明媚的草地上。

[ə; eɪ][hænd] [pʊʃt] [ˈdʒɪpsɪz] [hed] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋ] , [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [oʊˈniːlz] [vɔɪs] [sed] :
a hand pushed Gypsy's head from the opening , and Mrs . O'Neill's voice said :
一个 手 推动 吉普赛人的 头 从 这 开幕 , 和 太太 . 奥尼尔的 嗓音 说 :
一只手把吉普赛的头从洞口推了出去，奥尼尔太太的声音传来：

“ [ɪf] [juː; jʊ][ˈɡɜːlz][dəʊnt][waːnt][jɜː; jər] [ˈwerəbəʊts] [ˈɡɪv(ə)n] [əˈweɪ] ,
“ If you girls don't want your whereabouts given away ,
“ 如果 你 女孩们 不 想 你的 下落 给定 离开 ,

“如果你们这些女孩不想让别人知道你们的行踪，

[juːd] [ˈbetər] [tiːtʃ] [ðæt] [ˈpoʊni][nɑːt][tuː; tə][stænd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hed] [ˈpʊkt] [ɪn][ðə; ði] [dɔːr] [fɔːr; fər]
you'd better teach that pony not to stand with her head poked in the door for
你会 更好的 教 那 小马 不是 到 站立 和 她 头 戳 在 这 门 为了
[ə; eɪ][hæf] - [ˈaʊər] [wɪˈðəʊt] [ˈbʌdʒɪŋ] !
a half - hour without budging !
一个 一半 - 小时 没有 动摇 !

你最好教教那匹小马，别把头伸进门里半个小时一动不动！

” [ðə; ði] [ɪn'su:ɪŋ] ['skoʊldɪŋ] ['wɔznt] ['plez(ə)nt] , [bʌt; bət] ['ni:ðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪskri:ənts] [hæd; həd][ðə; ði]
“ **The ensuing scolding wasn't pleasant , but neither of the miscreants had the**
“ 这 随后 责骂 不是 令人愉快的 , 但 两者都不 的 这 恶棍 有 这
[hɑ:rt] [tu:; tə] [bleɪm] ['dʒɪpsi] .
heart to blame Gypsy .
心 到 责备 吉普赛人 .

“随之而来的责骂并不愉快，但这两个恶棍都不忍心责怪吉普赛人。”

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz][soʊ] [kju:t] .
She was so cute .
她 曾是 所以 可爱的 .

她太可爱了。

[ʃi:; ʃi] ['sɜ:rt(ə)nli] [wʌz; wəz] [kju:t] .
She certainly was cute .
她 当然 曾是 可爱的 .

她确实很可爱。

[ðə; ði] ['sekənd] [deɪ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['oʊnərʃɪp] [tes] [dʒʌdʒd] [ˌaɪ 'ti:] ['nesəseri] [tu:; tə] [ɡɪv] ['dʒɪpsi] [ə; eɪ]
The second day of her ownership Tess judged it necessary to give Gypsy a
这 第二 天 的 她 所有权 苔丝 评判 它 必要的 到 给 吉普赛人 一个
[ˈswɪtʃɪŋ] ;
switching ;
交换 ;

拥有吉普赛的第二天，苔丝就觉得有必要给吉普赛换个发型；

[ˈdʒɪpsi] [dɪ'klaɪnd] [tu:; tə][bi:; bi] ['sædəld] [ænd; ənd] [went] ['sɜ:rkliŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði][jɑ:rd] [ɪn]
Gypsy declined to be saddled and went circling round and round the yard in
吉普赛人 拒绝 到 是 鞍 和 去 盘旋 圆形的 和 圆形的 这 院子 在
[æn; ən][ə'bændən][ʌv; əv] ['pleɪfʌnəs] .
an abandon of playfulness .
一个 放弃 的 玩乐 .

吉普赛拒绝被套上马鞍，在院子里肆意地绕着圈玩耍。

[soʊ] [tes] [snæpt] [ɔ:f][ə; eɪ] [pi:tʃ] - [tri:] [swɪtʃ] [ænd; ənd] , [ˈfaɪnəli] ['kɔ:nəriŋ] [ðə; ði][ˈpoʊni] ,
So Tess snapped off a peach - tree switch and , finally cornering the pony ,
所以 苔丝 啪啪 离开 一个 桃 - 树 转变 和 , 最后 转弯 这 小马 ,
[prə'si:dɪd] [tu:; tə][ju:z][aɪ 'ti:] .
proceeded to use it .
继续 到 使用 它 .

于是，苔丝折断了一根桃树枝，终于把小马逼到了角落，然后开始用它抽打它。

[ˈmɪsi] ['pli:dəd, 'pli:dɪd] , [bʌt; bət] [tes] [stʊd] [fɜ:rm][fɔ:r; fər] ['dɪsəplɪn] .
Missy pleaded , but Tess stood firm for discipline .
米西 恳求 , 但 苔丝 站立 公司 为了 纪律 .

米西苦苦哀求，但苔丝态度坚决，坚持要严加管教。

[haʊ'evər] ['dʒɪpsi] [rɪ'vendʒd] [hɜ:r'self] ;
However Gypsy revenged herself ;
然而 吉普赛人 复仇 她自己 ;

然而，吉普赛人最终还是报了仇；

[fɔ:r; fər] [tu:] [ˈaʊərz] [ʃi:; ʃi] ['wɒdnt] [let] [tes] [kʌm] [nɪr] [hɜ:r; hər] — [ʃi:d] ['saɪdl] [ʌp][ænd; ənd] [leɪ]
for two hours she wouldn't let Tess come near her — she'd sidle up and lay
为了 二 小时 她 不会 让 苔丝 来 靠近 她 — 棚 侧卧 向上 和 躺
[hɜ:r; hər] ['velvɪt] [noʊz] [ə'genst] ['mɪsi:z] [ˈʃoʊldər] [ʌn'tɪl] [tes] [wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [æn; ən][ˈɑ:rmz][lɛŋkθ; lɛŋθ] ,
her velvet nose against Missy's shoulder until Tess was within an arm's length ,
她 天鹅绒 鼻子 反对 小姐的 肩膀 直到 苔丝 曾是 之内 一个 武器 长度 ,
整整两个小时，她都不让苔丝靠近她——她会悄悄地挪过去，把毛茸茸的鼻子贴在米茜的肩膀上，直到苔丝走到离她一臂之遥的地方。

[ænd; ənd] [ðen] , [ˈtɔːsɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [ˈspɑɪtəli] , [ˈkeɪpər] [əˈweɪ] .

and then , tossing her head spitefully , caper away .
和 然后 , 抛掷 她 头 恶意地 , 跳跃 离开 .

然后, 她愤恨地甩了甩头, 蹦蹦跳跳地跑开了。

[noʊ] [ˈwʌndər] [ðə; ði] [ˈgɜːlz] [ɪˈdʒækjəleɪtɪd] [æt; ət] [hɜːr; hər] [ˈsmɑːrtnəs] .

No wonder the girls ejaculated at her smartness .
不 想知道 这 女孩们 射精 在 她 聪明 .

难怪女孩们都为她的聪明才智而疯狂。

[ˈfaɪnəli] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ˈdʒent(ə)] [æz; əz] [ə; eɪ] [læm] , [sɔːft] [æz; əz] [saɪlk] , [ænd; ənd] [let] [tes] [əˈdʒʌst] [ðə; ði]
Finally she turned gentle as a lamb , soft as silk , and let Tess adjust the

saddle ;
最后 她 转向 温和的 作为 一个 羊肉 , 柔软的 作为 丝绸 , 和 让 苔丝 调整 这 鞍 ;

最后她变得像小羊羔一样温顺, 像丝绸一样柔软, 让苔丝调整马鞍;

[bʌt; bət] [ˈskersli] [hæd; həd] [tes] [ˈrɪdn̩] [ə; eɪ] [blɔːk] [brɪˈfɔːr] — [rentʃ] ! — [ˈsʌmθɪŋ] [ˈhæpənd]
but scarcely had Tess ridden a block before — wrench ! — something happened

to the saddle ,
但 苔丝 骑 一个 堵塞 前 — 扳手 ! — 某物 发生 到 这 鞍 ,

但苔丝骑上马没多久——咔嚓! ——马鞍就出问题了。

[ænd; ənd] [tes] [wʌz; wəz] [left] [ˈsiːtɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈroʊdsaɪd] [waɪl] [ˈdʒɪpsɪ] [ˈvænɪʃt] [ɪn] [ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv]
and Tess was left seated by the roadside while Gypsy vanished in a cloud of

dust .
和 苔丝 曾是 左边 坐着 经过 这 路边 尽管 吉普赛人 消失了 在 一个 云 的 灰尘 .

苔丝被留在路边, 而吉普赛则消失在一阵尘土中。

[ðə; ði] [ɪmp] [hæd; həd] [dɪˈlɪbəreɪtli] [sweld] [hɜːrˈself] [aʊt] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [gɜːrθ] [wʊd] [biː; bi] [luːs] !
The imp had deliberately swelled herself out so that the girth would be loose !

小妖精故意把自己撑大, 好让腰围松一些!

[ˈevri] [deɪ] [brɔːt] [nuː] [,revɪˈleɪʃənz] [ʌv; əv] [ˈdʒɪpsɪz] [ɪnˈtelɪdʒəns] .
Every day brought new revelations of Gypsy's intelligence .
每一个 天 带来 新的 启示 的 吉普赛人的 智力 .

每天都展现出吉普赛人新的智慧。

[ˈmɪsi] [tʊk] [tuː; tə] [ˈspendɪŋ] [ˈevri] [sper] [ˈmɪnɪt] [æt; ət] [tesɪz] .
Missy took to spending every spare minute at Tess's .
米西 采取 到 开支 每一个 空闲的 分钟 在 苔丝的 .

米西把所有空闲时间都花在了泰丝家。

[ˈʌndər] [ðɪs] [nuː] [kæptəˈveɪʃən] [hɜːr; hər] [oʊn] [pet] , [ˈpɑːpi] , [wʌz; wəz] [ˈθɔːtlesli] [nɪˈglektɪd] .
Under this new captivation her own pet , Poppy , was thoughtlessly neglected .
在下面 这 新的 魅力 她 自己的 宠物 , 罂粟 , 曾是 不经思考地 被忽视的 .

在这种新的迷恋之下, 她对自己的宠物波比疏于照料。

[ænd; ənd] [ˈduːtiz] [sʌtʃ] [æz; əz] [ˈpræktɪsɪŋ] , [dʌstɪŋ] [ænd; ənd] [ˈdɑːrnɪŋ] [wɜːr; wər] [dɪˈlɪbəreɪtli] [ʃɜːkt] .
And duties such as practicing , dusting and darning were deliberately shirked .
和 职责 这样的 作为 练习 , 除尘 和 织补 是 故意地 逃避 .

而练习、除尘和缝补等职责则被故意逃避。

[ˈiːv(ə)n] [ˈriːdɪŋ] [hæd; həd] [lɔːst] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ɪts] [ˈwʌntɪd] [tʃɑːrm] : [ðə; ði] [ˈhɔːntɪŋ] , [sɒl] - [ˈswelɪŋ]
Even reading had lost much of its wonted charm : the haunting , soul - swelling
甚至 阅读 有 丢失的 很多 的 它是 惯常 魅力 : 这 令人难忘 , 灵魂 - 肿胀
[ˈrɪðəmz] [ʌv; əv][ˈpoʊətri] ,
rhythms of poetry ,
节奏 的 诗 ,

就连阅读也失去了往日的魅力：诗歌中那些令人难忘、振奋人心的韵律，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

米西(Missy)

第11/16页

[ɔːr][ðə; ði] ['ɑːdli] [freɪzɪd] [ˌmiːdɪːv(ə)l][rəʊ'mænsɪz] [wɪtʃ] ['sʌmhəʊ] ['kæərɪd] [juː; jʊ] [bæk] [θruː] [ðə; ði]
or the oddly phrased medieval romances which somehow carried you back through the
或者 这 奇怪 措辞 中世纪 浪漫故事 哪个 不知何故 携带 你 后退 通过 这
[ˈsentʃəriz] — [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈveri] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈkwiːnli] [ˈherəwənz] [huː] [treɪl][ðer; ðər][roʊbz]
centuries — into the very presence of those queenly heroines who trail their robes
几个世纪 — 进入 这 非常 在场 的 那些 女王般的 女英雄们 WHO 踪迹 他们的 长袍
[daʊn] [ðə; ði][ˈɡoʊldən] ['sterweɪ] [ʌv; əv][ˈledʒənd] .
down the golden stairways of legend .
向下 这 金的 楼梯 的 传奇 .

或者那些措辞奇特的中世纪浪漫故事，它们以某种方式将你带回几个世纪以前——让你亲眼目睹那些身着华服、沿着传奇金色阶梯缓缓走下的女王般的女英雄们。

[bʌt; bət] ['mɪsiːz] [fiːt] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [fərˈɡɑːtn] [ðə; ði] [fəˈmɪliər] [ruːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['pʌblɪk]
But Missy's feet seemed to have forgotten the familiar route to the Public
但 小姐的 脚 似乎 到 有 被遗忘的 这 熟悉的 路线 到 这 民众
[ˈlaɪbrəri] [ænd; ənd] ,
Library and ,
图书馆 和 ,

但米西的双脚似乎忘记了通往公共图书馆的熟悉路线，

[ɪnˈsted] , [ˈevər] [tɜːrnd] [iːˈɡərli] [tɔːrd] [ðə; ði] [oʊˈniːlz] - — [ðæt] [ɪz] , [tɔːrd] [ðə; ði] [oʊˈniːlz] - [baːrn] .
instead , ever turned eagerly toward the O'Neills ' — that is , toward the O'Neills ' barn .
反而 , 曾经 转向 急切地 朝向 这 奥尼尔 - — 那 是 , 朝向 这 奥尼尔 - 谷仓 .

相反，总是热切地转向奥尼尔家——也就是奥尼尔家的谷仓。

[ænd; ənd] , [ɪf] [fiː; ji][hæd; həd][ədˈmaɪəd] [tes] [brɪˈfɔːr] ,
And , if she had admired Tess before ,
和 , 如果 她 有 钦佩 苔丝 前 ,
[ənd] ,
而且，如果她之前就欣赏苔丝的话，

[fiː; ji] ['wəːʃɪp] [hɜːr; hər] [naʊ] [fɔːr; fər][soʊ] [ˈdʒenərəsli] [pəˈmɪtɪŋ] [əˈnʌðər] [tuː; tə] [ʃer] [ðə; ði]
she worshipped her now for so generously permitting another to share the
她 崇拜 她 现在 为了 所以 慷慨地 允许 其他 到 分享 这
[ˈwʌndərf(ə)l] [ˈpoʊni] — [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ][hæf] [ˈoʊnər] .
wonderful pony — it was like being a half owner .
精彩的 小马 — 它 曾是 喜欢 存在 一个 一半 所有者 .

她现在无比崇拜她，因为她慷慨地允许另一个人分享这匹可爱的小马——这就像拥有了一半的所有权一样。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɑːd] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [ðæt] , [ðoʊ] [ˈdʒɪpsɪ][hæd; həd] [ʌndɪˈnaɪəbl] [striːks] [ʌv; əv]
And the odd thing was that , though Gypsy had undeniable streaks of
和 这 奇怪的 事物 曾是 那 , 尽管 吉普赛人 有 无可否认 连胜 的
[ˈwaɪldnəs] ,
wildness ,
野性 ,

奇怪的是，尽管吉普赛人身上有着不可否认的野性，

[ˈmɪsi] [ˈnevər] [felt] [ə; eɪ] [ˈtremər] [waɪl] [ɑːn][hɜːr; hər] .
Missy never felt a tremor while on her .
米西 绝不 毛毡 一个 震颤 尽管 在 她 .

米西骑在她身上时，从未感觉到一丝颤抖。

[ɑːn] [ˈdʒɪpsɪ] [fiː; ji] [ˈkæntəd] , [fiː; ji] [trɒtɪd] , [fiː; ji] [ˈɡæləpt] ,
On Gypsy she cantered , she trotted , she galloped ,
在 吉普赛人 她 慢跑 , 她 小跑 , 她 疾驰 ,
[ənd] ,
她骑着吉普赛小跑、慢跑、疾驰，

[dʒʌst][æz; əz][ˈnætʃ(ə)rəli][ænd; ənd][ɪnˈdʒɔɪəbli][æz; əz][ðʊʊ][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][bɪn][bɔːrn][ɑːn][ˈhɔːrsbæk] .
just as naturally and enjoyably as though she had been born on horseback .
只是 作为 自然 和 愉快地 作为 尽管 她 有 到过 出生 在 马背 上 .

她骑在马上，自然而然，游刃有余，仿佛天生就是骑在马上的一样。

[ðen][wʌn][ˈepək(ə)l][deɪ] , [ˈemjuleɪtɪŋ][tɛsɪz][ɪgˈzæmp(ə)l] , [ʃiː; ʃɪ][ɛˈseɪd][tuː; tə][raɪd][əˈstraɪd] .
Then one epochal day , emulating Tess's example , she essayed to ride astride .
然后 一 划时代 天 , 模拟 苔丝的 例子 , 她 尝试 到 骑 跨骑 .

然后，在具有划时代意义的一天，她效仿苔丝的做法，尝试骑马。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈwʌndərf(ə)l] .
It was wonderful .
它 曾是 精彩的 .

太棒了。

[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][ɪˈmædʒɪn][hɜːrˈself][ə; eɪ][ˈsentɔːr][ˈprɪnses] .
She could imagine herself a Centaur princess .
她 可以 想象 她自己 一个 半人马 公主 .

她可以把自己想象成一位半人马公主。

[ænd; ənd] , [ˈkjʊriəsli] , [ʃiː; ʃɪ][felt][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [ɪmˈbærəst] .
And , curiously , she felt not at all embarrassed .
和 , 奇怪的是 , 她 毛毡 不是 在 全部 尴尬的 .

奇怪的是，她一点也不觉得尴尬。

[jet][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][glæd][ðæt] , [bæk][ðer; ðər][ɪn][ðə; ðɪ][lɑːt] ,
Yet she was glad that , back there in the lot ,
然而 她 曾是 高兴的 那 , 后退 那里 在 这 很多 ,

然而，她很高兴，回到停车场后，

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [skriːnd] [baɪ][ðə; ðɪ][bɪg][bɑːrn][frʌm; frəm][ˈpraːbəbli][ˈkrɪtɪk(ə)l] [aɪz] .
she was screened by the big barn from probably critical eyes .
她 曾是 筛选 经过 这 大的 谷仓 从 大概 批判的 眼睛 .

她躲在大谷仓后面，免受了可能带有偏见的目光的注视。

[bʌt; bət][ˈdʒɪpsi] [meɪd][æn; ən] [ˌʌnɪkˈspektɪd][dɑːrt][ɪntuː][ðə; ðɪ][bɑːrn] - [dɔːr] , [θruː] [ðə; ðɪ][bɑːrn] ,
But Gypsy made an unexpected dart into the barn - door , through the barn ,
但 吉普赛人 制成 一个 意外 镖 进入 这 谷仓 - 门 , 通过 这 谷仓 ,

[ænd; ənd][aʊt][ɪntuː][ðə; ðɪ][jɑːrd] ,
and out into the yard ,
和 出去 进入 这 院子 ,

但吉普赛却出人意料地冲进了谷仓门，穿过谷仓，跑到了院子里。

[bɪˈfɔːr] [ˈmɪsi] [ˈriːəlaɪzd][ðə; ðɪ] [kəˈprɪjəs] [ˈkriːtʃərz] [ɪnˈtent] .
before Missy realized the capricious creature's intent .
前 米西 已实现 这 任性 生物的 意图 .

在米西意识到这个反复无常的生物的意图之前。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [lʌk] [wʊd] [hæv; həv][aɪˈtiː] , [ðə; ðɪ][ˈrevərənd] [mækˈɡɪl] [wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ]
And , as luck would have it , the Reverend MacGill was sitting on the
和 , 作为 运气 会 有 它 , 这 牧师 麦吉尔 曾是 坐着 在 这
[pɔːrtʃ] ,
porch ,
门廊 ,

巧合的是，麦吉尔牧师当时正坐在门廊上。

[ˈkɔːlɪŋ] [ɑːn] [ˈgrænmaː] [ʃɪrz] .
calling on Grandma Shears .
呼叫 在 奶奶 剪 .

打电话给谢尔斯奶奶。

[ɪf] ['oʊnli][aɪ 'ti:] [hæd; həd] [bɪn] ['enɪbə:di] [bʌt; bət] [rev] . [mæk'gɪl] ！
If only it had been anybody but Rev . MacGill ！
如果 仅有的 它 有 到过 任何人 但 牧师 ； 麦吉尔 ！

如果换成其他人就好了，而不是麦吉尔牧师！

[ˈmɪsi] [ˈtʃerɪʃt] [ə; eɪ] [ˈsi:kɹət] [bʌt; bət] [prəˈfaʊnd] [ˌædmə'reɪ(ə)n] [fɔ:r; fər] [rev] . [mæk'gɪl] ；
Missy cherished a secret but profound admiration for Rev . MacGill ；
米西 珍爱 一个 秘密 但 深刻的 钦佩 为了 牧师 ； 麦吉尔 ；

米西对麦吉尔牧师怀有一种秘密而深刻的钦佩之情；

[hi:; hi] [hæd; həd] [kʌm] ['ri:s(ə)ntli] [tu:; tə] [ˈtʃeri'veɪl] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ˈjʌŋgər] [ðæn; ðən] ['mɪnɪstəz]
he had come recently to Cherryvale and was younger than ministers
他 有 来 最近 到 樱桃谷 和 曾是 年轻 比 部长们

[ˈju:zuəli; 'ju:zəli] [ɑ:r; ə] [ænd; ənd] ,
usually are and ,
通常 是 和 ,

他最近才来到切里维尔，比一般的牧师要年轻，而且

[ðoʊ] [nɑ:t] [ɪg'zæktli] ['hænsəm] , [hæd; həd] ['fæsɪnertɪŋ] [dɑ:rk] ['gləʊɪŋ] [aɪz] .
though not exactly handsome , had fascinating dark glowing eyes .
尽管 不是 确切地 英俊的 , 有 迷人 黑暗的 发光 眼睛 ；

虽然算不上英俊，但却有一双迷人的、闪闪发光的深邃眼睛。

[naʊ] , [æz; əz] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tɜ:rnd] [tɔ:rd] [hɜ:r; hər] ,
Now , as his eyes turned toward her ,
现在 , 作为 他的 眼睛 转向 朝向 她 ,

这时，他的目光转向了她，

[ʃi:; ʃi] ['sʌd(ə)nli] ['prɪkəld] [wɪð; wɪθ] [ɪm'bærəsmənt] — [hɜ:r; hər] [legz] [wɜ:r; wər] ['ʃoʊɪŋ] [tu:; tə] [hɜ:r; hər]
she suddenly prickled with embarrassment — her legs were showing to her
她 突然 刺痛 和 尴尬 — 她 腿 是 显示 到 她

[ni:z] ！
knees ！
膝盖 ！

她突然感到一阵尴尬——她的腿都露出来了，一直到膝盖！

[ʃi:; ʃi] [traɪd] ['veɪnli] [tu:; tə] [pʊl] [daʊn] [hɜ:r; hər] [skɜ:rt] , [ðen] [traɪd] [tu:; tə] [hed] ['dʒɪpsi] [tɔ:rd] [ðə; ði]
She tried vainly to pull down her skirt , then tried to head Gypsy toward the
她 尝试 徒劳地 到 拉 向下 她 裙子 , 然后 尝试 到 头 吉普赛人 朝向 这

[bɑ:rn] .
barn .
谷仓 ；

她徒劳地试图拉下裙子，然后试图把吉普赛带向谷仓。

[bʌt; bət] ['grænma:] [ˈɪrʒ , [ɪn] ['skændl,aɪzd] [toʊnz] , [kɔ:ld] [aʊt] ；
But Grandma Shears , in scandalized tones , called out ；
但 奶奶 剪 , 在 丑闻 音调 , 称为 出去 ；

但希尔斯奶奶却用愤慨的语气喊道：

“ [waɪ] , [mə'lɪsə] ['mɛri:əm] ！
“ **Why , Melissa Merriam ！**
“ 为什么 , 梅丽莎 梅里亚姆 ！

“为什么，梅丽莎·梅里亚姆！

[get] [daʊn] [ɔ:f] [ðæt] [hɔ:rs] [ɪ'mɪ:diətli] ！
Get down off that horse immediately ！
得到 向下 离开 那 马 立即地 ！

立刻从马上下来！

“ [ˌeɪm'feɪstli; ˌeɪm'feɪsɪdli] [ˈmɪsi] [əu'beɪd] ,
“ **Shamefacedly Missy obeyed ,**
“ 羞愧地 米西 服从 ,

“羞愧难当的米西服从了。”

[bʌt; bət] [nʌn] [tu:] [ˈgreɪsfəli] [sɪns] [hɜːr; hər] [legz] [wɜːr; wər] [nɑːt] [jet] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [ðæt]
but none too gracefully since her legs were not yet accustomed to that
但 没有任何 也 优雅地 自从 她 腿 是 不是 然而 习惯 到 那
[ˈstrædlɪŋ] [pəˈziʃ(ə)n] .
straddling position .
跨骑 位置 .

但由于她的双腿还不习惯这种跨坐姿势，所以动作并不太优雅。

“ [wʌt] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [wɪl] [juː; jə] [ˈgɜːlz][biː; bi] [ʌp] [tuː; tə] [nekst] ?
“ **What in the world will you girls be up to next ?**
” 什么 在 这 世界 将要 你 女孩们 是 向上 到 下一个 ?
“你们这些女孩接下来到底会搞出什么名堂？ ”

“ [ˈgrænməː] [ʃɪrz] [went] [ɑːn] , [ˈlʊkɪŋ] [laɪk] [æŋ; ən] [ˈaʊtreɪdʒd] [kwiːn] [vɪkˈtɔːriə] .
“ **Grandma Shears went on , looking like an outraged Queen Victoria .**
” 奶奶 剪 去 在 , 寻找 喜欢 一个 义愤填膺 女王 维多利亚 .
“谢尔斯奶奶继续说道，看起来像个愤怒的维多利亚女王。”

“ [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [ðɪs] [ˌdʒɛnəˈeɪʃənz] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] , “ [ʃiː; ʃɪ] [ləˈmentɪd] , [ˈtɜːrniŋ] [tuː; tə] [ðə; ði]
“ **I don't know what this generation's coming to , “ she lamented , turning to the**
” 我 不 知道 什么 这 一代人的 未来 到 , ” 她 哀叹 , 转弯 到 这
[ˈmɪnɪstər] .
minister .
部长 .

“我不知道这一代人会变成什么样，”她叹息道，然后转向部长。

“ [jʌŋ] [ˈgɜːlz][traɪ] [tuː; tə] [ækt] [laɪk] [ˈhuːdləmz] — [dɪˈlɪbəɾətli] [traɪ] !
“ **Young girls try to act like hoodlums — deliberately TRY !**
” 年轻的 女孩们 尝试 到 行为 喜欢 流氓 — 故意地 尝试 !
“年轻女孩故意装作流氓——故意装作流氓！ ”

[ɪn] [maɪ] [deɪ] [ˈgɜːlz] [wɜːr; wər] [treɪnd] [tuː; tə] [biː; bi] — [ænd; ənd] [dɪˈzaɪrd] [tuː; tə] [biː; bi] — [ˈlɪt(ə)l] [ˈleɪdɪz] .
In my day girls were trained to be — and desired to be — little ladies .
在 我的 天 女孩们 是 受过训练 到 是 — 和 想要的 到 是 — 小的 女士们 .
在我那个年代，女孩们从小就被教育要成为——也渴望成为——淑女。

“ [ˈlɪt(ə)l] [ˈleɪdɪz] ! — [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪnɪstəːz] [ˈprez(ə)ns] , [ðə; ði] [freɪz] [ˈdɪdnt] [fɔːl] [ˈplezntli] [ɑːn] [ˈmɪsiːz]
“ **Little ladies ! — in the minister's presence , the phrase didn't fall pleasantly on Missy's**
” 小的 女士们 ! — 在 这 部长 在场 , 这 短语 没有 落下 愉快 在 小姐的
[ɪr] .
ear .
耳朵 .

“小姑娘们！ ”——在牧师面前，这句话让米西很不高兴。

“ [oʊ] , [ðeɪ] [dəʊnt] [miːn] [ˈeni] [hɑːrm] , “ [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] .
“ **Oh , they don't mean any harm , “ he replied .**
” 哦 , 他们 不 意思是 任何 伤害 , ” 他 回复 .
“哦，他们没有恶意，”他回答说。

“ [dʒʌst][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈɪnəs(ə)nt] [ˈfrɑːlɪk] .
“ **Just a little innocent frolic .**
” 只是 一个 小的 清白的 嬉戏 .
“只是一场无伤大雅的小嬉戏。”

“ [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ɡoʊst] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈtwɪŋk(ə)l] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
“ **There was a ghost of a twinkle in his eyes .**
” 那里 曾是 一个 鬼 的 一个 闪烁 在 他的 眼睛 .
“他的眼中闪过一丝不易察觉的光芒。”

[ˈmɪsɪ] [ˈdɪdnt] [nʊʊ] [ˈweðər] [tuː; tə][biː; bi][ˈɡreɪt(ə)l] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈtɑːlərəns] [ɔːr][ˈoʊnli] [mɔːr]
Missy didn't know whether to be grateful for his tolerance or only more
米西 没有 知道 无论 到 是 感激的 为了 他的 宽容 或者 仅有的 更多的
[əˈɡrɪnd] [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈlæfɪŋ] [æɪ; ət][hɜːr; hər] .
chagrined because he was laughing at her .
懊恼地 因为 他 曾是 笑 在 她 .
米西不知道该感激他的宽容，还是该因为他嘲笑她而更加懊恼。

[ʃiː; ʃɪ] [stʊd] , [ˈfiːlɪŋ] [red] [æz; əz][ə; eɪ] [biːt] , [waɪl] [ˈɡrænməː] [ʃɪrɪz] [riˈtɔːtid] :
She stood , feeling red as a beet , while Grandma Shears retorted :
她 站立 , 感觉 红色的 作为 一个 甜菜 , 尽管 奶奶 剪 反驳 :
她站在那里，脸红得像个番茄，而希尔斯奶奶则反驳道：

“ [ˈɪnəs(ə)nt] [ˈfraːlɪk] — [ˈnɑːnsens] !
“ **Innocent frolic — nonsense !**
“ 清白的 嬉戏 — 废话 !
“天真无邪的嬉戏——胡说！ ”

[aɪl] [spiːk] [tuː; tə][maɪ] [ˈdɔːtər] !
I'll speak to my daughter !
患病的 说话 到 我的 女儿 !
我要跟女儿谈谈！

“ [ðen] , [tuː; tə] [ˈmɪsɪ] : “ [naʊ] [teɪk] [ðæt] [ˈpoʊni] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːt] , [pliːz] ,
“ **Then , to Missy : “ Now take that pony back to the lot , please ,**
“ 然后 , 到 米西 : “ 现在 拿 那 小马 后退 到 这 很多 , 请 ,
然后，他对米西说：“现在请把那匹小马牵回马场去吧。”

[ænd; ænd] [lets] [siː] [nʊʊ] [mɔːr] [sʌtʃ] [dɪsˈɡreɪsfl] [ˌɛksəˈbɪʃənz] !
and let's see no more such disgraceful exhibitions !
和 我们来吧 看 不 更多的 这样的 可耻 展览 !
让我们不要再看到这种有辱人格的展览了！

“ [ˈmɪsɪ] [felt] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiːd] [bɪn] [wɪpt] .
“ **Missy felt as though she'd been whipped .**
“ 米西 毛毡 作为 尽管 棚 到过 鞭打 .
“米西感觉自己好像被鞭打过一样。”

[ʃiː; ʃɪ] [felt] [koʊld] [ɔːl][ˈoʊvər][ænd; ænd] [ˈfɪvəd] , [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][led] [ˈdʒɪpsi] [bæk] ,
She felt cold all over and shivered , as she led Gypsy back ,
她 毛毡 寒冷的 全部 超过 和 瑟瑟发抖 , 作为 她 引领 吉普赛人 后退 ,
她感到浑身冰冷，不禁打了个寒颤，领着吉普赛女郎往回走。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃɪ] [nuː] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈblʌʃɪŋ] [ˈfjʊriəsli] .
though she knew she was blushing furiously .
尽管 她 知道 她 曾是 脸红 愤怒地 .
尽管她知道自己脸红得厉害。

[kənˈsiːld] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði][bɑːrn] [dɔːr] , [ˈpiːpɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] [kræk] , [wʌz; wəz] [tes] .
Concealed behind the barn door , peeping through a crack , was Tess .
暗 在后面 这 谷仓 门 , 偷窥 通过 一个 裂缝 , 曾是 苔丝 .
苔丝躲在谷仓门后，从门缝里偷看。

“ [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈɔːf(ə)l] ! “ [moʊn] [ˈmɪsɪ] .
“ **It was awful ! “ moaned Missy .**
“ 它 曾是 可怕 ! “ 呻吟 米西 .
“太糟糕了！ ”米西抱怨道。

“ [aɪ][kæn; kən] [ˈnevər] [feɪs] [rev] . [mækˈɡɪl] [əˈɡen] ! “
“ **I can never face Rev . MacGill again ! “**
“ 我 能 绝不 脸 牧师 . 麦吉尔 再次 ! “
“我再也不想见到麦吉尔牧师了！ ”

“ [oʊ] , [ˈhiːz][ə; eɪ] [gʊd] [spɔːrt] , ” [sed] [tes] .
“ **Oh , he's a good sport , ” said Tess .**
“ 哦 , 他是 一个 好的 运动 , ” 说 苔丝 :

“哦, 他真是个好脾气,”苔丝说。

“ [ʃiː; ji] [geɪv] [ˌem ˈiː][æn; ən] [ˈɔːf(ə)l] [ˈkɔːlɪŋ] [daʊn] . ”
“ **She gave me an awful calling down .** ”
“ 她 给予 我 一个 可怕 呼叫 向下 . ”

“她狠狠地骂了我一顿。”

“ [oʊ] , [ˈgrændˌmɑːz][æn; ən][oʊld][ˈfoʊgi] .
“ **Oh , grandma's an old fogy .**
“ 哦 , 奶奶的 一个 老的 老顽固 :

“哦, 奶奶是个老古董了。”

“ [ˈmɪsi] [hæd; həd] [hɜːrd] [tes] [ðʌs] [ˈpɪdʒɪnhoʊl] [hɜːr; hər] [ˈgrænmʌðər] [ˈɔːf(ə)n] [brɪˈɔːr] , [bʌt; bət] [naʊ] ,
“ **Missy had heard Tess thus pigeonhole her grandmother often before , but now ,**
“ 米西 有 听到 苔丝 因此 归档 她 祖母 经常 前 , 但 现在 ,
[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ,
for the first time ,
为了 这 第一的 时间 ,

“米茜以前经常听到苔丝这样给祖母贴标签, 但现在, 却是第一次听到……”

[ʃiː; ji] [ˈdɪdnt] [fiːl] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈsiːkrət] [rɪˈpʌgnəns] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ruːd] [klæsɪfɪˈkeɪ(ə)n] .
she didn't feel a little secret repugnance for the rude classification .
她 没有 感觉 一个 小的 秘密 厌恶 为了 这 粗鲁的 分类 :

她对这种粗鲁的分类感到一丝隐隐的反感。

[ˈgrænmɑː] [ʃɪrz] [wʌz; wəz][oʊld] - [ˈfoʊgi] .
Grandma Shears WAS old - fogyish .
奶奶 剪 曾是 老的 - 老古董 :

希尔斯奶奶确实有点老态龙钟了。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [ˈwɔznt] [hɜːr; hər][oʊld] - [ˈfoʊgi]nəs] , [pər][es ˈiː] , [ðæt] [ˈɪrɪteɪd] ;
But it wasn't her old - fogyishness , per se , that irritated ;
但 它 不是 她 老的 - 守旧 , 每 塞 , 那 受刺激 ;

但真正令人恼火的并不是她老派守旧的性格本身;

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hɜːr; hər][oʊld] - [ˈfoʊgi]nəs] [hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər] “ [kɔːl] [daʊn] ”
it was the fact that her old - fogyishness had made her “ call down ”
它 曾是 这 事实 那 她 老的 - 守旧 有 制成 她 “ 称呼 向下 ”

[ˈmɪsi] — [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪnɪstər] .
Missy — in front of the minister .
米西 — 在 正面 的 这 部长 :

正是因为她思想老旧, 才让她当着牧师的面“叫停”了米西。

[dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ˈmɪsi] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [tʃaɪld] .
Just as if Missy were a child .
只是 作为 如果 米西 是 一个 孩子 :

就好像米西还是个孩子一样。

[fɪfˈtiːn] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [tʃaɪld] , [tuː; tə] [ɪtˈself] .
Fifteen is not a child , to itself .
十五 是 不是 一个 孩子 , 到 本身 :

十五岁本身并不是个孩子。

[ænd; ænd][aɪ ˈtiː][kæn; kən][ˈræŋk(ə)][ænd; ænd][bɜːrn] ,
And it can rankle and burn ,
和 它 能 恼怒 和 烧伤 ,

它会让人感到恼火和灼痛,

[wen] [ə; eɪ] [pə] [ʌv; əv] [əd'maɪəd] [dɑ:rk] [aɪz] [ɑ:r; ə] [ɪn'klu:dɪd] [ɪn] [ðə; ði] [sɪtʃu'eɪ(ə)n] ,
when a pair of admired dark eyes are included in the situation ,
什么时候 一个 一对 的 钦佩 黑暗的 眼睛 是 包括 在 这 情况 ,
当情境中出现一双令人倾慕的深邃眼睛时,

[dʒʌst] [æz; əz] - [æz; əz] [kæn; kən] [twɑɪs] [ˌfɪf'ti:n] .
just as torturesomely as can twice fifteen .
只是 作为 - 作为 能 两次 十五 .
就像两倍的十五一样痛苦。

[ðə; ði] ['revərənd] [mæk'gɪl] [wʌz; wəz] ['destɪnd] [tu; tə] [pleɪ] [ə'nʌðər] [ʌn'wɪtɪŋ] [pɑ:rt] [ɪn] ['mɪsi:z] [æθ'letɪk]
The Reverend MacGill was destined to play another unwitting part in Missy's athletic
这 牧师 麦吉尔 曾是 注定 到 玩 其他 不知情 部分 在 小姐的 运动
[ˈdra:mə] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [soʊ] [ˈdʒʌmbld] [wɪð; wɪθ] [ˈektəsi] [ænd; ənd] [dɪs'klʌmfɪtʃər] .
drama which was so jumbled with ecstasies and discomfitures .
戏剧 哪个 曾是 所以 错杂 和 狂喜 和 挫折 .
麦吉尔牧师注定要在米西充满狂喜和挫折的体育生涯中扮演另一个无意的角色。

[ə; eɪ] [fju:] [deɪz] ['leɪtər] [hi; hi] [wʌz; wəz] [ɪn'vaɪtɪd] [tu; tə] [ðə; ði] - [fɔ:r; fər] ['sʌpər] .
A few days later he was invited to the Merriams' for supper .
一个 很少 天 之后 他 曾是 受邀 到 这 梅里亚姆斯 - 为了 晚餐 .
几天后，他应邀到梅里厄姆家吃晚饭。

['mɪsi] [hɜ:rd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['klʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['mɪŋɡld] [ɪ'məʊʃənz] .
Missy heard of his coming with mingled emotions .
米西 听到 的 他的 未来 和 混合 情绪 .
米西听说他要来，心情十分复杂。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ʃi; ʃi] [θɪrɪd] [æt; ət] [ðə; ði] ['prɑ:spekt] [ʌv; əv] ['i:tɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ]
Of course she thrilled at the prospect of eating at the same table with
的 课程 她 激动不已 在 这 前景 的 吃 在 这 相同的 桌子 和
[hɪm; ɪm] — [lɪsnɪŋ] [tu; tə] [ə; eɪ] ['pɜ:rs(ə)n] [æt; ət] ['teɪbl] ,
him — listening to a person at table ,
他 — 聆听 到 一个 人 在 桌子 ,
当然，她很兴奋能和他同桌吃饭——听着餐桌上的人说话，

[ænd; ənd] ['wʌtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɪ:t] , [ˈɡɪvz] [ju; jʊ] [ə; eɪ] ['sɪŋɡjələ] [sens] [ʌv; əv] ['ɪntɪməsi] .
and watching him eat , gives you a singular sense of intimacy .
和 观看 他 吃 , 给予 你 一个 单数 感觉 的 亲密关系 .
看着他吃饭，会让你产生一种独特的亲密感。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðæt] ['raɪdɪŋ] [ə'straɪd] ['epɪsoʊd] .
But there was that riding astride episode .
但 那里 曾是 那 骑术 跨骑 插曲 .
但还有那次骑跨事件。

[wʊd] [hi; hi] , ['meɪbi] , ['men](ə)n] [aɪ 'ti:] [ænd; ənd] [kɔ:z] ['mʌðər] [tu; tə] [æsk] ['kwestʃənz] ?
Would he , maybe , mention it and cause mother to ask questions ?
会 他 , 或许 , 提到 它 和 原因 母亲 到 问 问题 ?
他或许会提起这件事，从而引起母亲的疑问？

['meɪbi] [nɑ:t] , [fɔ:r; fər] [hi; hi] [wʌz; wəz] , [æz; əz] [tes] [hæd; həd] [sed] , [ə; eɪ] “ [ɡʊd] [spɔ:rt] .
Maybe not , for he was , as Tess had said , a “ good sport .
或许 不是 , 为了 他 曾是 , 作为 苔丝 有 说 , 一个 “ 好的 运动 .
也许不是，因为正如苔丝所说，他是个“很有风度的人”。

“ [bʌt; bət] [ɔ:l] [ðə; ði] [seɪm] ['hi:d] ['prɑ:bəbli] [bi; bi] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] ;
” **But all the same he'd probably be thinking of it** ;
” 但 全部 这 相同的 他会 大概 是 思维 的 它 ;
但即便如此，他可能还是会考虑这件事；

[ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] [əˈgen] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [əˈmjuːzd] [ˈtwɪŋk(ə)] ,
if he should look at her again with that amused twinkle ,
如果 他 应该 看 在 她 再次 和 那 觉得好笑 闪烁 ,
如果他再次用那种玩味的眼神看着她,

[ʃiː; ʃɪ] [felt] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [daɪ][ʌv; əv] [ʃeɪm] .
she felt she would die of shame .
她 毛毡 她 会 死 的 耻辱 .
她觉得自己会羞愧而死。

[ðæt] [ˌæftərˈnuːn] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [aʊt][ɑːn] [ˈdʒɪpsi] [ænd; ənd] ,
That afternoon she had been out on Gypsy and ,
那 下午 她 有 到过 出去 在 吉普赛人 和 ,
那天下午她骑着吉普赛马出去了,

[ˈtʃænsɪŋ] [tuː; tə] [raɪd] [baɪ] [hoʊm] [ɑːn][hɜːr; hər] [wei] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˌsænəˈteriəm][bɑːrn] ,
chancing to ride by home on her way back to the sanitarium barn ,
机会 到 骑 经过 家 在 她 方式 后退 到 这 疗养院 谷仓 ,
她有机会在返回疗养院马厩的途中顺道骑马回家,

[wʌz; wəz] [heild] [baɪ][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] .
was hailed by her mother .
曾是 赞誉 经过 她 母亲 .
受到母亲的称赞。

“ [ˈmɪsɪ] !
“ **Missy !**
“ 米西 !
“米西! ”

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [ˈgæðər] [sʌm; səm] [ˈpiːtʃɪz] ! “
I want you to gather some peaches ! ”
我 想 你 到 收集 一些 桃子 ! “
我想让你去摘些桃子!

“ [wel] , [aɪ] [hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [ˈdʒɪpsi] [hoʊm] [fɜːrst] . ”
“ **Well , I'll have to take Gypsy home first . ”**
“ 出色地 , 患病的 有 到 拿 吉普赛人 家 第一的 . ”
“嗯, 我得先把吉普赛带回家。”

“ [noʊ] , [juː; jʊ][wəʊnt][hæv; həv] [taɪm] — [ɪts] [ˌæftər] [faɪv] [ɔːlˈredi] , [ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]
“ **No , you won't have time — it's after five already , and I want to make a**
“ 不 , 你 惯于 有 时间 — 它是 后 五 已经 , 和 我 想 到 制作 一个
[diːp] - [dɪ] [piːtʃ] [paɪ] .
deep - dish peach pie .
深的 - 盘子 桃 馅饼 .
“不, 你没时间了——现在已经过五点了, 我想做一个深盘桃子派。”

[aɪ] [hɪr] [rev] . - [ɪˈspeʃəli] [fɑːnd][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
I hear Rev . MacGill's especially fond of it .
我 听到 牧师 : - 尤其 喜爱 的 它 :
我听说麦吉尔牧师特别喜欢它。

[juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [ˈdʒɪpsi] [hoʊm] [ˌæftər] [ˈsʌpər] .
You can take Gypsy home after supper .
你 能 拿 吉普赛人 家 后 晚餐 .
晚饭后你可以把吉普赛带回家。

[naʊ] [ˈhɜːri] [ʌp] ! — [aɪm][bɪˈhaɪndhænd] [ɔːlˈredi] .
Now hurry up ! — I'm behindhand already .
现在 匆忙 向上 ! — 我是 背后 已经 .
快点! 我已经落后了。

” [soʊ] [ˈmɪsi] [led] [ˈdʒɪpsi] [ˈɪntuː][ðə; ði] [jɑːrd][ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [peɪl][hɜːr; həɹ] [ˈmʌðər] [brɔːt] [aʊt]
” **So Missy led Gypsy into the yard and took the pail her mother brought out**
” 所以 米西 引领 吉普赛人 进入 这 院子 和 采取 这 桶 她 母亲 带来 出去
[tuː; tə][hɜːr; həɹ] .
to her .
到 她 .

于是，米西领着吉普赛走进院子，接过她母亲拿出来的桶。

” [ðə; ði] [ˈpiːtʃɪz] [ɑːnt] [kwaɪt] [raɪp] , ” [sed] [ˈmʌðər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈwɜːrɪd] [ˈpʌkər] ,
” **The peaches aren't quite ripe , ” said mother , with a little worried pucker ,**
” 这 桃子 不是 相当 成熟 , ” 说 母亲 , 和 一个 小的 担心 撅嘴 ,
“桃子还没完全熟透,”妈妈说着，脸上带着一丝担忧的神色。
” [bʌt; bət] [ðeɪl] [hæv; həv][tuː; tə][duː] .
” **but they'll have to do** .
” 但 他们会 有 到 做 .

但他们也只能这么做了。

[ðeɪ] [hæv; həv][sʌm; səm] [ˈlʌvli] [ˈpiːtʃɪz] [æt; ət] [ˈpɪkərz] ,
They have some lovely peaches at Picker's ,
他们 有 一些 迷人的 桃子 在 采摘者的 ,
Picker's 的桃子很美味。

[bʌt; bət][ˈpɑːpə][wəʊnt] [hɪr] [ʌv; əv][maɪ] [ˈtreɪdɪŋ] [æt; ət] [ˈpɪkərz] [ˈeni] [mɔːr] .
but papa won't hear of my trading at Picker's any more .
但 爸爸 惯于 听到 的 我的 贸易 在 采摘者的 任何 更多的 .
但是爸爸再也不让我去皮克尔那里做交易了。

” [ˈmɪsi] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈsɪli] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˈfɑːðər] [tuː; tə][hæv; həv] [kəˈteɪld] [ˈtreɪdɪŋ] [æt; ət] [ˈpɪkərz] —
” **Missy thought it silly of her father to have curtailed trading at Picker's** —
” 米西 想法 它 愚蠢的 的 她 父亲 到 有 缩减 贸易 在 采摘者的 —
[ʃiː; ʃi] [mɪst] [ˈɑːrθəz] [ˈdeɪli] [ˈvɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪˈlɪvəri] - [ˈbæskɪt] —
she missed Arthur's daily visit to the kitchen door with the delivery - basket —
她 错过 亚瑟的 日常的 访问 到 这 厨房 门 和 这 送货 - 篮子 —
[ˈmɪrli] [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][ˈmɪstər] . [ˈpɪkər] [hæd; həd] [ˈbiːtn] [ˈfɑːðər] [fɔːr; fər] [ɪˈlek(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] [bɔːrd] [ʌv; əv]
merely because Mr . Picker had beaten father for election on the Board of
仅仅 因为 先生 . 拾取器 有 被打败 父亲 为了 选举 在 这 木板 的
[ˈɔːldəmən] .
Aldermen .
市议员 .

“米西觉得她父亲的做法很愚蠢，仅仅因为皮克先生在市议员选举中击败了她父亲，就停止在皮克的店里做生意——她很怀念亚瑟每天提着送货篮到厨房门口的情景。”

[ˈfɑːðər] [ɪkˈspləɪnd] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɑːrdʒər] [ˈɪʃuː] [ðæn; ðən][ˈpɑːrti][ˈpɑːlətɪks] ;
Father explained it was a larger issue than party politics ;
父亲 解释 它 曾是 一个 更大的 问题 比 派对 政治 ;
父亲解释说，这是一个比党派政治更大的问题；

[ˈiːv(ə)n][hæd; həd] [ˈpɪkər] [bɪn] [ə; eɪ] [rɪˈpʌblɪkən] [ˈhiːd][hæv; həv] [fɔːt] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [sed] ,
even had Picker been a Republican he'd have fought him , he said ,
甚至 有 拾取器 到过 一个 共和党人 他会 有 战斗 他 , 他 说 ,
他说，即使皮克是共和党人，他也会和他斗争到底。

[fɔːr; fər] [ˈevriwʌn] [nuː] [ˈpɪkər] [wʌz; wəz] [əˈbet] [ðə; ði] [ˈwɔːtərwɜːrks] [græft] .
for everyone knew Picker was abetting the Waterworks graft .
为了 每个人 知道 拾取器 曾是 教唆 这 自来水厂 接枝 .
因为人人都知道皮克尔参与了自来水厂的贪污案。

[bʌt; bət] ['mɪsɪ] ['dɪdnt] [si:] [waɪ] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [ki:p] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['baɪɪŋ] [θɪŋz] [frʌm; frəm]
But Missy didn't see why that should keep him from buying things from
但 米西 没有 看 为什么 那 应该 保持 他 从 购买 事物 从
['pɪkərz] [wɪtʃ] ['mʌðər] ['ri:əli] ['ni:dɪd] ；
Picker's which mother really needed ;
采摘者的 哪个 母亲 真的 需要 ；

但米西不明白为什么这应该阻止他从皮克商店购买母亲真正需要的东西；

['mʌðər] [sed] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] “ ['kʌtɪŋ] [ɔ:f] [jʊr; jər] [noʊz] [tu:; tə] [spaɪt] [jʊr; jər] [feɪs] .
mother said it was “ cutting off your nose to spite your face .
母亲 说 它 曾是 “ 切割 离开 你的 鼻子 到 尽管如此 你的 脸 .

母亲说这是“因小失大”。

“ [fə'la:səfaɪzɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [ɪ,ræʃə'næləti] [ʌv; əv][oʊld] ['pi:p(ə)l] ,
“ Philosophizing on the irrationality of old people ,
“ 哲学思考 在 这 非理性 的 老的 人们 ,

“思考老年人的非理性行为，

[ʃi:; ji] [prə'si:did] [tu:; tə][get] [ɪ'nʌf] ['skersli] - [raɪp] ['pi:tʃɪz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [di:p] - [dɪʃ] [paɪ] .
she proceeded to get enough scarcely - ripe peaches for a deep - dish pie .
她 继续 到 得到 足够的 几乎 - 成熟 桃子 为了 一个 深的 - 盘子 馅饼 .

她随后买了足够多的未完全成熟的桃子，准备做一个深盘馅饼。

['bi:ɪŋ] ['hɔ:rəbli] [ə'freɪd][ʌv; əv] ['klaɪmɪŋ] ,
Being horribly afraid of climbing ,
存在 糟糕透了 害怕的 的 攀登 ,

极度害怕攀爬，

[ʃi:; ji] [ju:st] [ðə; ði][sɪmp(ə)l] [ɪk'spi:diənt] [ʌv; əv] ['græspɪŋ] [ðə; ði] ['loʊər] [lɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tri:] [ænd; ənd]
she used the simple expedient of grasping the lower limbs of the tree and
她 用过的 这 简单的 权宜 的 抓握 这 降低 四肢 的 这 树 和

['ʃeɪkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][fru:t] .
shaking down the fruit .
摇晃 向下 这 水果 .

她采取了最简单的办法，抓住树的下部枝干，摇晃树枝，把果实摇下来。

“ ['mɪsɪ] ！ ” [kɔ:ld] ['mʌðəz-z] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] [ru:m] ['wɪndəʊ] .
“ Missy ! ” called mother's voice from the dining room window .
“ 米西 ！ ” 称为 母亲的 嗓音 从 这 用餐 房间 窗户 .

“米西！”母亲的声音从餐厅的窗户里传来。

“ [ðæt] [hɔ:rs] [ɪz] ['slɑ:bərɪŋ] [ɔ:l][ʻoʊvər][ðə; ði] ['pi:tʃɪz] ！ ”
“ That horse is slobbering all over the peaches ! ”
“ 那 马 是 流口水 全部 超过 这 桃子 ！ ”

“那匹马把桃子都舔烂了！ ”

“ [aɪ] [kɑ:nt] [help] [aɪ 'ti:] — [ʃi:; ji] ['fɑ:ləʊz] [em 'i:] ['evri] [pleɪs] . ”
“ I can't help it — she follows me every place . ”
“ 我 不能 帮助 它 — 她 跟随 我 每一个 地方 . ”

“我没办法——她总是跟着我。”

“ [ðen] [ju:l] [hæv; həv][tu:; tə][taɪ][hɜ:r; hər][ʌp] ！ ”
“ Then you'll have to tie her up ! ”
“ 然后 你会 有 到 领带 她 向上 ！ ”

“那你就得把她绑起来！ ”

“ [tes] ['nevər] [taɪz][hɜ:r; hər][ʌp] [ɪn][ðer; ðər][jɑ:rd] ！ ”
“ Tess never ties her up in THEIR yard ! ”
“ 苔丝 绝不 领带 她 向上 在 他们的 院子 ！ ”

“苔丝从来不会把她拴在他们家的院子里！ ”

“ [wel] ； [aɪ][wəʊnt][hæv; həv][him; ɪm] ['slɑ:bəriŋ] ['oʊvər][ðə; ði][fru:t] ， ” [rɪ'pi:tɪd] ['mʌðər] ['fɜ:rmlɪ] .
“ Well , I won't have him slobbering over the fruit , “ repeated mother firmly .
“ 出色地 , 我 惯于 有 他 流口水 超过 这 水果 , “ 重复 母亲 牢牢 .
“我绝不会让他对着水果流口水,”母亲坚定地重复道。

“ [aɪl] — [klaɪm][ðə; ði][tri:] , ” [sed] ['mɪsi] ['despəɾətlɪ] .
“ I'll — climb the tree , “ said Missy desperately .
“ 患病的 — 爬 这 树 , “ 说 米西 绝望地 .
“我——我要爬树,”米西绝望地说。

[ænd; ənd][fɪ; fɪ][dɪd] .
And she did .
和 她 做过 .
她做到了。

[fɪ; fɪ][wʌz; wəz][ɪn]['mɔ:rt(ə)l] ['terər] — ['evri] ['sekənd] [fɪ; fɪ][wʌz; wəz] [[ʊr] [fɪ; fɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə][fɔ:l] —
She was in mortal terror — every second she was sure she was going to fall —
她 曾是 在 凡人 恐怖 — 每一个 第二 她 曾是 当然 她 曾是 去 到 落下 —
[bʌt; bət][fɪ; fɪ] ['kudnt] [ber] [ðə; ði]['vɪz(ə)n][ʌv; əv] ['dʒɪpsɪz] [rɪ'prəʊtʃfl] [aɪz] [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['stræŋɡlɪŋ]
but she couldn't bear the vision of Gypsy's reproachful eyes above a strangling
但 她 不能 熊 这 想象 的 吉普赛人的 责备的 眼睛 多于 一个 勒死
['hɔ:ltər] ;
halter ;
缰绳 ;

她吓坏了——每一秒她都确信自己会摔倒——但她无法忍受看到吉普赛人那责备的眼神从勒住她脖子的绳索上方掠过；
['dʒɪpsɪ] ['ʃɒdənt] [θɪŋk] [hɜ:r; hər] ['hoʊstəs] , [soʊ][tu:; tə] [spi:k] , [les] [kaɪnd][ðæn; ðən][hɜ:r; hər] [oʊn]
Gypsy shouldn't think her hostess , so to speak , less kind than her own
吉普赛人 不应该 思考 她 女主人 , 所以 到 说话 , 较少的 种类 比 她 自己的
['mɪstrəs] .
mistress .
情妇 .
吉普赛人不应该认为她的女主人（姑且这么说吧）比她自己的女主人更不仁慈。

[ðə; ði] [pi:tʃ] [paɪ] [keɪm] [aʊt] ['bju:trɪfli] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌpər] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə][bi; bi][ə; eɪ] [ɡreɪt]
The peach pie came out beautifully and the supper promised to be a great
这 桃 馅饼 来了 出去 非常漂亮 和 这 晚餐 承诺 到 是 一个 伟大的
[sək'ses] .
success .
成功 .
桃子派烤得非常漂亮，晚餐也预示着会非常成功。

['mʌðər] [hæd; həd] ['zeləsli] [æsə'teɪnd] [rev] . - ['feɪvərɪt] ['dɪfɪz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]
Mother had zealously ascertained Rev . MacGill's favourite dishes , and was
母亲 有 热忱地 已确定 牧师 . - 最喜欢的 菜肴 , 和 曾是
[flʌʃt] [bʌt; bət] [traɪ'ʌmfənt] ;
flushed but triumphant ;
酡 但 凯 ;
母亲煞费苦心地打听麦吉尔牧师最喜欢的菜肴，结果虽然脸红了，但却很得意；

[fɪ; fɪ] [keɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [drɪ'vaʊt] ['fæməli] [ðæt] [lʌvd] [tu:; tə] [fi:d] ['pri:tʃəz] [wel] .
she came of a devout family that loved to feed preachers well .
她 来了 的 一个 虔诚的 家庭 那 喜爱 到 喂养 传道者 出色地 .
她出身于一个虔诚的家庭，这个家庭喜欢款待传教士。

[ænd; ənd] ['evriwʌn] [wʌz; wəz][ɪn] [faɪn] ['spɪrɪts] ; ['oʊnli] ['mɪsi] , [æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst] , [hæd; həd][ə; eɪ] [fju:]
And everyone was in fine spirits ; only Missy , at the first , had a few
和 每个人 曾是 在 美好的 烈酒 ; 仅有的 米西 , 在 这 第一的 , 有 一个 很少
[bæd]['moʊmənts] .
bad moments .
坏的 时刻 .
大家都兴致很高；只有米西一开始情绪有些低落。

[wʊd] [hiː; hi] [ˈmenʃ(ə)n] [aɪ ˈtiː] ?
WOULD he mention it ?
会 他 提到 它 ?

他会提及此事吗？

[hiː; hi] [maɪt] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː][hɪz; ɪz] [ˈduːti] , [θɪŋk] [ðæt] [ˈmʌðər] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] .
He might think it his duty , think that mother should know .
他 可能 思考 它 他的 责任 , 思考 那 母亲 应该 知道 .

他可能认为这是他的职责，认为母亲应该知道。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈmeɪbi] [hɪz; ɪz] [ˈduːti] [tuː; tə] [tel] .
It was maybe his duty to tell .
它 曾是 或许 他的 责任 到 告诉 .

或许告诉他是他的职责。

[ˈpriːtʃəz] [hæv; həv][ə; eɪ] [stɜːn] [kriːd] [ʌv; əv][ˈduːti][ðæn; ðən] [ˈlðər] [ˈpiːp(ə)l] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
Preachers have a sterner creed of duty than other people , of course .
传道者 有 一个 更严厉 信条 的 责任 比 其他 人们 , 的 课程 .

当然，牧师的责任感比其他人要强得多。

[ʃiː; ʃi] [rɪˈɡɑːrdɪd] [hɪm; ɪm] [ˈæŋkʃəsli] [frʌm; frəm] [ˈʌndər] [ðə; ði] [veɪl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈlæʃɪz] ,
She regarded him anxiously from under the veil of her lashes ,
她 认为 他 焦虑地 从 在下面 这 面纱 的 她 睫毛 ,

她透过浓密的睫毛，焦虑地看着他。

[ˈwʌndərɪŋ] [wʌt] [wʊd] [ˈhæpən] [ɪf] [hiː; hi] [dɪd] [tel] .
wondering what would happen if he did tell .
好奇 什么 会 发生 如果 他 做过 告诉 .

他想知道如果说了会发生什么。

[ˈmʌðər] [wʊd] [biː; bi] [ˈhɔːrəbli] [əˈfeɪmd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hɜːrˈself] [wʊd] [biː; bi] [ɔːl] [ðə; ði] [mɔːr]
Mother would be horribly ashamed , and she herself would be all the more
母亲 会 是 糟糕透了 羞愧 , 和 她 她自己 会 是 全部 这 更多的
[əˈfeɪmd] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz] .
ashamed because mother was .
羞愧 因为 母亲 曾是 .

母亲会感到无比羞愧，而她自己也会因为母亲的羞愧而更加羞愧。

[ænt] [ˈnetɪ] [wʊd] [biː; bi] [səˈtɪrɪkli] [dɪsəˈpruːvɪŋ] [ænd; ənd] [seɪ] [ˈkʌtɪŋ] [θɪŋz] .
Aunt Nettie would be satirically disapproving and say cutting things .
阿姨 内蒂 会 是 讽刺地 不赞同 和 说 切割 事物 .

内蒂阿姨会带着讽刺的语气表示不赞同，说些刻薄的话。

[ˈfaːðər] [wʊd] [ˈpraːbəbli] [dʒʌst] [læf] , [bʌt; bət] [ˈleɪtər] [ˈhiːd] [biː; bi] [ˈsɪriəs] [ænd; ənd] [sɪˈvɪr] .
Father would probably just laugh , but later he'd be serious and severe .
父亲 会 大概 只是 笑 , 但 之后 他会 是 严肃的 和 严重 .

父亲一开始可能会笑一笑，但之后他会变得严肃而严厉。

[ænd; ənd][nɑːt][wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [wʊd] [ˈevər] , [ˈevər] [ˈʌndərˈstænd] .
And not one of them would ever , ever understand .
和 不是 一 的 他们 会 曾经 , 曾经 理解 .

他们中没有一个人会理解。

[æz; əz] [ðə; ði] [ˈmɪnɪts] [went] [baɪ] , [hɜːr; hər] [streɪn] [ʌv; əv] [səˈspens] [ˈɡrædʒuəli] [ˈlesnd] .
As the minutes went by , her strain of suspense gradually lessened .
作为 这 分钟 去 经过 , 她 拉紧 的 悬念 逐步地 减少 .

随着时间流逝，她紧张的心情也逐渐减轻了。

[rev] . [mæk'gɪl] [wʌz; wəz] ['tʃætɪŋ] [ə'weɪ] ['i:zəlɪ] — [ə'baʊt] [ðə; ði] [drɪ'fəs] ['tʃɪkɪn] - ['stʌfɪŋ] [ænd; ənd]
Rev . MacGill was chatting away easily — about the delicious chicken - stuffing and
牧师：麦吉尔 曾是 聊天 离开 容易地 — 关于 这 可口的 鸡 - 馅 和
[kwɪns] [ˈdʒeli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'lek(ə)n] ,
quince jelly , and the election ,
棣 果冻 , 和 这 选举 ,

麦吉尔牧师轻松地聊着天——聊着美味的鸡肉馅和棣椗果冻，还有选举，

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'per] [ɑ:n][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ['sti:pl] , [ænd; ənd] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] .
and the repairs on the church steeple , and things like that .
和 这 维修 在 这 教会 尖顶 , 和 事物 喜欢 那 .

还有教堂尖顶的修缮等等。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [kɔ:t] ['mɪsi:z] [aɪ] ,
Now and then he caught Missy's eye ,
现在 和 然后 他 捕捉 小姐的 眼睛 ,

他偶尔会吸引米茜的目光，

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][wʌz; wəz][ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈʌðər] —
but his expression for her was exactly the same as for the others —
但 他的 表达 为了 她 曾是 确切地 这 相同的 作为 为了 这 其他的 —
[noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [sə'spekt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eni] ['si:kret] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] .
no one could suspect there was any secret between them .
不 — 可以 怀疑 那里 曾是 任何 秘密 之间 他们 .

但他对她的表情和对其他人的表情完全一样——没有人会怀疑他们之间有什么秘密。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [spɔ:rt] !
He WAS a good sport !
他 曾是 一个 好的 运动 !

他真是个好脾气！

[wʌns] [ə; eɪ] ['ʃædʊ] [pæst] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
Once a shadow passed outside the window .
一次 一个 阴影 通过了 外部 这 窗户 .

窗外掠过一道影子。

[ˈdʒɪpsi] !
Gypsy !
吉普赛人！

吉普赛人！

['mɪsi] [sɔ:] [ðæt] [hi:; hi] [sɔ:] , [ænd; ənd] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [glæns] [keɪm] [bæk] [tu:; tə][rest] [ə'pɑ:n][hɜ:r'self] ,
Missy saw that he saw , and , as his glance came back to rest upon herself ,
米西 锯 那 他 锯 , 和 , 作为 他的 瞥一眼 来了 后退 到 休息 之上 她自己 ,
米西看出他看到了，当他的目光再次落在她身上时，

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['sekənd] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] ['sɜ:dzd] .
for a second her heart surged .
为了 一个 第二 她 心 激增 .

她的心跳猛地加速了一瞬间。

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] — [ʃi:; ji] ['kʊdnt] [dɪ'faɪn] [ɪg'zæktli] [wʌt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [seɪv] [ðæt]
But something in his eyes — she couldn't define exactly what it was save that
但 某物 在 他的 眼睛 — 她 不能 定义 确切地 什么 它 曾是 节省 那
[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ni:ðər] [sen'sɔ:riəs] [nɔ:r] ['kwɪzɪkl] — ['sʌtəli] [geɪv] [hɜ:r; hər] [ri:ə'ʃʊərəns] .
it was neither censorious nor quizzical — subtly gave her reassurance .
它 曾是 两者都不 审查的 也不 疑惑的 — 微妙地 给予 她 放心 .

但他的眼神中某种东西——她无法确切地定义那是什么，只知道既不带指责也不带疑惑——微妙地给了她一种安心感。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][tʊɪld][hɜːr; hər][ɪn][soʊ] [ˈmeni] [wɜːrdz] [ðæt] [ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz]
It was as if he had told her in so many words that everything was
它 曾是 作为 如果 他 有 讲述 她 在 所以 许多 字 那 一切 曾是
[ɔːl] [raɪt] ,
all right ,
全部 正确的 ,

他仿佛用言语告诉她，一切都会好起来的。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər][nɔːt][tuː; tə] [ˈwɜːri] [ðə; ði] [liːst] [ˈlɪt(ə)] [bɪt] .
for her not to worry the least little bit .
为了 她 不是 到 担心 这 至少 小的 少量 .

让她一点也不担心。

[ɔːl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ʃiː; ʃi] [felt] [ˈblɪsɪfəli] [æt; ət] [piːs] .
All of a sudden she felt blissfully at peace .
全部 的 一个 突然 她 毛毡 幸福地 在 和平 .

她突然感到无比平静安宁。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æt; ət][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][noʊ] [ˈriːz(ə)n] [æt; ət][ɔːl] , [ænd; ænd][hiː; hi] [smaɪld] [bæk] — [ə; eɪ][naɪs] ,
She smiled at him for no reason at all , and he smiled back — a nice ,
她 微笑 在 他 为了 不 原因 在 全部 , 和 他 微笑 后退 — 一个 好的 ,
她毫无理由地对他笑了笑，他也回以微笑——一个友善的微笑。

[nɔːt][æt; ət][ɔːl] [əˈmjuːzd] [kaɪnd][ʌv; əv] [smaɪl] .
not at all amused kind of smile .
不是 在 全部 觉得好笑 种类 的 微笑 .

一丝丝不悦的微笑。

[oʊ] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪkt] [brɪk] !
Oh , he was a perfect brick !
哦 , 他 曾是 一个 完美的 砖 !

哦，他简直就是一块完美的砖头！

[ænd; ænd] [wʌt] [ˈɡlɔːriəs] [aɪz] [hiː; hi][hæd; həd] !
And what glorious eyes he had !
和 什么 辉煌 眼睛 他 有 !

他那双眼睛多么迷人啊！

[ænd; ænd] [ðæt] [ˈfæsɪneɪtɪŋ] [ˈhæbɪt][ʌv; əv] [flɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [her] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [tɔːs] [ʌv; əv][ðə; ði]
And that fascinating habit of flinging his hair back with a quick toss of the
和 那 迷人 习惯 的 投掷 他的 头发 后退 和 一个 快的 折腾 的 这
[hed] .
head .
头 .

还有他那个令人着迷的习惯，就是快速甩头，把头发向后甩去。

[haʊ] [ˈɡreɪsɪfəli] [hiː; hi] [juːst] [hɪz; ɪz][hændz] .
How gracefully he used his hands .
如何 优雅地 他 用过的 他的 双手 .

他的双手运用得多么优雅。

[ænd; ænd] [wʌt] [ˈlʌvli] , [dɪˈstɪŋɡwɪft] [ˈteɪbl] [ˈmænərz] — [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [ˈpræktɪs] [ðæt] [trɪk] [ʌv; əv]
And what lovely , distinguished table manners — she must practice that trick of
和 什么 迷人的 , 杰出的 桌子 礼仪 — 她 必须 实践 那 诡计 的
[ˈlɪftɪŋ] [jɔːr; jər][ˈnæpɪn] ,
lifting your napkin ,
举重 你的 餐巾 ,

多么优雅得体的餐桌礼仪啊——她一定练习过撩起餐巾的技巧。

[ˈdelɪkətli] [ænd; ænd] [ˈswɪftli] , [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [ˈberli] [tʌtʃ] [jɔːr; jər][lɪps] .
delicately and swiftly , so as to barely touch your lips .
轻柔地 和 迅速地 , 所以 作为 到 仅仅 触碰 你的 嘴唇 .

轻柔而迅速地，几乎不触碰到你的嘴唇。

[ʃiː, ʃɪ] [eɪt] [hɜːr; hər] [oʊn] [fuːd] [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [træns] , [ʌnə'wer] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː, ʃɪ][wʌz; wəz] ['iːtɪŋ] ;
She ate her own food in a kind of trance , unaware of what she was eating ;
她 吃 她 自己的 食物 在 一个 种类 的 发呆 , 不知情 的 什么 她 曾是 吃 ;

她像着了魔似的吃着自己的食物，完全不知道自己吃的是什么；

[jet] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] ['iːtɪŋ] ['sʌpər] [ɪn] ['hev(ə)n] .
yet it was like eating supper in heaven .
然而 它 曾是 喜欢 吃 晚餐 在 天堂 .

但这感觉就像在天堂享用晚餐一样。

[ænd; ənd] [ðen] , [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [end] , ['sʌmθɪŋ] ['terəb(ə)l] ['hæpənd] .
And then , at the very end , something terrible happened .
和 然后 , 在 这 非常 结尾 , 某物 糟糕的 发生 .

然后，在最后，发生了一件可怕的事情。

[ˌmɑːrgə'ri:t] [hæd; həd] [brɔːt] [ɪn][ðə; ði] - [diː] - ,
Marguerite had brought in the pie'ce de re'sistance ,
玛格丽特 有 带来 在 这 - 德 - ,

玛格丽特带来了重头戏，

[ðə; ði][klaɪ'mæktɪk] [dɪʃ] [tɔːrd] [wɪtʃ] ['mʌðər] [hæd; həd] [bɪlt] [ðə; ði] [hoʊl] [miːl] — [ðə; ði] [diːp] - [dɪʃ]
the climactic dish toward which mother had built the whole meal — the deep - dish
这 高潮 盘子 朝向 哪个 母亲 有 建造 这 所有的 一顿饭 — 这 深的 - 盘子
[piːtʃ] [paɪ] ,
peach pie ,
桃 馅饼 ,

母亲精心准备的整顿饭的压轴菜——深盘桃子派，

[ˈʊgər] - ['kəʊtɪd] , ['freɪgrənt][ænd; ənd] ['seɪvəri] — [ænd; ənd] [pleɪst] [aɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] ['sɜːrvɪŋ] - ['teɪbl]
sugar - coated , fragrant and savory — and placed it on the serving - table
糖 - 涂层 , 香 和 美味的 — 和 放置 它 在 这 服务 - 桌子
[nɪr] [ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndəʊ] .
near the open window .
靠近 这 打开 窗户 .

裹上糖衣，香气扑鼻，味道鲜美——然后把它放在靠近敞开的窗户的餐桌上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪt] , [ʌv; əv]['waɪər] [luːs] [æt; ət][ðə; ði] ['loʊər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [skriːn] ,
There was a bit , of wire loose at the lower end of the screen ,
那里 曾是 一个 少量 , 的 金属丝 松动的 在 这 降低 结尾 的 这 屏幕 ,

屏幕下端有一小段松动的电线。

[ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði][wʌn] ['sekənd] [ˌmɑːrgə'riːts] [bæk] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] — [dʒʌst][wʌn] ['sekənd] ,
and , in the one second Marguerite's back was turned — just one second ,
和 , 在 这 — 第二 玛格丽特的 后退 曾是 转向 — 只是 — 第二 ,

就在玛格丽特转身的那一瞬间——仅仅一瞬间——

[bʌt; bət][dʒʌst] [ɔːŋ] [ɪ'nʌf] — ['mɪsi] [sɔː] [ə; eɪ] ['velvəti] [noʊz][ˈflʌmb(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [luːs] ['waɪər] ,
but just long enough — Missy saw a velvety nose fumble with the loose wire ,
但 只是 长的 足够的 — 米西 锯 一个 天鹅绒般的 鼻子 摸索 和 这 松动的 金属丝 ,

但时间刚刚好——米西看到一个毛茸茸的鼻子笨拙地摆弄着松动的铁丝，

[sɔː] [ə; eɪ] [sliːk] [nek] [wedʒ] [ɪt'self] [θruː] [ðə; ði] ['kreɪvɪs] ,
saw a sleek neck wedge itself through the crevice ,
锯 一个 光滑 脖子 楔 本身 通过 这 裂缝 ,

只见一条纤细的脖子楔入了缝隙中。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ɔːŋ] [red] [tʌŋ] [læp] [ə'pruːvɪŋli] ['oʊvər][ðə; ði] [ˈʊgər] - ['kəʊtɪd] [krʌst] .
and a long red tongue lap approvingly over the sugar - coated crust .
和 一个 长的 红色的 舌头 膝 赞许地 超过 这 糖 - 涂层 地壳 .

一条长长的红色舌头赞许地舔舐着裹满糖霜的外皮。

[ˈmɪsɪ] [gɑːspt] [ˈɔːdəbli] .
Missy gasped audibly .
米西 倒吸一口气 可听见的 .

米西倒吸了一口凉气。

[ˈmʌðər] [ˈfɑːləʊd] [hɜːr; hər] [aɪz] , [tɜːrnd] , [sɔː] , [dʒʌmpt] [ʌp] — [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] .
Mother followed her eyes , turned , saw , jumped up — but it was too late .
母亲 随后 她 眼睛 , 转向 , 锯 , 跳了起来 向上 — 但 它 曾是 也 晚的 .
母亲顺着她的目光望去, 转过身, 看到了, 跳了起来——但为时已晚。

[ˈmɪsɪz] . [ˈmɛriːəm] [ˈvɪjəsli] [strʌk] [æt; ət] [ˈdʒɪpsɪz] [ˈmʌzl] [ænd; ənd] [pʊft] [ðə; ði] [inˈkrəʊtʃɪŋ] [hed]
Mrs . Merriam viciously struck at Gypsy's muzzle and pushed the encroaching head
太太 . 梅里亚姆 恶毒地 击 在 吉普赛人的 枪口 和 推动 这 侵入 头
[bæk] [θruː] [ðə; ði] [ˈæpərtʃʊr] .
back through the aperture .
后退 通过 这 光圈 .
梅里厄姆太太狠狠地打了吉普赛的嘴, 把那颗伸进来的脑袋从洞口推了回去。

“ [get] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [hɪr] !
“ **Get away from here !**
“ 得到 离开 从 这里 !

“快离开这里! ”

“ [ɪː; ʃɪ] [kraɪd] [ˈæŋgrəli] .
“ **she cried angrily** .
“ 她 哭 愤怒地 .

她愤怒地哭喊道。

“ [juː; jʊ] [ˈlɪt(ə)l] [biːst] ! “
“ **You little beast ! “**
“ 你 小的 兽 ! “

“你这小畜生! ”

“ [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [ˈpoʊni] [ʃoʊz] [rɪˈmɑːrkəbli] [gʊd] [teɪst] , “ [ˈkɑːmentəd] [rev] . [mækˈgɪl] ,
“ **I think the pony shows remarkably good taste , “ commented Rev . MacGill ,**
“ 我 思考 这 小马 演出 非常 好的 品尝 , “ 评论 牧师 . 麦吉尔 ,
“我认为这匹小马展现了非凡的品味,”麦吉尔牧师评论道。

[ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] [kəˈlæməti] [ɔːf] [æz; əz][ə; eɪ] [dʒʊʊk] .
trying to pass the calamity off as a joke .
尝试 到 经过 这 灾害 离开 作为 一个 开玩笑 .

试图把这场灾难当作玩笑来掩盖。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈhoʊstəs] [ˈwɔznt] [ˈkeɪpəb(ə)l][ʌv; əv][æn; ən] [ˈænsər] [smaɪl] ; [ɪː; ʃɪ] [geɪzd] [dɪˈspɛrɪŋli] ,
But his hostess wasn't capable of an answering smile ; she gazed despairingly ,
但 他的 女主人 不是 有能力的 的 一个 回答 微笑 ; 她 凝视 绝望地 ,
[ˈtrædʒɪkli] , [æt; ət][ðə; ði] [ˈdesɪˌkreɪtɪd] [kənˈfekʃn] .
tragically , at the desecrated confection .
悲剧的是 , 在 这 亵渎 糖果 .

但女主人却无法露出笑容; 她绝望而悲伤地凝视着那被亵渎的甜点。

“ [aɪ] [tʊk] [sʌtʃ] [peɪnz][wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] , “ [ɪː; ʃɪ][ˈɔːlmoʊst] [weɪld] .
“ **I took such pains with it , “ she almost wailed** .
“ 我 采取 这样的 疼痛 和 它 , “ 她 几乎 哀嚎 .

“我为此付出了那么多心血,”她几乎哭着说。

“ [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [diːp] - [dɪʃ] [piːtʃ] [paɪ] — [aɪ] [meɪd] [aɪ ˈtiː] [ˈspeʃəli] [fɔːr; fər][ˈmɪstər] . [mækˈgɪl] . “
“ **It was a deep - dish peach pie — I made it specially for Mr . MacGill . “**
“ 它 曾是 一个 深的 - 盘子 桃 馅饼 — 我 制成 它 特别 为了 先生 . 麦吉尔 . “
“那是一个深盘桃子派——是我特意为麦吉尔先生做的。”

“ [wel] , [aɪm][nɑ:t] [pəˈtɪkjələrlɪ] [fɑ:nd][ʌv; əv] [pi:tʃ] [paɪ] , [ˈeniweɪ] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈmɪnɪstər] , [ˈmi:nɪŋ]
“ **Well , I'm not particularly fond of peach pie , anyway , ” said the minister , meaning**
出色地 , 我是 不是 特别 喜爱 的 桃 馅饼 , 反正 , ” 说 这 部长 , 意义
[tu:; tə][bi:; bi] [ˈsu:ðɪŋ] .
to be soothing .
到 是 舒缓 .

“嗯，反正我也不是特别喜欢桃子派，”部长说道，意在安抚对方。

“ [oʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] !
“ **Oh , but I know you ARE !**
“ 哦 , 但 我 知道 你 是 !

“哦，但我知道你就是！ ”

[ˈmɪsɪz] . [ˈælən] [sed] [ðæt] [æt; ət][hɜ:r; hər] [haʊs] [ju:; jʊ] [tʊk] [tu:] [ˈhelpɪŋ] - [ðæt] [ju:; jʊ] [sed] [aɪ ˈti:]
Mrs . Allen said that at her house you took two helpings - that you said it
太太 . 艾伦 说 那 在 她 房子 你 采取 二 份量 - 那 你 说 它
[wʌz; wəz][jʊr; jər] [ˈfeɪvərɪt] [dɪˈzɜ:rt] .
was your favourite dessert .
曾是 你的 最喜欢的 甜点 .

艾伦太太说，在她家你吃了两份——你说这是你最喜欢的甜点。

“ [ðə; ði] [ˈmɪnɪstər] [kɔft] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [kɔ:f] — [hi:; hi][wʌz; wəz] [kɔ:t] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsʌmwʌt] [ˈdelɪkət]
“ **The minister coughed a little cough — he was caught in a somewhat delicate**
“ 这 部长 咳嗽 一个 小的 咳嗽 — 他 曾是 捕捉 在 一个 有些 精美的
[sɪtʃuˈeɪ](ə)n] ;
situation ;
情况 ;

“部长轻咳了一声——他陷入了一种有些尴尬的境地；

[ðen] , [ˈɔ:lweɪz] [ˈtæktfʃl] , [rɪˈplaɪd] : “ [pəˈhæps][aɪ][dɪd] [seɪ] [ðæt] — [hɜ:r; hər] [pi:tʃ] [paɪ][wʌz; wəz] [ˈveri]
then , always tactful , replied : “ Perhaps I did say that — her peach pie was very
然后 , 总是 委婉 , 回复 : “ 也许 我 做过 说 那 — 她 桃 馅饼 曾是 非常
[gʊd] .
good .
好的 .

然后，她总是很委婉地回答说：“也许我的确说过——她的桃子派非常好吃。”

[bʌt; bət][aɪm] [ˈi:kwəli] [fɑ:nd][ʌv; əv][ɔ:l] [swi:ts] — [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [swi:t] [tu:θ] .
But I'm equally fond of all sweets — I have a sweet tooth .
但 我是 同样地 喜爱 的 全部 糖果 — 我 有 一个 甜的 齿 .

但我对所有甜食都同样喜爱——我嗜甜如命。

“ [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ˈmɪsi] [ˈgæðəd] [hɜ:r; hər] [ˈkɜ:rɪdʒ] [tu:; tə][ˈkweɪvər][ə; eɪ][səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən] .
“ **At this point Missy gathered her courage to quaver a suggestion** .
“ 在 这 观点 米西 聚集 她 勇气 到 颤声 一个 建议 .
“这时，米西鼓起勇气，颤抖着提出了一个建议。”

“ [ˈkudnt] [ju:; jʊ][dʒʌst] [teɪk] [ɔ:f][ðə; ði][tɑ:p] [krʌst] , [ˈmʌðər] ?
“ **Couldn't you just take off the top crust , mother ?**
“ 不能 你 只是 拿 离开 这 顶部 地壳 , 母亲 ?

“妈妈，您就不能把上面的酥皮去掉吗？ ”

[ˈdʒɪpsi] [ˈdɪdnt] [tʌtʃ] [ðə; ði] [ʌndərˈni:θ] [pɑ:rt] .
Gypsy didn't touch the underneath part .
吉普赛人 没有 触碰 这 下 部分 .

吉普赛人没有碰下面的部分。

[waɪ] [kɑ:nt][ju:; jʊ][dʒʌst] —
Why can't you just —
为什么 不能 你 只是 —

你为什么就不能——

” [bʌt; bət][hɜ:r; hər] ['mʌðə:z] ['skændl,aɪzd] [lʊk] ['saɪlənst] [hɜ:r; hər] .
” **But** **her** **mother's** **scandalized** **look** **silenced** **her** .
” 但 她 母亲的 丑闻 看 沉默 她 .
但她母亲震惊的表情让她噤声了。

[ʃi:; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [foʊ] ['pɑ:] .
She **must** **have** **made** **a** **faux pas** .
她 必须 有 制成 一个 假的 帕斯 .
她一定是犯了什么错误。

[fɑ:ðər] [ænd; ənd] [rev] . [mæk'gɪl] [læft] ['aʊtraɪt] , [ænd; ənd] [ənt] ['netɪ] [smaɪld] [ə; eɪ] ['wɪðərɪŋ]
Father **and** **Rev** **MacGill** **laughed** **outright** , **and** **Aunt** **Nettie** **smiled** **a** **withering**
父亲 和 牧师 . 麦吉尔 笑了 直接 , 和 阿姨 内蒂 微笑 一个 枯萎
[smaɪl] .
smile .
微笑 .
神父和麦吉尔牧师放声大笑，内蒂阿姨则露出了嘲讽的笑容。

” [ðæts] [ə; eɪ] ['brɪliənt] [aɪ'di:ə] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] [sə'tɪrɪkli] .
” **That's** **a** **brilliant** **idea** , ” **she** **said** **satirically** .
” 那就是 一个 杰出的 主意 , ” 她 说 讽刺地 .
“这真是个绝妙的主意,”她讽刺地说。

” [pər'hæps] [ju:d] [hæv; həv][ju: 'es] [pɪk] [aʊt][ðə; ði] [ʌn'tʌt[t] ['bɪts][ʌv; əv][ðə; ði] [krʌst] , [tu:] !
” **Perhaps** **you'd** **have** **us** **pick out** **the** **untouched** **bits** **of** **the** **crust** , **too** !
” 也许 你会 有 我们 挑选 出去 这 未受触碰 比特 的 这 地壳 , 也 !
“或许你还会让我们把面包皮上没被碰过的部分也挑出来呢!”

” ['mɪsɪ] [rɪ'gɑ:rdɪd] [hɜ:r; hər] [ənt] [rɪ'prəʊtʃfəli] [bʌt; bət] ['helpləsli] ; [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [tu:] ['dʒenjuɪnli]
” **Missy** **regarded** **her** **aunt** **reproachfully** **but** **helplessly** ; **she** **was** **too** **genuinely**
” 米西 认为 她 阿姨 责备地 但 无助地 ; 她 曾是 也 真的
[ʌp'set] [fʊ:r; fər] ['eni] [repa:r'ti:] .
upset **for** **any** **repartee** .
沮丧的 为了 任何 妙语连珠 .
“米茜责备地看着她的姑妈，却又无能为力；她真的很难过，无法反驳。

[waɪ] [dɪd] [ənt] ['netɪ] [laɪk][tu:; tə][pʊt][hɜ:r; hər] “ [ɪn] [rɔ:ŋ] ” ?
Why **did** **Aunt** **Nettie** **like** **to** **put** **her** “ **in** **wrong** ” ?
为什么 做过 阿姨 内蒂 喜欢 到 放 她 ” 在 错误的 ” ?
内蒂阿姨为什么总是喜欢让她“吃亏”?

[hɜ:r; hər][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [si:md] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['pɜ:r'fɪktli] ['ri:z(ə)nəb(ə)] .
Her **suggestion** **seemed** **to** **her** **perfectly** **reasonable** .
她 建议 似乎 到 她 完美 合理的 .
她觉得她的建议完全合理。

[waɪ] ['dɪdnt] [ðeɪ] [ækt][ɑ:n][aɪ 'ti:] ?
Why **didn't** **they** **act** **on** **it** ?
为什么 没有 他们 行为 在 它 ?
他们没有采取行动?

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðeɪd] [ɪg'nɔ:r] [aɪ 'ti:] , [dʒʌst] ['meɪkɪŋ] [fʌn] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [naʊ] [bʌt; bət] ['pʌnɪʃɪŋ]
But **of** **course** **they'd** **ignore** **it** , **just** **making** **fun** **of** **her** **now** **but** **punishing**
但 的 课程 他们会 忽略 它 , 只是 制作 乐趣 的 她 现在 但 惩罚
[hɜ:r; hər] ['æftəwərd] .
her **afterward** .
她 之后 .
但他们当然会置之不理，现在只是嘲笑她，事后却会惩罚她。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃɪ][diˈvaɪnd][ˈveri][ˈækjərətli][ðæt][ðeɪ][wʊd][hoʊld][hɜːr; hər][əˈkaʊntəbl̩][fɔːr; fər][ˈdʒɪpsɪz]
For she divined very accurately that they would hold her accountable for Gypsy's
为了 她 神谕 非常 准确 那 他们 会 抓住 她 问责制 为了 吉普赛人的
[ˈblʌndər] — [ˈiːv(ə)n] [ðoʊ] [ðə; ði] [ˈblʌndər][wʌz; wəz][ˌrektɪˈfaɪəbl̩] ;
blunder — even though the blunder was rectifiable ;
错误 — 甚至 尽管 这 错误 曾是 可纠正的 ;
因为她非常准确地预感到，他们会让她为吉普赛人的错误负责——即使这个错误是可以纠正的；

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪɡ][paɪ] , [ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][aɪˈtiː][æz; əz] [ɡʊd] [æz; əz][ˈevər] .
it was a BIG pie , and most of it as good as ever .
它 曾是 一个 大的 馅饼 , 和 最多 的 它 作为 好的 作为 曾经 .
那是一个很大的馅饼，而且大部分都和以前一样好吃。

[ðeɪ][wɜːr; wər][ʌnˈriːz(ə)nəb(ə)l̩] , [ʌnˈdʒʌst] .
They were unreasonable , unjust .
他们 是 不合理 , 不公正 .
他们不讲道理，不公正。

[ˈmʌðər][siːmd][ʌnˈeɪb(ə)l̩][tuː; tə][ter; tɪ(ə)r][hɜːrˈself] [əˈweɪ][frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪˈspɔɪld] [ˈmæstərpiːs] .
Mother seemed unable to tear herself away from the despoiled masterpiece .
母亲 似乎 无法 到 撕 她自己 离开 从 这 掠夺 杰作 .
母亲似乎无法从那件被毁坏的杰作旁移开目光。

“ [kʌm] , [ˈmæmə] , ” [sed] [ˈfɑːðər] , “ [ɪts] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [sʌt] [ə; eɪ] [flʌs] [əˈbaʊt] .
” **Come , mamma , ” said father , “ it's nothing to make such a fuss about .**
” 来 , 妈妈 , ” 说 父亲 , ” 它是 没有什么 到 制作 这样的 一个 大惊小怪 关于 .
“妈妈，别这么大惊小怪的，”父亲说。

[dʒʌst][traɪt] [aʊt] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðæt] [ˈæp(ə)l̩] [sɔːs] [ʌv; əv] [jɔːrɪz] .
Just trot out some of that apple sauce of yours .
只是 小跑 出去 一些 的 那 苹果 酱 的 你的 .
把你做的苹果酱拿出来吧。

[ˈmɪstər] . [mækˈɡɪl] [ˈdʌznt] [get] [tuː; tə] [teɪst] [ˈeniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] [ˈevri] [deɪ] .
Mr . MacGill doesn't get to taste anything like that every day .
先生 . 麦吉尔 不 得到 到 品尝 任何事物 喜欢 那 每一个 天 .
麦吉尔先生可不是每天都能尝到这种味道的。

“ [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmɪnɪstər] .
” **He turned to the minister .**
” 他 转向 到 这 部长 .
他转向部长。

“ [ðə; ði] [ˈwɜːldz] [fʊl] [ʌv; əv][ˈæp(ə)l̩] [sɔːs] — [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ˈæp(ə)l̩] [sɔːs] [ænd; ənd][ˈæp(ə)l̩] [sɔːs] .
” **The world's full of apple sauce — but there's apple sauce and apple sauce .**
” 这 世界的 满的 的 苹果 酱 — 但 有 苹果 酱 和 苹果 酱 .
“世界上到处都是苹果酱——但苹果酱也有好坏之分。”

[naʊ] [maɪ] [ˈwaɪfs] [ˈæp(ə)l̩] [sɔːs] [ɪz][ˈæp(ə)l̩] [sɔːs] !
Now my wife's apple sauce is APPLE SAUCE !
现在 我的 妻子的 苹果 酱 是 苹果 酱 !
现在我妻子做的苹果酱才是真正的苹果酱！

[aɪ] [tel] [hɜːr; hər] [ɪts] [ə; eɪ] [dɪʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kɪŋ] .
I tell her it's a dish for a king .
我 告诉 她 它是 一个 盘子 为了 一个 国王 .
我告诉她，这是一道帝王般的菜肴。

“ [ænd; ənd] [rev] . [mækˈɡɪl] , [ˈæftər] [ˈsæmplɪŋ] [ðə; ði][ɪmˈprɑːmptuː] [dɪˈzɜːrt] ,
” **And Rev . MacGill , after sampling the impromptu dessert ,**
” 和 牧师 . 麦吉尔 , 后 采样 这 即兴 甜点 ,
“麦吉尔牧师在品尝了这道即兴甜点后，

[ə'ʃɔrd] [hɪz; ɪz] ['hoʊstəs] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['hʌzbændz] ['ju:lədʒi] [hæd; həd] [bɪn] ['oʊnli] [tu:] ['mɑ:dərət] .
assured his hostess that her husband's eulogy had been only too moderate .
保证 他的 女主人 那 她 丈夫的 颂 有 到过 仅有的 也 缓和 .

他向女主人保证，她丈夫的悼词还算温和。

[hi:; hi] ['vəʊd] [hi:; hi][hæd; həd] ['nevər] ['i:tn] [sʌtʃ] ['æp(ə)l] [sɔ:s] .
He vowed he had never eaten such apple sauce .
他 发誓 他 有 绝不 吃 这样的 苹果 酱 .
他发誓说他从未吃过这么好吃的苹果酱。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['mɛri:əm] [stɪl] [lʊkt] [bli:k] .
But Mrs . Merriam still looked bleak .
但 太太 . 梅里亚姆 仍然 看起来 苍凉 .
但梅里厄姆太太的脸色依然黯淡无光。

[ʃi:; ʃi] [nu:] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [meɪk] [ə; eɪ] ['betər] [di:p] - [dɪʃ] [pi:tʃ] [paɪ][ðæn; ðən]['mɪsɪz] . ['ælən][kʊd; kəd] .
She knew she could make a better deep - dish peach pie than Mrs . Allen could .
她 知道 她 可以 制作 一个 更好的 深的 - 盘子 桃 馅饼 比 太太 . 艾伦 可以 .
她知道自己做的深盘桃子派比艾伦太太做的要好吃。

[ænd; ənd] , [ðən] , [tu:; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] ['æp(ə)l] [sɔ:s] [ænd; ənd] - !
And , then , to give the minister apple sauce and nabiscos !
和 , 然后 , 到 给 这 部长 苹果 酱 和 - !
然后，送给部长苹果酱和纳贝斯克饼干！

— [ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [hi:; hi][hæd; həd] ['i:tn] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['teɪbl] [ɪn] [tu:] [mʌnθs] !
— **the first time he had eaten at her table in two months !**
— 这 第一的 时间 他 有 吃 在 她 桌子 在 二 几个月 !
——这是他两个月来第一次在她家吃饭！

['mɪsi] , [hu:] [nu:] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] [wel] , ['kʊdnt] [help] ['fi:lɪŋ] [ə; eɪ] [di:p] [dɪ'gri:] [ʌv; əv]
Missy , who knew her mother well , couldn't help feeling a deep degree of
米西 , WHO 知道 她 母亲 出色地 , 不能 帮助 感觉 一个 深的 程度 的
[ˈsɪmpəθi] ;
sympathy ;
同情 ;
米西很了解她的母亲，不禁对她深感同情；

[bɪ'saɪdz] , [ʃi:; ʃi] [wɪʃt] [rev] . [mæk'gɪl] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd][hɪz; ɪz][paɪ] — [ʃi:; ʃi] [laɪkt] [rev] . [mæk'gɪl]
besides , she wished Rev . MacGill might have had his pie — she liked Rev . MacGill
除了 , 她 希望 牧师 . 麦吉尔 可能 有 有 他的 馅饼 — 她 喜欢 牧师 . 麦吉尔
[ˈbetər] [ðæn; ðən] ['evər] .
better than ever .
更好的 比 曾经 .
此外，她还希望麦吉尔牧师能吃到他的馅饼——她比以往任何时候都更喜欢麦吉尔牧师。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['dredɪd] [hɜ:r; hər][fɜ:rst]['moʊmənts]['æftər][ðə; ði] [gest] [hæd; həd] [dɪ'pɑ:rtɪd] ; ['mʌðər]
But she dreaded her first moments after the guest had departed ; mother
但 她 令人恐惧的 她 第一的 时刻 后 这 客人 有 已离开 ; 母亲
[kʊd; kəd][bi:; bi] ['terəbli] [stɜ:rn] .
could be terribly stern .
可以 是 可怕 船尾 .
但她害怕客人离开后的最初时刻；母亲可能会非常严厉。

[nɔ:r][dɪd][hɜ:r; hər] [fɪrʒ] [pru:v] ['graʊndləs] .
Nor did her fears prove groundless .
也不 做过 她 恐惧 证明 无根据的 .
她的担忧并非毫无根据。

“ [naʊ] , ['mɪsi] , ” [ˈɔ:rdərd] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] [ɪn] ['koʊldli][aɪ'reɪt] [toʊnz] ,
“ **Now , Missy , ” ordered her mother in coldly irate tones ,**
” 现在 , 米西 , ” 订购 她 母亲 在 冷冷地 愤怒 音调 ,
“好了，米西，”她母亲用冷酷而愤怒的语气命令道。

“ [ju:; jʊ] [teɪk] [ðæt] [hɔ:rs] [streɪt] [bæk] [tu:; tə] [tes] .

“ **you take that horse straight back to Tess .**
“ 你 拿 那 马 直的 后退 到 苔丝 .

你把那匹马直接带回给苔丝那里。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][ləst] [strɔ:] !

This is the last straw !
这 是 这 最后的 稻草 !

这是压垮骆驼的最后一根稻草！

[fɔ:r; fər] [deɪz] [ju:v] [bɪn] [noʊ] [ˈɜ:rθli] [ju:z] — [jʊr; jər] [ˈpræktɪsɪŋ] [nɪˈgлектɪd] , [noʊ] [taɪm] [fɔ:r; fər]

For days you've been no earthly use — your practicing neglected , no time for
为了 天 你已经 到过 不 尘世的 使用 — 你的 练习 被忽视的 , 不 时间 为了

[jʊr; jər] [tʃɔ:rz] ,

your chores ,
你的 家务 ,

你这几天毫无作为——疏于修行，也没有时间做家务。

[dʒʌst] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] [ˌevərˈlæstɪŋ] [hɔ:rs] !

just nothing but that everlasting horse !
只是 没有什么 但 那 永恒 马 !

除了那匹永恒的马，什么也没有！

“ [ðæt] [ˌevərˈlæstɪŋ] [hɔ:rs] !

“ **That everlasting horse !**
“ 那 永恒 马 !

“那匹永恒的马！ ”

[ˈmɪsi:z] [tʃɪn] [ˈkwɪvəd] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [aɪz] [fɪld] .

Missy's chin quivered and her eyes filled .
小姐的 下巴 颤抖 和 她 眼睛 已填 .

米西的下巴颤抖着，眼眶里噙满了泪水。

[bʌt; bət] [ˈmʌðər] [went] [ɑ:n][ɪnˈfleksəbli] : “ [aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][ju:; jʊ][ˈevər][tu:; tə] [brɪŋ] [aɪ ˈti:] [hɪr] [əˈgen] .

But mother went on inflexibly : “ I don't want you ever to bring it here again .
但 母亲 去 在 僵硬 : “ 我 不 想 你 曾经 到 带来 它 这里 再次 .

但母亲态度坚决地说：“我以后绝对不许你再把它带到这里来。”

[ænd; ənd][ju:; jʊ][kɑ:nt] [goʊ][ɑ:n] [ˈlɪvɪŋ] [æt; ət] [tesɪz] , [ˈi:ðər] !

And you can't go on living at Tess's , either !
和 你 不能 去 在 活的 在 苔丝的 , 任何一个 !

你也不能继续住在苔丝家了！

[wi:l] [si:] [ðæt] [ju:; jʊ] [kætʃ] [ʌp][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ˈpræktɪsɪŋ] . “

We'll see that you catch up with your practicing . “
出色地 看 那 你 抓住 向上 和 你的 练习 . “

我们会看到你抓紧时间练习的。

“ [bʌt; bət] , [ˈmʌðər] , “ [ˈtremjələsli] [ˈsi:kɪŋ] [fɔ:r; fər][æŋ; ən][ˈɑ:rgjumənt] ,

“ **But , mother , “ tremulously seeking for an argument ,**
“ 但 , 母亲 , “ 颤抖地 寻求 为了 一个 争论 ,

“可是，母亲，”她颤抖着，试图找个理由反驳道，

“ [aɪ] [ˈɔ:tnt] [tu:; tə] [ɡɪv] [ʌp] [sʌtʃ] [ə; eɪ][faɪn] [tʃæns] [tu:; tə] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] [ˈhɔ:rswʊmən] , [ɔ:t] [aɪ] ?

“ **I oughtn't to give up such a fine chance to become a horsewoman , ought I ?**
“ 我 不应该 到 给 向上 这样的 一个 美好的 机会 到 变得 一个 女骑手 , 应该 我 ?

“我不应该放弃成为女骑手的这么好的机会，对吧？ ”

“ [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [æən; ən] [ʌn' lʌki] [freɪz] , [fɔːr; fər] [ænt] ['neti] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [tuː; tə] [kæɪtʃ] [aɪ 'ti:] [ʌp]
“ **It was an unlucky phrase , for Aunt Nettie was there to catch it up**
“ 它 曾是 一个 倒霉 短语 , 为了 阿姨 内蒂 曾是 那里 到 抓住 它 向上
.
:
.

“这句话说得真不吉利，因为内蒂阿姨正好在旁边，把它说了出来。”

“ [ə; eɪ] ['hɔːrswʊmən] !
“ **A horsewoman !**
“ 一个 女骑手 !
:
.
“一位女骑手! ”

“ [ænd; ænd][ʃiː; ʃi] [læft] [ɪn][sɑːr'dɑːnɪk] [gliː] .
“ **and she laughed in sardonic glee .**
“ 和 她 笑了 在 讽刺的 高兴 .
:
.
她带着嘲讽的得意笑了。

“ [wel] , [aɪ][mʌst; məst][æd'mɪt][ðeəz; ðəz][wʌn] [θɪŋ] ['hɔːrsɪ] [ɪ'hʌf] [ə'baʊt] [juː; jʊ] — [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz]
“ **Well , I must admit there's one thing horsey enough about you — you always**
“ 出色地 , 我 必须 承认 有 一 事物 马 足够的 关于 你 — 你 总是
[smel] [ʌv; əv] [mə'hʊr] , [ðiːz] [deɪz] .
smell of manure , these days .
“ 闻 的 肥料 , 这些 天 .
:
.
“好吧，我必须承认，你身上有一点很像马——最近你总是散发着粪便的味道。”

“ ['wuːndɪd] [ænd; ænd][ɑːn][ðə; ði] [dɪ'fensɪv] , ['mɪsɪ] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [toʊn] ['tʃɪli] .
“ **Wounded and on the defensive , Missy tried to make her tone chilly .**
“ 受伤 和 在 这 防守 , 米西 尝试 到 制作 她 语气 寒冷 .
:
.
“受伤的米西摆出一副守势，试图让自己的语气变得冷淡。”

“ [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [biː; bi][soʊ] [ɪn'delɪkət] , [ænt] ['neti] , “ [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ **I wish you wouldn't be so indelicate , Aunt Nettie , “ she said .**
“ 我 希望 你 不会 是 所以 不雅 , 阿姨 内蒂 , “ 她 说 .
:
.
“我希望你不要这么粗鲁，内蒂阿姨,”她说。

[bʌt; bət] [ænt] ['neti] ['wɔznt] [ə'bæft] .
But Aunt Nettie wasn't abashed .
“ 但 阿姨 内蒂 不是 羞愧 .
:
.
但内蒂阿姨并不感到羞愧。

“ [ə; eɪ] ['hɔːrswʊmən] !
“ **A horsewoman !**
“ 一个 女骑手 !
:
.
“一位女骑手! ”

“ [ʃiː; ʃi] ['tʃɔːtld] [ə'gen] .
“ **she chortled again .**
“ 她 轻笑 再次 .
:
.
她又咯咯地笑了起来。

“ [aɪ] [sə'pəʊz] ['mɪsɪ] [siːz] [hɜːr'self] ['raɪdɪŋ] [tuː; tə] [haʊndz] !
“ **I suppose Missy sees herself riding to hounds !**
“ 我 认为 米西 看到 她自己 骑术 到 猎犬 !
:
.
“我猜想米西想象自己骑马去追猎! ”

[ɔːl] [drest] [ʌp][ɪn][ə; eɪ][sɪlk] [hæt][ænd; ænd]['raɪdɪŋ] - ['brɪtʃɪz] [laɪk] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv][sə'saɪəti] ['piːp(ə)l]
All dressed up in a silk hat and riding - breeches like pictures of society people
全部 穿着 向上 在 一个 丝绸 帽子 和 骑术 - 马裤 喜欢 图片 的 社会 人们
[bæk] [iːst] !
back East !
后退 东方 !
:
.
戴着丝绸礼帽，穿着马裤，打扮得像东部上流社会人士的画像！

“ [aɪ 'ti:] [ˈdɪdnt] [eɪ di: 'di:] [tu:; tə] [ˈmɪsi:z] [ˈkʌmfɪtʃər] [tu:; tə] [noʊ] [ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] , [ɪn] [tru:θ] ,
“ **It didn't add to Missy's comfiture to know she had , in truth ,**
“ 它 没有 添加 到 小姐的 果酱 到 知道 她 有 , 在 真相 ,
“得知自己实际上拥有.....”并没有让米西感到更自在。

[ˈhɑ:rbər] [ðɪs] [ˈrɪdɪ,kju:ld] [ˈvɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [hɜ:rsɛlf] .
harboured this ridiculed vision of herself .
窝藏 这 嘲笑 想象的 她自己 .
她心中一直怀有这种被嘲笑的自我形象。

[ʃi:; ʃɪ] [ˈkʌlərd] [ænd; ənd] [stʊd] [ˈhezɪtənt] .
She coloured and stood hesitant .
她 有色 和 站立 犹豫不决 .
她面色凝重，犹豫地站在那里。

“ [ˈsʌmwʌn] [ɔ:t] [tu:; tə] [pʊt] [pænts] [ɑ:n] [ðæt] [oʊˈni:l] [gɜ:rl] , [ˈeniweɪ] ,
“ **Someone ought to put pants on that O'Neill girl , anyway ,**
“ 某人 应该 到 放 裤子 在 那 奥尼尔 女孩 , 反正 ,
“总得有人给奥尼尔家的姑娘穿上裤子吧。”

“ [kənˈtɪnju:d] [ænt] [ˈneti] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [si:md] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [ni:s] [ʌnˈpærəˌleɪd] [ˈmæɪs] .
“ **continued Aunt Nettie with what seemed to her niece unparalleled malice .**
“ 持续 阿姨 内蒂 和 什么 似乎 到 她 侄女 无与伦比 恶意 .
“内蒂阿姨继续说道，语气中充满了她侄女认为前所未有的恶意。”

“ [ˈhelən] [ˈæɪlɪsən] [sez] [ðə; ði] [ˈdɑ:ktər] [sɔ:ɪ] [hɜ:r; hər] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkʌntri] [ˈraɪdɪŋ] [əstˈrædɪl] .
“ **Helen Alison says the Doctor saw her out in the country riding astraddle .**
“ 海伦 艾莉森 说道 这 医生 锯 她 出去 在 这 国家 骑术 跨骑 .
“海伦·艾莉森说，医生看到她在乡下骑马，双腿分开骑着马。”

[hɜ:r; hər] [ˈmʌðər] [ɔ:t] [tu:; tə] [spæŋk] [hɜ:r; hər] .
Her mother ought to spank her .
她 母亲 应该 到 打屁股 她 .
她妈妈应该打她屁股。

“ [ˈmʌðər] [lʊkt] [æt; ət] [ˈmɪsi] [ˈʃɑ:rpli] .
“ **Mother looked at Missy sharply .**
“ 母亲 看起来 在 米西 尖锐地 .
母亲锐利地看了米西一眼。

“ [dəʊnt] [let] [em 'i:] [ˈevər] [hɪr] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] [ˈdu:ɪŋ] [ˈeniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] !
“ **Don't let me ever hear of YOU doing anything like that !**
“ 不 让 我 曾经 听到 的 你 正在做 任何事物 喜欢 那 !
“你休想让我听到你做这种事! ”

“ [ˈmɪsi] [hʌŋ] [hɜ:r; hər] [hed] , [bʌt; bət] [ˈlʌkɪli] [ˈmʌðər] [tʊk] [aɪ 'ti:] [fɔ:r; fər] [ˈdʒʌst] [ə; eɪ] [ˈdʒen(ə)rəl]
“ **Missy hung her head , but luckily mother took it for just a general**
“ 米西 悬挂 她 头 , 但 幸运的是 母亲 采取 它 为了 只是 一个 一般的
[ˈætɪtu:d] [ʌv; əv] [dɪˈdʒekʃn] .
attitude of dejection .
态度 的 沮丧 .
“米西低下了头，但幸运的是，妈妈以为她只是情绪低落而已。”

“ [aɪ] [kɑ:nt] [ˈtɑ:ləreɪt] [ˈtɒm,bɔɪz] .
“ **I can't tolerate tomboys .**
“ 我 不能 容忍 假小子 .
“我无法容忍假小子。”

“ [ʃi:; ʃɪ] [went] [ɑ:n] .
“ **she went on .**
“ 她 去 在 .
她继续说道。

“ [aɪ] [kɑːnt] [ɪˈmædʒɪn] [wɒts] [kʌm] [ˈoʊvər] [juː; jʊ] [ˈleɪtli] . ”
“ **I can't imagine what's come over you lately** . ”
“ 我 不能 想象 是什么 来 超过 你 最近 . ”

“我无法想象你最近是怎么了。”

“ [ɪts] [ðæt] [oʊˈni:l] [gɜːrl] , ” [sed] [ænt] [ˈneti] .
“ **It's that O'Neill girl , ” said Aunt Nettie** .
“ 它是 那 奥尼尔 女孩 , ” 说 阿姨 内蒂 .

“是那个奥尼尔家的女孩,”内蒂阿姨说。

[ˈmʌðər] [said] ; [ˈmɪsi] [ˈkʊdnt] [noʊ] [ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ləˈmentɪŋ] [ðə; ðɪ] [lɔːs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [swiːt] ,
Mother sighed ; Missy couldn't know she was lamenting the loss of her sweet ,
母亲 叹了口气 ; 米西 不能 知道 她 曾是 哀叹 这 损失 的 她 甜的 ,
[ʃaɪ] , [oʊld] - [ˈfæʃnd] [ˈlɪt(ə)l] [gɜːrl] .
shy , old - fashioned little girl .
害羞的 , 老的 - 造型 小的 女孩 .

母亲叹了口气; 米西并不知道, 母亲正在为失去她那个甜美、害羞、老派的小女孩而悲伤。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [spoʊk] [nekst] [hɜːr; hər] [ˈæksənts] [wɜːr; wər] [fɜːrm] .
But when she spoke next her accents were firm .
但 什么时候 她 辐 下一个 她 口音 是 公司 .

但她接下来说话时, 语气却很坚定。

“ [naʊ] [juː; jʊ] [goʊ] [ænd; ɛnd] [teɪk] [ðæt] [hɔːrs] [hoʊm] .
“ **Now you go and take that horse home** .
“ 现在 你 去 和 拿 那 马 家 .

“现在你把那匹马带回家去。”

[bʌt; bət] [kʌm] [streɪt] [bæk] [ænd; ɛnd] [get] [tuː; tə] [bed] [soʊ] [juː; jʊ] [kæn; kən] [get] [æn; ən] [ˈɜːrli] [stɑːrt]
But come straight back and get to bed so you can get an early start
但 来 直的 后退 和 得到 到 床 所以 你 能 得到 一个 早期的 开始
[æt; ət] [jʊr; jər] [ˈpræktɪsɪŋ] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˈmɔːrnɪŋ] .
at your practicing in the morning .
在 你的 练习 在 这 早晨 .

但请立即回来睡觉, 这样你明天早上才能早点开始练习。

[raɪt] [hɪr] [aɪm] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [pʊt] [maɪ] [fʊt] [daʊn] .
Right here I'm going to put my foot down .
正确的 这里 我是 去 到 放 我的 脚 向下 .

我在这里要表明我的立场。

[aɪ ˈtiː] [ˈɪznt] [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz] [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [biː; bi] [hɑːrʃ] — [bʌt; bət] [juː; jʊ] [ˈnevər] [siːm] [tuː; tə] [noʊ] [wen]
It isn't because I want to be harsh — but you never seem to know when
它 不是 因为 我 想 到 是 残酷的 — 但 你 绝不 似乎 到 知道 什么时候
[tuː; tə] [stɑːp] [ə; eɪ] [θɪŋ] .
to stop a thing .
到 停止 一个 事物 .

这并不是因为我想苛责你——而是因为你似乎永远不知道什么时候该适可而止。

[ɪts] [ɔːl] [wel] [ænd; ɛnd] [ɡʊd] [tuː; tə] [biː; bi] [faːnd] [ʌv; əv] [dʌm] [ˈænɪmlz] ,
It's all well and good to be fond of dumb animals ,
它是 全部出色地 和 好的 到 是 喜爱 的 哑的 动物 ,

喜欢愚笨的动物固然很好,

[bʌt; bət] [wen] [aɪ ˈtiː] [kʌmz] [tuː; tə] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [wer] [juː; jʊ] [kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈnʌθɪŋ] [els] —
but when it comes to a point where you can think of nothing else —
但 什么时候 它 来 到 一个 观点 在哪里 你 能 思考 的 没有什么 别的 —
但当你脑子里除了这件事什么都想不起来的时候——

” [ðə; ði] [aʊt'stændɪŋ] [ˈɪmpɔːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [tə'rɪfɪk] [ænd; ənd][ʌn'dʒʌst][ˈtaɪreɪd][wʌz; wəz] [ðæt] [ˈmɪsi] [ʃʊd; ʃəd]
” **The outstanding import of the terrific and unjust tirade was that Missy should**
” 这 杰出的 进口 的 这 了不起 和 不公正 长篇大论 曾是 那 米西 应该
[nɑ:t][gʊʊ] [nɪr] [ðə; ði][sænə'terɪəm][ɔːr][ðə; ði][ˈpoʊni][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wi:k] .
not go near the sanitarium or the pony for a week .
不是 去 靠近 这 疗养院 或者 这 小马 为了 一个 星期 .

“这番可怕而不公正的训斥最突出的要点是，米西在一周内不应该靠近疗养院或小马。

[wen] [ˈmʌðər] ” [pʊt][hɜːr; hər] [fʊt] [daʊn] ” [laɪk] [ðæt] , [hoʊp][wʌz; wəz] [gɔːn] , [ɪn'diːd] .
When mother “ put her foot down “ like that , hope was gone , indeed .
什么时候 母亲 ” 放 她 脚 向下 ” 喜欢 那 , 希望 曾是 已消失 , 的确 .
当母亲那样“坚决反对”时，希望确实破灭了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [hoʊl] [wi:k] !
And a whole week !
和 一个 所有的 星期 !

整整一周！

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] ,
That was a long ,
那 曾是 一个 长的 ,

那真是一段漫长的时光。

[lɔːŋ] [taɪm] [wen] [hoʊp][ɪz] [dɪ'fɜːrd] — [ɪ'speʃəli] [wen] [wʌn][ɪz] [fɪf'tiːn] [ænd; ənd][ɔːl] [deɪz] [ɑːr; ər]
long time when hope is deferred — especially when one is fifteen and all days are
长的 时间 什么时候 希望 是 延期 — 尤其 什么时候 一 是 十五 和 全部 天 是
[lɔːŋ] .
long .
长的 .

希望遥遥无期的日子漫长难熬——尤其是当一个人十五岁时，每一天都显得格外漫长。

[æt; ət][fɜːrst] [ˈmɪsi] [ˈdɪdnt] [siː] [haʊ] [fɪː; ʃi][wʌz; wəz][ˈevər][tuː; tə][lɪv; laɪv] [θruː] [ðə; ði] [ˈendləs] [ˈpɪriəd] ,
At first Missy didn't see how she was ever to live through the endless period ,
在 第一的 米西 没有 看 如何 她 曾是 曾经 到 居住 通过 这 无尽的 时期 ,
起初，米西不明白自己该如何熬过这段漫长的岁月。

[bʌt; bət] , [ˈstreɪndʒli] [ɪ'nʌf] , [ðə; ði] [ˈdræɡɪŋ] [deɪz] [brɔːt] [tuː; tə][hɜːr; hər][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [muːd]
but , strangely enough , the dragging days brought to her a change of mood
但 , 奇怪的 足够的 , 这 拖拽 天 带来 到 她 一个 改变 的 情绪
.
:
.

但奇怪的是，漫长的等待却让她心情发生了变化。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ɑːd] [haʊ] [ðə; ði] [ˈkʌlə] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [muːd] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] , [kæən; kən] [ˈʌtərli] [tʃeɪndʒ] ;
It is odd how the colour of our mood , so to speak , can utterly change ;
它 是 奇怪的 如何 这 颜色 的 我们的 情绪 , 所以 到 说话 , 能 完全地 改变 ;
奇怪的是，我们的情绪（或者说心情）竟然会彻底改变；

[haʊ] [wʌn] [deɪ] [wiː; wi][kæən; kən][dɪˈzaɪər][wʌn][kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] [əˈkjuːtli] [ænd; ənd] [ðen] ,
how one day we can desire one kind of thing acutely and then ,
如何 一 天 我们 能 欲望 一 种类 的 事物 急性 和 然后 ,
我们今天可能对某种东西渴望得非常强烈，然后，

[ðə; ði] [ˈveri] [nekst] [deɪ] , [kreɪv] [ˈsʌmθɪŋ] [kwaɪt] [ˈdɪfrənt] .
the very next day , crave something quite different .
这 非常 下一个 天 , 渴望 某物 相当 不同的 .
第二天，就想吃完全不同的东西了。

[wʌn] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˈmɪsɪ] [əˈwʊk] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɔːn] [ʌ; əv][ˈmaɪldɪst] [ˈsɪftɪd] [laɪt] [ænd; ənd] [bɪˈdaɪəməndɪd]
One morning Missy awoke to a dawn of mildest sifted light and bediamonded
— 早晨 米西 醒来 到 一个 黎明 的 最温和 筛过的 光 和 钻石
[duː] [əˈpɑːn][ðə; ðɪ] [græs] ;
dew upon the grass ;
露 之上 这 草 ;
一天早晨，米西醒来时，晨光柔和，草地上挂着闪着钻石般光泽的露珠；

[sɔːft] [pluːmz] [ʌ; əv][ˈsɪlvə] , [θruː] [ðə; ðɪ] [mɪst] ,
soft plumes of silver , through the mist ,
柔软的 羽流 的 银 , 通过 这 薄雾 ,
透过薄雾，飘散出柔和的银色光柱。

[siːmd] [tuː; tə] [trɪm] [ðə; ðɪ] [vaɪnz] [ʌ; əv][ðə; ðɪ] [ˈsʌməhaʊs] [ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər] [kætʃ] [hɜːr; hər]
seemed to trim the vines of the summerhouse and made her catch her
似乎 到 修剪 这 藤蔓 的 这 避暑小屋 和 制成 她 抓住 她
[breθ] [ɪn] [ˈekstəsi] .
breath in ecstasy .
气息 在 狂喜 .
仿佛修剪了避暑别墅的藤蔓，让她欣喜若狂，喘不过气来。

[ɔːl] [ʌ; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [fɪː; jɪ] [ˈwɑːntɪd] [ˈnʌθɪŋ] [sʊθ] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [bʊk] [ænd; ənd] [stiːl]
All of a sudden she wanted nothing so much as to get a book and steal
全部 的 一个 突然 她 通缉 没有什么 所以 很多 作为 到 得到 一个 书 和 偷
[ɔːf] [əˈloʊn] [ˈsʌmweɪ] .
off alone somewhere .
离开 独自的 某处 .
她突然间最想做的就是拿本书，然后独自一人偷偷溜出去。

[ðə; ðɪ] [raɪt] [kaɪnd][ʌ; əv][ə; eɪ] [bʊk] ,
The right kind of a book ,
这 正确的 种类 的 一个 书 ,
合适的书，

[ʌ; əv] [kɔːrs] — [ˈsʌmθɪŋ] [sɔːrt][ʌ; əv] [streɪndʒ] [ænd; ənd][sæd] [ðæt] [wʊd] [meɪk] [jʊr; jər] [streɪndʒ] ,
of course — something sort of strange and sad that would make your strange ,
的 课程 — 某物 种类 的 奇怪的 和 伤心 那 会 制作 你的 奇怪的 ,
当然——一些奇怪而悲伤的事情会让你变得奇怪，

[sæd] [ˈfiːlɪŋz] [maʊnt] [ʌp] [ænd; ənd] [ʌp] [ɪnˈsaɪd][juː; jʊ] [tɪl] [juː; jʊ] [kʊd; kəd][ˈɔːlmoʊst][daɪ][ʌ; əv][jʊr; jər]
sad feelings mount up and up inside you till you could almost die of your
伤心 情怀 山 向上 和 向上 里面 你 直到 你 可以 几乎 死 的 你的
[ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈsaːrəʊ] .
beautiful sorrow .
美丽的 悲哀 .
悲伤的情绪在你心中不断积聚，直到你几乎要被这美丽的悲伤所吞噬。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hɜːr; hər] [ruːˈtiːn] [ʌ; əv] [ˈduːtɪz] [wʌz; wəz] [ˈfɪnɪʃt] [fɪː; jɪ] [geɪnd] [pərˈmɪʃ(ə)n] [tuː; tə]
As soon as her routine of duties was finished she gained permission to
作为 很快 作为 她 常规 的 职责 曾是 完成的 她 获得 允许 到
[goʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈlaɪbrəri] .
go to the library .
去 到 这 图书馆 .
她完成日常工作后，立即获准去图书馆。

[æz; əz][fɪː; jɪ] [wɔːkt] [ˈsləʊli] , [ˈmjuːzɪŋli] , [daʊn] [ˈmeɪp(ə)l] [ˈævənuː] ,
As she walked slowly , musingly , down Maple Avenue ,
作为 她 步行 缓慢地 , 若有所思地 , 向下 枫 大街 ,
她若有所思地沿着枫树大道缓缓走着，

[hɜːr; hər][i'məʊjənz] [wɜːr; wər] [ˈfæləʊ] [graʊnd] [fɔːr; fər] [ˈevri] [tʌt] [ʌv; əv] [ˈheɪtʃər] : [ðə; ði] [slɪk]
her emotions were fallow ground for every touch of Nature : the slick
她 情绪 是 休耕 地面 为了 每一个 触碰 的 自然 : 这 光滑
[ˈɡriːnswɔːrd] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [lɔːnz] ,
greensward of all the lawns ,
绿地 的 全部 这 草坪 ,

她的情感如同荒漠般，任由大自然的每一次触碰触动：光滑翠绿的草坪，

[ˈɡlɪsnɪŋ] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈtɔːrɪd] [ˈæzər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] [ɑːrtʃt] [skaɪ] ,
glistening under the torrid azure of the great arched sky ,
闪闪发光 在下面 这 热带 蔚蓝 的 这 伟大的 拱形 天空 ,
在湛蓝穹顶下，闪耀着耀眼的光芒。

[meɪd] [ˈwɔːkɪŋ] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ˈʃeɪdɪ] [ˈsaɪdwɔːk] [ɪnɪkˈspresəbli] [swiːt] ;
made walking along the shady sidewalk inexpressibly sweet ;
制成 步行 沿着 这 阴凉 人行道 难以言喻地 甜的 ;
沿着绿树成荫的人行道散步，感觉无比惬意；

[ðə; ði] [ˈmeni] - [hjuːd] [ˈflaʊərz] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [ˈfləʊəbed] [siːmd] [tuː; tə] [sɪŋ] [aʊt][ðer; ðər] [ˈvaɪɪŋ] [ˈkʌlərz]
the many - hued flowers in all the flowerbeds seemed to sing out their vying colours
这 许多 - 有色 花朵 在 全部 这 花坛 似乎 到 唱歌 出去 他们的 竞争 颜色
;
;
;
;

花坛里五彩缤纷的花朵仿佛都在争奇斗艳；

[ðə; ði] [strɔːŋ] [hɑːrd] [wɪnd] [pæst] [ˈɔːlmoʊst][ˈvɪzəb(ə)] [ˈfɪŋɡərz] [θruː] [ðə; ði] [θɪk] , [ˈrʌslɪŋ] [meɪn]
the strong hard wind passed almost visible fingers through the thick , rustling mane
这 强的 难的 风 通过了 几乎 可见的 手指 通过 这 厚的 , 沙沙声 鬃毛
[ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] .
of the trees .
的 这 树木 .

凛冽的寒风像手指一样划过树木浓密沙沙作响的枝叶。

[oʊ] , [ʃiː; ji] [hoʊpt] [ʃiː; ji] [wʊd] [faɪnd][ðə; ði] [raɪt] [kaɪnd][ʌv; əv] [bʊk] !
Oh , she hoped she would find the right kind of book !
哦 , 她 希望 她 会 寻找 这 正确的 种类 的 书 !
哦，她希望自己能找到合适的书！

[ˈmʌðər] , [bæk] [ɑːn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] , [lʊkt] [ʌp][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈsoʊɪŋ] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði]
Mother , back on the porch , looked up from her sewing to watch the
母亲 , 后退 在 这 门廊 , 看起来 向上 从 她 缝纫 到 手表 这
[dɪsəˈpɪrɪŋ] [ˈfɪɡjər] , [ænd; ənd] [smaɪld] .
disappearing figure , and smiled .
消失 数字 , 和 微笑 .

母亲回到门廊上，从缝纫中抬起头，望着渐渐消失的身影，笑了。

" [wiː; wi][hæv; həv][ˈaʊər; ɑːr][ˈlɪt(ə)] [ɡɜːrl] [bæk] [əˈɡen] , " [ʃiː; ji] [əbˈzɜːrvd] [tuː; tə] [ænt] [ˈnetɪ] .
" **We have our little girl back again , " she observed to Aunt Nettie .**
" 我们 有 我们的 小的 女孩 后退 再次 , " 她 观察到 到 阿姨 内蒂 .
“我们的小女儿又回来了，”她对内蒂阿姨说道。

" [aɪ] [wɪʃ] [ðæt] [oʊˈniːl] - [muːv] [əˈweɪ] , " [ænt] [ˈnetɪ] [sed] .
" **I wish that O'Neill girl'd move away , " Aunt Nettie said .**
" 我 希望 那 奥尼尔 - 移动 离开 , " 阿姨 内蒂 说 .
“我真希望奥尼尔家的那个女孩搬走，”内蒂阿姨说。

" [ˈmɪsiːz] [ə; eɪ][ˈregjələr] [kəˈmiːliən] .
" **Missy's a regular chameleon .**
" 小姐的 一个 常规的 变色龙 .

“米西是个十足的变色龙。”

” [ɪts] [ə; eɪ] [ˈpɪti] [ˈmɪsi] [ˈkʊdnt] [hɪr] [hɜːr; həɹ] [nuː] [ˌklæsɪfɪˈkeɪ](ə)n] ; [aɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [ˈɪntrəstɪd]
” **It's a pity Missy couldn't hear her new classification ; it would have interested**
” 它是 一个 遗憾 米西 不能 听到 她 新的 分类 ; 它 会 有 感兴趣的
[hɜːr; həɹ] [trəˈmendəsli] ;
her tremendously ;
她 非常 ;

“可惜米西没能听到她的新分类；她一定会非常感兴趣的；

[ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [pərˈpleksɪŋ] [ˈveɪgərɪz] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [oʊn] [ˈneɪtʃər] .
she was always interested in the perplexing vagaries of her own nature .
她 曾是 总是 感兴趣的 在 这 令人费解 反复无常 的 她 自己的 自然 .

她一直对自身性格中那些令人费解的变幻莫测的特质很感兴趣。

[haʊˈevər] , [æt; ət][ðə; ði] [ˈlaɪbrəri] , [ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [kwɪt] [ˈhæpi] : [fɔːr; fər][ʃiː; ʃɪ] [faʊnd] [tuː] [ˈbʊks] ,
However , at the Library , she was quite happy : for she found two books ,
然而 , 在 这 图书馆 , 她 曾是 相当 快乐的 : 为了 她 成立 二 图书 ,
然而, 在图书馆里, 她却非常高兴：因为她找到了两本书。

[iːtʃ] [ðə; ði] [raɪt] [kaɪnd] , [ðʊz] [ˈdɪfrənt] .
each the right kind , though different .
每个 这 正确的 种类 , 尽管 不同的 .
虽然各不相同，但都是合适的类型。

[wʌn] [wʌz; wəz] [kɔːld] “ [ˈfeɪməs] [ˈherəwənz][ʌv; əv][ˌmiːdɪːv(ə)l] [ˈledʒənd] .
One was called “ Famous Heroines of Medieval Legend .
— 曾是 称为 “ 著名的 女英雄们 的 中世纪 传奇 .

其中一本名为《中世纪传说中的著名女英雄》。

” [ðeɪ] [ɔːl][hæd; həd] [neɪmz] [ʌv; əv] [streɪndʒ] [ˈbjuːti] [ænd; ænd] [ˈsplendər] — [ˈɡwiːnə.vɪ] — [ɪˈleɪn] —
” **They all had names of strange beauty and splendour — Guinevere — Elaine —**
” 他们 全部 有 姓名 的 奇怪的 美丽 和 辉煌 — 桂妮薇儿 — 伊莱恩 —
[ˈvɪviːən] — [neɪmz] [wɪtʃ] [ˈsɔːftli] [ˈrʌslɪd] [ɪn] [ˈsɪləblz] [ʌv; əv] [ˈsɪlkən] [broʊˈkeɪd] .
Vivien — names which softly rustled in syllables of silken brocade .
薇薇安 — 姓名 哪个 轻轻 沙沙作响 在 音节 的 丝 锦缎 .

“她们的名字都奇异而美丽——格温娜维尔——伊莱恩——薇薇安——这些名字如同丝绸锦缎般轻柔地沙沙作响。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [bʊk] [wʌz; wəz] [noʊ] [les] [ˈsætɪsfɑɪɪŋ] .
The other book was no less satisfying .
这 其他 书 曾是 不 较少的 令人满意 .

另一本书也同样令人满意。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv][ˈprouəməz] — [ˈwʌndərf(ə)l] [ˈprouəməz] , [baɪ][ə; eɪ][mæn] [neɪmd] [ˈswɪnˌbɜːrn] —
It was a book of poems — wonderful poems , by a man named Swinburne —
它 曾是 一个 书 的 诗歌 — 精彩的 诗歌 , 经过 一个 男人 命名 斯威本 —
[ˈlɪltɪŋ] ,
lilting ,
轻快的 ,

那是一本诗集——一位名叫斯温伯恩的诗人所作的美妙诗篇——轻快婉转，

[ˈhɔːntɪŋ] [θɪŋz] [ʌv; əv] [ˈbjuːti] [wɪtʃ] [wɔːʃt] [θruː] [hɜːr; həɹ] [soʊl] [laɪk] [ðə; ði] [weɪvz] [ʌv; əv][ə; eɪ]
haunting things of beauty which washed through her soul like the waves of a
令人难忘 事物 的 美丽 哪个 洗过 通过 她 灵魂 喜欢 这 波浪 的 一个
[sʌn] - [brɪˈdʒuːəld] [siː] .
sun - bejewelled sea .
太阳 - 镶满珠宝的 海 .

那些令人难以忘怀的美丽事物，如同阳光照耀下的大海的波浪，洗涤着她的灵魂。

[ʃiː; ʃɪ] [riːd] [ðə; ði] [ˈtʃɔɪsəst] [vəːsɪz] [ˈoʊvər][ænd; ænd][ˈoʊvər] [tɪl] [ʃiː; ʃɪ] [nuː] [ðəm; ðəm][baɪ] [hɑːrt] :
She read the choicest verses over and over till she knew them by heart :
她 读 这 精选 诗句 超过 和 超过 直到 她 知道 他们 经过 心 :

她反复诵读那些最精妙的诗句，直到烂熟于心：

[bɪfɔːr] [ðə; ði] [bɪˈɡɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ˈjɪrz] ,
Before the beginning of years ,
前 这 开始 的 年 ,

在岁月开始之前，

[ðer; ðər] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmeɪkɪŋ] [ʌv; əv][mæn] [ɡriːf] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ][ɡɪft][ʌv; əv] [terz] ,
there came to the making of man Grief with her gift of tears ,
那里 来了 到 这 制作 的 男人 悲伤 和 她 礼物 的 眼泪 ,
悲伤伴随着泪水的馈赠，来到了人类的形成过程中。

[ænd; ənd] [taɪm] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] [ɡlæs] [ðæt] [ræn] . . .
and Time with her glass that ran . . .
和 时间 和 她 玻璃 那 跑 . . .

还有她拿着酒杯的时光.....

[ænd; ənd] , [ˈiːkwəli] [ˈlʌvli] :
and , equally lovely :
和 , 同样地 迷人的 :

同样令人喜爱的是：

[frʌm; frəm] [tuː] [mʌtʃ] [lʌv] [ʌv; əv] [ˈlɪvɪŋ] , [frʌm; frəm][hoʊp][ænd; ənd] [fɪr] [set] [friː] ,
From too much love of living , from hope and fear set free ,
从 也 很多 爱 的 活的 , 从 希望 和 害怕 放 自由的 ,

出于对生活的热爱，出于希望和恐惧的释放，

[wɪː; wi] [θæŋk] [wɪð; wɪθ] [briːf] [ˌθæŋksˈɡɪvɪŋ] [wətˈevər] [ɡɒdʒ] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [noʊ][laɪf][laɪvz; livz] [fərˈevər]
We thank with brief thanksgiving whatever gods may be That no life lives forever
我们 感谢 和 简短的 感恩 任何 神 可能 是 那 不 生活 生活 永远
;
;
;
;

我们以简短的感恩之心感谢诸神，无论他们是什么，感谢他们没有永恒的生命；

[ðæt] [ded] [men] [raɪz] [ʌp] [ˈnevər] ; [ðæt] [ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˈwɪəriɪst] [ˈrɪvər][ˈwaɪndz] [ˈsʌmwer] [seɪf] [tuː; tə]
that dead men rise up never ; That even the weariest river winds somewhere safe to
那 死的 男人 上升 向上 绝不 ; 那 甚至 这 最疲惫 河 风 某处 安全的 到
[siː] . . .
sea . . .
海 . . .

死人永远不会复活；即使是最疲惫的河流，最终也会蜿蜒流向大海.....

[ðə; ði] [vəːsɪz] [brɔːt] [hɜːr; həɹ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] ,
The verses brought her beautiful ,
这 诗句 带来 她 美丽的 ,

诗句给她带来了美丽，

[ˈstɜːrɪŋ] [θɔːts] [tuː; tə] [wɪːv] [ˈɪntuː] [vəːsɪz] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [oʊn] [wen] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd][faɪnd][ə; eɪ]
stirring thoughts to weave into verses of her own when she should find a
搅拌 想法 到 编织 进入 诗句 的 她 自己的什么时候 她 应该 寻找 一个
[ˈkwaɪət] [ˈaʊər] [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌməhaʊs] ;
quiet hour in the summerhouse ;
安静的 小时 在 这 避暑小屋 ;

当她在避暑小屋中找到一个安静的小时，她便会将这些思绪编织成自己的诗歌；

[ɔːr][tuː; tə] [ɪnˈkɔːrpeɪɪt] [ˈɪntuː][soʊl] - [ˈsuːðɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][piˈænoʊ] .
or to incorporate into soul - soothing improvisings at the piano .
或者 到 包含 进入 灵魂 - 舒缓 即兴发挥 在 这 钢琴 .

或者融入到抚慰心灵的钢琴即兴演奏中。

[ˈnekst] [ˈmɔːrniŋ] , [ˈæftər][hɜːr; həɹ] [ˈaʊəz] [stɪnt][æt; ət][ˈfɪŋɡər][ˈeksərsaɪzɪz] , [ʃiː; ʃɪ] [ˈɪmprəvaɪzd] [ænd; ənd]
Next morning , after her hour's stint at finger exercises , she improvised and
下一个 早晨 , 后 她 小时 限制 在 手指 练习 , 她 即兴发挥 和
[aɪ ˈtiː] [went] [ˈbjʊːtɪfli] .
it went beautifully .
它 去 非常漂亮 .

第二天早上, 在她进行了一小时的手指练习后, 她即兴发挥, 结果非常成功。

[ʃiː; ʃɪ] [nuː] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sək'ses] [bəʊθ][brɪ'kəz, brɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɜːr; həɹ][ɪg'zɔːltɪd] [ˈfiːlɪŋz] [ænd; ənd]
She knew it was a success both because of her exalted feelings and
她 知道 它 曾是 一个 成功 两个都 因为 的 她 崇高 情怀 和
[brɪ'kəz, brɪ'kɔːz] [ˈpɑːpi] [mi'aʊ] [aʊt][ɪn] [dɪs'kɔːrdənt] [ˌdɪsə'pruːv] [ˈoʊnli][wʌnz] ;
because Poppy meowed out in discordant disapproval only once ;
因为 罌粟 喵喵叫 出去 在 不和谐的 不赞成 仅有的 一次 ;

她知道这是一次成功, 既是因为她内心无比激动, 也是因为波比只发出了一声不和谐的不满的喵叫;

[ðə; ðɪ] [rest][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [taɪm] [ˈpɑːpi] [pɜːd] [æz; əz] [ə'priːjətɪvli] [æz; əz][fɔːr; fər] “ [ðə; ðɪ] [ˈmeɪdnz]
the rest of the time Poppy purred as appreciatively as for “ The Maiden's
这 休息 的 这 时间 罌粟 咕噜咕噜 作为 表示赞赏 作为 为了 “ 这 少女的
[prer] .
Prayer .
祷告 .

其余时间, 波比都像欣赏《少女的祈祷》一样发出咕噜声。

” [daɪr] [ˈpɑːpi] !
” **Dear Poppy !**
” 亲爱的 罌粟 !

“亲爱的波比!

[ˈmɪsi] [felt] [ˈsʌd(ə)nli] [kən'traɪt] [fɔːr; fər][hɜːr; həɹ] [dɪ'fekʃn] [frʌm; frəm] [ˈfeɪθf(ə)l] [ˈpɑːpi] .
Missy felt suddenly contrite for her defection from faithful Poppy .
米西 毛毡 突然 懊悔 为了 她 叛逃 从 忠实 罌粟 .

米西突然对自己背叛忠诚的波比感到懊悔不已。

[ænd; ənd] [ˈpɑːpi] [wʌz; wəz] [ˈgetɪŋ] [oʊld] — [ænt] [ˈnetɪ] [sed] [ʃiːd] [ɔː'lredi] [lɪvd] [mʌtʃ] [lɔːŋɡər]
And Poppy was getting old — Aunt Nettie said she'd already lived much longer
和 罌粟 曾是 获得 老的 — 阿姨 内蒂 说 棚 已经 居住地 很多 更长
[ðæn; ðən][moʊst][kæts] .
than most cats .
比 最多 猫 .

波比年纪大了——内蒂阿姨说她已经比大多数猫活得长得多。

[ʃiː; ʃɪ] [maɪt] [daɪ] [suːn] .
She might die soon .
她 可能 死 很快 .

她可能不久于人世。

[θruː] [ə; eɪ] [swɪft] [blɜːr][ʌv; əv] [terz] [ˈmɪsi] [lʊkt] [aʊt] [tɔːrd] [ðə; ðɪ] [ˈsʌməhaʊs] [wer] ,
Through a swift blur of tears Missy looked out toward the summerhouse where ,
通过 一个 迅速 模糊 的 眼泪 米西 看起来 出去 朝向 这 避暑小屋 在哪里 ,
泪水模糊了视线, 米西望向远处的避暑小屋, 那里.....

[brɪ'niːθ] [ðə; ðɪ] [ˈræmblər] , [ʃiː; ʃɪ] [dɪ'saɪdɪd] [ˈpɑːpi] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ˈberɪd] .
beneath the ramblers , she decided Poppy should be buried .
下面 这 漫步者 , 她 决定 罌粟 应该 是 埋葬 .

她决定把波比埋在登山者们下面。

[pʊr] [ˈpɑːpi] !
Poor Poppy !
贫穷的 罌粟 !

可怜的波比!

[ðə; ði] [terz] [keɪm] [soʊ][fæst][ʃiː; ji] ['kudnt] [waɪp][ðəm; ðəm] [ə'wei] .

The tears came so fast she couldn't wipe them away .
这 眼泪 来了 所以 快速地 她 不能 擦拭 他们 离开 .

眼泪来得太快，她根本来不及擦掉。

[ʃiː; ji] ['dɪdnt] [dri:m] [ðæt] ['swɪn,bɜːrn] [wʌz; wəz][praɪ'merəli][rɪ'spɑːnsəb(ə)] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [terz] .

She didn't dream that Swinburne was primarily responsible for those tears .
她 没有 梦 那 斯威本 曾是 主要 负责任的 为了 那些 眼泪 .

她做梦也没想到，斯温伯恩是导致她流泪的主要原因。

[jet] ['iːv(ə)n][hɜːr; hər] ['sædnəs] [held][ə; eɪ] [streɪndʒ] , [ˈpɔɪnjənt] ['elɪmənt] [ʌv; əv] [blɪs] .

Yet even her sadness held a strange , poignant element of bliss .
然而 甚至 她 悲伤 握住 一个 奇怪的 , 令人心酸的 元素 的 极乐 .

然而，即使是她的悲伤也蕴含着一种奇特而令人心酸的幸福感。

[aɪ 'tiː] [strʌk] [hɜːr; hər] , [ˈɑːdli] , [ðæt] [ʃiː; ji][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [end'ʒɔɪŋ] [hɜːr; hər] [wi:k] [ʌv; əv]

It struck her , oddly , that she was almost enjoying her week of

punishment — that she WAS enjoying it .

它 击 她 , 奇怪 , 那 她 曾是 几乎 享受 她 星期 的 惩罚 — 那 她 曾是 享受 它 .

她突然意识到，自己竟然几乎享受到了这周的惩罚——她确实很享受。

[waɪ] [wʌz; wəz][ʃiː; ji] [end'ʒɔɪŋ] [aɪ 'tiː] , [sɪns] , [wen] ['mʌðər] [fɜːrst] [bænd] [æθ'letɪk] [pə'sjuːts] ,

Why was she enjoying it , since , when mother first banned athletic pursuits ,

为什么 曾是 她 享受 它 , 自从 , 什么时候 母亲 第一的 禁止 运动 追求 ,

她为什么会喜欢这项运动呢？要知道，母亲当初可是禁止她参加任何体育运动的。

[ʃiː; ji][hæd; həd] [felt] [laɪk][ə; eɪ][ˈmɑːrtər] ?

she had felt like a martyr ?

她 有 毛毡 喜欢 一个 烈士 ?

她觉得自己像个殉道者吗？

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwɪr] .

It was queer .
它 曾是 酷儿 .

这很奇怪。

[ʃiː; ji] ['pɒndəd] [ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [kəm'pleksəti][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['neɪtʃər] .

She pondered the mysterious complexity of her nature .
她 沉思 这 神秘 复杂 的 她 自然 .

她沉思着自己性格中神秘而复杂的一面。

[ðer; ðər] [pæst] [tuː] [mɔːr] [deɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪnɪk'splɪkəb(ə)] ['kɑːntent] .

There passed two more days of this inexplicable content .
那里 通过了 二 更多的 天 的 这 无法解释的 内容 .

这种莫名其妙的内容又持续了两天。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] ['θʌndər] - [stɔːrm] .

Then came the thunder - storm .
然后 来了 这 雷 - 风暴 .

随后雷雨交加。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [pər'hæps] , [ðə; ði] ['θʌndər] - [stɔːrm] [ðæt] ['riːəli] [dɪ'zɜːrvz] [ðə; ði] [bleɪm] [fɔːr; fər] ['mɪsiːz]

It was , perhaps , the thunder - storm that really deserves the blame for Missy's

climactic athletic catastrophe .

高潮 运动 灾难 .

或许，真正应该为米西在运动生涯中的惨败负责的，是那场雷暴。

[nɒʊ] [ˈlaɪtnɪŋ] - [boʊlt] [strʌk] , [jet] [ðæt] [ˈθʌndə] - [stɔ:rm] [ɪnˈdu:bitəbli] [pleɪd] [ɪts][pɑ:rt][ɪn] [ˈmɪsi:z]
No lightning - bolt struck , yet that thunder - storm indubitably played its part in Missy's
不 闪电 - 螺栓 击 , 然而 那 雷 - 风暴 无疑 玩 它是 部分 在 小姐的
[æθˈletɪk] [ˈdestəni] .
athletic destiny .
运动 命运 .

虽然没有闪电击中，但那场雷暴无疑在米西的运动生涯中发挥了作用。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] [kɔ:ˈzeɪŋ] [ʌv; əv] [rɪˈnu:ɪd] [ˈtɜ:rmɔɪl] [ˈæftə] [taɪm] [ʌv; əv] [pi:s] .
It was the causation of renewed turmoil after time of peace .
它 曾是 这 因果关系 的 更新 动荡 后 时间 的 和平 .

这是和平时期结束后再次引发动荡的原因。

[tes] [hæd; həd] [ˈtelɪfəʊnd] [ðæt] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ænd; ənd] [æskt] [ˈmɪsi] [tu:; tə] [əˈkʌmpəni] [hɜ:r; hə] [tu:; tə]
Tess had telephoned that morning and asked Missy to accompany her to
苔丝 有 电话 那 早晨 和 问 米西 到 陪伴 她 到
[ðə; ðɪ] [ˈlaɪbrəri] .
the Library .
这 图书馆 .

那天早上，苔丝打电话请米西陪她去图书馆。

[bʌt; bət] [ˈmɪsi] [hæd; həd] [tu:; tə] [ˈpræktɪs] .
But Missy had to practice .
但 米西 有 到 实践 .

但米西必须练习。

[ɪn] [hɜ:r; hə] [hɑ:rt] [ʃi:; ʃɪ] [ˈdɪdnt] [rɪ:əli] [ker] [tu:; tə] [goʊ] , [fɔ:r; fər] , [ˈæftə] [hɜ:r; hə] [stɪnt] [wʌz; wəz] [ˈfɪnɪʃt]
In her heart she didn't really care to go , for , after her stint was finished
在 她 心 她 没有 真的 关心 到 去 , 为了 , 后 她 限制 曾是 完成的
,
/
,

她内心其实并不想走，因为，在她任期结束后，

[ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ˈkɒntempleɪtɪŋ] [sʌm; səm] [nu:] .
she was contemplating some new improvisings .
她 曾是 沉思 一些 新的 即兴发挥 .

她正在考虑一些新的即兴发挥。

[haʊˈevər] , [ðə; ðɪ] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ˈdɪdnt] [goʊ] [wel] .
However , the morning didn't go well .
然而 , 这 早晨 没有 去 出色地 .

然而，早上发生的事并不顺利。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [klaʊz] [ænd; ənd] [ˈsʌltri] [ænd; ənd] ,
It was close and sultry and ,
它 曾是 关闭 和 闷热 和 ,

天气闷热潮湿，

[ðoʊ] [ʃi:; ʃɪ] [traɪd] [tu:; tə] [meɪk] [hɜ:r; hə] [ˈfɪŋgəz] [mɑ:rtʃ] [ænd; ənd] [tra:t] [ænd; ənd] [ˈgæləp] [æz; əz] [ðə; ðɪ]
though she tried to make her fingers march and trot and gallop as the
尽管 她 尝试 到 制作 她 手指 行进 和 小跑 和 驰骋 作为 这
[ˈeksərsaɪzɪz] [dɪkˈteɪtɪd] ,
exercises dictated ,
练习 口述 ,

尽管她努力让手指按照练习的要求行进、小跑和疾驰，

[ˈsʌmθɪŋ] [ɪn] [ðə; ðɪ] [əˈpresɪv] [er] [set] [hɜ:r; hə] [nə:vs] [tu:; tə] [ˈtɪŋɡlɪŋ] .
something in the oppressive air set her nerves to tingling .
某物 在 这 压迫性的 空气 放 她 神经 到 刺痛感 .

空气中弥漫着令人窒息的气息，让她神经紧绷，一阵刺痛。

[bɪ'saɪdʒ] [aɪ 'ti:] [gru:] [soʊ][dɑ:rk][ʃi:, ʃi] ['kudnt] [si:] [ðə; ði] [noʊts] [dɪ'stɪŋktli] .

Besides it grew so dark she couldn't see the notes distinctly .
除了 它 生长 所以 黑暗的 她 不能 看 这 笔记 明显地 .

而且天色越来越暗，她都看不清音符了。

[ˈfɑːnəli] [ʃi:, ʃi] [ə'bændənd] [hɜ:r; hær][ˈles(ə)n] ; [bʌt; bæt][ˈi:v(ə)n] [ˈɪmprəvaɪzɪŋ] [feɪld] [ʌv; əv][ɪts] [ˈwʌntɪd] [tʃɑ:rm]
Finally she abandoned her lesson ; but even improvising failed of its wonted charm .
最后 她 弃 她 课 ; 但 甚至 即兴发挥 失败的 的 它是 惯常 魅力

.
:
.

最后她放弃了授课；但即使是即兴发挥也失去了往日的魅力。

[hɜ:r; hær] [ˈfɪŋgərz] [kept] [ˈstraɪkɪŋ] [ðə; ði] [rɔ:ŋ] [ki:z] .

Her fingers kept striking the wrong keys .
她 手指 保留 引人注目 这 错误的 钥匙 .

她的手指总是按错键。

[ðen] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] , [ɪr] - [ˈsplɪtɪŋ] [ˈθʌndər] - [klæp] [hə:ld] [hɜ:r; hær][ˈɑ:ntə][ə; eɪ] [ˈfri:k] [ˈdɪskɔ:rd] .
Then a sudden , ear - splitting thunder - clap hurled her onto a shrieking discord .
然后 一个 突然 , 耳朵 - 分裂 雷 - 拍 投掷 她 到 一个 尖叫 Discord .

突然一声震耳欲聋的雷鸣将她抛入了刺耳的噪音之中。

[ʃi:, ʃi] [dʒʌmpt] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði][piˈænoʊ] ;

She jumped up from the piano ;
她 跳了起来 向上 从 这 钢琴 ;

她从钢琴上跳了起来；

[ʃi:, ʃi][wʌz; wəz] [ˈhɔ:rəbli] [əˈfreɪd][ʌv; əv] [ˈθʌndər] - [ˈstɔ:rmz] — [ˈmʌðər] [ˈwʊdnt] [maɪnd] [ɪf] [ʃi:, ʃi] [stɔ:pt]
she was horribly afraid of thunder - storms — mother wouldn't mind if she stopped
她 曾是 糟糕透了 害怕的 的 雷 - 暴风雨 — 母亲 不会 头脑 如果 她 停止

[tɪl] [ðə; ði][stɔ:rm][wʌz; wəz][ˈoʊvər] .

till the storm was over .
直到 这 风暴 曾是 超过 .

她非常害怕雷暴——妈妈不会介意她等到暴风雨过去再走。

[ʃi:, ʃi] [lɔŋd] [tu:; tə][goʊ][ænd; ənd][sɪt] [kloʊz][tu:; tə] [ˈmʌðər] , [tu:; tə] [fi:l] [ðə; ði] [prəˈtekʃn] [ʌv; əv][hɜ:r; hær]
She longed to go and sit close to mother , to feel the protection of her
她 渴望 到 去 和 坐 关闭 到 母亲 , 到 感觉 这 保护 的 她

[ˈprez(ə)ns] ;

presence ;
在场 ;

她渴望去到母亲身边坐下，感受母亲的庇护；

[bʌt; bæt] , [dɪˈspɑɪt] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈsɔ:fnɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hær] [mu:d] , [ʃi:, ʃi][hæd; həd] [meɪnˈteɪnd] [ə; eɪ]
but , despite the general softening of her mood , she had maintained a
但 , 尽管 这 一般的 软化 的 她 情绪 , 她 有 维持 一个

[ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈstɪfnəs] [tɔ:rd] [ðə; ði][ˈfæməli] .

certain stiffness toward the family .
肯定 刚性 朝向 这 家庭 .

但是，尽管她的情绪总体上有所缓和，但她对家人仍然保持着一定的冷漠态度。

[soʊ][ʃi:, ʃi] [kraʊtʃt] [ɑ:n][ə; eɪ][ˈsoʊfə][ɪn][ðə; ði][ˈdɑ:rkəst][ˈkɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] ,
So she crouched on a sofa in the darkest corner of the room ,
所以 她 蹲着 在 一个 沙发 在 这 最黑暗的 角落 的 这 房间 ,

于是她蹲在房间最黑暗角落的沙发上。

[ˈhaɪdɪŋ] [hɜ:r; hær] [aɪz] , [ˈstɔ:pɪŋ] [hɜ:r; hær] [ɪrz] .

hiding her eyes , stopping her ears .
隐藏 她 眼睛 , 停止 她 耳朵 .

她捂住双眼，捂住耳朵。

[ðen] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [θɔ:t] [brɔ:t] [hɜ:r; həɹ][boʊlt] ['ʌpraɪt] .
Then a sudden thought brought her bolt upright .
然后 一个 突然 想法 带来 她 螺栓 直立 .

突然，一个念头让她猛地坐直了。

[ˈdʒɪpsi] !
Gypsy !
吉普赛人 !

吉普赛人！

[tes] [hæd; həd] [sed] ['dʒɪpsi] [wʌz; wəz][ə'freɪd] [ʌv; əv] ['θʌndər] - ['stɔrmz] — ['ɔ:fli] [ə'freɪd] .
Tess had said Gypsy was afraid of thunder - storms — awfully afraid .
苔丝 有 说 吉普赛人 曾是 害怕的 的 雷 - 暴风雨 — 非常 害怕的 .

苔丝曾说过吉普赛很怕雷雨——非常怕。

[ænd; ənd] ['dʒɪpsi] [wʌz; wəz][ɔ:l] [ə'loʊn] [ɪn] [ðæt] [bɪɡ] , ['glu:mi] [bɑ:rn] — [tes] [blɑ:ks] [ə'wei] [æt; ət][ðə; ði]
And Gypsy was all alone in that big , gloomy barn — Tess blocks away at the
和 吉普赛人 曾是 全部 独自的 在 那 大的 , 阴沉 谷仓 — 苔丝 积木 离开 在 这
[ˈlaɪbrəri] .
Library .
图书馆 .

吉普赛独自一人待在那座阴森森的大谷仓里——苔丝则在几个街区外的图书馆。

[ʃi:; ʃɪ] [traɪd] [tu:; tə][haɪd] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['kuʃənz] [ə'gen] , [bʌt; bət] ['vɪʒənz] [ʌv; əv] ['dʒɪpsi] , [wɪð; wɪθ]
She tried to hide amongst the cushions again , but visions of Gypsy , with
她 尝试 到 隐藏 在 这 靠垫 再次 , 但 愿景 的 吉普赛人 , 和

[hɜ:r; həɹ] [braɪt] [ɪn'kwɪzətɪv] [aɪz] ,
her bright inquisitive eyes ,
她 明亮的 好奇 眼睛 ,

她再次试图躲在靠垫间，但吉普赛女郎那双明亮而充满好奇的眼睛却不断浮现出来。

[hɜ:r; həɹ] [ˈfʌni] [ˈlɪt(ə)l] [ˈpetʃələns] , [hɜ:r; həɹ] [ɪn'dɪrɪŋ] [kə'dʒʊələri] , [kept] ['raɪzɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; həɹ] .
her funny little petulances , her endearing cajoleries , kept rising before her .
她 有趣的 小的 任性 , 她 可爱的 哄骗 , 保留 上升 前 她 .

她那些滑稽的小任性，她那些可爱的哄骗，总是在她面前上演。

[ʃi:; ʃɪ] [felt] [ə; eɪ][stæb][ʌv; əv] [rɪ'mɔ:rs] ;
She felt a stab of remorse ;
她 毛毡 一个 刺 的 悔恨 ;

她感到一阵懊悔；

[ðæt] [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][let] ['i:v(ə)n][ðə; ði] [dɪ'laɪts] [ʌv; əv] ['ri:dɪŋ] [ænd; ənd] [ɪm'prəvaɪzɪŋ]
that she could have let even the delights of reading and improvising
那 她 可以 有 让 甚至 这 美味 的 阅读 和 即兴发挥

[ˈkɑ:mpenseɪt] [fɔ:r; fər] [ˌsepə'reɪʃn] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɑ:rlɪŋ] ['pʊʊni] .
compensate for separation from such a darling pony .
补偿 为了 分离 从 这样的 一个 亲爱的 小马 .

她本可以尽情享受阅读和即兴创作的乐趣，以此来弥补与如此可爱的小马驹分离的痛苦。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] ['selfɪ] , - .
She had been selfish , selfcentred .
她 有 到过 自私 , - .

她一直很自私，以自我为中心。

[ænd; ənd] [naʊ] ['dʒɪpsi] [wʌz; wəz][ə'loʊn] [ɪn] [ðæt] [oʊld][bɑ:rn] , ['tremblɪŋ] [ænd; ənd] [neɪŋ] . . .
And now Gypsy was alone in that old barn , trembling and neighing . . .
和 现在 吉普赛人 曾是 独自的 在 那 老的 谷仓 , 发抖 和 嘶鸣 . . .

现在，吉普赛独自一人待在那座老旧的谷仓里，瑟瑟发抖，嘶鸣不止.....

[ˈfaɪnəli] , [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [ɪn'dɔr] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [lɔ:ŋgər] , [ʃi:; ʃɪ] [krept] [aʊt][tu:; tə][ðə; ði][hɔ:l] .
Finally , unable to endure the picture longer , she crept out to the hall .
最后 , 无法 到 忍受 这 图片 更长 , 她 悄悄地爬 出去 到 这 大厅 .

最后，她再也无法忍受眼前的景象，悄悄地溜出了房间，来到了走廊。

[ʃiː, ʃi][kʊd; kəd] [hɪr] ['mʌðər] [ænd; ənd] [ænt] ['neti] [ɪn][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] — [ʃiː, ʃi] ['kʊdnt] [get]
She could hear mother and Aunt Nettie in the sitting - room — she couldn't get
她 可以 听到 母亲 和 阿姨 内蒂 在 这 坐着 - 房间 — 她 不能 得到
[æn; ən] [ʌm'brelə] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kla:zɪt] .
an umbrella from the closet .
一个 伞 从 这 壁橱 .
她能听到母亲和内蒂阿姨在客厅里说话——她没法从壁橱里拿到雨伞。

[soʊ] , [wɪ'dəʊt] [ʌm'brelə] [ɔ:r][hæt] , [ʃiː, ʃi] [stoʊl] [aʊt][ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:r] .
So , without umbrella or hat , she stole out the front door .
所以 , 没有 伞 或者 帽子 , 她 偷窃 出去 这 正面 门 .
于是, 她没带伞也没带帽子, 就悄悄地从前门溜了出去。
[ə'bʌv] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kən'tɪnjuəs] ['netwɜ:rk] [ʌv; əv] [fleɪm] [æz; əz] [ðoʊ] ['sʌmwʌn] [wɜ:r; wər] ['skrætʃɪŋ]
Above was a continuous network of flame as though someone were scratching
多于 曾是 一个 连续的 网络 的 火焰 作为 尽管 某人 是 抓挠
[ɪ'mens] [mætʃɪz] [ɔ:l][ˈoʊvər][ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ,
immense matches all over the surface of heaven ,
巨大 比赛 全部 超过 这 表面 的 天堂 ,
上方是连绵不断的火焰网络, 仿佛有人在天堂表面到处划着巨大的火柴。

[bʌt; bət] ['dɔ:ɡɪdli] [ʃiː, ʃi][ræn][ɑ:n] .
but doggedly she ran on .
但 顽强地 她 跑 在 .
但她依然顽强地跑着。
[ðə; ði] ['daʊnpɔ:r] [kɔ:t] [hɜ:r; hər] , [bʌt; bət][ɑ:n][ʃiː, ʃi] [sped] [ðoʊ] [reɪn][ænd; ənd] [heɪl] ['hæmərd]
The downpour caught her , but on she sped though rain and hail hammered
这 倾盆大雨 捕捉 她 , 但 在 她 加速 尽管 雨 和 冰雹 锤击
[hɜ:r; hər] [hed] ,
her head ,
她 头 ,
倾盆大雨袭来, 但她依然奋力前行, 雨水和冰雹猛烈地拍打着她的头部。

['blaɪndɪd][hɜ:r; hər] [aɪz] , [ænd; ənd] [droʊv] [hɜ:r; hər] [drentʃt] ['ɡɑ:rmənts] [ə'ɡenst] [hɜ:r; hər] [fleʃ] .
blinded her eyes , and drove her drenched garments against her flesh .
失明 她 眼睛 , 和 驾驶 她 湿透了 服装 反对 她 肉 .
刺痛了她的双眼, 使她湿透的衣服紧贴着她的肌肤。
[ʃiː, ʃi] [faʊnd] ['dʒɪpsi] ['hʌdld] ['kwɪvərɪŋ] [ænd; ənd] [tɔ:t] [ɪn][ə; eɪ]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [stɔ:l] .
She found Gypsy huddled quivering and taut in a corner of the stall .
她 成立 吉普赛人 蜷缩着 颤抖 和 紧绷 在 一个 角落 的 这 摊位 .
她发现吉普赛蜷缩在摊位的一个角落里, 浑身颤抖, 紧绷着。

[ʃiː, ʃi] [pʊt] [hɜ:r; hər] [ɑ:rmz] [raʊnd] [ðə; ði] ['sætni] [nek] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['mju:tlɪ] ['kʌmfətɪd] [i:tʃ] [ʌðər] .
She put her arms round the satiny neck , and they mutely comforted each other .
她 放 她 武器 圆形的 这 丝滑 脖子 , 和 他们 默默地 安慰 每个 其他 .
她用双臂环住那丝滑的脖颈, 两人默默地互相安慰。
[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðʌs] [ðæt] [tes] [dɪ'skʌvəd] [ðem; ðəm] ; [ʃiː, ʃi] , [tuː] ,
It was thus that Tess discovered them ; she , too ,
它 曾是 因此 那 苔丝 发现 他们 ; 她 , 也 ,
就这样, 苔丝发现了他们; 她也.....

[hæd; həd] [rʌn] [tuː; tə] ['dʒɪpsi] [ðoʊ] [aɪ 'tiː][hæd; həd]['teɪkən] [lɔ:ŋɡər] [æz; əz][ʃiː, ʃi][hæd; həd] ['fɑ:rðər] [tuː; tə]
had run to Gypsy though it had taken longer as she had farther to
有 跑步 到 吉普赛人 尽管 它 有 已采取 更长 作为 她 有 更远 到
[ɡoʊ] ;
go ;
去 ;
虽然因为路途更远, 所以花的时间更长, 但她还是跑向了吉普赛人;

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːtɪ][soʊ][wet][æz; əz] ['mɪsi] , ['hævɪŋ] ['bɔːroʊd] [æn; ən] [ʌm'brelə] [æt; ət][ðə; ði]
but she was not so wet as Missy , having borrowed an umbrella at the
但 她 曾是 不是 所以 湿的 作为 米西 , 拥有 借来的 一个 伞 在 这
[ˈlaɪbrəri] .
Library .
图书馆 .

但她不像米西那样全身湿透，因为她在图书馆借了一把伞。

“ [aɪ] ['dɪdnt] [weɪt] [tuː; tə][get][æn; ən] [ʌm'brelə] , ” ['mɪsi] ['kudnt] ['fɔːrber] ['kɑːmentɪŋ] , ['slaɪtli]
“ I didn't wait to get an umbrella , “ Missy couldn't forebear commenting , slightly
“ 我 没有 等待 到 得到 一个 伞 , “ 米西 不能 祖先 评论 , 轻微地
[ˈslɜːɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] .
slurring the truth .
含糊不清 这 真相 .

“我没等到拿伞就走了，”米西忍不住说道，虽然说的是实话，但声音略微有些含糊不清。

[tes] [siːmd] [ə; eɪ][bɪt] [ə'noɪd] .
Tess seemed a bit annoyed .
苔丝 似乎 一个 少量 恼怒 .

苔丝似乎有点恼火。

“ [wel] , [juː; jʊ] ['dɪdnt] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ][aʊt][ɪn][ðə; ði][reɪn] ['eniweɪ] .
“ Well , you didn't HAVE to go out in the rain anyway .
“ 出色地 , 你 没有 有 到 去 出去 在 这 雨 反正 .

“其实你完全没必要冒雨出门。”

[ges] [aɪ][kæn; kən][biː; bi] [dɪ'pendɪd] [ɑːn][tuː; tə] [lʊk] [aʊt][fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] ['poʊni] , [kɑːnt][aɪ] ?
Guess I can be depended on to look out for my own pony , can't I ?
猜测 我 能 是 取决于 在 到 看 出去 为了 我的 自己的 小马 , 不能 我 ?
看来我应该能照顾好自己的小马，对吧？

“ [bʌt; bət] ['mɪsiːz] ['tæktfʊl] [rɪ'dʒɔɪndər] [ðæt] [ʃiːd] ['oʊnli] [fɪrd] [tes] ['maɪtənt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə]
“ But Missy's tactful rejoinder that she'd only feared Tess mightn't be able to
“ 但 小姐的 委婉 回复 那 棚 仅有的 害怕 苔丝 可能不会 是 有能力的 到
[ə'kɑːmplɪʃ] [ðə; ði][bɔːŋgər] ['dɪstəns] ,
accomplish the longer distance ,
完成 这 更长 距离 ,

但米西委婉地回应说，她只是担心苔丝可能无法完成长途跋涉。

[sɜːrvd] [tuː; tə] ['dɪsɪpɪt] [ðə; ði] ['jædoʊ] [ʌv; əv] ['dʒeləsi] .
served to dissipate the shadow of jealousy .
服务 到 消散 这 阴影 的 妒忌 .

有助于驱散嫉妒的阴影。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['sʌməɹ] [stɔːrm][hæd; həd] [ɪm'petʃuəsli] [spɛnt] [ɪt'self] , [ðə; ði] [frendz] [wɜːr; wər] ['kraʊdɪd]
Before the summer storm had impetuously spent itself , the friends were crowded
前 这 夏天 风暴 有 冲动地 花费 本身 , 这 朋友们 是 挤
[kəm'pænjənəbli] [ɪn][ðə; ði] [fiːd] - [bɑːks] ,
companionably in the feed - box ,
友好地 在 这 喂养 - 盒子 ,

夏日暴雨尚未结束，朋友们就挤在饲料箱里，其乐融融。

[ˈfiːdɪŋ] [ðə; ði] [ˌriːə'ʃuəd] ['dʒɪpsi] ['pepərmɪnt] [stɪks] — [tes] [hæd; həd][met] [ˈɑːrθər] [ˈsɪmps n] [ɑːn]
feeding the reassured Gypsy peppermint sticks — Tess had met Arthur Simpson on
喂养 这 放心 吉普赛人 薄荷 棍子 — 苔丝 有 遇见 亚瑟 辛普森 在
[hɜːr; hər] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['laɪbrəri] — [ænd; ənd] [ˈtɔːkɪŋ] [ˈɜːrnɪstli] .
her way to the Library — and talking earnestly .
她 方式 到 这 图书馆 — 和 说 切实 .

苔丝在去图书馆的路上遇到了亚瑟·辛普森，她给这位安心的吉普赛人喂了些薄荷糖，并认真地和他交谈起来。

[ðə; ði] [ˈz:rnɪst] [tɔ:k] [wʌz; wəz][bɔ:rn][ʌv; əv][æn; ən] [ɪlə'streɪ(ə)n] [tes] [hæd; həd] [si:n] [ɪn][ə; eɪ] ['mægəzi:n]
The earnest talk was born of an illustration Tess had seen in a magazine
这 认真 讲话 曾是 出生 的 一个 插图 苔丝 有 已见 在 一个 杂志
[æɪ; ət][ðə; ði] ['laɪbrəri] .
at the Library .
在 这 图书馆 .

这场严肃的谈话源于苔丝在图书馆的一本杂志上看到的一幅插图。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][sə'saɪəti] ['stɔ:ri] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪlə'streɪ(ə)n] [[oʊd] [ðə; ði] ['heroʊɪn] [ɪn] ['raɪdɪŋ]
It was a society story and the illustration showed the heroine in riding
它 曾是 一个 社会 故事 和 这 插图 显示 这 女英雄 在 骑术
['kɑ:stʊ:m] .
costume .
戏服 .
这是一个以社会风气为背景的故事，插图描绘了身着骑马服的女主人公。

“ [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ˈɔ:fli] ['swægər] , ” [rɪ'leɪtɪd] [tes] .
“ **She looked awfully swagger , ” related Tess .**
” 她 看起来 非常 昂首阔步 , ” 有关的 苔丝 .
“她看起来趾高气扬的,”苔丝说道。

“ [flɪkɪŋ] [hɜ:r; həɹ][krɑ:p] [ə'genst] [hɜ:r; həɹ] [bu:t] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['dɜ:ɹbi][hæt][ænd; ənd] [stɑ:k] - ['kɑ:lər]
“ **Flicking her crop against her boot , and a derby hat and stock - collar**
” 轻弹 她 庄稼 反对 她 启动 , 和 一个 德比 帽子 和 库存 - 衣领
[ænd; ənd] ['raɪdɪŋ] - ['brɪtʃɪz] .
and riding - breeches .
和 骑术 - 马裤 .
“她用马鞭轻弹靴子，头戴圆顶礼帽，身穿领口领和马裤。

[aɪ] [θɪŋk] ['brɪtʃɪz] [ɑ:r; ər][ə; eɪ][lɑ:t] [mɔ:r] ['swægər] [ðæn; ðən]['hæbɪts] . “
I think breeches are a lot more swagger than habits . ”
我 思考 马裤 是 一个 很多 更多的 昂首阔步 比 习惯 . ”
我觉得马裤比传统服饰更能展现一种张扬的气质。

“ [du:; ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðeə(r)] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪt] — [ɪn'delɪkət] ? ” ['ventʃəd] ['mɪsi] , [rɪ'membərɪŋ] [hɜ:r; həɹ]
“ **Do you think they're a little bit — indelicate ? ” ventured Missy , remembering her**
” 做 你 思考 它们是 一个 小的 少量 — 不雅 ? ” 冒险 米西 , 记住 她
[ˈmʌðəz] ['ri:s(ə)nt] [ɪn'vektɪv] [ə'genst] [ˈtɒm,bɔɪz] .
mother's recent invective against tomboys .
母亲的 最近的 谩骂 反对 假小子 .
“你觉得她们是不是有点——不雅?”米西试探性地问道，她想起了母亲最近对假小子的抨击。

“ [ʌv; əv] [kɔ:rs] [nɑ:t] !
“ **Of course not !**
” 的 课程 不是 !
当然不是！

“ [dɪ'nɑɪd] [tes] [dɪs'deɪnfəli] .
“ **denied Tess disdainfully** .
” 否认 苔丝 轻蔑地 .
“苔丝轻蔑地否认了。”

“ ['væləri] [dʒəʊnz][ɪn] ['meɪkən] ['sɪti] [werz] - [ɪm] [ænd; ənd] [ʃi:z] [ˈɔ:fli] [swel] .
“ **Valerie Jones in Macon City wears ' em and she's awfully swell .**
” 瓦莱丽 琼斯 在 梅肯 城市 穿着 - 呢 和 她是 非常 膨胀 .
“梅肯市的瓦莱丽·琼斯戴着它们，她真是太棒了。”

[hɜ:r; həɹ] ['fɑ:ðəz] [ə; eɪ] ['bæŋkər] .
Her father's a banker .
她 父亲的 一个 银行家 .
她父亲是银行家。

[tuː; tə][ɡoʊ] [ˈrʌʃɪŋ] [ɔːf] [laɪk] [ðæt] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ][reɪn] - [koʊt][ɔːr][ˈiːv(ə)n][æŋ; ən] [ʌmˈbrelə] !
To go rushing off like that without a rain - coat or even an umbrella !
 到 去 匆忙 离开 喜欢 那 没有 一个 雨 - 外套 或者 甚至 一个 伞 !
 竟然连雨衣和雨伞都没带就这么匆匆忙忙地走了!

[ænd; ənd][juː; jʊ] [prɪ'tend] [tuː; tə][biː; bi][ə'freɪd][ʌv; əv] ['θʌndər] - ['stɔrmz] ！
And you pretend to be afraid of thunder - storms ！
和 你 假装 到 是 害怕的 的 雷 - 暴风雨 ！
你居然假装害怕雷雨！

[naʊ] , ['mɪsi] ,
Now , Missy ,
现在 , 米西 ,
现在，米西

[aɪ 'tiː] ['ɪznt] [brɪ'keɪz, brɪ'kɔːz] [juːv] ['ruːɪnd] [jʊr; jər] [dres] [ɔːr] ['laɪkli] [kɔːt] [jʊr; jər] [deθ] [ʌv; əv][kəʊld] —
it isn't because you've ruined your dress or likely caught your death of cold —
它 不是 因为 你已经 毁坏 你的 裙子 或者 可能 捕捉 你的 死亡 的 寒冷的 —
[bʌt; bət][tuː; tə] [θɪŋk] [juːd] ['wɪlfəli] [dɪsə'beɪ] [em 'iː] ！
but to think you'd wilfully disobey me ！
但 到 思考 你会 故意 违 我 ！
不是因为你弄脏了裙子或者可能感冒致死——而是因为你竟然会故意违抗我的命令！

[wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [eɪ 'em][aɪ][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?
What on earth AM I to do with you ?
什么 在 地球 是 我 到 做 和 你 ?
我到底该拿你怎么办？

” [ʃiː; ji] [meɪd] ['mɪsi] [fiːl] [laɪk] [æn; ən] [ʌnrɪ'dʒenərət] ['sɪnər] .
” She made Missy feel like an unregenerate sinner .
” 她 制成 米西 感觉 喜欢 一个 未再生 罪人 .
“她让米西觉得自己像个无可救药的罪人。”

[ænd; ənd] ['mɪsi] [laɪkt] [hɜːr; hər] ['stɪŋɪŋ] , ['smɑːrtɪŋ] [sen'seɪʃənz] [noʊ] ['betər] [brɪ'keɪz, brɪ'kɔːz][ʃiː; ji] [felt] [ʃiː; ji]
And Missy liked her stinging , smarting sensations no better because she felt she
和 米西 喜欢 她 刺痛 , 刺痛 感觉 不 更好的 因为 她 毛毡 她
[ˈdɪdnt] [dɪ'zɜːrv] [ðem; ðəm] .
didn't deserve them .
没有 应得 他们 .
米西并不喜欢那种刺痛、灼烧的感觉，因为她觉得自己不应该承受这些。

[ðæt] ['hevi] [sens] [ʌv; əv] [ɪn'dʒʌstɪs] ['sʌmwʌt] [ˈdedənd] ['eni] [prɪks] [ʌv; əv] [ɡɪlt] [wen] , ['leɪtər] ,
That heavy sense of injustice somewhat deadened any pricks of guilt when , later ,
那 重的 感觉 的 不公正 有些 麻木 任何 刺痛 的 有罪 什么时候 , 之后 ,
那种沉重的冤屈感在某种程度上麻痹了后来的任何愧疚感。

[ʃiː; ji] ['stelθɪli] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] ['pepər] - [ænd; ənd] - [sɔːltz][frʌm; frəm][ðə; ði] [ʌp'sterz] [stɔːr] - ['klɔːzɪt] .
she stealthily removed the pepper - and - salts from the upstairs store - closet .
她 悄悄地 已移除 这 胡椒 - 和 - 盐 从 这 楼上 店铺 - 壁橱 .
她悄悄地从楼上的储物柜里拿出了胡椒粉和盐。

[bʌt; bət] [ænt] [nɛtiːz] ['iːg(ə)l] [aɪz] ['tʃænst] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] .
But Aunt Nettie's eagle eyes chanced to see her .
但 阿姨 内蒂的 鹰 眼睛 偶然 到 看 她 .
但内蒂阿姨的鹰眼偶然发现了她。

[ʃiː; ji] [went] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['mɛriːəm] .
She went to Mrs . Merriam .
她 去 到 太太 . 梅里亚姆 .
她去找了梅里亚姆太太。

” [wʌt] [duː][juː; jʊ] [sə'pəʊz] ['mɪsi] ['wɒnts] [ʌv; əv] [ðəʊz] [oʊld] ['pepər] - [ænd; ənd] - [sɔːlt][pænts] ? ”
” What do you suppose Missy wants of those old pepper - and - salt pants ? ”
” 什么 做 你 认为 米西 想要 的 那些 老的 胡椒 - 和 - 盐 裤子 ? ”
“你猜米西想要那条旧花裤子干什么？ ”

“ [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , [ˈneti] .
“ **I don't know , Nettie .**
“ 我 不 知道 , 内蒂 .

“我不知道，内蒂。”

[waɪ] ? “
Why ? “
为什么 ? “

为什么? “

“ [ʃi:z] [dʒʌst] [sni:kt] - [ɪm] [ɔ:f][tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [ru:m] .
“ **She's just sneaked ' em off to her room .**
“ 她是 只是 偷偷摸摸 - 呃 离开 到 她 房间 .

“她偷偷把它们带回房间了。”

[wen] [ʃi:; ʃi] [sɔ:;] [em ˈi:] [ˈkʌmɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [sterz] , [ʃi:; ʃi] [ˈskæmpəd] [æz; əz] [ɪf] [ˈseɪtn] [wʌz; wəz][ˈæftər]
When she saw me coming up the stairs , she scampered as if Satan was after
什么时候 她 锯 我 未来 向上 这 楼梯 , 她 四处逃窜 作为 如果 撒但 曾是 后
[hɜ:r; həɹ] .
her .
她 .

她看到我上楼，就撒腿就跑，好像撒旦在追她似的。

[wʌt] [du:;][ju:; jʊ] [səˈpouz] [ʃi:; ʃi] [ˈwɒnts] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ? “
What DO you suppose she wants of them ? “
什么 做 你 认为 她 想要 的 他们 ? “

你觉得她到底想从他们身上得到什么？

“ [aɪ][kɑ:nt] [ɪˈmædʒɪn] , “ [rɪˈpi:tɪd] [ˈmɪsɪz] . [ˈmɛri:əm] .
“ **I can't imagine , “ repeated Mrs . Merriam .**
“ 我 不能 想象 , “ 重复 太太 . 梅里亚姆 .

“我无法想象，”梅里厄姆夫人重复道。

“ [ˈmɛrbi] [ʃi:; ʃi] [ˈhɑ:rdli] [noʊz] [hɜ:r'self] — [ˈgɜ:ɪlz] [ðæt] [eɪdʒ][ɑ:r; ər] [laɪk][ə; eɪ] [ˈbɔɪlɪŋ] [ti:] - [ˈket(ə)l] ; [ju:; jʊ]
“ **Maybe she hardly knows herself — girls that age are like a boiling tea - kettle ; you**
“ 或许 她 几乎 知道 她自己 — 女孩们 那 年龄 是 喜欢 一个 沸腾 茶 - 壶 ; 你
[noʊ] ;
know ;
知道 ;

“也许她自己都不了解自己——那个年纪的女孩就像沸腾的茶壶；你知道的；

[ðer; ðər][ɪˌmædʒɪˈneɪ(ə)n] [ki:ps] [ˈbʌbəlɪŋ, ˈbʌblɪŋ][ʌp][ænd; ənd] [ˈspɪlɪŋ] [ˈoʊvər] , [ænd; ənd] [ðen] [ˌdɪsəˈpiəz]
their imagination keeps bubbling up and spilling over , and then disappears
他们的 想像力 保持 冒泡 向上 和 溢出 超过 , 和 然后 消失
[ˈɪntu:] [ˈveɪpər] .
into vapour .
进入 汽 .

他们的想象力不断涌现、溢出，然后又化为乌有。

[aɪ] [ˈsʌmtaɪmz] [θɪŋk] [wi:; wi] [ˈbɑ:ðər] [ˈmɪsi] [tu:] [mʌtʃ] [wɪð; wɪθ] [ˈkwestʃənz] — [ʃi:; ʃi] [ˈdʌznt] [noʊ] [ðə; ði]
I sometimes think we bother Missy too much with questions — she doesn't know the
我 有时 思考 我们 打扰 米西 也 很多 和 问题 — 她 不 知道 这
[ˈænsər] [hɜ:r'self] .
answers herself .
答案 她自己 .

我有时觉得我们问米西的问题太多了——她自己也不知道答案。

” [ˈmɪsɪz] . [ˈmɛri:əm] [wʌz; wəz] [ˈprɑ:bəbli] [ˈfi:lɪŋ] [ðə; ði] [kəmˈpʌŋkʃənz] [ˈmʌðərz] [ˈɔ:f(ə)n] [fi:l] [ˈæftər] [ðeɪ]
” **Mrs . Merriam was probably feeling the compunctions mothers often feel after they**
” 太太 . 梅里亚姆 曾是 大概 感觉 这 愧疚 母亲们 经常 感觉 后 他们
[hæv; həv][skəʊldɪd] .
have scolded .
有 责骂 .

“梅里厄姆太太可能感受到了母亲们在责骂孩子后常常会有的那种愧疚感。”

[ænt] [ˈnetɪ] [snɪft] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] , [bʌt; bət] [ˈmɪsɪ] [ˈwɔznt] [ˈkwɛstʃənd] .
Aunt Nettie sniffed a little , but Missy wasn't questioned .
阿姨 内蒂 嗅了嗅 一个 小的 , 但 米西 不是 被质问 .
内蒂阿姨轻哼了一声，但米西并没有受到盘问。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [si:n] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈstɔ:ri] [meɪ] [ɪft] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈsʌni] [ˈmɔ:rnɪŋ] ,
And now the scene of our story may shift to a sunny morning ,
和 现在 这 场景 的 我们的 故事 可能 转移 到 一个 阳光明媚 早晨 ,
现在，我们故事的场景或许会转移到一个阳光明媚的早晨。

[ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [ˈleɪtər] , [ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] [kəmˈpærətɪv] [sɪˈklu:ʒ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsænəˈteriəm][ˈbɑ:rn] .
a few days later , and to the comparative seclusion of the sanitarium barn .
一个 很少 天 之后 , 和 到 这 比较 隔离 的 这 疗养院 谷仓 .
几天后，他们搬到了相对僻静的疗养院谷仓。

[ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] , [fɔ:r; fər][æn; ən][ˈaʊər] [ɔ:r] [mɔ:r] , [ə; eɪ] [səˈprest] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈgɪɡlz] ,
There has been , for an hour or more , a suppressed sound of giggles ,
那里 有 到过 , 为了 一个 小时 或者 更多的 , 一个 被抑制 声音 的 咯咯笑 ,
一个多小时以来，一直传来压抑的笑声。

[ænd; ənd] [ˈdʒɪpsi] , [ˈsensɪŋ] [ɪkˈsaɪtmənt] [ɪn][ðə; ði] [er] , [stændz][wɪð; wɪθ] [ˈprɪkt] - [ʌp] [ɪrɪz] [ænd; ənd]
and Gypsy , sensing excitement in the air , stands with pricked - up ears and
和 吉普赛人 , 传感 激动 在 这 空气 , 站立 和 刺痛 - 向上 耳朵 和
[braɪt] , [ɪnˈkwɪzətɪv] [aɪz] .
bright , inquisitive eyes .
明亮的 , 好奇 眼睛 .
吉普赛人察觉到空气中弥漫着兴奋的气氛，竖起耳朵，睁大眼睛，充满好奇地看着这一切。

[ˈlʌkɪli] [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [noʊ][ɪnˈtru:dər] — [dʒʌst][ðə; ði] [θri:] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] , [ˈdʒɪpsi] [ænd; ənd]
Luckily there has been no intruder — just the three of them , Gypsy and
幸运的是 那里 有 到过 不 入侵者 — 只是 这 三 的 他们 , 吉普赛人 和
[ˈmɪsɪ] [ænd; ənd] [tes] .
Missy and Tess .
米西 和 苔丝 .
幸好没有入侵者——只有她们三个，吉普赛、米西和苔丝。

” [jʊə(r)] [ˈwʌndərf(ə)l] — [ˈsɪmpli] [ˈwʌndərf(ə)l] !
” **You're wonderful — simply wonderful !**
” 你是 精彩的 — 简单地 精彩的 !
“你太棒了——简直太棒了! ”

[ɪts] [ˈsɪmpli] [tu:] [ˈswægər] [fɔ:r; fər][wɜ:rdz] !
It's simply too swagger for words !
它是 简单地 也 昂首阔步 为了 字 !
简直太嚣张了!

” [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [tes] [ˈspi:kɪŋ] .
” **It was Tess speaking .**
” 它 曾是 苔丝 请讲 .
说话的是苔丝。

[ˈmɪsɪ] [geɪzd] [daʊn] [æt; ət][hɜ:rˈself] .
Missy gazed down at herself .
米西 凝视 向下 在 她自己 .
米西低头看着自己。

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz] ['swægər] , [ʃiː; ʃɪ] [ə'ʃɔrd] [hɜːr'self] .
It WAS swagger , she assured herself .
它 曾是 昂首阔步 , 她 保证 她自己 :

她向自己保证, 那确实是傲慢自大。

[ˌaɪˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] ['swægər] — [tes] [sed] [soʊ] .
It must be swagger — Tess said so .
它 必须 是 昂首阔步 — 苔丝 说 所以 :

那一定是傲慢——苔丝是这么说的。

[ˈɔːlmoʊst][æz; əz] ['swægər] , [tes] [ə'sevə'reɪtɪd] ,
Almost as swagger , Tess asseverated ,
几乎 作为 昂首阔步 , 苔丝 断言 ,

泰丝几乎带着同样的傲慢语气断言道:

[æz; əz][ðə; ðɪ] ['raɪdɪŋ] ['aʊtfɪt] [wɔːrɪn][baɪ] [mɪs] ['væləri] [dʒəʊnz] [huː] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] - ['membər]
as the riding outfit worn by Miss Valerie Jones who was the swaggerest member
作为 这 骑术 全套服装 磨损 经过 错过 瓦莱丽 琼斯 WHO 曾是 这 - 成员

[ʌv; əv]['meɪkən] ['sɪtiːz] - [jʌŋ] [set] .
of Macon City's swaggerest young set .
的 梅肯 城市的 - 年轻的 放 :

这身骑马装是瓦莱丽·琼斯小姐穿的, 她是梅肯市最耀眼的年轻一代中最耀眼的一员。

[jet] , [dɪ'spaɪt] [hɜːr; hər] [ə'ʃʊərəns] [ʌv; əv] - , [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]
Yet , despite her assurance of swaggerness , she was conscious of a certain
然而 , 尽管 她 保证 的 - , 她 曾是 有意识的 的 一个 肯定
[ʌn'iːzɪnɪs] .
uneasiness .
不安 :

然而, 尽管她表现得自信满满, 但她内心深处却感到某种不安。

[ʃiː; ʃɪ] [nuː] [ʃiː; ʃɪ] ['ʃʊdənt] [fiːl] [ɪm'bærəst] ; [ʃiː; ʃɪ][ʊd; əd] [fiːl] ['oʊnli] ['swægər] .
She knew she shouldn't feel embarrassed ; she should feel only swagger .
她 知道 她 不应该 感觉 尴尬的 ; 她 应该 感觉 仅有的 昂首阔步 :

她知道自己不应该感到尴尬, 而应该充满自信。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] ['kudnt] [help][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['ɔːkwərdnəs] , [ˈɔːlmoʊst][ʌv; əv] [dɪs'teɪst] ; [hɜːr; hər][legz]
But she couldn't help a sense of awkwardness , almost of distaste ; her legs
但 她 不能 帮助 一个 感觉 的 尴尬 , 几乎 的 厌恶 ; 她 腿

[felt] — [ænd; ənd] [lʊkt] — [soʊ] [kwɪr] !
felt — and LOOKED — so queer !
毛毡 — 和 看起来 — 所以 酷儿 !

但她还是忍不住感到尴尬, 甚至有些厌恶; 她的腿感觉——而且看起来——非常奇怪!

[soʊ] [kən'spɪkjʊəs] !
So conspicuous !
所以 显眼的 !

太显眼了!

[ðə; ðɪ] [ˈʌpər] [hævz] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][wɜːr; wər] [kloʊðd] [ɪn] [tuː] ['seprət] [en'veləpmənts] [ʌv; əv] ['pepər]
The upper halves of them were clothed in two separate envelopments of pepper
这 上 一半 的 他们 是 穿着衣服 在 二 分离 信封 的 胡椒

- [ænd; ənd] - [sɔːlt] [mə'tɪriəl] ,
- **and** - **salt material** ,
- 和 - 盐 材料 ,

它们的上半身分别用两层胡椒盐状的布料包裹着。

[ˈgæðəd] [ˈveri] [fəl] [ænd; ənd] [ˈpʌfi] [ˈoʊvər][ðə; ði][hips][bʌt; bət] [drɔ:n] [ɪn] [ˈtaɪtli] [tɔ:rd] [ðə; ði] [ni:]
gathered very full and puffy over the hips but drawn in tightly toward the knee
聚集 非常 满的 和 蓬松 超过 这 臀部 但 绘制 在 紧紧 朝向 这 膝盖
[ɪn][ə; eɪ] [pərˈtɪkjələrli] [ˈswægər] [ˈfæj(ə)n] .
in a particularly swagger fashion .
在 一个 特别 昂首阔步 时尚 .

臀部堆积得非常饱满蓬松，但膝盖处却紧紧收拢，以一种特别自信的姿态展现出来。

[brˈloo] [ðə; ði] [ni:] [ðə; ði] [ˈswægər] [taɪt] [ɪˈfekt] [wʌz; wəz] [səˈsteɪnd] [baɪ][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [lɔ:n]
Below the knee the swagger tight effect was sustained by a pair of long
以下 这 膝盖 这 昂首阔步 紧的 影响 曾是 持续 经过 一个 一对 的 长的
[ˈbʌtnd] “ [ˈlegɪŋz] . ”
buttoned “ leggings . ”
纽扣 “ 绑腿 . ”

膝盖以下，紧身裤的设计延续了这种潇洒不羁的风格。

“ [jʊə(r)] [ʃʊr] [ði:z] [ˈlegɪŋz] [lʊk] [ɔ:l] [raɪt] ?
” **You're sure these leggings look all right ?**
“ 你是 当然 这些 绑腿 看 全部 正确的 ?

你确定这条紧身裤看起来没问题吗？

“ [ʃi:; ji] [diˈmɑ:ndɪd] [ˈæŋkʃəsli] .
” **she demanded anxiously** .
“ 她 要求 焦虑地 .

她焦急地问道。

“ [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðeɪ] [lʊk] [ɔ:l] [raɪt] !
” **Of course they look all right !**
“ 的 课程 他们 看 全部 正确的 !

“他们看起来当然没事！ ”

[ðeɪ] [lʊk] [faɪn] ! “
They look fine ! ”
他们 看 美好的 ! ”

他们看起来挺好的！

“ [aɪ] [wi] [wi:] [hæd; həd][sʌm; səm] [bu:ts] , “ [wið; wiθ][ə; eɪ] [ˈsmʌðəd] [saɪ] .
” **I wish we had some boots , “ with a smothered sigh** .
“ 我 希望 我们 有 一些 靴子 , “ 和 一个 窒息 叹 .

“我真希望我们有双靴子，”他压抑着叹了口气。

“ [wel] , [ðeɪ] [dəunt] [ˈɔ:lweɪz] [wer] [bu:ts] .
” **Well , they don't ALWAYS wear boots** .
“ 出色地 , 他们 不 总是 穿 靴子 .

“嗯，他们并不总是穿靴子。”

[lɑ:ts][ʌv; əv] - [ɪm] [ɪn][ˈmeɪkən] [ˈsɪti] [ˈoʊnli] [wɔ:r] [ˈpʌti] .
Lots of ' em in Macon City only wore puttees .
很多 的 - 呃 在 梅肯 城市 仅有的 穿着 绑腿 .

梅肯市的很多人只穿绑腿。

[ænd; ənd] [ˈpʌti] [ɑ:r; ər][ˈoʊnli][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈlegɪŋz] . “
And puttees are only a kind of leggings . ”
和 绑腿 是 仅有的 一个 种类 的 绑腿 . ”

而绑腿只不过是一种紧身裤而已。

“ [ðeə(r)] [soʊ] [taɪt] , “ [kəmˈpleɪnd] [ðə; ði] [ˈhɔ:rswʊmən] .
” **They're so tight , “ complained the horsewoman** .
“ 它们是 所以 紧的 , “ 抱怨 这 女骑手 .

“它们太紧了，”女骑手抱怨道。

“ [maɪ][legz][hæv; həv][gɑ:t][ə; eɪ][lɑ:t] ['fætə] [sɪns] —
“ **My legs have got a lot fatter since** —
“ 我的 腿 有 得到 一个 很多 更胖 自从 —

“自从那以后，我的腿变得粗了很多——”

“ ['θrʌstɪŋ] [aʊt][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['men(ə)nd] ['membə] [ɪn][ə; eɪ] ['tentətɪv] [kɪk] ,
“ **Thrusting out one of the mentioned members in a tentative kick** ,
“ 推进 出去 一 的 这 提及 成员 在 一个 暂定的 踢 ,

“试探性地踢了一脚，把其中一名成员推出去，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ðə; ði] ['pɑ:pɪŋ] [ʌv; əv][æŋ; ən] [ɔ:l'redɪ] [əʊvəst'reɪnd] ['bʌt(ə)n] .
she was interrupted by the popping of an already overstrained button .
她 曾是 中断 经过 这 爆米花 的 一个 已经 过度劳累 按钮 .

她的话被一声爆裂声打断了，那是一颗已经承受不住拉扯的纽扣。

“ [si:] !
“ **SEE !**
“ 看 !

“看！

“ [ʃiː; ʃi] ['fɪnɪʃt] [dɪ'spɑ:ndəntli] .
“ **she finished despondently** .
“ 她 完成的 沮丧地 .

她沮丧地说道。

“ [aɪ] [sed] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [tu:] [taɪt] . “
“ **I SAID they were too tight** . “
“ 我 说 他们 是 也 紧的 . “

“我说过它们太紧了。”

“ [juː; jʊ] ['ɔtnt] [tuː; tə] [kɪk] [ə'raʊnd] [ðæt] [wei] , “ [rɪ'pru:vɪd] [tes] .
“ **You oughtn't to kick around that way** , “ **reproved Tess** .
“ 你 不应该 到 踢 大约 那 方式 , “ 责备 苔丝 .

“你不应该那样踢来踢去，”苔丝责备道。

“ [noʊ] ['wʌndər] [aɪ 'ti:] [pɑ:pt] [ɔ:f] .
“ **No wonder it popped off** .
“ 不 想知道 它 爆裂 离开 .

难怪它会脱落。

[naʊ] , [aɪ] [hæv; həv][tuː; tə] [hʌnt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['seɪftɪ] - [pɪn] — “
Now , I'll have to hunt for a safety - pin — “
现在 , 患病的 有 到 打猎 为了 一个 安全 - 别针 — “

现在，我得去找个安全别针了——”

“ [aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][ə; eɪ] ['seɪftɪ] - [pɪn] ! — [aɪ'd] ['ræðər] [let][aɪ 'ti:][flɑ:p] .
“ **I don't want a safety - pin ! — I'd rather let it flop** .
“ 我 不 想 一个 安全 - 别针 ! — ID 相当 让 它 失败 .

“我不要别针！——我宁愿让它耷拉着。”

“ [ðə; ði] ['hɔ:rswʊmən] [kən'tɪnju:d] [tuː; tə] ['sɜ:rveɪ] [hɜ:r'self] ['du:biəsli] ,
“ **The horsewoman continued to survey herself dubiously** ,
“ 这 女骑手 持续 到 民意调查 她自己 可疑地 ,

“女骑手继续疑惑地打量着自己，

[tʊk] [ɪn][ðə; ði] [braɪt] ['skɑ:rlət] ['swetər] [wɪtʃ] [fɔ:rmɪd] [ðə; ði][ta:p][pɑ:rt][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['kɑ:stu:m] .
took in the bright scarlet sweater which formed the top part of her costume .
采取 在 这 明亮的 猩红 毛衣 哪个 形成 这 顶部 部分 的 她 戏服 .

她打量着那件鲜红色的毛衣，那是她服装的上半部分。

[ðə; ði]['gɜ:lz][hæd; həd][fɜ:rst] [sɔ:t] [ə; eɪ] [mɔ:r] ['teɪlərd] [və'raɪəti][ʌv; əv][kəʊt] ,
The girls had first sought a more tailored variety of coat ,
这 女孩们 有 第一的 寻求 一个 更多的 量身定制 种类 的 外套 ,

女孩们最初想要的是一种更合身的款式外套。

[bʌt; bət] ['pɛrɛz] ['mɛri:əm] [ænd; ənd] [oʊ'ni:l] [wɜ:r; wər][bəuθ] , ['selfɪli] , ['veri] [lɑ:rdʒ] [men] ;
but peres Merriam and O'Neill were both , selfishly , very large men ;
但 佩雷斯 梅里亚姆 和 奥尼尔 是 两个都 , 自私地 , 非常 大的 男人 ;
但佩雷斯·梅里厄姆和奥尼尔都是自私的、非常自大的人；

[tes] [hæd; həd] ['brɪliəntli] [br'θɔ:t] [ðə; ði] ['swetər] — [ðə; ði] ['ɪŋɡlɪ] ['ɔ:lweɪz] [wɔ:r] ['ska:rlət][fɔ:r; fər]
Tess had brilliantly bethought the sweater — the English always wore scarlet for
苔丝 有 精彩 思考 这 毛衣 — 这 英语 总是 穿着 猩红 为了
[ˈhʌntɪŋ] , ['eniweɪ] .
hunting , anyway .
打猎 , 反正 .

苔丝真是想出了个绝妙的主意——这件毛衣，英国人打猎时总是穿猩红色的衣服。

['mɪsi] [ðen] [hæd; həd] ['wɔ:rmli] [ə'plɔ:d] [ðə; ði][ɪnspə'reɪ(ə)n] , [bʌt; bət] [naʊ] [hɜ:r; hər] [wɔ:rmθ] [wʌz; wəz]
Missy then had warmly applauded the inspiration , but now her warmth was
米西 然后 有 热情地 鼓掌 这 灵感 , 但 现在 她 温暖 曾是
[ˈlɪtərəl] ['ræðər] [ðæn; ðən] ['fɪɡjərətɪv] ;
literal rather than figurative ;
文字 相当 比 比喻 ;

米西当时曾热情地赞扬这一灵感，但现在她的热情是字面意义上的，而不是比喻意义上的；

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑ:t] [deɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['swetər] [wʌz; wəz] ['nɪtɪd] [ʌv; əv] ['hevi] [wɒl] .
it was a hot day and the sweater was knitted of heavy wool .
它 曾是 一个 热的 天 和 这 毛衣 曾是 针织 的 重的 羊毛 .
那天天气很热，毛衣是用厚厚的羊毛织成的。

[ʃi:; ʃɪ] ['fɪŋɡəd] [hɜ:r; hər] [sta:k] ['kɑ:lər] — [wʌn][ʌv; əv]['mɪsɪz] . [oʊ'ni:lz] [gest] ['tauəlz] — [ænd; ənd] [traɪd]
She fingered her stock collar — one of Mrs . O'Neill's guest towels — and tried
她 用手指 她 库存 衣领 — — 的 太太 . 奥尼尔的 客人 毛巾 — 和 尝试
[tu:; tə][ə'dʒʌst][hɜ:r; hər][ˈdɜ:rbɪ] [mɔ:r] [sɪ'kjərli] .
to adjust her derby more securely .
到 调整 她 德比 更多的 安全地 .

她摸了摸领子——那是奥尼尔太太的一条客用毛巾——并试图把圆顶礼帽戴得更牢固些。

“ [jʊr; jər] ['fɑ:ðər] [hæz; həz][æn; ən] ['ɔ:fli] [bɪɡ] [hed] , ” [ʃi:; ʃɪ] ['kɑ:məntəd] .
“ **Your father has an awfully big head ,** ” **she commented .**
“ 你的 父亲 有 一个 非常 大的 头 , ” 她 评论 .
“你父亲的头真大,”她评论道。

“ [oʊ] , [ðeɪ] ['ɔ:lweɪz] [weɪ] [ðer; ðər][hæts] [wei] [daʊn] ['oʊvər][ðer; ðər] [ɪrɪz] .
“ **Oh , they always wear their hats way down over their ears .**
“ 哦 , 他们 总是 穿 他们的 帽子 方式 向下 超过 他们的 耳朵 .
“哦，他们总是把帽子戴得很低，盖住耳朵。”

“ [ðen] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [vekst] [æt; ət] [ðɪs] [nə'sesəti] [fɔ:r; fər] [rɪ'pi:tɪd] [rɪ:ə'fʊərəns] , [tes] [brook] [aʊt]
“ **Then , a little vexed at this necessity for repeated reassurance , Tess broke out**
“ 然后 , 一个 小的 烦恼 在 这 必要性 为了 重复 放心 , 苔丝 打破 出去
[ɪrɪtəbli] :
irritably :
易怒地 :

“然后，苔丝对这种需要反复保证的做法感到有些恼火，烦躁地爆发了：

“ [ɪf] [ju:; jʊ][dəʊnt][wɑ:nt][tu:; tə] [weɪ] [ðə; ðɪ][get] - [ʌp] , [seɪ] [soʊ] !
“ **If you don't want to wear the get - up , say so !**
“ 如果 你 不 想 到 穿 这 得到 - 向上 , 说 所以 !
“如果你不想穿这身衣服，就直说！ ”

[aɪl] [weɪ] [aɪ 'ti:] !
I'LL wear it !
患病的 穿 它 !

我穿它！

[aɪ][ˈoʊnli][let][juː; jə] [wer] [aɪˈtiː][fɜːrst] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][naɪs][tuː; tə][juː; jə] !
I only let you wear it first trying to be nice to you !
我 仅有的 让 你 穿 它 第一的 尝试 到 是 好的 到 你 ！

我只是想对你好，才让你先穿的！

" [ðen] ['mɪsi] ,
" **Then Missy** ,
" 然后 米西 ,

“然后是米西，

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['dʒenjuɪnli] [muːvd] [baɪ] [təsɪz] [dɪˈsɪʒ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði][fɜːrst] ['werɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
who had been genuinely moved by Tess's decision that the first wearing of the
WHO 有 到过 真的 已搬 经过 苔丝的 决定 那 这 第一的 穿着 的 这
[kɑːstuːm] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ʌp][fɜːr; fər][hɜːr; hər] [tʃʌmz] [wiːk] [ʌv; əv] [ˈpʌnɪʃmənt] ,
costume should make up for her chum's week of punishment ,
戏服 应该 制作 向上 为了 她 朋友的 星期 的 惩罚 ,
她真心被苔丝的决定所感动，苔丝决定用第一次穿上这套服装来弥补她朋友一周的惩罚。

[pʊld] [hɜːrˈself] [təˈgeðər] .
pulled herself together .
拉 她自己 一起 .

她振作起来。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [wer] [aɪˈtiː] , " [ʃiː; ʃi] [dɪˈklerd] .
" **Of course I want to wear it** , " **she declared** .
" 的 课程 我 想 到 穿 它 , " 她 声明 .
“我当然想穿它，”她说道。

" [aɪ] [θɪŋk] [ɪts] [dʒʌst] [faɪn] [ʌv; əv][juː; jə][tuː; tə][let][emˈiː] [wer] [aɪˈtiː][fɜːrst] .
" **I think it's just fine of you to let me wear it first** .
" 我 思考 它是 只是 美好的 的 你 到 让 我 穿 它 第一的 .
“我觉得让我先穿一下完全没问题。”

" [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [sɪnˈsɪrli] ; [jet] , [wɪˈðɪn] [ðə; ði][ˈaʊər] ,
" **She spoke sincerely ; yet , within the hour** ,
" 她 辐 真挚地 ; 然而 , 之内 这 小时 ,
“她说话很真诚；然而，不到一个小时，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['plɑːtɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈtʃːrɪn] [hɜːr; hər] ['frɛndz] [ˈsækrɪfaɪs][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [miːn] [trɪk] .
she was plotting to return her friend's sacrifice with a sort of mean trick .
她 曾是 绘制 到 返回 她 朋友们 牺牲 和 一个 种类 的 意思是 诡计 .
她正计划用一种卑鄙的伎俩来回报朋友的牺牲。

[pərˈhæps][aɪˈtiː][wʌz; wəz] [fɪt][ænd; ənd][dʒʌst] [ðæt] [ðə; ði] [trɪk] [tʃːrɪnd] [ˈtɑːpsi] - [ˈtɜːvi] [ɑːn][hɜːrˈself][æz; əz]
Perhaps it was fit and just that the trick turned topsy - turvy on herself as
也许 它 曾是 合身 和 只是 那 这 诡计 转向 颠倒 - 颠簸 在 她自己 作为
[aɪˈtiː][dɪd] .
it did .
它 做过 .

或许正是如此，这招最终适得其反，让她自己也尝到了苦头。

[jet] [ðə; ði][ˈnoʊʃ(ə)n][dɪd][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [gaɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [trɪk] [ɑːn] [tes] .
Yet the notion did not come to her in the guise of a trick on Tess .
然而 这 概念 做过 不是 来 到 她 在 这 伪装 的 一个 诡计 在 苔丝 .
然而，她并不是通过捉弄苔丝才想到这个主意的。

[noʊ] ; [aɪˈtiː] [keɪm] [dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ] ['derɪŋ] , ['dæʃɪŋ] ,
No ; it came just as a daring , dashing ,
不 ; 它 来了 只是 作为 一个 大胆 , 帅气 ,
不；它就像一个大胆、潇洒的.....

[ˈsplendɪd] [fi:t] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː, ʃi] [hɜːrˈself] [ʃʊd; ʃəd] [traɪˈʌmfəntli] [ˈfɪɡjər] — [ʃiː, ʃi] [ˈskɜːsli] [θɔːt] [ʌv; əv]
splendid feat in which she herself should triumphantly figure — she scarcely thought of
灿烂 特技 在 哪个 她 她自己 应该 凯旋而归 数字 — 她 几乎 想法 的
[tes] [æt; ət] [ɔːl] .
Tess at all .
苔丝 在 全部 .

这是一项她自己应该在其中大放异彩的壮举——她几乎没有想到苔丝。

[aɪ ˈtiː] [keɪm] [əˈpɑːn] [hɜːr; hər] , [ɪn] [ɔːl] [ɪts] [ˈdæzliŋ] [ˌpɒsəˈbɪlɪtɪz] ,
It came upon her , in all its dazzling possibilities ,
它 来了 之上 她 , 在 全部 它是 耀眼的 可能性 ,
它向她袭来, 展现了它所有令人眼花缭乱的可能性。

[waɪl] [ʃiː, ʃi] [wʌz; wəz] [ˈkæntərɪŋ] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [oʊld] [roʊd] [wɪtʃ] [rʌnz] [bæk] [ʌv; əv] [ˈsmɪθs] [wʊdz] .
while she was cantering along the old road which runs back of Smith's woods .
尽管 她 曾是 慢跑 沿着 这 老的路 哪个 跑步 后退 的 史密斯 树林 .
她当时正沿着通往史密斯树林后面的旧路小跑。

[ʃiː, ʃi] [ænd; ənd] [tes] [hæd; həd] [əˈɡriːd] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [best] ,
She and Tess had agreed it would be best ,
她 和 苔丝 有 同意 它 会 是 最好的 ,
她和苔丝都认为这是最好的选择。

[tɪl] [ðeid] “ [broʊk] [ɪn] ” [ˈtʃeri,veɪl] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈnɑːv(ə)lti] [ʌv; əv] [ˈbrɪtʃɪz] , [tuː; tə] [kiːp] [tuː; tə]
till they'd “ broke in ” Cherryvale to the novelty of breeches , to keep to
直到 他们会 “ 打破 在 ” 樱桃谷 到 这 新奇 的 马裤 , 到 保持 到
[ʌnfriˈkwentɪd] [roʊdz] .
unfrequented roads .
冷落 道路 .
直到他们“驯服”了切里维尔的马裤这种新奇玩意儿, 才开始走人迹罕至的小路。

[bʌt; bət] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ɪnˈkənˈspɪkjʊəsənəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːt] , [ðə; ði] [læk] [ʌv; əv] [æŋ; ən] [ədˈmaɪərɪŋ]
But it was the inconspicuousness of the route , the lack of an admiring
但 它 曾是 这 不显眼 的 这 路线 , 这 缺少 的 一个 钦佩
[ˈɔːdiəns] ,
audience ,
观众 ,
但正是这条路线的不起眼之处, 以及缺乏仰慕者的目光,

[wɪtʃ] [ɡev] [bɜːrθ] [tuː; tə] [ˈmɪsiːz] [ˈstɑːrtlɪŋ] [aɪˈdiːə] .
which gave birth to Missy's startling Idea .
哪个 给予 出生 到 小姐的 令人震惊 主意 .
这催生了米西的惊人想法。

[bæk] [ɪn] [ðə; ði] [bɑːrn] [ʃiːd] [felt] [self] - [ˈkɑːnʃəs] .
Back in the barn she'd felt self - conscious .
后退 在 这 谷仓 棚 毛毡 自己 - 有意识的 .
回到谷仓后, 她感到很不自在。

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː, ʃi] [wʌz; wəz] [ˈɡetɪŋ] [juːst] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ɪkˈspəʊzd] [legz] .
But now she was getting used to her exposed legs .
但 现在 她 曾是 获得 用过的 到 她 裸露 腿 .
但她现在已经习惯了露出双腿。

[ænd; ənd] [ˈduːɪŋ] [ˈriːəli] [ˈsplendɪdli] [ɑːn] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [oʊˈniːlz] [ˈsæd(ə)] .
And doing really splendidly on Dr . O'Neill's saddle .
和 正在做 真的 精彩地 在 博士 . 奥尼尔的 鞍 .
在奥尼尔博士的马鞍上表现得非常出色。

米西(Missy)

第12/16页

[ˈsɪtɪŋ] [ðer; ðər] [əˈstraɪd] , [ˈsweɪɪŋ] [ɪn] [ˈdʒent(ə)] [ˈrɪðəm] [wɪð; wɪθ] [ˈdʒɪpsɪz] [ˈsprɪŋɪŋ] [ˈmoʊʃ(ə)n] [ʃiː; ʃɪ]
Sitting there astride , swaying in gentle rhythm with Gypsy's springing motion she

坐着 那里 跨骑 , 摇晃 在 温和的 韵律 和 吉普赛人的 弹簧 运动 她
[brɪˈɡæən] [tuː; tə] [fiːl] [ˈtruːli] [ˈdæʃɪŋ] ,
began to feel truly dashing ,

开始 到 感觉 真的 帅气 ,
她跨坐在马背上, 随着吉普赛马轻快的跳跃动作轻轻摇晃, 开始觉得自己真是英姿飒爽。

[suːˈpriːmli] [ˈswægər] .
supremely swagger .
至高无上 昂首阔步 .

极度傲慢。

[ʃiː; ʃɪ] [siːmd] [ˈlɪftɪd] [aʊt] [ʌ; əv] [hɜːrˈself] , [noʊ] [ˌɔːŋɡər] [ˈtɪmɪd] , [ˈkɑːmənpleɪs] , [ʌnˌæθˈlɛtɪk] [ˈmɪsi]
She seemed lifted out of herself , no longer timid , commonplace , unathletic Missy

她 似乎 抬起 出去 的 她自己 , 不 更长 胆小 , 平凡 , 不擅长运动的 米西
[ˈmɛriːəm] ,
Merriam ,

梅里亚姆 ,
她仿佛脱胎换骨, 不再是胆怯、平庸、缺乏运动天赋的米西·梅里厄姆了。

[bʌt; bət] [ɪɡˈzɔːltɪd] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌ; əv] [friː] - [ænd; ənd] - [ˈiːzi] , [ˈprɪnses] [ˈrɔɪəl] [ʌ; əv] -
but exalted into a sort of free - and - easy , Princess Royal of Swaggerdom .
但 崇高 进入 一个 种类 的 自由的 - 和 - 简单的 , 公主 皇家 的 - .

但被捧成了一个自由自在、趾高气扬的公主。

[ʃiː; ʃɪ] [brɪˈɡæən] [tuː; tə] [wɪʃ] [ˈsʌmwʌn] [maɪt] [siː] [hɜːr; hər] . . .
She began to wish someone might see her . . .
她 开始 到 希望 某人 可能 看 她 . . .

她开始希望有人能看到她.....

[ðen] [ˈstaːrtlɪŋ] , [kəmˈpelɪŋ] , [ˈtæntəlaɪzɪŋ] , [keɪm] [ðə; ðɪ] [aɪˈdiːə] .
Then startling , compelling , tantalizing , came the Idea .
然后 令人震惊 , 引人注目的 , 诱人的 , 来了 这 主意 .

然后, 一个令人震惊、引人入胜、诱人的想法出现了。

[waɪ] [naɪːt] [raɪd] [ˈoʊpənli] [bæk] [ˈɪntuː] [ˈtʃerɪˌveɪl] , [raɪt] [ʌp] [meɪn] [striːt] , [raɪt] [baɪ] [ðə; ðɪ] [poʊst] [ˈɑːfɪs]
Why not ride openly back into Cherryvale , right up Main Street , right by the Post Office

为什么 不是 骑 公然 后退 进入 樱桃谷 , 正确的 向上 主要的 街道 , 正确的 经过 这 邮政 办公室
?
?
?

为什么不直接骑马返回樱桃谷, 沿着主街一路向上, 经过邮局呢?

[ɔːl] [ðoʊz] [oʊld] [ˈlʌʊfəz] [wʊd] [siː] [hɜːr; hər] [ˈhuːd] [læft] [ðə; ðɪ] [deɪ] [ʃiː; ʃɪ] [ˈtʌmbld] [ɔːf] [ʌ; əv] [ned] .
All those old loafers would see her who'd laughed the day she tumbled off of Ned .
全部 那些 老的 乐福鞋 会 看 她 谁会 笑了 这 天 她 翻滚 离开 的 内德 .

那些曾经嘲笑她从内德身上摔下来的老家伙们都会看到她。

[wel] , [ðeid] [læf] [ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [wei] , [naʊ] .
Well , they'd laugh the other way , now .
出色地 , 他们会 笑 这 其他 方式 , 现在 .

现在, 他们肯定会笑出声来。

[ænd; ənd] ['ɑ:rθər] ['sɪmpsn] , [tu:] .

And Arthur Simpson , too .
和 亚瑟 辛普森 , 也 .

还有亚瑟·辛普森。

[ˈmeɪbi] [ʃi:d] [ˈi:v(ə)n][raɪd][ˈɪntu:] - [stɔ:r] ! — [ðæt] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [wʊd] [sərˈpraɪz] [ˈɑ:rθər] .
Maybe she'd even ride into Pieker's store ! — that certainly would surprise Arthur .
或许 棚 甚至 骑 进入 - 店铺 ! — 那 当然 会 惊喜 亚瑟 .

说不定她还会骑马进皮克的店里呢! ——那肯定会让亚瑟大吃一惊。

[tru:] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [tes] [ˈhi:d] “ [dɜ:d] , ” [bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔ:rs] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [dri:md] [ʃi:; ʃi] ,
True it was Tess he'd “ dared , ” but of course he had not dreamed SHE ,
真的 它 曾是 苔丝 他会 “ 敢于 , ” 但 的 课程 他 有 不是 梦见 她 ,

没错, 他“大胆”追求的是苔丝, 但他当然没有想到会是她。

[ˈmɪsi] , [wʊd] [ˈevər] [teɪk] [aɪ ˈti:][ʌp] .

Missy , would ever take it up .
米西 , 会 曾经 拿 它 向上 .

米西绝对不会接受的。

[hi:; hi] [kənˈsɪdərd] [hɜ:r; hər] [ʌn,æθˈletɪk] — [sɔ:rt][ʌv; əv] [rɪˈdɪkjələs] .

He considered her unathletic — sort of ridiculous .
他 经过考虑的 她 不擅长运动的 — 种类 的 荒谬的 .

他认为她不擅长运动——简直荒谬。

[ˈwʊdnt] [aɪ ˈti:][bi:; bi] [greɪt] [tu:; tə] “ [ʃʊ] ” [hɪm; ɪm] ?

Wouldn't it be great to “ show ” him ?
不会 它 是 伟大的 到 “ 展示 ” 他 ?

如果能“展示”给他看, 那该多好啊?

[ʃi:; ʃi] [ˈvɪz(ə)n] [ðə; ði] [əˈmeɪzmənt] , [ðə; ði][ædməˈreɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [rɪˈspekt] , [wɪtʃ] [wʊd] [ʃaɪn] [ɪn][hɪz; ɪz]
She visioned the amazement , the admiration , the respect , which would shine in his
她 有远见 这 惊愕 , 这 钦佩 , 这 尊重 , 哪个 会 闪耀 在 他的

[aɪz] [æz; əz] ,
eyes as ,
眼睛 作为 ,

她想象着他眼中会闪耀着惊叹、钦佩和尊重的光芒,

[ɪnˈsusiəntli] [ænd; ənd] [jet] [wɪð; wɪθ] [dæʃ] , [ʃi:; ʃi] [ˈdeftli] [məˈnu:və] [ˈdʒɪpsɪz] [reɪnz][ænd; ənd]
insouciantly and yet with dash , she deftly manoeuvred Gypsy's reins and
漫不经心 和 然而 和 短跑 , 她 巧妙地 操纵 吉普赛人的 缰绳 和

[ˈkæntəd] [raɪt] [ˈɪntu:][ðə; ði] [stɔ:r] !
cantered right into the store !
慢跑 正确的 进入 这 店铺 !

她漫不经心却又充满活力地灵巧地操控着吉普赛的缰绳, 径直小跑进了商店!

[ˈæftərwərdz] [ʃi:; ʃi] [ədˈmɪtɪd] [ðæt] [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [ˈmædnəs] [mʌst; məst][hæv; həv] [si:zd] [hɜ:r; hər] ; [jet] ,
Afterwards she admitted that a sort of madness must have seized her ; yet ,
然后 她 承认 那 一个 种类 的 疯狂 必须 有 查获 她 ; 然而 ,

事后她承认, 当时她一定是疯了; 然而,

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [ˈreɪst] [bæk] [tɔ:rd] [ðə; ði] [taʊn] , [ˈdʒentli] [ˈsweɪɪŋ] [ɪn][ˈju:nɪs(ə)n][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [maʊnt] ,
as she raced back toward the town , gently swaying in unison with her mount ,
作为 她 比赛 后退 朝向 这 镇 , 轻轻地 摇晃 在 齐声 和 她 山 ,

她策马飞奔回镇上, 与坐骑一同轻轻摇曳。

[hɜ:r; hər] [ˈpepər] - [ænd; ənd] - [sɔ:lt][ˈlegz] [ˈpresɪŋ] [ðə; ði][ˈpɒʊnɪz] [saɪdz] [wɪð; wɪθ] [əˈθɔ:rəti] , [ʃi:; ʃi] [felt]
her pepper - and - salt legs pressing the pony's sides with authority , she felt
她 胡椒 - 和 - 盐 腿 紧迫 这 小 马 的 侧面 和 权威 , 她 毛毡

[kəmˈpleɪsntli] , [ɪgˈzʌltəntli] [seɪn] .
complacently , exultantly sane .
自满地 , 欣喜若狂 理智 .

她那双黑白相间的双腿有力地压着小马的腰侧, 她感到一种满足、欣喜若狂的理智。

[ænd; ənd] [stri] [soʊ] [wen] , [blaɪð] [ænd; ənd] [debə'ner] , [ʃiː; ʃi] ['gæləpt] [ʌp] [meɪn] [stri:t] ,
And still so when , blithe and debonair , she galloped up Main Street ,
和 仍然 所以 什么时候 , 快乐的 和 风度翩翩 , 她 疾驰 向上 主要的 街道 ,
即便如此, 她依然神采奕奕、风度翩翩地策马奔上大街。

[pæst] [pi:'æzəz] [ʃiː; ʃi] ['plezərəbli] [sens] [wɜːr; wər] [nɑ:t] [ʌn'pi:pld] [nɔːr] [ʌnɪm'prest] ;
past piazzas she pleausrably sensed were not unpeopled nor unimpressed ;
过去的 广场 她 愉快地 感觉到的 是 不是 无人居住的 也不 不以为然 ;
她欣喜地感觉到, 她过去经过的广场并非空无一人, 也并非无人问津;

[pæst][ðə; ði] [kɔ:rt] [haʊs] [wens] [ə; eɪ] [gru:p] [ʌv; əv] [men] [wɜːr; wər] [ɪ'mɜ:rdʒɪŋ] [ænd; ənd] [stɔ:pt] [ded]
past the Court House whence a group of men were emerging and stopped dead
过去的 这 法庭 房子 何处 一个 团体 的 男人 是 新兴 和 停止 死的
[tuː; tə] [ster] ;
to stare ;
到 盯 ;
经过法院大楼, 一群男人正从那里出来, 他们突然停下来盯着看;

[pæst][ðə; ði][pəʊst] ['ɑ:fɪs] [wer] [ə; eɪ] [kraʊd] [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði] [nu:n] [meɪl] [sweld] [ðə; ði][ˈjuːzuəl] [bʌntʃ]
past the Post Office where a crowd awaiting the noon mail swelled the usual bunch
过去的 这 邮政 办公室 在哪里 一个 人群 等待中 这 中午 邮件 肿胀 这 通常 束
[ʌv; əv] ['ləʊfəz] ;
of loafers ;
的 乐福鞋 ;
经过邮局, 那里聚集了一群等待中午邮件的人, 比平时闲逛的人群还要多;

[ɑ:n][tuː; tə] - [wer] , [ʃɜ] [ɪ'nʌf] , [ˈɑ:rθər] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [dɔːr] !
on to Pieker's where , sure enough , Arthur stood in the door !
在 到 - 在哪里 , 当然 足够的 , 亚瑟 站立 在 这 门 !
来到皮克餐厅, 果然, 亚瑟就站在门口!

“ [ˈhoʊli][kæts] !
” Holy cats !
” 圣 猫 !

“我的天哪!

” [hiː; hi][ɪ'dʒækjəleɪtɪd] .
” he ejaculated .
” 他 射精 .

他射精了。

” [wer] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [dɪd] — ”
” Where in the world did — ”
” 在哪里 在 这 世界 做过 — ”

“这世上哪有——”

” [der] [em 'iː][tuː; tə] [raɪd] [ɪn][ðə; ði] [stɔːr] ? ” [di'mɑːndɪd] ['mɪsɪ] ,
” Dare me to ride in the store ? ” demanded Missy ,
” 敢 我 到 骑 在 这 店铺 ? ” 要求 米西 ,
“你敢让我骑车进店里吗? ”米西问道。

[flɪkɪŋ] [ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [kra:p] [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [ɪn'susɪəntli] .
flicking the air with her crop and speaking insouciantly .
轻弹 这 空气 和 她 庄稼 和 请讲 漫不经心 .
她挥舞着鞭子, 漫不经心地说道。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['skersli] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'saɪtɪd] [saʊndz] [frʌm; frəm][ðə; ði][pəʊst] ['ɑ:fɪs] ,
She was scarcely aware of the excited sounds from the Post Office ,
她 曾是 几乎 意识到的 的 这 兴奋的 声音 从 这 邮政 办公室 ,
她几乎没有注意到邮局里传来的兴奋声。

[fɔːr; fər][æz; əz] [jet] [hɜːr; hər] ['mædnəs] [wʌz; wəz][ə'pɑ:n][hɜːr; hər] .

for as yet her madness was upon her .
为了 作为 然而 她 疯狂 曾是 之上 她 ；

因为她当时已经陷入了疯狂之中。

“ [oʊ] , [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [juː; jʊ][kʊd; kəd][get][hɜːr; hər][ɪn] ! — [juːd] ['betər] [nɑ:t][traɪ] !

“ Oh , I don't think you could get her in ! — You'd better not try !

” 哦 , 我 不 思考 你 可以 得到 她 在 ! — 你会 更好的 不是 尝试 !

“哦，我觉得你不可能把她弄进来！——你最好别试！ ”

” ['mɪsɪ] [ɪg'zʌltɪd] — [hiː; hi] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] ['æktʃuəli] [ə'freɪd] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [ə'tempt] [aɪ 'tiː] !

” Missy exulted — he looked as if actually afraid she might attempt it !

” 米西 欣喜若狂 — 他 看起来 作为 如果 实际上 害怕的 她 可能 试图 它 ！

“米西欣喜若狂——他看起来好像真的害怕她会尝试！ ”

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] ['ɑ:rθər] [wʌz; wəz][ə'freɪd] ；

As a matter of fact Arthur was afraid ;

作为 一个 事情 的 事实 亚瑟 曾是 害怕的 ；

事实上，亚瑟很害怕；

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə'freɪd] ['mɪsɪ] ['mɛri:əm] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [gɒ:n] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] .

he was afraid Missy Merriam had suddenly gone out of her head .

他 曾是 害怕的 米西 梅里亚姆 有 突然 已消失 出去 的 她 头 。

他担心米西·梅里厄姆突然精神失常了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kwɪr] [lʊk] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] — [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [lʊk] [hɜːr'self][æt; ət][ɔːl] .

There was a queer look in her eyes — she didn't look herself at all .

那里 曾是 一个 酷儿 看 在 她 眼睛 — 她 没有 看 她自己 在 全部 。

她眼神怪异——她看起来完全不像她自己。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə'freɪd] [ʃiː; ʃi] [maɪt] ['ri:əli] [duː] [ðæt] ['kreɪzi] [stʌnt] ；

He was afraid she might really do that crazy stunt ;

他 曾是 害怕的 她 可能 真的 做 那 疯狂的 特技 ；

他担心她真的会做出那种疯狂的举动；

[ænd; ænd][hiː; hi][wʌz; wəz][ə'freɪd] [ðə; ði] [bɔːs] [maɪt] [rɪ'tɜ:rn] [frʌm; frəm] [lʌntʃ] ['eni] ['sekənd] ,

and he was afraid the boss might return from lunch any second ,

和 他 曾是 害怕的 这 老板 可能 返回 从 午餐 任何 第二 ；

他担心老板随时可能午休回来。

[ænd; ænd] [kætʃ] [hɜːr; hər] ['duːɪŋ] [aɪ 'tiː][ænd; ænd] [bleɪm] [hɪm; ɪm] !

and catch her doing it and blame HIM !

和 抓住 她 正在做 它 和 责备 他 ！

然后抓住她做这件事，反过来怪罪他！

[jes] , ['ɑ:rθər] ['sɪmpsn] [wʌz; wəz][ə'freɪd] ；

Yes , Arthur Simpson was afraid ;

是的 , 亚瑟 辛普森 曾是 害怕的 ；

是的，亚瑟·辛普森很害怕；

[ænd; ænd] ['mɪsiːz] [blʌd] [sæŋ] [æt; ət][ðə; ði]['spektək(ə)][ʌv; əv] ['hæpi] - [gʊʊ] - ['lʌki] ['ɑ:rθər] [rɪ'dʒʊst]

and Missy's blood sang at the spectacle of happy - go - lucky Arthur reduced

和 小姐的 血 唱 在 这 奇观 的 快乐的 - 去 - 幸运的 亚瑟 减少

[tuː; tə] ['mænɪfest] [æŋ'zaɪəti] .

to manifest anxiety .

到 显现 焦虑 。

看到原本无忧无虑的亚瑟变得如此焦虑不安，米西的血液都沸腾了。

“ [kɑːnt] [get][hɜːr; hər][ɪn] ?

“ CAN'T get her in ?

” 不能 得到 她 在 ?

“没办法让她进来吗？ ”

“ [ʃiː; ʃi] [riˈtɔːtid] [diˈraɪsɪvli] .
” **she retorted derisively** .
” 她 反驳 嘲讽地 ；

她冷嘲热讽地反驳道。

“ [dʒʌst] [wɑːtʃ] [em ˈiː] !
” **Just watch me** !
” 只是 手表 我 ！

“看着吧！ ”

“ [ænd; ənd] , [ˈpætɪŋ] [ˈdʒɪpsɪz] [ˈɡlɑːsi] [nek] ,
” **And , patting Gypsy's glossy neck ,**
” 和 ， 轻拍 吉普赛人的 光滑 脖子 ；

“然后，他拍了拍吉普赛光滑的脖子，

[ʃiː; ʃi] [ˈhedɪd] [hɜːr; həɹ] [maʊnt] [dəˈrektli; daɪˈrektli] [tɔːrd] [ðə; ði] [ˈsaɪdwɔːk] [ænd; ənd] [ˈklætərd] [streɪt]
she headed her mount directly toward the sidewalk and clattered straight
她 标题 她 山 直接地 朝向 这 人行道 和 哐嗒哐嗒地 直的
[ˈɪntuː] - [stɔːr] .
into Pieker's store .
进入 - 店铺 ；

她策马径直朝人行道走去，哐当一声冲进了皮克的商店。

[ɑːrθəɹ] [hæd; həd] [ˈberli] [taɪm] [tuː; tə][dʒʌmp] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] .
Arthur had barely time to jump out of the way .
亚瑟 有 仅仅 时间 到 跳 出去 的 这 方式 ；

亚瑟几乎来不及躲开。

“ [ˈhəʊli][kæts] !
” **Holy cats** !
” 圣 猫 ！

“我的天哪！

“ [hiː; hi] [əˈgen] [ɪnˈvoʊkt] [ˈfɜːrvəntli] .
” **he again invoked fervently** .
” 他 再次 调用 热切地 ；

他再次虔诚地祈祷。

[ðen] : “ [hed] [hɜːr; həɹ] [aʊt] ! — [ʃiːz] [ˈslaːbəɪŋ] [ˈoʊvəɹ] [ðæt] [ˈbʌkɪt] [ʌv; əv] [ˈkændi] !
Then : “ Head her out ! — She's slobbering over that bucket of candy !
然后 : “ 头 她 出去 ! — 她是 流口水 超过 那 桶 的 糖果 !

然后：“快把她拦住！——她正对着那桶糖果流口水呢！ ”

“ [truː] [ɪˈnʌf] ; [ˈdʒɪpsɪz] [ɪnˈkwɪzətɪv] [noʊz] [hæd; həd] [led] [hɜːr; həɹ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [bɪˈwɪldəɪŋ] [prəˈfjuːʒn]
” **True enough ; Gypsy's inquisitive nose had led her to a bewildering profusion**
” 真的 足够的 ； 吉普赛人的 好奇 鼻子 有 引领 她 到 一个 扑朔迷离 丰富
[ʌv; əv][ðə; ði] [swiːts] [ʃiː; ʃi] [əˈdɔːrd] ;
of the sweets she adored ;
的 这 糖果 她 受人喜爱 ；

“的确如此；吉普赛人好奇的鼻子让她发现了琳琅满目的她喜爱的甜食；

[nɑːt][dʒʌst] [ˈmiːgəɹ] [ˈlɪt(ə)] [ˈbɪts] , [dəʊld] [aʊt] [tuː; tə] [hɜːr; həɹ] [ˈstɪndʒɪli] [baɪt] [baɪ] [baɪt] .
not just meagre little bits , doled out to her stingily bite by bite .
不是 只是 微薄 小的 比特 ， 施 出去 到 她 吝啬地 咬 经过 咬 ；

不仅仅是吝啬地一小口一小口地分给她。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ɪf] [ðɪːz] [dɪˌlektəbəlz] [hæd; həd] [bɪn] [set] [aʊt] [fɔːr; fəɹ] [ə; eɪ] [ˈspeɪ(ə)] [ænd; ənd] [ˈrɔɪəl]
And , as if these delectables had been set out for a special and royal
和 ， 作为 如果 这些 美味佳肴 有 到过 放 出去 为了 一个 特别的 和 皇家
[fiːst] ,
feast ,
盛宴 ；

仿佛这些美味佳肴是为一场特别的皇家盛宴而准备的，

[ˈdʒɪpsɪ] [ˈteɪstɪd] [ðɪs] [ˈkɔːrnər][ænd; ənd][ˈsaːmpld] [ðæt], [ɪn] - [əˈbændən] .
Gypsy tasted this corner and sampled that , in gourmandish abandon .
吉普赛人 尝过 这 角落 和 抽样 那 , 在 - 放弃 .

吉普赛人像饕餮一样，尝遍了这边的美食，又品尝了那边的佳肴。

“ [fɔːr; fər] [ˈpiːts] [seɪk] ！ ” [ɪmˈplɔːd] [ˈɑːrθər] , [ˈfiːvərɪʃli] [ˈtʌŋɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ˈbraɪd(ə)] .
“ **For Pete's sake ！** ” **implored Arthur , feverishly tugging at the bridle .**
“ 为了 皮特的 清酒 ！ ” 恳求 亚瑟 , 狂热地 拉扯 在 这 辔 .
“看在老天的份上！”亚瑟哀求道，焦急地拽着缰绳。

“ [get] [hɜːr; hər] [aʊt] ！
“ **Get her out ！**
“ 得到 她 出去 ！
“把她弄出去！”

[ðə; ði][oʊld][ˈmænz][ˈlaɪəb(ə)] [tuː; tə] [get] [bæk] [ˈeni] [ˈmɪnɪt] ！ — [hiː; hi][wəʊnt][duː][ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][em ˈiː] ！
The old man's liable to get back any minute ！ — He won't do a thing to me ！
这 老的 男人的 容易 到 得到 后退 任何 分钟 ！ — 他 惯于 做 一个 事物 到 我 ！
老人随时都可能回来！——他不会对我做什么的！

“ [ˈmɪsi] , [ðen] , [ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌpɜːrtərˈbeɪn] , [slæpt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][reɪnz] ,
“ **Missy , then , catching some of his perturbation , slapped with the reins ,**
“ 米西 , 然后 , 捕捉 一些 的 他的 扰动 , 被掌掴 和 这 缰绳 ,
[stroʊkt] [ˈdʒɪpsɪz] [nek] ,
stroked Gypsy's neck ,
抚摸 吉普赛人的 脖子 ,
“这时，米西察觉到他的不安，便用缰绳拍打了一下，抚摸了吉普赛的脖子，

[ɪɡˈzɔːtɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [enˈdiəmənts] [ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ] [θrets] .
exhorted her with endearments and then with threats .
劝勉 她 和 爱称 和 然后 和 威胁 .
他先用甜言蜜语劝说她，然后又用威胁的语气威胁她。

[bʌt; bət] [ˈdʒɪpsɪ] [ˈwʊdnt] [bʌdʒ] ; [ɪː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈhævɪŋ] , [ˌʌnɪkˈspektɪdli] [bʌt; bət] [ɪkˈstætɪkli] , [ðə; ði]
But Gypsy wouldn't budge ; she was having , unexpectedly but ecstatically , the
但 吉普赛人 不会 预算 ; 她 曾是 拥有 , 不料 但 欣喜若狂 , 这
[taɪm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kəˈrɪr] .
time of her career .
时间 的 她 职业 .
但吉普赛不为所动；出乎意料的是，她正经历着她职业生涯中最快乐的时光。

[ˈmɪsi] [klaɪmd] [daʊn] ; [ɜːdʒd][ænd; ənd][kəˈdʒəʊld] , [dʒɔɪnd] [ˈɑːrθər] [ɪn] [ˈtʌŋɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ˈbraɪd(ə)] .
Missy climbed down ; urged and cajoled , joined Arthur in tugging at the bridle .
米西 攀登 向下 ; 敦促 和 哄骗 , 加入 亚瑟 在 拉扯 在 这 辔 .
米西爬了下来；她催促、哄骗着，和亚瑟一起拉着缰绳。

[ˈdʒɪpsɪ] [ˈoʊnli][plaːntɪd] [hɜːr; hər] [ˈdeɪnti] [ˈfɔːfɪt] [ænd; ənd] [kənˈtɪnjuːd] [hɜːr; hər] [rɪˈpæst] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmænər]
Gypsy only planted her dainty forefeet and continued her repast in a manner
吉普赛人 仅有的 已种植 她 纤巧 前脚 和 持续 她 餐饮 在 一个 方式
[nɑːt] [ˈdeɪnti] [æt; ət][ɔːl] .
not dainty at all .
不是 纤巧 在 全部 .
吉普赛人只迈出她纤细的前爪，继续享用她的美餐，但她的姿态一点也不纤细。

[ˈmɪsi] [brɪˈɡæn][tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈdespərət] ; [ðæt] [ˈfɔːrmər] [faɪn] [ˈfrenzi] , [ðæt] [dɪˈvaɪn] [ˈmædnəs] ,
Missy began to feel a little desperate ; that former fine frenzy , that divine madness ,
米西 开始 到 感觉 一个 小的 绝望的 ; 那 以前的 美好的 狂热 , 那 神圣的 疯狂 ,
米西开始感到有些绝望；以前那种美好的狂热，那种神圣的疯狂，

[ðæt] [mægˈnɪfɪs(ə)nt] [ˈtɪŋɡl] [ʌv; əv] [əˈplaːm] [ænd; ənd] [dæʃ] , [wʌz; wəz] [ˈdwaɪndlɪŋ] [əˈweɪ] .
that magnificent tingle of aplomb and dash , was dwindling away .
那 壮丽 刺痛 的 沉着冷静 和 短跑 , 曾是 逐渐减少 离开 .
那股令人振奋的自信和干劲，正在逐渐消失。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kraʊd] [kəˈlektɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] ;
She was conscious of a crowd collecting in the doorway ;
她 曾是 有意识的 的 一个 人群 收集 在 这 门口 ;

她注意到门口聚集了一群人；

[ðer; ðər] [ˈsʌd(ə)nli] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈmɪljənz] [ʌv; əv] [ˈpiːp(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [stɔːr] — [ruːd] , [ˈpʊʃɪŋ] ,
there suddenly seemed to be millions of people in the store — rude , pushing ,
那里 突然 似乎 到 是 百万 的 人们 在 这 店铺 — 粗鲁的 , 推动 ,
突然间, 商店里似乎涌入了数百万人——粗鲁、推搡,

[ˈtʃɔːtlɪŋ] [ˈfæntəmz] [æz; əz] [ɪn] [sʌm; səm] [ˈdredf(ə)l] [ˈnaɪtmər] .
chortling phantoms as in some dreadful nightmare .
咯咯笑 幻影 作为 在 一些 可怕 恶梦 .

如同噩梦中一般, 发出咯咯笑声的幽灵。

[hɔːt] , [ˈprɪklɪŋ] [weɪvz] [brɪˈɡæən] [tuː; tə] [wɔːʃ] [ˈoʊvər] [hɜːr; hər] .
Hot , prickling waves began to wash over her .
热的 , 刺痛 波浪 开始 到 洗 超过 她 .

滚烫刺痛的波浪开始席卷她。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈlæfɪŋ] [æt; ət] [hɜːr; hər] .
They were laughing at her .
他们 是 笑 在 她 .

他们都在嘲笑她。

[spɜːrd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈvʌlgər] [gəˈfʊːz] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [əˈhʌðər] [ˈfræntɪk] [tʌɡ] —
Spurred by the vulgar guffaws she gave another frantic tug —
受到刺激 经过 这 庸俗 大笑 她 给予 其他 疯狂的 拖船 —
被那粗俗的笑声激怒, 她又疯狂地拽了一下——

[oʊ] , [daɪ] [ˈhev(ə)n] !
Oh , dear heaven !
哦 , 亲爱的 天堂 !

我的天哪！

[ðə; ði] [ˈʌpər] [er] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈθɪkənd] [wɪð; wɪθ] [saʊndz] [ʌv; əv] [ˈbʌzɪŋ] [ˈkɑːnflɪkt] — [ə; eɪ] [ˈfæməli] [ʌv; əv]
The upper air suddenly thickened with sounds of buzzing conflict — a family of
这 上 空气 突然 增稠 和 声音 的 嗡嗡声 冲突 — 一个 家庭 的
[mʌd] - [ˈwɒsps] ,
mud - wasps ,
泥 - 黄蜂 ,

高空突然弥漫起嗡嗡的冲突声——原来是一群泥蜂。

[raʊzd] [baɪ] [ðə; ði] [ɪkˈsaɪtmənt] , [wɜːr; wər] [ˈsɜːrklɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] !
roused by the excitement , were circling round and round !
唤醒 经过 这 激动 , 是 盘旋 圆形的 和 圆形的 !

受到兴奋的驱使, 它们不停地绕着圈打转！

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðem; ðəm] [ɪn] [ˈterəfaɪd] [ˈfæsɪˈneɪ(ə)n] — [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈskætərɪŋ] ! — [zɪzɪŋ] [ˈhɔːrəbli] ,
She saw them in terrified fascination — they were scattering ! — zizzing horribly ,
她 锯 他们 在 恐惧 魅力 — 他们 是 散射 ! — 嘶嘶作响 糟糕透了 ,
她惊恐又着迷地看着它们——它们四散奔逃！——发出可怕的嘶嘶声,

[ˈθretnɪŋli] [æz; əz] [ðeɪ] [swuːp] [ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [ðæt] !
threateningly as they swooped this way and that !
威胁地 作为 他们 俯冲 这 方式 和 那 !

它们来回俯冲, 气势汹汹！

[ˈhevəns] ! — [ðæt] [wʌn] [brʌʃt] [hɜːr; hər] [hænd] .
Heavens ! — that one brushed her hand .
天 ! — 那 — 刷过 她 手 .

天哪！——那东西擦过她的手。

[ʃiː, ʃi] [traɪd] [tuː, tə] [ˈʃrɪŋk] [bæk] — [ðen] [geɪv] [æŋ, ən] [ˈæŋɡwɪft] [ˈskwiːl] .
She tried to shrink back — then gave an anguished squeal .
她 尝试 到 收缩 后退 — 然后 给予 一个 痛苦的 尖叫 .
她试图缩回身子——然后发出了一声痛苦的尖叫。

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] ?
WHAT WAS THAT ?
什么 曾是 那 ?
那是什么？

[bʌt; bət][ʃiː, ʃi] [nuː] [wʌt] [,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] .
But she knew what it was .
但 她 知道 什么 它 曾是 .
但她知道那是什么。

[ɪn] [ˈpetrɪfaɪd] [ˈpæŋɪk][ʃiː, ʃi] [stʊd] [stɔːk] - [stiːl] , [ˈruːtɪd] .
In petrified panic she stood stock - still , rooted .
在 石化 恐慌 她 站立 库存 - 仍然 , 根 .
她惊恐万分，呆立不动，像被钉在了原地一样。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [əˈfreɪd] [tuː, tə] [muːv] [lest][,aɪ ˈtiː] [stɪŋ] [hɜːr; hər] [mɔːr] [ˈvɪʃəsli] .
She was afraid to move lest it sting her more viciously .
她 曾是 害怕的 到 移动 免得 它 蜇 她 更多的 恶毒地 .
她不敢动弹，生怕被蜇得更厉害。

[ʃiː, ʃi] [kʊd; kəd] [fiːl] [,aɪ ˈtiː] [ɪkˈsplɔːrɪŋ] [əˈraʊnd] — [ʌp] [nɪr] [hɜːr; hər] [hɪp] [naʊ] , [naʊ] [ˈkrɔːlɪŋ]
She could feel it exploring around — up near her hip now , now crawling
她 可以 感觉 它 探索 大约 — 向上 靠近 她 时髦的 现在 , 现在 爬行
[ˈdaʊnwərd] ,
downward ,
向下 ,
她能感觉到它在她周围游走——一会儿在她臀部附近，一会儿又向下爬。

[naʊ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈsekənd] [lɔːst] [ɪn][sʌm; səm] [vəˈluːmɪnəs] [fəʊld] .
now for a second lost in some voluminous fold .
现在 为了 一个 第二 丢失的 在 一些 大量的 折叠 .
现在，有一秒钟的时间，迷失在某个厚重的褶皱中。

[ʃiː, ʃi] [faʊnd] [taɪm] [tuː, tə] [rɪˈtʃːrɪn] [θæŋks] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈbrɪtʃɪz] [hæd; həd] [bɪn] [kʌt] [wɪð; wɪθ] [ðæt]
She found time to return thanks that her breeches had been cut with that
她 成立 时间 到 返回 谢谢 那 她 马裤 有 到过 切 和 那
[smɑːrt] - .
smart bouffance .
聪明的 - .
她之所以能抽出时间返回，多亏了她的马裤剪裁得有那么漂亮的蓬松感。

[ðen] [ʃiː, ʃi] [krɪndʒd] [æz; əz][ʃiː, ʃi] [felt] [,aɪ ˈtiː] [əˈɡen] .
Then she cringed as she felt it again .
然后 她 畏缩 作为 她 毛毡 它 再次 .
然后她再次感觉到了，不禁畏缩了一下。

[haʊ] [hæd; həd][,aɪ ˈtiː][gɔːt][ɪn][ðer; ðər] ?
How had It got in there ?
如何 有 它 得到 在 那里 ?
它是怎么进去的？

[ðə; ðɪ][,riːələˈzeɪ(ə)n] [ðæt] [ʃiː, ʃi][mʌst; məst][hæv; həv][tɔːrɪn][hɜːr; hər] [ˈpepər] - [ænd; ənd] - [sɔːlts] ,
The realization that she must have torn her pepper - and - salts ,
这 实现 那 她 必须 有 撕裂 她 胡椒 - 和 - 盐 ,
她意识到自己一定是把椒盐脆饼撕破了。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [breθ] [brɔːt] [ɪmˈbærəsmənt] [əˈkjuːtli] [tuː; tə][ðə; ði] [fɔːr] ; [ðen] ,
for a breath brought embarrassment acutely to the fore ; then ,
为了 一个 气息 带来 尴尬 急性 到 这 前 ; 然后 ;
一声轻叹, 尴尬之感骤然涌上心头; 然后,

[æz; əz] [ðæt] [ˈtɪklɪŋ] [ˌprɑːməˈneɪd] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [əˈnætəmi] [wʌz; wəz] [riˈzjuːmd] , [ʃiː; ʃɪ] [froʊz] [ˈʌndər]
as that tickling promenade over her anatomy was resumed , she froze under
作为 那 挠痒痒 长廊 超过 她 解剖学 曾是 恢复 , 她 冻住了 在下面
[ˈpærəmaʊnt] [fɪr] .
paramount fear .
派拉蒙 害怕 .

当那令人痒痒的抚摸再次在她身上进行时, 她吓得动弹不得。
“ [fɔːr; fər] [ˈpiːts] [seɪk] ! ” [ˈʃaʊtɪd] [ˈɑːrθər] .
“ **For Pete's sake ! ” shouted Arthur .**
“ 为了 皮特的 清酒 ! ” 喊叫 亚瑟 .

“ 看在老天的份上! ”亚瑟喊道。
“ [dəʊnt][dʒʌst][stænd][ðer; ðər] ! — [kɑːnt][juː; jʊ][duː] [ˈsʌmθɪŋ] ?
“ **Don't just stand there ! — can't you do SOMETHING ?**
“ 不 只是 站立 那里 ! — 不能 你 做 某物 ?
别光站着! ——你就不能做点什么吗?

“ [bʌt; bət] [ˈmɪsi] [kʊd; kəd][duː] [ˈnʌθɪŋ] .
“ **But Missy could do nothing .**
“ 但 米西 可以 做 没有什么 .
但米西却无能为力。

[rɪˈmuːvɪŋ] [ˈdʒɪpsi] [wʌz; wəz][noʊ][ˌɔːŋɡər][ðə; ði] [ˈpærəmaʊnt] [ˈɪʃuː] .
Removing Gypsy was no longer the paramount issue .
移除 吉普赛人 曾是 不 更长 这 派拉蒙 问题 .
驱逐吉普赛人不再是首要问题。

[ˈredi] [tuː; tə][daɪ][ʌv; əv] [ˈferm] [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] - [baɪ] [ˈdedli] [ˈterər] ,
Ready to die of shame but at the same time engripped by deadly terror ,
准备好 到 死 的 耻辱 但 在 这 相同的时间 - 经过 致命 恐怖 ,
羞愧得快要死了, 同时又被致命的恐惧攫住了。

[ʃiː; ʃɪ] [stʊd] , [legz] [waɪd] [əˈpɑːrt] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈlaɪfs] [seɪk] [ʌnˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [muːv] .
she stood , legs wide apart , for her life's sake unable to move .
她 站立 , 腿 宽的 除 , 为了 她 生活的 清酒 无法 到 移动 .
她双腿大张地站着, 为了保命, 她动弹不得。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˌɔːst] [kaʊnt] [ʌv; əv] [taɪm] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] [ˈægəˌnaɪzdli] [əˈwer] [ʌv; əv][ɪts] [ˈpæsiɪdʒ] ;
She had lost count of time , but was agonizedly aware of its passage ;
她 有 丢失的 数数 的 时间 , 但 曾是 痛苦地 意识到的 的 它是 通道 ;
她已经忘记了时间, 但却痛苦地意识到时间的流逝;

[ʃiː; ʃɪ] [siːmd] [tuː; tə][stænd][ðer; ðər][ɪn] [ðæt] [ˈæŋɡwɪʃt] [ˈstuːpər][fɔːr; fər] [ˈsentʃəɪz] .
she seemed to stand there in that anguished stupor for centuries .
她 似乎 到 站立 那里 在 那 痛苦的 昏迷 为了 几个世纪 .
她似乎就这样痛苦地呆立在那里, 仿佛过了几个世纪。

[ɪn] [riˈæləti] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈsekənd] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃɪ] [hɜːrd] [ˈɑːrθəz] [ˈvɔɪs] [əˈgen] :
In reality it was but a second before she heard Arthur's voice again :
在 现实 它 曾是 但 一个 第二 前 她 听到 亚瑟的 嗓音 再次 :
事实上, 仅仅过了一秒钟, 她就再次听到了亚瑟的声音:

“ [fɔːr; fər] [ˈhevənz] [seɪk] !
“ **For Heaven's sake !**
“ 为了 天 清酒 !
“ 看在上帝的份上! ”

“ [hiː; hi] [ˈmʌtəd] , [kəˈlæmətɪz] [əˈprəʊtʃ] [ɪnˈtensɪfaɪɪŋ] [hɪz; ɪz] - .
“ **he muttered , calamity's approach intensifying his abjurgations .**
“ 他 低声说道 , 灾难的 方法 加剧 他的 - .
他喃喃自语, 灾难的临近加剧了他的忏悔。

“ [ðeəz; ðəz][ðə; ði][oʊld][mæn] !
“ **There's the old man !**
“ 有 这 老的 男人 !
“老头子在那儿! ”

“ [ˌæprɪˈhensɪvli] , [əˈbeɪs.əd.li] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][legz] [stɪl] [ˈstɑːɪdli] [əˈpɑːrt] , [ˈmɪsɪ] [lʊkt] [ʌp] .
“ **Apprehensively , abasedly , but with legs still stolidly apart , Missy looked up .**
“ 忧心忡忡地 , 卑鄙地 , 但 和 腿 仍然 沉稳地 除 , 米西 看起来 向上 .
“米西忐忑不安, 卑微地抬起头, 双腿仍然坚定地分开着。”

[jes] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈmɪstər] . [ˈpɪkər] , [ˈelboʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] .
Yes , there was Mr . Picker , elbowing his way through the crowd .
是的 , 那里 曾是 先生 . 拾取器 , 肘击 他的 方式 通过 这 人群 .
是的, 皮克先生就在那里, 他正用胳膊肘挤过人群。

[ðen] [æn; ən] [ˈɑːsi] [ˈtrɪkl] [tʃɪld] [hɜːr; hər][spɑɪn] ; [ˈfɑːloʊɪŋ] [ˈmɪstər] . [ˈpɪkər] , [ˈkæriɪŋ] [hɪz; ɪz] [nuːn]
Then an icy trickle chilled her spine ; following Mr . Picker , carrying his noon
然后 一个 冰冷的 涓涓细流 冷藏 她 脊柱 ; 下列的 先生 . 拾取器 , 携带 他的 中午
[meɪl] , [wʌz; wəz] [rev] . [mækˈɡɪl] .
mail , was Rev . MacGill .
邮件 , 曾是 牧师 . 麦吉尔 .
然后, 一阵冰冷的细流让她脊背发凉; 皮克先生带着中午的邮件, 跟在他身后的是麦吉尔牧师。

“ [hɪr] ! — [wɒts] [ðɪs] ? ” [dɪˈmɑːndɪd] [ˈmɪstər] . [ˈpɪkər] .
“ **Here ! — What's this ? ” demanded Mr . Picker .**
“ 这里 ! — 是什么 这 ? ” 要求 先生 . 拾取器 .
“看! ——这是什么?”皮克先生问道。

[ðen] [ʃiː; ʃɪ] [hɜːrd] [ˈɑːrθər] , [ðæt] [ˈkreɪv(ə)n] - [ˈhɑːrtɪd] , [ˈtreɪtər] - [soʊld] [ˈbiːɪŋ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][wʌns]
Then she heard Arthur , that craven - hearted , traitor - souled being she had once
然后 她 听到 亚瑟 , 那 懦夫 - 心地 , 叛徒 - 有灵魂的 存在 她 有 一次
[kɔːld] “ [frend] ,
called “ friend ,
称为 “ 朋友 ,
然后她听到了亚瑟的声音, 那个她曾经称之为“朋友”的懦弱无能、背叛灵魂的人,

“ [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ɪːv(ə)n] [dɪˈzaɪrd] [tuː; tə] [ɪmˈpres] , — [ʃiː; ʃɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [ˈseɪɪŋ] :
“ **that she had even desired to impress , — she heard him saying :**
“ 那 她 有 甚至 想要的 到 令人印象深刻 , — 她 听到 他 说 :
“她甚至还想给他留下深刻印象,”她听到他说:

“ [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈpɪkər] .
“ **I don't know , Mr . Picker .**
“ 我 不 知道 , 先生 . 拾取器 .
“我不知道, 皮克先生。”

[ʃiː; ʃɪ][dʒʌst] [keɪm] [ˈraɪdɪŋ] [ɪn] —
She just came riding in —
她 只是 来了 骑术 在 —
她骑车进来的——

“ [ˈmɪstər] . [ˈpɪkər] [stroʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ][ænd; ənd] ,
“ **Mr . Picker strode to the centre of the stage and ,**
“ 先生 . 拾取器 大步走 到 这 中心 的 这 阶段 和 ,
皮克先生大步走到舞台中央,

[baɪ][ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)] [ɪkˈspi:diənt] [ˈstreɪndʒli] [ʌnˈθɔ:t] - [ʌv; əv] [brɪfɔ:r] — [baɪ] [ˈmɪrli] [ˈpʊliŋ] [əˈweɪ][ðə; ði] **by a simple expedient strangely unthought of before — by merely pulling away the**
经过 一个 简单的 权宜 奇怪的 未曾考虑过的 - 的 前 — 经过 仅仅 拉 离开 这
[ˈbʌkɪt] , [ˈsepəreɪtɪd] [ˈdʒɪpsɪ][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈkændi] .
bucket , separated Gypsy from the candy .
桶 , 分开 吉普赛人 从 这 糖果 .

通过一个以前从未想到的简单权宜之计——仅仅是把桶拿开，吉普赛人就和糖果分开了。

[ðen] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [ˈmɪsi] [ænd; ənd] [aɪd] [hɜ:r; hər] [ˌdɪsəˈpru:vɪŋli] .
Then he turned to Missy and eyed her disapprovingly .
然后 他 转向 到 米西 和 眼睛 她 不赞同地 .

然后他转向米西，不满地看了她一眼。

“ [aɪ] [θɪŋk] [ju:d] [ˈbetər] [bi:; bi] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [bæk] [kʌt] [hoʊm] .
” **I think you'd better be taking the back cut home .**
” 我 思考 你会 更好的 是 采取 这 后退 切 家 .

“我觉得你最好把后腿带回家。”

[ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][jʊr; jər] [ˈmæmə] , [aɪd] [ɡɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈspæŋkɪŋ] [ænd; ənd][pʊt][ju:; jʊ][tu:; tə][bed] .
If I was your mamma , I'd give you a good spanking and put you to bed .
如果 我 曾是 你的 妈妈 , ID 给 你 一个 好的 打屁股 和 放 你 到 床 .

如果我是你妈妈，我会好好打你屁股，然后把你赶去睡觉。

” [ˈspæŋkɪŋ] ！
” **Spanking ！**
” 打屁股 ！

“打屁股！ ”

[oʊ] , [ˌjeɪdʒ] [ʌv; əv] [ɪnˈsu:siəns] [ænd; ənd] [ˈswægər] ！
Oh , shades of insouciance and swagger ！
哦 , 色调 的 漫不经心 和 昂首阔步 ！

哦，真是漫不经心又趾高气扬啊！

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [rev] . [mækˈɡɪl] [ˈstændɪŋ] [ðer; ðər] [ˈhɪrɪŋ] — [ænd; ənd] [ˈsi:ɪŋ] ！
And with Rev . MacGill standing there hearing — and seeing ！
和 和 牧师 . 麦吉尔 常设 那里 听力 — 和 看到 ！

而麦吉尔牧师就站在那里，亲耳聆听，亲眼目睹！

[terz] [roʊld] [daʊn] [ˈoʊvər][hɜ:r; hər] [blʌˈʒɪz] .
Tears rolled down over her blushes .
眼泪 滚动 向下 超过 她 脸红 .

泪水顺着她绯红的脸颊滚落下来。

“ [hɪr] , [aɪl] [help] [ju:; jʊ][get][hɜ:r; hər][aʊt] , ” [sed] [rev] . [mækˈɡɪl] , [ˈkaɪndli] .
” **Here , I'll help you get her out , ” said Rev . MacGill , kindly .**
” 这里 , 患病的 帮助 你 得到 她 出去 , ” 说 牧师 . 麦吉尔 , 亲切地 .

“来，我帮你把她弄出去，”麦吉尔牧师和蔼地说。

[ˈmɪsi] [ˈblesɪd; blest][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ˈkaɪndnəs] , [ˌjet] , [dʒʌst] [ðen] ,
Missy blessed him for his kindness , yet , just then ,
米西 蒙福 他 为了 他的 仁慈 , 然而 , 只是 然后 ,

米西感谢他的善良，然而就在这时，

[ʃi:; ʃɪ] [felt] [ʃi:d] [ˈræðər] [hæv; həv] [bɪn] [stʌŋ] [tu:; tə] [deθ] [ðæn; ðən][tu:; tə][hæv; həv][hæd; həd][hɪm; ɪm]
she felt she'd rather have been stung to death than to have had him
她 毛毡 棚 相当 有 到过 被蜇了 到 死亡 比 到 有 有 他

[ðer; ðər] .

there .
那里 .

她觉得宁愿被蜇死也不愿让他待在那儿。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ænd; ənd][hiː; hi][led] ['dʒɪpsi] , [kwɑɪt] ['træktəb(ə)l] [naʊ] [ðə; ði] ['kændi]
But he was there , and he led Gypsy , quite tractable now the candy
但 他 曾是 那里 , 和 他 引领 吉普赛人 , 相当 易于处理 现在 这 糖果
[wʌz; wəz] [gɔːn] ,
was gone ,
曾是 已消失 ,
但他当时就在那里, 而且他带着吉普赛人, 现在糖果吃完了, 吉普赛人也变得很听话了。

[ænd; ənd][hɜːr'self] ['lʊkɪŋ] ['æktʃuəli] [ɪm'bærəst] , [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] [ænd; ənd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]
and herself looking actually embarrassed , through the crowd and back to the
和 她自己 寻找 实际上 尴尬的 , 通过 这 人群 和 后退 到 这
[stri:t] .
street .
街道 .
她自己看起来真的很尴尬, 穿过人群回到了街上。

[haɪ] ['moʊmənts][hæv; həv][ə; eɪ] [wei] , [ˈsʌmtaɪmz] , [ʌv; əv] [rɪ'zɔːlviŋ] [ðer; ðər] [praɪm] [ænd; ənd]
High moments have a way , sometimes , of resolving their prime and
高的 时刻 有 一个 方式 , 有时 , 的 解决 他们的 主要的 和
[ʌnri'dju:səbl] ['fæktərz] ,
unreducible factors ,
不可还原的 因素 ,
高潮时刻有时会以某种方式解决其主要且不可化约的因素。

[ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [tuː; tə] [dɪskən'sɜːrtɪŋli] ['sɪmp(ə)l][tɜːrmz] .
all of a sudden , to disconcertingly simple terms .
全部 的 一个 突然 , 到 令人不安地 简单的 条款 .
突然之间, 一切都变得异常简单, 令人不安。
[hɪr] [wʌz; wəz] ['dʒɪpsi] , [huːz] ['stʌbərnnəs] [hæd; həd] [bɪ'ɡʌn] [aɪ 'tiː][ɔːl] , ['sʌd(ə)nli] [sɔːft][æz; əz] [sɪlk] ;
Here was Gypsy , whose stubbornness had begun it all , suddenly soft as silk ;
这里 曾是 吉普赛人 , 谁 固执 有 开始 它 全部 , 突然 柔软的 作为 丝绸 ;
吉普赛人, 当初正是她的固执引发了这一切, 如今却突然变得像丝绸般柔顺;

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][wɑːsp] , [huː] [hæd; həd] [brɔːt] [ɑːn][ðə; ði] [hə'rendəs] ['klaɪmæks] ,
and there was the wasp , who had brought on the horrendous climax ,
和 那里 曾是 这 黄蜂 , WHO 有 带来 在 这 可怕的 高潮 ,
['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [mɪ'strɪəsli] ['væniʃt] .
suddenly and mysteriously vanished .
突然 和 神秘地 消失了 .
而引发这场可怕结局的黄蜂, 却突然神秘地消失了。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ['mɪsi] [wʌz; wəz][glæd][ðə; ði][wɑːsp][wʌz; wəz] [gɔːn] — [ˈʌðərwaɪz] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv]
Of course Missy was glad the wasp was gone — otherwise she might have
的 课程 米西 曾是 高兴的 这 黄蜂 曾是 已消失 — 否则 她 可能 有
[stəd] [ðer; ðər] , [ˈdaɪŋ] [ʌv; əv] [ʃeɪm] ,
stood there , dying of shame ,
站立 那里 , 垂死 的 耻辱 ,
当然, 米西很高兴黄蜂飞走了——否则她可能会站在那里, 羞愧而死。

[tɪl] [ʃiː; ʃi][dɪd][daɪ][ʌv; əv] [ʃeɪm] — [jet] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [sə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪ'lemə] [meɪd] [hɜːr; hər]
till she did die of shame — yet the sudden solution of her dilemma made her
直到 她 做过 死 的 耻辱 — 然而 这 突然 解决方案 的 她 困境 制成 她
[fiːl] [ɪn] [ə'ʌðər] [wei] [əb'sɜːrɪd] .
feel in another way absurd .
感觉 在 其他 方式 荒诞 .
直到她羞愧而死——然而, 她困境的突然解决却让她感到另一种荒谬。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [ruːm] [fɔːr; fər] [sʌt] [ə; eɪ] ['pɔːltri] [ɪ'moʊʃ(ə)n][æz; əz] [əb'sɜːrdəti] .
But there was little room for such a paltry emotion as absurdity .
但 那里 曾是 小的 房间 为了 这样的 一个 微不足道 情感 作为 荒谬 .
但像荒谬这种微不足道的情感, 几乎没有容身之地。

[rev] . [mæk'gɪl] [vɒlənt'iəd] [tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [dʒɪpsi] [tuː; tə] [hɜːr; həɹ] [stɔːl] — [oʊ] , [hiː; hi] [wɹ; wəz]
Rev . MacGill volunteered to deliver Gypsy to her stall — oh , he was
牧师 : 麦吉尔 自愿 到 递送 吉普赛人 到 她 摊位 — 哦 , 他 曾是
[ˈwʌndərf(ə)] ,
wonderful ,
精彩的 ,

麦吉尔牧师自愿送吉普赛去她的摊位——哦，他真是太好了！

[ðoʊ] [ʃiː; ʃɪ] [ˈɔːlmoʊst] [wɪft] [ˈhiːd] [hæv; həv] [tuː; tə] [liːv] [taʊn] [ʌnɪk'spektɪdli] ;
though she almost wished he'd have to leave town unexpectedly ;
尽管 她 几乎 希望 他会 有 到 离开 镇 不料 ;

虽然她几乎希望他能意外地离开这座城市；

[ʃiː; ʃɪ] [ˈdɪdnt] [siː] [haʊ] [ʃiːd] [ˈevər] [feɪs] [hɪm; ɪm] [əˈɡen] — [bʌt; bət] [ʃiː; ʃɪ] [nuː] [ðer; ðər] [wɹ; wəz] [ə; eɪ]
she didn't see how she'd ever face him again — but she knew there was a
她 没有 看 如何 棚 曾经 脸 他 再次 — 但 她 知道 那里 曾是 一个
[ˈrekənɪŋ] [ˈweɪtɪŋ] [æt; ət] [hoʊm] .
reckoning waiting at home .
清算 等待 在 家 .

她不知道自己以后该如何面对他——但她知道家里还有一场清算在等着她。

[aɪ ˈtiː] [wɹ; wəz] [ə; eɪ] [ˈpeɪn(ə)] [ænd; ænd] [ʌnfər'getəbl] [siːn] .
It was a painful and unforgettable scene .
它 曾是 一个 痛苦 和 难忘 场景 .

那是一个令人痛苦且难以忘怀的场景。

[ˈmʌðər] [hæd; həd] [hɜːrd] [ɔː'redi] ; [ˈfɑːðər] [hæd; həd] [ˈtelɪfəʊnd] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [ˈɑːfɪs] .
Mother had heard already ; father had telephoned from the office .
母亲 有 听到 已经 ; 父亲 有 电话 从 这 办公室 .

母亲已经听说了；父亲从办公室打来了电话。

[ˈmɪsi] [səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] [ɔːl] [ˈtʃerɪveɪl] [wɹ; wəz] [ˈtelɪfəʊnɪŋ] [bʌt; bət] [ʃiː; ʃɪ] [dɪfɜːrd] [θɔːts] [ʌv; əv]
Missy supposed all Cherryvale was telephoning but she deferred thoughts of
米西 据称 全部 樱桃谷 曾是 电话 但 她 延期 想法 的
[hɜːr; həɹ] [ˈwaɪdər] [dɪs'ɡreɪs] ;
her wider disgrace ;
她 更广泛 耻辱 ;

米西以为切里维尔都在打电话，但她暂时把这件事抛在脑后，不去想自己更大的耻辱；

[æt; ət] [ˈprez(ə)nt] [ˈmʌðər] [wɹ; wəz] [ɪ'nʌf] .
at present mother was enough .
在 展示 母亲 曾是 足够的 .

目前来说，母亲就足够了。

[ˈmʌðər] [wɹ; wəz] [ˈfɪrəli] [ˈæŋɡri] — [ˈmɪsi] [nuː] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [ˈnevər] [ʌndər'stænd] .
Mother was fearfully angry — Missy knew she would never understand .
母亲 曾是 恐惧地 生气的 — 米西 知道 她 会 绝不 理解 .

母亲怒不可遏——米茜知道她永远不会明白。

[ʃiː; ʃɪ] [sed] [ˈhɑːrʃər] [θɪŋz] [ðæn; ðən] [ʃiːd] [ˈevər] [sed] [brɪˈɔːr] .
She said harsher things than she'd ever said before .
她 说 更严厉 事物 比 棚 曾经 说 前 .

她说的话比她以前说过的任何话都更加尖锐。

[ˈmeɪkɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈspektək(ə)] [ʌv; əv] [hɜːr'self] ! — [hɜːr; həɹ] [oʊn] [ˈdɔːtər] ,
Making such a spectacle of herself ! — her own daughter ,
制作 这样的 一个 奇观 的 她自己 ! — 她 自己的 女儿 ,

她真是出尽洋相！——她自己的女儿

[huːm] [ʃiːd] [traɪd] [tuː; tə] [treɪn] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˈleɪdi] !
whom she'd tried to train to be a lady !
谁 棚 尝试 到 火车 到 是 一个 女士 !

她曾试图把她培养成一位淑女！

[ðɪs] ['fi:tʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪ(ə)n] [si:md] [tu:; tə][stɜ:r] ['mʌðər] ['ɔ:lmoʊst] [mɔ:r] ['vaɪələntli][ðæn; ðən]
This feature of the situation seemed to stir mother almost more violently than
这 特征 的 这 情况 似乎 到 搅拌 母亲 几乎 更多的 暴力 比
[ðə; ði][ˈfleɪgrənt] [ˌdɪsə'bi:diəns] .
the flagrant disobedience .
这 明目张胆 不服从 .

这种情况似乎比公然违抗命令更激怒了母亲。

“ [ɪts] [ɔ:l] [ðæt] [oʊ'ni:l] [gɜ:rl] , ” [sed] [ænt] ['netɪ] .
“ **It's all that O'Neill girl , ” said Aunt Nettie** .
“ 它是全部 那 奥尼尔 女孩 , ” 说 阿姨 内蒂 .

“都是奥尼尔家那个女孩的错,”内蒂阿姨说。

“ [ˈevər] [sɪns] [ʃi:; ʃɪ] [keɪm] [hɪr] [tu:; tə][lɪv; laɪv] , [ˈmɪsi:z] [bɪn] [ʌp][tu:; tə][dʒʌst][wʌn] ['kreɪzɪnəs] ['æftər]
“ **Ever since she came here to live , Missy's been up to just one craziness after**
“ 曾经 自从 她 来了 这里 到 居住 , 小姐的 到过 向上 到 只是 一 疯狂 后
[ə'nʌðər] .
another .
其他 .

“自从她来到这里居住以来,米西就一直在做一件又一件疯狂的事情。”

“ ['mʌðər] [lʊkt] [aʊt][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [saɪd] .
“ **Mother looked out the window and sighed** .
“ 母亲 看起来 出去 这 窗户 和 叹了口气 .

母亲望着窗外,叹了口气。

[ˈmɪsi] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['kɑ:nʃəs] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [lʌvd] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] ['veri] [mʌtʃ] ;
Missy was suddenly conscious that she loved her mother very much ;
米西 曾是 突然 有意识的 那 她 喜爱 她 母亲 非常 很多 ;

米西突然意识到自己非常爱她的母亲;

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði][fækt] [ðæt] ['mʌðər] [hæd; həd][dʒʌst] [sed] [hɑ:rʃ] [θɪŋz] , [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz]['gəʊɪŋ][tu:; tə]
despite the fact that mother had just said harsh things , that she was going to
尽管 这 事实 那 母亲 有 只是 说 残酷的 事物 , 那 她 曾是 去 到
[ˈpʌnɪʃ] [hɜ:r; hər] ,
punish her ,
惩治 她 ,

尽管母亲刚刚说了些严厉的话,说要惩罚她,

[ðæt] [ʃi:; ʃɪ] ['nevər] [ʌndər'stʊd] .
that she never understood .
那 她 绝不 理解 .

她始终不明白。

[ə; eɪ] ['lɔ:ŋɪŋ] [wel] [ʌp][ɪn][hɜ:r; hər][tu:; tə] [flɪŋ] [hɜ:r; hər][ɑ:rmz] [raʊnd] ['mʌðəz] [nek] [ænd; ənd]
A longing welled up in her to fling her arms round mother's neck and
一个 渴望 并 向上 在 她 到 一扔 她 武器 圆形的 母亲的 脖子 和
[ə'ʃʊr] [hɜ:r; hər] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] ['nevər] [ment] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['spektək(ə)] ,
assure her that she never MEANT to be a spectacle ,
保证 她 那 她 绝不 意思是 到 是 一个 奇观 ,

她心中涌起一股强烈的渴望,想要扑进母亲的脖子,向她保证自己绝不是故意要成为众人瞩目的焦点。

[ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd]['oʊnli] —
that she had only —
那 她 有 仅有的 —

她只有——

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][ju:z][ʌv; əv] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][ɪk'spleɪn] ?
But what was the use of trying to explain ?
但 什么 曾是 这 使用 的 尝试 到 解释 ?

但解释又有有什么用呢?

[ˈmʌðər] [ˈwʊdnt] [ˌʌndərˈstænd] [ænd; ənd][ʃiː; ji] [ˈkʊdnt] [ɪkˈsplɛɪn][aɪˈtiː][ɪn] [wɜːrdz] , [ˈeniweɪ] — [nɑːt]
Mother wouldn't understand and she couldn't explain it in words , anyway — not
母亲 不会 理解 和 她 不能 解释 它 在 字 , 反正 — 不是
[iːv(ə)n][tuː; tə][hɜːrself] .
even to herself .
甚至 到 她自己 .

母亲不会理解，而且她也无法用语言解释——即使对自己也解释不了。

[soʊ][ʃiː; ji] [stʊd] [fɜːrst][ɑːn][wʌn] [fʊt] [ænd; ənd] [ðen] [ɑːn][ðə; ði] [ˈlðər] ,
So she stood first on one foot and then on the other ,
所以 她 站立 第一的 在 — 脚 和 然后 在 这 其他 ,
于是她先单脚站立，然后换另一只脚站立。

[ænd; ənd] [felt] [ˈpɜːrfɪktli] [ɪnˈædɪkwət] [ænd; ənd] [ˈmɪzrəb(ə)] .
and felt perfectly inadequate and miserable .
和 毛毡 完美 不足 和 悲惨的 .
感觉自己完全不够好，非常痛苦。

[æt; ət][læst] , [ˈwɑːntɪŋ] [ˈfraɪtfəli] [tuː; tə] [seɪ] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [əˈmiːliəreɪt] [hɜːr; hər] [kənˈdʌkt]
At last , wanting frightfully to say something that would ameliorate her conduct
在 最后的 , 想要 可怕地 到 说 某物 那 会 改善 她 执行
[ˈsʌmwʌt] [ɪn] [ˈmʌðəz] [aɪz] ,
somewhat in mother's eyes ,
有些 在 母亲的 眼睛 ,
最后，她迫切地想要说些什么，好让自己在母亲眼中稍微好过一些。

[ʃiː; ji] [sed] :
she said :
她 说 :
她说:

“ [aɪ] [ges] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈɔːf(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] , [ˈmʌðər] .
“ **I guess it WAS an awful thing to do , mother .**
“ 我 猜测 它 曾是 一个 可怕 事物 到 做 , 母亲 .
“我想这确实是一件很糟糕的事，妈妈。”

[ænd; ənd][aɪm] [ˈɔːfli] [ˈsaːri] .
And I'm AWFULLY sorry .
和 我是 非常 对不起 .
我感到非常抱歉。

[bʌt; bət][aɪˈtiː] [ˈwʊdnt] [hæv; həv] [kʌm] [aʊt] [kwaɪt] [soʊ][bæd] — [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [ˈmænɪdʒd] [ˈdʒɪpsi]
But it wouldn't have come out quite so bad — I could have managed Gypsy
但 它 不会 有 来 出去 相当 所以 坏的 — 我 可以 有 管理 吉普赛人
[ˈbetər] ,
better ,
更好的 ,
但结果不会那么糟糕——我本可以更好地驾驭吉普赛人这个角色。

[aɪ] [θɪŋk] — [ɪf] [aɪˈtiː][ˈhædnt] [bɪn] [fɔːr; fər] [ðæt] [oʊld][wɑːsp] . “
I think — if it hadn't been for that old wasp .”
我 思考 — 如果 它 之前没有 到过 为了 那 老的 黄蜂 . “
我想——如果不是那只老黄蜂的话。”

“ [wɑːsp] ? ” [ˈkwestʃənd] [ˈmʌðər] .
“ **Wasp ? ” questioned mother .**
“ 黄蜂 ? ” 被质问 母亲 .
“是黄蜂吗？ ”母亲问道。

“ [jes] ,
“ **Yes ,**
“ 是的 ,
“是的，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] [mʌd] - ['wɒspz][gɑ:t][tu:; tə] ['flaɪɪŋ] [ə'raʊnd] [ænd; ənd][wʌn][sʌm; səm] [wei]
there was a lot of mud - wasps got to flying around and one some way
那里 曾是 一个 很多 的 泥 - 黄蜂 得到 到 飞行 大约 和 一 一些 方式
[gɑ:t][ɪn'saɪd][ʌv; əv][maɪ] — [maɪ] ['brɪtʃɪz] .
got inside of my — my breeches .
得到 里面 的 我的 — 我的 马裤 .

有很多泥蜂在周围飞来飞去，不知怎么的，有一只飞进了我的——我的裤子里。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [noʊ] [haʊ] [skerd] [tu:; tə] [deθ] [aɪ][eɪ 'em][ʌv; əv]['wɒspz] .
And you know how scared to death I am of wasps .
和 你 知道 如何 害怕的 到 死亡 我 是 的 黄蜂 .

你知道我有多怕黄蜂。

[aɪ] [noʊ] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] ['mænɪdʒd] ['dʒɪpsi] ,
I KNOW I could have managed Gypsy ,
我 知道 我 可以 有 管理 吉普赛人 ,

我知道我本来可以应付吉普赛人的，

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [felt] [ðæt] [wɑ:sp] ['krɔ:liŋ] [ə'raʊnd] — " [ʃi: ʃɪ] [brook] [ɔ:f] ; [traɪd] [ə'gen] .
but when I felt that wasp crawling around — " She broke off ; tried again .
但 什么时候 我 毛毡 那 黄蜂 爬行 大约 — " 她 打破 离开 ; 尝试 再次 .

但当我感觉那只黄蜂在周围爬来爬去时——“她停了下来，又试了一次。

" [dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ] ['kudnt] ['mænɪdʒ] [hɜ:r; hər] — [bʌt; bət] [wen] [aɪ] [felt] [ðæt] — "
" Don't think I couldn't manage her — but when I felt that — "
" 不 思考 我 不能 管理 她 — 但 什么时候 我 毛毡 那 — "

“别以为我管不了她——但当我感觉到那种——”

" [wel] , [ɪf] [ðə; ði][wɑ:sp][wʌz; wəz][ɔ:l] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] , " ['kwɪərɪd] ['mʌðər] ,
" Well , if the wasp was all that was the matter , " queried mother ,
" 出色地 , 如果 这 黄蜂 曾是 全部 那 曾是 这 事情 , " 查询 母亲 ,

“嗯，如果问题仅仅出在黄蜂身上的话，”母亲问道。

" [waɪ] ['dɪdnt] [ju:; jʊ][goʊ]['æftər][aɪ 'ti:] ?
" why didn't you go after it ?
" 为什么 没有 你 去 后 它 ?

你为什么不去追捕它？

" ['mɪsi] ['dɪdnt] [rɪ'plai] .
" Missy didn't reply .
" 米西 没有 回复 .

“米西没有回复。”

" [waɪ] [dɪd][ju:; jʊ][dʒʌst][stænd][ðer; ðər][ænd; ənd][let][aɪ 'ti:] [ki:p] ['stɪŋɪŋ] [ju:; jʊ] ?
" Why did you just stand there and let it keep stinging you ?
" 为什么 做过 你 只是 站立 那里 和 让 它 保持 刺痛 你 ?

“你为什么就站在那里，任由它继续刺痛你？”

" ['mɪsi] ['oʊpənd] [hɜ:r; hər][lɪps][bʌt; bət] ['kwɪkli] [kloʊzd] [ðem; ðəm] [ə'gen] .
" Missy opened her lips but quickly closed them again .
" 米西 打开 她 嘴唇 但 迅速地 关闭 他们 再次 .

“米西张了张嘴，但很快又闭上了。”

[ʃi: ʃɪ] [rɪ'ələɪzd] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪnkən'sɪstənt] [ɪn][hɜ:r; hər][eksplə'neɪʃ(ə)n] .
She realized there was something inconsistent in her explanation .
她 已实现 那里 曾是 某物 不一致 在 她 解释 .

她意识到自己的解释前后矛盾。

[ˈmʌðər] [hæd; həd] [əˈkjuːzd] [hɜːr; hər][ʌv; əv] [ɪˈmɑːdisti] : [ˈraɪdɪŋ] [əˈstraɪd] [ænd; ənd] [ˈweɪɪŋ] [ðoʊz]
Mother had accused her of immodesty : riding astride and wearing those
母亲 有 被告 她 的 不端庄 : 骑术 跨骑 和 穿着 那些
[ˈskændələs] [ˈpepər] - [ænd; ənd] - [sɔːlts][ænd; ənd] [ˈʃoʊɪŋ] [hɜːr; hər][legz] .
scandalous pepper - and - salts and showing her legs .
丑闻 胡椒 - 和 - 盐 和 显示 她 腿 .

母亲指责她举止不检点：骑马时跨坐在马身上，穿着那件伤风败俗的黑白条纹短裤，还露出双腿。

[ɪf] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz] [raɪt] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈbreɪz(ə)n] ,
If mother was right , if she WAS brazen ,
如果 母亲 曾是 正确的 , 如果 她 曾是 厚颜无耻 ,

如果母亲说得没错，如果她真的厚颜无耻，

[ˈsʌmhaʊ] [aɪ ˈtiː] [ˈdɪdnt] [taɪ] [ʌp][tuː; tə] [kleɪm] [kənˈfjuːz(ə)n][brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][hɜːr; hər] —
somehow it didn't tie up to claim confusion because her —
不知何故 它 没有 领带 向上 到 宣称 困惑 因为 她 —

不知为何，这并没有解释她为何会感到困惑——

[oʊ] , [legz] !
Oh , legs !
哦 , 腿 !

哦，腿！

[ʃiː; ʃi] [ˈdɪdnt] [traɪ][tuː; tə][ɪkˈspleɪn] .
She didn't try to explain .
她 没有 尝试 到 解释 .

她没有试图解释。

[wɪð; wɪθ] [ˈhæŋɪŋ] [hed] [ʃiː; ʃi] [went] [ˈmiːkli] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] .
With hanging head she went meekly to her room .
和 绞刑 头 她 去 温顺地 到 她 房间 .

她低着头，温顺地回到了自己的房间。

[ˈmʌðər] [hæd; həd] [ruːld] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [steɪ] [ðer; ðər] , [ɪn] [dɪsˈɡreɪs] ,
Mother had ruled she must stay there , in disgrace ,
母亲 有 裁决 她 必须 停留 那里 , 在 耻辱 ,

母亲裁定她必须留在那里，蒙受耻辱。

[tɪl] [ˈfɑːðər] [keɪm] [hoʊm] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈpraɪːpər] [ˈpʌnɪʃmənt] [wʌz; wəz] [dɪˈsaɪdɪd] [əˈpaːn] .
till father came home and a proper punishment was decided upon .
直到 父亲 来了 家 和 一个 恰当的 惩罚 曾是 决定 之上 .

直到父亲回家，大家才决定了合适的惩罚。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɔːt][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ɔːr][ɡlæd] [æftərˈnuːn] .
It was not a short or glad afternoon .
它 曾是 不是 一个 短的 或者 高兴的 下午 .

那不是个短暂而愉快的下午。

[æt; ət] [ˈsʌpər] [ˈfɑːðər] [keɪm] [ʌp][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] .
At supper father came up to see her .
在 晚餐 父亲 来了 向上 到 看 她 .

晚饭时，父亲上来看她。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌdɪsəˈpruːvɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðoo] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ˈwɔznt] [ɪnˈtaɪərli]
He was disapproving , of course , though she felt that his heart wasn't entirely
他 曾是 不赞同 , 的 课程 , 尽管 她 毛毡 那 他的 心 不是 完全
[ʌŋˌsɪmpəˈθetɪk] .
unsympathetic .
冷漠无情 .

他当然不赞同，但她觉得他并非完全冷漠无情。

[ˈiːv(ə)n] [ðoo] [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər][ˈmɪstər] . [ˈpɪkər] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [peɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈbʌkɪt]
Even though he told her Mr . Picker had made him pay for the bucket
甚至 尽管 他 讲述 她 先生 . 拾取器 有 制成 他 支付 为了 这 桶
[ʌv; əv][ˈkændi] .
of candy .
的 糖果 .

尽管他告诉她，皮克先生让他为那桶糖果付了钱。

[ˈmɪsi] [nuː] [aɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [gɔːn] [hɑːrd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][pʊt] [ɪn][ðə; ði] [rɔːŋ]
Missy knew it must have gone hard with him to be put in the wrong
米西 知道 它 必须 有 已消失 难的 和 他 到 是 放 在 这 错误的
[baɪ][ˈmɪstər] . [ˈpɪkər] .
by Mr . Picker .
经过 先生 . 拾取器 .

米西知道，被皮克先生冤枉，他肯定很难过。

“ [oʊ] , [ˈfɑːðər] , [aɪm] [ˈsaːri] ! — [aɪ] [ˈriːəli] [eɪ ˈem] !
” **Oh , father , I'm sorry ! — I really am !**
” 哦 , 父亲 , 我是 对不起 ! — 我 真的 是 !

“哦，父亲，对不起！——我真的对不起！”

“ [ˈfɑːðər] [ˈpætɪd] [hɜːr; hər][hænd] .
” **Father patted her hand .**
” 父亲 轻拍 她 手 .

父亲拍了拍她的手。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æŋ; ən][ˈeɪndʒl] .
He was an angel .
他 曾是 一个 天使 .

他简直就是个天使。

“ [dɪd][juː; jʊ] [brɪŋ] [aɪ ˈtiː] [hoʊm] ? ” [ˈbraɪtnɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [θɔːt] .
” **Did you bring it home ? ” brightening at a thought .**
” 做过 你 带来 它 家 ? ” 提亮 在 一个 想法 .

“你把它带回家了么？”想到什么，他眼睛一亮。

“ [brɪŋ] [wʌt] [hoʊm] ? ” [æskt] [ˈfɑːðər] .
” **Bring what home ? ” asked father .**
” 带来 什么 家 ? ” 问 父亲 .

“带什么回家？”父亲问道。

“ [waɪ] , [ðə; ði] [ˈkændi] . ”
” **Why , the candy . ”**
” 为什么 , 这 糖果 . ”

“为什么？ 因为糖果。”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] . ”
” **Of course not . ”**
” 的 课程 不是 . ”

“当然不是。”

“ [aɪ][dəʊnt] [siː] [waɪ] , [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] .
” **I don't see why , if you had to pay for it .**
” 我 不 看 为什么 , 如果 你 有 到 支付 为了 它 .

“我不明白，如果需要付费的话，为什么还要付费呢？”

[ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [pɑːrt] [ˈwɔznt] [hɜːrt][æt; ət][ɔːl] .
The bottom part wasn't hurt at all .
这 底部 部分 不是 伤害 在 全部 .

底部完全没有受伤。

“ [ˈfɑːðər] [læft] [ðən] , [ˈæktʃuəli] [læft] .
“ **Father laughed then , actually laughed .**
“ 父亲 笑了 然后 , 实际上 笑了 .

“父亲当时笑了，真的笑了。”

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [glæd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˈsɪriəs] [lʊk] [rɪˈmuːvd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [feɪs] ;
She was glad to see the serious look removed from his face ;
她 曾是 高兴的 到 看 这 严肃的 看 已移除 从 他的 脸 ;

她很高兴看到他脸上严肃的表情消失了；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [stiːl] [bɪˈgrʌdʒd] [ɔːl] [ðæt] [ˈkændi] .
but she still begrudged all that candy .
但 她 仍然 心存怨恨 全部 那 糖果 .

但她仍然对那些糖果耿耿于怀。

[nɔːr] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pɑːrt] [pleɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈkændi] .
Nor was that the end of the part played by the candy .
也不 曾是 那 这 结尾 的 这 部分 玩 经过 这 糖果 .

但这并非糖果故事的终结。

[ðæt] [naɪt] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈniːlɪŋ] [ɪn] [hɜːr; hər] [ˈnaɪtgaʊn] [baɪ] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,
That night , as she was kneeling in her nightgown by the window ,
那 夜晚 , 作为 她 曾是 跪着 在 她 睡衣 经过 这 窗户 ,

那天晚上，她穿着睡衣跪在窗边，

[geɪzɪŋ] [aʊt] [æt; ət] [ðə; ði] [waɪt] [ˈmuːnlaɪt] [ænd; ænd] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [ˈsʌmən] [ðə; ði] [ˈlʌvli] [θɔːts]
gazing out at the white moonlight and trying to summon the lovely thoughts
凝视 出去 在 这 白色的 月光 和 尝试 到 召唤 这 迷人的 想法

[ðə; ði] [ˈnaɪts] [ˈmædʒɪk] [juːst] [tuː; tə] [brɪŋ] ,
the night's magic used to bring ,
这 夜晚 魔法 用过的 到 带来 ,

凝视着皎洁的月光，试图唤起夜晚魔法曾经带来的美好思绪。

[ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊpənd] [ˈsɔːftli] [ænd; ænd] [ˈmʌðər] [keɪm] [ˈtɪp,təʊɪŋ] [ɪn] .
the door opened softly and mother came tiptoeing in .
这 门 打开 轻轻 和 母亲 来了 踮着脚尖 在 .

门轻轻地开了，母亲踮着脚走了进来。

“ [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [bed] , [dɪr] , “ [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ **You ought to be in bed , dear , “ she said .**
“ 你 应该 到 是 在 床 , 亲爱的 , “ 她 说 .

“亲爱的，你应该上床睡觉了。”她说。

[noʊ] , [ˈmɪsi] [rɪˈflektɪd] , [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [ˈnevər] , [ˈnevər] [biː; bi] [ˈriːəli] [krɔːs] [wɪð; wɪθ] [ˈmʌðər] .
No , Missy reflected , she could never , never be really cross with mother .
不 , 米西 反映 , 她 可以 绝不 , 绝不 是 真的 又 和 母亲 .

“不,”米西心想，“她永远、永远不可能真正生妈妈的气。”

[ʃiː; ʃi] [klaɪmd] [ˈɪntuː] [bed] [ænd; ænd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈsɜːrt(ə)n] [dɪˈɡriː] [ʌv; əv] [ˈkʌmfərt] ,
She climbed into bed and , with a certain degree of comfort ,
她 攀登 进入 床 和 , 和 一个 肯定 程度 的 舒适 ,

她爬上床，感到有些舒适。

[wɑːtʃt] [ˈmʌðər] [smuːð] [ʌp] [ðə; ði] [ʃiːt] [ænd; ænd] [foʊld] [ðə; ði] [ˈkaʊntərpeɪn] [ˈkerfəli] [ˈoʊvər] [ðə; ði]
watched mother smooth up the sheet and fold the counterpane carefully over the
观看 母亲 光滑的 向上 这 床单 和 折叠 这 床罩 小心 超过 这

[fʊt] - [reɪl] .
foot - rail .
脚 - 轨 .

看着母亲抚平床单，小心翼翼地将床罩折叠到床尾栏杆上。

“ [ˈmɪsɪz] . [oʊˈni:l] [dʒʌst] [ˈfoʊnd] , ” [ˈmʌðər] [sed] .
“ **Mrs . O'Neill just phoned , ” mother said .**
太太 奥尼尔 只是 电话 , ” 母亲 说 .

“奥尼尔太太刚才打电话来了,”母亲说。

“ [tes] [ɪz] [ˈveri] [sɪk] .
“ **Tess is very sick .**
苔丝 是 非常 生病的 .

“苔丝病得很重。”

[aɪ ˈti:] [si:mz] [ʃi:; ʃi][ænd; ənd] [ˈɑ:rθər] [gɑ:t][hoʊld][ʌv; əv] [ðæt] [ˈbʌkɪt] [ʌv; əv][ˈkændi] . ”
It seems she and Arthur got hold of that bucket of candy . ”
它 似乎 她 和 亚瑟 得到 抓住 的 那 桶 的 糖果 . ”

看来她和亚瑟弄到了那桶糖果。

“ [oʊ] , ” [sed] [ˈmɪsi] .
“ **Oh , ” said Missy .**
“ 哦 , ” 说 米西 .

“哦,”米西说。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔ:l] [ʃi:; ʃi] [sed] , [ɔ:l] [ʃi:; ʃi] [felt] [ˈkeɪpəb(ə)] [ʌv; əv] [ˈseɪɪŋ] .
That was all she said , all she felt capable of saying .
那 曾是 全部 她 说 , 全部 她 毛毡 有能力的 的 说 .

她只说了这些, 也觉得她能说出口了。

[ðə; ði] [ˈtwɪstɪd] [θɔ:ts] ,
The twisted thoughts ,
这 扭曲 想法 ,

扭曲的想法,

[ˈɪməʊənz] [ænd; ənd] [rɪˈvʌlʃənz] [wɪtʃ] [sɜ:rdʒ] [ɪn] [ju: ˈes] [æz; əz] [wi:; wi] [wɑ:tʃ] [ðə; ði] [ɪnɪkˈsplɪkəb(ə)]
emotions and revulsions which surge in us as we watch the inexplicable
情绪 和 厌恶 哪个 涌 在 我们 作为 我们 手表 这 无法解释的
[ˈwɜ:rkɪŋz] [ʌv; əv] [feɪt] [ɑ:r; ər] [ˈɔ:f(ə)n] [ˈdɪfɪkəlt] [ʌv; əv] [ɪkˈspreʃ(ə)n] .
workings of Fate are often difficult of expression .
运作 的 命运 是 经常 难的 的 表达 .

当我们目睹命运不可解释的运作时, 心中涌起的种种情绪和厌恶往往难以表达。

[bʌt; bət] , [ˈæftər] [ˈmʌðər] [hæd; həd] [kɪst] [hɜ:r; hər] [gʊd] [naɪt] [ænd; ənd] [gɔ:n] , [ʃi:; ʃi] [leɪ] [ˈpɒndəɪŋ]]
But , after mother had kissed her good night and gone , she lay pondering
但 , 后 母亲 有 亲吻 她 好的 夜晚 和 已消失 , 她 躺 沉思

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] .
for a long time .
为了 一个 长的 时间 .

但是, 母亲吻别她道晚安后离开, 她却躺着沉思了很久。

[laɪf] [ɪz] [ˈkjʊəriəsli] [ʌnˈfer] .
Life is curiously unfair .
生活 是 奇怪的是 不公平 .

生活真是充满了不公。

[ðæt] [tes] [ænd; ənd] [ˈɑ:rθər] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [gɑ:t][ðə; ði][ˈkændi] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [ˈsʌfəd] ,
That Tess and Arthur should have got the candy for which SHE suffered ,
那 苔丝 和 亚瑟 应该 有 得到 这 糖果 为了 哪个 她 遭受 ,

苔丝和亚瑟本该得到她费尽心力才得到的糖果。

[ðæt] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈaʊərz] [ʃi:d] [bɪn] [ʃʌt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [dɪsˈgreɪs] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]
that the very hours she'd been shut up with shame and disgrace THEY were
那 这 非常 小时 棚 到过 关闭 向上 和 耻辱 和 耻辱 他们 是
[gɔ:dʒɪŋ] [ðəmˈselvz] ,
gorging themselves ,
暴饮暴食 他们自己 ,

就在她因羞耻和耻辱而被囚禁的几个小时里, 他们却在狼吞虎咽地吃喝玩乐。

[si:md] [hɜ:r; hɜ:] [klaɪ'mæktɪk] [kraʊn] [ʌv; əv] ['sɑ:rou] .
seemed her climactic crown of sorrow .
似乎 她 高潮 王冠 的 悲哀 .

似乎是她悲痛的巅峰之作。

[jes] , [laɪf] [wʌz; wəz] [kwɪr] . . .
Yes , life was queer . . .
是的 , 生活 曾是 酷儿 . . .

是的，生活很奇特.....

[ɔ:lmoʊst] [nɑ:t] [wɜ:rθ] [waɪl] [tu:; tə] [traɪ] [tu:; tə] [bi:; bi] [æθ'letɪk] - [ʃi:; ʃɪ] ['dɪdnt] ['ri:əli] [laɪk] ['bi:ɪŋ] [æθ'letɪk] ,
Almost not worth while to try to be athletic - she didn't really like being athletic ,
几乎 不是 值得 尽管 到 尝试 到 是 运动 - 她 没有 真的 喜欢 存在 运动 ,
[eniweɪ] . . .
anyway . . .
反正 . . .

几乎没必要费心去练运动——反正她也不喜欢运动.....

[ʃi:; ʃɪ] [hoʊpt] [ðeɪd] [hæd; həd] [ðə; ðɪ] ['ɔ:rd(ə)nerɪ] ['hju:mən] ['di:s(ə)nsɪ] [tu:; tə] [ɡɪv] ['dʒɪpsi] [dʒʌst] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [bɪt]
she hoped they'd had the ordinary human decency to give Gypsy just a little bit
她 希望 他们会 有 这 普通的 人类 体面 到 给 吉普赛人 只是 一个 小的 少量
. . .
: : :
. . .

她希望他们至少还有一点人性，能给吉普赛人一点点.....

['dʒɪpsi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['dɑ:rlɪŋ] . . . [ðæt] ['weɪvɪ] [teɪl] [ænd; ənd] [ðoʊz] [braɪt] [sɔ:ft] [aɪz] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ]
Gypsy was a darling . . . that wavy tail and those bright soft eyes and the
吉普赛人 曾是 一个 亲爱的 . . . 那 波浪状 尾巴 和 那些 明亮的 柔软的 眼睛 和 这
[waɪt] [stɑ:r] . . .
white star . . .
白色的 星星 . . .

吉普赛真是个小可爱.....那波浪般的尾巴，那明亮柔和的眼睛，还有头顶的白色星状斑纹.....

[bʌt; bət] [ju:; jʊ] [dəʊnt] [hæv; həv] [tu:; tə] [bi:; bi] ['ri:əli] [æθ'letɪk] [tu:; tə] [raɪd] [ə; eɪ] ['poʊni] — [ju:; jʊ] [dəʊnt]
but you don't have to be really athletic to ride a pony — you don't
但 你 不 有 到 是 真的 运动 到 骑 一个 小马 — 你 不
[hæv; həv] [tu:; tə] [wer] ['brɪtʃɪz] [ænd; ənd] [du:] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] . . .
have to wear breeches and do things like that . . .
有 到 穿 马裤 和 做 事物 喜欢 那 . . .

但骑小马并不需要你运动能力很强——你不需要穿马裤，也不需要做那些动作.....

['ɑ:rθər] ['wɔznt] [soʊ] [mʌtʃ] , ['eniweɪ] — [hi:; hi] [hæd; həd] ['freklɪz] [ænd; ənd] [red] [her] [ænd; ənd] [ðer; ðər]
Arthur wasn't so much , anyway — he had freckles and red hair and there
亚瑟 不是 所以 很多 , 反正 — 他 有 雀斑 和 红色的 头发 和 那里
[wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [roʊ'mæntɪk] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] . . .
was nothing romantic about him . . .
曾是 没有什么 浪漫的 关于 他 . . .

亚瑟倒也不是什么浪漫的人——他满脸雀斑，一头红发，身上一点也不浪漫.....

[sɜ:r] ['gæləhæd] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [skerd] [ʌv; əv] ['mɪstər] . ['pɪkər] — [hi:; hi] ['wʊdnt]
Sir Galahad would never have been so scared of Mr . Picker — he wouldn't
先生 加拉哈德 会 绝不 有 到过 所以 害怕的 的 先生 . 拾取器 — 他 不会
[hæv; həv] [ʌvd] [ðə; ðɪ] [bleɪm] [ɔ:f] ['ɑ:ntə] [ə; eɪ] ['meɪd(ə)n] [ɪn] [dɪ'stres] . . .
have shoved the blame off onto a maiden in distress . . .
有 推搡 这 责备 离开 到 一个 少女 在 痛苦 . . .

加拉哈德爵士绝不会如此惧怕皮克先生——他绝不会把罪责推卸给一个身处困境的少女.....

[noʊ] , [ænd; ənd] [ʃi:; ʃɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [ðə; ðɪ] [kɪŋ] [ʌv; əv] [speɪn] [wʊd] , ['i:ðər] . . . [ɔ:r] [rev] . [mæk'ɡɪl] . . .
No , and she didn't think the King of Spain would , either . . . Or Rev . MacGill . . .
不 , 和 她 没有 思考 这 国王 的 西班牙 会 , 任何一个 . . . 或者 牧师 . 麦吉尔 . . .

不，她也不认为西班牙国王会.....或者麦吉尔牧师会.....

[ðer; ðær][wɜːr; wər][lɑːts][ʌv; əv] [θɪŋz] [dʒʌst][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] ['biːɪŋ] [æθ'letɪk] . . . [ðer; ðær][wɜːr; wər] . . .
There were lots of things just as good as being athletic . . . there were . . .
那里 是 很多 的 事物 只是 作为 好的 作为 存在 运动 . . . 那里 是 . . .
[lɑːts][ʌv; əv] [θɪŋz] . . .
lots of things . . .
很多 的 事物 . . .

有很多事情和从事体育运动一样好.....有很多.....

[ə; eɪ] ['muːnbiːm] [krept] [ʌp][ðə; ði] [waɪt] [ʃiːt] , [tuː; tə] [kɪs] [ðə; ði] ['aɪ.lɪdʒ] [klaʊzɪd] [ɪn] [sliːp] .
A moonbeam crept up the white sheet , to kiss the eyelids closed in sleep .
一个 月光 悄悄地爬向上 这 白色的 床单 , 到 吻 这 眼睑 关闭 在 睡觉 .

一缕月光沿着白色的床单缓缓升起, 轻吻着沉睡中缓缓闭合的双眼。

[ˈtʃæptər] [viː, aɪˈaɪ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

[ə; eɪ] ['hæpi] [ˈdaʊnfɔːl]
A HAPPY DOWNFALL
一个 快乐的 倒台

一次快乐的陨落

[ɑː], ['pensɪv] ['skɑːlər] , [wʌt] [ɪz] [feɪm] ? — [ə; eɪ] ['fɪtʃ(ə)l] [tʌŋ] [ʌv; əv] ['fɪk(ə)l] [fleɪm] .
Ah , pensive scholar , what is fame ? — A fitful tongue of fickle flame .
啊 , 沉思的 学者 , 什么 是 名声 ? — 一个 断断续续 舌头 的 反复无常 火焰 .

啊, 沉思的学者, 名声是什么? ——是变幻莫测的火焰, 飘忽不定。

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] ['prɑːmɪnəns] [tuː; tə][em 'iː] , [wen] [ə; eɪ] [braʊn] [bɜːrd] [sɪŋz] [ɪn][ðə; ði]['æp(ə)l] - [triː] ?
And what is prominence to me , When a brown bird sings in the apple - tree ?
和 什么 是 显赫地位 到 我 , 什么时候 一个 棕色的 鸟 唱歌 在 这 苹果 - 树 ?

当一只棕色的鸟儿在苹果树上歌唱时, 对我来说, 显赫又算得了什么呢?

[ɑː] , ['mɔːrt(ə)l] ['daʊnfɔːlɪz] [luːz] [ðer; ðær] [stɪŋ] [wen] [wɜːrld] [ænd; ənd] [hɑːrt] [hɪr] [ðə; ði][kɔːl][ʌv; əv]
Ah , mortal downfalls lose their sting When World and Heart hear the call of
啊 , 凡人 缺点 失去 他们的 蜚 什么时候 世界 和 心 听到 这 称呼 的
[sprɪŋ] !
Spring !
春天 !

啊, 当世界和心灵听到春天的呼唤, 凡人的苦难便不再刺痛人心!

[juː; jʊ][æsk][em 'iː] [waɪ] [mɪr] ['frendʃɪp] [soʊ] [aʊt'weɪz] [ɔːl] [els] [ðæt] [bʌt; bət] [kʌmz] [tuː; tə][goʊ] ? . .
You ask me why mere friendship so Outweighs all else that but comes to go ? . .
你 问 我 为什么 仅仅 友谊 所以 胜过 全部 别的 那 但 来 到 去 ? . .
.
.
.

你问我为什么单纯的友谊如此重要, 以至于它终究会消逝?

[ə; eɪ] [truːs] , [ə; eɪ] [truːs] [tuː; tə] ['kwɛstʃənɪŋ] : " [wiː; wi] [tuː] [ɑːr; ər] [frendz] , " [telz] ['evriθɪŋ] .
A truce , a truce to questioning : " We two are friends , " tells everything .
一个 休战 , 一个 休战 到 提问 : " 我们 二 是 朋友们 , " 讲述 一切 .

休战, 停止追问: “我们俩是朋友”, 这句话说明了一切。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'tiː] [vaɪl] [tuː; tə] ['pɪdʒɪn] - [hoʊl][ðə; ði][proʊz][ænd; ənd][kɑːnz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɪndrəd] [soʊl] .
I think it vile to pigeon - hole The pros and cons of a kindred soul .
我 思考 它 卑鄙的 到 鸽子 - 洞 这 优点 和 缺点 的 一个 亲属 灵魂 .

我认为将灵魂伴侣的优点和缺点简单归类是卑鄙的。

([frʌm; frəm] [mə'lɪsəz] [ɪm'pruːvmənt] [ɑːn][ˈsɜːrt(ə)n][ˈoʊldər][ˈpoʊəts] .)
(**From Melissa's Improvement on Certain Older Poets .**)
(从 梅丽莎的 改进 在 肯定 老年人 诗人 .)

(摘自梅丽莎对某些老诗人的改进。)

[ðə; ði] [jɪr] [mə'li:sə] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [haɪ] [sku:l] ['dʒu:niər][wʌz; wəz] ['feɪtɪd] [tu:; tə][bi:; bi][æn; ən]
The year Melissa was a high school Junior was fated to be an
这 年 梅丽莎 曾是 一个 高的 学校 初级 曾是 命中注定 到 是 一个
[ʌnfər'getəbl] ['epək] .
unforgettable epoch .
难忘 时代 .

梅丽莎读高二那年注定是她难忘的一年。

[ɪn][ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fju:] [ɔ:rt] [mʌnθs] , [ɔ:l] [mɪ'stɪriəsli] [,intə'wəʊvən][wɪð; wɪθ][ðer; ðər]
In the space of a few short months , all mysteriously interwoven with their
在 这 空间 的 一个 很少 短的 几个月 , 全部 神秘地 交织 和 他们的
['kɔ:zɪz] [ænd; ənd] [ɪ'fekts] ,
causes and effects ,
原因 和 效果 ,

短短几个月内, 所有事情都神秘地交织在一起, 其原因和结果也随之而来。

[ðer; ðər]['traɪəlz] ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] ['glɔ:ri] , [ðer; ðər] [dɪsə'pɔɪntmənts] [ænd; ənd] [sə:'si:s] [ɪnɪk'splɪkəb(ə)] ,
their trials turning to glory , their disappointments and surcease inexplicable ,
他们的 试验 转弯 到 荣耀 , 他们的 失望 和 停止 无法解释的 ,
[keɪm] [,revɪ'leɪʃənz] , [swɪft] [ænd; ənd] ['ɪftɪŋ] ,
came revelations , swift and shifting ,
来了 启示 , 迅速 和 转变 ,

他们的磨难化为荣耀, 他们的失望和消亡令人费解, 随之而来的是迅速而多变的启示。

[ɔ:r] [wʌt] [ɪz] ['ri:əli] [wɜ:rθ] [waɪ] [ɪn][laɪf] .
or what is really worth while in life .
或者 什么 是 真的 值得 尽管 在 生活 .

或者说, 人生中真正有价值的是什么呢?

[oʊ] , [laɪf] !
Oh , Life !
哦 , 生活 !

哦, 人生!

[ænd; ənd][oʊ] , [wen] [wʌn][ɪz] [sɪks'ti:n] ['jɪrz] [oʊld] !
And oh , when one is sixteen years old !
和 哦 , 什么时候 一 是 十六 年 老的 !

哦, 当一个人十六岁的时候!

[ðæt] [ɪz][æn; ən][eɪdʒ] , [æz; əz] ['meni] [ʌv; əv][ju: 'es][kæn; kən] [rɪ'membər] ,
That is an age , as many of us can remember ,
那 是 一个 年龄 , 作为 许多 的 我们 能 记住 ,

那是一个许多人都能回忆起的时代。

[wʌn] [brɪ'gɪnz] ['ri:əli] [tu:; tə] [noʊ] [laɪf] — [ə; eɪ][kəm'pleks][ænd; ənd][əb'zɔ:rbɪŋ,əb'sɔ:rbɪŋ] ['epək] .
one begins really to know Life — a complex and absorbing epoch .
一 开始 真的 到 知道 生活 — 一个 复杂的 和 吸收 时代 .

人们开始真正了解生活——一个复杂而引人入胜的时代。

[ðə; ði][fɜ:rst][ʌv; əv] [ðɪ:z] [nu:] ['vɪstəz][tu:; tə] [ʌn'spred] [ɪt'self] [brɪfɔ:r] ['mɪsi:z] [aɪz] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ]
The first of these new vistas to unspread itself before Missy's eyes was nothing
这 第一的 的 这些 新的 景色 到 未传播 本身 前 小姐的 眼睛 曾是 没有什么
[les] ['dæzɪŋ] [ðæn; ðən]['træv(ə)] .
less dazzling than Travel .
较少的 耀眼的 比 旅行 .

在米西的眼前展开的第一片新天地, 莫过于旅行, 它令人眼花缭乱。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd][ˈnevər][bɪn][ˈfɑːrðər][əˈwei][frʌm; frəm][hoʊm][ðæn; ðən][ˈmeɪkən][ˈsɪti] , [ðə; ði][ˈloʊk(ə)l]
She had never been farther away from home than Macon City , the local
她有 绝不 到过 更远 离开 从 家 比 梅肯 城市 , 这 当地的
[məˈtrɔːpəlɪs] ,
metropolis ,
都会 ,

她从未去过比当地大都市梅肯市更远的地方。

[ɔːr][ˈplezəntən] , [wer][ˈʌŋk(ə)l][ˈtʃɑːrli][ænd; ənd][ænt][ˈɪzəbel][lɪvd][ænd; ənd][wɪtʃ][ˈwɔznt][ˈiːv(ə)n]
or Pleasanton , where Uncle Charlie and Aunt Isabel lived and which wasn't even
或者 普莱森顿 , 在哪里 叔叔 查理 和 阿姨 伊莎贝尔 居住地 和 哪个 不是 甚至
[æz; əz][bɪɡ][æz; əz][ˈtʃerɪveɪl] ;
as big as Cherryvale ;
作为 大的 作为 樱桃谷 ;

或者普莱森顿, 查理叔叔和伊莎贝尔婶婶住在那里, 那里甚至没有切里维尔那么大;

[ænd; ənd][ˈniːðər][pleɪs][wʌz; wəz][ə; eɪ][tuː] - [ˈaʊərz] - [treɪn][raɪd][əˈwei] .
and neither place was a two - hours ' train ride away .
和 两者都不 地方 曾是 一个 二 - 小时 - 火车 骑 离开 .

而且这两个地方距离这里都不到两小时火车车程。

[ðə; ði][moʊst][ˌpɪktʃəˈresk][ˈsiːnəri][ʃiː, ʃi][nuː][wʌz; wəz][æt; ət][ˈrɑːki][fɔːrd] ;
The most picturesque scenery she knew was at Rocky Ford ;
这 最多 如画 风景 她知道 曾是 在 洛基 福特 ;

她所知的最美的风景是在洛基福德;

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði][pleɪs][wer][ðə; ði][ˈmelənz][groʊ] , [bʌt; bət][ˈwɔːtər] ,
it was far from the place where the melons grow , but water ,
它 曾是 远的 从 这 地方 在哪里 这 甜瓜 生长 , 但 水 ,

这里离甜瓜生长地很远, 但是有水。

[ə; eɪ][fɔːrd][ænd; ənd][ˈrɑːks][wɜːr; wər][ðer; ðər] ,
a ford and rocks were there ,
一个 福特 和 岩石 是 那里 ,

那里有一处浅滩和一些岩石。

[ænd; ənd][aɪˈtiː][hæd; həd][ˈɔːlweɪz][foʊn][ɪn][ðæt][ˈpreɪri][lənd][ænd; ənd][ɪn][ˈmɪsiːz][aɪz][æz; əz][ə; eɪ]
and it had always shone in that prairie land and in Missy's eyes as a
和 它 有 总是 闪耀 在 那 草原 土地 和 在 小姐的 眼睛 作为 一个

[hɔːnt][ʌv; əv][ˈnɪmfɪs] ,
haunt of nymphs ,
出没 的 若虫 ,

在草原上, 在米茜眼中, 它一直都是仙女们出没的地方, 熠熠生辉。

[ˈwɔːtər] - [ˈbeɪbiːz] , [ðə; ði][greɪt][ˈspɪrɪt] ,
water - babies , the Great Spirit ,
水 - 婴儿 , 这 伟大的 精神 ,

水之子, 伟大的神灵,

[ænd; ənd][ˈneɪtʃəz][poʊˈetɪks][ˈdʒen(ə)rəli] — [ðə; ði][greɪt][ˈspɪrɪt][wʌz; wəz][ˈnætʃ(ə)rəli][əˈsoʊsiərtɪd][wɪð; wɪθ]
and Nature's poetics generally — the Great Spirit was naturally associated with
和 自然的 诗论 一般来说 — 这 伟大的 精神 曾是 自然 联系 和

[ɪts][ɪnˈevɪtəb(ə)l][ˈledʒəndəri][ˈɪndiən][lʌv][ˈstɔːri] .
its inevitable legendary Indian love story .
它是 不可避免的 传奇 印度 爱 故事 .

而自然界的诗意——伟大的神灵自然而然地与它必然存在的印第安传奇爱情故事联系在一起。

[bʌt; bət] [wen] [ænt] [ˈɪzəbel] [ˈkerləsli] [səˈdʒestɪd] [ðæt] [ˈmɪsi] , [nekst] [ˈsʌməɹ] , [goʊ][tu:; tə]
But when Aunt Isabel carelessly suggested that Missy , next summer , go to
但 什么时候 阿姨 伊莎贝尔 粗心大意 建议 那 米西 , 下一个 夏天 , 去 到
[kɑ:ləˈrædoʊ; kɑ:ləˈrɑ:doʊ][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ,
Colorado with her ,
科罗拉多州 和 她 ,

但是, 当伊莎贝尔阿姨漫不经心地建议米西明年夏天和她一起去科罗拉多州时,

[haʊ] [ðə; ði][ˈloʊk(ə)] [məˈtrɑ:pəlis] [ˈdwindld] ; [haʊ] [ˈlɪt(ə)] [ænd; ənd][ˈsɪmp(ə)] , [ðoʊ] [ˈprɪti] , [ʌv; əv]
how the local metropolis dwindled ; how little and simple , though pretty , of
如何 这 当地的 都会 减少 ; 如何 小的 和 简单的 , 尽管 漂亮的 , 的
[kɔ:rs] , [əˈpɪrd] [ˈrɑ:ki] [fɔ:rd] .
course , appeared Rocky Ford .
课程 , 出现 洛基 福特 .

当地大都市是如何衰落的; 洛基福特镇虽然美丽, 却显得多么渺小简陋。

[kɑ:ləˈrædoʊ; kɑ:ləˈrɑ:doʊ] [ˈkwɪvəd] [bɪˈfɔ:r] [hɜ:r; hər][ɪn] [ˈɪmɪdʒɪz] [sʊˈpɜ:rnɪ] .
Colorado quivered before her in images supernal .
科罗拉多州 颤抖 前 她 在 图片 超凡 .

科罗拉多州在她眼前颤动, 呈现出超凡脱俗的景象。

[kɑ:ləˈrædoʊ; kɑ:ləˈrɑ:doʊ] !
Colorado !
科罗拉多州 !

科罗拉多!

[ɪnˈtʌntmənt] [ɪn][ðə; ði] [ˈveri] [neɪm] !
Enchantment in the very name !
魅力 在 这 非常 姓名 !

光听名字就充满魔力!

[ænd; ənd] [ˈmaʊntnz] , [ænd; ənd][ɪˈtɜ:rn(ə)] [snoʊ] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [pi:ks] , [ænd; ənd] [ˈspreɪŋ] [ˈwɔtə:,fɔls] ,
And mountains , and eternal snow upon the peaks , and spraying waterfalls ,
和 山脉 , 和 永恒 雪 之上 这 高峰 , 和 喷洒 瀑布 ,
[ænd; ənd] [braɪt] - [ˈpeɪntɪd] [ˈga:dnz] [ʌv; əv][ðə; ði][ɡɔdz] — [oʊ] ,
and bright - painted gardens of the gods — oh ,
和 明亮的 - 绘 花园 的 这 神 — 哦 ,

还有群山, 山峰上永不落下的积雪, 飞溅的瀑布, 以及众神色彩斑斓的花园——哦,

[ˈektəsi] !
ecstasy !
狂喜 !

狂喜!

[ænd; ənd][ˈgoʊɪŋ][wɪð; wɪθ] [ænt] [ˈɪzəbel] !
And going with Aunt Isabel !
和 去 和 阿姨 伊莎贝尔 !

和伊莎贝尔阿姨一起去!

[ænt] [ˈɪzəbel] [wʌz; wəz] [jʌŋ] , [ˈbjʊ:trɪf(ə)] , [ænd; ənd] [dɪˈlaɪtɪf(ə)] .
Aunt Isabel was young , beautiful , and delightful .
阿姨 伊莎贝尔 曾是 年轻的 , 美丽的 , 和 愉快 .

伊莎贝尔阿姨年轻貌美, 令人喜爱。

[ænt] [ˈɪzəbel] [went] [tu:; tə][kɑ:ləˈrædoʊ; kɑ:ləˈrɑ:doʊ] [ˈevri] [ˈsʌməɹ] !
Aunt Isabel went to Colorado every summer !
阿姨 伊莎贝尔 去 到 科罗拉多州 每一个 夏天 !

伊莎贝尔阿姨每年夏天都去科罗拉多州!

[bʌt; bət][ə; eɪ] [hoʊl] [jɪr] !
But a whole year !
但 一个 所有的 年 !

整整一年!

[ðæt] [ɪz] , [ɪn] [tru:θ] , [ə; eɪ] [ɔ:n] [taɪm] [ænd; ənd] [kæn; kən] [brɪŋ] [fɔ:rθ] [mʌt] [ðæt] [ɪz] [ʌnfɔ:r'si:n] ,
That is , in truth , a long time and can bring forth much that is unforeseen ,
那 是 , 在 真相 , 一个 长的 时间 和 能 带来 前进 很多 那 是 意外 ,
[ə'meɪzɪŋ] , [revə'lʊ(ə)n,aɪzɪŋ] .
amazing , revolutionizing .
惊人的 , 革命性的 .

事实上，那是一段很长的时间，可能会带来许多意想不到的、令人惊叹的、革命性的事物。

[ɪ'speʃəli] [wen] [wʌn] [ɪz] [sɪks'ti:n] [ænd; ənd] [bɪ'ɡɪnɪŋ] ['ri:əli] [tu:; tə] [noʊ] [laɪf] .
Especially when one is sixteen and beginning really to know life .
尤其 什么时候 一 是 十六 和 开始 真的 到 知道 生活 .

尤其是当一个人十六岁，开始真正了解人生的时候。

[ˈmɪsi] [hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [faʊnd] [laɪf] [ɪn] [ˈtʃerɪ,veɪl] [əb'zɔ:rbɪŋ,əb'sɔ:rbɪŋ] .
Missy had always found life in Cherryvale absorbing .
米西 有 总是 成立 生活 在 樱桃谷 吸收 .

米西一直觉得樱桃谷的生活很精彩。

[ðə; ði] [pæst] [hæd; həd] [bɪn] [prɪ'dɑ:mɪnəntli] [tɪndʒd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['reɪnbəʊ] [hju:z] [ʌv; əv] [dri:mz] ;
The past had been predominantly tinged with the rainbow hues of dreams ;
这 过去的 有 到过 主要 带点色调 和 这 彩虹 色调 的 梦境 ;
[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [faɪn] ,
with the fine ,
和 这 美好的 ,

过去大多被梦想的彩虹色调所浸染；被美好的、

[veɪg] , [ˈbju:trɪf(ə)] [θɔ:ts] [ðæt] " ['ri:dɪŋ] " [brɪŋz] ,
vague , beautiful thoughts that " reading " brings ,
模糊的 , 美丽的 想法 那 " 阅读 " 带来 ,

阅读带来的那些模糊而美好的思绪，

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [sʌt] [dɪ'liʃəs] [pleɪz] [ʌv; əv] [ˈfænsɪ] [æz; əz] [lend] [ˈwɪtʃəri] [tu:; tə] [ə; eɪ] [haɪ] [waɪt]
and with such delicious plays of fancy as lend witchery to a high white
和 和 这样的 可口的 演出 的 想要 作为 借 巫术 到 一个 高的 白色的
[mu:n] ,
moon ,
月亮 ,

并以如此美妙的奇思妙想，为高悬的白月增添了神秘的魔力，

[æn; ən] [ɑ:rtɪt] [blu:] [skaɪ] , [ɔ:r] ['roʊlɪŋ] [ˈpreəriːz] - [i:v(ə)n] [tu:; tə] [ðə; ði] ['træŋkwɪl] [taʊn] [ænd; ənd] [ðə; ði]
an arched blue sky , or rolling prairies - even to the tranquil town and the
一个 拱形 蓝色的 天空 , 或者 滚动 草原 - 甚至 到 这 宁静 镇 和 这
[ˈhæpənɪŋz] [ʌv; əv] [ˈevri] [deɪ] .
happenings of every day .
事件 的 每一个 天 .

湛蓝的天空，绵延起伏的草原——甚至是宁静的小镇和每天发生的各种事情。

[ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [pʊt] [ˈmædʒɪk] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [ˈhʌmdrʌm] [laɪf] [ʌv; əv] [sku:l] ,
Nothing could put magic into the humdrum life of school ,
没有什么 可以 放 魔法 进入 这 平淡无奇 生活 的 学校 ,

没有什么能给单调乏味的校园生活增添魔法。

[ænd; ənd] [hɪr] [ʃi:; ʃɪ] [mʌst; məst] [ˈstrʌg(ə)] [θru:] [əˈhʌðər] [hoʊl] [jɪr] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] [brɪfɔ:r] [ʃi:; ʃɪ] [maɪt]
and here she must struggle through another whole year of it before she might
和 这里 她 必须 斗争 通过 其他 所有的 年 的 它 前 她 可能
[ri:tʃ] [ˌkɑ:lə'reɪdoʊ; ˌkɑ:lə'rɑ:doʊ] .
reach Colorado .
抵达 科罗拉多州 .

她必须在这里再艰难地熬过整整一年，才能到达科罗拉多州。

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [klaʊd] , [ɪn'di:d] , [fɔːr; fər][wʌn] [hu:] ['wɒznt] “ [smɑːrt] ” [laɪk] ['bjʊːlə] ['kraːswaɪt] .
That was a cloud , indeed , for one who wasn't “ smart “ like Beulah Crosswhite .
那 曾是 一个 云 , 的确 , 为了 一 WHO 不是 “ 聪明的 ” 喜欢 比尤拉 白十字白 .

对于像比尤拉·克罗斯怀特这样“不聪明”的人来说，那确实是一片乌云。

[ˌmæθə'mætɪks] ['mɪsi] [faʊnd] [æn; ən][ɪnɪk'splɪkəb(ə)l] , [ʌnə'baɪd] ['tɔːrtʃər] ;
Mathematics Missy found an inexplicable , unalloyed torture ;
数学 米西 成立 一个 无法解释的 , 纯正的 酷刑 ;

数学老师米西发现了一种无法解释的、纯粹的折磨；

[ˈhɪstri; 'hɪstəri][fɔːr; fər][ɔːl] [ɪts] ['pliːzɪŋli] [sə'dʒestɪv] [ɡlɪmpsɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['speɪfəs] [pæst] ,
history for all its pleasingly suggestive glimpses of a spacious past ,
历史 为了 全部它是 令人欣喜的是 暗示性的 惊鸿一瞥 的 一个 宽敞 过去的 ,

历史尽管令人愉快地展现了广阔过去，但

[leɪd] ['hevi] [ˈtæksɪz][ɑːn][wʌn][nɑːt] [ɡʊd] [æt; ət] [rɪ'membərɪŋ] [deɪts] .
laid heavy taxes on one not good at remembering dates .
铺设 重的 税收 在 一 不是 好的 在 记住 日期 .

对记不住日期的人征收重税。

[bʌt; bət] ['mɪsi] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [lɜːrn] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [mɔːr] [ˈmɑːdərn] [vjuː] [ʌv; əv] [haɪ] [skuːl]
But Missy was about to learn to take a more modern view of high school
但 米西 曾是 关于 到 学习 到 拿 一个 更多的 现代的 看法 的 高的 学校

[ˌpɒsə'bɪlɪtɪz] .
possibilities .
可能性 .

但米西即将学会以更现代的眼光看待高中生活的各种可能性。

[ˈɔːrtli] [brɪfɔːr] [skuːl] [ˈoʊpənd] [ˈkʌz(ə)n] [piːt] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [ˈɡrænperənts] [ɪn] [ˈtʃerɪveɪl] .
Shortly before school opened Cousin Pete came to see his grandparents in Cherryvale .
不久 前 学校 打开 表哥 皮特 来了 到 看 他的 祖父母 在 樱桃谷 .

开学前不久，表弟皮特来到切里维尔看望他的祖父母。

[pər'hæps] ['piːts] [ˈfɪliəl] [dɪ'vʊʃ(ə)n][wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['pɑːli] ['kɜːrɪər] [rɪ'zaɪdɪd] [ɪn]
Perhaps Pete's filial devotion was due to the fact that Polly Currier resided in
也许 皮特的 孝 虔诚 曾是 到期的 到 这 事实 那 波莉 柯里尔 居住地 在

[ˈtʃerɪveɪl] ;
Cherryvale ;
樱桃谷 ;

或许皮特的孝顺是因为波莉·柯里尔住在樱桃谷；

['pɑːli] [wʌz; wəz] [ə'tendɪŋ] [ðə; ði] [steɪt] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] [wer] [piːt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] “ [pəʊst] - [ɡræd] .
Polly was attending the State University where Pete was a “ Post - Grad .
波莉 曾是 参加 这 状态 大学 在哪里 皮特 曾是 一个 “ 邮政 - 毕业生 .

波莉当时在州立大学就读，而皮特是那里的“研究生”。

“ ['mɪsi] ['lɪsnd] [tuː; tə] ['kʌz(ə)n] ['piːts] [tɔːk] [ʌv; əv] ['kɑːlɪdʒ] [laɪf][wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] , [ædmə'reɪʃ(ə)n] ,
“ **Missy listened to Cousin Pete's talk of college life with respect , admiration ,**
“ 米西 听着 到 表哥 皮特的 讲话 的 大学 生活 和 尊重 , 钦佩 ,

[ænd; ænd][sʌm; səm] [ʌn'kɑːnʃəs] ['envi] .
and some unconscious envy .
和 一些 无意识 嫉妒 .

“米西听着表哥皮特讲述大学生活，心中充满敬佩、钦佩，还有一丝不自觉的羡慕。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [wɜːrd] [ðæt] [roʊz] , [laɪk] [kriːm] [ɑːn] [mɪlk] , [ɔːr][ɔɪl][ɑːn]['wɔːtər] ,
There was one word that rose , like cream on milk , or oil on water ,
那里 曾是 一 单词 那 玫瑰 , 喜欢 奶油 在 牛奶 , 或者 油 在 水 ,

有一个词像奶油浮在牛奶上，或者油浮在水面上一样，迅速浮现出来。

[ɔːr][fæt][ɑːn] [suːp] , [ɪn'evɪtəbli] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
or fat on soup , inevitably to the surface of his conversation .
或者 胖的 在 汤 , 不可避免地 到 这 表面 的 他的 对话 .

或者说，汤里的油脂不可避免地会浮现在他的谈话表面。

“ [dʌz] [ˈpɑːli] [ˈkɜːriər] [laɪk] [ˈkɑːlɪdʒ] ？ ” [wʌns] [inˈkwaɪəd] [ˈmɪsi] ，
“ **Does Polly Currier like college ？** ” **once inquired Missy** ，
“ 做 波莉 柯里尔 喜欢 大学 ？ ” 一次 询问 米西 ，

“波莉·柯里尔喜欢大学生活吗？”米西曾经这样问过。

[muːvd] [baɪ] [pəˈlaɪtnəs] [tuː; tə] [broʊtʃ] [wʌt] [piːt] [mʌst; məst][faɪnd][æn; ən] [əˈɡriːəb(ə)] [ˈsʌbdʒekt] .
moved by politeness to broach what Pete must find an agreeable subject .
已搬 经过 礼貌 到 拉钩 什么 皮特 必须 寻找 一个 同意 主题 。

出于礼貌，他提议谈谈皮特肯定乐意接受的话题。

“ [ˈnætʃ(ə)rəli] ， ” [rɪˈplaɪd] [piːt] ， [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈlæŋɡər] [ʌv; əv][æn; ən] [ədˈmɪtɪdli] [suːˈpɪriər] [ˈbiːɪŋ] .
“ **Naturally** ， ” **replied Pete** ， **with the languor of an admittedly superior being** .
“ 自然 ， ” 回复 皮特 ， 和 这 倦怠 的 一个 诚然 优越的 存在 。

“当然，”皮特回答道，语气中带着一种自认为高人一等的慵懒。

“ [ʃiːz] [ˈprɑːmɪnənt] .
“ **She's prominent** .
“ 她是 著名的 。

“她很出名。”

“ [ðə; ði][wɜːrd] ， ” [ˈprɑːmɪnənt] ， ” [æz; əz] [ˈʌtəd] [baɪ][hɪm; ɪm][hæd; həd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪmˈpresɪvnis] .
“ **The word** ， ” **prominent** ， ” **as uttered by him had more than impressiveness** .
“ 这 单词 ， ” 著名的 ， ” 作为 说出 经过 他 有 更多的 比 令人印象深刻

[ænd; ənd][faɪˈnæləti] .

and finality .
和 最终性 。

“他所说的‘杰出的’一词，不仅仅具有震撼力和决定性。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][mæɡˈnɪfɪs(ə)nt] .
It was magnificent .
它 曾是 壮丽 。

太棒了。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [wʌn] [maɪt] [rɪˈmɑːrk] [ˈlæŋɡwɪdli] ： “ [ʃiː; ʃi] ？
It was as though one might remark languidly ： ” **She ？**
它 曾是 作为 尽管 一 可能 评论 懒洋洋地 ： ” 她 ？

仿佛有人会懒洋洋地说道：“她？

[oʊ] ， [ʃiːz] [ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv] [ˈʃiːbə] ” — [ɔːr] ， “ [oʊ] ， [ʃiːz] [ˈmeri] [ˈpɪkfəɹd] .
Oh , she's the Queen of Sheba ” — or , “ Oh , she's Mary Pickford .
哦 ， 她是 这 女王 的 示巴 ” — 或者 ， ” 哦 ， 她是 玛丽 皮克福德 。

哦，她是示巴女王”——或者，“哦，她是玛丽·皮克福德。

“ [ˈmɪsi] [ˈpɒndəd] [ə; eɪ][ˈsekənd] ， [ðen] [æskt] ：
“ **Missy pondered a second , then asked** ：
“ 米西 沉思 一个 第二 ， 然后 问 ：

米西沉思了一会儿，然后问道：

“ [ˈprɑːmɪnənt] ？ [haʊ] [ɪz][ə; eɪ] - [wʌt] [meɪks] [ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n][ˈprɑːmɪnənt] ？
“ **Prominent ？ How is a - what makes a person prominent ？**
“ 著名的 ？ 如何 是 一个 - 什么 制作 一个 人 著名的 ？

“杰出？ 什么因素使一个人杰出？ ”

“ [piːt] [rɪˈluːsɪdətɪd] [ɪn][ðə; ði][lɑːrdʒ] ， [ˈpeɪtrənaɪzɪŋ] [ˈmænər] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈkaɪndli] - [dɪˈspəʊzd] [ˈeldər] .
“ **Pete elucidated in the large , patronizing manner of a kindly - disposed elder** .
“ 皮特 阐明 在 这 大的 ， 居高临下 方式 的 一个 亲切地 - 处置 长老 。

“皮特用一位和蔼可亲的长者那种居高临下、盛气凌人的语气解释道。

“ [oʊ] , [ˈbiːɪŋ] [ˈprɪti] — [ɪf] [jʊə(r)] [ə; eɪ][gɜːrli] — [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [spɔːrt] , [ænd; ənd] [ˈæktɪv] [ɪn]
“ **Oh , being pretty — if you're a girl — and a good sport , and active in**
“ 哦 , 存在 漂亮的 — 如果 你是 一个 女孩 — 和 一个 好的 运动 , 和 积极的 在
[sʌm; səm][laɪn] .
some line .
一些 线 .

“哦，如果你是女孩，长得漂亮点，并且有运动天赋，在某个领域积极参与活动。

[ə; eɪ] [ˈliːdər] .
A leader .
一个 领导者 .

一位领导者。

“ [ˈmɪsi] [ˈdɪdnt] [jet] [ɪgˈzæktli] [siː] .
“ **Missy didn't yet exactly see** .
“ 米西 没有 然而 确切地 看 .

“米西还没完全看清。”

[ʃiː; ji] [dɪˈsaɪdɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][ˈprɑːbləm] [spəˈsɪfɪk] .
She decided to make the problem specific .
她 决定 到 制作 这 问题 具体的 .

她决定将问题具体化。

“ [wʌt] [meɪks] [ˈpɑːli] [ˈprɑːmɪnənt] ? “
“ **What makes Polly prominent ?** “
“ 什么 制作 波莉 著名的 ? ”

“是什么让波莉脱颖而出? ”

“ [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz] [ʃiːz] [ðə; ði] [ˈprɪtiɪst] [gɜːrli][ɑːn][ðə; ði] [hɪl] , “ [piːt] [rɪˈplaɪd] [ɪnˈdʌldʒəntli] .
“ **Because she's the prettiest girl on the hill ,** “ **Pete replied indulgently** .
“ 因为 她是 这 最漂亮的 女孩 在 这 爬坡道 , ” 皮特 回复 纵容地 .

“因为她是山上最漂亮的女孩,”皮特宠溺地回答道。

“ [ænd; ənd][sʌm; səm][ˈdænsər] .
“ **And some dancer** .
“ 和 一些 舞蹈家 .

“还有一些舞者。”

[ænd; ənd] [kræk] [ˈbæskɪt] - [bɔːl] [ˈfɔːrwərd] — [gliː] [klʌb] — [drəˈmætɪk] [klʌb] .
And crack basket - ball forward — Glee Club — Dramatic Club .
和 裂缝 篮子 - 球 向前 — 高兴 俱乐部 — 戏剧性 俱乐部 .

而且还是篮球队的前锋——合唱团成员——戏剧社成员。

[ˈpɑːliːz] [gɑːt][,aɪ ˈtiː][ˈoʊvər] - [ɪm] [ˈfɔːrti] [weɪz] [ˈrʌnɪŋ] .
Polly's got it over ' em forty ways running .
波莉的 得到 它 超过 - 呃 四十 方式 跑步 .

波莉在各方面都胜过他们。

“ [soʊ] [ˈendɪd] [ðə; ði][fɜːrst] [ˈles(ə)n] .
“ **So ended the first lesson** .
“ 所以 结束 这 第一的 课 .

第一课就此结束。

[ðə; ði] [ˈsekənd] [əˈkɜːrd] [æet; ət][ðə; ði] [tʃæns] [ˈmenʃ(ə)n] [ʌv; əv][wʌn] [tʃɑːrli] [waɪt] ,
The second occurred at the chance mention of one Charlie White ,
这 第二 发生 在 这 机会 提到 的 — 查理 白色的 ,

第二次是在偶然提到查理·怀特之后发生的。

[ə; eɪ] [ˈtʃerɪˌveɪl] [juːθ] [ˈlaɪkwəɪz] [ə; eɪ][ˈstuːd(ə)nt][æet; ət][ðə; ði][juːnɪˈvɜːrsəti] .
a Cherryvale youth likewise a student at the University .
一个 樱桃谷 青年 同样地 一个 学生 在 这 大学 .

一位来自切里维尔的年轻人，同时也是这所大学的学生。

“ [oʊ] , [ˈhiːz] [nɑːt] [ˈveri] [ˈpraːmɪnənt] , ” [ˈkɑːməntəd] [piːt] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [toʊn] [dæmd] [pʊr]
“ **Oh , he's not very prominent , ” commented Pete , and his tone damned poor**
“ 哦 , 他是 不是 非常 著名的 , ” 评论 皮特 , 和 他的 语气 该死的 贫穷的
[ˈtʃɑːrli] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ɪˈtɜːrnəti] .
Charlie for all eternity .
查理 为了 全部 永恒 .

“哦，他不太出名，”皮特评论道，他的语气让可怜的查理永远蒙羞。

“ [waɪ] [ˈɪznt] [hiː; hi] ? ” [æskt] [ˈmɪsi] [ˈɪntrəstɪdli] .
“ **Why isn't he ? ” asked Missy interestedly .**
“ 为什么 不是 他 ? ” 问 米西 饶有兴趣地 .

“他为什么不呢？”米西饶有兴致地问道。

“ [oʊ] , [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] — [ˈhiːz] [dʒʌst] [ə; eɪ] [dʌb] . ”
“ **Oh , I don't know — he's just a dub . ”**
“ 哦 , 我 不 知道 — 他是 只是 一个 配音 . ”

“哦，我不知道——他只是个替补。”

“ [ə; eɪ] [dʌb] ? ”
“ **A dub ? ”**
“ 一个 配音 ? ”

“配音？”

“ [jep] , [ə; eɪ] [dʌb] .
“ **Yep , a dub .**
“ 是的 , 一个 配音 .

“没错，赢了。”

“ [piːt] [hæd; həd] [dʒʌst] [meɪd] [ə; eɪ] “ [deɪt] ” [wɪð; wɪθ] [ˈpɑːli] ,
“ **Pete had just made a “ date ” with Polly ,**
“ 皮特 有 只是 制成 一个 “ 日期 ” 和 波莉 ,

皮特刚刚和波莉约好见面，

[soʊ] [hiː; hi] [biːmd] [ɑːn] [hɜːr; hər] [biˈnɪgnəntli] [æz; əz] [hiː; hi] [ɪkˈspleɪnd] [ˈfɜːrðər] : “ [ə; eɪ] [ɡʌn] — [ə; eɪ]
so he beamed on her benignantly as he explained further : “ A gun — a
所以 他 光束 在 她 仁慈地 作为 他 解释 更远 : “ 一个 枪 — 一个
[dɪɡ] - [ə; eɪ] [ˈɡriːsi] [ɡraɪnd] . ”
dig - a greasy grind . ”
挖 - 一个 腻 研磨 . ”

于是他面带和蔼的笑容，进一步解释道：“一把枪——挖个坑——油腻的磨难。”

“ [bʌt; bət] [ˈɪznt] [ə; eɪ] [smɑːrt] [ˈpɜːrs(ə)n] [ˈevər] [ˈpraːmɪnənt] ? ”
“ **But isn't a smart person ever prominent ? ”**
“ 但 不是 一个 聪明的 人 曾经 著名的 ? ”

“但是聪明人难道就不能出人头地吗？”

“ [oʊ] , [ˈsʌmtaɪmz] .
“ **Oh , sometimes .**
“ 哦 , 有时 .

“哦，有时候。”

[aɪ ˈtiː] [ɔːl] [dɪˈpendz] . ”
It all depends . ”
它 全部 取决于 . ”

这要视情况而定。

“ [ɪz] [ˈpɑːli] [ˈkɜːrɪər] [ə; eɪ] [ɡraɪnd] ? ”
“ **Is Polly Currier a grind ? ”**
“ 是 波莉 柯里尔 一个 研磨 ? ”

“波莉·柯里尔的工作很辛苦吗？”

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hoʊp] [na:t] !
“ I should hope not !
“ 我 应该 希望 不是 !

我希望不会!

“ [æz; əz] [ɪf] [dɪ'fendɪŋ] [ðə; ði] ['leɪdɪ] [frʌm; frəm] [æn; ən] [ɪn'sʌltɪŋ] [tʃɑ:rdʒ] .
“ as if defending the lady from an insulting charge .
“ 作为 如果 防守 这 女士 从 一个 侮辱 收费 .

仿佛在为这位女士辩护，反驳她遭受的侮辱性指控。

[ˈmɪsi] [lʊkt] [ˈpʌz(ə)ld] ; [ðen] [æskt] :
Missy looked puzzled ; then asked :
米西 看起来 困惑 ; 然后 问 :

米西一脸困惑，然后问道:

“ [dʌz] [ʃi:; ʃi] ['evər] [pæs] ? ”
“ Does she ever pass ? ”
“ 做 她 曾经 经过 ? ”

她会去世吗?

“ [oʊ] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .
“ Oh , now and then .
“ 哦 , 现在 和 然后 .

“哦，偶尔会这样。”

[ˈsʌmtaɪmz] [ʃi:; ʃi] [flʌŋks] .
Sometimes she flunks .
有时 她 不及格 .

她有时也会不及格。

[ˈpɔ:li] [ʃʊd; ʃəd] ['wɜ:ri] !
Polly should worry !
波莉 应该 担心 !

波莉应该担心!

“ [hɪr] [wʌz; wəz] [streɪndʒ] [nu:z] .
“ Here was strange news .
“ 这里 曾是 奇怪的 消息 .

这是个奇怪的消息。

[wʌŋ] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [smɑ:rt] , [dɪ'voʊt] [wʌn'self] [tu:; tə] ['stʌdi] — [bi:; bi] [ə; eɪ] “ [ˈgri:si] [graɪnd] ” —
One could be smart , devote oneself to study — be a “ greasy grind ” —
— 可以 是 聪明的 , 奉献 自己 到 学习 — 是 一个 “ 腻 研磨 ” —

[ænd; ənd] [jet] [feɪl] [ʌv; əv] ['prɑ:mɪnəns] ;
and yet fail of prominence ;
和 然而 失败 的 显赫地位 ;

一个人可能很聪明，全身心投入学习——做一个“苦读生”——但仍然无法出人头地；

[ænd; ənd] [wʌŋ] [kʊd; kəd] [feɪl] [tu:; tə] [pæs] — “ [flʌŋk] ” — [ænd; ənd] [jet] [klaɪm] [tu:; tə] [ðə; ði] ['pɪnək(ə)]
and one could fail to pass — “ flunk ” — and yet climb to the pinnacle
和 一 可以 失败 到 经过 — “ 不及格 ” — 和 然而 爬 到 这 巅峰

[ʌv; əv] ['prɑ:mɪnəns] .
of prominence .
的 显赫地位 .

即使考试不及格，也可能攀升至事业的巅峰。

[ˈeɪdɪəntli] [ˈsmɑ:rtənəs] [ænd; ənd] [ˈstu:diəsənəs] [hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə] [du:] [wɪð; wɪθ] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd]
Evidently smartness and studiousness had nothing to do with it , and
显然 聪明 和 好学 有 没有什么 到 做 和 它 , 和

[ˈmɪsi] [felt] [ə; eɪ] ['plezərəbl] [θrɪl] .
Missy felt a pleasurable thrill .
米西 毛毡 一个 令人愉悦的 刺激 .

显然，聪明好学与此无关，米西感到一阵愉悦的兴奋。

[ˈfɔːrmərli] [ˈʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈenvɪd] [ˈbjuːlə] [ˈkraːswaɪt] , [huː] [wɔːr] [ˈglæsɪz] [ænd; ənd][wʌz; wəz]
Formerly she had envied Beulah Crosswhite , who wore glasses and was
以前 她 有 令人羡慕 比尤拉 白十字白 , WHO 穿着 眼镜 和 曾是
[ˌpretərˈnætʃrəli; ˌpriːtərˈnætʃrəli][waɪz] .
preternaturally wise .
超自然地 明智的 .

她以前很羡慕比尤拉·克罗斯怀特，比尤拉戴着眼镜，而且拥有超乎常人的智慧。

[bʌt; bət] [ˈmeɪbi] [ˈbjuːlə] [ˈkraːswaɪt] [wʌz; wəz][naːt][soʊ] [mʌt] .
But maybe Beulah Crosswhite was not so much .
但 或许 比尤拉 白十字白 曾是 不是 所以 很多 .

但或许比尤拉·克罗斯怀特并非如此。

[ˈmæniˌfestli] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt][tuː; tə][biː; bi] [ˈprɑːmɪnənt] [ðæn; ðən][smɑːrt] .
Manifestly it was more important to be prominent than smart .
显然 它 曾是 更多的 重要的 到 是 著名的 比 聪明的 .

显然，出名比聪明更重要。

[oʊ] , [ɪf] [ˈʃiː ʃi][hɜːrˈself][kʊd; kəd][biː; bi] [ˈprɑːmɪnənt] !
Oh , if she herself could be prominent !
哦 , 如果 她 她自己 可以 是 著名的 !

哦，如果她自己也能出人头地就好了！

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [ˈʃiː ʃi] [ˈwɔznt] [ˈprɪti] [laɪk] [ˈpɑːli] [ˈkɜːrɪər] , [ɔːr][ˈiːv(ə)n] [laɪk] [hɜːr; hər] [oʊn]
To be sure , she wasn't pretty like Polly Currier , or even like her own
到 是 当然 , 她 不是 漂亮的 喜欢 波莉 柯里尔 , 或者 甚至 喜欢 她 自己的
[kənˈtempəreri] ,
contemporary ,
当代的 ,

可以肯定的是，她不像波莉·柯里尔那样漂亮，甚至不像她同时代的姑娘那样漂亮。

[ˈkɪti] [ˈælən] — [ðoʊ] [ˈʃiː ʃi][hæd; həd] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə] [bɪˈliːv] [ðæt] [ˈreɪmənd] [ˈbɒnə] [hæd; həd] [sed]
Kitty Allen — though she had reason to believe that Raymond Bonner had said
猫咪 艾伦 — 尽管 她 有 原因 到 相信 那 雷蒙德 邦纳 有 说
[ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] [bɔɪz] [ðæt] [ˈsaʊndɪd] [æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər][ə; eɪ]
something to one of the other boys that sounded as if her eyes were a
某物 到 一 的 这 其他 男孩们 那 听起来 作为 如果 她 眼睛 是 一个
[ˈlɪt(ə)] [naɪs] .
little nice .
小的 好的 .

凯蒂·艾伦——尽管她有理由相信雷蒙德·邦纳曾对其他男孩说过一些话，听起来好像她的眼睛有点漂亮。

“ [bɪɡ] [aɪz] ” [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːld] [hɜːr; hər] , [æz; əz] [ɪf] [ðæt] [wɜːr; wər][ə; eɪ][dʒoʊk] ;
“ Big Eyes ” he had called her , as if that were a joke ;
“ 大的 眼睛 ” 他 有 称为 她 , 作为 如果 那 是 一个 开玩笑 ;

他叫她“大眼睛”，好像那是个玩笑似的；

[bʌt; bət] [ˈmeɪbi] [ˌaɪ ˈtiː] [ment] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈplez(ə)nt] .
but maybe it meant something pleasant .
但 或许 它 意思是 某物 令人愉快的 .

但也许这意味着一些令人愉快的事情。

[bʌt; bət][ðə; ði] [haɪ] [skuːl] [dɪd][naːt][hæv; həv][ə; eɪ] [gliː] [kɫʌb] [ɔːr][drəˈmætɪk] [səˈsaɪəti] [ˈɔːfərɪŋ] [wʌn]
But the High School did not have a Glee Club or Dramatic Society offering one
但 这 高的 学校 做过 不是 有 一个 高兴 俱乐部 或者 戏剧性 社会 提供 一
[ðə; ði] [tʃæns] [tuː; tə] [drɪˈsplɛɪ] [ˈliːdərʃɪp] [ɡɪfts] .
the chance to display leadership gifts .
这 机会 到 展示 领导 礼物 .

但该高中没有合唱团或戏剧社，因此没有机会让学生展现领导才能。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bæskɪt] - [bɔːl] [ti:m] , [bʌt; bət] ['mɪsi] ['dɪdnt] “ [teɪk] [tuː; tə] ” [æθ'letɪks] .
There was a basket - ball team , but Missy didn't “ take to ” athletics .
那里 曾是 一个 篮子 - 球 团队 , 但 米西 没有 “ 拿 到 ” 竞技 .
家里有一支球队, 但米西对体育运动并不感兴趣。

['mɪsi] [bruːdɪd] [θruː] [lɔːŋ] , ['siːkrət] ['aʊərz] .
Missy brooded through long , secret hours .
米西 沉思 通过 长的 , 秘密 小时 .
米西独自一人在漫长而隐秘的时光里沉思。

[ðə; ðɪ][fɜːrst] [wiːk] [ʌv; əv] [sep'tembər] [skuːl] ['oʊpənd] , ['klæsɪz] [ɪn'roʊld] ,
The first week of September school opened , classes enrolled ,
这 第一的 星期 的 九月 学校 打开 , 课程 已注册 ,
九月第一周学校开学, 学生注册入学。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['bɪznəs] [ʌv; əv] ['lɜːrniŋ] [ə'gen] [gɑːt] ['ʌndər] [wei] .
and the business of learning again got under way .
和 这 商业 的 学习 再次 得到 在下面 方式 :
于是, 学习活动又重新开始了。

[baɪ][ðə; ðɪ] ['sekənd] [wiːk] [ðə; ðɪ] ['veriəs] ['ɔːfjuːts] [ʌv; əv][edʒu'keɪʃən(ə)][laɪf] [brɪ'gæən] [tuː; tə] [sprəʊt] ,
By the second week the various offshoots of educational life began to sprout ,
经过 这 第二 星期 这 各种各样的 分支 的 教育 生活 开始 到 发芽 ,
到了第二周, 各种教育活动开始涌现。

[ænd; ənd]['noʊtɪsɪz][wɜːr; wər]['pəʊstɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ænjuəl] [ɪ'lekʃənz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tuː] “ [lɪtərəri] [sə'saiətɪz]
and notices were posted of the annual elections of the two “ literary societies
和 通知 是 发布 的 这 年度的 选举 的 这 二 “ 文学 社会
,
:
,
并张贴了两个“文学社团”年度选举的通知,

” [ɪːə'laːnθeɪ][ænd; ənd] [maʊnt] [pɑːr'næsəs] .
” Iolanthe and Mount Parnassus .
” 伊奥兰特 和 山 帕纳索斯山 .
“伊奥兰特和帕纳索斯山。”

[ðə; ðɪ] “ ['prəʊgræmz] ” [ʌv; əv] [ðɪːz] ['bɑːdɪz] [wɜːr; wər][held] [ɪn][ðə; ðɪ] [ɔːdɪ'tɔːrɪəm] ['evri] ['ʌðər] ['fraɪdeɪ] ,
The “ programmes ” of these bodies were held in the auditorium every other Friday ,
这 “ 节目 ” 的 这些 身体 是 握住 在 这 礼堂 每一个 其他 星期五 ,
这些机构的“活动”每隔一周的星期五都在礼堂举行。

[ænd; ənd] [ɪːtʃ] ['pjuːp(ə)l][wʌz; wəz] [duː] [fɔːr; fər][æt; ət] [liːst] [wʌn] [pər'fɔːrməns] [ə; eɪ] [sɪ'mestər] .
and each pupil was due for at least one performance a semester .
和 每个 瞳孔 曾是 到期的 为了 在 至少 一 表现 一个 学期 .
每个学生每个学期至少要进行一次演出。

['mɪsi] , [huː] [wʌz; wəz][æn; ən] - , ['dʒen(ə)rəli] [tʃoʊz] [tuː; tə] ['rendər] [ə; eɪ][pi'ænoʊ]['sɒləʊ][ɔːr]
Missy , who was an Iolanthian , generally chose to render a piano solo or
米西 , WHO 曾是 一个 - , 一般来说 选择 到 使成为 一个 钢琴 独奏 或者
[æn; ən][ə'ɪdʒən(ə)] ['eseɪ] .
an original essay .
一个 原来的 散文 .
身为伊奥兰托人的米西通常会选择演奏钢琴独奏曲或原创散文。

[bʌt; bət] ['evrɪbʌːdi; 'evrɪbʌdi][ɪn] [skuːl] [dɪd] [ðæt] [mʌt] — [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] — [ænd; ənd]['oʊnli][ə; eɪ]
But everybody in school did that much — they had to — and only a
但 大家 在 学校 做过 那 很多 — 他们 有 到 — 和 仅有的 一个
[fjuː] [roʊz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ɪ'steɪt] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] “ ['ɑːfəsərz] .
few rose to the estate of being “ officers .
很少 玫瑰 到 这 财产 的 存在 “ 警官 .
但学校里的每个人都做到了这一点——他们必须做到——只有少数人晋升为“军官”。

” [ðə; ði] - [hæd; həd] [tu:] [ˈtɪkɪts] [ʌp] [fɔːr; fər] [ɪˈlekʃ(ə)n] : [ðə; ði] [skəˈlæstɪk] , [ˈhedɪd] [baɪ]
“ **The Iolanthians had two tickets up for election : the scholastic , headed by**
这 有 二 门票 向上 为了 选举 : 这 学术 , 标题 经过
[ˈbjuːlə] [ˈkraːswaɪt] [fɔːr; fər] [ˈprezɪdənt] ,
Beulah Crosswhite for president ,
比尤拉 白十字白 为了 总统 ,
“伊奥兰蒂亚人有两个竞选席位：学术席位，由比尤拉·克罗斯怀特竞选主席；

[ænd; ənd] [æŋ; ən] [ɑːpəˈziʃ(ə)n] [freɪmd] [baɪ][sʌm; səm] [bɔɪz] [hu:] [kəmˈpleɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈɑːnərz]
and an opposition framed by some boys who complained that the honours
和 一个 反对 框 经过 一些 男孩们 WHO 抱怨 那 这 荣誉
[ˈɔːlweɪz] [went] [tuː; tə][ˈgɜːlz][ænd; ənd] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [taɪm] [menz] [raɪts] [wɜːr; wər] [ˈrekəɡnaɪzd] .
always went to girls and that it was time men's rights were recognized .
总是 去 到 女孩们 和 那 它 曾是 时间 男士 权利 是 认可 .
一些男生则提出了反对意见，他们抱怨荣誉总是给予女生，现在是时候承认男性的权利了。

[ðə; ði] [ˈlætər] [ˈfækʃ(ə)n] [pʊt] [ʌp] [ˈreɪmənd] [ˈbɒnə] [æz; əz][ðər; ðər] [ˈkændɪdət] .
The latter faction put up Raymond Bonner as their candidate .
这 后者 派 放 向上 雷蒙德 邦纳 作为 他们的 候选人 .
后一派推举雷蒙德·邦纳为候选人。

[ˈreɪmənd] [wʌz; wəz][æz; əz] [ˈhænsəm] [ænd; ənd] [geɪ] [æz; əz] [ˈbjuːlə] [ˈkraːswaɪt] [wʌz; wəz] [ˈlɜːrniɪd] .
Raymond was as handsome and gay as Beulah Crosswhite was learned .
雷蒙德 曾是 作为 英俊的 和 同性恋 作为 比尤拉 白十字白 曾是 学习 .
雷蒙德英俊潇洒，性格开朗，而比尤拉·克罗斯怀特则学识渊博。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈnoʊtəb(ə)] [faɪt] .
It was a notable fight .
它 曾是 一个 值得注意的 斗争 .
这是一场引人注目的战斗。

[wen] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [ɪˈlekʃ(ə)n] [əˈraɪvd] ,
When the day of election arrived ,
什么时候 这 天 的 选举 到达的 ,
选举日到来之际，

[ðə; ði] [ˈkemɪstri] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] - [wɜːr; wər] [ˈɡæðəd] [wʌz; wəz] [ɪˈlektɹɪk] [wɪð; wɪθ]
the Chemistry room in which the Iolanthians were gathered was electric with
这 化学 房间 在 哪个 这 - 是 聚集 曾是 电的 和
[rɪˈstreɪnd] [ɪkˈsaɪtmənt] .
restrained excitement .
克制 激动 .
伊奥兰西亚人聚集的化学教室里，弥漫着一种克制的兴奋气氛。

[ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [ˈbælət] [ˈreɪmənd] [ænd; ənd] [ˈbjuːlə] [stəd] [ˈiːv(ə)n] .
On the first ballot Raymond and Beulah stood even .
在 这 第一的 选票 雷蒙德 和 比尤拉 站立 甚至 .
在第一轮投票中，雷蒙德和比尤拉票数相同。

[ðər; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsekənd] [ˈbælət] — [ə; eɪ][θɜːrd] — [ə; eɪ] [fɔːrθ] .
There was a second ballot — a third — a fourth .
那里 曾是 一个 第二 选票 — 一个 第三 — 一个 第四 .
还有第二轮、第三轮、第四轮投票。

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] [ˈdedlɔːk] , [ðə; ði] [ˈætməsfɪr] [ʌv; əv] [ˈtensəti] [ˈɡroʊɪŋ] [mɔːr] [ˈvaɪbrənt] [ˈevri]
And still the deadlock , the atmosphere of tensity growing more vibrant every
和 仍然 这 僵局 , 这 气氛 的 张力 生长 更多的 充满活力 每一个
[ˈsekənd] .
second .
第二 .
僵局依旧，紧张气氛每秒都在加剧。

[ˈfaɪnəli] [ə; eɪ] [ɡruːp] [ʌv; əv] [ˈbɔɪz] [pʊt] [ðer; ðər] [ˈhedz] [təˈgeðər] .

Finally a group of boys put their heads together .
最后 一个 团体 的 男孩们 放 他们的 头部 一起 .

最后，一群男孩聚在一起商量对策。

[ðen] [ˈreɪmənd] [ˈbɒnə] [əˈroʊz] .

Then Raymond Bonner arose .
然后 雷蒙德 邦纳 出现 .

然后雷蒙德·邦纳站了起来。

“ [ɪn] [vjuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈdedlɔːk] [wɪtʃ] [aɪ ˈtiː] [siːmz] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [breɪk] , ” [hiː; hi] [bɪˈɡæn] ,
“ **In view of the deadlock which it seems impossible to break ,** ” **he began ,**
“ 在 看法 的 这 僵局 哪个 它 似乎 不可能的 到 休息 , ” 他 开始 ,

“鉴于目前似乎无法打破的僵局，”他开口说道，

[ɪn] [ðə; ði] [ˈræðər] [ˈstɪltɪd] [ˈmænər] [wɪtʃ] [bɪˈfɪts] [sʌtʃ] [əˈseɪmblɪdʒz] ,
in the rather stilted manner which befits such assemblages ,
在 这 相当 僵硬的 方式 哪个 适合 这样的 组合 ,

以这种组合方式略显生硬的方式，

“ [aɪ] [prəˈpoʊz] [ðæt] [wiː; wi] [pʊt] [ʌp] [ə; eɪ] [ˈsʌbstɪtuːt] [ˈkændɪdət] .

“ **I propose that we put up a substitute candidate .**
“ 我 提出 那 我们 放 向上 一个 代替 候选人 .

“我建议我们推出一位替代候选人。”

[aɪ] [prəˈpoʊz] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [mɪs] [məˈlɪsə] [ˈmɛriːəm] .

I propose the name of Miss Melissa Merriam .
我 提出 这 姓名 的 错过 梅丽莎 梅里亚姆 .

我提议将名字命名为梅丽莎·梅里亚姆小姐。

“ [oʊ] , [daɪ] [ˈhev(ə)n] !

“ **Oh , dear heaven !**
“ 哦 , 亲爱的 天堂 !

“哦，我的天哪！ ”

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [ˈmɪsi] [wʌz; wəz] [əˈfreɪd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [kraɪ] — [ʃiː; ʃi] [ˈdɪdnt] [noʊ] [waɪ] .
For a second Missy was afraid she was going to cry — she didn't know why .
为了 一个 第二 米西 曾是 害怕的 她 曾是 去 到 哭 — 她 没有 知道 为什么 .

米西有一瞬间害怕自己会哭出来——她不知道为什么。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ˈreɪməndz] [aɪ] [ɑːn] [hɜːr; hər] , [ˈsmɑɪlɪŋ] [ɪnˈkɜːrɪdʒmənt] , [ænd; ænd] [ʃiː; ʃi] [ˈmɪstəli]
But she caught Raymond's eye on her , smiling encouragement , and she mistily
但 她 捕捉 雷蒙德的 眼睛 在 她 , 微笑 鼓励 , 和 她 朦胧地

[ɡləʊd] [bæk] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .
glowed back at him .
发光 后退 在 他 .

但她的目光与雷蒙德的目光相遇，他微笑着鼓励她，她也眼中闪着光芒，回以他一个朦胧的微笑。

[ænd; ænd] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈveri] [fɜːrst] [voʊt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪˈlektɪd] .

And on the very first vote she was elected .
和 在 这 非常 第一的 投票 她 曾是 当选 .

她在第一次投票中就当选了。

[jes] .

Yes .
是的 .

是的。

[mɪs] [məˈlɪsə] [ˈmɛriːəm] [wʌz; wəz] [ˈprezɪdənt] [ʌv; əv] [iːəˈlɑːnθeɪ] .

Miss Melissa Merriam was president of Iolanthe .
错过 梅丽莎 梅里亚姆 曾是 总统 的 伊奥兰特 .

梅丽莎·梅里厄姆小姐是伊奥兰特的校长。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈprɑːmɪnənt] .
She was prominent .
她 曾是 著名的 .

她很出名。

[ænd; ənd][ˈreɪmənd] ?
And Raymond ?
和 雷蒙德 ?

雷蒙德呢？

[ʌv; əv][kɔːrs][ˈreɪmənd][hæd; həd][bɪn][ˈprɑːmɪnənt][brɪfɔːr] , [ðʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈnevər][ˈnɒtɪst]
Of course Raymond had been prominent before , though she had never noticed
的 课程 雷蒙德 有 到过 著名的 前 , 尽管 她 有 绝不 注意到
[aɪˈtiː] ,
it ,
它 ,

当然，雷蒙德以前就很有名，只是她从未注意到而已。

[ænd; ənd][naʊ][hiː; hi][hæd; həd][helpɪt][hɜːr; hər][ʌp][tuː; tə][ðɪs][ˈnɒʊb(ə)] [elɪˈveɪʃ(ə)n] !
and now he had helped her up to this noble elevation !
和 现在 他 有 帮助 她 向上 到 这 高贵 海拔 !

现在，他帮助她登上了如此崇高的高度！

[hiː; hi][mʌst; məst][θɪŋk][ʃiː; ʃi][wʊd][əˈdɔːrn][aɪˈtiː] .
He must think she would adorn it .
他 必须 思考 她 会 装饰 它 .

他一定认为她会喜欢它。

[əˈdɔːrn] ! — [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlʌvli][wɜːrd][ðæt][ˈmɪsi][hæd; həd][dʒʌst][ˈkæptʃərd] .
Adorn ! — it was a lovely word that Missy had just captured .
装饰 ! — 它 曾是 一个 迷人的 单词 那 米西 有 只是 捕获 .

装饰！——这是米西刚刚捕捉到的一个美好的词语。

[ðʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][əˈtʃiːvd][hɜːr; hər][ˈemɪnəns][baɪ][ə; eɪ][fluːk] .
Though she had achieved her eminence by a fluke .
尽管 她 有 已达成 她 卓越 经过 一个 吸虫 .

虽然她的成名纯属偶然。

[ˈmɪsi][tʊk][ˈfɔːrtʃən][æt; ət][ðə; ði][flʌd][laɪk][wʌn][bɔːrn][fɔːr; fər][səkˈses] .
Missy took fortune at the flood like one born for success .
米西 采取 财富 在 这 洪水 喜欢 — 出生 为了 成功 .

米西在洪水中抓住了机遇，就像一个天生的成功者。

[ʃiː; ʃi][meɪzd][ðə; ði][hoʊl][skuːl][wɜːrld][baɪ][ə; eɪ][ˌmiːtɪˈɔːrɪk][dɪˈspleɪ][ʌv; əv][ʌnsəˈspektɪd][kəˈpæsɪtɪz] .
She mazed the whole school world by a meteoric display of unsuspected capacities .
她 迷宫 这 所有的 学校 世界 经过 一个 流星 展示 的 意想不到的 容量 .

她以惊人的天赋和出人意料的能力震惊了整个学校。

[hɜːrˈself][ʃiː; ʃi][əˈmeɪzd][moʊst][ʌv; əv][ɔːl] ;
Herself she amazed most of all ;
她自己 她 惊叹 最多 的 全部 ;

最令她自己感到惊讶的，莫过于她自己；

[ʃiː; ʃi][felt][æz; əz][ɪf][ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ˈmeɪkɪŋ][ðə; ði][əˈkweɪntəns][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈstreɪndʒər] ,
she felt as if she were making the acquaintance of a stranger ,
她 毛毡 作为 如果 她 是 制作 这 熟人 的 一个 陌生人 ,

她感觉自己好像在结识一个陌生人。

[æn; ən][ɪnˈkriːsɪŋli][ˈfæsɪneɪtɪŋ][kaɪnd][ʌv; əv][ˈstreɪndʒər] .
an increasingly fascinating kind of stranger .
一个 日益 迷人 种类 的 陌生人 .

一种越来越迷人的陌生人。

[haʊ] [ˈwʌndərf(ə)l] [tuː; tə] [faɪnd] [hɜːr'self] [pəˈruːzɪŋ] [ˈoʊvər][ə; eɪ] " [ˈmiːtɪŋ] " [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈtiːtʃəz]
How wonderful to find herself perusing over a “ meeting ” from the teacher's
如何 精彩的 到 寻找 她自己 仔细阅读 超过 一个 “ 会议 ” 从 这 老师的
[desk] [ɪn][ðə; ði] [ˈlætɪn] [ruːm] ,
desk in the Latin room ,
桌子 在 这 拉丁 房间 ,
多么奇妙啊, 她竟然坐在拉丁语教室的老师桌前, 饶有兴致地浏览着一份“会议记录”。

[ɔːr] [ˈoʊvər][ə; eɪ] " [ˈproʊgræm] " [ɪn][ðə; ði] [ɔːdɪ'tɔːriəm] , [wɪð; wɪθ][kɑːm][ænd; ənd] [suːˈpɪriər] [ˈdɪgnəti] !
or over a “ programme ” in the auditorium , with calm and superior dignity !
或者 超过 一个 “ 程序 ” 在 这 礼堂 , 和 冷静的 和 优越的 尊严 !
或者在礼堂里通过“节目”进行表演, 表现得平静而高贵!

[ˈmɪsi] , [əˈfleɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] [ˈfaɪər] , [wʌz; wəz][nɑːt][ˈkɑːntent][wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] [ˈhæknɪd]
Missy , aflame with a new fire , was not content with the old hackneyed
米西 , 燃烧 和 一个 新的 火 , 曾是 不是 内容 和 这 老的 老套的
[vəˈraɪəti][ʌv; əv] " [ˈproʊgræm] .
variety of “ programme ” .
种类 的 “ 程序 ” .
米西燃起了新的热情, 不再满足于老套陈旧的“节目”。

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][fiː; fi] [huː] [kənˈsiːvd] [ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv] [ˈɡɪvɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] [ˈmɪnstrel] [ʃoʊ] [ˈevər]
“ It was she who conceived the idea of giving the first minstrel show ever
” 它 曾是 她 WHO 构思 这 主意 的 给予 这 第一的 吟游诗人 展示 曾经
[prɪˈzentɪd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ɔːdɪ'tɔːriəm] [ˈbɔːrdz] .
presented upon the auditorium boards .
呈现 之上 这 礼堂 板 .
“是她提出了在礼堂舞台上首次上演滑稽歌舞表演的想法。”

[aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈtrɪbjʊːt] [tuː; tə] [ˈmɪsiːz] [pərˈsweɪsɪvnəs] [wen] [æt; ət] [waɪt] [hiːt] [ðæt][ðə; ði][ˈfæk(ə)lti]
It is a tribute to Missy's persuasiveness when at white heat that the faculty
它 是 一个 贡 到 小姐的 说服力 什么时候 在 白色的 热 那 这 学院
[pərˈmɪtɪd] [ðə; ði] [ʃoʊ] [tuː; tə][goʊ] [brɪˈɑːnd] [ɪts][fɜːrst] [rɪˈhɜːrs(ə)l] .
permitted the show to go beyond its first rehearsal .
允许 这 展示 到 去 超过 它是第一的 排演 .
米西在情绪激动时极富说服力, 以至于学院允许演出进行到第一次彩排之后, 这足以证明她的实力。

[ðə; ði] [rɪˈhəːsəlz] [ˈmɪsi] [ˈpɜːrsənəli] [kənˈdʌktɪd] ,
The rehearsals Missy personally conducted ,
这 排练 米西 亲自 实施 ,
米西亲自指挥的排练,

[wɪð; wɪθ] [ˈreɪmənd] [ˈeɪdɪŋ] [æz; əz][hɜːr; hər][fɜːrst] [luːˈtenənt] - [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv]
with Raymond aiding as her first lieutenant - and he would not have
和 雷蒙德 协助 作为 她 第一的 中尉 - 和 他 会 不是 有
[pleɪd] [ˈsekənd] [ˈfɪdl] [laɪk] [ðæt][tuː; tə] [əˈnʌðər] [gɜːrl][ɪn][ðə; ði] [klæs] - [hiː; hi] [sed] [soʊ] .
played second fiddle like that to another girl in the class - he said so .
玩 第二 小提琴 喜欢 那 到 其他 女孩 在 这 班级 - 他 说 所以 .
雷蒙德担任她的副手——他表示, 如果换成班上的其他女孩, 他绝不会甘愿做配角。

[fiː; fi] [hɜːr'self] [tʃoʊz] [ðə; ði][kæst] , [kənˈtraɪvd] [ðə; ði] " [ˈsiːnəri] " ;
She herself chose the cast , contrived the “ scenery ” ;
她 她自己 选择 这 投掷 , 人为的 这 “ 风景 ” ;
她亲自挑选演员, 设计“布景”;

[ænd; ənd][fiː; fi][ænd; ənd] [ˈreɪmənd] [təˈgeðər] [roʊt] [ðə; ði] [ˈdaɪəlɔːɡ] [ænd; ənd] [ˈlɪrɪks] .
and she and Raymond together wrote the dialogue and lyrics .
和 她 和 雷蒙德 一起 写道 这 对话 和 歌词 .
她和雷蒙德共同创作了对话和歌词。

[,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['wʌndərf(ə)l] [həʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [du:] [θɪŋz] [tə'geðər] !
It was wonderful how they could do things together !
它 曾是 精彩的 如何 他们 可以 做 事物 一起 !

他们能一起做很多事，真是太棒了！

[ˈmɪsi] [felt] [fiː; fɪ] ['nevər] [kʊd; kəd] [get] ['ɪntuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ɡloʊ] [ænd; ɐnd] [faɪnd] [sʌtʃ] ['lʌvli] [raɪmz]
Missy felt she never could get into such a glow and find such lovely rhymes
米西 毛毡 她 绝不 可以 得到 进入 这样的 一个 辉光 和 寻找 这样的 迷人的 韵律
[ˈpɔːpɪŋ] [raɪt] [ʌp] [ɪn] [hɜːr; həɹ] [maɪnd] [ɪf] [fiː; fɪ] [wɜːr; wər] ['wɜːrkɪŋ] [ə'ləʊn]
popping right up in her mind if she were working alone .
爆米花 正确的 向上 在 她 头脑 如果 她 是 在职的 独自的 .

米西觉得，如果她独自一人工作，就永远无法进入这种容光焕发的状态，也无法在脑海中立刻涌现出如此优美的韵律。

[ænd; ɐnd] ['reɪmənd] [sed] [ðə; ði] [seɪm]
And Raymond said the same .
和 雷蒙德 说 这 相同的 .

雷蒙德也说了同样的话。

[,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['veri] [streɪndʒ]
It was very strange .
它 曾是 非常 奇怪的 .

这很奇怪。

[,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['mɪstɪk] [bɑːnd] ['faɪərd] [ðəm; ðəm] [bəʊθ] [wɪð; wɪθ] [nuː] ['tælənts] - ['mɪsi]
It was as if a mystic bond fired them both with new talents - Missy
它 曾是 作为 如果 一个 神秘 纽带 被解雇 他们 两个都 和 新的 天赋 - 米西
[lʊkt] [ɑːn] [mɪkst] ['metəfɔːr] [æz; əz] [əb'dʒekʃənəbl] ['oʊnli] [tuː; tə] [prə'fesər] ['sʌtən]
looked on mixed metaphors as objectionable only to Professor Sutton .
看起来 在 混合 隐喻 作为 令人反感的 仅有的 到 教授 萨顿 .

仿佛有一种神秘的纽带激发了他们两人新的才能——米西认为只有萨顿教授才会反感混合的比喻。

[hɜːr; həɹ] [repju'teɪ(ə)n] - [ænd; ɐnd] ['reɪməndʒ] - [sɔːd] , [sɔːd]
Her reputation - and Raymond's - soared , soared .
她 名声 - 和 雷蒙德的 - 飙升 , 飙升 .

她的名声——以及雷蒙德的名声——一路飙升。

[hɜːr; həɹ] ['lɪtəreri] ['tælənt] [pleɪst] [hɜːr; həɹ] [ɑːn] [ə; eɪ] [mʌtʃ] ['haɪər] [pleɪn] [ðæn; ðən] [ɪf] [fiː; fɪ] [wɜːr; wər]
Her literary talent placed her on a much higher plane than if she were
她 文学 天赋 放置 她 在 一个 很多 更高 飞机 比 如果 她 是
[ˈmɪrli] “ [smɑːrt] ” — [meɪd] [hɜːr; həɹ] [ɪn] [ðə; ði] [moʊst] ['pɜːrfɪkt] [sens] “ [prɑːmɪnənt]
merely “ smart ” — made her in the most perfect sense “ prominent .
仅仅 “ 聪明的 ” — 制成 她 在这 最多 完美的 感觉 “ 著名的 .

她的文学才华使她达到了比仅仅“聪明”更高的层次——从最完美的意义上说，这使她“脱颖而出”。

“ [æftər] [ðə; ði] ['mɪnstrəl] ['traɪʌmf] [,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [noʊ] [sər'praɪz] [wen] , [æt; ət] [klæs] [ɪ'leɪkʰənz] ,
“ After the minstrel triumph it was no surprise when , at class elections ,
” 后 这 吟游诗人 胜利 它 曾是 不 惊喜 什么时候 , 在 班级 选举 ,
“在吟游诗人取得胜利之后，在班级选举中出现这种情况也就不足为奇了，

[mə'ɪsə] ['mɛri:əm] [brɪ'keɪm] ['prezɪdənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈdʒuːniəs]
Melissa Merriam became president of the Juniors .
梅丽莎 梅里亚姆 成为 总统 的 这 青少年 .

梅丽莎·梅里亚姆当选为青少年组主席。

[ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [brɪ'fɔːr] ['mɪsi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˌoʊvər'welmd] [æt; ət] [ðə; ði] [tɜːrn] [ʌv; əv] [θɪŋz]
A few months before Missy would have been overwhelmed at the turn of things
一个 很少 几个月 前 米西 会 有 到过 不堪重负 在 这 转动 的 事物
,
.
,

几个月前，米西或许会对事态的转变感到不知所措。

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃɪ] [ˈkæʒuəli] [ˈmaʊntɪd] [hɜːr; hər] [nuː] [haɪt] , [wið; wiθ] [əʃʊərəns] [suˈpri:m] .
but now she casually mounted her new height , with assurance supreme .
但 现在 她 随意地 安装 她 新的 高度 , 和 保证 最高 .
但现在她却毫不费力地攀上了新的高度，自信满满。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ðəʊ] [ˈɔːlweɪz] [hæd; həd] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [məˈlɪsə] [ˈmeri:əm] [bɪn] [ə; eɪ] [fɔːrs] .
It was as though always had the name of Melissa Merriam been a force .
它 曾是 作为 尽管 总是 有 这 姓名 的 梅丽莎 梅里亚姆 到过 一个 力量 .
仿佛梅丽莎·梅里厄姆这个名字一直都具有某种影响力。

[ˈreɪmənd] [sed] [noʊ] [wʌn] [els] [hæd; həd] [ə; eɪ] [lʊk] - [ɪn] .
Raymond said no one else had a look - in .
雷蒙德 说 不 一 别的 有 一个 看 - 在 .
雷蒙德说其他人都没有机会。

[æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tɜːrm] [ˈprɑːmɪnəns] [brɔːt] [ɪts] [rɪˈwɔːrd] :
At the end of the term prominence brought its reward :
在 这 结尾 的 这 学期 显赫地位 带来 它是 报酬 :
任期结束时，声望带来了回报：

[ˈmɪsi] [feɪld] [ɪn] [dʒɪˈɑːmətri] [ænd; ænd] [wʌz; wəz] [kənˈdɪʃnd] [ɪn] [ˈlætn] .
Missy failed in Geometry and was conditioned in Latin .
米西 失败的 在 几何学 和 曾是 条件反射 在 拉丁 .
米西几何不及格，拉丁语成绩也很差。

[ˈfaːðər] [lʊkt] [greɪv] [ˈoʊvər] [hɜːr; hər] [rɪˈpɔːrt] [kɑːrd] .
Father looked grave over her report card .
父亲 看起来 严重 超过 她 报告 卡片 .
父亲神情严肃地看着她的成绩单。

“ [ðɪs] [ɪz] [ˈprɪti] [bæd] , [ˈɪznt] [aɪ ˈtiː] ?
“ **This is pretty bad , isn't it ?**
“ 这 是 漂亮的 坏的 , 不是 它 ？
“这情况很糟糕，不是吗？ ”

“ [hiː; hi] [æskt] .
“ **he asked .**
“ 他 问 .
他问道。

[ˈmɪsi] [ˈfɪdʒɪtɪd] .
Missy fidgeted .
米西 坐立不安 .
米西坐立不安。

[aɪ ˈtiː] [geɪv] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [ˈɡɪltɪ] [ˈfiːlɪŋ] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðæt] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ɪnˈdʌldʒənt]
It gave her a guilty feeling to bring that expression to her indulgent
它 给予 她 一个 有罪的 感觉 到 带来 那 表达 到 她 放纵的
[ˈfaːðəz] [feɪs] .
father's face .
父亲的 脸 .
看到溺爱她的父亲脸上露出那样的表情，她感到很内疚。

“ [aɪm] [ˈsaːri] , [ˈfaːðər] .
“ **I'm sorry , father .**
“ 我是 对不起 , 父亲 .
“对不起，父亲。”

[aɪ] [noʊ] [aɪm] [nɑːt] [smɑːrt] , [bʌt; bət] -
I know I'm not smart , but -
我 知道 我是 不是 聪明的 , 但 -
我知道我不聪明，但是——

” [ʃiː; ʃi][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd] .

” **She hesitated** .
” 她 犹豫了一下 .

她犹豫了一下。

[ˈfɑːðər] [tʊk] [ɔːf][hɪz; ɪz] [ˈglæsɪz] [ænd; ənd] [ˈθɔːtfəli] [rɪˈgɑːrdɪd] [hɜːr; həər] .

Father took off his glasses and thoughtfully regarded her .
父亲 采取 离开 他的 眼镜 和 深思熟虑 认为 她 .

父亲摘下眼镜，若有所思地看着她。

” [aɪ] [ˈwɒznt] [kəmˈpleɪnɪŋ] [ʌv; əv][jɔːr; jər][nɑːt] [ˈbiːɪŋ] - [smaːrt] - — - [smaːrt] - [ˈpiːp(ə)l] [ɑːr; ər][ˈɔːf(ə)n][ˈpests]

” **I wasn't complaining of your not being ' smart ' — ' smart ' people are often pests** .
” 我 不是 抱怨 的 你的 不是 存在 - 聪明的 - — - 聪明的 - 人们 是 经常 害虫 .

“我并不是抱怨你不够‘聪明’——‘聪明’的人往往很烦人。”

[ðə; ði] [ˈtrʌbəlz] [ðæt] [ðɪs] [ɪz] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ɪts] [ˈevər] [bɪn] .

The trouble's that this is worse than it's ever been .
这 麻烦 那 这 是 更糟 比 它是 曾经 到过 .

问题是，现在的情况比以往任何时候都更糟。

[ænd; ənd] [təˈdeɪ] [aɪ][gɑːt][ə; eɪ] [ˈletər] [frʌm; frəm] [prəˈfesər] [ˈsʌtən] .

And today I got a letter from Professor Sutton .
和 今天 我 得到 一个 信 从 教授 萨顿 .

今天我收到了萨顿教授的来信。

[hiː; hi] [sez] [juː; jʊ] [ɪˈvɪns] [noʊ] [ˈɪntrəst] [wətˈevər] [ɪn][jɔːr; jər][wɜːrk] .

He says you evince no interest whatever in your work .
他 说道 你 表明 不 兴趣 任何 在 你的 工作 .

他说你对工作丝毫没有兴趣。

” [ˈmɪsi] [felt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ɪnˈdɪgnənt] [flər] [wɪˈðɪn] [hɜːr; həər] .

” **Missy felt a little indignant flare within her** .
” 米西 毛毡 一个 小的 愤怒 耀斑 之内 她 .

“米西感到心中燃起了一丝愤慨。”

” [hiː; hi] [noʊz] [wʌt] [rɪˈspɑːnsəˈbɪlətɪz] [aɪ][hæv; həv] ! ”

” **He knows what responsibilities I have ! ”**
” 他 知道 什么 职责 我 有 ! ”

“他知道我肩负的责任！ ”

” [rɪˈspɑːnsəˈbɪlətɪz] ? ” [rɪˈpiːtɪd] [ˈfɑːðər] .

” **Responsibilities ? ” repeated father** .
” 职责 ? ” 重复 父亲 .

“责任？ ”父亲重复道。

[hɪr] [ˈmʌðər] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈsɪtɪŋ] [ˈkwærətli][baɪ] , [ˈɔːlsʊʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌdɪsəˈpruːvɪŋ]

Here mother , who had been sitting quietly by , also with a disapproving
这里 母亲 , WHO 有 到过 坐着 悄悄 经过 , 还 和 一个 不赞同

[ɪkˈspref(ə)n] , [ˈentərd] [ðə; ði] [dɪˈskʌʃ(ə)n] :

expression , entered the discussion :
表达 , 进入 这 讨论 :

这时，一直静静坐在一旁的母亲也加入了讨论，脸上同样带着不赞同的表情：

” [aɪ] [nuː] [ɔːl] [ðæt] [ɪːəˈlɑːnθeɪ][ænd; ənd] [klæs] [ˈflʌməri] [wʊd] [get][hɜːr; həər][ˈɪntuː] [ˈtrʌb(ə)l] .

” **I knew all that Iolanthe and class flummery would get her into trouble** .
” 我 知道 全部 那 伊奥兰特 和 班级 琐事 会 得到 她 进入 麻烦 .

“我知道伊奥兰特和她那些虚伪的阶级作风会给她带来麻烦。”

“ [ˈflʌməri] ！
” **Flummery** ！
” 琐事 ！

“琐事！”

[ˈmɪsiːz] [vɔɪs] [ˈkweɪvəd] ．
Missy's voice quavered ．
小姐的 嗓音 颤抖 ．

米西的声音颤抖了。

“ [ðæts] [ə; eɪ] [ˈveri] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt][pɑːrt][ʌv; əv] [skuːl] [laɪf] , [ˈmʌðər] ！
” **That's a very important part of school life , mother** ！
” 那就是 一个 非常 重要的 部分 的 学校 生活 , 母亲 ！

“妈妈，这是学校生活中非常重要的一部分！”

[klæs] [ˈspɪrɪt][ænd; ənd][ɔːl] — [juː; jʊ][dəunt] [ʌndərˈstænd] ！ ”
Class spirit and all — you don't understand ！ ”
班级 精神 和 全部 — 你 不 理解 ！ ”

班级精神什么的——你不懂！

“ [aɪ] [səˈpəʊz] [ˈperənts][ɑːr; ər] [ˈseldəm] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌndərˈstændɪŋ] [ʌv; əv]
” **I suppose parents are seldom able to keep up with the understanding of**
” 我 认为 父母 是 很少 有能力的 到 保持 向上 和 这 理解 的

[ðer; ðər] [ˈtʃɪldrən] ,
their children ,
他们的 孩子们 ,

我想父母很少能跟上孩子的理解能力，

“ [rɪˈplaɪd] [ˈmʌðər] , [wɪð; wɪθ] [ʌnfəˈmɪliər] [ˈsɑːrkæzəm] ．
” **replied mother , with unfamiliar sarcasm** ．
” 回复 母亲 , 和 陌生 讽刺 ．

“母亲用一种不寻常的讽刺语气回答道。”

“ [haʊˈevər] , [raɪt] [hɪəz] [wer] [aɪ] [prɪˈzu:m] [tuː; tə][set][maɪ] [fʊt] [daʊn] ．
” **However , right here's where I presume to set my foot down** ．
” 然而 , 正确的 这里是 在哪里 我 估 到 放 我的 脚 向下 ．

“然而，正是在这里，我要表明我的立场。”

[ɪf] [juː; jʊ][feɪl] [əˈgen] , [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [ɪgˌzæmɪˈneɪʃənz] ,
If you fail again , in the spring examinations ,
如果 你 失败 再次 , 在 这 春天 考试 ,

如果你在春季考试中再次失败，

[juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [ˈstʌdi] [ænd; ənd] [meɪk] [aɪ ˈtiː][ʌp] [ðɪs] [ˈsʌməɹ] ．
you'll have to study and make it up this summer ．
你会 有 到 学习 和 制作 它 向上 这 夏天 ．

你得利用这个暑假好好学习，把落下的功课补上。

[juː; jʊ][kɑːnt][ɡoʊ][wɪð; wɪθ] [ænt] [ˈɪzəbel] ．
You can't go with Aunt Isabel ．
你 不能 去 和 阿姨 伊莎贝尔 ．

你不能和伊莎贝尔阿姨一起去。

“ [luːz] [ðə; ði][kɑːləˈrædoʊ; kɑːləˈrɑːdoʊ][trɪp] ！
” **Lose the Colorado trip** ！
” 失去 这 科罗拉多州 旅行 ！

取消科罗拉多之旅！

[ðə; ði] ['wʌndərf(ə)] [trɪp] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɔ:lredi] [lɪvd] [θruː] , [ɪn] ['vɪvɪd] ['prɑːspekt] , [ə; eɪ] ['hʌndrəd]
The wonderful trip she had already lived through , in vivid prospect , a hundred
这精彩的旅行她有已经居住地通过 , 在生动前景 , 一个百
[taɪmz] !
times !
时代 !

那段美妙的旅程，她已经在脑海中生动地预演过一百遍了！

[oʊ] , ['mʌðər] ['kʊdnt] [biː; bi][soʊ]['kruːəl] !
Oh , mother couldn't be so cruel !
哦 , 母亲不能是所以残忍的 !

哦，母亲怎么能这么残忍呢！

[bʌt; bət] ['mɪsiːz] [feɪs] [draːpt] [ə'laːrɪŋli] .
But Missy's face dropped alarmingly .
但小姐的脸掉落令人担忧地 .

但米西的脸色骤然垮了下来，令人担忧。

“ [naʊ] , ['mæmə] , ” [brɪ'gæən] ['fɑːðər] , “ [aɪ] ['wʊdnt] - ”
“ **Now , mamma , ” began father , “ I wouldn't - ”**
“ 现在 , 妈妈 , ” 开始 父亲 , “ 我 不会 - ”

“妈妈，”父亲开口道，“我不会——”

“ [aɪ] [miːn] ['evri] [wɜːrd][ʌv; əv][aɪ'tiː] , ” [riːə'fɜːmd] ['mʌðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [duːm] .
“ **I mean every word of it , ” reaffirmed mother with the voice of doom .**
“ 我 意思是 每一个 单词 的 它 , ” 重申 母亲 和 这 嗓音 的 厄运 .

“我说的每一个字都是真心话，”母亲用一种悲观的语气再次说道。

“ [noʊ] [greɪdz] , [noʊ]['hɑːlədeɪ] .
“ **No grades , no holiday .**
“ 不 成绩 , 不 假期 .

“没有成绩，就没有假期。”

['mɪsiːz] [gɔːt][tuː; tə] [lɜːrɪn] ['bæləns] [ænd; ænd][mɑːdə'reɪ(ə)n] .
Missy's got to learn balance and moderation .
小姐的 得到 到 学习 平衡 和 适度 .

米西需要学会平衡和适度。

[ʃiː; ʃi] [lets] ['eni] [waɪld][ɪn'θuːziæzəm] ['kæəri] [hɜːr; hər] [ɔːf] [hɜːr; hər] [fiːt] .
She lets any wild enthusiasm carry her off her feet .
她 让我们 任何 荒野 热情 携带 她 离开 她 脚 .

她很容易被一腔热情冲昏头脑。

[ʃiːz] [gɔːt][tuː; tə] [lɜːrɪn] , [brɪ'fɔːr] [ɪts] [tuː;] [leɪt] , [tuː; tə] [θɪŋk] [ænd; ænd][kən'troʊl][hɜːr'self] .
She's got to learn , before it's too late , to think and control herself .
她是 得到 到 学习 , 前 它是 也 晚的 , 到 思考 和 控制 她自己 .

她必须在为时已晚之前学会思考和控制自己。

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['moʊmənts] ['hevi] [pɔːz] , [ðen] ['mʌðər] [went] [ɑːn] , [sɪg'nɪfɪkəntli] :
“ **There was a moment's heavy pause , then mother went on , significantly :**
“ 那里 曾是 一个 瞬间 重的 暂停 , 然后 母亲 去 在 , 显著地 :

“一阵沉重的沉默之后，母亲意味深长地继续说道：”

“ [ænd; ænd][aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [baɪ] [ðæt] [kɑːr] [ðɪs] [sprɪŋ] , ['pɑːpə] .
“ **And I don't know that you ought to buy that car this spring , papa .**
“ 和 我 不 知道 那 你 应该 到 买 那 车 这 春天 , 爸爸 .

“爸爸，我不知道你今年春天是否应该买那辆车。”

“ [ðə; ði] ['perənts] [ɪks'tʃeɪndʒd] [ə; eɪ] [brɪːf] [glæns] , [ænd; ænd] ['mɪsiːz] [hɑːrt] [draːpt] ['iːv(ə)n] ['loʊər] .
“ **The parents exchanged a brief glance , and Missy's heart dropped even lower .**
“ 这 父母 交换 一个 简短的 瞥一眼 , 和 小姐的 心 掉落 甚至 降低 .

父母交换了一个眼神，米茜的心又沉了下去。

[fɔːr; fər] [mʌnθs] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈtiːzɪŋ] [ˈfɑːðər] [tuː; tə] [baɪ] [ə; eɪ][kɑːr] ,
For months she had been teasing father to buy a car ,
为了 几个月 她 有 到过 戏弄 父亲 到 买 一个 车 ;
几个月来, 她一直怂恿父亲买辆车。

[æz; əz][soʊ] [ˈmeni] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈgɜːlz] - [ˈfɑːðəz] [wɜːr; wər] [ˈduːɪŋ] .
as so many of the girls ' fathers were doing .
作为 所以 许多 的 这 女孩们 - 父亲们 是 正在做 .
就像很多女孩的父亲所做的那样。

[hiː; hi][hæd; həd] [sed] , “ [weɪt] [tɪl] [sprɪŋ] , ” [ænd; ənd] [naʊ] - [ðə; ðɪ][ˈjuːnɪvɜːrs][wʌz; wəz] [dreɪpt] [ɪn]
He had said , “ Wait till spring , ” and now - the universe was draped in
他 有 说 ; “ 等待 直到 春天 , ” 和 现在 - 这 宇宙 曾是 垂坠的 在
[gluːm] .
gloom .
愁云 .

他曾说过：“等到春天吧”，而现在，整个世界都笼罩在阴霾之中。

[haʊˈevər] ,
However ,
然而 ,
然而，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][ˈsɑːmbər][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][ɪn] [rɪˈflektɪŋ] [ðæt] [hɜːr; hər] [treɪts] [ʌv; əv] [ˈfreɪlti]
there was a certain sombre satisfaction in reflecting that her traits of frailty
那里 曾是 一个 肯定 阴沉 满意 在 反思 那 她 特征 的 虚弱
[ʃʊd; ʃəd] [kɔːl] [fɔːrθ] [sʌtʃ] [enˈθrɔːlɪŋli] [ˈsɪnɪstər] [ˈkɑːments] .
should call forth such enthrallingly sinister comments .
应该 称呼 前进 这样的 引人入胜 险恶 评论 .

想到她脆弱的性格竟然能引发如此引人入胜的阴险评论，心中不禁涌起一丝阴郁的满足感。

“ [lets] [ˈeni] [waɪld] [ɪnˈθuːziæzəm] [ˈkæri] [hɜːr; hər] [ɔːf] [hɜːr; hər] [fi:t] ” — “ [brɪfɔːr] , [ɪts] [tuː] [lert] ” — “
“ Lets any wild enthusiasm carry her off her feet ” — “ before , it's too late ” — “
“ 让我们 任何 荒野 热情 携带 她 离开 她 脚 ” — “ 前 , 它是 也 晚的 ” — “
[mʌst; məst] [lɜːrən] [tuː; tə][kənˈtroʊl][hɜːrˈself] —
must learn to control herself —
必须 学习 到 控制 她自己 —
“别让任何狂热的热情冲昏了头脑”——“趁现在还来得及”——“必须学会控制自己”——

“ [ˈhjuːmən] [ˈneɪtʃər] [ɪz][æn; ən] [ˈɪntrəstɪŋ] [ˈstʌdi] ,
“ Human nature is an interesting study ,
“ 人类 自然 是 一个 有趣的 学习 ,
“人性是一个有趣的课题，值得研究。”

[ænd; ənd] [ɪˈspeʃəli] [wʌnz] [oʊn] [ˈneɪtʃər] [wen] [wʌn][stændz] [ɔːf] [ænd; ənd] [rɪˈgɑːrdz] [aɪ ˈtiː][æz; əz][ə; eɪ]
and especially one's own nature when one stands off and regards it as a
和 尤其 一个人的 自己的 自然 什么时候 — 站立 离开 和 问候 它 作为 一个
[ˈprɑːbləm] [ˈælən] ,
problem Allen ,
问题 艾伦 ,
尤其是当一个人置身事外，并将之视为一个问题时，他自身的本性就会受到影响，艾伦说道。

[mɪˈstɪriəs] [ænd; ənd] [ˈkɑːmplɪkətɪd] .
mysterious and complicated .
神秘 和 复杂的 .
神秘而复杂。

[ˈmɪsɪ] [stɛəd] [æɪ; əɪ][ðə; ði] [ɪnˈdeɪndʒərd] [rɪˈsesɪz] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [soʊl] — [ænd; ənd] [ˈwʌndərd] [wʌt]
Missy stared at the endangered recesses of her soul — and wondered what
米西 凝视 在 这 濒危 凹陷处 的 她 灵魂 — 和 想知道 什么
[ˈreɪmənd] [θɔːt] [əˈbaʊt] [ðiːz] [ˈperɪlz] - [fɔːr; fəɹ] [ˈeni] [gɜːrl] .
Raymond thought about these perils - for any girl .
雷蒙德 想法 关于 这些 危险 - 为了 任何 女孩 .

米西凝视着自己灵魂深处那些岌岌可危的角落——她想知道雷蒙德对这些危险——对于任何女孩来说——有何看法。
[hiː; hi] [laɪkt] [hɜːr; həɹ][ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət][dɪd][hiː; hi] [θɪŋk] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [tuː] [ɪnθuːzɪˈæstɪk] ?
He liked her of course , but did he think she was too enthusiastic ?
他 喜欢 她 的 课程 , 但 做过 他 思考 她 曾是 也 热情的 ?
他当然喜欢她, 但他是否觉得她过于热情了呢?

[jɛt] [sʌtʃ] [ˌspekjuˈleɪ(ə)n] [dɪd][nɑːt] , [æɪ; əɪ][ðə; ði] [taɪm] , [taɪ] [ʌp][wɪð; wɪθ] [vjuːz] [əˈbaʊt] [ðə; ði]
Yet such speculations did not , at the time , tie up with views about the
然而 这样的 猜测 做过 不是 , 在 这 时间 , 领带向上 和 浏览 关于 这
[kɑːləˈrædoʊ; kɑːləˈrɑːdoʊ][trɪp] .
Colorado trip .
科罗拉多州 旅行 .
然而, 当时的这些猜测与人们对科罗拉多之旅的看法并不一致。

[ðæt] [wʌz; wəz] [stɪl] [ðə; ði] [ˈgaɪdɪŋ] [stɑːr][ʌv; əv][ɔːl][hɜːr; həɹ] [hoʊps] .
That was still the guiding star of all her hopes .
那 曾是 仍然 这 指导 星星 的 全部 她 希望 .
那仍然是她所有希望的指路明灯。

[ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst] [ˈstʌdi] [ˈhɑːrdəɹ] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [sprɪŋ] [tɜːrm][ænd; ənd] [steɪv] [ɔːf][ðə; ði] [ˈθreɪnd]
She must study harder during the spring term and stave off the threatened
她 必须 学习 更难 期间 这 春天 学期 和 五线谱 离开 这 威胁
[ænd; ənd] [ʌnˈspiːkəb(ə)] [kəˈlæməti] .
and unspeakable calamity .
和 无法形容 灾害 .
她必须在春季学期更加努力学习, 以避免即将到来的、难以言喻的灾难。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑːrd][ˌrezəˈluːʃ(ə)n][tuː; tə][pʊt] [θruː] ,
It was a hard resolution to put through ,
它 曾是 一个 难的 解决 到 放 通过 ,
这项决议很难通过。

[ɪˈspeʃəli] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [kənˈsiːvd] [ə; eɪ] [ˈmɑːrvələs] [aɪˈdiːə] - [ə; eɪ] “ [fɑːrs] ” [laɪk] [wʌn] [ˈpɑːli] [ˈkɜːrɪəɹ]
especially when she conceived a marvellous idea - a “ farce ” like one Polly Currier
尤其 什么时候 她 构思 一个 奇妙 主意 - 一个 “ 闹剧 ” 喜欢 一 波莉 柯里尔
[toʊld][hɜːr; həɹ] [əˈbaʊt] [wen] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [hoʊm] [fɔːr; fəɹ][hɜːr; həɹ] [ˈiːstəɹ] [verˈkeɪ(ə)n] .
told her about when she was home for her Easter vacation .
讲述 她 关于 什么时候 她 曾是 家 为了 她 复活节 假期 .
尤其是当她想出一个绝妙的主意时——就像波莉·柯里尔在复活节假期回家时告诉她的那种“闹剧”。

[ˈmɪsɪ] [ˈresld] [wɪð; wɪθ] [tempˈteɪ(ə)n] [laɪk] [sʌm; səm] [ˈbɪblɪkl] [ˈmɑːrtəɹ][ʌv; əv][oʊld] ,
Missy wrestled with temptation like some Biblical martyr of old ,
米西 摔跤 和 诱惑 喜欢 一些 圣经 烈士 的 老的 ,
米西像圣经中古代的殉道者一样, 与诱惑作斗争。

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][kɑːləˈrædoʊ; kɑːləˈrɑːdoʊ] [kept] [hɜːr; həɹ] [strɔːŋ] .
but the thought of Colorado kept her strong .
但 这 想法 的 科罗拉多州 保留 她 强的 .
但想到科罗拉多州, 她就坚强了起来。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [ˈkudnt] [help] [ˈfiːlɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈnoʊb(ə)] [wen] ,
And she couldn't help feeling a little noble when ,
和 她 不能 帮助 感觉 一个 小的 高贵 什么时候 ,
当她.....的时候, 她不禁感到自己有点高尚。

[ˈmenʃənɪŋ] [tuː; tə] [ˈmʌðər] [ðə; ði] [dɪˈskɑːrdɪd] [ˌɪnspəˈreɪ(ə)n] - [wɪˈðəʊt] [əˈluːʒ(ə)n][tuː; tə]
mentioning to mother the discarded inspiration - without allusion to
提及 到 母亲 这 丢弃 灵感 - 没有 典故 到
[kɑːləˈrædəʊ; kɑːləˈrɑːdəʊ] - [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [preɪzd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ədˈhɪərəns] [tuː; tə][ˈduːti] .
Colorado - she was praised for her adherence to duty .
科罗拉多州 - 她 曾是 赞扬 为了 她 依从性 到 责任 .

她向母亲提及了被抛弃的灵感——没有提及科罗拉多州——她因恪尽职守而受到赞扬。

[ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][noʊˈbɪləti] [ˈeɪdɪd] [hɜːr; hər] [əˈgenst] [ˈveriəs] [ˈtæntəlaɪzɪŋ] [ˈtʃænsɪz] [tuː; tə] [pruːv] [əˈnuː]
The sense of nobility aided her against various tantalizing chances to prove anew
这 感觉 的 贵族 协助 她 反对 各种各样的 诱人的 机会 到 证明 重新
[hɜːr; hər] [ɡɪfts] [ʌv; əv] [ˈliːdəʃɪp] ,
her gifts of leadership ,
她 礼物 的 领导 ,

这种高贵的品质感帮助她抵挡住了各种诱人的机会，使她能够再次证明自己的领导才能。

[θruː] [ˈlætər] [mɑːrtʃ] , [θruː] [ˈeɪprəl] , [θruː] [ˈɜːrli] [meɪ] — [ˈlenkθənɪŋ] , [ˈbɑːmi] ,
through latter March , through April , through early May — lengthening , balmy ,
通过 后者 行进 , 通过 四月 , 通过 早期的 可能 — 延长 , 芳香 ,
从三月下旬到四月，再到五月初——天气逐渐变长，气候温暖宜人。

[ˈbɜːrdʒənɪŋ] [deɪz] [wen] [sprɪŋ] [brɪŋz] [ɔːl][hɜːr; hər] [ˈbraɪtli] [ˈlæŋɡwɪd] [ˈwɪtʃəri] [ɪn] [əˈsɔːlt] [əˈpɑːn]
burgeoning days when Spring brings all her brightly languid witchery in assault upon
蓬勃发展 天 什么时候 春天 带来 全部 她 明亮地 慵懒的 巫术 在 突击 之上
[draɪb] [ɪnˈdevər] .
drab endeavour .
单调 努力 .

春意盎然，万物复苏，春天带着她明亮而慵懒的魔力，向沉闷的奋斗发起冲击。

[ðə; ði] [ˈweðər] [mʌst; məst] [er] [ðə; ði] [bleɪm] [fɔːr; fər] [wʌt] [bɪˈfel] [ðæt] [ˈfeɪtfl] [ˈfraɪdeɪ][ʌv; əv][ðə; ði]
The weather must share the blame for what befell that fateful Friday of the
这 天气 必须 分享 这 责备 为了 什么 发生 那 命运的 星期五 的 这
[ˈsekənd] [wiːk] [ɪn] [meɪ] .
second week in May .
第二 星期 在 可能 .

五月第二周那个不幸的星期五发生的悲剧，天气也难辞其咎。

[bleɪm] ?
Blame ?
责备 ?

责备？

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈplenti] [ʌv; əv] [bleɪm] [frʌm; frəm] [əˈdʌlts] [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi][leɪd]
Of course there was plenty of blame from adults that must be laid
的 课程 那里 曾是 很多 的 责备 从 成年人 那 必须 是 铺设
[ˈsʌmwɛr] ;
somewhere ;
某处 ;

当然，成年人也难辞其咎，总得有人承担责任；

[bʌt; bət][æz; əz][fɔːr; fər] [ˈmɪsi] , [ə; eɪ] [ˈfloʊtɪŋ] [kaɪnd][ʌv; əv] [ˈekstəsi] [wʌz; wəz] [wʌt] [ðæt] [deɪ] [woʊk] [ɪn]
but as for Missy , a floating kind of ecstasy was what that day woke in
但 作为 为了 米西 , 一个 漂浮的 种类 的 狂喜 曾是 什么 那 天 觉醒 在
[hɜːr; hər][fɜːrst] ,
her first ,
她 第一的 ,

但对米西来说，那天唤醒她的首先是一种飘飘然的狂喜。

[ænd; ʌnd][ˈæftər][ðə; ði][wɜːrst][hæd; həd] [ˈhæpənd] — [bʌt; bət][let][juːˈes][siː] [wʌt][dɪd][kʌm][tuː; tə]
and after the worst had happened — But let us see what did come to
和 后 这 最差 有 发生 — 但 让 我们 看 什么 做过 来 到
[pæs] .
pass .
经过 .

最糟糕的事情发生之后——但让我们看看最终发生了什么。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][deɪ] [meɪd][fɔːr; fər][ˈpəʊəts][tuː; tə] [sɪŋ] [əˈbaʊt] .
It was a day made for poets to sing about .
它 曾是 一个 天 制成 为了 诗人 到 唱歌 关于 .

这是值得诗人吟咏的一天。

[ə; eɪ][deɪ][fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][tuː; tə][fərˈget][ðə; ði] [ˈweɪtɪŋ] [ˈledʒər][ɑːn][hɪz; ɪz][desk][ænd; ʌnd]
A day for the young man to forget the waiting ledger on his desk and
一个 天 为了 这 年轻的 男人 到 忘记 这 等待 账簿 在 他的 桌子 和
[geɪz][aʊt][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [æt; ət][skaɪz][soʊ] [bluː] [ænd; ʌnd] [diːp] [æz; əz][tuː; tə] [ɪnˈvaɪt][ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ]
gaze out the window at skies so blue and deep as to invite the building
目光 出去 这 窗户 在 天空 所以 蓝色的 和 深的 作为 到 邀请 这 建筑
[ʌv; əv] [ˈkɑːslz] ;
of castles ;
的 城堡 ;

让年轻人忘记桌上等待处理的账簿，凝视窗外湛蓝深邃的天空，仿佛在召唤人们建造城堡；

[fɔːr; fər][ˈiːv(ə)n][hɪz; ɪz][ˈfɑːðər][tuː; tə] [siː] [ˈvɪʒənz] [ʌv; əv] [ɡɑːlf] - [kɔːrs] [ɔːr] [ˈfɪʃɪŋ] - [boʊt] [ˈflɪkərɪŋ] [ɪn]
for even his father to see visions of golf - course or fishing - boat flickering in
为了 甚至 他的 父亲 到 看 愿景 的 高尔夫球 - 课程 或者 钓鱼 - 船 闪烁 在
[ðə; ði][trænzˈluːs(ə)nt][er] ;
the translucent air ;
这 半透明 空气 ;

甚至连他的父亲都能看到高尔夫球场或渔船的幻影在半透明的空气中闪烁；

[fɔːr; fər][oʊld][dʒef][tuː; tə][get] [aʊt][hɪz; ɪz] [lɔːn] - [ˈmoʊər] [ænd; ʌnd][ˈleɪzɪli][eɪ diːˈdiː][ə; eɪ] [mətəlɪk] [sɔːŋ]
for old Jeff to get out his lawn - mower and lazily add a metallic song
为了 老的 杰夫 到 得到 出去 他的 草地 - 割草机 和 懒洋洋 添加 一个 金属 歌曲
[tuː; tə][ðə; ði] [hʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈjuːnɪvɜːrs] .
to the hum of the universe .
到 这 哼 的 这 宇宙 .

让老杰夫拿出他的割草机，懒洋洋地为宇宙的嗡鸣声增添一首金属乐曲。

[ænd; ʌnd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɔːr][hɜːr; hər] [huː] [mʌst; məst][sɪt][æt; ət][ˈskuːlruːmˈskuːlrəm][desk] ,
And for him or her who must sit at schoolroom desk ,
和 为了 他 或者 她 WHO 必须 坐 在 教室 桌子 ,

而对于那些必须坐在教室课桌前的人来说，

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][deɪ] [tuː; tə] [ˈfaːləʊ] [ðə; ði] [ˈprɑːsesɪz] [ʌv; əv] [ˈblækbɔːrd] [ɔːr] [ˈprɪntɪd] [peɪdʒ][wɪð; wɪθ]
it was a day to follow the processes of blackboard or printed page with
它 曾是 一个 天 到 跟随 这 流程 的 黑板 或者 打印 页 和
[ðə; ði] [aɪz] [bʌt; bət][nɔːt][ðə; ði][maɪnd] ,
the eyes but not the mind ,
这 眼睛 但 不是 这 头脑 ,

那一天，人们只能用眼睛跟随黑板或印刷页面上的内容，而不能动脑思考。

[waɪl] [ðə; ði][enˈkeɪdʒd] [ˈspɪrɪt] [biːt] [pæst][ðə; ði][baːz] [ʌv; əv] [dʌl] [ruːˈtiːn] [tuː; tə] [wɪŋ] [əˈweɪ] [ɪn][ðə; ði]
while the encaged spirit beat past the bars of dull routine to wing away in the
尽管 这 笼子 精神 打 过去的 这 酒吧 的 乏味的 常规 到 翼 离开 在 这
[bluː] .
blue .
蓝色的 .

被囚禁的灵魂挣脱了单调乏味的日常牢笼，展翅飞向蔚蓝的天空。

[ˈmɪsɪ] , [ˈsɪtɪŋ] [nɪr] [æn; ən][ˈoʊpən] [ˈwɪndəʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] “ [ˈstʌdi] [ru:m] ” [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] “ [ˈsekənd] **Missy , sitting near an open window of the “ study room “ during the “ second** 米西 , 坐着 靠近 一个 打开 窗户 的 这 “ 学习 房间 “ 期间 这 “ 第二 [ˈpɪəriəd] , **period** , 时期 ,

米西在第二节课时坐在“自习室”一扇敞开的窗户旁，

” [let] [ˈdri:mi] [aɪz] [ˈwa:ndər][frʌm; frəm][ðə; ði] [fəˈti:ɡɪŋ] [kju:ɪ] . [i:] . [di:] . - [es][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæftəˈnu:nz] **” let dreamy eyes wander from the fatiguing Q . E . D . ' s of the afternoon's** “ 让 梦幻般的 眼睛 漫步 从 这 令人疲惫的 问 . E . D . - s 的 这 下午 [dʒiˈɑ:mətri] [ˈles(ə)n] ; **Geometry lesson** ; 几何学 课 ;

让迷离的目光从下午令人疲惫的几何课上的QED（定理）中游离出来；

[ðə; ði] [ˈʌɡli] [tæn] [wɔ:lz] , [ðə; ði][ˈsoʊbər] [əˈreɪ] [ʌv; əv][ˈnæʃ(ə)nəl] [ˈpeɪtriəts] [ˈhæŋɪŋ] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ɪnˈsɜ:rkl] **the ugly tan walls , the sober array of national patriots hanging above the encircling** 这 丑陋的棕褐色 墙壁 , 这 清醒 大批 的 国家的 爱国者 绞刑 多于 这 包围 [ˈblækbɔ:rd] , **blackboard** , 黑板 ,

丑陋的棕褐色墙壁，以及环绕黑板上方悬挂的庄严肃穆的爱国者画像，

[ðə; ði] [si:] [ʌv; əv] [ˈhedz] [ˈrestləsli] [ˈswɛɪŋ] [ˈoʊvər] [riˈsi:dɪŋ] [ˈroʊz; ˈraʊz][ʌv; əv] [desks] , [ɔ:l] [ˈfeɪdɪd] [ˈheɪzɪli] **the sea of heads restlessly swaying over receding rows of desks , all faded hazily** 这 海 的 头部 躁动不安 摇晃 超过 消退 行 的 桌子 , 全部 褪色 朦胧地 [əˈweɪ] . **away** . 离开 .

无数颗人头不安地摇晃着，越过一排排远去的课桌，一切都渐渐模糊地消失了。

[hɜ:r; hər] [soʊl] [flɪtɪd] [aʊt] [θru:] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [ænd; ənd] [səfˈju:zd] [ɪtˈself] [ɪn][ðə; ði][bɪt][ʌv; əv] **Her soul flitted out through the window , and suffused itself in the bit of** 她 灵魂 飞掠 出去 通过 这 窗户 , 和 弥漫 本身 在 这 少量 的 [braɪt] , **bright** , 明亮的 ,

她的灵魂飘出了窗外，融入了那缕明亮的光线中。

[braɪt] [blu:] [ˈʃoʊɪŋ] [brɪˈɑ:nd] [ðə; ði][stænd] - [paɪp] , [ɪn][ðə; ði][sɔ:ft] , **bright blue showing beyond the stand - pipe , in the soft ,** 明亮的 蓝色的 显示 超过 这 站立 - 管道 , 在 这 柔软的 , 明亮的蓝色从立管后方透出，在柔和的.....

[sɔ:ft] [er] [ðæt] [stoʊl] [ɪn][tu:; tə] [kɪs] [hɜ:r; hər] [tʃi:k] , [ɪn][ðə; ði] [ɪˈlu:sɪv] [ˈfreɪɡrəns] [ʌv; əv] [jʌŋ] , **soft air that stole in to kiss her cheek , in the elusive fragrance of young ,** 柔软的空气 那 偷窃 在 到 吻 她 脸颊 , 在 这 难以捉摸的 香味 的 年轻的 , 轻柔的空气悄悄拂过她的脸颊，带着年轻气息中难以捉摸的芬芳。

[ɡri:n] , [ˈɡroʊɪŋ] [θɪŋz] , [ɪn][ðə; ði] [ˈdraʊzi] , [ˈdraʊzi] [saʊnd] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈklɪftənz] [ˈtʃɪkɪnz] [əˈkrɔ:s] **green , growing things , in the drowsy , drowsy sound of Mrs . Clifton's chickens across** 绿色的 , 生长 事物 , 在 这 昏昏欲睡 , 昏昏欲睡 声音 的 太太 . 克利夫顿的 鸡 穿过 [ðə; ði] [wei] . . . **the way** . . . 这 方式 . . .

绿色的植物在生长，伴随着对面克利夫顿太太家鸡群昏昏欲睡的叫声.....

[ˈprefəs] [ˈmɪnɪts] [wɜ:r; wər] [ˈspi:dɪŋ] [baɪ] ; [ʃi:; ʃɪ] [wɒd] [na:t][hæv; həv][hɜ:r; hər] [dʒiˈɑ:mətri] [ˈles(ə)n] . **Precious minutes were speeding by ; she would not have her Geometry lesson .** 宝贵的 分钟 是 超速 经过 ; 她 会 不是 有 她 几何学 课 . 宝贵的时间飞逝而过；她将错过几何课。

[bʌt; bət] ['mɪsi] ['dɪdnt] [brɪŋ] [hɜ:ɹ'self] [bæk] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] ； [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [kɛəd] ，
But Missy didn't bring herself back to think of that ; would not have cared ,
但 米西 没有 带来 她自己 后退 到 思考 的 那 ； 会 不是 有 关心 ；
[ˈeniweɪ] ．
anyway .
反正 ．

但米西没有让自己再去想这件事；反正她也不会在意。

[ʃi:; ʃɪ] [let] [hɜ:ɹ; hær] [soʊl] [stretʃ] [aʊt] ， [aʊt] ， [aʊt] ．
She let her soul stretch out , out , out .
她 让 她 灵魂 拉紧 出去 ， 出去 ， 出去 ．

她让自己的灵魂向外伸展，向外，向外。

[sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] [swi:t] ， ['sʌt(ə)l] ， [kəm'pelɪŋ] ['mædnəs] [ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] [sprɪŋ] [kæn; kən] [brɪŋ] [wʌn] ．
Such is the sweet , subtle , compelling madness a day of Spring can bring one .
这样的 是 这 甜的 ， 微妙的 ， 引人注目的 疯狂 一个 天 的 春天 能 带来 一 ．

这就是春天一天所能带给人的那种甜蜜、微妙、令人着迷的疯狂。

['mɪsi] [hæd; həd][ˈɔ:f(ə)n] [felt] [ðə; ði] ['ekstəsi] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [swept] [aʊt] [ɑ:n][ðə; ði] ['jɜ:rnɪŋ] [dɪ'mænd]
Missy had often felt the ecstasy of being swept out on the yearning demand
米西 有 经常 毛毡 这 狂喜 的 存在 扫荡 出去 在 这 渴望 要求
[fɔ:ɹ; fər][ə; eɪ] [nu:] [ɪk'spɪəriəns] ．
for a new experience .
为了 一个 新的 经验 ．

米西经常感受到被对新体验的渴望所驱使的狂喜。

[ˈdʒen(ə)rəli][bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [sə'dʒestɪv] [ɪn] “ ['ri:dɪŋ] ” [ɔ:r][ɪn] ['hev(ə)nli] ['kʌlər]
Generally because of something suggestive in “ reading ” or in heavenly colour
一般来说 因为 的 某物 暗示性的 在 “ 阅读 ” 或者 在 天上 颜色
[kɑ:mbə'neɪfənz] [ɔ:r][ɪn][sæd][ˈmju:zɪk][æt; ət] ['twɑɪlaɪt] ；
combinations or in sad music at twilight ;
组合 或者 在 伤心 音乐 在 暮 ；

通常是因为“阅读”中某些具有暗示性的内容，或者天籁般的色彩组合，或者黄昏时分悲伤的音乐；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

米西(Missy)

第13/16页

[bʌt; bət] , [naʊ] , [fɔːr; fər][noʊ] [dɪˈfaɪnəbl̩] ['riːz(ə)n][æt; ət][ɔːl] ,
but , now , for no definable reason at all ,
但 , 现在 , 为了 不 可定义的 原因 在 全部 ,
但现在, 没有任何明确的原因,

[ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːr; hər][soʊl] ['welɪŋ] [ʌp][ænd; ənd][ʌp][ɪn] [veɪg] [bʌt; bət] ['pɔɪnjənt] ['kreɪvɪŋ] .
she felt her soul welling up and up in vague but poignant craving .
她 毛毡 她 灵魂 井 向上 和 向上 在 模糊的 但 令人心酸的 渴望 .
她感到自己的灵魂深处涌起一股模糊而又强烈的渴望。

[ʃiː; ʃi] [æskt] [pəˈmɪʃ(ə)n] [tuː; tə][get][ə; eɪ] [drɪŋk] [ʌv; əv][ˈwɔːtər] .
She asked permission to get a drink of water .
她 问 允许 到 得到 一个 喝 的 水 .
她请求允许喝杯水。

[bʌt; bət] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] ['kwentʃɪŋ] [hɜːr; hər][θɜːrst] ,
But instead of quenching her thirst ,
但 反而 的 淬火 她 口渴 ,
但这并没有解渴,

[ʃiː; ʃi] ['wɒndəd] [tuː; tə][ðə; ði] ['entri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ['ɑːkjupaɪd][baɪ] [ˌmæθə'mætɪks] [ˌaɪˈaɪˌaɪ][ə; eɪ] —
she wandered to the entry of the room occupied by Mathematics III A —
她 漫步 到 这 入口 的 这 房间 占领 经过 数学 三、 一个 —
[ˈmɪsiːz] [oʊn] [klæs] ,
Missy's own class ,
小姐的 自己的 班级 ,
她漫步走到数学III A班的教室门口——那是米西自己的班级。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] [sɪˈkwestərd] [baɪ][ðə; ði][ˈkruːəl][bɑːr] [tɜːm] “ [ˈfeɪljər] - [tuː; tə] -
from which she was now sequestered by the cruel bar termed “ failure - to -
从 哪个 她 曾是 现在 隔离 经过 这 残忍的 酒吧 称为 “ 失败 - 到 -
[pæs] .
pass .
经过 .
她现在被一条被称为“不及格”的残酷屏障所隔离。

“ [ˈsʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [əˈfʊt] [ɪn][ðer; ðər] ; [ˈmɪsi] [pʊt][hɜːr; hər] [ɪr] [tuː; tə][ðə; ði] ['kiːhoʊl] ;
” Something was afoot in there ; Missy put her ear to the keyhole ;
” 某物 曾是 步行 在 那里 ; 米西 放 她 耳朵 到 这 锁孔 ;
“里面肯定有什么事要发生; 米西把耳朵贴在钥匙孔上;

[ðen] [ʃiː; ʃi][ˈboʊldli] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] .
then she boldly opened the door .
然后 她 大胆地 打开 这 门 .
然后她大胆地打开了门。

[ə; eɪ] [ˈtempɪst] [ʌv; əv][ˈpeɪpər] - [wɑːdz] , [ˌbæd(ə)nˈɑːzɪ][ænd; ənd] ['gɪglz] ['griːtɪd] [hɜːr; hər] .
A tempest of paper - wads , badinage and giggles greeted her .
一个 暴风雨 的 纸 - 垫片 , 玩笑 和 咯咯笑 问候 她 .
迎接她的是一阵纸团乱飞、玩笑声和咯咯笑声。

[ðə; ði] ['tiːtʃəz] [desk] [wʌz; wəz][ˈveɪkənt] .
The teacher's desk was vacant .
这 老师的 桌子 曾是 空缺 .
教师的办公桌空着。

[mɪs] [smɪθ] [wʌz; wəz][æt; ət] [hoʊm] [sɪk] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)l][hæd; həd] [pʊt] [ˌmæθəˈmætɪks] [ˌaɪˈaɪ] **Miss Smith was at home sick , and the principal had put Mathematics III**
错过 史密斯 曾是 在 家 生病的 , 和 这 主要的 有 放 数学 三、
史密斯小姐生病在家, 校长安排她上数学三年级。

[ə; eɪ][ɑ:n][ðer; ðər] [ˈɑ:nər] .
A on their honour .
一个 在 他们的 荣誉 .

以他们的荣誉为担保。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] [ˈmɪsi] [dʒɔɪnd] [ɪn][ðer; ðər] [ˈɑ:nərəb(ə)l] [pərˈsu:t] [ʌv; əv] [ˈgɪɡlz] [ænd; ənd][ˌbæd(ə)nˈɑ:ʒ] .
For a time Missy joined in their honourable pursuit of giggles and badinage .
为了 一个 时间 米西 加入 在 他们的 光荣的 追逐 的 咯咯笑 和 玩笑 .
有一段时间, 米西也加入了他们光荣的嬉笑打闹行列。

[bʌt; bət] [ˈreɪmənd] [hæd; həd] [ˈwelkəmd] [hɜ:r; hər][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [fʌn] [mʌst; məst] [maʊnt] [tu:; tə] **But Raymond had welcomed her as if the fun must mount to**
但 雷蒙德 有 欢迎 她 作为 如果 这 乐趣 必须 山 到
[ˈsʌmθɪŋ] [jet] [ˈhaɪər] [wen] [ʃi:; ʃi] [keɪm] ;
something yet higher when she came ;
某物 然而 更高 什么时候 她 来了 ;
但雷蒙德对她的到来却表现得好像她的到来会让乐趣增加到更高的层次;

[ʃi:; ʃi] [felt] [ə; eɪ] “ [ˈsi:krət] , [di:p] , [ɪnˈtɪriər] [ɜ:rdʒ] ” [tu:; tə] [ʊθ] [wʌt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][du:;] .
she felt a “ secret , deep , interior urge ” to show what she could do .
她 毛毡 一个 “ 秘密 , 深的 , 内部的 敦促 ” 到 展示 什么 她 可以 做 .
她感到一种“秘密的、深层的、内在的冲动”, 想要展现自己的能力。

[ðə; ði] [sɪˈdʌktɪv] [meɪ] [er] [stoʊl] [ɪntu:;][hɜ:r; hər] [blʌd] , [ə; eɪ] [ˈstelθi] , [ɪnˈtɑ:ksɪkeɪtɪŋ] [ɪˈlɪksər] , [ænd; ənd] **The seductive May air stole into her blood , a stealthy , intoxicating elixir , and**
这 诱人的 可能 空气 偷窃 进入 她 血 , 一个 隐秘的 , 醉人 灵药 , 和
[ˈfaɪnəli] [ðə; ði][ɪnspəˈreɪ(ə)n] [keɪm] ,
finally the Inspiration came ,
最后 这 灵感 来了 ,
五月的气息撩人心弦, 悄然渗入她的血液, 如同一种令人陶醉的灵药, 最终, 灵感降临了。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [tu:ˈmʌltʃuəs] [ˈswɪftnəs] [ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [ˈnevər] [hæv; həv][təʊld] [wens] [ɔ:r] [haʊ] .
with such tumultuous swiftness that she could never have told whence or how .
和 这样的 动荡的 速度 那 她 可以 绝不 有 讲述 何处 或者 如何 .
如此迅猛, 她根本无法分辨是从何而来, 又是如何发生的。

[pæst] [ɑ:n][tu:; tə][hɜ:r; hər] [ˈfeləʊz] , [aɪˈti:][wʌz; wəz] [kɔ:t] [ʌp] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈɑ:rdər] [ˈi:kwəli] [mæd] **Passed on to her fellows , it was caught up with an ardour equally mad**
通过了 在 到 她 伙伴们 , 它 曾是 捕捉 向上 和 一个 热情 同样地 疯狂的
[ænd; ənd] .
and unreckoning .
和 不计后果 .
这份热情传递给了她的同伴们, 并被一种同样疯狂和不计后果的热情所感染。

[wʌn] [ˈmɪnɪt] [ðə; ði] [flɑ:k] [ʌv; əv] [ˌmæθəˈmætɪks] [ˌaɪˈaɪ][ə; eɪ][wɜ:r; wər] [ˈli:nɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] **One minute the unpastored flock of Mathematics III A were leaning out the**
一 分钟 这 未存储的 群 的 数学 三、 一个 是 倾斜 出去 这
[ˈwɪndəʊz] ,
windows ,
视窗 ,
前一刻, 那群未经驯服的三年级A班学生还倚在窗外,

[ˈsnɪfɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈlaɪlək] [sents] [wɑːftɪd] [ˈoʊvər][frʌm; frəm][ˈmɪsɪz] . [ˈklɪftənz] [jɑːrd] ; [ðə; ði][nekst] [ðeɪ]
sniffing in the lilac scents wafted over from Mrs . Clifton's yard ; the next they
嗅闻 在 这 紫丁香 气味 飘散 超过 从 太太 : 克利夫顿的 院子 ; 这 下一个 他们
[wɜːr; wər] [ˈskɜːriːɪŋ] ,
were scurrying ,
是 匆匆忙忙 ,
他们嗅着从克利夫顿太太家院子里飘来的丁香花香；接着，他们就匆匆跑开了。

[tɪp] - [toʊ] , [flʌʃt] , [ˈlæfɪŋ] , [ˈdʒɔːslɪŋ] , [ˈbreθləs] , [aʊt] [θruː] [ðə; ði][kloʊk] - [ruːm] , [daʊn]
tip - toe , flushed , laughing , jostling , breathless , out through the cloak - room , down
提示 - 脚趾 , 酩 笑 , 推搡 , 喘不过气 , 出去 通过 这 披风 - 房间 , 向下
[ðə; ði] [sterz] , [θruː] [ðə; ði][saɪd] - [dɔːr] ,
the stairs , through the side - door ,
这 楼梯 , 通过 这 边 - 门 ,
踮着脚尖，脸颊绯红，笑着，推搡着，气喘吁吁，穿过衣帽间，下楼，从侧门出去。

[əˈkrɔːs] [ðə; ði] [stretʃ] [ʌv; əv] [skuːl] - [jɑːrd] , [tɔːrd] [ə; eɪ][ˈheɪv(ə)n] [brɪˈɑːnd] [ˈmɪsɪz] . [ˈklɪftənz] [ˈlaɪlək]
across the stretch of school - yard , toward a haven beyond Mrs . Clifton's lilac
穿过 这 拉紧 的 学校 - 院子 , 朝向 一个 避风港 超过 太太 : 克利夫顿的 紫丁香
[hedʒ] .
hedge .
对冲 :
穿过校园，朝着克利夫顿太太的丁香树篱后面的避风港走去。

[wer] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [ˈgoʊɪŋ] ?
Where were they going ?
在哪里 是 他们 去 ?
他们要去哪里？

[ðeɪ] [dɪd][naːt] [noʊ] .
They did not know .
他们 做过 不是 知道 :
他们并不知情。

[waɪ] [hæd; həd] [ðeɪ] [ˈstɑːrtɪd] ?
Why had they started ?
为什么 有 他们 开始 ?
他们当初为什么要开始？

[ðeɪ] [dɪd][naːt] [noʊ] .
They did not know .
他们 做过 不是 知道 :
他们并不知情。

[wʌt] [ðə; ði][nekst] [step] ?
What the next step ?
什么 这 下一个 步 ?
下一步是什么？

[ðeɪ] [dɪd][naːt] [noʊ] .
They did not know .
他们 做过 不是 知道 :
他们并不知情。

[noʊ] [θɔːt] [nɔːr][ˈriːz(ə)n] [ɪn] [ðæt] , [ˈɑːnwərd] [rʌʃ] ; [ˈoʊnli][wʌn][væst] , [enˈveləpɪŋ] , [ɪnkoʊˈhɪrənt] ,
No thought nor reason in that , onward rush ; only one vast , enveloping , incoherent ,
不 想法 也不 原因 在 那 , 向前 匆忙 ; 仅有的 一 广阔的 , 包围 , 语无伦次 ,
[tuːˈmʌltʃuəs] [ˈɪmpʌls] — [əˈweɪ] !
tumultuous impulse — away !
动荡的 冲动 — 离开 !
那股向前冲劲中没有任何思考或理由；只有一种巨大的、包罗万象的、混乱的、汹涌澎湃的冲动——冲啊！

[ə'wei] ！
away ！
离开 ！

离开！

[ə'wei] [frʌm; frəm][dɑ:rk] [wɔ:lz] ['ɪntu:][ðə; ði]['oʊpən] ； [ə'wei] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld]['ɪntu:][ðə; ði] [nu:] ；
Away from dark walls into the open ； away from the old into the new ；
离开 从 黑暗的 墙壁 进入 这 打开 ； 离开 从 这 老的 进入 这 新的 ；
走出黑暗的墙壁，走向开阔的空间；走出旧的，走向新的；

[ə'wei] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ju:ʒuəl]['ɪntu:][ðə; ði][ju:; jʊ] - [dəunt] - [noʊ] - [wʌt] ； [ə'wei] [frʌm; frəm] “ [ju:; jʊ]
away from the usual into the you - don't - know - what ； away from “ you
离开 从 这 通常 进入 这 你 - 不 - 知道 - 什么 ； 离开 从 “ 你
[mʌst; məst][nɑ:t] ” ['ɪntu:] “ [ju:; jʊ] [meɪ] ．
must not “ into “ you may ．
必须 不是 “ 进入 “ 你 可能 ．
远离寻常，进入未知领域；远离“你不应该”，进入“你可以”。

” [ðə; ði][waɪld] ， [fri:] ， [braɪt] ， ['hi:dləs] [ɜ:rdʒ][ʌv; əv] [sprɪŋ] ！
“ The wild , free , bright , heedless urge of Spring ！
“ 这 荒野 ，自由的， 明亮的 ， 鲁莽 敦促 的 春天 ！
“春天那狂野、自由、明亮、无所畏惧的冲动！”

[bɪ'haɪnd][ðər; ðær]['freɪgrənt]['ræmpɑ:rt] [ðeɪ] [pɔ:zd] ， [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['sekənd] ，
Behind their fragrant rampart they paused , for a second ,
在后面 他们的 香 壁垒 他们 暂停 ， 为了 一个 第二 ，
在芬芳的城墙后，他们停顿了一秒。

[tu:; tə] [spɪn] [ə'baʊt] [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['ment(ə)l][ænd; ənd] ['spɪrɪtʃuəl] ['wɜ:rlpu:l] ．
to spin about in a kind of mental and spiritual whirlpool ．
到 旋转 关于 在 一个 种类 的 精神的 和 精神 漩涡 ．
陷入一种精神和心灵的漩涡中。

[sʌm; səm][bɪ'gæən] ['breɪkɪŋ] [ɔ:f] ['flɔ:rəl] [spreɪz] [tu:; tə] ['dekəreɪt] [hæt] - [bəend][ɔ:r] [ʒ:rt] - [weɪst] ．
Some began breaking off floral sprays to decorate hat - band or shirt - waist ．
一些 开始 打破 离开 花的 喷雾 到 装饰 帽子 - 乐队 或者 衬衫 - 腰部 ．
有些人开始摘下花束来装饰帽带或衬衫下摆。

[bʌt; bət] ['mɪsi] ， ['fi:lɪŋ] [hɜ:r; hər] [rɪ'spɑ:nsə'bɪləti] [æz; əz][ə; eɪ] ['li:dər] ， [glɑ:nst] [bæk] ， [θru:] ['li:fi]
But Missy , feeling her responsibility as a leader , glanced back , through leafy
但 米西 ， 感觉 她 责任 作为 一个 领导者 ， 瞥了一眼 后退 ， 通过 绿叶
[k'revɪsɪz] ，
crevices ．
缝隙 ，
但米西感到自己作为领导者的责任，透过树叶的缝隙回头看了一眼。

[æt; ət] [ðoʊz] ['prɪzn] - ['wɪndəʊz] ['oʊpən][ænd; ənd] ['ɑ:mɪnəsli] [nɪr] ．
at those prison - windows open and ominously near ．
在 那些 监狱 - 视窗 打开 和 不祥地 靠近 ．
监狱的窗户敞开着，近在咫尺，令人不安。

“ [wi:; wi] ['mʌsnt] [steɪ] [hɪr] ！
“ We mustn't stay here ！
“ 我们 不得 停留 这里 ！
我们不能留在这里！

” [ʃi:; ʃi] [əd'mɒnɪʃ] ．
“ she admonished ．
“ 她 告诫 ．

她告诫道。

“ [wi:l] [get] [kɔ:t] ！
“ **We'll get caught** ！
“ 出色地 得到 捕捉 ！

“我们会被抓的！”

“ [æz; əz] [ɪf] [æn; ən] [ɪm'bə:dimənt] [ʌv; əv] ['wɔ:rnɪŋ] , [dʒʌst] [ðen] ['mɪsɪz] . ['klɪftən] [ɪ'mɜ:rdʒd] [əʊt] [ɑ:n]
“ **As if an embodiment of warning , just then Mrs . Clifton emerged out on**
“ 作为 如果 一个 实施例 的 警告 , 只是 然后 太太 . 克利夫顿 出现 出去 在
[hɜ:r; hær] [frʌnt] [pɔ:rt] ；
her front porch ；
她 正面 门廊 ；

“仿佛是一种警告的化身，就在这时，克利夫顿太太出现在了我家前廊上；

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [bi:; bi] ['gouɪŋ] [tu:; tə] [ʃaʊt] [æt; ət] [ðem; ðəm] .
she looked as if she might be going to shout at them .
她 看起来 作为 如果 她 可能 是 去 到 喊 在 他们 .
她看上去好像要冲他们大喊大叫。

[bʌt; bət] ['reɪmənd] ['weɪtɪd] [tu:; tə] [breɪk] [ɔ:f] [ə; eɪ] ['laɪlək] ['klʌstər] [fɔ:r; fər] ['mɪsi] .
But Raymond waited to break off a lilac cluster for Missy .
但 雷蒙德 等待 到 休息 离开 一个 紫丁香 簇 为了 米西 .
但雷蒙德等到最后才摘下一束丁香花给米西。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [suʊ] [ku:l] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] ；
He was so cool about it ；
他 曾是 所以 凉爽的 关于 它 ；

他对此表现得非常冷静；

[aɪ 'ti:] [dʒʌst] [ʃoʊd] [haʊ] [mʌtʃ] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [blæk] [prɪns] — [ðoʊ] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [noʊ]
it just showed how much he was like the Black Prince — though of course no
它 只是 显示 如何 很多 他 曾是 喜欢 这 黑色的 王子 — 尽管 的 课程 不
[wʌŋ] [wʊd] “ [ʌndər'stænd] ” [ɪf] [ju:; jʊ] [sed] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .
one would “ understand ” if you said such a thing .
— 会 “ 理解 ” 如果 你 说 这样的 一个 事物 .

这正好说明他跟黑太子有多么相似——当然，如果你这么说，肯定没人会“理解”。

[ðə; ði] ['freɪgrəntli] [bɪ'plu:md] ['kʌmpəni] [sped] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [gri:n] ['klɪftən] [jɑ:rd] , ['ru:θləsli] ['oʊvər]
The fragrantly beplumed company sped across the green Clifton yard , ruthlessly over
这 芬芳地 羽毛状的 公司 加速 穿过 这 绿色的 克利夫顿 院子 , 无情地 超过
[ðə; ði] ['klɪftən] ['vedʒtəb(ə)l] ['gɑ:rdn] ,
the Clifton vegetable garden ,
这 克利夫顿 蔬菜 花园 ,

这群羽毛芬芳的家伙飞快地穿过绿意盎然的克利夫顿庭院，无情地掠过克利夫顿菜园。

[tu:; tə] [ðə; ði] [kəm'pærətɪv] [rɪ'tri:t] [ʌv; əv] ['sɪlvər] [stri:t] , [bɪ'jɑ:nd] .
to the comparative retreat of Silver Street , beyond .
到 这 比较 撤退 的 银 街道 , 超过 .

到更远处相对僻静的银街。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [nɑ:t] [jet] [seɪf] — [ə'weɪ] ！
But they were not yet safe — away ！
但 他们 是 不是 然而 安全的 — 离开 ！

但他们还不安全——快走！

[ə'weɪ] ！
away ！
离开 ！

离开！

['mɪsi] ['ɜ:dʒd] [ðem; ðəm] ['westwərd] ,
Missy urged them westward ,
米西 敦促 他们 向西 ,

米西催促他们向西走，

[fɔːr; fər][noʊ] [dɪˈfaɪnd] [ˈriːz(ə)n] [seɪv] [ðæt] [ðɪs] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] [maɪt] [ɪnˈkriːs] [ðer; ðər] [ˈdɪstəns]
for no defined reason save that this direction might increase their distance
为了 不 定义 原因 节省 那 这 方向 可能 增加 他们的 距离
[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈdeɪndʒər][zoʊn][ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] [skuːl] .
from the danger zone of the High School .
从 这 危险 区 的 这 高的 学校 .

没有明确的理由，只是认为这个方向可能会让他们远离高中的危险区域。

[stiːl] [wɪˈðəʊt] [ˈnoʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˈwɪðər] [baʊnd] , [ðə; ði] [ˈrʌnəˌweɪz] , [ˈmoɪst] [ænd; ənd] [dɪˈfevld] ,
Still without notion of whither bound , the runaways , moist and dishevelled ,
仍然 没有 概念 的 往哪里去 边界 , 这 逃亡者 , 潮湿 和 蓬头垢面 ,
[ˈfʌʊnd] [ðəmˈselvz] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [ˈreɪlroʊd] [træks] .
found themselves down by the railroad tracks .
成立 他们自己 向下 经过 这 铁路 轨道 .

他们发现自己身处铁轨旁。

[ðer; ðər] , [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pəˈsɪfɪk] [ˈdiːpəʊ] , [stəd] [ðə; ði] - :
There , in front of the Pacific depot , stood the 10 :
那里 , 在 正面 的 这 太平洋 仓库 , 站立 这 - :
[ˈstændɪŋ] [ˈdɪpəʊt] [ˈtɛn] :
在太平洋铁路货场前，矗立着10号：

- “ [əˈkɑːməˈdeɪʃ(ə)n] ” [fɔːr; fər][ˌoʊˌsɔːˈwɑːtəmi][ænd; ənd] [ˈʌðər] [pɔɪnts] [saʊθ] .
43 “ accommodation ” for Osawatomie and other points south .
- ” 住宿 ” 为了 大泽托米 和 其他 积分 南 .
[ˈtɛn] [ˈdɪpəʊt] [ˈtɛn] :
43 为奥萨瓦托米及南部其他地区提供“住宿”。

[əˈnʌðər] [aɪˈdiːə] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bluː] !
Another idea out of the blue !
其他 主意 出去 的 这 蓝色的 !
[ˈtɛn] [ˈdɪpəʊt] [ˈtɛn] :
又一个意想不到的好主意！

“ [lets] [goʊ][tuː; tə][ˌoʊˌsɔːˈwɑːtəmi] ! ” [kraɪd] [ˈmɪsi] .
“ Let's go to Osawatomie ! ” cried Missy .
” 我们来吧 去 到 大泽托米 ! ” 哭 米西 .
[ˈtɛn] [ˈdɪpəʊt] [ˈtɛn] :
“我们去大泽托米吧！”米西喊道。

[ðə; ði] [əˈkɑːməˈdeɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ˈpʌfɪŋ] [ləˈbɔːriəsli] [ˈɪntuː][ˈækʃ(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [læst] [ˈdʒuːniər]
The accommodation was puffing laboriously into action as the last Junior
这 住宿 曾是 抽气 费力地 进入 行动 作为 这 最后的 初级
[ˈklæmbəd] [ˈpæntɪŋliː] [ɑːn] .
clambered pantingly on .
攀爬 气喘吁吁 在 .
[ˈtɛn] [ˈdɪpəʊt] [ˈtɛn] :
住宿设施艰难地运转起来，最后一个小学生气喘吁吁地爬了上去。

[bʌt; bət] [ðeid] [ɔːl][gaːt][ɑːn] !
But they'd all got on !
但 他们会 全部 得到 在 !
[ˈtɛn] [ˈdɪpəʊt] [ˈtɛn] :
但他们相处得都很好！

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɑːn][ðer; ðər] [wei] !
They were on their way !
他们 是 在 他们的 方式 !
[ˈtɛn] [ˈdɪpəʊt] [ˈtɛn] :
他们正在路上！

[bʌt; bət][naːt][ɑːn][ðer; ðər] [wei] [tuː; tə][ˌoʊˌsɔːˈwɑːtəmi] .
But not on their way to Osawatomie .
但 不是 在 他们的 方式 到 大泽托米 .
[ˈtɛn] [ˈdɪpəʊt] [ˈtɛn] :
但他们去奥萨瓦托米的路上并非如此。

[fɔːr; fər] [brɪfɔːr] [ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl] [faʊnd] [ˌsætɪsˈfæktəri] [ˈpleɪsɪz][ɑːn][ðə; ði] [red] [plʌʃ] [siːts] [wer] [ˌaɪˈtiː]
For before they had all found satisfactory places on the red plush seats where it
为了 前 他们 有 全部 成立 令人满意的 地方 在 这 红色的 豪华的 座位 在哪里 它
[wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə][sɪt] [stiːl] [wið; wiθ] [ðæt] [braɪt] [ˈbɑːmɪnɪs] [ˈstriːmɪŋ] [ɪn] [θruː] [ðə; ði][ˈoʊpən]
was hard to sit still with that bright balminess streaming in through the open
曾是 难的 到 坐 仍然 和 那 明亮的 芳香 流媒体 在 通过 这 打开
[ˈwɪndəʊz] — [hɑːrd][tuː; tə][sɪt] [stiːl] ,
windows — hard to sit still ,
视窗 — 难的 到 坐 仍然 ,

因为在他们都找到心仪的红色绒面座椅上的位置之前，很难静静地坐着，因为明亮温暖的阳光从敞开的窗户洒进来——
很难静静地坐着，

[ɔːr][tuː; tə] [θɪŋk] ,
or to think ,
或者 到 思考 ,

或者思考一下，

[ɔːr][tuː; tə][duː] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət] [ˈflʌtər] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ænd; ənd] [læf] [ænd; ənd] [ˈtʃætər] [əˈbaʊt]
or to do anything but flutter up and down and laugh and chatter about
或者 到 做 任何事物 但 扑 向上 和 向下 和 笑 和 喋喋不休 关于
[ˈnʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] — [ðə; ði] [kənˈdʌktər] [əˈpɪrd] .
nothing at all — the conductor appeared .
没有什么 在 全部 — 这 导体 出现 .

或者做点什么，除了上蹿下跳、大笑和闲聊——指挥出现了。

“ [ˈtɪkɪts] , [pliːz] !
“ **Tickets , please !**
“ 门票 , 请 !

“请给我票！ ”

“ [ə; eɪ] [traɪt] [ænd; ənd] [ˈkɑːmənplɛs] [freɪz] , [bʌt; bət][ˈpəʊt(ə)nt][tuː; tə] [plʌndʒ] [ˈerənt] , [ˈwɪŋɪŋ]
“ **A trite and commonplace phrase , but potent to plunge errant , winging**
“ 一个 老套 和 平凡 短语 , 但 强效 到 暴跌 错误的 , 翅膀
[ˈfænsɪs] [daʊn] [tuː; tə] [ɜːrθ] .
fancies down to earth .
幻想 向下 到 地球 .

“一句老生常谈的短语，却有强大的力量将不切实际、天马行空的幻想拉回现实。”

[ðə; ði] [ˈtʃætərɪŋ] [ˈsiːst] [ɔːrt] .
The chattering ceased short .
这 喋喋不休 停止 短的 .

闲聊声戛然而止。

[nʊʊ][wʌn][hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈtɪkɪts] , [nɔːr][ˈiːv(ə)n][ʌv; əv] [ˈmʌni] .
No one had thought of tickets , nor even of money .
不 — 有 想法 的 门票 , 也不 甚至 的 钱 .

谁也没想到要买票，甚至谁也没想到要花钱。

[ðə; ði][ˈgɜːlz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɑːrtɪ] [lʊkt] [əˈpɔːld] — [ɪn] [ˈtʃerɪˌveɪl] [ðə; ði][ˈgɜːlz][ˈnevər] [driːmd] [ʌv; əv]
The girls of the party looked appalled — in Cherryvale the girls never dreamed of
这 女孩们 的 这 派对 看起来 震惊 — 在 樱桃谷 这 女孩们 绝不 梦见 的
[ˈkæərɪŋ] [ˈmʌni] [tuː; tə] [skuːl] ;
carrying money to school ;
携带 钱 到 学校 ;

聚会上的女孩们看起来很震惊——在切里维尔，女孩们做梦也没想到要带着钱去上学；

[ðen] [ˈfɜːrtɪvli] [ðeɪ] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] [bɔɪz] .
then furtively they glanced at the boys .
然后 偷偷摸摸 他们 瞥了一眼 在 这 男孩们 .

然后他们偷偷地瞥了男孩们一眼。

[dʒʌst][æz; əz] [ˈfɜ:rtɪvli] [ðə; ði] [bɔɪz] [wɜ:ɹ; wəɹ] [ɪkˈsplɔ:ɹɪŋ] [ˈɪntu:] [ˈpɑ:kəts] ,
Just as furtively the boys were exploring into pockets ,
只是 作为 偷偷摸摸 这 男孩们 是 探索 进入 口袋 ,
男孩们偷偷摸摸地探索着口袋,

[bʌt; bət] [ðoo] [ðei] [brɔ:t] [fɔ:rθ] [ə; ei][ˈplentɪf(ə)l] [ˈsælvɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈnɑ:mələs] [ˈtrezər]
but though they brought forth a plentiful salvage of the anomalous treasure
但 尽管 他们 带来 前进 一个 丰富 打捞 的 这 异常的 宝藏
[ˈju:ʒuəli; ˈju:ʒəli][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [ɪn] [sku:l] - [bɔɪz] - [ˈpɑ:kəts] ,
usually to be found in school - boys ' pockets ,
通常 到 是 成立 在 学校 - 男孩们 - 口袋 ,
尽管他们打捞出了大量通常在小学生口袋里才能找到的奇特财物,

[ðə; ði] [dɪˈspleɪ] [ʌv; əv] “ [tʃeɪndʒ] ” [wʌz; wəz] [pəˈθetɪk] .
the display of “ change ” was pathetic .
这 展示 的 “ 改变 ” 曾是 可怜的 .
这种所谓的“改变”简直令人作呕。

[ˈreɪmənd] [hæd; həd][ə; ei][ˈkwɔ:rtər] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən] [ˈeniwʌn] [els] [tɜ:rnd] [aʊt] .
Raymond had a quarter , and that was more than anyone else turned out .
雷蒙德 有 一个 四分之一 , 和 那 曾是 更多的 比 任何人 别的 转向 出去 .
雷蒙德投了25美分，比其他任何人都多。

[ðə; ði] [kənˈdʌktər] [ɪmˈpeɪntli] [rɪˈpi:tɪd] :
The conductor impatiently repeated :
这 导体 不耐烦地 重复 :
指挥不耐烦地重复道:

“ [ˈtɪkɪts] , [pli:z] !
“ **Tickets , please !**
” 门票 , 请 !
“请给我票! ”

” [ðen] [ˈmɪsi] , [ˈfi:lɪŋ] [ðæt] [faiˈnænʃ(ə)l] [rɪˌspɑ:nsəˈbɪləti] [mʌst; məst][bi:; bi] [ˈrekəɡnaɪzd] [ɪn][ə; ei] [klæs]
” **Then Missy , feeling that financial responsibility must be recognized in a class**
” 然后 米西 , 感觉 那 金融的 责任 必须 是 认可 在 一个 班级
[ˈprezɪdənt] ,
president ,
总统 ,
“然后，米西觉得班长必须承担经济责任，

[bɪˈɡæn][tu:; tə][pʊt][hɜ:ɹ; həɹ] [keɪs] [wɪð; wɪθ][ə; ei][ˈfɔ:ɹm(ə)l] [ˈdɪɡnəti] [ðæt] [ɪmˈprest] [ˈevri] [wʌn][bʌt; bət]
began to put her case with a formal dignity that impressed every one but
开始 到 放 她 案件 和 一个 正式的 尊严 那 印象深刻 每一个 一 但
[ðə; ði] [kənˈdʌktər] .
the conductor .
这 导体 .
她开始以一种正式而庄重的态度陈述自己的观点，这给除了指挥家以外的所有人都留下了深刻的印象。

“ [wɪə(r)] [ðə; ði][ˈdʒu:niər] [klæs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃeriˌveɪl] [haɪ] [sku:l] — [wi:; wi] [wɪ] [tu:; tə][ɡoo][tu:; tə]
” **We're the Junior class of the Cherryvale High School — we wish to go to**
” 是 这 初级 班级 的 这 樱桃谷 高的 学校 — 我们 希望 到 去 到
[ˌooˌso:ˈwa:təmi] .
Osawatomie .
大泽托米 .
“我们是 Cherryvale 高中的三年级学生——我们希望去奥萨瓦托米。

[ˈkudnt] [wi:; wi] — [ˈmeɪbi] — ?
Couldn't we — maybe — ?
不能 我们 — 或许 — ?
难道我们不能——也许——？

” [ˈfɔːrm(ə)l] [ˈdɪɡnəti] [broʊk] [daʊn] , [hɜːr; həɹ] [vɔɪs] [stʌk] [ɪn][hɜːr; həɹ] [θroʊt] ,
” **Formal dignity broke down , her voice stuck in her throat ,**
” 正式的 尊严 打破 向下 , 她 嗓音 卡住 在 她 喉 ,
“她原本的尊严荡然无存, 声音哽在喉咙里。”

[bʌt; bət][hɜːr; həɹ] [aɪz] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ɪˈnʌf] .
but her eyes ought to have been enough .
但 她 眼睛 应该 到 有 到过 足够的 .
但她的眼神就足以说明一切了。

[ðeɪ] [wɜːr; wəɹ][bɪɡ][ænd; ənd] [ˈʃaɪnɪŋ] [aɪz] ,
They were big and shining eyes ,
他们 是 大的 和 灼灼 眼睛 ,
它们有着又大又闪亮的眼睛,

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [meɪd] [ðem; ðəm] [əˈpiːlɪŋ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [noʊn] [tuː; tə][wɜːrk] [ˈwʌndəz]
and when she made them appealing they had been known to work wonders
和 什么时候 她 制成 他们 上诉 他们 有 到过 已知 到 工作 奇迹
[wɪð; wɪθ] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [ˈmʌðər] [ænd; ənd] [ˈlðər] [groʊn] - [ʌps] ,
with father and mother and other grown - ups ,
和 父亲 和 母亲 和 其他 生长 - UPS ,
而且, 当她把这些东西做得吸引人时, 它们对父母和其他成年人往往能产生奇效。

[ˈiːv(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ɔːˈstɪr] [prəˈfesər] [ˈsʌtən] .
even with the austere Professor Sutton .
甚至 和 这 简朴 教授 萨顿 .
即使是严厉的萨顿教授也一样。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ˈbɜːrli] [ˈfɪɡjər] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈbæɡi] [bluː] [ˈjuːnɪfɔːrm][hæd; həd][ə; eɪ] [feɪs] [mɔːr] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈwʊd(ə)n]
But this burly figure in the baggy blue uniform had a face more like a wooden
但 这 魁梧的 数字 在 这 宽松的 蓝色的 制服 有 一个 脸 更多的 喜欢 一个 木制的
[ˈɪndiən] [ðæn; ðən][ə; eɪ][ˈhjuːmən] [groʊn] - [ʌp] — [ænd; ənd][æn; ən][oʊld] ,
Indian than a human grown - up — and an old ,
印度 比 一个 人类 生长 - 向上 — 和 一个 老的 ,
但这个身穿宽松蓝色制服的魁梧身影, 长着一张更像木头印第安人而不是成年人的脸——而且年纪很大了。

[dɪsˈpeptɪk] [ˈwʊd(ə)n] [ˈɪndiən] [æt; ət] [ðæt] .
dyspeptic wooden Indian at that .
消化不良 木制的 印度 在 那 .
而且还是个消化不良的木头印第安人。

[ˈmɪsiːz] [aɪz] [wɜːr; wəɹ][tuː; tə][əˈveɪl] [hɜːr; həɹ] [ˈnʌθɪŋ] [ðæt] [ˈaʊər] .
Missy's eyes were to avail her nothing that hour .
小姐的 眼睛 是 到 可用 她 没有什么 那 小时 .
那一刻, 米西的眼睛毫无用处。

” [ɔːf] [juː; jʊ] [ɡet] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈwɔːtərɪŋ] - [tæŋk] , ” [hiː; hi] [ɔːˈdeɪnd] .
” **Off you get at the watering - tank , ” he ordained .**
” 离开 你 得到 在 这 浇水 - 坦克 , ” 他 受戒 .
“去水箱那儿! ”他命令道。

” [ðə; ðɪ] [hoʊl] [pæk] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
” **The whole pack of you .**
” 这 所有的 盒 的 你 .
“你们全都这样。”

” [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈwɔːtərɪŋ] - [tæŋk] [ɔːf] [ðeɪ] [ɡɔːt] .
” **And at the watering - tank off they got .**
” 和 在 这 浇水 - 坦克 离开 他们 得到 .
“然后他们就去了水箱那里。”

[ænd; ænd] [ðen] , [æz; əz][ˈɔ:f(ə)n] [ˈfɑ:lʊz] [ə; eɪ] [mu:d] [ʌv; əv] [haɪ] [əd'ventʃər] ,
And then , as often follows a mood of high adventure ,
和 然后 , 作为 经常 跟随 一个 情绪 的 高的 冒险 ,
然后, 就像通常伴随而来的那种充满冒险精神的情绪一样,

[ðer; ðər] [fel] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['festɪv] [gru:p] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [pɔ:z] , [ʌv; əv] [ʌn'hæt[rəl] ['kwaiət] , [ʌv; əv] "
there fell upon the festive group a moment of pause , of unnatural quiet , of "
那里 跌倒 之上 这 节日 团体 一个 片刻 的 暂停 , 的 不自然 安静的 , 的 "
[let] [daʊn] . "
let down . "
让 向下 : "

欢庆的人群中突然出现了一阵停顿, 一种不自然的安静, 一种“失望”。
“ [wel] , [ˈwʌtɜ, 'hwʌtɜ:][wi:; wi][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][du:] [naʊ] ? ” ['kwɪərɪd] ['sʌmbɑ:di] .
“ **Well , what're we going to do now ?** ” **queried somebody .**
“ 出色地 , 是什么 我们 去 到 做 现在 ? ” 查询 某人 .
“那我们现在该怎么办? ”有人问道。

“ [wi:l] [du:] [wət'evər] ['mɪsi] [sez] , ” [sed] ['reɪmənd] ,
“ **We'll do whatever Missy says ,** ” **said Raymond ,**
“ 出色地 做 任何 米西 说道 , ” 说 雷蒙德 ,
“我们会听米西的话,”雷蒙德说。

[dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər][sɜ:r] [ˈwɔ:ltər] ['rɔ:li] ['spi:kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈvɜ:rdʒɪn] [kwɪ:n] .
just as if he were Sir Walter Raleigh speaking of the Virgin Queen .
只是 作为 如果 他 是 先生 沃尔特 罗利 请讲 的 这 处女 女王 .
就好像他是沃尔特·雷利爵士在谈论童贞女王一样。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwʌndər] ['sʌmwʌn] [ˈdɪdnt] [sta:rt] [ˈti:zɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] ;
It was a wonder someone didn't start teasing him about her ;
它 曾是 一个 想知道 某人 没有 开始 戏弄 他 关于 她 ;
真奇怪居然没人拿她取笑他;

[bʌt; bət] ['evriwʌn] [wʌz; wəz] [tu:] [ˈteɪkən][ʌp] [ˈweɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] ['mɪsi] [tu:; tə] [prə'kleɪm] .
but everyone was too taken up waiting for Missy to proclaim .
但 每个人 曾是 也 已采取 向上 等待 为了 米西 到 宣布 .
但大家都忙着等米西宣布消息。

[ʃi:; ʃɪ] [set] [hɜ:r; hər] [ˈveri] [soʊl] [ˈvaɪbret] ; [ʃʌt] [hɜ:r; hər] [aɪz] [ˈtaɪtli] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][tu:; tə] [θɪŋk] ;
She set her very soul vibrating ; shut her eyes tightly a moment to think ;
她 放 她 非常 灵魂 振动 ; 关闭 她 眼睛 紧紧 一个 片刻 到 思考 ;
她让自己的灵魂都为之震颤; 她紧紧闭上眼睛, 沉思片刻;

[ænd; ænd] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [pru:f] [ðæt] [ˈprɑ:vɪdəns] [ˈhelps][ðəm; ðəm] [hu:] [məst; məst] [help] [ˈʌðər] ,
and , as if in proof that Providence helps them who must help others ,
和 , 作为 如果 在 证明 那 普罗维登斯 帮助 他们 WHO 必须 帮助 其他的 ,
仿佛是为了证明上帝会帮助那些必须帮助他人的人,

[ˈɔ:lmoʊst] [ˈɪnstəntli] [ʃi:; ʃɪ] [ˈoʊpənd] [ðəm; ðəm] [ə'gen] .
almost instantly she opened them again .
几乎 即刻 她 打开 他们 再次 .
她几乎立刻又把它们打开了。

“ [ˈrɑ:ki] [fɔ:rd] !
“ **Rocky Ford !**
“ 洛基 福特 !
“洛基·福特! ”

“ [dʒʌst] [laɪk] [ðæt] , [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [blu:] , [ə; eɪ] [kwɪk] , [ʌn'fɔ:ltərɪŋ] , ['ɔ:lməʊst] [ʌn'kɑ:nʃəs] [kraɪ]
“ Just like that , out of the blue , a quick , unfaltering , almost unconscious cry
“ 只是 喜欢 那 , 出去 的 这 蓝色的 , 一个 快的 , 坚定不移 , 几乎 无意识 哭
[ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪn'spaɪərd] .
of the inspired .
的 这 灵感 .

“就这样，毫无预兆地，一声快速、坚定、几乎是下意识的灵感呐喊。”

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [rɪ'zaʊndɪŋ] [ə'kleɪm] , [hɜ:r; həʀ] ['fɔ:ləuəz] [kɔ:t] [aɪ 'ti:] [ʌp] :
And , with resounding acclaim , her followers caught it up :
和 , 和 高亢 欢呼 , 她 追随者 捕捉 它 向上 :
她的粉丝们也纷纷响应，给予了热烈的赞扬：

“ [ˈrɑ:ki] [fɔ:rd] !
“ Rocky Ford !
“ 洛基 福特 !
“
“洛基·福特！”

[ˈrɑ:ki] [fɔ:rd] ! “ — “ [ðæts] [ðə; ði] [ˈtɪkɪt] ! “ — “ [wi:l] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ˈpɪknɪk] - .
Rocky Ford ! “ — “ That's the ticket ! “ — “ We'll have a picnic ' .
洛基 福特 ! “ — “ 那就是 这 票 ! “ — “ 出色地 有 一个 野餐 - :
洛基·福特！“——“就是它了！”——“我们去野餐吧。”

“ — “ [ˈrɑ:ki] [fɔ:rd] !
“ — “ Rocky Ford !
“ — “ 洛基 福特 !
——“洛基·福特！

[ˈrɑ:ki] [fɔ:rd] !
Rocky Ford !
洛基 福特 !
洛基·福特！

“ [ˈrɑ:ki] [fɔ:rd] , [hoʊm] [ʌv; əv] [ˈnɪmfz] , [ˈwɔ:tər] - [ˈberbi:z] [ænd; ənd] [ˈɪndiən] [ˈledʒənd] , [wɒz; wəz] [ˈoʊnli] [hæf]
“ Rocky Ford , home of nymphs , water - babies and Indian legend , was only half
“ 洛基 福特 , 家 的 若虫 , 水 - 婴儿 和 印度 传奇 , 曾是 仅有的 一半
[ə; eɪ] [maɪl] [əˈweɪ] .
a mile away .
一个 英里 离开 .

“洛基福特是仙女、水仙子和印第安传说的故乡，距离这里只有半英里。”

[əˈɡen] [aɪ 'ti:] [joʊn] [ɪn] [ɔ:l] [ɪts] [oʊld] - [taɪm] [roʊ'mæntɪk] [ˈlʌvliənəs] [ɑ:n] [ˈmɪsi:z] [ˈɪnwərd] [aɪ] .
Again it shone in all its old - time romantic loveliness on Missy's inward eye .
再次 它 闪耀 在 全部它是 老的 - 时间 浪漫的 可爱 在 小姐的 向内 眼睛 :
在米茜的内心深处，它再次闪耀着昔日浪漫的光芒。

[ænd; ənd] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [fækt] [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈmeɪtaɪm] [ˈpɪknɪk] [plɜ:s] .
And for a fact it was a good Maytime picnic place .
和 为了 一个 事实 它 曾是 一个 好的 五月 野餐 地方 :
事实上，这里是五月野餐的好去处。

[ðæt] [deɪ] [ˈevriθɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [spɑ:t] [si:md] [ɪnˈvestɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈspeʃ(ə)l] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ˈbju:ti]
That day everything about the spot seemed invested with a special kind of beauty
那 天 一切 关于 这 点 似乎 投资 和 一个 特别的 种类 的 美丽
,
:
,
那天，这个地方的一切似乎都笼罩着一种特别的美。

[ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] ['bju:ti] [ju:; jʊ] [fi:l] [soʊ] ['pɔɪnjəntli] [ɪn] ['stɔ:rɪz] [ænd; ənd] ['pɪktʃərz] [bʌt; bət] ['seldəm]
the kind of beauty you feel so poignantly in stories and pictures but seldom
这 种类 的 美丽 你 感觉 所以 令人心酸地 在 故事 和 图片 但 很少
[mi:t] [fers] [tu:; tə] [fers] [ɪn] ['ri:əl] [laɪf] .
meet face to face in real life .
见面 脸 到 脸 在 真实 的生活 .

那种你在故事和图片中能深深感受到，但在现实生活中却很少能亲眼见到的美。

[ðə; ði] ['ɪndiən] ['meɪd(ə)n] [br'keɪm] [ə; eɪ] ['meməri] [ju:; jʊ][mʌst; məst] [br'li:v] [ɪn] :
The Indian maiden became a memory you must believe in :
这 印度 少女 成为 一个 记忆 你 必须 相信 在 :
那位印度少女成为了一段你必须深信不疑的记忆:

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ʌvd] ['sʌmwʌn] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['pɑ:rtɪd] ['sʌmhəʊ] [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]
she had loved someone and they were parted somehow and she was
她 有 喜爱 某人 和 他们 是 分手了 不知何故 和 她 曾是
[tɜ:rnd] ['ɪntu:][ə; eɪ][swɑ:n][ɔ:r] ['sʌmθɪŋ] .
turned into a swan or something .
转向 进入 一个 天鹅 或者 某物 .

她曾爱过一个人，但不知何故他们分开了，然后她变成了天鹅之类的东西。

[ɔ:f] [ɑ:n] ['i:ðər] [saɪd][ðə; ði] [kri:k] , [ðə; ði] [wʊdz] [stretʃt] [dɪm][ænd; ənd] [mɪ'stirɪəs] ; [bʌt; bət]
Off on either side the creek , the woods stretched dim and mysterious ; but
离开 在 任何一个 边 这 溪 , 这 树林 拉伸 暗淡 和 神秘 ; 但
[nɪr'baɪ] ,
nearby ,
附近 ,

小溪两岸，树林绵延，幽暗而神秘；但附近，

[ɑ:n][ðə; ði][bæŋks] , [ðə; ði]['lɪt(ə)] [nu:] [li:vz] [stɜ:rd] [ænd; ənd] ['spɑ:kld] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] [laɪk] [gri:n]
on the banks , the little new leaves stirred and sparkled in the sun like green
在 这 银行 , 这 小的 新的 树叶 搅拌 和 闪闪发光 在 这 太阳 喜欢 绿色的
['dʒu:əlz, 'dʒu:lz] ;
jewels ;
珠宝 ;

河岸上，嫩绿的新叶在阳光下摇曳闪烁，宛如绿色的宝石；

[ænd; ənd][ðə; ði]['wɔ:tər] ['drɪbəld] [ænd; ənd] ['spɑ:kld] ['oʊvər][ðə; ði] [flæt] [waɪt] [stoʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði][fɔ:rd]
and the water dribbled and sparkled over the flat white stones of the ford
和 这 水 运球 和 闪闪发光 超过 这 平坦的 白色的 石头 的 这 福特
[laɪk][ə; eɪ] ['mɪljən] ['swɪʃɪŋ] ['daɪəmənds] ;
like a million swishing diamonds ;
喜欢 一个 百万 嗖嗖声 钻石 ;

水滴落在浅滩平坦的白色石头上，闪闪发光，就像无数颗闪烁的钻石；

[ænd; ənd][ɔ:f] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [saʊndz] [wɪtʃ] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [bɜ:rdz] — [ɔ:r] ,
and off in the distance there were sounds which may have been birds — or ,
和 离开 在 这 距离 那里 是 声音 哪个 可能 有 到过 鸟类 — 或者 ,
远处传来一些声音，可能是鸟鸣——或者，

[pər'hæps] , [ðə; ði] ['ledʒənderɪ] ['meɪd(ə)n] ['sɪŋɪŋ] ; [ænd; ənd] , ['fɑ:rðər] [ə'weɪ] , ['sʌmwər] , [ə; eɪ] [feɪnt]
perhaps , the legendary maiden singing ; and , farther away , somewhere , a faint
也许 , 这 传奇 少女 歌唱 ; 和 , 更远 离开 , 某处 , 一个 头晕的
['klæŋɪŋ] ['mju:zɪk] [wɪtʃ] [mʌst; məst][bi:; bi] [kaʊ] - ['belz] ,
clanging music which must be cow - bells ,
叮当声 音乐 哪个 必须 是 奶牛 - 铃铛 ,

或许是传说中的少女在歌唱；更远处，某个地方，隐隐约约传来叮当作响的声音，那一定是牛铃声。

['oʊnli] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [rɪ'moʊt] ['hev(ə)nli] ['kwa:ləti] [rer] [ɪn] [kaʊ] - ['belz] .
only they had a remote heavenly quality rare in cow - bells .
仅有的 他们 有 一个 偏僻的 天上 质量 稀有的 在 奶牛 - 铃铛 .

只是它们有一种牛铃中罕见的遥远而神圣的特质。

[ænd; ənd] , [ɔ:l][ðə; ði] [waɪ] , [ðə; ði] [sʌn] ['bi:miŋ] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði][fɔ:rd] , [ɪn'tensli] [sɔ:ft][ænd; ənd]
And , all the while , the sun beaming down on the ford , intensely soft and
和 , 全部 这 尽管 , 这 太阳 光芒四射 向下 在 这 福特 , 强烈地 柔软的 和
[braɪt] .
bright .
明亮的 :

与此同时，阳光倾泻在浅滩上，柔和而明亮。

[waɪ] [ɪz][aɪ 'ti:] [ðæt] [ðə; ði] [sʌn] [kæn; kən] [si:m] [soʊ] [mʌtʃ] ['sa:ftɜ:, 'sɔftɜ:][ænd; ənd] [braɪtə] [ɪn][sʌm; səm]
Why is it that the sun can seem so much softer and brighter in some
为什么 是 它 那 这 太阳 能 似乎 所以 很多 更柔和 和 更亮 在 一些
[ˈpleɪsɪz][ðæn; ðən][ɪn] ['ʌðər] ?
places than in others ?
地方 比 在 其他的 ?

为什么有些地方的阳光看起来比其他地方更柔和、更明亮？

[ˈmɪsi] [felt] [ðæt] [sɔ:ft] ['braɪtnəs] ['penətreɪtɪŋ] [di:pər] [ænd; ənd] [di:pər] ['ɪntu:][hɜ:r; həɹ] ['bi:ɪŋ] .
Missy felt that soft brightness penetrating deeper and deeper into her being .
米西 毛毡 那 柔软的 亮度 渗透 更深 和 更深 进入 她 存在 :

米西感到那柔和的光芒越来越深入她的内心。

[aɪ 'ti:] [si:md] [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv]['lɪmpɪd] , ['ʃaɪnɪŋ] [taɪd] ['floʊɪŋ] [θru:] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] ['veri] [soʊl] ;
It seemed a sort of limpid , shining tide flowing through to her very soul ;
它 似乎 一个 种类 的 清澈的 , 灼灼 潮 流动 通过 到 她 非常 灵魂 ;

那感觉就像一股清澈闪亮的潮水，流淌到她的灵魂深处；

[aɪ 'ti:] [meɪd] [hɜ:r; həɹ] [blʌd] ['tɪŋɡl] , [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ][soʊl] ['kwɪvər] .
it made her blood tingle , and her soul quiver .
它 制成 她 血 刺痛 , 和 她 灵魂 颤动 :

它让她血液沸腾，灵魂颤抖。

[ænd; ənd] , [ɪn][sʌm; səm] [mɪ'stɪriəs] [wei] , [ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] , [ʌv; əv] ['reɪmənd] ['bɒnə] ,
And , in some mysterious way , the presence , of Raymond Bonner ,
和 , 在 一些 神秘 方式 , 这 在场 , 的 雷蒙德 邦纳 ,
而雷蒙德·邦纳的存在，则以某种神秘的方式，

['kɑ:ŋʃəsənəs] [ʌv; əv] ['reɪmənd] — ['reɪmənd] [hɪm'self] — [br'gæn][tu:; tə] [si:m] [ɔ:l] [mɪkst] [ʌp][wɪð; wɪθ]
consciousness of Raymond — Raymond himself — began to seem all mixed up with
意识 的 雷蒙德 — 雷蒙德 他自己 — 开始 到 似乎 全部 混合 向上 和
[ðɪs] [ɪn'efəb(ə)l] , ['sɜ:rdʒɪŋ] ['ɪfʌldʒəns] .
this ineffable , surging effulgence .
这 难以言喻的 , 滔滔 光辉 :

雷蒙德的意识——雷蒙德本人——似乎开始与这种难以言喻、汹涌澎湃的光芒混杂在一起。

[ˈmɪsi] ['rekəɡnaɪzd] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [lɔ:ŋ] [ɪk'spɪəriənst] [ə; eɪ]['si:krət] , [streɪndʒ] , [ʃaɪ] [kaɪnd][ʌv; əv]
Missy recognized that she had long experienced a secret , strange , shy kind of
米西 认可 那 她 有 长的 经验丰富的 一个 秘密 , 奇怪的 , 害羞的 种类 的
['fi:lɪŋ] [tɔ:rd] ['reɪmənd] .
feeling toward Raymond .
感觉 朝向 雷蒙德 :

米西意识到，她长期以来对雷蒙德怀有一种秘密的、奇怪的、羞涩的感觉。

[hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['hænsəm] [ænd; ənd][soʊ] [geɪ] ,
He was so handsome and so gay ,
他 曾是 所以 英俊的 和 所以 同性恋 ,
他长得那么帅，又那么gay。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][dɑ:rk] [aɪz] [tuʊld][hɜ:r; həɹ][soʊ] ['pleɪnli] [ðæt] [hi:; hi] [laɪkt] [hɜ:r; həɹ] ,
and his dark eyes told her so plainly that he liked her ,
和 他的 黑暗的 眼睛 讲述 她 所以 显然 那 他 喜欢 她 ,
他那双深邃的眼睛清楚地告诉她，他喜欢她。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['kærid] [hɜ:r; hə] [bʊks] [hoʊm] [fɜ:r; fər][hɜ:r; hə] [dɪ'spaɪt] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [ʌðər]
and he carried her books home for her despite the fact that the other
和 他 携带 她 图书 家 为了 她 尽管 这 事实 那 这 其他
[bɔɪz] [ti:zd] [hɪm; ɪm] .
boys teased him .
男孩们 戏弄 他 .

尽管其他男生嘲笑他，他还是帮她把书带回家了。

[ðə; ði] [ʌðər] ['gɜ:lz][hæd; həd] [ti:zd] ['mɪsi] , [tu:] ,
The other girls had teased Missy , too ,
这 其他 女孩们 有 戏弄 米西 , 也 ,
其他女孩也嘲笑过米西。

[soʊ] [ðæt] ['sʌmtaɪmz] [ʃi:; ʃi] ['dɪdnt] [noʊ] ['weðər] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [mɔ:r] ['hæpi] [ɔ:r] [ɪm'bærəst] ['oʊvər]
so that sometimes she didn't know whether she was more happy or embarrassed over
所以 那 有时 她 没有 知道 无论 她 曾是 更多的 快乐的 或者 尴尬的 超过
[ˈreɪməndz] [ˌædmə'reɪ(ə)n] .
Raymond's admiration .
雷蒙德的 钦佩 .

所以有时候她不知道自己是更开心还是更尴尬，因为雷蒙德对她的仰慕。

[bʌt; bət] , [tu:; tə] - [deɪ] , ['evriwʌn] [si:mɪd] ['lɪftɪd] [ə'bʌv] [sʌtʃ] ['tʃaɪldɪʃ] ['ru:dnəs] .
But , to - day , everyone seemed lifted above such childish rudeness .
但 , 到 - 天 , 每个人 似乎 抬起 多于 这样的 幼稚 粗鲁 .
但是，如今，每个人似乎都超越了这种幼稚的粗鲁行为。

[wen] ['mɪsi] [hæd; həd][fɜ:rst][led] [ɔ:f] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwɔ:tərɪŋ] - [tæŋk] [tɔ:rd] [ˈrɑ:ki] [fɔ:rd] ,
When Missy had first led off from the watering - tank toward Rocky Ford ,
什么时候 米西 有 第一的 引领 离开 从 这 浇水 - 坦克 朝向 洛基 福特 ,
当米西第一次从水箱出发向洛基福特方向走去时，

[ˈreɪmənd] [hæd; həd][ˈteɪkən][hɪz; ɪz] [pleɪs] [baɪ][hɜ:r; hə] [saɪd] ,
Raymond had taken his place by her side ,
雷蒙德 有 已采取 他的 地方 经过 她 边 ,
雷蒙德走到她身边，站了起来。

[ænd; ənd][hi:; hi] [meɪn'teɪnd] [aɪ 'ti:][ðər; ðər] ['mæstərˌfəli] [ðoʊ] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [ʌðər] [bɔɪz] [traɪd] [tu:; tə]
and he maintained it there masterfully though two or three other boys tried to
和 他 维持 它 那里 精湛地 尽管 二 或者 三 其他 男孩们 尝试 到
[ɪn'klu:d] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði] [klæs] ['prezɪdənts] [gru:p] — “ [bə'tɪnski] ,
include themselves in the class president's group — “ buttinskys ,
包括 他们自己 在 这 班级 总统的 团体 — “ 巴廷斯基 ,
他巧妙地维持着这个地位，尽管还有两三个男孩试图把自己也拉进班长的小团体——“巴廷斯基们”。

” [ˈreɪmənd] [tɜ:m] [ðəm; ðəm] .
” Raymond termed them .
” 雷蒙德 称为 他们 .
雷蒙德这样称呼它们。

[wʌnz] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɔ:kt] [tə'geðər] [ə'ɔ:n] [ðə; ði][roʊd] , [ˈreɪmənd] [tʊk] [hoʊld][ʌv; əv][hɜ:r; hə] [hænd]
Once , as they walked together along the road , Raymond took hold of her hand
一次 , 作为 他们 步行 一起 沿着 这 路 , 雷蒙德 采取 抓住 的 她 手
.
:
.

有一次，他们一起沿着路走的时候，雷蒙德牵起了她的手。

[hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] [ðæt] [mʌtʃ] [bɪ'fɔ:r] , [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['dɪfrənt] .
He had done that much before , but this was different .
他 有 完毕 那 很多 前 , 但 这 曾是 不同的 .
他以前也做过很多类似的事情，但这次不同。

[ðoʊz] [ˈʌðər] [taɪmz] [dɪd][nɑ:t] [kaʊnt] .
Those other times did not count .
那些 其他 时代 做过 不是 数数 .

其他那些时间都不算数。

[ʃiː; ʃɪ] [nuː] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈdɪfrənt] [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] , [tuː] , [nuː] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈdɪfrənt] .
She knew that this was different and that he , too , knew it was different .
她 知道 那 这 曾是 不同的 和 那 他 , 也 , 知道 它 曾是 不同的 .

她知道这次不一样，他也知道这次不一样。

[ðeɪ] [glɑːnst] [æt; ət] [iːtʃ] [ˈʌðər] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈkwɪkli] [əˈweɪ] .
They glanced at each other , and then quickly away .
他们 瞥了一眼 在 每个 其他 , 和 然后 迅速地 离开 .

他们互相看了一眼，然后迅速移开了视线。

[ðen] , [wen] [ðeɪ] [tɜːrnd] [ɔːf][ˈɪntuː][ə; eɪ] [fiːld] , [tuː; tə] [əˈvɔɪd] [ˈmiːtɪŋ] [ˈpiːp(ə)l] [huː] [maɪt] [æsk]
Then , when they turned off into a field , to avoid meeting people who might ask
然后 , 什么时候 他们 转向 离开 进入 一个 场地 , 到 避免 会议 人们 WHO 可能 问
[ˈkwestʃənz] ,
questions ,
问题 ,

然后，为了避免遇到可能会问话的人，他们拐进了一片田野。

[ˈreɪmənd] [held] [təˈgeðər] [ðə; ði] [bɑːrbd] [ˈwaɪz-z, ˈwaɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [fens] [ˈveri] [ˈkerfəli] ,
Raymond held together the barbed wires of the fence very carefully ,
雷蒙德 握住 一起 这 带倒刺的 电线 的 这 栅栏 非常 小心 ,

雷蒙德非常小心地把铁丝网捆在一起。

[soʊ][ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [kriːp] [ˈʌndər] [wɪˈðaʊt] [ˈmɪʃəp] .
so she could creep under without mishap .
所以 她 可以 潜行者 在下面 没有 意外 .

这样她就可以悄无声息地溜过去。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [nɪə] [ðə; ði] [wʊdz] , [hiː; hi] [kɪkt] [ɔːl][ðə; ði] [twɪgz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [pæθ] ,
And when they neared the woods , he kicked all the twigs from her path ,
和 什么时候 他们 接近 这 树林 , 他 踢 全部 这 树枝 从 她 小路 ,

当他们走到树林附近时，他踢开了她路上的所有树枝。

[ænd; ənd] [ˈlɪftɪd] [əˈsaɪd][ðə; ði] [ˈʌndərbrʌʃ] [lest][aɪ ˈtiː] [tʌtʃ] [hɜːr; hər] [feɪs] .
and lifted aside the underbrush lest it touch her face .
和 抬起 旁边 这 草丛 免得 它 触碰 她 脸 .

她拨开灌木丛，以免它碰到她的脸。

[ænd; ənd][æt; ət] [iːtʃ] [ɑːpərˈtuːnəti] [fɔːr; fər] [ðɪs] [dɪˈlɪʃəs] [səˈlɪsɪtuːd] [ðeɪ] [wʊd] [lʊk] [æt; ət] [iːtʃ]
And at each opportunity for this delicious solicitude they would look at each
和 在 每个 机会 为了 这 可口的 关怀 他们 会 看 在 每个
[ˈʌðər] ,
other ,
其他 ,

每当有机会流露出这种甜蜜的关怀时，他们都会互相凝视。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈkwɪkli] [əˈweɪ] .
and then quickly away .
和 然后 迅速地 离开 .

然后迅速离开。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɪn] [ˈmeni] [weɪz] [æn; ən] [ʌnfərˈgetəbl] [ˈpɪknɪk] ;
That was in many ways an unforgettable picnic ;
那 曾是 在 许多 方式 一个 难忘 野餐 ;

那真是一次令人难忘的野餐；

[ˈmeni] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ʌnˈhɜːrd] - [ʌv; əv] [θɪŋz] [ˈkærid] [aʊt][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [θɔːt] [ʌv; əv] .
many were the unheard - of things carried out as soon as thought of .
许多 是 这 闻所未闻 - 的 事物 携带 出去 作为 很快 作为 想法 的 .

许多闻所未闻的事情一想到就立刻付诸行动。

[fɔːr; fər][ɪgˈzæmp(ə)l] , [ðə; ði] [ˈmætər] [ʌv; əv] [lʌnt]] .
For example , the matter of lunch .
为了 例子 , 这 事情 的 午餐 .

例如，午餐的问题。

[wʌt] [niːd] [tuː; tə][ɡoʊ] [ˈhʌŋɡri] [wen] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [egz] [ɪn][ə; eɪ] [ˈfɑːrmɜːz] [ˈhenˌhaʊs] [nɑːt][ə; eɪ]
What need to go hungry when there were eggs in a farmer's henhouse not a
什么 需要 到 去 饥饿的 什么时候 那里 是 鸡蛋 在 一个 农民的 鸡窝 不是 一个
[hæf] - [maɪl] [əˈweɪ] ,
half - mile away ,
一半 - 英里 离开 ,

何必挨饿呢？不到半英里外就有农户的鸡舍，里面有鸡蛋。

[ænd; ənd] [pəˈtetoʊ] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɑːrmɜːz] [stɔːr] - [haʊs] , [ænd; ənd] [ˈsʌndri] [ˈlðər] [ˈedəbəʊl] [ɔːl] [spred]
and potatoes in the farmer's store - house , and sundry other edibles all spread
和 土豆 在 这 农民的 店铺 - 房子 , 和 杂项 其他 可食用的 全部 传播
[aʊt] ,
out ,
出去 ,

农民的仓库里堆满了土豆，各种可食用的作物也散落在各处。

[æz; əz] [ɪf] [ˈweɪtɪŋ] , [ɪn][ðə; ði] [ˈfɑːrmɜːz] [ˈselər] ?
as if waiting , in the farmer's cellar ?
作为 如果 等待 , 在 这 农民的 地窖 ?

仿佛在农夫的地窖里等待着什么？

([ˈblesɪŋz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈfɑːrmɜːz] [waɪf][fɔːr; fər][ˈɡoʊɪŋ][ə; eɪ] - [ˈvɪzɪtɪŋ] [ðæt] [deɪ] !)
(Blessings on the farmer's wife for going a - visiting that day !)
(祝福 在 这 农民的 妻子 为了 去 一个 - 访问 那 天 !)
(祝福那位农妇那天去探望家人！)

[ðə; ði] [bɔɪz] [meɪd] [æn; ən] [ɪnˈdʒɪːniəs] [ˈʌv(ə)n][ʌv; əv] [stoʊnz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈɡlɔːriəs] [ˈfaɪər][ʌv; əv] [brʌʃ] ;
The boys made an ingenious oven of stones and a glorious fire of brush ;
这 男孩们 制成 一个 巧妙 烤箱 的 石头 和 一个 辉煌 火 的 刷子 ;

男孩们用石头做了一个巧妙的烤炉，用树枝生起了一堆旺盛的篝火；

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈɡɜːlz] [meɪd] [ˈkʌnɪŋ] [ˈdɪʃɪz] [aʊt][ʌv; əv][bɪɡ] , [kliːn] - [wɔːʃt] [liːvz] .
and the girls made cunning dishes out of big , clean - washed leaves .
和 这 女孩们 制成 狡猾 菜肴 出去 的 大的 , 干净的 - 洗过 树叶 .

女孩们用洗净的大叶子做出了精巧的菜肴。

[ðen] , [wen] [ðə; ði] [pəˈtetoʊ] [ænd; ənd] [egz] [wɜːr; wər] [ˈredi] ,
Then , when the potatoes and eggs were ready ,
然后 , 什么时候 这 土豆 和 鸡蛋 是 准备好 ,

然后，当土豆和鸡蛋都煮好后，

[ɔːl][wʌz; wəz] [dɪˈvaʊəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [zest] [ðæt] [peɪd] [ɪts] [oʊn] [ˈtrɪbjʊːt] [tuː; tə][ðə; ði] [fer] [jʌŋ] [kʊks]
all was devoured with a zest that paid its own tribute to the fair young cooks
全部 曾是 吞噬 和 一个 热情 那 有薪酬的它是自己的 贡 到 这 公平的 年轻的 厨师
;
;
;

所有食物都被津津有味地吃光了，这本身就是对年轻厨艺精湛的厨师们的一种致敬；

[ænd; ənd][ðə; ði] [helθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fer] [jʌŋ] [kʊks] [wʌz; wəz] [drʌŋk] [ɪn][swɑːn] [kriːk] [ˈwɔːtər] ,
and the health of the fair young cooks was drunk in Swan Creek water ,
和 这 健康 的 这 公平的 年轻的 厨师 曾是 醉 在 天鹅 溪 水 ,

而那些年轻厨娘们的健康则归功于天鹅溪的水。

[kʌpt] [ɪn] ['stɜːrdi] ['mæskjəlɪn] [hændz] ; [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][ðə; ði][ˈgɜːlz] [traɪd] [tuː; tə] [drɪŋk] [frʌm; frəm] [ðoʊz]
cupped in sturdy masculine hands ; and even the girls tried to drink from those
杯状 在 结实的 男性 双手 ; 和 甚至 这 女孩们 尝试 到 喝 从 那些
[seɪm] [kʌps] ,
same cups ,
相同的 杯子 ;

杯子被结实有力的男性双手捧着；甚至连女孩子也想用同样的杯子喝水。

[ˈlæfɪŋ] [soʊ] [ðeɪ] [ˈɔːlmoʊst] ['stræŋɡld] .
laughing so they almost strangled .
笑 所以 他们 几乎 被勒死 .

笑得他们差点喘不过气来。

[ə; eɪ][mæd] , ['meri] [ænd; ənd] [suːˈpriːmli] [dɪˈlaɪtʃ(ə)] [fiːst] .
A mad , merry and supremely delightful feast .
一个 疯狂的 , 欢乐 和 至高无上 愉快 盛宴 .

一场疯狂、欢乐、无比美味的盛宴。

[ˈæftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈiːtn] ,
After she had eaten ,
后 她 有 吃 ,

她吃完饭后，

[fɔːr; fər][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] ['mɪsi] [felt] [ə; eɪ] ['kreɪvɪŋ] [tuː; tə][ˈwɑːndər][ɔːf] ['sʌmwɛr] [ænd; ənd][saɪt] [stiːl]
for some reason Missy felt a craving to wander off somewhere and sit still
为了 一些 原因 米西 毛毡 一个 渴望 到 漫步 离开 某处 和 坐 仍然

[ə; eɪ] [waɪl] .
a while .
一个 尽管 .

不知为何，米西突然很想找个地方安静地坐一会儿。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [lʌvd] [tuː; tə] [stretʃ] [aʊt][ɪn][ðə; ði] [græs] , [ænd; ənd][hæf] - [kloʊz][hɜːr; hər] [aɪz] ,
She would have loved to stretch out in the grass , and half - close her eyes ,
她 会 有 喜爱 到 拉紧 出去 在 这 草 , 和 一半 - 关闭 她 眼睛 ,

她本想躺在草地上，半闭着眼睛，

[ænd; ənd] [geɪz] [ʌp][æt; ət][ðə; ði]['bɪts][ʌv; əv] ['faɪnɪŋ] , ['ɪnfɪnət] [bluː] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] , [ænd; ənd] [driːm] .
and gaze up at the bits of shining , infinite blue of the sky , and dream .
和 目光 向上 在 这 比特 的 灼灼 , 无限 蓝色的 的 这 天空 , 和 梦 .

仰望闪耀着光芒的无垠蓝天，做个美梦。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['reɪmənd] [æt; ət][hɜːr; hər] ['elboʊ] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] ,
But there was Raymond at her elbow — and she wanted ,
但 那里 曾是 雷蒙德 在 她 弯头 — 和 她 通缉 ,

但雷蒙德就在她身边——她想要，

[ˈiːv(ə)n] [mɔːr] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][biː; bi][əˈloʊn][ænd; ənd] [driːm] , ['reɪmənd] [tuː; tə][biː; bi]
even more than she wanted to be alone and dream , Raymond to be
甚至 更多的 比 她 通缉 到 是 独自的 和 梦 , 雷蒙德 到 是

[ðer; ðər][æt; ət][hɜːr; hər] ['elboʊ] .
there at her elbow .
那里 在 她 弯头 .

她甚至比想独自做梦更渴望雷蒙德在她身边。

[ðen] , [tuː] , [ðer; ðər][wɜːr; wər][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] .
Then , too , there were all the others .
然后 , 也 , 那里 是 全部 这 其他的 .

此外，还有其他所有人。

['sʌmwʌn] ['fəʊtɪd] :
Someone shouted :
某人 喊叫 :

有人喊道：

“ [ˈhwʌtəl] [wiː; wi][duː] [naʊ] ？
“ **What'll we do now ？**
“ 什么会 我们 做 现在 ？

“我们现在该怎么办？ ”

[ˈhwʌtəl] [wiː; wi][duː] , [ˈmɪsi] ？
What'll we do , Missy ？
什么会 我们 做 , 米西 ？

我们该怎么办，米西？

“ [soʊ][ðə; ði] [klæs] [ˈprezɪdənt] [ˈduːtɪfəli] [set][hɜːr; hər] [wɪts] [tuː; tə] [wɜːrk] .
“ **So the class president dutifully set her wits to work .**
“ 所以 这 班级 总统 尽职尽责地 放 她 智慧 到 工作 ；

于是，班长尽职尽责地开始动脑筋。

[əˈraʊnd] [ðə; ði] [flæt] [waɪt] [stoʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði][fɔːrd][ðə; ði][ˈwɔːtər][wʌz; wəz] [ˈdriblɪŋ] , [wɔːrm] , [sɔːft] ,
Around the flat white stones of the ford the water was dribbling , warm , soft ,
大约 这 平坦的 白色的 石头 的 这 福特 这 水 曾是 运球 , 温暖的 , 柔软的 ,
[ɪnˈtaɪsɪŋ] .
enticing .
诱人的 ；

浅滩上平坦的白色石头周围，水滴潺潺流淌，温暖、柔和、诱人。

“ [lets] [goʊ] [ˈweɪdɪŋ] ！
“ **Let's go wading ！**
“ 我们来吧 去 涉水 ！

“我们去涉水吧！ ”

“ [fiː; fi] [kraɪd] .
“ **she cried .**
“ 她 哭 ；

她哭了起来。

[ˈweɪdɪŋ] ！
Wading ！
涉水 ！

涉水！

[ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [ˈmɪsi] [wʊd] [hæv; həv] [ˈrʌŋk] [frʌm; frəm] [əˈpiəriŋ] [bɪˈfɔːr] [bɔɪz] [ɪn] [ber] [fiːt] .
Usually Missy would have shrunk from appearing before boys in bare feet .
通常 米西 会 有 缩小 从 出现 前 男孩们 在 裸 脚 ；

通常情况下，米西会因为光着脚出现在男孩面前而感到羞怯。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈspeɪ(ə)] [kaɪnd][ʌv; əv] [deɪ] [waɪt] [held][noʊ] [ruːm] [fɔːr; fər] [ɪmˈbærəsmənt] ；
But this was a special kind of day which held no room for embarrassment ；
但 这 曾是 一个 特别的 种类 的 天 哪个 握住 不 房间 为了 尴尬 ；

但这是一个特殊的日子，容不得任何尴尬；

[ænd; ənd] , [mɔːr] [ˈkwɪkli] [ðæn; ðən][aɪ ˈtiː] [teɪks] [tuː; tə] [tel] [aɪ ˈtiː] ,
and , more quickly than it takes to tell it ,
和 , 更多的 迅速地 比 它 需要 到 告诉 它 ,

而且，比讲述这件事所需的时间还要短，

[ʃuːz] [ænd; ənd] [ˈstɔːkɪŋz] [wɜːr; wər][ɔːf] [ænd; ənd][ðə; ði] [nuː] [geɪm] [wʌz; wəz][ɑːn] .
shoes and stockings were off and the new game was on .
鞋 和 长筒袜 是 离开 和 这 新的 游戏 曾是 在 ；

鞋袜脱掉后，新的游戏开始了。

[ˈmɪsi] [stʊd] [ɑ:n][ə; eɪ] [ˈstepɪŋ] - [stoʊn] , [ˈsʌd(ə)nli] [ˈdɪfɪdənt] ; [ðə; ði][ˈwɔ:tər] [naʊ] [lʊkt] [ˈkoʊldəz]
Missy stood on a stepping - stone , suddenly diffident ; the water now looked colder
米西 站立 在 一个 步进 - 石头 , 突然 羞怯 ; 这 水 现在 看起来 更冷
[ænd; ənd] [di:pər] ,
and deeper ,
和 更深 ,

米西站在一块踏脚石上，突然有些羞怯；水看起来更冷更深了。

[ðə; ði] [ˈwɪspərəɪŋ] - [si:md] [tu:; tə] [rɔ:r] [laɪk] [ˈbreɪkəz] [ɑ:n][ə; eɪ] [bi:tʃ] .
the whispering cascadelets seemed to roar like breakers on a beach .
这 耳语 - 似乎 到 吼 喜欢 断路器 在 一个 海滩 .

轻柔的瀑布声仿佛海浪拍打沙滩般咆哮。

[ðə; ði][ˈgɜ:lz][wɜ:r; wər][ɔ:l] [ˈletɪŋ] [aʊt] [ˈlɪt(ə)l] [skwi:lz] [æz; əz][ðə; ði][ˈwɔ:tər] [tʃɪld] [ðer; ðər] [ˈæŋklz] ,
The girls were all letting out little squeals as the water chilled their ankles ,
这 女孩们 是 全部 出租 出去 小的 尖叫 作为 这 水 冷藏 他们的 脚踝 ,

水凉得女孩们的脚踝都湿透了，她们都发出细小的尖叫声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [meɪd] [feɪnts] [ʌv; əv] [ˈtʃeɪsɪŋ] [ðem; ðəm][ˈɪntu:] [di:pər] [ˈwɔ:tər] .
and the boys made feints of chasing them into deeper water .
和 这 男孩们 制成 佯攻 的 追逐 他们 进入 更深 水 .

男孩们假装追赶他们到更深的水域。

[ˈreɪmənd] [pərˈsu:d] [ˈmɪsi] , [ˈskwi:lɪŋ] [ænd; ənd] [ˈskɪpɪŋ] [frʌm; frəm] [stoʊn] [tu:; tə] [stoʊn] [tɪl] ,
Raymond pursued Missy , squealing and skipping from stone to stone till ,
雷蒙德 追击 米西 , 尖叫 和 跳过 从 石头 到 石头 直到 ,
[ʌnɪkˈspektɪdli] ,
unexpectedly ,
不料 ,

雷蒙德追着米西，尖叫着从一块石头跳到另一块石头，直到出乎意料地，

[ʃi:; ʃi] [bɔ:st][hɜ:r; hər] [ˈslɪpəri] [ˈfʊtɪŋ] [ænd; ənd] [went] [ˈsprɔ:lɪŋ] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈæloʊ] [stri:m] .
she lost her slippery footing and went sprawling into the shallow stream .
她 丢失的 她 滑 立足点 和 去 蔓延 进入 这 浅的 溪流 .

她脚下一滑，摔倒在浅溪里。

“ [oʊ] , [ˈmɪsi] !
“ **Oh , Missy !**
” 哦 , 米西 !

“哦，米西！ ”

[aɪm] [ˈsa:ri] !
I'm sorry !
我是 对不起 !

对不起！

“ [ʃi:; ʃi] [felt] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz] [ˈtʌŋɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər] .
” **She felt his arms tugging at her .**
” 她 毛毡 他的 武器 拉扯 在 她 .

她感觉他的手臂在拉扯她。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [hɜ:rˈself] [ˈstændɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][bæŋk] , [red] - [feɪst] [ænd; ənd] [ˈdrɪpɪŋ] ,
Then she found herself standing on the bank , red - faced and dripping ,
然后 她 成立 她自己 常设 在 这 银行 , 红色的 - 面对 和 滴落 ,

然后她发现自己站在河岸上，满脸通红，浑身湿透。

[ˈfi:lɪŋ] [ˈveri] [ˈretʃɪd] [ænd; ənd] [ˈveri] [ˈhæpi] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] — [ˈretʃɪd] [bɪˈkəz, bɪˈko:z]
feeling very wretched and very happy at the same time — wretched because
感觉 非常 可怜 和 非常 快乐的 在 这 相同的 时间 — 可怜 因为

[ˈreɪmənd] [ʃʊd; ʃəd] [si:] [hɜ:r; hər][ɪn] [sʌtʃ] [plaɪt] ;
Raymond should see her in such plight ;
雷蒙德 应该 看 她 在 这样的 困境 ;

她既感到非常痛苦又感到非常高兴——痛苦是因为雷蒙德会看到她如此窘迫的样子；

[ˈhæpi] [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][hiː, hi][wʌz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fʌs] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [ˌnɑːtwɪθˈstændɪŋ] .
happy because he was making such a fuss over her notwithstanding .
快乐的 因为 他 曾是 制作 这样的 一个 大惊小怪 超过 她 虽然

尽管他如此在意她，但她还是很高兴。

[hiː, hi] [ˈdɪdnt] [siːm] [tuː, tə][maɪnd][hɜːr; hər] [əˈpɪərəns] ,
He didn't seem to mind her appearance ,
他 没有 似乎 到 头脑 她 外貌 ,
他似乎并不介意她的外表。

[bʌt; bət] [tʊk] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd][bɪˈɡæən] [ˌenərˈdʒetɪkli] [tuː, tə][fæn][hɜːr; hər] [ˈdræɡld] [her] .
but took his hat and began energetically to fan her draggled hair .
但 采取 他的 帽子 和 开始 精力充沛地 到 扇子 她 拖着 头发 .
但他拿起帽子，开始用力地为她扇风，吹乱她凌乱的头发。

" [aɪ] [wɪʃ] [maɪ] [her] [wʌz; wəz] [ˈkɜːrli] [laɪk] [ˈkɪti] [ˈælənz] , " [ʃiː, ʃɪ] [sed] .
" **I wish my hair was curly like Kitty Allen's** , " **she said** .
" 我 希望 我的 头发 曾是 卷曲 喜欢 猫咪 艾伦的 , " 她 说 .
"我希望我的头发像凯蒂·艾伦的头发一样卷曲,"她说。

" [aɪ] [laɪk] [aɪ ˈtiː] [ðɪs] [wei] , " [sed] [ˈreɪmənd] ,
" **I like it this way** , " **said Raymond** ,
" 我 喜欢 它 这 方式 , " 说 雷蒙德 ,
"我就喜欢这样,"雷蒙德说。

[ʌnˈpleɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˌlɔːŋ] [breɪdz] [soʊ][æz; əz][tuː, tə][fæn][ðem; ðəm] [ˈbetər] .
unplaiting the long braids so as to fan them better .
解开辫子 这 长的 辫子 所以 作为 到 扇子 他们 更好的 .
解开长长的辫子，让它们更好地散开。

" [bʌt; bət][hɜːrɪz] [kəːlz] [ʌp] [ˌɔːl][ðə; ði] [ˈprɪtiːɜː] [wen] [ɪts] [wet] .
" **But hers curls up all the prettier when it's wet** .
" 但 她的 卷发 向上全部 这 更漂亮 什么时候 它是 湿的 .
"但她的头发湿了之后卷曲得更漂亮了。"

[maɪn] [strɪŋz] . "
Mine strings . "
矿 字符串 . "

地雷弦。

" [streɪt] [ˈherz] [ðə; ði][ˈnaɪsɪst] , " [hiː, hi] [sed] [wɪð; wɪθ][faɪˈnæləti] .
" **Straight hair's the nicest** , " **he said with finality** .
" 直的 头发的 这 最友善的 , " 他 说 和 最终性 .
"直发最好看,"他斩钉截铁地说。

[hiː, hi] [laɪkt] [streɪt] [her] [best] !
He liked straight hair best !
他 喜欢 直的 头发 最好的 !

他最喜欢直发！

[ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv][səˈlestʃ(ə)l] [blɪs] [stoʊl] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] .
A wave of celestial bliss stole over her .
一个 海浪 的 天体 极乐 偷窃 超过 她 .

一股如天堂般的幸福感涌上心头。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈwʌndərɜf(ə)l] : [ðə; ði][bɪɡ] , [ˈfliːsi] [klaʊdz] [soʊ] [səˈriːnli] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ʌp] [ɪn][ðə; ði][ˌenɪɡˈmætɪk]
It was wonderful : the big , fleecy clouds so serenely beautiful up in the enigmatic
它 曾是 精彩的 : 这 大的 , 羊毛 云 所以 平静地 美丽的 向上 在 这 神秘的
[bluː] ;
blue ;
蓝色的 ;

真是太美妙了：巨大的、蓬松的云朵在神秘的蓝色天空中显得如此宁静美丽；

[ðə; ði] [sʌn] [ˈpɔːrɪŋ] [ˈwɔːrmlɪ] [daʊn] [ænd; ənd] [ˈdraɪŋ] [hɜːr; hər] [dres] [ɪn][ʌnˈiːv(ə)n] [ˈpætʃɪz] ;
the sun pouring warmly down and drying her dress in uneven patches ;
这 太阳 浇注 热情地 向下 和 烘干 她 裙子 在 不均匀 补丁 ;

阳光温暖地倾泻而下，将她的裙子晒得斑驳陆离；

[ðə; ði] [ˈwɪspərəɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡriːn] - [ˈdʒuːəld] [liːvz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈswɪʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
the whisperings of the green - jewelled leaves and the swishing of the
这 耳语 的 这 绿色的 - 珠宝 树叶 和 这 嗖嗖声 的 这
[ˈdaɪmənd] - [ˈbʌblz] [ɑːn][ðə; ði] [stoʊnz] ;
diamond - bubbles on the stones ;
钻石 - 气泡 在 这 石头 ;

翠绿宝石般的叶子发出沙沙的低语，钻石般的气泡在石头上沙沙作响；

[ðə; ði] [ˈdraʊzi] , [mɪˈstɪriəs] [saʊndz] [frʌm; frəm][fɑːr] [əˈweɪ] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] , [ænd; ənd] [ˈfreɪgrəns]
the drowsy , mysterious sounds from far away in the woods , and fragrance
这 昏昏欲睡 , 神秘 声音 从 远的 离开 在 这 树林 , 和 香味
[ˈevriwɛr] ;
everywhere ;
到处 ;

远处树林中传来昏昏欲睡、神秘莫测的声音，到处弥漫着香气；

[ænd; ənd] [ˈevriθɪŋ] [ˈsiːmɪŋ] [dɪˈlaɪtʃəli] [rɪˈmoʊt] ; [ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˈʌðər] [bɔɪz] [ænd; ənd][ˈgɜːlz] —
and everything seeming delightfully remote ; even the other boys and girls —
和 一切 似乎 令人愉悦 偏僻的 ; 甚至 这 其他 男孩们 和 女孩们 —
[ˈevriθɪŋ] [ænd; ənd][ˈevrɪbɑːdi; ˈevrɪbɒdi] [seɪv] [ˈreɪmənd] ,
everything and everybody save Raymond ,
一切 和 大家 节省 雷蒙德 ,

一切都显得那么遥远，令人愉悦；就连其他男孩女孩——除了雷蒙德之外的一切人和事，也都如此。

[ˈstændɪŋ] [ðər; ðər][soʊ] [ˈpeɪntli] [ˈfænɪŋ] [ðə; ði] [streɪt] [her] [hiː; hi] [ədˈmaɪəd] .
standing there so patiently fanning the straight hair he admired .
常设 那里 所以 耐心 扇形 这 直的 头发 他 钦佩 .

站在那里，耐心地扇着他欣赏的那头直发。

[oʊ] , [ðə; ði] [hoʊl] [pleɪs] [wʌz; wəz] [ɪnˈtrænsɪŋ] , [ɪnˈtrænsɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [nuː] [wei] ; [ænd; ənd][hɜːr; hər]
Oh , the whole place was entrancing , entrancing in a new way ; and her
哦 , 这 所有的 地方 曾是 迷人的 , 迷人的 在 一个 新的 方式 ; 和 她
[senˈseɪʃənz] ,
sensations ,
感觉 ,

哦，整个地方都令人着迷，以一种全新的方式令人着迷；而她的感觉，

[tuː] , [wɜːr; wər] [ɪnˈtrænsɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [nuː] [wei] .
too , were entrancing in a new way .
也 , 是 迷人的 在 一个 新的 方式 .

它们也以一种全新的方式令人着迷。

[ˈiːv(ə)n] [wen] [ˈreɪmənd] , [æz; əz][hiː; hi] [məˈnɪpjʊleɪtɪd] [hɜːr; hər] [her] , [ɪnədˈvɜːrt(ə)ntli] [pʊld] [ðə; ði] [ruːts]
Even when Raymond , as he manipulated her hair , inadvertently pulled the roots
甚至 什么时候 雷蒙德 , 作为 他 操纵 她 头发 , 无意中 拉 这 根
,
,
,

即使雷蒙德在摆弄她头发时，不小心扯掉了发根，

[ðə; ði] [ˈprɪkli] [peɪnz] [siːmd] [tuː; tə] [ˈtɪŋɡl] [ɑːn] [daʊn] [θruː] [hɜːr; hər] [ˈbiːɪŋ] [ɪn][ˈlɪt(ə)l] [ˈtreməz] [ʌv; əv]
the prickly pains seemed to tingle on down through her being in little tremors of
这 带刺的 疼痛 似乎 到 刺痛 在 向下 通过 她 存在 在 小的 震颤 的
[pʃʊr] [ˈektəsi] .
pure ecstasy .
纯的 狂喜 .

那种刺痛感仿佛沿着她的身体向下蔓延，让她在纯粹的狂喜中颤抖不已。

[ˈreɪmənd] [went] [ɑ:n] [ˈfænɪŋ] [hɜ:r; hə] [her] .
Raymond went on fanning her hair .
雷蒙德 去 在 扇形 她 头发 .

雷蒙德继续帮她扇头发。

“ [ˈkɜ:rlɪ] [ˈhɜ:z] [ˈmesi] [ˈlʊkɪŋ] , ” [hi:; hi] [əbˈzɜ:rvd] [ˈæftər][ə; eɪ][kənˈsɪdərəb(ə)l] [pɔ:z] [ˈdʊrɪŋ] [wɪt] ,
“ Curly hair's messy looking , ” he observed after a considerable pause during which ,
“ 卷曲 头发的 凌乱的 寻找 , ” 他 观察到 后 一个 大量 暂停 期间 哪个 ,
“卷发看起来很凌乱,”他停顿了好久后说道。

[ˈeɪdɪəntli] , [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [hæd; həd] [rɪˈmeɪnd] [ˈsentəd] [ɑ:n] [ðɪs] [ˈpli:zɪŋ] [θi:m] .
evidently , his thoughts had remained centred on this pleasing theme .
显然 , 他的 想法 有 剩余 居中 在 这 令人愉悦 主题 .

显然, 他的思绪一直围绕着这个令人愉悦的话题。

[ænd; ənd] [ðen] , [ɔ:l][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] , [ˈmɪsi] [faʊnd] [hɜ:rˈself] [ˈseɪɪŋ] [æŋ; ən][ˌɪnɪkˈsplɪkəb(ə)l] ,
And then , all of a sudden , Missy found herself saying an inexplicable ,
和 然后 , 全部 的 一个 突然 , 米西 成立 她自己 说 一个 无法解释的 ,
[ʌnˈhɜ:rd] - [ʌv; əv] [θɪŋ] :
unheard - of thing :
闻所未闻 - 的 事物 :

然后, 突然间, 米西发现自己说出了一句莫名其妙、闻所未闻的话:

“ [ju:; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][ə; eɪ] [lɑ:k] - [ɪf] [ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə] .
“ You can have a lock - if you want to .
“ 你 能 有 一个 锁 - 如果 你 想 到 .

“如果你愿意的话, 你可以装一把锁。”

“ [ʃi:; ʃɪ] [glɑ:nst] [ʌp] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈkwɪkli] [daʊn] .
“ She glanced up , and then quickly down .
“ 她 瞥了一眼 向上 , 和 然后 迅速地 向下 .

她抬头看了一眼, 然后迅速低下头。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] [felt] [hɜ:rˈself] [ˈblʌʃɪŋ] [əˈgen] ; [ʃi:; ʃɪ] [ˈdɪdnt] [ɪgˈzæktli] [laɪk] [tu:; tə] [blʌʃ] — [jet] — [jet] —
And she felt herself blushing again ; she didn't exactly like to blush — yet — yet —
和 她 毛毡 她自己 脸红 再次 ; 她 没有 确切地 喜欢 到 脸红 — 然而 — 然而 —

她感觉自己又脸红了; 她其实并不喜欢脸红——至少现在还不喜欢——

“ [du:; aɪ][wɑ:nt][aɪ ˈti:] ?
“ Do I want it ?
“ 做 我 想 它 ?

“我想要吗? ”

“ [ɔ:lˈredi] [ˈreɪmənd] [hæd; həd] [drɔ:pt] [hɪz; ɪz] [ˈɪmprəvaɪzd] [fæn][ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈfʌmblɪŋ] [fɔ:r; fər]
“ Already Raymond had dropped his improvised fan and was fumbling for
“ 已经 雷蒙德 有 掉落 他的 即兴发挥 扇子 和 曾是 笨拙 为了

[hɪz; ɪz] [naɪf] .

his knife .
他的 刀 .

“雷蒙德已经丢掉了他临时做的扇子, 正在摸索着找他的刀。”

“ [wer] ? ” [hi:; hi] [æskt] .
“ Where ? ” he asked .
“ 在哪里 ? ” 他 问 .

“哪里?”他问。

[ˈmɪsi] [ˈʃɪvəd] [dɪˈlɪʃəsli] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈɪmɪnəns] [ʌv; əv] [ðæt] [braɪt] [sti:l] [bleɪd] ;
Missy shivered deliciously at the imminence of that bright steel blade ;
米西 瑟瑟发抖 美味 在 这 迫在眉睫 的 那 明亮的 钢 刀刃 ;

看到那把闪亮的钢刀即将袭来, 米西兴奋地颤抖了一下;

[wʌt] [ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [let] [aɪ 'tiː] [slɪp] ？ — [bʌt; bət] , [dʒʌst] [ðen] , [iːv(ə)n] [mjuːtɪ'leɪʃn] ,
what if he should let it slip ? — but , just then , even mutilation ,
什么 如果 他 应该 让 它 滑 ？ — 但 , 只是 然后 , 甚至 残害 ,
如果他不小心说漏嘴了怎么办？ ——但是, 就在那里时, 即使是残害,

[prə'vaɪdɪd] [aɪ 'tiː] [biː; bi] [æt; ət] ['reɪməndz] [hænd] , [ˈdɪdnt] [siːm] [tuː] [ˈterəb(ə)l] .
provided it be at Raymond's hand , didn't seem too terrible .
假如 它 是 在 雷蒙德的 手 , 没有 似乎 也 糟糕的 .
只要是雷蒙德做的, 似乎也不算太糟糕。

“ [wer'evər] [juː; jʊ] [wɑːnt] , ” [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜːd] .
“ **Wherever you want ,** ” **she murmured .**
“ 无论 你 想 , ” 她 低声说道 .
“你想去哪儿都行,”她低声说道。

[ɔːl] [raɪt] — [aɪl] [teɪk] [ə; eɪ] [snɪp] [hɪr] [wer] [aɪ 'tiː] [twainz] [raʊnd] [jʊr; jər] [ɪr] — [aɪ 'tiː] [lʊks] [soʊ]
“ **All right — I'll take a snip here where it twines round your ear — it looks so**
“ 全部 正确的 — 患病的 拿 一个 剪 这里 在哪里 它 线绳 圆形的 你的 耳朵 — 它 看起来 所以
[sɔːrt] [ʌv; əv] [ə'fekʃənət] .
sort of affectionate .
种类 的 亲热 .
“好的——我就在你耳朵周围这里剪一小撮——看起来好亲昵啊。”

“ [ʃiː; ʃi] ['gɪɡld] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .
“ **She giggled with him .**
“ 她 咯咯地笑 和 他 .
她和他一起咯咯地笑了起来。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ˈterəbli] ['sɪli] — [ænd; ənd] [jet] —
Of course it was all terribly silly — and yet —
的 课程 它 曾是 全部 可怕 愚蠢的 — 和 然而 —
当然, 这一切都非常荒谬——然而——

[ðen] [ðer; ðər] ['fɑːləʊd] [ə; eɪ] ['pælpə'teɪt] ['moʊmənt] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [held] [hɜːr; hər] [breθ] [ænd; ənd] [ʃʌt]
Then there followed a palpitant moment while she held her breath and shut
然后 那里 随后 一个 心悸 片刻 尽管 她 握住 她 气息 和 关闭
[hɜːr; hər] [aɪz] .
her eyes .
她 眼睛 .

然后, 她屏住呼吸, 闭上眼睛, 经历了一段令人心悸的时光。
[ə; eɪ] [dɪ'reɪsɪv] [ʃaʊt] [kɔːzd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] ['oʊpən] [ðem; ðəm] ['kwɪkli] .
A derisive shout caused her to open them quickly .
一个 嘲讽的 喊 导致 她 到 打开 他们 迅速地 .

一声嘲讽的叫喊让她迅速打开了门。
[ðer; ðər] [stʊd] [dɑːn] [dʒəʊnz] , [ˈgrɪnɪŋ] .
There stood Don Jones , grinning .
那里 站立 大学教师 琼斯 , 咧嘴笑 .

唐·琼斯站在那里, 咧嘴笑着。
“ ['mɪsi] [geɪv] ['reɪmənd] [ə; eɪ] [lɑːk] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [her] !
“ **Missy gave Raymond a lock of her hair !**
“ 米西 给予 雷蒙德 一个 锁 的 她 头发 !

“米茜给了雷蒙德一缕头发！ ”
['mɪsi] [geɪv] ['reɪmənd] [ə; eɪ] [lɑːk] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [her] !
Missy gave Raymond a lock of her hair !
米西 给予 雷蒙德 一个 锁 的 她 头发 !
米西给了雷蒙德一缕头发！

“ [ˈmɪsiːz] [feɪs] [gruː] [hɑːt] ; [ˈblʌʃɪŋ] [wʌz; wəz][nɑːt] [nəʊ] [ə; eɪ] [ˈpleɪə] ; [ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [ʌp] ,
” **Missy's face grew hot ; blushing was not now a pleasure ; she looked up ,**
” 小姐的 脸 生长 热的 ; 脸红 曾是 不是 现在 一个 乐趣 ; 她 看起来 向上 ;
“米茜的脸颊发烫；脸红现在可不是什么好事；她抬起头，

[ðen] [daʊn] ; [ʃiː; ʃɪ] [ˈdɪdnt] [nəʊ] [wer] [tuː; tə] [lʊk] .
then down ; she didn't know where to look .
然后 向下 ; 她 没有 知道 在哪里 到 看 .
然后她向下看去；她不知道该往哪里看。

“ [ˈɡɪmi] [wʌn] , [tuː] !
” **Gimme one , too !**
” 给我 一 , 也 !
“也给我来一个！ ”

[juː; jʊ][gɑːt][tuː; tə] [pleɪ] [fer] , [ˈmɪsi] — [ˈɡɪmi] [wʌn] , [tuː] !
You got to play fair , Missy — gimme one , too !
你 得到 到 玩 公平的 , 米西 — 给我 一 , 也 !
米西，你得公平竞争——也给我来一个！

“ [ðen] , [ɪn] [ðæt] [kənˈfjuːz(ə)n][ʌv; əv] [ˈspɪrɪt] , [ʃiː; ʃɪ] [hɜːrd] [hɜːr; həɹ] [vɔɪs] ,
” **Then , in that confusion of spirit , she heard her voice ,**
” 然后 , 在 那 困惑 的 精神 , 她 听到 她 嗓音 ,
“然后，在那迷乱的思绪中，她听到了自己的声音，

[wɪtʃ] [ˈdɪdnt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][hɜːr; həɹ] [oʊn] [vɔɪs] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈstreɪndʒəz] , [ˈseɪɪŋ] :
which didn't seem to be her own voice but a stranger's , saying :
哪个 没有 似乎 到 是 她 自己的 嗓音 但 一个 陌生人的 , 说 :
那声音似乎不是她自己的，而是一个陌生人的声音，说道：

“ [ɔːl] [raɪt] , [juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][wʌn] , [tuː] , [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][aɪ ˈtiː] , [dɑːn] .
” **All right , you can have one , too , if you want it , Don .**
” 全部 正确的 , 你 能 有 一 , 也 , 如果 你 想 它 , 大学教师 .
“好吧，如果你想要的话，你也可以有一个，唐。”

“ [dɑːn] [fɔːrθˈwiθ; ˌfɔːrθˈwið] [ədˈvænst] .
” **Don forthwith advanced .**
” 大学教师 立即 先进的 .
“唐立即上前。”

[ˈmɪsi] [ˈkʊdnt] [ˈfɔːrber] [ə; eɪ] [ˈtɪmɪd] [glæns] [tɔːrd] [ˈreɪmənd] .
Missy couldn't forebear a timid glance toward Raymond .
米西 不能 祖先 一个 胆小 瞥一眼 朝向 雷蒙德 .
米西忍不住偷偷地看了雷蒙德一眼。

[ˈreɪmənd] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˈlʊkɪŋ] [pliːzd] .
Raymond was not looking pleased .
雷蒙德 曾是 不是 寻找 高兴 .
雷蒙德看起来很不高兴。

[ʃiː; ʃɪ] [wɪʃt] [ʃiː; ʃɪ] [maɪt] [əˈʃʊə] [hɪm; ɪm][ʃiː; ʃɪ] [ˈdɪdnt] [ˈriːəli] [wɑːnt][tuː; tə] [ɡɪv] [ðə; ðɪ] [lɑːk] [tuː; tə] [dɑːn] ,
She wished she might assure him she didn't really want to give the lock to Don ,
她 希望 她 可能 保证 他 她 没有 真的 想 到 给 这 锁 到 大学教师 ,
她多么希望自己能向他保证，她其实并不想把锁交给唐。

[ænd; ənd] [jet] , [æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] , [ʃiː; ʃɪ] [felt] [ˈstreɪndʒli] [θɹɪld] [æt; ət] [ðæt] [ˈlaʊəɪŋ] [lʊk] [ɑːn]
and yet , at the same time , she felt strangely thrilled at that lowering look on
和 然而 , 在 这 相同的 时间 , 她 毛毡 奇怪的 激动不已 在 那 降低 看 在
[ˈreɪməndz] [feɪs] .
Raymond's face .
雷蒙德的 脸 .
然而与此同时，看到雷蒙德脸上那沮丧的神情，她却感到莫名的兴奋。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['kjəriəs] .
It was curious .
它 曾是 好奇的 .

这很奇怪。

[ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] ['reɪmənd] [tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] ,
She wanted Raymond to be happy ,
她 通缉 雷蒙德 到 是 快乐的 ,

她希望雷蒙德幸福。

[jet] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [maɪnd][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt] [ʌn'hæpi] — [ðɪs] [wei] .
yet she didn't mind his being just a little bit unhappy — this way .
然而 她 没有 头脑 他的 存在 只是 一个 小的 少量 不开心 — 这 方式 .

但她并不介意他这样稍微有点不开心。

[oʊ] , [haʊ] ['kɑːmplɪkətɪd] [ænd; ənd] ['fæsɪnətɪŋ] [laɪf][kæn; kən][biː; bi] !
Oh , how complicated and fascinating life can be !
哦 , 如何 复杂的 和 迷人 生活 能 是 !

哦，生活真是复杂又精彩啊！

['dɔːɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [steɪ] [æt; ət][ðə; ði][fɔːrd] ['mɪsi] [wʌz; wəz] [pri'ɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ]
During the remainder of their stay at the ford Missy was preoccupied with
期间 这 余 的 他们的 停留 在 这 福特 米西 曾是 心事重重 和
[ðɪs] [nuː] [ˌrevə'leɪ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr'self] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɜːrtɪv] ['stʌdi] [ʌv; əv] ['reɪmənd] [huːz]
this new revelation of herself and with a furtive study of Raymond whose
这 新的 启示 的 她自己 和 和 一个 鬼鬼祟祟 学习 的 雷蒙德 谁

[kən'tɪnjuːd] ['sʌlkɪnəs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] .
continued sulkiness was the cause of it .
持续 闷闷不乐 曾是 这 原因 的 它 .

在渡口逗留的剩余时间里，米西一直沉浸在对自身的这种新发现中，并偷偷地观察着雷蒙德，而雷蒙德持续的闷闷不乐正是造成这种新发现的原因。

['reɪmənd] ['dɪdnt] [wʌns] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər][saɪd] ['dɔːɪŋ] [ɔːl] [ðæt] ['endləs] [θriː] - [maɪl] [træmp] [bæk]
Raymond didn't once come to her side during all that endless three - mile tramp back
雷蒙德 没有 一次 来 到 她 边 期间 全部 那 无尽的 三 - 英里 流浪汉 后退
[tuː; tə] ['tʃerɪveɪl] ;
to Cherryvale ;
到 樱桃谷 ;

在返回切里维尔那漫长的三英里跋涉中，雷蒙德一次也没有走到她身边。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] [ɑːn][hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['trʌdʒd] [ə'biːŋ] [br'saɪd]
but she was conscious of his eye on her as she trudged along beside
但 她 曾是 有意识的 的 他的 眼睛 在 她 作为 她 艰难跋涉 沿着 旁
[dɑːn] [dʒəʊnz] .
Don Jones .
大学教师 琼斯 .

但当她沿着唐·琼斯的步伐艰难前行时，她能感觉到他的目光一直注视着她。

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [fiːl] [laɪk] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [dɑːn] [dʒəʊnz] .
She didn't feel like talking to Don Jones .
她 没有 感觉 喜欢 说 到 大学教师 琼斯 .

她不想和唐·琼斯说话。

[nɔːr] [wʌz; wəz][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] , [naʊ] , [ə; eɪ] ['laɪvli] [bəend] ;
Nor was the rest of the crowd , now , a lively band ;
也不 曾是 这 休息 的 这 人群 ; 现在 , 一个 热闹 乐队 ;

而其他观众，现在也不再是一支活跃的乐队了；

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈhɑːrdər][tuː; tə] [læf] [ðæn; ðən][aɪˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] ; [ˈhɑːrdər][ˈiːv(ə)n]
it was harder to laugh than it had been in the morning ; harder even
它 曾是 更难 到 笑 比 它 有 到过 在 这 早晨 ; 更难 甚至
[tuː; tə][tɔːk] .
to talk .
到 讲话 :

比起早上，笑起来更难了；甚至说话都更难了。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [dɪd][tɔːk] , [ˈlɪt(ə)] [ʌnsəˈspektɪd] [ˌɪrɪtəˈbɪlɪtɪ] [brˈɡæən][tuː; tə] [ɡliːm] [aʊt] .
And when they did talk , little unsuspected irritabilities began to gleam out .
和 什么时候 他们 做过 讲话 , 小的 意想不到的 易怒 开始 到 闪耀 出去 :

而当他们交谈时，一些意想不到的摩擦开始显露出来。

[fɔːr; fər] [naʊ] , [wen] [ˈwɪri] [fiːt] [mʌst; məst] [ˈsʌmhaʊ] [ˈkʌvər] [ðʊz] [θriː] [maɪlz] ,
For now , when weary feet must somehow cover those three miles ,
为了 现在 , 什么时候 厌倦 脚 必须 不知何故 覆盖 那些 三 英里 ,
此刻，疲惫的双脚必须设法走完这三英里路程。

[θɔːts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdʒɜːrniːz] [end][brˈɡæən][tuː; tə][raɪz] [ʌp][ɪn][ðə; ði][ˈtruːənts] - [maɪndz] .
thoughts of the journey's end began to rise up in the truants ' minds .
想法 的 这 旅程 结尾 开始 到 上升 向上 在 这 逃学者 - 思想 :

逃学孩子们的脑海中开始浮现出旅程即将结束的念头。

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][ɪɡˈzɔːltɪd][ˈmoʊmənts][ʌv; əv] [ədˈventʃər] [ðeɪ] [ˈhædnt] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈkɔːnsɪkwensɪz] .
During the exalted moments of adventure they hadn't thought of consequences .
期间 这 崇高 时刻 的 冒险 他们 之前没有 想法 的 结果 :

在那些令人兴奋的冒险时刻，他们并没有考虑后果。

[ðæts] [ə; eɪ] [ˌker.ək.təˈrɪs.tɪk] [ʌv; əv][ɪɡˈzɔːltɪd][ˈmoʊmənts] .
That's a characteristic of exalted moments .
那就是 一个 特征 的 崇高 时刻 :

这是崇高时刻的特征。

[bʌt; bət] [naʊ] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] , [ðə; ði][bɔːl][wʌz; wəz][ˈoʊvər] , [ðə; ði][ˈroʊzɪz][ɔːl] [ˈfætərd] [ænd; ənd]
But now , so to speak , the ball was over , the roses all shattered and
但 现在 , 所以 到 说话 , 这 球 曾是 超过 , 这 玫瑰 全部 破碎 和
[ˈfeɪdɪd] ,
faded ,
褪色 ,

但现在，可以说，一切都结束了，玫瑰都已凋零凋落。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwɪri] [ˈdɑːnsəz] [mʌst; məst] [feɪs] [ðə; ði] [ˈæftərmæθ] [ʌv; əv][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] . . .
and the weary dancers must face the aftermath of to - morrow . . .
和 这 厌倦 舞者 必须 脸 这 后果 的 到 - 明天 . . .

而疲惫的舞者必须面对明日的后果.....

[ænd; ənd] [ˈmɪsi] , [ˈtrʌdʒɪŋ] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [ˈdʌsti] [roʊd] [brˈsaɪd] [dɑːn] [dʒəʊnz] [huː] [ˈdɪdnt] [kaʊnt] ,
And Missy , trudging along the dusty road beside Don Jones who didn't count ,
和 米西 , 艰难跋涉 沿着 这 尘土飞扬 路 旁 大学教师 琼斯 WHO 没有 数数 ,
还有米西，她拖着疲惫的步伐，沿着尘土飞扬的道路走在唐·琼斯身旁，而唐·琼斯并不算什么。

[felt] [ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv] [ˈfæ,dʊz] [ˈraɪzɪŋ] [ʌp][tuː; tə] [ˈɪklɪps] [ˈbraɪtnəs] [ɪn][hɜːr; hər][səʊl] .
felt all kinds of shadows rising up to eclipse brightness in her soul .
毛毡 全部 种类 的 阴影 上升 向上 到 蚀 亮度 在 她 灵魂 :

她感到各种各样的阴影在她灵魂深处升起，遮蔽了光明。

[wʌt] [wʊd] [prəˈfesər] [ˈsʌtən] [duː] ? — [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈfɪrfəli] [strikt] .
What would Professor Sutton do ? — he was fearfully strict .
什么 会 教授 萨顿 做 ? — 他 曾是 恐惧地 严格的 :

萨顿教授会怎么做？——他非常严厉。

[ænd; ənd] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [wʊd] ['nevər] [ʌndər'stænd] . . .
And father and mother would never understand . . .
和 父亲 和 母亲 会 绝不 理解 . . .

而父母永远不会明白.....

[ɪf] ['oʊnli] [dɑ:n] [dʒəʊnz] [wʊd] [stɑ:p] ['bæblɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] !
If only Don Jones would stop babbling to her !
如果 仅有的 的大学教师 琼斯 会 停止 胡说 到 她 ！

要是唐·琼斯能别再跟她唠叨就好了！

[waɪ] [dɪd][hi:; hi] [pər'sɪst] [ɪn] ['wɔ:kɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; həɹ] , ['eniweɪ] ?
Why did he persist in walking beside her , anyway ?
为什么 做过 他 坚持 在 步行 旁 她 , 反正 ?

他为什么非要一直走在她旁边呢？

[ðæt] [lɑ:k] [ʌv; əv] [her] ['dɪdnt] [mi:n] ['eniθɪŋ] !
That lock of hair didn't mean anything !
那 锁 的 头发 没有 意思是 任何事物 ！

那缕头发根本说明不了什么！

[ʃi:; ʃi] [wɪt] [ʃi:; ʃi] ['hædnt] ['gɪv(ə)n] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] ; [waɪ] [hæd; həd] [ʃi:; ʃi] , ['eniweɪ] ?
She wished she hadn't given it to him ; why had she , anyway ?
她 希望 她 之前没有 给定 它 到 他 ; 为什么 有 她 , 反正 ?

她后悔把那东西给了他；她为什么要给呢？

[ʃi:; ʃi] [hɜ:r'self] ['kʊdnt] [kɑ:mpri'hend] [waɪ] , [ænd; ənd] ['reɪmənd] [wʊd] ['nevər] , ['nevər] [kɑ:mpri'hend] .
She herself couldn't comprehend why , and Raymond would never , never comprehend .
她 她自己 不能 理解 为什么 , 和 雷蒙德 会 绝不 , 绝不 理解 .

她自己也无法理解为什么，而雷蒙德永远、永远也不会理解。

[ðə; ði] ['fɑ:rðər] [ʃi:; ʃi] [wɔ:kt] ,
The farther she walked ,
这 更远 她 步行 ,

她走得越远，

[ðə; ði] [les] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðə; ði] ['plezəntə] ['æspekts] [ʌv; əv] ['reɪməndz] ['dʒeləsi] [ænd; ənd] [ðə; ði] [mɔ:r]
the less she saw the pleasanter aspects of Raymond's jealousy and the more
这 较少的 她 锯 这 更令人愉悦 方面 的 雷蒙德的 妒忌 和 这 更多的
[wʌt] [maɪt] [bi:; bi] [ðə; ði] ['aʊtkʌm] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] .
what might be the outcome of it .
什么 可能 是 这 结果 的 它 .

她越是看不到雷蒙德嫉妒的愉快之处，就越是担心嫉妒可能带来的后果。

[pər'hæps] ['hi:d] ['nevər] [hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tu:; tə] [du:] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; həɹ] [ə'gen] .
Perhaps he'd never have anything to do with her again .
也许 他会 绝不 有 任何事物 到 做 和 她 再次 .

或许他以后再也不会和她有任何瓜葛了。

[ðæt] [wʊd] [bi:; bi] ['terəb(ə)l] !
That would be terrible !
那 会 是 糟糕的 ！

那太糟糕了！

[ænd; ənd] [ʃi:d] [hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [taɪm] [tu:; tə] [traɪ] ['meɪkɪŋ] [aɪ 'ti:] [ʌp] .
And she'd have such a short time to try making it up .
和 棚 有 这样的 一个 短的 时间 到 尝试 制作 它 向上 .

她只有很短的时间来弥补。

[fɔːr; fər][ɪn] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mʌnθ] [ʃiːd] [hæv; həv][tuː; tə][gou][wɪð; wɪθ] [ænt] [ˈɪzəbel][tuː; tə]
For in less than a month she'd have to go with Aunt Isabel to
为了 在 较少的 比 一个 月 棚 有 到 去 和 阿姨 伊莎贝尔 到
[kɑːləˈrædoʊ; kɑːləˈraːdoʊ] ;
Colorado ;
科罗拉多州 ;

不到一个月后，她就要和伊莎贝尔阿姨一起去科罗拉多州了；

[ænd; ənd] , [ðen] , [ʃiː; ʃi] [ˈwʊdnt] [siː] [ˈreɪmənd] [fɔːr; fər] [wiːks] [ænd; ənd] [wiːks] .
and , then , she wouldn't see Raymond for weeks and weeks .
和 , 然后 , 她 不会 看 雷蒙德 为了 周 和 周 .

然后，她好几个星期都见不到雷蒙德。

[kɑːləˈrædoʊ; kɑːləˈraːdoʊ] !
Colorado !
科罗拉多州 !

科罗拉多！

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ˈtɔːkɪŋ] [ʌv; əv][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [muːn] , [ə; eɪ] [ˈdrɪri] , [ded] , [fɑːr] - [ɔːf] [muːn] ,
It was like talking of going to the moon , a dreary , dead , far - off moon ,
它 曾是 喜欢 说 的 去 到 这 月亮 , 一个 凄凉 , 死的 , 远的 - 离开 月亮 ,
这就像在谈论去月球，一个阴沉、死寂、遥远的月球。

[wɪð; wɪθ][noʊ][wʌn][ɪn][aɪ ˈtiː][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] .
with no one in it to speak to .
和 不 一 在 它 到 说话 到 .

里面一个人也没有，没人可以说话。

[ænt] [ˈɪzəbel] ?
Aunt Isabel ?
阿姨 伊莎贝尔 ?

伊莎贝尔阿姨？

[ænt] [ˈɪzəbel] [wʌz; wəz] [swiːt] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ][oʊld] — [ˈnɪrli] [ˈθɜːrti] !
Aunt Isabel was sweet , but she was so old — nearly thirty !
阿姨 伊莎贝尔 曾是 甜的 , 但 她 曾是 所以 老的 — 几乎 三十 !

伊莎贝尔阿姨很和蔼，但她年纪太大了——快三十岁了！

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] , [ˈmɪsi] , [goʊ][ænd; ənd] [liːv] [ˈreɪmənd] [ˌmɪsʌndərˈstændɪŋ] [hɜːr; hər][soʊ] ?
How could she , Missy , go and leave Raymond misunderstanding her so ?
如何 可以 她 , 米西 , 去 和 离开 雷蒙德 误解 她 所以 ?

米西，她怎么能就这样离开，让雷蒙德误会她呢？

[bʌt; bət] [huː] [kæn; kən] [tel] [haʊ] [fert] [meɪ] [wɜːrk][tuː; tə] [kənˈfaʊnd] [rɪˈwɔːrdz] [ænd; ənd] [ˈpʌnɪʃmənts] !
But who can tell how Fate may work to confound rewards and punishments !
但 WHO 能 告诉 如何 命运 可能 工作 到 混杂 奖励 和 惩罚 !

但谁又能预料命运会如何运作，让奖惩变得扑朔迷离呢！

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [brɪˈklʌm] [ə; eɪ][ˈledʒənd][ɪn][ðə; ði] [ˈtʃerɪveɪl] [haɪ] [skuːl] [haʊ] ,
It was to become a legend in the Cherryvale High School how ,
它 曾是 到 变得 一个 传奇 在 这 樱桃谷 高的 学校 如何 ,

他将如何成为切里维尔高中的传奇人物呢？

[wʌnz][ɑːn][ə; eɪ] [deɪ] [ɪn] [meɪ] ,
once on a day in May ,
一次 在 一个 天 在 可能 ,

五月的某一天，

[ə; eɪ] [ˈderɪŋ] [bənd][ræn] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ˈklæsɪz] [ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði][ˈtruːənt] [klæs] , [ɪn][ˈtoʊtoʊ] ,
a daring band ran away from classes and how the truant class , in toto ,
一个 大胆 乐队 跑 离开 从 课程 和 如何 这 逃学 班级 , 在 托托 ,

一群胆大的逃学少年逃课，以及逃学班级整体的情况。

[wʌz; wəz] [sə'spendɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tuː] ['kloʊzɪŋ] [wiːks] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪ'mestər] ,
was suspended for the two closing weeks of the semester ,
曾是 暂停 为了 这 二 结束 周 的 这 学期 ,
因故停课两周，错过了学期末的最后两周。

[wɪð; wɪθ][noʊ] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] “ ['meɪkɪŋ] [ʌp] ” [ðə; ði] [greɪdz] .
with no privilege of “ making up ” the grades .
和 不 特权 的 “ 制作 向上 ” 这 成绩 .
没有“补考”的特权。

[ænd; ænd][ðə; ði]['ledʒənd] [rʌnz] [ðæt] [wʌn][gɜːrl] , [ænd; ænd][ðə; ði][moʊst] ['prɑːmɪnənt] [gɜːrl][ɪn][ðə; ði] [klæs]
And the legend runs that one girl , and the most prominent girl in the class
和 这 传奇 跑步 那 一 女孩 , 和 这 最多 著名的 女孩 在 这 班级
[æt; ət] [ðæt] ,
at that ,
在 那 ,
而传说中的那个女孩，而且是班上最出名的女孩，

[baɪ] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sentəns] [fel] [dʒʌst] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['mɪnɪməmə] [greɪd] [rɪ'kwəɪərd][tuː; tə] “ [pæs] .
by reason of this sentence fell just below the minimum grade required to “ pass .
经过 原因 的 这 句子 跌倒 只是 以下 这 最低限度 年级 必需的 到 “ 经过 .
由于这句话，他的成绩略低于“及格”所需的最低分数。

” [jes] ; ['mɪsɪ] [feɪld] [ə'ven] .
” Yes ; Missy failed again .
” 是的 ; 米西 失败的 再次 .
“是的，米西又失败了。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðæt] [wʌz; wəz] ['veri] [bæd] .
Of course that was very bad .
的 课程 那 曾是 非常 坏的 .
当然，那非常糟糕。

[ænd; ænd] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; həɹ] [dɪs'greɪs] [hoʊm] — [ɪn'diːd] , [ðæt] [wʌz; wəz] ['hɔːrɪd] .
And taking her disgrace home — indeed , that was horrid .
和 采取 她 耻辱 家 — 的确 , 那 曾是 可怕的 .
把她的耻辱带回家——这真是太可怕了。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [feɪst] ['hoʊmwərd] [ʃiː; ʃi] [felt] [soʊ] ['hevi] [ɪn'saɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['nevər] [ɪːt]
As she faced homeward she felt so heavy inside that she knew she could never eat
作为 她 面对 回家 她 毛毡 所以 重的 里面 那 她 知道 她 可以 绝不 吃
[hɜːr; həɹ] [ˈdɪnər] .
her dinner .
她 晚餐 .
她背对着家的方向走去，感到内心无比沉重，知道自己永远也吃不下晚饭了。

[bɪ'saɪdʒ] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ə'loʊn] — [ˈreɪmənd] [ˈhædnt] [wɔːkt] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] [sɪns]
Besides , she was walking alone — Raymond hadn't walked home with her since
除了 , 她 曾是 步行 独自的 — 雷蒙德 之前没有 步行 家 和 她 自从
[ðə; ði] ['retʃɪd] ['pɪknɪk] .
the wretched picnic .
这 可怜 野餐 .
此外，她是独自一人走回家——自从那次糟糕的野餐之后，雷蒙德就再也没有和她一起走回家了。

[ʃiː; ʃi] [saɪd] [ə; eɪ] [saɪ] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪd] [kɑːrd][ɪn][hɜːr; həɹ] ['pɑːkɪt] .
She sighed a sigh that was not connected with the grade card in her pocket .
她 叹了口气 一个 叹 那 曾是 不是 连接 和 这 年级 卡片 在 她 口袋 .
她叹了口气，但这声叹息与她口袋里的成绩单无关。

[fɔːr; fər][wʌn] [ˈtrʌb(ə)l] [ˈdwɔːrfs] [əˈnʌðər] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] ; [ænd; ənd] [ˈfrendʃɪp] [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən]
For one trouble dwarfs another in this world ; and friendship is more than
为了 一 麻烦 矮人 其他 在 这 世界 ; 和 友谊 是 更多的 比
[ˈɑːnərz] — [ə; eɪ][ˈseɪkrɪd] [θɪŋ] , [ˈfrendʃɪp] !
honours — a sacred thing , friendship !
荣誉 — 一个 神圣 事物 , 友谊 !
在这个世界上, 一个烦恼比另一个烦恼更甚; 友谊胜过荣誉——友谊是神圣的!

[ˈoʊnli] [ˈreɪmənd] [wʌz; wəz][soʊ] [ʌnˈriːz(ə)nəb(ə)l] [ˈoʊvər][ˈdɑːnz] [lɑːk] [ʌv; əv] [her] ; [jet] ,
Only Raymond was so unreasonable over Don's lock of hair ; yet ,
仅有的 雷蒙德 曾是 所以 不合理 超过 不要 锁 的 头发 ; 然而 ,
只有雷蒙德才会因为唐的一缕头发而如此不讲道理; 然而,

[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [ˈpeɪnflnəs] [ʌv; əv] [ˈreɪməndz] [ˈkrɔːsnɪs] , [ˈmɪsi] [smaɪld] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [kaɪnd][ʌv; əv]
for all the painfulness of Raymond's crossness , Missy smiled the littlest kind of
为了 全部 这 疼痛 的 雷蒙德的 暴躁 , 米西 微笑 这 最小的 种类 的
[ə; eɪ] [daʊn] - [aɪd] ,
a down - eyed ,
一个 向下 - 眼睛 ,
尽管雷蒙德的生气令人难受, 米西还是露出了一丝不易察觉的微笑, 眼神中带着一丝愠怒。

[ˈsiːkrət] [sɔːrt][ʌv; əv] [smaɪl] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][aɪˈtiː] . . .
secret sort of smile as she thought of it . . .
秘密 种类 的 微笑 作为 她 想法 的 它 . . .
想到这里, 她脸上浮现出一丝不易察觉的微笑.....

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][soʊ] [ˈwʌndərf(ə)l] [ænd; ənd] [ˈfuːliʃ] [ænd; ənd] [ˈɪntrəstɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi] [keəd] [ðæt]
It was so wonderful and foolish and interesting how much he cared that
它 曾是 所以 精彩的 和 愚蠢 和 有趣的 如何 很多 他 关心 那
[ˈmɪsi] [bɪˈɡæən][tuː; tə] [ˈkwɛstʃən] [wʌt] [ˈhiːd][duː] [ɪf] [ʃiː; ʃi][gɑːt] [dɑːn] [tuː; tə] [ɡɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [lɑːk] [ʌv; əv]
Missy began to question what he'd do if she got Don to give her a lock of
米西 开始 到 问题 什么 他会 做 如果 她 得到 大学教师 到 给 她 一个 锁 的
[hɪz; ɪz] [her] .
his hair .
他的 头发 .
他如此在意米西, 以至于米西开始琢磨, 如果她能让唐给她一缕头发, 他会怎么做。这真是既美好又愚蠢, 还很有趣。

[ðən] [ʃiː; ʃi] [ˈsəʊbəd] [ˈsʌd(ə)nli] ,
Then she sobered suddenly ,
然后 她 清醒 突然 ,
然后她突然清醒过来。

[æz; əz][juː; jʊ][duː][æt; ət][ə; eɪ][ˈfjuːnərəl][ˈæftər][juː; jʊ][hæv; həv] [fərˈɡɑːtn] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ænd; ənd]
as you do at a funeral after you have forgotten where you are and
作为 你 做 在 一个 葬礼 后 你 有 被遗忘的 在哪里 你 是 和
[ðən] [rɪˈmembər] .
then remember .
然后 记住 .
就像你在葬礼上, 先是忘记了自己身在何处, 然后又突然想起来一样。

[ðæt] [kɑːrd][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌnˈplez(ə)nt] [θɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [hoʊm] ! . . .
That card was an unpleasant thing to take home ! . . .
那 卡片 曾是 一个 令人不快的 事物 到 拿 家 ! . . .
把那张卡片带回家真是一件令人不快的事!

[dʒʌst] [wʌt] [dɪd] [ˈreɪmənd] [miːn] [baɪ] [ˈɡɪvɪŋ] [ˈkɪti] [ˈælən][ə; eɪ] [lɑːk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [her] ?
Just what did Raymond mean by giving Kitty Allen a lock of his hair ?
只是 什么 做过 雷蒙德 意思是 经过 给予 猫咪 艾伦 一个 锁 的 他的 头发 ?
雷蒙德把自己的一缕头发送给凯蒂·艾伦, 究竟是什么意思?

[ænd; ənd] [ˈduːɪŋ] [aɪ ˈtiː] [brɪˈfɔːr] [ˈmɪsɪ] [hɜːrˈself] — “ [ˈkɪti] , [hɪəz] [ðæt] [laːk] [aɪ] [ˈpraːmɪst] [juː; jʊ] ” —
And doing it before Missy herself — “ Kitty , here's that lock I promised you ” —
和 正在做 它 前 米西 她自己 — “ 猫咪 , 这里是 那 锁 我 承诺 你 ” —
[dʒʌst] [laɪk] [ðæt] .
just like that .
只是 喜欢 那 :

而且她竟然在 Missy 本人之前就这么做了——“Kitty，这是我答应你的锁”——就这么简单。

[ðen] [hiː; hi][hæd; həd] [læft] [ænd; ənd][dʒoʊkt][æz; əz] [ɪf] [ˈnʌθɪŋ] [ʌnˈjuːzuəl][hæd; həd] [ˈhæpənd] —
Then he had laughed and joked as if nothing unusual had happened —
然后 他 有 笑了 和 开玩笑 作为 如果 没有什么 异常 有 发生 —
[ˈoʊnli][wʌz; wəz][hiː; hi] [ˈwɒtʃɪŋ] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɔːrnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] [wen] [hiː; hi] [θɔːt]
only was he watching her out of the corner of his eye when he thought
仅有的 曾是 他 观看 她 出去 的 这 角落 的 他的 眼睛 什么时候 他 想法
[ʃiː; ʃi] [ˈwɒznt] [ˈlʊkɪŋ] ?
she wasn't looking ?
她 不是 寻找 ?

然后他笑着开玩笑，好像什么不寻常的事情都没发生一样——只是在他以为她没注意的时候，他偷偷地用眼角余光看着她？

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈriːəl] [ˈkwestʃən] .
That was the real question .
那 曾是 这 真实的 问题 :

这才是真正的问题。

[ðə; ði] [aɪˈdiːə][ʌv; əv] [ˈreɪmənd] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [ˈdʒeləs] !
The idea of Raymond trying to make her jealous !
这 主意 的 雷蒙德 尝试 到 制作 她 嫉妒的 !
雷蒙德竟然想让她吃醋！

[haʊ] [ˈsɪmp(ə)l] - [ˈmaɪndɪd] [bɔɪz] [ɑːr; ər] !
How simple - minded boys are !
如何 简单的 - 有思想 男孩们 是 !
男孩子真是太单纯了！

[bʌt; bət] , [ˈæftər][ɔːl] , [wʌt] [ə; eɪ] [dɪr] ,
But , after all , what a dear ,
但 , 后 全部 , 什么 一个 亲爱的 ,
但是，说到底，多么可爱的.....

[truː] [frend] [hiː; hi][hæd; həd] [pruːvd] [hɪmˈself] [ɪn][ðə; ði][pæst] — [brɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi] [əˈfendɪd] [hɪm; ɪm] .
true friend he had proved himself in the past — before she offended him .
真的 朋友 他 有 已证实 他自己 在 这 过去的 — 前 她 被冒犯了 他 .
他过去已经证明自己是她的真朋友——在她冒犯他之前。

[ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ɪz] [ˈfrendʃɪp] [ðæn; ðən] [mɪr] [ˈpleʒərz] [laɪk] [ˈtræv(ə)l] — [laɪk] [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə]
And how much more is friendship than mere pleasures like travel — like going to
和 如何 很多 更多的 是 友谊 比 仅仅 快乐 喜欢 旅行 — 喜欢 去 到
[kəːləˈrædoʊ; ,kəːləˈrɑːdoʊ] .
Colorado :
科罗拉多州 :

友谊的意义远不止于旅行之类的乐趣——比如去科罗拉多州。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][hiː; hi] [ˈdʒeləs] ?
But was he jealous ?
但 曾是 他 嫉妒的 ?
但他是不是嫉妒了？

[ɪf] [hiː; hi] [wʌz; wəz] — [ˈmɪsi] [felt] [æn; ən][ˌɪnɪkˈsplɪkəb(ə)l][kaɪnd][ʌv; əv][ˈbʌlbəlɪŋ, ˈbʌblɪŋ][ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt]
If he was — Missy felt an inexplicable kind of bubbling in her heart
如果 他 曾是 — 米西 毛毡 一个 无法解释的 种类 的 冒泡 在 她 心
[æt; ət] [ðæt] [aɪˈdiːə] .
at that idea .
在 那 主意 .

如果真是他——想到这里，米西心中涌起一股难以言喻的悸动。

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] [ˈwɒznt] — [wel] ,
But if he wasn't — well ,
但 如果 他 不是 — 出色地 ,
[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈnætʃ(ə)rəl][ʃiː; ʃɪ] [ʊd; ʃəd] [ˈwʌndər] [ˈweðər] [ˈreɪmənd] [lʊkt] [ɑːn]
of course it was natural she should wonder whether Raymond looked on
的 课程 它 曾是 自然的 她 应该 想知道 无论 雷蒙德 看起来 在
[ˈfrendʃɪp] [æz; əz][ə; eɪ] [laɪt] ,
friendship as a light ,
友谊 作为 一个 光 ,

但如果他不是——好吧，
她当然会好奇雷蒙德是否把友谊视为一种光辉，这很正常。

[kʌm] - [ænd; ʌnd] - [goʊ] [θɪŋ] , [ænd; ʌnd][ɑːn] [ˈlɑːks] [ʌv; əv] [her] [æz; əz] [ˈmiːnɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .
come - and - go thing , and on locks of hair as meaning nothing at all .
来 - 和 - 去 事物 , 和 在 锁 的 头发 作为 意义 没有什么 在 全部 .
来来去去，就连一缕头发也毫无意义。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [biːn] [ˈɪntɪmət] [wɪð; wɪθ] [ˈkɪti] [ˈælən] ;
For he had never been intimate with Kitty Allen ;
为了 他 有 绝不 到过 亲密的 和 猫咪 艾伦 ;
因为他从未与凯蒂·艾伦有过亲密关系；

[ænd; ʌnd][hiː; hi][hæd; həd] [sed] [hiː; hi] [ˈdɪdnt] [laɪk] [ˈkɜːrli] [her] .
and he had said he didn't like curly hair .
和 他 有 说 他 没有 喜欢 卷曲 头发 .
他曾说过他不喜欢卷发。

[jet] , [ˈprɑːbəbli] , [hiː; hi][hæd; həd][wʌn][ʌv; əv] [ˈkɪti] [ˈælənz] [ˈrɪŋɡlɪts] . . .
Yet , probably , he had one of Kitty Allen's ringlets . . .
然而 , 大概 , 他 有 一 的 猫咪 艾伦的 环状物 . . .
然而，他很可能有一头和凯蒂·艾伦一样的卷发.....

[ˈmɪsi] [felt] [ə; eɪ] [nuː] , [ˈhɪdiəs] [weɪt] [ˈpʊlɪŋ] [daʊn] [hɜːr; hər] [hɑːrt] .
Missy felt a new , hideous weight pulling down her heart .
米西 毛毡 一个 新的 , 可怕 重量 拉 向下 她 心 .
米西感到一股新的、可怕的重物压在她的心头。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n] [ðæt] [streɪt] [wɪsp] [tuː; tə] [daːn] [dʒəʊnz] — [bʌt; bət] [wʌt] [els]
Of course she had given that straight wisp to Don Jones — but what else
的 课程 她 有 给定 那 直的 烟雾 到 大学教师 琼斯 — 但 什么 别的
[kʊd; kəd][ʃiː; ʃɪ][duː][tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ˈtelɪŋ] ?
could she do to keep him from telling ?
可以 她 做 到 保持 他 从 讲述 ?
她当然把那条直截了当的线索告诉了唐·琼斯——但她还能做什么来阻止他泄露出去呢？

[oʊ] , [laɪf][ɪz][ə; eɪ] [ˈmʌd(ə)l] !
Oh , life is a muddle !
哦 , 生活 是 一个 混乱 !
唉，生活真是一团糟！

[ænd; ʌnd] [hɪr] , [ɪn] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [wiːk] ,
And here , in less than a week ,
和 这里 , 在 较少的 比 一个 星期 ,
不到一周的时间，

[ænt] [ˈɪzəbel] [wɒd] [kʌm] [baɪ][ænd; ənd] [wɪsk] [hɜːr; həɹ][ɔːf][tuː; tə][ðə; ði][ˈendz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] ；
Aunt Isabel would come by and whisk her off to the ends of the earth ；
阿姨 伊莎贝尔 会 来 经过 和 拂 她 离开 到 这 结束 的 这 地球 ；

伊莎贝尔阿姨会过来，然后把她带到天涯海角；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ] [wɪˈðəʊt] [ˈriːəli] [ˈnoʊɪŋ] [wʌt] [ˈreɪmənd] [ment] . . .
and she might have to go without really knowing what Raymond meant . . .
和 她 可能 有 到 去 没有 真的 会心 什么 雷蒙德 意思是 . . .

她可能最终只能带着对雷蒙德真正含义的困惑离开.....

[ænd; ənd][oʊ] , [jes] — [ðæt] [oʊld][kɑːrd] ！
And oh, yes — that old card ！
和 哦 ， 是的 — 那 老的 卡片 ！

哦，对了——那张旧卡片！

[haʊ] [ˈdrɪri] [laɪf][kæn; kən][biː; bi][æz; əz][wʌn] [grəʊz] [ˈoʊldə] .
How dreary life can be as one grows older .
如何 凄凉 生活 能 是 作为 一 生长 老 ；

随着年龄增长，生活会变得多么乏味啊。

[ˈmɪsi] [ˈweɪtɪd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði][kɑːrd] [tɪl] [hɜːr; həɹ][ˈfaːðər] [keɪm] [hoʊm][tuː; tə] [ˈsʌpər] — [ʃiː; ʃi] [nuː]
Missy waited to show the card till her father came home to supper — she knew
米西 等待 到 展示 这 卡片 直到 她 父亲 来了 家 到 晚餐 — 她 知道

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈterəbli] [hɑːrd][fɔːr; fər] [ˈfaːðər] [tuː; tə][biː; bi][stɜːrn] .

it was terribly hard for father to be stern .
它 曾是 可怕 难的 为了 父亲 到 是 船尾 ；

米西等到父亲回家吃晚饭时才拿出这张卡片——她知道父亲严厉起来是多么难熬。

[bʌt; bət] [wen] [ˈmɪsi] , [ɔːl] [mjuːt] [əˈpiːl] , [ɪkˈstendɪd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [rɪˈpɔːrt] ,
But when Missy , all mute appeal , extended him the report ,
但 什么时候 米西 ， 全部 沉默的 上诉 ， 扩展 他 这 报告 ，

但当米西默默地恳求，并将报告递给他时，

[hiː; hi] [lʊkt] [aɪ ˈtiː][ˈoʊvər][ɪn] [ˈsaɪləns] [ænd; ənd] [ðen] [pæst] [aɪ ˈtiː][ɑːn][tuː; tə] [ˈmʌðər] .
he looked it over in silence and then passed it on to mother .
他 看起来 它 超过 在 沉默 和 然后 通过了 它 在 到 母亲 ；

他默默地看了一遍，然后把它递给了母亲。

[ˈmʌðər] , [tuː] , [ɪgˈzæmɪnd] [aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ] [ˈmædnɪŋ] [ker] .
Mother , too , examined it with maddening care .
母亲 ， 也 ， 检查 它 和 令人抓狂 关心 ；

母亲也以近乎疯狂的细致目光仔细地检查了它。

“ [wel] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈkɑːməntəd] [æt; ət][ləst] .
“ **Well , ” she commented at last** .
“ 出色地 ， ” 她 评论 在 最后的 ；

“嗯，”她最后说道。

“ [aɪ] [siː] [juːv] [feɪld] [əˈgen] . ”
“ **I see you've failed again** . ”
“ 我 看 你已经 失败的 再次 ” ；

“看来你又失败了。”

“ [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði] [fɔːlt] [ʌv; əv] [ðooʊz] [tuː] [wiːks] - [greɪdz] , ” [ðə; ði] [ˈkʌlprɪt] [traɪd] [tuː; tə]
“ **It was all the fault of those two weeks ' grades , ” the culprit tried to**
“ 它 曾是 全部 这 过错 的 那些 二 周 - 成绩 ， ” 这 罪魁祸首 尝试 到

[ɪkˈspleɪn] .
explain .
解释 ；

“这一切都是那两周成绩的错，”肇事者试图解释道。

" [ɪf] [aɪ 'ti:] ['hædnt] [bɪn] [fɔ:r; fər] [ðæt] — "

" **If it hadn't been for that** — "

" 如果 它 之前没有 到过 为了 那 — "

“如果不是因为那件事——”

" [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] - [ðæt] . -

" **But there was ' that . '**

" 但 那里 曾是 - 那 . -

但还有“那件事”。

" ['mʌðəz] [tʊn] [wʌz; wəz] ['terəbli] [ˌʌn,sɪmpə'θetɪk] .

" **Mother's tone was terribly unsympathetic .**

" 母亲的 语气 曾是 可怕 冷漠无情 .

母亲的语气非常冷漠无情。

" [aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [greɪdz] — [ðen] . "

" **I didn't think of grades — then . "**

" 我 没有 思考 的 成绩 — 然后 . "

“那时候我根本没考虑成绩。”

" [noʊ] , [ðæts] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] .

" **No , that's the trouble .**

" 不 , 那就是 这 麻烦 .

“不，问题就在这里。”

[aɪv] [wɔ:rnd] [ju:; jʊ] , ['mɪsi] .

I've warned you , Missy .

我已经 警告 你 , 米西 .

我警告过你了，米西。

[ju:v] [gɑ:t][tu:; tə] [lɜ:rn] [tu:; tə] [θɪŋk] .

You've got to learn to think .

你已经 得到 到 学习 到 思考 .

你必须学会思考。

[ju:l] [hæv; həv][tu:; tə] [steɪ] [hoʊm] [ænd; ənd] [meɪk] [ʌp] [ðoʊz] [greɪdz] [ðɪs] ['sʌmə] .

You'll have to stay home and make up those grades this summer .

你会 有 到 停留 家 和 制作 向上 那些 成绩 这 夏天 .

你得待在家里，利用暑假把这些成绩补上。

[ju:d] ['betər] [raɪt] [tu:; tə] [ænt] ['ɪzəbel] [æt; ət] [wʌnz] , [soʊ][fɪ:; fɪ] [wəʊnt] [bi:; bi] [ˌɪnkən'vi:niənst] .

You'd better write to Aunt Isabel at once , so she won't be inconvenienced .

你会 更好的 写 到 阿姨 伊莎贝尔 在 一次 , 所以 她 惯于 是 不便 .

你最好马上给伊莎贝尔阿姨写信，以免给她带来不便。

" ['mʌðəz] [vɔɪs] [hæd; həd][ðə; ði] ['kwaɪət] [rɪŋ] [ʌv; əv] [du:m] .

" **Mother's voice had the quiet ring of doom .**

" 母亲的 嗓音 有 这 安静的 戒指 的 厄运 .

母亲的声音带着一种不祥的预感。

[ˈtendər] - ['hɑ:tɪd] ['fɑ:ðər] [lʊkt] [ə'weɪ] , [aʊt][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

Tender - hearted father looked away , out the window ,

投标 - 心地 父亲 看起来 离开 , 出去 这 窗户 ,

心地善良的父亲别过脸，看向窗外。

[soʊ][æz; əz][nɑ:t][tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['dɒtəz] [feɪs] .

so as not to see the disappointment on his daughter's face .

所以 作为 不是 到 看 这 失望 在 他的 女儿的 脸 .

以免看到女儿脸上失望的表情。

[bʌt; bət] ['mɪsi] [wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [daʊn] [hɜ:r; hər][noʊz][tu:; tə] [haɪd] [aɪz] [ðæt] [wɜ:r; wər] ['ʃaɪnɪŋ] .

But Missy was gazing down her nose to hide eyes that were shining .

但 米西 曾是 凝视 向下 她 鼻子 到 隐藏 眼睛 那 是 灼灼 .

但米西低着头，用鼻孔遮住闪闪发光的眼睛。

[su:n] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [æn; ən][ɪk'skju:s][tuː; tə][get] [ə'veɪ] .
Soon she made an excuse to get away .
很快 她 制成 一个 原谅 到 得到 离开 .

很快她就找了个借口逃走了。

[aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['sʌməhaʊs] [,aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sɪ'lestjəlɪ] ['bjʊ:trɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['pi:sf(ə)l] .
Out in the summerhouse it was celestially beautiful and peaceful .
出去 在 这 避暑小屋 它 曾是 天上的 美丽的 和 和平 .

夏日小屋里的景色美得像仙境一样，宁静祥和。

[ænd; ənd] , ['mædʒɪkli] ,
And , magically ,
和 , 神奇地 ,

神奇的是，

[ɔ:l] [ðɪs] [pi:s] [ænd; ənd] ['bjʊ:ti] [si:md] [tuː; tə] ['penətreɪt] ['ɪntuː][hɜ:r; həɹ][ænd; ənd] [br'kʌm] [ə; eɪ][pɑ:rt]
all this peace and beauty seemed to penetrate into her and become a part
全部 这 和平 和 美丽 似乎 到 穿透 进入 她 和 变得 一个 部分
[ʌv; əv][hɜ:r'self] .
of herself .
的 她自己 .

这一切宁静与美好似乎都渗入了她的内心，成为她自身的一部分。

[ðə; ði] [ˈɡlɔːrɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪŋkɪʃ] - [moʊv] ['sʌnset] [stoʊl] [ɪn][ænd; ənd] ['delɪkətli] [tɪndʒd] [hɜ:r; həɹ][soʊ] ;
The glory of the pinkish - mauve sunset stole in and delicately tinged her so ;
这 荣耀 的 这 粉红色 - 淡紫色 日落 偷窃 在 和 轻柔地 带点色调 她 所以 ;
粉红色的夕阳悄然降临，轻轻地将她染成了这样；

[ðə; ði] [sent] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bʌdɪŋ] ['ræmblər] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['freʃli] - [məʊd] [lɔːn] , [br'keɪm]
the scent of the budding ramblers , and of the freshly - mowed lawn , became
这 香味 的 这 萌芽 漫步者 , 和 的 这 新鲜的 - 割草 草地 , 成为
[hɜ:r; həɹ] [oʊn] ['freɪgrənt] ['oʊdəɹ] ;
her own fragrant odour ;
她 自己的 香 气味 ;

幼苗的香气和刚修剪过的草坪的香味，都变成了她身上的芬芳；

[ðə; ði] [sɔ:ft] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɪːz] ['rɑːkɪŋ] [ðə; ði] [liːvz] [br'keɪm] [hɜ:r; həɹ] [oʊn] [soʊlɪz] ['lʌləbaɪ] .
the soft song of the breeze rocking the leaves became her own soul's lullaby .
这 柔软的 歌曲 的 这 微风 摇滚 这 树叶 成为 她 自己的 灵魂的 催眠曲 .
微风轻拂树叶的柔和声响，成了她灵魂的摇篮曲。

[oʊ] , [,aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hev(ə)nli] [wɜːrld] , [ænd; ənd][ðə; ði]['fju:tʃər] [blu:md] [wɪð; wɪθ] [ɪn'tʃɑ:ntmənts] !
Oh , it was a heavenly world , and the future bloomed with enchantments !
哦 , 它 曾是 一个 天上 世界 , 和 这 未来 盛开 和 魔法 !
哦，那是一个人间仙境，未来充满了奇妙的景象！

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [steɪ] [ɪn] ['tʃerɪveɪl] [ðɪs] ['sʌməɹ] !
She could stay in Cherryvale this summer !
她 可以 停留 在 樱桃谷 这 夏天 !

她今年夏天可以留在切里维尔！

[dɪr] ['tʃerɪveɪl] !
Dear Cherryvale !
亲爱的 樱桃谷 !

亲爱的樱桃谷！

[ɡri:n] ['preəriːz] [wɜːr; wər][soʊ] [mʌtʃ] ['naɪsər][ðæn; ðən] [snoʊ] - ['kʌvəd] ['maʊntnɪz] , [ænd; ənd]['dʒentli]
Green prairies were so much nicer than snow - covered mountains , and gently
绿色的 草原 是 所以 很多 更漂亮 比 雪 - 涵盖 山脉 , 和 轻轻地
['sloʊpɪŋ] [hɪlz] [ðæn; ðən] [ʃɑːrp] - ['pɔɪntɪŋ] [piːks] ;
sloping hills than sharp - pointing peaks ;
倾斜的 丘陵 比 锋利的 - 指向 高峰 ;

绿色的草原比白雪皑皑的山脉美得多，缓坡比尖峰更令人心旷神怡；

[ænd; ɐnd] [mʌtʃ] , [mʌtʃ] ['naɪsə] [ðæn; ðən] [tem'pestʃuəs] ['wɒtə; fɒls] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [swi:t] [plə'sɪdəti]
and much , much nicer than tempestuous waterfalls was the sweet placidity
和 很多 , 很多 更漂亮 比 暴风雨般的 瀑布 曾是 这 甜的 平静
[ʌv; əv][swɑ:n] [kri:k] .
of Swan Creek .
的 天鹅 溪 .

比起汹涌澎湃的瀑布，天鹅溪的宁静祥和要美好得多。

[dɪr] [swɑ:n] [kri:k] . . .
Dear Swan Creek . . .
亲爱的 天鹅 溪 . . .

亲爱的天鹅溪.....

[ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv] ['reɪməndz] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [hɜ:r; hər] ['dʒeləs] !
The idea of Raymond's trying to make her jealous !
这 主意 的 雷蒙德的 尝试 到 制作 她 嫉妒的 !
雷蒙德这是想让她吃醋！

[haʊ] ['sɪmp(ə)l] - ['maɪndɪd] [bɔɪz] [ɑ:r; ər] !
How simple - minded boys are !
如何 简单的 - 有思想 男孩们 是 !

男孩子真是太单纯了！

[bʌt; bət] [wʌt] [ə; eɪ] [dɪr] , [tru:] [frend] [hi:; hi][wʌz; wəz] ,
But what a dear , true friend he was ,
但 什么 一个 亲爱的 , 真的 朋友 他 曾是 ,
但他真是一位亲密、真诚的朋友啊！

[ænd; ɐnd] [haʊ] [mʌtʃ] [mɔ:r] [ɪz] ['frendʃɪp] [ðæn; ðən] [mɪr] ['pleʒərz] [laɪk] ['træv(ə)l] — [ɔ:r] ['prɑ:mɪnəns]
and how much more is friendship than mere pleasures like travel — or prominence
和 如何 很多 更多的 是 友谊 比 仅仅 快乐 喜欢 旅行 — 或者 显赫地位
[ɔ:r] [faɪn] [greɪdz] [ɔ:r] ['eniθɪŋ] . . .
or fine grades or anything . . .
或者美好的 成绩 或者 任何事物 . . .

友谊的意义远不止于旅行、名望、优异的成绩或其他任何事物.....

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ɪn][hɜ:r; hər][kɑ:dʒɪ'teɪʃənz] [ðæt] ['mɪsi] ,
It was at this point in her cogitations that Missy ,
它 曾是 在 这 观点 在 她 思考 那 米西 ,
就在她思考到这个阶段时，米西

['si:ɪŋ] [hɜ:r; hər] [æn'θɔ:lədʒi] — [æn; ən] ['ɪntɪmət] [poʊ'etɪk] [kəm'pænjən] — [wer] [ʃi:d] [left] [aɪ 'ti:][ɑ:n]
seeing her Anthology — an intimate poetic companion — where she'd left it on
看到 她 选集 — 一个 亲密的 诗意的 伴侣 — 在哪里 棚 左边 它 在
[ə; eɪ] [bentʃ] , ['dri:mɪli] [pɪkt] [aɪ 'ti:][ʌp] ,
a bench , dreamily picked it up ,
一个 长椅 , 梦幻般地 挑选 它 向上 ,
她看到自己放在长椅上的诗集——一本亲密的诗歌伴侣——便梦幻般地拿起它。

[tɜ:rnd] [ə; eɪ] [fju:] ['peɪdʒɪz] , [ænd; ɐnd] [ðen] [wʌz; wəz] [mu:vd] [tu:; tə] [raɪt] .
turned a few pages , and then was moved to write .
转向 一个 很少 页面 , 和 然后 曾是 已搬 到 写 .
翻了几页之后，就忍不住想写点什么。

[wi:; wi][hæv; həv] ['bɔ:roʊd] [hɜ:r; hər] ['prɑ:dʌkt][tu:; tə] [hed] [ðɪs] ['sto:ri] .
We have borrowed her product to head this story .
我们 有 借来的 她 产品 到 头 这 故事 .
我们借用了她的产品来作为这篇报道的开头。

['mi:nwaɪl] , [bæk] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,
Meanwhile , back in the house ,
同时 , 后退 在 这 房子 ,

与此同时，在屋内，

[hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [ˈmɑːt] [hæv; həv] [bɪn] [hɜːrd] [ˈkɑːməntɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][ˈnoʊb(ə)] [brˈheɪvjər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
her father might have been heard commenting on the noble behaviour of his
她 父亲 可能 有 到过 听到 评论 在 这 高贵 行为 的 他的
[ˈdɔːtər] .
daughter .
女儿 .

人们或许曾听到过她父亲称赞女儿高尚品行的声音。

“ [ˈdɪdnt] [let] [aʊt] [ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)] [ˈwɪmpər] — [breɪv] [ˈlɪt(ə)] [θɪŋ] !
“ **Didn't let out a single whimper — brave little thing !**
“ 没有 让 出去 一个 单身的 呜咽 — 勇敢的 小的 事物 !

“一声都没吭——真是个小家伙！ ”

[wiː; wi][mʌst; məst] [siː] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] [æt; ət] [hoʊm] — [pʊr] [jʌŋ]
We must see to it that she has a good time at home — poor young
我们 必须 看 到 它 那 她 有 一个 好的 时间 在 家 — 贫穷的 年轻的
[wʌŋ] !
one !
— !

我们必须确保她在家过得开心——可怜的孩子！

[aɪ] [θɪŋk] [wiːd] [ˈbetər] [get][ðə; ði][kɑːr] [ðɪs] [ˈsʌmə] , [ˈæftər][ɔːl] .
I think we'd better get the car this summer , after all .
我 思考 我们会 更好的 得到 这 车 这 夏天 , 后 全部 .

我觉得我们最好还是今年夏天把车买下来。

“ [ˈtʃæptər] [aɪˈeks] .
“ **CHAPTER IX** .
“ 章 第九章 .

第九章

[ˈdɑːbsən] [seɪvz] [ðə; ði] [deɪ]
DOBSON SAVES THE DAY
多布森 保存 这 天

多布森力挽狂澜

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [ˈjɪrz] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈspænɪ] [wɔːr] ;
It was two years after the Spanish war ;
它 曾是 二 年 后 这 西班牙语 战争 ;

那是西班牙战争结束两年后；

[ænd; ænd][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˌsev(ə)nˈtiːn] [ˈjɪrz] [oʊld][ænd; ænd] [əˈbaʊt] [tuː; tə][ˈgrædʒuət; ˈgrædʒu,eɪt] .
and she was seventeen years old and about to graduate .
和 她 曾是 十七 年 老的 和 关于 到 毕业 .

她当时十七岁，即将毕业。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈsiːniər] [klæs] [ˈrɑːstər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃerɪ,veɪl] [haɪ] [skuːl] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈkætəlbɔːgd] [æz; əz]
On the Senior class roster of the Cherryvale High School she was catalogued as
在 这 高级的 班级 名册 的 这 樱桃谷 高的 学校 她 曾是 已编目 作为
[məˈlɪsə] [ˈmeriːəm] ,
Melissa Merriam ,
梅丽莎 梅里亚姆 ,

在切里维尔高中的高年级学生名册上，她的名字是梅丽莎·梅里亚姆。

[wel] [daʊn] — [ɪn] [ˈskaːlərʃɪps] [ˈtoʊkən] — [tɔːrd] [ðə; ði][teɪl] - [end][ʌv; əv] [ˈtwenti] - [ɑːd] [ˈʌðər]
well down — in scholarship's token — toward the tail - end of twenty - odd other
出色地 向下 — 在 奖学金 令牌 — 朝向 这 尾巴 - 结尾 的 二十 - 奇怪的 其他
[neɪmz] .
names .
姓名 .

按照学术标准来看，他排在二十多个名字的末尾。

[tuː; tə][ðə; ði] ['ti:tʃərz] [ðə; ði][lɪst] [ment] ['oʊnli][ðə; ði][læst] [jʌŋ] [foʊks] ['ædɪd] [tuː; tə][ə; eɪ]
To the teachers the list meant only the last young folks added to a
到 这 教师 这 列表 意思是 仅有的 这 最后的 年轻的 各位 额外 到 一个
- [laɪn][ʌv; əv]['gɜːlz][ænd; ənd] [bɔɪz] [huː] [fɔːr; fər] ['jɪrz] [ænd; ənd] ['jɪrz] [hæd; həd] [bɪn]
backreaching line of girls and boys who for years and years had been
- 线 的 女孩们 和 男孩们 WHO 为了 年 和 年 有 到过
['kʌmɪŋ] [tuː; tə] “ [kə'mensmənt] ” [wɪð; wɪθ] “ ['kredɪts] ” [fjuː] [ɔːr] ['meni] ,
coming to “ Commencement ” with “ credits ” few or many ,
未来 到 “ 开始 ” 和 “ 学分 ” 很少 或者 许多 ,
对老师们来说, 这份名单仅仅意味着最后一批年轻人加入了长长的队伍, 这些男孩女孩多年来一直带着或多或少的“学
分”来参加“毕业典礼”。

[lɑːrdʒ] [ɪk'spektənt] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði]['fjuːtʃər] , [ænd; ənd] ['haɪli] [ʌn'sɜːrt(ə)n] ['hæbɪts][ʌv; əv] [bɪ'heɪvjər] ;
large expectant eyes fixed on the future , and highly uncertain habits of behaviour ;
大的 怀孕 眼睛 固定的 在 这 未来 , 和 高度 不确定 习惯 的 行为 ;
大大的眼睛充满期待地注视着未来, 但行为习惯却极不稳定;

[bʌt; bət] , [tuː; tə][ðə; ði] ['twenti] - [ɑːd] , [sʌtʃ] [ded] ['prəʊzɪnɪs] [ə'baʊt] [ðəm'selvz] [wʊd] [hæv; həv]
but , to the twenty - odd , such dead prosiness about themselves would have
但 , 到 这 二十 - 奇怪的, 这样的 死的 勤奋 关于 他们自己 会 有
[bɪn] [ɪnkən'siːvəbl] ['iːv(ə)n][ɪn] ['ti:tʃərz] .
been inconceivable even in teachers .
到过 不可思议 甚至 在 教师 .
但对于这二十来个人来说, 这种死气沉沉的自我描述, 即使是教师也难以想象。

[ænd; ənd] ['mɪsi] ?
And Missy ?
和 米西 ?
还有米西?

[wel] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['prɪtiːʒ] ['gɜːlz][ɪn][ðə; ði] [klæs] , [ænd; ənd][smɑːrtər]['gɜːlz] - [ænd; ənd] [bɔɪz] , [tuː]
Well , there were prettier girls in the class , and smarter girls - and boys , too
出色地 , 那里 是 更漂亮 女孩们 在 这 班级 , 和 更聪明 女孩们 - 和 男孩们 , 也
;
;
;
;
班里有更漂亮的女生, 也有更聪明的女生——还有男生;

[jet] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn][frʌm; frəm][ɔːl] [ðæt] ['twenti] - [ɑːd] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['tʃoʊzn] [tuː; tə]
yet she was the one from all that twenty - odd who had been chosen to
然而 她 曾是 这 一 从 全部 那 二十 - 奇怪的 WHO 有 到过 选定 到
[dɪ'lɪvər] [ðə; ði] [væli'dɪktəri] .
deliver the Valedictory .
递送 这 告别词 .
然而, 在二十多人中, 只有她被选中致告别辞。

[dɪd][ðer; ðər]['evər][ɪg'zɪst][ə; eɪ][meɪd] [huː] [dɪd][nɑːt] [θrɪl] [tuː; tə] [pruːf] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['pɑːpjələr]
Did there ever exist a maid who did not thrill to proof that she was popular
做过 那里 曾经 存在 一个 女佣 WHO 做过 不是 刺激 到 证明 那 她 曾是 受欢迎的
[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [meɪts] ?
with her mates ?
和 她 伙伴们 ?
世上难道真有个女佣不喜欢向同事们证明自己受欢迎吗?

[ænd; ənd] [wen] [ðæt] ['trɪbjʊːt] ['kæɪrɪz] [wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ði] [pɒsə'bɪlɪtɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [væli'dɪktəri] —
And when that tribute carries with it all the possibilities of a Valedictory —
和 什么时候 那 贡 携带 和 它 全部 这 可能性 的 一个 告别词 —
['dʌb(ə)l] , ['trebl] [ðə; ði] [egzəl'teɪʃn] .
double , treble the exultation .
双倍的 , 高音 这 大喜 .
当这份致敬蕴含着告别演说的所有可能性时——喜悦之情将会加倍、三倍。

[ðə; ði] [ˌvælɪˈdɪktəri] ！
The Valedictory ！
这 告别词 ！

告别演说！

[wen] ['mɪsi] [sæt][ɪn][ðə; ði] ['klæsru:m] ，
When Missy sat in the classroom ，
什么时候 米西 卫星 在 这 课堂 ，

米西坐在教室里时，

[ɪgˈzɔːstɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɔːrmθ] [ʌv; əv] [sprɪŋ] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈpeɪnf(ə)l]
exhausted with the lassitudinous warmth of spring and with the painful
筋疲力尽的 和 这 疲倦的 温暖 的 春天 和 和 这 痛苦
[ʌnˈsɜːrt(ə)ntɪ] [ʌv; əv] [ˈweðər] [ʃiːd] [biː; bi] [kɔːld] [tuː; tə] [trænzˈleɪt] [ðə; ði][ˈvəːdʒɪl] [ˈpæsɪdʒ] [ʃiː; ʃi] [ˈhædnt]
uncertainty of whether she'd be called to translate the Vergil passage she hadn't
不确定 的 无论 棚 是 称为 到 翻译 这 维吉尔 通道 她 之前没有
[ˈmæstərd] ，
mastered ，
精通 ，

她厌倦了春日慵懒的温暖，也为是否会被要求翻译她尚未掌握的维吉尔诗篇而感到痛苦和不安。

[ˈvɪʒənz] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈklʌmɪŋ] [ˈɡlɔːrɪ] [wʊd] [raɪz][tuː; tə] [ˈbraɪt(ə)n] [ˈwɪrɪ] [ˈaʊərz] ；[ænd; ənd][ðə; ði][læst]
visions of that coming glory would rise to brighten weary hours ； and the last
愿景 的 那 未来 荣耀 会 上升 到 提亮 厌倦 小时 ； 和 这 最后的
[θɪŋ] [æt; ət] [naɪt] ，
thing at night ；
事物 在 夜晚 ，

对那即将到来的荣耀的憧憬将照亮疲惫的时光；而夜深人静时，最后一件事是.....

[ɪn] [ˈfɔːlɪŋ] [əˈsliːp] ，[æz; əz][ðə; ði] [muːn] [stoʊl] [ɪn] [ˈtendərli] [tuː; tə] [tʌtʃ] [hɜːr; hær] [ˈsmɑɪlɪŋ] [feɪs] ，
in falling asleep ， as the moon stole in tenderly to touch her smiling face ；
在 坠落 睡着了 ， 作为 这 月亮 偷窃 在 温柔地 到 触碰 她 微笑 脸 ，
[ɪn] [ˈfɔːlɪŋ] [əˈsliːp] ，[æz; əz][ðə; ði] [muːn] [stoʊl] [ɪn] [ˈtendərli] [tuː; tə] [tʌtʃ] [hɜːr; hær] [ˈsmɑɪlɪŋ] [feɪs] ，
在她昏昏欲睡之际，月亮温柔地爬上她的脸庞，轻抚着她微笑的脸庞。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɜːr; hær] [driːmz] ．
she took them to her dreams ．
她 采取 他们 到 她 梦境 ．

她把它们带入了梦境。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] [ˈslendər] [ɡɜːrɪ][ɪn] [waɪt] ， [ˈstændɪŋ] [əˈloʊn][ɑːn][ə; eɪ] [ˈlaɪtɪd] [sterdʒ] ，
She saw a slender girl in white ， standing alone on a lighted stage ；
她 锯 一个 苗条 女孩 在 白色的 ， 常设 独自の 在 一个 照明 阶段 ，

她看到一个身穿白衣的苗条女孩，独自站在灯光璀璨的舞台上。

[geɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈluːmɪnəs] [aɪz] [aʊt][ɑːn][ə; eɪ] [ˈdaːkənd] [ˌɔːdɪˈtɔːrɪəm] ．
gazing with luminous eyes out on a darkened auditorium ．
凝视 和 发光的 眼睛 出去 在 一个 变暗 礼堂 ．

用明亮的双眼凝视着昏暗的礼堂。

[ˈsʌmtaɪmz] [ðeɪ] [hæd; həd][ˈpouki][oʊld] [ˈlektʃərz] [ɪn] [ðæt] [ˈɑːprə] [ˈhaʊs] ．
Sometimes they had poky old lectures in that Opera House ．
有时 他们 有 慢吞吞 老的 讲座 在 那 歌剧 房子 ．

有时他们会在那座歌剧院里进行一些枯燥乏味的讲座。

[ˈsʌmbəːdi] [neɪmd] [ˈrɪdʒli] [ˈhəʊlmən][ˈdɑːbsən][wʌz; wəz] [ˈbɪl] [tuː; tə] [ˈlektʃər] [ðer; ðər] [naʊ] — [brɪˈfɔːr]
Somebody named Ridgely Holman Dobson was billed to lecture there now — before
某人 命名 里奇利 霍尔曼 多布森 曾是 账单 到 演讲 那里 现在 — 前
[kəˈmensmənt] ；[bʌt; bət] [ˈmɪsi] [heɪtɪd] [ˈlektʃərz] ；
Commencement ； but Missy hated lectures ；
开始 ； 但 米西 憎恨 讲座 ；

一位名叫里奇利·霍尔曼·多布森的人被安排在毕业典礼前在那里演讲；但米西讨厌演讲；

[hɜːr; hər][ˈvɪʒ(ə)n][wʌz; wəz][ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈlɪftɪd] [fɑːr] [əˈbʌv] [sʌtʃ] [ˈdɪzməl] , [ˈjuːsf(ə)l] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃ(ə)nz] .
her vision was of something lifted far above such dismal , useful communications .
她 想象 曾是 的 某物 抬起 远的 多于 这样的 惨淡 , 有用 通讯 .

她的愿景远高于这些令人沮丧但有用的交流。

[ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [haʊs] [æz; əz] [hʌʃt] [æz; əz] [wen] [ˈlɪt(ə)l] [ˈiːvə] [daɪz] — [ɔːl][ðə; ðɪ] [ˈpiːp(ə)l] [ˈlɪsnɪŋ]
She saw a house as hushed as when little Eva dies — all the people listening
她 锯 一个 房子 作为 静静地 作为 什么时候 小的 伊娃 死亡 — 全部 这 人们 聆听
[tuː; tə][ðə; ðɪ][gɜːrɪl][ʌp][ðer; ðər] [ˈɪljuːmind] :
to the girl up there illumined :
到 这 女孩 向上 那里 照明 :

她看到一栋房子静得可怕，就像小伊娃去世时那样——所有的人都仿佛被照亮了，在聆听着楼上女孩的哀悼：

[ðə; ðɪ] [lɪft] [ænd; ənd] [fɔːl] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈvɔɪs] , [ðə; ðɪ] [ˈsentɪmənts] [faɪn] [ænd; ənd] [ˈnəʊb(ə)l] [ænd; ənd]
the lift and fall of her voice , the sentiments fine and noble and
这 举起 和 落下 的 她 嗓音 , 这 情感 美好的 和 高贵 和
[ɪnˈspaɪərɪŋ] .
inspiring :
鼓舞人心 :

她声音的起伏，她话语中流露出的美好、高尚、鼓舞人心的情感。

[ðeɪ] [ˈfaːləʊd] [ðə; ðɪ] [sləʊ] [greɪs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] [ænd; ənd] [hændz] — [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] , [ɪnˈdiːd] ,
They followed the slow grace of her arms and hands — it was , indeed ,
他们 随后 这 慢的 优雅 的 她 武器 和 双手 — 它 曾是 , 的确 ,
他们注视着她们手臂和双手缓慢而优雅的动作——的确，

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [held] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˈhɑːləʊ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [hænd] .
as if she held them in the hollow of her hand .
作为 如果 她 握住 他们 在 这 空洞的 的 她 手 .

仿佛她把它们捧在手心里。

[ænd; ənd] [ðen] , [ˈfaɪnəli] , [wen] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [læst] [ˈʌndʒələɪtɪŋ] [ˈkeɪd(ə)ns] , [ðə; ðɪ]
And then , finally , when she had come to the last undulating cadence , the
和 然后 , 最后 , 什么时候 她 有 来 到 这 最后的 起伏的 节奏 , 这
[læst] [ˈvaɪbrəntli] [səˈsteɪnd] [freɪz] ,
last vibrantly sustained phrase ,
最后的 充满活力 持续 短语 ,

最后，当她唱到最后一个起伏的节奏，最后一个充满活力、绵延不绝的乐句时，

[æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [pɔːzd] [ænd; ənd] [bəʊd] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [hʌʃ] — [ænd; ənd] [ðen]
as she paused and bowed , there was a moment of hush — and then
作为 她 暂停 和 鞠躬 , 那里 曾是 一个 片刻 的 嘘 — 和 然后
[ðə; ðɪ] [əˈpləʊz] [brɪˈɡæən] .
the applause began .
这 掌声 开始 .

她停顿了一下，鞠了一躬，现场顿时鸦雀无声——然后掌声响起。

[oʊ] , [wʌt] [əˈpləʊz] !
Oh , what applause !
哦 , 什么 掌声 !

哇，好热烈的掌声！

[ænd; ənd] [ðen] , [ˈsləʊli] , [ˈɡreɪʃəsli] , [ˈmɑːdɪstli] [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈkwiːnli] [praɪd] ,
And then , slowly , graciously , modestly but with a certain queenly pride ,
和 然后 , 缓慢地 , 亲切地 , 谦虚地 但 和 一个 肯定 女王般的 自豪 ,
然后，她缓缓地、优雅地、谦逊地，但又带着某种女王般的骄傲，

[ðə; ðɪ] [ˈfaɪnɪŋ] [ˈfɪɡjər] [ɪn] [waɪt] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [left] [ðə; ðɪ] [steɪdʒ] .
the shining figure in white turned and left the stage .
这 灼灼 数字 在 白色的 转向 和 左边 这 阶段 .

身着白衣的闪亮身影转身离开了舞台。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [aɪ ˈtiː][ɔːl] :
She could see it all :
她 可以 看 它 全部 :

她能看清一切：

[ðə; ði] [wei] [hɜːr; hər] “ [weɪvd] ” [her] [wʊd] [flʌf] [aʊt][ænd; ənd] [kætʃ] [ðə; ði] [laɪt] [laɪk][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]
the way her “ waved ” hair would fluff out and catch the light like a kind of
这 方式 她 “ 挥手 ” 头发 会 起毛 出去 和 抓住 这 光 喜欢 一个 种类 的
[ˈheɪlʊʊ] ,
halo ,
光环 ,

她那波浪状的头发蓬松起来，在光线下像光环一样闪闪发光。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][naɪn] [ˈɔːrgəndi] [ˈrʌflz] [ðæt] [wɜːr; wər][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][trɪm][ðə; ði] [ˈbɑːtəm]
and each one of the nine organdie ruffles that were going to trim the bottom
和 每个 一 的 这 九 欧根纱 褶边 那 是 去 到 修剪 这 底部
[ʌv; əv][hɜːr; hər] [dres] ;
of her dress ;
的 她 裙子 ;

还有九层欧根纱褶边，它们原本要用来装饰她裙子的下摆；

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ˈiːv(ə)n] [siː] [ðə; ði] [ˈɡlɑːsi] ,
she could even see the glossy ,
她 可以 甚至 看 这 光滑 ,

她甚至能看到那光泽，

[dɑːrk] [ɡriːn] [ˈbækgraʊnd] [ʌv; əv] [ˈpɑːtɪd] [pɑːmz] — [ˈmʌðər] [hæd; həd] [ˈprɑːmɪst] [tuː; tə][lend][hɜːr; hər]
dark green background of potted palms — mother had promised to lend her
黑暗的 绿色的 背景 的 盆栽 棕榈树 — 母亲 有 承诺 到 借 她
[tuː] [bɪɡɪst] [wʌnz] .
two biggest ones .
二 最大 一个 .

深绿色的背景上摆放着盆栽棕榈树——母亲答应借给她两棵最大的。

[jes] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [aɪ ˈtiː][ænd; ənd] [hɪr] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði][ˈʌtmoʊst] [kəmˈpliːtnəs] — [seɪv] [fʊːr; fər]
Yes , she could see it and hear it to the utmost completeness — save for
是的 , 她 可以 看 它 和 听到 它 到 这 极致 完整性 — 节省 为了
[wʌn] [slaɪt] [ˈdiːteɪl] :
one slight detail :
— 轻微 细节 :

是的，她能完全看到和听到这一切——除了一个细微的细节：

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡɜːrlɪʃ] [ænd; ənd] [ˈkwiːnli] [ˈspiːkər] .
that was the words of the girlish and queenly speaker .
那 曾是 这 字 的 这 少女 和 女王般的 扬声器 .

这是那位少女般优雅、女王般高贵的演讲者所说的话。

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [ɔːl] [rɔːŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] , [huː] [ˈwɔːznt] [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [dʌl] [ˈlektʃərər] ,
It seemed all wrong that she , who wasn't going to be a dull lecturer ,
它 似乎 全部 错误的 那 她 , who 不是 去 到 是 一个 乏味的 讲师 ,

她本来就不是那种枯燥乏味的讲师，这一切似乎都太不合情理了。

[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][tuː; tə][juːz] [wɜːrdz] , [ænd; ənd][soʊ] [ˈmeni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] !
should have to use words , and so many of them !
应该 有 到 使用 字 , 和 所以 许多 的 他们 !

应该用文字表达，而且要用这么多文字！

[juː; jʊ] [siː] , [ˈmɪsi] [ˈhædnt] [jet] [ˈrɪt(ə)n] [ðə; ði] [ˌvæliˈdɪktəri] .
You see , Missy hadn't yet written the Valedictory .
你 看 , 米西 之前没有 然而 书面 这 告别词 .

你看，米西当时还没写告别词呢。

[bʌt; bət] [ðæt] ['dɪdnt] [spɔɪl] [hɜːr; hər] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈvɪʒ(ə)n] ; [aɪ 'tiː] [wʊd] [ɔːl] [kʌm] [tuː; tə]
But that didn't spoil her enjoyment of the vision ; it would all come to
但 那 没有 剧透 她 享受 的 这 想象 ; 它 会 全部 来 到
[hɜːr; hər][ɪn] [taɪm] .
her in time .
她 在 时间 .

但这并没有影响她欣赏幻象的兴致；一切都会在适当的时候到来。

[ˈmɪsi] [bɪˈliːvd] [ɪn][ɪnspəˈreɪ(ə)n] .
Missy believed in Inspiration .
米西 相信 在 灵感 .
[ˈmɪsi] [bɪˈliːvd] [ɪn][ɪnspəˈreɪ(ə)n] .
米西 相信 灵感 的力量。

[ˈmʌðər] [dɪd][nɑːt] .
Mother did not .
母亲 做过 不是 .
[ˈmʌðər] [dɪd][nɑːt] .
母亲 没有。

[ˈmʌðər] [hæd; həd] ['wɜːrɪd] [ɔːl] [θruː] [ðə; ðɪ] [fɔːr] ['jɪrz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['dɒtɜːz] [haɪ] [skuːl]
Mother had worried all through the four years of her daughter's high school
母亲 有 担心 全部 通过 这 四 年 的 她 女儿的 高的 学校
[kə'rɪr] — ['oʊvər] “ [greɪdz] ” [ɔːr] “ [ɪg'zæmz] ” [ɔːr] “ [θiːmz] ” [ɔːr] ['wʌtnɑːt] .
career — over “ grades ” or “ exams ” or “ themes ” or whatnot .
职业 — 超过 “ 成绩 ” 或者 “ 考试 ” 或者 “ 主题 ” 或者 什么 .
[ˈmʌðər] [hæd; həd] ['wɜːrɪd] [ɔːl] [θruː] [ðə; ðɪ] [fɔːr] ['jɪrz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['dɒtɜːz] [haɪ] [skuːl]
在女儿四年的高中生涯中，母亲一直忧心忡忡——担心“成绩”、“考试”、“主题”等等。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] ['fretɪd] [ænd; ənd][ˈɜːdʒd] [ænd; ənd] [meɪd] [ˈmɪsi] [get] [ʌp] [ˈɜːrli] [tuː; tə] [ˈstʌdi] ; [hæd; həd]
She had fretted and urged and made Missy get up early to study ; had
她 有 有格纹的 和 敦促 和 制成 米西 得到 向上 早期的 到 学习 ; 有
[ˈiːv(ə)n] ['pʌnɪʃt] [hɜːr; hər] .
even punished her .
甚至 受到惩罚 她 .
[ˈiːv(ə)n] ['pʌnɪʃt] [hɜːr; hər] .
她一直唠叨催促米西早起学习，甚至还惩罚过她。

[ænd; ənd] , [naʊ] ,
And , now ,
和 , 现在 ,
[ænd; ənd] , [naʊ] ,
现在 ,

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ˈmɪsi] [wʊd] [let] [taɪm] [slaid] [baɪ][ænd; ənd][ˈnevər] [get][ðə; ðɪ] [ˌvælɪˈdɪktəri] [ˈrɪt(ə)n]
she was sure Missy would let time slide by and never get the Valedictory written
她 曾是 当然 米西 会 让 时间 滑动 经过 和 绝不 得到 这 告别词 书面
[ɑːn] [taɪm] .
on time .
在 时间 .
[ɑːn] [taɪm] .
她确信米西会拖延时间，永远无法按时完成毕业论文。

[ðə; ðɪ] [tuː] [hæd; həd] [ɔːl'reɪdɪ] “ [hæd; həd] [wɜːrdz] ” ['oʊvər][aɪ 'tiː] .
The two had already “ had words ” over it .
这 二 有 已经 “ 有 字 ” 超过 它 .
[ðə; ðɪ] [tuː] [hæd; həd] [ɔːl'reɪdɪ] “ [hæd; həd] [wɜːrdz] ” ['oʊvər][aɪ 'tiː] .
两人之前已经就此事“争吵过”。

[ˈmʌðər] [wʌz; wəz] [dɪr] [ænd; ənd][ˈtendər] [ænd; ənd] [swiːt] ,
Mother was dear and tender and sweet ,
母亲 曾是 亲爱的 和 投标 和 甜的 ,
[ˈmʌðər] [wʌz; wəz] [dɪr] [ænd; ənd][ˈtendər] [ænd; ənd] [swiːt] ,
母亲慈爱、温柔、和蔼。

[ænd; ɐnd] ['mɪsɪ] [wʊd] ['ræðə] [hæv; həv][hɜ:r; hə] [fɔ:r; fə] ['mʌðə] [ðæn; ðən] ['eni] [ˈlðə] [ˈwʊmən] [ɪn]
and Missy would rather have her for mother than any other woman in
和 米西 会 相当 有 她 为了 母亲 比 任何 其他 女士 在
[ˈtʃerɪveɪl] ,
Cherryvale ,
樱桃谷 ,

米西宁愿让她做她的母亲，也不愿让樱桃谷的任何其他女人做她的母亲。

[bʌt; bət] [naʊ] [ænd; ɐnd] [ðen] [ʃi; ʃɪ][wʌz; wəz][tu; tə][bi; bi] [fɪrd] [ˈsʌmwʌt] .
but now and then she was to be feared somewhat .
但 现在 和 然后 她 曾是 到 是 害怕 有些 .
但有时她还是挺让人害怕的。

[ˈsʌmtaɪmz] [ʃi; ʃɪ] [wʊd] [ˈʌtə] [æŋ; ən] [ˈʌgli] , [ʌpˈsetɪŋ] [freɪz] :
Sometimes she would utter an ugly , upsetting phrase :
有时 她 会 说出 一个 丑陋的 , 缴 短语 :
她有时会说一些难听、令人不快的话:

“ [haʊ] [kæn; kən][ju; jʊ] [ˈdɪli] - [ˈdæli] [soʊ] , [ˈmɪsɪ] ?
“ **How can you dilly - dally so , Missy ?**
” 如何 能 你 迪利 - 玩弄 所以 , 米西 ?
“小姐，你怎么能磨磨蹭蹭呢？”

[ju; jʊ] [pʊt] [ˈevriθɪŋ] [ɔ:f] ! — [pʊt] [ɔ:f] — [pʊt] [ɔ:f] !
You put everything off ! — put off — put off !
你 放 一切 离开 ! — 放 离开 — 放 离开 !
你什么都拖延！ ——拖延——推迟！

[naʊ] , [goʊ][ænd; ɐnd][traɪ][tu; tə][get] [ðæt] [ˈθi:sɪs] [ˈstɑ:rtɪd] !
Now , go and try to get that thesis started !
现在 , 去 和 尝试 到 得到 那 论文 开始 !
现在，去开始写论文吧！

“ [ðer; ðə] [wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [fɔ:r; fə] [ˈmɪsɪ] [tu; tə][du:][bʌt; bət][goʊ][ænd; ɐnd][traɪ][tu; tə] [əˈbeɪ] .
“ **There was nothing for Missy to do but go and try to obey .**
” 那里 曾是 没有什么 为了 米西 到 做 但 去 和 尝试 到 服从 :
“米西除了去试着服从之外，别无他法。”

[ʃi; ʃɪ] [tʊk] [ˈtæblət][ænd; ɐnd][ˈpens(ə)l] [aʊt] [tu; tə][ðə; ði] [ˈsʌməhaʊs] , [wer] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz]
She took tablet and pencil out to the summerhouse , where it was always
她 采取 药片 和 铅笔 出去 到 这 避暑小屋 , 在哪里 它 曾是 总是
[ɪnˈspaɪəɪŋli] [ˈkwaɪət][ænd; ɐnd] [ˈbju:tɪf(ə)] ;
inspiringly quiet and beautiful ;
令人鼓舞 安静的 和 美丽的 ;
她带着平板电脑和铅笔去了避暑小屋，那里总是静谧而美丽，令人心旷神怡；

[ʃi; ʃɪ][ˈɔ:lsoʊ] [tʊk] [əˈbɔ:n] [ðə; ði][bɪg] [blu:] - [baʊnd] [ænˈθɑ:lədʒɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] - [ru:m] [ˈteɪbl] —
she also took along the big blue - bound Anthology from the living - room table —
她 还 采取 沿着 这 大的 蓝色的 - 边界 选集 从 这 活的 - 房间 桌子 —
[æŋ; ən][ɔ:ft] - [tæpt] [faʊnt] ;
an oft - tapped fount ;
一个 经常 - 轻敲 喷泉 ;
她还把客厅桌子上那本厚厚的蓝色封面的选集也带上了——那可是她经常翻阅的宝库；

[bʌt; bət][ˈi:v(ə)n] [ˈri:dɪŋ] [ˈpoʊətri] [ˈdɪdnt] [si:m] [ˈeɪb(ə)][tu; tə][lɪft][hɜ:r; hə] [tu; tə][ðə; ði] [kriˈeɪtɪv] [mu:d] .
but even reading poetry didn't seem able to lift her to the creative mood .
但 甚至 阅读 诗 没有 似乎 有能力的 到 举起 她 到 这 有创造力的 情绪 :
但即便读诗似乎也无法激发她的创作灵感。

[ænd; ɐnd][ju; jʊ][hæv; həv][tu; tə][bi; bi][ɪn][ðə; ði] [mu:d] [brɪˈfɔ:r] [ju; jʊ][kæn; kən] [kriˈeɪt] , [dəʊnt][ju; jʊ] ?
And you have to be in the mood before you can create , don't you ?
和 你 有 到 是 在 这 情绪 前 你 能 创造 , 不 你 ?
你得先有感觉才能进行创作，对吧？

[ˈmɪsi] [felt] [ðɪs] [nəˈsesəti] [ˈveɪɡli] [bʌt; bət] [ˈstrɒŋli] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ˈkʊdnt] [get][aɪ ˈtiː] [əˈkrɒːs] [tuː; tə]
Missy felt this necessity vaguely but strongly ; but she couldn't get it across to
米西 毛毡 这 必要性 依稀 但 强烈 ; 但 她 不能 得到 它 穿过 到
[ˈmʌðər] .
mother .
母亲 .

米西隐约但强烈地感受到这种必要性；但她无法让母亲明白这一点。

[ænd; ənd][iːv(ə)n] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ˈmʌðəːz] [riˈpreʊtʃɪz] [wʌz; wəz] [wen] [ˈfɑːðər] [ˈfaɪnəli] [geɪv] [hɜːr; hər]
And even worse than mother's reproaches was when father finally gave her
和 甚至 更糟 比 母亲的 责备 曾是 什么时候 父亲 最后 给予 她
[ə; eɪ] “ [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə] ” ;
a “ talking to ” ;
一个 “ 说 到 ” ;

比母亲的责备更糟糕的是，父亲最终对她进行了一番“谈话”。

[ˈfɑːðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪɡ] , [waɪz] , [bʌt; bət][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli][ˈsaɪlənt][mæn] ,
father was a big , wise , but usually silent man ,
父亲 曾是 一个 大的 , 明智的 , 但 通常 沉默的 男人 ,
父亲身材高大，睿智，但通常沉默寡言。

[soʊ] [ðæt] [wen] [hiː; hi][dɪd] [spiːk] [hɪz; ɪz][wɜːrdz] [siːmd] [tuː; tə] [ˈkæri] [ə; eɪ] [ˈdʌb(ə)l] [fɔːrs] .
so that when he did speak his words seemed to carry a double force .
所以 那 什么时候 他 做过 说话 他的 字 似乎 到 携带 一个 双倍的 力量 .
因此，当他开口说话时，他的话语似乎具有双倍的力量。

[ˈmɪsiːz] [jʌŋ] [frendz] [wɜːr; wər][æpt][tuː; tə] [ʃoʊ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ɔː] [ʌv; əv] [ˈfɑːðər] ,
Missy's young friends were apt to show a little awe of father ,
小姐的 年轻的 朋友们 是 易于 到 展示 一个 小的 敬畏 的 父亲 ,
米茜的年轻朋友们往往对父亲抱有一些敬畏之情。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪˈnɔːrməsli] [kaɪnd][ænd; ənd] [sɪmpəˈθetɪk] .
but she knew he was enormously kind and sympathetic .
但 她 知道 他 曾是 非常 种类 和 交感神经 .
但她知道他非常善良体贴。

[lɔːŋ] [əˈɡoʊ] — [oʊ] , [ˈjɪrɪz] [bɪˈfɔːr] — [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][gɜːrl] ,
Long ago — oh , years before — when she was a little girl ,
长的 前 — 哦 , 年 前 — 什么时候 她 曾是 一个 小的 女孩 ,
很久以前——哦，很多年前——当她还是个小女孩的时候，

[ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə][faɪnd][aɪ ˈtiː] [ˈɪziə] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][tuː; tə][moʊst] [ɡroʊn] - [ʌps] ;
she used to find it easier to talk to him than to most grown - ups ;
她 用过的 到 寻找 它 更轻松 到 讲话 到 他 比 到 最多 生长 - UPS ;
她以前觉得和他说话比和大多数成年人说话容易得多；

[əˈbaʊt] [ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv][ʌnˈjuːzuəl] [θɪŋz] — [ðə; ði] [streɪndʒ] , [mɪˈstɪriəs] , [ˈfæsɪneɪtɪŋ] [θɔːts] [ðæt]
about all kinds of unusual things — the strange , mysterious , fascinating thoughts that
关于 全部 种类 的 异常 事物 — 这 奇怪的 , 神秘 , 迷人 想法 那
[kʌm] [tuː; tə][wʌn] .
come to one .
来 到 — .

关于各种不寻常的事情——那些突然涌上心头的奇怪、神秘、迷人的想法。

[bʌt; bət] [ˈleɪtli] , [fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈriːz(ə)n] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [felt] [mɔːr] [ʃaɪ] [wɪð; wɪθ] [ˈfɑːðər] .
But lately , for some reason , she had felt more shy with father .
但 最近 , 为了 一些 原因 , 她 有 毛毡 更多的 害羞的 和 父亲 .
但最近，不知何故，她和父亲相处时变得更加害羞了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [fɪrd] [hiː; hi] [ˈmaɪtənt] [ˌʌndərˈstænd] — [ɔːr] , [pərˈhæps] , [ʃiː; ʃɪ] [fɪrd] [hiː; hi]
There was much she feared he mightn't understand — or , perhaps , she feared he
那里 曾是 很多 她 害怕 他 可能不会 理解 — 或者 , 也许 , 她 害怕 他
[maɪt] [ˌʌndərˈstænd] .
might understand .
可能 理解 .

她有很多害怕他不会理解的事情——或者，也许，她害怕他会理解。

[soʊ] , [ɪn] [ðɪs] [ˈræðər] [ˌʌnˌsɪmpəˈθetɪk] [dəˈmestɪk] [ɪnˈvaɪrənmənt] , [ðə; ði] [klæs] [ˌvælɪdɪkˈtoːrɪən] ,
So , in this rather unsympathetic domestic environment , the class Valedictorian ,
所以 , 在 这 相当 冷漠无情 国内的 环境 , 这 班级 优秀毕业生 ,
因此，在这种相当冷漠的家庭环境中，班级第一名

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkɪndlɪŋ] [ʌ; əv][hɜːr; hər] [soʊl] [ɔːl] [leɪd] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] , [ʌnˈiːzɪli] [əˈweɪtɪd] [ðə; ði]
with the kindling of her soul all laid , so to speak , uneasily awaited the
和 这 引火物 的 她 灵魂 全部 铺设 , 所以 到 说话 , 不安地 等待中 这
[dɪˈvaɪn] [spɑːrk] .
divine spark .
神圣的 火花 .

她的灵魂仿佛已被点燃，一切都已准备就绪，只待神圣的火花到来。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə] [meɪnˈteɪn] [æn; ən] [ˈiːzi] [əˈsʌmp(ə)n] [ðæt] [ɔːl][wʌz; wəz] [wel] ;
It was hard to maintain an easy assumption that all was well ;
它 曾是 难的 到 维持 一个 简单的 假设 那 全部 曾是 出色地 ;
很难一直想当然地认为一切都很好；

[ɪˈspeʃəli] [ˈæftər][ðə; ði] [əˈfer] [ʌ; əv][ðə; ði][hæts][ɡɑːt] [ˌʌndər] [wei] .
especially after the affair of the hats got under way .
尤其 后 这 事务 的 这 帽子 得到 在下面 方式 .
尤其是在帽子事件发生之后。

[leɪt] [ɪn][ˈeɪprəl] [mɪs] [ˈækəˌmən] , [ðə; ði] [dəˈmestɪk] [ˈsaɪəns] [ˈtiːtʃər] ,
Late in April Miss Ackerman , the Domestic Science teacher ,
晚的 在 四月 错过 阿克曼 , 这 国内的 科学 老师 ,
四月下旬，家政老师阿克曼小姐

[hæd; həd] [ˈɔːrgənəɪzd] [ə; eɪ] [ˈspeʃ(ə)l] [naɪt] [klæs] [ɪn] [ˈmɪlɪnəri] [wɪtʃ] [met] , [ɪn][tɜːrnz] ,
had organized a special night class in millinery which met , in turns ,
有 组织 一个 特别的 夜晚 班级 在 女帽 哪个 遇见 , 在 转弯 ,
他组织了一个专门的夜间女帽制作课程，该课程轮流进行。

[æt; ət][ðə; ði] [ˈhoʊmz] [ʌ; əv][ðə; ði] [ˈveriəs] [ˈmembər] .
at the homes of the various members .
在 这 房屋 的 这 各种各样的 成员 .
在各成员家中。

[ðə; ði][ˈgɜːlz][ɡɑːt][noʊ] “ [ˈkredit] ” [fɔːr; fər] [ðɪs] [wɜːrk] ,
The girls got no “ credit ” for this work ,
这 女孩们 得到 不 “ 信用 ” 为了 这 工作 ,
这些女孩并没有因为这项工作获得任何“认可”。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈkɒmpenseɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌ; əv] [kriˈeɪtɪŋ] ,
but they seemed to be more than compensated by the joy of creating ,
但 他们 似乎 到 是 更多的 比 补偿 经过 这 喜悦 的 创建 ,
但创作带来的快乐似乎弥补了他们的付出。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [oʊn] [ˈfɪŋɡərz] , [nuː] [sprɪŋ] [hæts] [wɪtʃ] [wʌn] [ðem; ðəm] [preɪz] [ænd; ænd][ˌædməˈreɪʃ(ə)n]
with their own fingers , new spring hats which won them praise and admiration
和 他们的 自己的 手指 , 新的 春天 帽子 哪个 韩元 他们 称赞 和 钦佩
.
:
.
他们用自己的双手制作了新款春季帽子，赢得了赞誉和钦佩。

[ˈkɪtɪ] [ˈælənz] [hæt][wʌz; wəz] [pərˈtɪkjələrli] [səkˈsesf(ə)] :
Kitty Allen's hat was particularly successful .
猫咪 艾伦的 帽子 曾是 特别 成功的 .

Kitty Allen的帽子尤其受欢迎。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [waɪt] [strɔː] “ [flæt] , ” [feɪst] [ænd; ənd] [ˈgɑːləndɪd] [wɪð; wɪθ] [bluː] .
It was a white straw “ flat , ” faced and garlanded with blue .
它 曾是 一个 白色的 稻草 “ 平坦的 , ” 面对 和 挂满花环 和 蓝色的 .

那是一个白色的稻草“扁平”形状盒子，正面和背面都装饰着蓝色的花环。

[ˈmɪsi] [lʊkt] [æt; ət][ɪts] [ˌpɪktʃəˈresk] [ɪˈfekt] , [ˈpoʊzd] [əˈbʌv] [hɜːr; hər] “ [best] [ˈfrɛndz] ” [ˈpiːkəntli]
Missy looked at its picturesque effect , posed above her “ best friend's ” piquantly
米西 看起来 在 它是 如画 影响 , 摆拍 多于 她 “ 最好的 朋友们 ” 辛辣地
[ˈprɪti] [feɪs] ,
pretty face ,
漂亮的 脸 ,

米西看着这幅画面，摆好姿势，站在她“最好的朋友”那张俏丽的脸上。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈenvɪ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɔːɡˈmentɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈpɑːrdnəbl] [ˈnoʊt][ʌv; əv] [praɪd] [ɪn] [ˈkɪtɪz]
with an envy which was augmented by the pardonable note of pride in Kitty's
和 一个 嫉妒 哪个 曾是 增强 经过 这 情有可原 笔记 的 自豪 在 小猫的
[ˈvɔɪs] [æz; əz] [ʃiːd] [seɪ] :
voice as she'd say :
嗓音 作为 棚 说 :

凯蒂的语气中带着一丝嫉妒，同时又夹杂着一丝可以理解的骄傲，她说：

“ [oʊ] , [duː][juː; jʊ] [ˈriːəli] [laɪk] [aɪ ˈtiː] ? — [aɪ] [meɪd] [aɪ ˈtiː][maɪˈself] , [juː; jʊ] [noʊ] .
“ Oh , do you really like it ? — I made it myself , you know .
” 哦 , 做 你 真的 喜欢 它 ? — 我 制成 它 我 , 你 知道 .

“哦，你真的很喜欢吗？——你知道，这是我自己做的。”

“ [ɪf] [ˈoʊnli][ʃiː; ʃɪ] , [ˈmɪsi] , [maɪt] [teɪst] [ʌv; əv] [ðɪs] [nuː] [kaɪnd][ʌv; əv][dʒɔɪ] !
“ If only she , Missy , might taste of this new kind of joy !
” 如果 仅有的 她 , 米西 , 可能 品尝 的 这 新的 种类 的 喜悦 !

“但愿她，米西，也能尝到这种新的快乐！ ”

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][naːt][ə; eɪ] [dəˈmestɪk] [ˈsaɪəns] [ɡɜːrɪ] ; [bʌt; bət] , [ˈfaɪnəli] , [ʃiː; ʃɪ] [went] [tuː; tə] [mɪs]
She was not a Domestic Science girl ; but , finally , she went to Miss
她 曾是 不是 一个 国内的 科学 女孩 ; 但 , 最后 , 她 去 到 错过
- — [oʊ] ,
Ackermanand — oh ,
- — 哦 ,

她并不是学家政学的；但是，最终她还是去了阿克曼小姐那里——哦，

[ˈræptʃər] ! — [əbˈteɪnd] [pərˈmɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˈentər][ðə; ði] [ˈmɪlɪnerɪ] [klæs] .
rapture ! — obtained permission to enter the millinery class .
狂喜 ! — 获得 允许 到 进入 这 女帽 班级 .

欣喜若狂！——获准进入制帽课学习。

[haʊˈevər] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [stiɪl] [ðə; ði] [mɔːrɪ] [ˈdɪfɪkəlt] [ˈmætər] [ʌv; əv] [ˈwɪnɪŋ] [ˈmʌðɜːz] [kənˈsent] .
However , there was still the more difficult matter of winning mother's consent .
然而 , 那里 曾是 仍然 这 更多的 难的 事情 的 获胜 母亲的 同意 .

然而，还有一件更棘手的事情，那就是获得母亲的同意。

[æz; əz] [ˈmɪsi] [ˈfɪrd] , [ˈmɪsɪz] . [ˈmeriːəm] [æt; ət][wʌns] [pʊt][ɑːn][hɜːr; hər] [ˌdɪsəˈpruːvɪŋ] [lʊk] .
As Missy feared , Mrs . Merriam at once put on her disapproving look .
作为 米西 害怕 , 太太 : 梅里亚姆 在 一次 放 在 她 不赞同 看 .

正如米西所担心的那样，梅里厄姆太太立刻露出了不赞同的表情。

“ [noʊ] , [ˈmɪsi] .
“ No , Missy .
” 不 , 米西 .

“不，米西。”

[ju:v] [ɔ:l'redi] [gɑ:t][jʊ; jər][hændz] [fʊl] .
You've already got your hands full .
你已经 已经 得到 你的 双手 满的 .

你已经忙得不可开交了。

[hæv; həv][ju:; jʊ] ['stɑ:rtɪd] [ðə; ði] ['θi:sɪs] [jet] ? "
Have you started the thesis yet ? "
有 你 开始 这 论文 然而 ? "

你开始写论文了吗？

" [oʊ] , ['mʌðər] ! — [aɪ] [get][ðə; ði] ['θi:sɪs] [dʌn] [ɔ:l] [raɪt] !
" **Oh , mother ! — I'll get the thesis done all right !**
" 哦 , 母亲 ! — 患病的 得到 这 论文 完毕 全部 正确的 !

“哦，妈妈！——我一定能完成论文的！”

[ænd; ʌnd] [ðɪs] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [faɪn] [tʃæns] !
And this is such a fine chance !
和 这 是 这样的 一个 美好的 机会 !

这是一个绝佳的机会！

— [ɔ:l][ðə; ði]['gɜ:lz][ɑ:r; ər] ['lɜ:rnɪŋ] [haʊ] [tu:; tə] [meɪk] [ðer; ðər] [oʊn] [hæts] .
— **all the girls are learning how to make their own hats .**
— 全部 这 女孩们 是 学习 如何 到 制作 他们的 自己的 帽子 .

——所有女孩都在学习如何制作自己的帽子。

[ænd; ʌnd][aɪ] [θɔ:t] , ['meɪbi] , ['æftər][aɪ'd] ['lɜ:rnɪd] [haʊ] [ɑ:n][maɪ] [oʊn] ,
And I thought , maybe , after I'd learned how on my own ,
和 我 想法 , 或许 , 后 ID 学习 如何 在 我的 自己的 ,

我当时想，或许，在我自学成才之后，

[ðæt] ['meɪbi] [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [ju:; jʊ][wʌn] .
that maybe I could make you one .
那 或许 我 可以 制作 你 一 .

或许我可以给你做一个。

[du:][ju:; jʊ] [rɪ'membər] [ðæt] [ə'dɔ:rəb(ə)]['vaɪələt] [strɔ:] [ju:; jʊ] [ju:st] [tu:; tə][hæv; həv] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]
Do you remember that adorable violet straw you used to have when I was a
做 你 记住 那 可爱的 紫色 稻草 你 用过的 到 有 什么时候 我 曾是 一个

['lɪt(ə)] [gɜ:rl] ?
little girl ?
小的 女孩 ?

你还记得我小时候你用过的那根可爱的紫色吸管吗？

— [pʊʊk] [feɪp] [ænd; ʌnd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pɪŋk] [roʊz] ?
— **poke shape and with the pink rose ?**
— 戳 形状 和 和 这 粉色的 玫瑰 ?

——戳出一个形状，还带着粉红色的玫瑰？

[aɪ] [rɪ'membər] ['fɑ:ðər] [ɔ:lweɪz] [sed] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ðə; ði] [moʊst] [brɪ'kʌmɪŋ] [hæt][ju:; jʊ] ['evər] [hæd; həd] .
I remember father always said it was the most becoming hat you ever had .
我 记住 父亲 总是 说 它 曾是 这 最多 成为 帽子 你 曾经 有 .

我记得父亲总是说，这是你戴过的最合适的帽子。

[ænd; ʌnd][aɪ] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] , ['meɪbi] , [aɪ] [kʊd; kəd] [meɪk] [wʌn] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] ! "
And I was thinking , maybe , I could make one something like that ! "
和 我 曾是 思维 , 或许 , 我 可以 制作 一 某物 喜欢 那 ! "

我当时就在想，或许我也可以做一个类似的！

" [aɪm] [ə'freɪd] [aɪv] [aʊt'groʊn] [pɪŋk] ['roʊzɪz] , [dɪr] .
" **I'm afraid I've outgrown pink roses , dear .**
" 我是 害怕的 我已经长大了就不合适了 粉色的 玫瑰 , 亲爱的 .

“亲爱的，恐怕我已经不再喜欢粉红色的玫瑰了。”

“ [bʌt; bət] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz] [ˈsmʌɪlɪŋ] [ə; eɪ] [sɔːft] , [ˌremɪˈnɪs(ə)nt] [ˈlɪt(ə)l] [ˈjædʊʊ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [smʌɪl] .
“ **But mother was smiling a soft , reminiscent little shadow of a smile .**
“ 但 母亲 曾是 微笑 一个 柔软的 , 令人怀念的 小的 阴影 的 一个 微笑 .
“但母亲脸上却带着一丝柔和的、充满回忆的微笑。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [ˈhævnt] [ˌaʊtˈɡroʊn] [ðə; ði] [poʊk] [ˈʃeɪp] — [ænd; ʌnd] [ˈvaɪələt] !
“ **But you haven't outgrown the poke shape — and violet !**
“ 但 你 还没有 长大了就不合适了 这 戳 形状 — 和 紫色 !
“但是你还没有摆脱戳戳的形状——还有紫色!

[oʊ] , [ˈmʌðər] ! “
Oh , mother ! “
哦 , 母亲 ! “
哦，母亲!
“ [wel] , [pərˈhæps] — [wi:l] [siː] .
“ **Well , perhaps — we'll see .**
“ 出色地 , 也许 — 出色地 看 .
“嗯，也许吧——我们拭目以待。”

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [ˈmʌsnt] [let] [ˌaɪ ˈtiː] [rʌn] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] .
But you mustn't let it run away with you .
但 你 不得 让 它 跑步 离开 和 你 .
但你不能让它控制你。
[juː; jʊ] [mʌst; məst] [get] [ðæt] [ˈθiːsɪs] [ˈstɑːrtɪd] .
You must get that thesis started .
你 必须 得到 那 论文 开始 .
你必须开始着手撰写论文了。

“ [nɑːt] [fɔːr; fər] [ˈnʌθɪŋ] [hæd; həd] [ˈmɪsi] [bɪn] [ɪnˈdaʊd] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ðæt] [kʊd; kəd] [ˈfaɪn] [ænd; ʌnd]
“ **Not for nothing had Missy been endowed with eyes that could shine and**
“ 不是 为了 没有什么 有 米西 到过 捐赠 和 眼睛 那 可以 闪耀 和
[ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [kʊd; kəd] [ˈkwɛɪvər] ;
a voice that could quaver ;
一个 嗓音 那 可以 颤声 ;
“米西天生拥有闪亮的眼睛和颤抖的声音，这绝非偶然；

[jes] , [ænd; ʌnd] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ˈɪnstɪŋkt] [fɔːr; fər] [dʒʌst] [ðə; ði] [raɪt] [ˈɑːrgjʊmənt] [tuː; tə] [pleɪ] [əˈpɑːn] [ðə; ði]
yes , and with an instinct for just the right argument to play upon the
是的 , 和 和 一个 本能 为了 只是 这 正确的 争论 到 玩 之上 这
[hɑːrt] - [strɪŋz] .
heart - strings .
心 - 字符串 .
是的，而且他天生就有一种能恰到好处地打动人心的本能。

米西(Missy)

第14/16页

[ʃiː, ʃɪ] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] ['speʃ(ə)l] [naɪt] [klæs] [ɪn] ['mɪlɪnerɪ] .
She joined the special night class in millinery .
她 加入 这 特别的 夜晚 班级 在 女帽 .

她参加了夜间女帽制作特训班。

[ʃiː, ʃɪ] ['lɜːrniɪd] [tuː; tə] [mə'nɪpjuleɪt] ['trʌb(ə)lsəm] [kɔɪlz] [ʌv; əv] ['waɪər][ænd; ənd] ['pɪnsərz] , [ænd; ənd][tuː; tə]
She learned to manipulate troublesome coils of wire and pincers , and to
她 学习 到 操纵 麻烦的 线圈 的 金属丝 和 钳 , 和 到
[ɪ'vɔːlv] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ,
evolve a strange ,
发展 一个 奇怪的 ,

她学会了操控棘手的线圈和钳子，并进化出一种奇怪的.....

['ɡoʊstli] ['skelɪt(ə)n] — [θɪŋ] [kɔːld] [ə; eɪ] “ [freɪm] ,
ghostly skeleton — thing called a “ frame ,
幽灵般的 骨骼 — 事物 称为 一个 “ 框架 ,

幽灵般的骨架——一种叫做“框架”的东西，

“ [bʌt; bət] [wen] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['faɪnəli] ['klʌvəd] [wɪð; wɪθ] ['krɪnəliːn] [ænd; ənd] ['tiːdiəs] ['rouz; 'raʊz] - [ɑːn] -
“ but when this was finally covered with crinoline and tedious rows - on -
“ 但 什么时候 这 曾是 最后 涵盖 和 裙撑 和 乏味 行 - 在 -
['rouz; 'raʊz][ʌv; əv] [strɔː] [breɪd] ,
rows of straw braid ,
行 的 稻草 编织 ,

但当这一切最终被衬裙和一层又一层繁琐的稻草编织物覆盖起来时，

[draɪb] ['drʌdʒəri] [wʌz; wəz][ˈoʊvər][ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'liʃəsnɪs] [brɪ'ɡæən] .
drab drudgery was over and the deliciousness began .
单调 苦役 曾是 超过 和 这 美味 开始 .

枯燥乏味的苦差事结束了，美味佳肴开始了。

[oʊ] , [ðə; ði] [pjʊr] ['ræptʃər] [ʌv; əv] “ [ˈtrɪmɪŋ] ” !
Oh , the pure rapture of “ trimming ” !
哦 , 这 纯的 狂喜 的 “ 修剪 ” !

哦，修剪带来的纯粹快感！

['mɪsiːz] [fɜːrst] ['ventʃər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [waɪd] , ['druːprɪŋ] [ə'fer] , ['slʌmθɪŋ] [ðə; ði] [ˌeɪp] [ʌv; əv] ['kɪti]
Missy's first venture was a wide , drooping affair , something the shape of Kitty
小姐的 第一的 风险投资 曾是 一个 宽的 , 下垂 事务 , 某物 这 形状 的 猫咪
[ˌælənz] ,
Allen's ,
艾伦的 ,

米西的第一次尝试是一个宽大下垂的造型，有点像凯蒂·艾伦的造型。

[ˈoʊnli][hɜːr; hər] [oʊn] [hæd; həd][ə; eɪ] [mʌt] ['sʌtələr] , [mɔːr] [soʊl] - ['sætɪsfɑɪɪŋ] ['kʌlər] [skiːm] .
only her own had a much subtler , more soul - satisfying colour scheme .
仅有的 她 自己的 有 一个 很多 更微妙 , 更多的 灵魂 - 令人满意 颜色 方案 .

只有她自己的作品采用了一种更加微妙、更能抚慰心灵的配色方案。

[ðə; ði] [strɔː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] [bluː] [ˌjeɪd] — [ðə; ði] ['kʌlər] ['reɪmənd] ['bɒnə] ,
The straw was a subtle blue shade — the colour Raymond Bonner ,
这 稻草 曾是 一个 微妙的 蓝色的 阴影 — 这 颜色 雷蒙德 邦纳 ,

稻草呈现出一种淡淡的蓝色——雷蒙德·邦纳所说的颜色。

[hu:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['klæsmeɪt] [ænd; ənd][ˈɔ:lmoust][ə; eɪ] " [boʊ] , " [wɔ:r] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪn] ['nektaɪz] —
who was a classmate and almost a " beau , " wore so much in neckties —
WHO 曾是 一个 同学 和 几乎 一个 " 帅哥 , " 穿着 所以 很多 在 领带 —
[ænd; ənd][ðə; ði] ['feɪsɪŋ] [ʃel] - [pɪŋk] ,
and the facing shell - pink ,
和 这 面向 壳 - 粉色的 ,
一位是我的同学, 差点成为我的“男友”, 他经常打领带——还有那件贝壳粉色的领带,

[ə; eɪ] ['delɪkət] ['hɑ:rməni] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [suˈpri:m] ['ektəsi] [keɪm] [wɪð; wɪθ] ['pleɪsɪŋ] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] ['sɪlkən]
a delicate harmony ; but the supreme ecstasy came with placing the little silken
一个 精美的 和谐 ; 但 这 最高 狂喜 来了 和 放置 这 小的 丝
[ˈflaʊərz] ,
flowers ,
花朵 ,
一种微妙的和谐; 但最极致的喜悦来自于摆放那些小小的丝绸花朵。

[pɪŋk][ænd; ənd] [moʊv] [ænd; ənd] [di:pər] ['sʌt(ə)l] - [blu:] , [ɪn][ɪˈfektɪv; əˈfektɪv][kɑ:mpəˈzi(ə)n][əˈpa:n][ðæt]
pink and mauve and deeper subtle - blue , in effective composition upon that
粉色的 和 淡紫色 和 更深 微妙的 - 蓝色的 , 在 有效的 作品 之上 那
[ˈhev(ə)nli] ['bækgraʊnd] ;
heavenly background ;
天上 背景 ;
粉色、淡紫色和更深的淡蓝色, 在如梦似幻的背景上构成了一幅生动的画面;

[ænd; ənd] , [ɪn][dʒʌst][ðə; ði][wʌn] [pleɪs] , [ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv] ['sʌt(ə)l] - [blu:] ['rɪbən] ,
and , in just the one place , a glimpse of subtle - blue ribbon ,
和 , 在 只是 这 一 地方 , 一个 一瞥 的 微妙的 - 蓝色的 丝带 ,
而且, 仅在一处, 还能瞥见一抹淡蓝色的丝带。

[ə; eɪ] [ʃi:n] [æz; əz] ['ɡreɪʃəs] [æz; əz] [əˈtʃi:vd] [baɪ][ðə; ði] [ɡreɪt] [kriˈeɪtər] [wen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mæstɜ:z]
a sheen as gracious as achieved by the great Creator when , with a master's
一个 光泽 作为 亲切 作为 已达成 经过 这 伟大的 创作者 什么时候 , 和 一个 硕士学位
[aɪ] ,
eye ,
眼睛 ,
如同伟大的造物主以大师的眼光所创造的那样, 散发着优雅的光泽。

[ɑ:n][ə; eɪ] ['lændskeɪp] [hi:; hi] ['pleɪsɪz][ə; eɪ][klaɪˈmæktɪk] [stroʊk] [ʌv; əv] [ˈʃaɪnɪŋ] [blu:] ['wɔ:tər] .
on a landscape he places a climactic stroke of shining blue water .
在 一个 景观 他 地方 一个 高潮 中风 的 灼灼 蓝色的 水 .
他在一幅风景画上画上了点睛之笔——闪耀的蓝色水面。

[ɪnˈdi:d] , [hi:; hi] [hɪmˈself] ['ʃɒrli] [kæn; kən] [vju:] [hɪz; ɪz] ['hændiwɜ:rk] [wɪð; wɪθ][noʊ] [mɔ:r] [sens] [oʊ]
Indeed , He Himself surely can view His handiwork with no more sense o
的确 , 他 他本人 一定 能 看法 他的 手工制品 和 不 更多的 感觉 o
[ɡrætɪfɪˈkeɪ](ə)n][ðæn; ðən][dɪd] ['mɪsi] ,
gratification than did Missy ,
满足感 比 做过 米西 ,
事实上, 祂自己看待自己的杰作时, 肯定不会比米西感到更满意。

[rɪˈɡɑ:rdɪŋ] [ðæt] ['mɪrək(ə)l][ʌv; əv] ['kʌlər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][hɜ:r; hər] [oʊn] [kriˈeɪ](ə)n] .
regarding that miracle of colour which was her own creation .
关于 那 奇迹 的 颜色 哪个 曾是 她 自己的 创建 .
关于她亲手创造的那神奇的色彩。

[oʊ] , [tu:; tə] [kriˈeɪt] !
Oh , to create !
哦 , 到 创造 !
啊, 创作!

[tuː; tə] [fi:l] [ə; eɪ][blaɪnd] , [veɪg] , [ɪn'efəb(ə)] [ɜ:rdʒ] [wɪðɪn] [juː; jə] , ['sti:lɪŋ] [aʊt] [tuː; tə][tændʒə'bɪləti][ɪn]
To feel a blind , vague , ineffable urge within you , stealing out to tangibility in
到 感觉 一个 瞎的 , 模糊的 , 难以言喻的 敦促 之内 你 , 偷窃 出去 到 有形性 在
['kʌlər] [ænd; ənd][fɔ:rm] !
colour and form !
颜色 和 形式 !

感受内心深处一种盲目、模糊、难以言喻的冲动，悄然涌现，化作色彩和形态！

[ɜ:rθ] — [nɔ:r] ['hev(ə)n] , [i:ðər] — [kæn; kən] [prə'du:s] [noʊ]['faɪnər] ['ræptʃər] .
Earth — nor Heaven , either — can produce no finer rapture .
地球 — 也不 天堂 , 任何一个 — 能 生产 不 更精细 狂喜 .

人间乃至天堂，都无法带来比这更美好的狂喜。

['mɪsiːz] [hæt][wʌz; wəz]['du:li] [əd'maɪəd] .
Missy's hat was duly admired .
小姐的 帽子 曾是 正式地 钦佩 .

米西的帽子受到了大家的赞赏。

[mɪs] ['ækɜːmən] [sed] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] “ ['ri:əl]['ɑ:rtɪst] ” ;
Miss Ackerman said she was a “ real artist ” ;
错过 阿克曼 说 她 曾是 一个 “ 真实的 艺术家 ” ;

阿克曼小姐说她是一位“真正的艺术家”；

[wen] [ʃiː; ʃɪ] [wɔ:r] [aɪ'tiː][tuː; tə] ['sʌndərɪ] - [sku:l] ['evrɪbɔːdi; 'evrɪbʌdi] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər][soʊ] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃɪ]
when she wore it to Sunday - school everybody looked at her so much she
什么时候 她 穿着 它 到 星期日 - 学校 大家 看起来 在 她 所以 很多 她
[faʊnd] [aɪ'tiː][hɑ:rd][tuː; tə][hoʊld] [daʊn] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ʌnsə'bættɪkəl] [praɪd] ;
found it hard to hold down a sense of unsabbatical pride ;
成立 它 难的 到 抓住 向下 一个 感觉 的 非休假 自豪 ;

当她穿着这件衣服去主日学校时，每个人都盯着她看，以至于她很难抑制住内心的自豪感；

[fɑ:ðər] [dʒəu'kəʊsli] [sed] [ʃiːd] ['betər] [rɪ'lɪŋkwɪ] [hɜ:r; hər] [dri:mz] [ʌv; əv] ['lɪtəreri] [feɪm] [els] [ʃiːd]
father jocosely said she'd better relinquish her dreams of literary fame else she'd
父亲 滑稽地 说 棚 更好的 放弃 她 梦境 的 文学 名声 别的 棚
[dɪ'praɪv] [ðə; ði][wɜ:rlɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [faɪn] ['mɪlɪnər] ;
deprive the world of a fine milliner ;
剥夺 这 世界 的 一个 美好的 女帽商 ;

父亲开玩笑说，她最好放弃追求文学名声的梦想，否则她会让世界失去一位优秀的女帽设计师；

[ænd; ənd][iːv(ə)n] ['mʌðər] [əd'mɪtɪd] [ðæt] ['mɪsɪz] . [ʌnə] [stʌbz] , [ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['mɪlɪnər] , ['kudnt]
and even mother admitted that Mrs . Anna Stubbs , the leading milliner , couldn't
和 甚至 母亲 承认 那 太太 . 安娜 斯塔布斯 , 这 领导 女帽商 , 不能
[hæv; həv] [dʌn] ['betər] .
have done better .
有 完毕 更好的 .

甚至连母亲都承认，就连顶尖女帽设计师安娜·斯塔布斯夫人也做不出比这更好的作品。

[haʊ'evər] , [ʃiː; ʃɪ] [ə'mendɪd] : “ [naʊ] , [dəʊnt] [fər'get] [jər; jər] [sku:l] [wɜ:rk] , [dɪr] .
However , she amended : “ Now , don't forget your school work , dear .
然而 , 她 修订版 : “ 现在 , 不 忘记 你的 学校 工作 , 亲爱的 .

然而，她又补充道：“亲爱的，别忘了你的学校作业。”

[hæv; həv][juː; jə] [dɪ'saɪdɪd] [ɑ:n] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][jər; jər] ['θiːsɪs] [jet] ?
Have you decided on the subject of your thesis yet ?
有 你 决定 在 这 主题 的 你的 论文 然而 ?

你的论文题目确定了吗？

“ ['mɪsi] [hæd; həd][nɑ:t] .
” **Missy had not .**
” 米西 有 不是 .

“米西没有。”

[bʌt; bət] , [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,
But , by this time ,
但 , 经过 这 时间 ,

但到了这个时候，

[ðə; ði][hæt] ['bɪznəs] [wʌz; wəz] ['mu:vɪŋ] [soʊ] ['ræpɪdli] [ðæt] [ʃi; ji][hæd; həd]['i:v(ə)n] [les] [taɪm] [tu;; tə] ['wɜ:ri]
the hat business was moving so rapidly that she had even less time to worry
这 帽子 商业 曾是 移动 所以 快速 那 她 有 甚至 较少的 时间 到 担心
[ˈoʊvər] ['eniθɪŋ] [stiɪ] [rɪ'moʊt] ,
over anything still remote ,
超过 任何事物 仍然 偏僻的 ,

帽子生意发展如此迅速，以至于她更没有时间去担心那些还很遥远的事情了。

[laɪk][ðə; ði] ['θi:sɪs] — ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] [tu;; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] ; [naʊ] ,
like the thesis — plenty of time to think of that ; now ,
喜欢 这 论文 — 很多 的 时间 到 思考 的 那 ; 现在 ,
就像论文题目一样——有的是时间思考；现在，

[ʃi; ji][wʌz; wəz] ['dri:mɪŋ] [ʌv; əv] [haʊ] [ðə; ði][roʊz] [wʊd] [lʊk] ['blu:mɪŋ] ['reɪdiəntli] [frʌm; frəm] [ðɪs] [sɔ:ft]
she was dreaming of how the rose would look blooming radiantly from this soft
她 曾是 做梦 的 如何 这 玫瑰 会 看 盛开 光芒四射 从 这 柔软的
[bed][ʌv; əv]['vaɪələt] [strɔ:] ;
bed of violet straw ;
床 的 紫色 稻草 ;

她梦见那朵玫瑰在这柔软的紫色稻草床上绽放出绚丽的光彩；

. . . [ænd; ənd] , [naʊ] , [haʊ] [bɪ'kʌmɪŋ] [tu;; tə] [ænt] ['neti] [wʊd] [bi;; bi] [ðɪs] ['mɪsti] [gri:n] ,
.
.
.
and , now , how becoming to Aunt Nettie would be this misty green ,
和 , 现在 , 如何 成为 到 阿姨 内蒂 会 是 这 蒙蒙 绿色的 ,
.....而现在，这朦胧的绿色多么适合内蒂阿姨啊！

[wɪð; wɪθ] [ku:l] - ['lʊkɪŋ] [li:vz] [ænd; ənd]['waɪərd]['sɪlvər] [gɔ:z] ['veri] [pʃʊr] [ænd; ənd] [braɪt] [laɪk]
with cool - looking leaves and wired silver gauze very pure and bright like
和 凉爽的 - 寻找 树叶 和 有线 银 纱布 非常 纯的 和 明亮的 喜欢
[ˈeɪndʒəlz] - [wɪŋz] — [daɪr] [ænt] ['neti] ['dɪdnt] [hæv; həv] [mʌt] “ [teɪst] ,
angels ' wings — dear Aunt Nettie didn't have much “ taste ,
天使 - 翅膀 — 亲爱的 阿姨 内蒂 没有 有 很多 “ 品尝 ,

叶子看起来很酷，银色的金属丝纱网非常纯净明亮，像天使的翅膀——亲爱的内蒂阿姨没什么“品味”，

” [ænd; ənd] ['mɪsi] [ɪn'dʌldʒd] [ɪn][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['raɪtʃəs] [gloʊ] [ɪn] [ðʌs] [prə'vaɪdɪŋ] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
” and Missy indulged in a certain righteous glow in thus providing her with a
” 和 米西 沉溺其中 在 一个 肯定 正义 辉光 在 因此 提供 她 和 一个
[ˈri:əli] [bɪ'kʌmɪŋ] ,
really becoming ,
真的 成为 ,

“而米西则沉浸在某种正义感的光芒中，这让她显得格外合适。”

[ɑ:r'tɪstɪk][hæt] .
artistic hat .
艺术 帽子 .

艺术帽。

[ðen] , ['æftər] [ænt] [neti:z] , [ʃi; ji] [plænd] [wʌn][fɔ:r; fər] [mɑ:rgə'ri:t] .
Then , after Aunt Nettie's , she planned one for Marguerite .
然后 , 后 阿姨 内蒂的 , 她 计划 — 为了 玛格丽特 .

然后，在为内蒂阿姨策划了一场之后，她又为玛格丽特策划了一场。

[ˌmɑːrgəˈriːt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [haɪd] [gɜːrɪ] , [muˈlɑːtoʊ] , [ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði][ˈreɪ(ə)l] [ˈpæ(ə)n] [fɔːr; fər]
Marguerite was the hired girl , mulatto , and had the racial passion for
玛格丽特 曾是 这 雇用 女孩 , 混血儿 , 和 有 这 种族 热情 为了
[strɔːŋ] [ˈkʌlər] .
strong colour .
强的 颜色 .

玛格丽特是雇来的女孩，混血儿，对鲜艳的肤色有着强烈的种族热情。

[soʊ] [ˈmɪsi] [kənˈsiːvd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ə; eɪ] [kriˈeɪ(ə)n] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][æt; ət][wʌns] [ˈsætɪsfɑɪŋ] [tuː; tə]
So Missy conceived for her a creation that would be at once satisfying to
所以 米西 构思 为了 她 一个 创建 那 会 是 在 一次 令人满意 到
[ˈwerər] [ænd; ənd][bɪˈhoʊldər] .
wearer and beholder .
佩戴者 和 旁观者 .

于是，米西为她构思了一种作品，既能让穿着者感到满意，也能让观赏者感到愉悦。

[haʊ] [ˈwʌndərf(ə)l] [wɪð; wɪθ] [wʌnz] [oʊn] [hændz][tuː; tə][biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪˈspens] [ˈplezər] !
How wonderful with one's own hands to be able to dispense pleasure !
如何 精彩的 和 一个人的自己的 双手 到 是 有能力的 到 分配 乐趣 !
能够亲手带来快乐，真是太棒了！

[ˈmɪsi] , [ˈwɜːrkɪŋ] , [felt] [ə; eɪ] [pɪˈkjuːliərli] [ˈblendɪd] [dʒɔɪ] ; [aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][ˌgrætɪfɪˈkeɪ(ə)n] , [ɪnˈdiːd] ,
Missy , working , felt a peculiarly blended joy ; it is a gratification , indeed ,
米西 , 在职的 , 毛毡 一个 奇特地 混合 喜悦 ; 它 是 一个 满足感 , 的确 ,
米西在工作中感受到了一种奇特的混合喜悦；这确实是一种满足感。

[wen] [ə; eɪ] [ˈpliːzɪŋ] [ɑːkjuːpeɪ(ə)n][ɪz] [ˈsiːznd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [faɪn] [ˈfleɪvər] [ʌv; əv][ˈnoʊb(ə)l][ˈæltruɪzəm] .
when a pleasing occupation is seasoned with the fine flavour of noble altruism .
什么时候 一个 令人愉悦 职业 是 经验丰富的 和 这 美好的 味道 的 高贵 利他主义 .
当令人愉悦的职业与高尚的利他主义的美好滋味交织在一起时。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈhædnt] [jet] [θɔːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [θiːm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌvæliˈdɪktəri] ,
She hadn't yet thought of a theme for the Valedictory ,
她 之前没有 然而 想法 的 一个 主题 为了 这 告别词 ,
她还没想好告别演说的主题。

[ænd; ənd] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [dɪˈstɜːrbɪŋ] [ˈkɑːments] [əˈbaʊt] “ [ðɪs] [hæt][ˈmeɪniə] ,
and mother was beginning to make disturbing comments about “ this hat mania ,
和 母亲 曾是 开始 到 制作 令人不安 评论 关于 “ 这 帽子 狂热 ,
” [wen] ,
” **when ,**
” 什么时候 ,

母亲开始对“这种帽子狂热”发表一些令人不安的评论时，

[baɪ][ðə; ði][moʊst] [fɔːrˈtuːɪtəs] [tʃæns] , [waɪ] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈwɜːrkɪŋ] [ɑːn] [ˌmɑːrgəˈriːts] [ˈveri] [hæt] — [ɪn]
by the most fortuitous chance , while she was working on Marguerite's very hat — in
经过 这 最多 偶然 机会 , 尽管 她 曾是 在职的 在 玛格丽特的 非常 帽子 — 在
[fækt] ,
fact ,
事实 ,

非常巧合的是，当她正在制作玛格丽特的帽子时——事实上，

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈwɜːrkɪŋ] [ɑːn][aɪ ˈtiː] — [ʃiː; ʃɪ][hɪt][əˈpɑːn][ə; eɪ] [ˈbrɪliəntli] [ˈpɑːsəb(ə)l][aɪˈdiːə][fɔːr; fər]
because she was working on it — she hit upon a brilliantly possible idea for
因为 她 曾是 在职的 在 它 — 她 打 之上 一个 精彩 可能的 主意 为了
[ðə; ði] [ˌvæliˈdɪktəri] .
the Valedictory .
这 告别词 .

因为她正在为此努力——她突然想到了一个非常棒的告别词创意。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [ˈrʌmɪdʒɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][bə:ks][ʌv; əv] [drɪska:rdɪd] [ɑ:dʒ] [ænd; ənd][ˈɛndz][fɔ:r; fər] “ [ˈtrɪmɪŋz] .
She was rummaging in a box of discarded odds and ends for “ trimmings .
她 曾是 翻找 在 一个 盒子 的 丢弃 赔率 和 结束 为了 “ 装饰 .

她正在一个装满废弃零碎物品的盒子里翻找“装饰边角料”。

” [ðə; ði][bə:ks][wʌz; wəz][ɪn] [ˈmʌðə-z] [stɔ:r] - [ˈkla:zɪt] ,
” The box was in mother's store - closet ,
” 这 盒子 曾是 在 母亲的 店铺 - 壁橱 ,
“盒子在母亲的储藏柜里，

[ænd; ənd] [ˈmɪsi] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [əbˈzɜ:rɪv] [ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv] [bʊks] [ʌp][ɑ:n][ðə; ði] [ʃelf] .
and Missy happened to observe a pile of books up on the shelf .
和 米西 发生 到 观察 一个 桩 的 图书 向上 在 这 架子 .
米西碰巧看到书架上有一堆书。

[bʊks] [ˈɔ:lweɪz] [ˈɪntrəstɪd] [hɜ:r; hər] ,
Books always interested her ,
图书 总是 感兴趣的 她 ,
她一直对书籍很感兴趣。

[ænd; ənd][ˈi:v(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæt][ɑ:n][hɜ:r; hər][maɪnd][ʃiː, ʃi] [pɔ:zd] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][tuː; tə] [lʊk] [ˈoʊvər]
and even with a hat on her mind she paused a moment to look over
和 甚至 和 一个 帽子 在 她 头脑 她 暂停 一个 片刻 到 看 超过
[ðə; ði][ˈtaɪtlz] .
the titles .
这 标题 .

即使她心里想着帽子，她还是停下来看了看标题。

[ðə; ði][ta:p] [ˈvɑ:lʒəm] [wʌz; wəz] “ [ʃɪps] [ðæt] [pæs][ɪn][ðə; ði] [naɪt] ” — [ʃiː, ʃi][hæd; həd] [ri:d] [ðæt] [ə; eɪ]
The top volume was “ Ships That Pass in the Night ” — she had read that a
这 顶部 体积 曾是 “ 船舶 那 经过 在 这 夜晚 ” — 她 有 读 那 一个
[jɪr] [ɔ:r][soʊ][əˈɡoʊ] — [ə; eɪ] [drɪˈlaɪt(ə)l] [bʊk] ,
year or so ago — a delightful book ,
年 或者 所以 前 — 一个 愉快 书 ,
最上面那本书是《夜航的船只》——她大约一年前读过——一本令人愉悦的书。

[ðoʊ] [ʃi:d] [fərˈɡɑ:tn] [dʒʌst] [wʌt] [əˈbaʊt] .
though she'd forgotten just what about .
尽管 棚 被遗忘的 只是 什么 关于 .
虽然她已经忘记了究竟是什么事了。

[ʃiː, ʃi] [tʊk] [aɪˈti:] [daʊn] [ænd; ənd][ˈoʊpənd][aɪˈti:] , [ˈkæʒuəli] , [æt; ət][ðə; ði][ˈtaɪt(ə)][ˈpeɪdʒ] .
She took it down and opened it , casually , at the title page .
她 采取 它 向下 和 打开 它 , 随意地 , 在 这 标题 页 .
她把它取下来，随意地从扉页翻开。

[ænd; ənd][ðər; ðər] , [ɪn] [faɪn] [prɪnt] [brɪˈni:θ] [ðə; ði][ˈtaɪt(ə)] , [ʃiː, ʃi] [ri:d] :
And there , in fine print beneath the title , she read :
和 那里 , 在 美好的 打印 下面 这 标题 , 她 读 :
然后，在标题下方的小字里，她读到了：

[ʃɪps] [ðæt] [pæs][ɪn][ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd] [spi:k] [i:tʃ] [ˈʌðər] [ɪn] [ˈpæsɪŋ] , [ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈsɪɡnəl] [ʃəʊn]
Ships that pass in the night , and speak each other in passing , Only a signal shewn
船舶 那 经过 在 这 夜晚 , 和 说话 每个 其他 在 通过 , 仅有的 一个 信号 展示
,
:
,
夜航的船只，擦肩而过，彼此交谈，只示意一声信号。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈdɪstənt] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɑ:rknəs] ; [soʊ] , [ɑ:n][ðə; ði][ˈoʊ(ə)n][ʌv; əv] [laɪf] ,
and a distant voice in the darkness ; So , on the ocean of life ,
和 一个 遥远 嗓音 在 这 黑暗 ; 所以 , 在 这 海洋 的 生活 ,
黑暗中传来遥远的声音；于是，在生命的海洋上，

[wiː; wi] [pæs] [ænd; ənd] [spi:k] [wʌn] [ə'ʌðər] , ['oʊnli][ə; eɪ] [lʊk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] — [ðen] ['dɑ:rkʌs]
we pass and speak one another , Only a look and a voice — then darkness
我们 经过 和 说话 一 其他 , 仅有的 一个 看 和 一个 嗓音 一 然后 黑暗
[ə'gen] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['saɪləns] .
again , and a silence .
再次 , 和 一个 沉默 .

我们擦肩而过，彼此交谈，只是一瞥一声——然后又是一片黑暗，一片寂静。

[ˈstændɪŋ] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['klɑ:zɪt] [dɔ:r] , ['mɪsi] [ri:d] [ðə; ði] ['stænzə][ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] — [ə; eɪ] [θɜ:rd] .
Standing there in the closet door , Missy read the stanza a second time — a third .
常设 那里 在 这 壁橱 门 , 米西 读 这 诗节 一个 第二 时间 一 一个 第三 .
米西站在衣橱门口，第二次、第三次读了这节诗。

[ænd; ənd] , [bæk] [ə'gen] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] [wɜ:rk] , ['fɪŋgəɹz] ['dɔ:dld] [waɪl] [aɪz] [tʊk] [ɑ:n][ə; eɪ] ['dri:mi] ,
And , back again at her work , fingers dawdled while eyes took on a dreamy ,
和 , 后退 再次 在 她 工作 , 手指 磨蹭 尽管 眼睛 采取 在 一个 梦幻般的 ,
[pri'a:kjupaid] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
preoccupied expression .
心事重重 表达 .

她又开始工作了，手指无精打采地动着，眼神迷离而专注。

[fɔ:r; fər] [freɪzɪz] [wɜ:r; wər] [stɪl] ['flɪtɪŋ] [θru:] [hɜ:r; həɹ] [hed] : “ [wiː; wi] [pæs] [ænd; ənd] [spi:k] [wʌn]
For phrases were still flitting through her head : “ we pass and speak one
为了 短语 是 仍然 飞掠 通过 她 头 : “ 我们 经过 和 说话 一
[ə'ʌðər] ” . . .
another ” : : :
其他 ” . . .

一些词句仍在她脑海中闪现：“我们擦肩而过，彼此交谈.....”

“ [ðen] ['dɑ:rkʌs] [ə'gen] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['saɪləns] ” . . .
“ then darkness again , and a silence ” . . .
“ 然后 黑暗 再次 , 和 一个 沉默 ” . . .

“然后又是一片黑暗，一片寂静.....”

[ˈveri] [fɑ:r] [ə'weɪ] [aɪ 'ti:] [tʊk] [ju:; jʊ] — [ˈveri] [fɑ:r] , [raɪt] [aʊt][ɑ:n][ðə; ði][væst] , ['sɜ:rdʒɪŋ] , [mɪ'stɪriəs]
Very far away it took you — very far , right out on the vast , surging , mysterious
非常 远的 离开 它 采取 你 一 非常 远的 , 正确的 出去 在 这 广阔的 , 滔滔 , 神秘
[si:] [ʌv; əv] [laɪf] !
sea of Life !
海 的 生活 !

它带你去了很远的地方——很远，直接到了浩瀚无垠、波涛汹涌、神秘莫测的生命之海！

[ðə; ði] [si:] [ʌv; əv] [laɪf] ! . . .
The sea of Life ! : : :
这 海 的 生活 ! . . .

生命的海洋！

[ˈpi:p(ə)l] , [laɪk] [ˈɪps] ,
People , like ships ,
人们 , 喜欢 船舶 ,

人就像船一样

[ˈɔ:lweɪz] ['mi:tiŋ] [wʌn] [ə'ʌðər] — ['oʊnli][ə; eɪ] [lʊk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] — [ænd; ənd] [ðen] ['pæsɪŋ] [ɑ:n]
always meeting one another — only a look and a voice — and then passing on
总是 会议 一 其他 一 仅有的 一个 看 和 一个 嗓音 一 和 然后 通过 在
[ˈIntu:][ðə; ði] ['saɪləns] . . .
into the silence : : :
进入 这 沉默 . . .

他们总是相遇——只是眼神和声音——然后便消逝在寂静之中.....

[oʊ] , [ðæt] [wʌz; wəz][æn; ən][aɪ'di:ə] !
Oh , that was an idea !
哦 , 那 曾是 一个 主意 !

哦, 这倒是个好主意!

[nɑ:t][dʒʌst][ə; eɪ] ['ʃæləʊ] , [ˌsenti'ment(ə)l] ['pri:tens] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['ri:əl][aɪ'di:ə] , “ [di:p] , ” ['stɜ:rɪŋ]
Not just a shallow , sentimental pretense , but a real idea , “ deep , “ stirring
不是 只是 一个 浅的 , 感伤的 虚伪 , 但 一个 真实的 主意 , “ 深的 , “ 搅拌
[ænd; ənd] [faɪn] .
and fine .
和 美好的 .

这不仅仅是肤浅、感伤的伪装, 而是一个真正的、深刻的、激动人心的、美好的想法。

[wʌt] [ə; eɪ] ['ɡlɔ:riəs] [ˌvæli'dɪktəri] [ðæt] [wʊd] [meɪk] !
What a glorious Valedictory that would make !
什么 一个 辉煌 告别词 那 会 制作 !

那将是多么辉煌的告别仪式啊!

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] , [wen] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['sʌmənd] [tu:; tə] ['sʌpər] , [ʃi:; ʃɪ] [felt] [noʊ][dɪ'zaɪər][tu:; tə]
And presently , when she was summoned to supper , she felt no desire to
和 目前 , 什么时候 她 曾是 被召唤 到 晚餐 , 她 毛毡 不 欲望 到
[tɔ:k] ;
talk ;
讲话 ;

后来, 当她被叫去吃晚饭时, 她却不想说话了;

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ] ['plez(ə)nt] [dʒʌst][tu:; tə]['lɪs(ə)n][tu:; tə] [ðoʊz] [freɪzɪz] ['feɪntli] [ænd; ənd]
it was so pleasant just to listen to those phrases faintly and
它 曾是 所以 令人愉快的 只是 到 听 到 那些 短语 淡淡的 和
[sə'dʒestɪvli,səɡ'dʒestɪvli] [rɪ'zəʊndɪŋ] .
suggestively resounding .
暗示性地 高亢 .

聆听这些词句轻柔而意味深长地回响, 真是令人愉悦。

[ɔ:l][ðə; ði] [tɔ:k] [ə'raʊnd] [hɜ:r; hər] [keɪm] ['dɪmli] [ænd; ənd] , ['sʌmtaɪmz] ,
All the talk around her came dimly and , sometimes ,
全部 这 讲话 大约 她 来了 依稀 和 , 有时 ,

她周围的谈话声都变得模糊不清, 有时,

[soʊ] [lɔ:st] [wʌz; wəz][ʃi:; ʃɪ][ɪn] ['heɪzi] [dɪ'laɪt] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] ['dɪdnt] [hɪr] [ə; eɪ][də'rekt] ['kwestʃən] .
so lost was she in hazy delight that she didn't hear a direct question .
所以 丢失的 曾是 她 在 朦胧 喜 那 她 没有 听到 一个 直接的 问题 .

她沉浸在朦胧的喜悦中, 以至于没有听到直接的问题。

['faɪnəli] ['fɑ:ðər] [æskt] :
Finally father asked :
最后 父亲 问 :

最后父亲问道:

“ [wɒts] [ðə; ði] [deɪ] - [dri:m] , ['mɪsi] ? — ['θɪŋkɪŋ] [ʌp][ə; eɪ][hæt][fɔ:r; fər][em 'i:] ?
“ **What's the day - dream , Missy ? — thinking up a hat for me ?**
“ 是什么 这 天 - 梦 , 米西 ? — 思维 向上 一个 帽子 为了 我 ?

“米西, 你在想什么白日梦呢? ——是想给我设计一顶帽子吗?”

“ ['mɪsi] ['stɑ:rtɪd] , [ænd; ənd][fər'ɡɑ:t][tu:; tə] [noʊt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['ɪŋkwəri] [wʌz; wəz] [fə'si:fəs] .
“ **Missy started , and forgot to note that his enquiry was facetious .**
“ 米西 开始 , 和 忘了 到 笔记 那 他的 询问 曾是 滑稽的 .

“米西开了口, 却忘了指出他的询问是开玩笑的。”

“ [noʊ] , “ [ʃi:; ʃɪ] ['ænsər] [kwɑɪt] ['sɪriəsli] , “ [aɪ] ['hævnt] ['fɪnɪft] [ˌmɑ:rgə'reɪ:ts] [jet] . “
“ **No , “ she answered quite seriously , “ I haven't finished Marguerite's yet . “**
“ 不 , “ 她 回答 相当 严重地 , “ 我 还没有 完成的 玛格丽特的 然而 . “

“不,”她很严肃地回答说, “我还没看完玛格丽特的。”

“ [jes] , ” [kʌt] [ɪn] ['mʌðər] , [ɪn][ðə; ði] [tʊən] [ʌv; əv] [rɪ'prʊt] [soʊ][ˈɔ:f(ə)n] [hɜ:rd] [ði:z] [deɪz] ,
“ **Yes** , ” **cut in mother** , **in the tone of reproach so often heard these days** ,
“ 是的 , ” 切 在 母亲 , 在 这 语气 的 责备 所以 经常 听到 这些 天 ,
“ 是的 , ” 母亲插嘴道 , 语气中带着如今我们经常听到的责备。

“ [ʃi:z] [bɪn] ['fɪtərɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] [hoʊl] [æftər'nu:n] .
“ **she's been frittering away the whole afternoon** .
“ 她是 到过 油炸 离开 这 所有的 下午 .
“ 她整个下午都在虚度光阴。

[ænd; ənd][nɑ:t][ə; eɪ] ['glɪmər] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['θi:sɪs] [jet] !
And not a glimmer for the thesis yet !
和 不是 一个 微光 为了 这 论文 然而 !
“ 论文一点进展都没有 !

“ [æt; ət] [ðæt] ['mɪsi] , [wɪ'ðəʊt] ['θɪŋkɪŋ] , [ʌn'weərɪli] [sed] :
“ **At that Missy** , **without thinking** , **unwarily said** :
“ 在 那 米西 , 没有 思维 , 不小心 说 :
“ 这时 , 米西不假思索地脱口而出 :

“ [oʊ] , [jes] , [aɪ][hæv; həv] , ['mʌðər] . ”
“ **Oh** , **yes** , **I have** , **mother** . ”
“ 哦 , 是的 , 我 有 , 母亲 . ”
“ 哦 , 是的 , 我有 , 妈妈。”

“ [oʊ] , ” [sed] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] ['ɪntrəstɪdli] .
“ **Oh** , ” **said her mother interestedly** .
“ 哦 , ” 说 她 母亲 饶有兴趣地 .
“ 哦 , ” 她母亲饶有兴致地说。

“ [wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] ?
“ **What is it** ?
“ 什么 是 它 ?
“ 那是什么 ?

“ ['mɪsi] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'membər] [ænd; ənd] [blʌʃt] — [ɡroʊn] - [ʌps] ['seldəm] [ʌndər'stænd] [ən'les]
“ **Missy suddenly remembered and blushed — grown — ups seldom understand unless**
“ 米西 突然 记得 和 脸红了 — 生长 - UPS 很少 理解 除非
[jʊə(r)] ['defɪnət] .
you're definite .
你是 定 .
“ 米西突然想起来 , 脸红了——除非你很肯定 , 否则大人很少会理解。”

“ [wel] , ” [ʃi:; ʃi] [ə'mendɪd] ['dɪfɪdəntli] , “ [aɪv] [ɡɑ:t][ðə; ði][sʌbdʒekt] . ”
“ **Well** , ” **she amended diffidently** , “ **I've got the subject** . ”
“ 出色地 , ” 她 修订版 羞怯地 , “ 我已经 得到 这 主题 . ”
“ 嗯 , ” 她有些不好意思地补充道 , “ 我知道该选什么主题了。”

“ [wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] ? ” [pə'sɪstɪd] ['mʌðər] .
“ **What is it** ? ” **persisted mother** .
“ 什么 是 它 ? ” 持续 母亲 .
“ 到底是什么 ? ” 母亲追问道。

[ˈevrɪbə:di; ˈevrɪbʌdi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['mɪsi] .
Everybody was looking at Missy .
大家 曾是 寻找 在 米西 .
“ 所有人都看着米西。

[ʃiː, ʃi] [pɔːd] [ðə, ði] [kriːm] [ˈoʊvər][hɜːr; həər] [ˈberiz] , [tʊk] [ə; eɪ] [ˈmaʊθfʊl] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɔːl] [kept]
She poured the cream over her berries , took a mouthful ; but they all kept
她 倾倒 这 奶油 超过 她 浆果 , 采取 一个 一口气 ; 但 他们 全部 保留
[ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; həər] ,
looking at her ,
寻找 在 她 ,
她把奶油浇在浆果上, 吃了一口; 但他们都一直盯着她看。

[ˈweɪtɪŋ] .
waiting .
等待 .
等待。

“ - [ʃɪps] [ðæt] [pæs] [ɪn][ðə, ði] [naɪt] , - ” [ʃiː, ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [ˈænsər] .
“ **' Ships That Pass in the Night , ' " she had to answer .**
“ - 船舶 那 经过 在 这 夜晚 , - ” 她 有 到 回答 .
“《夜航的船只》,”她不得不回答。

“ [fɔːr; fər] [ˈheɪvənz] [seɪk] ! ” [ɪˈdʒækjələɪtɪd] [ænt] [ˈnetɪ] .
“ **For Heaven's sake ! " ejaculated Aunt Nettie .**
“ 为了 天 清酒 ! ” 射精 阿姨 内蒂 .
“看在上帝的份上! ”内蒂阿姨惊呼道。

“ [ˈwʌtɜː, ˈhwʌtɜː][juː; jʊ][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [raɪt] [əˈbaʊt] [ðæt] ?
“ **What're you going to write about that ?**
“ 是什么 你 去 到 写 关于 那 ?
“你打算写些什么呢? ”

“ [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə, ði] [ˈkwɛstʃən] [ˈmɪsi] [hæd; həd] [bɪn] [ˈdredɪŋ] .
“ **This was the question Missy had been dreading .**
“ 这 曾是 这 问题 米西 有 到过 恐惧 .
“这是米西一直害怕被问到的问题。”

[ʃiː, ʃi] [ˈdredɪd] [aɪ ˈtiː][brɪkəz, brɪkɔːz][ʃiː, ʃi][hɜːrˈself] [ˈdɪdnt] [noʊ] [dʒʌst] [wʌt] [ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə]
She dreaded it because she herself didn't know just what she was going to
她 令人恐惧的 它 因为 她 她自己 没有 知道 只是 什么 她 曾是 去 到
[raɪt] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] .
write about it .
写 关于 它 .
她很害怕, 因为她自己也不知道自己要写些什么。

[ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz] [stiɪl] [ɪn][ðə, ði][fɜːrst] [veɪɡ] , [dɪˈlaɪt(fə)] [steɪt] [ʌv; əv][dʒʌst] [ˈfiːlɪŋ] [aɪ ˈtiː] —
Everything was still in the first vague , delightful state of just feeling it —
一切 曾是 仍然 在 这 第一的 模糊的 , 愉快 状态 的 只是 感觉 它 —
[wɪˈðəʊt] [ˈeni] [wɜːrdz][æz; əz] [jet] ;
without any words as yet ;
没有 任何 字 作为 然而 ;
一切都还处于最初那种模糊而愉悦的感受状态——还没有任何言语表达;

[ænd; ænd] [ɡroʊn] - [ʌps] [dəʊnt] [siːm] [tuː; tə] [ʌndərˈstænd] [əˈbaʊt] [ðɪs] .
and grown - ups don't seem to understand about this .
和 生长 - UPS 不 似乎 到 理解 关于 这 .
而成年人似乎并不理解这一点。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [ˈsterɪŋ] [æt; ət][hɜːr; həər] , [soʊ][ʃiː, ʃi][mʌst; məst] [seɪ] [ˈsʌmθɪŋ] .
But they were all staring at her , so she must say something .
但 他们 是 全部 凝视 在 她 , 所以 她 必须 说 某物 .
但所有人都盯着她看, 所以她必须说点什么。

“ [wel] , [aɪ] [ˈhævnt] [wɜːrkt] [aɪ ˈtiː][aʊt] [ɪɡˈzæktli] — [ɪts] [dʒʌst][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈpɔːrɪŋ] [ɪn][ˈoʊvər][em ˈiː] . ”
“ **Well , I haven't worked it out exactly — it's just sort of pouring in over me . "**
“ 出色地 , 我 还没有 工作 它 出去 确切地 — 它是 只是 种类 的 浇注 在 超过 我 . ”
“嗯, 我还没完全想清楚——感觉就像洪水一样涌过来。”

“ [wɒts] [pɔ:riŋ] [ˈʊvər][ju:, jʊ] ? ” [diˈmɑ:ndɪd] [ænt] [ˈnetɪ] .

“ **What's pouring over you ?** ” **demanded Aunt Nettie** .
“ 是什么 浇注 超过 你 ? ” 要求 阿姨 内蒂 .

“你身上浇的是什么？”内蒂阿姨问道。

“ [waɪ] — [ðə; ði] [si:] [ʌv; əv] [laɪf] , ” [rɪˈplaɪd] [ˈmɪsi] [ˈdespəɪətli] .

“ **Why — the sea of Life ,** ” **replied Missy desperately** .
“ 为什么 — 这 海 的 生活 , ” 回复 米西 绝望地 .

“为什么——生命之海,”米西绝望地回答道。

“ [fɔ:r; fər] [ˈhævənz] [seɪk] ! ” [ˈkɑ:məntəd] [ænt] [ˈnetɪ] [əˈgen] .

“ **For Heaven's sake !** ” **commented Aunt Nettie again** .
“ 为了 天 清酒 ! ” 评论 阿姨 内蒂 再次 .

“我的天哪！”内蒂阿姨再次说道。

“ [aɪ ˈti:] [saʊndz] [veɪg] ; [ˈveri] [veɪg] , ” [sed] [ˈfɑ:ðər] .

“ **It sounds vague ; very vague ,** ” **said father** .
“ 它 声音 模糊的 ; 非常 模糊的 , ” 说 父亲 .

“听起来很含糊, 非常含糊,”父亲说。

[wʌz; wəz][hi:; hi] [ˈsmɑɪlɪŋ] [ɔ:r] [ˈfraʊnɪŋ] ? — [hi:; hi][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kwɪr] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

Was he smiling or frowning ? — **he had such a queer look in his eyes** .
曾是 他 微笑 或者 皱眉 ? — 他 有 这样的 一个 酷儿 看 在 他的 眼睛 .

他是在微笑还是皱眉? ——他的眼神很奇怪。

[bʌt; bət] , [æz; əz][hi:; hi] [left] [ðə; ði] [ˈteɪbl] ,

But , as he left the table ,
但 , 作为 他 左边 这 桌子 ,

但是, 当他离开餐桌时,

[hi:; hi] [pɔ:zd] [bɪˈhaɪnd][hɜ:r; həɪ] [tʃer] [ænd; ənd][leɪd][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈdʒent(ə)l][hænd][ɑ:n][hɜ:r; həɪ] [her] .

he paused behind her chair and laid a very gentle hand on her hair .
他 暂停 在后面 她 椅子 和 铺设 一个 非常 温和的 手 在 她 头发 .

他停在她椅子后面, 轻轻地把手放在她的头发上。

“ [laɪk] [tu:; tə][goʊ] [aʊt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [spɪn] [ɪn][ðə; ði][kɑ:r] ?

“ **Like to go out for a spin in the car ?**
“ 喜欢 到 去 出去 为了 一个 旋转 在 这 车 ?

“想开车出去兜风吗? ”

“ [bʌt; bət] [ˈmʌðər] [dɪˈklaɪnd] [fɔ:r; fər][hɜ:r; həɪ] [ˈswɪftli] .

“ **But mother declined for her swiftly** .
“ 但 母亲 拒绝 为了 她 迅速地 .

但母亲很快就替她拒绝了。

“ [noʊ] , [ˈmɪsi] [mʌst; məst][wɜ:rk][ɑ:n][hɜ:r; həɪ] [ˈθi:sɪs] [ðɪs] [ˈi:vniŋ] .

“ **No , Missy must work on her thesis this evening** .
“ 不 , 米西 必须 工作 在 她 论文 这 晚上 .

“不, 米西今晚必须写论文。”

“ [soʊ] , [ˈæftər] [ˈsʌpər] , [ˈmɪsi] [tʊk] [ˈtæblət][ænd; ənd][ˈpens(ə)l][wʌnz] [mɔ:r] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈsʌməhaʊs]

“ **So , after supper , Missy took tablet and pencil once more to the summerhouse** .
“ 所以 , 后 晚餐 , 米西 采取 药片 和 铅笔 一次 更多的 到 这 避暑小屋

.
:
.

“晚饭后, 米西又一次带着平板电脑和铅笔去了避暑小屋。”

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ʌnˈjuːʒuəli,ʌnˈjuːzəli] ['bjʊːtɪf(ə)] [aʊt][ðer; ðər] — [dʒʌst][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] ['iːvniŋ] [tuː; tə]
It was unusually beautiful out there — just the kind of evening to
它 曾是 异常地 美丽的 出去 那里 — 只是 这 种类 的 晚上 到
[ˈhɑːrmənaɪz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ʌpˈlɪftɪd] [muːd] .
harmonize with her uplifted mood .
协调 和 她 提升 情绪 .
外面的景色格外美丽——这样的夜晚与她愉悦的心情十分相配。

[deɪ][wʌz; wəz] ['endɪŋ] [ɪn] [stɪl] [ænd; ənd] ['brɪliənt] [sə'renəti] .
Day was ending in still and brilliant serenity .
天 曾是 结束 在 仍然 和 杰出的 宁静 .
一天在静谧而美好的氛围中结束。

[ðə; ði] ['westərn] [skaɪ][æn; ən] [ɪ'mensəti] [ʌv; əv] [brˈnaɪn] [laɪt] , [ænd; ənd] [dreɪpt] [wɪð; wɪθ] [klaʊdz] [ʌv; əv]
The western sky an immensity of benign light , and draped with clouds of
这 西 天空 一个 浩瀚无垠 的 良性 光 , 和 垂坠的 和 云 的
[ˈfeɪntli] ['tɪntɪd] [gɔːz] .
faintly tinted gauze .
淡淡的 有色 纱布 .
西方的天空一片祥和的光芒，仿佛披着一层淡淡的薄纱。

“ [əˈnʌðər] [deɪ][ɪz] ['daɪɪŋ] , ” ['mɪsi] [brˈgæn][tuː; tə] [raɪt] ; [ðen] [stɑːpt] .
“ **Another day is dying , ” Missy began to write ; then stopped .**
” 其他 天 是 垂死 , ” 米西 开始 到 写 ; 然后 停止 .
“又一天过去了,”米西开始写道; 然后停了下来。

[ðə; ði] [sʌn] [sæŋk] ['loʊər] [ænd; ənd] ['loʊər] , [ə; eɪ] ['rednɪŋ] [bɔːl][ʌv; əv] ['seɪkrɪd] ['faɪər][ænd; ənd] ,
The sun sank lower and lower , a reddening ball of sacred fire and ,
这 太阳 沉没 降低 和 降低 , 一个 发红 球 的 神圣 火 和 ,
太阳越落越低，像一团泛红的神圣火焰，

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [kæʃt] [frʌm; frəm][aɪˈtiː][ə; eɪ][spɑːrk] ,
as if to catch from it a spark ,
作为 如果 到 抓住 从 它 一个 火花 ,
仿佛要从中捕捉到火花一般，

['mɪsi] [sæt] [geɪzɪŋ] [æt; ət][aɪˈtiː][æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʃuːd] [hɜːr; hər][ˈpens(ə)] ;
Missy sat gazing at it as she chewed her pencil ;
米西 卫星 凝视 在 它 作为 她 咀嚼 她 铅笔 ;
米西一边嚼着铅笔，一边盯着它看；

[bʌt; bət][noʊ][wɜːrdz] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːt] [daʊn] [ɪn] [ˈpensɪd] [tændʒəˈbɪləti] .
but no words came to be caught down in pencilled tangibility .
但 不 字 来了 到 是 捕捉 向下 在 铅笔画 有形性 .
但是，没有任何文字能够被用铅笔写下来。

[oʊ] , [aɪˈtiː][hɜːrt] ! — [ɔːl] [ðɪs] ['eɪkɪŋ] ['swiːtnəs] [ɪn][hɜːr; hər] , ['sɜːrdʒɪŋ] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] ,
Oh , it hurt ! — all this aching sweetness in her , surging through and through ,
哦 , 它 伤害 ! — 全部 这 疼痛 甜味 在 她 , 滔滔 通过 和 通过 ,
哦，好痛！——她体内所有这些甜蜜的痛楚，汹涌澎湃，贯穿全身。

[ænd; ənd][nɑːt] ['eɪb(ə)] [tuː; tə] [brɪŋ] [aʊt] [wʌn] [wɜːrd] !
and not able to bring out one word !
和 不是 有能力的 到 带来 出去 — 单词 !
一个字也说不出！

“ [wel] ? ” [ɪnˈkwaɪəd] ['mʌðər] [wen] , [ˈfaɪnəli] , [ʃiː; ʃi] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .
“ **Well ? ” enquired mother when , finally , she went back to the house .**
” 出色地 ? ” 询问 母亲 什么时候 , 最后 , 她 去 后退 到 这 房子 .
“怎么样?”母亲终于回到家后问道。

[ˈmɪsɪ] [ʃʊk] [hɜːr; hær] [hed] .
Missy shook her head .
米西 摇晃 她 头 :

米西摇了摇头。

[ˈmʌðər] [saɪd] ; [ænd; ʌnd] [ˈmɪsɪ] [felt] [ðə; ði] [saɪ] [ˈekəʊɪŋ] [ɪn][hɜːr; hær] [oʊn] [hɑːrt] .
Mother sighed ; and Missy felt the sigh echoing in her own heart .
母亲 叹了口气 ; 和 米西 毛毡 这 叹 回声 在 她 自己的 心 :

母亲叹了口气；米茜感觉这声叹息在她自己的心中回荡。

[waɪ] [wɜːr; wər] [wɜːrdz] , [ˈrelatɪvli] [soʊ] [mʌtʃ] [les] [ðæn; ðən] [ɪnspəˈreɪʃ(ə)n] , [jet] [soʊ] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [fɔːr; fər]
Why were words , relatively so much less than inspiration , yet so important for
为什么 是 字 , 相对地 所以 很多 较少的 比 灵感 , 然而 所以 重要的 为了
[ɪnspəˈreɪʃənz] [ɪkˈspreʃ(ə)n] ?
inspiration's expression ?
灵感来源 表达 ?

为什么文字相对于灵感而言微不足道，但对于灵感的表达却如此重要？

[ænd; ʌnd] [waɪ] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [soʊ] [ˈmædnɪŋli] [ɪˈluːsɪv] ?
And why were they so maddeningly elusive ?
和 为什么 是 他们 所以 令人恼火地 难以捉摸的 ?

他们为什么如此难以捉摸？

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [waɪ] , [ɪn][hɜːr; hær] [ˈlɪt(ə)l] [waɪt] [bed] ,
For a while , in her little white bed ,
为了 一个 尽管 , 在 她 小的 白色的 床 ,

有一段时间，她躺在她的小白床上，

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [ænd; ʌnd] [steəd] [ˈhoʊpləsli] [aʊt] [æt; ət] [ðə; ði] [stri:t] [læmp] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈkɔːrnər] ;
she lay and stared hopelessly out at the street lamp down at the corner ;
她 躺 和 凝视 绝望地 出去 在 这 街道 灯 向下 在 这 角落 ;

她躺着，绝望地望着街角的路灯；

[ðə; ði] [ɡloʊ] [brɔːt] [aʊt] [ə; eɪ] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [dɪˈfʊsɪv] [heɪz] , [ə; eɪ] [ˈmɪsti] [ˈheɪloʊ] .
the glow brought out a beautiful diffusive haze , a misty halo .
这 辉光 带来 出去 一个 美丽的 扩散 阴霾 , 一个 蒙蒙 光环 :

那光芒带来了一层美丽的漫射薄雾，如同朦胧的光晕。

“ [ˈoʊnli] [ə; eɪ] [ˈsɪɡnəl] [ʃəʊn] ” . . .
“ **Only a signal shewn** ” . . .
“ 仅有的 一个 信号 展示 ” . . .

“仅发出一个信号”.....

[ðə; ði] [ˈwɪŋkɪŋ] [stri:t] [læmp] [siːmd] [tuː; tə] [geɪz] [bæk] [æt; ət] [hɜːr; hær] . . .
The winking street lamp seemed to gaze back at her . . .
这 眨眼 街道 灯 似乎 到 目光 后退 在 她 . . .

那盏闪烁的路灯似乎也在凝视着她.....

“ [ˈsʌmtaɪmz] [ə; eɪ] [ˈsɪɡnəl] [ˈflæʃɪz] [frʌm; frəm] [aʊt] [ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] ” . . .
“ **Sometimes a signal flashes from out the darkness** ” . . .
“ 有时 一个 信号 闪光灯 从 出去 这 黑暗 ” . . .

“有时，黑暗中会闪现一道信号”.....

“ [ˈoʊnli] [ə; eɪ] [lʊk] ” . . .
“ **Only a look** ” . . .
“ 仅有的 一个 看 ” . . .

“只是一眼而已”.....

“ [bʌt; bət] [huː] [kæn; kən] [ˌkɑːmpriˈhend] [ðə; ði] [ʌnˈfæðəməbl] [ˈɪnfluəns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [lʊk] ?
“ **But who can comprehend the unfathomable influence of a look ?**
“ 但 WHO 能 理解 这 深不可测 影响 的 一个 看 ?

“但是，谁又能理解眼神所带来的深不可测的影响呢？”

— [aɪˈti:] [meɪ] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ][soʊl] [ˈwuːndɪd] [ænd; ənd] [dɪˈspəriŋ] — [ə; eɪ][soʊl] [kɔːt] [ɪn][ə; eɪ]
— **It may come to a soul wounded and despairing — a soul caught in a**
— 它 可能 来 到 一个 灵魂 受伤 和 绝望 — 一个 灵魂 捕捉 在 一个
[waɪd] - [ˈswiːpɪŋ] [ˈtempɪst] — [ə; eɪ][soʊl][sæd][ænd; ənd] [ˈwɪri] ,
wide - sweeping tempest — a soul sad and weary ,
宽的 - 扫荡 暴风雨 — 一个 灵魂 伤心 和 厌倦 ,
——它可能降临到一颗受伤绝望的灵魂身上——一颗被卷入狂风暴雨中的灵魂身上——一颗悲伤疲惫的灵魂身上，

[ˈlɒŋɪŋ] [tuː; tə] [ɡɪv] [ʌp][ðə; ði] [ˈstrʌɡ(ə)l] . . .
longing to give up the struggle . . .
渴望 到 给 向上 这 斗争 . . .

渴望放弃斗争.....

” [wer] [dɪd] [ðʊʊz] [wɜːrdz] , [ˈrɪŋɪŋ] [ˈfeɪntli] [ɪn][hɜːr; həɹ] [ˈkɑːnʃəsnəs] , [kʌm] [frʌm; frəm] ?
” **Where did those words , ringing faintly in her consciousness , come from ?**
” 在哪里 做过 那些 字 , 铃声 淡淡的 在 她 意识 , 来 从 ?
“那些在她意识中隐隐回响的话语，究竟来自哪里？”

[ʃiː; ji] [ˈdɪdnt] [noʊ] , [wʌz; wəz] [naʊ] [tuː] [ˈsliːpi] [tuː; tə][ˈpɑːndər] [ˈdiːpli] .
She didn't know , was now too sleepy to ponder deeply .
她 没有 知道 , 曾是 现在 也 困 到 思考 深 .
她不知道，现在太困了，没力气深入思考。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] ; [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈprɑːmɪsɪŋ] [ˈtoʊkən] .
But they had come ; that was a promising token .
但 他们 有 来 ; 那 曾是 一个 有前途 令牌 .
但他们来了，这是一个好兆头。

[tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [mɔːr] [wʊd] [kʌm] ; [ðə; ði] [ˌvæliˈdɪktəri] [wʊd] [floʊ] [ɑːn][aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ][soʊl] —
To - morrow more would come ; the Valedictory would flow on out of her soul —
到 - 明天 更多的 会 来 ; 这 告别词 会 流动 在 出去 的 她 灵魂 —
[ɔːr][ˈɪntuː][hɜːr; həɹ][soʊl] ,
or into her soul ,
或者 进入 她 灵魂 ,
明天还会有更多；告别词会从她的灵魂深处流淌而出——或者流入她的灵魂深处。

[wɪtʰevər] [wei] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] — [ɪn] [freɪzɪz] [səˈriːn] , [məˈdʒestɪk] , [ɪnˈefəb(ə)l] .
whichever way it was — in phrases serene , majestic , ineffable .
任何 方式 它 曾是 — 在 短语 安详 , 雄伟 , 难以言喻的 .
无论用什么词来形容——宁静、雄伟、难以言喻。

[ˈmɪsiːz] [ˈaɪˌɪdz] [ˈflʌtəd] ; [ðə; ði] [striːt] [læmps] [ˈheɪloʊ] [gruː] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪˈredɪənt] ;
Missy's eyelids fluttered ; the street lamp's halo grew more and more irradiant ;
小姐的 眼睑 飘动 ; 这 街道 灯的 光环 生长 更多的 和 更多的 辐射 ;
[gliːmd] [aʊt] [tuː; tə] [ɪˈluːmɪn] ,
gleamed out to illumine ,
闪闪发光 出去 到 照亮 ,
米茜的眼皮颤动着；路灯的光晕越来越明亮；闪耀着光芒，照亮了周围。

[rɪˈsplendəntli] , [ə; eɪ] [ˈslendər] [ɡɜːrli][ɪn] [waɪt] [ˈstændɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈlaɪtɪd] [ˈstɛɪdʒ] ,
resplendently , a slender girl in white standing on a lighted stage ,
光彩夺目 , 一个 苗条 女孩 在 白色的 常设 在 一个 照明 阶段 ,
一位身着白衣的苗条女孩，光彩照人地站在灯光璀璨的舞台上。

[geɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈluːmɪnəs] [aɪz] [aʊt][ɑːn][ə; eɪ] [ˈdaːkənd] [ɔːdɪˈtɔːrɪəm] ,
gazing with luminous eyes out on a darkened auditorium ,
凝视 和 发光的 眼睛 出去 在 一个 变暗 礼堂 ,
用明亮的双眼凝视着昏暗的礼堂，

[ə; eɪ] [haʊs] [æz; əz] [hʌʃt] [æz; əz] [wen] [ˈlɪt(ə)l][ˈiːvə][daɪz] .
a house as hushed as when little Eva dies .
一个 房子 作为 静静地 作为 什么时候 小的 伊娃 死亡 .
房子里一片寂静，就像小伊娃去世时一样。

[ɔ:l] [ðə; ði] [ˈpi:p(ə)l] [wɜ:r; wər] [ˈlɪsnɪŋ] [tu;; tə][ðə; ði][gɜ:rl] [ʌp] [ðer; ðər] [ˈspi:kɪŋ] — [ðə; ði] [ˈrɪðmɪk] [lɪft]
All the people were listening to the girl up there speaking — the rhythmic lift
全部 这 人们 是 聆听 到 这 女孩 向上 那里 请讲 — 这 节奏 举起
[ænd; ənd] [fɔ:l] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [vɔɪs] ,
and fall of her voice ,
和 落下 的 她 嗓音 ,

所有人都听着台上那个女孩说话——她声音有节奏的起伏，

[ðə; ði] [ˈsentɪmənts] [faɪn] [ænd; ənd][ˈnoʊb(ə)l][ænd; ənd][ɪnˈspaɪərɪŋ] :
the sentiments fine and noble and inspiring :
这 情感 美好的 和 高贵 和 鼓舞人心 :

这些情感美好、高尚、令人鼓舞：

“ [ɪps] [ðæt] [pæs] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd] [spi:k] [i:tʃ] [ˈʌðər] [ɪn] [ˈpæsɪŋ] . . .
” **Ships that pass in the night and speak each other in passing . . .**
” 船舶 那 经过 在 这 夜晚 和 说话 每个 其他 在 通过 . . .

“夜间擦肩而过的船只，彼此交谈……”

[soʊ] , [ɑ:n][ðə; ði][ˈoʊ(ə)n] [ʌv; əv] [laɪf] , [wi;; wi] [pæs] [ænd; ənd] [spi:k] [wʌn] [əˈnʌðər] . . .
So , on the ocean of life , we pass and speak one another . . .
所以 , 在 这 海洋 的 生活 , 我们 经过 和 说话 一 其他 . . .

所以，在人生的海洋上，我们擦肩而过，彼此交谈……

[ˈoʊnli][ə; eɪ] [lʊk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] . . .
Only a look and a voice . . .
仅有的 一个 看 和 一个 嗓音 . . .

只需一个眼神和一个声音……

[bʌt; bət] [hu:] [kæn; kən] [ˌkɑ:mpriˈhend] [ðə; ði] [ʌnˈfæðəməbl] [ˈɪnfluəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lʊk] ?
But who can comprehend the unfathomable influence of a look ?
但 WHO 能 理解 这 深不可测 影响 的 一个 看 ?

但谁又能理解眼神所带来的深不可测的影响力呢？

. . . [wɪtʃ] [meɪ] [kʌm] [tu;; tə][ə; eɪ] [soʊl] [sæd][ænd; ənd] [ˈwɪri] , [ˈlɔ:ŋɪŋ] [tu;; tə] [ɡɪv] [ʌp] [ðə; ði]
. . . which may come to a soul sad and weary , longing to give up the
. . . 哪个 可能 来 到 一个 灵魂 伤心 和 厌倦 , 渴望 到 给 向上 这
[ˈstrʌɡ(ə)l] . . .
struggle . . .
斗争 . . .

……这或许会降临到一颗悲伤疲惫、渴望放弃奋斗的灵魂身上……

” [wen] [ʃi;; ʃi] [əˈwoʊk] [nekst] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ˈreɪndrə:ps][wɜ:r; wər] [ˈbi:tɪŋ] [ə; eɪ] [reˈɪtərətɪv] [pleɪnt] [əˈɡenst]
” **When she awoke next morning raindrops were beating a reiterative plaint against**
” 什么时候 她 醒来 下一个 早晨 雨滴 是 殴打 一个 重复 感叹 反对
[ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,
the window ,
这 窗户 ,

“第二天早上她醒来时，雨滴正有节奏地敲打窗户，发出哀怨的声响。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [si:md] [ˈveri] [ˈbju:tɪf(ə)l] .
and the sound seemed very beautiful .
和 这 声音 似乎 非常 美丽的 .

声音听起来非常优美。

[ʃi;; ʃi] [laɪkt] [ˈlaɪŋ] [ɪn][bed] , [ˈsterɪŋ] [aʊt][æt; ət][ðə; ði] [ˈʌpər] [ˈri:tʃɪz] [ʌv; əv][ˈsɑ:mbər][skaɪ] .
She liked lying in bed , staring out at the upper reaches of sombre sky .
她 喜欢 说谎 在 床 , 凝视 出去 在 这 上 到达 的 阴沉 天空 .

她喜欢躺在床上，凝视着阴沉的天空。

[ʃiː ʃi] [laɪkt] [aɪ ˈtiː] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈreɪni] [wen] [ʃiː ʃi] [wʊʊk] [ʌp] — [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt]
She liked it to be rainy when she woke up — there was something about
她 喜欢 它 到 是 下雨 什么时候 她 觉醒 向上 — 那里 曾是 某物 关于
[ˈledn] [ˈkʌlər] [ˈevriwɪər] [ænd; ənd] [ˈfɔːlɪŋ] [reɪn] [ðæt] [meɪd] [juː; jʊ] [fɪt] [fɔːr; fər] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət]
leaden colour everywhere and falling rain that made you fit for nothing but
铅灰色 颜色 到处 和 坠落 雨 那 制成 你 合身 为了 没有什么 但
[ˈplæsɪd] [ˈsterɪŋ] ,
placid staring ,
平静 凝视 ,

她喜欢醒来时天正下着雨——到处都是铅灰色的天空和淅淅沥沥的雨水，让人除了静静地凝视之外，什么也做不了。

[jet] , [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ˈplezntli] [ˈmedɪteɪtɪv] .
yet , at the same time , pleasantly meditative .
然而 , 在 这 相同的 时间 , 愉快 冥想 .
但同时，又令人感到愉悦和沉思。

[ðen] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [ðə; ði] [streɪndʒ] [bɪɡ] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ˈfɪltər] [θruː] [jɔər; jər] [driːmz]
Then was the time that the strange big things which filter through your dreams
然后 曾是 这 时间 那 这 奇怪的 大的 事物 哪个 筛选 通过 你的 梦境
[ˈlɪŋɡər] [ˌɛvəˈnesəntli] [ɪn] [jɔər; jər] [maɪnd] [tuː; tə] [ˈpɑːndər] [ˈoʊvər] .
linger evanescently in your mind to ponder over .
萦绕 转瞬即逝 在 你的 头脑 到 思考 超过 .
那时，那些出现在你梦中的奇特而宏大的事物会在你的脑海中短暂地停留，供你思考。

“ [ˈoʊnli] [ə; eɪ] [lʊk] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [vɔɪs] — [bʌt; bət] [huː] [kæn; kən] [ˌkɑːmprɪˈhend] [ðə; ði] — [ðə; ði] — [ðə; ði]
“ **Only a look and a voice — but who can comprehend the — the — the**
“ 仅有的 一个 看 和 一个 嗓音 — 但 WHO 能 理解 这 — 这 — 这
[ʌnˈfæðəməbl] [ˈɪnfluəns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [lʊk] ?
unfathomable influence of a look ?
深不可测 影响 的 一个 看 ?
“仅仅一个眼神和一个声音——但谁又能理解——理解——眼神那深不可测的影响呢？ ”

[aɪ ˈtiː] [meɪ] [kʌm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [soʊl] — [meɪ] [kʌm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [soʊl] —
It may come to a soul — may come to a soul —
它 可能 来 到 一个 灵魂 — 可能 来 到 一个 灵魂 —
它或许会降临到某个灵魂——或许会降临到某个灵魂——

“ [ˈbɑːðər] !
“ **Bother !**
“ 打扰 !
“打扰！

[haʊ] [dɪd] [ðæt] [goʊ] ?
How did that go ?
如何 做过 那 去 ?
情况如何？

[ˈmɪsi] [ʃʌt] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [riːˈsʌmən] [ðə; ði] [ˈvɪʒ(ə)n] ,
Missy shut her eyes and tried to resummon the vision ,
米西 关闭 她 眼睛 和 尝试 到 重新召唤 这 想象 ,
米西闭上眼睛，试图重新唤起那幅景象。

[tuː; tə] [riːˈhɪr] [ðooz] [ˈrɪðmɪk] [wɜːrdz] [soʊ] [frɔːt] [wɪð; wɪθ] [ˈwɪzdəm] .
to rehear those rhythmic words so fraught with wisdom .
到 再审 那些 节奏 字 所以 充满危机 和 智慧 .
反复聆听那些充满智慧的韵律优美的词句。

[bʌt; bət] [ɔːl] [ʃiː ʃi] [sɔː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [hetərəˈdʒiːniəs] [mæs] [ʌv; əv] [ˈwɜːlɪŋ, ˈhwɜːlɪŋ] [ˈkʌlərz] ,
But all she saw was a sort of heterogeneous mass of whirling colours ,
但 全部 她 锯 曾是 一个 种类 的 异质 大量的 的 旋转 颜色 ,
但她看到的只是一团旋转的、色彩斑斓的杂乱景象。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [θɔːts] , [tuː] , [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][dʒʌst][ə; eɪ] [kənˈfjuːzd] [ænd; ənd] [ˈmiːnɪŋləs]
and her thoughts , too , seemed to be just a confused and meaningless
和 她 想法 , 也 , 似乎 到 是 只是 一个 使困惑 和 无意义的
[ˈdʒʌmb(ə)l] .
jumble :
杂乱 :

她的思绪也似乎一片混乱，毫无意义。

[ˈoʊnli][hɜːr; hər] [ˈfiːlɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] .
Only her FEELING seemed to remain .
仅有的 她 感觉 似乎 到 保持 :

似乎只剩下她的那份感觉了。

[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [ˈhɑːrdli] [ber] [aɪ ˈtiː] ;
She could hardly bear it ;
她 可以 几乎 熊 它 ;

她几乎无法忍受；

[waɪ] [ɪz][aɪ ˈtiː] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [fiːl] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ɪnˈtɑːlərəbli] [ˈfiːkənd] [kaɪnd][ʌv; əv] [eɪk] [waɪl]
why is it that you can feel with that intolerably fecund kind of ache while
为什么 是 它 那 你 能 感觉 和 那 无法容忍地 多产的 种类 的 疼痛 尽管
[θɔːts] [rɪˈfjuːz] [tuː; tə] [kʌm] ?
THOUGHTS refuse to come ?
想法 拒绝 到 来 ?

为什么你会感到那种难以忍受的、充满渴望的痛苦，而你的思绪却无法产生？

[ʃiː; ʃɪ] [ˈfaɪnəli] [geɪv] [aɪ ˈtiː][ʌp] , [ænd; ənd][roʊz][ænd; ənd] [drest] .
She finally gave it up , and rose and dressed .
她 最后 给予 它 向上 , 和 玫瑰 和 穿着 :

她最终放弃了，起身穿好衣服。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈmɔːrnɪŋz] [wen] [kloʊðz] [siːm] [pəˈzest] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈdiːmən]
It was one of those mornings when clothes seem possessed of some demon
它 曾是 一 的 那些 早晨 什么时候 衣服 似乎 拥有 的 一些 恶魔
[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [rɪˈfjuːz] [tuː; tə][goʊ][ɑːn] [raɪt] .
so that they refuse to go on right .
所以 那 他们 拒绝 到 去 在 正确的 :

那天早晨，衣服仿佛被魔鬼附身了一般，怎么也穿不上。

[æt; ət] [ˈbrekfəst] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ʌnˈwɒntɪdli] [krɔːs] ,
At breakfast she was unwontedly cross ,
在 早餐 她 曾是 出乎意料地 叉 ,

早餐时她出奇地生气了。

[ænd; ənd] " [tɔːkt] [bæk] " [tuː; tə] [ænt] [ˈnetɪ] [soʊ] [ðæt] [ˈmʌðər] [meɪd] [hɜːr; hər][əˈpɔːlədʒaɪz] .
and " talked back " to Aunt Nettie so that mother made her apologize .
和 " 谈话 后退 " 到 阿姨 内蒂 所以 那 母亲 制成 她 道歉 :

她顶撞了内蒂阿姨，结果被妈妈逼着道歉。

[æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt][ʃiː; ʃɪ] [heɪtɪd] [ænt] [ˈnetɪ] , [ænd; ənd][ɪːv(ə)n][ˈɔːlmoʊst] [disˈlaɪkt] [ˈmʌðər] .
At that moment she hated Aunt Nettie , and even almost disliked mother .
在 那 片刻 她 憎恨 阿姨 内蒂 , 和 甚至 几乎 不喜欢 母亲 :

那一刻，她恨透了内蒂阿姨，甚至几乎讨厌了自己的母亲。

[ðen] [ʃiː; ʃɪ] [dɪˈskʌvəd] [ðæt] [ˈniːki] , [hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)l] [ˈbrʌðər] , [hæd; həd] [ˈmɪstʃɪvəsli] [ˈhɪd(ə)n] [hɜːr; hər]
Then she discovered that Nicky , her little brother , had mischievously hidden her
然后 她 发现 那 尼基 , 她 小的 兄弟 , 有 顽皮地 隐 她
[ˈstræp][ʌv; əv] [bʊks] [ænd; ənd] ,
strap of books and ,
带子 的 图书 和 ,

然后她发现，她的弟弟尼基调皮地把她的书包藏了起来，

[ɔːl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [ʃiː; ʃi][dɪd][æn; ən] [ʌn'hɜːrd] - [ʌv; əv] [θɪŋ] : [ʃiː; ʃi] [slæpt] [hɪm; ɪm] !
all of a sudden , she did an unheard - of thing : she slapped him !
全部 的 一个 突然 , 她 做过 一个 闻所未闻 - 的 事物 : 她 被掌掴 他 !

突然, 她做了一件前所未闻的事: 她打了他一巴掌!
[ˈniːki] [wʌz; wəz][soʊ] [ə'stɔːnɪʃt] [hiː; hi] ['dɪdnt] [kraɪ] ; [hiː; hi] ['dɪdnt] ['iːv(ə)n] [rʌn] [ænd; ənd] [tel] [ˈmʌðər] ,
Nicky was so astonished he didn't cry ; he didn't even run and tell mother ,
尼基 曾是 所以 惊讶 他 没有 哭 ; 他 没有 甚至 跑步 和 告诉 母亲 ,
尼基惊呆了, 竟然没哭出来; 他甚至都没跑去告诉妈妈。

[bʌt; bət] [ˈmɪsi] , [ˈsiːɪŋ] [ðæt] [hɜːrt] , [brɪ'wɪldərd] [lʊk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
but Missy , seeing that hurt , bewildered look on his face ,
但 米西 , 看到 那 伤害 , 困惑 看 在 他的 脸 ,
但米西看到他脸上受伤、困惑的表情,
[felt] [ˈgreɪtər] [rɪ'mɔːrs] [ðæn; ðən] ['eni] [ˈplʌnɪʃmənt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [i'vəukt] .
felt greater remorse than any punishment could have evoked .
毛毡 更大的 悔恨 比 任何 惩罚 可以 有 唤起 .
他感到比任何惩罚都更加悔恨。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ˈniːki] [ˈdɪrli] ; [haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][hæv; həv] [dʌn] [sʌt] [ə; eɪ] [θɪŋ] ?
She loved Nicky dearly ; how could she have done such a thing ?
她 喜爱 尼基 亲爱的 ; 如何 可以 她 有 完毕 这样的 一个 事物 ?
她深爱着尼基; 她怎么能做出这样的事呢?

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ˈhævɪŋ] [riːd] [ðæt] [poʊ] [ænd; ənd][ˈbaɪrən][ænd; ənd] [ˈlðər] [ˈdʒiːnjəsɪz] [ˈbːf(ə)n]
But she remembered having read that Poe and Byron and other geniuses often
但 她 记得 拥有 读 那 爱伦·坡 和 拜伦 和 其他 天才 经常
[gɑːt][ˈɪrɪtəb(ə)l] [wen] [ɪn] [kri'eɪtɪv] [muːd] .
got irritable when in creative mood .
得到 易怒的 什么时候 在 有创造力的 情绪 .
但她记得曾读到过, 爱伦·坡、拜伦和其他天才在创作灵感迸发时常常会变得易怒。

[pər'hæps] [ðæt] [wʌz; wəz][aɪ 'tiː] .
Perhaps that was it .
也许 那 曾是 它 .
或许就是这样。

[ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [brɔːt] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][kɑːnsə'leɪʃ(ə)n] .
The reflection brought a certain consolation .
这 反射 带来 一个 肯定 安慰 .
这种反思带来了一丝慰藉。

[bʌt; bət] , [æt; ət] [skuːl] , [θɪŋz] [kept] [ɑːn][ˈɡoʊɪŋ] [rɔːŋ] .
But , at school , things kept on going wrong .
但 , 在 学校 , 事物 保留 在 去 错误的 .
但是, 在学校里, 事情却接连出错。

[ɪn][ðə; ði] [dʒi'ɑːmətri] [klæs] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'saɪnd] [ðə; ði] ['veri] “ [ˌprɑːpə'ziʃ(ə)n] ” [ʃiːd] [bɪn] [preɪɪŋ]
In the Geometry class she was assigned the very “ proposition ” she'd been praying
在 这 几何学 班级 她 曾是 分配 这 非常 “ 主张 ” 棚 到过 祈祷
[tuː; tə] [ɪ'luːd] ; [ænd; ənd] , [ðen] ,
to elude ; and , then ,
到 躲避 ; 和 , 然后 ,
在几何课上, 她被布置了一道她一直祈祷能够避开的“命题”; 然后,

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wɔːrnd] [baɪ][ðə; ði] [ˈtiːtʃər] — [ænd; ənd][nɑːt] [tuː] [ˈpraɪvətli] — [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ˈwɔːznt]
she was warned by the teacher — and not too privately — that if she wasn't
她 曾是 警告 经过 这 老师 — 和 不是 也 私下 — 那 如果 她 不是
[ˈkerf(ə)l] [ʃiːd] [feɪl] [tuː; tə] [pæs] ;
careful she'd fail to pass ;
小心 棚 失败 到 经过 ;
老师曾警告她——而且是私下里警告——如果她不小心, 就会不及格;

[ænd; ənd][ðæt] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [wɒd] [mi:n] [ʃi:; ʃi] ['kudnt] ['grædʒuət; 'grædʒu,eɪt] .
and that , of course , would mean she couldn't graduate .
和 那 , 的 课程 , 会 意思是 她 不能 毕业 .

当然，那样的话她就无法毕业了。

[æt; ət][ðə; ði][ləst] ['mɪnɪt] [tu:; tə][feɪl] ! — ['æftər] [mɪs] ['sɪmps n] [hæd; həd]['stɑ:rtɪd] ['meɪkɪŋ] [hɜ:r; hər] [dres] ,
At the last minute to fail ! — after Miss Simpson had started making her dress ,
在 这 最后的 分钟 到 失败 ! — 后 错过 辛普森 有 开始 制作 她 裙子 ,

就在最后一刻失败了！——辛普森小姐已经开始缝制裙子了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪnvi'teɪʃənz] [ɔ:l'redɪ] [sent][tu:; tə][ðə; ði] ['relatɪvz] , [ænd; ənd][ɔ:l] !
and the invitations already sent to the relatives , and all !
和 这 邀请函 已经 发送 到 这 亲属 , 和 全部 !

还有已经发给亲戚们的邀请函，等等！

[ænd; ənd]['faɪnəli] , [dʒʌst] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi] ['stɑ:rtɪd] [hoʊm] , [prə'fesər] ['sʌtən] , [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ,
And finally , just before she started home , Professor Sutton , the principal ,
和 最后 , 只是 前 她 开始 家 , 教授 萨顿 , 这 主要的 ,
最后，就在她准备回家的时候，校长萨顿教授

[hæd; həd][tu:; tə][kɔ:l][hɜ:r; hər]['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['ɑ:fɪs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [rɪ'pɔ:rt] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ['θi:sɪs] .
had to call her into his office for a report on her thesis .
有 到 称呼 她 进入 他的 办公室 为了 一个 报告 在 她 论文 .

他不得不把她叫到办公室，让她汇报一下她的论文情况。

[ðə; ði]['mænjuskɪpt][hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] ['hændɪd] [ɪn][fɔ:r; fər][ə'pru:v(ə)l] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɔ:l'redɪ] [pæst] [du:] .
The manuscript had to be handed in for approval , and was already past due .
这 手稿 有 到 是 递交 在 为了 赞同 , 和 曾是 已经 过去的 到期的 .

稿件需要提交审批，但已经逾期了。

[prə'fesər] ['sʌtən] [wʌz; wəz] ['veri] [stɜ:rn][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ; [hi:; hi] [sed] [sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv][æn; ən] ['aʊtlaɪn] ,
Professor Sutton was very stern with her ; he said some kind of an outline ,
教授 萨顿 曾是 非常 船尾 和 她 ; 他 说 一些 种类 的 一个 大纲 ,

萨顿教授对她非常严厉；他说了一些类似提纲的话，

['eniweɪ] , [hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi][ɪn][baɪ][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [wi:k] .
anyway , had to be in by the end of the week .
反正 , 有 到 是 在 经过 这 结尾 的 这 星期 .

总之，必须在本周结束前完成。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] [groʊn] - [ʌp][ænd; ənd][ə; eɪ] ['ti:tər] [bɪ'saɪdz] , [hi:; hi] [bɪ'li:vd] ['evriθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [dʌn] [ɑ:n] [taɪm] ,
Of course , being a grown - up and a teacher besides , he believed everything should be done on time ,
的 课程 , 存在 一个 生长 - 向上 和 一个 老师 除了 , 他 相信 一切 应该 是 完毕 在 时间 ,

当然，作为一个成年人，更何况他还是个老师，他认为所有事情都应该按时完成。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wɒd] [bi:; bi] ['ju:sləs] [tu:; tə][traɪ][tu:; tə][ɪk'spleɪn][tu:; tə][hɪm; ɪm]['i:v(ə)n] [ɪf] [wʌn][kʊd; kəd] .
and it would be useless to try to explain to him even if one could .
和 它 会 是 无用 到 尝试 到 解释 到 他 甚至 如果 一 可以 .

即使能解释清楚，也是徒劳的。

[ˈreɪmənd] [ˈbɒnə] [wʌz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] [tuː; tə] [wɔːk] [ˈhʊm] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

Raymond Bonner was waiting to walk home with her .
雷蒙德 邦纳 曾是 等待 到 走 家 和 她 .

雷蒙德·邦纳正等着和她一起回家。

[ˈreɪmənd] [ˈɔːf(ə)n] [wɔːkt] [ˈhʊm] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ænd; ənd] [ˈmɪsi] [wʌz; wəz][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [pliːzd]
Raymond often walked home with her and Missy was usually pleased

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][dɪˈvʊʃ(ə)n] ;

with his devotion ;
和 他的 虔诚 ;

雷蒙德经常陪她一起回家，米西通常对他的体贴感到满意；

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈhæns(ə)m] [ænd; ənd][məʊst][ˈpɔːpjələr] [bɔɪ] [ɪn][ðə; ði] [klæs] .

he was the handsomest and most popular boy in the class .
他 曾是 这 最英俊的 和 最多 受欢迎的 男生 在 这 班级 .

他是班上最帅气、最受欢迎的男生。

[bʌt; bət] , [tuː; tə] - [deɪ] , [iːv(ə)n] [ˈreɪmənd] [ˈdʒɑːrd][ɑːn][hɜːr; hər] .

But , to - day , even Raymond jarred on her .
但 , 到 - 天 , 甚至 雷蒙德 罐装 在 她 .

但今天，就连雷蒙德也让她感到不快。

[hiː; hi] [kept] [ˈtɔːkɪŋ] , [ˈtɔːkɪŋ] ,

He kept talking , talking ,
他 保留 说 , 说 ,

他不停地说，不停地说，

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈdɪfɪkəlt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [priˈɑːkjupaɪd] [maɪnd][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [raɪt] [ˈænsər]
and it was difficult for her preoccupied mind to find the right answer

和 它 曾是 难的 为了 她 心事重重 头脑 到 寻找 这 正确的 回答

[ɪn][ðə; ði] [raɪt] [pleɪs] .

in the right place .

在 这 正确的 地方 .

她心事重重，很难在正确的时间找到正确的答案。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [səˈlebrəti] [huː] [wʌz; wəz][tuː; tə] [ɡɪv] [ðə; ði] “ [laɪˈsiːəm] [kɔːrs] ”
He was talking about the celebrity who was to give the “ Lyceum Course ”

[ˈlektʃər] [ðæt] [iːvniŋ] .

lecture that evening .

演讲 那 晚上 .

他指的是当晚要来做“高级课程”讲座的那位名人。

[ðə; ði] [ˈlektʃərərz] [neɪm] [wʌz; wəz][ˈdɔːbsən] .

The lecturer's name was Dobson .
这 讲师的 姓名 曾是 多布森 .

讲师名叫多布森。

[oʊ] [ˌʌnɪnˈspaɪərɪŋ] [neɪm] ! — [ˈrɪdʒli] [ˈhəʊlmən][ˈdɔːbsən] .

Oh uninspiring name ! — Ridgeley Holman Dobson .
哦 平淡无奇 姓名 ! — 里奇利 霍尔曼 多布森 .

哦，多么平庸的名字啊！——里奇利·霍尔曼·多布森

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [səˈlebrəti] [brɪˈkeɪz, brɪˈkɔːz][ˈhiːd] [dʌn] [ˈsʌmθɪŋ] - [ɔːr] - [ˈʌðər] [həˈroʊɪk][ɪn][ðə; ði]
He was a celebrity because he'd done something - or - other heroic in the

[ˈspæniʃ] [wɔːr] .

Spanish war .

西班牙语 战争 .

他之所以成为名人，是因为他在西班牙战争中做出了某种英勇事迹。

[ˈmɪsi] [ˈdɪdnt] [nʊv] [dʒʌst] [wʌt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] , [nɑːt] [ˈbiːɪŋ] [pərtɪkjələrli] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn] [ˈnjuːz,peɪpəz]
Missy didn't know just what it was , not being particularly interested in newspapers
米西 没有 知道 只是 什么 它 曾是 , 不是 存在 特别 感兴趣的 在 报纸

[ænd; ənd] [ˈkɜːrənt] [ɪˈvents] ,
and current events ,
和 当前的 活动 ,

米西并不清楚那是什么, 因为她对报纸和时事并不特别感兴趣。

[ænd; ənd] [rɪˈmoʊt] [θɪŋz] [ðæt] [ˈdɪdnt] [ˈmætər] .
and remote things that didn't matter .
和 偏僻的 事物 那 没有 事情 .

以及一些无关紧要的偏僻事物。

[bʌt; bət] [ˈreɪmənd] [ˈeɪdɪntli] [nuː] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈdɔːbsən][əˈsaɪd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈbiːɪŋ] [dʒʌst]
But Raymond evidently knew something about Dobson aside from his being just
但 雷蒙德 显然 知道 某物 关于 多布森 旁边 从 他的 存在 只是

[prɑːmɪnənt] .
prominent .
著名的 .

但显然, 雷蒙德对多布森的了解远不止于他的名望。

“ [aɪ][ˈoʊnli][hoʊp][hiː; hi] [ˈkɪsɪz] [oʊld] [mɪs] [ˈlaɪtnɜː] !
“ I only hope he kisses old Miss Lightner !
“ 我 仅有的 希望 他 吻 老的 错过 莱特纳 !

我只希望他能亲吻老莱特纳小姐!

“ [hiː; hi] [sed] , [ˈtʃɔːtlɪŋ] .
“ he said , chortling .
“ 他 说 , 咯咯笑 .

“他咯咯笑着说。”

“ [ˈkɪsɪz] [hɜːr; həɹ] ? ” [rɪˈpiːtɪd] [ˈmɪsi] , [raʊzd] [frʌm; frəm][hɜːr; həɹ] [ˈrevərɪz] .
“ Kisses her ? ” repeated Missy , roused from her reveries .
“ 吻 她 ? ” 重复 米西 , 唤醒 从 她 遐想 .

“吻她?”米西从沉思中回过神来, 重复道。

[waɪ] [ɑːn] [ɜːrθ] [ʃʊd; ʃəd][ə; eɪ] [ˈlektʃərər] [kɪs] [ˈenɪbɑːdi] , [əˈbʌv] [ɔːl] [mɪs] [ˈlaɪtnɜː] ,
Why on earth should a lecturer kiss anybody , above all Miss Lightner ,
为什么 在 地球 应该 一个 讲师 吻 任何人 , 多于 全部 错过 莱特纳 ,

讲师为什么要亲吻别人, 尤其是莱特纳小姐?

[huː] [wʌz; wəz][æən; ən][oʊld][meɪd][ænd; ənd][nɑːt] [əˈtræktɪv] [dɪˈspɑɪt] [ˈloʊk(ə)l] [ˈgɔːsɪp] [əˈbaʊt] [hɜːr; həɹ]
who was an old maid and not attractive despite local gossip about her
WHO 曾是 一个 老的 女佣 和 不是 吸引人的 尽管 当地的 闲话 关于 她

[ˈbiːɪŋ] “ [mæn] - [ˈkreɪzi] ” ?
being “ man - crazy ” ?
存在 “ 男人 - 疯狂的 ” ?

她是个老处女, 长相也不漂亮, 尽管当地有传言说她“好色”。

“ [waɪ] [wʊd] [hiː; hi] [kɪs] [mɪs] [ˈlaɪtnɜː] ?
“ Why would he kiss Miss Lightner ?
“ 为什么 会 他 吻 错过 莱特纳 ?

他为什么要亲吻莱特纳小姐?

“ [ˈreɪmənd] [ləkt] [æt; ət][hɜːr; həɹ][ɪn] [əˈstɑːnɪʃmənt] .
“ Raymond looked at her in astonishment .
“ 雷蒙德 看起来 在 她 在 惊讶 .

雷蒙德惊讶地看着她。

“ [waɪ] , [ˈhævnt] [juː; jʊ] [hɜːrd] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] ?
“ Why , haven't you heard about him ?
“ 为什么 , 还没有 你 听到 关于 他 ?

“怎么, 你没听说过他吗? ”

” [ˈmɪsi] [ʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
” Missy shook her head .
” 米西 摇晃 她 头 .

米西摇了摇头。

” [waɪ] , [ˈhiːz] [ˈɔːlweɪz] [ɪn][ðə; ði] [ˈpepərz] !
” Why , he's always in the papers !
” 为什么 , 他是 总是 在 这 文件 !

“哎呀，他总是上报纸呢！”

[ˈevriwɛr] [hiː; hi] [goʊz] , [ˈwɪmɪn] [nɑːk] [iːtʃ] [ˈlðər] [daʊn] [tuː; tə] [kɪs] [hɪm; ɪm] !
Everywhere he goes , women knock each other down to kiss him !
到处 他 去 , 女性 敲 每个 其他 向下 到 吻 他 !

他走到哪里，女人们都争先恐后地想亲吻他！

[ðə; ði] [ˈpepərz] [ɑːr; ər] [fʊl] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] — [dəʊnt] [seɪ] [juːv] [ˈnevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] !
The papers are full of it — don't say you've never heard of it !
这 文件 是 满的 的 它 — 不 说 你已经 绝不 听到 的 它 !

报纸上到处都是相关报道——别说你没听说过！

” [bʌt; bət] [ˈmɪsi] [ʊk] [hɜːr; hər] [hed] [əˈɡen] , [æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dɪsˈteɪst] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] .
” But Missy shook her head again , an expression of distaste on her face .
” 但 米西 摇晃 她 头 再次 , 一个 表达 的 厌恶 在 她 脸 .

“但米西再次摇了摇头，脸上露出厌恶的表情。

[ə; eɪ] [mæn] [ðæt] [let] [ˈwɪmɪn] [nɑːk] [iːtʃ] [ˈlðər] [daʊn] [tuː; tə] [kɪs] [hɪm; ɪm] !
A man that let women knock each other down to kiss him !
一个 男人 那 让 女性 敲 每个 其他 向下 到 吻 他 !

一个男人竟然让女人互相推倒来亲吻他！

[ˈmɪsi] [hæd; həd] [aɪˈdiːlz] [əˈbaʊt] [ˈkɪsɪŋ] .
Missy had ideals about kissing .
米西 有 理想 关于 接吻 .

米西对接吻有自己的想法。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] [kɪst] [baɪ] [ˈeni] [wʌn] [bʌt; bət] [hɜːr; hər] [ɪˈmiːdiət] [ˈrelatɪvz] [ænd; ənd]
She had never been kissed by any one but her immediate relatives and

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ɡɜːrl] [ˈfrendz] ,
some of her girl friends ,
一些 的 她 女孩 朋友们 ,

除了直系亲属和一些闺蜜之外，她从未被任何人亲吻过。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hɜːr; hər] [driːmz] [ʌv; əv] [ˈkɪsɪz] — [ˈkɪsɪz] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈpoʊəts] [raʊt] [əˈbaʊt]
but she had her dreams of kisses — kisses such as the poets wrote about
但 她 有 她 梦境 的 吻 — 吻 这样的 作为 这 诗人 写道 关于
.
:
.

但她心中却怀揣着对吻的渴望——就像诗人笔下描绘的那种吻。

[ˈkɪsɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [faɪn] , [ˈbjʊːtɪf(ə)l] , [ˈseɪkrɪd] !
Kissing was something fine , beautiful , sacred !
接吻 曾是 某物 美好的 , 美丽的 , 神圣 !

接吻是一件美好、神圣的事情！

[æz; əz] [ˈseɪkrɪd] [æz; əz] [ˈɡetɪŋ] [ˈmærid] .
As sacred as getting married .
作为 神圣 作为 获得 已婚 .

如同结婚一样神圣。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ˈseɪkrɪd] [əˈbaʊt] [ˈkɪsɪŋ] [hoʊl] [ˈbʌntʃɪz] [ʌv; əv][ˈpi:p(ə)l] [hu:] [nɑ:kt]
But there was nothing sacred about kissing whole bunches of people who knocked
但 那里 曾是 没有什么 神圣 关于 接吻 所有的 成捆 的 人们 WHO 敲门
[i:tʃ] [ˈðər] [daʊn] — [ˈpi:p(ə)l] [ju:; jʊ] [ˈdɪdnt] [ˈi:v(ə)n] [noʊ] .
each other down — people you didn't even know .
每个 其他 向下 — 人们 你 没有 甚至 知道 .

但亲吻一群互相推倒的人——而且这些人你甚至都不认识——这根本谈不上什么神圣的事情。
[ˈmɪsi] [felt] [ə; eɪ][sɜ:rdʒ][ʌv; əv] [rɪˈvʌlʃ(ə)n] [əˈgenst] [ðɪs] [ˈda:bsən] [hu:] [kʊd; kəd][soʊ] [prəˈfeɪn] [ə; eɪ][ˈhoʊli]
Missy felt a surge of revulsion against this Dobson who could so profane a holy
米西 毛毡 一个 涌 的 厌恶 反对 这 多布森 WHO 可以 所以 亵渎 一个 圣
[θɪŋ] .
thing .
事物 .

米西对这个亵渎神圣事物的道布森感到一阵强烈的厌恶。
“ [aɪ] [θɪŋk] [its] [dɪsˈgʌstɪŋ] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] .
“ **I think it's disgusting , ” she said .**
” 我 思考 它是 令人作呕 , ” 她 说 .

“我觉得这太恶心了,”她说。
[æt; ət][ðə; ði] [ʌnɪkˈspektɪd] [ˈhɑ:rʃnəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [toʊn] [ˈreɪmənd] [glɑ:nst] [æt; ət][hɜ:r; hər][ɪn]
At the unexpected harshness of her tone Raymond glanced at her in
在 这 意外 严厉 的 她 语气 雷蒙德 瞥了一眼 在 她 在
[sʌm; səm] [sərˈpraɪz] .
some surprise .
一些 惊喜 .

雷蒙德被她出乎意料的严厉语气吓了一跳，惊讶地看了她一眼。
“ [ænd; ænd] [ðeɪ] [kɔ:l] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈhɪroʊ] !
“ **And they call him a hero !**
” 和 他们 称呼 他 一个 英雄 !
“他们竟然称他为英雄! ”
“ [ʃi:; ʃi] [went] [ɑ:n] [ˈskeɪðɪŋli] .
“ **she went on scathingly .**
” 她 去 在 尖刻地 .

她继续尖刻地说道。
“ [oʊ] , [aɪ] [ges] [ˈhi:z] [ɔ:l] [raɪt] , ” [rɪˈplaɪd] [ˈreɪmənd] ,
“ **Oh , I guess he's all right , ” replied Raymond ,**
” 哦 , 我 猜测 他是 全部 正确的 , ” 回复 雷蒙德 ,
“哦，我想他应该没事,”雷蒙德回答道。

[hu:] [wʌz; wəz] [ˈsi:krətli] [mʌtʃ] [ɪmˈprest] [baɪ][ðə; ði] [dæʃ] [ʌv; əv][ˈda:bsən] .
who was secretly much impressed by the dash of Dobson .
WHO 曾是 偷偷 很多 印象深刻 经过 这 短跑 的 多布森 .
他私下里对多布森的干劲印象深刻。

“ [its] [dʒʌst] [ðæt] [ˈwɪmɪn] [meɪk] [fu:lz] [ʌv; əv] [ðəmˈselvz] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm] . ”
“ **It's just that women make fools of themselves over him . ”**
” 它是 只是 那 女性 制作 傻瓜 的 他们自己 超过 他 . ”
“只是女人们总是为他出丑。”

“ [ju:; jʊ] [mi:n] [hi:; hi] [meɪks] [ə; eɪ] [fu:l] [ʌv; əv] [hɪmˈself] !
“ **You mean he makes a fool of himself !**
” 你 意思是 他 制作 一个 傻子 的 他自己 !
你的意思是说他出丑了!

[aɪ] [θɪŋk] [ˈhi:z] [dɪsˈgʌstɪŋ] .
I think he's disgusting .
我 思考 他是 令人作呕 .
我觉得他很恶心。

[aɪ] ['wʊdnt] [goʊ][tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] [spi:k] [fɔːr; fər] [wɜːrld] ！
I wouldn't go to hear him speak for worlds ！
我 不会 去 到 听到 他 说话 为了 世界 ！

我就算拼了命也不会去听他演讲！

” [ˈreɪmənd] ['waɪzli] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] .
” **Raymond wisely changed the subject .**
” 雷蒙德 明智地 已更改 这 主题 。

雷蒙德明智地转移了话题。

[ænd; ənd] ['mɪsi] [suːn] [ɪˈnʌf] [fərˈɡɑːt][ðə; ði] [dɪsˈɡʌstɪŋ] ['dɑːbsən][ɪn][ðə; ði] [pres] [ʌv; əv] ['nɪrər] ['traɪəlz] .
And Missy soon enough forgot the disgusting Dobson in the press of nearer trials .
和 米西 很快 足够的 忘了 这 令人作呕 多布森 在 这 按 的 更近 试验 。

在即将到来的审判的压力下，米西很快就忘记了令人厌恶的多布森。

[ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst][get][æt; ət] [ðæt] ['aʊtlain] ； [ʃiː; ʃɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][duː][aɪˈtiː] , [ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃɪ] [ˈræŋk]
She must get at that outline ； she wanted to do it , and yet she shrank
她 必须 得到 在 那 大纲 ； 她 通缉 到 做 它 ， 和 然而 她 缩小
[frʌm; frəm] [bɪˈɡɪnɪŋ] .
from beginning .
从 开始 。

她必须完成那个大纲；她想做这件事，但却在开始之前就退缩了。

[æz; əz][ˈɔːf(ə)n] ['hæpənz] [wen] [ðə; ði][maɪnd][ɪz] ['restləs] ,
As often happens when the mind is restless ,
作为 经常 发生 什么时候 这 头脑 是 不安 ，

就像心神不宁时经常发生的那样，

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][æŋ; ən][əˈkjuːt][dɪˈzaɪər][tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz] .
she had an acute desire to do something with her hands .
她 有 一个 急性 欲望 到 做 某物 和 她 双手 。

她非常渴望能动手做点什么。

[ʃiː; ʃɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][goʊ] [ə'hed] [wɪð; wɪθ] [ˌmɑːrgəˈriːts] [hæt] , [bʌt; bət] ['mʌðər] , [huː] [hæd; həd][ə; eɪ]
She wanted to go ahead with Marguerite's hat , but mother , who had a
她 通缉 到 去 前方 和 玛格丽特的 帽子 ， 但 母亲 ， WHO 有 一个
['hedeɪk] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [krɔːs] ,
headache and was cross ,
头痛 和 曾是 叉 ，

她想戴上玛格丽特的帽子，但妈妈头疼，很生气，

[pʊt][hɜːr; hər] [fʊt] [daʊn] .
put her foot down .
放 她 脚 向下 。

她坚决反对。

” [nɑːt] [əˈnʌðər] ['mɪnɪt] [ʌv; əv] ['dɔːdlɪŋ] [tɪl] [juː; jə] [raɪt] [ðæt] ['θiːsɪs] ！
” **Not another minute of dawdling till you write that thesis ！**
” 不是 其他 分钟 的 磨蹭 直到 你 写 那 论文 ！

“不写完论文，一分钟都别想耽搁！”

” [ʃiː; ʃɪ] [sed] ,
” **she said ,**
” 她 说 ，

她说：“

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [bɪn] ['geɪbriəl] — [ɔːr] [huːˈlevər] [aɪˈtiː][ɪz] [huː] ['trʌmpɪts] [ɑːn]
and she might as well have been Gabriel — or whoever it is who trumpets on
和 她 可能 作为 出色地 有 到过 加布里埃尔 — 或者 谁 它 是 WHO 小号 在
[ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [duːm] .
the day of doom .
这 天 的 厄运 。

她简直就像是加百列——或者说是末日审判时吹响号角的那个人。

[soʊ] ['mɪsi] [wʌnz] [mɔːr] [tʊk] [ʌp] ['tæblət][ænd; ʌnd]['pens(ə)l] .

So Missy once more took up tablet and pencil .
所以 米西 一次 更多的 采取 向上 药片 和 铅笔 .

于是，米西又一次拿起了平板电脑和铅笔。

[bʌt; bət] [wɒts] [ðə; ði][juːz] [kə'mændɪŋ] [jɔː; jər][maɪnd] , “ [naʊ] , [raɪt] !
But what's the use commanding your mind , “ Now , write !
但 是什么 这 使用 指挥 你的 头脑 , “ 现在 , 写 !

但是命令你的大脑“现在，写作！”又有什么用呢？

“ [jɔː; jər][maɪnd][kɑːnt] [raɪt] , [kæn; kən][aɪ 'tiː] ? — [tɪl] [aɪ 'tiː] [noʊz] [wʌt] [ɪts] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [raɪt]
“ Your mind can't write , can it ? — till it knows what it's going to write
” 你的 头脑 不能 写 , 能 它 ? — 直到 它 知道 什么 它是 去 到 写
[ə'baʊt] .
about .
关于 .

“你的大脑无法写作，对吧？——直到它知道它要写什么。”

[noʊ] ['mætər] [haʊ] [mʌt] [ðə; ði][rest][ʌv; əv][juː; jʊ] ['wɒnts] [tuː; tə] [raɪt] .
No matter how much the rest of you wants to write .
不 事情 如何 很多 这 休息 的 你 想要 到 写 .

无论你们其他人多么想写。

[æt; ət] ['sʌpər] - [taɪm] ['mɪsi] [hæd; həd][noʊ] ['æpɪtaɪt] .
At supper - time Missy had no appetite .
在 晚餐 - 时间 米西 有 不 食欲 .

晚饭时分，米西没有胃口。

['mʌðər] [wʌz; wəz] [tuː] [ɪl] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] , [bʌt; bət] ['fɑːðər] ['noʊtɪst] [aɪ 'tiː] .
Mother was too ill to be at the table , but father noticed it .
母亲 曾是 也 患病的 到 是 在 这 桌子 , 但 父亲 注意到 它 .

母亲身体太虚弱，无法到餐桌旁用餐，但父亲注意到了这一点。

“ ['hævnt] [kɔːt] ['mɑːməz] ['hedeɪk] , [hæv; həv][juː; jʊ] ?
“ Haven't caught mamma's headache , have you ?
” 还没有 捕捉 妈妈的 头痛 , 有 你 ?

你还没染上妈妈的头痛吧？

“ [hiː; hi] [æskt] [sə'lısɪtəsli] .
“ he asked solicitously .
” 他 问 殷勤 .

他殷切地问道。

['mɪsi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] ; [ʃiː; ʃi] [wɪft] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [tel] ['fɑːðər] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [soʊl] [ðæt]
Missy shook her head ; she wished she could tell father it was her soul that
米西 摇晃 她 头 ; 她 希望 她 可以 告诉 父亲 它 曾是 她 灵魂 那
[eɪkt] .
ached .
疼痛 .

米西摇了摇头；她多么希望自己能告诉父亲，是她的灵魂在疼痛。

[pər'hæps] ['fɑːðər] [sensɪ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [fɔːr; fər] , [ˈæftər] ['glænsɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [tuː] [ɔːr] [θriː]
Perhaps father sensed something of this for , after glancing at her two or three
也许 父亲 感觉到的 某物 的 这 为了 , 后 瞥了一眼 在 她 二 或者 三
[taɪmz] , [hiː; hi] [sed] :
times , he said :
时代 , 他 说 :

或许父亲察觉到了这一点，因为他看了她两三眼后说道：

“ [tel] [juː; jʊ] [wʌt] ! — [sə'pouz] [juː; jʊ][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['lektʃər] [wɪð; wɪθ][em 'iː][tuː; tə] - [naɪt] .
“ Tell you what ! — Suppose you go to the lecture with me to - night .
” 告诉 你 什么 ! — 认为 你 去 到 这 演讲 和 我 到 - 夜晚 .

“这样吧！——假设你今晚跟我一起去听讲座。”

[ˈmæmə] [sez] [ʃiː; ʃi][wəʊnt] [fiːl] [ˈeɪb(ə)l] .
Mamma says she won't feel able .
妈妈 说道 她 惯于 感觉 有能力的 .

妈妈说她感觉不舒服，做不了事。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] ?
What do you say ?
什么 做 你 说 ?

你怎么说？

" [ˈmɪsɪ] [ˈdɪdnt] [ker] [ə; eɪ] [wɪt] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ðɪ] [dɪsˈɡʌstɪŋ] [ˈdɑːbsən] ,
" **Missy didn't care a whit to hear the disgusting Dobson ,**
" 米西 没有 关心 一个 白色 到 听到 这 令人作呕 多布森 ,
" 米西一点也不想听那个令人作呕的多布森的话，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ðɪ] [ˈriːz(ə)n] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [rɪˈlʌktəns] [ˈmaɪtənt] [biː; bi] [ʌndərˈstʊd] — [maɪt]
but she felt the reason for her reluctance mightn't be understood — might
但 她 毛毡 这 原因 为了 她 不情愿 可能不会 是 理解 — 可能
[ˈiːv(ə)n] [əˈraʊz] [ˈheɪtfl] [ˈmerɪmənt] ,
even arouse hateful merriment ,
甚至 引起 可恶 欢乐 ,
但她觉得自己的不情愿的原因可能不会被人理解——甚至可能会招致憎恶的嘲笑。

[fɔːr; fər] [ænt] [ˈnetɪ] [wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ðer; ðər] [ˈlɪsnɪŋ] .
for Aunt Nettie was sitting there listening .
为了 阿姨 内蒂 曾是 坐着 那里 聆听 .
因为内蒂阿姨就坐在那里听着。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [sed] [ɪˈveɪsɪvli] :
So she said evasively :
所以 她 说 闪烁其词 :

于是她含糊其辞地说：

" [aɪ] [θɪŋk] [ˈmʌðər] [ˈwʌnts] [em ˈiː][tuː; tə] [wɜːrk] [ɑːn] [maɪ] [ˈθiːsɪs] . "
" **I think mother wants me to work on my thesis . "**
" 我 思考 母亲 想要 我 到 工作 在 我的 论文 . "
"我觉得妈妈是想让我继续写论文。"

" [oʊ] , [aɪ][kæn; kən] [fɪks] [aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ] [ˈmʌðər] [ɔːl] [raɪt] , " [sed] [ˈfɑːðər] .
" **Oh , I can fix it with mother all right , " said father .**
" 哦 , 我 能 使固定 它 和 母亲 全部 正确的 , " 说 父亲 .
"哦，我可以和妈妈解决这个问题，"父亲说。

[ˈmɪsɪ] [ˈstɑːrtɪd] [tuː; tə] [dɪˈmɜːr] [ˈfɜːrðər] [bʌt; bət] , [soʊ] [ˈlɪstləs] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [ˈspɪrɪt] ,
Missy started to demur further but , so listless was her spirit ,
米西 开始 到 异议 更远 但 , 所以 蔫 曾是 她 精神 ,
米西开始更加抗拒，但她的精神却如此萎靡不振。

[ʃiː; ʃi] [dɪˈsaɪdɪd] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈɪziə] [tuː; tə][ɡoʊ][ðæn; ðən][tuː; tə] [traɪ] [ˈɡetɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] .
she decided it would be easier to go than to try getting out of it .
她 决定 它 会 是 更轻松 到 去 比 到 尝试 获得 出去 的 它 .
她觉得与其费尽心思逃避，不如干脆去。

[ʃiː; ʃi] [ˈwʊdnt] [hæv; həv][tuː; tə] [peɪ] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [dɪˈtestəbl] [ˈdɑːbsən] ;
She wouldn't have to pay attention to the detestable Dobson ;
她 不会 有 到 支付 注意力 到 这 可恨 多布森 ;
她不必理会那个令人厌恶的道布森；

[ænd; ænd][ʃiː; ʃi] [ˈɔːlweɪz] [lʌvd] [tuː; tə][ɡoʊ] [ˈpleɪsɪz] [wɪð; wɪθ] [ˈfɑːðər] .
and she always loved to go places with father .
和 她 总是 喜爱 到 去 地方 和 父亲 .
她一直很喜欢和父亲一起去各地。

[ænd; ɐnd][,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['plez(ə)nt] , ['æftər][hi; hi][hæd; həd] " ['fɪkst] [,aɪ 'ti:] " [wɪð; wɪθ] ['mʌðər] ,
And it was pleasant , after he had “ fixed it ” with mother ,
和 它 曾是 令人愉快的 , 后 他 有 “ 固定的 它 ” 和 母亲 ,
在他和母亲“解决”此事之后, 一切都很愉快。

[tu; tə] [wɔ:k] [ə'bi:ŋ] [ðə; ði] ['dʌski] [stri:ts] [wɪð; wɪθ][him; ɪm] ,
to walk along the dusky streets with him ,
到 走 沿着 这 昏暗 街道 和 他 ,
与他一起漫步在昏暗的街道上,

[hɜ:r; həɹ][ɑ:rm] [tʌkt] [θru:] [hɪz; ɪz][æz; əz] [ɪf] [ʃi; ʃi][wɜ:r; wəɹ][ə; eɪ] [groʊn] - [ʌp] .
her arm tucked through his as if she were a grown - up .
她 手臂 塞进去 通过 他的 作为 如果 她 是 一个 生长 - 向上 :
她像个大人一样, 手臂挽着他的胳膊。

['wɔ:kɪŋ] [wɪð; wɪθ][him; ɪm] [ðʌs] ,
Walking with him thus ,
步行 和 他 因此 ,
这样与他同行,

[nɑ:t] ['tɔ:kɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] [bʌt; bət] ['fi:lɪŋ] [ðə; ði] [plə'sɪdəti] [ænd; ɐnd] [sens] [ʌv; əv] ['seɪfti] [ðæt] ['ɔ:lweɪz]
not talking very much but feeling the placidity and sense of safety that always
不是 说 非常 很多 但 感觉 这 平静 和 感觉 的 安全 那 总是
[keɪm] ['oʊvər][hɜ:r; həɹ][ɪn] ['fa:ðə-z] [sə'saɪəti] ,
came over her in father's society ,
来了 超过 她 在 父亲的 社会 ,
她话不多, 但却能感受到父亲所在的社会中那种始终萦绕在她心头的平静和安全感。

[ʃi; ʃi][ˈɔ:lməʊst][fər'gɑ:t][ðə; ði] [ə'fensɪv] [sə'leɪbrəti] [ə'weɪtɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['ɑ:prə] [haʊs] .
she almost forgot the offensive celebrity awaiting them in the Opera House .
她 几乎 忘了 这 进攻 名人 等待中 他们 在 这 歌剧 房子 :
她几乎忘记了歌剧院里正等着她们的那个令人反感的名人。

['æftərwəɹd] ['mɪsi] [ˈɔ:f(ə)n] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [rɪ'lʌktəns] [tu; tə][gʊʊ][tu; tə] [ðæt] ['lektʃər] ,
Afterward Missy often thought of her reluctance to go to that lecture ,
之后 米西 经常 想法 的 她 不情愿 到 去 到 那 演讲 ,
之后, 米西常常想起自己当初不情愿去听那场讲座的事。

[ʌv; əv] [haʊ] ['næroʊli] [ʃi; ʃi][hæd; həd] [mɪst] ['si:ɪŋ] ['dɑ:bsən] .
of how narrowly she had missed seeing Dobson .
的 如何 勉强 她 有 错过 看到 多布森 :
她差点就见到了多布森。

[ðə; ði] ['næroʊ] ['mɑ:rdʒɪnz][ʌv; əv] [feɪt] !
The narrow margins of fate !
这 狭窄的 边距 的 命运 !
命运的界限如此模糊!

[wʌt] [ɪf] [ʃi; ʃi] ['hædnt] [gɔ:n] !
What if she hadn't gone !
什么 如果 她 之前没有 已消失 !
如果她没去呢!

[oʊ] , [laɪf] [ɪz] ['θrɪlɪŋli] [ʌn'sɜ:rt(ə)n][ænd; ɐnd][,ɪntə'wəʊvən] [ænd; ɐnd] [mɪ'stirɪəs] !
Oh , life is thrillingly uncertain and interwoven and mysterious !
哦 , 生活 是 激动人心 不确定 和 交织 和 神秘 !
哦, 人生真是充满刺激、变幻莫测、错综复杂、神秘莫测!

[ðə; ði] ['ɑ:prə] [haʊs] [wʌz; wəz] ['kraʊdɪd] .
The Opera House was crowded .
这 歌剧 房子 曾是 挤 :
歌剧院里人山人海。

[ðer; ðær][wɜ:r; wər][ə; eɪ][lɑ:tɪ][ʌv; əv] ['wɪmɪn] [ðer; ðær] ,
There were a lot of women there ,
那里 是 一个 很多 的 女性 那里 ;
那里有很多女性。

[ðə; ði][mə'dʒɔ:rəti][ʌv; əv][ðem; ðəm][steɪd] [tʃeri'veɪl] ['meɪtrənz] [hu:] [wɜ:r; wər][ˈregjələr] [səb'skraɪbəz] [tu;; tə]
the majority of them staid Cherryvale matrons who were regular subscribers to
这 多数 的 他们 稳重 樱桃谷 女舍监 WHO 是 常规的 订阅者 到
[ðə; ði] [lar'si:əm] [kɔ:rs] ,
the Lyceum Course ,
这 利塞姆 课程 ;
她们中的大多数是住在切里维尔的贵妇人，也是文理学院课程的常客。

[bʌt; bət] ['mɪsi] , [rɪ'ga:rdɪŋ] [ðem; ðəm] [sɪ'vɪrli] , ['wʌndə-d] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ðer; ðær][ˈhoʊpɪŋ] [tu;; tə]
but Missy , regarding them severely , wondered if they were there hoping to
但 米西 , 关于 他们 严重 , 想知道 如果 他们 是 那里 希望 到
[get] [kɪst] .
get kissed .
得到 亲吻 ;
但米西严肃地看着他们，心想他们是不是来这里希望得到一个吻。

[ˈprez(ə)ntli] ['mɪstər] . ['sɪdnz] ,
Presently Mr . Siddons ,
目前 先生 . 西顿斯 ,
目前，西登斯先生

[hu:] [delt] [ɪn] “ [ˈri:əl] [ɪ'steɪt] [ænd; ənd] [loʊnz] ” [ænd; ənd] [pæst] [ðə; ði] [pleɪt] [æt; ət][ðə; ði]
who dealt in “ Real Estate and Loans ” and passed the plate at the
WHO 已处理 在 “ 真实的 财产 和 贷款 ” 和 通过了 这 盘子 在 这
[ˌprezbɪ'tɪriən] [tʃɜ:rtʃ] ,
Presbyterian church ,
长老会 教会 ;
他从事“房地产和贷款”业务，并在长老会教堂里募捐。

[keɪm] [aʊt] [ɑ:n][ðə; ði][ˈplætfɔ:rm][wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [mæn] .
came out on the platform with another man .
来了 出去 在 这 平台 和 其他 男人 ;
他和另一名男子一起出现在站台上。

['mɪstər] . ['sɪdnz] [wʌz; wəz][ˈlɪt(ə)] [ænd; ənd][ˈwaɪəri] [ænd; ənd][dɑ:rk] [ænd; ənd][na:t] ['hænsəm] ;
Mr . Siddons was little and wiry and dark and not handsome ;
先生 . 西顿斯 曾是 小的 和 细长的 和 黑暗的 和 不是 英俊的 ;
西顿斯先生身材矮小精瘦，皮肤黝黑，相貌平平；

['mɪsi] ['dɪdnt] [mʌtʃ] [ker] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][æz; əz][aɪ 'ti:] [ɪz][na:tɪ][ˈpɑ:səb(ə)l][tu;; tə][əd'maɪər][ə; eɪ][mæn] [hu:]
Missy didn't much care for him as it is not possible to admire a man who
米西 没有 很多 关心 为了 他 作为 它 是 不是 可能的 到 钦佩 一个 男人 WHO
[lʊks] [æz; əz] [ɪf] [hi;; hi] [ɔ:t] [tu;; tə] [rʌŋ] [ʌp][ə; eɪ] [tri:] [ænd; ənd] [tʃætər] [ænd; ənd] [swɪŋ] [frʌm; frəm]
looks as if he ought to run up a tree and chatter and swing from
看起来 作为 如果 他 应该 到 跑步 向上 一个 树 和 喋喋不休 和 摇摆 从
[ə; eɪ] [lɪm] [baɪ][ə; eɪ][teɪl] ;
a limb by a tail ;
一个 肢 经过 一个 尾巴 ;
米西不太喜欢他，因为很难欣赏一个看起来应该爬到树上喋喋不休、用尾巴在树枝上荡来荡去的男人；

[bɪ'saɪdz] [hi;; hi][wʌz; wəz] [wel] [noʊn] [tu;; tə][bi;; bi] “ [ˈstɪndʒi] .
besides he was well known to be “ stingy .
除了 他 曾是 出色地 已知 到 是 ” 小气 .
此外，他还以“吝啬”而闻名。

” [bʌt; bət][hiː; ɪz] [soʊl] [məʊst; məst][biː; bi][ɔːl] [raɪt] , [sɪns] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdiːkən] ;
“ **But his soul must be all right , since he was a deacon ;**
” 但 他的 灵魂 必须 是 全部 正确的 , 自从 他 曾是 一个 执事 ;
“但他的灵魂一定没问题, 因为他是执事;

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ] [ˈsɪtɪzn] , [ænd; ənd][ˈdʒen(ə)rəli] [ˌɪntrəˈduːst] [ˈspiːkəːz] [æt; ət]
and he was a leading citizen , and generally introduced speakers at
和 他 曾是 一个 领导 公民 , 和 一般来说 介绍 演讲者 在

[ðə; ði] [lɑːˈsiːəm] [kɔːrs] .
the Lyceum Course .
这 利塞姆 课程 .

他是一位杰出的公民, 经常在学院课程中介绍演讲者。

[hiː; hi][brɪˈɡæən][hɪz; ɪz] [fəˈmɪliər] [ˈlɪt(ə)l] [ˈmɪnsɪŋ] [ˈpriːæmb(ə)l] :
He began his familiar little mincing preamble :
他 开始 他的 熟悉的 小的 绞碎 前言 :

他开始了他惯常的、拐弯抹角的开场白:

” [aɪ ˈtiː] [ˈɡɪvz] [em ˈiː] [ɡreɪt] [ˈpleʒər] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [ˈprɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] [ˌɪntrəˈduːsɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ]
“ **It gives me great pleasure to have the privilege of introducing to you**
” 它 给予 我 伟大的 乐趣 到 有 这 特权 的 介绍 到 你

[ə; eɪ] [ˈsɪtɪzn] [soʊ] [dɪˈstɪŋɡwɪʃt] [ænd; ənd] [ɪˈstiːmd] —
a citizen so distinguished and esteemed —
一个 公民 所以 杰出的 和 尊敬的 —

“我非常荣幸能向各位介绍这位如此杰出和受人尊敬的公民——

” [ɪˈstiːmd] !
“ **Esteemed !**
” 尊敬的 !

“尊敬的! ”

[ðen] [ðə; ði] [ˈʌðər] [mæn] [wɔːkt] [ˈfɔːrwəd][ænd; ənd] [stʊd] [brɪˈsaɪd] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈteɪbl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
Then the other man walked forward and stood beside the little table with the
然后 这 其他 男人 步行 向前 和 站立 旁 这 小的 桌子 和 这

[glæs] [ænd; ənd] [ˈpɪtʃər] [ʌv; əv][ˈwɔːtər][ɑːn][aɪ ˈtiː] .
glass and pitcher of water on it .
玻璃 和 投手 的 水 在 它 .

然后另一个人走上前去, 站在放着玻璃杯和水壶的小桌子旁。

[ˈmɪsi] [felt] [kənˈstreɪnd] [tuː; tə][kæst][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [ˈɑːnərəb(ə)l] [ˈrɪdʒli] [ˈhəʊlmən][ˈdɑːbsən] .
Missy felt constrained to cast a look at the Honourable Ridgeley Holman Dobson .
米西 毛毡 受限 到 投掷 一个 看 在 这 尊敬的 里奇利 霍尔曼 多布森 .

米西觉得有必要看一眼尊敬的里奇利·霍尔曼·多布森先生。

[wel] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈræðər] [ˈhænsəm] , [ɪn][ə; eɪ] [wei] — [wʌn][hæd; həd][tuː; tə][ædˈmɪt] [ðæt] ;
Well , he was rather handsome , in a way — one had to admit that ;
出色地 , 他 曾是 相当 英俊的 , 在 一个 方式 — — 有 到 承认 那 ;

嗯, 从某种意义上说, 他长得还挺帅的——这一点不得不承认;

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈjʌŋɡər] [ðæn; ðən][juː; jʊ][ɪkˈspekt] [ˈlektʃəz] [tuː; tə][biː; bi] , [ænd; ənd] [tɔːl] [ænd; ənd]
he was younger than you expect lecturers to be , and tall and
他 曾是 年轻 比 你 预计 讲师 到 是 , 和 高的 和

[ˈslendər] , [wɪð; wɪθ] [ˈɔːfli] [ˈɡʊdlʊkɪŋ] [kloʊðz] ,
slender , with awfully goodlooking clothes ,
苗条 , 和 非常 好看 衣服 ,

他比你想象中的讲师要年轻, 身材高挑纤瘦, 衣着非常帅气。

[ænd; ənd][hæd; həd][dɑ:rk] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['noʊtɪsəb(ə)] [smaɪl] — [tu:] ['noʊtɪsəb(ə)][tu:; tə][bi:; bi]
and had dark eyes and a noticeable smile — too noticeable to be
和 有 黑暗的 眼睛 和 一个 显 微笑 — 也 显 到 是
[ɪn'taɪərli] [sɪn'sɪr] [ænd; ənd] [spɑ:n'teɪniəs] , ['mɪsi] [dɪ'saɪdɪd] .
entirely sincere and spontaneous , Missy decided .
完全 真诚 和 自发的 , 米西 决定 .
她有一双深邃的眼睛和引人注目的笑容——米西心想, 这笑容太引人注目了, 不可能是完全真诚和自然流露的。

[hi:; hi][brɪ'gæən][tu:; tə] [spi:k] , [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['dɪdnt] [si:m] [pər'tɪkjələrli] [ɪn'trəstrɪŋ] [tu:; tə]
He began to speak , about something that didn't seem particularly interesting to
他 开始 到 说话 , 关于 某物 那 没有 似乎 特别 有趣的 到
['mɪsi] ;
Missy ;
米西 ;

他开始说话, 说的内容似乎对米西来说没什么特别的吸引力;

[soʊ][ʃi:; ʃɪ] ['dɪdnt] [peɪ] [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] [wʌt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ,
so she didn't pay much attention to what he was saying ,
所以 她 没有 支付 很多 注意力 到 什么 他 曾是 说 ,
所以她并没有太在意他说了什么。

[bʌt; bət][dʒʌst][sæt][ðer; ðər] ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['pli:zɪŋ] [floʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd] [noʊtɪŋ]
but just sat there listening to the pleasing flow of his voice and noting
但 只是 卫星 那里 聆听 到 这 令人愉悦 流动 的 他的 嗓音 和 注意到
[ðə; ðɪ] ['greɪsf(ə)] [swi:p] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz] — [ʃi:; ʃɪ][mʌst; məst] [rɪ'membər] [ðæt] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] ['dʒestʃər]
the graceful sweep of his hands — she must remember that effective gesture
这 优美 扫 的 他的 双手 — 她 必须 记住 那 有效的 手势
[ʌv; əv][ðə; ðɪ][pɑ:m] [held] ['aʊtwərd] [ænd; ənd][ʌp] .
of the palm held outward and up .
的 这 棕榈 握住 向外 和 向上 .
但她只是坐在那里, 聆听着他悦耳的声音, 并注意到他优雅的手势——她一定要记住这个手掌向外向上伸展的有效手势。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] [laɪkt] [ðə; ðɪ] [wei] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [hi:; hi] [θru:] [hɪz; ɪz] [hed] [bæk] [ænd; ənd]
And she liked the way , now and then , he threw his head back and
和 她 喜欢 这 方式 , 现在 和 然后 , 他 扔 他的 头 后退 和
[pɔ:zd] [ænd; ənd] [smaɪld] .
paused and smiled .
暂停 和 微笑 .

她喜欢他时不时地仰起头, 停顿片刻, 然后微笑的样子。

['sʌd(ə)nli] [ʃi:; ʃɪ] [kɔ:t] [hɜ:r'self] ['smaɪlɪŋ] , [ɔ:ɪmoʊst][æz; əz] [ɪf] [ɪn] [rɪ'spɑ:ns] ,
Suddenly she caught herself smiling , almost as if in response ,
突然 她 捕捉 她自己 微笑 , 几乎 作为 如果 在 回复 ,
她突然发现自己笑了, 仿佛是在回应什么似的。

[ænd; ənd] ['kwɪkli] [pʊt][ɑ:n][ə; eɪ] ['stɜ:rnli] [greɪv] [lʊk] .
and quickly put on a sternly grave look .
和 迅速地 放 在 一个 严厉地 严重 看 .
并迅速摆出一副严肃认真的表情。

[ðɪs] ['wʊmən] - ['kɪsɪŋ] ['saɪərən] ! — [ɔ:r] [wət'evər] [ju:; jʊ][kɔ:l] [men] [ðæt] [ɑ:r; ər][laɪk] ['wɪmɪn] ['saɪərɪnz] .
This woman - kissing siren ! — or whatever you call men that are like women sirens .
这 女士 - 接吻 警笛 ! — 或者 任何 你 称呼 男人 那 是 喜欢 女性 警报器 .
这个会亲吻女人的妖艳男人! ——或者随便你怎么称呼那些像妖艳女人一样的男人。

[wel] , [ʃi:; ʃɪ] , [fɔ:r; fər][wʌn] , ['wʊdnt] [fɔ:l][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [tʃɑ:rmz] !
Well , she , for one , wouldn't fall for his charms !
出色地 , 她 , 为了 — , 不会 落下 为了 他的 魅力 !
嗯, 至少她不会被他的魅力所迷惑!

[ʃiː, ʃɪ] [ˈwʊdnt] [rʌʃ] [ʌp][ænd; ənd] [nɑːk] [ˈlðər] [ˈwɪmɪn] [daʊn] [tuː; tə] [kɪs] [hɪm; ɪm] !
She wouldn't rush up and knock other women down to kiss him !
她 不会 匆忙 向上 和 敲 其他 女性 向下 到 吻 他 !

她不会为了亲吻他而冲上去撞倒其他女人！

[ʃiː, ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈflɒntɪŋ] [hɜːr; hər] [ˌdɪsəˈpruːv] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈbænər] [wen] ,
She was flaunting her disapproval before her as a sort of banner when ,
她 曾是 炫耀 她 不赞成 前 她 作为 一个 种类 的 横幅 什么时候 ,
[ˈfaɪnəli] ,
finally ,
最后 ,

她当着她的一面，像举着旗帜一样，炫耀着她的不满，最后，

[ðə; ði] [ˈlektʃərər] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən][end][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɔːdiəns] [bɪˈgæn][ðər; ðər] [ˈnɔɪzi] [ˈbɪznəs]
the lecturer came to an end and the audience began their noisy business
这 讲师 来了 到 一个 结尾 和 这 观众 开始 他们的 嘈杂 商业
[ʌv; əv] [ˈgetɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðər; ðər] [siːts] .
of getting out of their seats .
的 获得 出去 的 他们的 座位 .

演讲结束了，听众们开始喧闹地起身离开座位。

[ˈmɪsi] [glɑːnst] [əˈbaʊt] , [səˈspɪʃəs] [jet] [əˈlɜːrtli] [ɪnˈkwɪzətɪv] .
Missy glanced about , suspicious yet alertly inquisitive .
米西 瞥了一眼 关于 , 可疑的 然而 警觉地 好奇 .

米西环顾四周，既怀疑又充满好奇。

[wʊd] [ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [rʌʃ] [ʌp][ænd; ənd] [kɪs] [hɪm; ɪm] ?
Would the women rush up and kiss him ?
会 这 女性 匆忙 向上 和 吻 他 ?

女人们会冲上去亲吻他吗？

[hɜːr; hər] [aɪz] [ˈrestɪd] [ɑːn][prɪm][ˈmɪsɪz] . [ˈsɪdnz] , [ɑːn] [ˈsɪli] [mɪs] [ˈlaɪtnɜː] , [ɑːn][fæt] ,
Her eyes rested on prim Mrs . Siddons , on silly Miss Lightner , on fat ,
她 眼睛 休息 在 原始 太太 : 西顿斯 , 在 愚蠢的 错过 莱特纳 , 在 胖的 ,

她的目光落在一本正经的西顿斯太太身上，落在傻乎乎的莱特纳小姐身上，落在胖乎乎的，

[ˈmʌðərli] [ˈmɪsɪz] . [ˈælən] , [ˈkɪtɪz] [ˈmʌðər] .
motherly Mrs . Allen , Kitty's mother .
母性 太太 : 艾伦 , 小猫的 母亲 .

慈母般的艾伦太太，凯蒂的妈妈。

[pʊr] [ˈkɪti] , [ɪf] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [ʃʊd; ʃəd][soʊ] [dɪsˈgreɪs] [hɜːrˈself] !
Poor Kitty , if her mother should so disgrace herself !
贫穷的 猫咪 , 如果 她 母亲 应该 所以 耻辱 她自己 !

可怜的凯蒂，她妈妈竟然如此丢人现眼！

— [ˈmɪsi] [felt] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [ˈθæŋkfulnəs] [ðæt] [hɜːr; hər] [oʊn] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz] [ˈseɪfli] [hoʊm] [ɪn]
— **Missy felt a moment's thankfulness that her own mother was safely home in**
— 米西 毛毡 一个 瞬间 感恩 那 她 自己的 母亲 曾是 安全 家 在
[bed] .
bed .
床 .

——米西心中涌起一丝庆幸，她的母亲已经平安地躺在家里的床上。

[ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [ˈpiːp(ə)] [wɜːr; wər] [ˈpʊʃɪŋ] [ˈfɔːrwəd] [ʌp][ðə; ði] [aɪl] [tɔːrd] [ðə; ði] [ˈlektʃərər] ;
A lot of people were pushing forward up the aisle toward the lecturer ;
一个 很多 的 人们 是 推动 向前 向上 这 走道 朝向 这 讲师 ;

很多人都在往前挤，沿着过道朝讲师方向走去；

[sʌm; səm][wɜːr; wər] [ɔːlˈredi] [ˈfeɪkɪŋ] [hændz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — [men] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˈwɪmɪn] .
some were already shaking hands with him — men as well as women .
一些 是 已经 摇晃 双手 和 他 — 男人 作为 出色地 作为 女性 .

有些人已经和他握手了——其中既有男人也有女人。

[ðen] [ˈmɪsɪ] [hɜːrd] [hɜːrˈself] [ˈʌtərɪŋ] [æn; ən] [əˈmeɪzɪŋ] , [ˌʌnpriːˈmedɪteɪtɪd] [θɪŋ] :
Then Missy heard herself uttering an amazing , unpremeditated thing :
然后 米西 听到 她自己 发出声音 一个 惊人的 , 无预谋的 事物 :

然后, 米西听到自己脱口而出一句惊人之语:

“ [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [gʊʊ] [ʌp] [ænd; ənd] [ˈfeɪk] [hændz] [wɪð; wɪθ] [ˈmɪstər] . [ˈdɑːbsən] , [ˈfɑːðər] ?
” **Would you like to go up and shake hands with Mr . Dobson , father ?**
“ 会 你 喜欢 到 去 向上 和 摇 双手 和 先生 : 多布森 , 父亲 ?
“父亲, 您想上去和多布森先生握手吗? ”

“ [ðə; ðɪ] [ˈmoʊmənt] [ˈæftər] , [ˈfiː; fɪ] [wʌz; wəz] [ˈhɔːrɪfaɪd] [æt; ət] [hɜːrˈself] .
” **The moment after , she was horrified at herself .**
“ 这 片刻 后 , 她 曾是 惊恐万分 在 她自己 :

“那一刻, 她对自己感到无比震惊。”

[waɪ] [hæd; həd] [ˈfiː; fɪ] [sed] [ðæt] ?
Why had she said that ?
为什么 有 她 说 那 ?

她为什么会那样说?

[ˈfiː; fɪ] [ˈdɪdnt] [wɑːnt] [tuː; tə] [ˈfeɪk] [hændz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [rɪˈpʌlsɪv] [ˈsaɪrən] !
She didn't want to shake hands with a repulsive siren !
她 没有 想 到 摇 双手 和 一个 丑恶 警笛 !

她不想和一个令人厌恶的海妖握手!

[bʌt; bət] [ˈfɑːðər] [wʌz; wəz] [ˈænsər] :
But father was answering :
但 父亲 曾是 回答 :

但父亲回答道:

“ [wʌt] ?
” **What ?**
“ 什么 ?

“什么?

[juː; jʊ] , [tuː] !
You , too !
你 , 也 !

你也是!

“ [dʒʌst] [wʌt] [dɪd] [hiː; hi] [miːn] [baɪ] [ðæt] ?
” **Just what did he mean by that ?**
“ 只是 什么 做过 他 意思是 经过 那 ?

“他这话到底是什么意思? ”

[ænd; ənd] [baɪ] [ðæt] [ˈkwɪzɪkl] [sɔːrt] [ʌv; əv] [smaɪl] ?
And by that quizzical sort of smile ?
和 经过 那 疑惑的 种类 的 微笑 ?

而那疑惑的微笑呢?

[ˈfiː; fɪ] [felt] [hɜːr; hər] [tʃiːks] [ˈɡroʊɪŋ] [hɑːt] , [ænd; ənd] [ˈwaːntɪd] [tuː; tə] [lʊk] [əˈweɪ] .
She felt her cheeks growing hot , and wanted to look away .
她 毛毡 她 脸颊 生长 热的 , 和 通缉 到 看 离开 .

她感到脸颊发烫, 很想把目光移开。

[bʌt; bət] , [naʊ] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [duː] [bʌt; bət] [ˈkæəri] [ˌaɪ ˈtiː] [θruː] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈkæʒuəl] [kaɪnd]
But , now , there was nothing to do but carry it through in a casual kind
但 , 现在 , 那里 曾是 没有什么 到 做 但 携带 它 通过 在 一个 随意的 种类
[ʌv; əv] [weɪ] .
of way .
的 方式 :

但是, 现在除了以一种漫不经心的态度继续下去之外, 别无他法。

“ [oʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ” [aɪ][dʒʌst] [θɔːt] , [ˈmeɪbi] ,
“ **Oh** , ” **she said** , “ **I just thought** , **maybe** , ”
“ 哦 , ” 她 说 , ” 我 只是 想法 , 或许 , ”
“ 哦 , ” 她说 , “ 我只是在想 , 也许.....”

[aɪˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [ˈɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [feɪk] [hændz][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [səˈleɪbrəti] . “
it might be interesting to shake hands with such a celebrity . ”
它 可能 是 有趣的 到 摇 双手 和 这样的 一个 名人 . “
能和这样一位名人握手 , 或许会很有趣。

“ [aɪ] [siː] , ” [sed] [ˈfɑːðər] .
“ **I see** , ” **said father** . ”
“ 我 看 , ” 说 父亲 . ”

“我明白了 , ” 父亲说。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stiːl] [ˈsmɑɪlɪŋ] [bʌt; bət] , [ˈteɪkɪŋ] [hoʊld][ʌv; əv][hɜːr; həɹ][ɑːrm] ,
He was still smiling but , taking hold of her arm ,
他 曾是 仍然 微笑 但 , 采取 抓住 的 她 手臂 ,
他脸上依然带着微笑 , 但同时抓住了她的手臂。

[hiː; hi][brɪˈɡæən][tuː; tə] [ˈelboʊ] [ə; eɪ] [sloʊ] [ˈpraːɡres] [tɔːrd] [ðə; ði][ˈplætfɔːrm] .
he began to elbow a slow progress toward the platform .
他 开始 到 弯头 一个 慢的 进步 朝向 这 平台 .
他开始用手肘慢慢地向站台移动。

[dʒʌst] [brɪˈfɔːr] [ðeɪ] [riːtʃt] [aɪˈtiː] , [ˈmɪsi] [felt] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈpænikɪ] [ˈflʌtər] [ɪn][hɜːr; həɹ] [hɑːrt] .
Just before they reached it , Missy felt a sudden panicky flutter in her heart .
只是 前 他们 达到 它 , 米西 毛毡 一个 突然 惊慌失措 扑 在 她 心 .
就在他们即将到达目的地时 , 米西突然感到心脏一阵恐慌地怦怦直跳。

[ʃiː; ʃi] [ʃræŋk] [bæk] .
She shrank back .
她 缩小 后退 .

她缩了回去。

“ [juː; jʊ][ɡoʊ][fɜːrst] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈwɪspəd] .
“ **You go first** , ” **she whispered** . ”
“ 你 去 第一的 , ” 她 低声说道 . ”

“你先来 , ” 她低声说道。

[soʊ] [ˈfɑːðər] [went] [fɜːrst][ænd; ənd] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] . [ˈdɑːbsən] .
So father went first and shook hands with Mr . Dobson .
所以 父亲 去 第一的 和 摇晃 双手 和 先生 . 多布森 .
于是父亲先上前与多布森先生握手。

[ðen] [hiː; hi] [sed] :
Then he said :
然后 他 说 :

然后他说:

“ [ðɪs] [ɪz][maɪ] [ˈdɔːtər] .
“ **This is my daughter** . ”
“ 这 是 我的 女儿 . ”

这是我的女儿。

“ [nɑːt][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [lɪft] [hɜːr; həɹ] [aɪz] , [ˈmɪsi] [held] [aʊt] [hɜːr; həɹ][hænd] ;
“ **Not able to lift her eyes** , **Missy held out her hand** ; ”
“ 不是 有能力的 到 举起 她 眼睛 , 米西 握住 出去 她 手 ; ”
“米西无法抬起头 , 她伸出了手 ; ”

[ʃiː, ʃi] [əb'zɜːrvd] [ðæt] ['mɪstər] . ['dɑːbsənz] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['slendər] [bʌt; bət][hæd; həd] [her] [ɑːn]
she observed that Mr . Dobson's was long and slender but had hair on
她 观察到 那 先生 ː 多布森的 曾是 长的 和 苗条 但 有 头发 在
[ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] — [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] ː
the back of it — he ought to do something about that ː
这 后退 的 它 — 他 应该 到 做 某物 关于 那 ː
她注意到多布森先生的头发又长又细，但后脑勺上长了毛——他应该想办法处理一下。

[bʌt; bət][ˈiːv(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðɪs] ,
but even as she thought this ,
但 甚至 作为 她 想法 这 ,
但就在她这样想的时候，

[ðə; ði][hænd][wʌz; wəz] [ɪn'kləʊzɪŋ] [hɜːrɜː][ɪn][ə; eɪ][klæsp] ['bjʊːtɪfli] [wɔːrm][ænd; ənd] [strɔːŋ] ː [ænd; ənd]
the hand was enclosing hers in a clasp beautifully warm and strong ː and
这 手 曾是 封闭 她的 在 一个 搭扣 非常漂亮 温暖的 和 强的 ː 和
[ə; eɪ] [vɔɪs] ,
a voice ,
一个 嗓音 ,
那只手紧紧地握着她的手，温暖而有力；还有一个声音，

[ˈwʌndərfəli] [diːp] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd][ˈvaɪbrənt] , [wʌz; wəz] [hɜːrd] ['seɪɪŋ] ː
wonderfully deep and pleasant and vibrant , was heard saying ː
太棒了 深的 和 令人愉快的 和 充满活力 , 曾是 听到 说 ː
听到有人用一种美妙而深沉、悦耳、充满活力的声音说道：

“ [jʊə; jər] ['dɔːtər] ? — [jʊə(r)] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə][biː; bi] ['envɪd] , [sɜːr] .
“ Your daughter ? — you're a man to be envied , sir ː
” 你的 女儿 ? — 你是 一个 男人 到 是 令人羡慕 , 先生 ː
“你的女儿？ ——先生，您真是令人羡慕的人。”

“ [ðen] ['mɪsi] [fɔːrst] [hɜːr; hər] [aɪz] ['ʌpwərd] ː
” Then Missy forced her eyes upward ː
” 然后 米西 强制 她 眼睛 向上 ː
然后米西强迫自己向上看去；

['mɪstər] . ['dɑːbsənz] [wɜːr; wər] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] ['skwerli] — [braɪt] [dɑːrk] [aɪz] [wɪð; wɪθ]
Mr . Dobson's were waiting to meet them squarely — bright dark eyes with
先生 ː 多布森的 是 等待 到 见面 他们 完全 — 明亮的 黑暗的 眼睛 和
[ə; eɪ] [læf] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
a laugh in the back of them ː
一个 笑 在 这 后退 的 他们 ː
多布森先生正等着和他们正面见面——他那双明亮的黑眼睛里带着一丝笑意。

[ænd; ənd] , [ðen] , [ðə; ði] ['kwɪrɪst] [θɪŋ] ['hæpənd] .
And , then , the queerest thing happened ː
和 , 然后 , 这 最酷儿的 事物 发生 ː
然后，发生了一件非常奇怪的事情。

[æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ,
As he looked at her ,
作为 他 看起来 在 她 ,
他看着她，

[ðæt] [hæf] - [veɪld] [læf] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [ɑːn][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['kwɑːləti] ,
that half - veiled laugh in his eyes seemed to take on a special quality ,
那 一半 - 含蓄 笑 在 他的 眼睛 似乎 到 拿 在 一个 特别的 质量 ,
他眼中那半掩的笑意似乎有了一种特别的气质，

[ˈsʌmθɪŋ] [ˈpɜːrsən(ə)] [ænd; ənd] [ˈɪntɪmət] [ænd; ənd] [ˈkɪndrəd] — [æz; əz] [ɪf] [ˈseɪɪŋ] : “ [juː; jʊ] [ænd; ənd] [aɪ] **something personal and intimate and kindred — as if saying : “ You and I**
某物 个人的 和 亲密的 和 亲属 — 作为 如果 说 : “ 你 和 我
[ʌndərˈstænd] , [dəʊnt][wiː; wi] ?
understand , don't we ?
理解 , 不 我们 ?

一些私人的、亲密的、感同身受的东西——仿佛在说：“你我明白，对吧？”

” [ˈmɪsiːz] [hɑːrt] [geɪv] [ə; eɪ] [swɪft] , [tuːˈmʌltɪjuəs] [daɪv] [ænd; ənd] [flaɪt] .
” **Missy's heart gave a swift , tumultuous dive and flight .**
” 小姐的 心 给予 一个 迅速 , 动荡的 潜水 和 航班 .

“米茜的心脏猛地、剧烈地跳动了一下，然后又猛地跳了起来。”

[ðen] [hiː; hi] [let] [goʊ] [hɜːr; hər] [hænd] , [ænd; ənd] [ˈpeɪntli] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] [nekst] [ˈkʌməɹ]
Then he let go her hand , and patiently turned his eyes to the next comer
然后 他 让 去 她 手 , 和 耐心 转向 他的 眼睛 到 这 下一个 角
;
;
;

然后他松开了她的手，耐心地将目光转向下一个来人；

[bʌt; bət] [nɑːt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [seɪm] [ɪkˈspreʃ(ə)n] — [ˈmɪsi] [wʌz; wəz] [ʃɒr] [ʌv; əv] [ðæt] .
but not with the same expression — Missy was sure of that .
但 不是 和 这 相同的 表达 — 米西 曾是 当然 的 那 .

但表情肯定不一样——米西对此深信不疑。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ɑːn] [ˈæftər] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [ɪn] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [deɪz] .
She walked on after her father in a kind of daze .
她 步行 在 后 她 父亲 在 一个 种类 的 发呆 .

她恍惚地跟在父亲身后继续往前走。

[ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [hæd; həd] [ˈteɪkən] [ˈskersli] [ə; eɪ] [ˈsekənd] ; [bʌt; bət] , [oʊ] !
The whole thing had taken scarcely a second ; but , oh !
这 所有的 事物 有 已采取 几乎 一个 第二 ; 但 , 哦 !

整个过程几乎只用了一秒钟；但是，哦！

[wʌt] [kæn; kən] [biː; bi] [enˈkʌmpəst] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈsekənd] !
what can be encompassed in a second !
什么 能 是 包括 在 一个 第二 !

一秒钟之内能包含什么！

[ˈmɪsi] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈsaɪlənt] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈhoʊmwəɹd] [ˈdʒɜːrni] ; [ʃiː; ʃi] [ɪnˈtensli] [ˈwaːntɪd] [tuː; tə] [biː; bi]
Missy was very silent during the homeward journey ; she intensely wanted to be
米西 曾是 非常 沉默的 期间 这 回家 旅行 ; 她 强烈地 通缉 到 是
[ˈsaɪlənt] .
silent .
沉默的 .

在回家的路上，米西一直很沉默；她非常想保持沉默。

[wʌns] [ˈfɑːðər] [sed] :
Once father said :
一次 父亲 说 :

父亲曾说过：

” [wel] , [ðə; ði] [ˈmænz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [mægˈnetɪk] — [bʌt; bət] [hiː; hi] [siːmz] [ə; eɪ] [ˈdiːsnt] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ˈfeləʊ] .
” **Well , the man's certainly magnetic — but he seems a decent kind of fellow .**
” 出色地 , 这 男人的 当然 磁的 — 但 他 似乎 一个 体面的 种类 的 同伴 .

“嗯，这个人确实很有魅力——但他看起来是个不错的人。”

[aɪ] [səˈpəʊz] [ə; eɪ] [lɑːt] [hæz; həz] [bɪn] [ɪɡˈzædʒəreɪtɪd] .
I suppose a lot has been exaggerated .
我 认为 一个 很多 有 到过 夸张的 .

我想很多事情都被夸大了。

“ [hi:; hi] [ˈʌkld] .
” He chuckled .
” 他 轻笑 .

他轻笑了一声。

“ [bʌt; bət] [aɪl] [bet] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈtʃerɪveɪl] [ˈleɪdɪz] [ɑ:r; ər] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] . ”
” But I'll bet some of the Cherryvale ladies are a little disappointed . ”
” 但 患病的 赌注 一些 的 这 樱桃谷 女士们 是 一个 小的 失望的 . ”
“但我敢打赌，切里维尔的一些女士们会有点失望。”

“ [oʊ] , [ðæt] !
” Oh , that !
” 哦 , 那 !

“哦，那个啊！ ”

“ [ˈmɪsi] [felt] [ə; eɪ] [hɑ:t] [fleɪm] [ʌv; əv] [ˌɪndɪɡˈneɪ(ə)n] [fler] [ʌp] [ˌɪnˈsaɪd] [hɜ:r; hər] .
” Missy felt a hot flame of indignation flare up inside her .
” 米西 毛毡 一个 热的 火焰 的 愤慨 耀斑 向上 里面 她 .
“米西感到一股强烈的愤慨之火在她心中熊熊燃烧。”

“ [hi:; hi] [ˈwʊdnt] [ækt] [ðæt] [wei] !
” He wouldn't act that way !
” 他 不会 行为 那 方式 !

“他不会那样做的！ ”

[ˈenɪbɑ:di] [kʊd; kəd] [tel] .
anybody could tell .
任何人 可以 告诉 .

谁都能看出来。

[aɪ] [θɪŋk] [ɪts] [ə; eɪ] [kraɪm] [tu:; tə] [tɔ:k] [soʊ] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] !
I think it's a crime to talk so about him !
我 思考 它是 一个 犯罪 到 讲话 所以 关于 他 !

我认为这样谈论他简直是犯罪！

“ [ˈfɑ:ðər] [geɪv] [əˈnʌðər] [ˈʌk(ə)] , [ˈveri] [loʊ] ;
” Father gave another chuckle , very low ;
” 父亲 给予 其他 轻笑 , 非常 低的 ;

父亲又低声笑了笑；

[bʌt; bət] [ˈmɪsi] [wʌz; wəz] [tu:] [ɪnˈɡroʊst] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [rɪˈzentmənt] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ˈʌðər] [veɪɡ] ,
but Missy was too engrossed with her resentment and with other vague ,
但 米西 曾是 也 全神贯注 和 她 怨恨 和 和 其他 模糊的 ,
[ˈdʒʌmbld] [ɪˈməʊʃənz] [tu:; tə] [ˈnoʊtɪs] [aɪˈti:] .
jumbled emotions to notice it .
错杂 情绪 到 注意 它 .

但米西沉浸在怨恨和其他模糊、混乱的情绪中，没有注意到这一点。

[ðæt] [naɪt] [ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [ˈdɪfɪkəltɪ] [ɪn] [ˈɡetɪŋ] [tu:; tə] [sli:p] .
That night she had difficulty in getting to sleep .
那 夜晚 她 有 困难 在 获得 到 睡觉 .

那天晚上她难以入睡。

[ænd; ənd] , [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [fɜ:rst] [taɪm] [ɪn] [wi:ks] , [ˈvɪʒənz] [ʌv; əv] [kəˈmensmənt] [feɪld] [tu:; tə]
And , for the first time in weeks , visions of Commencement failed to
和 , 为了 这 第一的 时间 在 周 , 愿景 的 开始 失败的 到
[wɑ:ft; wæft] [hɜ:r; hər] [ɔ:f] [tu:; tə] [dri:mz] .
waft her off to dreams .
飘动 她 离开 到 梦境 .

几周以来，毕业典礼的景象第一次没能让她安然入睡。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈhɪrɪŋ] [ˈoʊvər][ænd; ənd][ˈoʊvər] , [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈlʌləbaɪ] , [ə; eɪ] [diːp] ,
She was hearing over and over , in a kind of lullaby , a deep ,
她 曾是 听力 超过 和 超过 , 在 一个 种类 的 催眠曲 , 一个 深的 ,
她一遍又一遍地听到, 像一首摇篮曲, 一种深沉的.....

[məˈloʊdiəs] [vɔɪs] : “ [jɔː; jər] [ˈdɔːtər] ? — [jʊə(r)] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə][biː; bi] [ˈenvɪd] , [sɜːr] !
melodious voice : “ Your daughter ? — you're a man to be envied , sir !
悦耳动听 嗓音 : “ 你的 女儿 ? — 你是 一个 男人 到 是 令人羡慕 , 先生 !
悦耳的声音: “你的女儿? ——先生, 您真是令人羡慕的人! ”

” — [wʌz; wəz] [ˈsiːɪŋ] [ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv][dɑːrk] [braɪt] [aɪz] ,
” — was seeing a pair of dark bright eyes ,
” — 曾是 看到 一个 一对 的 黑暗的 明亮的 眼睛 ,
——他看到一双明亮的黑眼睛,

[ˈsmaɪlɪŋ] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [oʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [biːm] [ʌv; əv] [ˈkɪnʃɪp] [ɪnˈefəb(ə)] .
smiling into her own with a beam of kinship ineffable .
微笑 进入 她 自己的 和 一个 光束 的 亲属关系 难以言喻的 .
她对着自己露出微笑, 脸上洋溢着难以言喻的亲切笑容。

[ˈnekst] [deɪ] , [æt; ət] [skuːl] ,
Next day , at school ,
下一个 天 , 在 学校 ,
第二天, 在学校,

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][æŋ; ən] [ˈæftərmæθ] [ʌv; əv] [ˈgɔːsɪpi] [sərˈmaɪz] [əˈnent] [ðə; ði] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪŋ]
she must listen to an aftermath of gossipy surmise anent the disappointing
她 必须 听 到 一个 后果 的 爱八卦的 推测 附近 这 令人失望
[ˈɑːskjələˌtɔːrɪ][ˈhɪroʊ] .
osculatory hero .
亲吻 英雄 .
她不得不听人议论纷纷, 猜测那位令人失望的接吻英雄的下场。

[æt; ət][læst][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][stænd][aɪ ˈtiː][noʊ][ˌbːŋɡər] .
At last she could stand it no longer .
在 最后的 她 可以 站立 它 不 更长 .
她最终再也无法忍受了。

” [aɪ] [θɪŋk] [ɪts] [ˈhɔːrɪd] [tuː; tə] [tɔːk] [ðæt] [wei] !
” I think it's horrid to talk that way !
” 我 思考 它是 可怕的 到 讲话 那 方式 !
“我觉得那样说话太糟糕了! ”

[ˈenɪbɑːdi] [kæn; kən] [siː] [ˈhiːz] [nɑːt] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv][mæn] !
Anybody can see he's not that kind of man !
任何人 能 看 他是 不是 那 种类 的 男人 !
任何人都能看出他不是那种人!

” [ˈreɪmənd] [ˈbɒnə] [stɛəd] .
” Raymond Bonner stared .
” 雷蒙德 邦纳 凝视 .
雷蒙德·邦纳愣住了。

” [waɪ] , [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪsˈɡʌstɪŋ] !
” Why , I thought you said he was disgusting !
” 为什么 , 我 想法 你 说 他 曾是 令人作呕 !
“哎呀, 我以为你说他很恶心呢! ”

” [bʌt; bət] [ˈmɪsi] , [ˈɡɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈwɪðərɪŋ] [lʊk] , [tɜːrnd] [ænd; ənd] [wɔːkt] [əˈwei] ,
” But Missy , giving him a withering look , turned and walked away ,
” 但 米西 , 给予 他 一个 枯萎 看 , 转向 和 步行 离开 ,
“但米西狠狠地瞪了他一眼, 转身就走。”

[ˈli:vɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ˈpɑ:ndər][ðə; ði] [ˈbæflɪŋ] [kɒntrəˈraɪətɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfemənɪn] [seks] .
leaving him to ponder the baffling contrarieties of the feminine sex .
离开 他 到 思考 这 莫名其妙 矛盾 的 这 女性 性别 .

留下他独自思考女性身上那些令人费解的矛盾之处。

[ə; eɪ] [nu:] [fɔ:rm][ʌv; əv] [ˈlɪstləsnəs] [naʊ] [tʊk] [hoʊld][ʌv; əv] [ˈmɪsi] .
A new form of listlessness now took hold of Missy .
一个 新的 形式 的 倦怠 现在 采取 抓住 的 米西 .

米西现在又陷入了一种新的倦怠状态。

[ðæt] [ˌæftərˈnu:n] [ʃi:; ji] [ˈdɪdnt] [wɑ:nt][tu:; tə] [ˈstʌdi] ,
That afternoon she didn't want to study ,
那 下午 她 没有 想 到 学习 ,

那天下午她不想学习。

[ˈdɪdnt] [wɑ:nt][tu:; tə][goʊ][ˈoʊvər][tu:; tə] [ˈkɪti] [ˈælənz] [wen] [hɜ:r; həɹ] [frend] [ˈtelɪfəʊnd] ,
didn't want to go over to Kitty Allen's when her friend telephoned ,
没有 想 到 去 超过 到 猫咪 艾伦的 什么时候 她 朋友 电话 ,

朋友打电话来的时候，她不想去凯蒂·艾伦家。

[ˈdɪdnt] [ˈi:v(ə)n][wɑ:nt][tu:; tə][wɜ:rk][ɑ:n][hæts] ; [ðɪs] [læst][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkɜ:riəs] [tɜ:rn] ,
didn't even want to work on hats ; this last was a curious turn ,
没有 甚至 想 到 工作 在 帽子 ; 这 最后的 曾是 一个 好奇的 转动 ,

他甚至都不想做帽子；这最后的转变令人费解。

[ɪnˈdi:d] , [ænd; ənd][tu:; tə][ə; eɪ] [waɪz] [əbˈzɜ:rvər] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [sɪɡnɪfɪkənt] .
indeed , and to a wise observer might have been significant .
的确 , 和 到 一个 明智的 观察员 可能 有 到过 重要的 .

的确如此，对于一位明智的观察者来说，这可能意义重大。

[ʃi:; ji][hæd; həd][ˈoʊnli][ə; eɪ][dɪˈzaɪər][tu:; tə][bi:; bi] [əˈloʊn] ,
She had only a desire to be alone ,
她 有 仅有的 一个 欲望 到 是 独自的 ,

她只想独处。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈɡreɪtʃ(ə)] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ɪkˈskju:s][hɜ:r; həɹ] [ˈθi:sɪs] [prəˈvaɪdɪd][hɜ:r; həɹ] ;
and was grateful for the excuse her thesis provided her ;
和 曾是 感激的 为了 这 原谅 她 论文 假如 她 ;

她很感激论文给她提供的借口；

[ðoʊ] [ˌaɪˈti:] [mʌst; məst][bi:; bi] [ədˈmɪtɪd] [ˈpreʃəs] [ˈlɪt(ə)] [wʌz; wəz] [ɪnˈskraɪbd] , [ðæt] [braɪt] [meɪ]
though it must be admitted precious little was inscribed , that bright May

[ˌæftərˈnu:n] ,
afternoon ,
下午 ,

虽然必须承认，在那阳光明媚的五月午后，碑文寥寥无几。

[ɑ:n][ðə; ði][ˈpeɪʃ(ə)nt][ˈtæblət] [wɪtʃ] [kept] [ˈmɪsi] [ˈkʌmpəni] [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌməhaʊs] .
on the patient tablet which kept Missy company in the summerhouse .
在 这 病人 药片 哪个 保留 米西 公司 在 这 避暑小屋 .

在陪伴米西待在避暑小屋里的病人平板电脑上。

[æt; ət] [ˈsʌpər] , [waɪl] [ðə; ði][tɔ:k] [ˈpɪvəɪtɪd] [ɪnˈevɪtəbli] [raʊnd] [ðə; ði] [dɪˈpɑ:rtɪd] [ˈdɑ:bsən] ,
At supper , while the talk pivoted inevitably round the departed Dobson ,
在 晚餐 , 尽管 这 讲话 枢轴 不可避免地 圆形的 这 已离开 多布森 ,

晚饭时，谈话不可避免地围绕着已故的杜布森展开。

[ʃi:; ji][sæt] [ˈɪmɜ:rst] [ɪn] [pri:ɑ:kjuˈpeɪʃn] [soʊ] [di:p] [æz; əz][tu:; tə][bi:; bi] [kənˈspɪkjuəs] [ˈi:v(ə)n][ɪn] [ˈmɪsi] .
she sat immersed in preoccupation so deep as to be conspicuous even in Missy .
她 卫星 沉浸式 在 专注 所以 深的 作为 到 是 显眼的 甚至 在 米西 .

她全神贯注地坐着，以至于连米西都能注意到她。

[ænt] [ˈnetɪ] , [ˈsmɑɪlɪŋ] , [wʌns] [ˈstɑ:rtɪd] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈkɑ:ment] [bʌt; bət] , [ʌnˈsi:n] [baɪ][hɪz; ɪz]
Aunt Nettie , smiling , once started to make a comment but , unseen by his
阿姨 内蒂 , 微笑 , 一次 开始 到 制作 一个 评论 但 , 看不见 经过 他的
[ˈdri:mɪŋ] [ˈdɔ:tər] ,
dreaming daughter ,
做梦 女儿 ,

内蒂阿姨面带微笑，正要开口说话，但正在做梦的女儿却没看到。

[wʌz; wəz] [ˈsaɪlənst] [baɪ][ˈmɪstər] . [ˈmeri:əm] .
was silenced by Mr . Merriam .
曾是 沉默 经过 先生 : 梅里亚姆 .

被梅里厄姆先生噤声了。

[ænd; ænd] [ɪˈmi:diətli] [ˈæftər][ðə; ði] [mi:l] [ʃi:d] [ˈi:tn] [wɪˈðəʊt] [ˈsi:ɪŋ] , [ðə; ði] [ˈfeɪθf(ə)] [ˈtæblət] [əˈgen]
And immediately after the meal she'd eaten without seeing , the faithful tablet again
和 立即地 后 这 一顿饭 棚 吃 没有 看到 , 这 忠实 药片 再次
[ɪn][hænd] ,
in hand ,
在 手 ,

饭后，她立刻又拿着那块忠实的平板电脑，全程都没看清就吃完了。

[ˈmɪsi] [ˈwɒndəd] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈsʌmə] - [haʊs] .
Missy wandered back to the summer - house .
米西 漫步 后退 到 这 夏天 - 房子 .

米西漫步回到了避暑别墅。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈsɪmplɪ] [ˈhev(ə)nli] [əʊt] [ðer; ðər] [naʊ] .
It was simply heavenly out there now .
它 曾是 简单地 天上 出去 那里 现在 .

外面简直美极了。

[ðə; ði] [hoʊl] [ˈwestərn] [skaɪ] [klaɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈzi:nɪθ] [wʌz; wəz] [leɪd] [ˈoʊvər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɒ:lɪd] [ˈkʌlə]
The whole western sky clear to the zenith was laid over with a solid colour
这 所有的 西 天空 清除 到 这 天顶 曾是 铺设 超过 和 一个 坚硬的 颜色
[ʌv; əv] [oʊˈpeɪk] [ˈsæfrən] [roʊz] ;
of opaque saffron rose ;
的 不透明 藏红花 玫瑰 ;

整个西方的天空，直至天顶，都被一层不透明的藏红玫瑰色笼罩着；

[ænd; ænd] , [ˈɔ:lmoʊst] [ˌhæfweɪ] [ʌp][ænd; ænd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [tu:; tə][ðə; ði] [left] , [ɪn][ɪgˈzæktli][ðə; ði] [raɪt] [ˈpleɪs] ,
and , almost halfway up and a little to the left , in exactly the right place ,
和 , 几乎 半 向上 和 一个 小的 到 这 左边 , 在 确切地 这 正确的 地方 ,
[ænd; ænd] , [ˈɔ:lmoʊst] [ˌhæfweɪ] [ʌp][ænd; ænd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [tu:; tə][ðə; ði] [left] , [ɪn][ɪgˈzæktli][ðə; ði] [raɪt] [ˈpleɪs] ,
而且，几乎在中间偏左一点的位置，正好在正确的位置，

[ʌv; əv] [ˈdi:pəst] [ˈtɜ:rkwɔɪz] [blu:ɪ] , [ˈrestɪd] [wʌn] [ˈmaʊnt(ə)n] [ʌv; əv] [klaʊd] ; [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈʃeɪp]
of deepest turquoise blue , rested one mountain of cloud ; it was the shape
的 最深处 绿松石 蓝色的 , 休息 一 山 的 云 ; 它 曾是 这 形状
[ʌv; əv][ˌfu:dʒiˈja:mə] ,
of Fujiyama ,
的 富士山 ,

一片深邃的碧蓝色云雾中，耸立着一座云山；它的形状正是富士山。

[ðə; ði][ˈseɪkrɪd] [maʊnt] [ʌv; əv][dʒəˈpæn] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈpɪktʃəd] [ɪn] [ænt] [ˈɪzəbelz] [ˈbʊk] [ʌv; əv]
the sacred mount of Japan , which was pictured in Aunt Isabel's book of
这 神圣 山 的 日本 , 哪个 曾是 如图所示 在 阿姨 伊莎贝尔的 书 的
[dʒæpəˈni:z] [prints] .
Japanese prints .
日本人 印刷 .

日本的圣山，伊莎贝尔阿姨的日本版画集中就有它的图案。

[ˈmɪsi] [wɪʃt] [ʃiː; ʃɪ] [maɪt] [siː] [dʒəˈpæn] — [ˈmɪstər] . [ˈdɑːbsən][hæd; həd] [ˈprɑːbəbli] [bɪn][ðer; ðər] —
Missy wished she might see Japan — Mr . Dobson had probably been there —
米西 希望 她 可能 看 日本 — 先生 . 多布森 有 大概 到过 那里 —
[ˈlektʃəz] [ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli][wɜːr; wər] [ɡreɪt] [ˈtrævələz] .
lecturers usually were great travellers .
讲师 通常 是 伟大的 旅行者 .

米西希望自己能去日本看看——多布森先生可能去过那里——讲师通常都是旅行达人。

[ˈhiːd] [ˈprɑːbəbli] [bɪn] [ˈevriwɪər] — [led][ə; eɪ] [ˈθrɪlɪŋ] [sɔːrt][ʌv; əv][laɪf] — [ðə; ðɪ][sɔːrt][ʌv; əv][laɪf] [ðæt]
He'd probably been everywhere — led a thrilling sort of life — the sort of life that
他会 大概 到过 到处 — 引领 一个 惊险 种类 的 生活 — 这 种类 的 生活 那
[meɪks] [wʌn] [ˈɪntrəstɪŋ] .
makes one interesting .
制作 — 有趣的 .

他可能去过很多地方——过着精彩刺激的生活——那种让人变得有趣的生活。

[oʊ] , [ɪf] [ˈoʊnli][ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [tɔːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] — [dʒʌst][wʌns] .
Oh , if only she could talk to him — just once .
哦 , 如果 仅有的 她 可以 讲话 到 他 — 只是 一次 .

哦，她要是能和他说话就好了——哪怕只有一次。

[ʃiː; ʃɪ] [saɪd] .
She sighed .
她 叹了口气 .

她叹了口气。

[waɪ] [ˈdɪdnt] [ˈɪntrəstɪŋ] [ˈpiːp(ə)l] [laɪk] [ðæt] [ˈevər] [kʌm] [tuː; tə] [ˈtʃerɪveɪl] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ?
Why didn't interesting people like that ever come to Cherryvale to live ?
为什么 没有 有趣的 人们 喜欢 那 曾经 来 到 樱桃谷 到 居住 ?

为什么像这样有趣的人从来没有来樱桃谷居住过呢？

[ˈevrɪbəːdi; ˈevrɪbʌdi][ɪn] [ˈtʃerɪveɪl] [wʌz; wəz][soʊ] — [soʊ] [ˈkɑːmənpleɪs] .
Everybody in Cherryvale was so — so commonplace .
大家 在 樱桃谷 曾是 所以 — 所以 平凡 .

樱桃谷的每个人都那么——那么普通。

[laɪk] [bɪl] [ˈkʌmɪŋz] , [ðə; ðɪ] [red] - [ˈherd] [bæŋk] [ˈtelər] ,
Like Bill Cummings , the red - haired bank teller ,
喜欢 账单 卡明斯 , 这 红色的 - 头发 银行 出纳员 ,

就像那位红头发的银行柜员比尔·卡明斯一样，

[huː] [θɔːt] [ə; eɪ][trɪp][tuː; tə][es ˈtiː] . [ˈluːɪs] [æn; ən] [ədˈventʃər] [tuː; tə] [tɔːk] [əˈbaʊt] [fɔːr; fər] [mʌnθs] !
who thought a trip to St . Louis an adventure to talk about for months !
WHO 想法 一个 旅行 到 英石 . 路易斯 一个 冒险 到 讲话 关于 为了 几个月 !

谁会觉得去圣路易斯旅行是一次值得津津乐道几个月的冒险经历呢！

[ɔːr] [laɪk] [oʊld][ˈmɪstər] . [ˈsɪdnz] , [ɔːr] [prəˈfesər] [ˈsʌtən] , [ɔːr][ðə; ðɪ] [klaːks] [ɪn][ˈmɪstər] . [ˈbɑːnərz] [stɔːr] .
Or like old Mr . Siddons , or Professor Sutton , or the clerks in Mr . Bonner's store .
或者 喜欢 老的 先生 . 西顿斯 , 或者 教授 萨顿 , 或者 这 职员 在 先生 . 邦纳 店铺 .

或者像老西登斯先生、萨顿教授，或者邦纳先生商店里的店员。

[ɪn] [ˈtʃerɪveɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ðɪs] [ˈsetld] , [ˈhʌmdrʌm] [kaɪnd][ʌv; əv] [ˈpiːp(ə)l] .
In Cherryvale there was only this settled , humdrum kind of people .
在 樱桃谷 那里 曾是 仅有的 这 定居 , 平淡无奇 种类 的 人们 .

切里维尔只有这种安分守己、平淡无奇的人。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ðɪ] [bɔɪz] ; [ˈreɪmənd] [wʌz; wəz] [naɪs] — [bʌt; bət][juː; jʊ] [kɑːnt] [ɪkˈspekt]
Of course there were the boys ; Raymond was nice — but you can't expect
的 课程 那里 是 这 男孩们 ; 雷蒙德 曾是 好的 — 但 你 不能 预计
[mɪr] [bɔɪz] [tuː; tə][biː; bi] [ˈɪntrəstɪŋ] .
mere boys to be interesting .
仅仅 男孩们 到 是 有趣的 .

当然还有那些男孩；雷蒙德人很好——但你不能指望普通男孩很有趣。

[ʃiː; ʃi] [ri'kɔːld] [ðæt] ['smailɪŋ] , [ˈsʌtəli] ['ɪntɪmət] [glæns] [frʌm; frəm][ˈmɪstər] . [ˈdɑːbsənz] [aɪz] .
She recalled that smiling , subtly intimate glance from Mr . Dobson's eyes .
她 召回 那 微笑 , 微妙地 亲密的 瞥一眼 从 先生 : 多布森的 眼睛 :

她回忆起多布森先生眼中那带着微笑、略带亲密的眼神。

[oʊ] , [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [steɪ] [ɪn] [ˈtʃeriːveɪl] [dʒʌst][ə; eɪ] [wi:k] !
Oh , if he would stay in Cherryvale just a week !
哦 , 如果 他 会 停留 在 樱桃谷 只是 一个 星期 !

哦，如果他能在樱桃谷待上一周就好了！

[ɪf] [ˈoʊnli] [ˈhiːd] [kʌm] [bæk] [dʒʌst][wʌnz] !
If only he'd come back just once !
如果 仅有的 他会 来 后退 只是 一次 !

他要是能回来一次就好了！

[ɪf] [ˈoʊnli] —
If only —
如果 仅有的 —

如果——

“ [ˈmɪsi] !
“ **Missy !**
” 米西 !

“米西！ ”

[ðə; ði] [duːz] [ˈfɔːlɪŋ] !
The dew's falling !
这 露水 坠落 !

露水落下来了！

[juːl] [kætʃ] [jʊr; jər] [deθ] [ʌv; əv][kəʊld] !
You'll catch your death of cold !
你会 抓住 你的 死亡 的 寒冷的 !

你会冻死的！

[kʌm] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [æt; ət][wʌnz] !
Come in the house at once !
来 在 这 房子 在 一次 !

立刻进屋！

” [ˈbəːðər] !
” **Bother !**
” 打扰 !

“打扰！

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈmʌðər] [ˈkɔːlɪŋ] .
there was mother calling .
那里 曾是 母亲 呼叫 :

是母亲的呼唤声。

[bʌt; bət] [ˈmʌðərz] [mʌst; məst][biː; bi] [əu'beɪd] , [ænd; ænd] [ˈmɪsi] [hæd; həd][tuː; tə] [trʌdʒ] [ˈduːtɪfəli] [ˌɪn'dɔːrɪz]
But mothers must be obeyed , and Missy had to trudge dutifully indoors
— [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈtæblət] [stɪl] [blæŋk] .
— **with a tablet still blank .**
— 和 一个 药片 仍然 空白的 :

但母亲的话必须服从，米西不得不乖乖地拖着沉重的步伐走进屋里——平板电脑上仍然一片空白。

[nekst] [ˈmɔːrniŋ] [ˈmʌðəːz] [ˈwɔːrniŋ] [ə'baʊt] [ˈkætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][kəʊld] [fʊl'fɪld] [ɪt'self] .
Next morning mother's warning about catching cold fulfilled itself .
下一个 早晨 母亲的 警告 关于 捕捉 寒冷的 已完成 本身 :

第二天早上，母亲关于会着凉的警告果然应验了。

[ˈmɪsɪ] [əˈwʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hed] [ðæt] [felt] [æz; əz][bɪg][æz; əz][ə; eɪ] [ˈwaːtʌb] , [ˈpeɪnfəli] [ləˈbɔːrɪəs]
Missy awoke with a head that felt as big as a washtub , painfully laborious
米西 醒来 和 一个 头 那 毛毡 作为 大的 作为 一个 洗衣盆 , 痛苦地 费力的
[breθ] ,
breath ,
气息 ,

米西醒来时感觉头肿得像个洗衣盆，呼吸也异常困难。

[ænd; ʌnd][ə; eɪ][waɪld] [ˈɪmpʌls] [tuː; tə] [sniːz] [ˈevri] [ˈlðər] [ˈmɪnɪt] .
and a wild impulse to sneeze every other minute .
和 一个 荒野 冲动 到 喷嚏 每一个 其他 分钟 .

而且每隔一分钟就忍不住要打喷嚏。

[ˈmʌðər] , [huː] [wʌz; wəz][æn; ən][ˈɑːrd(ə)nt] [ˈædvəkeɪt] [ʌv; əv] “ [ˈteɪkɪŋ] [θɪŋz] [ɪn] [taɪm] ,
Mother , who was an ardent advocate of “ taking things in time ,
母亲 , WHO 曾是 一个 热心 提倡 的 “ 采取 事物 在 时间 ,

母亲是一位热衷于“顺其自然”的倡导者，

” [ˈɔːrdərd] [ə; eɪ][ˈhɑːlədeɪ][frʌm; frəm] [skuːl] [ænd; ʌnd][ə; eɪ] [ˈfʊtbɑːθ] [ʌv; əv][hɑːt] [ˈmʌstərd] [ˈwɔːtər] .
” **ordered a holiday from school and a footbath of hot mustard water .**
” 订购 一个 假期 从 学校 和 一个 足浴 的 热的 芥末 水 .

“要求放假，并用热芥末水泡脚。”

” [ðɪs] [ɔːl] [kʌmz] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [ˈmuːnɪŋ] [aʊt] [ðer; ðər][ɪn] [ðə; ði] [ˈsʌməhaʊs] [soʊ] [leɪt] ,
” **This all comes from your mooning out there in the summerhouse so late ,**
” 这 全部 来 从 你的 露臀 出去 那里 在 这 避暑小屋 所以 晚的 ,

“这一切都是因为你那么晚还在夏日小屋里露屁股造成的。”

” [ʃiː; ʃɪ] [ˈtʃaɪdɪd] [æz; əz] , [wɪð; wɪθ][wʌn] [ˈtentətɪv] [ˈfɪŋgər] ,
” **she chided as , with one tentative finger ,**
” 她 责备 作为 , 和 一 暂定的 手指 ,

她一边责备，一边试探性地伸出一根手指。

[ʃiː; ʃɪ] [meɪd] [ə; eɪ][ˈfaɪn(ə)l] [test] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈwɔːtər][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈdɒtɜːz] [fiːt] .
she made a final test of the water for her daughter's feet .
她 制成 一个 最终的 测试 的 这 水 为了 她 女儿的 脚 .

她最后试了试水温，让女儿的脚步踩进去。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈstɑːrtɪd] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] .
She started to leave the room .
她 开始 到 离开 这 房间 .

她开始离开房间。

” [oʊ] , [ˈmʌðər] ! ”
” **Oh , mother ! ”**
” 哦 , 母亲 ! ”

“哦，妈妈！ ”

” [wel] ?
” **Well ?**
” 出色地 ?

“出色地？

” [ˈræðər] [ɪmˈpeɪʃntli] [ˈmɪsɪz] . [ˈmɛriːəm] [tɜːrnd] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] .
” **Rather impatiently Mrs . Merriam turned in the doorway .**
” 相当 不耐烦地 太太 . 梅里亚姆 转向 在 这 门口 .

梅里厄姆太太有些不耐烦地转身走进了门口。

” [wʊd] [juː; jʊ][maɪnd] [ˈhændɪŋ] [ˌem ˈiː][maɪ][ˈtæblət][ænd; ʌnd][ˈpens(ə)l] ? ”
” **Would you mind handing me my tablet and pencil ? ”**
” 会 你 头脑 处理 我 我的 药片 和 铅笔 ? ”

“请问您能把我的平板电脑和铅笔递给我吗？”

“ [wʌt] , [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði][bæθ] ? ”
“ **What , there in the bath ?** ”
“ 什么 , 那里 在 这 洗澡 ? ”

“什么？ 在浴缸里？ ”

“ [aɪ][dʒʌst] [θɔ:t] ” — [ˈmɪsi] [pɔ:zd] [tu:; tə] [sni:z] — “ [ˈmeɪbi] [aɪ] [maɪt] [get][æn; ən][ˌɪnspəˈreɪ](ə)n] ”
“ **I just thought** ” — **Missy paused to sneeze** — “ **maybe I might get an inspiration** ”
“ 我 只是 想法 ” — 米西 暂停 到 喷嚏 — “ 或许 我 可能 得到 一个 灵感 ”
[ɔ:r] [ˈsʌmθɪŋ] ,
or something ,
或者 某物 ,

“我当时就想,”——米西停顿了一下, 打了个喷嚏——“也许我能从中获得一些灵感什么的。”

[ænd; ənd] [ˈkʊdnt] [get] [aʊt][tu:; tə] [raɪt] [aɪ ˈti:] [daʊn] . “
and couldn't get out to write it down . ”
和 不能 得到 出去 到 写 它 向下 . ”

“我当时没法出去把它写下来。”

“ [jʊə(r)] [æn; ən][əbˈsɜ:rd] [tʃaɪld] . ”
“ **You're an absurd child** . ”
“ 你是 一个 荒诞 孩子 . ”

你真是个荒唐的孩子。

“ [bʌt; bət] [wen] [ʃi:; ji] [brɔ:t] [ðə; ði][ˈtæblət][ænd; ənd][ˈpens(ə)l] , ”
“ **But when she brought the tablet and pencil** , ”
“ 但 什么时候 她 带来 这 药片 和 铅笔 , ”

但当她拿出平板电脑和铅笔时,

[ˈmɪsɪz] . [ˈmɛri:əm] [ˈlɪŋgə] [tu:; tə] [pʊl] [ðə; ði] [ʃɔ:l] [raʊnd] [ˈmɪsi:z] [ˈʃəʊldəz] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈkloʊzər] ;
Mrs . Merriam lingered to pull the shawl round Missy's shoulders a little closer ;
太太 . 梅里亚姆 徘徊不去 到 拉 这 披肩 圆形的 小姐的 肩膀 一个 小的 更近 ;

梅里厄姆太太磨蹭了一会儿, 把披肩往米茜的肩膀上拉了拉, 让她更贴合一些;

[ˈmɪsi] [ˈɔ:lweɪz] [lʌvd] [ˈmʌðər] [tu:; tə][du:] [θɪŋz] [laɪk] [ðɪs] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] [ʃi:; ji] [felt]
Missy always loved mother to do things like this it was at such times she felt
米西 总是 喜爱 母亲 到 做 事物 喜欢 这 它 曾是 在 这样的 时代 她 毛毡
[moʊst] [ˈki:nli] [ðæt] [hɜ:r; hər] [ˈmʌðər] [lʌvd] [hɜ:r; hər] .
most keenly that her mother loved her .
最多 敏锐地 那 她 母亲 喜爱 她 .

米西一直很喜欢妈妈做这样的事, 正是在这样的时刻, 她才最强烈地感受到妈妈对她的爱。

[jet] [ʃi:; ji][wʌz; wəz][glæd][tu:; tə][bi:; bi] [left] [əˈloʊn] .
Yet she was glad to be left alone .
然而 她 曾是 高兴的 到 是 左边 独自的 .

但她很高兴能一个人待着。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] [hɜ:r; hər] [aɪz] [wɜ:r; wər][ɑ:n][hɜ:r; hər] [ber] , [ˈskɑ:rlət] [fi:t] [ɪn][ðə; ði] [ˈjeləʊ] [ˈmʌstərd]
For a time her eyes were on her bare , scarlet feet in the yellow mustard
为了 一个 时间 她 眼睛 是 在 她 裸 , 猩红 脚 在 这 黄色的 芥末
[ˈwɔ:tər] .
water .
水 .

有一段时间, 她的目光落在了自己赤裸的、鲜红的双脚上, 脚下是芥末黄色的河水。

[bʌt; bət] [ðæt] [ˌʌnˈbju:təfjəl] [ˈkʌlər] [kɑ:mbrɪˈneɪ](ə)n][dɪd][nɑ:t][dɪˈstɜ:rb][hɜ:r; hər] .
But that unbeautiful colour combination did not disturb her .
但 那 不漂亮 颜色 组合 做过 不是 打扰 她 .

但这种不好看的颜色搭配并没有让她感到困扰。

[ʃi:; ji][dɪd][nɑ:t][ˈi:v(ə)n] [si:] [hɜ:r; hər] [fi:t] .
She did not even see her feet .
她 做过 不是 甚至 看 她 脚 .

她甚至看不到自己的脚。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['siːɪŋ] [ə; eɪ] [pɜː] [ʌv; əv] [braɪt] [daːrk] [aɪz] ['smɑɪlɪŋ] ['ɪntɪmətli] ['ɪntuː][hɜːr; həɹ] [oʊn] .
She was seeing a pair of bright dark eyes smiling intimately into her own .
她 曾是 看到 一个 一对 的 明亮的 黑暗的 眼睛 微笑 亲密 进入 她 自己的 .

她看到一双明亮深邃的眼睛正对着她微笑，眼神充满爱意。

[ˈprez(ə)ntli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdriːmi] , [æbˈstræktɪd] [smaɪl] , [ʃiː; ʃi][ˈoʊpənd] [ðə; ði][ˈtæblət] , [ˈpɔɪzd] [ðə; ði]
Presently , with a dreamy , abstracted smile , she opened the tablet , poised the
目前 , 和 一个 梦幻般的 , 摘要 微笑 , 她 打开 这 药片 , 准备 这
[ˈpens(ə)l] , [ænd; ənd][bɪˈɡæŋ][tuː; tə] [raɪt] .
pencil , and began to write .
铅笔 , 和 开始 到 写 .

这时，她带着梦幻般的、恍惚的微笑，打开平板电脑，拿起铅笔，开始书写。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['skɜːsli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['eni] [ʌv; əv] [ðɪs] , [ʌv; əv][dəˈrektɪŋ; daɪˈrektɪŋ][hɜːr; həɹ]
But she was scarcely conscious of any of this , of directing her
但 她 曾是 几乎 有意识的 的 任何 的 这 , 的 导演 她
[ˈpens(ə)l][ˈiːv(ə)n] ;
pencil even ;
铅笔 甚至 ;

但她几乎没有意识到这一切，甚至没有意识到自己在用铅笔画什么；

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][ˈpens(ə)l] , [mɪˈrækjələsli] , [ˈɡaɪdɪd] [ɪtˈself] .
it was almost as if the pencil , miraculously , guided itself .
它 曾是 几乎 作为 如果 这 铅笔 , 奇迹般地 , 引导 本身 .
仿佛铅笔奇迹般地自行引导着前进。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [roʊt] .
And it wrote .
和 它 写道 .

它写道。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] ˈredi [tuː; tə] [teɪk] [jɜːr; jər] [fiːt] [aʊt] [naʊ] , [ˈmɪsi] ?
“ **Are you ready to take your feet out now , Missy ?**
“ 是 你 准备好 到 拿 你的 脚 出去 现在 , 米西 ?

“米西，你现在可以把脚拿出来了吗？ ”

“ [ˈmɪsi] [reɪzd] [hɜːr; həɹ] [hed] [ɪmˈpeɪntli] .
“ **Missy raised her head impatiently .**
“ 米西 提高 她 头 不耐烦地 .

米西不耐烦地抬起头。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ænt] ['neti] [ɪn][ðə; ði] [dɔːr] .
It was Aunt Nettie in the door .
它 曾是 阿姨 内蒂 在 这 门 .

是内蒂阿姨在门口。

[wʌt] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ['tɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] — [fiːt] ? — [fiːt] ?
What was she talking about — feet ? — feet ?
什么 曾是 她 说 关于 — 脚 ? — 脚 ?

她刚才在说什么——脚？——脚？

[haʊ] [kʊd; kəd] [ænt] ['neti] ?
How could Aunt Nettie ?
如何 可以 阿姨 内蒂 ?

内蒂阿姨怎么能这样？

. “ [oʊ] ! [goʊ] [əˈweɪ] , [wəʊnt][juː; jʊ] , [pliːz] ?
. “ **Oh ! go away , won't you , please ?**
. “ 哦 ! 去 离开 , 惯于 你 , 请 ?

.....“哦！请你走开好吗？ ”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ˈviːəməntli] .
” **she cried vehemently** .
” 她 哭 强烈地 .

她放声痛哭。

” [wel] , [daɪd][juː; jə] [ˈevər] ? ” [gɑːspt] [ænt] [ˈneti] .
” **Well , did you ever ? ” gasped Aunt Nettie** .
” 出色地 , 做过 你 曾经 ? ” 倒吸一口气 阿姨 内蒂 .

“你真的有过吗? ”内蒂阿姨倒吸了一口气。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] ; [ðen] [ˈtɪp,təʊd] [əˈweɪ] .
She stood in the doorway a minute ; then tiptoed away .
她 站立 在 这 门口 一个 分钟 ; 然后 踮着脚尖 离开 .

她在门口站了一会儿, 然后踮着脚尖走开了。

[bʌt; bət] [ˈmɪsi] [wʌz; wəz] [əˈblɪvɪəs] ;
But Missy was oblivious ;
但 米西 曾是 浑然不觉 ;

但米西却浑然不觉;

[ðə; ði][ɪnˈspaɪərd][ˈpens(ə)l][wʌz; wəz] [ˈspiːdɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [əˈgen] — “ [ðen] [iːtʃ] [kraːft][ˈpaːsɪz]]
the inspired pencil was speeding back and forth again — “ **Then each craft passes**
这 灵感 铅笔 曾是 超速 后退 和 前进 再次 — “ 然后 每个 工艺 通过
[ɑːn][ˈɪntuː][ðə; ði] [ʌnˈlʌtərəbl] [ˈdɑːrkənəs] — ” [ænd; ənd][ðə; ði][ˈpens(ə)l] ,
on into the unutterable darkness — “ **and the pencil** ,
在 进入 这 难以言喻 黑暗 — ” 和 这 铅笔 ,

那支灵感迸发的铅笔又飞快地来回挥动着——“然后每件工艺品都消失在难以言喻的黑暗中——”而那支铅笔,

[tuː] , [went] [ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] .
too , went on and on .
也 , 去 在 和 在 .

而且, 还一直持续下去。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈtɪp,təʊɪŋ] [əˈgen] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [ʌv; əv] [ˈwɪspərəɪŋ] ;
There was a sound of tiptoeing again at the door , of whispering ;
那里 曾是 一个 声音 的 踮着脚尖 再次 在 这 门 , 的 耳语 ;

门口又传来踮着脚尖的脚步声和低语声;

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈɔːθər] [tʊk] [noʊ] [ˈnoʊtɪs] .
but the author took no notice .
但 这 作者 采取 不 注意 .

但作者并未理会。

[ðen] [ˈsʌmwʌn] [ˈentərd] , [ˈberɪŋ] [ə; eɪ] [ˈpɪtʃər] [ʌv; əv][hɑːt][ˈwɔːtər] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈɔːθər] [geɪv] [noʊ]
Then someone entered , bearing a pitcher of hot water ; but the author gave no
然后 某人 进入 , 轴承 一个 投手 的 热的 水 ; 但 这 作者 给予 不
[saɪn] .
sign .
符号 .

这时有人进来, 手里端着一壶热水; 但作者没有做出任何反应。

[ˈsʌmwʌn] [pɔːd] [hɑːt][ˈwɔːtər][ˈɪntuː][ðə; ði] [fʊt] - [tʌb] ; [ðə; ði] [ˈɔːθər] [ˈrɪɡəld] [hɜːr; hər] [fiːt] .
Someone poured hot water into the foot - tub ; the author wriggled her feet .
某人 倾倒 热的 水 进入 这 脚 - 浴缸 ; 这 作者 扭动 她 脚 .

有人往足浴盆里倒了热水; 作者扭动着双脚。

” [tuː] [hɑːt] , [daɪr] ? ” [sed] [ˈmʌðəz] [vɔɪs] .
” **Too hot , dear ? ” said mother's voice** .
” 也 热的 , 亲爱的 ? ” 说 母亲的 嗓音 .

“太热了吗, 亲爱的? ”母亲的声音传来。

[ðə; ði] [ˈɔ:θər] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] [æb'stræktɪdli] .
The author shook her head abstractedly .
这 作者 摇晃 她 头 抽象地 .
作者心不在焉地摇了摇头。

[wɜ:rdz] [wɜ:r; wər] ['sɪŋɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] [ɪrz] [tu:; tə] [draʊn] [ɔ:l] [els] .
Words were singing in her ears to drown all else .
字 是 歌唱 在 她 耳朵 到 溺水 全部 别的 .
耳边仿佛响起了歌声，淹没了一切杂念。

[ðeɪ] [floʊd] [θru:] [hɜ:r; hər] [hoʊl] ['bi:ɪŋ] , [daʊn] [hɜ:r; hər][ɑ:rmz] , [aʊt] [θru:] [hɜ:r; hər][hænd]
They flowed through her whole being , down her arms , out through her hand
他们 流动 通过 她 所有的 存在 , 向下 她 武器 , 出去 通过 她 手
[ænd; ænd][ˈpens(ə)] ,
and pencil ,
和 铅笔 ,
它们流遍她的全身，顺着她的手臂流淌，从她的手和铅笔中流出。

[roʊt] [ðəm'selvz] [ɪ'mɔ:rtəli] .
wrote themselves immortally .
写道 他们自己 永生 .
他们把自己写成了不朽的人物。

[oʊ] , [ðɪs] [wʌz; wəz][ˌɪnspə'reɪ(ə)n] !
Oh , this was Inspiration !
哦 , 这 曾是 灵感 !
哦，这就是灵感！

['fi:lɪŋ] [æt; ət][læst] [ɪ'meɪ] [ɪn][ˌtændʒə'bɪləti] ,
Feeling at last immeshed in tangibility ,
感觉 在 最后的 纠缠不清 在 有形性 ,
终于感受到了真实感，

['swɪmɪŋ] [aʊt][ɑ:n][ə; eɪ][taɪd] [ʌv; əv] [wɜ:rdz] [ðæt] [rʌʃt] [ə'bi:ŋ] [soʊ][fæst][ˈpens(ə)] [kʊd; kəd] ['hɑ:rdli]
swimming out on a tide of words that rushed along so fast pencil could hardly
游泳 出去 在 一个 潮 的 字 那 匆忙 沿着 所以 快速地 铅笔 可以 几乎
[ki:p] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
keep up with them .
保持 向上 和 他们 .
乘着文字的浪潮游去，那浪潮奔涌得如此之快，铅笔几乎跟不上。

[oʊ] , [ˌɪnspə'reɪ(ə)n] !
Oh , Inspiration !
哦 , 灵感 !
哦，灵感！

[ðə; ði] ['ri:əl] [θɪŋ] !
The real thing !
这 真实的 事物 !
真品！

[di'vaɪn] , [ɪk'stætɪk] , [bʌt; bət] ['fli:tɪŋ] ; [aɪ 'ti:] [mʌst; məst][bi:; bi] [kɔ:t] [æt; ət][ðə; ði] [flʌd] .
Divine , ecstatic , but fleeting ; it must be caught at the flood .
神圣的 , 欣喜若狂 , 但 转瞬即逝 ; 它 必须 是 捕捉 在 这 洪水 .
神圣的，令人欣喜若狂的，但转瞬即逝；必须在洪流来临时抓住它。

[ðə; ði][ˈpens(ə)] ['reɪst] .
The pencil raced .
这 铅笔 比赛 .
铅笔飞快地移动着。

[ænd; ənd][sæd] , [ɪn'di:d] , [ɪz] [ðæt] [laɪf] [wɪtʃ] [seɪlz][ɑ:n][ɪts] [oʊn] [wei] , [ræpt] [ɪn][ɪts] [oʊn] [glu:m] ,
And sad , indeed , is that life which sails on its own way , wrapped in its own gloom ,
和 伤心 , 的确 , 是 那 生活 哪个 帆 在 它是自己的 方式 , 包装 在 它是自己的 愁云 ,
而真正令人悲哀的是, 那种独自航行、沉浸在自身阴郁之中的人生。

[ˈɡɪvɪŋ] [aʊt] [noʊ] [ˈsɪɡnəl] [ænd; ənd] [ˈhi:dɪŋ] [nʌn] , [ˈheɪlɪŋ] [nɑ:t][ɪts] [ˈfeləʊ] [ænd; ənd] [ˈhi:dɪŋ] [noʊ] [ˈheɪl]
giving out no signal and heeding none , hailing not its fellow and heeding no hail
给予 出去 不 信号 和 听从 没有任何 , 欢呼 不是 它是 同伴 和 听从 不 冰雹
.
:
.

不发出任何信号, 也不理会任何信号; 不向同伴打招呼, 也不理会同伴的打招呼。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [glu:m] [wɪl] [ɡroʊ] [ˈɡreɪtər] [ænd; ənd] [ˈɡreɪtər] ;
For the gloom will grow greater and greater ;
为了 这 愁云 将要 生长 更大的 和 更大的 ;
因为阴霾会越来越浓重;

[ðer; ðər] [wɪl] [bi; bi][noʊ] [ˈsɪmpəθi] [tu; tə] [taɪd] [aɪ ˈti:] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈrɑ:ks] ;
there will be no sympathy to tide it over the rocks ;
那里 将要 是 不 同情 到 潮 它 超过 这 岩石 ;
不会有人同情它, 帮助它渡过难关;

[noʊ] [ˈmoʊməntəri] [gli:mz] [ʌv; əv] [lʌv] [tu; tə] [help] [aɪ ˈti:] [θru:] [ɪts] [ˈstrʌɡ(ə)] ;
no momentary gleams of love to help it through its struggle ;
不 瞬间 闪光 的 爱 到 帮助 它 通过 它是 斗争 ;
没有一丝爱的光芒能帮助它度过难关;

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈstɔrmz] [wɪl] [reɪdʒ] [ˈfɪrsər] [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪlz] [wɪl] [hæn] [ˈloʊər] [ʌnˈtɪl] ,
and the storms will rage fiercer and the sails will hang lower until ,
和 这 暴风雨 将要 愤怒 更凶猛 和 这 帆 将要 悬挂 降低 直到 ,
风暴会更加猛烈, 船帆会越垂越低, 直到.....

[æt; ət] [læst] , [aɪ ˈti:] [wɪl] [ɡoʊ] [daʊn] , [əˈloʊn] [ænd; ənd] [ʌnˈwept] ,
at last , it will go down , alone and unwept ,
在 最后的 , 它 将要 去 向下 , 独自的 和 未哭泣 ,
最终, 它将孤零零地沉没, 无人哀悼。

[ˈnevər] [ˈnoʊɪŋ] [ðə; ði] [dʒɔɪ] [ʌv; əv] [ˈlɪvɪŋ] [ænd; ənd] [ˈnevər] [ri:tʃɪŋ] [ðə; ði] [ɡoʊl] .
never knowing the joy of living and never reaching the goal .
绝不 会心 这 喜悦 的 活的 和 绝不 到达 这 目标 .
从未体验过生活的乐趣, 也从未达到过目标。

[soʊ] [let] [ði:z] [ʃɪps] , [wɪtʃ] [hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [væst] , [sʌtʃ] [æn; ən] [ʌnˈʌtərəbl] [ˈɪnfluəns] ,
So let these ships , which have such a vast , such an unutterable influence ,
所以 让 这些 船舶 , 哪个 有 这样的 一个 广阔的 , 这样的 一个 难以言喻 影响 ,
所以, 就让这些拥有如此巨大、如此难以言喻的影响力的船只吧。

[ju:z] [ðæt] [ˈɪnfluəns] [fɔ:r; fər] [ˈbraɪtnɪŋ] [ðə; ði] [enˈkʌmpəsɪŋ] [glu:m] .
use that influence for brightening the encompassing gloom .
使用 那 影响 为了 提亮 这 包含 愁云 .
利用这种影响力来驱散周围的阴霾。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

米西(Missy)

第15/16页

[let] [ðem; ðəm][nɑ:t][bi:; bi] [ræpt] [ɪn][ðer; ðər][oʊn] [ˈselfɪnəs] [ɔ:r] [ˈsa:roʊ] ,
Let them not be wrapped in their own selfishness or sorrow ,
让 他们 不是 是 包装 在 他们的 自己的 自私 或者 悲哀 ,
不要让他们被自己的自私或悲伤所吞噬。

[bʌt; bət][let][ðer; ðər] [vɔɪs] [bi:; bi] [fɪld] [wɪð; wɪθ][hoʊp][ænd; ənd] [lʌv] .
but let their voice be filled with hope and love .
但 让 他们的 嗓音 是 已填 和 希望 和 爱 .
但愿他们的声音充满希望和爱。

[fɔ:r; fər] , [baɪ][soʊ] [ˈdu:ɪŋ] , [ðə; ði][ˈwɔ:tərz][ʌv; əv] [laɪf] [wɪl] [groʊ] [ˈsmu:ðər] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈsignəlz] [wɪl]
For , by so doing , the waters of Life will grow smoother , and the signals will
为了 , 经过 所以 正在做 , 这 水 的 生活 将要 生长 更平滑 , 和 这 信号 将要
[ˈnevər] [ˈflɪkər] .
never flicker .
绝不 闪烁 .
因为这样做, 生命之水将会变得更加平静, 信号也将永远不会闪烁。

[ðə; ði][ɪnˈspaɪərd] [ˈɪnstrəmənt] [læpst] [frʌm; frəm] [ˈnɜ:rvləs] [ˈfɪŋɡərz] ;
The inspired instrument lapsed from nerveless fingers ;
这 灵感 乐器 失效 从 无神经 手指 ;
那件充满灵感的乐器从麻木的手指间滑落;

[ðə; ði] [ˈɔ:θər] [rɪˈlækst] [ɪn][hɜ:r; hər] [tʃer] [ænd; ənd] [saɪd] [ə; eɪ] [di:p] [saɪ] .
the author relaxed in her chair and sighed a deep sigh .
这 作者 轻松 在 她 椅子 和 叹了口气 一个 深的 叹 .
作者放松地靠在椅子上, 深深地叹了口气。

[ɔ:l] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [fi:; ji] [felt] [ˈtaɪərd] , [ˈtaɪərd] ;
All of a sudden she felt tired , tired ;
全部 的 一个 突然 她 毛毡 疲劳的 , 疲劳的 ;
她突然感到很累, 很累;

[bʌt; bət][aɪ ˈti:][ɪz][ə; eɪ][ˈblesɪd; blest] [ˈwɪrɪnəs] [ðæt] [kʌmz] [ˈæftər][ə; eɪ][dɪˈvaɪn] [ˈfrenzi] [hæz; həz][hæd; həd]
but it is a blessed weariness that comes after a divine frenzy has had
但 它 是 一个 蒙福 疲劳 那 来 后 一个 神圣的 狂热 有 有

[ɪts] [wei] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .
its way with you .
它是 方式 和 你 .
但这是一种幸福的疲惫, 是在经历了一场神圣的狂热之后产生的。

[ɔ:lmoʊst][æt; ət][wʌns] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ˈrʌbɪŋ] [hɜ:r; hər] [fi:t] [wɪð; wɪθ] [ˈtauəlz] , [ˈhʌsəlɪŋ, ˈhʌslɪŋ]
Almost at once mother was there , rubbing her feet with towels , hustling
几乎 在 一次 母亲 曾是 那里 , 擦 她 脚 和 毛巾 , 忙碌
[hɜ:r; hər][ɪntu:][bed] .
her into bed .
她 进入 床 .
母亲几乎立刻就到了, 用毛巾擦着她的脚, 催促她上床睡觉。

“ [naʊ] , [ju:; jʊ][mʌst; məst] [ki:p] [ˈkʌvərd] [ʌp][ə; eɪ] [waɪl] , ” [fi:; ji] [sed] .
“ **Now , you must keep covered up a while , ” she said** .
“ 现在 , 你 必须 保持 涵盖 向上 一个 尽管 , ” 她 说 .
“现在, 你必须暂时遮盖起来,”她说。

[ˈmɪsi] [wʌz; wəz] [tu:] [ˈhæpɪli] [ˈlɪstləs] [tu;; tə][ˈɑ:bdʒekt] .

Missy was too happily listless to object .
米西 曾是 也 快乐地 蔫 到 目的 .

米西懒洋洋的，无精打采的，所以没有提出异议。

[bʌt; bət] , [frʌm; frəm] [ˈʌndər] [ðə; ði][hɑ:t] [ˈblæŋkɪts] , [ʃi;; ʃɪ] [ˈmʌ:mʌd] :

But , from under the hot blankets , she murmured :
但 , 从 在下面 这 热的 毯子 , 她 低声说道 :

但她从滚烫的毯子下低声说道：

“ [ju;; jʊ][kæn; kən] [ri:d] [ðə; ði] [ˌvælɪˈdɪktəri] [ɪf] [ju;; jʊ][wɑ:nt][tu;; tə] .

“ You can read the Valedictory if you want to .
” 你 能 读 这 告别词 如果 你 想 到 .

“如果你想的话，可以阅读告别词。”

[ɪts] [ɔ:l] [dʌn] .

It's all done .
它是 全部 完毕 .

一切都完成了。

” [kəˈmensmənt] [naɪt] [əˈraɪvd] .

” Commencement night arrived .
” 开始 夜晚 到达的 .

毕业典礼之夜到来了。

[ˈtwenti] - [ɑ:d] [jʌŋ] , [ˈpʌlsɪŋ] [ˈentətɪz] [wɜ:r; wər] [ˈlɪftɪŋ] [ænd; ənd] [ˈlɪltɪŋ] [tu;; tə][ə; eɪ][brænd] - [nu:] ,
Twenty - odd young , pulsing entities were lifting and lilting to a brand - new ,
二十 - 奇怪的 年轻的 , 脉动 实体 是 举重 和 轻快的 到 一个 品牌 - 新的 ,

[ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] [ɪkˈspɪəriəns] ,

individual experience ,
个人 经验 ,

二十多个年轻、充满活力的个体正随着音乐轻快地舞动，体验着全新的、独特的经历。

[i:tʃ] [wʌŋ][ʌv; əv][ðəm; ðəm] , [ˈdaʊtləs] ,

each one of them , doubtless ,
每个 一 的 他们 , 毫无疑问 ,

毫无疑问，他们每个人

[æz; əz][ˈfɜ:rmli] [kənˈvɪnst] [æz; əz][ðə; ði] [klæs] [ˌvælɪdɪkˈtɔ:riən] [ðæt] [hi;; hi] — [ɔ:r][ʃi;; ʃɪ] — [wʌz; wəz][ðə; ði]

as firmly convinced as the class Valedictorian that he — or she — was the
作为 牢牢 确信 作为 这 班级 优秀毕业生 那 他 — 或者 她 — 曾是 这

[juˈni:k] [ˈsentər] [raʊnd] [wɪtʃ] [bʌzd] [ðɪs] [ˈrʌʃɪŋ] ,

unique centre round which buzzed this rushing ,
独特的 中心 圆形的 哪个 嗡嗡作响 这 匆忙 ,

就像班级第一名那样坚信自己是这股潮流中唯一的中心人物，

[biˈwɪtʃɪŋli] [ʌpˈsetɪŋ] [əˈkeɪʒn] .

bewitchingly upsetting occasion .
迷人地 缴 场合 .

令人着迷却又令人不安的场合。

[jet] [ˈevriwʌŋ] [hæd; həd][tu;; tə][ædˈmɪt] [ðæt] [ðə; ði] [ˌvælɪdɪkˈtɔ:riən] [meɪd] [ə; eɪ] [trəˈmendəs] [ɪmˈpreʃ(ə)n] :

Yet everyone had to admit that the Valedictorian made a tremendous impression :
然而 每个人 有 到 承认 那 这 优秀毕业生 制成 一个 巨大的 印象 :

然而，所有人都不得不承认，这位优秀毕业生代表给人留下了深刻的印象：

[ə; eɪ] ['slendə] [gɜ:rl][ɪn] [waɪt] ['stændɪŋ] [ə'loʊn][ɑ:n][ə; eɪ] ['laɪtɪd] [stɛɪdʒ] — ['oʊnli][wʌn]['pɜ:rs(ə)n][ɪn][ɔ:l] **a slender girl in white standing alone on a lighted stage — only one person in all**
一个 苗条 女孩 在 白色的 常设 独自的 在 一个 照明 阶段 — 仅有的 一 人 在 全部
[ðæt] [ə'semblɪdʒ] [wʌz; wəz] ['kɑ:nʃəs] [ðæt][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][aɪ'dentɪk(ə)l][spɑ:t] [wer] [wʌns] [stʊd] **that assemblage was conscious that it was the identical spot where once stood**
那 装配 曾是 有意识的 那 它 曾是 这 完全相同的 点 在哪里 一次 站立
[ðə; ði] [rɪ'haʊnd] ['dɑ:bsən] — [geɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['lu:mɪnəs] [aɪz] [aʊt][ɑ:n][ðə; ði] ['da:kənd] [ɔ:drɪ'tɔ:riəm] . **the renowned Dobson — gazing with luminous eyes out on the darkened auditorium .**
这 著名 多布森 — 凝视 和 发光的 眼睛 出去 在 这 变暗 礼堂 .

一位身着白衣的苗条女孩独自站在灯光璀璨的舞台上——在场的所有人中，只有一个人意识到，这里正是著名演员多布森曾经站过的地方——她用明亮的双眼凝视着黑暗的礼堂。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['kraʊdɪd] [aʊt][ðer; ðər][bʌt; bət] [ɪn'tensli] ['kwaiət] , **It was crowded out there but intensely quiet ,**
它 曾是 挤 出去 那里 但 强烈地 安静的 ,
外面人很多，但却异常安静。

[fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [wɜ:r; wər] ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][gɜ:rl][ʌp][ðer; ðər] ['ljʊ:mɪnd] : **for all the people were listening to the girl up there illumined :**
为了 全部 这 人们 是 聆听 到 这 女孩 向上 那里 照明 :
当所有人都聆听着台上那个光芒四射的女孩的讲话时:

[ðə; ði] [lɪft] [ænd; ənd] [fɔ:l] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [vɔɪs] , [ðə; ði] ['sentɪmənts] [faɪn] , ['noʊb(ə)l] , [ænd; ənd][ɪn'spaɪərɪŋ] . **the lift and fall of her voice , the sentiments fine , noble , and inspiring .**
这 举起 和 落下 的 她 嗓音 , 这 情感 美好的 , 高贵 , 和 鼓舞人心 .
她声音的起伏，以及其中蕴含的美好、高尚、鼓舞人心的情感。

[ðeɪ] ['fɑ:ləʊd] [ðə; ði] [sləʊ] [greɪs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ɑ:rmz][ænd; ənd][hændz] — [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [ɪn'di:d] , **They followed the slow grace of her arms and hands — it was , indeed ,**
他们 随后 这 慢的 优雅 的 她 武器 和 双手 — 它 曾是 , 的确 ,
他们注视着她手臂和双手缓慢而优雅的动作——的确，

[æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ] [held] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['hɑ:ləʊ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][hænd] . **as if she held them in the hollow of her hand .**
作为 如果 她 握住 他们 在 这 空洞的 的 她 手 :
仿佛她把它们捧在手心里。

[ʃi:; ʃɪ][toʊld][ɔ:l] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['dɑ:rkənəs] [aʊə; ɑ:r] [soʊlz] [seɪl] [θru:] ['ʌndər] [ðer; ðər] [si:lɪd] ['ɔ:rdərz] , **She told all about the darkness our souls sail through under their sealed orders ,**
她 讲述 全部 关于 这 黑暗 我们的 灵魂 帆 通过 在下面 他们的 密封 订单 ,
她讲述了我们的灵魂在封印的指令下航行所经历的黑暗一切，

['noʊɪŋ] ['ni:ðər] [kɔ:rs] [nɔ:r][pɔ:rt] — [ænd; ənd] , [ðʊʊ] [ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi] ['kæləst] [tu:; tə] [ði:z] **knowing neither course nor port — and , though you may be calloused to these**
会心 两者都不 课程 也不 港口 — 和 , 尽管 你 可能 是 粗糙的 到 这些
[traɪt] ['fɪgjərz] , **trite figures ,**
老套 数据 ,

既不知航向也不知港口——尽管你可能对这些陈词滥调习以为常，

[ɑ:r; ər] [ðeɪ] [nɑ:t] ['sɑ:ləmlɪ] [tru:] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd] ['mu:vɪŋ] [ɪ'nʌf] , [ɪf] [ju:; jʊ] [teɪk] [ðem; ðəm][tu:; tə] **are they not solemnly true enough , and moving enough , if you take them to**
是 他们 不是 庄严地 真的 足够的 , 和 移动 足够的 , 如果 你 拿 他们 到
[hɑ:rt] ? **heart ?**
心 ?

如果把它们铭记于心，难道它们还不够庄严真实、足够感人吗？

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [slɪm] [tʃaɪld] [ə'loʊn] [ʌp][ðer; ðər] ['spi:kɪŋ] [ði:z] [θɪŋz] [soʊ] ['fi:lɪŋli] , **And with that slim child alone up there speaking these things so feelingly ,**
和 和 那 苗条的 孩子 独自的 向上 那里 请讲 这些 事物 所以 有感情地 ,
而那个瘦弱的孩子独自一人站在那里，如此深情地讲述着这些话。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] ['iːzi] [fɔːr; fər] ['tʃeriˌveɪl] [ɪn][ðə; ði] [hʌʃt] [ænd; ənd] [ˈdaːkənd] [ˌɔːdɪˈtɔːriəm] [tuː; tə] [fiːl]
it was easy for Cherryvale in the hushed and darkened auditorium to feel
它 曾是 简单的 为了 樱桃谷 在 这 静静地 和 变暗 礼堂 到 感觉
[wɪð; wiθ][hɜːr; hər] . . .
with her : : :
和 她 : : :

在寂静昏暗的礼堂里，切里维尔很容易与她产生共鸣.....

[ˈsʌmtaɪmz] [ðeɪ] [pæs] [əˈblɪvɪəs] [ʌv; əv][wʌn] [əˈnʌðər] [ɪn][ðə; ði] [ɡluːm] ;
Sometimes they pass oblivious of one another in the gloom ;
有时 他们 经过 浑然不觉 的 一 其他 在 这 愁云 ;

有时在昏暗的光线下，他们会彼此浑然不觉；

[ˈsʌmtaɪmz] [ə; eɪ][ˈsɪɡnəl] [ˈflæʃɪz] [frʌm; frəm][aʊt][ðə; ði] [ˈdaːrknəs] ;
sometimes a signal flashes from out the darkness ;
有时 一个 信号 闪光灯 从 出去 这 黑暗 ;

有时黑暗中会闪过一道信号；

[ə; eɪ][ˈsɪɡnəl] [wɪtʃ] [ɪz] [ˌʌndərˈstʊd] [æz; əz] [ðoʊ] [æn; ən] [ɪnˈtens] [reɪ] [pɪrst] [ðə; ði] [enˈveləpɪŋ] [pɔːl]
a signal which is understood as though an intense ray pierced the enveloping pall
一个 信号 哪个 是 理解 作为 尽管 一个 激烈的 射线 穿孔 这 包围 灵柩
[ænd; ənd][leɪd] [ber] [bəʊθ] [soʊlz] .
and laid bare both souls .
和 铺设 裸 两个都 灵魂 .

这信号仿佛一道强光穿透了笼罩一切的帷幕，将两人的灵魂赤裸裸地展现了出来。

[ðæt] [ˈsɪɡnəl] [ɪz][ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][ˈhjuːmən] [aɪz] ,
That signal is the light from a pair of human eyes ,
那 信号 是 这 光 从 一个 一对 的 人类 眼睛 ;

那个信号是来自人眼的光线。

[wɪtʃ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [soʊl] ,
which are the windows of the soul ,
哪个 是 这 视窗 的 这 灵魂 ;

它们是灵魂的窗户。

[ænd; ənd][baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [əˈloʊn] [soʊl][kæn; kən][stænd] [rɪˈviːld] [tuː; tə] [soʊl] . . .
and by means of which alone soul can stand revealed to soul : : :
和 经过 方法 的 哪个 独自的 灵魂 能 站立 揭晓 到 灵魂 : : :

唯有如此，灵魂才能向灵魂揭示自身.....

[ðə; ði][ɪˈmoʊʃən(ə)] [ɪmˈpre(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [wʌz; wəz] [trəˈmendəs] [ɑːn][ɔːl] [ðiːz] [dɪr] [soʊlz] [huː]
The emotional impression of this was tremendous on all these dear Souls who
这 情绪 印象 的 这 曾是 巨大的 在 全部 这些 亲爱的 灵魂 WHO
[hæd; həd] [seɪld] [əˌɔːŋˈsaɪd] [ʌv; əv] [ˈmɪsi] [sɪns] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [lɔːntʃt] .
had sailed alongside of Missy since she was launched .
有 航行 旁边 的 米西 自从 她 曾是 发射 .

这件事给所有自 Missy 下水以来就一直陪伴她航行的亲爱的灵魂们留下了深刻的情感印象。

[soʊ][let] [ðiːz] [ʃɪps] , [wɪtʃ] [hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][væst] , [sʌtʃ] [æn; ən] [ʌnˈʌtərəbl̩] [ˈɪnfluəns] ,
So let these ships , which have such a vast , such an unutterable influence ,
所以 让 这些 船舶 , 哪个 有 这样的 一个 广阔的, 这样的 一个 难以言喻 影响 ,

所以，就让这些拥有如此巨大、如此难以言喻的影响力的船只吧。

[juːz] [ðæt] [ˈɪnfluəns] [fɔːr; fər] [ˈbraɪtnɪŋ] [ðə; ði] [enˈkʌmpəsɪŋ] [ɡluːm] . . .
use that influence for brightening the encompassing gloom : : :
使用 那 影响 为了 提亮 这 包含 愁云 : : :

利用这种影响力驱散周围的阴霾.....

[fɔːr; fər] , [baɪ][soʊ] [ˈduːɪŋ] , [ðə; ði][ˈwɔːtərz][ʌv; əv] [laɪf] [wɪl] [groʊ] [ˈsmuːðər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsignəlz] [wɪl]
For , by so doing , the waters of Life will grow smoother , and the signals will
为了 , 经过 所以 正在做 , 这 水 的 生活 将要 生长 更平滑 , 和 这 信号 将要
[ˈnevər] [ˈflɪkər] .
never flicker .
绝不 闪烁 .

因为这样做, 生命之水将会变得更加平静, 信号也将永远不会闪烁。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][ləst] [ˈʌndʒələɪtɪŋ] [ˈkeɪd(ə)ns] , [ðə; ði][ləst] [ˈvaɪbrəntli] [səˈsteɪnd] [freɪz] ;
She came to the last undulating cadence , the last vibrantly sustained phrase ;
她 来了 到 这 最后的 起伏的 节奏 , 这 最后的 充满活力 持续 短语 ;
[ænd; ənd] [ðen] ,
and then ,
和 然后 ,

她唱完了最后一个起伏的节奏, 最后一个充满活力、绵延不绝的乐句; 然后,

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [boʊd] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [hʌ] — [ænd; ənd] [ðen]
as she paused and bowed , there was a moment of hush — and then
作为 她 暂停 和 鞠躬 , 那里 曾是 一个 片刻 的 嘘 — 和 然后
[ðə; ði] [əˈplɔːz] [brɪˈɡæən] .
the applause began .
这 掌声 开始 .

她停顿了一下, 鞠了一躬, 现场顿时鸦雀无声——然后掌声响起。

[oʊ] , [wʌt] [əˈplɔːz] !
Oh , what applause !
哦 , 什么 掌声 !

哇, 好热烈的掌声!

[ænd; ənd] [ðen] , [ˈsloʊli] , [ˈɡreɪʃəsli] , [ˈmɑːdɪstli] [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈkwiːnli] [praɪd] ,
And then , slowly , graciously , modestly but with a certain queenly pride ,
和 然后 , 缓慢地 , 亲切地 , 谦虚地 但 和 一个 肯定 女王般的 自豪 ,
然后, 她缓缓地、优雅地、谦逊地, 但又带着某种女王般的骄傲,

[ðə; ði] [ˈʃaɪnɪŋ] [ˈfɪɡjər] [ɪn] [waɪt] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði][steɪdʒ] .
the shining figure in white turned and left the stage .
这 灼灼 数字 在 白色的 转向 和 左边 这 阶段 .

身着白衣的闪亮身影转身离开了舞台。

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈnoʊb(ə)l] [ˈtraɪʌmf] , [rɪˈmembər] [fɔːr; fər] [ˈjɪrz] [ˈiːv(ə)n][baɪ][ðə; ði] [ˈtiːtʃərz] .
Here was a noble triumph , remembered for years even by the teachers .
这里 曾是 一个 高贵 胜利 , 记得 为了 年 甚至 经过 这 教师 .
这是一次辉煌的胜利, 甚至连老师们都铭记多年。

[daʊn] [ɪn][ðə; ði] [ˈɔːdiəns] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [ˈmʌðər] [ænd; ənd] [ˈɡrænpɑː] [ænd; ənd] [ˈɡrænməː] [ænd; ənd]
Down in the audience father and mother and grandpa and grandma and
向下 在 这 观众 父亲 和 母亲 和 爷爷 和 奶奶 和
[ɔːl][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈrelətɪvz] [huː] ,
all the other relatives who ,
全部 这 其他 亲属 WHO ,

观众席上坐着爸爸妈妈、爷爷奶奶以及所有其他亲戚,

[wɪð; wɪθ] [səˈspɪʃəsli] [wet] [aɪz] , [wɜːr; wər] [əˈseɪmblɪd] [ɪn][ðə; ði] “ [rɪˈzɜːrvd] [ˈsekʃ(ə)n] , “ [oʊvərˈhɜːrd]
with suspiciously wet eyes , were assembled in the “ reserved section , “ overheard
和 可疑地 湿的 眼睛 , 是 组装 在 这 “ 预订的 部分 , “ 无意中听到
[sʌtʃ] [ˈməːməz] [æz; əz] :
such murmurs as :
这样的 低语 作为 :

他们眼眶湿润, 神色可疑, 聚集在“预留区”, 窃窃私语如下:

“ [ænd; ənd] [ʃi:z] [sev(ə)n'ti:n] ！ — [wer] [du:] [jʌŋ] [fʊks] [get] [ðʊz] [aɪ'di:əz] ？ ” — [ænd; ənd] , “
“ **And she's seventeen ！ — Where do young folks get those ideas ？** ” — **and** , “
“ 和 她是 十七 ！ — 在哪里 做 年轻的 各位 得到 那些 想法 ？ ” — 和 , “
[wʌt] [æn; ən][ʌŋ'ju:zuəl][ɡɪft][ʌv; əv] [freizi'a:lədʒi] ！
What an unusual gift of phraseology ！
什么 一个 异常 礼物 的 用语 ！
“她才十七岁！ ——年轻人都是从哪儿来的这些想法？ ”——以及，“多么不同寻常的措辞天赋啊！ ”

“ [ænd; ənd] , [æftər][ðə; ði] ['prɒʊgræm] ,
“ **And , after the programme** ,
“ 和 , 后 这 程序 ,
“节目结束后，

[ə; eɪ] [rɪ'pɔ:rtər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃeri'veɪl] ['bi:kən] [keɪm] [ʌp][tu:; tə] ['fa:ðər] [ænd; ənd] [æskt]
a reporter from the Cherryvale Beacon came up to father and asked
一个 记者 从 这 樱桃谷 灯塔 来了 向上 到 父亲 和 问
[pər'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [kwʊt] ['sɜ:rt(ə)n][pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] [vælɪ'dɪktəri] [ɪn][hɪz; ɪz] “ [raɪt] -
permission to quote certain passages from the Valedictory in his “ write -
允许 到 引用 肯定 段落 从 这 告别词 在 他的 “ 写 -
[ʌp] .
up :
向上 :

《樱桃谷灯塔报》的一名记者找到父亲，请求允许在他的“报道”中引用告别词中的某些段落。
“ [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [praʊdɪst] ['moʊmənt][ʌv; əv]'mɪstər] . [məri:əmz] [ɪn'taɪər][laɪf] .
“ **That was the proudest moment of Mr . Merriam's entire life** .
“ 那 曾是 这 最引以为豪 片刻 的 先生 : 梅里亚姆 全部 的 生活 :
“那是梅里厄姆先生一生中最自豪的时刻。”

[mɪsi] [hæd; həd] [taɪm] [fɔ:r; fər]'ʊʊnli] ['hɜ:rid] [kən,grætʃə'leɪ(ə)nz][frʌm; frəm][hɜ:r; hər]['fæməli] .
Missy had time for only hurried congratulations from her family .
米西 有 时间 为了 仅有的 慌忙 恭喜！ 从 她 家庭 :
米西只来得及匆匆接受家人的祝贺。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][mʌst; məst] [rʌʃ] [ɔ:f][tu:; tə][ðə; ði] ['ænjuəl] [ə'ʌmnɪ] ['bæŋkwɪt] .
For she must rush off to the annual Alumni banquet .
为了 她 必须 匆忙 离开 到 这 年度的 校友 宴会 :
她必须赶去参加一年一度的校友晚宴。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['gʊʊɪŋ][wɪð; wɪθ] ['reɪmənd] ['bɒnə] [hu:] , [naʊ] , [wʌz; wəz] ['hʌvər] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] [mɔ:r]
She was going with Raymond Bonner who , now , was hovering about her more
她 曾是 去 和 雷蒙德 邦纳 WHO , 现在 , 曾是 悬停 关于 她 更多的
[zeləsli] [ðæn; ðən]'levər] .
zealously than ever .
热忱地 比 曾经 :
她要 and 雷蒙德·邦纳一起去，而现在，雷蒙德·邦纳比以往任何时候都更加热情地在她身边徘徊。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [prɪ'fɜ:rd] [tu:; tə] [ʃer] [ðɪs] [traɪ'ʌmfənt] ['aʊər][wɪð; wɪθ] — [wɪð; wɪθ] — [wel] ,
She would have preferred to share this triumphant hour with — with — well ,
她 会 有 首选 到 分享 这 凯 小时 和 — 和 — 出色地 ,
她本更愿意与——与——嗯，一起分享这胜利的时刻。

[wɪð; wɪθ] ['sʌmwʌn] ['ʊʊldər][ænd; ənd] [mɔ:r] [ɪk'spɪriənst] [ænd; ənd] ['betər] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [ʌndər'stænd] .
with someone older and more experienced and better able to understand .
和 某人 老 和 更多的 经验丰富的 和 更好的 有能力的 到 理解 :
找个年纪更大、经验更丰富、更能理解我的人。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [laɪkt] ['reɪmənd] ； [wʌns] , [ɒːŋ] [ə'gəʊ] — [ə; eɪ] [hoʊl] [jɪr] [ə'gəʊ] — [ʃiːd] [hæd; həd]
But she liked Raymond ; once , long ago — a whole year ago — she'd had
但 她 喜欢 雷蒙德 ； 一次 ， 长的 前 — 一个 所有的 年 前 — 棚 有
[əb'sɜːrd] [dri:mz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
absurd dreams about him .
荒诞 梦境 关于 他 .
但她喜欢雷蒙德；很久以前——整整一年前——她曾做过关于他的荒诞梦。

[jet] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [naɪs] [bɔɪ] ； [ðə; ði][ˈnaɪsɪst][ænd; ənd][moʊst] [sɔːt] - [ˈæftər] [bɔɪ] [ɪn][ðə; ði] [klæs] .
Yet he was a nice boy ; the nicest and most sought - after boy in the class .
然而 他 曾是 一个 好的 男生 ； 这 最友善的 和 最多 寻求 - 后 男生 在 这 班级 .
但他是个好孩子；是班上最好、最受欢迎的孩子。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'hæpi] [æt; ət] ['gəʊɪŋ] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
She was not unhappy at going off with him .
她 曾是 不是 不开心 在 去 离开 和 他 .
她并不介意跟他一起离开。

[ˈfɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [wɔːkt] [hoʊm] [ə'loʊn] , ['kɒmjʊːnɪŋ] [tə'geðər] [ɪn] [ðæt] [praɪd] - [tɪndʒd] -
Father and mother walked home alone , communing together in that pride - tinged -
父亲 和 母亲 步行 家 独自的 , 沟通 一起 在 那 自豪 - 带点色调 -
[wɪð; wɪθ] - ['sædnəs] [ðæt] [mʌst; məst] ,
with - sadness that must ,
和 - 悲伤 那 必须 ,
父母独自走回家，彼此间流露出那种既骄傲又悲伤的复杂情感。

[æt; ət] [taɪmz] , [kʌm] [tuː; tə] [ɔːl] ['perənts] .
at times , come to all parents .
在 时代 , 来 到 全部 父母 .
有时，所有家长都会来。

['mʌðər] [sed] :
Mother said :
母亲 说 :
母亲说：

“ [ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['wɜːrɪd] ！
“ **And to think I was so worried !**
“ 和 到 思考 我 曾是 所以 担心 ！
“想想我之前还那么担心呢！ ”

[ðæt] [hæt] - ['meɪkɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [ðæt] ['speɪ(ə)l] [spel] [ʌv; əv][ˈaɪd(ə)l] ['muːnɪŋ] ['oʊvər] ['sʌmθɪŋ] -
That hat - making , and then that special spell of idle mooning over something -
那 帽子 - 制作 , 和 然后 那 特别的 拼写 的 闲置的 露臀 超过 某物 -
[ɔːr] - ['hʌθɪŋ] , ['nɪrli] [droʊv] [em 'iː][ˈfræntɪk] .
or - nothing , nearly drove me frantic .
或者 - 没有什么 , 几乎 驾驶 我 疯狂的 .
那次做帽子的经历，以及之后那种漫无目的地沉思冥想的特殊状态，几乎让我发疯。

“ [ˈfɑːðər] [smaɪld] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːrkənəs] .
“ **Father smiled through the darkness** .
“ 父亲 微笑 通过 这 黑暗 .
父亲在黑暗中露出了微笑。

“ [aɪ] [sə'pəʊz] , [ˈæftər] [ɔːl] , “ ['mʌðər] [mjuːzɪd] [ɑːn] , [sɜːrəp'tɪjəsli] ['waɪpɪŋ] [ðoʊz] ['praɪdfɪl] [aɪz] ,
“ **I suppose , after all , ” mother mused on , surreptitiously wiping those prideful eyes ,**
“ 我 认为 , 后 全部 , “ 母亲 沉思 在 , 偷偷摸摸 擦拭 那些 骄傲的 眼睛 ,
“我想，归根结底,”母亲若有所思地说着，偷偷地擦了擦那双骄傲的眼睛。

“ [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ɪnspə'reɪ(ə)n] ,
“ **that there is something in Inspiration** ,
“ 那 那里 是 某物 在 灵感 ,
“灵感中确实蕴含着某种东西，

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪr] [tʃaɪld][dʒʌst][hæd; həd][tuː; tə] [weɪt] [tɪl] [ʃiː; ʃi][gɑːt][aɪ 'tiː] ,
and the dear child just had to wait till she got it ,
和 这 亲爱的 孩子 只是 有 到 等待 直到 她 得到 它 ,
可怜的孩子只能等着, 直到她得到它。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [noʊ] ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][wiː; wi][duː] [wer] [aɪ 'tiː] [keɪm] [frʌm; frəm] . " "
and that she doesn't know any more than we do where it came from . " "
和 那 她 不 知道 任何 更多的 比 我们 做 在哪里 它 来了 从 . " "
她和我们一样, 对它的来源一无所知。

" [noʊ] , [aɪ] ['deə'sei] [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] .
" No , I daresay she doesn't .
" 不 , 我 敢说 她 不 .
"不, 我敢说她没有。"

[bʌt; bət] [sʌmtaɪmz] [fɑːðər] [wʌz; wəz] [mɔːr] [laɪk] [ə; eɪ] [frend] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['perənt] , [ænd; ənd] [ðæt]
" But sometimes father was more like a friend than a parent , and that
" 但 有时 父亲 曾是 更多的 喜欢 一个 朋友 比 一个 父母 , 和 那
[feɪnt] ,
faint ,
头晕的 ,
但有时父亲更像朋友而非父母, 这种淡淡的.....

[ʌn'noʊtɪd] [stres] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][saɪn][hiː; hi]['evər] [geɪv] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [nuː] [ə'baʊt] [ðɪs]
unnoted stress was the only sign he ever gave of what he knew about this
未注明 压力 曾是 这 仅有的 符号 他 曾经 给予 的 什么 他 知道 关于 这
[ɪnspə'reɪ](ə)n] .
Inspiration .
灵感 .
他唯一表现出的迹象, 就是他没有察觉到的压力, 这表明他知道这个灵感来源。

[tʃæptər] [eks] . ['mɪsi] [kænz][ðə; ði]['kɑːzmɒs]
CHAPTER X . MISSY CANS THE COSMOS
章 X . 米西 罐头 这 宇宙

第十章 米西·坎斯·宇宙

[æz; əz][fɑːr] [bæk] [æz; əz] [mə'lɪsə] ['meri:əm] [kʊd; kəd] [rɪ'membər] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]
As far back as Melissa Merriam could remember , she had lived with her
作为 远的 后退 作为 梅丽莎 梅里亚姆 可以 记住 , 她 有 居住地 和 她
['fæməli][ɪn][ðə; ði]['ruːmi;rɒmi] ,
family in the roomy ,
家庭 在 这 宽敞 ,
据梅丽莎·梅里亚姆回忆, 她一直和家人住在宽敞的.....

['ræmblɪŋ] , [waɪt] - ['peɪntɪd] [haʊs] [ɑːn]['lʊkəst] [ævənuː] .
rambling , white - painted house on Locust Avenue .
漫无边际 , 白色的 - 绘 房子 在 刺槐 大街 .
位于 Locust 大街上的一栋错落有致的白色房子。

[ʃiː; ʃi] [nuː] ['ɪntɪmətli] ['evri] ['diːteɪl][ʌv; əv][ɪts] ['biːɪŋ] .
She knew intimately every detail of its being .
她 知道 亲密 每一个 细节 的 它是 存在 .
她对它的每一个细节都了如指掌。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [æt; ət] ['veriəs] [pɔɪnts] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃaɪldhʊd] ,
She had , at various points in her childhood ,
她 有 , 在 各种各样的 积分 在 她 童年 ,
在她童年的不同时期, 她曾

[ˈpɜːrsənəli] [ˈʃjuːpəvaɪzd][ðə; ði] [əˈdi](ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [el] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [brɔːd] [pɔːrtʃ] [wɪtʃ] [ræn]
personally supervised the addition of the ell and of the broad porch which ran
亲自 受监督 这 添加 的 这 艾尔 和 的 这 广阔 门廊 哪个 跑
[raʊnd] [θriː] [saɪdz][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
round three sides of the house ,
圆形的 三 侧面 的 这 房子 ,
亲自监督了扩建工程，包括加建L形翼楼和环绕房屋三面的宽阔门廊。

[ðə; ði] [ˌtrænsfərˈmeɪ](ə)n] [ʌv; əv][æn; ən] [ʌpˈsterz] [ˈbedru:m; ˈbedrʊm][ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈregjələr] [ˈbæθru:m] [wɪð; wɪθ]
the transformation of an upstairs bedroom into a regular bathroom with
这 转型 的 一个 楼上 卧室 进入 一个 常规的 浴室 和
[ɔːli][ðə; ði] [ˈpliːzɪŋ] [ˈlʌkʃəriz] [ʌv; əv][ˈmɔːdərn] [ˈplʌmɪŋ] ,
all the pleasing luxuries of modern plumbing ,
全部 这 令人愉悦 奢侈品 的 现代的 管道 ,
将楼上的卧室改造成一间配备所有现代化卫浴设施的普通浴室。

[ðə; ði] [ˌɪnstəˈleɪ](ə)n] [ʌv; əv] [ˈhɑːrdwʊd] [ˈflɔːrz] [ˈɪntuː][ðə; ði] “ [frʌnt] ” [ænd; ənd] “ [bæk] ” [ˈpɑːrlər] .
the installation of hardwood floors into the “ front ” and “ back ” parlours .
这 安装 的 硬木 楼层 进入 这 “ 正面 ” 和 “ 后退 ” 客厅 .
在“前厅”和“后厅”安装硬木地板。

[ʃiː; ji] [nuː] [ˈevri] [ˈmaʊs,hoʊl] [ɪn][ðə; ði] [ˈselər] , [ˈevri] [ˈspaɪdər] - [web][ænd; ənd] [krækt] [ˈwɪndəʊ] -
She knew every mousehole in the cellar , every spider - web and cracked window -
她 知道 每一个 鼠洞 在 这 地窖 , 每一个 蜘蛛 - 网站 和 裂纹 窗户 -
[peɪn] [ɪn][ðə; ði] [ˈfæsɪneɪtɪŋ] [ˈætɪk] .
pane in the fascinating attic .
窗格 在 这 迷人 阁楼 .
她对地下室里的每一个老鼠洞、阁楼里的每一张蜘蛛网和每一块破裂的窗玻璃都了如指掌。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jɑːrd] [wɪˈðəʊt] [ʃiː; ji] [ˈɔːlsəʊ] [nuː] [wel] : [ðə; ði] [ˈfrendli] [bɪɡ] [elm] [wɪtʃ] ,
And the yard without she also knew well : the friendly big elm which ,
和 这 院子 没有 她 还 知道 出色地 : 这 友好的 大的 榆树 哪个 ,
还有院子外面的那片她也很熟悉：那棵友善的大榆树，

[wenˈevər] [ðə; ði] [wɪnd] [bluː] , [tæpt] [sɔːft] [ˈliːfi] [ˈfɪŋɡərz] [əˈɡenst] [hɜːr; hær] [oʊn] [ˈwɪndəʊ] ;
whenever the wind blew , tapped soft leafy fingers against her own window ;
每当 这 风 吹 , 轻敲 柔软的 绿叶 手指 反对 她 自己的 窗户 ;
每当风吹过，她柔软的树叶就会轻轻敲打自己的窗户；

[ðə; ði] [slɪk] [ɡriːn] [ˈkɜːvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːn] ; [ðə; ði] [triːz] [best] [lʌvd] [baɪ][ðə; ði] [bɜːrdz] ;
the slick green curves of the lawn ; the trees best loved by the birds ;
这 光滑 绿色的 曲线 的 这 草地 ; 这 树木 最好的 喜爱 经过 这 鸟类 ;
草坪光滑翠绿的曲线；鸟儿最爱的树木；

[ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] - [ˈɡlɔːrɪz] [ɑːn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [wɪtʃ] [riˈzemblɪd] [ˈferi] [tʃɜːrtʃ] [ˈbelz] [ˈredi] [fɔːr; fər]
the morning - glories on the porch which resembled fairy church bells ready for
这 早晨 - 荣耀 在 这 门廊 哪个 类似 仙女 教会 铃铛 准备好 为了
[ˈrɪŋɪŋ] ,
ringing ,
铃声 ,
门廊上的牵牛花宛如仙女教堂的钟声，随时准备敲响。

[ðə; ði] [ˌmɪnjəˈnet] [ɪn][ðə; ði] [ˈflaʊər] - [bedz] [laɪk] [ˈfreɪgrənt] [ˈferi] [pluːmz] ,
the mignonette in the flower - beds like fragrant fairy plumes ,
这 小醋汁 在 这 花 - 床 喜欢 香 仙女 羽流 ,
花坛里的木犀草像芬芳的仙女羽毛，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lðər] ['flaʊərz] — [ɔ:l][soʊ] ['klevər][æt; ət] ['groʊɪŋ] [ʌp][ˈɪntu:] ['dɪfrənt] [ˈfeɪps] [ænd; ənd]
and the other flowers — all so clever at growing up into different shapes and
和 这 其他 花朵 — 全部 所以 聪明的 在 生长 向上 进入 不同的 形状 和
[ˈkʌlərz] [wen] [ju:; jʊ] [kənˈsɪdərd] [ðeɪ] [ɔ:l] [keɪm] [frʌm; frəm][ˈlɪt(ə)l][ˈhɑ:rd] [braʊn] [si:dz] .
colours when you considered they all came from little hard brown seeds .
颜色 什么时候 你 经过考虑的 他们 全部 来了 从 小的 难的 棕色的 种子 .
还有其他的花——考虑到它们都是由棕色的小硬种子长成的，它们都非常聪明，能够长成不同的形状和颜色。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [fəˈmɪliər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsʌməhaʊs] [bæk][ɪn][ðə; ði][ˈkɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði][jɑ:rd]
And she was familiar with the summerhouse back in the corner of the yard
和 她 曾是 熟悉的 和 这 避暑小屋 后退 在 这 角落 的 这 院子
,
.
,
她对院子角落里的那间避暑小屋很熟悉。

[soʊ] [ɪˈnefəbli] [dɪˈlɪʃəs] [ɪn][ˈræmblər] - [taɪm] , [bʌt; bət][soʊ] [ˈbli:kli] [sæd][ɪn] [ˈwɪntər] ;
so ineffably delicious in rambler - time , but so bleakly sad in winter ;
所以 难以言喻地 可口的 在 漫步者 - 时间 , 但 所以 凄凉地 伤心 在 冬天 ;
在春暖花开时节，它美味得难以言喻；但在寒冬腊月里，它却显得格外凄凉凄凉。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtʃɪkɪn] - [jɑ:rd][dʒʌst] [bɪˈjɑ:nd] [ʃi:; ʃi] [nu:] ,
and the chicken - yard just beyond she knew ,
和 这 鸡 - 院子 只是 超过 她 知道 ,
还有不远处她所知道的那片鸡舍，

[tu:] — [ˈmɪsi] [lʌvd] [ðæt] [pɪˈkju:liər] [er] [ʌv; əv] [pləˈsɪdəti] [wɪtʃ] [pəˈveɪdz] [ˈi:v(ə)n][ðə; ði][moʊst] [ˈklʌk.i]
too — Missy loved that peculiar air of placidity which pervades even the most clucky
也 — 米西 喜爱 那 奇特 空气 的 平静 哪个 普遍存在 甚至 这 最多 咯咯叫
[ænd; ənd] [ʌv; əv] [ˈtʃɪkɪn] - [jɑ:dz] ,
and cackly of chicken - yards ,
和 嘎嘎地 的 鸡 - 码 ,
米西也喜欢那种即使在最吵闹、最喧闹的鸡舍里也弥漫着的奇特的平静氛围。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [lʌvd] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈdaʊni] [tʃɪks] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər][soʊ][əˈdept][æt; ət] [ˈpɪkɪŋ] [aʊt][ðer; ðər]
and she loved the little downy chicks which were so adept at picking out their
和 她 喜爱 这 小的 绒毛状 小鸡 哪个 是 所以 熟练 在 挑选 出去 他们的
[oʊn] [ˈmʌðərz] [əˈmʌŋst] [ðoʊz] [henz] [ðæt] [lʊkt] [ɔ:l] [əˈlaɪk] .
own mothers amongst those hens that looked all alike .
自己的 母亲们 在 那些 母鸡 那 看起来 全部 同样 .
她很喜欢那些毛茸茸的小鸡，它们能从一群长得一模一样的母鸡中认出自己的妈妈。

[wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][gɜ:rl][ʃi:; ʃi] [ju:st] [tu:; tə] [ˈwʌndər] [ˈweðər] [ðə; ði] [ˈmʌðərz] [gri:vd] [wen]
When she was a little girl she used to wonder whether the mothers grieved when
什么时候 她 曾是 一个 小的 女孩 她 用过的 到 想知道 无论 这 母亲们 伤心 什么时候
[ðer; ðər] [ˈtʃɪldrən] [gru:; ʌp][ænd; ənd][gɑ:t] [kɪld] [ænd; ənd] [ˈi:tn] [ænd; ənd] ,
their children grew up and got killed and eaten and ,
他们的 孩子们 生长 向上 和 得到 被杀 和 吃 和 ,
小时候，她常常想，当孩子们长大后被杀害、被吃掉时，母亲们是否会感到悲伤？

[fɔ:r; fər][wʌn] [hoʊl] [ˈsʌmə] , [ʃi:; ʃi] [ˈwʊdnt] [i:t] [fraɪd] [ˈtʃɪkɪn] [ðoʊ] [aɪˈti:][wʌz; wəz][hɜ:r; hər]
for one whole summer , she wouldn't eat fried chicken though it was her
为了 — 所有的 夏天 , 她 不会 吃 油煎 鸡 尽管 它 曾是 她
[ˈfeɪvərɪt] [dɪˈlektəb(ə)l] .
favourite delectable .
最喜欢的 美味的 .
整整一个夏天，她都不肯吃炸鸡，尽管炸鸡是她最爱的美食。

[ɔ:l][ʌv; əv] [wɪtʃ] [mi:nz] [ðæt] [ˈmɪsi] , [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [sev(ə)nˈti:n] [ˈjɪrz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][laɪf] ,
All of which means that Missy , during the seventeen years of her life ,
全部 的 哪个 方法 那 米西 , 期间 这 十七 年 的 她 生活 ,
这一切都意味着，在米西十七年的生命中，

[hæd; həd] ['nevər] [faʊnd] [hɜ:r; həɹ] ['hoʊmli] [ɪn'vaɪrənmənt] [dʌl] [ɔ:r] [ʌn'plɪzɪŋ] .
had never found her homely environment dull or unpleasing .
有 绝不 成立 她 家常的 环境 乏味的或者 令人不快 .

她从未觉得自己温馨的居家环境乏味或令人不快。

[bʌt; bət] , [ðɪs] ['sʌməɹ] , [ʃiː; ʃɪ] [faʊnd] [hɜ:r'self] ['b:ŋɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] , ['si:kɹət] [bʌt; bət]
But , this summer , she found herself longing , with a strange , secret but
但 , 这 夏天 , 她 成立 她自己 渴望 , 和 一个 奇怪的 , 秘密 但
['bɜ:rnɪŋ] [dɪ'zaɪəɹ] , [fɔ:r; fəɹ] ['sʌmθɪŋ] “ ['dɪfrənt] .
burning desire , for something “ different .
燃烧 欲望 , 为了 某物 “ 不同的 .

但是，今年夏天，她发现自己渴望着一些“不同的东西”，这种渴望既奇怪又隐秘，但却十分强烈。

“ [ðə; ðɪ] ['fi:lɪŋ] [hæd; həd] ['stɑ:rtɪd] [ðæt] [prɪ'sɪ:dɪŋ] [meɪ] ,
“ The feeling had started that preceding May ,
“ 这 感觉 有 开始 那 前 可能 ,

这种感觉始于前一年的五月，

[ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [taɪm] [ʃiː; ʃɪ] [meɪd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [æt; ət] [kə'mensmənt] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ]
about the time she made such an impression at Commencement with her
关于 这 时间 她 制成 这样的 一个 印象 在 开始 和 她
[vælɪ'dɪktəri] [ɪn'taɪtld] “ [ʃɪps] [ðæt] [pæs] [ɪn][ðə; ðɪ] [naɪt] .
Valedictory entitled “ Ships That Pass in the Night .
告别词 标题 “ 船舶 那 经过 在 这 夜晚 .

大约在她毕业典礼上以题为《夜航的船只》的告别演讲给人留下深刻印象的时候。

“ [ðə; ðɪ] [θi:m] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɔ:'reɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [trə'mendəs] ['ɪnfluəns] [ðæt] [kæn; kən] [treɪl] ['æftəɹ]
“ The theme of this oration was the tremendous influence that can trail after
“ 这 主题 的 这 演讲 曾是 这 巨大的 影响 那 能 踪迹 后
[ðə; ðɪ] [tʃɑ:ns] [ænd; ənd] ['brɪfəst] [ɪn'kaʊntəɹ] [ʌv; əv] [tu:] [st'reɪndʒəz] .
the chancest and briefest encounter of two strangers .
这 机会 和 最简短 遇到 的 二 陌生人 .

“本次演讲的主题是两个陌生人最偶然、最短暂的相遇所能产生的巨大影响。”

[noʊ][wʌn][bʌt; bət][hɜ:r'self] ([ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] ['fɑ:ðəɹ] , [ðoʊ] ['mɪsɪ] [dɪd][nɑ:t] [noʊ] [aɪ 'ti:])
No one but herself (and her father , though Missy did not know it)
不 一 但 她自己 (和 她 父亲 , 尽管 米西 做过 不是 知道 它)

除了她自己（还有她的父亲，尽管米西并不知道）之外，没有人

[kə'nektɪd] ['mɪsɪ:z] ['eləkwənt] ['hændlɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sʌbdʒekt][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['fli:tɪŋ] [ə'pɪrəns] [ɪn]
connected Missy's eloquent handling of this subject with the fleeting appearance in
连接 小姐的 雄辩 处理 的 这 主题 和 这 转瞬即逝 外貌 在
['tʃɛrɪ'veɪl] [ʌv; əv][wʌn] ['rɪdʒli] ['həʊlmən]['dɑ:bsən] .
Cherryvale of one Ridgeley Holman Dobson .
樱桃谷 的 一 里奇利 霍尔曼 多布森 .

米西对这个话题的雄辩处理与里奇利·霍尔曼·多布森在切里维尔的短暂出现联系了起来。

['dɑ:bsən][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] “ [laɪ'si:əm] [kɔ:rs] “ ['lektʃəɹ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['ɑ:prə] [haʊs] ,
Dobson had given a “ Lyceum Course “ lecture in the Opera House ,
多布森 有 给定 一个 “ 利塞姆 课程 “ 演讲 在 这 歌剧 房子 ,

多布森曾在歌剧院举办过一场“文理学院课程”讲座，

[bʌt; bət] ['mɪsɪ] [rɪ'membəɹ] [hɪm; ɪm][nɑ:t][br'kəz, br'kɔ:z][ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] ['lektʃəɹd] [ə'baʊt] ,
but Missy remembered him not because of what he lectured about ,
但 米西 记得 他 不是 因为 的 什么 他 讲课 关于 ,

但米西记住他，并不是因为他讲课的内容。

[nɔːr][brɪkəz, brɪkɔːz][hiː, hi][wʌz; wəz][æn; ən] [aʊt'stændɪŋ] ['hɪrəʊ][ʌv; əv][ðə; ði]['ri:s(ə)nt] ['spæniʃ] - [ə'merɪkən]
nor **because** **he** **was** **an** **outstanding** **hero** **of** **the** **recent** **Spanish** - **American**
也不 因为 他 曾是 一个 杰出的 英雄 的 这 最近的 西班牙语 - 美国人
[wɔːr] ,
war ,
战争 ,

并非因为他是近期美西战争中的杰出英雄，

[nɔːr][iːv(ə)n][brɪkəz, brɪkɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['skændələs] [wei] [hɪz; ɪz] ['wɪmɪn] ['ɔːdɪtəz] , ['sʌmtaɪmz] , [rʌʃt]
nor **even** **because** **of** **the** **scandalous** **way** **his** **women** **auditors** , **sometimes** , **rushed**
也不 甚至 因为 的 这 丑闻 方式 他的 女性 审计员 , 有时 , 匆忙
[ʌp][ænd; ənd] [kɪst] [hɪm; ɪm] .
up **and** **kissed** **him** .
向上 和 亲吻 他 .

甚至也不是因为他的女审计员们有时会以令人不齿的方式冲上前去亲吻他。

[noʊ] .
No .
不 .

不。

[ʃiː, ʃi] [rɪ'membə] [hɪm; ɪm][brɪkəz, brɪkɔːz] . . .
She **remembered** **him** **because** : : :
她 记得 他 因为 : : :

她记得他，因为.....

[oʊ] , [wel] , [aɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [hɑːrd][tuː; tə][ɪk'spleɪn] [kɑːn'kri:tli] , [iːv(ə)n][tuː; tə][hɜːr'self] ;
Oh , **well** , **it** **would** **have** **been** **hard** **to** **explain** **concretely** , **even** **to** **herself** ;
哦 , 出色地 , 它 会 有 到过 难的 到 解释 具体而言 , 甚至 到 她自己 ;
[oʊ] , [wel] , [aɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [hɑːrd][tuː; tə][ɪk'spleɪn] [kɑːn'kri:tli] , [iːv(ə)n][tuː; tə][hɜːr'self] ;
哦，好吧，即使对她自己来说，也很难具体地解释清楚；

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌn] ['sekənd] , [wen] [ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər][tɜːrn] ['feɪkɪŋ] [hændz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]
but **that** **one** **second** , **when** **she** **was** **taking** **her** **turn** **shaking** **hands** **with** **him**
但 那 一 第二 , 什么时候 她 曾是 采取 她 转动 摇晃 双手 和 他
[æftə] [ðə; ði] ['lektʃə] ,
after **the** **lecture** ,
后 这 演讲 ,

但就在那一刻，当她轮到她在讲座结束后和他握手时，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][dɑːrk] [braɪt] [aɪz] [æz; əz] [ðeɪ] [lʊkt] ['diːpli] ['ɪntuː][hɜːr; hər]
there **was** **something** **in** **his** **dark** **bright** **eyes** **as** **they** **looked** **deeply** **into** **her**
那里 曾是 某物 在 他的 黑暗的 明亮的 眼睛 作为 他们 看起来 深 进入 她
[oʊn] ,
own ,
自己的 ,

当他深邃地凝视着她时，他那双明亮的黑眼睛里似乎藏着什么。

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [meɪd] [hɜːr; hər] [wɪʃ] — [meɪd] [hɜːr; hər] [wɪʃ] —
something **that** **made** **her** **wish** — **made** **her** **wish** —
某物 那 制成 她 希望 — 制成 她 希望 —

让她许愿的一件事——让她许愿的一件事——

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] ['veri] [veɪg] , ['veri] [ɪn'defɪnət] .
It **was** **all** **very** **vague** , **very** **indefinite** .
它 曾是 全部 非常 模糊的 , 非常 不定 .

一切都非常模糊，非常不确定。

[ɪf] ['oʊnli] ['tʃerɪveɪl] [ə'fɔːd] [ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [noʊ] ['piːp(ə)] [laɪk] ['rɪdʒli] ['həʊlmən]['dɑːbsən] !
If **only** **Cherryvale** **afforded** **a** **chance** **to** **know** **people** **like** **Ridgeley** **Holman** **Dobson** !
如果 仅有的 樱桃谷 提供 一个 机会 到 知道 人们 喜欢 里奇利 霍尔曼 多布森 !

如果切里维尔能有机会认识像里奇利·霍尔曼·多布森这样的人就好了！

[ʌnprəʊˈzeɪɪk] ['pi:p(ə)l] , ['ri:əli] ['ɪntrəstɪŋ] ['pi:p(ə)l] .
Unprosaic people , really interesting people .
不平凡的 人们 , 真的 有趣的人们 :

不平凡的人, 非常有趣的人。

['pi:p(ə)l] [hu:] [hæd; həd] ['trævlɪd] [ɪn][fɑ:r][ləndz] ; [hu:] [hæd; həd] [si:n] [ʌn'ju:zuəl] [saɪts] , [plʌmd]
People who had travelled in far lands ; who had seen unusual sights , plumbed
人们 WHO 有 旅行 在 远的 土地 ; WHO 有 已见 异常 景点 , 管道
[ðə; ði] ['wɜ:ldz] [ˌpɒsə'bilitiz] ,
the world's possibilities ,
这 世界的 可能性 ,

那些游历过遥远国度、见过奇景、探索过世界各种可能性的人,

[dʌn] [hə'roʊɪk] [di:dz] , [leɪd][hændz][ɑ:n][lɑ:rdʒ] [ə'ferz] .
done heroic deeds , laid hands on large affairs .
完毕 英勇 契约 , 铺设 双手 在 大的 事务 :

做了许多英勇的事迹, 参与了重大事务。

[bʌt; bət] [wʌt] [tʃæns] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [ɪn]['pʊʊki] [tʃeri'veɪl] ?
But what chance for this in poky Cherryvale ?
但 什么 机会 为了 这 在 慢吞吞 樱桃谷 ?

但这在偏僻的樱桃谷镇有多大可能呢?

[ðɪs] ['træŋkwɪl][dʒu:n] ['mɔ:rnɪŋ] ,
This tranquil June morning ,
这 宁静 六月 早晨 ,

这是一个宁静的六月清晨,

[æz; əz] ['mɪsi] [sæt][ɪn][ðə; ði] ['sʌməhaʊs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['leɪtɪst] ['leɪdɪz] - [hoʊm] ['mesɪndʒər] [ɪn]
as Missy sat in the summerhouse with the latest Ladies ' Home Messenger in
作为 米西 卫星 在 这 避暑小屋 和 这 最新的 女士们 - 家 信使 在
[hɜ:r; hər][læp] ,
her lap ,
她 膝 ,

米西坐在避暑小屋里, 膝上放着最新一期的《女士家庭信使》杂志。

[ðə; ði][dɪs'sætɪsfɑɪd,dɪ'sætɪsfɑɪd] ['fi:lɪŋ] [hæd; həd][gɑ:t] [di:pər] [hoʊld][ʌv; əv][hɜ:r; hər][ðæn; ðən]['ju:zuəl] .
the dissatisfied feeling had got deeper hold of her than usual .
这 不满 感觉 有 得到 更深 抓住 的 她 比 通常 :

不满的情绪比以往更加强烈地攫住了她。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ə'kju:t] [ˌdɪskən'tent] — [ðə; ði][kaɪnd] [ðæt] [stɪks] ['ɪntu:][ju:; jʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃɑ:rp] ['splɪntər]
It was not acute discontent — the kind that sticks into you like a sharp splinter
它 曾是 不是 急性 不满 — 这 种类 那 棍子 进入 你 喜欢 一个 锋利的 碎片
;
;
;
;

那不是那种像尖锐的碎片一样扎进你心里的强烈不满;

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:r] ['sʌt(ə)l] ; [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [dʌl] ['hoʊpləsnəs] [ɔ:l]['oʊvər][ju:; jʊ] .
it was something more subtle ; a kind of dull hopelessness all over you .
它 曾是 某物 更多的 微妙的 ; 一个 种类 的 乏味的 绝望 全部 超过 你 :

那是一种更微妙的感觉; 一种笼罩着你的、沉闷的绝望感。

[ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [wʌz; wəz][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l][ɪn] [ə'kɔ:rd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [si:n] [ə'raʊnd] [hɜ:r; hər] .
The feeling was not at all in accord with the scene around her .
这 感觉 曾是 不是 在 全部 在 符合 和 这 场景 大约 她 :

这种感觉与她周围的景象完全不符。

[fɔːr; fər][ðə; ði][sʌn][wʌz; wəz][ˈjaɪnɪŋ][ˈɡlɔːrɪəsli] ；[ˈloʊkəst][ˈævənuː][leɪ][ˈwʌndərfəli][səˈriːn][ˈʌndər]
For the sun was shining gloriously ; Locust Avenue lay wonderfully serene under
为了 这 太阳 曾是 灼灼 辉煌地 ； 刺槐 大街 躺 太棒了 安详 在下面
[ðə; ði][ˈsʌnlʌɪt] ；
the sunlight ;
这 阳光 ；

阳光灿烂，槐树大道在阳光下显得格外宁静祥和。

[ðə; ði][ˈaɪs,mænz][ˈhɔːrsɪz][wɜːr; wər][ˈpʊlɪŋ][ðər; ðər][ɪˈhɔːrməs][ˈwægən][æz; əz][ɪf][aɪˈtiː][wɜːr; wər][nɑːt]
the iceman's horses were pulling their enormous wagon as if it were not
这 冰人的 马匹 是 拉 他们的 巨大的 车皮 作为 如果 它 是 不是
[ˈhevi] ；
heavy ;
重的 ；

送冰人的马拉着巨大的货车，仿佛货车并不重；

[ðə; ði][bɪɡ]，[pərˈspʌɪr][ˈaɪs,mæn][ˈhwiːld][æz; əz][ɪf][ðuːz][hjuːdʒ]，[ˈdrɪpɪŋ][blɔːks][wɜːr; wər]
the big , perspiring iceman whistled as if those huge , dripping blocks were
这 大的 ， 出汗 冰人 吹口哨 作为 如果 那些 巨大的 ， 滴落 积木 是
[ˈfeðərweɪt] ；
featherweight ;
羽量级 ；

那个身材魁梧、汗流浹背的制冰工吹着口哨，仿佛那些巨大的、滴着水的冰块轻如鸿毛；

[ænd; ənd]，[ɪn][laɪk][ˈmænər]，[ˈevrɪbɔːdi; ˈevrɪbɒdi][ˈpæsɪŋ][əˈbɔːŋ][ðə; ði][stri:t][siːmd][kənˈtentɪd]
and , in like manner , everybody passing along the street seemed contented
和 ， 在 喜欢 方式 ， 大家 通过 沿着 这 街道 似乎 满足
[ænd; ənd][ˈhæpi] .
and happy .
和 快乐的 ；

同样地，街上所有路过的人似乎都很满足、很开心。

[ˈmɪsi][kʊd; kəd][rɪˈmembər][ðə; ði][taɪm][wen][sʌtʃ][ə; eɪ][ˈmɔːrniŋ][æz; əz][ðɪs]，[sʌtʃ][ə; eɪ][siːn][ʌv; əv]
Missy could remember the time when such a morning as this , such a scene of
米西 可以 记住 这 时间 什么时候 这样的 一个 早晨 作为 这 ， 这样的 一个 场景 的
[ˈpiːsf(ə)l][ˈbjuːti]，
peaceful beauty ,
和平 美丽 ，

米西还记得，曾经也有过这样一个清晨，如此宁静美丽的景象。

[wʊd][hæv; həv][meɪd][hɜːr; hər][fiːl][kənˈtentɪd]，[tuː] .
would have made her feel contented , too .
会 有 制成 她 感觉 满足 ， 也 ；
这也会让她感到满足。

[naʊ][ʃiː; ʃɪ][saɪd]，[ænd; ənd][kæst][ə; eɪ][ˈfɜːrtɪv][glæns][θruː][ðə; ði][ˈlɪfɪdʒ][tɔːrd][ðə; ði][haʊs]，
Now she sighed , and cast a furtive glance through the leafage toward the house ,
现在 她 叹了口气 ， 和 投掷 一个 鬼鬼祟祟 瞥一眼 通过 这 叶子 朝向 这 房子 ，
她叹了口气，透过树叶偷偷地瞥了一眼房子。

[ə; eɪ][glæns][wɪtʃ][rɪˈflektɪd][æn; ən][ˈɪnər][ˌʌnˈiːzɪnɪs][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][ʃiː; ʃɪ][fɪrd][hɜːr; hər][ˈmʌðər]
a glance which reflected an inner uneasiness because she feared her mother
一个 瞥一眼 哪个 反映 一个 内 不安 因为 她 害怕 她 母亲
[maɪt][dɪˈskʌvər][ʃiː; ʃɪ][ˈhædnt][ˈdʌstɪd][ðə; ði][ˈpɑːrlər] ；
might discover she hadn't dusted the parlours ;
可能 发现 她 之前没有 掸去灰尘 这 客厅 ；

她瞥了一眼，眼神中流露出内心的不安，因为她害怕母亲会发现她没有打扫客厅；

[ˈmʌðər][wʊd][əˈkjuːz][hɜːr; hər][ʌv; əv]“[ˈdɔːdlɪŋ] .
mother would accuse her of “ dawdling .
母亲 会 控 她 的 “ 磨蹭 ；
母亲会指责她“磨蹭”。

” [ˈsaɪnɪŋ] [əˈɡen] [fɔːr; fər] [ɡroʊn] - [ʌps] [huː] [ˈseldəm] [ʌndərˈstænd] , [ˈmɪsi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]
” **Sighing again for grown - ups who seldom understand , Missy turned to the**
” 叹息 再次 为了 生长 - UPS WHO 很少 理解 , 米西 转向 到 这
[ˈmesɪndʒər] [ɪn][hɜːr; hər][ləp] .
Messenger in her lap .
信使 在 她 膝 ；

“米西又叹了口气，抱怨大人们很少理解她，然后转向她腿上的信使。”

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdʌb(ə)] - [peɪdʒ][ʌv; əv] ” [ˈwɪmɪn] [huː] [ɑːr; ər] [əˈtʃiːvɪŋ] ” — [ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] [fɔːr; fər]
Here was a double - page of “ Women Who Are Achieving ” — the reason for
这里 曾是 一个 双倍的 - 页 的 ” 女性 WHO 是 实现 ” — 这 原因 为了
[ðə; ði] [-] [ˈprez(ə)ns] [ɪn] [ˈmɪsiːz] [səˈsaɪəti] .
the periodical's presence in Missy's society .
这 期刊 在场 在 小姐的 社会 ；

这里刊登了两页“杰出女性”的专题报道——这也是这本期刊出现在米西所在社交圈的原因。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hæf] - [toʊn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈleɪdi] [huː] [hæd; həd] [klaɪmd] [ə; eɪ] [haɪ] [piːk] [ɪn][ðə; ði]
There was a half - tone of a lady who had climbed a high peak in the
那里 曾是 一个 一半 - 语气 的 一个 女士 WHO 有 攀登 一个 高的 顶峰 在 这
[kəˈneɪdiən] [ˈrɑːkɪz] ;
Canadian Rockies ;
加拿大 落基山脉 ；

有一张半色调的照片，照片上是一位攀登过加拿大落基山脉高峰的女士；

[ˈmɪsi] [ˈdɪdnt] [mʌtʃ] [ədˈmaɪər][hɜːr; hər] [ʌnˈfemənɪn] [əˈtaɪər] ,
Missy didn't much admire her unfeminine attire ,
米西 没有 很多 钦佩 她 不女性化的 服装 ,
米西不太欣赏她那身不够女性化的装扮。

[jet] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə][get] [wʌnz] [ˈpɪktʃər] [ˈprɪntɪd] — [ɪn] [ˈeni] [ɡɑːrb] .
yet it was something to get one's picture printed — in any garb .
然而 它 曾是 某物 到 得到 一个人的 图片 打印 — 在 任何 外衣 ；

但无论穿什么衣服，能把自己的照片印出来都是一件值得纪念的事。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsʌðərn] [ˈwʊmən] [huː] [hæd; həd] [bɪlt] [ʌp][æn; ən] [ˈɪndəstri]
Then there was a Southern woman who had built up an industry
然后 那里 曾是 一个 南方 女士 WHO 有 建造 向上 一个 行业
[ˌmænjʊˈfæktʃərɪŋ] [ˈbeɪbiːz] - [ʃuːz] .
manufacturing babies ' shoes .
制造业 婴儿 - 鞋 ；

还有一位南方妇女，她建立了一个生产婴儿鞋的产业。

[ðɪs] [ˈfotəɡræf] , [tuː] , [ˈmɪsi] [ˈstʌdɪd] [wɪˈðəʊt] [ɪnˈθuːziæzəm] : [ðə; ði] [ˈʃuːmeɪkər] [wʌz; wəz]
This photograph , too , Missy studied without enthusiasm : the shoemaker was
这 照片 , 也 , 米西 研究 没有 热情 : 这 鞋匠 曾是
[ʌndɪˈnaɪəbli] [ˈmɪd(ə)] - [eɪdʒd][ænd; ænd] [ˈmeɪtrənli] [ɪn] [əˈpɪərəns] ;
undeniably middle - aged and matronly in appearance ;
无可否认 中间 - 老年人 和 女家长 在 外貌 ；

米西也漫不经心地研究了这张照片：照片中的鞋匠无疑已是中年妇女，长相也有些老态龙钟；

[nɔːr][dɪd][ðə; ði] [meɪˈtjeɪ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [əˈtʃiːvmənt] [əˈpiːl] .
nor did the metier of her achievement appeal .
也不 做过 这 职业 的 她 成就 上诉 ；

她的成就类型也未能吸引我。

[ˈmeɪkɪŋ] [ˈbeɪbiːz] - [ʃuːz] , [ˈsʌmhəʊ] , [ˈseɪvəd] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ˈdɑːrnɪŋ] [ˈstɑːkɪŋz] .
Making babies ' shoes , somehow , savoured too much of darning stockings .
制作 婴儿 - 鞋 , 不知何故 , 细细品味 也 很多 的 织补 长筒袜 ；

给婴儿做鞋子，不知怎的，让我格外享受缝补袜子的乐趣。

([oʊ] , [ˈbɑːðər] !
(**Oh , bother !** !
(哦 , 打扰 !

(哦，真麻烦！)

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [ˈbæskɪt] [ʌv; əv] [ˈstɑːkɪŋz] [ˈmʌðər] [hæd; həd] [sed] [ˈpɑːzətɪvli] [ˈmʌsnt] [ɡoʊ]
there was that basket of stockings mother had said positively mustn't go
那里 曾是 那 篮子 的 长筒袜 母亲 有 说 积极地 不得 去
[əˈnʌðər] [deɪ] .)
another day .)
其他 天 .)

还有那篮袜子，妈妈曾明确表示一天都不能再放着了。)

[ˈmɪsiːz] [ɡlæns] [ˈhɜːrɪd] [tuː; tə][ðə; ði][nekst] [ˈpɪktʃər] .
Missy's glance hurried to the next picture .
小姐的 瞥一眼 慌忙 到 这 下一个 图片 .

米西的目光迅速移向下一张照片。

[aɪˈtiː] [prɪˈzentɪd] [ðə; ði][ˈoʊnli][ˈleɪdɪ] [ˈferɪf] [ɪn][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][kɑːləˈrædoʊ; ˌkɑːləˈrɑːdoʊ] .
It presented the only lady Sheriff in the state of Colorado .
它 呈现 这 仅有的 女士 警长 在 这 状态 的 科罗拉多州 .

它塑造了科罗拉多州历史上唯一一位女警长。

[ˈmɪsi] [ˈpɒndəd] .
Missy pondered .
米西 沉思 .

米西沉思着。

[ˈpɑːlətɪks] — [ˈrɪdʒli] [ˈhəʊlmən][ˈdɑːbsən][wʌz; wəz] [ɪntrəstɪd] [ɪn][ˈpɑːlətɪks] ; [hɪz; ɪz] [ˈlektʃər] [hæd; həd]
Politics — Ridgeley Holman Dobson was interested in politics ; his lecture had
政治 — 里奇利 霍尔曼 多布森 曾是 感兴趣的 在 政治 ; 他的 演讲 有
[bɪn] [əˈbaʊt] [ˈsʌmθɪŋ] - [ɔːr] - [ˈʌðər] [pəˈlɪtɪk(ə)l] — [ʃiː; ʃɪ] [wɪʃt] ,
been about something - or - other political — she wished ,
到过 关于 某物 - 或者 - 其他 政治的 — 她 希望 ,
政治——里奇利·霍尔曼·多布森对政治很感兴趣；他的演讲也与政治有关——她希望，

[naʊ] , [ʃiːd] [peɪd] [mɔːr] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] [wʌt] [ˈhiːd] [tɔːkt] [əˈbaʊt] .
now , she'd paid more attention to what he'd talked about .
现在 , 棚 有薪酬的 更多的 注意力 到 什么 他会 谈话 关于 .

现在，她更加认真地听他讲了。

[ˈpɑːlətɪks] , [aɪˈtiː] [siːmd] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpraːmɪsɪŋ] [fiːld] [ɪn][ðə; ði] [ˈbrɔːdnɪŋ] [laɪf][ʌv; əv] [ˈwɪmɪn] .
Politics , it seemed , was a promising field in the broadening life of women .
政治 , 它 似乎 , 曾是 一个 有前途 场地 在 这 扩大 生活 的 女性 .

政治似乎为女性日益拓展的人生道路提供了一个充满希望的领域。

[ænd; ænd] [ðeɪ] [ˈɔːlweɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈferɪf] [ɪn] [ˈtʃerɪˌveɪl] .
And they always had a Sheriff in Cherryvale .
和 他们 总是 有 一个 警长 在 樱桃谷 .

切里韦尔一直都有警长。

[dʒʌst] [wʌt] [wɜːr; wər][ə; eɪ][ˈʃerəfs, ˈʃerɪfs] [ˈduːtɪz] ?
Just what were a Sheriff's duties ?
只是 什么 是 一个 警长的 职责 ?

警长的职责究竟是什么？

[ænd; ænd] [haʊ] [oʊld][mʌst; məst][wʌn][biː; bi][tuː; tə] [brɪˈkʌm] [ə; eɪ] [ˈferɪf] ?
And how old must one be to become a Sheriff ?
和 如何 老的 必须 一 是 到 变得 一个 警长 ?

想成为警长，必须年满多少岁？

[ðɪs] [ˌkɑ:ləˈrædɒs; ˌkɑ:ləˈrɑ:dɒs] [ˈwʊmən] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [ˈdɪdnt] [lʊk] [jʌŋ] .
This Colorado woman certainly didn't look young .
这 科罗拉多州 女士 当然 没有 看 年轻的 .

这位科罗拉多州的女士看起来确实不年轻。

[ʃi:; ʃɪ] [ˈwɒznt] [ˈprɪti] ,
She wasn't pretty ,
她 不是 漂亮的 ,

她并不漂亮,

[ˈi:ðər] — [hɜ:r; həɹ] [noʊz] [wʌz; wəz] [tu:] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [lɪps] [tu:] [θɪn] [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [her]
either — her nose was too long and her lips too thin and her hair
任何一个 — 她 鼻子 曾是 也 长的 和 她 嘴唇 也 薄的 和 她 头发
[tu:] [taɪt] ;
too tight ;
也 紧的 ;

要么是——她的鼻子太长，嘴唇太薄，头发太紧；

[pərˈhæps] [ˈleɪdi] [ˈʃerəfs] [hæd; həd] [tu:; tə] [lʊk] [sɪˈvɪr] [soʊ][æz; əz] [tu:; tə] [ɪnˈfɔ:rs] [ðə; ðɪ] [lɔ:] .
perhaps lady Sheriffs had to look severe so as to enforce the law .
也许 女士 警长 有 到 看 严重 所以 作为 到 执行 这 法律 .

或许女警长必须看起来严厉才能执法。

[ˈmɪsi] [saɪd] [wʌns] [mɔ:ɹ] .
Missy sighed once more .
米西 叹了口气 一次 更多的 .

米西又叹了口气。

[aɪ ˈti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈplez(ə)nt] [tu:; tə] [fi:l] [ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ˈwɜ:rkɪŋ] [ɪn] [ðə; ðɪ] [seɪm] [fi:ld] [wɪð; wɪθ]
It would have been pleasant to feel she was working in the same field with
它 会 有 到过 令人愉快的 到 感觉 她 曾是 在职的 在 这 相同的 场地 和
[ˈrɪdʒli] [ˈhəʊlmən] [ˈdɔ:bsən] .
Ridgeley Holman Dobson .
里奇利 霍尔曼 多布森 .

如果她能 and 里奇利·霍尔曼·多布森在同一领域工作，那该有多好。

[ðen] , [ˈsʌd(ə)nli] ,
Then , suddenly ,
然后 , 突然 ,

然后，突然间，

[ʃi:; ʃɪ] [let] [hɜ:r; həɹ] [saɪ] [daɪ] [hæf] - [ɡroʊn] [æz; əz] [hɜ:r; həɹ] [aɪ] [keɪm] [tu:; tə] [ðə; ðɪ] [ˈpɔ:trət] [ʌv; əv]
she let her sigh die half - grown as her eye came to the portrait of
她 让 她 叹 死 一半 - 生长 作为 她 眼睛 来了 到 这 肖像 的
[əˈnʌðər] [ˈwʊmən] [hu:] [hæd; həd] [əˈtʃi:vd] .
another woman who had achieved .
其他 女士 WHO 有 已达成 .

她叹了口气，但叹息声却戛然而止，她的目光落在了另一位功成名就的女性的画像上。

[noʊ] [wʌn] [kʊd; kəd] [kleɪm] [ðɪs] [wʌn] [ˈwɒznt] [əˈtræktɪv] [ˈlʊkɪŋ] .
No one could claim this one wasn't attractive looking .
不 — 可以 宣称 这 — 不是 吸引人的 寻找 .

谁都不能否认它外形靓丽。

[ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ˈbju:ɪf(ə)] , [ˈbju:ɪf(ə)] [ɪn] [ə; eɪ] [prɪˈkju:liərli] [pəˈfektəd]
She was young and she was beautiful , beautiful in a peculiarly perfected
她 曾是 年轻的 和 她 曾是 美丽的 , 美丽的 在 一个 奇特地 完善
[ænd; ənd] [əˈrɪstəˈkrætrɪk] [wei] ;
and aristocratic way ;
和 贵族 方式 ;

她年轻貌美，有一种独特而完美的贵族气质；

[hɜːr; hər] [her] [leɪ] [ɪn] [məˈtɪkjələsli] [ˈiːv(ə)n] [weɪvz] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [fɪtʃər] [lʊkt] [æz; əz] [ðʊs]
her hair lay in meticulously even waves , and her features looked as though
她 头发 躺 在 精心 甚至 波浪 , 和 她 特征 看起来 作为 尽管
[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈtʃɪzld] ,
they had been chiselled ,
他们 有 到过 凿刻的 ,

她的头发一丝不苟地卷成均匀的波浪，五官轮廓分明，仿佛经过精心雕琢。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ɪr] - [rɪŋ] [ˈdæŋɡəld][frʌm; frəm] [iːtʃ] [ˈtaɪni] [ɪr] .

and a long ear - ring dangled from each tiny ear .
和 一个 长的 耳朵 - 戒指 悬挂着 从 每个 微小的 耳朵 .

每个小耳朵上都挂着一副长长的耳环。

[ˈmɪsi] [ˈwɔːnt] [sərˈpraɪzd] [tuː; tə] [riːd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈnoʊblwʊmən] ,
Missy wasn't surprised to read she was a noblewoman ,
米西 不是 惊讶 到 读 她 曾是 一个 贵妇 ,

米西读到自己是位贵族小姐时，并不感到惊讶。

[hɜːr; hər] [neɪm] [wʌz; wəz] [ˈleɪdi] [ˈsɪlvɪə] - — [wʌt] [æn; ən][əˈdɔːrəb(ə)l] [neɪm] !
her name was Lady Sylvia Southwoode — what an adorable name !
她 姓名 曾是 女士 西尔维娅 - — 什么 一个 可爱的 姓名 !

她的名字是西尔维娅·索斯伍德夫人——多么可爱的名字啊！

[ðə; ði][ˈkæpʃ(ə)n] [ˌʌndərˈniːθ] [ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [riːd] : “ [ˈleɪdi] [ˈsɪlvɪə] - , [huː] [ˈriːəˈdʒʌsts] —
The caption underneath the picture read : “ Lady Sylvia Southwoode , Who Readjusts —
这 标题 下 这 图片 读 : “ 女士 西尔维娅 - , WHO 重新调整 —

[ænd; ənd] [əˈdɔːnz] — [ðə; ði][ˈkɑːzmɒs] .

and Adorns — the Cosmos .
和 装饰 — 这 宇宙 .

图片下方的文字说明是：“西尔维娅·索斯伍德夫人，她重新调整并装点了宇宙。”

” [ˈmɪsi] [ˈdɪdnt] [kætʃ] [ðə; ði] [fʊl] [edɪˈtɔːriəl] [ɪnˈtent] , [pərˈhæps] , [ɪn] [ðæt] [ˈɡruːpɪŋ] [ʌv; əv] [ˈleɪdi] [ˈsɪlvɪə]
” Missy didn't catch the full editorial intent , perhaps , in that grouping of Lady Sylvia
” 米西 没有 抓住 这 满的 社论 意图 , 也许 , 在 那 分组 的 女士 西尔维娅

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈkɑːzmɒs] ;

and the Cosmos ;
和 这 宇宙 ;

“或许米西并没有完全领会编辑将西尔维娅夫人和宇宙放在一起的意图；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə] [kʌm] [əˈpɑːn][ðə; ði][wɜːrd][ˈkɑːzmɒs] .

but she was pleased to come upon the word Cosmos .
但 她 曾是 高兴 到 来 之上 这 单词 宇宙 .

但她很高兴看到“宇宙”这个词。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər][pet] [wɜːrdz] .

It was one of her pet words .
它 曾是 一 的 她 宠物 字 .

这是她最常用的词语之一。

[aɪ ˈtiː][hæd; həd] [strʌk] [hɜːr; hər] [ɪr] [ænd; ənd][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] [wen] [ʃiː; ʃi][fɜːrst] [ɪnˈkaʊntər] [aɪ ˈtiː] ,
It had struck her ear and imagination when she first encountered it ,
它 有 击 她 耳朵 和 想像力 什么时候 她 第一的 遭遇 它 ,

[læst] [sprɪŋ] ,

last spring ,
最后的 春天 ,

去年春天她第一次听到这首歌时，它就深深地吸引了她。

[ɪn] [saɪ'kɑ:lədʒi] [aɪ 'vi:] - [ə; eɪ] . ['kɑ:zmoʊs] — [wʌt] [æn; ən] [ɪn'fɪnəti] [ʌv; əv] ['mi:nɪŋ] [leɪ] [br'haɪnd][ðə; ði]
in Psychology IV - A . Cosmos — what an infinity of meaning lay behind the
在 心理学 第四 - 一个 : 宇宙 — 什么 一个 无穷大 的 意义 躺 在后面 这
[tu:] - [ˈsɪləb(ə)l] [saʊnd] !
two - syllabled sound !
二 - 音节 声音 !

心理学 IV-A. Cosmos——这两个音节的发音背后蕴含着多么无穷的意义啊！

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [tu:] , [sʌŋ] [ɪt'self] ['oʊvər][ɪn][jʊr; jər][maɪnd] , ['rɪðmɪk] [ænd; ənd]
And the sound of it , too , sung itself over in your mind , rhythmic and
和 这 声音 的 它 , 也 , 唱 本身 超过 在 你的 头脑 , 节奏 和
[ˈfæsɪneɪtɪŋ] .
fascinating .
迷人 .

而它的声音，也在你的脑海中反复回响，富有节奏感，令人着迷。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ɪn][wɜ:rdz] ; [sʌm; səm][wɜ:r; wər][bʌt; bət] [pʊr] , [bɔ:ld] [θɪŋz] ,
There was such a difference in words ; some were but poor , bald things ,
那里 曾是 这样的 一个 不同之处 在 字 ; 一些 是 但 贫穷的 , 秃 事物 ,
措辞上的巨大差异；有些简直是贫乏无力的空洞言辞。

[ˈni:ðər] [sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] [nɔ:r] ['veri] ['bju:tɪf(ə)l] [tu:; tə] [hɪr] .
neither suggesting very much nor very beautiful to hear .
两者都不 建议 非常 很多 也不 非常 美丽的 到 听到 .
既不引人深思，听起来也不悦耳。

[ðen] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][wɜ:rdz] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] ['bju:tɪf(ə)l] [tu:; tə] [hɪr] ,
Then there were words which were beautiful to hear ,
然后 那里 是 字 哪个 是 美丽的 到 听到 ,
然后，她还说了一些很动听的话。

[wɪtʃ] [hæd; həd][ə; eɪ] [rɪtʃ] [saʊnd] — [wɜ:rdz] [laɪk] “ [meɪlɪfluəs] ” [ænd; ənd] “ [broʊ'keɪd] ” [ænd; ənd] “
which had a rich sound — words like “ mellifluous ” and “ brocade ” and “
哪个 有 一个 富有的 声音 — 字 喜欢 “ 悦耳动听 ” 和 “ 锦缎 ” 和 “
[kli:ə'pætrə] .
Cleopatra .
克利奥帕特拉 .

听起来很有韵味——比如“悦耳动听的”、“锦缎”和“埃及艳后”。

“ [bʌt; bət] “ ['kɑ:zmoʊs] ” [wʌz; wəz][æn; ən] [æbsə'lu:tli] ['fæsɪneɪtɪŋ] [wɜ:rd] — [pɜ:rfɪktli] [raʊnd] , [wɪ'daʊt]
“ But “ Cosmos ” was an absolutely fascinating word — perfectly round , without
“ 但 “ 宇宙 “ 曾是 一个 绝对地 迷人 单词 — 完美 圆形的 , 没有
[brɪ'ɡɪnɪŋ] [ɔ:r][end] .
beginning or end .
开始 或者 结尾 .

“但是‘宇宙’这个词绝对令人着迷——它完美地圆润，没有开始也没有结束。”

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][kaɪnd][tu:; tə] [dɪ'lait] [ɪn][nɑ:t][ˈoʊnli][fɔ:r; fər][ɪts] [welθ] ,
And it was the kind to delight in not only for its wealth ,
和 它 曾是 这 种类 到 喜 在 不是 仅有的 为了 它是 财富 ,
而且，它令人欣喜之处不仅在于其财富，

[soʊ][tu:; tə] [spi:k] , [fɔ:r; fər][ɔ:l][aɪ 'ti:][held][ænd; ənd][ˈhɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] , [bʌt; bət][ɔ:lsəʊ][fɔ:r; fər][ɪt'self]
so to speak , for all it held and hinted , but also for itself
所以 到 说话 , 为了 全部 它 握住 和 暗示 , 但 还 为了 本身
[ə'loʊn] ;
alone ;
独自的 ;

可以说，它不仅包含和暗示了所有的一切，而且就其本身而言也是如此；

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [ɪr] [ˈbjuːti] .
it was a word of sheer beauty .
它 曾是 一个 单词 的 透明 美丽 .

这是一个美妙绝伦的词语。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈiːgərli] [pəˈruːzd] [ðə; ði] [ˈpærəgræf] [wɪt] [ɪkˈspleɪnd] [ðə; ði] [ˈmænər] [ɪn] [wɪt] [ˈleɪdi] [ˈsɪlvɪə]
She eagerly perused the paragraph which explained the manner in which Lady Sylvia
她 急切地 仔细阅读 这 段落 哪个 解释 这 方式 在 哪个 女士 西尔维娅
[wʌz; wəz] [riːəˈdʒʌstɪŋ] — [ænd; ənd] [əˈdɔːnɪŋ] — [ðə; ði][ˈkɑːzmɒs] .
was readjusting — and adorning — the Cosmos .
曾是 重新调整 — 和 装饰 — 这 宇宙 .

她兴致勃勃地阅读了那段解释西尔维娅夫人如何调整和装饰宇宙的文字。

[ˈleɪdi] [ˈsɪlvɪə] [meɪd] [ˈspiːtʃɪz] [ɪn] [ˈlʌndənz] [west] [end] — [werˈevər] [ðæt] [wʌz; wəz] — [ænd; ənd]
Lady Sylvia made speeches in London's West End — wherever that was — and
女士 西尔维娅 制成 演讲 在 伦敦的 西方 结尾 — 无论 那 曾是 — 和
[hæd; həd][ə; eɪ][lɑːt][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ˈbetərɪŋ] [ðə; ði] [ˈhaʊzɪŋ] [ˈprɑːbləm] — [wətˈevər] [ðæt] [wʌz; wəz]
had a lot to do with bettering the Housing Problem — whatever that was
有 一个 很多 到 做 和 改进 这 住房 问题 — 任何 那 曾是
— [ænd; ənd][wʌz; wəz][ˈnoʊtɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪˈstɪŋɡwɪft] [ˈɡæðərɪŋz] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈhoʊm] .
— and was noted for the distinguished gatherings at her home .
— 和 曾是 著名的 为了 这 杰出的 聚会 在 她 家 .

西尔维娅夫人曾在伦敦西区（无论那是什么地方）发表演讲，为改善住房问题（无论那是什么）做出了巨大贡献，并因在她家中举办的杰出聚会而闻名。

[ðɪs] [əˈlʊrɪŋ] [ˈkriːtʃər] [wʌz; wəz] [ˈeɪdɪdəntli] [ɪn][ˈpɑːlətɪks] , [tuː] !
This alluring creature was evidently in politics , too !
这 诱人 生物 曾是 显然 在 政治 , 也 !
这位迷人的女子显然也涉足政坛！

[ˈmɪsiːz] [aɪz] [went] [ˈdriːmɪli] [aʊt] [ˈoʊvər][ðə; ði][jɑːrd] ,
Missy's eyes went dreamily out over the yard ,
小姐的 眼睛 去 梦幻般地 出去 超过 这 院子 ,
米西的目光迷离地望向院子，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ˈdɪdnt] [siː] [ðə; ði] [ˈhoʊmli] [brɪk] - [edʒd] [ˈfləʊəbed] [nɔːr][ðə; ði] [red] [lɔːn] - [swɪŋ] [nɔːr]
but they didn't see the homely brick - edged flowerbeds nor the red lawn - swing nor
但 他们 没有 看 这 家常的 砖 - 边缘 花坛 也不 这 红色的 草地 - 摇摆 也不
[ðə; ði] [wel] - [wɔːrɪn] [ˈhæmək] [nɔːr][ðə; ði] [waɪt] [ˈpɪkɪt] [fens] [ɪn][hɜːr; hər][dəˈrekt] [laɪn] [ʌv; əv][ˈvɪʒ(ə)n] .
the well - worn hammock nor the white picket fence in her direct line of vision .
这 出色地 - 磨损 吊床 也不 这 白色的 纠察 栅栏 在 她 直接的 线 的 想象 .

但她的视线范围内，既没有看到温馨的砖砌花坛，也没有看到红色的草坪秋千，更没有看到磨损的吊床和白色的尖桩篱笆。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈkɒntempleɪtɪŋ] [ə; eɪ] [slaɪt] [ˈɡɜːrli] [ˈfɪɡjər] [huː] [wʌz; wəz] [əˈdresɪŋ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ]
They were contemplating a slight girlish figure who was addressing a large
他们 是 沉思 一个 轻微 少女 数字 WHO 曾是 解决 一个 大的
[ˈɔːdiəns] ,
audience ,
观众 ,

他们注视着一个身材纤细、略显稚嫩的少女身影，她正在向一大群听众讲话。

[ˈsʌmwər] , [ˈspiːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [swɪft] , [ˈtelɪŋ] [freɪzɪz] [ðæt] [kɔːld] [fɔːrθ] [kənˈtɪnjuəs] [ˈrɪpəlz] [ʌv; əv]
somewhere , speaking with swift , telling phrases that called forth continuous ripples of
某处 , 请讲 和 迅速 , 讲述 短语 那 称为 前进 连续的 涟漪 的
[əˈplɔːz] .
applause .
掌声 .

在某个地方，他语速飞快，言辞犀利，引来阵阵掌声。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl] [ˈræðər] [ˈneɪjələs] , [seɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈdɑːmɪnənt] [ˈgɜːrli] [ˈfɪɡjər] ,
It was all rather nebulous , save for the dominant girlish figure ,
它 曾是 全部 相当 模糊的 , 节省 为了 这 主导的 少女 数字 ,
除了那个占据主导地位的少女形象之外, 其他一切都相当模糊。

[wɪtʃ] [bɔːr] [ə; eɪ] [ˈdefɪnət] [rɪˈzeɪmbləns] [tuː; tə] [məˈlɪsə] [ˈmɛrɪ.əm] .
which bore a definite resemblance to Melissa Merriam .
哪个 钻孔 一个 定 相似 到 梅丽莎 梅里亚姆 .
这与梅丽莎·梅里亚姆长得非常相像。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈslaɪdɪŋ] [iːz] [wɪtʃ] [əbˈteɪnz] [wen] [ˈfænsi][ɪz][ðə; ði][steɪdʒ] [dəˈrektər] , [ðə; ði]
Then , with the sliding ease which obtains when fancy is the stage director , the
然后 , 和 这 滑动 舒适 哪个 获得 什么时候 想要 是 这 阶段 导演 , 这
[siːn] [ˈɪftɪd] .
scene shifted .
场景 转移 .
然后, 随着想象力作为舞台导演所带来的轻松流畅的转换, 场景发生了变化。

[væst] , [rɪˈlæbəɾətli] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [grəʊndz] [rʊld] [məˈdʒestɪkli] [ʌp][tuː; tə][ə; eɪ][lɑːrdʒ] , [ˈaɪvi] - [dreɪpt]
Vast , elaborately beautiful grounds rolled majestically up to a large , ivy - draped
广阔的 , 精心 美丽的 理由 滚动 雄伟地 向上 到 一个 大的 , 常春藤 - 垂坠的
[haʊs] ,
house ,
房子 ,
广袤而精致美丽的庭院一路延伸至一座爬满常春藤的大房子, 气势恢宏。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈtɜːrɪts] [laɪk][ə; eɪ][ˈkæs(ə)l] — [veri] [ˌpɪktʃəˈresk] .
which had turrets like a castle — very picturesque .
哪个 有 炮塔 喜欢 一个 城堡 — 非常 如画 .
它有像城堡一样的塔楼——非常风景如画。

[æt; ət][ðə; ði] [ˈentrəns] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv][waɪd] [stoʊn] [steps] , [ˌoʊvərˈleɪd] , [naʊ] ,
At the entrance was a flight of wide stone steps , overlaid , now ,
在 这 入口 曾是 一个 航班 的 宽的 石头 步骤 , 叠加 , 现在 ,
入口处曾是一排宽阔的石阶, 如今已被覆盖。

[wɪð; wɪθ] [red] [ˈkɑːrpiːt][ænd; ənd] [ˈkænəpɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [straɪpt] [ˈɔːnɪŋ] .
with red carpet and canopied with a striped awning .
和 红色的 地毯 和 有顶棚的 和 一个 有条纹的 棚 .
铺着红地毯, 上面架着条纹遮阳篷。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈmɪstrəs] [wʌz; wəz] [entərˈteɪnɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈneiʃənz] [ˈnəʊtəbəlz] .
For the mistress was entertaining some of the nation's notables .
为了 这 情妇 曾是 娱乐 一些 的 这 国家的 名人 .
因为这位女主人正在招待一些国家名流。

[ɪn][ðə; ði] [ˈlɔːftɪ] [hɔːl] [ænd; ənd] [ˈspeɪʃəs] [ruːmz; rʊmz][ɡlaɪdɪd] [ˈnʌmbərləs] [men] - [ˈsɜːrvənt] [ɪn] [ˈlɪvəri] ,
In the lofty hall and spacious rooms glided numberless men - servants in livery ,
在 这 高远 大厅 和 宽敞 房间 滑翔 无数 男人 - 仆人在 涂装 ,
高耸的大厅和宽敞的房间里, 无数身着制服的男仆穿梭往来。

[ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [ræps] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡests] , [ˈpæsɪŋ] [rɪˈfrefmənts] , [ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] .
taking the wraps of the guests , passing refreshments , and so forth .
采取 这 卷饼 的 这 客人 , 通过 茶点 , 和 所以 前进 .
接过客人的裹尸布, 分发茶点等等。

[ðə; ði] [ɡests] [wɜːr; wər] [ˈveri] [dɪˈstɪŋɡwɪʃt] - [ˈlʊkɪŋ] ,
The guests were very distinguished - looking ,
这 客人 是 非常 杰出的 - 寻找 ,
宾客们看起来都非常显赫,

[ɔ:l][ðə; ði][men][ɪn] [dres] ['su:ts][ænd; ənd] [ə'piəriŋ] [dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [æt; ət][hoʊm][ɪn][ðəm; ðəm][æz; əz]
all the men in dress suits and appearing just as much at home in them as
全部 这 男人 在 裙子 西装 和 出现 只是 作为 很多 在 家 在 他们 作为
[ˈrɪdʒli] [ˈhəʊlmən][ˈdɑ:bsən][hæd; həd] ,
Ridgeley Holman Dobson had ,
里奇利 霍尔曼 多布森 有 ,
所有男士都穿着礼服, 看起来和里奇利·霍尔曼·多布森一样自在得体。

[ðæt] [naɪt] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈɑ:prə] [haʊs] [steɪdʒ] .
that night on the Opera House stage .
那 夜晚 在 这 歌剧 房子 阶段 .
当晚在歌剧院的舞台上。

[jes] , [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ɪn] [ˈmɪsi:z] [ˈvɪʒ(ə)n] ,
Yes , and he was there , in Missy's vision ,
是的 , 和 他 曾是 那里 , 在 小姐的 想象 ,
是的, 他确实在那里, 在米西的幻象中。

[ˈhæns(ə)m] [ðæn; ðən][ˈevər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈi:zi] [smaɪl][ænd; ənd][ˈɡreɪsf(ə)] [ˈdʒestʃərz] [ænd; ənd] [ðæt]
handsomer than ever with his easy smile and graceful gestures and that
更英俊 比 曾经 和 他的 简单的 微笑 和 优美 手势 和 那
[kaɪnd][ʌv; əv] [ˈɪntɪmət] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz][dɑ:rk] [aɪz] ,
kind of intimate look in his dark eyes ,
种类 的 亲密的 看 在 他的 黑暗的 眼睛 ,
他比以往任何时候都更加英俊, 笑容轻松, 举止优雅, 深邃的眼眸中流露出一种亲切的神情。

[æz; əz][hi:; hi] [ˈlɪŋgə] [nɪr] [ðə; ði][ˈhoʊstəs] [hu:m] [hi:; hi] [si:md] [tu:; tə][ədˈmaɪər] .
as he lingered near the hostess whom he seemed to admire .
作为 他 徘徊不去 靠近 这 女主人 谁 他 似乎 到 钦佩 .
他徘徊在女主人身边, 似乎很欣赏她。

[ɔ:l][ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [wɜ:r; wər][ɪn] [loʊ] - [kʌt] [ˈi:vniŋ] [ˈdresɪz] [ʌv; əv] [ˈsɔ:ftli] - [ˈtɪntɪd] [sɪlk][ɔ:r] [ˈsætn] ,
All the women were in low - cut evening dresses of softly - tinted silk or satin ,
全部 这 女性 是 在 低的 - 切 晚上 连衣裙 的 轻轻 - 有色 丝绸 或者 缎 ,
所有女性都穿着低胸的浅色丝绸或缎面晚礼服。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [her] [ˈgli:mɪŋ] [ɪn] [sli:k] [weɪvz] [ænd; ənd] [ɔ:ŋ] [ɪr] - [rɪŋz] [ˈdæŋɡlɪŋ] [daʊn] .
with their hair gleaming in sleek waves and long ear - rings dangling down .
和 他们的 头发 闪闪发光 在 光滑 波浪 和 长的 耳朵 - 戒指 悬挂 向下 .
她们的头发柔顺闪亮, 长长的耳环垂在耳垂上。

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈhoʊstəs] [wɔ:r] [ɪr] - [rɪŋz] , [ɔ:lsoʊ] ; [di:p] - [blu:] [ˈdʒɛmz] [flæft] [aʊt][frʌm; frəm]
The young hostess wore ear - rings , also ; deep - blue gems flashed out from
这 年轻的 女主人 穿着 耳朵 - 戒指 , 还 ; 深的 - 蓝色的 宝石 闪光灯 出去 从
[ðəm; ðəm] ,
them ,
他们 ,
年轻的女主人也戴着耳环, 深蓝色的宝石在耳环上闪闪发光。

[tu:; tə] [mætʃ] [hɜ:r; hər] [ˈtreɪlɪŋ] [di:p] [blu:] [ˈvelvɪt] [gaʊn] — [ˈreɪmənd] [ˈbɑ:nɪt] [hæd; həd][wʌns] [sed]
to match her trailing deep blue velvet gown — Raymond Bonnet had once said
到 匹配 她 尾随 深的 蓝色的 天鹅绒 袍 — 雷蒙德 引擎盖 有 一次 说
[ˈmɪsi] [ʊd; ʒəd] [ɔ:lweɪz] [wer] [ðæt] [ˈspeʃ(ə)] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [di:p] [blu:] .
Missy should always wear that special shade of deep blue .
米西 应该 总是 穿 那 特别的 阴影 的 深的 蓝色的 .
为了搭配她拖曳的深蓝色天鹅绒长裙——雷蒙德·博内特曾说过, 米西应该永远穿那种特别的深蓝色。

[let] [ju: 'es] [pi:p] [æt; ət][ðə; ði][æktʃuəl] ['misi] [æz; əz][fi:; fi][sits][ðer; ðər] ['dri:miŋ] : [fi:; fi][hæz; həz] ['nu:trəl]
Let us peep at the actual Missy as she sits there dreaming : she has neutral
让 我们 窥视 在 这 实际的 米西 作为 她 坐着 那里 做梦 : 她 有 中性的
- ['tɪntɪd] [braʊn] [her] ,
- tinted brown hair ,
- 有色 棕色的 头发 ,

让我们来看看坐在那里做梦的米西本人：她有着中性色调的棕色头发。

[veri] [sɔ:ft][ænd; ənd] [faɪn] ,
very soft and fine ,
非常 柔软的 和 美好的 ,

非常柔软细腻，

[wɪtʃ] [en'sɜ:kəlz] [hɜ:r; hər] [hed] [ɪn] [tu:] [θɪk] [breɪdz] [tu:; tə] [mi:t] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] ['ʌndər] [ə; eɪ][bɪg]
which encircles her head in two thick braids to meet at the back under a big
哪个 包围 她 头 在 二 厚的 辫子 到 见面 在 这 后退 在下面 一个 大的
[blæk] [baʊ; boʊ] ;
black bow ;
黑色的 弓 ;

两条粗辫子环绕着她的头部，在脑后汇合，系成一个大大的黑色蝴蝶结；

[ðæt] [baʊ; boʊ] , ['weðər] ['prɪmli] - [set][ɔ:r] ['tremjələsli] - [ə'skju:] , [ɪz][ə; eɪ] [fer] [bə'rɑ:mɪtər] [ʌv; əv]
that bow , whether primly - set or tremulously - askew , is a fair barometer of
那 弓 , 无论 纯粹 - 放 或者 颤抖地 - 歪斜 , 是 一个 公平的 晴雨表 的
[ðə; ði] ['wɛrərz] [mu:d] .
the wearer's mood .
这 穿着者的 情绪 .

蝴蝶结，无论是整齐划一还是歪斜颤抖，都能很好地反映佩戴者的心情。

[ðə; ði] [her] [ɪz] [ʌndɪ'naɪəbli] [streɪt] , [ə; eɪ][fækt] [wɪtʃ] [hæz; həz][ɔ:f(ə)n] [kɔ:zd] ['misi] ['moʊmənts][ʌv; əv]
The hair is undeniably straight , a fact which has often caused Missy moments of
这 头发 是 无可否认 直的 , 一个 事实 哪个 有 经常 导致 米西 时刻 的
[kən'sɜ:rn] .
concern .
忧虑 .

她的头发无疑是直的，这一点常常让米西感到担忧。

([fi:; fi] [ju:st] [tu:; tə] ['envi] ['kɪti] ['æləŋ] [hɜ:r; hər] ['tæŋɡlɪŋ] ,
(**She used to envy Kitty Allen her tangling ,**
(她 用过的 到 嫉妒 猫咪 艾伦 她 纠缠 ,

她以前很羡慕凯蒂·艾伦的蓬松发型，

[laɪt] - ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [kə:lz] [tɪl] ['reɪmənd] ['bɒnə] ['tʃænst] [tu:; tə] [rɪ'mɑ:rk] [hi:; hi] [kən'sɪdərd] ['kɜ:rlɪ]
light - catching curls till Raymond Bonner chanced to remark he considered curly
光 - 捕捉 卷发 直到 雷蒙德 邦纳 偶然 到 评论 他 经过考虑的 卷曲
[her] “ ['mesi] ['lɒkɪŋ] ” ;
hair “ messy looking ” ;
头发 “ 凌乱的 寻找 ” ;

雷蒙德·邦纳偶然间评论说，他认为卷发“看起来很凌乱”，这种卷发在光线下显得格外引人注目；

[bʌt; bət] ['reɪməndz] [ə'pru:v(ə)l] , [fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['ri:z(ə)n] , ['dʌznt] [si:m] [tu:; tə] [kaʊnt] [fɔ:r; fər][æz; əz]
but Raymond's approval , for some reason , doesn't seem to count for as
但 雷蒙德的 赞同 , 为了 一些 原因 , 不 似乎 到 数数 为了 作为
[mʌtʃ] [æz; əz][aɪ 'ti:] [ju:st] [tu:; tə] ,
much as it used to ,
很多 作为 它 用过的 到 ,

但不知为何，雷蒙德的认可似乎不如以前那么重要了。

[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

和，

[ˈeniweɪ] , [hiː; hi][ɪz] [ˈspendɪŋ] [ðə; ði] [ˈsʌməɹ] [ɪn] [ˈmɪʃɪɡən] .)
anyway , he is spending the summer in Michigan .)
反正 , 他 是 开支 这 夏天 在 密歇根州 .)

总之，他今年夏天会在密歇根州度过。）

[haʊˈevər] , [dʒʌst] [brɪˈloʊ] [ðæt] [tuː] - [dɪˈmjər] [ˈpɑːrtɪŋ] , [ðə; ði] [aɪz] [ɑːr; əɹ] [sʌtʃ] [æz; əz] [ˈfɔrli] [tuː; tə]
However , just below that too - demure parting , the eyes are such as surely to
然而 , 只是 以下 那 也 - 端庄 离别 , 这 眼睛 是 这样的 作为 一定 到
[gɪv] [hɜːr; həɹ][noʊ] [rɪˈɡret] .
give her no regret .
给 她 不 后悔 .

然而，在那略显含蓄的发际线下方，那双眼睛却透着一股不容置疑的自信，让她毫无悔意。

[twɪn] [ˈmɔːrniŋ] - [ˈɡlɔːrɪz] , [wiː; wi] [wʊd] [kɔːl][ðem; ðəm] - [ɡreɪ] [ˈmɔːrniŋ] - [ˈɡlɔːrɪz] !
Twin morning - glories , we would call them - grey morning - glories !
双 早晨 - 荣耀 , 我们 会 称呼 他们 - 灰色的 早晨 - 荣耀 !

我们会称它们为双生牵牛花——灰色牵牛花！

— [ˈoʊpənɪŋ] [ɪkˈspektənt] [ænd; ənd] [ˈfaɪniŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [sʌn] [wɪtʃ] [ˈɔːlweɪz] [ˈfaɪnz] [ɑːn] [ɪnˈtʃæntɪd]
— opening expectant and shining to the Sun which always shines on enchanted
— 开幕 怀孕 和 灼灼 到 这 太阳 哪个 总是 闪耀 在 迷人的
[sev(ə)nˈtiːn] .
seventeen .
十七 .

——满怀期待地向着永远照耀着迷人十七岁的太阳敞开怀抱。

[ænd; ənd] , [laɪk] [ˈʌðər] [ˈmɔːrniŋ] - [ˈɡlɔːrɪz] , [ˈmɪsiːz] [aɪz] [ɑːr; əɹ][ðə; ði] [ˈfaɪnst] [ʌv; əv] [ˈflaʊərz] ,
And , like other morning - glories , Missy's eyes are the shyest of flowers ,
和 , 喜欢 其他 早晨 - 荣耀 , 小姐的 眼睛 是 这 最害羞的 的 花朵 ,

和其他牵牛花一样，米西的眼睛是所有花朵中最害羞的。

[ˈredi] [tuː; tə] [druːp] [ˈsensətɪvli] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [blaɪt] [ʌv; əv] [ˌmɪsʌndərˈstændɪŋ] .
ready to droop sensitively at the first blight of misunderstanding .
准备好 到 下垂 敏感地 在 这 第一的 枯萎病 的 误解 .

稍有误解，便会变得异常敏感，随时准备垂头丧气。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [ˈtʃiːfɪst] [ˈtrʌb(ə)l] [ʌv; əv] [sev(ə)nˈtiːn] : [soʊ] [fjuː] [ɑːr; əɹ][ðer; ðər] , [ɪˈspeʃəli] [əˈmʌŋ] [oʊld]
That is the chiefest trouble of seventeen : so few are there , especially among old
那 是 这 酋长 麻烦 的 十七 : 所以 很少 是 那里 , 尤其 之中 老的
[ˈpiːp(ə)l] ,
people ,
人们 ,

这就是十七岁最大的问题：年纪轻轻的人太少了，尤其是在老年人当中。

[huː] [siːm] [tuː; tə] “ [ʌndərˈstænd] .
who seem to “ understand .
WHO 似乎 到 “ 理解 .

他们似乎“理解”。

” [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [wʌn][mʌst; məst][ˈɔːf(ə)n][rɪˈtaɪər][tuː; tə][ðə; ði] [ˈsʌməhaʊs] [ɔːr] [ˈʌðər] [ˈsɔːləteri]
” **And that is why one must often retire to the summerhouse or other solitary**
” 和 那 是 为什么 一 必须 经常 退休 到 这 避暑小屋 或者 其他 孤
[ˈpleɪsɪz] [wer] [wʌn][kæn; kən] [wɪˈðəʊt] [rɪsk] [ʌv; əv] [ˈrɪdɪkjʊːl] [let] [wʌnz] [ˈdriːmz] [aʊt] [fɔːr; fər] [er] .
places where one can without risk of ridicule let one's dreams out for air .
地方 在哪里 一 能 没有 风险 的 嘲笑 让 一个人的 梦境 出去 为了 空气 .

“因此，人们常常需要退隐到避暑别墅或其他僻静的地方，在那里，人们可以不必担心被嘲笑，就能让自己的梦想得以释放。

[ˈprez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [ɔːf] [hɜːr; həɹ] [driːmz] [ænd; ənd] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈskersli] [les] [ˈθrɪlɪŋ]
Presently she shook off her dreams and returned to the scarcely less thrilling
目前 她 摇晃 离开 她 梦境 和 返回 到 这 几乎 较少的 惊险
[ˌpɪrɪˈɑːdɪk(ə)l] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪˈvəukt] [ðem; ðəm] .
periodical which had evoked them .
期刊 哪个 有 唤起 他们 :

她随即从梦境中回过神来，重新翻阅起那份同样精彩绝伦的期刊，正是这份期刊唤起了她的梦境。

[hɪr] [wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [ˈfʊtəgræf] — [ðʊ] [nɑːt] [ˈhɪrli] [soʊ] [əˈlʊrɪŋ] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]
Here was another photograph — though not nearly so alluring as that of the
这里 曾是 其他 照片 — 尽管 不是 几乎 所以 诱人 作为 那 的 这
[ˈleɪdi] [ˈsɪlvɪə] ;
Lady Sylvia ;
女士 西尔维娅 ;

这是另一张照片——虽然远不如西尔维娅夫人的照片那么迷人；

[ə; eɪ] [ˈwʊmən] [huː] [hæd; həd] [brɪˈkʌm] [æn; ən] [əˈθɔːrətɪtɪv] [ɪksˈpaʊndər] [ʌv; əv][pəˈlɪtɪk(ə)l][ænd; ənd]
a woman who had become an authoritative expounder of political and
一个 女士 WHO 有 变得 一个 权威性 阐释者 的 政治的 和
[ˈnæʃ(ə)nəl] [ˈɪʃuːz] — [ˈpɑːlətɪks] [əˈgen] !
national issues — politics again !
国家的 问题 — 政治 再次 !

一位女性成为了政治和国家问题的权威阐释者——又是政治！

[ˈmɪsi] [prəˈsiːdɪd] [tuː; tə] [riːd] ,
Missy proceeded to read ,
米西 继续 到 读 ,

米西继续读了起来，

[bʌt; bət][hɜːr; həɹ] [fʊl] [ˈɪntrəst] [ˈwɔznt] [dɪˈflektd] [tɪl] [hɜːr; həɹ] [aɪz] [keɪm] [tuː; tə][sʌm; səm] [θɔːt] -
but her full interest wasn't deflected till her eyes came to some thought -
但 她 满的 兴趣 不是 偏转 直到 她 眼睛 来了 到 一些 想法 -
[kəmˈpelɪŋ] [wɜːrdz] :
compelling words :
引人注目的 字 :

但直到她的目光落在一些引人深思的文字上，她的全部注意力才被转移：

“ [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [waɪl] [jet] [ə; eɪ][gɜːrli][ɪn][hɜːr; həɹ] [tiːnz] , [ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈwestərn] [taʊn] (“ [oʊ] !
“ **It was while yet a girl in her teens , in a little Western town (“ Oh !**
“ 它 曾是 尽管 然而 一个 女孩 在 她 青少年 , 在 一个 小的 西 镇 (“ 哦 !
“ 那时她还是个十几岁的女孩，在一个西部小镇（哦！

” [θɔːt] [ˈmɪsi]) ,
” **thought Missy**) ,
” 想法 米西) ,

(米西心想)

[ðæt] [mɪs] [ˈkɑːrsn] [ˈmaʊntɪd] [ðə; ði][fɜːrst] [rʌŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlædər] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [klaɪmd] [tuː; tə] [sʌtʃ]
that Miss Carson mounted the first rung of the ladder she has climbed to such
那 错过 卡森 安装 这 第一的 梯子 的 这 梯子 她 有 攀登 到 这样的
[ˈenvɪəb(ə)l] [ˈharts] .
enviable heights .
令人羡慕 高度 :

卡森小姐迈出了她攀登到如此令人羡慕的高度的第一步。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst][ˈgrædʒuertɪd][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈlʊk(ə)l] [haɪ] [skuːl] (“ [oʊ] ! [oʊ] ! ” [θɔːt] [ˈmɪsi]
She had just graduated from the local high school (“ Oh ! oh ! ” thought Missy
她 有 只是 毕业 从 这 当地的 高的 学校 (“ 哦 ! 哦 ! ” 想法 米西
) [ænd; ənd] ,
) **and** ,
) 和 ,

她刚刚从当地高中毕业（“哦！哦！”米西心想），

[ɔ:ˈredi] [prɒdid] [baɪ][æmˈbiʃ(ə)n] , [pəˈsweɪdɪd] [ðə; ði][ˈeditər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwi:kli] [ˈpeɪpər][tu:; tə] [ɡɪv]
already prodded by ambition , persuaded the editor of the weekly paper to give
已经 催促 经过 志向 , 被说服 这 编辑 的 这 每周 纸 到 给
[hɜ:r; hər][ə; eɪ][dʒɑ:b] . . .
her a job . . .
她 一个 工作 . . .

她早已被野心驱使，最终说服了周报的编辑给她一份工作.....

" [wʌns] [əˈgen] [ˈmɪsi:z] [aɪz] [ˈwɒndəd] [ˈdri:mli] [aʊt][ˈoʊvər][ðə; ði][jɑ:rd] . . .
" **Once again Missy's eyes wandered dreamily out over the yard** . . .
" 一次 再次 小姐的 眼睛 漫步 梦幻般地 出去 超过 这 院子 . . .

“米茜的目光再次梦幻般地飘向院子.....

[ˈprez(ə)ntli] [ə; eɪ] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [wɑ:ftɪd] [aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði] - :
Presently a voice was wafted out from the sideporch :
目前 一个 嗓音 曾是 飘散 出去 从 这 - :

这时，从侧廊传来一个声音：

" [ˈmɪsi] ! — [oʊ] , [ˈmɪsi] !
" **Missy ! — oh , Missy !**
" 米西 ! — 哦 , 米西 !

“米西！——哦，米西！

[wer] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ?
Where are you ?
在哪里 是 你 ?

你在哪里？

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈmʌðər] [ˈkɔ:lɪŋ] — [ˈbɑ:ðər] !
" **There was mother calling — bother !**
" 那里 曾是 母亲 呼叫 — 打扰 !

“有母亲在喊——哥哥！

[ˈmɪsi] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [ˈleɪdɪz] - [hoʊm] [ˈmesɪndʒər] [ænd; ænd] [ˈtrʌdʒd] [bæk] [tu:; tə] [ˈbɑ:ndɪdʒ] .
Missy picked up the Ladies ' Home Messenger and trudged back to bondage .
米西 挑选 向上 这 女士们 - 家 信使 和 艰难跋涉 后退 到 束缚 .

米西拿起《女士家庭信使报》，拖着沉重的步伐回到了她的奴役之中。

" [wʌt] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd][du:][ju:; jʊ] [mi:n] , [ˈmɪsi] ?
" **What in the world do you mean , Missy ?**
" 什么 在 这 世界 做 你 意思是 , 米西 ?

“米西，你到底是什么意思？ ”

[ju:; jʊ][kʊd; kəd] [raɪt] [jʊr; jər] [neɪm] [ɔ:l][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈpɑ:rlər] [ˈfɜ:rnɪʃər] [fɔ:r; fər] [dʌst] !
You could write your name all over the parlour furniture for dust !
你 可以 写 你的 姓名 全部 超过 这 客厅 家具 为了 灰尘 !

灰尘都能把你的名字写满客厅的家具了！

[ænd; ænd] [ðen] [ðoʊz] [ˈstɑ:kɪŋz] —
And then those stockings —
和 然后 那些 长筒袜 —

还有那些长筒袜——

" [ˈmɪsi] [ˈdu:tɪfəli] [set] [əˈbaʊt] [hɜ:r; hər][ˈtæskz] .
" **Missy dutifully set about her tasks** .
" 米西 尽职尽责地 放 关于 她 任务 .

“米西尽职尽责地开始工作。”

[jet] , [ɑ:] ! [aɪ 'ti:] ['sɜ:rt(ə)nli] [ɪz][hɑ:rd][tu:; tə] [dʌst] [ænd; ənd][dɑ:rn] [waɪl] [wʌnz] [soʊl] [ɪz] ['si:ðɪŋ] [wɪ'ðɪn]
Yet , ah ! it certainly is hard to dust and darn while one's soul is seething within
然而 , 啊 ! 它 当然 是 难的 到 灰尘 和 该死 尽管 一个人的 灵魂 是 沸腾 之内
[wʌn] ,
one ,
— ,

然而, 唉! 当一个人的灵魂在体内翻腾沸腾时, 要兼顾除尘和缝补工作, 确实是一件难事。

['streɪnɪŋ] [tu:; tə][flaɪ][aʊt] [ɑ:n][sʌm; səm] ['ri:əli] [haɪ] ['entəpraɪz] [ʌv; əv][laɪf] .
straining to fly out on some really high enterprise of life .
紧张 到 飞 出去 在 一些 真的 高的 企业 的 生活 .

努力飞向人生中某个真正崇高的事业。

[haʊ'evər] [wʌn][kæn; kən] , [ɪf] [wʌnz] [soʊl] [streɪnz] [hɑ:rd] [ɪ'nʌf] , [dʌst] [ænd; ənd] [dri:m] ; [dɑ:rn]
However one can , if one's soul strains hard enough , dust and dream ; darn
然而 — 能 , 如果一个人的 灵魂 菌株 难的 足够的 , 灰尘 和 梦 ; 该死
[ænd; ənd] [dri:m] .
and dream .
和 梦 .

然而, 只要灵魂足够努力, 就能扬帆起航, 梦想成真; 即使身处困境, 也能继续梦想。

[ɪ'speʃəli] [ɪf] [wʌn][hæz; həz][ə; eɪ]['helpf(ə)l][lɪt] , ['rɪðmɪk] [tu:; tə] [dʌst] - [-] [stroʊk] [ɔ:r] ['ni:dlz]
Especially if one has a helpful lilt , rhythmic to dust - cloth's stroke or needle's
尤其 如果 — 有 一个 有帮助 轻快 , 节奏 到 灰尘 - 布料的 中风 或者 针头
[swɪŋ] ,
swing ,
摇摆 ,

尤其是当一个人的语调轻快, 与抹布的擦拭或针线的摆动节奏相协调时,

[θrɑ:biŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [streɪn] [ʌv; əv]['mju:zɪk] [θru:] [wʌnz] [hed] :
throbbing like a strain of music through one's head :
悸动 喜欢 一个 拉紧 的 音乐 通过 一个人的 头 :

像一曲旋律般在脑海中悸动:

['kɑ:zmɒs] — ['kɑ:zmɒs] ! — ['kɑ:zmɒs] — ['kɑ:zmɒs] !
Cosmos — Cosmos ! — Cosmos — Cosmos !
宇宙 — 宇宙 ! — 宇宙 — 宇宙 !

宇宙——宇宙! ——宇宙——宇宙!

['mɪsɪ] [wʌz; wəz]['æbsənt] - [aɪd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [mɪd'deɪ] ['dɪnər] ,
Missy was absent - eyed at the midday dinner ,
米西 曾是 缺席的 - 眼睛 在 这 正午 晚餐 ,

午餐时, 米西眼神空洞。

[bʌt; bət][noʊ] ['su:nər] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [mi:l] ['oʊvər] [brɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃɪ] ['fi:vərɪʃli] [ə'tækt] [ðə; ðɪ] ['dɑ:rnɪŋ] -
but no sooner was the meal over before she feverishly attacked the darning -
但 不 很快 曾是 这 一顿饭 超过 前 她 狂热地 遭到攻击 这 织补 -

['bæskɪt] [ə'gen] .
basket again .
篮子 再次 .

但饭后不久, 她又开始疯狂地扑向缝补篮。

[hɜ:r; hər]['enərdʒɪ] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ɪk'spleɪnd] [wen] , [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ðɪ] ['stɑ:kɪŋz] [wɜ:r; wər]
Her energy may have been explained when , as soon as the stockings were
她 活力 可能 有 到过 解释 什么时候 , 作为 很快 作为 这 长筒袜 是
[dʌn] ,
done ,
完毕 ,

她的精力或许可以解释为, 当丝袜织好之后, 她立刻就变得如此充沛。

[ʃiː; ʃi] [æskt] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [goʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈlaɪbrəri] .
she asked her mother if she might go down to the Library .
她 问 她 母亲 如果 她 可能 去 向下 到 这 图书馆 .

她问妈妈她是否可以去图书馆。

[ˈmʌðər] [ænd; ənd] [ænt] [ˈneti] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [ˈrɑːkɪŋ] - [tʃerz] [ɑːn][ðə; ði][saɪd] - [pɔːrt] [wɑːtʃt]
Mother and Aunt Nettie from their rocking - chairs on the side - porch watched
母亲 和 阿姨 内蒂 从 他们的 摇滚 - 椅子 在 这 边 - 门廊 观看
[ðə; ði][slɪm] [ˈfɪgjər] [ɪn][ɪts] [ˈstɪfli] - [stɑːrtʃt] [waɪt] [dʌk] [skɜːrt][ænd; ənd] [ʃɜːrt] - [weɪst] [ˌdɪsəˈpɪr]
the slim figure in its stiffly - starched white duck skirt and shirt - waist disappear
这 苗条的 数字 在 它是 僵硬地 - 淀粉 白色的 鸭子 裙子 和 衬衫 - 腰部 消失

[daʊn] [ˈʃeɪdi] [ˈloʊkəst] [ˈævənuː] .
down shady Locust Avenue .
向下 阴凉 刺槐 大街 .

母亲和内蒂阿姨坐在侧廊的摇椅上，看着那个身穿浆洗得笔挺的白色鸭绒裙和衬衫腰身的苗条身影消失在绿树成荫的蝗虫大道上。

“ [aɪ] [ˈwʌndər] [wʌt] [ˈmɪsiːz] [ʌp][tuː; tə] , [naʊ] ? ” [əbˈzɜːrvd] [ænt] [ˈneti] .
“ **I wonder what Missy's up to , now ? ” observed Aunt Nettie .**
“ 我 想知道 什么 小姐的 向上 到 , 现在 ? ” 观察到 阿姨 内蒂 .
“不知道米西现在在忙些什么呢？”内蒂阿姨说道。

“ [ʌp][tuː; tə] ? ” [ˈmɜːmɜːd] [ˈmɪsɪz] . [ˈmeriːəm] .
“ **Up to ? ” murmured Mrs . Merriam .**
“ 向上 到 ? ” 低声说道 太太 . 梅里亚姆 .
“达到？”梅里厄姆太太低声问道。

“ [jes] .
“ **Yes .**
“ 是的 .
“是的。

[ʃiː; ʃi] [ˈhɑːrdli] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] [tʃɑːp] [æt; ət] [ˈdɪnər] [ænd; ənd] [ʃiːz] [ˈkreɪzi] [əˈbaʊt] [læm] [tʃɒps] .
She hardly touched her chop at dinner and she's crazy about lamb chops .
她 几乎 感动 她 劈 在 晚餐 和 她是 疯狂的 关于 羊肉 排骨 .
晚餐时她几乎没动羊排，而她可是羊排的忠实粉丝。

[ʃiːz] [ˈiːtn] [ˈɔːlmoʊst] [ˈnʌθɪŋ] [fɔːr; fər] [deɪz] .
She's eaten almost nothing for days .
她是 吃 几乎 没有什么 为了 天 .
她已经好几天没吃东西了。

[ænd; ənd] [ˈiːðər] [ˈʃɜːrkɪŋ] [hɜːr; hər][wɜːrk] , [els] [ˈgoʊɪŋ][æt; ət][aɪˈtiː][ɪn][ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈfrenzi] ! “
And either shirking her work , else going at it in a perfect frenzy ! ”
和 任何一个 偷懒 她 工作 , 别的 去 在 它 在 一个 完美的 狂热 ! ”
要么偷懒不干活，要么就拼命干！

“ [ˈgroʊɪŋ] [ˈgɜːlz][get] [ðæt] [wei] [ˈsʌmtaɪmz] , ” [ˈkɑːmentəd] [ˈmɪsiːz] [ˈmʌðər] [ˈdʒentli] .
“ **Growing girls get that way sometimes , ” commented Missy's mother gently .**
“ 生长 女孩们 得到 那 方式 有时 , ” 评论 小姐的 母亲 轻轻地 .
“女孩子长身体的时候有时候会这样，”米西的妈妈温柔地说道。

([kʊd; kəd] [ˈmɪsi] [hæv; həv] [hɜːrd] [ænd; ənd] [ɪnˈtɜːrprəɪtɪd] [ðæt] [toʊn] ,
(**Could Missy have heard and interpreted that tone ,**
(可以 米西 有 听到 和 翻译 那 语气 ,
(米西是否有可能听到并理解了那种语气？)

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [les] [hɑːrd][ɑːn] [groʊn] - [ʌps] [huː] “ [dəʊnt] [ˌʌndərˈstænd] . ”)
she might have been less hard on grown - ups who “ don't understand . ”)
她 可能 有 到过 较少的 难的 在 生长 - UPS WHO “ 不 理解 . ”)
她或许应该对那些“不理解”的成年人宽容一些。)

“ [ˈmɪsiːz] [ˌsev(ə)nˈtiːn] , [ˌjuː; jʊ] [noʊ] . ”
“ **Missy's seventeen , you know .** ”
“ 小姐的 十七 , 你 知道 . ”

“你知道，米茜才十七岁。”

“ [hm] ！ ” [ˈkɑːmentəd] [ænt] [ˈnetɪ] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [seɪ] , “ [wɒts] [ðæt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː]
“ **H'm ！ ” commented Aunt Nettie , as if to say , “ What's THAT to do with it**
“ 嗯 ！ ” 评论 阿姨 内蒂 , 作为 如果 到 说 , “ 是什么 那 到 做 和 它
?
?
?

“嗯！”内蒂阿姨评论道，仿佛在说，“那跟这有什么关系呢？”

“ [ˌsʌmhaʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [mɔːr] [ˈdɪfɪkəlt] [fɔːr; fər] [ˈspɪnstər] [ðæn; ðən][fɔːr; fər] [ˈmʌðərz] [tuː; tə]
“ **Somehow it seems more difficult for spinsters than for mothers to**
“ 不知何故 它 似乎 更多的 难的 为了 老处女 比 为了 母亲们 到
[rɪˈmembər] [ðoʊz] [swɪft] ,
remember those swift ,
记住 那些 迅速 ,

“不知为何，对于老处女来说，记住那些快速的、

[friː] [flaɪts] [ʌv; əv] [ˈmædnəs] [ænd; ənd] [ˈswiːtnəs] [wɪtʃ] , [laɪk] [ə; eɪ] [truːp] [ʌv; əv][bɜːrdz][ɪn][ðə; ði]
free flights of madness and sweetness which , like a troop of birds in the
自由的 航班 的 疯狂 和 甜味 哪个 , 喜欢 一个 部队 的 鸟类 在 这
[ˈmezərəbl̩] [ˈhevəns] ,
measurable heavens ,
可测量的 天 ,

疯狂与甜蜜的自由飞翔，如同可测量的天空中一群鸟儿，

[swiːp] [ɪn] [ˈdʒɔɪəs] [ˈsɜːrkl̩] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][skaɪ][ʌv; əv] [juːθ] .
sweep in joyous circles across the sky of youth .
扫 在 欢乐 界 穿过 这 天空 的 青年 .

在青春的天空中划出欢快的圆圈。

[ˈmiːnwaɪl] [ˈmɪsi] , [ðə; ði][bɪɡ] [ˈrɪbən] [ˈɪndeks] [ˈʌndər] [hɜːr; hər] [ˈseɪlər] - [brɪm] - [əˈskjuː] ,
Meanwhile Missy , the big ribbon index under her sailor - brim palpitantly askew ,
同时 米西 , 这 大的 丝带 指数 在下面 她 水手 - 帽檐 - 歪斜 ,
与此同时，米西，她水手帽檐下的大丝带索引牌微微歪斜着，显得有些慌乱。

[wʌz; wəz] [prəɡˈresɪŋ] [daʊn] [ˈloʊkəst] [ˈævənuː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmezərd] ,
was progressing down Locust Avenue with a measured ,
曾是 进展 向下 刺槐 大街 和 一个 测量 ,

沿着 Locust 大道稳步前行，

[ˈæksentɪd] [geɪt] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [strʌk] [æn; ən] [əbˈzɜːrvər] [æz; əz] [ˈbiːɪŋ] [pɪˈkjuːliər] .
accented gait that might have struck an observer as being peculiar .
重音 步态 那 可能 有 击 一个 观察员 作为 存在 奇特 .

步态带有明显的重音，可能会让旁观者觉得古怪。

[ðə; ði][fækt][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [rɪˈfreɪn] [ˈvaɪbret] [θruː] [hɜːr; hər] [soʊl] [hæd; həd] [faʊnd] [ɪts] [wei]
The fact was that the refrain vibrating through her soul had found its way
这 事实 曾是 那 这 避免 振动 通过 她 灵魂 有 成立 它是 方式
[tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] .
to her feet .
到 她 脚 .

事实上，在她灵魂深处回荡的旋律已经传到了她的脚下。

[ʃiːd] [ˈhɑːrdli] [bɪn] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][æt; ət][fɜːrst] .
She'd hardly been conscious of it at first .
棚 几乎 到过 有意识的 的 它 在 第一的 .

起初她几乎没有意识到这一点。

[ʃiː ʃi] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [ˈwɔːkɪŋ] [əˈlɔːŋ] , [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [ðæt] [ˈɪnər] [sɔːŋ] :
She was just walking along , in time to that inner song :
她 曾是 只是 步行 沿着 , 在 时间 到 那 内 歌曲 :

她只是沿着路走着，伴着内心的旋律：

“ [ˈkɑːzmɒs] — [ˈkɑːzmɒs] — [ˈkɑːzmɒs] — [ˈkɑːzmɒs] —
“ Cosmos — cosmos — cosmos — cosmos —
“ 宇宙 — 宇宙 — 宇宙 — 宇宙 —
“宇宙——宇宙——宇宙——宇宙——

“ [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː ʃi] [ˈnɒtɪst] [ʃiː ʃi] [wʌz; wəz] [ˈwɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈiːv(ə)n] , [ˈregjələr] [steps] ,
“ And then she noticed she was walking with even , regular steps ,
“ 和 然后 她 注意到 她 曾是 步行 和 甚至 , 常规的 步骤 ,
然后她注意到自己走路的步伐均匀而有规律。

[ˈstepɪŋ] [ɑːn] [ˈevri] [θɜːrd] [kræk] [ɪn] [ðə; ði] [bɔːrd] [ˈsaɪdwɔːk] ,
stepping on every third crack in the board sidewalk ,
步进 在 每一个 第三 裂缝 在 这 木板 人行道 ,
每隔三道裂缝就踩一次木板人行道上的裂缝，

[ænd; ənd] [ðæt] [iːtʃ] [ʌv; əv] [ðiːz] [kræks] [ʃiː ʃi] [stept] [ɑːn] [ræn] , [laɪk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˌpʌŋktʃuˈeɪ](ə)n] ,
and that each of these cracks she stepped on ran , like a long punctuation ,
和 那 每个 的 这些 裂缝 她 步 在 跑 , 喜欢 一个 长的 标点 ,
她踩到的每一道裂缝都像一个长长的标点符号。

[raɪt] [θruː] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv] “ [ˈkɑːzmɒs] .
right through the middle of “ cosmos .
正确的 通过 这 中间 的 “ 宇宙 :
正好穿过“宇宙”的中心。

“ [soʊ] [ðæt] [ʃiː ʃi] [sɔː] [ɪn] [hɜːr; həɹ] [maɪnd] [ðɪs] [ˈpɪktʃər] : |Cos|mos| |cos|mos| |cos|mos|
“ So that she saw in her mind this picture : |Cos|mos| |cos|mos| |cos|mos|
“ 所以 那 她 锯 在 她 头脑 这 图片 : |Cos|mos| |cos|mos| |cos|mos|
cos	mos
cos	mos
cos	mos
于是她在脑海中看到了这幅画面： |Cos|mos| |cos|mos| |cos|mos| |cos|mos|

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈfæsnɛɪtɪŋ] , [ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [θɜːrd] [kræks] [ˌpʌŋktʃueɪt] [hɜːr; həɹ] [θɔːts] [ðæt] [wei] .
It was fascinating , watching the third cracks punctuate her thoughts that way .
它 曾是 迷人 , 观看 这 第三 裂缝 圈点 她 想法 那 方式 :
看着第三道裂缝以这种方式打断她的思绪，真是令人着迷。

[ðen] [aɪ ˈtiː] [keɪm] [tuː; tə] [hɜːr; həɹ] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈtʃaɪldɪʃ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [geɪm] — [ʃiː ʃi] [wʌz; wəz]
Then it came to her that it was a childish sort of game — she was
然后 它 来了 到 她 那 它 曾是 一个 幼稚 种类 的 游戏 — 她 曾是
[sev(ə)nˈtiːn] , [naʊ] .
seventeen , now .
十七 , 现在 :

她突然意识到这是一种幼稚的游戏——她现在已经十七岁了。

[soʊ] [ʃiː ʃi] [əˈvɔɪdɪd] [ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [kræks] .
So she avoided watching the cracks .
所以 她 避免 观看 这 裂缝 :
所以她不敢去看那些裂缝。

[bʌt; bət] “ [ˈkɑːzmɒs] “ [went] [ɑːn] [ˈsɪŋɪŋ] [θruː] [hɜːr; həɹ] [hed] [ænd; ənd] [soʊl] .
But “ Cosmos “ went on singing through her head and soul .
但 “ 宇宙 “ 去 在 歌唱 通过 她 头 和 灵魂 :
但《宇宙》这首歌一直在她的脑海和灵魂深处回荡。

[ʃiː, ʃɪ] [keɪm] [tuː, tə] [meɪn] [stri:t] [ænd; ənd] , [ɪg'noːɪŋ] [ðə; ði] [tɜːrɪn] ['iːstwəd] [wɪt] [led] [tuː, tə] [ðə; ði]
She came to Main Street and , ignoring the turn eastward which led to the
她 来了 到 主要的 街道 和 , 忽略 这 转动 向东 哪个 引领 到 这
[ˈpʌblɪk] ['laɪbrəri] ,
Public Library ,
民众 图书馆 ,

她来到主街，却忽略了通往公共图书馆的东向岔路，

[feɪst] [dɪ'lɪbəɪətli] [ɪn] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
faced deliberately in the opposite direction .
面对 故意地 在 这 对面的 方向 .

故意背对着方向。

[ʃiː, ʃɪ] [wʌz; wəz] , [ɪn] [fækt] , [baʊnd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bi:kən] — [ðə; ði] ['louk(ə)] [ˈwi:kli] .
She was , in fact , bound for the office of the Beacon — the local weekly .
她 曾是 , 在 事实 , 边界 为了 这 办公室 的 这 灯塔 — 这 当地的 每周 .

事实上，她要去的是当地周报《灯塔报》的办公室。

[ænd; ənd] [θɔːts] [ʌv; əv] [wʌt] [trə'mendəs] [ˌpɒsə'bilitɪz] [maɪt] [biː, bi] [ˈstretʃɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm]
And thoughts of what tremendous possibilities might be stretching out from
和 想法 的 什么 巨大的 可能性 可能 是 伸展 出去 从
[ðɪs] ['veri] ['aʊər] ,
this very hour ,
这 非常 小时 ,

不禁让人想到，从这一刻起，或许会涌现出多么巨大的可能性。

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː, ʃɪ] [wʊd] [seɪ] [tuː, tə] [ed] ['mɑːrtɪn] , [ðə; ði] ['editər] ,
and of what she would say to Ed Martin , the editor ,
和 的 什么 她 会 说 到 艾德 马丁 , 这 编辑 ,

以及她会跟编辑埃德·马丁说些什么，

[meɪd] [hɜːr; həɪ] [fi:t] [naʊ] [skɪm] [ə'ɪvːɪŋ] [ɪm'peɪjntli] , [ænd; ənd] [naʊ] [sləʊ] [daʊn] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] ,
made her feet now skim along impatiently , and now slow down with sudden ,
制成 她 脚 现在 撇去 沿着 不耐烦地 , 和 现在 慢的 向下 和 突然 ,
[self] - ['kɑːnʃəs] ['ʃaɪnəs] .
self - conscious shyness .
自己 - 有意识的 害羞 .

她的脚步一会儿急促地向前挪动，一会儿又突然因为害羞而放慢了速度。

[fɔːr; fər] ['mɪsi] , ['iːv(ə)n] [wen] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['stedəli] ['nɪrɪŋ] ['ɪmɪnəns] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [tuː, tə]
For Missy , even when there was no steadily nearing imminence of having to
为了 米西 , 甚至 什么时候 那里 曾是 不 稳步 临近 迫在眉睫 的 拥有 到
[rɪ'vi:l] [hɜːr; həɪ] [soʊl] ,
reveal her soul ,
揭示 她 灵魂 ,

对米西来说，即使并没有迫在眉睫的需要袒露心扉的时刻，

[ɑːn] ['dʒen(ə)rəl] ['prɪnsəp(ə)lz] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [ɪn] [ɔː] [ʌv; əv] [ed] ['mɑːrtɪn] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['dʒɪːniəl]
on general principles was a little in awe of Ed Martin and his genial
在 一般的 原则 曾是 一个 小的 在 敬畏 的 艾德 马丁 和 他的 和蔼可亲
[ˈaɪərənɪz] .
ironies .
讽刺 .

总的来说，我对埃德·马丁和他那和蔼可亲的讽刺风格有点敬畏。

[ed] ['mɑːrtɪn] [wʌz; wəz] [naːt] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['loʊk(ə)] [sə'lebrəti] .
Ed Martin was not only a local celebrity .
艾德 马丁 曾是 不是 仅有的 一个 当地的 名人 .

埃德·马丁不仅仅是当地名人。

[hɪz; ɪz][ˈɑ:rtɪk(ə)lz][wɜ:ɹ; wəɹ] [ˈpʌblɪʃt] [ɪn][ðə; ði][bɪɡ] [ˈi:stəɹn] [ˈmæɡəzɪnz] .

His articles were published in the big Eastern magazines .

他的 文章 是 已发布 在 这 大 的 东 杂志 .

他的文章发表在东方的大型杂志上。

[hi:; hi] [went] “ [bæk] [i:st] ” [wʌns][ə; eɪ] [jɪɹ] ,

He went “ back East ” once a year ,

他 去 “ 后退 东方 ” 一次 一个 年 ,

他每年都会“回东部”一次，

[ænd; ənd][,aɪˈti:] [wʌz; wəz] [sed] [ðæt] [ɑ:n][wʌn] [əˈkeɪʒn] [hi:; hi][hæd; həd] [daɪnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈprezɪdənt]

and it was said that on one occasion he had dined with the President

和 它 曾是 说 那 在 一 场合 他 有 用餐 和 这 总统

[hɪmˈself] .

himself .

他自己 .

据说他曾与总统本人共进晚餐。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðæt] [wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈru:məɹ] ;

Of course that was only a rumour ;

的 课程 那 曾是 仅有的 一个 谣言 ;

当然，那只是谣言；

[bʌt; bət] [ˈtʃerɪveɪl] [hæd; həd][ɪts] [oʊn] [aɪz] [fɔ:ɹ; fəɹ] [ˈwɪtnəs] [ðæt] [ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈpɜ:sənz] [hæd; həd] [stɔ:pt]

but Cherryvale had its own eyes for witness that certain persons had stopped

但 樱桃谷 有 它是自己的 眼睛 为了 证人 那 肯定 人 有 停止

[ɔ:f] [ɪn] [taʊn] [ɪkˈspresli] [tu:; tə] [si:] [ed] [ˈmɑ:rtɪn] — [ˈpɜ:sənɪdʒz] [hu:z] [ˈneɪmz] [meɪd] [ju:; jʊ] [teɪk]

off in town expressly to see Ed Martin — personages whose names made you take

离开 在 镇 明确地 到 看 艾德 马丁 — 人物 谁 姓名 制成 你 拿

[ˈnoʊtɪs] !

notice !

注意 !

但切里韦尔镇的居民亲眼所见，有些人特意到镇上拜访埃德·马丁——这些人的名字就足以引起人们的注意！

[ˈmɪsi] , [hɜ:ɹ; həɹ] [fi:t] [ˈterəbli] [rɪˈlʌktənt] [naʊ] , [hɜ:ɹ; həɹ] [soʊlz] [sɔ:ŋ] [ˈberli] [ə; eɪ] [ˈwɪspəɹ] ,

Missy , her feet terribly reluctant now , her soul's song barely a whisper ,

米西 , 她 脚 可怕 不情愿的 现在 , 她 灵魂的 歌曲 仅仅 一个 耳语 ,

米西现在脚步踉跄，灵魂的歌声也变得微弱得几乎听不见。

[faʊnd] [ed] [ˈmɑ:rtɪn] [ʃɜ:rt] - [sli:vɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈlɪtəd] [ˈlɪt(ə)] [ˈsæŋktəm] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði]

found Ed Martin shirt - sleeved in his littered little sanctum at the back of the

成立 艾德 马丁 衬衫 - 袖子 在 他的 垃圾 小的 圣所 在 这 后退 的 这

[ˈbi:kən] [ˈɑ:fɪs] .

Beacon office .

灯塔 办公室 .

在灯塔办公室后面的杂乱小房间里，发现了只穿着衬衫的埃德·马丁。

“ [waɪ] , [həˈloʊ] , [ˈmɪsi] !

“ Why , hello , Missy !

“ 为什么 , 你好 , 米西 !

“嗨，米西！ ”

” [hi:; hi] [ˈɡri:tɪd] , [ˈswɪŋɪŋ] [raʊnd] [ˈli:ʒəɹli] [ɪn][hɪz; ɪz] [rɪˈvɑ:lviŋ] - [tʃer] .

“ he greeted , swinging round leisurely in his revolving - chair .

“ 他 问候 , 摇摆 圆形的 悠闲 在 他的 旋转 - 椅子 .

他一边悠闲地在转椅上转动，一边打招呼道。

[ed] ['mɑ:rtɪn] [wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [soʊ] ['li:ʒərli] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mu:vmənts] [ðæt] [ðə; ði]['mɑ:rv(ə)l][wʌz; wəz] [haʊ]
Ed Martin was always so leisurely in his movements that the marvel was how
艾德 马丁 曾是 总是 所以 悠闲 在 他的 移动 那 这 奇迹 曾是 如何
[hi:; hi][gɑ:t][soʊ] [mʌt] [ə'kɑ:mplɪft] .
he got so much accomplished .
他 得到 所以 很多 完成 .

埃德·马丁的行动总是那么悠闲自在，令人惊奇的是他竟然能完成那么多事情。

['loʊk(ə)l] ['dɪgnɪ'terɪ:z] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][əd'maɪəd][kaɪnd] , [pər'hæps] , [wer] [ðer; ðər] [dɪ'stɪŋkʃn] [æz; əz]
Local dignitaries of the most admired kind , perhaps , wear their distinction as
当地的 达官显贵 的 这 最多 钦佩 种类 , 也许 , 穿 他们的 区别 作为
[ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['toʊgə] ;
a kind of toga ;
一个 种类 的 长袍 ;

或许，最受尊敬的地方显贵会把他们的身份像一件托加长袍一样佩戴在身上；

[bʌt; bət][ed] [wʌz; wəz] [plʌmp] [ænd; ənd] [ɔ:rt] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][skænt] , [fer] [her] ['ɔ:lweɪz] ['rʌmpld] ,
but Ed was plump and short , with his scant , fair hair always rumped ,
但 艾德 曾是 丰满 和 短的 , 和 他的 稀少 , 公平的 头发 总是 皱巴巴的 ,
[ænd; ənd][ə; eɪ] ['mænər] [æz; əz] ['frendli] [æz; əz][ə; eɪ] ['tʃaɪldz] .
and a manner as friendly as a child's .
和 一个 方式 作为 友好的 作为 一个 孩子的 .
[ænd; ənd][ə; eɪ] ['mænər] [æz; əz] ['frendli] [æz; əz][ə; eɪ] ['tʃaɪldz] .
态度友善得像个孩子。

" ['hævnt] [gɑ:t] [ə'ʌðər] [væli'dɪktəri] [fɔ:r; fər][ju: 'es][tu:; tə] [prɪnt] , [hæv; həv][ju:; jʊ] ?
“ **Haven't got another Valedictory for us to print , have you ?**
” 还没有 得到 其他 告别词 为了 我们 到 打印 , 有 你 ?
['hævnt] [gɑ:t] [ə'ʌðər] [væli'dɪktəri] [fɔ:r; fər][ju: 'es][tu:; tə] [prɪnt] , [hæv; həv][ju:; jʊ] ?
“你们没有其他告别词要我们刊登了吧？”

" [hi:; hi] [went] [ɑ:n] ['dʒɪ:niəli] .
“ **he went on genially .**
” 他 去 在 和蔼地 .
[hi:; hi] [went] [ɑ:n] ['dʒɪ:niəli] .
他继续愉快地说道。

['mɪsi] [blʌʃt] .
Missy blushed .
米西 脸红了 .
['mɪsi] [blʌʃt] .
米西脸红了。

" [aɪ][dʒʌst] [dra:pt] [ɪn][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " [ʃi:; ʃi][brɪ'gæən] [ʌn'i:zɪli] .
“ **I just dropped in for a minute , ” she began uneasily .**
” 我 只是 掉落 在 为了 一个 分钟 , ” 她 开始 不安地 .
[aɪ][dʒʌst] [dra:pt] [ɪn][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ʃi:; ʃi][brɪ'gæən] [ʌn'i:zɪli] .
“我只是顺道过来看看,”她不安地开口道。

" [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['θɪŋkɪŋ] — " [ʃi:; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezətetɪd][ænd; ənd] [pɔ:zd] .
“ **I was just thinking — ” She hesitated and paused .**
” 我 曾是 只是 思维 — ” 她 犹豫了一下 和 暂停 .
[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['θɪŋkɪŋ] — ['hezɪteɪtɪd; 'hezətetɪd][ænd; ənd] [pɔ:zd] .
“我刚才在想——”她犹豫了一下，停顿了一下。

" [jes] , " [sed] [ed] ['mɑ:rtɪn] [ɪn'kɜ:ɾɪdʒɪŋli] .
“ **Yes , ” said Ed Martin encouragingly .**
” 是的 , ” 说 艾德 马丁 令人鼓舞的是 .
[jes] , [sed] [ed] ['mɑ:rtɪn] [ɪn'kɜ:ɾɪdʒɪŋli] .
“是的,”埃德·马丁鼓励道。

" [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['θɪŋkɪŋ] — [ðæt] [pər'hæps] — " [ʃi:; ʃi] [klɑ:spt] [hɜ:r; hər][hændz] ['taɪtli] [tə'geðər]
“ **I was just thinking — that perhaps — ” She clasped her hands tightly together**
” 我 曾是 只是 思维 — 那 也许 — ” 她 紧握 她 双手 紧紧 一起
[ænd; ənd] [fɪkst] [hɜ:r; hər] ['ʃaɪnɪŋ] [aɪz] [ɑ:n][hɪm; ɪm][ɪn] [mju:t] [ə'pi:l] .
and fixed her shining eyes on him in mute appeal .
和 固定的 她 灼灼 眼睛 在 他 在 沉默的 上诉 .
[ænd; ənd] [fɪkst] [hɜ:r; hər] ['ʃaɪnɪŋ] [aɪz] [ɑ:n][hɪm; ɪm][ɪn] [mju:t] [ə'pi:l] .
“我刚才在想——或许——”她双手紧紧交握，目光炯炯地望着他，无声地恳求着。

[ðen] :
Then :
然后 :

然后:

“ [ju:; jʊ] [si:] , [ˈmɪstər] . [ˈmɑ:rtɪn] , [ˈsʌmtaɪmz] [aɪ ˈti:] [kʌmz] [ˈoʊvər][ju:; jʊ] — ” [ʃi:; ʃɪ] [broʊk] [ɔ:f] [əˈɡen] .
“ **You see , Mr . Martin , sometimes it comes over you — ” She broke off again .**
“ 你 看 , 先生 : 马丁 , 有时 它 来 超过 你 — ” 她 打破 离开 再次 :
“你看, 马丁先生, 有时候你会——”她又停了下来。

[ed] [ˈmɑ:rtɪn] [wʌz; wəz] [rɪˈɡɑ:rdɪŋ] [hɜ:; hər] [əʊt] [ʌv; əv] [ˈfrendli] [blu:] [aɪz] .
Ed Martin was regarding her out of friendly blue eyes .
艾德 马丁 曾是 关于 她 出去 的 友好的 蓝色的 眼睛 :
埃德·马丁用他那双友善的蓝眼睛注视着她。

“ [ˈmeɪbi] [aɪ][kæn; kən] [ɡes] [wʌt] [ˈsʌmtaɪmz] [kʌmz] [ˈoʊvər][ju:; jʊ] .
“ **Maybe I can guess what sometimes comes over you .**
“ 或许 我 能 猜测 什么 有时 来 超过 你 :
“也许我能猜到你有时会怎么想。”

[ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə] [raɪt] — [ɪz] [ðæt] [aɪ ˈti:] ?
You want to write — is that it ?
你 想 到 写 — 是 那 它 ?
你想写作——是这样吗?

“ [hɪz; ɪz][ˈkaɪndli] [vɔɪs] [ænd; ənd] [ˈmænər] [emˈbəʊldənd] [hɜ:; hər] .
“ **His kindly voice and manner emboldened her .**
“ 他的 亲切地 嗓音 和 方式 加粗 她 :
他亲切的声音和态度鼓舞了她。

“ [jes] — [ɪts] [pɑ:rt] [ðæt] .
“ **Yes — it's part that .**
“ 是的 — 它是 部分 那 :
“是的——这是其中的一部分。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈfi:lɪŋ] [ðæt] — [oʊ] , [ɪts] [soʊ][hɑ:rd][tu:; tə] [pʊt] [ˈɪntu:] [wɜ:rdz] , [ˈmɪstər] . [ˈmɑ:rtɪn] ! ”
And a feeling that — Oh , it's so hard to put into words , Mr . Martin ! ”
和 一个 感觉 那 — 哦 , 它是 所以 难的 到 放 进入 字 , 先生 : 马丁 ! ”
还有一种感觉——哦, 马丁先生, 这真难以用语言来形容! ”

“ [aɪ] [noʊ] ; [ˈfi:lɪŋz] [ɑ:r; əɹ][ˈɔ:f(ə)n][hɑ:rd][tu:; tə] [pʊt] [ˈɪntu:] [wɜ:rdz] .
“ **I know ; feelings are often hard to put into words .**
“ 我 知道 ; 情怀 是 经常 难的 到 放 进入 字 :
我知道; 感情往往很难用语言表达。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [ˈju:zuəli; ˈju:zəli][ðə; ðɪ][ˈmoʊst] [wɜ:rθ] [waɪl] [kaɪnd][ʌv; əv] [ˈfi:lɪŋz] .
But they're usually the most worth while kind of feelings .
但 它们是 通常 这 最多 值得 尽管 种类 的 情怀 :
但它们通常是最有价值的情感。

[ænd; ənd] [ðæts] [wʌt] [wɜ:rdz][ɑ:r; əɹ][fɔ:r; fər] . “
And that's what words are for . ”
和 那就是 什么 字 是 为了 : ”
这就是语言的作用。”

“ [wel] ,
“ **Well ,**
“ 出色地 ,
“出色地,

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [æt; ət][maɪ][eɪdʒ] — [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈletɪŋ] [maɪ][laɪf] [slɪp] [əˈweɪ] —
I was just feeling that at my age — that I was letting my life slip away —
我 曾是 只是 感觉 那 在 我的 年龄 — 那 我 曾是 出租 我的 生活 滑 离开 —
[əˈkɑːmplɪʃɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] [ˈriːəli] [wɜːrθ] [waɪl] .
accomplishing nothing really worth while .
完成 没有什么 真的 值得 尽管 .

我当时就觉得，到了我这个年纪，我的生命正在悄然流逝，我却没有取得任何真正有价值的成就。

[juː; jʊ] [noʊ] — ? ”
You know — ? ”
你 知道 — ? ”

你知道-? ”

“ [jes] , [wiː; wi][ɔːl] [fiːl] [laɪk] [ðæt] [ˈsʌmtaɪmz] , [aɪ] [ges] .
” **Yes , we all feel like that sometimes , I guess .**
” 是的 , 我们 全部 感觉 喜欢 那 有时 , 我 猜测 .

“是的，我想我们有时都会有这种感觉。”

” [ed] [ˈmɑːrtɪn] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd][wɪð; wɪθ] [prəˈfaʊnd] [səˈlemnəti] .
” **Ed Martin nodded with profound solemnity .**
” 艾德 马丁 点头 和 深刻的 严肃 .

埃德·马丁神情庄重地点了点头。

[oʊ] , [ed] [ˈmɑːrtɪn] [wʌz; wəz] [ˈwʌndərf(ə)] !
Oh , Ed Martin was wonderful !
哦 , 艾德 马丁 曾是 精彩的 !

哦，埃德·马丁太棒了！

[hiː; hi] [dɪd] [ˌʌndərˈstænd] [θɪŋz] !
He DID understand things !
他 做过 理解 事物 !

他确实明白一些事情！

[ʃiː; ʃɪ] [went] [əˈhed] [les] [ˈtremjələsli] [naʊ] .
She went ahead less tremulously now .
她 去 前方 较少的 颤抖地 现在 .

她现在走得不再那么颤抖了。

“ [ænd; əd][aɪ][wʌz; wəz] [ˈfiːlɪŋ] [aɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [get] [ˈstɑːrtɪd] [æt; ət] [ˈsʌmθɪŋ] .
” **And I was feeling I wanted to get started at something .**
” 和 我 曾是 感觉 我 通缉 到 得到 开始 在 某物 .

“我当时就想开始做点什么。”

[æt; ət] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈriːəli] [wɜːrθ] [waɪl] , [juː; jʊ] [noʊ] .
At something REALLY worth while , you know .
在 某物 真的 值得 尽管 , 你 知道 .

做一些真正有意义的事情，你知道的。

” [ed] [ˈmɑːrtɪn] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] [əˈgen] .
” **Ed Martin nodded again .**
” 艾德 马丁 点头 再次 .

埃德·马丁再次点了点头。

“ [ænd; əd][aɪ] [θɔːt] , [ˈmeɪbi] , [juː; jʊ][kəd; kəd] [help] [em ˈiː] [get] [ˈstɑːrtɪd] — [ɔːr] [ˈsʌmθɪŋ] .
” **And I thought , maybe , you could help me get started — or something .**
” 和 我 想法 , 或许 , 你 可以 帮助 我 得到 开始 — 或者 某物 .

“我想，也许你能帮我入门——或者做点什么。”

” [ʃiː; ʃɪ] [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ˈoʊpən] - [aɪd] [trʌst] ,
” **She gazed at him with open - eyed trust ,**
” 她 凝视 在 他 和 打开 - 眼睛 相信 ,

她睁大眼睛，满怀信任地凝视着他。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [ɪk'spektɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə] [sɑːlv] [hɜːr; həər] [ʌndɪ'faɪnd] ['prɑːbləm] .
as if she expected him with a word to solve her undefined problem .
作为 如果 她 预期的 他 和 一个 单词 到 解决 她 不明确的 问题 .

仿佛她期待他一句话就能解决她那难以言说的。

“ [get] ['stɑːrtɪd] ？ — [æt; ət] ['raɪtɪŋ] , [juː; jʊ] [miːn] ？
“ Get started ？ — at writing , you mean ？
” 得到 开始 ？ — 在 写作 , 你 意思是 ？

“开始？ ——你是说开始写作吗？ ”

“ [oʊ] , [haʊ] ['wʌndərfəli] [ed] ['mɑːrtɪn] [ʌndə'stʊd] ！
“ Oh , how wonderfully Ed Martin understood ！
” 哦 , 如何 太棒了 艾德 马丁 理解 ！

“哦，埃德·马丁真是太懂事了！ ”

[hiː; hi] [ʃʌfəld] [sʌm; səm] ['pepərz][ɑːn][hɪz; ɪz] [desk] .
He shuffled some papers on his desk .
他 洗牌 一些 文件 在 他的 桌子 .

他翻动了一下桌上的文件。

“ [dʒʌst] [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [raɪt] , ['mɪsi] ？ ”
“ Just what do you want to write , Missy ？ ”
” 只是 什么 做 你 想 到 写 , 米西 ？ ”

“米西，你到底想写些什么呢？ ”

“ [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , [ɪg'zæktli] .
“ I don't know , exactly .
” 我 不 知道 , 确切地 .

“我不太清楚。”

[wen] [aɪ][kæn; kən] , [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [raɪt] [sʌmθɪŋ] [sɔːrt][ʌv; əv][pə'litɪk(ə)] — [ɔːr]['kɑːzmɪk] . “
When I can , I'd like to write something sort of political — or cosmic . ”
什么时候 我 能 , ID 喜欢 到 写 某物 种类 的 政治的 — 或者 宇宙 . ”

如果可以的话，我想写一些关于政治或者宇宙方面的东西。

“ [oʊ] , “ [sed] [ed] ['mɑːrtɪn] , ['nɑːdɪŋ] .
“ Oh , “ said Ed Martin , nodding .
” 哦 , “ 说 艾德 马丁 , 点头 .

“哦，”埃德·马丁点点头说道。

[hiː; hi] [ʃʌfəld] [ðə; ðɪ] ['pepərz] [sʌm; səm] [mɔːr] .
He shuffled the papers some more .
他 洗牌 这 文件 一些 更多的 .

他又把文件翻了一遍。

[ðen] : “ [wel] , [wen] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ][dʒɜːrm] [gets] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['sɪstəm] ,
Then : “ Well , when that kind of a germ gets into the system ,
然后 : “ 出色地 , 什么时候 那 种类 的 一个 细菌 获得 进入 这 系统 ,

然后：“嗯，当那种细菌进入人体系统时，

[aɪ] [ges] [ðə; ðɪ] [best] [θɪŋ] [tuː; tə][duː][ɪz][tuː; tə] [get] [aɪ 'tiː] [aʊt] [brɪ'fɔːr] [aɪ 'tiː] ['kɔːzɪz] ['mɪstʃɪf] .
I guess the best thing to do is to get it out before it causes mischief .
我 猜测 这 最好的 事物 到 做 是 到 得到 它 出去 前 它 原因 恶作剧 .

我想最好的办法就是在它造成麻烦之前把它弄出去。

[ɪf] [aɪ 'tiː][kəʊ'ægjəleɪts] [ɪn][ðə; ðɪ] ['sɪstəm] , [aɪ 'tiː][kæn; kən] [kɔːz] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['mɪstʃɪf] .
If it coagulates in the system , it can cause a lot of mischief .
如果 它 凝结物 在 这 系统 , 它 能 原因 一个 很多 的 恶作剧 .

如果它在体内凝结，会造成很多麻烦。

“ [dʒʌst] [wʌt] [dɪd][hiː; hi] [miːn] ？
“ Just what did he mean ？
” 只是 什么 做过 他 意思是 ？

“他到底是什么意思？ ”

“ [jes] , [ə; eɪ][ˈdev(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] [ˈmɪstʃɪf] , ” [hi;; hi] [went] [ɑ:n] .
“ **Yes** , **a devil of a lot of mischief** , ” **he went on** .
“ 是的 , 一个魔鬼的一个很多恶作剧 , ” 他去在 .
“ 是的, 他是个调皮捣蛋的小恶魔, ”他继续说道。

“ [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [ɪz] , [ˈmɪsi] ,
“ **But the trouble is** , **Missy** ,
“ 但 这 麻烦 是 , 米西 ,
“但是问题是, 米西,

[wi;; wi] [ˈhævnt] [gɑ:t] [ˈeni] [dʒɑ:b][ɑ:n][ˈpɑ:lətɪks][ɔ:r] — [ɔ:r][ðə; ði][ˈkɑ:zmɒs][ˈoʊpən][dʒʌst] [naʊ] .
we haven't got any job on politics or — or the cosmos open just now .
我们 还没有 得到 任何 工作 在 政治 或者 — 或者 这 宇宙 打开 只是 现在 .
我们现在没有任何关于政治或宇宙方面的工作机会。

[bʌt; bət] —
But —
但 —
但-

“ [hi;; hi] [pɔ:zd] , [geɪzɪŋ] [ˈoʊvər][hɜ:r; hər] [hed] .
“ **He paused** , **gazing over her head** .
“ 他 暂停 , 凝视 超过 她 头 .
他停顿了一下, 目光越过她的头顶。

[ˈmɪsi] [felt] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [pɔ:z] , [tu:] .
Missy felt her heart pause , **too** .
米西 毛毡 她 心 暂停 , 也 .
米西也感到自己的心跳停了一拍。

“ [oʊ] , [eni:kɪnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈraɪtɪŋ] [dʒɑ:b] , ” [fi;; fi] [ˈprɒfəd] [ˈkweɪvərɪŋli] .
“ **Oh** , **anykind of a writing job** , ” **she proffered quaveringly** .
“ 哦 , 任何种类 的 一个 写作 工作 , ” 她 提供的 颤抖地 .
“哦, 任何类型的写作工作, ”她颤抖着说道。

“ [aɪ] [kɑ:nt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] [hɪr] [ðæts] [nɑ:t][ˈteɪkən] [ker] [ʌv; əv] ,
“ **I can't think of anything here that's not taken care of** ,
“ 我 不能 思考 的 任何事物 这里 那就是 不是 已采取 关心 的 ,
“我想不出这里有什么事情没有得到妥善处理。”

[ɪk'sept] “ — [hɪz; ɪz] [glæns] [fel] [ɑ:n][ðə; ði] [ɔ:rˈneɪt] - [ˈlʊkɪŋ] “ [sə'saɪəti][peɪdʒ] “ [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmeɪkən] [ˈsɪti]
except “ — **his glance fell on the ornate - looking** “ **society page** “ **of the Macon City**
除了 “ — 他的 瞥一眼 跌倒 在 这 华丽 - 寻找 “ 社会 页 “ 的 这 梅肯 城市
[ˈsʌndeɪ] [ˈdʒɜ:rn(ə)],
Sunday Journal ,
星期日 杂志 ,
唯独——他的目光落在了《梅肯市周日日报》装饰华丽的“社交版”上。

[spred] [aʊt][ɑ:n][hɪz; ɪz] [desk] — “ [ə; eɪ][sə'saɪəti] [ˈkɑ:ləm] .
spread out on his desk — “ a society column .
传播 出去 在 他的 桌子 — “ 一个 社会 柱子 .
他的桌子上摊开着——“一篇社会专栏文章”。

“ [ɪn][hɜ:r; hər] [swɪft] [breθ] [ʌv; əv] [ˈekstəsi] [ˈmɪsi] [fərˈgɑ:t][tu;; tə] [noʊt] [ðə; ði][ˈtwɪŋk(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] .
“ **In her swift breath of ecstasy Missy forgot to note the twinkle in his eye** .
“ 在 她 迅速 气息 的 狂喜 米西 忘了 到 笔记 这 闪烁 在 他的 眼睛 .
“在欣喜若狂的喘息中, 米西忘记注意到他眼中闪烁的光芒。”

“ [oʊ] , [aɪˈd] [lʌv] [tu;; tə] [raɪt] [sə'saɪəti] [θɪŋz] !
“ **Oh** , **I'd love to write society things** !
“ 哦 , ID 爱 到 写 社会 事物 !
“哦, 我非常想写一些关于社会方面的东西!”

” [ed] [ˈmɑ:rtɪn] [sæt] [rɪˈɡɑ:rdɪŋ] [hɜ:ɾ; hæɾ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
” **Ed Martin sat regarding her with a strange expression on his face .**
” 艾德 马丁 卫星 关于 她 和 一个 奇怪的 表达 在 他的 脸 .
“埃德·马丁坐着，脸上带着奇怪的表情看着她。”

” [wel] , ” [hi:; hi] [sed] [æt; ət] [ləst] , [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [hɪmˈself] , ” [waɪ] [nɑ:t] ?
” **Well , ” he said at last , as if to himself , ” why not ?**
” 出色地 , ” 他 说 在 最后的 , 作为 如果 到 他自己 , ” 为什么 不是 ?
“好吧,”他最后仿佛自言自语道,“为什么不呢? ”

” [ðen] , [əˈdresɪŋ] [hɜ:ɾ; hæɾ] [dəˈrektli; daɪˈrektli] : ” [ju:; jʊ] [meɪ] [kənˈsɪdər] [jɔ:ɾself] [əˈpɔɪntɪd] [əˈfɪʃ(ə)l]
” **Then , addressing her directly : ” You may consider yourself appointed official**
” 然后 , 解决 她 直接地 : ” 你 可能 考虑 你自己 任命 官方的
[səˈsaɪəti] [ˈedɪtər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈtʃerɪveɪl] [ˈbi:kən] .
Society Editor of the Cherryvale Beacon .
社会 编辑 的 这 樱桃谷 灯塔 .
然后, 直接对她说: “你可以把自己视为《樱桃谷灯塔报》的正式社会编辑。”

” [ðə; ði] [ˈtaɪt(ə)l] [roʊld] [wɪð; wɪθ] [sərˈpæsn̩] [ˈrezənəns] [ɑ:n] [ɪnˈtʃæntɪd] [ɪrz] .
” **The title rolled with surpassing resonance on enchanted ears .**
” 这 标题 滚动 和 超越 谐振 在 迷人的 耳朵 .
“这个标题在迷人的耳朵里回荡, 引起了极大的共鸣。”

[ʃi:; ʃɪ] [ˈberli] [kɔ:t] [hɪz; ɪz] [nekst] [rɪˈmɑ:rk] .
She barely caught his next remark .
她 仅仅 捕捉 他的 下一个 评论 .
她几乎没听清他接下来说的话。

” [ænd; ənd] [naʊ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈmætər] [ʌv; əv] [ˈsæləri] —
” **And now about the matter of salary —**
” 和 现在 关于 这 事情 的 薪水 —
“现在来说说薪资问题——”

” [ˈsæləri] !
” **Salary !**
” 薪水 !
“薪水!

[ˈmɪsi] [ˈstreɪtnd] [ʌp] .
Missy straightened up .
米西 拉直 向上 .
米西挺直了身子。

” [wʌt] [du:;] [ju:; jʊ] [seɪ] [tu:; tə] [faɪv] [ˈdɑ:ləz, ˈdɒləz] [ə; eɪ] [wi:k] ?
” **What do you say to five dollars a week ?**
” 什么 做 你 说 到 五 美元 一个 星期 ?
“你觉得每周五美元怎么样? ”

” [hi:; hi] [æskt] .
” **he asked .**
” 他 问 .
他问道。
[faɪv] [ˈdɑ:ləz, ˈdɒləz] [ə; eɪ] [wi:k] ! — [faɪv] [ˈdɑ:ləz, ˈdɒləz] [ˈevri] [wi:k] !
Five dollars a week ! — Five dollars every week !
五 美元 一个 星期 ! — 五 美元 每一个 星期 !
每周五美元! ——每周五美元!

[ænd; ənd] [ɜ:rnd] [baɪ] [hɜ:ɾself] !
And earned by herself !
和 获得 经过 她自己 !
而且是她自己挣来的!

[ˈmɪsiːz] [aɪz] [gruː] [bɪg][æz; əz] [sʌnz] .
Missy's eyes grew big as suns .

小姐的 眼睛 生长 大的 作为 太阳 。

米西的眼睛瞪得像太阳一样大。

“ [ɪz] [ðæt] [sætɪsˈfæktəri] ? ”
“ Is that satisfactory ? ”
“ 是 那 令人满意的 ? ”

“这样可以吗? ”

“ [oʊ] , [jes] ! ”
“ Oh , YES ! ”
“ 哦 , 是的 ! ”

“哦是的! ”

“ [wel] , [ðen] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [friː] [reɪn] .
“ Well , then , ” he said , “ I'll give you free rein . ”
“ 出色地 , 然后 , ” 他 说 , “ 患病的 给 你 自由的 缰绳 。

“好吧,”他说,“我就给你完全的自由。”

[dʒʌst][get][jɔː; jər][ˈkɑːpi][ɪn][baɪ] [ˈwenzdeɪ] [naɪt] — [wiː; wi][goʊ][tuː; tə] [pres] [ˈθəːzdzɪz; -deɪz] — [ænd; ənd]
Just get your copy in by Wednesday night — we go to press Thursdays — and
只是 得到 你的 复制 在 经过 周三 夜晚 — 我们 去 到 按 星期四 — 和
[aɪ] [ˈprɑːmɪs] [tuː; tə] [riːd] [ˈevri] [wɜːrd][ʌv; əv][aɪ ˈtiː][maɪˈself] . “
I promise to read every word of it myself . ”
我 承诺 到 读 每一个 单词 的 它 我 。

请在周三晚上之前把稿子发过来——我们周四付印——我保证会亲自阅读每一个字。

“ [oʊ] , ” [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
“ Oh , ” she said . ”
“ 哦 , ” 她 说 。

“哦,”她说。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈkwestʃənz] [ʃiːd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə][æsk] , [bʌt; bət][ed] [ˈmɑːrtɪn] ,
There were a thousand questions she'd have liked to ask , but Ed Martin ,
那里 是 一个 千 问题 棚 有 喜欢 到 问 , 但 艾德 马丁 ,
[ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈkwestʃənz] [ʃiːd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə][æsk] , [bʌt; bət][ed] [ˈmɑːrtɪn] ,
她有很多问题想问,但是埃德·马丁

[ˈsmɑɪlɪŋ] [ə; eɪ] [kwɪr] [kaɪnd][ʌv; əv] [smaɪl] ,
smiling a queer kind of smile ,
微笑 一个 酷儿 种类 的 微笑 ,

露出一种奇特的笑容,

[hæd; həd] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈpepərz][æz; əz] [ɪf] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə][get][æt; ət][ðem; ðəm] .
had turned to his papers as if anxious to get at them .
有 转向 到 他的 文件 作为 如果 焦虑的 到 得到 在 他们 。

他转过身去,看向文件,似乎急于查看。

[noʊ] ; [ʃiː; ʃɪ] [ˈmʌsnt] [bɪˈɡɪn] [baɪ] [ˈbɔðəriŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˈkwestʃənz] .
No ; she mustn't begin by bothering him with questions .
不 ; 她 不得 开始 经过 烦人 他 和 问题 。

不,她不能一开始就用问题去打扰他。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈbɪzi] [məɪn] , [ænd; ənd][ˈhiːd] [pʊt] [ðɪs] [nuː] , [bɪg] [rɪˌspɑːnsəˈbɪləti] [ɑːn][hɜːr; hər] — “
He was a busy man , and he'd put this new , big responsibility on HER — ”
他 曾是 一个 忙碌的 男人 , 和 他会 放 这 新的 , 大的 责任 在 她 — “
[ə; eɪ] [friː] [reɪn] ,
a free rein ,
一个 自由的 缰绳 ,

他是个大忙人,却把这项新的、重大的责任交给了她——“全权委托”。

" [hi:; hi][hæd; həd] [sed] .
" he had said .
" 他 有 说 ；

“他曾说过。”

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][mʌst; məst][li:v; laiv][ʌp] [tu:; tə] [ðæt] [trʌst] ；
And she must live up to that trust ；
和 她 必须 居住 向上 到 那 相信 ；

她必须不辜负这份信任；

[ʃi:; ʃi][mʌst; məst][faɪnd][hɜ:r; hər] [oʊn] [wei] — ['stʌdi] [ʌp][ðə; ði]['pra:bləm][ʌv; əv][sə'saɪəti] ['editɪŋ] ， [wɪt]] ，
she must find her own way — study up the problem of society editing , which ,
她 必须 寻找 她 自己的 方式 — 学习 向上 这 问题 的 社会 编辑 ， 哪个 ，

她必须找到自己的方法——深入研究社会编辑的问题，这

[i:v(ə)n] [ɪf] [nɑ:t][hɜ:r; hər][aɪ'di:əl] ， [jet] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [wedʒ] [tu:; tə] [hu:] - [nu:] - [wʌt] ？
even if not her ideal , yet was a wedge to who - knew - what ？
甚至 如果 不是 她 理想的 ， 然而 曾是 一个 楔 到 WHO - 知道 - 什么 ？

即使这不是她的理想，但却是通往某个未知领域的楔子？

[ænd; ənd] ['mi:nwaɪl] [pər'hæps][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][set][ə; eɪ] [nu:] ['stændərd][fɔ:r; fər][sə'saɪəti] ['kɑ:ləmz] —
And meanwhile perhaps she could set a new standard for society columns —
和 同时 也许 她 可以 放 一个 新的 标准 为了 社会 列 —

['brɪliənt] [ænd; ənd] ['klevər] . . .
brilliant and clever . . .
杰出的 和 聪明的 . . .

与此同时，她或许能为社会专栏树立新的标杆——精彩绝伦，妙语连珠.....

['mɪsi] [left] [ðə; ði] ['bi:kən] ['ɑ:fɪs] ， [səf'ju:zd] [wɪð; wɪθ]['i:məʊjənz] [noʊ] [pen] ， [nɑ:t][i:v(ə)n][hɜ:r; hər] [oʊn] ，
Missy left the Beacon office , suffused with emotions no pen , not even her own ,
米西 左边 这 灯塔 办公室 ， 弥漫 和 情绪 不 笔 ， 不是 甚至 她 自己的 ，

米西离开了灯塔办公室，百感交集，手上没有笔，甚至连她自己的笔也没有。

[kʊd; kəd] ['evər] [hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] .
could ever have described .
可以 曾经 有 描述 ；

曾经可以描述得如此淋漓尽致。

[ed] ['mɑ:rtɪn] ， ['seɪfli] [ə'loʊn] ， [ə'laʊd] [hɪm'self] [ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪk'stensɪv] [grɪn] .
Ed Martin , safely alone , allowed himself the luxury of an extensive grin .
艾德 马丁 ， 安全 独自的 ， 允许 他自己 这 奢华 的 一个 广泛的 咧嘴笑 ；

独自一人的埃德·马丁，尽情地露出了灿烂的笑容。

[ðen] ， [i:v(ə)n] [waɪl] [hi:; hi] [smaɪld] ， [hɪz; ɪz] [aɪz] ['səʊbəd] .
Then , even while he smiled , his eyes sobered .
然后 ， 甚至 尽管 他 微笑 ， 他的 眼睛 清醒 ；

然后，即使他面带微笑，眼神却变得严肃起来。

" [pʊr] [jʌŋ] [wʌŋ] .
" Poor young one .
" 贫穷的 年轻的 一 ；

可怜的孩子。

" [hi:; hi] [said] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ，
" He sighed and shook his head ,
" 他 叹了口气 和 摇晃 他的 头 ，

他叹了口气，摇了摇头。

[ðen] [tʊk] [ʌp][ðə; ði][edɪ'tɔ:riəl][hi:; hi][wʌz; wəz] ['raɪtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [dɪ'lɪŋkwənsi:z] [ʌv; əv][ðə; ði]['loʊk(ə)]
then took up the editorial he was writing on the delinquencies of the local
然后 采取 向上 这 社论 他 曾是 写作 在 这 犯罪 的 这 当地的
['wɔ:tərwɜ:ks] [əd,mɪnɪ'streɪʃn] .
waterworks administration .
自来水厂 行政 .

然后他开始撰写一篇关于当地自来水厂管理部门失职行为的社论。

[ˈmi:nwaɪl] [ˈmɪsɪ] , [ˈmu:vɪŋ] [ˈsləʊli] [bæk] [ʌp] [meɪn] [stri:t] ,
Meanwhile Missy , moving slowly back up Main Street ,
同时 米西 , 移动 缓慢地 后退 向上 主要的 街道 ,
与此同时, 米西正缓缓地沿着大街往回走。

[wʌz; wəz] [ˈwɔ:kɪŋ] [ɑ:n] [ˈsʌmθɪŋ] [mʌt] [ˈsɔ:ftɜ:, ˈsɔftɜ:][ænd; ənd] [ˈsprɪŋjər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [bɔ:rd]
was walking on something much softer and springier than the board
曾是 步行 在 某物 很多 更柔和 和 更斯普林杰 比 这 木板
[ˈsaɪdwɔ:k] [ˈʌndər] [hɜ:r; hər] [fi:t] .
sidewalk under her feet .
人行道 在下面 她 脚 .

她走在比脚下的木板人行道柔软有弹性的地面上。

[fi:; ji] [ˈdɪdnt] [ˈnoʊtɪs][ˈi:v(ə)n][ðə; ði] [kræks] , [naʊ] .
She didn't notice even the cracks , now .
她 没有 注意 甚至 这 裂缝 , 现在 .
她现在连裂缝都没注意到了。

[ðə; ði] [əˈkweɪntəns] [hu:] [pæst] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈpi:p(ə)] [ˈsɪtɪŋ] [kənˈtentɪdli] [aʊt] [ɑ:n]
The acquaintances who passed her , and the people sitting contentedly out on
这 熟人 WHO 通过了 她 , 和 这 人们 坐着 心满意足地 出去 在
[ðer; ðər] [ˈferdi] [pɔ:tʃɪz] ,
their shady porches ,
他们的 阴凉 门廊 ,

那些与她擦肩而过的熟人, 以及那些惬意地坐在阴凉门廊上的人们,

[si:md] [ɪn][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [wɜ:rlɪd][frʌm; frəm][ðə; ði][wʌn][fi:; ji][wʌz; wəz] [ˈtrævɜ:sɪŋ] .
seemed in a different world from the one she was traversing .
似乎 在 一个 不同的 世界 从 这 一 她 曾是 穿越 .
仿佛置身于与她所穿越的世界截然不同的另一个世界。

[fi:; ji][hæd; həd] [ˈnevər] [noʊn] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv] [ˈhæpɪnəs] [bɪˈfɔ:r] — [ɪkˈsplɔ:ɾɪŋ] [ə; eɪ] [dri:m] [ˈkʌntri]
She had never known this kind of happiness before — exploring a dream country
她 有 绝不 已知 这 种类 的 幸福 前 — 探索 一个 梦 国家
[wɪtʃ] [ˈprɔ:mɪst] [tu:; tə] [bɪˈkʌm] [ˈri:əl] .
which promised to become real .
哪个 承诺 到 变得 真实的 .

她以前从未体验过这种幸福——探索一个梦想中的国度, 而这个国度有望成为现实。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ][ˈtaɪni] [klaʊd] [ˈʃædɔʊd] [ðə; ði] [ˈreɪdiəns] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ɪˈməʊʃənz] : [dʒʌst] [haʊ]
Now and then a tiny cloud shadowed the radiance of her emotions : just how
现在 和 然后 一个 微小的 云 阴影 这 辐射 的 她 情绪 : 只是 如何
[wʊd] [fi:; ji] [bɪˈɡɪn] ?
would she begin ?
会 她 开始 ?

偶尔会有一小片乌云遮蔽了她情感的光芒: 她该如何开始呢?

— [wʌt] [ʃʊd; ʃəd][fi:; ji] [raɪt] [əˈbaʊt][ænd; ənd] [haʊ] ? — [bʌt; bət] [ˈswɪftli] [hɜ:r; hər] [θɔ:ts] [flɪtɪd]
— what should she write about and how ? — but swiftly her thoughts flitted
— 什么 应该 她 写 关于 和 如何 ? — 但 迅速地 她 想法 飞掠
[bæk] [tu:; tə] [ðæt] [sɔ:ft] ,
back to that soft ,
后退 到 那 柔软的 ,

——她应该写些什么, 又该怎么写呢? ——但她的思绪很快又飘回到了那柔软的.....

[wɔ:rm] , [ʌndɪ'faɪnd] [dɪ'liʒəsnɪs] . . .
warm , undefined deliciousness . . .
温暖的 , 不明确的 美味 . . .

温暖而难以言喻的美味.....

[sə'saɪətɪ] ['editər] ! — [ʃi:; ʃɪ] , [mə'lɪsə] ['mɛri:əm] !
Society Editor ! — she , Melissa Merriam !
社会 编辑 ! — 她 , 梅丽莎 梅里亚姆 !

社会版编辑! ——她, 梅丽莎·梅里亚姆!

[hɜ:ɹ; hɜr] [wɜ:rdz] [wɒd] [bi:; bi] [ɪ'mɔ:tl,aɪzd] [ɪn] [prɪnt] !
Her words would be immortalized in print !
她 字 会 是 永垂不朽 在 打印 !

她的话语将被载入史册!

[ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] [wɒd] [sɔ:ɹ] [ʌp][ænd; ənd][ʌp] . . .
and she would soar up and up . . .
和 她 会 翱翔 向上 和 向上 . . .

她会越飞越高.....

[sʌm; səm] [deɪ] , [ɪn][ðə; ðɪ][bɪg] ['mæɡəzɪnz] . . .
Some day , in the big magazines . . .
一些 天 , 在 这 大的 杂志 . . .

总有一天, 在那些大型杂志上.....

[ˈevrɪbɔ:di; ˈevrɪbʌdi] [wɒd] [ri:d] [hɜ:ɹ; hɜr] [neɪm] [ðer; ðər] — [ɔ:l] [ˈtʃerɪ,veɪl] — [ænd; ənd] , [pər'hæps] ,
Everybody would read her name there — all Cherryvale — and , perhaps ,
大家 会 读 她 姓名 那里 — 全部 樱桃谷 — 和 , 也许 ,
[ˈrɪdʒli] [ˈhəʊlmən][ˈdɔ:bsən] [wɒd] [tʃæns] [ə; eɪ] ['brɪliənt] ,
Ridgeley Holman Dobson would chance a brilliant ,
里奇利 霍尔曼 多布森 会 机会 一个 杰出的 ,

所有人都会在那里读到她的名字——整个切里维尔——或许, 里奇利·霍尔曼·多布森会抓住机会, 展现出惊人的才华。

[ə'θɔ:ɹətetɪv] ['ɑ:rtɪk(ə)l][ɑ:n][sʌm; səm] [di:p] , [ˈvaɪt(ə)l] [ˈsʌbdʒekt][ænd; ənd] [wɪ] [tu:; tə] [mi:t] [ðə; ðɪ]
authoritative article on some deep , vital subject and wish to meet the
权威性 文章 在 一些 深的 , 必不可少的 主题 和 希望 到 见面 这
[ɔ:θər] .
author .
作者 .

这是一篇论述深刻、重要主题的权威文章, 我很想见见作者。

[ʃi:; ʃɪ] [maɪt] [ˈi:v(ə)n][hæv; həv][tu:; tə][ɡoʊ][tu:; tə] [nu:] [jɔ:k] [tu:; tə][lɪv; laɪv] — [nu:] [jɔ:k] !
She might even have to go to New York to live — New York !
她 可能 甚至 有 到 去 到 新的 约克 到 居住 — 新的 约克 !

她甚至可能要去纽约生活——纽约!

[ænd; ənd][ə'soʊsiert; ə'soʊʃiɪt][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['ɪntrəstɪŋ] , [dɪ'lʌɪtɪf(ə)l] ['pi:p(ə)l][ðer; ðər] .
And associate with the interesting , delightful people there .
和 联系 和 这 有趣的 , 愉快 人们 那里 .

与那里有趣、可爱的人们交往。

['meɪbi] [hi:; hi] [lɪvd] [ɪn] [nu:] [jɔ:k] , [ɔ:r] , ['eniweɪ] , ['vɪzɪtɪd] [ðer; ðər] , [ə'səʊʃiɪt; ə'səʊsiert][wɪð; wɪθ]
Maybe he lived in New York , or , anyway , visited there , associating with
或许 他 居住地 在 新的 约克 , 或者 , 反正 , 到访 那里 , 关联 和
[sə'lebrətɪz] .
celebrities .
名人 .

也许他住在纽约, 或者至少去过那里, 与名人交往。

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [hɜːr; hər][skəːts][wɜːr; wər] [lɔːŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][hoʊld][ʌp] [ˈgreɪsfəli] [laɪk] [ˈpɑːli] [ˈkɜːrɪər]
She wished her skirts were long enough to hold up gracefully like Polly Currier
她 希望 她 裙子 是 长的 足够的 到 抓住 向上 优雅地 喜欢 波莉 柯里尔
[ˈwɔːkɪŋ] [ˈoʊvər][ðər; ðər] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [striːt] ；
walking over there across the street ；
步行 超过 那里 穿过 这 街道 ；

她希望自己的裙子足够长，可以像波莉·柯里尔那样优雅地走过街对面；

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɔːŋ] ， [ˈdæŋɡlɪŋ] [ɪr] - [rɪŋz] ；[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] . . .
she wished she had long , dangling ear - rings ； she wished . . .
她 希望 她 有 长的 ， 悬挂 耳朵 - 戒指 ； 她 希望 . . .

她希望自己有长长的、垂坠式的耳环；她希望.....

[ˈdriːmi] - [aɪd] ，
Dreamy - eyed ；
梦幻般的 - 眼睛 ；

眼神迷离，

[ðə; ði][səˈsaɪəti] [ˈeditər][ʌ; əv][ðə; ði] [ˈtʃerɪveɪl] [ˈbiːkən] [tɜːrnd] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [ˈmɛriəm] [geɪt] [tuː; tə]
the Society Editor of the Cherryvale Beacon turned in at the Merriam gate to
这 社会 编辑 的 这 樱桃谷 灯塔 转向 在 在 这 梅里亚姆 门 到
[əˈnaʊns] [hɜːr; hər] [ɪˈsteɪt] [tuː; tə][æn; ən] [əˈmeɪzd] [ˈfæməli][ˈsɜːrk(ə)l] .
announce her estate to an amazed family circle .
宣布 她 财产 到 一个 惊叹 家庭 圆圈 ；

《切里维尔灯塔报》的社会版编辑来到梅里亚姆庄园门口，向惊讶的家人宣布了她的遗产。

[ænt] [ˈneti] ， [ʌ; əv] [kɔːrs] ， [ɪˈdʒækjəˌleɪtɪd] ， “ [ˈɡʊdnəs] [ˈɡreɪʃəs] ！ ” [ænd; ænd] [læft] .
Aunt Nettie , of course , ejaculated , “ goodness gracious ! ” and laughed .
阿姨 内蒂 ， 的 课程 ， 射精 ， “ 善良 亲切 ！ ” 和 笑了 ；

当然，内蒂阿姨惊呼一声：“我的天哪！”然后大笑起来。

[bʌt; bət] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz] [ˌɔːltəˈgeðər] [swiːt] [ænd; ænd] [ˈsætɪsfɑɪɪŋ] .
But mother was altogether sweet and satisfying .
但 母亲 曾是 共 甜的 和 令人满意 ；

但母亲总体来说非常和蔼可亲，令人感到满足。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈstɑːrtld] [æt; ət][fɜːrst] ，
She looked a little startled at first ；
她 看起来 一个 小的 惊慌 在 第一的 ；

她起初看起来有些吃惊。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [keɪm] [ˈoʊvər][ænd; ænd] [smuːðd] [hɜːr; hər] [ˈdɒtəz] [her] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [ˈlɪsnd] ，
but she came over and smoothed her daughter's hair while she listened ；
但 她 来了 超过 和 平滑 她 女儿的 头发 尽管 她 听着 ；
[ænd; ænd] ，
and ；
和 ；

但她走过来，一边听着一边抚摸女儿的头发，然后，

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈriːz(ə)n] ， [wʌz; wəz][ʌnˈjuːʒuəliʌnˈjuːʒəli] [ˈtendər] [ɔːl][ðə; ði] [æftərˈnuːn] .
for some reason , was unusually tender all the afternoon .
为了 一些 原因 ， 曾是 异常地 投标 全部 这 下午 ；

不知何故，整个下午都异常柔软。

[ðæt] [iːvniŋ] [æt; ət] [ˈsʌpər] - [taɪm] ， [ˈmɪsi] [ˈnoʊtɪst] [ðæt] [ˈmʌðər] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði] [blɔːk] [tuː; tə]
That evening at supper - time , Missy noticed that mother walked down the block to
那 晚上 在 晚餐 - 时间 ， 米西 注意到 那 母亲 步行 向下 这 堵塞 到
[miːt] [ˈfaːðər] ，
meet father ；
见面 父亲 ；

那天晚上吃晚饭的时候，米西注意到妈妈沿着街区走去和爸爸会合。

[ænd; ənd] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈtɔ:kiŋ] [ˈɜ:rnɪstli] [wið; wɪθ][him; ɪm][ɑ:n][ðər; ðər] [wei] [tɔ:rd] [ðə; ði]
and seemed to be talking earnestly with him on their way toward the
和 似乎 到 是 说 切实 和 他 在 他们的 方式 朝向 这
[haʊs] .
house .
房子 .

他们一边往房子走去，一边似乎在认真地和他交谈。

[ˈmɪsi] [ˈhædnt] [mʌtʃ] [ˈdredɪd] [ˈfɑ:ðə-z] [ɑ:pəˈzɪ(ə)n] .
Missy hadn't much dreaded father's opposition .
米西 之前没有 很多 令人恐惧的 父亲的 反对 .

米西并不太害怕父亲的反对。

[hi:; hi][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪˈnɔ:rməs] , [ˈsaɪlənt][mæn][ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈpi:p(ə)l] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n]
He was an enormous , silent man and the young people stood in a certain
他 曾是 一个 巨大的 , 沉默的 男人 和 这 年轻的 人们 站立 在 一个 肯定
[ɔ:] [ʌv; əv][him; ɪm] ,
awe of him ,
敬畏 的 他 ,

他身材魁梧，沉默寡言，年轻人对他都带着几分敬畏。

[bʌt; bət] [ˈmɪsi] , [ˈsʌmhəʊ] , [felt] [ˈkloʊzər][tu:; tə][him; ɪm][ðæn; ðən][tu:; tə][moʊst][oʊld] [ˈpi:p(ə)l] .
but Missy , somehow , felt closer to him than to most old people .
但 米西 , 不知何故 , 毛毡 更近 到 他 比 到 最多 老的 人们 .

但不知为何，米西觉得她和他比和大多数老人更亲近。

[wen] [hi:; hi] [keɪm] [ʌp][ðə; ði] [steps] [tu:; tə][ðə; ði] [pɔ:rtʃ] [wer] [ʃi:; ʃi] [ˈweɪtɪd] ,
When he came up the steps to the porch where she waited ,
什么时候 他 来了 向上 这 步骤 到 这 门廊 在哪里 她 等待 ,

当他走上台阶来到她等候的门廊时，

[ˈblʌʃɪŋ] [ænd; ənd][ˈpælpeɪtənt][bʌt; bət][wɪðˈɔ:l; wɪθˈɔ:l] [ˈfi:lɪŋ] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ɪmˈpɔ:rt(ə)ns] , [hi:; hi]
blushing and palpitant but withal feeling a sense of importance , he
脸红 和 心悸 但 此外 感觉 一个 感觉 的 重要性 , 他
[ˈgri:tɪd] [hɜ:r; hər][ˈdʒoʊviəli] .
greeted her jovially .
问候 她 兴高采烈地 .

他脸红心跳，但又觉得自己很重要，于是热情地向她问好。

“ [wel] , [aɪ] [hɪr] [wi:v] [gɑ:t][ə; eɪ] [fʊl] - [fledʒd] [ˈrartər] [ɪn][ˈaʊər; ɑ:r] [mɪdst] !
“ **Well , I hear we've got a full - fledged writer in our midst !**
“ 出色地 , 我 听到 我们已经 得到 一个 满的 - 羽翼丰满 作家 在 我们的 中间 !

“嗯，我听说我们中间出了一位成熟的作家！ ”

“ [ˈmɪsi:z] [blʌʃ] [ˈdi:pənd] .
“ **Missy's blush deepened** .
“ 小姐的 脸红 加深 .

“米茜的脸更红了。”

“ [wʌt] [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [noʊ] , “ [ˈfɑ:ðər] [kənˈtɪnju:d] , “ [ɪz] [hu:z] [ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][dɑ:rn][maɪ] [sɑ:ks] ?
“ **What I want to know , “ father continued , “ is who's going to darn my socks ?**
“ 什么 我 想 到 知道 , “ 父亲 持续 , “ 是 谁是 去 到 该死 我的 袜子 ?

“我想知道的是,”父亲继续说道, “谁来帮我补袜子? ”

[aɪm][əˈfreɪd] [sɑ:ks] [goʊ][tu:; tə][ðə; ði] [ˈdɪkɪnz] [wen] [ˈdʒi:niəs] [ˈflaɪz] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
I'm afraid socks go to the dickens when genius flies in at the window .
我是 害怕的 袜子 去 到 这 狄更斯 什么时候 天才 苍蝇 在 在 这 窗户 .

恐怕当天才从窗户飞进来时，一切都会变得一团糟。

“ [æz; əz] [ˈmɪsi] [smaɪld] [bæk] [æt; ət][him; ɪm][ʃi:; ʃi] [rɪˈzɑ:lvd] , [dɪˈspart] [ˈevriθɪŋ] ,
“ **As Missy smiled back at him she resolved , despite everything** ,
“ 作为 米西 微笑 后退 在 他 她 已解决 , 尽管 一切 ,

“米西对他回以微笑，她下定决心，尽管经历了这一切，

[tuː; tə] [ki:p] [ˈfɑːðəz] [sa:ks] [ɪn] [ˈbetər] [ˈɔːrdər][ðæn; ðən][ˈevər] [brɪfɔːr] .

to keep father's socks in better order than ever before .

到 保持 父亲的 袜子 在 更好的 命令 比 曾经 前 .

让父亲的袜子比以往任何时候都更加整齐有序。

[ˈdʊrɪŋ] [ˈsʌpər] [ðə; ði] [tɔ:k] [kept] [ˈkʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [θi:m] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [wɜ:rk] ,

During supper the talk kept coming back to the theme of her Work ,

期间 晚餐 这 讲话 保留 未来 后退 到 这 主题 的 她 工作 ,

晚饭期间，谈话内容不断回到她的工作这个主题上。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [ˈfrendli] , [ʌnˈskaː.fɪŋ] [wei] [soʊ] [ðæt] [ˈmɪsi] [nu:] [hɜ:r; hər] [ˈperənts] [wɜ:r; wər] [ˈri:əli]

but in a friendly , unscoffing way so that Missy knew her parents were really

但 在 一个 友好的 , 不嘲笑 方式 所以 那 米西 知道 她 父母 是 真的

[pli:zd] .

pleased .

高兴 .

但语气友好，没有嘲讽，让米西知道她的父母真的很高兴。

[ˈmʌðər] [ˈmen](ə)nd] [ˈmɪsɪz] . [ˈbrʊksɪz, ˈbrʊks] “ [brɪdʒ] ” [ˈθɜːrzdɛɪ] [ˌæftərˈnu:n] — [ðæt] [maɪt] [meɪk]

Mother mentioned Mrs . Brooks's “ bridge ” Thursday afternoon — that might make

母亲 提及 太太 : 布鲁克斯的 “ 桥 ” 周四 下午 — 那 可能 制作

[ə; eɪ] [gʊd] [raɪt] - [ʌp] .

a good write - up .

一个 好的 写 - 向上 .

母亲周四下午提到了布鲁克斯太太的“桥”——这或许可以写成一篇不错的文章。

[ænd; ənd] [ˈfɑːðər] [sed] [ˈhi:d] [get][hɜ:r; hər][ə; eɪ] [ˈleðər] - [baʊnd] [ˈnoʊtbʊk] [nekst] [deɪ] .

And father said he'd get her a leather - bound notebook next day .

和 父亲 说 他会 得到 她 一个 皮革 - 边界 笔记本 下一个 天 .

父亲说他第二天会给她买一本皮面笔记本。

[ænd; ənd] [wen] , [ˌæftər] [ˈsʌpər] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv][ˈdʒɔɪnɪŋ][ðem; ðəm][ɑ:n][ðə; ði] [pɔːrt] ,

And when , after supper , instead of joining them on the porch ,

和 什么时候 , 后 晚餐 , 反而 的 加入 他们 在 这 门廊 ,

晚饭后，他没有像往常一样和他们一起坐在门廊上，

[fiː; ji] [brɔ:t] [ˈtæblət][ænd; ənd][ˈpens(ə)][ænd; ənd][ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv] [bʊks] [ænd; ənd] [pleɪst] [ðem; ðəm][ɑ:n]

she brought tablet and pencil and a pile of books and placed them on

她 带来 药片 和 铅笔 和 一个 桩 的 图书 和 放置 他们 在

[ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ˈteɪbl] ,

the dining - table ,

这 用餐 - 桌子 ,

她带来了平板电脑、铅笔和一摞书，并把它们放在餐桌上。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ] [ɪmˈbærəsɪŋ] [ˈkɑːments] , [ænd; ənd][fiː; ji][wʌz; wəz] [left] [əˈloʊn][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]

there were no embarrassing comments , and she was left alone with her

那里 是 不 尴尬的 评论 , 和 她 曾是 左边 独自的 和 她

[θrɪlz] [ænd; ənd] [ˈpʌzəlmənts] .

thrills and puzzlements .

刺激 和 谜题 .

没有令人尴尬的评论，她独自一人沉浸在兴奋和困惑之中。

[əˈmʌŋ] [ðə; ði] [bʊks] [wɜ:r; wər] [ˈstiːvənsənz] “ [sʌm; səm] [ˈteknɪk(ə)] [kənsɪdəˈreɪŋz] [ʌv; əv] [staɪl] ,

Among the books were Stevenson's “ Some Technical Considerations of Style ,

之中 这 图书 是 史蒂文森的 “ 一些 技术的 考虑因素 的 风格 ,

这些书籍中包括史蒂文森的《风格的一些技术性考虑》，

” [dʒɔːrdʒ] [ˈeliːəts] “ [rəˈmɛjlə] ” [ænd; ənd] [kɑːrˈlaɪlz] “ [ˈsɑːtə, -tɔː] [rɪsɑːrtəs] ” ;

” George Eliot's “ Romola ” and Carlyle's “ Sartor Resartus ” ;

” 乔治 艾略特的 ” 罗莫拉 ” 和 凯雷集团 ” 萨托尔 重生 ” ;

乔治·艾略特的《罗莫拉》和卡莱尔的《衣裳哲学》;

[ðə; ði] ['lætər] [tu:] ['bi:ɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] [ðæt] [ɪ'speʃəli] ['lɪftɪd] [ju:; jʊ][tu:; tə][ə; eɪ] [mu:d] [ʌv; əv]
the latter two being of the kind that especially lifted you to a mood of
这 后者 二 存在 的 这 种类 那 尤其 抬起 你 到 一个 情绪 的
['eɪkɪŋ] [tu:; tə] [ɪk'spres] [θɪŋz] ['bjʊ:tɪfli] .
aching to express things beautifully .
疼痛 到 表达 事物 非常漂亮 .

后两者尤其能激发你渴望用优美的语言表达情感的愿望。

[ˈmɪsi] [laɪkt] [bʊks] [ðæt] ['lɪftɪd] [ju:; jʊ][ʌp] .
Missy liked books that lifted you up .
米西 喜欢 图书 那 抬起 你 向上 .

米西喜欢能让人精神振奋的书。

[ʃi:; ʃɪ] [lʌvd] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] - [drɔ:ŋ] [ɪntrə'spekʃənz] [ʌv; əv] [dʒɔ:rdʒ] ['eliət][ænd; ənd] [ɔ:'gʌstə] [dʒeɪ] . ['evənz] ;
She loved the long - drawn introspections of George Eliot and Augusta J . Evans ;
她 喜爱 这 长的 - 绘制 内省 的 乔治 艾略特 和 奥古斯塔 J . 埃文斯 ;

她喜欢乔治·艾略特和奥古斯塔·J·埃文斯那种冗长的内省式写作风格；

[ðə; ði] ['tendər] ['wɪmzi] [ʌv; əv]['bæri; 'beri][æz; əz] [ʃi:d] [met][hɪm; ɪm] [θru:] “ [ˈmɑ:rgrət] [ˈɑ:dʒɪlvi, ɒʊˈgɪlvi]
the tender whimsy of Barrie as she'd met him through “ Margaret Ogilvie
这 投标 异想天开 的 巴里 作为 棚 遇见 他 通过 “ 玛格丽特 奥格尔维
” [ænd; ənd] “ [ˌsentɪ'ment(ə)l] ['tɑ:mi] ” ;
“ and “ Sentimental Tommy ” ;
” 和 ” 感伤的 汤米 ” ;

她通过《玛格丽特·奥格尔维》和《多愁善感的汤米》了解了巴里，并感受到了他作品中那种温柔的奇思妙想；

[ðə; ði] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['mɪstərɪz] [ʌv; əv] [mə'ri:] [kɔ:'reli] ;
the fascinating mysteries of Marie Corelli ;
这 迷人 谜团 的 玛丽 科雷利 ;

玛丽·科雷利的迷人谜团；

[ðə; ði] ['kʌlərf(ə)l] [ə'pi:li] [ʌv; əv] “ [tu:; tə][hæv; həv][ænd; ənd][tu:; tə][hoʊld] ” [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlðər] “
the colourful appeal of “ To Have and To Hold ” and the other “
这 丰富多彩的 上诉 的 ” 到 有 和 到 抓住 ” 和 这 其他 ”
[hɪ'stɔ:ɾɪk(ə)l][rəu'mænsɪz] “ [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [vʊʊg] [ɪn] [ðæt] ['ɪrə] ;
historical romances “ which were having a vogue in that era ;
历史 浪漫故事 ” 哪个 是 拥有 一个 时尚 在 那 时代 ;

《执子之手》和其他当时流行的“历史爱情小说”的绚丽色彩和吸引力；

[ænd; ənd] ['kɪplɪŋz] ['ɪndiə] ! — [ðæt] [wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst] [best] [ʌv; əv][ɔ:l] .
and Kipling's India ! — that was almost best of all .
和 吉卜林的 印度 ! — 那 曾是 几乎 最好的 的 全部 .

还有吉卜林的《印度》！——那几乎是所有作品中最棒的。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [aʊt'grʊʊn] [moʊst][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈɜ:rlɪər] [lʌvz] — [mɪs] ['ɔ:lkat] [hu:m] [ʃi:d] [wʌns]
She had outgrown most of her earlier loves — Miss Alcott whom she'd once
她 有 长大了就不合适了 最多 的 她 早些时候 爱 — 错过 奥尔科特 谁 棚 一次
[noʊn] [ɪntɪmətli] ,
known intimately ,
已知 亲密 ,

她已经不再像以前那样爱慕别人了——包括她曾经亲密无间的奥尔科特小姐。

[ænd; ənd] “ ['lɪt(ə)l] [lɔ:rd] ['fɒntlɜ:,ɔɪ] ” [ænd; ənd] “ [ðə; ði][bɜ:rdz] - ['krɪsməs] ['kærəl] “ [hæd; həd] [sə'vaɪvd]
and “ Little Lord Fauntleroy ” and “ The Birds ' Christmas Carol ” had survived
和 ” 小的 主 方特勒罗伊 ” 和 ” 这 鸟类 - 圣诞节 颂歌 ” 有 幸存下来
, [tu:] ,
too ,
, 也 ,

《小公子》和《鸟儿的圣诞颂歌》也流传了下来。

[hɜːr; hər] [brɪːf] [ɪˈlɪsɪt] [ˈpæʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði][ɪɡˈzɑːtɪk][ˈprɑːdʌkt][ʌv; əv] “ [ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] .
her brief illicit passion for the exotic product of “ The Duchess .
她 简短的 非法 热情 为了 这 异域风情 产品 的 “ 这 公爵夫人 .
她对“公爵夫人”这款异域产品产生了短暂而禁忌的迷恋。

“ [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [ˈdɪdnt] [rɪˈspɑːnd] [ˈkiːnli] [tuː; tə] [ˈmeni] [ʌv; əv][ðə; ði] “ [best] [ˈselər] ” [wɪtʃ] [wɜːr; wər]
” And she didn't respond keenly to many of the “ best sellers “ which were
” 和 她 没有 回应 敏锐地 到 许多 的 这 “ 最好的 卖家 ” 哪个 是
[ðen] [ɪn][ðer; ðər][spekˈtækjələr] ,
then in their spectacular ,
然后 在 他们的 壮观的 ,
“而且，她对当时风靡一时的很多‘畅销书’并没有表现出浓厚的兴趣，
[flæmˈbɔɪəntli] [ˈædvɜːtaɪzd] [ˈheɪdeɪ] ; [ˈsʌmhəʊ] [ðeɪ] [feɪld] [tuː; tə] [ˈstɪmjuleɪt] [ðə; ði][maɪnd] , [stɜːr][ðə; ði]
flamboyantly advertised heyday ; somehow they failed to stimulate the mind , stir the
艳丽地 广告 鼎盛时期 ; 不知何故 他们 失败的 到 刺激 这 头脑 , 搅拌 这
[ɪ,mædʒɪˈneɪʃ(ə)n] ,
imagination ,
想像力 ,
铺天盖地的广告宣传，宣告了它们的鼎盛时期；然而，它们却未能激发人们的思维，唤起人们的想象力。

[ɪkˈsaɪt] [ðə; ði][ɪˈməʊənz] — [ˈdɪdnt] [lɪft][juː; jʊ][ʌp] .
excite the emotions — didn't lift you up .
激发 这 情绪 — 没有 举起 你 向上 .
激发了情绪——但并没有让你振奋。

[ʃet] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][faɪnd] [ˈplenti] [ʌv; əv] [bʊks] [ɪn][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] [wɪtʃ] [ˈsætɪsfaɪd] .
Yet she could find plenty of books in the Library which satisfied .
然而 她 可以 寻找 很多 的 图书 在 这 图书馆 哪个 使满意 .
然而，她在图书馆里找到了很多让她满意的书籍。

[naʊ] [ʃiː; ʃɪ][sæt] ,
Now she sat ,
现在 她 卫星 ,
她坐了下来，

[ˈriːdɪŋ] [ðə; ði] [ɪntrəˈspekʃənz] [ʌv; əv] “ [rəˈmɛjlə] ” [tɪl] [ʃiː; ʃɪ] [felt] [hɜːr; hər] [oʊn] [soʊl] [ˈstretʃɪŋ] [aʊt] —
reading the introspections of “ Romola ” till she felt her own soul stretching out —
阅读 这 内省 的 “ 罗莫拉 ” 直到 她 毛毡 她 自己的 灵魂 伸展 出去 —
[ʌp][ænd; ənd] [brɪˈʤɑːnd] [ðə; ði][gæs] [ˈteɪbl] - [læmp] [ˈgləʊɪŋ] [ðer; ðər][ɪn] [sʌtʃ] [ˈlʌvli] [səˈrenəti] [θruː] [ɪts]
up and beyond the gas table - lamp glowing there in such lovely serenity through its
向上 和 超过 这 气体 桌子 - 灯 发光 那里 在 这样的 迷人的 宁静 通过 它是
[ɡoʊld] - [glæs] [ʃeɪd] ;
gold - glass shade ;
金子 - 玻璃 阴影 ;

她读着“罗莫拉”的内心独白，直到感觉自己的灵魂向外延伸——向上延伸，越过那盏透过金色玻璃灯罩散发出宁静祥和光芒的煤气台灯；

[felt] [aɪˈtiː] [ˈeɪkɪŋ] [tuː; tə] [ɪkˈspres] [ˈsʌmθɪŋ] , [ʃiː; ʃɪ] [nuː] [nɑːt] [wʌt] .
felt it aching to express something , she knew not what .
毛毡 它 疼痛 到 表达 某物 , 她 知道 不是 什么 .
她感到内心深处渴望表达些什么，但她不知道是什么。

[sʌm; səm] [deɪ] , [pərˈhæps] , [ˈæftər][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [ɪntəˈlektʃuəl] [ˈeseɪz] [əˈbaʊt][ˈpɑːlətɪks][ænd; ənd]
Some day , perhaps , after she had written intellectual essays about Politics and
一些 天 , 也许 , 后 她 有 书面 知识分子 散文 关于 政治 和
[sʌtʃ] [θɪŋz] ,
such things ,
这样的 事物 ,
也许有一天，在她写完关于政治之类的学术文章之后，

[ʃiː, ʃi] [maɪt] [raɪt] [əˈbaʊt] [laɪf] .
she might write about Life .
她 可能 写 关于 生活 ；

她可能会写一些关于生活的文章。

[əˈbaʊt] [laɪf] [ɪtˈself] !
About Life itself !
关于 生活 本身 ！

关于生命本身！

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈkɑːzməʊs] !
And the Cosmos !
和 这 宇宙 ！

还有宇宙！

[hɜːr; hər] [tʃɪn] [sæŋk][tuː; tə][rest] [əˈpɑːn][hɜːr; hər][pɑːm] .
Her chin sank to rest upon her palm .
她 下巴 沉没 到 休息 之上 她 棕榈 ；

她低下头，下巴抵在手掌上。

[haʊ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [wɜːr; wər] [ðoʊz] [pɪŋk][ˈroʊzɪz][ɪn][ðer; ðər] [liːf] - [ɡriːn] [boʊl] — [laɪk][ə; eɪ][sɔːft] [piːs]
How beautiful were those pink roses in their leaf - green bowl — like a soft piece
如何 美丽的 是 那些 粉色的 玫瑰 在 他们的 叶子 - 绿色的 碗 — 喜欢 一个 柔软的 片

[ʌ; əv][ˈmjuːzɪk][ɔːr][ə; eɪ][ˈdʒentli] [ˈfloʊɪŋ] [ˈpoʊəm] .
of music or a gently flowing poem .
的 音乐 或者 一个 轻轻地 流动 诗 ；

翠绿色的花盆里盛开着粉红色的玫瑰，多么美丽啊——就像一首柔和的乐曲或一首轻柔流淌的诗。

[ˈmeɪbi] [ˈmɪsɪz] . [brʊks] [wʊd] [hæv; həv][ˈflɔːrəl] [dekəˈreɪʃəns] [æt; ət][hɜːr; hər] [brɪdʒ] - [ˈpɑːrti] .
Maybe Mrs . Brooks would have floral decorations at her bridge - party .
或许 太太 ； 布鲁克斯 会 有 花的 装饰 在 她 桥 - 派对 ；

也许布鲁克斯太太会在她的桥牌聚会上用鲜花装饰。

[ʃiː, ʃi] [hoʊpt] [soʊ] — [ðen] [ʃiː, ʃi][kʊd; kəd] [raɪt] [ə; eɪ] [ˈriːəli] [ˈsætɪsfɑɪɪŋ] [kaɪnd][ʌ; əv] [ˈpærəɡræf] —
She hoped so — then she could write a really satisfying kind of paragraph —
她 希望 所以 — 然后 她 可以 写 一个 真的 令人满意 种类 的 段落 —

[ˈflaʊərz] [wɜːr; wər] [ˈɔːlweɪz] [soʊ][ɪnˈspaɪərɪŋ] .
flowers were always so inspiring .
花朵 是 总是 所以 鼓舞人心 ；

她希望如此——那样她就能写出一段真正令人满意的段落——鲜花总是能给人带来灵感。

[ðoʊz] [pɪŋk] [petlɪz] [wɜːr; wər][dʒʌst] [əˈbaʊt] [tuː; tə][fɔːl] .
Those pink petals were just about to fall .
那些 粉色的 花瓣 是 只是 关于 到 落下 ；

那些粉红色的花瓣即将飘落。

[jet] , [ˈsʌmhaʊ] , [ðæt] [meɪd] [ðem; ðəm] [siːm] [ɔːl][ðə; ði] [ˈlʌvliər] .
Yet , somehow , that made them seem all the lovelier .
然而 ； 不知何故 ； 那 制成 他们 似乎 全部 这 更可爱 ；

然而，不知为何，这反而让他们显得更加可爱了。

[ʃiː, ʃi][kʊd; kəd][ˈɔːlmoʊst] [raɪt] [ə; eɪ][ˈpoʊəm] [əˈbaʊt] [ðæt] [aɪˈdiːə] !
She could almost write a poem about that idea !
她 可以 几乎 写 一个 诗 关于 那 主意 ！

她几乎可以为这个想法写一首诗了！

[wʊd] [ˈmɪstər] . [ˈmɑːrtɪn][maɪnd] [ɪf] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [ʃiː, ʃi] [wɜːrkt] [ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [vɜːrs] [ɔːr] [tuː] ?
Would Mr . Martin mind if , now and then , she worked in a little verse or two ?
会 先生 ； 马丁 头脑 如果 ； 现在 和 然后 ； 她 工作 在 一个 小的 诗 或者 二 ？

马丁先生会介意她偶尔在作品中加入一两首小诗吗？

[,aɪˈti:] [wɒd] [meɪk] [səˈsaɪəti] [rɪˈpɔ:rtɪŋ] [mɔ:ɹ] [ˈɪntrəstɪŋ] .
It would make Society reporting more interesting .
它 会 制作 社会 报道 更多的 有趣的 .

这将使社会新闻报道更有趣。

[fɔ:ɹ; fər] , [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][tu:; tə][ædˈmɪt] , [səˈsaɪəti] [laɪf] [ɪn] [ˈtʃeriˌveɪl] [ˈwɔznt] [ˈθrɪlɪŋ] .
For , she had to admit , Society Life in Cherryvale wasn't thrilling .
为了 , 她 有 到 承认 , 社会 生活 在 樱桃谷 不是 惊险 .

她不得不承认，切里维尔的社交生活并不精彩。

[dʒʌst] [lɔ:n] - [ˈfestəvəlz] [ænd; ənd] [klʌb] [ˈmi:tɪŋz] [ænd; ənd] [ˈpɪknɪks] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈwɔ:tərwɜ:ɹks] [ænd; ənd]
Just lawn - festivals and club meetings and picnics at the Waterworks and
只是 草地 - 节日 和 俱乐部 会议 和 野餐 在 这 自来水厂 和
[əˈkeɪzən(ə)l] [æftərˈnu:n] [kɑ:ɹd] - [ˈpɑ:rtɪz] [wer] [ðə; ðɪ][ˈoʊldər] [ˈwɪmɪn] [wɔ:ɹ] [ðer; ðər] [ˈsʌndeɪ] [ˈsɪlks]
occasional afternoon card - parties where the older women wore their Sunday silks
偶然 下午 卡片 - 各方 在哪里 这 老 女性 穿着 他们的 星期日 帛
[ænd; ənd] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [ˈresəpɪz] [ænd; ənd] [ˈhaʊshoʊld] [ˈgɔ:sɪp] .
and exchanged recipes and household gossip .
和 交换 食谱 和 家庭 闲话 .

只有草坪上的节日庆典、俱乐部会议、在水厂的野餐，以及偶尔的下午纸牌聚会，老妇人们穿着周日丝绸，交流食谱和家常八卦。

[ɪf] [ˈoʊnli][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈɪntrəstɪŋ] — [dʒʌst][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [dæʃ] [ʌv; əv] “ [ætməsˌfɪr] .
If only there was something interesting — just a little dash of “ atmosphere .
如果 仅有的 那里 曾是 某物 有趣的 — 只是 一个 小的 短跑 的 “ 气氛 .

如果能有点有趣的东西就好了——哪怕只是一点点“氛围”。

“ [ɪf] [ˈoʊnli] [ðeɪ] [draɪŋk] [æftərˈnu:n] [ti:] , [ɔ:ɹ] [tɔ:kt] [əˈbaʊt] [ˈhaɪər] [θɪŋz] , [ɔ:ɹ] [smoʊkt] [ˈsɪgəˈrets] ,
“ If only they drank afternoon tea , or talked about Higher Things , or smoked cigarettes ,
” 如果 仅有的 他们 喝 下午 茶 , 或者 谈话 关于 更高 事物 , 或者 熏制 香烟 ,
“如果他们能喝下午茶，或者谈论一些高深的话题，或者抽抽烟就好了。”

[ɔ:ɹ] [wɔ:ɹ] [lɔ:n] [ɪr] - [rɪŋz] !
or wore long ear - rings !
或者 穿着 长的 耳朵 - 戒指 !

或者戴着长耳环！

[bʌt; bət] , [pərˈhæps] , [sʌm; səm] [deɪ] — [ɪn] [nu:] [jɔ:k] . . .
But , perhaps , some day — in New York . . .
但 , 也许 , 一些 天 — 在 新的 约克 . . .

但是，或许有一天——在纽约.....

[ˈmɪsi:z] [hed] [dru:pt] ; [ʃi:; ʃɪ] [felt] [dɪˈlɪʃəsli] [ˈdraʊzi] .
Missy's head drooped ; she felt deliciously drowsy .
小姐的 头 下垂 ; 她 毛毡 美味 昏昏欲睡 .

米西的头垂了下来；她感到一阵阵的困意袭来。

[ˈɪntu:] [ðə; ðɪ] [ˈsaɪləns] [ʌv; əv][hɜ:ɹ; həɹ] [dri:mz] [ə; eɪ] [ˈtʃɪrf(ə)l] [vɔɪs] [ɪnˈtru:ˌdɪd] :
Into the silence of her dreams a cheerful voice intruded :
进入 这 沉默 的 她 梦境 一个 快乐 嗓音 入侵 :

梦境的寂静中，一个欢快的声音响起：

“ [ˈmɪsi] , [daɪr] , [ɪts] [æftər] [ten] [əˈklɒk, əu-] [ænd; ənd] [jʊə(r)] [ˈnɑ:ˌdɪŋ] !
“ Missy , dear , it's after ten o'clock and you're nodding !
” 米西 , 亲爱的 , 它是 后 十 点钟 和 你是 点头 !

“亲爱的米西，现在都十点多了，你还在点头！ ”

[ˈɔtnt] [ju:; jʊ][gəʊ] [ʌp] [tu:; tə] [bed] ? “
Oughtn't you go up to bed ? ”
不应该 你 去 向上 到 床 ? ”

你不应该上床睡觉吗？

“ [ɔ:l] [raɪt] , [ˈmʌðər] .
“ **All right** , **mother** .
“ 全部 正确的 , 母亲 .

“好的，妈妈。”

“ [əˈbi:diəntli] [ʃi:; ʃi] [tʊk] [hɜ:r; həɾ] [dri:mz] [ʌpˈsterz] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɾ] , [ænd; ənd][ˈɪntu:][hɜ:r; həɾ][ˈlɪt(ə)l]
“ **Obediently she took her dreams upstairs with her** , **and into her little**
“ 顺从地 她 采取 她 梦境 楼上 和 她 , 和 进入 她 小的
[waɪt] [bed] .
white bed .
白色的 床 .

她乖乖地带着她的梦想上了楼，躺进了她的小白床上。

[ˈθɜ:rzdeɪ] [æftərˈnu:n] , [ɔ:l] [ˈʃaɪnəs] [ænd; ənd] [ɪmˈpɔ:rt(ə)ns] [ˈstreɪndʒli] [kəmˈpaundɪd] , [ˈmɪsi] [ˈkærid]
Thursday afternoon , **all shyness and importance strangely compounded** , **Missy carried**
周四 下午 , 全部 害羞 和 重要性 奇怪的 复合 , 米西 携带
[ə; eɪ][noʊt] - [bʊk] [tu:; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈbrʊksɪz, ˈbrʊks][kɑ:rd] - [ˈpɑ:rti] .
a note - book to Mrs . Brooks's card - party .
一个 笔记 - 书 到 太太 . 布鲁克斯的 卡片 - 派对 .

星期四下午，羞涩和重要感奇怪地交织在一起，米西带着笔记本去参加布鲁克斯太太的纸牌游戏聚会。

[aɪˈti:][wʌz; wəz] [əˈgri:əb(ə)l] [tu:; tə] [hɪr] [ˈmɪsɪz] . [brʊks] [ɪˈfju:ʃɪvli] [ɪkˈspleɪn] : “ [ˈmɪsi:z] [ˈwɜ:rkɪŋ] [ɑ:n]
It was agreeable to hear Mrs . Brooks effusively explain : “ **Missy's working on**
它 曾是 同意 到 听到 太太 . 布鲁克斯 热情洋溢 解释 : “ 小姐的 在职的 在
[ðə; ði] [ˈbi:kən] [naʊ] , [ju:; jʊ] [noʊ] ” ;
the Beacon now , you know ” ;
这 灯塔 现在 , 你 知道 ” ;

听到布鲁克斯太太热情洋溢地解释说：“你知道，米西现在在灯塔报社工作”，真是令人高兴。

[ænd; ənd][tu:; tə] [fi:l] [tu:] [ˈdʌz(ə)n] [perz] [ʌv; əv] [aɪz] [əˈpɑ:n][hɜ:r; həɾ][æz; əz][ʃi:; ʃi][sæt] [ˈraɪtɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]
and to feel two dozen pairs of eyes upon her as she sat writing down the
和 到 感觉 二 打 对 的 眼睛 之上 她 作为 她 卫星 写作 向下 这
[lɪst][ʌv; əv] [gests] ;
list of guests ;
列表 的 客人 ;

当她坐在那里记录宾客名单时，感觉有二十几双眼睛注视着她；

[ænd; ənd][tu:; tə][bi:; bi] [ˈspeʃəli] [led] [aʊt] [tu:; tə] [vju:] [ðə; ði] [rɪˈfreʃmənt] - [ˈteɪbl] .
and to be specially led out to view the refreshment - table .
和 到 是 特别 引领 出去 到 看法 这 清爽 - 桌子 .

并由专人带领前往参观茶点桌。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [prəˈfju:ʒn] [ʌv; əv] [ˈflaʊərz] ,
There was a profusion of flowers ,
那里 曾是 一个 丰富 的 花朵 ,

鲜花盛开，

[bʌt; bət][æz; əz][ˈmɪsɪz] . [brʊks] [ˈdɪdnt] [hæv; həv] [mʌtʃ] “ [teɪst] ” [ˈmɪsi] [ˈdɪdnt] [kætʃ] [ðə; ði][lɪt][ʌv; əv]
but as Mrs . Brooks didn't have much “ taste ” Missy didn't catch the lilt of
但 作为 太太 . 布鲁克斯 没有 有 很多 “ 品尝 ” 米西 没有 抓住 这 轻快 的
[ˌɪnspəˈreɪ](ə)n][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [hoʊpt] [fɔ:r; fər] .
inspiration she had hoped for .
灵感 她 有 希望 为了 .

但由于布鲁克斯太太没什么“品味”，米西并没有捕捉到她所希望的灵感火花。

[haʊˈevər] , [æftər][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [wɜ:rkt] [hɜ:r; həɾ] “ [raɪt] - [ʌp] ” [ˈoʊvər] [ˈsevrəl] [taɪmz] ,
However , after she had worked her “ write - up ” over several times ,
然而 , 后 她 有 工作 她 “ 写 - 向上 ” 超过 一些 时代 ,

然而，在她反复修改了好几遍之后，

米西(Missy)

第16/16页

[ʃiː ʃi] ['priːfɪkst] [ə; eɪ] ['pærəgræf] [ɑːn][ðə; ði] [dekə'reɪʃəns] [wɪtʃ] [ʃiː ʃi] [hoʊpt] [wʊd] [ə'toʊn][fɔːr; fər][ðə; ði]
she prefixed a paragraph on the decorations which she hoped would atone for the
她 前缀 一个 段落 在 这 装饰 哪个 她 希望 会 赎罪 为了 这

[dræb]['prəuzinis][ʌv; əv][ðə; ði][rest] .
drab prosiness of the rest .
单调 勤奋 的 这 休息 .

她在前面加了一段关于装饰品的描述，希望以此弥补其余部分枯燥乏味的不足。

[,aɪ 'tiː][ræn] :
It ran :
它 跑 :

它运行了:

“ [θruː] [ðə; ði] ['sɔːftli] - ['pɑːrtɪd][pɔːrti'er; pɔːrtʃer; pɔːrtɪr] [wɪtʃ] ['seprət] ['mɪsɪz] . [dʒeɪ] . ['bɑːrtɪn]
Through the softly - parted portieres which separate Mrs . J . Barton
” 通过 这 轻轻 - 分手了 门 哪个 分离 太太 . J . 巴顿

['brʊksɪz, 'brʊks] [bæk] - ['pɑːrlər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] [ruːm] [keɪm] [ə; eɪ] ['greɪʃəs] [emə'neɪʃn] [ʌv; əv]
Brooks's back - parlour from the dining room came a gracious emanation of
布鲁克斯的 后退 - 客厅 从 这 用餐 房间 来了 一个 亲切 散发 的

[sent] [ænd; ʌnd] ['kʌlər] .
scent and colour .
香味 和 颜色 .

“透过 J. Barton Brooks 太太的后客厅和餐厅之间轻轻分开的门帘，飘出阵阵芬芳和色彩。

[aɪ] [stɔːpt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] , [ænd; ʌnd] [sɔː] , [ə'bluːm] [ðer; ðər] [brɪ'fɔːr] [em 'iː] ,
I stopped for a moment in the doorway , and saw , abloom there before me ,
我 停止 为了 一个 片刻 在 这 门口 , 和 锯 , 盛开 那里 前 我 ,

我在门口停顿了一会儿，看到眼前盛开着:

[ə; eɪ]['mædʒɪk(ə)] [meɪz] [ʌv; əv] ['flaʊərz] .
a magical maze of flowers .
一个 神奇 迷宫 的 花朵 .

一个神奇的花朵迷宫。

['flaʊərz] !
Flowers !
花朵 !

花朵!

[oʊ] , ['mʌltə'foʊld] ['freɪgrəns] [ænd; ʌnd] [tɪnts] [dɪ'vaɪn] [wɪtʃ] [soʊ] [ɪ'nefəbli] [ɪn'rɪtʃ] [ə'ʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] !
Oh , multifold fragrance and tints divine which so ineffably enrich our lives !
哦 , 多倍 香味 和 色调 神圣的 哪个 所以 难以言喻地 丰富 我们的 生活 !

哦，多重芬芳和美妙的色彩，如此难以言喻地丰富了我们的生活!

[dʌz] ['eniwʌn] [noʊ] [wens] [ðeɪ] [kʌm] ?
Does anyone know whence they come ?
做 任何人 知道 何处 他们 来 ?

有人知道它们来自哪里吗?

[ðoʊz] ['frædʒ(ə)] ['feri] ['kriːtʃərz] [huːz] ['haʊstɒp] [ɪz][ðə; ði][skaɪ] ; ['weɪkənd] [baɪ]['goʊldən] [dʌːn] ;
Those fragile fairy creatures whose housetop is the sky ; wakened by golden dawn ;
那些 脆弱的 仙女 生物 谁 屋顶 是 这 天空 ; 醒来 经过 金的 黎明 ;

那些脆弱的仙子，它们的屋顶就是天空；被金色的黎明唤醒；

[fɔːr; fər] [hu:m] [ðə; ði] ['sɪlvər] [mu:n] [sɪŋz] ['lʌləbaɪ] .
for whom the silver moon sings lullaby .
为了 谁 这 银 月亮 唱歌 催眠曲 .
银色的月亮为谁唱着摇篮曲。

[jes] ; ['sʌnlʌɪt] [aɪ 'ti:] [ɪz] , [ænd; ənd] [blu:] [skaɪ] [ænd; ənd] [gri:n] [zɪrθ] , [ðæt] [ɪn'daʊ] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ]
Yes ; sunlight it is , and blue sky and green earth , that endow them with
是的 ; 阳光 它 是 , 和 蓝色的 天空 和 绿色的 地球 , 那 赋予 他们 和
[ðer; ðər] [mɪ'strɪəs] ['bjʊ:ti] ;
their mysterious beauty ;
他们的 神秘 美丽 ;
是的；正是阳光、蓝天和绿地赋予了它们神秘的美丽；

[ðɪ:z] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [heɪz] [ʌv; əv] [reɪn] [ðæt] ['fɪltərz] [daʊn] [wen] [klaʊdz] [rɪr] [ðer; ðər] ['sʌlən] ['hedz]
these , and the haze of rain that filters down when clouds rear their sullen heads
这些 , 和 这 阴霾 的 雨 那 过滤器 向下 什么时候 云 后部 他们的 忧郁 头部
.
:
.
这些，以及当乌云阴沉地抬起头来时，缓缓飘落的雨雾。

[sʌn] [ænd; ənd] [skaɪ] , [ænd; ənd] [zɪrθ] [ænd; ənd] [reɪn] ; [ðeɪ] [ə'loʊn] [meɪ] [noʊ] — [noʊ] [ðə; ði] ['si:kri:ts]
Sun and sky , and earth and rain ; they alone may know — know the secrets
太阳 和 天空 , 和 地球 和 雨 ; 他们 独自的 可能 知道 — 知道 这 秘密
[ʌv; əv] [ðɪ:z] ['feri] - [foʊk] [hu:] ,
of these fairy - folk who ,
的 这些 仙女 - 民间 WHO ,
太阳和天空，大地和雨水；只有它们才知道——知道这些仙灵的秘密，他们，

[frʌm; frəm] [ðer; ðər] ['slaɪli] - ['oʊpənd] [petl z] , [wɑ:tʃ] [ju: 'es] [æt; ət] ['aʊər; ɑ:r] ['hʌrɪŋ] ['bɪznəs] [ʌv; əv] [laɪf]
from their slyly - opened petals , watch us at our hurrying business of life
从 他们的 狡猾地 - 打开 花瓣 , 手表 我们 在 我们的 匆忙 商业 的 生活
...
:
:
:
:
:
从它们悄然绽放的花瓣中，注视着我们匆匆忙忙的生活.....

[wi; wi] , [mɪr] ['hju:mənz] , [kæn; kən] ['nevər] [noʊ] .
We , mere humans , can never know .
我们 , 仅仅 人类 , 能 绝不 知道 .
我们凡人永远无法知晓。
[wɪð; wɪθ] [ju: 'es] [aɪ 'ti:] [mʌst; məst] [sə'faɪs] [tu; ; tə] ['swɪ:tn] ['aʊər; ɑ:r] ['hɑ:rts] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv]
With us it must suffice to sweeten our hearts with the memory of
和 我们 它 必须 足够了 到 甜味 我们的 心 和 这 记忆 的

['freɪgrənt] ['flaʊərz] .
fragrant flowers .
香 花朵 .
对我们来说，只需用芬芳花朵的回忆来滋润心灵就足够了。

" [ʃi; ʃi] [wʌz; wəz] [praʊd] [ʌv; əv] [ðæt] ['oʊpənɪŋ] ['pærəgræf] .
" **She was proud of that opening paragraph** .
" 她 曾是 自豪的 的 那 开幕 段落 .
她对开头那段话感到自豪。
[bʌt; bət] [ed] ['mɑ:rtɪn] [blu:] - ['penslɪd] [aɪ 'ti:] .
But Ed Martin blue - pencilled it .
但 艾德 马丁 蓝色的 - 铅笔画 它 .
但埃德·马丁把它改成了蓝笔画。

“ [ɔ:rt] [ʌv; əv] [speɪs] [ðɪs] [wi:k] , ” [hi:; hi] [sed] .
“ **Short of space this week** , ” **he said** .
“ 短的 的 空间 这 星期 , ” 他 说 .

“本周版面有限,”他说。

“ [i:ðər] [ðə; ði] [ˈflaʊərz] [mʌst; məst][goʊ][ɔ:r] - [ðoʊz] [ˈprez(ə)nt] . -
“ **Either the flowers must go or ' those present** . '
“ 任何一个 这 花朵 必须 去 或者 - 那些 展示 . -

“要么把花送走, 要么把‘在场的人’送走。”

[ɪts] [ˈɔ:lweɪz] [best][tu:; tə] [prɪnt] [neɪmz] . “
It's always best to print names . ”
它是 总是 最好的 到 打印 姓名 . ”

最好还是把名字打印出来。

[ɪz][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] [ɔ:l] [raɪt] ? ” [æskt] [ˈmɪsi] , [krest] - [ˈfɔ:lən] .
“ **Is the rest of it all right ? ” asked Missy , crest - fallen** .
“ 是 这 休息 的 它 全部 正确的 ? ” 问 米西 , 波峰 - 倒下 .

“其他的都还好吗? ”米西沮丧地问道。

“ [wel] , ” [rɪˈtɜ:rnd] [ed] ,
“ **Well , ” returned Ed** ,
“ 出色地 , ” 返回 艾德 ,

“嗯,”埃德回答道。

[wɪð; wɪθ] [hu:m] [ˈevriθɪŋ] [hæd; həd] [ɡɔ:n] [rɔ:ŋ] [ðæt] [deɪ] [ænd; ənd] [hu:] [wʌz; wəz] [tu:] [ˈhɜ:rid]
with whom everything had gone wrong that day and who was too hurried
和 谁 一切 有 已消失 错误的 那 天 和 WHO 曾是 也 慌忙
[tu:; tə] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [ˈflʌtərɪŋ] [ˈpɪnjənz] [ʌv; əv] [ju:θ] ,
to remember the fluttering pinions of Youth ,
到 记住 这 飘动 小齿轮 的 青年 ,

那天所有事情都和他不顺利, 他太过匆忙, 以至于忘记了青春期飘动的翅膀。

“ [aɪ] [ges] [ɪts] [ˈprɪntəbl] , [ˈenihaʊ] .
“ **I guess it's printable , anyhow** .
“ 我 猜测 它是 可打印 , 无论如何 .

“我想它无论如何都是可以打印出来的。”

“ [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] “ [ˈprɪntəbl] , ” [ænd; ənd][aɪ ˈti:][dɪd] [kʌm] [aʊt] [ɪn] [prɪnt] — [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] !
“ **It was “ printable , ” and it did come out in print — that was something !**
“ 它 曾是 “ 可打印 , ” 和 它 做过 来 出去 在 打印 — 那 曾是 某物 !

“它是‘可印刷的’, 而且它真的被印刷出来了——这真是了不起! ”

[fɔ:r; fər] [mʌnθs] [ðə; ði] [ˈprɪntɪd] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈbrʊksɪz, ˈbrʊks] “ [brɪdʒ] ” [wʌz; wəz] [ˈtreʒərd] [ɪn]
For months the printed account of Mrs . Brooks's “ bridge ” was treasured in
为了 几个月 这 打印 帐户 的 太太 . 布鲁克斯的 “ 桥 ” 曾是 珍藏 在
[ðə; ði] [ˈmeri:əm] [ˈa:kaɪvz] ,
the Merriam archives ,
这 梅里亚姆 档案 ,

几个月来, 布鲁克斯夫人“搭桥”事件的印刷报道一直被珍藏在梅里亚姆档案馆的档案中。

[tu:; tə][bi:; bi] [brɔ:t] [aʊt] [ænd; ənd] [pæst] [əˈmʌŋ] [ədˈmaɪərɪŋ] [ˈrelatɪvz] .
to be brought out and passed among admiring relatives .
到 是 带来 出去 和 通过了 之中 钦佩 亲属 .

拿出来, 在欣赏的亲戚们之间传阅。

[jes] , [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] !
Yes , that was something !
是的 , 那 曾是 某物 !

是的, 那可真是件了不起的事!

[bʌt; bət] , [æz; əz] ['hæbɪ,tu:d] [dʌz] [ɪn'evɪtəbli] [brɪŋ] [ə; eɪ] ['sɜ:rt(ə)n] ['steɪlnəs] , [soʊ] ,
But , as habitude does inevitably bring a certain staleness , so ,
但 , 作为 习惯 做 不可避免地 带来 一个 肯定 陈腐 , 所以 ,
但是, 习惯难免会带来某种程度的乏味, 所以,

[æz; əz][ðə; ði][paɪl][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [klɪpt] [rɪ'pɔ:rts] [gru:] [bɪgə(r)] ['mɪsi:z] [fɜ:rst] ['praɪdfl] [swel] [ɪn][ðəm; ðəm]
as the pile of little clipped reports grew bigger Missy's first prideful swell in them
作为 这 桩 的 小的 剪辑 报告 生长 大 小姐的 第一的 骄傲的 膨胀 在 他们
[gru:] [les] .
grew less .
生长 较少的 .

随着剪报堆得越来越高, 米西最初从中获得的自豪感也逐渐消失了。

[pər'hæps][aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['dɪfrənt] [hæd; həd][nɔ:t][ðə; ði]['aɪtəmz] ['ɔ:lweɪz] [bɪn] , [pər'fɔ:rs] ,
Perhaps it would have been different had not the items always been , perforce ,
也许 它 会 有 到过 不同的 有 不是 这 项目 总是 到过 , 强制 ,
[soʊ] [mʌt] [ðə; ði] [seɪm] .
so much the same .
所以 很多 这 相同的 .

如果物品不是总是千篇一律的话, 结果或许会有所不同。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊ]['lɪt(ə)l] [tʃæns] [tu:; tə][bi:; bi] “ [ə'ɪdʒən(ə)l] ” — [wʌn][mʌst; məst][ju:z][ðə; ði] [seɪm]
There was so little chance to be “ original ” — one must use the same
那里 曾是 所以 小的 机会 到 是 “ 原来的 ” — 一 必须 使用 这 相同的
['lɪt(ə)l] [fɔ:rmz][ænd; ænd] [freɪzɪz] ['oʊvər][ænd; ænd]['oʊvər] [ə'gen] :
little forms and phrases over and over again :
小的 表格 和 短语 超过 和 超过 再次 :

几乎没有机会做到“原创”——人们必须一遍又一遍地使用相同的形式和短语:

“ [ə; eɪ][la:rdʒ] ['gæðərɪŋ] [ə'sembld] [ɑ:n][m'ʌnder; 'mʌndɪ] [naɪt] [æt; ət][ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv] — ”
“ A large gathering assembled on Monday night at the home of — ”
“ 一个 大的 采集 组装 在 周一 夜晚 在 这 家 的 — ”
“周一晚上, 一大群人聚集在——的家中。”

“ ['mɪsɪz] . [soʊ] - [ænd; ænd] - [soʊ] ,
“ Mrs . So - and - so ,
“ 太太 : 所以 - 和 - 所以 ;
“某某夫人,

[hu:] [hæz; həz] [bɪn] [hɪr] ['vɪzɪtɪŋ] ['mɪsɪz] . [wɒts] - [hɜ:r; hər] - [neɪm] ,
who has been here visiting Mrs . What's - her - name ,
WHO 有 到过 这里 访问 太太 : 是什么 - 她 - 姓名 ,
谁来这里拜访那位女士 (她叫什么名字来着?)

[hæz; həz] [rɪ'tɜ:rnd] — “ [wʌn][mʌst; məst] [kraʊd] [æz; əz] [mʌt] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l]['ɪntu:][æz; əz]['lɪt(ə)l] [speɪs]
has returned — “ One must crowd as much as possible into as little space
有 返回 — “ 一 必须 人群 作为 很多 作为 可能的 进入 作为 小的 空间
[æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] .
as possible .
作为 可能的 .

已经回归——“必须尽可能地把尽可能多的东西塞进尽可能小的空间里。

[ðæt] [wʌz; wəz][ha:rd][ɑ:n] ['mɪsi] , [hu:] [lʌvd] [wɜ:rdz][ænd; ænd] [wʌt] [wɜ:rdz][kʊd; kəd][du:] .
That was hard on Missy , who loved words and what words could do .
那 曾是 难的 在 米西 , WHO 喜爱 字 和 什么 字 可以 做 :
这对热爱文字以及文字所能带来的力量的米西来说是个打击。

[ʃi:; ʃi] ['wɔznt] [ə'laʊd] [mʌt] ['lætɪtu:d] [wɪð; wɪθ][wɜ:rdz]['i:v(ə)n][fɔ:r; fər] “ ['fʌŋk[nz] . ”
She wasn't allowed much latitude with words even for “ functions . ”
她 不是 允许 很多 纬度 和 字 甚至 为了 “ 函数 . ”
即使是“功能性”的表达, 她也没有太多的用词自由。

“ [ˈfʌŋk](ə)n ” [ɪtˈself] [hæd; həd] [tɜːrnd] [aʊt] [tuː; tə] [biː; bi] [wʌn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [moʊst] [ˈjuːsf(ə)] [wɜːrdz] [sɪns]
“ **Function** ” **itself** **had** **turned out to be one of her most useful words since**
“ 功能 ” 本身 有 转向 出去 到 是 一 的 她 最多 有用 字 自从
[aɪ ˈtiː] [gɑːt] [baɪ] [ed] [ˈmɑːrtɪn] [ænd; ənd] ,
it got by Ed Martin and ,
它 得到 经过 艾德 马丁 和 ;

“功能”一词本身后来被艾德·马丁用过，并成为了她最有用的词汇之一。

[æɪt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [lent] [ðə; ði] [rɪˈpɔːrtɪd] [əˈfer] [ə; eɪ] [ˈsɜːrt(ə)n] [dɪˈstɪŋɡwɪft] [er] .
at the same time , lent the reported affair a certain distinguished air .
在 这 相同的 时间 , 借出的 这 据报道 事务 一个 肯定 杰出的 空气 .

与此同时，也给报道中的这起事件增添了几分特殊色彩。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [æɪt; ət] [ə; eɪ] [ˈfʌŋk](ə)n — [æɪn; ən] [aɪs] - [kriːm] [ˈfestɪvɪ; ˈfestəvəl] [ˈɡɪv(ə)n] [baɪ] [ðə; ði]
It was at a function — an ice - cream festival given by the
它 曾是 在 一个 功能 — 一个 冰 - 奶油 节日 给定 经过 这
[ˌprezbɪˈtɪriən] [ˈleɪdɪz] [ɑːn] [ˈmɪsɪz] . [pɔːl] [ˈbɑːnərz] [lɔːn] — [ðæt] [ˈmɪsi] [met] [ˈɑːtʃi] [ˈbrɪgz] .
Presbyterian ladies on Mrs . Paul Bonner's lawn — that Missy met Archie Briggs .
长老会 女士们 在 太太 : 保罗 邦纳 草地 — 那 米西 遇见 阿奇 布里格斯 .

在保罗·邦纳太太家草坪上，长老会妇女们举办了一场冰淇淋节，米西正是在这场活动中遇到了阿奇·布里格斯。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɪkˈspɪriənst] [ə; eɪ] [ˈkjʊriəs] , [veɪg] [stɜːr] [ʌv; əv] [ɪˈməʊfənz] [əˈbaʊt] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði]
She had experienced a curious , vague stir of emotions about going to the
她 有 经验丰富的 一个 好奇的 , 模糊的 搅拌 的 情绪 关于 去 到 这
[ˈbɒnə] [ˈhoʊm] [ðæt] [ˈiːvɪŋ] ;
Bonner home that evening ;
邦纳 家 那 晚上 ;

那天晚上要去邦纳家，她心中涌起一股奇怪而模糊的情绪；

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [ʃiːd] [ˈevər] [ɡɔːn] [ðer; ðər] [wen] [ˈreɪmənd] [ˈbɒnə] [ˈwɔːnt] [ˈprez(ə)nt] .
it was the first time she'd ever gone there when Raymond Bonner wasn't present .
它 曾是 这 第一的 时间 棚 曾经 已消失 那里 什么时候 雷蒙德 邦纳 不是 展示 .

这是她第一次在雷蒙德·邦纳不在场的情况下去那里。

[ˈreɪmənd] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈhæns(ə)m] [ænd; ənd] [moʊst] [ˈpɑːpjələɪr] [bɔɪ] [ɪn] [hɜːr; hər] “ [kraʊd] ,
Raymond was the handsomest and most popular boy in her “ crowd ,
雷蒙德 曾是 这 最英俊的 和 最多 受欢迎的 男生 在 她 ” 人群 ,
雷蒙德是她“圈子”里最英俊、最受欢迎的男生，

“ [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈsiːkrətli] [pliːzd] [wen] [hiː; hi] [ˈoʊpənli] [ədˈmaɪəd] [hɜːr; hər] [mɔːr]
” **and she used to be secretly pleased when he openly admired her more**
” 和 她 用过的 到 是 偷偷 高兴 什么时候 他 公然 钦佩 她 更多的
[ðæn; ðən] [hiː; hi] [dɪd] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈgɜːlz] — [ɪnˈdiːd] ,
than he did the other girls — indeed ,
比 他 做过 这 其他 女孩们 — 的确 ,

“而且，当他公开表达对她的欣赏胜过对其他女孩的欣赏时，她过去常常暗自高兴——事实上，

[ðer; ðər] [hæd; həd] [bɪn] [ˈsɜːrt(ə)n] [ˈɔːlmoʊst] [ˌsentɪˈment(ə)] [ˈpæsədʒəz, ˈpæsɪdʒɪz] [brɪˈtwiːn] [ˈreɪmənd]
there had been certain almost sentimental passages between Raymond
那里 有 到过 肯定 几乎 感伤的 段落 之间 雷蒙德
[ænd; ənd] [ˈmɪsi] .
and Missy .
和 米西 .

雷蒙德和米西之间曾有过一些近乎感伤的对话。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ɔːl] [ðæt] [ˈhæpənd] [brɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] [həˈraɪz(ə)n] [hæd; həd] “ [ˈbrɔːdnd] ” — [brɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi]
Of course all that happened before her horizon had “ broadened “ — before she
的 课程 全部 那 发生 前 她 地平线 有 ” 扩大 ” — 前 她
[ɪnˈkaʊntər] [ə; eɪ] [ˈtruːli] [dɪˈstɪŋɡwɪft] [ˈpɜːrs(ə)n] [laɪk] [ˈrɪdʒli] [ˈhəʊlmən] [ˈdɑːbsən] .
encountered a truly distinguished person like Ridgeley Holman Dobson .
遭遇 一个 真的 杰出的 人 喜欢 里奇利 霍尔曼 多布森 .

当然，这一切都发生在她视野“开阔”之前——在她遇到像里奇利·霍尔曼·多布森这样真正杰出的人物之前。

[ˈjet] [ˈmemərɪz] [kæn; kən] [ˈlɪŋɡər] [tuː; tə] [dɪˈstɜːrb] , [ænd; ənd] [ˈmɪsi] [wɒz; wəz] [əˈkʌmpənɪd] [baɪ] [ˈmemərɪz]
Yet memories can linger to disturb , and Missy was accompanied by memories
然而 回忆 能 萦绕 到 打扰 , 和 米西 曾是 伴随 经过 回忆

[ðæt] [ˈmuːnlɪt] [ˈwenzdeɪ] [ˈiːvniŋ] [wen] ,
that moonlit Wednesday evening when ,
那 月光洒在身上, 映照着皎洁的月光。 周三 晚上 什么时候 ,

然而, 回忆有时会挥之不去, 令人不安。周三晚上, 月光洒满大地, 米西的脑海中也浮现出许多回忆。

[ɪn][hɜːr; hær] “ [best] ” [dres] [ʌv; əv] [peɪl] [pɪŋk] [ˈɔːrgændi] ,
in her “ best ” dress of pale pink organdie ,
 在 她 “ 最好的 ” 裙子 的 苍白 粉色的 欧根纱 ,
 她穿着她“最好”的浅粉色欧根纱连衣裙,

[ʃiː ʃi] [ˈkærid] [hɜːr; hær] [noʊt] - [bʊk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbɑːnərz] - [tuː; tə] [rɪˈpɔːrt] [ðə; ði] [lɔːn] - [ˈfestɪvəl; ˈfestəvəl] .
she carried her note - book to the Bonners ' to report the lawn - festival .
 她 携带 她 笔记 - 书 到 这 邦纳斯 - 到 报告 这 草地 - 节日 .
 她带着笔记本去邦纳家报道草坪节。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətəɪtɪd][ˈoʊvər][ðə; ði][pɪŋk] [ˈɔːrgændi] ; [naːt] [ˈmeni] [ʌv; əv][ðə; ði] “ [kraʊd] ”
She had hesitated over the pink organdie ; not many of the “ crowd ”
 她 有 犹豫了一下 超过 这 粉色的 欧根纱 ; 不是 许多 的 这 “ 人群 ”
 [wɜːr; wər][ˈɡoʊɪŋ] ,
were going ,
 是 去 ,

她对那件粉色欧根纱连衣裙犹豫不决；人群中没多少人会去。

[ænd; ʌnd][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)] ['ræðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['soʊʃ(ə)]

and	it	was	to	be	for	her	a	professional	rather	than	a	social
和	它	曾是	到	是	为了	她	一个	专业的	相当	比	一个	社会的

[ə'keɪʒn] .

occasion .

场合 .

对她而言，这将是一次职业场合，而不是社交场合。

[pər'hæps][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['sentɪmənt] [ðæt] ['kærid] [ðə; ði] [deɪ] .
Perhaps it was sentiment that carried the day .
 也许 它 曾是 情绪 那 携带 这 天 .
 或许是情感最终战胜了一切。

['eniweɪ] , [ʃi; ʃi] [wʌz; wəz] [su:n] [tu:; tə] [bi:; bi] [glæd] [ʃi:d] [wɔ:rn] [ðə; ði] [pɪŋk] ['ɔ:rgændi] .
Anyway , she was soon to be glad she'd worn the pink organdie .
 反正 她 曾是 很快 到 是 高兴的 啊 嘛 这 粉色的 欧根纱 .

反正，她一直是很快到是高兴的。她磨损这粉色的欧根纱。

总之，她很快就会庆幸自己穿了那件粉色欧根纱裙。

[brɪfɔːr] [ʃiː ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə][get][ɪn] [ˈeni] [prəˈfeʃən(ə)l] [wɜːrk] ,

Before she had a chance to get in any professional work ,

前 她 有 一个 机会 到 得到 在 任何 专业的 工作 ,

在她有机会从事任何专业工作之前，

['mɪsɪz] . ['bɒnə] [bɔːr] [daʊn] [ɑːn][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tɔːl] [jʌŋ] [mæn] , [ə; eɪ]['streɪndʒər] .
Mrs . Bonner bore down on her with a tall young man , a stranger .
 太太 . 邦纳 钻孔 向下 在 她 和 一个 高的 年轻的 男人 , 一个 陌生人 .
 邦纳太太带着一个高大的年轻男子（一个陌生人）向她逼近。
 “ [oʊ] , ['mɪsɪ] !
“ Oh , Missy !
 “ 哦 米西 !

“哦，米西！”

[aɪ][wɑːnt][juː; jə][tuː; tə] [miːt] [ˈreɪməndz] [ˈkʌz(ə)n] , [ˈɑːtʃi] [ˈbrɪɡz] .

I want you to meet Raymond's cousin , Archie Briggs .

我 想 你 到 见面 雷蒙德的 表哥 , 阿奇 布里格斯 .

我想介绍你认识一下雷蒙德的表弟，阿奇·布里格斯。

[ˈɑ:tʃ] , [ðɪs] [ɪz][wʌn][ʌv; əv] [ˈreɪməndz] [ˈfrendz] , [mɪs] [ˈmɛri:əm] .
Archie , this is one of Raymond's friends , Miss Merriam .
阿奇 , 这 是 一 的 雷蒙德的 朋友们 , 错过 梅里亚姆 .

阿奇, 这位是雷蒙德的朋友, 梅里亚姆小姐。

" [ˈmɪsi] [wʌz; wəz][ˈɡreɪtʃ(ə)] [fɔ:r; fər] [ðæt] " [mɪs] [ˈmɛri:əm] . "
" Missy was grateful for that " Miss Merriam . "
" 米西 曾是 感激的 为了 那 " 错过 梅里亚姆 . "

"米西对那位‘梅里亚姆小姐’感激不尽。"

" [pli:zd] [tu:; tə] [mi:t] [ju:; jə] , [mɪs] [ˈmɛri:əm] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈbrɪgz] .
" Pleased to meet you , Miss Merriam , " said Mr . Briggs .
" 高兴 到 见面 你 , 错过 梅里亚姆 , " 说 先生 . 布里格斯 .

"很高兴见到你, 梅里厄姆小姐,"布里格斯先生说。

[hi:; hi][wʌz; wəz][dɑ:rk][ænd; ənd][nɑ:t] [ˈveri] [ɡʊd] - [ˈlʊkɪŋ] — [nɑ:t] [ˈnɪrli] [soʊ] [ɡʊd] - [ˈlʊkɪŋ] [æz; əz]
He was dark and not very good - looking — not nearly so good - looking as
他 曾是 黑暗的 和 不是 非常 好的 - 寻找 — 不是 几乎 所以 好的 - 寻找 作为
[ˈreɪmənd] — [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈi:zi] ,
Raymond — but there was something in his easy ,
雷蒙德 — 但 那里 曾是 某物 在 他的 简单的 ,
他肤色黝黑, 相貌平平——远不及雷蒙德英俊——但他身上有一种随和的气质,

[self] - [əˈfɔrd] [ˈmænər] [ðæt] [strʌk] [hɜ:r; hər][æz; əz] [ˈveri] [diˈstæŋˌeɪ] .
self - assured manner that struck her as very distingue .
自己 - 保证 方式 那 击 她 作为 非常 纤弱 .

她那自信的举止让她觉得非常出色。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ɪmˈprest] , [tu:] , [baɪ][ðə; ði][ˈneglɪdʒənt] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [wɔ:r] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] ;
She was impressed , too , by the negligent way in which he wore his clothes ;
她 曾是 印象深刻 , 也 , 经过 这 疏忽 方式 在 哪个 他 穿着 他的 衣服 ;
她也对他的穿着打扮漫不经心印象深刻;

[nɑ:t] [ˈnɪrli] [soʊ] " [drest] - [ʌp] " [ˈlʊkɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [ˈtʃɛriˌveɪl] [bɔɪz] , [jet] [ɪn][sʌm; səm] [ˈsʌt(ə)]
not nearly so " dressed - up " looking as the Cherryvale boys , yet in some subtle
不是 几乎 所以 " 穿着 - 向上 " 寻找 作为 这 樱桃谷 男孩们 , 然而 在 一些 微妙的
[wei] [diˈklæs.ɪŋ] [ðem; ðəm] .
way declassing them .
方式 解密 他们 .

虽然看起来不像 Cherryvale 的男孩们那样“盛装打扮”, 但在某种程度上却让他们显得低人一等。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [pli:zd] [ðæt] [hi:; hi] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [pli:zd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ;
She was pleased that he seemed to be pleased with her ;
她 曾是 高兴 那 他 似乎 到 是 高兴 和 她 ;

她很高兴他似乎对她也很满意;

[hi:; hi] [æskt] [hɜ:r; hər][tu:; tə] " [ɪmˈbaɪb] " [sʌm; səm] [aɪs] - [kri:m] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
he asked her to " imbibe " some ice - cream with him .
他 问 她 到 " 吸收 " 一些 冰 - 奶油 和 他 .

他邀请她和他一起“享用”一些冰淇淋。

[ðeɪ] [sæt][æet; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈteɪblz] [aʊt][ɑ:n][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] .
They sat at one of the little tables out on the edge of the crowd .
他们 卫星 在 一 的 这 小的 表格 出去 在 这 边缘 的 这 人群 .

他们坐在人群边缘的一张小桌子旁。

[frʌm; frəm][ðer; ðər][ðə; ði] [ˈkʌlərd] [ˈpeɪpər][ˈlæntərnz] ,
From there the coloured paper lanterns ,
从 那里 这 有色 纸 灯笼 ,

从那里开始, 彩色纸灯笼,

[ˈsweɪɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [pɔ:rt] [ænd; ənd] [strʌŋ] [laɪk][fænˈtæstɪk] [ˈneklɪsɪz] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [lɔ:n] ,
swaying on the porch and strung like fantastic necklaces across the lawn ,
摇晃 在这 门廊 和 串 喜欢 极好的 项链 穿过 这 草地 ,
它们在门廊上摇曳, 像一条条精美的项链一样串在草坪上。

[wɜ:r; wər][ˈvɪzəb(ə)] [jet] [nɑ:t] [tu:] [nɪr] ; [fɑ:r] [ɪˈnʌf] [əˈweɪ] [tu:; tə] [meɪk] [aɪˈti:] [ɔ:l] [lʊk] [laɪk] [æn; ən]
were visible yet not too near ; far enough away to make it all look like an
是 可见的 然而 不是 也 靠近 ; 远的 足够的 离开 到 制作 它 全部 看 喜欢 一个
[ʌnˈri:əl] ,
unreal ,
虚幻 ,
既能看到, 又不会太近; 距离足够远, 使一切看起来都不真实。

[ˈkʌlərf(ə)] [ˈpɪktʃər] .
colourful picture .
丰富多彩的 图片 .
色彩鲜艳的画面。

[ænd; ənd] , [əˈbʌv] [ɔ:l] , [ə; eɪ] [raʊnd] [ˈɔrɪndʒ] [mu:n] [ˈklaɪmɪŋ] [ʌp][ðə; ði][skaɪ] ,
And , above all , a round orange moon climbing up the sky ,
和 , 多于 全部 , 一个 圆形的 橙子 月亮 攀登 向上 这 天空 ,
最重要的是, 一轮圆圆的橙色月亮正缓缓升起在天空中。

[ˈkʌvərɪŋ] [ðə; ði] [si:n] [wɪð; wɪθ] [laɪt] [æz; əz][wɪð; wɪθ][ˈɡoʊldən][ˈwɔ:tər] ,
covering the scene with light as with golden water ,
覆盖 这 场景 和 光 作为 和 金的 水 ,
光芒笼罩着整个场景, 如同金色的水波。

[ænd; ənd] [ˈsendɪŋ] [blæk] [ˈʃædʊz] [tu:; tə] [krɔ:l] [bɪˈhaɪnd] [bʊʃɪz] [ænd; ənd] [tri:z] .
and sending black shadows to crawl behind bushes and trees .
和 发送 黑色的 阴影 到 爬行 在后面 灌木丛 和 树木 .
并派出黑色的影子爬到灌木丛和树木后面。

[aɪˈti:][wʌz; wəz][ɔ:l] [ˈveri] [ˈbju:tɪf(ə)] ; [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈbrɪgz] , [ðəʊ] [hi:; hi] [ˈdɪdnt] [spi:k] [ʌv; əv][ðə; ði]
It was all very beautiful ; and Mr . Briggs , though he didn't speak of the
它 曾是 全部 非常 美丽的 ; 和 先生 . 布里格斯 , 尽管 他 没有 说话 的 这
[si:n] [æt; ət][ɔ:l] ,
scene at all ,
场景 在 全部 ,
一切都非常美丽; 而布里格斯先生, 虽然他完全没有提及那番景象,

[meɪd] [ə; eɪ] [pɪˈkju:liərli] [dɪˈlaɪtɪf(ə)] [kəmˈpænjən] [fɔ:r; fər] [ðæt] [ˈsetɪŋ] .
made a peculiarly delightful companion for that setting .
制成 一个 奇特地 愉快 伴侣 为了 那 环境 .
在那种环境下, 它成了一个格外令人愉悦的伴侣。

[hi:; hi][wʌz; wəz] “ [ˈɪntrəstɪŋ] .
He was “ interesting .
他 曾是 “ 有趣的 .
他“很有趣”。

“ [hi:; hi] [tɔ:kt] [ˈi:zəli] [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [pʊt][hɜ:r; hər][æt; ət][hɜ:r; hər] [i:z] .
” **He talked easily and in a way that put her at her ease** .
” 他 谈话 容易地 和 在 一个 方式 那 放 她 在 她 舒适 .
他说话轻松自然, 让她感到很自在。

[ʃi:; ʃi] [ˈlɜ:rnɪd] [ðæt] [hi:; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈsɪstər] , [ˈlu:ɪs] , [hæd; həd] [stɔ:pt] [ɔ:f] [ɪn] [ˈtʃerɪveɪl]
She learned that he and his sister , Louise , had stopped off in Cherryvale
她 学习 那 他 和 他的 姐姐 , 路易丝 , 有 停止 离开 在 樱桃谷
[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] ;
for a few days ;
为了 一个 很少 天 ;
她得知他和他的妹妹路易丝在切里维尔停留了几天;

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɑːn][ðer; ðər] [wei] [bæk] [tuː; tə][ðer; ðər] [hoʊm] [ɪn][ˈkiːoʊkək, ˈkiːoʊkʊk] , [ˈaɪər] , [frʌm; frəm]
they were on their way back to their home in Keokuk , Iowa , from
他们 是 在 他们的 方式 后退 到 他们的 家 在 基奥卡克 , 爱荷华州 , 从
[ə; eɪ][trɪp][tuː; tə][ˌkæləˈfɔːrniə] .
a trip to California .
一个 旅行 到 加利福尼亚州 .

他们刚结束加州之旅，正准备返回位于爱荷华州基奥卡克的家中。

[hæd; həd] [mɪs] [ˈmeriːəm] [ˈevər] [bɪn] [ɪn][ˌkæləˈfɔːrniə] ?
Had Miss Merriam ever been in California ?
有 错过 梅里亚姆 曾经 到过 在 加利福尼亚州 ?

梅里厄姆小姐是否去过加利福尼亚州？

[noʊ] ; [ʃiːd] [ˈnevər] [bɪn] [ɪn][ˌkæləˈfɔːrniə] .
No ; she'd never been in California .
不 ; 棚 绝不 到过 在 加利福尼亚州 .

不，她从来没去过加利福尼亚州。

[ˈmɪsi] [heɪtɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ədˈmɪʃ(ə)n] ;
Missy hated to make the admission ;
米西 憎恨 到 制作 这 入学 ;

米西很不愿意承认这一点；

[bʌt; bət][ˈmɪstər] . [ˈbrɪgz] [siːmd] [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [juːθ] [nɑːt][tuː; tə][hoʊld][aɪ ˈtiː] [əˈɡenst] [ə; eɪ] [ˈprɪti]
but Mr . Briggs seemed the kind of youth not to hold it against a pretty
但 先生 . 布里格斯 似乎 这 种类 的 青年 不是 到 抓住 它 反对 一个 漂亮的
[ɡɜːrl][tuː; tə] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə][ɪkˈsplɔɪt][hɪz; ɪz] [ˈtrævlz] .
girl to give him a chance to exploit his travels .
女孩 到 给 他 一个 机会 到 开发 他的 旅行 .

但布里格斯先生似乎是那种不会因为漂亮女孩给他一个利用旅行机会的机会而心生怨恨的年轻人。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈflætərɪŋ] [ˈlɪsənər] .
She was a flattering listener .
她 曾是 一个 奉承 听众 .

她是个很会奉承人的倾听者。

[ænd; ənd] [wen] , [ˈæftər][ˌkæləˈfɔːrniə][hæd; həd] [bɪn] [dɪˈspoʊzd][ʌv; əv] , [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [waɪd] [swiːp]
And when , after California had been disposed of , he made a wide sweep
和 什么时候 , 后 加利福尼亚州 有 到过 处置 的 , 他 制成 一个 宽的 扫
[tuː; tə] “ [ðə; ði] [iːst] ,
to “ the East ,
到 “ 这 东方 ,

在加利福尼亚被解决之后，他向“东方”展开了广泛的攻势。

“ [wer] , [aɪ ˈtiː] [dɪˈveləpt] , [hiː; hi] [əˈtendɪd] [ˈkɑːlɪdʒ] — [hæd; həd] [mɪs] [ˈmeriːəm] [ˈevər] [bɪn] [bæk]
” where , it developed , he attended college — had Miss Merriam ever been back
” 在哪里 , 它 发达 , 他 参加 大学 — 有 错过 梅里亚姆 曾经 到过 后退
[iːst] ?
East ?
东方 ?

“他上大学的地方，”他接着说，“梅里厄姆小姐以前去过东部吗？”

[noʊ] ; [ʃiːd] [ˈnevər] [bɪn] [bæk] [iːst] .
No ; she'd never been back East .
不 ; 棚 绝不 到过 后退 东方 .

不，她从未回过东部。

[ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪɡ] - [aɪd] [ænd; ənd] [əˈpriːʃətɪvli] [ˈmɜːrmərɪŋ] [ˈɔːdɪtər] ,
And then , with a big - eyed and appreciatively murmuring auditor ,
和 然后 , 和 一个 大的 - 眼睛 和 表示赞赏 淙淙 审计员 ,

然后，一位睁大眼睛、带着赞赏的低语的审计员，

[hiː; hi][dɑːləɪtɪd][ɑːn][ðə; ði] [suːpri:m] [ˈkwa:lətɪz] [ʌ; əv] [ðæt] [ˈfɔ:rən] [spɑ:t] ,
he dilated on the supreme qualities of that foreign spot ,
他 扩张 在 这 最高 品质 的 那 外国的 点 ,
他详细阐述了那个外国地方的种种绝妙之处。

[ɑːn][ðə; ði][ɪgˈzɑ:tɪk] [diˈlaɪts] [ʌ; əv] [ˈfʊtbɔ:l] [ænd; ənd] [rɪˈgætəz] [ænd; ənd][trɪps] [daʊn] [tuː; tə] [nu:] [jɔ:k]
on the exotic delights of football and regattas and trips down to New York
在 这 异域风情 美味 的 足球 和 帆船赛 和 旅行 向下 到 新的 约克
[fɔ:r; fər][ðə; ði] “ [ʃoʊz] .
for the “ shows .
为了 这 “ 演出 .
足球、帆船赛以及去纽约看“表演”的异国乐趣。

“ [jes] , [hiː; hi][wʌz; wəz] “ [ˈɪntrəstɪŋ] “ !
“ Yes , he was “ interesting “ !
“ 是的 , 他 曾是 “ 有趣的 “ !
“是的，他很有趣！ ”

[ˈlɪsnɪŋ] , [ˈmɪsi] [fərˈgɑ:t][ˈi:v(ə)n][ˈmɪstər] . [ˈrɪdʒli] [ˈhəʊlmən][ˈdɑ:bsən] .
Listening , Missy forgot even Mr . Ridgeley Holman Dobson .
聆听 , 米西 忘了 甚至 先生 : 里奇利 霍尔曼 多布森 .
听着，米西甚至把里奇利·霍尔曼·多布森先生都忘了。

[hɪr] [wʌz; wəz][wʌn] [hu:] [hæd; həd] [ˈtrævlɪd] [fɑ:r] , [hu:] [hæd; həd] [si:n] [ðə; ði][wɜ:rld] ,
Here was one who had travelled far , who had seen the world ,
这里 曾是 一 WHO 有 旅行 远的 , WHO 有 已见 这 世界 ,
这是一位游历四方、见多识广的人。

[hu:] [hæd; həd] [drʌŋk] [di:p] [ʌ; əv][laɪf] , [ænd; ənd] [hu:] , [ˈfɜ:rðərˈmɔ:r] , [wʌz; wəz] [nɪr] [tuː; tə][hɜ:r; hær]
who had drunk deep of life , and who , furthermore , was near to her
WHO 有 醉 深的 的 生活 , 和 WHO , 此外 , 曾是 靠近 到 她
[oʊn] [eɪdʒ] .
own age .
自己的 年龄 .
她饱经世事，而且年纪也接近自己。

[ænd; ənd] , [ˈʌðər] [θɪŋz] [ˈbiːɪŋ] [ˈi:kwəl] , [ˈnʌθɪŋ] [kæən; kən][kɔ:l][æz; əz] [ju:θ] [kɔ:lz] [ju:θ] .
And , other things being equal , nothing can call as youth calls youth .
和 , 其他 事物 存在 平等的 , 没有什么 能 称呼 作为 青年 呼叫 青年 .
而且，在其他条件相同的情况下，没有什么能比得上青春对青春的呼唤。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈwɔznt] [ˈkɑ:nʃəs] , [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , [ðæt] [hɜ:r; hær][ˈaɪdl][wʌz; wəz][ɪn][ˈdeɪndʒər][ʌ; əv] [ˈbiːɪŋ]
She wasn't conscious , at the time , that her idol was in danger of being
她 不是 有意识的 , 在 这 时间 , 那 她 偶像 曾是 在 危险 的 存在
[rɪˈpleɪst] ,
replaced ,
替换 ,
当时她并没有意识到，她的偶像有被取代的危险。

[ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [əˈprəʊtʃɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈkɪn][tuː; tə] [ˈfeɪθlɪsnɪs] ;
that she was approaching something akin to faithlessness ;
那 她 曾是 接近 某物 类似的 到 不忠 ;
她的行为已经接近于背信弃义；

[bʌt; bət] [ˈsʌmθɪŋ] [keɪm] [əˈbaʊt] [su:n] [wɪtʃ] [brɔ:t] [hɜ:r; hær][ə; eɪ] [veɪg] [dɪˈstɜ:rbəns] .
but something came about soon which brought her a vague disturbance .
但 某物 来了 关于 很快 哪个 带来 她 一个 模糊的 干扰 .
但不久之后发生了一件事，给她带来了一种模糊的不安。

[ˈmɪsi] , [hu:] [hæd; həd][ɔ:l][bʌt; bət] [fərˈgɑ:tn] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [hɪr] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈsɪriəs] [ˈpɜ:rpəs] ,
Missy , who had all but forgotten that she was here for a serious purpose ,
米西 , WHO 有 全部 但 被遗忘的 那 她 曾是 这里 为了 一个 严肃的 目的 ,
米西几乎忘记了她来这里是有重要目的的，

[ˈsʌd(ə)nli] [ɪkˈsplɛɪnd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][get][hɜːr; hər] “ [ˈkɑːpi] ” [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈɑːfɪs] [baɪ][ten][əˈklɒk, əu-]
suddenly explained she had to get her “ copy ” into the office by ten o'clock
突然 解释 她 有 到 得到 她 “ 复制 ” 进入 这 办公室 经过 十 点钟
;
;
;
;

她突然解释说，她必须在十点钟之前把“副本”送到办公室；

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈpeɪpər] [went] [tuː; tə] [pres] [nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] .
for the paper went to press next morning .
为了 这 纸 去 到 按 下一个 早晨 .

因为报纸第二天早上就要付印了。

“ [aɪ][mʌst; məst][gəʊ] [naʊ] [ænd; ənd] [siː] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈleɪdɪz] , “ [ʃiː; ʃi] [sed] [rɪˈlʌktəntli] .
“ **I must go now and see some of the ladies** , “ **she said reluctantly** .
“ 我 必须 去 现在 和 看 一些 的 这 女士们 , “ 她 说 勉强 .

“我现在必须去会见那些女士们了,”她不情愿地说。

“ [wel] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪf] [juːd] [ˈræðər] [tɔːk][tuː; tə][ðə; ði] [ˈleɪdɪz] — “ [rɪˈspɒndɪd] [ˈmɪstər] . [ˈbrɪgz] ,
“ **Well , of course , if you'd rather talk to the ladies — “ responded Mr . Briggs ,**
“ 出色地 , 的 课程 , 如果 你会 相当 讲话 到 这 女士们 — “ 回应 先生 . 布里格斯 ,
[ˈbæntərɪŋli] .
banteringly .
戏谑地 .

“当然，如果您更愿意和女士们交谈——”布里格斯先生开玩笑地回答道。

“ [oʊ] , [ɪts] [nɑːt] [ðæt] !
“ **Oh , it's not that !**
“ 哦 , 它是 不是 那 !

“哦，不是那样的！ ”

“ [ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][ˌsætɪsˈfækj(ə)n] , [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn][tuː; tə]
“ **She felt a sense of satisfaction , in her own importance as she went on to**
“ 她 毛毡 一个 感觉 的 满意 , 在 她 自己的 重要性 作为 她 去 在 到
[ɪkˈsplɛɪn] :
explain :
解释 :

她感到一种满足感，觉得自己很重要，于是继续解释道：

“ [aɪ][waːnt][tuː; tə][æsk] [ˈdiːteɪlz] [ænd; ənd] [ˈfɪgjərz] [ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] [fɔːr; fər][maɪ] [rɪˈpɔːrt] [ɪn][ðə; ði][ˈpeɪpər]
“ **I want to ask details and figures and so forth for my report in the paper**
“ 我 想 到 问 细节 和 数据 和 所以 前进 为了 我的 报告 在 这 纸
— [aɪm][səˈsaɪəti] [ˈedɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbiːkən] ,
— **I'm society editor of the Beacon** ,
— 我是 社会 编辑 的 这 灯塔 ,

“我想了解一些细节、数据等等，以便我在报纸上发表报道——我是《灯塔报》的社会版编辑。”

[juː; jʊ] [noʊ] . “
you know . “
你 知道 . “

你知道。”

“ [səˈsaɪəti] [ˈedɪtər] ! — [juː; jʊ] ?
“ **Society editor ! — you ?**
“ 社会 编辑 ! — 你 ?

“社会版编辑！ ——是你吗？ ”

[fɔːr; fər] [ˈpiːts] [seɪk] !
For Pete's sake !
为了 皮特的 清酒 !

我的天哪！

” [æʔ; əʔ][f3:rst] [ˈmisi] [tʊk][hiz; iz][tu:; tə] [dɪˈhʊʊt] [səʔˈpraizd] [ædməˈreɪ(ə)n] , [ænd; ənd][h3:r; həʔ][ˈlɪt(ə)l]
” At first Missy took his tone to denote surprised admiration , and her little
” 在 第一的 米西 采取 他的 语气 到 表示 惊讶 钦佩 , 和 她 小的
[θɪɪl] [ʌv; əv][praɪd] [ɪnˈtensɪfaɪd] .
thrill of pride intensified .
刺激 的 自豪 加强 :

“起初，米西以为他的语气表示惊讶和钦佩，她心中那份小小的自豪感更加强烈了。”

[bʌʔ; bət][hi; hi] [went] [ɑ:n] :
But he went on :
但 他 去 在 :

但他接着说：

“ [wʌʔ] [ɑ:n] [3:rθ] [ɑ:r; əʔ][ju:; jʊ] [ˈweɪstɪŋ] [taɪm][ɑ:n] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] [fɔ:r; fəʔ] ? ”
” What on earth are you wasting time on things like that for ? ”
” 什么 在 地球 是 你 浪费 时间 在 事物 喜欢 那 为了 ? ”

你到底在浪费时间做什么？

” [ˈweɪstɪŋ] [taɪm] — ? ” [ʃi:; ʃi] [rɪˈpi:tɪd] .
” Wasting time — ? ” she repeated .
” 浪费 时间 — ? ” 她 重复 :

“浪费时间——？”她重复道。

[h3:r; həʔ] [vɔɪs] [ˈweɪvəd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] .
Her voice wavered a little .
她 嗓音 犹豫不决 一个 小的 :

她的声音有些颤抖。

“ [aɪˈd] [ˈnevər] [hæv; həv] [səʔˈspekʔɪd] [ju:; jʊ][ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [ə; eɪ] [ˈhaɪbrəʊ] , ” [ˈmɪstər] . [ˈbrɪgz] [kənˈtɪnju:d] .
” I'd never have suspected you of being a highbrow , ” Mr . Briggs continued .
” ID 绝不 有 怀疑 你 的 存在 一个 高雅文化 , ” 先生 : 布里格斯 持续 :

“我做梦也没想到你竟然是个有学问的人，”布里格斯先生继续说道。

[ˈmisi] [felt] [ə; eɪ] [s3:rdʒ] [əˈkɪn][tu:; tə][ɪndɪgˈneɪ(ə)n] — [hi; hi] [ˈdɪdnt] [si:m] [tu:; tə] [əˈpri:ʃeɪt] [h3:r; həʔ]
Missy felt a surge akin to indignation — he didn't seem to appreciate her
米西 毛毡 一个 涌 类似的 到 愤慨 — 他 没有 似乎 到 欣赏 她
[ɪmˈpɔ:rt(ə)ns] , [ˈæftər][ɔ:l] .
importance , after all .
重要性 , 后 全部 :

米西感到一阵愤慨——看来他终究没有意识到她的重要性。

[bʌʔ; bət] [rɪˈzentmənt] [ˈswɪftli] [geɪv] [wei] [tu:; tə][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][əˈlɑ:rm] : [waɪ] [ˈdɪdnt] [hi; hi] [əˈpri:ʃeɪt]
But resentment swiftly gave way to a kind of alarm : why didn't he appreciate
但 怨恨 迅速地 给予 方式 到 一个 种类 的 警报 : 为什么 没有 他 欣赏
[aɪˈti:] ?
it ?
它 ?

但怨恨很快转变为一种惊恐：他为什么不懂得欣赏呢？

“ [dəʊnt][ju:; jʊ] [laɪk] [ˈhaɪbrəʊ] ?
” Don't you like highbrows ?
” 不 你 喜欢 高雅文化 ?

你不喜欢高雅艺术吗？

” [ʃi:; ʃi] [æskʔ] , [ˈtraɪŋ] [tu:; tə] [smaɪl] .
” she asked , trying to smile .
” 她 问 , 尝试 到 微笑 :

她问道，努力挤出一个笑容。

“ [oʊ] , [aɪ] [səˈpouʒ] [ðeə(r)] [ɔ:l] [raɪt] [ɪn][ðər; ðəʔ] [pleɪs] , ” [sed] [ˈmɪstər] . [ˈbrɪgz] [ˈlaɪtli] .
” Oh , I suppose they're all right in their place , ” said Mr . Briggs lightly .
” 哦 , 我 认为 它们是 全部 正确的 在 他们的 地方 , ” 说 先生 : 布里格斯 轻轻 :

“哦，我想他们待在自己的地方也挺好的，”布里格斯先生轻松地说。

“ [bʌt; bət][aɪ] ['nevər] [dri:md] [ju:, jʊ][wɜ:r; wər][ə; eɪ] ['haɪbrəʊ] .
“ **But I never dreamed you were a highbrow** .
“ 但 我 绝不 梦见 你 是 一个 高雅文化 :

但我从未想过你竟然是一位高雅之人。

“ [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)][nɑ:t][tu:; tə] ['gæðər] [ðæt] [ðɪs] [pɔɪzd] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rlɪd]
“ **It was impossible not to gather that this poised young man of the world**
“ 它 曾是 不可能的 不是 到 收集 那 这 准备 年轻的 男人 的 这 世界
[ɪ'sti:md] [hɜ:r; hər] [mɔ:ɹ] ['haɪli] [ɪn][hɪz; ɪz][fɜ:rst] [kən'sep(ə)n] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] .
esteemed her more highly in his first conception of her .
尊敬的 她 更多的 高度 在 他的 第一的 概念 的 她 :

“人们不禁会觉得，这位沉着冷静、见多识广的年轻人，在对她的第一印象，对她格外敬重。”

[ɪm'peld] [baɪ][ðə; ði][ɪ'tɜ:rn(ə)] ['femənɪn] ['ɪnstɪŋkt] [tu:; tə] [kætʃ] [æt; ət] ['pɑ:səbli] ['flætərɪŋ] [ˌpɜ:sə'nælɪti:z] ,
Impelled by the eternal feminine instinct to catch at possibly flattering personalities ,
被迫 经过 这 永恒 女性 本能 到 抓住 在 可能 奉承 个性 ,
[ˈmɪsi] [æskt] :
Missy asked :
米西 问 :

出于女性天生的本能——捕捉那些可能讨人喜欢的个性——米西问道：

“ [wʌt] [dɪd][ju:, jʊ] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz] ? ”
“ **What did you think I was ?** ”
“ 什么 做过 你 思考 我 曾是 ? ”

“你以为我是什么？ ”

“ [wel] , ” [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . ['brɪgz] , ['smɑɪlɪŋ] ,
“ **Well , ” replied Mr . Briggs , smiling** ,
“ 出色地 , ” 回复 先生 : 布里格斯 , 微笑 ,

“嗯,”布里格斯先生笑着回答道。

“ [aɪ] [θɔ:t] [ju:, jʊ][wɜ:r; wər][ə; eɪ] ['maɪti] ['prɪti] [gɜ:rl] — [ðə; ði] [p'rɪtɪst] [aɪv] [sɪ:n] [ɪn] [ðɪs] [taʊn] .
“ **I thought you were a mighty pretty girl — the prettiest I've seen in this town** .
“ 我 想法 你 是 一个 强大的 漂亮的 女孩 — 这 最漂亮的 我已经 已见 在 这 镇 .

“我觉得你是个非常漂亮的女孩——是我在这个镇上见过的最漂亮的女孩。”

“ ([ˈmɪsi] ['kʊdnt] [hoʊld] [daʊn] [ə; eɪ] ['flætərɪŋ] [θrɪl] ,
“ **(Missy couldn't hold down a fluttering thrill** ,
“ (米西 不能 抓住 向下 一个 飘动 刺激 ,

“米西无法抑制心中涌起的激动，

[ɪ:v(ə)n] [ðoʊ] [ʃi:; ʃɪ] [felt] [ə; eɪ] [ˌpremə'nɪʃ(ə)n] [ðæt] [ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈlɔ:ftɪ] [aɪ'di:ɪz] [wɜ:r; wər] [ə'baʊt] [tu:; tə][bi:; bi]
even though she felt a premonition that certain lofty ideals were about to be
甚至 尽管 她 毛毡 一个 预感 那 肯定 高远 理想 是 关于 到 是
[ə'seɪld] .)
assailed .)
遭受攻击 .)

尽管她预感到某些崇高的理想即将受到冲击。）

“ [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][gɜ:rl] [hu:] [laɪks] [tu:; tə] [dæns] [ænd; ænd] [pleɪ] ['tenɪs] [ænd; ænd][bi:; bi][ə; eɪ] [gʊd]
“ **The kind of girl who likes to dance and play tennis and be a good**
“ 这 种类 的 女孩 WHO 点赞 到 舞蹈 和 玩 网球 和 是 一个 好的
[spɔ:rt] ,
sport ,
运动 ,

“那种喜欢跳舞、打网球、有运动天赋的女孩，

[ænd; ænd][ɔ:l] [ðæt] . “
and all that . “
和 全部 那 : “

等等等等。

“ [bʌt; bət] [kɑ:nt] [ə; eɪ] — ” [ˈmɪsi] [blʌʃt] ； [ʃi:d] [ˈɔ:lmoʊst] [sed] ， “ [ə; eɪ] [ˈprɪti] [gɜ:rl] . ”
“ **But can't a —** ” **Missy blushed ; she'd almost said , “ a pretty girl . ”**
“ 但 不能 一个 — ” 米西 脸红了 ； 棚 几乎 说 ， “ 一个 漂亮的 女孩 ： ”
“ 但是不能——”米西脸红了；她差点就说了，“一个漂亮的女孩”。

“ [kɑ:nt] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv][gɜ:rl][bi:; bi] — [ɪntəˈlektʃuəl] ， [tu:] ？ ”
“ **Can't that kind of girl be — intellectual , too ？** ”
“ 不能 那 种类 的 女孩 是 — 知识分子 ， 也 ？ ”
“难道那种女孩就不能既有才华又有智慧吗？ ”

“ [ðə; ði] [seɪnts] [fərˈbɪd] ！
“ **The saints forbid ！**
“ 这 圣徒 禁止 ！
“ 圣徒们，请阻止！ ”

“ [ɪˈdʒækjəˌleɪtɪd][ˈmɪstər] . [ˈbrɪgz] [wɪð; wɪθ] [ˈfɜ:rvər] .
“ **ejaculated Mr . Briggs with fervour .**
“ 射精 先生 ： 布里格斯 和 热情 ：
“布里格斯先生激动地说道。”

“ [bʌt; bət][dəʊnt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ˈevriwʌn] [ɔ:t] [tu:; tə][traɪ] — [tu:; tə] [ɪnˈla:rdʒ] [wʌnz] [fi:ld] [ʌv; əv]
“ **But don't you think that everyone ought to try — to enlarge one's field of**
“ 但 不 你 思考 那 每个人 应该 到 尝试 — 到 放大 一个人的 场地 的
[ˈvɪʒ(ə)n] ？
vision ？
“ 想象 ？
“但是，你不认为每个人都应该尝试——去扩大自己的视野吗？ ”

“ [æt; ət] [ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈbrɪgz] [θru:] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ænd] [læft] [ə; eɪ] [læf] [ʌv; əv]
“ **At that Mr . Briggs threw back his head and laughed a laugh of**
“ 在 那 先生 ： 布里格斯 扔 后退 他的 头 和 笑了 一个 笑 的
[ʌnrɪˈstreɪnd] [dɪˈlaɪt] .
unrestrained delight .
“ 不受约束的 喜 ：
“这时，布里格斯先生仰头大笑，开怀大笑，笑声中充满了无拘无束的喜悦。”

“ [oʊ] ， [ɪts] [tu:] [ˈfʌni] ！
“ **Oh , it's too funny ！**
“ 哦 ， 它是 也 有趣的 ！
“哦，太搞笑了！ ”

“ [hi:; hi] [ˈtʃɔ:tlɪd] .
“ **he chortled .**
“ 他 轻笑 ：
“ 他轻笑了一声。

“ [ðæt] [laɪn][ʌv; əv] [tɔ:k] [ˈkʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][gɜ:rl] [hu:] [lʊks] [laɪk] [ju:; jʊ][du:] ！
“ **That line of talk coming from a girl who looks like you do ！**
“ 那 线 的 讲话 未来 从 一个 女孩 WHO 看起来 喜欢 你 做 ！
“你这样的女孩居然说出这种话！ ”

“ [ɪ:v(ə)n][æt; ət] [ðæt] [dɪˈstɜ:rbɪd] [ˈmoʊmənt] ，
“ **Even at that disturbed moment ,**
“ 甚至 在 那 不安 片刻 ，
“即使在那令人不安的时刻，

[wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈhɪrɪŋ] [ˈsækrələɪdʒ] [eɪmɪd] [æt; ət][hɜ:r; hər][moʊst] [ˈtʃerɪʃt] [aɪˈdi:lz] — [ˈperələsli]
when she was hearing sacrilege aimed at her most cherished ideals — perilously
什么时候 她 曾是 听力 亵渎神灵 旨在 在 她 最多 珍爱 理想 — 危险地
[ˈsweɪɪŋ] [aɪˈdi:lz] ，
swaying ideals ,
摇晃 理想 ，
当她听到针对她最珍视的理想的亵渎之词——那些岌岌可危、摇摇欲坠的理想——

[hæd; həd][ʃiː; ʃɪ][bʌt; bət] [ˈriːəlaɪzd] [aɪ ˈtiː] — [ˈmɪsi] [kɔːt] [ðə; ðɪ] [ˈpliːzɪŋ] [sɪɡˈnɪfɪkəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][læst]
had she but realized it — Missy caught the pleasing significance of his last
有 她 但 已实现 它 — 米西 捕捉 这 令人愉悦 意义 的 他的 最后的
[freɪz] , [ænd; ənd] [blʌʃt] [əˈɡen] .
phrase , and blushed again .
短语 , 和 脸红了 再次 .

如果她能意识到这一点就好了——米西领会了他最后那句话的意味，又一次脸红了。

[stɪl] [ʃiː; ʃɪ] [traɪd] [tuː; tə][stænd] [ʌp] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [ɪmpeˈrəld] [aɪˈdiːlz] , [ˈfɔːrsɪŋ] [hɜːrˈself] [tuː; tə][æsk] :
Still she tried to stand up for those imperilled ideals , forcing herself to ask :
仍然 她 尝试 到 站立 向上 为了 那些 危及 理想 , 强制 她自己 到 问 :
尽管如此，她还是试图捍卫那些岌岌可危的理想，强迫自己问：

“ [bʌt; bət] [ˈʊrli] [juː; jʊ][ədˈmaɪər] [ˈwɪmɪn] [huː] [əˈtʃiːv] — [ˈwɪmɪn] [laɪk] [dʒɔːrdʒ] [ˈelɪət][ænd; ənd]
“ **But surely you admire women who achieve — women like George Eliot and**
“ 但 一定 你 钦佩 女性 WHO 达到 — 女性 喜欢 乔治 艾略特 和
[ˈfrænsɪs] [hɑːdʒsn] [bə(ː)ˈnet, ˈbəːnɪt][ænd; ənd][ɔːl] [ðoʊz] ? ”
Frances Hodgson Burnett and all those ? ”
弗朗西丝 霍奇森 伯内特 和 全部 那些 ? ”

“但你肯定钦佩那些取得成就的女性——比如乔治·艾略特、弗朗西丝·霍奇森·伯内特等等这些女性吧？”

“ [aɪˈd] [heit] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə][ə; eɪ] [dæns] , ” [sed] [ˈmɪstər] . [ˈbrɪgz]
“ **I'd hate to have to take one of them to a dance , ” said Mr . Briggs**
“ ID 恨 到 有 到 拿 — 的 他们 到 一个 舞蹈 , ” 说 先生 . 布里格斯
.
:
.

“我可不想带他们其中一个去参加舞会，”布里格斯先生说。

[ˈmɪsi] [tɜːrnd] [ˈθɔːtf(ə)l] ; [ðer; ðər][wɜːr; wər] [saɪdz] [tuː; tə] “ [əˈtʃiːvmənt] ” [ʃiː; ʃɪ] [ˈhædnt] [ˈteɪkən][ˈɪntuː]
Missy turned thoughtful ; there were sides to “ achievement ” she hadn't taken into
米西 转向 周到 ; 那里 是 侧面 到 “ 成就 ” 她 之前没有 已采取 进入
[kənˌsɪdəˈreɪ](ə)n] .
consideration .
考虑 .

米西陷入沉思；“成就”还有一些她没有考虑到的方面。

“ [ˈspiːkɪŋ] [ʌv; əv][ˈdænsəz, ˈdænsɪz] , ” [ˈmɪstər] . [ˈbrɪgz] [wʌz; wəz] [kənˈtɪnjuːɪŋ] ,
“ **Speaking of dances , ” Mr . Briggs was continuing ,**
“ 请讲 的 舞蹈 , ” 先生 . 布里格斯 曾是 继续 ,

“说到舞蹈，”布里格斯先生继续说道，

“ [maɪ][ˈænts, ˈɒnts][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [ɡɪv] [ˈluːɪs] [ænd; ənd][em ˈiː][ə; eɪ][ˈpɑːrtɪ] [bɪˈfɔːr] [wiː; wi][ɡoʊ] — [ˈmeɪbi]
“ **my aunt's going to give Louise and me a party before we go — maybe**
“ 我的 姑姑的 去 到 给 路易丝 和 我 一个 派对 前 我们 去 — 或许
[ˈsætərdeɪ] [naɪt] .
Saturday night .
周六 夜晚 .

“我姑姑打算在我们离开之前给路易丝和我办个派对——可能是在周六晚上。”

“ [ə; eɪ][ˈpɑːrtɪ] !
“ **A party !**
“ 一个 派对 !

“派对！ ”

[ˈmɪsi] [felt] [ə; eɪ] [θɪrɪl] [ðæt] [ˈwɔːznt] [prəˈfeʃən(ə)l] .
Missy felt a thrill that wasn't professional .
米西 毛毡 一个 刺激 那 不是 专业的 .

米西感到了一种不属于职业范畴的兴奋。

[ˈmɪstər] . [ˈbrɪgz] [liːnd] [ˈkloʊzər] , [əˈkrɔːs] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈteɪbl] .
Mr . Briggs leaned closer , across the little table .
先生 . 布里格斯 倾斜 更近 , 穿过 这 小的 桌子 .

布里格斯先生越过小桌子，凑近了一些。

“ [ɪf] [jʊə(r)] [nɑːt] [ɔːlˈredi] [bʊkt] [ʌp] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [meɪ] [aɪ][kɔːl][fɔːr; fər][juː; jʊ] [ˈsætərdeɪ] [naɪt] ?
“ **If you're not already booked up , ” he said , “ may I call for you Saturday night ?**
” 如果 你是 不是 已经 已预订 向上 , ” 他 说 , ” 可能 我 称呼 为了 你 周六 夜晚 ?
“如果你还没有安排好,”他说, “我可以周六晚上打电话给你吗? ”

” [ˈmɪsɪ] [wʌz; wəz] [stɪl] [dɪˈstɜːrbd] [baɪ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ˈmɪstər] . [ˈbrɪgz] [hæd; həd] [sed] .
“ **Missy was still disturbed by some of the things Mr . Briggs had said .**
” 米西 曾是 仍然 不安 经过 一些 的 这 事物 先生 . 布里格斯 有 说 .
“布里格斯先生说的一些话仍然让米西感到不安。”

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ˈplez(ə)nt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈvɪzɪtɪŋ] [jʌŋ] [mæn] — [ə; eɪ] [jʌŋ]
But it was certainly pleasant to have a visiting young man — a young
但 它 曾是 当然 令人愉快的 到 有 一个 访问 年轻的 男人 — 一个 年轻的
[mæn] [huː] [lɪvd] [ɪn][ˈkiːoʊkək, ˈkiːoʊkək][ænd; ənd] [ˈtrævlɪd] [ɪn][ˌkæləˈfɔːrniə][ænd; ənd] [əˈtendɪd] [ˈkɑːlɪdʒ] [ɪn]
man who lived in Keokuk and travelled in California and attended college in
男人 WHO 居住地 在 基奥卡克 和 旅行 在 加利福尼亚州 和 参加 大学 在
[ðə; ði] [iːst] — [tʃuːz] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˈpɑːrtnər][æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈpɑːrti] .
the East — choose her for his partner at his own party .
这 东方 — 选择 她 为了 他的 伙伴 在 他的 自己的 派对 .

但令人高兴的是，一位来访的年轻男子——一位住在基奥卡克、在加州旅行、在东部上大学的年轻人——选择她作为自己派对上的舞伴。

[ˈleɪtər] [ðæt] [naɪt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbiːkən] [ˈɑːfɪs] ,
Later that night at the Beacon office ,
之后 那 夜晚 在 这 灯塔 办公室 ,
当晚晚些时候，在灯塔办公室，

[ˈæftər][fɪː; ʃɪ][hæd; həd] [tɜːrɪnd] [ɪn][hɜːr; hər] [rɪˈpɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌprezbɪˈtɪriən] [ˈleɪdɪz] - [feɪt] , [fɪː; ʃɪ] [ˈlɪŋgə]
after she had turned in her report of the Presbyterian ladies ' fete , she lingered
后 她 有 转向 在 她 报告 的 这 长老会 女士们 - 宴请 , 她 徘徊不去
[æt; ət][hɜːr; hər] [desk] .
at her desk .
在 她 桌子 .

她交完长老会妇女节的报告后，便在办公桌前久久不愿离去。

[fɪː; ʃɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [θroʊz] [ʌv; əv][ɑːrˈtɪstɪk] [prəˈdʌkʃn] :
She was in the throes of artistic production :
她 曾是 在 这 阵痛 的 艺术 生产 :
她当时正处于艺术创作的高峰期:

“ [ˈmɪstər] . [ˈɑːrtʃɪbɔːld] [ˈbrɪgz] [ʌv; əv][ˈkiːoʊkək, ˈkiːoʊkək][ɪz] [ˈvɪzɪtɪŋ] [ˈmɪstər] . [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [pɔːl] [ˈbɒnə]
“ **Mr . Archibald Briggs of Keokuk is visiting Mr . and Mrs . Paul Bonner**
” 先生 . 阿奇博尔德 布里格斯 的 基奥卡克 是 访问 先生 . 和 太太 . 保罗 邦纳
.
:
.

“来自基奥卡克的阿奇博尔德·布里格斯先生正在拜访保罗·邦纳夫妇。

” [ðæt] [wʌz; wəz] [tuː] [bɔːld] ; [nɑːt] [rɪtʃ] [ɪˈnʌf] .
“ **That was too bald ; not rich enough .**
” 那 曾是 也 秃 ; 不是 富有的 足够的 .
“这太肤浅了；不够富有。”

[fɪː; ʃɪ] [traɪd] [əˈgen] :
She tried again :
她 尝试 再次 :
她又试了一次:

“ [ˈmɪstər] . [ˈɑːrtʃɪbɔːld] [ˈbrɪgz] [ʌv; əv][ˈkiːoʊkək, ˈkiːoʊkək] , [ˈaɪər] ,
“ **Mr . Archibald Briggs of Keokuk , Iowa ,**
“ 先生 . 阿奇博尔德 布里格斯的 基奥卡克 , 爱荷华州 ,
来自爱荷华州基奥卡克的阿奇博尔德·布里格斯先生

[ɪz] [ˈvɪzɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈrezɪdəns] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [pɔːl] [ˈbɒnə] [ɑːn][ˈmeɪp(ə)l] [ˈævənuː] .
is visiting at the residence of Mr . and Mrs . Paul Bonner on Maple Avenue .
是 访问 在 这 住宅 的 先生 . 和 太太 . 保罗 邦纳 在 枫 大街 .
正在拜访位于枫树大道上的保罗·邦纳先生和夫人的住所。

“ [ˈiːv(ə)n] [ðæt] [ˈdɪdnt] [lɪft] [ɪtˈself] [ʌp] [ɪˈnʌf] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɔːrd(ə)neri] .
“ **Even that didn't lift itself up enough out of the ordinary .**
“ 甚至 那 没有 举起 本身 向上 足够的 出去 的 这 普通的 .
“即便如此，也未能使其摆脱平庸。”

[ˈmɪsi] [ˈpʌkərd] [hɜːr; hər] [braʊz] ; [ə; eɪ] [moɪst] [lɑːk] [fel] [daʊn] [ænd; ənd] [ˈstræɡəld] [əˈkrɔːs] [hɜːr; hər]
Missy puckered her brows ; a moist lock fell down and straggled across her
米西 皱巴巴的 她 眉毛 ; 一个 潮湿 锁 跌倒 向下 和 散落的 穿过 她
[ˈfɔːrhed] .
forehead .
前额 .
米西皱起了眉头；一缕湿漉漉的头发垂了下来，凌乱地垂在她的额头上。

[wɪð; wɪθ] [ɪntərˌlɪnɪˈeɪʃn] , [ʃiː; ʃi] [ɪnˈlɑːrdʒd] :
With interlineations , she enlarged :
和 行间插入 , 她 放大 :
她通过插入文字，扩大了篇幅：

“ [ˈmɪstər] . [ˈɑːrtʃɪbɔːld] [ˈbrɪgz] , [huː] [hæz; həz] [bɪn] [ˈtrævəlɪŋ] [ɪn][ˌkæləˈfɔːrniə][ænd; ənd][ðə; ði][faːr] [west]
“ **Mr . Archibald Briggs , who has been travelling in California and the Far West**
“ 先生 . 阿奇博尔德 布里格斯 , WHO 有 到过 旅行 在 加利福尼亚州 和 这 远的 西方
,
.
,
“一直在加利福尼亚州和远西部旅行的阿奇博尔德·布里格斯先生，

[ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hoʊm] [ɪn][ˈkiːoʊkək, ˈkiːoʊkək] , [ˈaɪər] ,
on his way to his home in Keokuk , Iowa ,
在 他的 方式 到 他的 家 在 基奥卡克 , 爱荷华州 ,
在他返回位于爱荷华州基奥卡克市的家途中，

[ɪz] [ˈvɪzɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈrezɪdəns] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [pɔːl] [ˈbɒnə] [ɪn][ˈmeɪp(ə)l] [ˈævənuː] .
is visiting at the residence of Mr . and Mrs . Paul Bonner in Maple Avenue .
是 访问 在 这 住宅 的 先生 . 和 太太 . 保罗 邦纳 在 枫 大街 .
正在拜访位于枫树大道保罗·邦纳先生和夫人的住所。

“ [æn; ən] [ˈæŋkʃəs] [ˈskruːtəni] ; [ænd; ənd] [ðen] “ [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] “ [wʌz; wəz][əˈmendɪd] [tuː; tə] “ [ɪn] [ruːt]
“ **An anxious scrutiny ; and then “ on his way “ was amended to “ en route**
“ 一个 焦虑的 审查 ; 和 然后 “ 在 他的 方式 “ 曾是 修订版 到 “ 英文 路线
.
:
.
“仔细审视；然后‘在路上’被修改为‘在途中’。

“ [ðæt] [wʊd] [ˈɔːlmoʊst][duː] .
“ **That would almost do .**
“ 那 会 几乎 做 .
“那样就差不多了。”

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][fi:; ji] [ri'gɑ:rdɪd] [ðə; ði] ['fɪnɪʃt] ['aɪtəm] , [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] ['fi:lɪŋ] [krept] ['oʊvər]
And then , as she regarded the finished item , a curious feeling crept over
和 然后 , 作为 她 认为 这 完成的 物品 , 一个 好奇的 感觉 悄悄地爬 超过
[hɜ:r; hər] :
her :
她 :

然后, 当她凝视着成品时, 一种奇特的感觉悄然涌上心头:

[ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [ri'lʌktəns] , [dɪs'teɪst] [fɔ:r; fər] ['hævɪŋ] [aɪ 'ti:] ['prɪntɪd] — ['prɪntɪŋ] [aɪ 'ti:][hɜ:r'self] , [æz; əz]
a sort of reluctance , distaste for having it printed — printing it herself , as
一个 种类 的 不情愿 , 厌恶 为了 拥有 它 打印 — 印刷 它 她自己 , 作为
[aɪ 'ti:][wɜ:r; wər] .
it were :
它 是 :

她似乎有些不情愿, 甚至厌恶把它印出来——就好像是她自己印出来的一样。

[ðæt] [si:md] , ['sʌmhʌʊ] , [tu:] — [tu:] ['pʌblɪk] .
That seemed , somehow , too — too public .
那 似乎 , 不知何故 , 也 — 也 民众 :

这似乎有点太公开了。

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][fi:; ji][sæt][ɪn][ə; eɪ] [meɪz] [ʌv; əv] [streɪndʒ] [i'məʊʃənz] ,
And then , as she sat in a maze of strange emotions ,
和 然后 , 作为 她 卫星 在 一个 迷宫 的 奇怪的 情绪 ,
然后, 当她陷入一片复杂而怪异的情绪之中时,

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [θɔ:t] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] ['reskjʊ:] :
a sudden thought came to the rescue :
一个 突然 想法 来了 到 这 救援 :

一个突如其来的念头帮了大忙:

[hɪz; ɪz] ['sɪstər] — ['lu:ɪs] !
His sister — Louise !
他的 姐姐 — 路易丝 !

他的妹妹——路易丝!

[ʃi:d] [fər'gɑ:tn] [tu:; tə] [ɪn'klu:d] ['lu:ɪs] !
She'd forgotten to include Louise !
棚 被遗忘的 到 包括 路易丝 !

她竟然忘了把路易丝也算进去!

[haʊ] ['terəb(ə)l] [ɪf] [ʃi:d] [left] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] !
How terrible if she'd left out his sister !
如何 糟糕的 如果 棚 左边 出去 他的 姐姐 !

如果她漏掉了他的妹妹, 那该有多糟糕啊!

[ænd; ənd] ['ædɪŋ] [ðə; ði] ['sekənd] [neɪm] [wʊd] [ri'mu:v] [ðə; ði]['pɜ:rsən(ə)l] [noʊt] .
And adding the second name would remove the personal note .
和 添加 这 第二 姓名 会 消除 这 个人的 笔记 :

添加第二个名字会删除个人备注。

[fi:; ji] ['kwɪkli] [ɪntə(:)'laɪnd] [ə'gen] , [ænd; ənd][ðə; ði]['aɪtəm] [stʊd] [kəm'pli:t] :
She quickly interlined again , and the item stood complete :
她 迅速地 插页 再次 , 和 这 物品 站立 完全的 :

她迅速再次插入一行, 物品就完整了:

“ [ˈmɪstər] . [ˈɑ:rtʃɪbɔ:lɪd] [ˈbrɪgz] [ænd; ənd] [mɪs] ['lu:ɪs] [ˈbrɪgz] , [hu:] [hæv; həv] [bɪn] [ˈtrævəlɪŋ] [ɪn]
“ Mr . Archibald Briggs and Miss Louise Briggs , who have been travelling in
“ 先生 : 阿奇博尔德 布里格斯 和 错过 路易丝 布里格斯 , WHO 有 到过 旅行 在
[kælə'fɔ:rnɪə][ænd; ənd][ðə; ði][fa:r] [west] ,
California and the Far West ,
加利福尼亚州 和 这 远的 西方 ,

“阿奇博尔德·布里格斯先生和路易丝·布里格斯小姐一直在加利福尼亚州和远西部旅行,

[ɪn] [ru:t] [tu:; tə][ðer; ðər] [hoʊm] [ɪn][ˈki:oʊkək, ˈki:oʊkək] , [ˈaɪər] ,
en route to their home in Keokuk , Iowa ,
英文 路线 到 他们的 家 在 基奥卡克 , 爱荷华州 ,

在返回位于爱荷华州基奥卡克市的家中途中，

[ɑ:r; ər] [ˈvɪzɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈrezɪdəns] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ænd; ænd][ˈmɪsɪz] . [pɔ:l] [ˈbɒnə] [ɪn][ˈmeɪp(ə)]
are visiting at the residence of Mr . and Mrs . Paul Bonner in Maple
是 访问 在 这 住宅 的 先生 . 和 太太 . 保罗 邦纳 在 枫
[ævənu:] .
Avenue .
大街 .

正在拜访位于枫树大道保罗·邦纳先生和夫人的住所。

” [æz; əz][hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðər] [ˈentərd] [ðə; ði] [ˈɑ:fɪs] [tu:; tə] [teɪk] [hɜ:r; hər] [hoʊm] , [ˈmɪsi] [geɪv] [ə; eɪ] [di:p]
” **As her father entered the office to take her home , Missy gave a deep**
” 作为 她 父亲 进入 这 办公室 到 拿 她 家 , 米西 给予 一个 深的
[saɪ] ,
sigh ,
叹 ,

“当她父亲走进办公室接她回家时，米西深深地叹了口气。”

[ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [ˈmɪŋɡld] [ˌsætɪsˈfækj(ə)n][ænd; ænd] [ɪɡˈzɔ:stʃən] [sʌt] [æz; əz] [si:lz] [ə; eɪ] [ˈdɪfɪkəlt] [tæsk]
a sigh of mingled satisfaction and exhaustion such as seals a difficult task
一个 叹 的 混合 满意 和 疲惫 这样的 作为 封印 一个 难的 任务
[wel] [dʌn] .
well done .
出色地 完毕 .

一声叹息，既有满足感，也有疲惫感，仿佛在宣告一项艰巨任务圆满完成。

[leɪt] [æz; əz][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [wen] [ʃi:; ʃɪ] [ri:tʃt] [hoʊm] , [ˈmɪsi] [ˈlɪŋɡə] [bɔ:n] [bɪˈfɔ:r] [hɜ:r; hər] [ˈmɪrər]
Late as it was when she reached home , Missy lingered long before her mirror
晚的 作为 它 曾是 什么时候 她 达到 家 , 米西 徘徊不去 长的 前 她 镜子
.
:
.

尽管到家时已是深夜，米西还是在镜子前逗留了很久。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ə; eɪ][hænd] - [ɡlæs] [ʃi:; ʃɪ] [ˈkrɪtɪkli] [ˈstʌdɪd] [hɜ:r; hər] [pɪŋk] [ˈɔ:rgændi] [frʌm; frəm]
With the aid of a hand - glass she critically studied her pink organdie from
和 这 援助 的 一个 手 - 玻璃 她 关键 研究 她 粉色的 欧根纱 从
[ˈevri] [ˈæŋɡ(ə)] .
every angle .
每一个 角度 .

她借助手持放大镜，从各个角度仔细观察她的粉红色薄纱裙。

[ʃi:; ʃɪ] [wɪʃt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [nu:] [dres] ;
She wished she had a new dress ;
她 希望 她 有 一个 新的 裙子 ;
她希望自己能有一件新裙子；
[ə; eɪ] [ˈdelɪkət] [ˈwɪspi] [əˈfer] [ʌv; əv] [kri:m] [net] — [ðə; ði] [ˈkʌlər] [ʌv; əv] [ˈmu:nlɑɪt] — [wʊd] [bi:; bi] [ˈlʌvli]
a delicate wispy affair of cream net — the colour of moonlight — would be lovely
一个 精美的 飘渺的 事务 的 奶油 网 — 这 颜色 的 月光 — 会 是 迷人的

[ænd; ænd] [əˈrɪstəˈkrætɪk] - [ˈlʊkɪŋ] .
and aristocratic - looking .
和 贵族 - 寻找 .
轻盈飘逸的奶油色网纱——月光的颜色——会显得既可爱又高贵。

[ænd; ʌnd][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˈsʌt(ə)l] [bʌt; bət] [dɪˈstɪŋɡwɪʃt] [ˈkʌlər] [ˌkɑːmbɪˈneɪ(ə)n] , [laɪk][dʌl] [bluː]
And with some subtle but distinguished colour combination , like dull blue
和 和 一些 微妙的 但 杰出的 颜色 组合 , 喜欢 乏味的 蓝色的
[ænd; ʌnd][ˈlaɪlək] , [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][ˈgɜːrdl] .
and lilac , for the girdle .
和 紫丁香 , 为了 这 腰带 .
腰带的颜色搭配也颇为微妙却又不失格调, 比如暗蓝色和淡紫色。

[ðæt] [wʊd] [biː; bi] [ˈhev(ə)nli] .
That would be heavenly .
那 会 是 天上 .
那简直太好了。
[bʌt; bət][wʌn] [kɑːnt][hæv; həv][ə; eɪ] [nuː] [dres] [fɔːr; fər] [ˈevri] [ˈpɑːrtɪ] .
But one can't have a new dress for every party .
但 一 不能 有 一个 新的 裙子 为了 每一个 派对 .
但一个人不可能每次参加派对都穿新裙子。

[ˈmɪsi] [saɪd] ,
Missy sighed ,
米西 叹了口气 ,
米西叹了口气。

[ænd; ʌnd] [ˈtɪltɪd] [bæk] [ðə; ðɪ] [ˈdresər] [ˈmɪrər] [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ðɪ] [swɪŋ] [ʌv; əv][skɜːrt] [əˈbaʊt]
and tilted back the dresser mirror so as to catch the swing of skirt about
和 斜 后退 这 梳妆台 镜子 所以 作为 到 抓住 这 摇摆 的 裙子 关于
[hɜːr; hər] [ʃuː] - [tɑːps] .
her shoe - tops .
她 鞋 - 最高额 .
她向后倾斜梳妆台的镜子, 以便捕捉裙摆在鞋尖上的摆动。

[ʃiː; ʃɪ] [wɪʃt] [ðə; ðɪ][skɜːrt][wʌz; wəz] [lɔːŋ] [ænd; ʌnd] [ˈtreɪlɪŋ] ;
She wished the skirt was long and trailing ;
她 希望 这 裙子 曾是 长的 和 尾随 ;
她希望裙子很长, 能拖地;

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈklʌstər] [ʌv; əv] [tʌks] [əˈbʌv] [ðə; ðɪ][hem] — [ˈmeɪbi] [ˈmʌðər] [wʊd] [əˈlaʊ] [hɜːr; hər]
there was a cluster of tucks above the hem — maybe mother would allow her
那里 曾是 一个 簇 的 褶皱 多于 这 她们 — 或许 母亲 会 允许 她
[tuː; tə][let] [wʌn] [aʊt] ;
to let one out ;
到 让 一 出去 ;
裙摆上方有一簇褶裥——也许母亲会允许她放开一个;

[ʃiːd] [æsk][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] .
she'd ask to - morrow .
棚 问 到 - 明天 .
她明天会问。

[ðen] [ʃiː; ʃɪ] [ˈtɪltɪd] [ðə; ðɪ] [ˈmɪrər] [bæk] [tuː; tə][ɪts][ˈnɔːrm(ə)l] [pəˈzɪʃ(ə)n] ;
Then she tilted the mirror back to its normal position ;
然后 她 斜 这 镜子 后退 到 它是 普通的 位置 ;
然后将镜子倾斜回正常位置;

[ˈmeɪbi] [ˈmʌðər] [wʊd] [əˈlaʊ] [hɜːr; hər][tuː; tə][tɜːrn][ɪn][ðə; ðɪ] [nek] [dʒʌst][ə; eɪ] [wiː] [bɪt] [ˈloʊər] — [laɪk]
maybe mother would allow her to turn in the neck just a wee bit lower — like
或许 母亲 会 允许 她 到 转动 在 这 脖子 只是 一个 哇 少量 降低 — 喜欢
[ðɪs] .
this .
这 .
或许母亲会允许她把脖子再往下转一点点——像这样。

[ðæt] [glɪmps] [ʌv; əv] [θroʊt] [wʊd] [biː; bi] [ˈprɪti] , [ɪˈspeʃəli] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈnekləs] .
That glimpse of throat would be pretty , especially with some kind of necklace .
那 一瞥 的 喉 会 是 漂亮的 , 尤其 和 一些 种类 的 项链 .
露出一点喉咙会很漂亮, 尤其是配上项链的话。

[ʃiː; ʃɪ][gɑːt][aʊt][hɜːr; hər] [strɪŋ] [ʌv; əv][ˈkɔːrəl] .
She got out her string of coral .
她 得到 出去 她 细绳 的 珊瑚 .
她拿出了她的珊瑚项链。

[noʊ] .
No .
不 .
不。

[ðə; ði][ˈdʒæɡɪd] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ˈkɔːrəl][wʌz; wəz][ɪˈfektɪv; əˈfektɪv][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkʌlər] [wʌz; wəz][ɪˈfektɪv; əˈfektɪv] ,
The jagged shape of coral was effective and the colour was effective ,
这 锯齿状 形状 的 珊瑚 曾是 有效的 和 这 颜色 曾是 有效的 ,
珊瑚锯齿状的形状和颜色都很有效果。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [ˈdɪdnt] “ [goʊ] ” [wɪð; wɪθ] [peɪl] [ˈpɪŋk] .
but it didn't “ go ” with pale pink .
但 它 没有 “ 去 ” 和 苍白 粉色的 .
但它和浅粉色并不搭。

[ʃiː; ʃɪ][held] [ʌp][hɜːr; hər] [strɪŋ] [ʌv; əv] [pɜːrəl] [biːdz] .
She held up her string of pearl beads .
她 握住 向上 她 细绳 的 珍珠 珠子 .
她举起手中的珍珠项链。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ˈbetər] .
That was better .
那 曾是 更好的 .
这样好多了。

[bʌt; bət][ɑː] ! [ɪf] [ˈoʊnli][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][sʌm; səm] [lɔːŋ] [pɜːrəl] [ˈpendənts] , [tuː; tə][ˈdæŋɡ(ə)] [daʊn] [frʌm; frəm]
But ah ! if only she had some long pearl pendants , to dangle down from
但 啊 ! 如果 仅有的 她 有 一些 长的 珍珠 吊坠 , 到 悬挂 向下 从
[iːtʃ] [ɪr] ;
each ear ;
每个 耳朵 ;
唉! 要是她能有一些长长的珍珠吊坠, 从耳朵上垂下来就好了;

[ʃiː; ʃɪ] [nuː] [dʒʌst] [haʊ] [tuː; tə] [əˈreɪndʒ] [hɜːr; hər] [her] — [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ˈleɪdi] [ˈsɪlvɪə] - —
she knew just how to arrange her hair — something like Lady Sylvia Southwoode's —
她 知道 只是 如何 到 安排 她 头发 — 某物 喜欢 女士 西尔维娅 - —
[soʊ][æz; əz][tuː; tə][set][ðem; ðəm][ɔːf] .
so as to set them off .
所以 作为 到 放 他们 离开 .
她知道如何梳理自己的头发——就像西尔维娅·索斯伍德夫人那样——才能衬托出她们的美丽。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ɪnˈɡeɪdʒd] [ɪn] [ˈpɑːrtɪŋ] [hɜːr; hər] [her] [ɪn][ðə; ði] [ˈsentər] [ænd; ənd] [ˈroʊlɪŋ] [aɪ ˈtiː] [bæk] [ɪn]
She was engaged in parting her hair in the centre and rolling it back in
她 曾是 已订婚的 在 离别 她 头发 在 这 中心 和 滚动 它 后退 在
[ˈsɪmp(ə)] [bʌt; bət] [əˈrɪstəˈkrætɪk] - [ˈlʊkɪŋ] “ [pʌfs] ” [ɑːn] [ˈiːðər] [saɪd] — [ʃiː; ʃɪ][dɪd] [lʊk] [ðə; ði] [liːst] [bɪt]
simple but aristocratic - looking “ puffs ” on either side — she did look the least bit
简单的 但 贵族 - 寻找 “ 泡芙 ” 在 任何一个 边 — 她 做过 看 这 至少 少量
[laɪk] [ˈleɪdi] [ˈsɪlvɪə] !
like Lady Sylvia !
喜欢 女士 西尔维娅 !
她正忙着把头发从中间分开, 然后把两边的头发卷成简单但看起来很有贵族气质的“蓬松”发髻——她看起来一点也不像西尔维娅夫人!

— [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɜːr; həɹ] [ˈmʌðəz] [vɔɪs] [ˈkɔːlɪŋ] :
— **when she heard her mother's voice calling** :
— 什么时候 她 听到 她 母亲的 嗓音 呼叫 :

——当她听到母亲的呼唤声时:

“ [ˈmɪsi] ! [ˈhævnt] [juː; jʊ] [ɡɔːn] [tuː; tə][bed] [jet] ? ”
“ **Missy ! haven't you gone to bed yet ?** ”
“ 米西 ! 还没有 你 已消失 到 床 然而 ? ”

“米茜! 你还没睡觉吗? ”

“ [noʊ] , [ˈmʌðər] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] [ˈmiːkli] , [ˈleɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [brʌʃ] [ˈveri] [ˈkwaɪətli] .
“ **No , mother , ” she answered meekly , laying down the brush very quietly** .
“ 不 , 母亲 , ” 她 回答 温顺地 , 躺下 向下 这 刷子 非常 悄悄 .

“不, 母亲,”她温顺地回答, 轻轻地放下画笔。

“ [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈduːɪŋ] ? ”
“ **What on earth are you doing ?** ”
“ 什么 在 地球 是 你 正在做 ? ”

你到底在干什么?

“ [ˈnʌθɪŋ] — [aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][bed] [raɪt] [naʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] , [mɔːr] [ˈmiːkli] [jet] .
“ **Nothing — I'm going to bed right now , ” she answered , more meekly yet** .
“ 没有什么 — 我是 去 到 床 正确的 现在 , ” 她 回答 , 更多的 温顺地 然而 .

“没什么——我现在就要去睡觉了,”她回答道, 语气更加温顺。

“ [juːd] [ˈbetər] , ” [keɪm] [ðə; ði] [ˈʌnˈsiːn] [vɔɪs] .
“ **You'd better , ” came the unseen voice** .
“ 你会 更好的 , ” 来了 这 看不见 嗓音 .

“你最好是这样,”一个看不见的声音传来。

“ [juːv] [ɡɑːt][tuː; tə][get] [ʌp] [ˈɜːrli] [ɪf] [jʊə(r)] [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][ˈpɪknɪk] .
“ **You've got to get up early if you're going to the picnic** .
“ 你已经 得到 到 得到 向上 早期的 如果 你是 去 到 这 野餐 .

“如果你要去野餐, 就得早起。”

“ [ðə; ði][ˈpɪknɪk] — [oʊ] , [ˈbɑːðər] !
“ **The picnic — oh , bother !**
“ 这 野餐 — 哦 , 打扰 !

“野餐——哦, 真麻烦! ”

[ˈmɪsi] [hæd; həd] [fərˈɡɑːtn] [ðə; ði][ˈpɪknɪk] .
Missy had forgotten the picnic .
米西 有 被遗忘的 这 野餐 .

米西忘记了野餐的事。

[ɪf] [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][ˈpɪknɪk][ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [oʊn] “ [kraʊd] ” [ʃiː; ʃi] [wʊd] [naːt][hæv; həv]
If it had been a picnic of her own “ crowd ” she would not have
如果 它 有 到过 一个 野餐 的 她 自己的 “ 人群 ” 她 会 不是 有
[fərˈɡɑːtn] [aɪ ˈtiː] ,
forgotten it ,
被遗忘的 它 ,

如果那是她自己圈子里的野餐, 她肯定不会忘记。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˈtendɪŋ] [ðɪs] [ˈfʌŋk(ə)n] [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][ʌv; əv][ˈduːti] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈpleʒər] .
but she was attending this function because of duty instead of pleasure .
但 她 曾是 参加 这 功能 因为 的 责任 反而 的 乐趣 .

但她参加这次活动是出于职责而非娱乐。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] ['iznt] [ɪ'speɪəli] [ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə][tæg] [ə'biːŋ] [wið; wiθ][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] [tʃɪldrən]
And it isn't especially interesting to tag along with a lot of children
和 它 不是 尤其 有趣的 到 标签 沿着 和 一个 很多 的 孩子们
[ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈsʌndeɪ] - [sku:l] [ˈti:tʃərz] .
and their Sunday - school teachers .
和 他们的 星期日 - 学校 教师 .

而且，跟着一大群孩子和他们的主日学校老师一起走，也没什么特别有趣的。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈwʌndəʒ-d] [ɪf] , [ˈmeɪbi] , [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [ˈmæniɪdʒ] [tuː; tə][get][hɜːr; hər] “ [rɪ'pɔːrt] ” [wɪ'ðəʊt] [ˈæktʃuəli]
She wondered if , maybe , she could manage to get her “ report ” without actually
她 想知道 如果， 或许， 她 可以 管理 到 得到 她 “ 报告 ” “ 没有 实际上
[ˈgoʊɪŋ] .
going .
去 .

她心想，或许她不用亲自去也能拿到“报告”。

[bʌt; bət] [ʃiːd] [ɔːl'redi] [fər'gɑːtn] [ðə; ði][ˈpɪknɪk][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ʃiː; ʃɪ] [krept] [ɪntuː][hɜːr; hər][lɪt(ə)] [bed] ,
But she'd already forgotten the picnic by the time she crept into her little bed ,
但 棚 已经 被遗忘的 这 野餐 经过 这 时间 她 悄悄地爬 进入 她 小的 床 ,
但当她爬进自己的小床上时，她已经把野餐的事忘得一干二净了。

[ə'krɔːs] [wɪtʃ] [ðə; ði] [muːn] , [θruː] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [sprɛd] [ə; eɪ] [ˈʃaɪnɪŋ] [bredθ] [ʌv; əv] [ˈsɪlvər] .
across which the moon , through the window , spread a shining breadth of silver .
穿过 哪个 这 月亮 , 通过 这 窗户 , 传播 一个 灼灼 宽度 的 银 .
透过窗户，月光洒下一片闪亮的银光。

[ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [stri:p] [ʌv; əv] [ˈmuːnlaɪt] [ˈdraʊzɪli] — [haʊ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈmuːnlaɪt] [wʌz; wəz] !
She looked at the strip of moonlight drowsily — how beautiful moonlight was !
她 看起来 在 这 条 的 月光 昏昏欲睡地 — 如何 美丽的 月光 曾是 !
她昏昏欲睡地望着那缕月光——月光真美啊！

[ænd; ənd] [wen] [aɪ 'ti:] [gliːmd] [daʊn] [ɑːn] [ˈduːi] [græs] . . .
And when it gleamed down on dewy grass . . .
和 什么时候 它 闪闪发光 向下 在 露水 草 . . .
当阳光洒在沾满露水的草地上时.....

[ˈevriθɪŋ] [ˌaʊt'dɔːrɪz] [waɪt] [ænd; ənd][ˈmædʒɪk(ə)l] . . . [ænd; ənd] [ˈdænsɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] . . .
everything outdoors white and magical . . . **and dancing on the porch** . . .
一切 户外 白色的 和 神奇 . . . 和 跳舞 在 这 门廊 . . .
户外的一切都是白色，充满魔力.....在门廊上跳舞.....

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)l] [ˈdænsər] — [ðəʊz] [ˈkɑːlɪdʒ] [bɔɪz] [ˈɔːlweɪz] [wɜːr; wər] . . . [ˈmjuːzɪk] .
he must be a wonderful dancer — those college boys always were . . . **music** .
他 必须 是 一个 精彩的 舞蹈家 — 那些 大学 男孩们 总是 是 . . . 音乐 .
. . . [ðə; ði] [sent] [ʌv; əv] [ˈflaʊərz] . . .
. . . **the scent of flowers** . . .
. . . 这 香味 的 花朵 . . .
他一定是个很棒的舞者——那些大学生总是很会跳舞.....音乐.....花香.....

“ [ðə; ði] [pɪˈrɪtɪst] [gɜːrl] [aɪv] [siːn] [ɪn] [ðɪs] [taʊn] ” . . .
“ the prettiest girl I've seen in this town ” . . .
“ 这 最漂亮的 女孩 我已经 已见 在 这 镇 ” . . .
“我在这镇上见过的最漂亮的女孩”.....

[jes] ; [ðə; ði] [ˈbɑːðərsəm] [ˈpɪknɪk][wʌz; wəz] [fər'gɑːtn] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbiːkən] , [ə'lʊrɪŋ] [ˈstepɪŋ] -
Yes ; the bothersome picnic was forgotten ; and the Beacon , alluring stepping -
是的 ; 这 烦人的 野餐 曾是 被遗忘的 ; 和 这 灯塔 , 诱人 步进 -
[stoʊn] [tuː; tə] [ə'tʃiːvmənts] [ʌn'toʊld] ;
stone to achievements untold ;
石头 到 成就 不明 ;
是的；令人烦恼的野餐被遗忘了；而灯塔，则成了通往无数成就的诱人垫脚石；

[jes] , [i:v(ə)n] [ˈrɪdʒli] [ˈhəʊlmən][ˈdɑ:bsən] [hɪm'self] .
yes , even Ridgeley Holman Dobson himself .
是的 , 甚至 里奇利 霍尔曼 多布森 他自己 .
是的, 甚至包括里奇利·霍尔曼·多布森本人。

[ðə; ði] [mu:n] , [ˈmu:vɪŋ] [ɪts] [ˈgli:mɪŋ] [wei] [ˈsləʊli] [ʌp][ðə; ði] [ˈkʌvərlət] , [tʌtʃt] [ˈtendərlɪ] [ðə; ði] [feɪs]
The moon , moving its gleaming way slowly up the coverlet , touched tenderly the face
这 月亮 , 移动 它是 闪闪发光 方式 缓慢地 向上 这 床单 , 感动 温柔地 这 脸
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsli:pər] ,
of the sleeper ,
的 这 轨枕 ,
月亮缓缓地向上移动, 皎洁的月光洒在被子上, 温柔地触碰着熟睡者的脸庞。

[kɪst] [ðə; ði][lɪps] [kɜ:rvd] [ˈɪntu:][ə; eɪ][sɔ:ft] , [ˈdri:mɪŋ] [smaɪl] .
kissed the lips curved into a soft , dreaming smile .
亲吻 这 嘴唇 弯曲 进入 一个 柔软的 , 做梦 微笑 .
吻了吻那勾勒出柔和梦幻般微笑弧度的双唇。

[ˈmɪsi] [went] [tu:; tə][ðə; ði][ˈpɪknɪk][nekst] [deɪ] ,
Missy went to the picnic next day ,
米西 去 到 这 野餐 下一个 天 ,
第二天, 米西也去野餐了。

[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz] [ʌn,sɪmpəˈθetɪk] [tɔ:rd] [ðə; ði][səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən][ʌv; əv]
for her mother was unsympathetic toward the suggestion of
为了 她 母亲 曾是 冷漠无情 朝向 这 建议 的
[kənˈtraɪvɪŋ] [ə; eɪ] “ [rɪˈpɔ:rt] . ”
contriving a “ report . ”
精心策划 一个 “ 报告 ” . “
因为她母亲对捏造一份“报告”的建议毫不赞同。

“ [naʊ] , [ˈmɪsi] , [dəʊnt] [brɪˈɡɪn] [ðæt] [əˈɡen] !
” **Now , Missy , don't begin that again !**
” 现在 , 米西 , 不 开始 那 再次 !
“好了, 米西, 别再说了! ”

[jʊə(r)] [ˈɔ:lweɪz] [ˈsta:tɪŋ] [aʊt] [tu:; tə][raɪd][sʌm; səm] [ɪnˈθu:ziæzəm][hɑ:rd] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈletɪŋ] [aɪ ˈti:]
You're always starting out to ride some enthusiasm hard , and then letting it
你是 总是 开始 出去 到 骑 一些 热情 难的 , 和 然后 出租 它
[daɪ] [daʊn] .
die down .
死 向下 .
你总是一开始热情高涨, 然后热情逐渐消退。

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [lɜ:rn] [tu:; tə] [si:] [θɪŋz] [θru:] .
You must learn to see things through .
你 必须 学习 到 看 事物 通过 .
你必须学会坚持到底。

[naʊ] , [ɡoʊ][ænd; ənd][get][jɔ:r; jər] [lʌnt] [ˈredi] .
Now , go and get your lunch ready .
现在 , 去 和 得到 你的 午餐 准备好 .
现在, 去准备你的午餐吧。

“ [ˈmɪsi] [ˈmi:kli] [əuˈbeɪd] .
” **Missy meekly obeyed .**
” 米西 温顺地 服从 .
“米西温顺地服从了。”

[aɪ ˈti:] [ˈwɔznt] [ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ʃi:d] [bɪn] [rɪˈbju:kt] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][ʌnˈsteɪb(ə)l] [ˈtemprəmənt] .
It wasn't the first time she'd been rebuked for her unstable temperament .
它 不是 这 第一的 时间 棚 到过 责备 为了 她 不稳定 气质 .
这并非她第一次因脾气不稳定而受到责备。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [miːk] [ænd; ənd] [əˈbæʃt] ；
She was meek and abashed ；
她 曾是 温顺 和 羞愧 ；

她温顺而羞怯；

[jet] [aɪˈtiː][ɪz][nɑːt] [ʌnˈɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] [wʌn] [pəˈzesɪz] [æn; ən][ʌnˈsteɪb(ə)l] [ˈtemprəmənt] [wɪtʃ]
yet it is not uninteresting to know one possesses an unstable temperament which
然而 它 是 不是 无聊 到 知道 一 拥有 一个 不稳定 气质 哪个
[mʌst; məst][biː; bi] [lʊkt] [ˈæftər][lest][aɪˈtiː] [pruːv] [ˈdeɪndʒərəs] .
must be looked after lest it prove dangerous .
必须 是 看起来 后 免得 它 证明 危险的 .

然而，了解自己性格不稳定，需要加以注意，以免造成危险，这一点也并非毫无意义。

[ðə; ði][ˈpɪknɪk][wʌz; wəz][æz; əz] [dʌl] [æz; əz][ʃiː, ʃi][hæd; həd] [fɪrd] [aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi] .
The picnic was as dull as she had feared it would be .
这 野餐 曾是 作为 乏味的 作为 她 有 害怕 它 会 是 .

野餐果然像她担心的那样无聊。

[ʃiː, ʃi][ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli] [laɪkt] [ˈtʃɪldrən] [bʌt; bət] , [ðæt] [deɪ] , [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [æt; ət][fɜːrst][wɜːr; wər] [tuː]
She usually liked children but , that day , the children at first were too
她 通常 喜欢 孩子们 但 , 那 天 , 这 孩子们 在 第一的 是 也
[ˈraɪətəsli] [ˈhæpi] [ænd; ənd] [ðen] ,
riotously happy and then ,
骚乱地 快乐的 和 然后 ,

她通常很喜欢孩子，但那天，孩子们起初高兴得过于喧闹，然后，

[æz; əz] [ðeɪ] [ˈtaɪərd] [ðəmˈselvz] [aʊt] , [ɡɔːt] [krɔːs] [ænd; ənd] [ˈpiːvɪ] .
as they tired themselves out , got cross and peevish .
作为 他们 疲劳的 他们自己 出去 , 得到 叉 和 易怒的 .

他们累了之后，变得生气、烦躁。

[ɪˈspeʃəli] [ðə; ði] [smiθ] [ˈtʃɪldrən] .
Especially the Smith children .
尤其 这 史密斯 孩子们 .

尤其是史密斯家的孩子们。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtiːtʃərz] [sed] [ðə; ði][ˈoʊldɪst][ˈlɪt(ə)l] [smiθ] [ɡɜːrɪ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ˈfiːvər] ；
One of the teachers said the oldest little Smith girl seemed to have fever ；
一 的 这 教师 说 这 最老 小的 史密斯 女孩 似乎 到 有 发烧 ；

其中一位老师说，史密斯家年纪最大的小女儿好像发烧了；

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [sɪk] — [æz; əz] [ɪf] [ðæt] [ɪkˈskjuːzd][hɜːr; hər] [ˈæktɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ɪmp] ！
she was sick — as if that excused her acting like a little imp ！
她 曾是 生病的 — 作为 如果 那 已原谅 她 表演 喜欢 一个 小的 重要 ！

她生病了——好像这就能成为她像个小恶魔一样胡闹的理由似的！

[ʃiː, ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [kept] [æt; ət][hoʊm] — [ðə; ði] [hoʊl] [pəˈzest] [smiθ] [traɪb] [ɔːt]
She ought to have been kept at home — the whole possessed Smith tribe ought
她 应该 到 有 到过 保留 在 家 — 这 所有的 拥有 史密斯 部落 应该
[tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [kept] [æt; ət][hoʊm] ！
to have been kept at home ！
到 有 到过 保留 在 家 ！

她本该待在家里——整个被附身的史密斯家族本该待在家里！

[ˈmɪsi] [wɪft] [ʃiː, ʃi][hɜːrˈself][wɜːr; wər][æt; ət][hoʊm] .
Missy wished she herself were at home .
米西 希望 她 她自己 是 在 家 .

米西真希望自己能待在家里。

[ʃiːd] [ˈprɑːbəbli] [mɪst] [ə; eɪ] [ˈtelɪfoʊn] [kɔːl][frəm; frəm][ˈmɪstər] . [ˈbrɪgz] — [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [hiː; hi]
She'd probably missed a telephone call from Mr . Briggs — he had said he
棚 大概 错过 一个 电话 称呼 从 先生 : 布里格斯 — 他 有 说 他
[maɪt] [kɔːl] [ʌp] .
might call up .
可能 称呼 向上 :

她可能错过了布里格斯先生的电话——他说他可能会打电话过来。

[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [ˈhɑːrdli] [weɪt] [tuː; tə] [riːtʃ] [ˈhoʊm] [ænd; ənd][faɪnd] [aʊt] .
She could hardly wait to reach home and find out .
她 可以 几乎 等待 到 抵达 家 和 寻找 出去 :

她迫不及待地想回家弄清楚真相。

[jes] ; [hiː; hi][hæd; həd] [ˈtelɪfəʊnd] .
Yes ; he had telephoned .
是的 ; 他 有 电话 :

是的，他打过电话。

[ˈɔːlsʊʊ][ˈmɪsɪz] . [ˈbɒnə] , [ɪnˈvaɪtɪŋ] [ˈmɪsɪ] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈpɑːrti][ɑːn] [ˈsætərdeɪ] [naɪt] .
Also Mrs . Bonner , inviting Missy to a party on Saturday night .
还 太太 : 邦纳 , 邀请 米西 到 一个 派对 在 周六 夜晚 :

还有邦纳太太，她邀请米西参加周六晚上的聚会。

[ˈmɪsɪ] [ˈbraɪtnd] .
Missy brightened .
米西 明亮 :

米西的笑容灿烂起来。

[ʃiː; ʃɪ] [brəʊt[t] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv] [ˈletɪŋ] [aʊt][ə; eɪ] [tʌk] .
She broached the subject of letting out a tuck .
她 已提出 这 主题 的 出租 出去 一个 塞进 :

她提出了放开内扣的话题。

[bʌt; bət] [ˈmʌðər] [sed] [ðə; ði][pɪŋk] [ˈɔːrgændi] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] [ɪˈnʌf] — [tuː] [lɔːŋ] , [ˈriːəli] .
But mother said the pink organdie was long enough — too long , really .
但 母亲 说 这 粉色的 欧根纱 曾是 长的 足够的 — 也 长的 , 真的 :

但妈妈说那件粉色欧根纱裙够长了——其实太长了。

[ænd; ənd] [ænt] [ˈnetɪ] [tʃaɪmd] [ɪn] :
And Aunt Nettie chimed in :
和 阿姨 内蒂 齐声说道 在 :

内蒂阿姨也插话道：

“ [waɪ] [ɪz][,aɪ ˈtiː] [ðæt] [ˈgɜːlz][kæn; kən] [ˈnevər] [get][ʊʊld] [ˈkwɪkli] [ɪˈnʌf] ?
” **Why is it that girls can never get old quickly enough ?**
” 为什么 是 它 那 女孩们 能 绝不 得到 老的 迅速地 足够的 ?

为什么女孩总是盼着自己快点长大呢？

[ðə; ði] - [kʌm] [suːn] [ɪˈnʌf] [wen] [ðeɪ] [waɪ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [wer] [ʃɔːrt] [ˈdresɪz] [əˈɡen] !
The time'll come soon enough when they'll wish they could wear short dresses again !
这 - 来 很快 足够的 什么时候 他们会 希望 他们 可以 穿 短的 连衣裙 再次 !

不久之后，她们就会希望自己还能再次穿上短裙！

“ [ˈmɪsɪ] [ˈlɪsnd] [wɪð; wɪθ] [ˈɪnər] [rɪˈbeljən] .
” **Missy listened with inner rebellion .**
” 米西 听着 和 内 叛乱 :

“米西听着，内心充满反叛。”

[waɪ] [dɪd][oʊld] ['pi:p(ə)l] ['ɔ:lweɪz] [tɔ:k] [ðæt] [wei] — [ðæt] “ [ju:; jʊ] - [dəʊnt] - [ə'pri:ʃiət] - [jʊə(r)] - **Why did old people always talk that way — that “ you - don't - appreciate - you're -**
为什么 做过 老的 人们 总是 讲话 那 方式 — 那 “ 你 - 不 - 欣赏 - 你是 -
['hævɪŋ] - [ðə; ði] - [best] - [taɪm] - [ʌv; əv] - [jɔr; jər][laɪf] “ [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] ？
having - the - best - time - of - your life “ sort of thing ？
拥有 - 这 - 最好的 - 时间 - 的 - 你的 生活 “ 种类 的 事物 ？

为什么老年人总是那样说话——那种“你不懂得珍惜你正享受人生中最美好的时光”之类的话？

[nekst] [deɪ] [wʌz; wəz] ['fraɪdeɪ] — [ðə; ði] [deɪ] [br'fɔ:r] [ðə; ði] ['pɑ:rti] .
Next day was Friday — the day before the party .
下一个 天 曾是 星期五 — 这 天 前 这 派对 .
第二天是星期五——派对的前一天。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['ɔ:lsoʊ] “ ['kli:nɪŋ] [deɪ] “ [æt; ət][ðə; ði] - [ænd; ənd] , [ðoʊ] ['mɪsi] [felt]
It was also “ cleaning day “ at the Merriams ' and , though Missy felt
它 曾是 还 “ 打扫 天 “ 在 这 梅里亚姆斯 - 和 , 尽管 米西 毛毡
[ænd; ənd] ['hed,eɪki] ,
lassitudinous and headachy ,
疲倦的 和 头痛 ,
那天也是梅里亚姆家的“大扫除日”，虽然米西感到疲惫不堪，头也疼，

[fi:; ji] [pʊt] ['ekstrə] [vɪm] ['ɪntu:] [hɜ:r; hər] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rk] ;
she put extra vim into her share of the work ;
她 放 额外的 vim 进入 她 分享 的 这 工作 ;
她对自己负责的工作格外投入热情；

[fɔ:r; fər] [fi:; ji] [wɪʃt] [tu:; tə] [koʊks][frʌm; frəm] ['mʌðər] [ə; eɪ] [nu:] [sæʃ] , [æt; ət] [li:st] .
for she wished to coax from mother a new sash , at least .
为了 她 希望 到 哄 从 母亲 一个 新的 窗扇 , 在 至少 .
因为她至少想从母亲那里要到一条新腰带。

[bʌt; bət] [wen] ['sætərdeɪ] [keɪm] [fi:; ji] ['dɪdnt] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði] [sæʃ] ;
But when Saturday came she didn't mention the sash ;
但 什么时候 周六 来了 她 没有 提到 这 窗扇 ;
但到了星期六，她却只字未提那条绶带；

[hɜ:r; hər] ['hedeɪk] [hæd; həd] [ɪn'kri:st] [tu:; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pər'sɪstənt] [θrɑ:bɪŋ] [fi:; ji] ['dɪdnt] [fi:l] [laɪk]
her headache had increased to such a persistent throbbing she didn't feel like
她 头痛 有 增加 到 这样的 一个 执着的 悸动 她 没有 感觉 喜欢
['goʊɪŋ] [daʊn] [tu:; tə] [lʊk] ['oʊvər][ðə; ði] ['bɒnə] ['mɜ:rkənti:l] [si: 'oʊ] . - [es] [stɑ:k] [ʌv; əv] ['rɪbənz] .
going down to look over the Bonner Mercantile Co . ' s stock of ribbons .
去 向下 到 看 超过 这 邦纳 商业 合作 . - s 库存 的 丝带 .
她的头痛加剧，持续剧烈，以至于她都不想下去查看博纳商贸公司的丝带库存了。

[fi:; ji] [wʌz; wəz] ['hævɪŋ] ['trʌb(ə)l] ['ɪnʌf] [kən'si:lɪŋ] [hɜ:r; hər] ['fɪzɪk(ə)l] [dɪ'stres] .
She was having trouble enough concealing her physical distress .
她 曾是 拥有 麻烦 足够的 隐藏 她 身体的 痛苦 .
她已经很难掩饰自己的身体不适了。

[æt; ət] ['dɪnər] ['mʌðər] [hæd; həd] ['noʊtɪst] [ðæt] [fi:; ji] [eɪt] ['ɔ:lmoʊst] ['nʌθɪŋ] ; [ænd; ənd][æt; ət] ['sʌpər]
At dinner mother had noticed that she ate almost nothing ; and at supper
在 晚餐 母亲 有 注意到 那 她 吃 几乎 没有什么 ; 和 在 晚餐
[fi:; ji] [sed] :
she said :
她 说 :

母亲在晚餐时注意到她几乎什么都没吃；晚饭时，母亲说：

“ [dəʊnt][ju:; jʊ] [fi:l] [wel] , ['mɪsi] ？ ”
“ Don't you feel well , Missy ? ”
“ 不 你 感觉 出色地 , 米西 ？ ”
“米茜，你感觉不舒服吗？ ”

“ [oʊ] , [jes] , [aɪ] [fi:l] [ɔ:l] [raɪt] — [faɪn] ! ” [rɪˈplaɪd] [ˈmɪsi] , [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə] [əˈsu:m] [ə; eɪ] [ˈsprɑɪtli] [er] .
“ **Oh , yes , I feel all right — fine ! ” replied Missy , trying to assume a sprightly air .**
“ 哦 , 是的 , 我 感觉 全部 正确的 — 美好的 ! ” 回复 米西 , 尝试 到 认为 一个 轻快的 空气 .
“ 哦 , 是的 , 我感觉很好——棒极了 ! ”米西回答道 , 努力装出一副精神抖擞的样子 .

“ [ju:; jʊ] [lʊk] [flʌʃt] [tu:; tə][em ˈi:] .
“ **You look flushed to me .**
“ 你 看 配 到 我 .
“ 我看你脸色有点红 .”

[ænd; ənd][sɔ:rt][ʌv; əv] [ˈhevi] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [aɪz] — [dəʊnt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] , [ˈpɑ:pə] ? ”
And sort of heavy around the eyes — don't you think so , papa ? ”
和 种类 的 重的 大约 这 眼睛 — 不 你 思考 所以 , 爸爸 ? ”
眼睛周围好像有点沉重——爸爸 , 您不觉得吗 ?

“ [ʃi:; ʃi] [dʌz] [lʊk] [sɔ:rt][ʌv; əv] [pi:kt] , ” [əˈfɜ:mɪd] [ˈmɪstər] . [ˈmɛri:əm] .
“ **She does look sort of peaked , ” affirmed Mr . Merriam .**
“ 她 做 看 种类 的 巅峰 , ” 确认 先生 . 梅里亚姆 .
“她看起来确实有点过了巅峰期 ,”梅里亚姆先生肯定地说 .

“ [ʃi:z] [bɪn] [ˈdræɡɪŋ] [əˈraʊnd] [ɔ:l] [deɪ] , ” [went] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈmʌðər] .
“ **She's been dragging around all day , ” went on the mother .**
“ 她是 到过 拖拽 大约 全部 天 , ” 去 在 这 母亲 .
“她一整天都拖着疲惫的身体 ,”母亲继续说道 .

[ˈmɪsi] [traɪd] [ˈhɑ:rdər][ðæn; ðən][ˈevər][tu:; tə] “ [pɜ:rk] [ʌp] ” — [ɪf] [ðeɪ] [faʊnd] [aʊt] [əˈbaʊt] [ðə; ði]
Missy tried harder than ever to “ perk up ” — if they found out about the
米西 尝试 更难 比 曾经 到 “ 福利 向上 ” — 如果 他们 成立 出去 关于 这
[ˈhedɜ:k] ,
headache ,
头痛 ,

米西比以往任何时候都更加努力地想“振作起来”——如果他们发现她头疼的话。

[laɪk] [æz; əz][nɑ:t] [ðeɪd] [pʊt] [ə; eɪ] [təˈbu:z] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈpɑ:rti] — [ɡroʊn] - [ʌps] [wɜ:r; wər][soʊ] [ʌnˈri:z(ə)nəb(ə)l]
like as not they'd put a taboo on the party — grown - ups were so unreasonable
喜欢 作为 不是 他们会 放 一个 忌讳 在 这 派对 — 生长 - UPS 是 所以 不合理
.
:
.

他们很可能会禁止这次聚会——大人们真是太不讲道理了。

[ˈpɑ:rtɪz] [wɜ:r; wər] [ɡʊd] [fɔ:r; fər] [ˈhedeɪkɪz] .
Parties were good for headaches .
各方 是 好的 为了 头痛 .

聚会能缓解头痛。

“ [aɪ] [hɜ:rd] [ˈoʊvər][æ; ət][ˈmɪsɪz] . [ˈælənz] [ðɪs] [æftərˈnu:n] , ” [ænt] [ˈnetɪ] [pʊt] [ɪn] ,
“ **I heard over at Mrs . Allen's this afternoon , ” Aunt Nettie put in ,**
“ 我 听到 超过 在 太太 . 艾伦的 这 下午 , ” 阿姨 内蒂 放 在 ,
“我今天下午在艾伦太太家听到的 ,”内蒂阿姨插嘴道 .

“ [ðæt] [ðeəz; ðəz] [ˈmi:z(ə)lz] [ɪn] [taʊn] .
“ **that there's measles in town .**
“ 那 有 麻疹 在 镇 .
“镇上有麻疹 .”

[ɔ:l] [ðə; ði] [sɪmɪθ] [ˈtʃɪldrən] [ɑ:r; ər] [daʊn] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈti:] .
All the Smith children are down with it .
全部 这 史密斯 孩子们 是 向下 和 它 .
史密斯家的孩子们都同意了。

“ [ˈmɪsi] [rɪˈkɔːld] [ðə; ði][ˈoʊldɪst][ˈlɪt(ə)] [sɪmɪθ] [gɜːrɪ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈfiːvər] , [æt; ət][ðə; ði][ˈpɪknɪk] , [bʌt; bət]
“ **Missy recalled the oldest little Smith girl , with the fever , at the picnic , but**
“ 米西 召回 这 最老 小的 史密斯 女孩 , 和 这 发烧 , 在 这 野餐 , 但
[sed] [ˈnʌθɪŋ] .
said nothing .
说 没有什么 .

“米西想起了野餐时发烧的史密斯家年纪最大的小女儿，但她什么也没说。”

“ [aɪ] [ˈwʌndər] [ɪf] [ˈmɪsi] [kʊd; kəd][hæv; həv] [rʌn] [ˈɪntuː][aɪ ˈtiː] [ˈeniwər] , “ [sed] [ˈmʌðər] [ˈæŋkʃəsli] .
“ **I wonder if Missy could have run into it anywhere , ” said mother anxiously** .
“ 我 想知道 如果 米西 可以 有 跑步 进入 它 任何地方 , “ 说 母亲 焦虑地 .
“我不知道米西有没有可能在任何地方碰到它,”母亲焦急地说。

“ [ˌem ˈiː] ? “ [ɪˈdʒækjələɪtɪd][ðə; ði][səˈsaɪəti] [ˈeditər] , [dɪsˈdeɪnfəli] .
“ **Me ? ” ejaculated the Society Editor , disdainfully** .
“ 我 ? “ 射精 这 社会 编辑 , 轻蔑地 .

“我? ”社会版编辑不屑地脱口而出。

“ [ˈtʃɪldrən] [hæv; həv] [ˈmiːz(ə)lz] ! “
“ **Children have measles ! ”**
“ 孩子们 有 麻疹 ! “

“孩子们得了麻疹! ”

“ [ˈtʃɪldrən] !
“ **Children !**
“ 孩子们 !

“孩子们!

[ˈlɪs(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər] !
Listen to her !
听 到 她 !

听她的!

“ [dʒɪəd] [ænt] [ˈnetɪ] [wɪð; wɪθ] [dɪˈlaɪt] .
“ **jeered Aunt Nettie with delight** .
“ 嘲笑 阿姨 内蒂 和 喜 .

“内蒂阿姨得意地嘲笑道。”

“ [aɪv] [hæd; həd][ðə; ði] [ˈmiːz(ə)lz] , “ [ˈmɪsi] [went] [ɑːn] .
“ **I've had the measles , ” Missy went on** .
“ 我已经 有 这 麻疹 , “ 米西 去 在 .

“我得过麻疹,”米西接着说。

“ [ænd; ænd] [ˈeniweɪ] [aɪ] [fiːl] [faɪn] !
“ **And anyway I feel fine !**
“ 和 反正 我 感觉 美好的 !

“而且我感觉很好! ”

“ [soʊ] [ˈseɪɪŋ] ,
“ **So saying** ,
“ 所以 说 ,

“这么说吧,

[ʃiː; ʃi][set][tuː; tə][tuː; tə] [meɪk] [hɜːrˈself] [iːt] [ðə; ði][læst] [ˈmaʊθfʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈblækberi] [ˈkɑːblər] [ʃiː; ʃi]
she set to to make herself eat the last mouthful of the blackberry cobbler she
她 放 到 到 制作 她自己 吃 这 最后的 一口气 的 这 黑莓 皮匠 她
[ˈdɪdnt] [waːnt] .
didn't want .
没有 想 .

她下定决心要吃掉最后一口她不想吃的黑莓馅饼。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə][ˈkɑːns(ə)ntrɪt][ɑːn][hɜːr; hər][twaːˈlet] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fəˈstɪdiəs] [ker] [fiː; ji]
It was hard to concentrate on her toilette with the fastidious care she
它 曾是 难的 到 集中 在 她 厕所 和 这 挑剔 关心 她
[wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] .
would have liked .
会 有 喜欢 .

她很难集中精力，像她希望的那样一丝不苟地梳洗打扮。

[hɜːr; hər][ɑːrmz][wɜːr; wər][soʊ] [ˈhevi] [fiː; ji][kʊd; kəd] [ˈskersli] [lɪft][ðem; ðəm][tuː; tə][hɜːr; hər] [hed] ,
Her arms were so heavy she could scarcely lift them to her head ,
她 武器 是 所以 重的 她 可以 几乎 举起 他们 到 她 头 ,
[hed] [hɜːr; hər] [hed] [lɪft][ðem; ðəm][tuː; tə][hɜːr; hər] [hed] ,
她的双臂沉重得几乎抬不到头顶。

[ænd; ænd][hɜːr; hər] [hed] [ɪtˈself] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ˈdʒæɡɪd] [weɪts] [ˈroʊlɪŋ] [ɪnˈsaɪd][æt; ət][hɜːr; hər]
and her head itself seemed to have jagged weights rolling inside at her
和 她 头 本身 似乎 到 有 锯齿状 重量 滚动 里面 在 她
[ˈslaɪtəst] [ˈmuːvmənt] .
slightest movement .
丝毫 移动 .

她的头部似乎有参差不齐的重物在她轻微的动作下滚动。

[fiː; ji] [ˈdɪdnt] [fiːl] [ʌp][tuː; tə] [ekˈsperəˌmentɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nuː] [kwaːˈfjʊr] - [ˈleɪdi] [ˈsɪlvɪə] -
She didn't feel up to experimenting with the new coiffure d'la Lady Sylvia Southwoode
她 没有 感觉 向上 到 实验 和 这 新的 发型 - 女士 西尔维娅 -
[ˈleɪdi] [ˈsɪlvɪə] [ˈsaʊðwʊd] [ˈsɪlvɪə] [ˈsaʊðwʊd]
;
;
;
;

她觉得自己没精力去尝试西尔维娅·索斯伍德夫人的新发型；

[iːv(ə)n][ðə; ði] [ɪɡˈzɜːrʃn] [ʌv; əv] [ˈpʊtɪŋ] [ʌp][hɜːr; hər] [her] [ðə; ði][juːˈzuəl] [weɪ] [meɪd] [hɜːr; hər]
even the exertion of putting up her hair the usual way made her
甚至 这 用力 的 推杆 向上 她 头发 这 通常 方式 制成 她
[ʌnˈkʌmfətəbli,ʌnˈkʌmfərtəbli] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈblækberi] [ˈkɑːblər] .
uncomfortably conscious of the blackberry cobbler .
不舒服地 有意识的 的 这 黑莓 皮匠 .

就连像往常一样把头发扎起来这个动作，都会让她不自在地想起那块黑莓馅饼。

[fiː; ji] [ˈwɔznt] [jet] [drest] [wen] [ˈmɪstər] . [ˈbrɪgz] [kɔːld] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
She wasn't yet dressed when Mr . Briggs called for her .
她 不是 然而 穿着 什么时候 先生 . 布里格斯 称为 为了 她 .

布里格斯先生叫她的时候，她还没穿好衣服。

[ˈmʌðər] [keɪm] [ɪn][tuː; tə][help] .
Mother came in to help .
母亲 来了 在 到 帮助 .

母亲进来帮忙了。

“ [ʃər] [juː; jʊ] [fiːl] [ɔːl] [raɪt] ?
” **Sure you feel all right ?**
” 当然 你 感觉 全部 正确的 ?

你确定你没事吗？

“ [fiː; ji] [ɪnˈkwaiəd] [səˈlɪsɪtəsli] .
” **she enquired solicitously** .
” 她 询问 殷勤 .

她殷切地问道。

“ [oʊ] , [jes] — [faɪn] ! ” [sed] [ˈmɪsi] .
” **Oh , yes — fine ! ” said Missy** .
” 哦 , 是的 — 美好的 ! ” 说 米西 .

“哦，是的——很好！”米西说。

[ʃiː ʃi][wʌz; wəz][glæd] , [ɑːn][ðə; ði] ['ræðər] [lɔːŋ] [wɔːk] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːnərz] - ,
She was glad , on the rather long walk to the Bonners ' ,
她 曾是 高兴的 , 在 这 相当 长的 走 到 这 邦纳斯 - ,
在去邦纳家那段相当长的路上, 她很高兴。

[ðæt] ['mɪstər] . ['brɪgz] [wʌz; wəz][soʊ] ['iːzi] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] — [wɪt] [ment] [ðæt] ['mɪstər] . ['brɪgz] [dɪd]
that Mr . Briggs was so easy to talk to — which meant that Mr . Briggs did
那 先生 . 布里格斯 曾是 所以 简单的 到 讲话 到 — 哪个 意思是 那 先生 . 布里格斯 做过
[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['tɔːkɪŋ] .
most of the talking .
最多 的 这 说 .
布里格斯先生非常平易近人——这意味着布里格斯先生说了大部分话。

['iːv(ə)n][æt; ət] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə] ['kɑːns(ə)ntreɪt] [ɑːn][hɪz; ɪz][kɑːnvər'seɪ](ə)n [sə'fɪʃntli] [tuː; tə]
Even at that it was hard to concentrate on his conversation sufficiently to
甚至 在 那 它 曾是 难的 到 集中 在 他的 对话 足够 到
[meɪk] [ðə; ði] [raɪt] ['ænsər] [ɪn][ðə; ði] [ə'keɪzən(ə)l] ['lʌlz] .
make the right answers in the occasional lulls .
制作 这 正确的 答案 在 这 偶然 平静 .
即使如此, 也很难集中精力听他讲话, 以便在偶尔的冷场中做出正确的回答。

[ænd; ənd] [θɪŋz] [gruː] ['hɑːrdər] , [mʌtʃ] ['hɑːrdər] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] [dæns] .
And things grew harder , much harder , during the first dance .
和 事物 生长 更难 , 很多 更难 , 期间 这 第一的 舞蹈 .
在第一支舞中, 事情变得更加艰难, 难上加难。

[ðə; ði] [gests] [dɑːnst] [θruː] [ðə; ði][bɪg] ['dʌb(ə)l] ['pɑːrlər] [ænd; ənd] [aʊt] [ðə; ði][saɪd] [dɔːr] [ɑːn][tuː; tə]
The guests danced through the big double parlours and out the side door on to
这 客人 跳舞 通过 这 大的 双倍的 客厅 和 出去 这 边 门 在 到
[ðə; ði][bɪg] ,
the big ,
这 大的 ,
客人们穿过宽敞的双层客厅, 从侧门走到大露台上,

[diːp] [pɔːrtʃ] .
deep porch .
深的 门廊 .
宽敞的门廊。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪnˈspaɪərɪŋli] ['bjuːtɪf(ə)l] [aʊt] [ðər; ðər][ɑːn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] :
It was inspiringly beautiful out there on the porch :
它 曾是 令人鼓舞 美丽的 出去 那里 在 这 门廊 :
门廊上的景色美得令人心旷神怡:

[ðə; ði] [swiːt] ['oʊdə] [ʌv; əv] ['hʌnɪsəkl] [ænd; ənd] [wɪst'stɪr] [ænd; ənd] “ [mɑːk] ['ɔːrɪndʒ] ” [ɔːl]
the sweet odour of honeysuckle and wistaria and “ mock orange ” all
这 甜的 气味 的 金银花 和 紫藤 和 “ 嘲笑 橙子 ” 全部
[kə'mɪŋɡld] ;
commingled ;
混合 ;
金银花、紫藤和“假橙”的甜香混合在一起;

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪts] ['faɪnɪŋ] ['jeləʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['peɪlər] ,
and the lights shining yellow out of the windows , and the paler ,
和 这 灯 灼灼 黄色的 出去 的 这 视窗 , 和 这 肤色较浅 ,
窗户里透出昏黄的灯光, 还有更苍白的,

[ˈɡlɪsnɪŋ] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] [ˈspredɪŋ] [ɪts] ['feəri] ['waɪtnəs] ['evriwɛr] .
glistening light of the moon spreading its fairy whiteness everywhere .
闪闪发光 光 的 这 月亮 传播 它是 仙女 白人 到处 .
月光皎洁, 洒下梦幻般的白色光芒。

[aɪˈti:] [wʌz; wəz] [ɪnˈspaɪərɪŋli] [ˈbjʊ:tɪf(ə)] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈmjuzɪk] [wʌz; wəz] [dɪˈvaɪn] — [ˈtʃɑ:rlɪ] [ˈkeli:z]
It was inspiringly beautiful ; and the music was divine — Charley Kelley's
它 曾是 令人鼓舞 美丽的 ; 和 这 音乐 曾是 神圣的 — 查理 凯利
[ˈɔ:rkɪstrə] [wʌz; wəz] [ˈpleɪɪŋ] ;
orchestra was playing ;
乐队 曾是 玩耍 ;

景色美得令人心醉；音乐也美妙绝伦——是查理·凯利的管弦乐队在演奏；

[ænd; ənd] [ˈmɪstər] . [ˈbrɪgz] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)] [ˈdænsər] .
and Mr . Briggs was a wonderful dancer .
和 先生 . 布里格斯 曾是 一个 精彩的 舞蹈家 .

布里格斯先生是一位出色的舞蹈家。

[bʌt; bət] [ˈmɪsi] [ˈkudnt] [fərˈget] [ðə; ði] [əˈpresɪv] [hi:t] , [ɔ:r] [ðə; ði] [ˈstæbɪŋ] [weɪts] [ɪn] [hɜ:r; hər] [hed]
But Missy couldn't forget the oppressive heat , or the stabbing weights in her head
但 米西 不能 忘记 这 压迫性的 热 , 或者 这 刺 重量 在 她 头
,
:
,

但米西始终无法忘记那令人窒息的酷热，也无法忘记头部如刀绞般的疼痛。

[ɔ:r] , [wɜ:rs] [jet] , [ðæt] [ˈblækberi] [ˈkɑ:blər] .
or , worse yet , that blackberry cobbler .
或者 , 更糟 然而 , 那 黑莓 皮匠 .

或者，更糟糕的是，那块黑莓馅饼。

[æz; əz] [ˈmɪstər] . [ˈbrɪgz] [wʌz; wəz] [ˈklæpɪŋ] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [ˈɑ:nkɔ:r] , [ʃi:; ʃɪ] [sed] [ˈtremjələsli] :
As Mr . Briggs was clapping for a second encore , she said tremulously :
作为 先生 . 布里格斯 曾是 鼓掌 为了 一个 第二 安可 , 她 说 颤抖地 :

当布里格斯先生鼓掌要求第二次返场时，她颤抖着说道：

“ [wɪl] [ju:; jʊ] [ɪkˈskju:s] [em ˈi:] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] ? — [aɪ] [mʌst; məst] [rʌn] [ʌpˈsterz] — [aɪ] [fərˈɡɔ:t] [maɪ]
“ Will you excuse me a minute ? — I must run upstairs — I forgot my
“ 将要 你 原谅 我 一个 分钟 ? — 我 必须 跑步 楼上 — 我 忘了 我的
[ˈhæŋkərtʃɪf] . ”
handkerchief . ”
手帕 . ”

“请允许我稍等片刻。——我得赶紧上楼——我忘了带手帕。”

“ [let] [em ˈi:] [get] [aɪˈti:] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] , ” [ɔ:fərd] [ˈmɪstər] . [ˈbrɪgz] [ˈgæləntli] .
“ Let me get it for you , ” offered Mr . Briggs gallantly .
“ 让 我 得到 它 为了 你 , ” 提供 先生 . 布里格斯 英勇地 .

“我来帮你拿吧，”布里格斯先生绅士地说道。

“ [noʊ] ! [oʊ] , [noʊ] !
“ No ! oh , no !
“ 不 ! 哦 , 不 !

“不！哦，不！”

“ [hɜ:r; hər] [tuʊn] [wʌz; wəz] [ɪkˈsaɪtɪd] [ænd; ənd] , [ɔ:lmoʊst] [ˈfræntɪkli] ,
“ Her tone was excited and , almost frantically ,
“ 她 语气 曾是 兴奋的 和 , 几乎 疯狂地 ,

她的语气激动，几乎是疯狂的，

[ʃi:; ʃɪ] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [ræn] [ˈɪntu:ɪ] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [ʌp] [ðə; ði] [sterz] .
she turned and ran into the house and up the stairs .
她 转向 和 跑 进入 这 房子 和 向上 这 楼梯 .

她转身跑进屋里，然后上了楼。

[ʌp][ðer; ðər] , [ɪn][ðə; ði][ˈbedru:m; ˈbedrʊm] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˌtempəˈrerəli] [ðə; ði] " [ˈleɪdɪz] - [ˈkloʊk] - [ru:m] ,
Up there , in the bedroom which was temporarily the " ladies ' cloak - room ,
 向上 那里 , 在 这 卧室 哪个 曾是 暂时地 这 " 女士们 - 披风 - 房间 ,
 [ˈprɑ:streɪt] [ɑ:n][ðə; ði][bed] ,
prostrate on the bed ,
 前列腺 在 这 床 ,
 楼上, 在临时用作“女士更衣室”的卧室里, 他俯卧在床上,

[ˈmɪsɪz] . [ˈbɒnə] [fəʊnd] [hɜːr; hər][ˈleɪtər] .
Mr . Bonner founded her later .
 太太 . 邦纳 成立 她 之后 .

邦纳太太后来找到了她。

[ˈmɪsi] [prəʊˈtestɪd] [ʃiː, ʃi] [wʌz; wəz] [naʊ] [ˈfiːlɪŋ] [ˈbetər] , [ðəʊ] [ʃiː, ʃi] [θɔːt] [ʃiːd] [dʒʌst] [laɪ] [ˈkwaɪət]

Missy protested she was now feeling better , though she thought she'd just lie quiet

米西 抗议 她 曾是 现在 感觉 更好的 , 尽管 她 想法 棚 只是 说谎 安静的

[əˈwaɪl] .

awhile .

一会儿 .

米西表示她现在感觉好多了，不过她想还是安静地躺一会儿吧。

[ʃiː, ʃɪ] [ɪnˈsɪstɪd] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [ˈbɒnə] [meɪk] [noʊ] [fʌs] [ænd; ənd][ɡoʊ] [bæk] [daʊn] [tuː, tə][hɜːr; hər] [ɡests]
She insisted that Mrs . Bonner make no fuss and go back down to her guests
 她 坚持 那 太太 . 邦纳 制作 不 大惊小怪 和 去 后退 向下 到 她 客人
 .
 .
 .

她坚持让邦纳太太不要闹腾，回到她的客人身边去。

['mɪsɪz] . ['bɒnə] , ['æftər] ['brɪŋɪŋ] [ə; eɪ][dæmp] ['taʊəl] [ænd; ənd][sʌm; səm] [smelɪŋ] - [sɔ:lts] , [left] [hɜ:r; hər]
Mrs . Bonner , after bringing a damp towel and some smelling - salts , left her
 太太 . 邦纳 , 后 带来 一个 潮湿 毛巾 和 一些 闻起来 - 盐 , 左边 她
 .
 :
 .

邦纳太太拿来一条湿毛巾和一些嗅盐后，就离开了。

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] ['mɪsi] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][tɪp] - ['tʊʊɪŋ] [steps] ,
But presently Missy heard the sound of tip - toeing steps ,
 但 目前 米西 听到 这 声音 的 提示 - 脚尖 步骤 ,
 但随后米西听到了踮着脚尖的脚步声。

[ænd; ʌnd] ['lɪftɪd] [ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʌʊəl] [frʌm; frəm][ɔːf] [hɜːr; hər] [aɪz] .
and lifted a corner of the towel from off her eyes .
 和 抬起 一个 角落 的 这 毛巾 从 离开 她 眼睛 .
 她撩起盖在眼睛上的毛巾一角。

[ðer; ðər] [stəd] [ˈmɪstər] . [ˈbrɪgz] .
There stood Mr . Briggs .
 那里 站立 先生 . 布里格斯 .
 布里格斯先生站在那里。

“ [seɪ] , [ðɪs] [ɪz] [tu:] [bæd] !
“ Say , this is too bad !
 “ 说 , 这 是 也 坏的 !

“哎，这太糟糕了！ ”

" [hi:; hi] [kə'mɪzə'reɪtɪd] .
 " **he commiserated** .
 " 他 同情的 .

他表示同情。

“ [ˈhaʊz] [ðə; ði] [hed] ？ ”
“ **How's the head ？** ”
“ 怎么样 这 头 ？ ”

“头部感觉怎么样？ ”

“ [its] ['betər] ， ” [smaɪld] ['mɪsi] ['wɑːnli] .
“ **It's better ， ” smiled Missy wanly .**
“ 它是 更好的 ， ” 微笑 米西 微弱 。

“好多了，”米西勉强笑了笑。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɒznt] ['betər] ， [ɪn][fækt] ，
It wasn't better ， in fact ，
它 不是 更好的 ， 在 事实 ，

事实上，情况并没有好转。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['hedərɪk] ['ɪznt] [wɪ'ðəʊt] [ɪts][æd'væntɪdʒɪz] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [fər'seɪk]
but a headache isn't without its advantages when it makes a young man forsake
但 一个 头痛 不是 没有 它是 优势 什么时候 它 制作 一个 年轻的 男人 背叛
['dænsɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [sə'lɪsɪtəs] .
dancing to be solicitous .
跳舞 到 是 殷勤 。

但是，头痛也有它的好处，比如它能让一个年轻人放弃跳舞，转而关心他人。

“ [ʃʊr] [its] ['betər] ？ ”
“ **Sure it's better ？** ”
“ 当然 它是 更好的 ？ ”

“确定这样更好吗？ ”

“ [ʃʊr] ， ” [rɪ'plaɪd] ['mɪsi] ， [hɜːr; həər] [smaɪl] ['groʊɪŋ] [ə; eɪ] [ʃeɪd] [mɔːr] [wɑːn] .
“ **Sure ， ” replied Missy ， her smile growing a shade more wan .**
“ 当然 ， ” 回复 米西 ， 她 微笑 生长 一个 阴影 更多的 万 。

“当然，”米西回答道，笑容略显黯淡。

[brɪ'kæz, brɪ'kɔːz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪznt] — ” [ˈmɪstər] . [ˈbrɪgz] [brɪ'gæən][tuː; tə][rʌb][hɪz; ɪz][pɑːmz] [tə'geðər] [ˈbrɪskli] —
“ **Because if it isn't — ” Mr . Briggs began to rub his palms together briskly —**
“ 因为 如果 它 不是 — ” 先生 ． 布里格斯 开始 到 擦 他的 棕榈树 一起 轻快地 —
“ [aɪv] [gɔːt] [ɪˌlek'trɪsəti] [ɪn][maɪ][hændz] ，
“ **I've got electricity in my hands ，**
“ 我已经 得到 电 在 我的 双手 ，

“因为如果不是——”布里格斯先生开始快速地搓着手掌——“我的手上就有电流，

[juː; jʊ] [noʊ] .
you know .
你 知道 。

你知道。

[ˈmeɪbi] [aɪ][kʊd; kəd] [rʌb] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] . ”
Maybe I could rub it away . ”
或许 我 可以 擦 它 离开 ． ”

也许我可以把它擦掉。”

“ [oʊ] ， ” [sed] ['mɪsi] .
“ **Oh ， ” said Missy .**
“ 哦 ， ” 说 米西 。

“哦，”米西说。

[hɜːr; həər] [ˈbriːðɪŋ] [ˈkwɪkənd] .
Her breathing quickened .
她 呼吸 加速 。

她的呼吸急促起来。

[ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈrʌbɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [ˈhedeɪk] [əˈweɪ] , [hɪz; ɪz][hændz] [əˈgenst] [hɜ:r; həɹ] [braʊ] ,
The thought of his rubbing her headache away , his hands against her brow ,
这想法的他的擦她头痛离开 , 他的双手反对她眉头 ,
[wʌz; wəz] [əˈlɑ:rmɪŋ] [jet] [ɪgˈzɪləreɪtɪŋ] .
was alarming yet exhilarating .
曾是令人担忧然而令人振奋 .

想到他轻轻揉搓她的额头，帮她驱散头痛，他的手抚摸着她的额头，既令人担忧又令人兴奋。

[ʃi:; ʃi] [glɑ:nst] [ʌp][æz; əz][ʃi:; ʃi] [felt] [hɪm; ɪm] [rɪˈmu:vɪŋ] [ðə; ði] [ˈtaʊəl] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] [hed] , [ðen]
She glanced up as she felt him removing the towel from her head , then
她瞥了一眼向上作为她毛毡他移除这毛巾从她头 , 然后
[ˈkwɪkli] [daʊn] [əˈgen] .
quickly down again .
迅速地向下再次 .

她感觉到他拿走她头上的毛巾时，抬头看了一眼，然后又迅速低下头。

[ʃi:; ʃi] [felt] , [ˈi:v(ə)n] [ðoʊ] [hɜ:r; həɹ] [feɪs] [wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [ˈfaɪəri][hɔ:t] , [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈblʌʃɪŋ] .
She felt , even though her face was already fiery hot , that she was blushing .
她毛毡 , 甚至尽管她脸曾是已经火热热的 , 那她曾是脸红 .

她感觉，尽管脸颊已经滚烫，但她还是脸红了。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ɪmˈbærəst] , [hɜ:r; həɹ] [hed] [wʌz; wəz] [ˈrækɪŋ] , [bʌt; bət][ɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] [ʃi:; ʃi] [ˈdɪdnt]
She was embarrassed , her head was racking , but on the whole she didn't
她曾是尴尬的 , 她头曾是货架 , 但在这所有的她没有
[dɪsˈlaɪk] [ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] .
dislike the situation .
不喜欢这情况 .

她感到尴尬，头晕目眩，但总的来说，她并不讨厌这种情况。

[ˈmɪstər] . [ˈbrɪgz] [ʌnˈlɪŋkt] [hɪz; ɪz] [kʌfs] , [tɜ:rnd] [bæk] [hɪz; ɪz] [sli:vz] , [leɪd][hɪz; ɪz][pɑ:mz] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ]
Mr . Briggs unlinked his cuffs , turned back his sleeves , laid his palms on her
先生 . 布里格斯未链接他的袖口 , 转向后退他的袖子 , 铺设他的棕榈树在
[ˈbɜ:rnɪŋ] [braʊ] ,
burning brow ,
燃烧眉头 ,

布里格斯先生解开袖扣，卷起袖子，将手掌放在她滚烫的额头上。

[ænd; ənd][brɪˈgæən][ə; eɪ] [sləʊ] , [ˈpresɪŋ] [ˈmu:vmənt] [ˈaʊtɔ:əd] , [ɪn][bəʊθ] [dəˈrekʃ(ə)nz] , [tə:rd] [hɜ:r; həɹ]
and began a slow , pressing movement outward , in both directions , toward her
和开始一个慢的 , 紧迫移动向外 , 在两个都方向 , 朝向她
[ˈtempəlz] .
temples .
寺庙 .

然后开始缓慢地向外用力，向两侧朝着她的太阳穴方向移动。

“ [ðæt] [fi:l] [gʊd] ?
” **That feel good ?**
” 那感觉好的 ?

“那种感觉很好吗？ ”

” [hi:; hi] [æskt] .
” **he asked .**
” 他问 .

他问道。

” [jes] , ” [ˈmɜ:məɪd] [ˈmɪsi] .
” **Yes , ” murmured Missy .**
” 是的 , ” 低声说道 米西 .

“是的,”米西低声说道。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['skersli] [vɔɪs] [ðə; ði][wɜːrd] ; [fɔːr; fər] , [ɪn][fækt] ,
She could scarcely voice the word ; for , in fact ,
她 可以 几乎 嗓音 这 单词 ; 为了 ; 在 事实 ;
她几乎说不出那个词; 因为, 事实上,

[ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz] [siːmd] [tuː; tə][send] [ðoʊz] ['hɔːrəb(ə)l] [weɪts] ['dʒɔŋɡlɪŋ] [wɜːrs]
the pressure of his hands seemed to send those horrible weights jogging worse
这 压力 的 他的 双手 似乎 到 发送 那些 可怕 重量 慢跑 更糟
[ðæn; ðən][ˈevər] ,
than ever ,
比 曾经 ;
他双手施加的压力似乎让那些可怕的重物晃动得比以往任何时候都更加厉害。

[siːmd] [tuː; tə][ɪnˈtensɪfaɪ][ðə; ði] [ʌnˈiːzɪnɪs] [ɪn][hɜːr; hər] [θroʊt] —
seemed to intensify the uneasiness in her throat —
似乎 到 强化 这 不安 在 她 喉 —
这似乎加剧了她喉咙里的不适感——

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [fɔːr; fər] [wɜːrld] [let][ˈmɪstər] . ['brɪgz] [θɪŋk] [hɜːr; hər] [ʌnəˈpriːjətɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
though she wouldn't for worlds let Mr . Briggs think her unappreciative of his
尽管 她 不会 为了 世界 让 先生 . 布里格斯 思考 她 不懂感恩的 的 他的
[ˈkaɪndnəs] .
kindness .
仁慈 .
但她绝不会让布里格斯先生觉得她不领情。

[ðə; ði] [tuː] - [kaɪnd][hændz] [stroʊkt] ['mædnɪŋli] [ɑːn] .
The too - kind hands stroked maddeningly on .
这 也 - 种类 双手 抚摸 令人恼火地 在 .
那双过于温柔的手令人抓狂地继续抚摸着。

" [fiːl] ['betər] [naʊ] ? "
" Feel better now ? "
" 感觉 更好的 现在 ? "
"现在感觉好些了吗? "

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] .
" Yes , " she gasped .
" 是的 , " 她 倒吸一口气 .
"是的,"她喘着气说。

[θɪŋz] , [ˈsʌd(ə)nli] , [siːmd] ['goʊɪŋ] [blæk] .
Things , suddenly , seemed going black .
事物 , 突然 , 似乎 去 黑色的 .
突然间, 眼前一片漆黑。

[ɪf] ['hiːd][ˈoʊnli][stɑːp][ə; eɪ] ['mɪnɪt] !
If he'd only stop a minute !
如果 他会 仅有的 停止 一个 分钟 !
如果他能停下来一分钟就好了!

[ˈwʊdnt] [hiː; hi][ˈevər][stɑːp] ?
Wouldn't he ever stop ?
不会 他 曾经 停止 ?
他难道永远不会停止吗?

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [meɪk] [hɪm; ɪm][stɑːp] ?
How could she make him stop ?
如何 可以 她 制作 他 停止 ?
她该如何让他停下来?

[wʌt] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][duː] ?
What could she do ?
什么 可以 她 做 ?

她能怎么办呢？

[ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] , [dʒʌst] [ðen] , [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [kəm'pouzɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'kriːsɪŋ] ['tuːmʌlt] [ɪn]
The whole world , just then , seemed to be composed of the increasing tumult in
这 所有的 世界 , 只是 然后 , 似乎 到 是 由 的 这 增加 骚乱 在
[hɜːr; hær] [θroʊt] ,
her throat ,
她 喉 ,

那一刻，整个世界似乎都由她喉咙里越来越剧烈的哽咽声构成了。

[ðə; ði] ['pɪrsɪŋ] ['kɑːnflɪkt][ɪn][hɜːr; hær] [hed] , [ænd; ʌnd] [ðoʊz] ['mædnɪŋ] [stroʊks] — [stroʊks] —
the piercing conflict in her head , and those maddening strokes — strokes —
这 冲孔 冲突 在 她 头 , 和 那些 令人抓狂 笔画 — 笔画 —
[stroʊks] — [stroʊks] .
strokes — strokes .
笔画 — 笔画 .

她脑海中剧烈的冲突，以及那些令人抓狂的笔触——笔触——笔触——笔触。

[haʊ] [lɔːŋ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][stænd][aɪ 'tiː] ?
How long could she stand it ?
如何 长的 可以 她 站立 它 ?

她能忍受多久？

[ˈprez(ə)ntli] , [ˈæftər][iːɑːnz][aɪ 'tiː] [siːmd] , [ʃiː; ʃi] [ˈdespəɾətli] [iˈvəʊkt] [ə; eɪ] [smɔːl] , [ˈdʒɜːrki] [vɔɪs] .
Presently , after eons it seemed , she desperately evoked a small , jerky voice .
目前 , 后 亿万年 它 似乎 , 她 绝望地 唤起 一个 小的 , 肉干 嗓音 .

此刻，仿佛过了漫长的岁月，她终于拼命地发出了一个细小而断断续续的声音。

“ [aɪ] [θɪŋk] — [aɪ 'tiː][məst; məst] — [biː; bi] ['getɪŋ] [wɜːrs] .
“ I think — it must — be getting worse .
“ 我 思考 — 它 必须 — 是 获得 更糟 .

“我认为——情况肯定——正在恶化。”

[θæŋks] , [bʌt; bət] — [oʊ] , [wəʊnt][juː; jʊ] — [pliːz] — [goʊ] [ə'weɪ] ?
Thanks , but — Oh , won't you — please — go away ?
谢谢 , 但 — 哦 , 惯于 你 — 请 — 去 离开 ?

谢谢，但是——哦，你能不能——求你——走开？

“ [ʃiː; ʃi] [ˈdɪdnt] [ˈoʊpən][hɜːr; hær] [aɪz] [tuː; tə] [siː] ['weðər] ['mɪstər] . ['brɪgz] [lʊkt] [hɜːrt] ,
“ She didn't open her eyes to see whether Mr . Briggs looked hurt ,
“ 她 没有 打开 她 眼睛 到 看 无论 先生 . 布里格斯 看起来 伤害 ,

她没有睁开眼睛去看布里格斯先生是否受伤，

[ˈdɪdnt] [ˈoʊpən][ðem; ðəm][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] .
didn't open them to see him leave the room .
没有 打开 他们 到 看 他 离开 这 房间 .

我没打开门，就看到他离开了房间。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][pæst] ['kerɪŋ] , [naʊ] , ['weðər] [hiː; hi][wʌz; wəz][hɜːrt][ɔːr][naːt] .
She was past caring , now , whether he was hurt or not .
她 曾是 过去的 关怀 , 现在 , 无论 他 曾是 伤害 或者 不是 .

她现在已经毫不在乎他是否受伤了。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][məst; məst][biː; bi] ['daɪɪŋ] .
She thought she must be dying .
她 想法 她 必须 是 垂死 .

她觉得自己一定快要死了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] ['daɪn] , ['leitər] , [waɪl] ['mɪsɪz] . ['bɒnə] , ['eɪdɪd] [baɪ][ə; eɪ]
And she thought she must be dying , later , while Mrs . Bonner , aided by a
和 她 想法 她 必须 是 垂死 , 之后 , 尽管 太太 : 邦纳 , 协助 经过 一个
[ˈflʌtərɪŋ] ,
fluttering ,
飘动 ,

后来, 她觉得自己一定是快要死了, 而邦纳太太则在一阵阵扑腾的帮助下,

[ˈmɜːrmərɪŋ] ['luːɪs] , [ə'tendɪd] [hɜːr; həɹ][wɪð; wɪθ] [sɪmpə'tetɪk] [ˌmɪnɪ'streɪŋz] ;
murmuring Louise , attended her with sympathetic ministrations ;
淙淙 路易丝 , 参加 她 和 交感神经 服事 ;
路易丝低声呢喃着, 给予她体贴的照料;

[ænd; ənd] [ə'gen] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['teɪkən] [hoʊm] [baɪ][ˈmɪstər] . ['bɒnə] [ɪn][ðə; ði] ['bɒnə] ['sɜːri]
and again while she was being taken home by Mr . Bonner in the Bonner surrey
和 再次 尽管 她 曾是 存在 已采取 家 经过 先生 : 邦纳 在 这 邦纳 萨里
— [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [driːmd] [ə; eɪ] ['sɜːri] [kʊd; kəd] [bʌmp] [ænd; ənd] [lɜːrtɪ] [ænd; ənd][ˈdʒɑːs(ə)l][soʊ] .
— she had never dreamed a surrey could bump and lurch and jostle so .
— 她 有 绝不 梦见 一个 萨里 可以 撞 和 困境 和 推搡 所以 :
后来, 邦纳先生用邦纳马车送她回家时, 她又一次感到一阵颠簸——她做梦也没想到马车会如此摇晃颠簸。

[bʌt; bət] ['piːp(ə)l] ['seldəm] [daɪ][ʌv; əv] ['miːz(ə)lz] ; [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [jʌŋ] [dɑːk][ˈæləsən] ,
But people seldom die of measles ; and that was what young Doc Alison ,
但 人们 很少 死 的 麻疹 ; 和 那 曾是 什么 年轻的 医生 艾莉森 ,
但很少有人会死于麻疹; 而这正是年轻的艾莉森医生所认为的。

[nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [ˌdaɪəg'noʊst][hɜːr; həɹ] ['mælədi] .
next morning , diagnosed her malady .
下一个 早晨 , 诊断 她 弊病 :
第二天早上, 她被确诊患了这种病。

[aɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn][kaɪnd][ʌv; əv] ['miːz(ə)lz] [ænd; ənd] [ðæt] [wʌn][kæn; kən]
It seemed that there is more than one kind of measles and that one can
它 似乎 那 那里 是 更多的 比 — 种类 的 麻疹 和 那 — 能
[goʊ][ɑːn] ['hævɪŋ] [wʌn] [və'raɪəti] ['æftər] [ə'hʌðər] ,
go on having one variety after another ,
去 在 拥有 — 种类 后 其他 ,
似乎麻疹不止一种, 而且一个人可能会接连感染不同的类型。

[æd] ['naʊziːm] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] .
ad nauseam , so to speak .
广告 恶心 , 所以 到 说话 :
简直没完没了。

“ [ðə; ði] [keɪs] [ɪz] [wel] [dɪ'veləpt] — [juː; jʊ] [ʊd; fəd] [hæv; həv] [kɔːld] [em 'iː] ['jestərdeɪ] , ” [sed] [jʌŋ]
“ The case is well developed — you should have called me yesterday , ” said young
“ 这 案件 是 出色地 发达 — 你 应该 有 称为 我 昨天 , ” 说 年轻的
[dɑːk] [rɪ'bjuːkɪŋli] .
Doc rebukingly .
医生 责备地 :
“案情已经很有进展了——你昨天就应该给我打电话,”年轻的医生责备道。

“ [aɪ] [nuː] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [sɪk] ['jestərdeɪ] ! ” ['tʃaɪdɪd] ['mʌðər] .
“ I knew you were sick yesterday ! ” chided mother .
“ 我 知道 你 是 生病的 昨天 ! ” 责备 母亲 :
“我昨天就知道你生病了! ”母亲责备道。

“ [ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ][let][juː; jʊ][goʊ][tuː; tə] [ðæt] ['pɑːrti] ! ”
“ And to think I let you go to that party ! ”
“ 和 到 思考 我 让 你 去 到 那 派对 ! ”
“我居然让你去参加那个派对! ”

“ [ˈpɑːrti] ？ ” [ˈkwɪərɪd] [jʌŋ] [dɑːk] .
“ **Party ？** ” **queried young Doc** .
“ 派对 ？ ” 查询 年轻的 医生 ；

“聚会？ ”年轻的医生问道。

“ [wʌt] [ˈpɑːrti] ？ — [wen] ？
“ **What party ？ — when ？**
“ 什么 派对 ？ — 什么时候 ？

“什么派对？ ——什么时候？ ”

“ [ðən] [hiː; hi] [hɜːrd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈfʌŋk(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbɑːnərz] - , [ænd; ənd] [ˈmɪsiːz] [ˌdeɪˈbjuːt] .
“ **Then he heard about the function at the Bonners ' , and Missy's debute** .
“ 然后 他 听到 关于 这 功能 在 这 邦纳斯 - , 和 小姐的 首次亮相 ；

“然后他听说了邦纳家的活动，以及米西的首次亮相。”

“ [wel] , ” [hiː; hi] [ˈkɑːmentəd] ,
“ **Well , ” he commented** ,
“ 出色地 , ” 他 评论 ；

“嗯，”他评论道。

“ [aɪl] [bet] [ˈðerəl] [biː; bi][ə; eɪ] [faɪn] [ˈlɪt(ə)l] [ˈæftərmæθ] [ʌv; əv] [ˈmiːz(ə)lz] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈfoʊks][ʌv; əv]
“ **I'll bet there'll be a fine little aftermath of measles among the young folks of**
“ 患病的 赌注 将会 是 一个 美好的 小的 后果 的 麻疹 之中 这 年轻的 各位 的
[ðɪs] [taʊn] .
this town .
这 镇 ；

“我敢打赌，这场麻疹疫情会在镇上的年轻人中造成不小的破坏。”

“ [ðə; ði] [ˈdɑːktɜːz] [ˈprɑːfəsi] [wʌz; wəz][tuː; tə] [fʊlˈfɪl] [ɪtˈself] .
“ **The doctor's prophecy was to fulfill itself** .
“ 这 医生的 预言 曾是 到 实现 本身 ；

“医生的预言最终应验了。”

[ɑːn][hɜːr; hær] [sɪk] - [bed] [ˈmɪsi] [hɜːrd] [ðə; ði] [rɪˈpɔːrts] [ʌv; əv] [ðɪs] [wʌn][ænd; ənd] [ðæt] [wʌn] [huː] ,
On her sick - bed Missy heard the reports of this one and that one who ,
在 她 生病的 - 床 米西 听到 这 报告 的 这 一 和 那 一 WHO ,

米西躺在病床上，听到了关于这个人、那个人的各种传闻。

[ɪn][tɜːrn] , [wɜːr; wər] “ [ˈteɪkən] [daʊn] .
in turn , were “ taken down .
在 转动 , 是 ” 已采取 向下 ；

反过来，它们也被“击倒了”。

“ [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈʌðər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈsɑːri] , [bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [ˈlɜːrɪd] [ˈmɪstər] . [ˈɑːrtɪbɔːld] [ˈbrɪgz]
“ **For the others she was sorry , but when she learned Mr . Archibald Briggs**
“ 为了 这 其他的 她 曾是 对不起 , 但 什么时候 她 学习 先生 ； 阿奇博尔德 布里格斯
[hæd; həd] [səˈkʌmd] ,
had succumbed ,
有 屈服了 ；

“对于其他人，她感到难过，但当她得知阿奇博尔德·布里格斯先生去世时，

[ʃiː; ʃi] [ɪkˈspɪəriənst] [ˈpɔɪnjənt] [ɪˈməʊənz] .
she experienced poignant emotions .
她 经验丰富的 令人心酸的 情绪 ；

她经历了深刻的情感。

[hɜːr; hær][ɪˈməʊənz] [wɜːr; wər] [ˈmɪŋɡld] : [rɪˈɡret] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][soʊ][ˈpɔːrliˈpɔːrli] [rɪˈpeɪd] [ə; eɪ] [diːd]
Her emotions were mingled : regret that she had so poorly repaid a deed
她 情绪 是 混合 : 后悔 那 她 有 所以 差 已偿还 一个 契据
[ʌv; əv] [ˈɡælənt] [ˈsɜːrvɪs] [bʌt; bət] ,
of gallant service but ,
的 英勇 服务 但 ；

她的心情十分复杂：一方面，她后悔自己没有好好报答那份英勇的恩情；另一方面，

[wɪð'ʌ:l; wɪθ'ʌ:l] ,
withal ,
此外 ,

此外，

[ə; eɪ] [rɪ'ɡret] ['tempərd] [baɪ][ðə; ði] [θʌ:t] [ðeɪ] [wɜ:ɹ; wəɹ] [naʊ] ['sʌfərɪŋ] [tə'geðər] — [hi:; hi] [ɪl]
a regret tempered by the thought they were now suffering together — he ill
一个 后悔 淬火 经过 这 想法 他们 是 现在 痛苦 一起 — 他 患病的
[ˈoʊvər][ðer; ðər][ɪn] ['reɪmənd] ['bɑ:nəɹz] [ru:m] ,
over there in Raymond Bonner's room ,
超过 那里 在 雷蒙德 邦纳 房间 ,

一想到他们现在正一起承受痛苦——他病倒了，躺在雷蒙德·邦纳的房间里——这种遗憾就减轻了不少。

[ʃi:; ʃɪ][ˈoʊvər] [hɪr] [ɪn][hɜ:ɹz] — [ɪn'dʊrɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd][ʌv; əv][peɪn] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd][ʌv; əv]
she over here in hers — enduring the same kind of pain , taking the same kind of
她 超过 这里 在 她的 — 持久 这 相同的 种类 的 疼痛 , 采取 这 相同的 种类 的
[ˈmedɪs(ə)n] ,
medicine ,
药品 ,

她在这里——承受着同样的痛苦，服用着同样的药物，

['i:tɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] [fu:d] .
eating the same uninteresting food .
吃 这 相同的 无聊 食物 .

每天都吃同样乏味的食物。

[jes] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɑ:nd] .
Yes , it was a bond .
是的 , 它 曾是 一个 纽带 .

是的，那是一种债券。

[aɪ 'ti:][ˈi:v(ə)n] , [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , [si:md] [ə; eɪ][rou'mæntɪk][kaɪnd][ʌv; əv][bɑ:nd] .
It even , at the time , seemed a romantic kind of bond .
它 甚至 , 在 这 时间 , 似乎 一个 浪漫的 种类 的 纽带 .

当时，这甚至看起来像是一种浪漫的感情。

[ðen] , [wen] [deɪz] [ʌv; əv] [kɑ:nvə'lesns] [ə'raɪvd] ,
Then , when days of convalescence arrived ,
然后 , 什么时候 天 的 恢复期 到达的 ,

然后，当康复期到来时，

[ʃi:; ʃɪ] [roʊt] [ə; eɪ] [kən'doʊlɪŋ] [noʊt] [tu:; tə][ðə; ði] [tu:] ['peɪʃnts] [æt; ət][ðə; ði] ['bɒnɪts] - — [fɔ:ɹ; fər] ['lu:ɪs]
she wrote a condoling note to the two patients at the Bonnets ' — for Louise
她 写道 一个 表示慰问 笔记 到 这 二 患者 在 这 引擎盖 - — 为了 路易斯
[hæd; həd][ˈdu:li] “ ['teɪkən] [daʊn] ,
had duly “ taken down ,
有 正式地 “ 已采取 向下 ,

她给博内特医院的两名病人写了一封慰问信——因为路易丝已经“记下了，

” [ˈɔ:lsoʊ] ; [ænd; ænd] [ðen] , [æz; əz][hɜ:ɹ; həɹ] [kɑ:nvə'lesns] [hæd; həd][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] - [praɪ'bɜ:ti][ˈoʊvər]
” also ; and then , as her convalescence had a few days ' priority over
” 还 ; 和 然后 , 作为 她 恢复期 有 一个 很少 天 - 优先事项 超过
[ðerz] ,
theirs ,
他们的 ,

“而且；然后，由于她的康复比他们的康复更重要，需要优先几天时间，

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)l][tu:; tə][goʊ][ˈoʊvər][ænd; ænd][ˈvɪzɪt][ðem; ðəm][ɪn][ˈpɜ:rs(ə)n] .
she was able to go over and visit them in person .
她 曾是 有能力的 到 去 超过 和 访问 他们 在 人 .

她得以亲自过去探望他们。

[f'rendʃɪps] [grʊθ] ['ræpɪdli] [wen] ['pi:p(ə)l] [hæv; həv][dʒʌst] [gɔ:n] [θru:] [ðə; ði] [seɪm] ['sɪknəs] ；
Friendships grow rapidly when people have just gone through the same sickness ；
友谊 生长 快速 什么时候 人们 有 只是 已消失 通过 这 相同的 疾病 ；

当人们刚刚经历过同一种疾病时，友谊会迅速发展；

[pi:p(ə)l] [hæv; həv][soʊ] [mʌtʃ] [ɪn] ['kɑ:mən] [tu:; tə] [tɔ:k] [ə'baʊt] ，
people have so much in common to talk about ；
人们 有 所以 很多 在 常见的 到 讲话 关于 ；

人们有很多共同话题可以聊，

[get][tu:; tə] [noʊ] [wʌn] [ə'nʌðər] [soʊ] [mʌtʃ] [mɔ:r] ['ɪntɪmətli] — [ðə; ði] ['ri:əl] ['es(ə)ns] [ʌv; əv][wʌn]
get to know one another so much more intimately — the real essence of one
得到 到 知道 一 其他 所以 很多 更多的 亲密 一 这 真实的 本质 的 一
[ə'nʌðər] ．
another ．
其他 ．

彼此更加深入地了解对方——了解对方的真实本质。

[fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] ['mɪsi] [wɪðɪn] [ə; eɪ] [fju:] [deɪz] ['lɜ:rnɪd] [ðæt] ['lu:ɪs] ['brɪgz] [wʌz; wəz][æn; ən]
For instance Missy within a few days learned that Louise Briggs was an
为了 实例 米西 之内 一个 很少 天 学习 那 路易丝 布里格斯 曾是 一个
[ʌn'kɑ:mənli] [naɪs] ，
uncommonly nice ；
不寻常地 好的 ；

例如，米西在几天之内就了解到路易丝·布里格斯是一位非常善良的人。

[swi:t] ， “ ['kʌltʃərd] ” [gɜ:rl] ．
sweet ； “ **cultured** ” **girl** ．
甜的 ； “ 有文化的 ” 女孩 ；

甜美、有教养的女孩。

[ʃi:; ʃɪ] [ɪn'la:rdʒd] [ɑ:n] [ðɪs] [pɔɪnt] [wen] [ʃi:; ʃɪ] [æskt] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] [tu:; tə][let] [hɜ:r; hər] [ək'sept] [lu:'i:zɪz]
She enlarged on this point when she asked her mother to let her accept Louise's
她 放大 在 这 观点 什么时候 她 问 她 母亲 到 让 她 接受 路易丝的
[ɪnvɪ'teɪ(ə)n][tu:; tə]['vɪzɪt][ɪn]['ki:ʊkək, 'ki:ʊkək] ．
invitation to visit in Keokuk ；
邀请 到 访问 在 基奥卡克 ；

她就此问题进行了详细阐述，并请求母亲允许她接受路易丝的邀请去基奥卡克拜访。

“ [ʃi:z] [ðə; ði][moʊst] [rɪ'faɪnd] [gɜ:rl] [aɪv] ['evər] [met] ， ['mʌðər] — [ɪf] [ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [mi:n] ． ”
“ **She's the most refined girl I've ever met , mother — if you know what I mean .** ”
“ 她是 这 最多 精制 女孩 我已经 曾经 遇见 ， 母亲 — 如果 你 知道 什么 我 意思是 ． ”

“妈妈，她是我见过的最有教养的女孩——你明白我的意思吧。”

“ [jes] — ？ ” [sed] ['mʌðər] ， [æz; əz] [ɪf] [ɪn'vaɪtɪŋ] [mɔ:r] ．
“ **Yes — ？ ” said mother , as if inviting more** ．
“ 是的 — ？ ” 说 母亲 ， 作为 如果 邀请 更多的 ．

“是的——？”母亲说道，仿佛在邀请更多人加入。

“ [ʃi:z] ['goʊɪŋ][tu:; tə][ə; eɪ] ['bɔ:rdɪŋ] - [sku:l] [ɪn] ['wɑ:ʃɪŋtən] ， [di:] . [si:] ． ， [ðɪs] ['wɪntər] ． ”
“ **She's going to a boarding - school in Washington , D . C . , this winter .** ”
“ 她是 去 到 一个 登机 - 学校 在 华盛顿 ， D ． C ． ， 这 冬天 ． ”

“今年冬天她要去华盛顿特区的一所寄宿学校上学。”

“ [jes] — ？ ” [sed] ['mʌðər] [ə'gen] ．
“ **Yes — ？ ” said mother again** ．
“ 是的 — ？ ” 说 母亲 再次 ．

“是的——？”母亲又问了一遍。

“ [ænd; ənd] [ʃi:z] ['trævlɪd] [ə; eɪ][lɑ:t] ， [bʌt; bət][na:t][ə; eɪ][bɪt] ['ʌpɪ] ．
“ **And she's travelled a lot , but not a bit uppish** ．
“ 和 她是 旅行 一个 很多 ， 但 不是 一个 少量 傲 ．

“她去过很多地方，但一点也不傲慢。”

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv][gʊd] [ˈɪnfluəns] [tuː; tə][hæv; həv] , [dəʊnt][juː; jʊ] ?
I think that kind of girl is a good influence to have , don't you ?
我 思考 那 种类 的 女孩 是 一个 好的 影响 到 有 , 不 你 ?

我觉得有这样的女孩子做榜样挺好的, 你觉得呢?

" [ˈmʌðər] , [ˈkɑːnsntreɪtɪd] [ɑːn][æn; ən] [ˈɪntrɪkət] [pleɪs] [ɪn][hɜːr; hər] [drɔːn] - [ju] - [ɔːk] , [ˈdɪdnt] [æt; ət]
" Mother , concentrated on an intricate place in her drawn - Yu - ork , didn't at
" 母亲 , 集中 在 一个 错综复杂 地方 在 她 绘制 - 于 - 奥克 , 没有 在
[wʌns] [ˈænsər] .
once answer .
一次 回答 .

"母亲正全神贯注地在她绘制的尤尔克画作中寻找一个复杂的地方, 没有立即回答。

[ˈmɪsi] [geɪzd] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈiːgərli] .
Missy gazed at her eagerly .
米西 凝视 在 她 急切地 .

米西热切地凝视着她。

[æt; ət][læst] [ˈmʌðər] [lʊkt] [ʌp] .
At last mother looked up .
在 最后的 母亲 看起来 向上 .

母亲终于抬起头来。

" [bʌt; bət] [wʌt] [əˈbaʊt] [jʊr; jər][wɜːrk][ɑːn][ðə; ði] [ˈbiːkən] ? " [iː; ji] [æskt] .
" But what about your work on the Beacon ? " she asked .
" 但 什么 关于 你的 工作 在 这 灯塔 ? " 她 问 .

"但是你在《灯塔报》上的工作呢?"她问道。

" [oʊ] , [aɪv] [θɔːt] [əˈbaʊt] [ðæt] , " [ˈmɪsi] [rɪˈtʃrɒnd] [ˈɡlɪbli] .
" Oh , I've thought about that , " Missy returned glibly .
" 哦 , 我已经 想法 关于 那 , " 米西 返回 轻率地 .

"哦, 我考虑过这个问题,"米西轻描淡写地回答道。

" [ænd; ænd][aɪ] [ˈriːəli] [θɪŋk] [ə; eɪ][trɪp][ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] [wʊd] [duː][em ˈiː] [mɔːr] [gʊd] [ðæn; ðən][dʒʌst]
" And I really think a trip of this kind would do me more good than just
" 和 我 真的 思考 一个 旅行 的 这 种类 会 做 我 更多的 好的 比 只是
[ˈhæŋɪŋ] [raʊnd] [ə; eɪ][ˈpouki] [ˈnuːzpeɪpər] [ˈɑːfɪs] .
hanging round a poky newspaper office .
绞刑 圆形的 一个 慢吞吞 报纸 办公室 .

"我真的觉得这样的旅行比待在狭小的报社办公室里更有好处。"

[ˈtræv(ə)] , [ænd; ænd][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [sfɪr] — - [ə; eɪ][bɪɡ] [taʊn] ,
Travel , and a different sphere — Keokuk's a big town ,
旅行 , 和 一个 不同的 领域 — 一个 大的 镇 ,

旅行, 以及一个不同的领域——基奥卡克是个大城市,

[ænd; ænd][ðer; ðər] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][lɑːt][ˈɡoʊɪŋ][ɑːn][ðer; ðər] .
and there seems to be a lot going on there .
和 那里 似乎 到 是 一个 很多 去 在 那里 .

那里似乎发生了很多事情。

[ɪts] [ˈriːəli] [ə; eɪ] [gʊd] [tʃæns] [tuː; tə] [ɪnˈlɑːrdʒ] [maɪ] [fiːld] [ʌv; əv][ˈvɪʒ(ə)n] — [tuː; tə] [ˈbrɔːdn] [maɪ][həˈraɪz(ə)n]
It's really a good chance to enlarge my field of vision — to broaden my horizon
它是 真的 一个 好的 机会 到 放大 我的 场地 的 想象 — 到 扩大 我的 地平线
— [dəʊnt][juː; jʊ] [siː] ,
— don't you see ,
— 不 你 看 ,

这真是一个拓宽视野的好机会, 难道你不觉得吗?

[ˈmʌðər] ?
mother ?
母亲 ?

母亲?

” [ˈmʌðər] [bent] [hɜːr; həɹ] [hed] [ˈloʊər] [ˈoʊvər] [hɜːr; həɹ] [wɜːrk] .

” **Mother bent her head lower over her work** .
” 母亲 弯曲 她 头 降低 超过 她 工作 .

母亲低下头继续干活。

” [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ʃɒr] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈpɑːrtiz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [lɑːt] [ˈɡoʊɪŋ] [ɑːn] [ænd; ənd] — ” [ˈmʌðər]
” **Are you sure the thought of parties and a lot going on and — ” mother**
” 是 你 当然 这 想法 的 各方 和 一个 很多 去 在 和 — ” 母亲

[pɔːzd] [ə; eɪ] [ˈsekənd] — ” [ænd; ənd] [ˈɑːtʃi] [hæz; həz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [aɪ ˈtiː] ,
paused a second — ” and Archie has nothing to do with it ,
暂停 一个 第二 — ” 和 阿奇 有 没有什么 到 做 和 它 ,

“你确定想到聚会和各种活动，还有——”母亲停顿了一下——“而且这和阿奇没有任何关系吗？”

[dɪr] ?
dear ?
亲爱的 ?

亲爱的？

” [ˈmɪsi] [ˈdɪdnt] [maɪnd] [ðə; ði] [ˈtiːzɪŋ] [hɪnt] [əˈbaʊt] [ˈɑːtʃi] [wen] [ˈmʌðər] [sed] ” [dɪr] ” [ɪn] [ðæt] [təʊn]
” **Missy didn't mind the teasing hint about Archie when mother said “ dear ” in that tone**
” 米西 没有 头脑 这 戏弄 暗示 关于 阿奇 什么时候 母亲 说 ” 亲爱的 ” 在 那 语气

.
:
.

“当妈妈用那种语气说‘亲爱的’时，米西并不介意妈妈对阿奇的调侃。

[aɪ ˈtiː] [ment] [ðæt] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz] [ˈwiːkənɪŋ] .
It meant that mother was weakening .
它 意思是 那 母亲 曾是 减弱 .

这意味着母亲身体虚弱。

[nɔːr] [dɪd] [θɔːts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [əˈbændənd] [ˈkɑːzmɒs] [ˈtrʌb(ə)l] [hɜːr; həɹ] [ˈveri] [mʌtʃ] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði]
Nor did thoughts of the abandoned Cosmos trouble her very much during the
也不 做过 想法 的 这 弃 宇宙 麻烦 她 非常 很多 期间 这

[ˈblɪsfəli] [tuːˈmʌltʃuəs] [deɪz] [ʌv; əv] [riːˈfɜːbɪʃɪŋ] [hɜːr; həɹ] [ˈwɔːrdrəʊb] [ænd; ənd] [ˈpækɪŋ] [hɜːr; həɹ] [trʌŋk]
blissfully tumultuous days of refurbishing her wardrobe and packing her trunk
幸福地 动荡的 天 的 翻新 她 衣柜 和 包装 她 树干

.
:
.

在忙着整理衣橱和打包行李的那些快乐而又忙碌的日子里，她并没有过多地想起被遗弃的宇宙。

[nɔːr] [wen] [ʃiː; ji] [roʊt] [ə; eɪ] [læst] [səˈsaɪəti] [ˈaɪtəm] [fɔːr; fər] [ed] [ˈmɑːrtɪn] [tuː; tə] [pʊt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈbiːkən] :
Nor when she wrote a last society item for Ed Martin to put in the Beacon :
也不 什么时候 她 写道 一个 最后的 社会 物品 为了 艾德 马丁 到 放 在 这 灯塔 :

她最后一次为埃德·马丁撰写社交专栏文章，刊登在《灯塔报》上，也是在那时：

” [mɪs] [məˈlɪsə] [ˈmeriːəm] [ʌv; əv] [ˈloʊkəst] [ˈævənuː] [hæz; həz] [ɡɔːn] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [tuː] [wiːks] - [ˈvɪzɪt] [æt; ət]
” **Miss Melissa Merriam of Locust Avenue has gone for a two weeks ' visit at**
” 错过 梅丽莎 梅里亚姆 的 刺槐 大街 有 已消失 为了 一个 二 周 - 访问 在

[ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv] [mɪs] [ˈluːɪs] [ˈbrɪgz] [ɪn] [ˈkiːoʊkək, ˈkiːoʊkək] ,
the home of Miss Louise Briggs in Keokuk ,
这 家 的 错过 路易丝 布里格斯 在 基奥卡克 ,

“来自 Locust Avenue 的 Melissa Merriam 小姐前往 Keokuk 的 Louise Briggs 小姐家中进行为期两周的探访。”

[ˈaɪər] . ” -
Iowa . ” '
爱荷华州 . ” -

爱荷华州。”

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈaɪtəm][held] [mʌtʃ] [ɪn][ɪts] [fjuː] [wɜːrdz] .
The little item held much in its few words .
这 小的 物品 握住 很多 在 它是 很少 字 .

这件小小的物品，寥寥数语却蕴含着丰富的意义。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][swɑːn] - [sɔːŋ] .
It was a swan - song .
它 曾是 一个 天鹅 - 歌曲 .

这是一首绝唱。

[æz; əz][ed] [ˈmɑːrtɪn] [ɪnˈelɪɡəntli] [pʊt][aɪ ˈtiː] , [ɪn] [ˈspiːkɪŋ] [ˈleɪtər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] , [ˈmɪsi]
As Ed Martin inelegantly put it , in speaking later with her father , Missy
作为 艾德 马丁 笨拙地 放 它 , 在 请讲 之后 和 她 父亲 , 米西
[hæd; həd] “ [kænd] [ðə; ði][ˈkɑːzmɒs] . ”
had “ canned the Cosmos . ”
有 “ 罐装 这 宇宙 . ”

正如埃德·马丁后来不恰当地描述的那样，米西在与父亲交谈时说，她“放弃了宇宙乐队”。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷

开口如有神

